



Universidad Autónoma de Madrid
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Francesa

**Sobre la adquisición de metodologías de trabajo profesional
y capacitación terminológica en el aula de traducción
científico-técnica (francés-español)**

**Propuesta de elaboración de un diccionario de clase de
apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción**

TESIS DOCTORAL

(VOLUMEN II)

Fernando Contreras Blanco

Madrid – septiembre de 2011



**Universidad Autónoma de Madrid
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Francesa**

**Sobre la adquisición de metodologías de trabajo profesional
y capacitación terminológica en el aula de traducción
científico-técnica (francés-español)**

**Propuesta de elaboración de un diccionario de clase de
apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción**

**TESIS DOCTORAL
(VOLUMEN II)**

Fernando Contreras Blanco

Madrid – septiembre de 2011

VOLUMEN II¹: TRABAJO DE CAMPO

EL DICCIONARIO DE CLASE

**MODELO DE GLOSARIO TERMINOLÓGICO Y
FRASEOLÓGICO BILINGÜE (FR-ES), CON INFORMACIÓN
COMPLEMENTARIA E ILUSTRATIVA EN INGLÉS**

¹ Dada la *voluminosidad* del volumen II (935 páginas y 322.011 palabras de las cuales al *diccionario de clase* le corresponden 856 páginas y 314.261 palabras) sólo se entrega en versión electrónica (CD-ROM).

«Todo lo que yo hago es una gota en el océano, así de pequeño es lo que podemos hacer y, sin embargo, si yo no lo hiciera, al océano le faltaría una gota»

Pensamiento atribuido a Federico García Lorca y Teresa de Calcuta

«La paciencia es la madre de la ciencia»

Anónimo

ÍNDICE DE MATERIAS

VOLUMEN II

- 12. A modo de introducción: aclaraciones y puntualizaciones sobre el glosario** 451
- 13. Modelo de glosario terminológico y fraseológico bilingüe (fr-es), con información complementaria e ilustrativa en inglés** 461
- 14. Fuentes y recursos lingüísticos y terminológicos** 1353

12. A modo de introducción: aclaraciones y puntualizaciones sobre el glosario

Este es un glosario atípico, claramente abierto, dinámico, consultable, mejorable, modificable, ampliable y reducible, un simple esbozo con más terminología que fraseología... de momento.

Entiéndase como un soporte, un recurso de lo que podemos proponer en un aula de traducción especializada, especialmente en la asignatura de Traducción Científica y Técnica (TCT), tal y como está planteada en los planes de estudios de las universidades españolas en las que se imparte Traducción como licenciatura o grado. El destinatario es el alumno de traducción que se está formando, el que está aprendiendo a traducir o a traducir mejor y que está oteando las distintas vías de especialización. También puede servir al formador de esta especialidad, interesado en diferentes enfoques o puntos de vista docentes.

Si fuese un glosario para profesionales de la traducción el planteamiento y el formato serían otros. En primer lugar, debería ser temático o cubrir un solo ámbito, amplio si se quiere, como el *Diccionario crítico de dudas inglés – español de medicina* de Fernando A. Navarro. Este mega glosario podría dividirse también en varios glosarios tematizados con un formato propio de un gestor terminológico y las herramientas de TAO adquirirían más peso. Se eliminarían términos recurrentes y difíciles para estudiantes pero no para profesionales, así como muchas de las definiciones que dichos profesionales ya conocen. La combinación lingüística variaría en función del destinatario (del inglés al español probablemente más que de francés a español). Se daría prioridad a la fraseología, además de contextualizar e ilustrar más, etc.

Si el destinatario fuese el profesor de terminología que imparte esta asignatura en carreras de traducción (licenciatura o grado), el planteamiento y formato también variarían. Si volviésemos a impartir Terminología, como hicimos, en 3º, 4º de carrera² y máster, entre 1996 y 2009, en Cluny-ISEIT, nuestro planteamiento quizá fuese más conceptual, próximo a la Escuela de Viena, o incluso híbrido para dar cabida a la teoría de la comunicación de Cabré y cumplir con los nuevos tiempos. Nuestro glosario se convertiría en un amplio fichero, con fichas de vaciado completas (dando más importancia a la definición, contexto e ilustración). Partiríamos de unas obras monográficas de un ámbito especializado concreto y empezariamos la extracción a partir de una combinación lingüista dada (texto científico o técnico español). El orden o la numeración de los términos o unidades terminológicas sería analógica y vendría dado por el árbol o sistema de conceptos.

En una asignatura como Traducción Científico-Técnica (TCT), es imposible partir de un solo ámbito porque eso significaría ver un solo ámbito en todo un curso (no hay TCT II en 4º)... ¿Compatible con las exigencias de los alumnos que quieren iniciarse en los ámbitos científico y técnico? Con alumnos en busca de especialización, uno tiene que proporcionarles un abanico, compatible con el volumen horario de la asignatura (3 horas semanales en un cuatrimestre, UAM), y ayudarles a abrir los ojos y la mente antes las diversas áreas de especialización. Al final, ellos optarán por aquella en la que más cómodos se sientan. Pero primero tienen que ver variedad y opciones por lo menos en su primera etapa formativa (licenciatura o grado).

Para poder partir de un solo ámbito, la denominación de la asignatura tendría que cambiar y llamarse *Traducción médica o biosanitaria*, *Traducción informática*, *Traducción de textos de ingeniería* (y habría que especificar la especialidad dentro de la ingeniería), *Traducción de Mecánica industrial*... Es lo que se hace en los posgrados de traducción especializada, dentro de una gran especialidad se abren varias subespecialidades.

² Tras un paréntesis de dos años sin enseñar terminología en la universidad, desde el segundo semestre del curso 2010-2011, volvemos a impartir terminología en el ámbito universitario, concretamente *Gestión de la terminología* en 3º de Grado en Traducción y Comunicación Intercultural en la Universidad Europea de Madrid aunque sin continuidad en 4º por no estar contemplada en el Plan de Estudios.

Tampoco es un glosario cuyo fin último sea la publicación con fines mercantiles, no forma parte de nuestra ambición o anhelo. Si buscásemos una hipotética publicación, no podríamos dejar los contenidos tal y como aparecen ahora, habría que, entre otras cosas, interpretar, revisar, modificar y reescribir las definiciones a partir de las citadas fuentes u otras. El glosario está hecho como lo haría un traductor con conocimientos de terminología, es decir, apoyarse en los mejores recursos posibles, recopilar la información, adaptarla y adecuarla al glosario, citando siempre las fuentes.

El modelo ‘memoria de terminología con fichas de vaciado’ (trabajo esencialmente terminográfico) no se presta para una asignatura como TCT o no ayuda tanto como puede ayudar cuando se aplica a una asignatura como la Terminología.

El glosario cumple las expectativas del título en el que se enmarca, si en los textos salen variantes o acepciones diferentes de las tratadas en el glosario, estas se añaden al mismo. Si algún concepto no encaja con lo recogido en el glosario, se contextualiza y se añade una entrada o acepción.

Menos el orden analógico y el análisis a partir de un solo ámbito, todos los demás preceptos de la Terminología se observan en el glosario (categorización gramatical, campo de aplicación, definición, sinonimia, equivalencias y fuentes, hasta contextos e ilustraciones en la medida de lo posible). También las fuentes orales tienen cabida con un trabajo codo con codo con los expertos en la materia que tienen la llave conceptual.

Si al final uno no encuentra lo buscado en el glosario, esto no será más que el reflejo de la realidad: no encontrar algo o tardar mucho en encontrar algo supone el pan nuestro de cada día. Sin embargo, algo tan normal y habitual en nuestra profesión, lejos de producir desánimo nos invitará a seguir trabajando.

Todo glosario, diccionario u otro recurso similar nace imperfecto, incluso uno especializado creado a partir de documentos para la traducción, no sólo porque la perfección no existe sino porque la traducción vehicula lengua y cultura, un conjunto de conocimientos que no se puede circunscribir. Por muchas entradas, varios millones incluso, que tenga un banco de datos siempre nos parecerá incompleto, siempre nos fallará aquella equivalencia que necesitamos conocer para poder traducir. Además,

tampoco suelen recoger todas las combinaciones lingüísticas ni todas las áreas que nos incumben, unos cubren dos o tres lenguas con variedad de áreas (GDT = inglés, francés y latín, Termium Plus = inglés, francés y algo de portugués y español), otros parecen tenerlo todo (soporte, volumen, amplias áreas y combinaciones lingüísticas...) pero también flaquean, como no podía ser de otra manera. En efecto, IATE podría parecer el banco ideal y quizá lo sea para los traductores de los organismos internacionales de la Unión Europea, pero para el resto de profesionales no siempre resulta lo suficientemente claro, preciso y riguroso, incluso presta a confusión por algunas de sus fuentes, ciertas erratas y permisividad sinonímica.

Este glosario terminológico y fraseológico trilingüe facilita la labor del traductor al no tener que buscar las respuestas, que plantean los textos de clase, en varios diccionarios con varias combinaciones lingüísticas y especialidades diferentes, en Internet con ingente información pero no siempre fiable, o bien en otras fuentes de difícil acceso. Está a mitad camino entre el glosario del alumno, el glosario del profesor, la ficha de vaciado y el diccionario de dudas. No apuramos todas las posibilidades que ofrece el concepto, como hace un diccionario monolingüe e incluso un buen diccionario bilingüe actual, sino las principales y más usadas según los contextos habituales de los textos de divulgación científica y documentos o encargos de traducción científico-técnica.

En cuanto a los contenidos formativos de este glosario, pensamos que son los básicos y necesarios para un perfil de alumno que busca la especialización en traducción científico-técnica. Sobre el aspecto multitemático, algo no muy habitual en un glosario que suele estructurar la información por temas, sólo responde a la realidad de la asignatura Traducción Científico-Técnica, multitemática por definición.

Así pues, este glosario no pretende ser un recurso terminográfico o lexicográfico al uso, sólo es una herramienta de trabajo de clase destinada al alumno de último curso universitario de traducción (3º ó 4º de cualquier Grado en Traducción e Interpretación o Posgrado en Traducción Especializada en el ámbito científico-técnico) y necesaria para dar respuesta a las dificultades planteadas por una asignatura o módulo aplicado a un ámbito, denominado científico-técnico, prácticamente inabarcable.

Un glosario de clase debe ser flexible y manejable en cuanto a su estructura, riguroso y fiable en cuanto a su contenido. Las licencias permitidas en cuanto a la disposición del mismo responden a criterios más orientados hacia el fondo que hacia la forma, el enfoque no es del todo normativo sino más bien intuitivo y pragmático. Se trata de ver las dificultades tanto en francés (lengua original de los textos de clase) como en español (lengua terminal de las traducciones realizadas), con definiciones y datos terminográficos al estilo de la ficha de vaciado pero con la variante de poder definir en más de un idioma, siempre con arreglo a la necesidad, el interés y la idoneidad de la fuente. Este esbozo de glosario de clase es el primer paso hacia el diccionario de clase que irá alimentándose y completándose año tras año.

El corpus de extracción se compone de terminología extraída manualmente a partir de documentos profesionales y divulgativos del ámbito científico-técnico trabajados en clase, en el marco de las asignaturas de Traducción Técnica (inglés-español y francés-español) de 4º de carrera (Traducción e Interpretación) y de los módulos de Traducción Científico-Técnica (francés-español) y Recursos lingüísticos y terminológicos (español-inglés-francés) de los másteres en Traducción Especializada e Industrias de la Lengua, Traducción en la Sociedad de la Información Multilingüe, Traducción Jurídico-Económica y Traducción Científico-Técnica del Centro Universitario Cluny-ISEIT. También incluye documentos y encargos de traducción trabajados en las aulas de Traducción Científico-Técnica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid durante los cursos 2009-2010 y 2010-2011, periodos en los que se ha puesto en práctica metodologías de trabajo profesional y usado el diccionario de clase.

Textos originales en francés e inglés, textos terminales (traducciones) en español.

Tecnolecto: lenguaje científico-técnico (nivel: penúltimo o último curso de grado o posgrado en Traducción).

El periodo de reflexión, creación, extracción, investigación y elaboración abarca desde 1996 a 2011.

Para un mayor rigor terminológico, lo ideal sería recurrir a las fichas de vaciado completas en el ámbito terminográfico, información exhaustiva que no puede cubrir el glosario. Todo gran banco de datos terminológicos, que se precie de serlo, recoge la terminología en forma de glosario y de fichero, siendo la fórmula del glosario la más rápida, ágil y usual y la opción del fichero la más lenta, ardua y menos habitual. Sin embargo, las fichas de vaciado son más claras, amplias y fiables porque contienen toda la información necesaria para entender y aprehender el concepto tratado. En efecto, una excelente ficha de vaciado debe incluir la categoría gramatical, el contexto y fuente en lengua original, el campo de aplicación o de pertenencia, la definición terminológica y su fuente en lengua original, las notas (etimológicas, históricas, geográficas, técnicas, terminológicas, de uso), los posibles sinónimos (sinonimia absoluta), los contextos y fuentes en lengua terminal, los equivalentes y fuentes en lengua terminal, las notas y sinónimos en lengua terminal, las remisiones y las ilustraciones con sus respectivas fuentes.

Si no se profundiza en el análisis del *diccionario de clase* y vinculación al aula o taller de traducción científico-técnica, podría parecer un simple recopilatorio en el que conviven y confluyen conceptos y términos de ámbitos muy diversos, inconexos entre sí, como peces y mamíferos en el mar... Si profundizamos, entenderemos la función y el porqué de un glosario multitemático: en el océano de la asignatura de traducción científica y técnica, unas boyas se hacían necesarias e incluso imprescindibles.

Para terminar y salvando las distancias, podríamos plantearnos una pregunta clave: en el ámbito de la traducción profesional al español, especialmente en el ámbito científico-técnico, ¿podríamos vivir sin los libros³ o manuales de consulta y de referencia de José Martínez de Sousa, el diccionario combinatorio REDES de Ignacio Bosque, los diccionarios de Manuel Seco, de la Real Academia Española de la Lengua, de la Real Academia Española de las Ciencias, de Fernando A. Navarro o sin los bancos de datos terminológicos? La respuesta es clara: NO.

En el contexto del aula y la materia impartida, ¿podríamos vivir sin *el diccionario de clase*? La respuesta resulta clara pero con matices: SÍ, pero... con este diccionario y

³ Tómesese sólo como un ejemplo. La lista no es exhaustiva.

su metodología implícita, la clase se maneja mejor, el alumno se siente más cómodo y confiado, los conceptos opacos quedan aclarados, la investigación rigurosa se torna natural, la terminología resulta más provechosa y atractiva y los buenos resultados saltan a la vista.

Al ser un estudio de aplicabilidad terminológica a la traducción científica y técnica, en el que se trata de incidir en la resolución de dudas en el aula, el glosario es terminológico y fraseológico. Atendiendo a la clasificación lingüística de María Teresa Cabré, el glosario recoge unidades de conocimiento especializado (UCE), es decir, unidades lingüísticas (unidades léxicas, fraseológicas y oracionales) y no lingüísticas (símbolos, fórmulas, nomenclaturas, iconografía). En especial, unidades léxicas especializadas (nominales, denominadas unidades terminológicas y abreviadas UT; verbales; adjetivales y adverbiales).

Si el estudio se centrara en la aplicabilidad terminológica a la traducción de un ámbito concreto de la Ciencia o la Técnica, el enfoque podría ser conceptual (extracción terminológica a partir de una monografía, delimitación del campo de aplicación, elaboración de un sistema de conceptos mediante arborescencia y fichas de vaciado completas).

Para poder realizar nuestro glosario y sacarle provecho en el aula-taller actual, se ha partido de documentos o encargos de traducción (la mayor parte en francés, aunque también cabría destacar algunos en inglés), con lo cual siempre hemos trabajado en contexto. Como muchos de ellos estaban, entre otras razones, en versión papel y no resistieron al paso del tiempo, optamos por completar las fuentes originales, correspondientes a dichos documentos y citadas en el volumen I de esta tesis, con otras fuentes. De esta manera, el término o expresión nace con su contexto y fuente pero luego aparece en el glosario con fuentes, didácticas o terminológicas, complementarias y necesarias para la comprensión y retención del estudiante.

Con el fin de presentar un trabajo que fuese el reflejo de nuestro tiempo, hemos apostado por combinar, en nuestro glosario, fuentes en versión papel y fuentes en versión electrónica, todas ellas fiables y rigurosas. El temor a posibles enlaces rotos o desaparecidos enseguida se desvaneció gracias a herramientas como la máquina del

tiempo o el archivo histórico de los sitios *internéticos*. Se trata de un programa que sirve para saber cómo era la web antes y cómo es ahora, con una simple barra de control podemos desplazarnos en el tiempo, indagar, rastrear y recuperar sitios web rotos o desaparecidos. Con programas así, perdemos el miedo a citar enlaces a sitios o páginas web en glosarios, diccionarios y fichas terminológicas. Supera en efectividad y resultados a la “caché” de Google. A modo de ejemplo: <http://wayback.archive.org/web/>.

Se ha procurado usar abreviaturas normalizadas, habituales y conocidas por todos los expertos de las industrias de la lengua y de nuestra sociedad de la comunicación multilingüe, especialmente en las combinaciones francés-español-inglés.

Sobre la categoría gramatical simplemente apuntaremos que bajo la denominación *n*, se hallan términos, es decir, una palabra, un grupo de palabras (sintagma) o unidad terminológica (UT).

En cuanto a la transitividad o intransitividad de los verbos, se ha señalado sólo en casos puntuales por razones de pertinencia y necesidad.

El uso del *to* para marcar la forma no verbal del verbo en inglés, es decir, el infinitivo, puede ser discutible pero en nuestro caso ha resultado bastante práctico. En efecto, esto nos ha permitido no tener que entrar en detalles sobre la categoría gramatical en inglés, lengua sólo accesoria en este glosario. El único problema que podría plantearse sería a la hora de variar la direccionalidad de las combinaciones lingüísticas, es decir, convertirlo en un glosario de triple entrada y optar por entradas en inglés (EN-ES-FR, por ejemplo) ya que en una tabla ordenada alfabéticamente a partir del inglés, el *to* descabalaría la ordenación. Nos ocurrió a la hora de realizar la categorización (véanse los capítulos 8 y 9 del volumen I de esta tesis doctoral) aunque, afortunadamente, las molestias fueron mínimas.

Muchas de nuestras aportaciones al glosario no se han realizado sólo como doctorando y autor de esta tesis sino como traductor-terminólogo profesional y docente experimentado que ha bebido tanto de fuentes escritas como de fuentes orales, rigurosas y fiables.

En el ámbito de los Compresores de aire volumétricos, nuestros comentarios se basan en reflexiones e intercambios compartidos con el padre del doctorando, D. Fernando Contreras Cordoncillo, técnico-mecánico, experto en el área de la Mecánica Industrial e Ingeniería Mecánica (Bombas y compresores), en sus vertientes prácticas, y en las otras fuentes orales consultadas desde 1992 y que aparecen debidamente citadas en la bibliografía de nuestra «Memoria de investigación terminológica trilingüe sobre los compresores de aire volumétricos» del 18 de junio de 1993 (I.S.I.T., París) y en el apartado «Fuentes orales» recabadas en el volumen I de la presente tesis doctoral.

La revisión ortotipográfica y estilística de la tesis (volumen I y II) ha corrido a cargo del doctorando y sus directores de tesis. Para la revisión de la parte inglesa de la tesis (volumen II) se ha contado con la colaboración de un profesor de traducción y traductor profesional de lengua inglesa cuyos datos figuran en el apartado ‘Fuentes orales’ del volumen I de la presente tesis doctoral. Herramientas utilizadas como ayuda a la revisión: el corrector de WORD de Office 2011 para Mac y el corrector ortográfico, gramatical y de estilo para español STILUS de Daedalus Data

Entre otros múltiples usos y funciones, sirva este *Diccionario de Clase* para COMPRENDER, APRENDER y RETENER.

13. Modelo de glosario terminológico y fraseológico bilingüe (fr-es), con información complementaria e ilustrativa en inglés

LEMARIO⁴

(entradas principales en francés con indicación de páginas)

[p. 461 – p. 495]

A

- a commercial, 496
- a posteriori, 496
- a priori, 497, 497
- abattage, 497
- abîmé, 497
- abîme, 497
- abîmer, 498
- ablation, 498
- abonner, 498
- abordage, 498
- abrègement, 499
- abréviation, 499
- absorption, 499, 500
- abyssal, 500
- accent, 500
- accident cérébrovasculaire, 500
- accident ischémique transitoire, 500
- accorder, 500, 501
- accoster, 501
- accoutumance aux drogues, 502
- accumulateur, 502
- acétate d'éthyle, 502, 503
- achever, 503
- acide carbonique, 503
- acide phénique, 503
- acides gras oméga-3, 504
- acquitter, 504
- acridien, 505
- acridiens, 505
- acronyme, 505
- anémie par hémodilution, 530
- angine, 530, 531
- angine de poitrine, 531
- animal de compagnie, 531
- animaux menacés, 531
- anomalie, 531
- anorexie, 532
- anorexie mentale, 532
- antarctique, 532, 533
- antécédents, 533
- anthrax, 534
- anti-, 534
- anti-infectieux, 534
- antiagrégant, 534
- antiagrégant plaquettaire, 534, 535
- antiagrégants, 535
- anticoagulant, 535
- antigel, 535
- antilope, 535
- antimicrobien, 536
- antiprotéase, 536
- antirétroviral, 536
- antisepsie, 536, 537
- antiseptique, 537
- antisérum, 537
- antiviral, 537
- antiviraux, 538
- aoûtien, 538
- apercevoir, 538
- apéritif, 538

⁴ El leuario sirve de indicador de contenidos y páginas, pero no es representativo del número total de entradas del glosario o *Dictionnaire de classe*.

acrotère, 505
 actions, 505, 506
 adaptation, 506
 additif, 506
 additif alimentaire, 507
 admission, 507
 adolescence, 507, 508
 adsorption, 508
 aérium, 508
 aérobic, 508
 aérodrome, 508, 509
 aérologie, 509
 aéromoteur, 509
 aéronaute, 511, 512
 aéronef, 509, 510
 aéronef cargo, 510
 aéroport, 510
 aérosol, 510
 aérosols sulfatés, 510
 aérostat, 511
 aérostat dirigeable, 511
 aérostatique, 511
 aérostatier, 511
 affecter, 512
 affecter, 512
 affection, 512
 affrontements, 513
 affronter, 513
 âge, 513
 agence d'évaluation du crédit, 513
 agence de notation, 513, 514
 agence de transmission, 514
 agent conservateur, 514
 agent infectieux, 514
 agent pathogène, 514
 agir, 514, 515
 agrégant, 515
 aguet, 515
 aguets, 515
 aide en ligne, 515
 aïeux, 515, 516
 aïeux, 516
 aile de moulin, 516
 ailleurs, 516
 air comprimé, 516
 air conditionné, 516
 airbus, 516, 517
 aire, 517
 aires de nidification, 517
 ajout, 517
 albedo, 517
 alcaloïde, 517, 518
 aléa, 518
 alevin, 519
 alibi, 519
 alibible, 519
 aligner, 519
 aliment congelé, 519
 aphaque, 538
 aphaque, 538, 539
 aphasie, 539
 aphasique, 539
 aphonie, 539
 aphte, 539
 apnée, 539
 apnées du sommeil, 539, 540
 apophyse, 540
 appareil humidificateur, 540
 appareillage, 540
 appareiller, 540
 apparenter, 540, 541
 appât, 541
 appauvrissement en ozone, 541
 appendice, 541, 542
 appendicectomie, 542
 appendicite, 542
 appointments, 542
 apponter, 542
 appontage, 542
 apponter, 542
 apporter, 542
 apprendre, 542
 apprêter, 542, 543
 approche, 543
 après midi, 543
 apriorisme, 543
 aquaculture, 543, 544
 aquifère, 544
 araignée de mer, 544
 arbre, 544
 arbre à cames, 544, 545
 arbre de transmission, 545
 arbrisseau, 545
 arbuste, 545
 arctique, 545, 546
 argile, 546
 armes de basse technologie, 546
 armistice, 546
 aromate, 546, 547
 aromatisant, 547
 arrimage, 547
 arrimer, 547, 548
 arrimeur, 548
 arriver à bon port, 548
 artère cubitale, 548
 arythmie, 548, 549
 ascendant, e, 549
 asepsie, 549
 aseptique, 549
 asphalte, 549, 550
 aspiration, 550
 assainissement, 550
 assaisonnement, 551
 assaisonner, 551, 552
 assemblage, 552
 asservi, 552

aliment surgelé, 519, 520
 alimentaire, 520
 alimentation, 520
 aliments salubres, 520
 aliments traités, 520
 alizé, 520
 alléguer, 521
 allèle, 521
 allélique, 521
 allélisme, 521
 alligator, 521
 allogreffe, 521, 522
 altitude, 522
 alumine, 522
 aluminium, 523
 alunir, 523
 alunissage, 523
 amarrer, 523
 amasser, 523
 amble, 523
 aménagement, 524
 aménagement du territoire, 524
 aménager, 524
 amener, 524
 américain, 524
 Américain, 524, 525
 Amérindien, 525
 amerrir, 525
 amerrissage, 525, 526
 amétropie, 526
 ammoniac, 526
 ammoniacque, 526
 ammonium, 526
 amont, 526
 amorçage, 527
 amortissement, 527
 ampère, 527
 amphibie, 527, 528
 amphibien, 528
 amuse-gueule, 528
 an, 528
 analogues nucléosidiques, 528
 analyser les données, 528
 anamnèse, 529
 anatomopathologie clinique, 529
 anatomopathologiste, 529
 anatomopathologiste clinicien, 529, 530
 andouiller, 530
 asservissement, 552, 553
 assistant médical, 553
 assistante, 553
 associations thérapeutiques, 553
 assommer, 553, 554
 assurance maladie, 554
 assurer, 554
 atmosphère, 554, 555
 atrabilaire, 555
 attaquer, 555
 atteindre, 555
 atteint d'épilepsie, 555
 atteints de sida, 555
 attendre, 555
 Attention, 555
 atterrir, 555
 atterrissage, 555
 attester, 555
 attirer, 556
 attribution, 556
 atypique, 556
 aube, 556, 557
 aujourd'hui, 557
 aurore, 557
 aurore australe, 557, 558
 aurore boréale, 558
 aurore polaire, 558
 autogreffe, 558, 559
 autorail, 559
 autorités, 559
 autoroute, 559
 autoroute à péage, 559
 aval, 559
 avalanche, 559, 560
 avaler, 560
 avant midi, 560
 avatar, 560, 561
 aveu, 561
 avion à réaction, 561
 avion de chasse, 561, 562
 aviron, 562
 avoir (quelque chose) à revendre, 562
 avoir beau, 562
 avoir besoin, 562
 avoir des conséquences, 562
 avoir en trop, avoir plus qu'il ne faut, 562
 avoir raison de quelqu'un, 562
 azidothymidine, 563
 azimut, 563

B

bâbord, 563
 bâche, 563
 bacille du charbon, 564
 bactérie, 564
 bactérie *Escherichia coli* O 157 (E. coli), 564
 bise, 583
 bison, 583
 bisonne, 583
 bisonneau, 583
 bitume, 583, 584

bactérie multirésistante aux antibiotiques, 564
 bagages, 565
 balance, 565
 baleinier, 565
 balisage, 565, 566
 balise, 566
 balise HTML, 566
 ballon, 566, 567
 ballon à gaz rempli d'hydrogène, 567
 ballon aérostatique, 567
 ballon-sonde, 567
 banane, 567
 bananeraie, 567
 bananier, 567, 568
 banc de pêche, 568
 bande, 568
 bande de fréquence, 568
 bande large, 568, 569
 banne, 569
 banque de données, 569
 banque de données terminologiques, 569
 bar, 569, 570
 baromètre, 570
 barque, 570
 barrage, 570
 barrage de cours d'eau, 571
 barre oblique, 571
 bas, 571
 bas poids de naissance, 571
 base de connaissances, 571
 base de données, 571, 572
 base terminologique, 572
 basse-cour, 572
 basse température, 572
 basses couches, 572
 bassin, 572
 bassin de retenue, 572
 batardeau, 572, 573
 bateau, 573
 bateau-mouche, 573
 bathyscaphe, 573, 574
 bathysphère, 574
 bâtiment, 574, 575
 batterie, 575
 batterie au plomb, 575, 576
 belette, 576
 béluga, 576
 benzène, 576
 bétail, 576
 bêtes affolées, 577
 béton, 577
 béton armé, 577
 biche, 577
 bidouilleur, 577, 578
 bien de consommation, 578
 biergol, 578
 bilan, 578
 bile, 578, 579
 bitumineux, 584
 Blackberry, 584
 blanc, 584
 blé, 584, 585
 blennorragie, 585
 blessures, 585
 blessures de la peau, 585
 blizzard, 585
 bloc trafic, 585, 586
 bloc-notes, 586
 blocage des cours d'eau, 586
 blogue, 586, 587
 bloquer les routes, 587
 Bluetooth, 587
 bogue, 587
 boisement, 587, 588
 boiserie, 588
 boisson, 588, 589
 boissonnerie, 589
 boisson énergétique, 589
 boisson gazeuse, 589, 590
 boisson sans alcool, 590
 boisson santé, 590
 boîte de dialogue, 590
 bon état d'esprit, 590, 591
 bon marché, 591
 bon vivant, 591
 bonite, 591
 bonite à dos rayé, 591
 bonite bagnard, 591
 bonite du Pacifique, 591
 bonite du Pacifique oriental, 591
 boqueteau, 591
 bordigue, 591
 bosquet, 591
 botulisme, 591, 592
 bouc, 592
 bouchon, 592
 bouchot, 592
 boucler le tour du monde, 592
 bouée, 592, 593
 bouée de sauvetage, 593
 boulimie, 593, 594
 boulimie nerveuse, 594
 boum, 594
 bouquet, 594, 595
 bourrasque, 595
 bourse, 595
 bouteille d'air comprimé, 595
 bouteille d'oxygène, 595
 boutique de vins et spiritueux, 595
 bouture, 595, 596
 braconnier, 596
 brai, 596
 brasserie, 596, 597
 bretelle, 597
 breuvage, 597
 brevet, 597, 598

bileux, -euse, 579
 biliaire, 579
 billieux, -euse, 579
 billiard, 579, 580
 billion, 580
 bimensuel, 580
 bimestriel, 580, 581
 biocarburant, 581
 bioénergie, 581
 bioéthicien, bioéthicienne, 581, 582
 bioéthique, 582
 biologiste, 582
 biomasse, 582
 biopsie, 582
 biphényle polychloré, 582
 biosphère, 583
 brise, 598
 brise-lames, 598, 599
 brome, 599
 brouillard, 599
 broyage, 599, 600
 Brucella, 600
 brucellose, 600
 bruine, 600
 brûleur, 600, 601
 brume, 601
 brume sèche, 601
 budget, 601
 buffle, 601, 602
 buis, 602
 buisson, 602
 buse, 602, 603
 but, 603

C

cabine, 603, 604
 cabotage, 604
 caboteur, 604
 cachet, 604, 605
 cadence, 605
 cadmium, 605
 cadran, 605
 café décaféiné, 605, 606
 caïman, 606
 calcul, 606, 607
 calcul biliaire, 607
 calcul informatisé, 607
 cale, 607, 608
 cale flottante, 608
 cale sèche, 608
 calfeutrer, 608
 calibrage, 608, 609
 calque, 609
 calque adapté, 609
 calque littéral, 609, 610
 calque morphologique, 610
 calque sémantique, 610
 camion-citerne, 610
 canalisation, 610
 cancer du poumon, 610, 611
 cancer, 611
 cancéreux, 611
 cancérigène, 611
 cancérogenèse, 611, 612
 cancérologie, 612
 candidat, ate, 612
 candidose, 612
 canicule, 612
 canoë, 613
 canoë-kayak, 613
 canot, 613
 cap, 613
 collapsus pulmonaire, 658
 collation, 658, 659
 collecter des données, 659
 collision, 659
 collocation, 659
 colmatage, 659
 colmater, 659
 colorant alimentaire, 660
 combler le fossé, 660
 combler une lacune, 660
 comburant, 660
 combustible, 660
 commande, 660, 661
 comme, 661
 comment, 661
 commercialisation, 661
 communications, 661
 communiquer, 661, 662
 compétence, 662
 compétent, -ente, 662, 663
 compétiteur, -trice, 663
 compilateur, 663
 compiler, 663
 complexité, 663
 compliance, 663, 664
 comportement, 664
 comportements alimentaires, 664
 composant, 664, 665
 composé, 665
 compresser, 665
 compresseur, 665
 compresseur à engrenages, 665
 compresseur à piston, 665
 compresseur axial, 665, 666
 compresseur rotatif volumétrique, 666
 compression, 666
 compression biétagée, 666

capacité, 613
 capacité d'accueil, 613, 614
 capacité de rétention du filtre, 614
 capacité réfléchissante, 614
 caparaçonner, 614
 caparaçon, 614
 capital génétique, 614
 capiteux, 614
 capteur, 614, 615
 captieux, 615
 capture d'écran, 615
 captures, 615
 car-ferries, 615
 caractère numérique, 615
 carapace, 616
 carbamate, 616
 carburant, 616
 carburant diesel, 616, 617
 carcajou, 617, 618
 carcinogène, 618
 carcinogenèse, 618
 carcinogénétique, 618
 carcinome, 618, 619
 cardiopathie, 619
 carénage, 619, 620
 carène, 620
 caréner, 620, 621
 cargaison, 621
 cargo, 621
 carnassier, 621
 carnassier, -ière, 621
 carnivore, 621, 622
 carnivores, 622
 cascade, 622
 case à nids, 622
 casier, 622, 623
 casier à homard, 623
 casser la croûte, 623, 624
 castor, 624
 catamaran, 624
 cataracte, 624
 catastrophe humaine, 624
 cathéter, 624, 625
 cathétérisation, 625
 cauchemardesque, 625
 cauchemardeux, 625
 cave, 625
 c'est à ça, c'est à ça que, 625, 626
 c'est ainsi que, 626
 c'est maintenant que, 626
 c'est pour ça que, 626
 cavité abdominale, 626
 ceci alors même que, 626
 cellier, 626
 cellule photovoltaïque, 627
 cellule solaire, 627
 censé, 627
 centrale géothermique, 627
 compression mono-étagée, 667
 compression poly-étagée, 667
 comprimé, 667
 comprimer, 667, 668
 compte à rebours, 668
 concept, 668
 conception, 668
 concepts éprouvés, 668
 concerner, 668
 concevoir, 668, 669
 conclure, 669
 concombre, 669
 concordancier, 669
 concordancier phraséologique, 669
 concordancier terminologique, 669, 670
 concordant, 670
 concourir, 670
 concurrence, 670
 concurrencer, 670
 concurrent, -ente, 670, 671
 condiment, 671
 conditionnement, 671, 672
 conducteur de bac, 672
 conduite, 672, 673
 conduite à risque, 672
 confinement, 672
 confort, 672
 confort acoustique, 672
 confortable, 672, 673
 congélation, 673
 congeler, 673, 674
 conjecture, 674
 conjoncture, 674
 connaissance plus fine, 674
 connaissance pratique d'une langue, 674
 connaître, 674, 675
 consacrer, 675, 676
 conscience, 676, 677
 conservateur alimentaire, 677
 conservationniste, 677
 consommateurisme, 677
 consommation, 677, 678
 constat, 678
 constipation, 678
 constipé, e, 678
 constituer un record, 678
 consultation nationale, 678
 contagion, 678, 679
 contamination, 679
 contaminer, 680
 contestant, ante, 680
 contestation, 680
 contester, 680, 681
 contexte, 681
 contexte cognitif, 681
 contondant, 681
 contourner, 682
 contraceptif oral, 682

centrale héliothermique, 627
centrale thermique, 627, 628
centre de dépistage, 628
centre d'essai d'armes biologiques, 628
cérébelleux, 628
cerf, 628
cerf commun, 628
cerf de Virginie, 628
cérumen, 628, 629
cerveau, 629
cervelet, 629
cervelle, 629
cervidé, 629
cervidés, 629, 630
cessez-le-feu, 630
cétacés, 630
chaîne alimentaire, 630, 631
chaire, 631
chaleur étouffante, 631
chalumeau, 631
chambre d'absorption, 631
chameau, 631, 632
chamois, 632
champ pétrolifère, 632
champignon, 632, 633
changement, 633
changement climatique, 633
changer de cap, 633
chanson, 633, 634
chanter faux, 634
chantiers navals, 634
chaos, 634
charbon, 634, 635
charbon actif, 635
charge, 635, 636
chassé-croisé, 636
chauffage, 636
Chauffage, Ventilation et Climatisation (HVAC), 636
chaux, 636
chaux vive, 636
cheminée, 637
chenal, 637
cheptel, 637
chèvre, 637, 638
chevreau, 638
chevrette, 638
chevreuil, 638
chevreuil mâle, 638
chevrotin, 638
chiffre, 638, 639
chiffrement, 639, 640
chiffrer, 640, 641
chimiokine CC, 641
chimiokine CXC, 641
chimiokines, 641, 642
chimiquement inactif, 642
chlore, 642
contraignant, ante, 682
contrainte, 682
contraintes, 682
contrat déficitaire, 682, 683
contre-tenir, 683
contrôle antidopage, 683
contrôle de qualité, 683
contrôle médical, 683
contrôler l'étanchéité, 6803
contrôles aux frontières, 683, 684
convenir, 684
convention de secret, 684
convertisseur, 684
convertisseur Bessemer, 684, 685
convivial, 685
cooccurrence, 685
coque, 685
coqueluche, 685, 686
cor, 686
cordial, 686, 687
corécepteur, 687
corégone, 687
cornée, 687
correcteur d'épreuves, 687
correction d'épreuves, 687, 688
cortex, 688
cortex frontal, 688
cote d'écoute, 688
couchage, 688
couche d'ozone, 688
couche minéralisée, 688
couches gelées, 688
coude, 688, 689
coulé, 689
coulis, 689
couloir maritime très fréquenté, 689
coupable, 689
coupe d'arbres, 689
coupe schématique, 689
coupe-feu, 689, 690
couplage en série, 690
couple, 690
couple de forces, 690
courant alternatif, 690
courant alternatif triphasé, 690, 691
courant continu, 691
courant de court-circuit, 691
courant électrique, 691
courant fort, 691
courant triphasé, 691
courant jet, 691, 692
courriel, 692
cours, 692, 693
cours d'eau, 693
course d'admission, 693
course d'aspiration, 693
course de refoulement, 693

chlorofluorocarbure (CFC), 642
 chlorure, 642, 643
 chlorure de méthylène, 643
 choc, 643
 choc toxique staphylococcique, 643
 choléra, 643, 644
 choléra aviaire, 644
 cholestérol 644
 chouette 644, 645
 chouette chevêche, 645
 chouette effraie, 645
 chouette harfang, 645, 646
 chronicité, 646
 chronique, 646
 chute d'eau, 646
 chytridiomycose, 646
 cible, 646, 647
 cibler, 647
 cibliste, 647, 648
 ciel, 648
 cigale, 648
 cigale de mer, 648
 cime, 648, 649
 cime d'arbre, 649
 ciment, 649
 circuit imprimé, 649
 circumpolaire, 649
 cire, 649, 650
 cisailage, 650
 cisaillement, 650
 clairance, 650
 clamp, 650
 clapet, 651
 clapet antiretour, 651
 clapet de dérivation, 651
 clapet de non-retour, 651, 652
 clapet défectueux, 652
 claquement, 652
 clarifier, 652
 classement, 652
 classer, 653
 clé de voûte, 653
 client potentiel, 653
 climatisation, 653, 654
 climatologue, 654
 clip, 654
 cloche, 654
 clone, 654, 655
 clôture, 655
 CO₂, 655
 cobaye, 655
 cocaïne, 655, 656
 cocaïnomanie, 656
 codant pour, 656
 coefficient de foisonnement, 656
 coke, 656, 657
 colère, 657
 colique, 657, 658
 course de frappe, 693
 course de retour, 693, 694
 coussin gonflable, 694
 couteau mécanique, 694
 couverture nuageuse, 694, 695
 couverture vaccinale, 695
 coxalgie, 695
 coxopathie, 695
 crabe, 695
 crachoter, 695, 696
 crachotement, 696
 crack, 696
 crédit, 696
 crédits carbone, 696, 697
 créneau, 697
 créole, 697, 698
 crépi, 698
 crépuscule, 698
 creuser, 698, 699
 creuser légèrement, 699
 creuset, 699
 crevette, 699
 crevette bouquet, 699
 crevette géante, 699, 700
 criblage, 700
 crier victoire, 700
 criquet, 700
 crise, 700
 crise cardiaque, 701
 crise d'épilepsie, 701
 cristal, 701
 cristaux de glace, 701
 cristaux de neige, 701
 critère d'évaluation, 701, 702
 crochet, 702
 crocodile, 702
 croire, 702, 703
 croiser, 703
 croiseur, 703
 croisière, 703, 704
 croupir, 704
 croustillant, ante, 704
 croustilleux, euse, 704
 cruel, elle, 704
 crustacé, ée, 704
 crustacés, 704, 705
 crypte, 705
 cryptique, 705
 cryptographie, 705
 cultiver, 706
 culture, 706
 culture hydroponique, 706
 cure, 706, 707
 cure solaire, 707
 cyberpirate, 707
 cycle vital, 707
 cyclone, 707, 708
 cyclone extratropical, 708

colis, 658
colisage, 658
collapsus, 658

cyclone tropical, 708, 709
cylindre à double effet, 709
cylindre à simple effet, 709

D

daigner faire quelque chose, 709
daim, 709, 710
daine, 710
danger, 710, 711
dangereux, 711
dans l'hypothèse de/où, 711
dans quinze ans, 711
dater, 711
davantage, 711
de faible encombrement, 711, 712
de lourds inconvénients, 712
de nature, 712
de pointe, 712
de race blanche, 712
débarcadère, 712
débarrasser, 712
débit, 711, 713
débit volume, 713
débit-poids, 713
débogage, 713, 714
déboguer, 714
débogueur, 714
déboisement, 714
débridement chirurgical, 714
débroussaillage, 714
débusquer, 714
décade, 714, 715
décaféination, 715
décaféiner, 715
décapsulation du rein, 715
décennie, 715
décerner, 715, 716
décès, 716
déchanter, 716
décharge, 716
déchets, 716
déchiffrage, 716
déchiffrement, 716, 717
déchiffrer, 717
décimer, 717
déclenchement, 717, 718
déclencher, 718
déclin, 718
décollage, 718
décollement de la rétine, 718, 719
décortication, 719
découpe, 719
découper, 719
décryptage, 719, 720
décrypter, 720
défaillance, 720

désintéressé, 734
desseller, 734, 735
desservir, 735
détacher, 735
détecter, 735
détéindre, 735
détendre, 735
détenir, 735, 736
détente, 736
détenteur, trice, 736
détermination des séquences nucléotidiques, 736
détonation, 737
détoner, 737
détournement, 737, 738
détournement d'avion, 738
détourner, 738
détracteurs, 738
détresse, 738
détresse respiratoire, 738
développer, 738
devenir, 738
déversement, 738
dévier, 738
devis, 738, 739
dévoiler, 739
devoir, 739
dévoyer, 739
diabète, 739, 740
diabète de type I, 740
diabète de type II, 740
diagnostic, 740, 741
diagnostique, 741
diagnostiquer, 741
dictionnaire, 741
didéoxycytidine, 741
didéoxyinosine, 741
diergol, 741
diesel, 741, 742
différant, 742
différend, 742
différent, 742
différer, 742, 743
diffuser, 743
digérer, 744
digest, 744
digeste, 744
digestible, 744
digital, ale, 744
digitale, 744, 745
digitaliques, 745
digitaliser, 745

défaut, 720, 721
 défectueux, 721
 défenseur des ressources naturelles, 721
 défi, 721, 722
 déficience, 722
 défléchir, 722
 déflexion, 722, 723
 déforestation, 723
 déformation, 723
 défraîchi, 723
 défrichement, 723, 724
 dégager, 724
 dégel, 724
 dégivreur, 724
 dégradation, 724, 725
 dégrader les polluants, 725
 degré, 725
 degré Celsius, 725
 degré Fahrenheit, 725
 délétion, 725, 726
 délicatesses, 726
 délivrance, 726
 délivrer un médicament, 726
 délivrer, 726
 délivrer un brevet, 726
 démanteler, 726, 727
 démarches diplomatiques, 727
 démarrer, 727
 déménager, 727
 demeurer efficace, 727
 démolir, 727
 démystifier, 727, démythifier, 727, 728
 dénaturation, 728
 dénaturer, 728
 denrées alimentaires, 728
 denrées alimentaires de base, 728
 densité, 728
 de science certaine, 728
 déconditionnement, 728
 dentition, 729
 denture, 729
 dénudé, 729
 dénude-fil, 729
 dénuder, 730
 dénué de, 730
 départements d'outre-mer, 730
 départements et territoires d'outre-mer (DOM-TOM), 730
 dépêcher ses lieutenants, 730
 dépigmentation, 730
 dépistage, 730
 dépister, 730, 731
 dépit, 731
 déplacement, 731
 déplorer, 731
 dépotoir, 731
 dépôts acides, 731
 dépoussiéreur électrostatique, 731, 732
 digue, 745
 dilemme, 745, 746
 diluer, 746
 dilution, 746
 dîme, 746, 747
 dioxine, 747
 dioxyde de carbone, 747
 dioxyde de carbone supercritique, 747
 diphonie, 747, 748
 dirigeable, 748
 discerner, 748
 discourir, 748
 disparate, 748
 disparité, 748
 dispense, 748
 dispense de frais, 748, 749
 dispenser, 749
 disponible, 749
 dispos, 749
 dispositif de respiration, 749
 dispositif de signalement, 749
 dissection, 749
 dissémination des germes, 749
 dissension, 749
 dissentiment, 749, 750
 distendre, 750
 distributeur automatique, 750
 distributeur d'essence, 750
 divertissements, 751
 dock, 751
 dock flottant, 751
 docteur, 751, 752
 docteur honoris causa, 752
 document Web, 752, 753
 dolmen, 753
 DOM, 753
 dommageable, 753
 donataire, 753
 donateur, trice, 753
 données recueillies, 753
 donner du fil à retordre, 753
 donneur, 754
 donneur d'ordre, 754
 donneur d'ouvrage, 754, 755
 dont acte, 755
 dopage, 755
 dopé, 755
 doper, 755, 756
 dorsale médio-Atlantique, 756
 dorsale océanique, 756
 dos, 756, 757
 dosage, 757
 dose, 757
 doser, 757
 dossier, 758
 doute, 758
 drainer, 758, 759

déprédateur, 732
déprédation, 732
dérivation, 732
dérive, 732, 733
dériver, 733
désaccorder, 733
desceller, 733
descendant, e, 733
descente aux enfers, 733
désemballage, 733, 734
désenfumage, 734
déséquilibre fonctionnel occlusal, 734
deshonnête, 734
désignation, 734
désintéressement, 734

dramatique, 759
drépanocyte, 759, drépanocytose, 759, 760
drogue, 760
droguer, 760
droit de suite, 760
dromadaire, 760
dronce, 760, 761
drugstore, 761
d'un autre côté, 761
durée de conservation, 761
durée de validité, 761
durée de vie, 761, 762
dynamite, 762
dysenterie, 762
dysfonctionnement, 762
dysphonie, 762

E

eau de chaux, 763
eau de Cologne, 763
eau de fusion, 763
eau de Javel, 763, 764
eau de mer, 764
eau de parfum, 764
eau de source, 764
eau de table, 764, 765
eau de toilette, 765
eau douce, 765
eau du robinet, 765
eau gazeuse, 765, 766
eau minérale, 766
eau minérale gazeuse, 766
eau minérale plate, 766
eau oxygénée, 766, 767
eau plate, 767
eau potable, 767
eau-de-vie, 767
eau-forte, 767, 768
eau salée, 768
eau salubre, 768
eaux côtières, 768
eaux de surface, 768
eaux souterraines, 768, 769
eaux territoriales, 769
eaux usées, 769
eaux-vannes, 769
éboueur, -euse, 770
écarter, 770
écarts de température, 770
échantillon, 770
échantillonnage, 770
échantillonner, 770, 771
échappement, 771
échapper, 771
échéance, 771
échec, 771

encombrants, 800, 801
encombrement, 801
encombrement réduit, 801
encryptage, 801
encrypter, 801
endémie, 801
endiguer, 801
endogène, 801, 802
endommager, 802
endoprothèse urétrale, 802
endoprothèse vasculaire, 802
enduit, 802
énergie éolienne, 803
énergie géothermique, 803
énergie hydroélectrique, 803
énergie hydrothermique, 803
énergie marémotrice, 803, 804
énergie renouvelable, 804
énergie solaire, 804, 805
énergivore, 805
enfance, 805, 806
enfant, 806
enfantin, 806
engagement, 806, 807
engager, 807
englouti, ie, 807
engouement, 807
engouer, 807, 808
enjeu, 808
ennemi public numéro un, 808, 809
en termes de, 809
enregistreur, 809
entendre, 809, 810
enterré, 810
enterrer, 810
enticher, 810, 811
entraînement des particules, 811
entraîner, 811

échecs, 771, 772
échelle, 772
échelle de Richter, 772
échelle de Saffir-Simpson, 772
échouage, 772, 773
échouement, 773, 774
échouer, 774, 775
éclair, 775
éclaircir, 775
éclairer, 775
éclaté, 775
éclater, 775
éclipse, 775
éclipse de lune, 775, 776
éclipse de soleil, 776
école maternelle, 776
écologique, 776
écologiste, 776, 777
écologue, 777
écosystème, 777
écoulement, 777
écoulements, 777, 778
écouter, 778
écran, 778
écran solaire, 778
écrevisse, 778
écuelle, 778
édifice, 778, 779
éditer, 779
éditeur, 779
édulcorant, 779, 780
édulcorer, 780
effectif, 780
effet, 780
effet collatéral, 780
effet d'entraînement, 780, 781
effet de boule de neige, 781
effet de serre, 781
effet de serre atmosphérique, 781
effet indésirable, 781, 782
effet papillon, 782
effet photovoltaïque, 782
effet secondaire, 782
effets agréables ressentis et recherchés par le fumeur, 782
effets pervers, 782, 783
effets secondaires redoutés, 783
efficace, 783
efficience, 783
efficient, ente, 783
effort, 783, 784
effraction, 784
effraie, 784
El Niño, 784
élaborer, 784
élagage, 784
élan, 784, 785
électrocardiogramme, 785

entraver, 811
entrée, 811
entrer sur le terrain, 811
entretien, 811, 812
entretien régulier, 812
entrevue, 812
envahissant, e, 812
envahissant, 812
enveloppe, 812
environnement, 812, 813
environnemental, 813, 814
envisager, 814
enzyme, 814, 815
éolien, -ienne, 815
éolienne, 815, 816
épandage, 816
épanouissement, 816
épaule, 816, 817
épave, 817
épice, 817
épicéa, 817
épinette, 817
épicerie fine, , 817
épidémie, 817
épidémie tabagique, 818
épilepsie, 818
épreuve de compatibilité croisée, 818
éprouvé, ée, 818
éprouver, 818
éprouvette, 818
équipement, 819
équipement, 819
équipement défectueux, 819
équivalence, 819, 820
équivalent de dose maximale admissible, 820
éradication, 820, 821
ergol, 821
erreur du métabolisme, 821
erreur innée du métabolisme, 821
éruption, 821
érythrocyte, 821, 822
escargotière, 822
escorter, 822
espace mort, 822, 823

espèce, 823
espèces abyssales, 823
espèces bactériennes, 823
espèces disparues, 823
espèces échantillonnées, 823
espèces en danger, 823, 824
espèces envahissantes, 824
espèces hydrothermales, 824
espèces migratrices, 824
espèces recensées, 824
espèces sonnantes et trébuchantes, 824
espérance de vie, 824
essai, 824

élément binaire, 785
 élevage, 785, 786
 élevages industriels de volatiles, 786
 élevages intensifs, 786
 élévation, 786, 787
 élixir, 787
 élixir médicinal, 787
 éluant, 787
 éluat, 787
 élucider, 787
 éluder, 787
 éluer, 787, 788
 élusif, ive, 788
 élusion, 788
 élution, 788
 émail, 788
 emballage, 788, 789
 embarcadère, 789
 embarcation, 789
 embarcation de plaisance, 789, 790
 embarcation sportive, 790
 embauchage, 790
 embauche, 790
 embaucher, 790, 791
 embole, 791
 embolie, 791
 embouteillage, 791
 embu, 791
 embu, ue, 791, 792
 embué, ée, 792
 embuscade, 792
 émergement, 792
 émergence, 792
 émigrant, -ante, 792, 793
 émigré, -ée, 793
 émigrer, 793
 éminent, ente, 793
 émissivité, 793, 794
 émittance, 794
 emménager, 794
 emmener, 794
 empaillage, 794
 empaillé, ée, 794
 empailler, 795
 empaquetage, 795
 emphysème, 795
 emplacement, 795, 796
 empois d'amidon, 796
 emporter, 796
 empreint de, 796
 empreinte, 796
 emprunt, 796, 797
 emprunt obligataire, 797
 enceinte, 797, 798
 enceinte de confinement intérieure, 798
 encéphale, 798
 encéphalite (équine) vénézuélienne, 798
 encéphalopathie spongiforme bovine, 798
 essaimage, 824
 essayer, 825
 essence, 825, 826
 estropier, 826
 et/ou, 826
 établissement de soins palliatifs, 827
 établissement piscicole, 827
 étage, 827
 étage de compression, 828
 étai, 828
 étalonné, ée, 828
 étalonner, 828
 étanchéité, 828, 829, 830
 étang, 830
 étang côtier, 830
 état, 830
 état d'urgence, 830, 831
 état endémique, 831
 état pathologique, 831
 étai, 831
 étayer, 831
 éthique, 831
 éthylène glycol, 831, 832
 étiage, 832
 étique, 832
 étoffement, 832
 étoffer, 832, 833
 être, 833
 étré sillon, 833, 834
 eucaryote, 834
 évacuer la pression, 834
 évaluer, 834
 évaluer le débit, 834
 évanouissement, 834, 835
 éventail, 835
 éviter, 835
 évolution, 835
 évoquer, 835, 836
 excès de poids, 836
 excipient, 836
 exclure, 836, 837
 exhumé puis incinéré, 837
 exiger, 837
 exogène, 837, 838
 (pathologiste ou pathologue) expert, 838
 expertise, 838
 expertiser, 838
 expirer, 838, 839
 explicitation, 839
 exploitable, 839
 exploitation forestière, 839
 exprimer, 839
 exsurgence, 839
 extensif, -ive, 839, 840
 externalisation, 840
 externaliser, 840
 extirper, 840, 841
 extraction de la caféine, 841

enclenchement, 799
enclencher, 799, 780
encombrant, 780

extraire, 841
extravagance, 841
exutoire, 841

F

fabricant de chaussures, 841
fabriquer, 841
faible encombrement, 841, 842
faillir, 842
faire, 842
faire boule de neige, 842
faire côte, 842
faire de la résistance, 842
faire des démarches, 842
faire du jogging, 843
faire irruption, 843
faire l'objet de nouvelles critiques, 843
faire la navette, 843
faire le lit de, 843
faire route, 843
faire semblant, 843
fait, 843
falloir, 843, 844
faon, 844
faucon émerillon, 844
faucon pèlerin, 844
faune et flore, 844, 845
fausser, 845
fausser les données, 845
faux, 845
faux platane, 845
feindre, 845
femme de ménage, 845
femme enceinte, 845
fenêtre contextuelle, 845
fêras du Léman, 845, 846
ferme, 846
ferry, 846
fertilisation artificielle des océans, 846
fétide, 846
feutre, 846
fève de café, 846
fèves traitées, 847
fibre aramide, 847
fibre de carbone, 847
fichier de vérification, 847
fichier téléchargeable, 847, 848
fier-à-bras, 848
fièvre hémorragique de Marburg, 848
fièvre Q, 848, 849
fièvre typhoïde, 849
fièvres hémorragiques bolivienne et argentine, 849
fil de presse, 849
filière, 849, 850
filon, 850

fleuve, 852
flot, 852, 853
flotte, 853
flotte de baleiniers, 853
fluidifier, 853
fluidique, 853
fluide frigorigène, 853
flutter, 853, 854
foc, 854
foisonnement, 854
foisonner, 854
fond, 854, 855
fondé sur, 855
fonds, 855
fonds d'édition, 855
fonds de librairie, 855
fonds de pêche, 855
fongique, 855
fonte, 855
force centrifuge, 855, 856
force centripète, 856
force de traction, 856
force est de constater, 856
force inouïe, 856
forêt, 857
forêt dense équatoriale, 857
forêt ombrophile, 857
forêt tropicale, 857
forêt vierge, 857
formatage, 857, 858
formation synaptique, 858
fortuité, 858
fosse, 858
foudre, 858
fouiller, 858, 859
fouilles archéologiques, 859
fournaise, 859
fournir, 859
fovéa, 859
foyer aviaire, 859
fracas, 859, 860
fracasser, 860
fracture de fatigue, 860
fracture de tension, 860
fragrance, 860
frai, 860
fraie, 860, 861

frais d'énergie, 861
Francisella, 861
frapper, 861

filtrage, 850
finesse, 850
finition, 850
fioul, 850, 851
fission, 851
flamber, 851, 852
flamme, 852
fléau, 852

frayer, 861
frémissement vibratoire, 861
fret, 861
fromage fondu, 861
fruits de mer, 861, 862
fuite, 862
furet, 862
furet à pieds-noirs, 862
fusion, 862

G

gâchette, 863
gagnant, e, 863
garant, e, 863
garde-côte, 863, 864
garder, 864
garrot arlequin, 864
gaz à effet de serre, 864
gaz carbonique, 864
gaz sarin, 864
gazelle, 865
gazoduc, 865
gazole, 865
gazon, 865
gazon artificiel, 865
gelée, 865, 866
gelée blanche, 866
gelée noire, 866
gène, 866, 867
générateur photovoltaïque, 867
génie moléculaire, 867
génom, 867
génom viral, 867
gérer, 867
géré par, 867
germon, 867, 868
gésir, 868
gestante, 868
gestation, 868
gestion des pêches, 868
gestion de production assistée par ordinateur, 868, 869
geyser, 869
giboulée, 869
gilet de sauvetage, 869, 870
gingembre, 870
girouette, 870
gisement, 870, 871
gisement filonien, 871
gîte, 871
gîte minéral, 871
gîter, 871
givrage, 871, 872
givre, 872
glace, 872
glace noire, 872, 873

glycine, 875, 876
glycolle, 876
glycol, 876
goberge, 876
gobetis, 876, 877
godet, 877
gonococcie, 877
gorille, 877, 878
goudron, 878
goulag, 878
goulot, 878, 879
gourmandise, 879
gourmet, 879
gourmante, 879, 880
goutte d'eau, 880
gouttelette, 880
gouvernance, 880
GPAO, 880
GPS, 880
grâce à, 880
gradient, 880, 881
graine, 881
grains, 881
graissage, 881
grande profondeur, 881
grandir, 881, 882
grange, 882
granule, 882
grappe, 882
graticiel, 882
gratter, 883
grave, 883
gréement, 883
greffe, 883, 884
greffer, 884
grêle, 884
grêlon, 884
grenouilles arlequins, 884
grésil, 884, 885
grippe, 885
grippe A (H1N1), 885
grippe asiatique, 885, 886
grippe aviaire, 886
grippe aviaire A (H5N1), 886, 887

glaçage, 873
glaçurage, 873
glaçure, 873, 874
glapir, 874
glatir, 874
globe terrestre, 874
globule blanc, 874
globule rouge, 874
glossaire, 874, 875
glouton, 875
glucosides digitaliques, 875
glycémie, 875

grippe saisonnière, 887
grippe espagnole, 887
grippe porcine, 887, 888
gros intestin, 888
grossesse, 888, 889
grossières erreurs, 889
groupe d'écologistes, 889
groupe de projection de peinture sans air, 889
groupe exposé, 889
guépard, 889
guérir, 889, 890
guérison, 890
gui, 890

H

habileté, 890, 891
habilité, 891
habillé, 891, 892
habitacle, 892
habitat, 892, 893
habitat naturel, 893
habité, 893
habitude, 893
habitudes de vie, 893
habituer, 893
halage, 894
haler, 894
hâler, 894
halle, 894
halle aux poissons, 894
halles, 894
halogène, 894, 895
halogéné, ée, 895
hameçon, 895
handicap, 895, 896
HAP, 896
harcèlement, 896, 897
harcèlement professionnel, 897
harcèlement psychologique, 897, 898
harcèlement sexuel, 898
harfang, 898
harnaché, 898
harnachement, 898
harnacher, 898
harnais, 899
harponniers, 899
haut, 899
haut débit, 899
haut fourneau, 899
haut-fond, 899
haute pression, 899, 900
haute technologie, 900
haute tension courant alternatif, 900
hautement, 900
hauteur, 900
hauturier, 900, 901

hermine, 904, 905
héroïne, 905
heure, 905
hibernant, -ante, 905, 906
hibernation, 906
hiberner, 906
hibou, 906, 907
histoire, 907
histoire clinique, 907
historique, 907
hiver austral, 907
hiver boréal, 907, 908
hivernage, 908
hiverner, 908
holothurie, 908
homard, 908
homard européen, 908, 909
honnête, 909
honnêteté, 909, 910
hôpital, 910
hors antenne, 910
hors bord, 910, 911
hors ligne, 911
hors série, 911
hors service, 911
hors-d'œuvre, 911
hors sol, 911, 912
hors-bord, 912
hors-texte, 912, 913
hôte, 913
hôtesse d'accueil, 913
houille, 913
hovercraft, 913
huître, 913
huître, -ière, 913
huîtrière, 913
humanitaire, 913, 914
humectation, 914
humecter, 914
humecteur, 914
humidificateur, 914

hécatombe, 901
hélium, 901
hématologie, 9001
hématologue, 901, 902
hémithorax, 902
hémothorax, 902
hépatite, 902
hépatite A, 902
hépatite B, 902
hépatite C, 903
hépatite D, 903
hépatite E, 903
herbeux, euse, 903
herbacé, ée, 903
herbicide, 903, 904
herbivore, 904
herbu, u, 904
herméticité, 904
herméticité d'un joint, 904

humidification, 914
humidifier, 914
HVAC, 914
hydrocarbure aromatique polycyclique, 914
hydrofoil, 915
hydrogène sulfuré, 915
hydrojet, 915
hydrolyse, 915, 916
hydrolyser, 916
hydrophile, 916
hygiénique, 916, 917
hygrométrie, 917
hyperglycémie, 917
hyperhydratation, 917
hypertension artérielle, 917
hypertrophie, 917
hypoglycémie, 918
hypotension artérielle, 918
hypovolémie, 918

I

ichtyologie, 918
if, 918
if du Canada, 918, 919
ignifuge, 919
ignifugé, 919
ignifugeant, 919
ignifuger, 919
ignoble, 919, 920
ignominieux, -euse, 920
ignorer, 920
imagerie, 920, 921
imagerie par résonance magnétique, 921
imbibition, 921
imbu, -ue, 921
immanent, -ente, 921
immergé, e, 921, 922
immergé, 922
immeuble, 922
immigrant, -ante, 922
immigré, ée, 922
immigrer, 922, 923
imminent, -ente, 923
immobilisme, 923
immobilité, 923
immun, 923
immunitaire, 923
immunité, 923
immunologie, 923, 924
immunologique, 924
impact humain, 924
impartition, 924
imperméabilité, 924
impétrant, -ante, 925
imprégner, 925
imprégné de, 925

infester, 932
infime fraction, 932, 933
infirme, 933
influencer, 933
influer sur, 933
influx nerveux, 933
informatique, 933, 934
informatique médicale, 934
infraction, 934, 935
infrarouge, 935, 936
ingambe, 936
ingénierie linguistique, 936
inhalation de la fumée, 936
inhibiteur de corrosion, 936
inhibiteur de protéase, 936, 937
injection, 937
injection de particules dans l'atmosphère, 937
innocuité, 937, 938
inoculation, 938
inoculer, 938
inoffensif, -ive, 938
inopérant, 938
inquiétant, ante, 938
insecticide, 939
insistance, 939
instar de (à l'), 939
instigateurs, instigatrices, 939
instillation, 939
instructions de service, 939
instruire un procès, 939, 940
instrument politique, 940
instrumentation, 940
insuffisance respiratoire, 940
insuline, 940
intensité de décharge, 940

imprimante, 925
imprimer, 925
imprimé, 925, 926
impubère, 926
impudence, 926
impudent, -ente, 926
impudicité, 926
impudique, 926, 927
impuissant, 927
imputable, 927
inanité, 927
inanition, 927
incapacité, 927, 928
inconnu, ue, 928
indexer, 928
indice de masse corporelle, 928
Indien, 928, 929
indinavir (IDV) , 929
inducteur, 929
industrie phare, 929, 930
industriels du tabac, 930
industries de la langue, 930
inerte, 930
infantile, 930
infarctus , 930
infarctus cérébral, 930, 931
infarctus du myocarde, 931
infecté, 931
infecter, 931, 932
infection, 932
infestation, 932

J

jaillir, 950
jalonement, 950
jars, 950
jauge, 950, 951
jaugeage, 951
jauger, 951
jet, 951
jetable, 951, 952
jetée, 952
jeu d'instruments, 952
joint, 952
joint coulissant, 952
jonc, 952, 953

K

kamikaze, 956, 957
kayak, 957
kermès, 957
kérosène, 957, 958

interface, 940
Internet, 941
interprétation, 941
interprétation chuchotée, 941, 942
interprétation consécutive, 942
interprétation de liaison, 942
interprétation simultanée, 942, 943
interprète, 943
intervenant, e, 943
intestin grêle, 943, 944
intimidation, 944
intimider, 944, 945
Inuit, 945
inuit, 945
invasif, -ive, 945
invasion de criquets pèlerins, 946
invérifiable, 946
inverser, 946
invertir, 946
investir, 946, 947
invoquer, 947
irradiance, 947
irradiation, 947
irritant, 948
irritatif, 948
irriter, 948
irruption, 948
isoglucose, 949
isogreffe, 949
isomère, 949
isotopes, 949
isotopomère, 950

jonchaie, 953
jonché de, 953
jonchée, 953
joncher, 953
jouer, 953, 954
jour, 954
journal, 954, 955
journal de bord, 955
journée, 955
juger, 955, 956
juguler, 956
jungle, 956
juvéniles, 956

kilowatt, 958
kinésithérapie, 958
kinkajou, 959
krach, 959

Kevlar, 958
kilovolt, 958

krach boursier, 959
kyste, 959, 960

L

La Niña, 960
label, 960
lac, 960
lâcher de poissons, 960
lacs, 960
lacune, 960
lagune, 960
laie, 960
lait maternel, 960
langouste, 960, 961
langoustine, 961
langue active, 961, 962
langue d'arrivée, 962
langue de départ, 962
langue de spécialité, 962
langue dominante, 962, 963
langue maternelle, 963
langue passive, 963
large, 963, 964
larves de mites, 964
larynx, 964
laser à excimères, 964
latitude, 964, 965
lavarets du lac du Bourget, 965
lecteur, -trice, 965
lecteur, 965

légionelle, 965
légionellose, 965, 966
leishmaniose, 966
lemming, 966
lendemain, 966
lentille cornéenne, 966, 967
lentille sclérale, 967
léopard, 967
lésion cérébrale, 967
lésion hépatique, 967
létal, 967
lettres porteuses du bacille du charbon, 967
leucocyte, 968
lexique, 968, 969
liaison, 969
liant, 969
licence de pilote de ligne, 969

lien, 969, 970
lieu de pêche, 970
ligament, 970
lignée cellulaire, 970
lignite, 970
limace, 970
lime, 970, 971
limonade, 971
limon, 971
lipothymie, 971, 972
liquéfier, 972
liseur, liseuse, 972
liste de diffusion, 972
listériose, 972, 973
lixivable, 973
lixiviation, 973
lobe, 973
lobe frontal, 973, 974
local, 974
localisation, 974
localisation de logiciel, 974, 975
localisation de site, 975
localiser, 975
localiseur de logiciel, 975
logiciel, 975
logiciel d'extraction
phraséologique/terminologique, 976
logopède, 976
logopédie, 976
loisirs, 976
lot, 976
lotus, 976
lubrifiant, 976, 977
lubrification, 977
lutte pour la survie, 977
lymphangite, 977
lymphatisme, 977, 978
lymphocyte, 978
lymphogranulomatose, 978
lymphogranulomatose maligne, 978
lynx du Canada, 978, 979
lynx roux, 979
lyophilisat, 979
lyophilisation, 979

M

machinerie, 979, 980
magasin phare, 980
magnanerie, 980

mettre à la charge de, 1005
mettre au jour, 1005, 1006
mettre au point, 1006

magnanier, -ière, 980
 maigre, 980, 981
 main-courante, 981
 maintenance, 981, 982
 maintenir, 982
 maintien, 982
 maire, 982
 mairesse, 982, 983
 maïs, 983
 maîtrise, 983
 maîtriser, 983
 mal, 983
 malabsorption, 983, 984
 maladie de l'appareil circulatoire, 984
 maladie de Creutzfeldt-Jakob, 984
 maladie de Lyme, 984, 985
 maladie des légionnaires, 985
 maladie du charbon, 985
 maladies infectieuses et parasitaires, 985
 maldigestion, 985
 mal fonctionnement, 985
 malformation, 985, 986
 malformation congénitale, 986
 malhonnête, 986
 malnutrition, 986
 malle, 986
 malodorant, ante, 986
 malversation, 986, 987
 malversation de fonds publics, 987
 manche, 987, 988
 Manche, 988
 mangouste, 988
 manifestement, 988, 989
 manne, 989, 990
 manne financière, 990
 manœuvre, 990
 manquer, 990
 manufacturer, 990
 mappemonde, 990, 991
 marais, 991
 marais à mangrove, 991
 marcassin, 991
 marchandises, 991, 992
 marchés émergents du groupe BRIC, 992
 marchés émergents, 992
 mare, 992
 marécage, 992
 marée, 992
 marée basse, 992, 993
 marée haute, 993
 marémètre, 993
 marquage, 993
 marques électroniques, 993
 marquise, 993
 massif drainant, 993
 mat, 993
 mat, mate, 993, 994
 mât, 994
 mater, 994
 mettre en cause, 1006
 mettre en chantier, 1006
 mettre en doute, 1006
 mettre en ligne, 1006, 1007
 mettre en nomination, 1007
 mettre en œuvre, 1007
 mettre en place, 1007
 mettre en question, 1007
 mettre en route, 1007, 1008
 mettre en service, 1008
 mettre en valeur, 1008
 mettre le cap sur, 1008
 mettre quelque chose en avant, 1008
 microbe, 1008
 microgramme, 1008, 1009
 micromètre, 1009
 microorganisme, 1009, 1010
 migration, 1010
 migrations saisonnières, 1010
 migrer, 1010
 milieu humide, 1010
 milieux de culture, 1010
 milieux tempérés, 1010, 1011
 mille, 1011
 mille billions, 1011
 mille trillions, 1011
 millénaire, 1011
 mille nautique, 1011, 1012
 millésimé, 1012
 millésime, 1012
 millésime, 1012
 milliard, 1012, 1013
 milliardaire, 1013
 millième, 1013
 millier, 1013
 million, 1013
 mince, 1013, 1014
 mineur, e, 1014
 mis en évidence, 1014
 mis en ligne, 1014
 mis en œuvre, 1014
 mise à jour, 1014
 mise à la terre, 1014, 1015
 mise au point, 1015
 mise en évidence, 1015
 mise en garde, 1015
 mise en ligne, 1015, 1016
 mise en marche, 1016
 mise en page, 1016
 mise en place, 1016
 mise en rayon, 1016
 mise en relation, 1016
 mise en service, 1016
 mise sur le marché, 1016, 1017
 miser, 1017
 mistral, 1017
 mobilisation, 1017
 modèle climatique, 1017
 modélisation, 1017

mâter, 994
matériau, 994, 995
matériel, 995
maternité sans risques, 995
mauvais, e, 995
mauvais fonctionnement, 995
mauvaises manies alimentaires, 995
mazout, 995, 996
mécénat, 996
méconnaissable, 996
méconnu, ue, 996
mécontent, e, 996
médecin légiste, 996
médecin praticien, 996, 997
médicament, 997
médicament retard, 997
médicament sûr, 997, 998
médicamenter, 998
médicamenteux, -euse, 998
médicaments antirétroviraux, 998
médication, 998, 999
médicinal, 999
mémoire de traduction, 999
menace des espèces envahissantes, 999
mené sur, 999
mener à bien, 999
mener une étude, 999
menhir, 999
méninge, 999, 1000
méningite, 1000
mépriser, 1000
mer, 1000, 1001
mer ouverte, 1001
mercure, 1001
merlan bleu austral, 1001
merlan bleu, 1001
mésestime, 1001
mésestimé, e, 1001, 1002
mésestimer, 1002
mésonephros, 1002
mésosphère, 1003
métabolite, 1003
métacarpe, 1003
métacarpien, -ienne, 1003
métatarse, 1003
métatarsien, -ienne, 1003
métaux lourds, 1003, 1004
métis, -isse, 1004
mettre à disposition de, 1004
mettre à jour, 1004, 1005
mettre à niveau, 1004, 1005

N

nacelle, 1029
nappe phréatique, 1029
naturalisation, 1029, 1030
naturaliste, 1030
naufrager, 1030
navette, 1030, 1031

modem, 1017, 1018
modiste, 1018
modulation, 1018
modulation d'amplitude, 1018, 1019
modulation de fréquence, 1019
molécule CD4, 1019
mole, 1019
môle, 1019, 1020
mollusque, 1020
mollusques, 1020
momentanément, 1020
moments de grandes émotions, 1020
mondial, 1020, 1021
mondialisation, 1021
monitorage, 1021
monocoque, 1021, 1022
monocyte, 1022
monocytose, 1022
monoxyde de carbone, 1022
montée, 1022, 1023
montgolfière, 1023
moratoire, 1023
mortalité, 1023
mortalité infantile, 1023
mortalité préscolaire, 1023
mortier, 1023, 1024
morue, 1024
morue de l'Atlantique, 1024
morue du Pacifique, 1024
morue fraîche, 1024
mot, 1024
mot-valise, 1024
moteur à palettes, 1024, 1025
moteur à réaction, 1025
moteur d'inférence, 1025
moteur de recherche, 1025, 1026
moteur diesel, 1026
mouche, 1026
moufette, 1026
mouiller, 1026, 1027
moulière, 1027
mouilleur, 1027
moulin à vent, 1027
mousseux, 1027
moustique *Wyeomyia smithii*, 1027, 1028
muguet, 1028
multirésistance aux médicaments, 1028
mûr, mûre, 1028
musc nauséabond, 1028
mutation, 1028, 1029
mycose, 1029

Niño, 1037
niveau, 1037
niveau piézométrique, 1037
nocif, ive, 1038
nombre, 1038
nombre de spectateurs, 1038

navigateur Web, 1031
navigation côtière, 1031
navire, 1031, 1032
navire à effet de surface (NES), 1032
navire à grande vitesse (NGV), 1032
navire baleinier, 1032
navire battant pavillon des Antilles néerlandaises, 1032
navire de guerre, 1033
navire principal de la flotte, 1033
navire-citerne, 1033
navire côtier, 1033
Néerlandais, -aise, 1033
négliger, 1033
neige fondante, 1033, 1034
neige fondue, 1034
neige humide, 1034
neiges perpétuelles, 1034
neige roulée, 1034
Neisseria gonorrhoeae, 1034
nématodes, 1034
néologie, 1034, 1035
néologisme, 1035
néologisme de forme, 1035
néologisme d'emprunt, 1035
néologisme de sens, 1035
nerf, 1035, 1036
nettoisement, 1036
nettoyage, 1036
névralgie, 1036
névralgie faciale, 1036, 1037
nicotine, 1037
Niña, 1037

O

océan Antarctique, 1047
océanographe, 1048
océan Arctique, 1047, 1048
ocelot, 1048
octet, 1048
obésité, 1045
obésité classe I, 1045
obésité classe II, 1045, 1046
obésité classe III, 1046
obstacle, 1046
obtenir, 1046
obturateur, 1046
occuper une place de choix, 1046, 1047
occurrence, 1047
oculiste, 1048
odeur, 1048
œuvres vives, 1048
oie, 1048
oiseau domestique, 1048
oiseau de mauvais augure, 1048, 1049
oiseau de proie, 1049
oiseaux d'ornement, 1049
oiseaux migrateurs, 1049
oiseaux sauvages, 1049
oiseleur, -euse, 1049

nomination, 1038
non-itinérant, 1038
non négligeable, 1038
normalisé, 1039
norme, 1039
notable, 1039
notation, 1039

notoire, 1039
nourrice, 1039
nourrissage, 1039
nourrissant, -e, 1039
nourrisson, 1039, 1040
nouvelle version, 1040
nouveaux pays industrialisés, 1040
nuage stratosphérique polaire, 1040, 1041
nucléide, 1041
nucléosidase, 1041
nucléoside, 1041
nucléotide, 1041, 1042
nucléotide antisens, 1042
nuire, 1042
nuisance, 1042
nuisible, 1042
numérique, 1042, 1043
numériser, 1043
numériser par balayage, 1043
numériseur à balayage, 1043
numéro, 1043, 1044
nutriment, 1044
nutritif, -ive, 1045
nyctagmus, 1045
nyctagmus à ressort, 1045

opticien, opticienne, 1051, 1052
optimiser, 1052
optique, 1052
orage, 1052
orang-outan, 1052
ordonnance, 1052, 1053
ordonnancement, 1053
ordre, 1053
ordre du jour, 1053, 1054
oreillette, 1054
organes critiques, 1054
organisme nuisible, 1054
orge, 1054
origanal, 1054, 1055
ornithorynque, 1055
orthèse, 1055
orthophonie, 1056
orthophoniste, 1056
ouragan, 1056
ours, 1056, 1057
ours blanc, 1057
ours brun, 1057
ours brun de Sibérie, 1057
ours brun européen, 1057
ours grizzly, 1057

oiselier, -ière, 1049
oiseux, -euse, 1049
oisif, -ive, 1049
oisillon, 1049, 1050
oison, 1050
oléoduc, 1050
ombrage, 1050
ombragé, ée, 1050
ombreux, -euse, 1050
ombrageux, -euse, 1050
omoplate, 1050
ondoyer, 1050
onéreux, -euse, 1050, 1051
ophtalmologie, 1051
ophtalmologiste, 1051
oppresser, 1051
opprimer, 1051

ours kodiak, 1057, 1058
ours malais, 1058
ours noir américain, 1058
ours noir d'Asie, 1058
ourse, 1058
oursin, 1058
ourson, 1058
outrageant, e, 1058, 1059
outrancier, -cière, 1059
outrecuidant, e, 1059
ouvrable, 1059
oxydrique, 1059
oxyde, 1059
oxyde de carbone, 1059
oxygène, 1060
ozone, 1060
ozonosphère, 1060

P

pagaie, 1060, 1061
pagaille, 1061
pain, 1061
pain d'épice, 1061
paître, 1061
pale, 1061, 1062
palée, 1062
palefrenier, 1062
palliatif, 1062
pallier, 1062
palmarès, 1062
paludisme, 1063
paludisme aviaire, 1063
panacée, 1063
pancréas, 1063, 1064
panda, 1064
panda géant, 1064
pandémie, 1064
pandémique, 1064
panégyrique, 1064
panneau-drain, 1064, 1065
panorama, 1065
pansage, 1065
pansement, 1065
panthère de l'Amour, 1065
panthère noire, 1065, 1066
panzootie, 1066, panzootique, 1066
PAO, 1066
papier-mouchoir, 1066
papillon, 1066
paquebot, 1066, 1067
paquebot-poste, 1067
paquebot de croisière, 1067
paquebot transatlantique, 1067

piraterie, 1105, 1106
piraterie aérienne, 1106
piraterie routière, 1106
pire, 1106
pirogue, 1106, 1107
pis, 1107
piste, 1107
pistolet à peinture à basse pression, 1107
pistolet sans air, 1107
piston, 1107, 1108
plagiaire, 1108
plagiat, 1108
plancher océanique, 1108
plancher sur quelque chose, 1108
plancton, 1108
plaquette sanguine, 1108
platanaie, 1108
platane, 1108, 1109
plausible, 1109
plongée en apnée, 1109
plongée en scaphandre autonome, 1109
plongée libre, 1109, 1110
plonger leurs regards dans, 1110
pluie acide, 1110
pluie mêlée de neige, 1110
plus tôt, 1110
plutôt, 1110
pneumologie, 1110, 1111
poches d'hélium, 1111
poids insuffisant, 1111
poids normal, 1111
point de captage d'eau potable, 1111
point de congélation, 1111
point de mouillage, 1111

parafoudre, 1067
 paramètre, 1067
 parapharmacie, 1067
 paraphrase, 1067, 1068
 parasite, 1068
 parc à huîtres, 1068
 parc d'aérogénérateurs, 1068
 parc éolien, 1068, 1069
 parcourir, 1069
 pare-feu, 1069
 pareil, eille, 1069
 parfum, 1069
 parier, 1070
 paroi, 1070
 parrainage, 1071
 parrainer, 1071, 1072
 parraineur, 1072
 partagiciel, 1072
 partenaire, 1072
 partenaire commercial, e, 1072
 partenaires sociaux, 1072, 1073
 partenariat, 1073
 parti, 1073
 participant, -ante, 1073
 participer à la diffusion du virus, 1073
 particulièrement, 1073, 1074
 partie, 1074
 parties par billion (ppt), 1074
 parties par billion en volume (pptv), 1074
 parties par milliard (ppb), 1074
 parties par milliard en volume (ppbv) , 1074
 parties par million (ppm), 1074
 parties par million en volume (ppmv), 1075
 parution, 1075
 passe, 1075
 passe-partout, 1075
 passer un bateau en carène, 1075
 passereaux, 1075
 passériformes, 1075, 1076
 passe-temps, 1076
 passeur, 1076
 pastille, 1076, 1077
 pâte à moulage siliconée, 1077
 pathologie, 1077
 pathologie chirurgicale, 1077
 pathologiste, 1077
 patibulaire, 1077
 patient, 1077, 1078
 patients diagnostiqués de, 1078
 pâte, 1078
 patrimoine héréditaire, 1078
 patrouilleur, 1078, 1079
 pays de nouvelle industrialisation, 1079
 pays développés, 1079
 pays émergents en voie d'industrialisation (BIC), 1079
 pays émergents, 1079
 point de virage, 1111, 1112
 point faible, 1112
 point final de distillation, 1112
 point fort, 1112
 point limite, 1112
 pointer du doigt, 1112
 pointillé, 1112, 1113
 poisson (produit) à forte valeur ajoutée, 1113
 poisson très convoité, 1113
 poisson-chien d'Europe, 1113
 poissons d'élevage, 1113
 poissons pélagiques, 1113
 pôle Nord, 1113
 pôle Sud, 1114
 poliomyélite, 1114
 polluant, 1114
 polluer, 1114
 pollution, 1114, 1115
 pollution acoustique, 1115
 polychimiothérapie, 1115
 polychlorobiphényle, 1115, 1116
 polygène, 1116
 polyintoxication, 1116
 polytraumatisme, 1116
 pompage, 1116
 pomper, 1116
 pomper les freins, 1116
 pondaison, 1116
 pondre, 1116, 1117
 pontage, 1117
 ponte, 1117
 ponter, 1117
 population exposée, 1117
 populations, 1117
 porc, 1117, 1118
 porc sauvage, 1118
 porcelaine, 1118, 1119
 porcelet, 1119
 portage, 1119
 porte-conteneurs, 1119
 porte-musc, 1119
 porte-parole, 1120
 portée, 1120
 porteur, 1120
 poser, 1120, 1121
 possible, 1121
 possible danger, 1121
 poste à quai, 1121, 1122
 poste de mouillage, 1122
 posologie, 1122
 potager solaire, 1122
 potentiel, 1122
 potentiellement mortel, 1123
 poule, 1123
 pour ainsi dire, 1123
 pour faire simple, 1123

pays en développement (PED), 1079
 pays en voie de développement avancé, 1079
 pays en voie d'industrialisation, 1079
 pays les plus développés, 1080
 pêche hauturière, 1080
 péché, 1080
 pécher, 1080
 pêcher, 1080, 1081
 pêcheur, pécheresse, 1081
 pêcheur, pêcheuse, 1081
 pêcheurs à la ligne, 1081
 pécuniaire, 1081
 pèlerin, 1081, 1082
 pèlerinage, 1082
 pellet, 1082
 pellicule rétractable, 1082
 pelouse, 1082, 1083
 peluche, 1083
 pendre, 1083
 pêne, 1083
 pénitencier, 1083, 1084
 pénitentiaire, 1084
 penne, 1084
 pépin, 1084
 pépinière, 1084, 1085
 pépinière d'entreprises, 1085
 peptide, 1085
 perce-neige, 1085
 perce-oreille, 1085
 percée, 1085, 1086
 perceptible, 1086
 percer, 1086
 percevable, 1086
 percuté, 1086
 percuter, 1086
 perdre la tête, 1086, 1087
 perdre le nord, 1087
 pérégrination, 1087
 péremption, 1087
 performance, 1087, 1088
 performance d'aspiration, 1088
 performant, 1088
 périhélie, 1088, 1089
 périphrase, 1089
 perluète, 1089
 peroxyde d'hydrogène, 1089
 perroquet, 1089
 personnage, 1089, 1090
 personnalisation, 1090
 personnaliser, 1090
 personnalité, 1090
 personnel, 1090
 personnel navigant, 1090, 1091
 personne handicapée, 1091
 personnes âgées, 1091
 personnification, 1092
 personnifier, 1092
 pour l'instant, 1123
 pour le reste, 1123
 pourriel, 1123, 1124
 poussée démographique, 1124
 pouvoir, 1124
 pourvoir, 1125
 pourvoir à, 1125
 poussée, 1125
 poutassou, 1125
 précipité, 1125
 précoce, 1125, préconiser, 1125
 prédire, 1125
 préemption, 1125, 1126
 prélasser (se), 1126
 prélèvement, 1126
 prélèvement de tissus, 1126
 prélever, 1126, 1127
 premiers stades de l'infection, 1127
 prendre des risques, 1127
 prendre en charge, 1127
 prendre l'eau, 1127
 prendre la responsabilité, 1127
 prendre ou gagner le large, 1127, 1128
 prendre parti, 1128
 prendre un verre, 1128
 préobèse, 1128
 presbytie, 1128
 prescription, 1128, 1129
 président élu, 1129
 près de, 1129
 pressentiment, 1129
 pression artérielle, 1129
 pressions admissibles, 1129
 pressurer, 1129, 1130
 pressurisation, 1130
 pressurisé, -ée, 1130
 pressuriser, 1130, 1131
 pressuriseur, 1131
 prestataire de services, 1131
 prestataire de services de traduction, 1131
 prestation, 1131, 1132
 présumé, ée, 1132
 présumer, 1132
 prêt, 1132, 1133
 prêt à, 1133
 prétendument, 1133
 preuves, 1133
 préventorium, 1133
 prévoir, 1133, 1134
 prier instamment, 1134
 prise en charge, 1134
 prises, 1134
 prises mondiales, 1134
 prix, 1134
 proactif, 1135
 probable, 1135
 problème, 1135

perspective, 1092
 pertes d'emploi, 1092
 pervers, -erse, 1092, 1093
 peste, 1093
 peste aviaire, 1093
 peste bovine, 1093, 1094
 peste bubonique, 1094
 peste noire, 1094
 peste porcine, 1094
 pesticide, 1094, 1095
 pesticide organochloré, 1095
 pétillant, 1095
 pétiller, 1095
 petit panda, 1095
 petit poisson-chien d'Amérique, 1095
 petit-gris, 1095
 petite enfance, 1095, 1096
 pétrir, 1096
 pêtrir, 1096
 pétrole, 1096
 pétrole brut, 1096
 pétrolier, 1096
 pétrolier, ière, 1096, 1097
 pétrolifère, 1097
 pétrolier géant, 1097
 peu différencié, 1097
 peu encombrant, 1097, 1098
 pharmacie, 1098
 pharmacie communautaire, 1098
 pharmacodépendance, 1098, 1099
 pharmacovigilance, 1099
 pharynx, 1099
 phase de pré-alerte, 1099
 phénomène El Niño, 1099, 1100
 phénomène El Niño/oscillation australe, 1100
 phénomène La Niña, 1100
 phoque, 1100
 photocopie, 1100
 photosynthèse, 1100, 1101
 phraséographie traductive, 1101
 phraséologie, 1101
 phraséologue, 1101
 phtalate de diéthyle, 1101
 pierre d'achoppement, 1101
 pieuvre, 1101, 1102
 piézomètre, 1102
 pile, 1102
 piller, 1103
 pilule, 1103
 piquet, 1103
 piquet de grève, 1103, 1104
 piquet d'incendie, 1104
 piqûre, 1104
 piratage informatique, 1104
 piratage logiciel, 1104
 pirate informatique, 1104, 1105
 problème de l'an 2000, 1136
 procaryote, 1136, 1137
 procédé, 1137
 procédé à l'eau suisse, 1137
 procédure, 1137
 procès, 1137
 procès-verbal, 1137, 1138
 processus, 1138
 procurer, 1138
 prodige, 1139
 prodigue, 1139
 produit dopant, 1139
 produit phare, 1139
 profondeur, 1139, 1140
 progiciel, 1140
 programmeur, 1140
 programmeur, -euse, 1140
 proie, 1140
 prolongation, 1140
 prolongations, 1140
 prolongement, 1141
 prolongements, 1141
 pronostic, 1141
 pronostic réservé, 1141
 propager, 1141
 propane, 1141, 1142
 propergol, 1142
 prophétiser, 1142
 propre, 1142
 propulsion par hydrojet, 1142
 prospectif, -ive, 1142, 1143
 prospective, 1143
 prospect, 1143
 protéase, 1143, 1144
 prothèse dentaire, 1144
 prouesse, 1144
 provoquer la déplétion, 1144
 Psittacidés, 1144
 psittacidé, 1144
 publication assistée par ordinateur, 1144
 publiciste, 1145
 publicitaire, 1145
 publicité mensongère, 1145
 puces d'eau, 1145
 pudibond, 1145
 pudique, 1145
 puissance, 1145, 1156
 puissant, ante, 1146
 puits, 1146
 pulvérisateur, 1146
 pulvérisation, 1146, 1147
 pulvérisation sans air, 1147
 puma, 1147
 punaise, 1147
 putois, 1148
 puy, 1148

Q

quadrant, 1148
quadrillion, 1148, 1149
quai, 1149
quais de (la) Seine, 1149
qualité, 1149, 1150
quartan, 1150
quartier d'hivernage, 1150
question de confiance, 1150
quille, 1150
quiproquo, 1150, 1151
quoi que, 1151
quoique, 1151
quota, 1151
quota de chasse, 1151
quota de pêche, 1151
quota de prise, 1151, 1152
quote-part, 1152
quotient, 1152
quotient intellectuel, 1152

R

raccord, 1152
radar, 1152, 1153
radeau, 1153
radeau en eau vive, 1153, 1154
radioactif, -ive, 1154
radiographie, 1154
radiologie, 1154
radioscopie, 1154
rafale, 1154
rafale de neige, 1154
raffinement, 1154, 1155
raffiné, 1155
rafraîchissement, 1155
rafraîchissements, 1155
rafting, 1155
raie, 1155
rainette, 1155
raison, 1155, 1156, raisonner, 1156
ralenti, 1156, ralentir, 1156, 1157
ralentissement, 1157
rallier un port, 1157
rallonge, 1157
rallonger, 1157, 1158
rame, 1158, ramer, 1158
rancœur, 1158, rancune, 1158
randonneur, randonneuse, 1158
randonneur, -euse pédestre, 1158, 1159
rang, 1159
rapide, 1159
rappeler, 1159
appliquer de plus belle, 1159
rapport, 1160
rare, 1160
rassurer, 1160
rat musqué, 1160
rate, 1160, 1161
ratio, 1161
raton laveur, 1161, 1162
ravager, 1162
ravages, 1162
relecteur, 1174
relecture, 1174
remarquable, 1174, 1175
remarquer, 1175
remblai, 1175
remblayer, 1175
remboursement, 1175, 1176
remettre en cause, 1176
remettre en question, 1176
remise en cause, 1176
remise en question, 1176
remorqueur, 1176
rendement, 1176, 1177
rendre, 1177, 1178
rendre hommage, 1178
rendre service, 1178
rendre un service, 1178
renforcer, 1178
renforts, 1178
renne, 1178, 1179
renouvellement, 1179
renseignement, 1179
renseignements, 1179
renseigner, 1179
renverse, 1179
renverser, 1179, 1180
renverser la vapeur, 1180
renvoyer, 1180
repaire, 1180
répartir par tirage au sort, 1180, 1181
repère, 1181
repérer, 1181
répertoire, 1181
répertorier, 1181
repeuplement, 1181, 1182
repeuplement des forêts, 1182
repeupler, 11812
reporter, 1182
repousseur, 1182
reproduction, 1182, 1183

ravageur, 1162
 ravalement, 1162

 ravitailleur, 1162
 rayonnement, 1162
 rayonnement infrarouge, 1162, 1163
 rayonnement ionisant, 1163
 rayonnement solaire, 1163
 rayonnement ultraviolet, 1163
 rayons ultraviolets, 1164
 rayons UV, 1164
 raz de marée, 1164
 réactions, 1164
 réalisable, 1164
 réaliser, 1164, 1165
 reboisement, 1165
 rébus, 1165
 receler, 1165
 receleur, -euse, 1165
 recensement, 1165
 recenser, 1165, 1166
 réceptionner, 1166
 rechapage, 1166
 rechaper totalement, 1166
 réchapper, 1166
 recharger, 1166
 réchauffement, 1166
 réchauffement climatique, 1166, 1167
 réchauffement planétaire, 1167
 réchauffement superficiel, 1167
 réchauffer, 1167
 recherche, 1167
 recherche documentaire, 1167
 recherche significative, 1168
 récolter, 1168
 récolter des échecs, 1168
 reconnaissance vocale, 1168
 recourir à l'impartition, 1168
 recouvrer, 1168
 récupération, 1168
 rédaction, 1169
 rédaction technique, 1169
 réduire, 1169
 réécriture, 1169
 référencement de site, 1169
 reforestation, 1169, 1170
 réforme, 1170
 refoulement, 1170
 refouler, 1170
 réfrigérant, 1170
 réfrigération, 1171
 refroidir, 1171, 1172
 refroidissement, 1172
 refroidissement nucléaire, 1172
 refroidisseur, 1172
 régénération des forêts, 1172, 1173
 régime cétogène, 1173
 régime de consistance molle, 1173

 reproduire, 1183
 réseau de transmission par faisceaux
 hertziens, 1183
 réserve naturelle faunique, 1183
 réservoir, 1183
 résilience, 1183, 1184
 résilient, 1184, 1185
 résistance, 1185
 résistance pléiotrope, 1185
 résistance aux antibiotiques, 1185
 résonance magnétique nucléaire, 1185
 résonner, 1185, 1186
 respectueux de l'environnement, 1186
 respiration sifflante, 1186
 ressort, 1186, 1187
 ressortir, 1187
 ressortir à, 1187
 ressources halieutiques de l'eau de mer, 1187
 ressources phraséologiques, 1187
 ressources terminologiques, 1187
 rester, 1187
 restes du squelette, 1187, 1188
 résultat extraordinaire, 1188
 résurgence, 1188
 retenue, 1188
 revanche, 1188, 1189
 rétrocontrôle, 1189
 rétrovirus, 1190
 rêvasser, 1190
 révéler, 1190
 rêver, 1190, 1191
 revêtus de combinaisons, 1191
 réviser, 1191
 réviseur, 1191
 révision, 1191
 révolution thérapeutique, 1192
 rhytidectomie, 1192
 ricin, 1192
 ricine, 1192
 rideau gonflable, 1192, 1193
 rigide, 1193
 risque, 1193
 risquer, 1193
 ritonavir, 1193
 rivière, 1193
 rivières plus tranquilles, 1193, 1194
 rôder, 1194
 rotations, 1194
 rotor, 1194
 rouille, 1194
 rouiller, 1194
 rouler au sol, 1194
 roulis, 1194, 1195
 route, 1195, 1196
 routeur, 1196
 routine, 1196
 routinier, -ière, 1196
 ouvrir les débats, 1196

régime sans aliments excitants, 1173
régner, 1173
régresser, 1173
reINETte, 1173
réjouissances biologiques, 1173
relâche, 1173, 1174
relâcher, 1174

roux, rousse, 1196, 1197
rozière, 1197
ruée, 1197
ruisseau, 1197
ruisseler, 1197, 1198
ruissellement, 1198
routine, 1198

S

s'adonner à la boisson, 1198
s'apprêter, 1198
s'attaquer, 1198
s'atteler, 1198
s'avérer fâcheux, 1198
s'engouffrer dans des tunnels aériens, 1198
s'essouffler, 1198, 1199
s'étioler, 1199
s'exprimer, 1199
sableux, -euse, 1199
sablonneux, -euse, 1199
sac postal, 1199
saga, 1199
sain, saine, 1199, 1200
saisir, 1200

salmonelle, 1200
salmonellose, 1200
salmonidés, 1200, 1201
sanctuaire, 1201
sang non contaminé, 1201
sanglant, te, 1201, 1202
sanglier, 1202
sangsue, 1202
sanguin, sanguine, 1202
sanguinaire, 1202
sanguinolent, 1202, 1203
sanitaire, 1203
sans-abri, 1203
sapin, 1202
saquinavir, 1204
satellites espions, 1204
saturation, 1204
saturé, 1204
saumon d'élevage, 1204
saumon sauvage, 1204
saupoudrer, 1204
saut, 1204
sauterelle, 1204, 1205
sauterelle verte commune, 1205
sauvegarde, 1205
sauvetage, 1205, 1206
sauveteur, -euse, 1206
sauveteur, 1206, 1207
sauveur, 1207
savane, 1207
savoir de science certaine, 1207

solvant chloré, 1230
solvant d'un liant, 1230
sompptuaire, 1231
sompptueux, -euse, 1231
son de cloche, 1231
sonar, 1231, 1232
sonde, 1232
sonde radar, 1232
sonder, 1232
sophistiqué, 1232
sorbet, 1232
sorgho, 1232, 1233
sortir, 1233
souche, 1233
souche A (H5N1) du virus de la grippe
aviaire, 1233
souche de peste, 1233
souches résistantes, 1233, 1234
souffrance, 1234
souffrir, 1234
soufre, 1234
souligner, 1234
soupçon, 1234
soupçonner, 1235
sourirail, 1235
souple, 1235
souplesse, 1235
source, 1235
sourcier, sourcière, 1235, 1236
souris-lemming, 1236
sous forme de, 1236
sous la houlette de, 1236
sous-estimer, 1236
sous-traitance, 1236
sous-traiter, 1236
souvenir (se), 1236
souvenir, 1237
spa, 1237
spécieux, -euse, 1237
spectaculaire, 1237
spiritueux, 1237
splénique, 1238
sporozaaires, 1238
Sporozoaires, 1238
spot, 1238
spray, 1238, 1239
stade, 1239

savoir-faire, 1207
 savoir-vivre, 1208
 scapula, 1208
 scapulaire, 1208
 sceau, 1208, 1209
 sceller, 1209
 scénarios de passage du singe à l'homme, 1209
 sceptique, 1209
 schistes compactes, 1209
 scie à ruban, 1209
 scintiller, 1209
 sclère, 1209, 1210
 scoliose, 1210
 scolopendre, 1210
 scorbut, 1210, 1211
 scyllare, 1211
 seau, 1211
 sébaste du Cap, 1211
 sébaste du nord, 1211
 sébaste orangé, 1211
 secours informatique, 1211, 1212
 secret défense, 1212
 sécréter, 1212
 sécrétion, 1212
 sécuritaire, 1212
 sécurité, 1213
 sédentaire, 1213
 séisme sous-marin, 1213
 sélectionner, 1213, 1214
 seller, 1214
 sellier, 1214
 semailles, 1214
 semi-autoroute, 1214
 semi-remorque, 1214
 sénescence, 1215
 sénile, 1215
 sens, 1215
 sensation, 1215
 sensé, -ée, 1215
 sentiment, 1215
 septicémie, 1215, 1216
 septicémique, 1216
 sepsie, 1216
 septique, 1216
 séquençage, 1216
 sériciculture, 1216, 1217
 serin, 1217
 serment au drapeau, 1217
 serment d'Hippocrate, 1217
 séropositif, 1217, 1218
 séropositif pour le VIH, 1218
 sérosité, 1218
 sérotype, 1218
 serre, 1218, 1219
 sérum immun, 1219
 sérum sanguin, 1219
 service de navette, 1219
 service des urgences, 1219, 1220
 stage, 1239, 1240
 stagiaire, 1240
 stagnation, 1240
 stagner, 1240, 1241
 stalactite, 1241
 stalagmite, 1241
 standard, 1241
 standardisation, 1241, 1242
 standardisé, 1242
 standardiser, 1242
 staphylocoque, 1242
 staphylocoque doré, 1242
 staphylococcus epidermidis, 1242
 star, 1242, 1243
 station terrestre, 1243
 stator, 1243
 stator de turbine, 1243
 statu quo, 1243
 stérile, 1243, 1244
 stock, 1244
 stockage, 1244, 1245
 stocker, 1245
 store, 1245
 stratosphère, 1245
 stressant, ante, 1245
 stress, 1245, 1246
 stresser, 1246
 subir, 1246
 subir de mauvais traitements, 1246, 1247
 subir des échecs, 1247
 submersible, 1247
 suboxyde de carbone, 1247
 substance engendrant une dépendance, 1247
 substance oxydante, 1248
 subvenir, 1248
 sucre raffiné, 1248
 suède, 1248
 suffire, 1248
 suicide, 1248, 1249
 suivi, 1249
 suivre à la piste, 1249
 sujet, 1249, 1250
 sulfure, 1250
 super-pétrolier, 1250
 superficie, 1250, 1251
 superréfrigération, 1251
 suppléer, 1251
 supprimer les excitants, 1251
 sûr, sûre, 1251
 sur, 1251
 sur le terrain, 1251
 surchauffe, 1251, 1252
 surchauffer, 1252
 surconsommation, 1252
 surdimensionner, 1252
 surexploitation, 1252
 sûreté, 1252, 1253
 surface, 1253

services rendus, 1220
 servitude, 1220, 1221
 servocommande, 1221
 servofrein, 1221
 servomécanisme, 1221
 servomoteur, 1221
 seuil d'alerte, 1221, 1222
 sévère, 1222
 sevrage tabagique, 1222
 sexe sans risque, 1222, 1223
 shunt, 1223
 sicklémique, 1223
 sida, 1223, 1224
 sidéen, sidéenne, 1224
 sidération médullaire, 1224
 sigle, 1224, 1225
 silice, 1225
 silicium, 1225
 silicium monocristallin, 1225
 silicone, 1225
 sillage, 1225, 1226
 sillon, 1226
 sillon sous-nasal, 1226
 simien, simienne, 1226
 sirop, 1226, 1227
 sirop antitussif, 1227
 sismique, 1227
 sismographe, 1227
 site, 1227
 site Internet, 1227, 1228
 site Web, 1228

 site Wiki, 1228
 six-huitième, 1228, 1229
 snack-bar, 1229
 soi-disant, 1229
 soins, 1229
 solfatare, 1229
 solstice, 1229, 1230
 solvant, 1230

 surgélation, 1253, 1254
 surgelé, 1254
 surgeler, 1254
 surgelés, 1254, 1255
 suricate, 1255
 surpêche, 1255
 surpression, 1255
 surréservation, 1255, 1256
 sursaturer, 1256
 surveiller, 1256
 survenir, 1256
 survenue, 1256
 survie, 1256
 survie des virus, 1256
 survivance, 1256, 1257
 survivant, 1257
 survivant, -e, 1257
 survivre, 1257
 survoler, 1257
 susceptible, 1257
 susceptible de, 1257, 1258
 swath, 1258
 sybarite, 1258
 sylviculture, 1258
 symptomatique, 1258, 1259
 symptôme, 1259
 syncope, 1259, 1260
 syndrome, 1260
 syndrome d'immuno-déficience acquise, 1260
 syndrome de détresse respiratoire, 1260
 syndrome de détresse respiratoire du
 nouveau-né, 1260
 syndrome mononucléosique, 1260, 1261
 synthétiser, 1261
 synthétiser un gène, 1261
 syphilis, 1261
 système à boucle fermée, 1261
 système de freinage, 1261
 système de poursuite solaire, 1261
 système de refroidissement, 1261
 système immunitaire, 1261, 1262

T

tabac, 1262
 tabagisme, 1262, 1263
 tableau de bord, 1263
 table de découpe, 1263
 tablette, 1263
 tablette de chocolat, 1263, 1264
 tâcher de, 1264
 tact, 1264
 talus, 1264
 tan, 1264
 tangage, 1264
 tanguer, 1264
 tanière, 1264

 top secret, 1289
 thorium, 1289
 tornade, 1289, 1290
 torrent, 1290
 torticolis, 1290
 toucher, 1290
 tundra, 1290, 1291
 tourmente de neige, 1291
 tourner sur place et à plat, 1291
 tourteau, 1291
 tout au long de sa vie, 1291
 tout autre, 1291
 tout(e) autre, 1291

tanin, 1264, 1265
 tanner, 1265
 taon, 1265
 tartre, 1265
 taux, 1265
 taux de compression, 1265
 taux de mortalité infantile, 1266
 taxidermie, 1266
 taxinomie, 1266, 1267
 technique, 1267
 technique de pointe, 1267
 technolecte, 1267, 1268
 technologie, 1268
 technologie de l'information, 1268, 1269
 technologie de pointe, 1269
 technologie sans fil Bluetooth, 1269
 teinte, 1269
 teinter, 1269
 téléchargement, 1269, 1270
 télécharger, 1270
 téléverser, 1270, 1271
 télécommande, 1271
 télécommandé, 1271
 télécopie, 1271
 télécopier, 1271, 1272
 télécopieur, 1272
 téléphone portable, 1272
 température, 1272, 1273
 tempête, 1273
 tempête de neige, 1273
 tempête de sable, 1273
 temps, 1273, 1274
 temps d'écoute, 1274
 tendre l'oreille, 1274
 tendre à, 1274, 1275
 teneur, 1275
 teneur en dioxyde de carbone, 1275
 teneur en polluant des sols, 1275
 tenir à rappeler, 1275
 tenir le haut du pavé, 1275
 tension, 1276
 tension artérielle, 1276
 tentative, 1276
 tenter, 1276
 terme, 1276, 1277
 terminal mobile de poche, 1277
 terminographe, 1277
 terminographie, 1277
 terminographie traductive, 1277
 terminologie, 1277, 1278
 terminologie, 1278
 terminotique, 1278
 terminoticien, 1278
 terre-plein, 1278, 1279
 terres agricoles, 1279
 territoire continental, 1279
 territoires d'outre-mer, 1279
 toutes races confondues, 1291
 toxicité pour la reproduction, 1291
 toxicomanie, 1291
 toxine botulinique, 1292
 toxique, 1292
 traçage, 1292
 trace, 1292
 traducteur, trice, 1292, 1293
 traducteur, trice pirate, 1293
 traducteur, trice à double compétence, 1293
 traducteur assermenté, 1293
 traducteur audiovisuel, 1293
 traducteur autonome, 1293
 traducteur externe, 1293
 traducteur indépendant, 1293, 1294
 traduction, 1294
 traduction adaptée, 1294
 traduction assistée par ordinateur, 1294
 traduction automatique, 1294
 traduction directe, 1294, 1295
 traduction éditoriale, 1295
 traduction générale, 1295
 traduction inverse, 1295
 traduction libre, 1295
 traduction littéraire, 1295, 1296
 traduction littérale, 1296
 traduction oblique, 1296
 traduction par écrasement, 1296
 traduction spécialisée, 1296
 traductique, 1296, 1297
 traductologie, 1297
 trafic routier, 1297
 trafic, 1297
 train à grande vitesse, 1297, 1298
 trait, 1298
 trait d'union, 1298
 traitement de texte, 1298
 traitement, 1298, 1299
 traitement contraignant, 1299
 traitement de l'antigène, 1299
 traitement thermique, 1299
 traiter, 1299
 traiter, 1299
 traits héréditaires, 1299
 trajet, 1299, 1300
 tramontane, 1300
 tranchée drainante, 1300
 transbordeur, 1300
 transcriptase, 1300, 1301
 transcriptase inverse, 1301
 transférer, 1301
 transfert, 1301
 transformation des aliments, 1301
 transgénique, 1301, 1302
 translucide, 1302
 transmettre, 1302
 transmission interhumaine, 1302

terrorisme biologique, 1279
test de dépistage du Sida, 1279
testicule, 1279, 1280
tests de grossesse, 1280
tête-de-boule, 1280
tête en bas, 1280
thème, 1280
thériaque, 1280
thermomètre, 1280, 1281
thésauriser, 1281
thésaurus, 1281
thèse, 1281
thon, 1281, 1282
thon rouge, 1282
thrombocyte, 1282
tic, 1282, 1283
tic douloureux, 1283
tigre, 1283
tigresse, 1283
tigreau, 1283
tigre, 1283
tilde, 1283, 1284
tinter, 1284
tique, 1284
tirage, 1284
tirer avantage, 1284
tirer parti, 1284
tirer un bilan, 1284
tirez, 1284, 1285
tirez, 1285
tiroir cylindrique, 1285
tissu, 1285, 1286
tissulaire, 1286
tissus, 1286
titane, 1286
titrage, 1286, 1287
titrer, 1287
toilette, 1287
tolérance, 1287, 1288
tolérance médicamenteuse, 1288
toléré, 1288
TOM, 1288
tomber, 1288
tomber malade, 1288
tonnerre, 1288, 1289

transparent, 1302
transpondeur, 1302, 1303
transporter, 1303
transposition, 1303
trébuchet, 1303
tréhalose, 1303
treillage, 1304
treillis, 1304
tremblement de terre, 1304
tremper, 1304
très insuffisant, 1304
trêve, 1304, 1305
tri, 1305
triage, 1305, 1306
triazines, 1306
tribord, 1306
trier, 1306
triergol, 1306
trilliard, 1306
trillion, 1306, 1307
trithérapie, 1307
trop de gens, 1307
trophée, 1307
troposphère, 1307, 1308
trou de la couche d'ozone, 1308
truie, 1308
tsunami, 1308, 1309
tube, 1309
tube raccord, 1309
tuberculose, 1309
tuberculose polychimiorésistante, 1309
tularémie, 1309, 1310
tumeur, 1310, 1311
tumeur bénigne, 1311
tumeur maligne, 1311
turbotrain, 1311, 1312
turbotrain grande vitesse, 1312
tuyau, 1312
tuyau de respiration, 1312
tuyau flexible, 1312
tuyauterie, 1312, 1313
tuyère, 1313
types d'essence, 1313
typhon, 1313
typhus, 1313

U

unité Dobson, 1313, 1314
uretère, 1314
urètre, 1314
urgence, 1314
usage, 1314
usagé, usagée, 1314
usager, 1314, 1315
usé, usée, 1315
user, 1315

usine d'alumine, 1315
usine d'aluminium, 1315
usine flottante, 1315
usité, e, 1315
ustensile, 1315, 1316
usuel, elle, 1316
utile, 1316
utilisation, 1316
utilitaire, 1316, 1317

V

- vaccin, 1317
- vaccin à virus inactivé, 1317
- vaccin à virus vivants, 1317, 1318
- vaccin antivariolique, 1318
- vaccin vivant réassorti, 1318
- vaccine, 1318
- vague de chaleur, 1318, 1319
- vaincre, 1319
- vair, 1319
- vaisseau, 1319
- vaisseau aérien, 1319
- vaisseau amiral, 1319, 1320
- vaisseau de ravitaillement, 1320
- vaisseau spatial, 1320
- vaisseau-école, 1320
- valeur, 1320

- valeurs guides, 1320
- valise, 1321, valise diplomatique, 1321
- valorisant, ante, 1321
- valoriser, 1321, 1322
- vaporiser, 1322
- variole, 1322
- vasière, 1322, 1323
- vasistas, 1323
- vecteurs du H5N1, 1323
- vedette, 1323, 1324
- végétalien, -ienne, 1324, 1325
- végétalien, -ienne intégral, -ale, 1325
- végétalisme, 1325
- végétarien, -ienne, 1325
- végétarisme, 1325
- véhicule téléopéré, 1325
- veille météorologique, 1326
- veille technologique, 1326
- veiller, 1326
- veiller, 1326
- veilleuse, 1326
- velours, 1326, 1327
- velours chaîne, 1327
- velours côtelé, 1327
- velours trame, 1327
- velouter, 1327
- veloutine, 1327, 1328
- vénéneux, euse, 1328
- venimeux, euse, 1328
- venir de, 1328
- vent, 1328, 1329
- vent d'est sud est, chaud et étouffant, 1329
- vent impétueux, 1329
- verglacé(e), 1329
- verglaçant(e), 1329

- verglas, 1329, 1330
- verglas massif, 1330
- vérification, 1330
- vérifier, 1330
- vérifier l'étendue des dégâts, 1330
- vérole, 1330
- verre, 1330
- verre de contact, 1330, 1331
- verres correcteurs, 1331
- verrouiller, 1331
- verrouiller le pistolet, 1331
- verser, 1331, 1332
- version, 1332
- vestibule, 1332
- vestibule du labyrinthe osseux, 1332
- vétérinaire spécialisé dans le domaine de l'aviculture, 1332
- victoire incontestable, 1332, 1333
- vide, 1333
- vide sanitaire, 1333
- vie utile, 1333
- VIH, 1333
- vilebrequin, 1333
- vin effervescent, 1333, 1334
- vin pétillant, 1334
- vinicole, 1334
- viral, 1334
- virus, 1334, 1335
- virus de l'immunodéficience humaine, 1335
- virus de la grippe aviaire, 1335, 1336
- virus Ebola, 1336
- virus ZR59, 1336, viser, 1336, 1337,
- visites médicales de routine, 1337
- vison, 1337, vitesse de croisière, 1337
- viticole, 1337
- vittiligo, 1337, 1338
- vitrail, 1338
- viveur, 1338
- vivisection, 1338
- vivres, 1338, 1339
- voie, 1339
- voirie, 1339
- voiture haut de gamme, 1339
- voix, 1339
- vol, 1339
- volaille, 1339
- volatil, 1339, 1340
- volatile, 1340
- volcanologie, 1340
- volcanologue, 1340
- vrillage d'une pale, 1340
- vulcanisation, 1340

W

wapiti, 1340, 1341
watt, 1341
watt-crête, 1341
wattmètre, 1341
Web, 1341, 1342

wheezing, 1342
Wiki, 1342
Wistaria, 1342
wolffien, 1342
wuchérérose, 1342
Wyeomyia, 1342

X

xanthate, 1342
xanthéine, 1342
xanthène, 1342
xanthine, 1342, 1343
xanthique, 1343
xanthochromique, 1343
xanthogène, 1343
xénisme, 1343, 1344

xénodagnostic, 1344
xénogène, 13434
xénogreffe, 1344
xénon, 1344, 1345
xérodermie, 1345
xérorgraphie, 1345
xérosis, 1345
xiphoïde, 1346
xylose, 1346

Y

yacht, 1346
yard, 1346
Yersinia, 1346
yersiniose, 1346, 1347

yohimbine, 1347
Ypérite, 1347
ytterbium, 1347, 1348
yttrium, 1348

Z

Zea, 1348
zéine, 1348
zeppelin, 1348
zéro, 1348, 1349
zéro absolu, 1349
zidovudine, 1349
zinc, 1349
zincique, 1349
zone géothermique, 1349

zooglé, 1349, 1350
zone humide, 1350
zoogreffe, 1350
zoographie, 1350
zoonose, 1350
zooplancton, 1350, 1351
zygomatique, 1351
zygosphère, 1351
zymonématose, 1351
zymotique, 1351

EL DICcionario DE CLASE
CONCEPTOS CLAVE EN EL ÁMBITO DE
LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA
2009-2011

FR	ES	EN
<p>a commercial (<i>nm</i>) [Informatique – Clavier d’ordinateur – Internet] Séparateur utilisé dans une adresse de courrier électronique entre l’identifiant de l’internaute et celui du serveur de messagerie. Synonymes : arrobas (<i>nm</i>), arrobese (<i>nf</i>), arrobe (<i>nf</i>), arobas (<i>nm</i>), arobase (<i>nf</i>) Abréviation : @ S : GDT Cf. Notes du GDT</p>	<p>arroba (<i>nf</i>) (Del ár. hisp. <i>arrúb</i>’, y este del ár. clás. <i>rub</i>’, cuarta parte) Símbolo (@) usado en las direcciones de correo electrónico, que separa el nombre del usuario del dominio al que pertenece. F: DRAE Unidad tradicional de medida de capacidad y de masa, cuyo símbolo (@) se ha popularizado en los últimos tiempos por ser el que aparece, en las direcciones de correo electrónico, entre el nombre que identifica al usuario y el sitio de Internet donde está ubicado su servidor de correo. F: PANHISPD</p>	<p>at-sign Synonyms: commercial at Abbrev.: @ Graphic variations: at sign, @ sign S: GDT</p>
<p>a posteriori (<i>nm inv</i>) ÉTYMOL. ET HIST. Adv. 1626 ; Subst. 1869 LITTRÉ. <i>Emploi subst., rare. L’à posteriori. La méthode expérimentale.</i></p> <p>a posteriori (<i>loc adv</i>) <i>Expr. du lat. scolast. Terme de logique. Anton. à priori.</i> <i>Emploi adv. En se fondant sur l’expérience, sur les faits constatés.</i></p> <p>a posteriori (<i>loc adj inv</i>) <i>Emploi adj. Méthode à posteriori. (...)</i> la méthode expérimentale par opposition à la méthode à priori. S : ACADFR, TLF, LITTRÉ, LPR</p>	<p>método experimental (<i>nm</i>), experimental (<i>adj</i>)</p> <p>a posteriori (<i>loc adv</i>) (Loc. lat.; literalmente, ‘de lo posterior’). Indica la demostración que consiste en ascender del efecto a la causa, o de las propiedades de algo a su esencia. Después de examinar el asunto de que se trata. F: DRAE <i>Loc. lat. Significa literalmente ‘por lo que viene después’. En el ámbito de la filosofía, se emplea para referirse al conocimiento inductivo, esto es, al que se adquiere a partir de la experiencia, ascendiendo de los efectos a las causas.</i> F: PANHISPD</p>	<p>experimental method</p> <p>afterwards</p> <p>a posteriori S: Britannica.com, Oxford, MO</p>
<p>a priori (<i>nm inv</i>) [Logique] ÉTYMOL. ET HIST. 1. 1626 loc. adv. « d’après les données antérieures à l’expérience ». 2. 1845 subst. (BESCH. : On dit aussi posséder un a priori, c’est à dire posséder un principe qui peut guider</p>	<p>método no experimental (<i>nm</i>), prejuicio (<i>nm</i>) (contexto)</p>	<p>non-experimental method, preconception, preconceived idea (context)</p>

<p>indépendamment de toute expérience, de toute observation).</p> <p>a priori (<i>loc adv</i>) D'après des données antérieures à l'expérience. <i>P. ext.</i> Avec un sens défavorable, d'après des raisonnements non suffisamment appuyés sur les faits.</p> <p>a priori (<i>loc adj inv</i>) <i>Emploi adj.</i> Qui ne se fonde pas sur des données d'expérience.</p> <p>S : ACADFR, TLF, LITTRÉ, LPR</p>	<p>a priori (<i>loc adv</i>) (Loc. lat.; literalmente, 'de lo anterior'). Se usa para indicar la demostración que consiste en descender de la causa al efecto o de la esencia de una cosa a sus propiedades. De esta especie son todas las demostraciones directas en las matemáticas. Antes de examinar el asunto de que se trata. F: DRAE <i>Loc. lat.</i> Significa literalmente 'por lo que precede'. En el ámbito de la filosofía, se emplea para referirse al conocimiento deductivo, esto es, al que se adquiere independientemente de la experiencia, yendo de las causas a los efectos y de lo universal a lo particular. F: PANHISPD</p>	<p>on the face of it, in principle</p> <p>a priori</p> <p>S: Britannica.com, Collins, Oxford, MO</p>
<p>abattage (<i>nm</i>) [Foresterie] Opération qui consiste à faire tomber un arbre en le coupant à la base.</p> <p>S : GDT</p>	<p>tala (<i>nf</i>) (Quizá del germ. *<i>tālōn</i>; cf. a. al. ant. <i>zālōn</i>, robar, arrebatar) Acción y efecto de talar: cortar por el pie una masa de árboles. F: DRAE</p>	<p>felling</p> <p>S: GDT</p>
<p>abîmé (<i>adj</i>) [Commerce – Commercialisation – Édition] Se dit d'un livre qui a subi une ou des détériorations lors des opérations de manipulation, de manutention ou de transport, ce qui peut le rendre impropre à la vente. Synonyme : endommagé S : GDT Cf. défectueux et défraîchi.</p>	<p>estropeado (<i>adj</i>), deteriorado (<i>adj</i>) (contexto) F: Larousse, FCB</p>	<p>damaged</p> <p>S: GDT</p>
<p>abîme (<i>nm</i>) XII^e siècle. Du latin populaire *<i>abismus</i>, altération du latin chrétien <i>abyssus</i>, « profondeur de l'enfer », emprunté du grec <i>abussos</i>, « sans fond ». Gouffre profond et qui paraît sans fond. <i>Fig.</i> Le gouffre matériel ou moral où l'on tombe, où l'on se perd. Ce qui semble insondable, sans limites. Ce qui dépasse la compréhension, ce qui constitue une énigme, un mystère. Ce qui sépare, divise profondément. HÉRALD. <i>En abîme</i> (rare), <i>en abyme</i> ou <i>en abysme</i>, se dit de ce qui est situé au milieu de l'écu.</p>	<p>abismo (<i>nm</i>) (Quizá del lat. vulg. *<i>abyssimus</i>, der. de <i>abyssus</i>, y este del gr. ἄβυσσος, sin fondo) Profundidad grande, imponente y peligrosa, como la de los mares, la de un tajo, la de una sima, etc. <i>U. t. en sent. fig.</i> Infierno (<i>lugar de castigo eterno</i>). Cosa inmensa, insondable o incomprendible. Diferencia grande entre cosas, personas, ideas, sentimientos, etc. <i>Heráld.</i> Punto o parte central del escudo. F: DRAE</p>	<p>abyss A deep, immeasurable space gulf, or cavity: vast chasm. Anything profound, unfathomable, or infinite. (in ancient cosmogony), the primal chaos before Creation. The infernal regions: hell. A subterranean ocean.</p> <p>S: WEBST</p>

S : ACADFR		
abîmer (v), endommager (v) (contexte) S : Larousse	echar a perder (v), estropear (v), deteriorar (v) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to damage, to spoil (context) S: Collins, Oxford, Cambridge
ablation (nf) [Médecine - Chirurgie] XIV ^e siècle. Emprunté du bas latin <i>ablatio</i> , « enlèvement ». Opération consistant à enlever, par voie chirurgicale, une tumeur, une partie du corps, un organe. <i>Ablation</i> <i>des amygdales, d'un rein, de la</i> <i>prostate.</i> S : ACADFR	ablación (nf) (Del lat. <i>ablatio</i> , -ōnis) Nota: En la mayor parte de los casos el término inglés <i>removal</i> significa 'extirpación', 'ablación', 'resección' o 'extracción'; con frecuencia se sustituye en el lenguaje médico por el sufijo de origen griego '-ectomía'. F: NAVARRO	removal, ablation S: NAVARRO, GDT ablation, excision [Oncology] S: GDT
abonner (vtr) XIII ^e siècle, au sens de « fixer une limite » ; XIV ^e siècle, « soumettre à une redevance régulière » ; XVII ^e siècle, au sens actuel. Dérivé de l'ancien français <i>bonne</i> , « limite », variante de <i>bodne</i> (voir <i>Borne</i>). Payer pour quelqu'un le prix d'un abonnement. <i>Je vous ai abonné à ce</i> <i>journal.</i> Pron. <i>S'abonner à une revue.</i> S : ACADFR	suscribir (v) Abonarse para recibir alguna publicación periódica o algunos libros que se hayan de publicar en serie o por fascículos. <i>U. t. c. tr.</i> F: DRAE	to subscribe, to buy a season ticket for (someone) (context) S: Collins, Oxford, Cambridge, MO
abordage (nm) [Marine – Navigation maritime] Heurt entre deux ou plusieurs navires ou entre tous engins flottants mobiles. [CILF. – Commission des sciences de l'océan. – 1979]. [Marine – Navigation intérieure] Collision, volontaire ou non, entre navires, engins flottants, etc. Terme à éviter : collision Notes : On assimile à l'abordage au sens strict, les dommages causés par l'exécution ou l'omission d'une manœuvre ou par l'inobservation des règles sur la sécurité en mer, sans heurt matériel. [CILF. – Commission des sciences de l'océan. – 1979]. Autrefois, manœuvre de guerre consistant à s'amarrer bord à bord avec un vaisseau ennemi au moyen de grappins d'abordage, pour tenter de le prendre d'assaut. S : GDT	colisión (nf) (Del lat. <i>collisio</i> , -ōnis, de <i>collidēre</i> , chocar, rozar) Choque de dos cuerpos. F: DRAE abordaje (nm) Acción de abordar un barco a otro, especialmente con la intención de combatirlo. F: DRAE	collision S: GDT boarding S: GDT
abordage nm) [Astronautique – Navigation spatiale] Premier contact physique entre 2 engins spatiaux lors d'une manœuvre d'amarrage en orbite. S : GDT	abordaje (nm) F: IATE abordaje espacial (nm) Contexto: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/ESTADOS_UNIDOS/UNION_SOVIETICA/28/anos/lucha/hegemonia/elpepisoc/19860129elpepisoc_6/Tes/	grappling S: GDT

<p>abrègement (nm) <i>Vx ou sporadiquement.</i> Action d'abrèger. <i>LING.</i> a) <i>Lexicol.</i> Substitution d'une forme réduite à une forme pleine par exemple de <i>M'sieu à Monsieur</i>, de <i>métro à métropolitain</i>; ... (MAR. <i>Lex.</i> 1961). Anton. <i>allongement</i>. b) <i>Phonét.</i> Réduction de la durée normale d'émission d'un phonème. « Le terme est d'ordinaire appliqué aux voyelles pour désigner le passage de la durée de longue à la durée dite de brève » (Mar. <i>Lex.</i> 1961). Rem. Chez certains linguistes, le mot est synonyme de <i>abréviation</i>. S : TLF</p>	<p>abreviamento (nm), abreviación (nf) abreviamento = abreviación (acción y efecto de abreviar). abreviación: Acción y efecto de abreviar. <i>Ling.</i> Procedimiento de reducción de una palabra mediante la supresión de determinadas letras o sílabas; p. ej., los acrónimos, los acortamientos, las abreviaturas y las siglas. F: DRAE</p>	<p>abridgement GV: abridgment S: MW</p>
<p>abréviation (nf) Étymol. Corresp. rom. : prov. <i>abreviacioun</i>; ital. <i>abbreviazione</i>; esp. <i>abreviación</i>; cat. <i>abreviació</i>; port. <i>abreviacão</i>. Action d'abrèger. <i>Spéc.</i> Procédé par lequel on obtient une représentation graphique tronquée, mais suffisamment claire, d'un signe plus long. <i>LING.</i> Mode de réduction des mots savants (techn., sc., admin.) passés dans la lang. commune, fam. ou pop. On emploie d'ordinaire ce terme pour désigner une réduction graphique (ainsi <i>etc.</i> pour <i>et caetera</i>), en réservant le terme d'abrègement à ce qui est une réduction réelle. Certains linguistes emploient le mot <i>abréviation</i> au sens d'« abrègement ». S : TLF</p>	<p>abreviación (nf) Acción y efecto de abreviar: hacer breve, acortar, reducir a menos tiempo o espacio. <i>Ling.</i> Procedimiento de reducción de una palabra mediante la supresión de determinadas letras o sílabas; p. ej., los acrónimos, los acortamientos, las abreviaturas y las siglas. F: DRAE abreviatura (nf) (Del lat. <i>abbreviatūra</i>) Tipo de abreviación que consiste en la representación gráfica reducida de una palabra mediante la supresión de letras finales o centrales, y que suele cerrarse con punto; p. ej., <i>afmo.</i> por <i>afectísimo</i>; <i>Dir.^a</i> por <i>directora</i>; <i>id.</i> por <i>ídem</i>; <i>SS.</i> <i>MM.</i> por <i>Sus Majestades</i>; <i>D.</i> por <i>don</i>. Palabra representada en la escritura de este modo. F: DRAE</p>	<p>abbreviation</p>
<p>absorption (nf) XVI^e siècle. Emprunté du latin chrétien <i>absorptio</i>, « engouffrement », variante de <i>absorbitio</i>, dérivé de <i>absorbitum</i>, supin de <i>absorbere</i> (voir Absorber). PHYS. Diminution totale ou partielle de l'énergie d'un rayonnement traversant une substance ou un milieu déterminé. <i>Absorption des rayons solaires par la couche atmosphérique</i>. CHIM. Rétention par certaines substances d'un gaz ou d'un liquide</p>	<p>absorción (nf) (Del lat. <i>absorptiō, -ōnis</i>) <i>Fís.</i> Pérdida de la intensidad de una radiación al atravesar la materia. F: DRAE <i>Fís.</i> Proceso por el cual toda o parte de la energía de las ondas electromagnéticas o sonoras que atraviesan un medio, o que inciden sobre él, se transfieren a este. Proceso por el cual la energía cinética de las partículas se reduce al atravesar un medio.</p>	<p>absorption</p>

<p>qui pénètre à l'intérieur de celles-ci. <i>Absorption d'un colorant par une fibre. Absorption de gaz par le charbon.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p><i>Quím.</i> Retención de un gas o vapor por un líquido, o de un líquido por un sólido.</p> <p>F: VRAC p.3, DEC p.3</p>	<p>S: GDT</p>
<p>abyssal (<i>adj</i>) [Océanologie] Qualifie les grandes profondeurs marines et les formes qui y sont associées. Ex. Colline abyssale, espèce abyssale.</p> <p>S : CILF</p>	<p>abisal (<i>adj</i>) (Del lat. <i>abyssus</i>) Se dice de las zonas del mar profundo que se extienden más allá del talud continental, y corresponden a profundidades mayores de 2000 m.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>abyssal</p> <p>S: GDT, WEBST</p>
<p>accent (<i>nm</i>) [Graphisme] [Imprimerie] [Linguistique]</p> <p>S : GDT</p> <p>l'accent porte sur...</p> <p>mettre l'accent sur...</p> <p>S : Larousse</p>	<p>acento (<i>nm</i>) (Del lat. <i>accentus</i>, calco del gr. προσφῶδία) Relieve que en la pronunciación se da a una sílaba de la palabra, distinguiéndola de las demás por una mayor intensidad o por un tono más alto. Tilde, rayita oblicua que en la ortografía española vigente baja de derecha a izquierda de quien escribe o lee.</p> <p>F: DRAE</p> <p>el acento recae en...</p> <p>poner énfasis en..., hacer hincapié en...</p> <p>F: Larousse</p>	<p>accent Near-synonym: stress S: GDT</p> <p>the stress falls on...</p> <p>to stress, to emphasize, to highlight</p> <p>S: Collins, Oxford, MO</p>
<p>accident cérébrovasculaire (<i>nm</i>) [Médecine – Sémiologie - Pathologie] Affection subite du cerveau consécutive à une occlusion artérielle ou à une hémorragie. Synonyme : accident vasculaire cérébral Abrév. : AVC</p> <p>S : GDT</p>	<p>accidente cerebrovascular (<i>nm</i>) Nota: No debe usarse «accidente cerebrovascular agudo» ni tampoco «ACVA», que es un pleonasma, puesto que, por definición, no existen los accidentes crónicos (los accidentes son siempre agudos). Otra posibilidad, sin duda más apropiada para el lenguaje médico hablado, es recurrir a la forma clásica 'apoplejía', que había caído en desuso.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>cerebrovascular accident</p> <p>Abbrev.: CVA Synonym: stroke S: GDT</p> <p>acute cerebrovascular accident S: NAVARRO</p>
<p>accident ischémique transitoire (<i>nm</i>) [Médecine – Sémiologie - Pathologie] Déficit neurologique ou rétinien de courte durée, causé par un problème de circulation vasculaire cérébrale. Abrév. : AIT S : GDT</p>	<p>accidente isquémico transitorio (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>Véase 'infarto cerebral'</p>	<p>transient ischemic attack Abbrev.: TIA S: GDT little stroke S: NAVARRO minor stroke OS: Mark Oakley</p>
<p>accorder (<i>v tr</i>) = attribuer, octroyer, concéder</p> <p>= mettre en concordance, en harmonie (choses)</p>	<p>conceder (<i>v</i>), otorgar (<i>v</i>) (contexto)</p> <p>combinar (<i>v</i>) (contexto)</p>	<p>to grant/give somebody something, to award (context)</p> <p>to harmonize (context)</p>

<p>= consentir à reconnaître pour vrai</p> <p>S : Larousse, LAR.FR, ACADFR</p>	<p>consentir (v), admitir (v) (contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to admit to recognize (that sth is true) (context)</p> <p>S: Collins, MO</p>
<p>accorder (v) <i>MUS.</i> Établir, avec l'aide du diapason, un rapport exact. <i>Vieilli.</i> Entre la voix et un ou plusieurs instruments. « Elle <i>accordait</i> parfaitement sa voix avec le clavecin ». « Elle <i>accordait</i> parfaitement sa voix avec le piano ». Entre plusieurs instruments d'un même orchestre. <i>Accorder</i> des instruments les uns avec les autres.</p> <p>S : TLF</p> <p><i>MUS.</i> Établir un juste rapport entre les sons d'un instrument et le diapason ; mettre au même diapason les instruments d'un orchestre.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>acordar (v tr) <i>Mús.</i> Disponer o templar, según arte, los instrumentos musicales o las voces para que no disuenen entre sí. afinar (v tr) Poner en tono justo los instrumentos musicales con arreglo a un diapason o acordarlos bien unos con otros. afinar (v intr) Cantar o tocar entonando con perfección los sonidos. F: DRAE Nota: Para esta última acepción española del verbo 'afinar', el francés recurre a otras posibilidades como por ejemplo <i>jouer</i> o <i>chanter juste</i> y si se trata sólo de afinar la voz usa el verbo <i>poser</i> como muestra el ejemplo del <i>Dictionnaire de l'Académie française</i> en línea: « <i>Fig. MUS. Poser sa voix, émettre, en trouvant le point d'appui le plus adéquat, un son tenu et qui porte</i> ». F: Larousse, FCB</p>	<p>to tune</p> <p>S: Collins, MW, Oxford</p> <p>to sing in tune</p> <p>OS: Mark Oakley</p>
<p>accorder (v) [Grammaire] Faire, entre les mots d'une même phrase, les accords prescrits par la syntaxe. <i>Accorder l'adjectif avec le nom. Le verbe s'accorde en nombre et en personne avec son sujet.</i></p> <p>S : ACADFR</p> <p>accorder avec</p> <p>S : Larousse</p>	<p>concordar (v) <i>Gram.</i> Estar en concordancia. <i>El sujeto debe concordar.</i></p> <p>F: DRAE</p> <p>concordar con</p> <p>F: Larousse</p>	<p>to make something agree</p> <p>to agree with</p> <p>S: Collins, Oxford, MO</p>
<p>accoster (v) Aborder quelqu'un pour lui parler, lier conversation avec lui. <i>Il fut accosté par un importun. Dans la foule en liesse, on s'accostait, on se parlait entre inconnus.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>abordar (v) (De bordo) Acercarse a alguien para hacerle una pregunta, iniciar un diálogo o tratar algún asunto.</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>to go up to, to accost</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>accoster (v) [Océanologie – Navigation] Manœuvrer un navire pour l'immobiliser le long d'un quai, d'une jetée ou d'un autre navire.</p>	<p>arribar (v) Dicho de una nave: Llegar a un puerto.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to come alongside Near-synonyms: to dock, to accost S: GDT</p>

S : CILF		
accoutumance aux drogues (<i>nf</i>) [Pharmacologie – Toxicomanie]	adicción a las drogas (<i>nf</i>)	drug habit Synonym: drug habituation S: GDT, NAVARRO
S : GDT	F: NAVARRO	
accumulateur (<i>nm</i>) [Électricité] [Informatique] [Télécommunications] Pile à l'intérieur de laquelle la réaction chimique produisant l'électricité est réversible, de telle sorte qu'elle peut être rechargée. Synonymes : accumulateur électrique, accumulateur électrochimique, pile rechargeable, pile secondaire Notes : En français, il est fréquent d'utiliser à tort le mot batterie pour désigner une seule pile rechargeable. La forme raccourcie <i>accu</i> , davantage employée en Europe, appartient à la langue familière. S : GDT	acumulador (<i>nm</i>) (Del lat. <i>accumulātor, -ōris</i>) <i>Tecnol.</i> Dispositivo que convierte energía química en energía eléctrica mediante reacciones químicas reversibles, y que puede recargarse haciéndole pasar una corriente en sentido contrario al de la descarga. F: VRAC, DRAE Sinónimo: batería eléctrica F: DEC p.25	accumulator Synonyms: storage cell, rechargeable cell, secondary cell, storage battery, rechargeable battery, secondary battery S: GDT
accumulateur (<i>nm</i>) [Informatique] Registre dans lequel on range un opérande qui se trouve remplacé ensuite par le résultat de l'opération. Synonyme : registre accumulateur Abréviation : A, AC, ACC Note : C'est dans l'accumulateur que se forme le résultat des opérations arithmétiques ou logiques. Il peut y avoir plusieurs accumulateurs dans un processeur. S : GDT	acumulador (<i>nm</i>) Sinónimo: registro acumulador F: http://www.infor.uva.es/~cevp/FI_II/fichs_pdf_teo/FI_II_tema8_UC1_anexo1.pdf	accumulator Synonym: accumulator register S: GDT
acétate d'éthyle (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie organique] Acétate d'éthyle, liquide clair incolore; odeur agréable de fruits. CH ₃ -COOC ₂ H ₅ Eb = 77 °C. Liquide obtenu en chauffant de l'acide acétique et de l'alcool éthylique en présence d'acide sulfurique, et par distillation. Utilisé dans la fabrication de plastiques et vernis. Solvant puissant pour de nombreux plastiques. Liquide incolore, d'odeur agréable. Synonyme : éther acétique Note : Emplois : dissolvant et agent de synthèse; essence de fruits; ester acétylacétique; crin artificiel; rayonne. [Chimie] Synonyme : éther éthylacétique	acetato de etilo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>acētum</i> , vinagre) (De <i>éter</i> e -ilo) Ester etílico, de fórmula CH ₃ COOC ₂ H ₅ . Líquido incoloro, volátil, de olor agradable. Se obtiene por esterificación del ácido acético con etanol, en presencia del ácido sulfúrico. Se utiliza como intermedio en síntesis orgánica, disolvente de nitrocelulosa, barnices y lacas, y como aromatizante. Sinónimo: acetidina F: VRAC, DRAE	ethyl acetate Synonym: acetic ether S: GDT

<p>S : GDT</p> <p>Synonyme : éthanoate d'éthyle</p> <p>S : GLAD</p>		
<p>achever (<i>v</i>) Finir ce qui a été commencé, le mener à son terme. S : ACADFR</p> <p>Cf. mener à bien, arriver à bon port, réaliser</p>	<p>acabar (<i>v</i>), completar (<i>v</i>), llevar a término (<i>loc v</i>) = realizar[la] completamente (contexto)</p> <p>F: DRAE, SECOFRAS</p>	<p>to bring to completion, to carry (sth) through to completion, to finish, to complete (context)</p> <p>S: HYP, Cambridge, MO</p>
<p>acide carbonique (<i>nm</i>) [Chimie] Résulte de la combinaison du gaz carbonique et de l'eau, très instable, il ne peut être isolé. Donne des sels appelés carbonates. Note : Mot souvent employé, de façon impropre, pour désigner le CO₂. S : GDT</p>	<p>ácido carbónico (<i>nm</i>) <i>Quím.</i> Ácido dibásico muy débil, de fórmula H₂CO₃. Se encuentra presente en muy pequeña proporción en las disoluciones acuosas del dióxido de carbono. Sus sales son los carbonatos y bicarbonatos. F: VRAC p.14, DEC p.11 <i>Quím.</i> Disolución de anhídrido carbónico en agua. <i>Quím. anhídrido carbónico</i> Gas más pesado que el aire, inodoro, incoloro, incombustible y asfixiante que, por la combinación del carbono con el oxígeno, se produce en las combustiones y en algunas fermentaciones. Se usa en la preparación de bebidas espumosas, en extintores de incendios y en medicina. Se llama vulgarmente ácido carbónico y modernamente dióxido de carbono. F: DRAE</p>	<p>carbonic acid</p> <p>S: GDT</p>
<p>acide phénique (<i>nm</i>), phénol (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie organique] Aiguilles incolores, devenant roses à la longue, d'odeur pénétrante. Dérivé du benzène par substitution d'un hydrogène par un radical hydroxyle OH ; sert de matière première pour la fabrication des résines. Synonymes : carbol, hydroxybenzène Quasi-synonymes : acide carbolique, acide phénilique Abrév. : C₆H₅-OH S : GDT</p>	<p>fenol (<i>nm</i>) (Del gr. φαίνειν, mostrar, brillar, y -ol) Nota: El nombre químico oficial de esta sustancia, que marcó un hito en la historia de la cirugía como antiséptico central en el método de Lister, no es en español «ácido carbónico» (ni tampoco «hidroxibenceno», «oxibenceno» ni «ácido fenílico»), sino 'fenol'. En los textos españoles antiguos, la forma más frecuente era 'ácido fénico', hoy desaconsejada en la nomenclatura química moderna. F: NAVARRO</p> <p>ácido fénico <i>Quím.</i> El más sencillo de los fenoles, sólido a la temperatura ordinaria, que cristaliza en agujas incoloras. Es cáustico, de olor fuerte y característico, ligeramente soluble en agua y mucho en alcohol y se emplea como</p>	<p>carbolic acid</p> <p>Synonyms: hydroxybenzene, oxybenzene, phenic acid, phenylic acid</p> <p>Near-synonym: phenol</p> <p>S: GDT</p>

	desinfectante. F: DRAE	
<p>acides gras oméga-3 (nmpl) [Alimentation – Chimie alimentaire] Famille d'acides gras polyinsaturés essentiels au maintien de la santé, notamment de l'équilibre cardiovasculaire, qui se trouvent en quantité importante surtout dans les graines de lin, certaines huiles végétales et certains poissons gras. Synonymes : oméga-3, acides gras n-3, acides gras polyinsaturés oméga-3, acides gras polyinsaturés n-3, AGPI n-3 Abrév. : AG oméga-3 Notes : Les acides gras oméga-3 portent ce nom en raison de leur première double liaison éthylénique, qui se trouve sur le troisième carbone à partir de l'extrémité méthyle de la chaîne carbonée. On écrira : des oméga-3. S : GDT</p>	<p>ácidos grasos omega-3 (nmpl), omega-3 (nmpl), ácidos grasos ω-3 (nmpl) ácido graso: <i>Quím.</i> Cada uno de los ácidos orgánicos monocarboxílicos, generalmente con un número elevado de átomos de carbono. Se combinan con la glicerina para formar las grasas. F: DRAE Los omega 3 son ácidos grasos poliinsaturados que pertenecen al grupo de grasas saludables. Son las llamadas grasas insaturadas. Los ácidos grasos monoinsaturados también pertenecen a este grupo, cuyo principal representante es el ácido oleico o dicho de otra forma el aceite de oliva virgen. Fuente y contexto: http://www.sabormediterraneo.com/salud/omega3.htm Ácido oleico: <i>Quím.</i> Ácido graso, que se encuentra combinado con la glicerina en la mayoría de las grasas animales y vegetales, especialmente en los aceites. Es un líquido oleoso, incoloro, insoluble en agua, que se enrancia al aire. F: DRAE Los principales ácidos grasos omega 3 son el ácido linoleico, el eicosapentaenoico (EPA) y el docosahexaenoico (DHA). Fuente y contexto: http://www.sabormediterraneo.com/salud/omega3.htm</p>	<p>omega-3 fatty acids Synonymes : omega-3, n-3 fatty acids, omega-3 polyunsaturated fatty acids, n-3 polyunsaturated fatty acids, n-3 PUFA Abbrev.: omega-3 FA S: GDT</p>
<p>acquitter (v) Acquitter quelqu'un. Le rendre quitte. <i>DR.</i> Déclarer quelqu'un par jugement ou arrêt, innocent de la faute pour laquelle il est poursuivi. S : TLF</p>	<p>absolver (v tr) (Del lat. <i>absolvĕre</i>) Dar por libre de algún cargo u obligación. <i>Der.</i> Declarar libre de responsabilidad penal al acusado de un delito. <i>Der.</i> En el proceso civil, desestimar, a favor del demandado, las pretensiones contenidas en la demanda. F: DRAE</p>	<p>to acquit, to absolve S: Britannica.com, Oxford, Cambridge, MO</p>
<p>acquitter (v) [Finance] Rendre quitte, libérer quelqu'un d'une dette, d'une obligation. Synonyme : libérer Note : Revêtir de la mention pour acquit suivie de la signature du créancier en vue de constater que le débiteur s'est libéré de sa dette.</p>	<p>saldar (v), exonerar (v) (contexto) F: DRAE abonar (v), pagar (v)</p>	<p>to discharge The legal effect of the repayment of a debt or the performance of an obligation or the release of a person from an obligation ((...)).</p>

<p>[Droit] Payer intégralement le montant d'une dette ou de toute autre obligation.</p> <p>Synonymes : donner quittance, régler, rembourser</p> <p>S : GDT</p>	<p>Dicho de una persona: Dar a otra, o satisfacer, lo que le debe.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to discharge</p> <p>Synonyms: to pay, to pay off</p> <p>S: GDT</p>
<p>acridien (<i>nm</i>) [Zoologie – Entomologie] Famille d'insectes comprenant près de 10,000 espèces dans le monde. Nom commun d'insectes orthoptères comprenant les criquets.</p> <p>S : GDT Cf. criquet</p>	<p>acrídido (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) (Del gr. ἀκρίς, -ίδος, saltamontes) <i>Zool.</i> Se dice de los insectos ortópteros saltadores con antenas cortas y solo tres artejos en los tarsos; p. ej., los saltamontes. <i>U. m. c. s.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>locust</p> <p>S: GDT</p>
<p>acridiens (<i>nmpl</i>) [Zoologie – Entomologie] latin <i>acrididae</i> Famille d'insectes de l'ordre des Orthoptères, nommés criquets et sauterelles, en majorité phytophages.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Acrídidos (<i>nmpl</i>) <i>Zool.</i> Familia de los insectos acrididos. ORTOGR. Escr. con may. inicial.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>acridians</p> <p>S: GDT</p>
<p>acronyme (<i>nm</i>) Mot formé d'initiales ou de syllabes de plusieurs mots. Il s'agit d'un sigle qui se prononce comme un mot ordinaire (et non par le nom des lettres qui le forment).</p> <p>S : LPR</p>	<p>acrónimo (<i>nm</i>) (Del gr. ἄκρος, extremo, y -ónimo) Tipo de sigla que se pronuncia como una palabra; p. ej., <i>o(bjeto) v(olante) n(o) i(dentificado)</i>. Vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última, p. ej., <i>ofi(cina) infor(mática)</i>, o, frecuentemente, por otras combinaciones, p. ej., <i>so(und) n(avigation) a(nd) r(anging)</i>, <i>Ban(co) es(pañol) (de) (crédi)to</i>.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>acronym</p> <p>S: GDT</p>
<p>acrotère (<i>nm</i>), acrotérium (<i>nm</i>) <i>ARCHIT.</i> Socle disposé aux extrémités ou au sommet d'un fronton ou d'une colonne et servant de support à des statues, à des vases ou à d'autres ornements. <i>P. ext.</i> Ornement en terre cuite ou en marbre, posé sur ce socle.</p> <p>S : TLF</p>	<p>acrotera (<i>nf</i>) (Del fr. <i>acrotère</i>) <i>Arq.</i> Cada uno de los pedestales que sirven de remate en los frontones, y sobre los cuales suelen colocarse estatuas, macetones u otros adornos. <i>Arq.</i> Remate adornado de los ángulos de los frontones, y, por ext., cruz que remata en muchas iglesias el piñón o la bóveda del crucero.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>acroterion</p> <p>S: Britannica.com</p>
<p>actions (<i>nfpl</i>) [Finance] Ensemble des titres, individuellement appelés action, qui représentent une participation au capital social d'une société par actions. Notes : Éviter le terme parts qui désigne, au Canada, l'intérêt qu'un participant ou un</p>	<p>acciones (<i>nfpl</i>) acción (Del lat. <i>actio</i>, -ōnis): Econ. Título valor que representa una parte alícuota en el capital de una sociedad mercantil y que da derecho a una parte proporcional en el reparto de beneficios y a la cuota patrimonial correspondiente</p>	<p>stock (US)</p> <p>S: GDT</p> <p>share (GB)</p>

<p>coopérateur possède dans une coopérative ou une caisse d'épargne et de crédit, en France les unités du capital social des sociétés à responsabilité limitée et, en Belgique, celles des sociétés privées à responsabilité limitée.</p> <p>En anglais, le terme stock, employé au singulier comme au pluriel, désigne habituellement un groupe d'actions : d'où le pluriel en français. Mais il arrive que, comme le terme share, il ne désigne qu'une action.</p> <p>Souvent en contexte, on désigne les actions par les termes titres ou valeurs.</p> <p>S : GDT</p>	<p>en la disolución de la sociedad.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: Oxford, MO</p>
<p>adaptation (<i>nf</i>) [Traduction – Stylistique comparée]</p> <p>Procédé de traduction consistant à remplacer une réalité socioculturelle de la LD par une autre propre à la socioculture de la LA.</p> <p>S : DELISLE 1993, 1999</p> <p>Cf. équivalence</p>	<p>adaptación (<i>nf</i>)</p> <p>Procedimiento de traducción que consiste en sustituir una realidad sociocultural de la lengua de origen por otra propia de la sociocultura de la lengua de llegada y pertinente para el público receptor del texto terminal.</p> <p>Dícese también del resultado de este procedimiento.</p> <p>F: DELISLE 1999 (221)</p>	<p>adaptation</p> <p>S: DELISLE 1999 (221)</p>
<p>adaptation (<i>nf</i>) [Traduction]</p> <p>Stratégie de traduction donnant préséance aux thèmes (sujets développés) du TD, indépendamment de la forme (manière dont les sujets sont traités).</p> <p>Synonyme : traduction libre</p> <p>S : DELISLE 1993, 1999</p> <p>Cf. traduction littérale</p>	<p>adaptación (<i>nf</i>)</p> <p>Estrategia de traducción que consiste en dar prioridad a los temas tratados en el texto original, independientemente de su forma.</p> <p>Dícese también el resultado de esta estrategia.</p> <p>Sinónimo: traducción libre</p> <p>F: DELISLE 1999 (220-221)</p>	<p>free translation</p> <p>S: DELISLE 1999 (220-221)</p>
<p>adaptation → calque adapté</p>	<p>traducción adaptada</p>	<p>loan rendition</p>
<p>aditif (<i>adj</i>) [Biologie – Génétique]</p> <p>Se dit d'un gène faisant partie d'un ensemble commandant un caractère.</p> <p>S : GDT</p>	<p>aditivo (<i>adj</i>)</p> <p>componente aditivo, patrón aditivo</p> <p>F:</p> <p>http://www.uam.es/personal_pdi/ciencias/joaquina/BOXES-POP/varianza_fenotipica_genetica.htm</p>	<p>additive</p> <p>S: GDT</p>
<p>aditif (<i>nm</i>) [Chimie – Protection de l'environnement]</p> <p>Toute substance, solide ou liquide, qui entre dans la préparation d'un produit antiparasitaire, par ex. un stabilisant ou adjuvant.</p> <p>S : GDT</p>	<p>aditivo (<i>nm</i>)</p> <p>Sustancia que se agrega a otras para darles cualidades de que carecen o para mejorar las que poseen.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>additive</p> <p>S: GDT</p>
<p>aditif (<i>nm</i>) [Informatique]</p> <p>Module complémentaire d'un logiciel ou d'un matériel existant, qui lui apporte des améliorations ou des extensions et ne peut fonctionner qu'avec lui.</p> <p>S : GDT</p>	<p>memoria adicional (<i>nf</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.unican.es/NR/rdonlyres/09B3265C-9222-404F-8731-9ADF02AFFC8D/63898/CUADROPLI CAS.pdf</p>	<p>add-on</p> <p>S: GDT</p>

<p>additif alimentaire (<i>nm</i>) [Alimentation] Toute substance, y compris toute source de radiation, dont l'emploi produit ou peut vraisemblablement produire comme résultat que ladite substance ou ses sous-produits deviennent partie intégrante d'un aliment ou modifient les caractères propres d'un aliment, à l'exclusion de ce qui suit : (i) toute substance nutritive qui est employée, reconnue ou vendue couramment comme substance alimentaire ou comme ingrédient d'un aliment ; (ii) les vitamines, les sels minéraux nutritifs et les acides aminés ; (iii) les épices, les assaisonnements, les préparations aromatisantes, les huiles essentielles, les matières extractives naturelles et les oléo-résines ; (iv) les pesticides ; (v) les matériaux d'emballage des aliments ou toute substance qui entre dans leur composition ; et (vi) les drogues recommandées pour administration aux animaux dont la chair entre dans la consommation humaine. S : GDT Cf. Notes du GDT</p>	<p>aditivo alimentario (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.nutricion.org/publicaciones/revista_agosto_03/Funcionales/aditivos.pdf</p>	<p>food additive S: GDT</p>
<p>admission (<i>nf</i>) (à l'hôpital) S : http://www.hopital.fr/Hopitaux/Vos-demarches/L-hospitalisation/Votre-admission</p>	<p>ingreso hospitalario (<i>nm</i>) Entrar en un establecimiento sanitario para recibir tratamiento. F: NAVARRO</p>	<p>admission (to a hospital), hospital admission Source and context: http://www.emedicinehealth.com/hospital_admissions/article_em.htm</p>
<p>admission (<i>nf</i>) [Génie mécanique – Moteur – Pompe et compresseur] S : GDT</p>	<p>admisión (<i>nf</i>) (Del lat. <i>admissio</i>, -<i>ōnis</i>) <i>Mec.</i> En los motores de combustión interna, primera fase del proceso en la que la mezcla explosiva es aspirada por el pistón. F: DRAE</p>	<p>admission S: GDT</p>
<p>adolescence (<i>nf</i>) [Concerne le plus souvent un être hum.] Âge de la vie qui suit l'enfance et qui s'étend jusqu'à l'âge adulte. <i>Adolescence</i> désigne, dans le lang. ordin., avec les transformations phys. et psychiques qui se produisent entre l'enfance et l'âge adulte, la première part. de la jeunesse. <i>Rare.</i> [En parlant d'un être vivant, animal ou végétal]</p>	<p>adolescencia (<i>nf</i>) (Del lat. <i>adolescētia</i>) Edad que sucede a la niñez y que transcurre desde la pubertad hasta el completo desarrollo del organismo. F: DRAE</p>	<p>adolescence Near-synonym: teenage years S: GDT, MO</p>

<p><i>Au fig. L'adolescence d'une chose</i> (qui a une histoire, une évolution). Le commencement, les premiers temps. S : TLF</p>		
<p>adsorption (<i>nf</i>) [Chimie]</p> <p>Adhésion des molécules d'une substance gazeuse ou liquide à une substance solide.</p> <p>Propriété de quelques liquides ou solides de retenir des gaz des liquides par adhésion superficielle.</p> <p>S : GDT</p>	<p>adsorción (<i>nf</i>) (De <i>adsorber</i>, del lat. <i>ad</i>, y <i>sorbēre</i>, sorber)</p> <p><i>Quím.</i> Fenómeno de naturaleza física o química por el que las moléculas de un fluido que inciden sobre una superficie sólida quedan retenidas sobre la misma un determinado tiempo, produciendo un aumento de su concentración relativa en ella. Si la retención se produce debido a fuerzas de enlace químico, el fenómeno recibe el nombre específico de <i>adsorción química</i> o <i>quimiadsorción</i>. Operación básica consistente en la separación de componentes de una mezcla líquida o gaseosa por contacto con un sólido adsorbente adecuado. Se utiliza para la recuperación de determinados componentes interesantes o para la eliminación de compuestos indeseables de las corrientes fluidas en que se encuentran.</p> <p>F: VRAC p.34, DEC p.28</p>	<p>adsorption</p> <p>S: GDT</p>
<p>aérium (<i>nm</i>) [Médecine – Rééducation et réadaptation fonctionnelles]</p> <p>Établissement de cure et de repos au grand air réservé aux enfants exposés à la tuberculose. Il doit être distingué du préventorium.</p> <p>Établissement hospitalier de cure d'air pour enfants.</p> <p>S : GDT</p> <p>Maison de repos établie dans un lieu dont l'air est sain et destiné à accueillir les convalescents, les enfants déficients ou menacés par la tuberculose.</p> <p>Les aériums sont des établissements affectés aux enfants qui sont exposés à la tuberculose, mais qui ne relèvent pas du préventorium. Ces enfants sont : soit des enfants dont l'état général est atteint ; soit des enfants qui doivent être soustraits à la contamination.</p> <p>S : TLF</p>	<p>centro al aire libre (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>F: EUR-Lex</p>	<p>open-air inhalatorium</p> <p>S: http://www.salzburg-parkhotel.com/wellness</p>
<p>aérobús → airbus</p>	<p>Aeróbús</p>	<p>airbus</p>
<p>aérodrome (<i>nm</i>) [Aéronautique – Infrastructure aérienne]</p> <p>Terrain aménagé pour le décollage et l'atterrissage des avions.</p>	<p>aeródromo (<i>nm</i>)</p> <p>(De <i>aero-</i> y el gr. <i>δρόμος</i>, pista)</p> <p>Terrano llano provisto de pistas y demás instalaciones necesarias para el</p>	<p>aerodrome</p> <p>Near-synonym: airfield</p>

<p>Surface définie sur terre ou sur l'eau (comprenant, éventuellement, bâtiments, installations et matériel) destinée à être utilisée, en totalité ou en partie, pour l'arrivée, le départ et les manœuvres des aéronefs.</p> <p>S : GDT</p>	<p>despegue y aterrizaje de aviones generalmente de carácter militar y más reducido que el aeropuerto.</p> <p>F: DRAE (avance 23ª edición)</p>	<p>S: GDT</p>
<p>aérogare (<i>nf</i>) [Aéronautique] Dans les grandes agglomérations, gare du centre-ville où les voyageurs trouvent les mêmes services que dans un aéroport (douanes, bureau de change, enregistrement des bagages).</p> <p>S : GDT</p>	<p>estación central (<i>nf</i>) F: http://www.fomento.es/MFOM/LANG_CASTELLANO/GABINETE_COMUNICACION/OFICINA_DE_PRENSA/NOTICIAS/2011/ENERO/110122-02.htm</p>	<p>city terminal S: GDT</p>
<p>aérogare (<i>nf</i>), bloc trafic (<i>nm</i>) [Aéronautique – Transport aérien] Bâtiment où s'effectuent toutes formalités concernant les voyageurs et leurs bagages.</p> <p>aérogare (<i>nf</i>) [Infrastructure aérienne] Bâtiment où se rassemblent les voyageurs aériens pour le départ et à l'arrivée. Note : Il est généralement distinct de l'aéroport. Ensemble des bâtiments et des installations d'un aéroport réservés aux voyageurs et aux marchandises.</p> <p>S : GDT</p>	<p>terminal (<i>nf</i>) F: AENA.es</p>	<p>terminal, air terminal S: GDT</p>
<p>aéromoteur (<i>nm</i>) [Énergie – Énergie éolienne] Machine motrice qui capte l'énergie du vent pour la transformer en énergie mécanique. Synonyme : éolienne</p> <p>S : GDT</p>	<p>planta de potencia eólica (<i>nf</i>) F: http://patentados.com/invento/metodo-para-evitar-la-resonancia-en-turbinas-eolicas.html</p>	<p>wind power plant S: GDT</p>
<p>aéronef (<i>nm</i>) Appareil volant doté de moyens de sustentation, d'organes de commande et d'un système motopropulseur lui permettant de se déplacer. Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre. Note : On distingue les aéronefs plus légers que l'air et les aéronefs plus lourds que l'air. À une époque où les seuls appareils volants étaient les avions, le mot « aéronef » a fait figure de terme juridique ou vieilli. En fait, c'est un générique qui englobe tous les appareils capables de naviguer dans l'air. Le terme « aéronef » reprend</p>	<p>aeronave (<i>nf</i>) (De <i>aero-</i> y <i>nave</i>) Vehículo capaz de navegar por el aire. F: DRAE</p>	<p>aircraft, air-ship S: GDT</p>

<p>dans le vocabulaire moderne la place qu'il occupait au début du siècle, quand les avions n'avaient pas encore détrôné les dirigeables.</p> <p>S : GDT</p> <p><i>Vieilli</i> vaisseau aérien, dirigeable</p> <p>S :</p> <p>http://www.cnrtl.fr/definition/vaisseau</p>		
<p>aéronef cargo (<i>nm</i>) [Aéronautique]</p> <p>Aéronef, autre qu'un aéronef de passagers, qui transporte des marchandises ou des biens.</p> <p>S : GDT</p>	<p>avión de carga (<i>nm</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.fomento.es/NR/rdonlyres/46bb0565-54f4-45d5-9f99-c61e0de86686/21403/Informeluchacontraincendiosedición.pdf</p>	<p>cargo aircraft</p> <p>S: GDT</p>
<p>aéroport (<i>nm</i>)</p> <p>Aérodrome sur lequel ont été prévues des installations en vue de l'abri, de l'entretien ou de la réparation des aéronefs, ainsi que pour la réception, l'embarquement et le débarquement des passagers, le chargement et le déchargement des marchandises.</p> <p>S : CILF</p>	<p>aeropuerto (<i>nm</i>) (De <i>aero-</i> y <i>puerto</i>)</p> <p>Área destinada al aterrizaje y despegue de aviones dotada de instalaciones para el control del tráfico aéreo y de servicios a los pasajeros.</p> <p>F: DRAE (avance 23ª edición)</p>	<p>airport</p> <p>S: CILF, GDT</p>
<p>aérosol (<i>nm</i>) [Emballage et conditionnement – Conditionnement pharmaceutique] [Médecine – Inhalothérapie] [Pharmacologie – Pharmacotechnie]</p> <p>Suspension dans l'air de très fines gouttelettes liquides et médicamenteuses destinées à pénétrer dans les alvéoles pulmonaires, sans rétention appréciable dans les voies respiratoires supérieures.</p> <p>Note : Les aérosols médicamenteux sont utilisés pour apporter certains principes médicamenteux jusqu'aux alvéoles (ce que leur permet la petite taille des particules, inférieures à 5 µ m).</p> <p>[Physique – Mécanique des fluides]</p> <p>[Protection de l'environnement – Pollution atmosphérique] [Science de l'atmosphère]</p> <p>Suspension, dans un milieu gazeux, de particules solides ou liquides présentant une vitesse de chute négligeable.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. spray</p>	<p>aerosol (<i>nm</i>) (Del fr. <i>aérosol</i>)</p> <p>Suspensión de partículas diminutas de sólidos o líquidos en el aire u otro gas.</p> <p>Líquido que, almacenado bajo presión, puede ser lanzado al exterior en forma de aerosol. Se emplea mucho en perfumería, farmacia, pintura, etc.</p> <p>Envase con un dispositivo especial para pulverizar el líquido que contiene.</p> <p>F: DRAE (avance 23ª edición)</p> <p>Nota: Tradicionalmente 'aerosol' fue la traducción recomendada por la Comisión de la Farmacopea Europea para la forma galénica que en inglés llaman <i>spray</i>; desde enero de 2003, no obstante, la forma recomendada oficialmente es 'pulverización', que viene a complicar más aún nuestra ya confusa terminología.</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>Véase <i>espray</i></p>	<p>aerosol</p> <p>Synonym: spray</p> <p>S: GDT</p> <p>aerosol</p> <p>S: GDT</p>
<p>aérosols sulfatés (<i>nmpl</i>) [Protection de l'environnement – Source de pollution atmosphérique]</p> <p>S : GDT</p> <p>Synonyme : aérosols de sulfate</p> <p>S : CNRS.fr</p>	<p>aerosoles de sulfatos (<i>nmpl</i>)</p> <p>F: solociencia.com</p>	<p>sulphate aerosols</p> <p>S: GDT</p>

<p>aérostat (<i>nm</i>) Aéronef dont la sustentation résulte principalement de la poussée d'Archimède obtenue par l'emploi d'un gaz moins dense que l'atmosphère environnante, appelé gaz aérostatique. Ex. : ballon dirigeable.</p> <p>S : CILF</p>	<p>aerostato o aeróstato (<i>nm</i>) (Del fr. <i>aérostat</i>, y este del gr. ἀήρ, αἶρος, aire, y στατός, parado, en equilibrio) Aeronave provista de uno o más recipientes llenos de un gas más ligero que el aire atmosférico, lo que la hace flotar o elevarse en el seno de este.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>aerostat S: Oxford</p> <p>Context: http://www.fas.org/sgp/crs/weapons/RS21886.pdf</p>
<p>aérostat dirigeable, dirigeable (<i>nm</i>) Aérostat qui comprend une carène renfermant des ballonets destinés à assurer la flottabilité, une nacelle ainsi que des organes de propulsion, de direction et de stabilisation.</p> <p>Note : On distingue différents types d'aérostats dirigeables : les aérostats dirigeables souples, les aérostats dirigeables semi-rigides et les aérostats dirigeables rigides. Les ballonets d'un aérostat dirigeable renferment de l'hydrogène ou de l'hélium.</p> <p>S : GDT</p>	<p>globo dirigeable (<i>nm</i>), dirigible (<i>nm</i>) Globo fusiforme que lleva una o varias barquillas con motores y hélices propulsoras y un timón para guiarlo. Su envoltura puede ser de diversas materias, incluso de metales ligeros, y está provisto de una armadura que le da rigidez.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto: http://www.monografias.com/trabajos6/6/inventos-mundo/inventos-mundo2.shtml</p>	<p>dirigible balloon, dirigible</p> <p>S: GDT</p>
<p>aérostatique (<i>adj</i>) [Aéronautique] [Loisir] Relatif aux aérostats, à l'aérostation.</p> <p>S : GDT</p>	<p>aerostático, ca (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo a la aerostática.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>aerostatic S: GDT</p>
<p>aérostier (<i>nm</i>) Étymol. ET HIST. 1794 milit. « celui qui manœuvre l'aérostat » (d'apr. L. FIGUIER, <i>Merveilles de la science</i>, II, 494 ds ZASTROW, <i>Franz. Vokab. der Luftfahrt</i>, p. 313 Contraction de <i>aérostatier*</i> (dér. de <i>aérostat*</i>; suff. -<i>ier*</i>), attesté dep. 1796 seulement, milit. « <i>id.</i> » Ch.-F. REINHARD, <i>Le Néologiste fr.</i>, 3, d'apr. ZASTROW, <i>ibid.</i>, p. 314 : <i>aërostatiers, aërostiers</i>. (Il n'est donc pas exact, comme on pourrait comprendre d'apr. <i>Lar. 20e</i>, que <i>aérostatier</i> était le nom des <i>aérostiers</i> sous la première République). Pilote d'un aérostat. Soldat chargé de la manœuvre des aérostats militaires ou de l'observation à bord de ces aérostats.</p> <p>S : TLF</p> <p>aéronaute (<i>nm</i>)[Aéronautique] Personne qui manœuvre un aérostat. Note : La pratique du ballon libre exige une licence. Pour l'obtenir, il faut avoir réalisé huit ascensions avec un moniteur et deux ascensions, seul, d'au moins une</p>	<p>aerostero (<i>nm</i>) (Del fr. <i>aérostier</i>) aeronauta (<i>nm</i>) (De <i>aero-</i> y <i>nauta</i>) Piloto o tripulante de una aeronave.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto: http://www.ejercitodelaire.mde.es/stweb/ea/ficheros/pdf/8652A9C7A4C52517C1257649003174A8.pdf</p>	<p>aeronaut</p> <p>Synonym: balloonist</p> <p>S: GDT</p>

<p>heure. Les ascensions sont accompagnées d'épreuves théoriques concernant la météorologie, le matériel du ballon et son emploi, etc. L'âge minimum est de dix-huit ans. La licence de pilotage de la montgolfière est identique.</p> <p>Le terme « aérostatier », pour ce qui est de l'histoire militaire, fait référence à l'observateur à bord d'un aérostat. Il signifie aussi le pilote d'un aérostat. Le terme « aéronaute », formé sur « cosmonaute », a été préféré à « aérostatier ».</p> <p>S : GDT</p>		
<p>affecter (v) Agir sur (en bien ou en mal). ((Exemple :)) ce médicament affecte les poumons. S : GDT</p> <p>1)-Exercer une action sur un être vivant. 2)-Exercer une action sur la sensibilité, généralement produire un état de tristesse. S : CILF</p> <p>(les marées noires) affectent gravement le secteur de la pêche</p> <p>affecter (à, en) S : Larousse, FCB</p>	<p>afectar (v) (Del lat. <i>affectāre</i>) Dicho de una enfermedad o de una plaga: Producir o poder producir daño en algún órgano o a algún grupo de seres vivientes. F: DRAE</p> <p>Otras acepciones en los textos médicos: 'influir en', 'perjudicar', 'conmover', 'emocionar', 'perturbar', 'fingir', 'pretender'. F: NAVARRO</p> <p>(las mareas negras) afectan gravemente al sector pesquero</p> <p>destinar (a) F: Larousse, Larousse.com, FCB</p>	<p>to affect S: GDT</p> <p>(oil slicks) severely/seriously affect fisheries</p> <p>to appoint (to), to post (to) S: Collins, MO</p>
<p>affecter (v) [Psychologie] Adopter une attitude qui manque de sincérité ou de naturel. ((Exemple :)) elle affecta un air méprisant. S : GDT</p>	<p>fingir (v), pretender (v) (contexto) F: Larousse Nota sobre <i>afectar ser</i>: Con el significado de 'fingir' y seguido de un adjetivo, es galicismo por <i>afectar</i> seguido del sustantivo correspondiente. Por ejemplo, <i>afectar ser bueno</i> es <i>afectar bondad</i>. F: VOCENTO p.178</p>	<p>to affect, to feign, to pretend (context) S: Collins, Oxford, MO</p>
<p>affection (nf) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Altération de la santé envisagée sous son aspect actuel et selon ses symptômes plutôt que selon ses causes. S : GDT</p>	<p>afección (nf) (Del lat. <i>affectio</i>, -ōnis) <i>Med. enfermedad. Afección pulmonar, catarral, reumática.</i> F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>affection Synonyms: disease, affliction S: GDT, NAVARRO</p>
<p>affection (nf) [Psychologie] S : GDT</p>	<p>afecto (nm) (Del lat. <i>affectus</i>) Cada una de las pasiones del ánimo, como la ira, el amor, el odio, etc., y especialmente el amor o el cariño. F: DRAE</p>	<p>affection S: GDT</p>

<p>affrontements (<i>nmpl</i>), conflits (<i>nmpl</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>altercados (<i>nmpl</i>), conflictos (<i>nmpl</i>) (contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>confrontations, conflicts, clashes (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, MO</p>
<p>affronter (<i>v</i>)</p> <p>S : LPR</p>	<p>afrontar (<i>v</i>) (una situación), hacer frente (<i>loc v</i>), hacer cara (<i>loc v coloq</i>), plantar cara (<i>loc v coloq</i>) enfrentarse a o con (<i>v</i>) (una/s persona/s)</p> <p>F: Larousse, LAR.FR, DRAE</p>	<p>to face, to confront, to stand up to (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge, MO</p>
<p>âge (<i>nm</i>)</p> <p>d'un âge avancé</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>edad (<i>nf</i>) (Del lat. <i>aetas</i>, <i>-ātis</i>) Tiempo que ha vivido una persona o ciertos animales o vegetales. Duración de algunas cosas y entidades abstractas. Cada uno de los períodos en que se considera dividida la vida humana. <i>No a todas las edades convienen los mismos ejercicios.</i> Periodización, tradicionalmente usada, en la que se divide la historia que se considera. Espacio de años que han corrido de un tiempo a otro. <i>En la edad de nuestros abuelos, de nuestros mayores. En nuestra edad.</i></p> <p>de edad proveceta, de edad madura, de edad avanzada, anciano, na (<i>adj</i>)</p> <p>F: Larousse, LAR.FR</p>	<p>age</p> <p>ripe old age, of advanced age, elderly</p> <p>S: Collins, Oxford, MO</p>
<p>agence d'évaluation du crédit (<i>nf</i>) [Entreprise – Entreprise commerciale] [Finance – Crédit] Organisme qui, moyennant rémunération, évalue sur demande la cote de solvabilité des clients d'entreprises commerciales et industrielles. Synonyme : agence de notation Note : Ne pas confondre avec l'« agence de notation » qui attribue des notes pour qualifier le risque de crédit attaché à des titres émis sur un marché financier. S : GDT</p>	<p>agencia crediticia (<i>nf</i>)</p> <p>Fuentes y contextos: http://www.diariosur.es/20110223/economia/agencia-crediticia-fitch-concede-201102231721.html http://www.abertis.com/dyndata/300704ratingfitchcas.pdf</p>	<p>credit agency</p> <p>Synonyms: credit bureau, credit reporting agency, rating agency, credit rating agency, credit reference agency, credit checking agency</p> <p>S: GDT</p>
<p>agence de notation (<i>nf</i>) [Entreprise – Entreprise commerciale] [Finance – Valeurs mobilières] Agence spécialisée qui attribue des notes, sous la forme de symboles, pour qualifier le risque de crédit attaché à des titres émis sur un marché financier. Synonymes : agence de cotation,</p>	<p>agencia de calificación de riesgo (<i>nf</i>), agencia de calificación financiera (<i>nf</i>), agencia de calificación crediticia (<i>nf</i>), agencia de calificación (<i>nf</i>)</p> <p>F: FUNDÉU</p>	<p>credit rating agency</p>

<p>agence de classement de titres</p> <p>Notes : L'évaluation du risque de crédit attaché à un titre permet un classement en fonction des caractéristiques particulières du titre proposé et des garanties offertes par l'émetteur.</p> <p>L'exercice d'une agence de notation n'a pas la même finalité que celui mené par un cabinet d'analyse financière, d'audit ou d'expertise comptable, même si l'agence se livre de fait à une revue détaillée de toutes les conditions particulières de l'émission à noter et de tous les aspects de l'entreprise émettrice : statuts, historique, activités, marchés, concurrence, politique commerciale, moyens d'exploitation, personnel, situation financière, prévisions, stratégie.</p> <p>Les trois principales agences de notation aux États-Unis et sur les marchés internationaux sont : Standard & Poor's, Moody's et Fitch Investor Services.</p> <p>L'expression « agence de rating » est très courante dans les milieux professionnels en France. Elle n'est pas recommandée au Québec puisqu'elle entre inutilement en concurrence avec le terme « agence de notation » et que sa formation hybride inclut le terme anglais « rating ».</p> <p>Le terme « agence d'évaluation financière » n'est pas un synonyme de « agence de notation » mais plutôt la raison sociale d'une agence de notation en France. ADEF est la forme abrégée</p> <p>S : GDT</p>		<p>Synonyms: rating agency, rating service</p> <p>S: GDT</p>
<p>agence de transmission (<i>nf</i>) [Entreprise] [Journalisme] [Télécommunication]</p> <p>Organisme se chargeant de diffuser aux divers médias des communications que sa clientèle lui confie.</p> <p>S : GDT</p>	<p>agencia de noticias (<i>nf</i>)</p> <p>F: www.efe.com</p>	<p>wire service, news agency</p> <p>Synonym: newswire service</p> <p>S: GDT, MO</p>
<p>agent conservateur (<i>nm</i>) [Alimentation]</p> <p>Synonyme : agent de conservation</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. conservateur alimentaire</p>	<p>conservante (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>preservative</p> <p>S: GDT</p>
<p>agent infectieux (<i>nm</i>) [Médecine – Infectiologie]</p> <p>Micro-organisme qui peut communiquer l'infection.</p> <p>S : GDT</p>	<p>agente infeccioso (<i>nm</i>), agente causante (<i>nm</i>)</p> <p>Fuentes y contextos: http://www.saludyriesgos.com/-/agente+infeccioso www.infodoctor.org:8080/uid=7017845</p>	<p>infectious agent</p> <p>Synonyms: infective agent, infectious organism</p> <p>S: GDT</p>
<p>agent pathogène (<i>nm</i>), les pathogènes (<i>nimpl</i>) [Médecine – Étiologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>agente patógeno (<i>nm</i>), microbio patógeno (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>pathogenic agent, pathogens</p> <p>S: GDT, GLAD, DORLAND</p>
<p>agir (<i>v</i>)</p>	<p>actuar (<i>v</i>), proceder (<i>v</i>)</p>	<p>to act (context)</p>

	Nota: <i>to act, to act on, to act upon</i> = afectar, obrar, influir, funcionar, marchar, fingir, simular. F: NAVARRO	
S : TLF, LPR		S: Oxford, MO
agir (<i>v</i>) [Médecine]	hacer efecto (<i>loc v</i>), surtir efecto (<i>loc v</i>) Dar el resultado que se deseaba.	to take effect, to work (context)
S : LPR, TLF, GLAD	F: DRAE	S: Collins, Oxford
agrégant (<i>nm</i>) [Médecine] Agent susceptible d'induire, in vivo ou in vitro, l'agrégation des plaquettes (en particulier ADP, catécholamines, thrombine, sérotonine, collagène). Note : À l'inverse, l'acide acétylsalicylique est un anti-agrégant efficace. S : GDT	agregante (<i>nm</i>) [Medicina] Que provoca o favorece la agregación de los glóbulos rojos o plaquetas en los vasos sanguíneos. F: http://www.portalesmedicos.com/diccionario_medico/index.php/Agregante#	aggregating agent S: GDT
aguet (<i>nm</i>) <i>Vieilli. Au sing.</i> Action de guetter, d'épier; <i>p. ext.</i> embuscade. S : TLF	trampa (<i>nf</i>), emboscada (<i>nf</i>) F: Larousse, DRAE	ambush S: Collins, Oxford
aguets (<i>nmpl</i>) aux aguets (<i>loc adv</i>) en position de guetteur (chasseur) <i>Fig.</i> sur ses gardes se tenir sur ses gardes S : TLF, BORDAS, CDBF	acecho (<i>nm</i>) al acecho (<i>loc adv</i>) estar sobre aviso F: Larousse.com	observation, surveillance lying in wait to be on one's guard S: Collins, Oxford, MO
aide en ligne (<i>nf</i>) [Économie] [Gestion] Assistance à distance immédiatement accessible. S : GDT	línea de acceso directo (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.liderdigital.com/noticias/detalle_noticia.php?id_noticia=20097	hot line GV: hotline S: GDT
aide en ligne (<i>nf</i>) [Informatique] Forme d'assistance faisant partie intégrante d'un logiciel, qui est affichable à l'écran et à laquelle on peut avoir recours sans devoir interrompre un travail. Note : On peut avoir accès à l'aide en ligne de différentes façons : par le menu Aide ou par une touche d'aide (habituellement F1). On peut également utiliser l'aide contextuelle qui donne des renseignements reliés directement à la commande en cours ou à un élément affiché à l'écran et désigné par l'utilisateur. S : GDT	ayuda en línea (<i>nf</i>) F: www.aeat.es	online help S: GDT
aïeuls (<i>nmpl</i>) grands parents (grand-père, grand-mère)	abuelos (<i>nmpl</i>) abuelo: <i>pl.</i> El abuelo y la abuela.	grandparents

S : CDBF	F: DRAE	S: Collins, Oxford
aïeux (<i>nmpl</i>) ascendants lointains, ancêtres	antepasados (<i>nmpl</i>) (Del part. de <i>antepasar</i>) antepasado: Ascendiente más o menos remoto de una persona o de un grupo de personas. <i>U. m. en pl.</i>	ancestors, forbears, forebears
S : CDBF	F: DRAE	S: Collins, Oxford
aile de moulin (<i>nf</i>) Contexte : http://lezart.free.fr/moulin5.htm	aspa de molino (<i>nm</i>)	windmill sail
	F: Larousse, DRAE	S: Collins, Oxford
ailleurs (<i>adv</i>)	en otra parte, en otro lugar	somewhere else, elsewhere
ailleurs, c'est bien pis	en el resto (de países), la situación es más grave aún (según el contexto)	it's much worse elsewhere
S : LPR, TLF, Larousse	F: DRAE, Larousse, Larousse.com, FCB	S: Collins, Oxford, Cambridge, MO
air comprimé (<i>nm</i>) [Physique – Pneumatique] Air dont on a augmenté la pression en réduisant son volume par compression. Note : L'énergie contenue dans l'air comprimé trouve de nombreuses applications : outils, moteurs, freins, armes, etc.	aire comprimido (<i>nm</i>)	compressed air
S : GDT	F: DRAE	S: GDT
air conditionné (<i>nm</i>) [Génie climatique] [Industrie automobile] Air que l'on a amené à la température, généralement plus froide, et au degré hygrométrique voulu à l'aide d'un climatiseur ou d'un conditionneur d'air. Air ayant subi une action sur un ensemble de ses caractéristiques (température, humidité, pureté, pression, mouvement, etc.) en vue d'obtenir l'atmosphère désirée. Synonyme : air climatisé Notes : De l'anglais. On dira d'un appartement qu'il a l'air conditionné, ou encore qu'il est climatisé; cependant, on rencontre maintenant, à l'occasion, l'expression « air climatisé ».	aire acondicionado (<i>nm</i>) 'acondicionamiento de aire': Operación básica de interacción aire-agua para conseguir determinadas condiciones de humedad y temperatura en el aire. F: VRAC Atmósfera de un lugar o espacio cerrado, sometida artificialmente a determinadas condiciones de temperatura, humedad y presión. F: DRAE	conditioned air S: GDT air conditioning OS: Mark Oakley
airbus (<i>nm</i>) Le 1 ^{er} terme est un élément préf. ou un mot autonome ; il désigne l'air dans lequel se déplace ce véhicule : <i>aérob</i> . « Avion à grande capacité pouvant transporter de nombreux passagers sur de courtes distances ».	aerobús (<i>nm</i>) (Calco del ingl. <i>airbus</i> , marca reg.) Avión comercial europeo que admite un gran número de pasajeros y realiza trayectos de corta y media distancia.	airbus

<p>airbus. Synon. de aérobis, d'origine anglaise, orthographié le plus souvent avec une majuscule, plus rarement avec une minuscule et un trait d'union. S : TLF aérobis (<i>nm</i>) [Aéronautique] S : GDT</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>aire (<i>nf</i>) [Mathématiques – Géométrie] Mesure de l'espace occupé par une surface fermée à deux dimensions. Synonyme : superficie Notes : Les unités de mesure les plus souvent employées pour mesurer l'étendue d'une surface sont le centimètre carré, le mètre carré et le kilomètre carré. Bien que de même niveau de langue, le synonyme <i>superficie</i> est beaucoup moins employé en mathématiques que le terme <i>aire</i>. Par contre, pour plusieurs applications pratiques, le terme <i>superficie</i> prévaut et il est souvent utilisé pour la mesure de surfaces importantes comme celle des pays, des océans, des continents, etc. S : GDT Cf. superficie, surface</p>	<p>área (<i>nf</i>) (Del lat. <i>arĕa</i>) F: DRAE</p>	<p>area S: GDT</p>
<p>aires de nidification (<i>nfpl</i>) [Écologie] [Zoologie – Ornithologie] S : http://www.aquitaine.ecologie.gouv.fr/article.php?id_article=229</p>	<p>áreas de anidamiento (<i>nfpl</i>) Contexto: http://www.solociencia.com/biologia/08052108.htm</p>	<p>nesting areas S: http://www.fox8live.com/news/local/story/Oil-Hits-Pelican-Nesting-Area/RRWdy444PEm_SEQhohaOwA.csp</p>
<p>ajout (<i>nm</i>) [Traduction] S : DELISLE 1999</p>	<p>adición (<i>nf</i>) Error de traducción que consiste en introducir de manera injustificada en el texto terminal elementos de información superfluos o efectos estilísticos inexistentes en el texto original. Ant. omisión F: DELISLE 1999 (221)</p>	<p>addition S: DELISLE 1999 (221)</p>
<p>albedo (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Rapport du rayonnement énergétique réfléchi par une surface ou un milieu, au rayonnement incident. VG : albédo S : GDT</p>	<p>albedo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>albĕdo</i>, blancura) <i>Fís.</i> Razón entre la energía luminosa que difunde por reflexión una superficie y la energía incidente. F: DRAE</p>	<p>albedo S: GDT</p>
<p>alcaloïde (<i>nm</i>) [Chimie]</p>	<p>alcaloide (<i>nm</i>) (De <i>álcali</i> y <i>-oide</i>) Cada uno de los compuestos orgánicos nitrogenados de carácter básico producidos casi exclusivamente por vegetales. En su mayoría producen</p>	<p>alkaloid</p>

<p>S : GDT</p>	<p>acciones fisiológicas características, en que se basa la acción de ciertas drogas, como la morfina, la cocaína y la nicotina. Muchos se obtienen por síntesis química. F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>aléa (<i>nm</i>) Empr. au lat. <i>alea</i> attesté dep. Plaute (<i>Curculio</i>, 355 ds <i>TLL s.v.</i>, 1521, 47 au sens de « jeu de dés », « jeu de hasard » : talos poscit sibi in manum, provocat me in aleam, ut ego ludam) ; au sens de « hasard, chance, risque » ds Cicéron (<i>Div.</i>, 2, 36, <i>ibid.</i>, 1522, 9, <i>ibid.</i> : non perspicitis aleam quandam esse in hostiis deligendis ?). S : TLF Risque, fait imprévisible. Événement imprévisible, tour imprévisible que peuvent prendre les événements. S : LPR</p>	<p>azar (<i>nm</i>), suerte (<i>nf</i>), riesgo (<i>nm</i>) (contextos) F: DRAE, Larousse</p>	<p>unforeseen turn of events S: Collins, MO</p>
<p>alea iacta est (<i>loc. latine</i>) Le sort en est jeté Source et contexte : http://www.ledevoir.com/non-classe/32677/le-fin-mot-de-l-histoire-alea-jacta-est-le-sort-en-est-jete-jules-cesar</p>	<p>alea iacta est (<i>loc lat</i>) La suerte está echada (punto de no retorno, decisión arriesgada) Nota: Expresión atribuida por Suetonio a Julio César cuando se dispuso a cruzar el río Rubicón, límite entre Italia y la Galia Cisalpina, asignada por el Senado Romano a César. Con esta decisión, Julio César sabía que se rebelaba contra el Senado y que esto daría comienzo a una guerra civil. Según Erasmo de Rotterdam, César no pronunció esta frase en latín, sino que recurrió a un dicho griego tomado de un verso de Menandro, escritor favorito de César. En el dicho de Menandro, el verbo no expresa un hecho perfectivo (<i>iacta est</i>), sino un imperativo: ἀνερίφθω κύβος (anerriphtho kybos) ‘(dejemos) que los dados lo decidan’, ‘echemos los dados’. César no se referiría, pues, a una decisión tomada (“la suerte está echada”), sino a una decisión que había que tomar. Una falsa interpretación sintáctica, está en el origen de las incorrecciones que se cometen al reproducir la cita de Julio César: *alea iacta sunt / *aleum iactum est (supone erróneamente que <i>alea</i> es plural de <i>aleum</i>, sin tener en cuenta que <i>alea</i> es un sustantivo femenino singular); el plural correcto sería <i>aleae iactae sunt</i>. Pero no se usa en latín el plural <i>aleae</i> (‘dados’), ya que</p>	<p>alea iacta est The die has been cast Source and context: http://www.phrases.org.uk/meanings/358600.html</p>

	<p><i>alea</i> ya significa ‘(todos) los dados’, es decir, ‘el juego de los dados’. Por tanto, la traducción “los dados están echados” sería igualmente correcta.</p> <p>F: http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Vokabular/Locuciones%20latinas%20a-D.htm</p>	
<p>alevin (<i>nm</i>) [Zoologie - Ichtyologie] [Zootechnie - Pisciculture]</p> <p>Poisson n'ayant pas encore acquis les formes de l'adulte, mais qui ne dépend plus de son sac vitellin comme source principale de nourriture.</p> <p>Synonyme : fretin</p> <p>S : GDT</p>	<p>alevín (<i>nm</i>) (Del fr. <i>alevin</i>, del lat. <i>allevāre</i>, criar).</p> <p>Cría de pez.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Etimología y origen: ftp://tesis.bbt.ull.es/ccssyhum/cs207.pdf</p>	<p>fry</p> <p>Synonym: advanced fry</p> <p>S: GDT</p>
<p>alibi (<i>nm</i>) [Droit]</p> <p>Fait de se trouver ailleurs qu'à l'endroit où un délit a été commis.</p> <p>Note : On tend à lui donner aujourd'hui le sens de « justification, prétexte, excuse ».</p> <p>Cette extension peut prêter à confusion. L'alibi se situe au niveau des faits et non des intentions.</p> <p>S : GDT</p>	<p>coartada (<i>nf</i>)</p> <p>Argumento de inculpabilidad de un reo por hallarse en el momento del crimen en otro lugar.</p> <p>Pretexto, disculpa.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>alibi</p> <p>S: GDT, Oxford, Cambridge</p>
<p>alibile (<i>adj</i>) [Botanique] Latin : <i>alibilis</i></p> <p>Susceptible d'être mangé par les animaux, d'être brouté.</p> <p>S : GDT</p>	<p>nutritivo, va (<i>adj</i>), nutrimental (<i>adj</i>)</p> <p>nutritivo: Que nutre.</p> <p>nutrimental (Del b. lat. <i>nutrimentālis</i>): <i>adj. p. us.</i> Que sirve de sustento o alimento.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>alibil</p> <p>S: GDT</p> <p>alible</p> <p>S: WEBST</p>
<p>aligner (<i>v</i>) [Informatique – Traitement des données]</p> <p>S : GDT</p>	<p>alinear (<i>v</i>)</p> <p>Fuente, contexto e ilustración: http://www.aulapc.es/preguntas.html1ofimatica</p>	<p>to line up</p> <p>S: GDT</p>
<p>aligner (<i>v</i>) [Médecine – Prothèse dentaire]</p> <p>Placer les dents en position correcte sur les bases des prothèses.</p> <p>S : GDT</p>	<p>alinear (<i>v</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.propdental.com/ortodoncia/microimplantes.php</p>	<p>to align</p> <p>S: GDT</p>
<p>aliment congelé (<i>nm</i>) [Alimentation – Conservation des aliments]</p> <p>Aliment qui a été soumis à une technique de congélation conçue pour préserver l'intégrité et la qualité du produit.</p> <p>S : GDT</p>	<p>alimento congelado (<i>nm</i>), los congelados (<i>nmpl</i>)</p> <p>F: http://www.ocu.org/alimentos-congelados-s382174.htm</p>	<p>frozen food</p> <p>S: GDT</p>
<p>aliment surgelé (<i>nm</i>) [Alimentation – Traitement des aliments]</p> <p>Les aliments surgelés sont ceux qui ont été soumis à un processus de congélation conforme à la bonne pratique commerciale, afin d'abaisser la température moyenne (ou</p>	<p>alimento ultracongelado (<i>nm</i>), los ultracongelados (<i>nmpl</i>)</p>	<p>deep frozen food</p> <p>Near synonyms: deep frozen, quick frozen food</p> <p>GV: deepfrozen food,</p>

<p>température d'équilibre) à -18 °C ou au-dessous, et qui ont été maintenus ensuite à une température au plus égale à -18 °C.</p> <p>Synonyme : surgelé</p> <p>Note : Le terme « aliments surgelés » est employé sans tenir compte de la rapidité de congélation.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Fuente y contexto: http://www.quiveter.com/ftp/articles/A4150509.pdf</p>	<p>deep-frozen food</p> <p>S: GDT, MO</p>
<p>alimentaire (<i>adj</i>)</p> <p>nourrissant (<i>adj</i>)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>alimentario (<i>adj</i>)</p> <p>alimenticio (<i>adj</i>) = nutritivo (<i>adj</i>)</p> <p><i>alimentario</i> es 'lo relativo a los alimentos y a la alimentación' y también 'lo referente a la legislación sobre fabricación y venta de alimentos': «Código alimentario».</p> <p><i>alimenticio</i> es 'lo que alimenta' o 'tiene la propiedad de alimentar': «El chocolate es un producto alimenticio». Aunque también puede significar 'de la alimentación o de los alimentos', se prefiere emplear <i>alimentario</i> para este uso.</p> <p>En la jerga del derecho, <i>alimentista</i> se utiliza como sinónimo de <i>alimentario</i> pero además significa 'persona que goza de asignación para alimentos'.</p> <p>F: FUNDÉU</p>	<p>alimentary, food</p> <p>nutritious</p> <p>S: Britannica.com, Collins</p>
<p>alimentation (<i>nf</i>)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>alimentación (<i>nf</i>)</p> <p>Acción y efecto de alimentar. Conjunto de las cosas que se toman o se proporcionan como alimento.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>feed, feeding, nourishment (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>aliments salubres (<i>nimpl</i>) [Alimentation – Contrôle de la qualité des aliments] S : GDT</p> <p>nourriture salubre (<i>nf</i>) S : TLF</p>	<p>alimento salubre (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>safe food</p> <p>S: GDT</p>
<p>aliments traités (<i>nimpl</i>) Source et contexte : http://www.eufic.org/page/fr/page/FAQ/faqid/aliments-traites-sont-ils-moins-nutritifs-que-les-aliments-frais/</p>	<p>alimentos elaborados (<i>nimpl</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>processed foods</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>alizé (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Synonyme : vent alizé Note : Employés souvent au pluriel.</p>	<p>vientos alisios (<i>nimpl</i>)</p> <p>Vientos fijos que soplan de la zona tórrida, con inclinación al nordeste o al sudeste, según el hemisferio en que reinan.</p>	<p>trade wind Synonym: trade Usually in plural.</p>

S : GDT	F: DRAE	S: GDT
alléguer (<i>v</i>) allégué S : LPR, Larousse	alegar (<i>v</i>) alegado F: DRAE, Larousse	to argue, to allege (context) S: Collins, Oxford, MO claimed, alleged S: Collins, MO
allèle [Biologie - Cytogénétique] Chacune des différentes formes possibles d'un même gène. Synonymes : forme allélique, allélomorphe, allélomorphique, allélomorphe, gène allèle Notes : Les allèles sont au nombre d'au moins deux. Chez les organismes dont les cellules somatiques possèdent deux lots de chromosomes, le nombre d'allèles est de deux, et ils occupent le même emplacement (locus) sur une paire de chromosomes homologues. Les allèles gouvernent des aspects différents d'un même caractère, dont l'expression dépend des rapports de dominance et de récessivité entre les allèles. Les termes anglais allele et français allèle sont de loin les plus fréquemment employés pour désigner cette notion. S : GDT	alelo (<i>nm</i>) Sinónimo: alelomorfo Nota: Inicialmente se dio el nombre de 'genes alelomorfos' a la pareja de genes que ocupan un mismo lugar o locus en dos cromosomas complementarios. Este nombre, <i>allelomorphic gene</i> (gen alelomorfo), se abrevió pronto en inglés a <i>allelomorph</i> (alelomorfo) primero, y finalmente a <i>allele</i> (alelo). F: NAVARRO	allele Synonym: allelomorph S: GDT
allélique (<i>adj</i>) [Biologie - Génétique] Relatif aux diverses formes possibles d'un gène. Synonymes : allèle (<i>adj</i>), allélomorphique (<i>adj</i>), allélomorphe (<i>adj</i>) Note : Les termes français allélomorphique, allélomorphe et anglais allelomorphic sont désuets. S : GDT	alélico, ca (<i>adj</i>), alelomórfico, ca (<i>adj</i>) F: NAVARRO	allelic Synonyms: allele, allel, allelomorph, allelomorphic S: GDT
allélisme (<i>nm</i>) [Biologie – Génie génétique] Relation qui existe entre un ou plusieurs allèles. Synonyme : allélomorphisme S : GDT	alelismo (<i>nm</i>), alelomorfismo (<i>nm</i>) F: NAVARRO	allelism The existence of alleles, or their relationship to one another. S: GDT
alligator (<i>nm</i>) [Zoologie – Herpétologie] S : GDT Cf. Illust. du GDT	aligátor (<i>nm</i>) (Quizá del fr. <i>alligator</i> , este del ingl. <i>alligator</i> , y este del esp. <i>el lagarto</i>) Caimán, especie de cocodrilo. F: DRAE	alligator A large thick-skinned water reptile, closely resembling the crocodile, but having a shorter and broader nose. S: GDT
allogreffe (<i>nf</i>) [Médecine – Transplantation et greffe] Ce qui est transféré (cellules, tissu ou	alotrasplante (<i>nm</i>), aloinjerto (<i>nm</i>) Trasplante entre individuos de la misma especie, pero de distinto genotipo.	allograft

<p>organe) entre deux individus qui appartiennent à la même espèce, mais qui sont génétiquement différents.</p> <p>Synonymes : homogreffe, allotransplant, homotransplant</p> <p>Notes : Les termes présentés ici ont été choisis surtout en raison de leur concision. Mais il en existe bien d'autres, qui sont tout aussi corrects, même si, dans certains cas, ils sont moins employés. En voici la liste.</p> <p>Termes anglais : allogeneic graft, allogeneic transplant, allogenic graft, allogenic transplant, homeograft, homeotransplant, homogenous graft, homologous graft, homologous transplant, homoplastic graft et homoplastic transplant.</p> <p>Termes français : allogreffe, greffe allogénique, greffe homéoplastique, greffe homologue, greffe homoplastique, greffe allogénique et homéogreffe.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. autogreffe, isogreffe, xéno greffe</p>	<p>F: NAVARRO</p>	<p>Synonyms: homograft, allotransplant, homotransplant</p> <p>S: GDT</p>
<p>altitude (<i>nf</i>) [Aéronautique] [Cartographie] [Géologie – Topographie]</p> <p>Élévation verticale d'un point au-dessus d'une surface de référence géodésique qui correspond habituellement au niveau moyen de la mer.</p> <p>Notes : L'altitude correspond à la valeur <i>z</i> dans un système de coordonnées à trois dimensions.</p> <p>La notion d'altitude vaut à la fois pour les points situés sur la surface terrestre et ceux situés dans les airs.</p> <p>En anglais comme en français, les notions d'élévation et d'altitude sont souvent confondues, et les termes qui en rendent compte sont régulièrement utilisés l'un pour l'autre.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. hauteur, élévation</p>	<p>altitud (<i>nf</i>)</p> <p>Distancia vertical entre un nivel, punto u objeto considerado como punto, y el nivel medio del mar.</p> <p>F: RCA (Reglamento de la Circulación Aérea)</p> <p>Nota : Los términos 'altitud' y 'altura' no deben confundirse cuando se habla de aviones.</p> <p>Aunque en la lengua general, según el Diccionario de la lengua española, las palabras altura y altitud tienen el mismo significado, en aeronáutica no funcionan como sinónimas.</p> <p>Según la Dirección de Operaciones y Explotación de Sistemas de Navegación Aérea, la altura es la distancia vertical entre el avión y la superficie terrestre, mientras la altitud es la distancia entre el avión y el nivel del mar. Así, cuando un avión vuela sobre un continente lo hace a una altura y una altitud diferentes, y cuando vuela sobre el mar lo único que se mide es la altitud, pues no hay otra referencia.</p> <p>F: FUNDEÚ</p> <p>Véase altura</p>	<p>altitude</p> <p>S: GDT</p>
<p>alumine (<i>nf</i>) [Abrasif]</p> <p>Abrasif extrêmement tenace, durable au pouvoir de coupe élevé dont la couleur est brun rougeâtre et obtenu à partir du minerai d'aluminium traité à haute température au four électrique.</p> <p>Synonymes : oxyde d'aluminium, oxyde d'alumine</p>	<p>alúmina (<i>nf</i>)</p> <p>(Del lat. <i>alūmen</i>, <i>-īnis</i>, alumbre).</p> <p><i>Quím.</i> Óxido de aluminio que se halla en la naturaleza algunas veces puro y cristalizado, y por lo común formando, en combinación con la sílice y otros cuerpos, los feldespatos y las arcillas.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>aluminium oxide</p> <p>Synonym: aluminia</p> <p>S: GDT</p>

S : GDT		
<p>aluminium (<i>nm</i>) [Métallurgie] [Équipement ménager] Métal de pureté commerciale pouvant contenir les éléments suivants, à des teneurs n'excédant pas les limites indiquées : tous éléments 1,0 ; dont fer + silicium 1,0 ; cuivre, teneur en cours de discussion au sein du groupe de travail ISO /TC 79/GT 3 comprise entre 0,05 % et 20 ; autres éléments, chacun 0,10. S : GDT</p>	<p>aluminio (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>aluminium</i>, y este del lat. <i>alumen</i>, <i>-inis</i>). Elemento químico de núm. atóm. 13. Metal muy abundante en la corteza terrestre, se encuentra en el caolín, la arcilla, la alúmina y la bauxita. Es ligero, tenaz, dúctil y maleable, y posee color y brillo similares a los de la plata. Se usa en las industrias eléctrica, aeronáutica, de los transportes, de la construcción y del utillaje doméstico. (Símb. <i>Al</i>). F: DRAE</p>	<p>aluminium S: GDT</p>
<p>alunir (<i>v</i>) [Astronautique – Guidage en navigation spatiale] Aborder sur la lune, prendre contact avec la lune. S : TLF, GDT</p>	<p>alunizar (<i>v</i>) Dicho de una nave espacial o de un tripulante de ella: Posarse en la superficie de la Luna. F: DRAE</p>	<p>to land on the moon S: GDT</p>
<p>alunissage (<i>nm</i>), atterrissage sur la lune (<i>nm</i>) [Astronautique] S : GDT</p>	<p>alunizaje (<i>nm</i>) Acción y efecto de alunizar. F: DRAE</p>	<p>moon-landing S: GDT</p>
<p>amarrer (<i>v</i>) [Marine – Navigation intérieure] S : GDT</p>	<p>amarrar (<i>v</i>) (Del fr. <i>amarrer</i>, y este del neerl. <i>anmarren</i>, atar). Atar y asegurar por medio de cuerdas, maromas, cadenas, etc. Sujetar el buque en el puerto o en cualquier fondeadero, por medio de anclas y cadenas o cables. F: DRAE</p>	<p>to belay S: GDT</p>
<p>amasser (<i>v</i>) S : LPR</p>	<p>amontonar (<i>v</i>) F: DRAE</p>	<p>to amass, to accumulate (context) S: Collins</p>
<p>amble (<i>nm</i>) [Zootechnie – Élevage du bétail] Allure marchée à deux battues dans laquelle les deux membres du même côté se lèvent et se posent en même temps. Note : L'amble est une allure naturelle de la girafe, du chameau et de l'éléphant ; le chien va l'amble parfois ; chez le cheval c'est une allure acquise, recherchée à cause de sa douceur, pour la promenade (ambulare = se promener). S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>ambladura (<i>nf</i>) <i>p. us.</i> paso de ambladura o de andadura: <i>m</i> Paso de las caballerías en el cual mueven a un tiempo la mano y el pie del mismo lado. F: DRAE</p>	<p>pacing S: GDT</p>

<p>aménagement (<i>nm</i>) XIV^e siècle. Dérivé d'<i>aménagement</i>. Disposition en vue d'un usage déterminé. <i>L'aménagement d'un paquebot, d'une usine, d'un terrain de sports</i>. Par anal. <i>L'aménagement des horaires de travail</i>. ÉCON. POLIT. <i>Aménagement du territoire</i>, plan établi dans un pays pour adapter ses ressources aux besoins de ses habitants. – SYLVIC. Plan d'exploitation raisonnée d'une forêt. S : ACADFR</p> <p>aménagement du territoire Source et contexte : http://territoires.gouv.fr/la-datar</p>	<p>acondicionamiento (<i>nm</i>), habilitación (<i>nf</i>), planificación (<i>nf</i>), ordenación (<i>nf</i>) (según el contexto) F: Larousse, DRAE</p> <p>ordenación del territorio F: http://www.juntadeandalucia.es/obraspublicas/vivienda/portal-web/web</p>	<p>development, planning, lay out, construction, creation, fitting, adjustment (context) S: Collins, Oxford, Cambridge</p> <p>development, planning OS: Mark Oakley</p>
<p>aménagement (<i>v</i>) Arranger quelque chose pour un certain usage. Note : Ne pas confondre avec 'emménager'. S : BORDAS</p>	<p>acondicionar (<i>v</i>), habilitar (<i>v</i>) F: Larousse, DRAE</p>	<p>to develop, to prepare, to adapt (context) S: Collins, Oxford, MO</p>
<p>amener (<i>v</i>) Ce verbe suppose que l'on considère le mouvement en tant qu'il aboutit à l'endroit considéré. Exemples : <i>Docteur, je vous amène mon fils, il est très fatigué depuis quelque temps.</i> <i>Un aqueduc amène l'eau de la ville.</i> À ne pas confondre avec emmener. S : TLF, LPR, CDBF, BORDAS</p>	<p>llevar, traer, inducir, acarrear (<i>v</i>) F: Larousse, DRAE</p>	<p>to take somebody (somewhere), to bring somebody (somewhere), to cause, to bring, to bring up, to lead up to (context) S: Collins, Oxford, Cambridge, MO</p>
<p>américain (<i>adj</i>) [Généralité] De l'Amérique (du Nord, du Sud ou centrale). Note : L'adjectif <i>américain</i> est aussi largement utilisé au sens de « qui est relatif aux États-Unis d'Amérique ». Dans ce dernier cas, on pourra également utiliser l'adjectif <i>états-unien</i> (ou les autres formes <i>étasunien</i> ou <i>étatsunien</i>) qui, quoique moins répandu, présente l'avantage d'être sans ambiguïté, ce qui n'est pas toujours le cas, selon les contextes, en ce qui concerne l'adjectif <i>américain</i>. S : GDT</p>	<p>americano (<i>adj</i>) Natural de América. <i>U. t. c. s.</i> Pertenciente o relativo a esta parte del mundo. F: DRAE Nota : 'estadounidense' es el gentilicio apropiado si hablamos de algo relativo o perteneciente a los Estados Unidos de América. F: FCB</p>	<p>American S: GDT adjective: - relating to or characteristic of the United States or its inhabitants: <i>the election of a new American president.</i> - relating to the continents of America: <i>the American continent south of the tropic of Cancer.</i> S: Oxford</p>
<p>Américain (<i>nm</i>) [Géographie – Gentilé] Personne originaire ou habitant en Amérique (du Nord, du Sud ou centrale). Forme féminine : Américaine</p>	<p>americano (<i>nm</i>), americana (<i>nf</i>) Natural de América. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>American S: GDT noun: - a native or citizen of the</p>

<p>Note : Le terme <i>américain</i> est largement utilisé pour désigner également une personne qui habite ou qui est originaire des États-Unis d'Amérique (il prend alors une majuscule). Dans ce dernier cas, on pourra également employer le terme <i>États-Unien</i> (ou les formes <i>Étasunien</i> ou <i>Étatsunien</i>) qui, quoique moins répandu, présente l'avantage d'être sans ambiguïté, ce qui n'est pas toujours le cas, selon les contextes, en ce qui concerne le terme <i>Américain</i>.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Nota : 'estadounidense' es el gentilicio apropiado si hablamos de la persona que es natural de los Estados Unidos de América.</p> <p>F: FCB</p>	<p>United States.</p> <p>- a native or inhabitant of any of the countries of North, South, or Central America.</p> <p>[<i>mass noun</i>] the English language as it is used in the United States; American English.</p> <p>S: Oxford</p>
<p>Amérindien (<i>nm</i>) [Ethnologie] Autochtone d'Amérique d'origine asiatique, dont l'habitat et la civilisation se sont étendus historiquement à l'ensemble du continent, à l'exception de sa partie la plus septentrionale.</p> <p>Forme féminine : Amérindienne</p> <p>Synonymes : Indien, Indienne, Indien d'Amérique, Indienne d'Amérique</p> <p>Note : Au Canada, la Loi constitutionnelle de 1982 reconnaît légalement les Indiens comme peuple autochtone.</p> <p>S : GDT</p>	<p>amerindio (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>Amerindian</i>) <i>adj.</i> Se dice de los indios americanos. <i>U. t. c. s.</i> <i>adj.</i> Perteneciente o relativo a ellos.</p> <p>Nota : En inglés la expresión <i>American Indian</i> es relativamente frecuente. Se usa para referirse no a todos los indios americanos, sino específicamente a los indios estadounidenses. Con frecuencia se incluye en este concepto a los indios canadienses y a los esquimales. En inglés, la forma 'políticamente correcta' de <i>American Indian</i> es <i>Native American</i>.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>Amerindian</p> <p>Synonym: Amerind</p> <p>S: GDT</p>
<p>amerrir (<i>v</i>) [Marine – Navigation maritime] Se poser à la surface de la mer.</p> <p>S : TLF</p> <p>Se poser sur l'eau (un hydroavion ou aéroglisseur).</p> <p>Note : Dans son Dictionnaire des difficultés de la langue française, (Larousse éd. 1956), M. Adolphe V. Thomas dit que l'orthographe correcte de ce mot serait amérir, mais qu'ayant subi l'influence d'atterrir, il s'écrit avec deux r.</p> <p>S : GDT</p>	<p>amerizar (<i>v</i>) (De <i>amerizaje</i>) Dicho de un hidroavión o de un aparato astronáutico: Posarse en el mar.</p> <p>amarar (<i>v</i>) (De <i>mar</i>) Dicho de un hidroavión o de un vehículo espacial: Posarse en el agua.</p> <p>F: DRAE</p> <p>amarizar (<i>v</i>), acuatizar (<i>v</i>)</p> <p>F: VOCENTO p.187</p>	<p>to alight on the sea</p> <p>S: GDT</p> <p>to land on the sea</p> <p>OS: Mark Oakley</p>
<p>amerrissage (<i>nm</i>) [Aéronautique – Pilotage des aéronefs] Action de se poser sur la mer ou sur l'eau en parlant d'un avion ou hydravion.</p> <p>S : GDT</p>	<p>amerizaje (<i>nm</i>) (Del fr. <i>amerrissage</i>) Acción y efecto de amerizar.</p> <p>amaraje (<i>nm</i>) Acción de amarar.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Origen y contexto: ftp://tesis.bbt.ull.es/ccssyhum/cs207.pdf</p> <p>amarizaje(<i>nm</i>), acuatizaje (<i>nm</i>)</p> <p>F: VOCENTO p.187</p>	<p>alighting</p> <p>S: GDT</p> <p>landing</p> <p>OS: Mark Oakley</p>
<p>amerrissage (<i>nm</i>) [Astronautique – Mécanique du vol dans l'espace] Prise de contact d'un engin spatial avec la surface de l'eau dans le cas</p>	<p>amerizaje (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto:</p>	<p>splashdown</p> <p>GV: splash-down</p>

d'une récupération en mer. S : GDT	http://www.solociencia.com/astronomia/07083004.htm	S: GDT
amétropie (<i>nf</i>) [Médecine – Ophthalmologie – Physiopathologie] Défaut de réfraction d'un œil dû à une mauvaise mise au point de l'image sur la rétine. Note : L'hypermétropie, la myopie et l'astigmatisme sont des types d'amétropies. S : GDT	ametropía (<i>nf</i>) (Del gr. ἄμετρος, irregular, y ὤψ, vista) Defecto del ojo que impide que se produzca una imagen precisa en la retina, cuando incide sobre él un haz luminoso de rayos paralelos. F: VRAC	ametropia S: GDT
ammoniac (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] Combinaison gazeuse d'azote et d'hydrogène de formule NH ₃ existant à l'état libre ou dissoute dans l'eau. C'est un gaz incolore d'une odeur vive, piquant les yeux, à saveur caustique. Il est plus léger que l'air. Il se liquéfie aisément à -33 °C sous la pression atmosphérique. Il est particulièrement soluble dans l'eau. Synonyme : gaz ammoniac, NH₃ Note : L'ammoniac liquide est employé comme réfrigérant et comme solvant. S : GDT	amoníaco (<i>nm</i>), amoniaco (<i>nm</i>) Gas incoloro, de olor irritante, soluble en agua, compuesto de un átomo de nitrógeno y tres de hidrógeno. Es un producto básico en la industria química. (Fórm. NH ₃). F: DRAE	ammonia S: GDT
ammoniaque (<i>nf</i>) [Chimie] Solution aqueuse de gaz ammoniac entrant dans la composition des engrais à base d'azote. Etym. Du dieu égyptien Ammon, dont le temple dégageait peut-être des odeurs de sels ammoniacaux. S : CILF	amoníaco (<i>nm</i>), amoniaco (<i>nm</i>) <i>Quím.</i> Disolución acuosa de amoniaco al 35%, que desprende amoniaco gaseoso. F: DRAE	ammonia, ammonia solution, ammonia, ammonia water S: GDT, IATE
ammonium (<i>nm</i>) [Chimie] (<i>um</i> se prononce <i>ome</i>) XIX ^e siècle. Dérivé du radical d' <i>ammoniaque</i> . CHIM. Radical monovalent de formule NH ₄ qui entre dans la composition des sels ammoniacaux ; cation de formule NH ₄ ⁺ obtenu par addition d'un proton à une molécule d'ammoniac. S : ACADFR	amonio (<i>nm</i>) Radical monovalente formado por un átomo de nitrógeno y cuatro de hidrógeno, y que en sus combinaciones tiene semejanzas con los metales alcalinos. F: DRAE	ammonium S : GDT
amont (<i>nm</i>) [Géographie – Géologie] XI ^e siècle, <i>amunt</i> , au sens de « par en haut ». Composé de la préposition <i>à</i> et de <i>mont</i> . Partie d'un cours d'eau comprise entre un point donné et la source. S : ACADFR en amont Cf. en aval	curso alto (<i>nm</i>) aguas arriba, río arriba, corriente arriba, más arriba de, antes (contexto) F: Larousse, Larousse.com	upstream upstream S: Collins, Oxford

<p>amorçage (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] Mise en charge d'une pompe obtenue par remplissage de l'ensemble pompe-tuyauterie. S : GDT</p>	<p>arranque (<i>nm</i>), cebadura (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://mediateca.educa.madrid.org/imagen/ver.php?id_imagen=qt2bnumeg7c72i2d cebadura (<i>nf</i>) F: DRAE</p>	<p>priming S: GDT</p>
<p>amortissement (<i>nm</i>) [Génie mécanique] Mesure de la diminution de l'amplitude des vibrations (oscillations). S : GDT</p>	<p>amortiguamiento (<i>nm</i>) Fuente: http://www.mecapedia.uji.es/amortiguamiento.htm</p>	<p>damping S: GDT</p>
<p>ampère (<i>nm</i>) [Électricité – Circuit électrique] Unité de courant électrique. Abrév. : A Note : Un ampère peut être défini par la quantité de courant électrique nécessaire pour déplacer une charge électrique d'un coulomb par seconde. S : GDT</p>	<p>amperio (<i>nm</i>) (Del fr. <i>ampère</i>, y este de A.-M. <i>Ampère</i>, 1775-1836, matemático y físico francés). <i>Fis.</i> Unidad de intensidad de corriente eléctrica del Sistema Internacional equivalente a la intensidad de la corriente que, al circular por dos conductores paralelos, rectilíneos, de longitud infinita, de sección circular despreciable y colocados a la distancia de un metro uno de otro en el vacío, origina entre dichos conductores una fuerza de dos diezmillonésimas de <i>newton</i> por cada metro de conductor. (Símb. <i>A</i>) F: DRAE</p>	<p>ampere Abbrev.: A, amp S: GDT</p>
<p>amphibie (<i>adj</i>) [Zoologie] [Botanique] Qui possède la faculté de vivre sur la terre et dans l'eau : Animaux amphibies, plantes amphibies. [Aviation] Avion muni d'un train d'atterrissage escamotable et d'un dispositif d'amerrissage (flotteurs), pouvant se poser indifféremment sur le sol ou sur un plan d'eau : Appareil, avion amphibie. [Militaire] Véhicule qui peut franchir des cours d'eau par ses propres moyens : Voiture, camion, char amphibie. S: TLF</p> <p>amphibies (<i>nmpl</i>)</p>	<p>anfíbio (<i>adj</i>) (Del lat. <i>amphibius</i>, y este del gr. ἀμφίβιος) Se dice del animal que puede vivir indistintamente en tierra o sumergido en el agua, y, por ext., de los que, como la rana y los sapos, han vivido en el agua cuando jóvenes por tener branquias, y en tierra cuando adultos, al perder dichos órganos adquiriendo pulmones. Dicho de una planta: Que puede crecer en el agua o fuera de ella. Dicho de un vehículo, de un aparato o de una tropa militar: Que puede actuar tanto en el agua como en la tierra o en el aire. Dicho de una operación o de una maniobra: Ejecutada conjuntamente por los ejércitos de tierra, mar y aire, o por dos de ellos.</p> <p>anfíbios (<i>nmpl</i>), anfibióticos (<i>nmpl</i>)</p>	<p>amphibian (<i>adj</i>), amphibious (<i>adj</i>) S: MW, Britannica.com</p> <p>amphibia (<i>n</i>)</p>

<p><i>ZOOL.</i> Animaux qui peuvent vivre sur la terre et dans l'eau : les amphibiens.</p> <p>Note : L'emploi du mot <i>amphibie</i> n'a pas la rigueur du concept scientifique d'<i>amphibien</i>.</p> <p>S : TLF</p>	<p>F: DRAE, VRAC</p>	<p>S: http://www.ucmp.berkeley.edu/vertebrates/tetrapods/amphibintro.html</p>
<p>amphibien (<i>adj</i>) [Zoologie] Qui respire l'eau et l'air pendant toute sa vie ou pendant une partie de sa vie.</p> <p>amphibien (<i>nm</i>) L'amphibien, déclare-t-il [Geoffroy Saint-Hilaire], est d'abord un poisson sous la forme têtard, puis un reptile sous la forme grenouille.</p> <p>amphibiens (<i>nmpl</i>) Classe de vertébrés amphibiens, à sang froid, à peau nue sécrétant un mucus visqueux, caractérisés par la présence de branchies dans leur jeune âge et de poumons à l'état adulte. Synon. vieilli batraciens.</p> <p>S : TLF</p>	<p>anfíbio (<i>adj</i>) [Zoología] Se dice del animal que puede vivir indistintamente en tierra o sumergido en el agua, y, por ext., de los que, como la rana y los sapos, han vivido en el agua cuando jóvenes por tener branquias, y en tierra cuando adultos, al perder dichos órganos adquiriendo pulmones.</p> <p>anfíbio (<i>nm</i>), anfíbios (<i>nmpl</i>) batracio (<i>nm</i>) Clase de estos animales.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>amphibian (<i>adj</i>)</p> <p>Source and context: http://webhost.ua.ac.be/funmorph/raoul/fylsyst/Frost2006.pdf</p>
<p>amuse-gueule (<i>nm</i>) [Alimentation – Aliment] Menu hors-œuvres servi à l'apéritif. Synonyme : amuse-bouche Notes : Au pluriel, on écrira : des amuse-gueules ou des amuse-gueule, des amuse-bouches ou des amuse-bouche. Le terme amuse-bouche serait surtout utilisé dans les restaurants. S : GDT Cf. apéritif</p>	<p>aperitivo (<i>nm</i>) Comida que suele acompañar a la bebida, también llamada aperitivo, que se toma antes de una comida principal. F: DRAE, FCB Nota: El término inglés <i>appetizer</i> se usa con frecuencia para referirse a lo que en España llamamos 'tapas', en Méjico 'botanas', y en el Perú 'bocaditos'. F: NAVARRO</p>	<p>appetizer GV: appetiser Synonym: hors d'œuvre Near-synonym: nibbles, snack S: GDT, MO</p>
<p>an (<i>nm</i>) âge, date, expression</p> <p>année (<i>nf</i>) période, avec déterminant.</p> <p>S : TLF, LPR, Larousse</p>	<p>año (<i>nm</i>)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>year</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>analogues nucléosidiques (<i>nmpl</i>) S : http://www.cpbs.cnrs.fr/spip.php?article6&lang=fr</p>	<p>análogos nucleosídicos (<i>nmpl</i>), análogos de nucleósidos (<i>nmpl</i>) F: NAVARRO</p>	<p>nucleoside analogues, nukes S: NAVARRO, DORLAND</p>
<p>analyser les données (<i>v</i>) S : http://www.citiesalliance.org/ca/sites/citiesalliance.org/files/CA_Docs/resources/led/fr/4.pdf</p>	<p>analizar (<i>v</i>), examinar los datos (<i>v</i>) F: http://ciberconta.unizar.es/Leccion/aed/ead.pdf</p>	<p>to look at data, to analyse, to examine, to study</p>

		S: Collins, Oxford, MO
<p>anamnèse (<i>nf</i>) [Médecine – Gestion des soins de santé] Ensemble des renseignements recueillis par le médecin auprès d'un patient ou de ses proches au sujet de ses antécédents médicaux et de l'histoire de la maladie pour laquelle il consulte. S : GDT</p> <p>Cf. antécédents.</p>	<p>anamnesis (<i>nf</i>) (Del gr. ἀνάμνησις, recuerdo) <i>Med.</i> Información aportada por el paciente y por otros testimonios para confeccionar su historial médico. F: DRAE, VOCENTO Nota: Para los médicos de habla hispana 'anamnesis' es de uso casi diario en relación con los pacientes y la redacción de historias clínicas. Para los médicos de habla inglesa, en cambio, <i>anamnesis</i> es un cultismo de uso infrecuente, que prácticamente nunca se utiliza en el sentido que nosotros damos a 'anamnesis' (<i>case history</i>), sino más bien en el de 'reminiscencia', 'memoria' o 'capacidad nemónica' (capacidad de traer a la memoria hechos pasados). Nunca he visto utilizar entre médicos españoles 'anamnesis' en este sentido. F: NAVARRO</p>	<p>case history Synonyms: anamnesis, anamnesia S: GDT</p>
<p>anatomopathologie clinique (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomopathologie – Examens de laboratoires] Anatomopathologie qui se pratique dans un milieu clinique, à partir de prélèvements effectués lors d'interventions chirurgicales ou de biopsies, et qui permet d'établir, en laboratoire, un diagnostic à partir de l'analyse des tissus prélevés. Notes : L'anatomopathologie clinique se distingue de l'anatomopathologie pratiquée lors d'autopsies, sur des cadavres, à des fins d'enseignement et de recherche ou, encore, en médecine légale pour déterminer la cause d'un décès (meurtre, erreur médicale, négligence criminelle). Le terme pathologie clinique est à éviter en ce sens, parce que le mot pathologie est un calque de l'anglais pathology. S : GDT</p>	<p>bioquímica clínica (<i>nf</i>), pruebas complementarias (<i>nfpl</i>), pruebas analíticas (<i>nfpl</i>) (según el contexto) F: NAVARRO</p>	<p>clinical pathology Synonym: clinicopathology S: GDT, NAVARRO</p>
<p>anatomopathologiste (<i>n</i>) [Appellation de personne] [Médecine] Médecin spécialiste qui pratique l'anatomopathologie. VG : anatomy-pathologiste Termes à éviter : pathologiste, pathologue S : GDT</p>	<p>anatomopatólogo, ga (<i>n</i>), histopatólogo, ga (<i>n</i>) Nota: El término español 'patólogo' es impropio cuando se usa en el sentido de 'anatomopatólogo', aunque su uso está muy extendido y muy pocos revisores se atreven a corregirlo. F: NAVARRO</p>	<p>anatomopathologist Synonyms: anatomic pathologist, anatomopathologist Term to be avoided: pathologist S: GDT</p>
<p>anatomopathologiste clinicien, -ienne (<i>n</i>) [Appellation de personne] [Médecine – Anatomopathologie – Examens de laboratoires] Médecin spécialisé dans les analyses</p>	<p>bioquímico, ca clínico, ca (<i>n</i>), especialista en bioquímica clínica (<i>nm</i>), especialista en análisis clínicos (<i>nm</i>)</p>	<p>clinical anatomopathologist Term to be avoided: clinical pathologist</p>

<p>de laboratoire d'anatomopathologie pratiquées notamment à des fins diagnostiques dans un hôpital. Terme à éviter : pathologiste clinique Notes : L'influence anglo-américaine tend à favoriser l'emploi de plus en plus fréquent en français, mais à éviter, du mot pathologiste seul ou en composition syntagmatique comme dans pathologiste clinique. Le mot pathologiste est un emprunt hybride à l'anglais qui est à déconseiller en français. Il nuit à l'implantation des termes français à privilégier anatomopathologiste clinicien et anatomopathologiste clinicienne qui sont plus conformes au système morphosémantique de la langue française et qui correspondent mieux et plus spécifiquement à la discipline de la biologie médicale à laquelle ils se réfèrent, soit l'anatomopathologie clinique. Le syntagme adjectival anglais à éviter clinical pathologist, composé sans le préfixe anatomo- ou sans les adjectifs anatomic et anatomical, manque de précision sur la spécialité de la biologie médicale à laquelle il se réfère. En effet, en anglais, le terme générique pathologist utilisé seul peut se référer à d'autres domaines que l'anatomopathologie, comme on le constate dans les syntagmes anglais suivants : general pathologist, hematopathologist, phytopathologist ou plant pathologist. S : GDT</p>	<p>(según el contexto) F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT</p>
<p>andouiller (<i>nm</i>) [Zoologie] Ramification des bois des cervidés. S : GDT Cf. cor</p>	<p>candil (<i>nm</i>) Punta alta de las cuernas de los venados. F: DRAE</p>	<p>tine S: GDT</p>
<p>anémie par hémodilution (<i>nf</i>) [Médecine] S : GDT</p>	<p>anemia por hemodilución (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>dilution anemia S: GDT</p>
<p>angine (<i>nf</i>) [Médecine] Inflammation aiguë de l'oropharynx atteignant les amygdales et souvent les piliers du voile du palais. Note : En fonction de l'aspect de la muqueuse pharyngée, on distingue : les angines érythémateuses, bactériennes ou virales; les angines érythématopultacées essentiellement bactériennes; les angines ulcéromembraneuses et pseudomembraneuses, dont le type est l'angine diphtérique; les angines ulcéronécrotiques, particulièrement fréquentes au cours des hémopathies; les angines vésiculeuses herpétiques et zostériennes. [Médecine – Otorhinolaryngologie] Inflammation des amygdales (de Plant, de Vincent). Note : L'angine de Ludwig atteint le plancher de la bouche. [Médecine – Otorhinolaryngologie]</p>	<p>faringitis (<i>nf</i>) (De <i>faringe</i> e <i>-itis</i>) <i>Med.</i> Inflamación de la faringe. F: DRAE Cuasi-sinónimo: dolor de garganta angina (<i>nf</i>) (Del lat. <i>angīna</i>, de <i>angĕre</i>, sofocar) Inflamación de las amígdalas o de estas y de la faringe. <i>U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.</i></p>	<p>pharyngitis Near-synonyms: sore throat, angina S: GDT angina</p>

Inflammation de l'isthme du gosier et du pharynx. S : GDT	F: DRAE (avance 23ª edición)	angina S: GDT
angine de poitrine (nf) [Médecine – Cardiologie] latin <i>angor pectoris</i> Douleur constrictive, angoissante, ressentie principalement dans le thorax, derrière le sternum, lorsque le cœur ne reçoit pas assez d'oxygène. Synonymes : angor, sténocardie Note : Les termes suivants sont désuets : « angina cordis », « breast pang », « Elsner's asthma », « Heberden's asthma », « Heberden's angina », « Heberden's disease », « Rougnon-Heberden disease », « coronarism », « maladie d'Heberden » et « maladie de Rougnon-Heberden ». S : GDT	angina de pecho (nf) <i>Med.</i> Síndrome caracterizado por accesos súbitos de corta duración con angustia de muerte y dolor violento que desde el esternón se extiende ordinariamente por el hombro, brazo, antebrazo y mano izquierdos. F: DRAE	angina pectoris Synonyms: angina, cardiac angina, stenocardia S: GDT angina Synonyms: angina pectoris, angor, angor pectoris S: NAVARRO
angine de poitrine d'effort (nf) [Médecine – Cardiologie] Angine de poitrine provoquée par l'exercice physique, surtout la marche. Synonymes : angine d'effort, angor d'effort S : GDT	angina de esfuerzo (nf) F: NAVARRO angina de pecho por esfuerzo	exertional angina Synonyms: exertion angina, exertion-related angina, effort angina, angina of effort S: GDT
animal de compagnie (nm) Source et contexte : http://www.animal-compagnie.fr/	animal de compañía (nm), animal doméstico (nm) (sentido antiguo de <i>pet</i>) mascota (nf) (sentido moderno de <i>pet</i>) = cualquier animal de compañía Nota: Tradicionalmente 'mascota' (del francés <i>mascotte</i>) designaba sólo el animal portador de suerte, como la cabra de la legión, la mascota de un equipo de baloncesto o de fútbol, el Naranjito del Mundial de Fútbol de 1982, el Cobi de los JJOO de Barcelona 92 o el oso panda Chu-Lin del parque zoológico de Madrid. F: NAVARRO, FCB	pet, family pet, household pet S: NAVARRO
animaux menacés (nmpl) S : http://www.comvv.fr/expos/menace/1_outarde.htm	animales en situación de riesgo (nmpl) F: http://www.fida.es/02_portada/menu/re_scate_faunasalvaje.htm	animals at risk S: FAO.org animals under threat OS: Mark Oakley
anomalie (nf) [Aéronautique – Sécurité aérienne] S : http://www.aerocontact.com/actualite_aeronautique_spatiale/ac-boeing-identifie-des-anomalies-dans-le-stabilisateur-horizontal-du-787~10354.html	fallo (nm) F: http://www.euita.upm.es/portal/site/EUITAeronautica/menuitem.9be300295c424bf708030d5f907c46a8/?vgnextoid=2a026c8031f42210VgnVCM10000009c7648aRCRD	malfunction S: http://cfr.vlex.com/vid/91-operation-ifr-controlled-malfunction-19562354
anomalie → défaut [Informatique]	fallo	fault

<p>anorexie (<i>nf</i>) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Perte ou diminution marquée de l'appétit, qui se manifeste par une réduction dans la quantité d'aliments ingérés. Synonyme : inappétence Note : L'anorexie doit être distinguée, d'une part, de la diminution volontaire de la consommation alimentaire qu'on observe au cours de certaines affections digestives où l'alimentation est rendue responsable de manifestations désagréables, et, d'autre part, de l'anorexie mentale, syndrome psychiatrique qui n'est pas nécessairement caractérisé, du moins au début, par une diminution de l'appétit. Elle peut résulter de lésions dans les centres de la satiété. S : GDT</p>	<p>anorexia (<i>nf</i>), hiporexia (<i>nf</i>) El término inglés <i>anorexia</i> puede tener dos significados bien distintos: 1. Anorexia: es decir, inapetencia o disminución anormal del apetito. En sentido estricto, la disminución del apetito debería llamarse <i>hyperoxia</i> (hiporexia), mientras que <i>anorexia</i> (anorexia) debería reservarse para la pérdida total del apetito, pero el uso ha sancionado desde antiguo el empleo de 'anorexia' con el sentido de disminución del apetito. En los últimos tiempos, el uso creciente de 'anorexia' en el sentido impropio de 'anorexia nerviosa' está favoreciendo la reaparición de 'hiporexia' para evitar que el término clásico 'anorexia' pueda malinterpretarse. 2. [Psi.] Anorexia nerviosa; se recomienda evitar en español el uso impropio de «anorexia» en este sentido El uso creciente de <i>anorexia</i> como forma abreviada de <i>anorexia nervosa</i> se ve favorecido en inglés por el hecho de que en este idioma 'anorexia' se dice habitualmente <i>appetite loss</i>, incluso entre médicos. Por suerte, en marzo de 2003 la RAE aceptó una nueva enmienda que aparecerá recogida en la 23.^a edición del diccionario, donde 'anorexia' tendrá ya dos acepciones: a) "pérdida anormal del apetito", y b) "síndrome de rechazo de la alimentación por un estado mental de miedo a engordar, que puede tener graves consecuencias patológicas". F: NAVARRO</p>	<p>anorexia Synonyms: inappetence, inappetency S: GDT</p>
<p>anorexie mentale (<i>nf</i>) [Médecine – Psychiatrie – Sémiologie et pathologie] Syndrome psychiatrique observé surtout chez les adolescentes et caractérisé par une restriction volontaire et souvent inavouée de l'alimentation, provoquant une aménorrhée et un amaigrissement important pouvant aboutir à la cachexie. Synonyme : anorexie psychogène S : GDT Cf. Notes du GDT</p>	<p>anorexia nerviosa (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>anorexia nervosa Synonym: hysteric aepsia S: GDT</p>
<p>antarctique (<i>adj</i>) <i>GÉOGR.</i> Se dit des régions de l'hémisphère austral situées entre le cercle polaire antarctique et le pôle Sud. <i>Cercle, pôle, terre antarctique.</i> <i>P. ext.</i> Qui se rapporte à ces régions. S : TLF</p>	<p>antártico (<i>adj</i>) (Del lat. <i>antarcticus</i>, y este del gr. ἀνταρκτικός, opuesto al ártico) <i>Astr. y Geogr.</i> Pertenciente o relativo al Polo Antártico. <i>Hielos antárticos.</i> Cercano al Polo Antártico. <i>Tierras antárticas.</i> Meridional.</p>	<p>Antarctic (<i>adj</i>) S: MW, MO adjective: - relating to the south polar region or Antarctica. - <i>Botany:</i> relating to or denoting a phytogeographical</p>

<p>Antarctique L'Antarctique est le continent situé au Pôle Sud et entouré par l'océan Austral. Sa surface est d'environ 12,5 millions de km², la roche apparente ne représentant que 2% de cette surface. En effet, c'est un continent recouvert de glace appelée inlandsis, d'une superficie de plus de 14 millions de km² l'été, soit 26 fois celle de la Canada métropolitaine. S : http://www.institut-polaire.fr/ipev/les_regions_polaires/antarctique</p>	<p>F: DRAE</p> <p>Antártida o Antártica La Antártida es el continente situado en torno al Polo Sur, al S del círculo polar antártico. F: ESPASA</p>	<p>kingdom comprising New Zealand, southern parts of Chile and Argentina, and islands in the South Atlantic and southern Indian Ocean. noun: (the Antarctic) the Antarctic region. S: Oxford</p> <p>Antarctica Fifth largest continent on Earth. Antarctica lies concentrically around the South Pole, its landmass almost wholly covered by a vast ice sheet averaging 6,500 ft (2,000 m) thick. It is divided into two subcontinents: East Antarctica, consisting mainly of a high, ice-covered plateau, and West Antarctica, consisting largely of an archipelago of mountainous islands covered with ice. Its land area is about 5.5 million sq mi (14.2 million sq km). The southern portions of the Atlantic, Pacific, and Indian oceans surround it (<i>see</i> Antarctic regions). S: Britannica.com</p>
<p>antécédents (<i>nimpl</i>) [Histoire] Ensemble des données historiques, sociologiques et politiques dont résulte un événement. Quasi-synonyme : historique. S : GDT</p>	<p>antecedentes históricos (<i>nimpl</i>) Fuente y contexto: http://www.psicologia-online.com/ESMUbada/Libros/Manual/manual1.htm</p>	<p>background S: GDT</p>
<p>antécédents (<i>nimpl</i>) [Médecine – Gestion des soins de santé] Circonstances ou faits antérieurs à la maladie considérée, qui concernent l'état de santé du sujet examiné et de sa famille. Synonyme : antécédents médicaux. Note : Les antécédents médicaux comprennent les antécédents personnels et les antécédents familiaux. S : GDT Cf. anamnèse</p>	<p>antecedentes (<i>nimpl</i>) F: NAVARRO</p>	<p>medical history, history, records history, medical Synonym: previous history</p>

		S: GDT, NAVARRO, MO
<p>anthrax [Médecine – Infectiologie] Infection de nature staphylococcique atteignant l'appareil glandulaire pilosébacé, caractérisée par une agglomération de plusieurs furoncles. Quasi-synonyme : furoncle guépier Note : L'anthrax est le plus souvent localisé à la nuque ou au dos ; il évolue vers la diffusion et la nécrose. Le terme <i>furoncle guépier</i> est peu usité. Il ne faut pas confondre avec le terme anglais <i>anthrax</i>, dont l'équivalent français est <i>charbon</i>. S : GDT</p>	<p>ántrax (<i>nm</i>) [Microbiología, parasitología y enfermedades infecciosas] Inflamación estafilocócica purulenta por confluencia de forúnculos. F: NAVARRO Nota: No debe confundirse con 'carbunco' que es una grave zoonosis por <i>Bacillus anthracis</i> y que los anglohablantes denominan <i>anthrax</i>. F: NAVARRO</p>	<p>carbuncle S: GDT</p>
<p>anti- (<i>préfixe</i>) Note : Les mots formés avec le préfixe <i>anti-</i>, qu'ils soient noms ou adjectifs, s'écrivent généralement en un seul mot, sans trait d'union. Cependant, on met un trait d'union quand l'élément qui suit <i>anti-</i> commence par la voyelle <i>i</i> ou quand il s'agit d'un nom composé. Le trait d'union est maintenu également lorsque <i>anti-</i> précède un sigle ou un nom propre. [...] Contexte et source : La banque de dépannage linguistique http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=anti-&T3.x=0&T3.y=0</p>	<p>anti- (<i>prefijo</i>) Notas : En inglés, el prefijo <i>anti-</i> suele ir seguido de guión cuando la palabra siguiente comienza por vocal, pero no así en español : <i>anti-abortion campaign</i> (campaña antiabortista), <i>anti-adhesive</i> (antiadherente), <i>anti-allergic agents</i> (antialérgicos), <i>anti-inflammatory agents</i> (antiinflamatorios). [...] Conviene recordar que, cuando sigue a un sustantivo, el prefijo 'anti-' debe preceder en español a un adjetivo (si, por el motivo que fuera, desea usarse otro sustantivo, debe sustituirse el prefijo 'anti-' por la preposición 'contra') : <i>anti-abortion campaign</i> ('campaña antiabortista' o 'campaña contra el aborto', en lugar de «campaña antiaborto»), <i>antiterror law</i> ('ley antiterrorista' o 'ley contra el terrorismo', en lugar de «ley antiterrorismo»). <i>antibaby pill</i> = 'anticonceptivo oral' F: NAVARRO</p>	<p>anti- S: NAVARRO, DORLAND</p>
<p>anti-infectieux (<i>nm</i>) [Pharmacologie] Substance qui agit contre les bactéries, les mycoplasmes et les protozoaires. VG : antiinfectieux S : GDT</p>	<p>(medicamento) antiinfeccioso (<i>nm</i>) F: https://sinaem4.agemed.es/consaem/especialidad.do?metodo=verFichaWordPdf&codigo=59325&formato=pdf&formato=PROSPECTOS</p>	<p>anti-infective S: GDT</p>
<p>antiagrégant (<i>adj</i>) [Biologie] Qui empêche l'agrégation plaquettaire. S : GDT</p>	<p>antiagregante (<i>adj</i>) F: www.msps.es</p>	<p>antiaggregating S: GDT GV: anti-aggregating OS: Mark Oakley</p>
<p>antiagrégant plaquettaire (<i>nm</i>) [Médecine] Substance inhibant l'agrégation des plaquettes sanguines et augmentant leur durée de vie. Note : Les antiagrégants plaquettaires sont préconisés dans la prévention des maladies thrombosantes (accidents</p>	<p>antiagregante plaquetario (<i>nm</i>) Que se opone a la formación de conglomerados de glóbulos rojos o de plaquetas sanguíneas en los vasos. Véase 'agregación de hematíes', 'agregación de plaquetas'. F: http://www.portalesmedicos.com/diccio</p>	<p>platelet aggregation inhibiting drug, platelet antiaggregant S: GDT</p>

<p>thrombo-emboliques en chirurgie, accidents vasculaires cérébraux et cardiaques). Ce sont les anti-inflammatoires non stéroïdiens, la prostacycline, l'acide acétylsalicylique, le dépyridamole et la papavérine. S : GDT</p>	<p>nario_medico/index.php/Antiagregante</p>	
<p>antiagrégants (<i>nimpl</i>) [Pharmacologie] Groupe de médicaments utilisés en thérapeutique pour leur propriété d'inhibition de l'agrégation plaquettaire et déterminant un allongement du temps de saignement. S : GDT</p>	<p>antiagregantes plaquetarios (<i>nimpl</i>) F: NAVARRO</p>	<p>platelet suppressive agents S: GDT</p>
<p>anticoagulant (<i>nm</i>) [Pharmacologie] Substance qui prévient, retarde ou empêche la coagulation sanguine et qui est utilisée pour traiter les maladies thromboemboliques. Note : On distingue deux types d'anticoagulants : l'héparine et les antivitamines K. En français ainsi qu'en anglais, le terme « anticoagulant » peut également être adjectif. S : GDT</p>	<p>anticoagulante (<i>nm</i>) <i>adj.</i> Dicho de una sustancia o de un producto: Que impiden la coagulación de la sangre. <i>U. t. c. s. m.</i> F: DRAE</p>	<p>blood thinner, blood-thinning drug, blood-thinning agent, anticoagulant S: GDT, Oxford</p>
<p>antigel (<i>nm</i>) [Chimie] [Industrie automobile] Liquide anticongelant à base de glycérine ou d'alcool qui, mélangé à l'eau, abaisse d'autant plus la température de prise en glace de cette dernière que la proportion d'anticongelant est importante. Synonyme : solution antigel (<i>nf</i>) Terme à éviter : prestone Notes : Les substances utilisées dans les antigels sont l'éthylène glycol, l'alcool éthylique et l'alcool méthylique, la plus utilisée étant l'éthylène glycol. Le terme antigel est aussi un adjectif invariable. Le terme Prestone est une marque de commerce. S : GDT</p>	<p>anticongelante (<i>nm</i>) Sustancia que se añade a un líquido para disminuir su punto de congelación. Uno de los más característicos es el etilenglicol, utilizado en el circuito de agua de refrigeración de los automóviles. F: VRAC</p>	<p>antifreeze agent Synonyms: antifreeze solution, anti-freeze solution, antifreezing solution OV: anti-freeze agent S: GDT</p>
<p>antilope (<i>nf</i>) [Zoologie – Mammalogie] Mammifère ruminant (Antilopidés) au corps svelte, aux hautes pattes grêles, à cornes spiralées (chez le mâle). S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>antilope (<i>nm</i>) (Del fr. <i>antilope</i>, este del ingl. <i>antelope</i>, este del b. lat. <i>antilops</i>, <i>-opis</i>, y este del gr. ἀνθάλωψ, ἀνθάλοπος, nombre de un animal mal conocido o fabuloso) Cada uno de los mamíferos rumiantes de cornamenta persistente en la que el núcleo óseo es independiente de su envoltura, que forman un grupo</p>	<p>antelope S: GDT</p>

Cf. gazelle, chamois	intermedio entre las cabras y los ciervos; p. ej., la gacela y la gamuza. F: DRAE	
antimicrobien (<i>adj</i>) [Biologie] S : GDT	antibiótico (<i>adj</i>) [Microbiología – Parasitología – Enfermedades infecciosas] antimicrobiano, antibacteriano Nota: Con menor frecuencia, se utiliza también en inglés para las sustancias que destruyen o inhiben el crecimiento de otros microorganismos; cuando así sea, debe traducirse por el término ‘ antifúngico ’ o ‘ antivírico ’. F: NAVARRO	antimicrobial S: GDT
antiprotéase → inhibiteur de protéase	inhibidor de la proteasa	protease inhibitor
antirétroviral (<i>nm</i>), antirétroviraux (<i>nmpl</i>) [Médecine] [Pharmacologie] Antiviral virostatique qui empêche la multiplication d’un rétrovirus dans les cellules infectées en inhibant sa réplication. Synonymes : agent rétroviral, médicament antirétroviral Abréviation : ARV Note : Il existe plusieurs classes d’antirétroviraux, parmi lesquelles les inhibiteurs de la transcriptase inverse et les inhibiteurs de protéase. En français, c’est la forme courte antirétroviral qui est la plus utilisée pour désigner ce concept. S : GDT	antirretrovírico (<i>adj</i>) [Farmacología] Nota: Traducción más correcta que «antirretroviral» o «antirretroviral». F: NAVARRO	antiretroviral Synonyms: antiretroviral agent, antiretroviral drug Abbreviation: ARV S: GDT
antisepsie (<i>nf</i>) [Médecine – Thérapeutique et soins de santé] Méthode de lutte contre les affections septiques, basée sur la destruction systématique des bactéries pathogènes dans le lieu où elles se trouvent. Ensemble des moyens destinés à lutter contre l’infection (aussi bien d’ordre médical que chirurgical) en détruisant les facteurs microbiens. Stérilisation des tissus, des milieux, des instruments opératoires, des locaux, etc., par le moyen d’agents antiseptiques, de certains rayons et de la chaleur. Méthode qui consiste à combattre ou prévenir l’infection en détruisant systématiquement les bactéries qui en sont la cause. Destruction des germes infectieux par	antisepsia (<i>nf</i>) (Del fr. <i>antisepsie</i>) Método que consiste en combatir o prevenir los padecimientos infecciosos destruyendo los microbios que los causan. F: DRAE Nota: En español es mucho más frecuente ‘antisepsia’ que ‘antiseptis’. F: NAVARRO	antiseptis (<i>n</i>) S: GDT

des thérapeutiques médicales ou chimiques. S : GDT		
antiséptique (<i>adj</i>) [Agriculture] [Pharmacologie] Qui permet l'antisepsie par la destruction des germes pathogènes. Relatif à l'antisepsie. Qui se rapporte à l'antisepsie. Note : Selon la nature de l'objet à désinfecter et selon l'agent pathogène visé, on s'adresse à des procédés très divers. S : GDT	antiséptico (<i>adj</i>) (Del ingl. <i>antiseptic</i> , del gr. cient. ἀντι- 'anti-' y σηπτικός 'que engendra putrefacción') <i>Med.</i> Que sirve para la antisepsia. <i>U. t. c. s. m.</i> F: DRAE	antiseptic (<i>adj</i>) Term to be avoided: colyseptic S: GDT
antisérum (<i>nm</i>) [Biologie – Immunologie] [Médecine – Physiologie – Thérapeutique et soins de santé] Sérum sanguin provenant d'un sujet sain, qui contient des anticorps qu'il a développés à la suite d'une exposition à un agent infectieux, et qui est injecté à un sujet malade dans le but de lui apporter une immunité passive et temporaire contre ce même agent. Synonymes : sérum immun, immunsérum, immunosérum S : GDT	inmunosuero (<i>nm</i>), antisuero (<i>nm</i>) Nota: El término inglés <i>serum</i> puede aparecer en determinados contextos como equivalente de suero, en el sentido de 'inmunosuero' o 'antisuero': suero sanguíneo de animales inoculados con bacterias o toxinas, utilizado en terapéutica para conferir inmunidad pasiva. F: NAVARRO	antiserum Synonym: immune serum S: GDT
antiviral (<i>adj</i>) [Médecine - Infectiologie] [Pharmacologie - Pharmacie] Qui est relatif ou qui appartient à une substance active qui combat les virus. Note : La forme plurielle de l'adjectif antiviral est antiviraux. antiviral (<i>nm</i>) [Médecine - Infectiologie] [Pharmacologie - Pharmacie] Substance active qui combat un virus en inhibant son entrée dans une cellule ou sa multiplication intracellulaire dans l'organisme qu'il a infecté. Notes : En pharmacologie, les antiviraux agissent à trois stades différents du mécanisme de l'infection cellulaire par le virus. En effet, l'antiviral peut agir au stade de l'attachement du virus à la cellule cible, au stade de la pénétration du virus dans la cellule ou, finalement, au stade de la réplication et de la croissance du virus dans la cellule infectée. Un antiviral qui agit à ce dernier stade de la réplication du virus dans la nouvelle cellule infectée porte le nom de virostatique. Le pluriel du substantif antiviral est antiviraux.	antivirico (<i>adj</i>) (<i>n</i>), antiviral (<i>adj</i>) (<i>n</i>) Dicho de un medicamento, de una sustancia, de un procedimiento, etc.: Que se utilizan para combatir los virus. F: DRAE Nota: Se recomienda usar 'antivirico' y no el término inglés 'antiviral', cada vez más frecuente. F: NAVARRO, FCB	antiviral (<i>adj</i>) Synonym: antivirotic antiviral (<i>n</i>) Synonym: antivirotic S: GDT

S : GDT		
antiviraux (<i>nmpl</i>), médicaments antiviraux (<i>nmpl</i>) [Médecine] [Pharmacologie] S : GDT	antivíricos (<i>nmpl</i>), medicamentos antivíricos (<i>nmpl</i>), fármacos antivíricos (<i>nmpl</i>) F: NAVARRO antivirales (<i>nmpl</i>), medicamentos antivirales (<i>nmpl</i>), fármacos antivirales (<i>nmpl</i>)	antiviral drugs S: GDT
aoûtiens (<i>nmpl</i>) <i>aoûtien</i> : Néol. Personne qui prend ses vacances au mois d'août. S : TLF	veraneantes de agosto/agosteños (<i>nmpl</i>) F: FCB, DRAE	August vacationers/holidaymakers/vacationists S: New York Times
apercevoir (<i>v</i>) S : LPR	divisar (<i>v</i>) F: DRAE	to sight, to make out (context) S: Collins, Oxford, MO
apéritif (<i>adj</i>) <i>MÉD., vx.</i> [En parlant d'une substance médicamenteuse] Qui facilite les sécrétions de l'appareil digestif. Synon. laxatif . <i>P. ext.</i> [En parlant d'une boisson, plus rarement d'un aliment] Qui stimule l'appétit. <i>Vin apéritif; liqueur apéritive</i> <i>P. métaph.</i> [En parlant de tout autre stimulant de nature physique ou morale] Qui stimule l'appétit, tonique. <i>Une promenade apéritive.</i> S : TLF [Médecine] Qui stimule l'appétit. S : GDT	aperitivo, va (<i>adj</i>) (Del lat. <i>aperitīvus</i>) Que sirve para abrir el apetito. U. t. c. s. m. <i>Med.</i> Que sirve para combatir las obstrucciones, devolviendo su natural permeabilidad a los tejidos y abriendo las vías que recorren los líquidos en el estado normal. U. t. c. s. m. F: DRAE Notas: El término inglés <i>aperient</i> significa 'laxante' y por lo general, suele aplicarse sólo a laxantes suaves. El término inglés <i>aperitive</i> puede tener dos significados bien distintos: Aperitivo: que abre el apetito. Laxante suave: que facilita la evacuación intestinal. F: NAVARRO	aperient S: GDT aperitive S: NAVARRO
apéritif (<i>nm</i>) [Alimentation – Boisson alcoolique] Boisson qui se boit avant un repas pour ouvrir l'appétit. S : GDT	aperitivo (<i>nm</i>) Bebida alcohólica que se toma antes de una comida principal para abrir el apetito. F: NAVARRO	aperitif GV: apéritif S: GDT, NAVARRO
apéritif (<i>nm</i>) [Alimentation – Boisson] S : LPR Cf. amuse-gueule, collation	aperitivo (<i>nm</i>) Bebida que se toma antes de una comida principal. F: DRAE	appetizer Source, context and picture: http://www.drinkswap.com/appetizer.htm
aphaque (<i>adj</i>) [Médecine – Ophtalmologie] Se dit d'un œil privé de son cristallin. S : GDT	afaco, afáquico (<i>adj</i>) [Ophtalmología] Individuo afecto de afaquia (falta de cristalino). F: DTM Contexto: http://www.ucm.es/BUCM/tesis/19911_996/D/0/AD0070001.pdf	aphakic S: GDT
aphaquie, aphakie (<i>nf</i>) [Médecine – Ophtalmologie]	afaquia (<i>nf</i>) Fuente y contexto:	aphakia

Absence de cristallin. S : GDT	http://www.ucm.es/info/clinopto/patologiasocularesqueprovocan.htm	S: GDT
aphasie (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomopathologie – Neurologie – Orthophonie] Altérations du langage oral et écrit causées par une lésion cérébrale circonscrite et unilatérale qui peut survenir à la suite d'hémorragies ou de tumeurs cérébrales, de traumatismes crâniens ou de certaines maladies dégénératives du cerveau chez des personnes mentalement saines qui ont terminé l'apprentissage du langage. Termes à éviter : aphémie, dysphasie S : GDT	afasia (<i>nf</i>) (Del gr. ἀφασία, imposibilidad de hablar) <i>Med.</i> Pérdida o trastorno de la capacidad del habla debida a una lesión en las áreas del lenguaje de la corteza cerebral. F: DRAE	aphasia S: GDT, MW, Britannica.com
aphasique (<i>adj</i>) (<i>n</i>) [Médecine] <i>MÉD.</i> (Malade) qui est atteint d'aphasie. S : TLF	afásico (<i>adj</i>) Que tiene afasia. Propio de la afasia. F: DRAE	aphasic S: Thesaurus.com
aphonie (<i>nf</i>) [Médecine – Neurologie] Perte importante ou complète de la voix qui peut être due à une lésion de l'organe de la phonation (tumeur des cordes vocales, laryngite), à une paralysie récurrentielle ou à une lésion centrale (atteinte du noyau ambigu du X). S : GDT	afonía (<i>nf</i>) (Del gr. ἀφωνία) Falta de voz. F: DRAE	aphonia S: GDT, Oxford
aphte (<i>nm</i>) [Médecine – Dermatologie – Médecine dentaire – Sémiologie et pathologie] Petite ulcération siégeant habituellement sur la muqueuse buccale, ronde ou ovale, à fond jaunâtre entouré d'un liseré rouge, succédant à une vésicule et étant très douloureuse. Note : Les aphtes peuvent parfois siéger sur la muqueuse génitale ou sur la peau. Le terme anglais canker est vieilli. Le terme anglais cancrum est le pluriel de cancrum. S : GDT	aftha (<i>nf</i>) (Del lat. <i>aphtha</i> , y este del pl. gr. ἄφθαι, quemaduras) Úlcera pequeña, blanquecina, que se forma, durante el curso de ciertas enfermedades, en la mucosa de la boca o de otras partes del tubo digestivo, o en la mucosa genital. F: DRAE Nota: Según el contexto, el término inglés <i>canker</i> puede equivaler a 'úlceras bucales', 'úlceras labiales' o 'estomatitis aftosa'. Los médicos de habla inglesa usan asimismo el término <i>canker</i> con otros sentidos, como 'úlceras gangrenosas', 'chancro' o 'cancroide'. F: NAVARRO	aphtha Synonyms: canker sore , canker , cancrum S: GDT
apnée (<i>nf</i>) [Médecine – Physiopathologie] Interruption de durée variable, volontaire ou non, temporaire ou définitive, du cycle ventilatoire. Synonyme : apneustie S : GDT	apnea (<i>nf</i>) (Del gr. ἄπνοια) <i>Biol.</i> Falta o suspensión de la respiración. F: DRAE	apnea GV: apnoea S: GDT
apnées du sommeil (<i>nfpl</i>)	apnea del sueño (<i>nf</i>)	sleep apnea

[Médecine] VG : apnée du sommeil S : GDT	Fuente y contexto: http://www.cun.es/areadesalud/enfermedades/pulmon/sindrome-de-apnea-del-sueno/	S: GDT
apophyse (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomie] Éminence naturelle des os en forme de pointe. S : GDT	apófisis (<i>nf</i>) (Del gr. ἀπόφυσις, excrecencia) <i>Anat.</i> Parte saliente de un hueso, que sirve para su articulación o para las inserciones musculares. F: DRAE, NAVARRO	process S: GDT
appareil humidificateur (<i>nm</i>) [Génie climatique] Quasi-synonymes : humidificateur, appareil à humecter, humecteur, hydrateur. S : GDT	humidificador (<i>nm</i>) Dispositivo para aumentar la humedad del aire. F: DRAE	humidifier (<i>n</i>) S: GDT
appareillage (<i>nm</i>) [Marine – Navigation maritime] Départ. Ensemble des manœuvres effectuées par un navire pour quitter un port, une rade, un mouillage, etc. [Marine – Navigation intérieure] Préparatifs pour quitter le mouillage. Action d'appareiller, de quitter le port. S : GDT	salida de un barco (<i>nf</i>), maniobra para zarpar (<i>nf</i>) F: Larousse, Larousse.com	getting under way, casting off S: GDT
appareillage (<i>nm</i>) [Médecine – Rééducation et réadaptation fonctionnelles] Action d'appliquer un appareil sur le corps ou une partie du corps. Mise en place d'un appareil sur ou dans une ou plusieurs parties du corps afin de les remplacer, de les soutenir, ou de suppléer à leur fonction. S : GDT	colocación de una prótesis, colocación de un aparato ortopédico (<i>nf</i>) F: Larousse, ESPASA	bracing, outfitting, placement S: GDT
appareillage (<i>nm</i>) [Océanographie] [Physique – Métrologie] Synonymes : instruments, appareils de mesure et d'observation S : GDT	instrumentos de observación (<i>nmpl</i>) F: http://www.gobiernodecanarias.org/icc/m/materiales/paginaweb/proyectoopp.htm	instrumentation S: GDT observations instruments OS: Mark Oakley
appareiller (<i>v</i>) [Marine – Navigation maritime] S : GDT	zarpar (<i>v</i>), maniobrar para salir (<i>v</i>) (contexto) S : Larousse, DRAE, FCB	to get under way, to cast off, to rig a boat out, to sail away, to clear a port (context) S: GDT
apparenter (<i>v</i>)	emparentar (<i>v</i>) <i>tr.</i> Señalar o descubrir relaciones de parentesco, origen común o afinidad. <i>intr.</i> Contraer parentesco por vía de casamiento. <i>intr.</i> Dicho de una cosa: Adquirir relación de afinidad o semejanza con	to relate, to resemble, to be similar, to be related to somebody, to become related to somebody, to be linked or connected to something

<p>s'apparenter (<i>v pr</i>)</p> <p>S : LPR, Larousse</p>	<p>otra. F: DRAE</p> <p>emparentar con, entroncar con</p> <p>agruparse, unirse, emparentarse con, parecerse a (según contextos)</p> <p>F: Larousse</p>	<p>(contexts)</p> <p>to be like, to be similar to</p> <p>to join (a group), to join together, to be like (context)</p> <p>S: MW, Collins, MO</p>
<p>appât (<i>nm</i>)</p> <p>S : LPR, Larousse</p>	<p>cebo (<i>nm</i>), afán (<i>nm</i>), incentivo (<i>nm</i>), atractivo (<i>nm</i>) (según contextos)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>bait, lure, attraction (contexts)</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>appauvrissement en ozone (<i>nm</i>) [Écologie – Altéralogie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>destrucción de la capa de ozono (<i>nf</i>) F: http://www.mma.es/portal/secciones/calidad_contaminacion/atmosfera/ozono/sustanciasustitutivas.htm</p>	<p>ozone depletion</p> <p>S: GDT</p>
<p>appendice (<i>nm</i>) [Édition – Science de l'information] Ensemble de notes, de documents supplémentaires placés à la fin d'un ouvrage, considérés comme non essentiels à l'intégralité de cet ouvrage. Note : Dans la langue courante, les termes français appendice, annexe et supplément sont parfois confondus. Il s'agit pourtant de trois notions différentes. En effet, l'annexe présente des renseignements complémentaires qui n'ont pu être insérés dans le texte principal dont ils sont partie intégrante, alors que l'appendice constitue un ensemble de notes, de documents supplémentaires non essentiels à l'intégralité de l'ouvrage. De plus, l'appendice s'ajoute généralement à un ouvrage considérable (manuel, ouvrage historique, etc.), tandis que l'annexe est d'abord associée à des documents plus courts. Quant au terme supplément, il désigne un document habituellement édité isolément, qui complète un ouvrage publié antérieurement par des ajouts, des mises à jour, parfois même des corrections. S : GDT</p>	<p>apéndice (<i>nm</i>) (Del lat. <i>appendix, -icis</i>) Cosa adjunta o añadida a otra, de la cual es como parte accesoria o dependiente. F: DRAE</p>	<p>appendix</p> <p>S: GDT</p>
<p>appendice (<i>nm</i>) [Médecine] Partie accessoire ou dépendante qui prolonge une structure principale. Note : Les formes plurielles anglaises d'appendix sont appendices et appendixes ;</p>	<p>apéndice (<i>nm</i>), apéndice cecal, apéndice vermicular, apéndice vermiforme (<i>nm</i>) <i>Anat.</i> Prolongación delgada y hueca, de longitud variable, que se halla en la</p>	<p>appendix, appendage</p>

<p>en latin, la forme plurielle est appendices. Le terme latin appendix provient des classifications de la Nomina Anatomica et de la Parisiensia Nomina Anatomica. S : GDT</p>	<p>parte interna y terminal del intestino ciego del hombre, de los monos y de muchos roedores. F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>appendicectomie (<i>nf</i>) [Médecine] Ablation chirurgicale de l'appendice vermiculaire. S : GDT</p>	<p>apendicectomía (<i>nf</i>) Extirpación del apéndice vermicular. F: NAVARRO</p>	<p>appendectomy S: GDT, NAVARRO</p>
<p>appendicite (<i>nf</i>) [Médecine] Inflammation de l'appendice vermiculaire. S : GDT</p>	<p>apendicitis (<i>nf</i>) (De <i>apéndice</i>, e <i>-itis</i>) Inflamación del <i>vermiform appendix</i> o apéndice vermicular. F: NAVARRO, DRAE</p>	<p>appendicitis S: GDT</p>
<p>appointements (<i>nmpl</i>) Rétribution fixe, mensuelle ou annuelle, qui est attachée à une place, à un emploi régulier (surtout pour les employés). Synonyme : salair fixe S : LPR, GDT</p>	<p>salario (<i>nm</i>) (Del lat. <i>salarium</i>, de <i>sal</i>, sal) Paga o remuneración regular. En especial, cantidad de dinero con que se retribuye a los trabajadores por cuenta ajena. F: DRAE</p>	<p>fixed salary S: GDT</p>
<p>appointer (<i>v</i>) Donner des appointements à quelqu'un. S : LPR</p>	<p>asalarier (<i>v</i>) Señalar salario a alguien. F: DRAE</p>	<p>to give a fixed salary to S: Collins, MO</p>
<p>apportage (<i>nm</i>) <i>AÉRON.</i> [En parlant d'un avion] Action de se poser sur la piste d'un porte-avions. Synonyme : atterrissage Antonyme : décollage S : TLF</p>	<p>apontaje (<i>nm</i>) Acción de aterrizar en un portaaviones. F: www.ejercitodelaire.mde.es</p>	<p>carrier landing S: http://science.howstuffworks.com/aircraft-carrier4.htm</p>
<p>apporter (<i>v</i>) Se poser sur la plate-forme d'un porte-avions. S : ACADFR, TLF</p>	<p>apontar (<i>v</i>) Aterrizar en un portaaviones. F: www.ejercitodelaire.mde.es</p>	<p>to land on an aircraft carrier S: http://science.howstuffworks.com/aircraft-carrier4.htm</p>
<p>apporter (<i>v</i>) (quelque chose à quelqu'un) S : LPR, LAR.FR</p>	<p>traer (<i>v</i>) (algo a alguien) F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to bring/to take (somebody something) S: Collins, Oxford</p>
<p>apprendre (<i>v</i>) = enseigner quelque chose à quelqu'un</p>	<p>enseñar (<i>v</i>)</p>	<p>to teach</p>
<p>apprendre (<i>v</i>) = étudier, acquérir un savoir</p>	<p>aprender (<i>v</i>)</p>	<p>to learn</p>
<p>apprendre (<i>v</i>) = informer quelqu'un et s'informer de quelque chose S : LPR, LAR.FR</p>	<p>enterar, enterarse de (<i>v</i>) F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to hear (about) S: Collins, MO</p>
<p>apprêter (<i>v</i>) Rendre prêt, mettre en état en vue</p>	<p>preparar (<i>v</i>)</p>	<p>to prepare</p>

d'une utilisation prochaine. S : LPR Cf. s'apprêter	F: DRAE	S: MW
apprêter (v) [Édition] Préparer un texte pour publication. S : GDT	preparar (v) (una edición) Fuente y contexto: http://larousse.es/cgigeneral/noticias.pl?id_sello_editorial_web=26&id_tipo=2	to edit S: GDT
apprêter (v) [Informatique] Mettre une unité en état « prêt », c'est-à-dire sous le contrôle d'une unité centrale. S : GDT	preparar (v), poner en estado de funcionamiento (v) F: Larousse, Larousse.com	to ready S: GDT
apprêter (v) [Peinture] Recouvrir (une surface) d'une couche de base qui recevra ultérieurement une peinture. Synonymes : donner une couche de fond, enduire S : GDT	imprimir (v tr) (Etim. disc.). Preparar con los ingredientes necesarios las cosas que se han de pintar o teñir. F: DRAE	to prime S: GDT
approche (nf) Façon d'aborder un problème, une question. Synonymes : méthode, démarche, optique, point de vue, manière de voir S : GDT	enfoque (nm) método, planteamiento, actitud, prisma, punto de vista, vía de acceso (contextos) F: NAVARRO	approach Synonym: point of view S: GDT
après midi = <i>post meridiem</i> (p.m.), après-midi, soir heure + du matin Note : Il faut éviter d'employer les abréviations <i>a. m.</i> (du latin <i>ante meridiem</i>) et <i>p. m.</i> (du latin <i>post meridiem</i>). qui sont en usage en anglais dans l'indication de l'heure; on ne doit pas les employer non plus comme abréviations de <i>matinée</i> (ou d' <i>avant-midi</i>) et d' <i>après-midi</i> . S : http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?Al=1&id=1242	perteneciente a la tarde, después de mediodía, post meridiem (p. m.) hora + de la tarde, de la noche F: VOCENTO, FUNDÉU, FCB	after noon (used after times of day between noon and midnight not expressed using the 24-hour clock: <i>at 3.30 p.m.</i>). Latin: <i>post meridiem</i> S: Oxford
apriorisme (nm) <i>PHILOS.</i> Doctrine qui admet des principes ou des formes a priori. <i>P. ext., souvent péj.</i> Attitude d'un esprit ne raisonnant qu'à priori, sans recours à l'expérience. Caractère de ce qui est posé à priori. S : TLF Cf. a priori	apriorismo (nm) Método en que se emplea sistemáticamente el razonamiento a priori. F: DRAE	apriorism S: http://www.philosophyprofessor.com/philosophies/apriorism.php
aquaculture (nf) [Zootechnie – Élevage] Culture et élevage d'organismes aquatiques à des fins alimentaires ou	acuicultura (nf) (Del lat. <i>aqua</i> , agua, y <i>-cultura</i>) Estudio o técnica de cultivo en el agua de especies vegetales y animales.	aquaculture Synonym: aquiculture

<p>de repeuplement. Synonyme : aquiculture Notes : Dans le langage courant, le terme aquaculture est prépondérant. Le terme aquiculture, en raison de son antériorité, jouit encore d'une certaine notoriété dans son sens ancien restreint, qui désigne la culture des plantes aquatiques et l'élevage des animaux en eau douce. Si l'aquaculture a depuis 1975 une connotation plutôt marine en raison du développement de produits surtout en milieu marin et saumâtre, le terme aquaculture a, par ailleurs, un sens très général que l'on retrouve chez les scientifiques. S : GDT</p>	<p>F: VRAC, DRAE, NAVARRO</p>	<p>S: GDT aquafarming S: NAVARRO</p>
<p>aquaculture, aquiculture → acuicultura culture hydroponique</p>		<p>aquaculture</p>
<p>aquifère (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) [Eau – Réserve hydriques souterraines] [Géologie] Du lat. <i>aqua</i>, eau, et <i>ferre</i>, porter. ((Dérivé :)) <i>adj.</i> aquifère. Formation géologique contenant les eaux à la température de la roche encaissante. Couche ou formation contenant une nappe, p. ex. un grès perméable qui fournit de l'eau lorsqu'il est traversé par un puits. Synonyme : couche aquifère (<i>nf</i>) S : GDT</p>	<p>acuífero (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) <i>Geol.</i> Dicho de una capa o vena subterránea: Que contiene agua. F: DRAE</p>	<p>aquifer (<i>n</i>) Synonyms: waterbearing layer, waterbearing stratum, aquafer aquiferous (<i>adj</i>) S: GDT</p>
<p>araignée de mer (<i>nf</i>) [Alimentation – Crustacé comestible] latin <i>Maia squinado</i> Commercialisée vivante principalement en provenance des pêcheries françaises. S : GDT maïa (<i>nm</i>) ZOOLOGIE. Crustacé décapode des mers européennes, à carapace épineuse et à longues pattes. Synon. usuel araignée de mer. <i>Araignée de mer</i> (<i>Maia squinado</i>), <i>appelée aussi Maïa</i>. S : TLF</p>	<p>centollo (<i>nm</i>) (Quizá del celta <i>*kintuollos</i>, el principal y grande, der. de <i>*kĩntu-</i>, primero, y <i>*ollos</i>, grande, por ser una de las variedades más grandes y poderosas del cangrejo; cf. galo <i>Cintullus</i>, n. p. de persona). Crustáceo decápodo marino, braquiuro, de caparazón casi redondo cubierto de pelos y tubérculos ganchudos, y con cinco pares de patas largas y vellosas. Vive entre las piedras y su carne es muy apreciada. F: DRAE</p>	<p>spider crab Synonyms: spinous spider crab, spiny crab, sea spider S: GDT</p>
<p>arbre (<i>nm</i>) [Foresterie] Végétal ligneux de grande taille (au moins 5 mètres) qui possède un tronc unique et dont les ramifications n'apparaissent qu'à une certaine hauteur au-dessus du sol. S : GDT</p>	<p>árbol (<i>nm</i>) (Del lat. <i>arbor</i>, -<i>ōris</i>) Planta perenne, de tronco leñoso y elevado, que se ramifica a cierta altura del suelo. F: DRAE</p>	<p>tree S: GDT</p>
<p>arbre à cames (<i>nm</i>) [Génie mécanique] [Industrie automobile] Axe muni d'excentriques qui</p>	<p>eje de leva (<i>nm</i>) [Ingeniería Mecánica] Eje rotatorio sobre el cual se monta una</p>	<p>camshaft Synonym: timing shaft</p>

<p>transforme le mouvement circulaire continu du vilebrequin en mouvement alternatif rectiligne des organes de distribution.</p> <p>Synonyme : arbre de distribution</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>leva.</p> <p>F: DTCT</p>	<p>OV: cam shaft</p> <p>S: GDT</p>
<p>arbre de transmission (<i>nm</i>) [Génie mécanique]</p> <p>Arbre qui sert à transmettre le mouvement de rotation dans un mécanisme de transmission.</p> <p>S : GDT</p>	<p>árbol de transmisión (<i>nm</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.mecapedia.uji.es/arb%20de%20transmision.htm</p>	<p>transmission shaft</p> <p>Synonyms: line shaft, gear shaft, shafting</p> <p>OV: lineshaft, line-shaft</p> <p>S: GDT</p>
<p>arbrisseau (<i>nm</i>) [Botanique]</p> <p>Végétal ligneux pérenne, généralement de modestes dimensions n'ayant pas de tronc bien différencié.</p> <p>Végétal ligneux de petite taille ramifié dès la base.</p> <p>Végétal ligneux ne dépassant pas 4 m de hauteur, ramifié à la base ; de sorte qu'on ne peut véritablement distinguer le tronc principal (viorne, troène, bruyère...).</p> <p>Note : Un petit arbrisseau de moins de 1 m de haut (= sous-arbrisseau) est dit suffrutescent.</p> <p>S : GDT</p>	<p>arbusto (<i>nm</i>) (Del lat. <i>arbustum</i>)</p> <p>Planta perenne, de tallos leñosos y ramas desde la base, como la lila, la jara, etc.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Planta vivaz, leñosa, ramificada desde su base. Su altura no suele superar los 5 ó 6 metros, pero lo que la diferencia de los árboles no es la talla, sino la ausencia de tronco principal.</p> <p>F: DEC</p>	<p>shrub</p> <p>Near-synonyms: bush, suffrutescent.</p> <p>Note: dwarf shrubs, e.g. of the genus <i>Calluna</i>, are termed suffruticose.</p> <p>S: GDT</p>
<p>arbuste (<i>nm</i>) [Botanique]</p> <p>Arbre de petite taille d'une hauteur totale inférieure à 1 m.</p> <p>Plante ligneuse à tiges se ramifiant dès la base.</p> <p>Petit arbrisseau ne dépassant pas 1 m de hauteur (sous-arbrisseau, suffrutescent).</p> <p>S : GDT</p>	<p>arbusto (<i>nm</i>), su arbusto (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto:</p> <p>http://www.floraiberica.org/floraiberica/texto/pdfs/04_074_06_Daboecia.pdf</p>	<p>shrub</p> <p>Near-synonym: arborescent shrub</p> <p>subshrub</p> <p>S: GDT</p>
<p>arctique <i>adj.</i> et <i>subst. masc.</i></p> <p><i>Adj.</i> Relatif au pôle Nord ou aux régions qui en sont proches.</p> <p>S : TLF</p> <p>Arctique</p> <p><i>Emploi subst.</i> <i>L'Arctique.</i> La région du pôle Nord.</p> <p>S : TLF</p> <p>Note : Grossièrement, l'Arctique est la région située au nord de la Terre, à l'intérieur et aux abords du cercle polaire arctique. Le nom d'Arctique provient de la constellation de la Grande Ourse, située au nord (<i>arctos</i> = <i>ours</i>). Cette région</p>	<p>ártico (<i>adj</i>) (Del lat. <i>arcticus</i>, y este del gr. ἀρκτικός)</p> <p>Perteneciente o relativo al Polo Ártico.</p> <p><i>Hielos árticos.</i></p> <p>Cercano al Polo Ártico. <i>Tierras árticas.</i></p> <p>F: DRAE</p> <p>Ártico</p> <p>Archipiélago de Canadá, perteneciente a la provincia de Territorio del Noroeste, que se extiende entre el continente americano y Groenlandia. Las islas principales son las islas de Baffin, Victoria y Ellesmere.</p> <p>F: ESPASA</p>	<p>Arctic (<i>adj</i>)</p> <p>S: MW, MO</p> <p>Arctic</p> <p>Northernmost region of the Earth, centred on the North Pole and characterized by distinctively polar conditions of climate, plant and animal life, and other physical features. The term is derived from the Greek <i>arktos</i> ("bear"), referring</p>

<p>comprend l'océan Arctique, dont une grande partie est gelée en permanence (banquise) et le nord des terres qui l'entourent : péninsule scandinave, nord de la Russie et de la Sibérie, de l'Alaska, du Canada, le Groenland, le Spitzberg, etc. S : http://www.institut-polaire.fr/ipev/les_regions_polaires/arc_tique</p>		<p>to the northern constellation of the Bear. It has sometimes been used to designate the area within the Arctic Circle S: Britannica.com</p>
<p>argile (<i>nm</i>) S : LPR, TLF terre battue Terrain formé d'une couche d'argile recouverte de poudre de brique pilée.</p>	<p>arcilla (<i>nf</i>) (De <i>argilla</i>) Tierra finamente dividida, constituida por agregados de silicatos de aluminio hidratados, que procede de la descomposición de minerales de aluminio, blanca cuando es pura y con coloraciones diversas según las impurezas que contiene. F: DRAE tierra batida, polvo de arcilla</p>	<p>clay S: MW clay</p>
<p>armes de basse technologie (<i>nfpl</i>) S : http://bazzotv.telequebec.tv/occurrence.aspx?id=618&invite=146</p>	<p>armas de baja tecnología (<i>nfpl</i>) F: dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=3399835&orden=0</p>	<p>low-tech weapons S: http://www.newscientist.com/article/dn10587-sand-dams-lowtech-weapons-against-climate-change.html</p>
<p>armistice (<i>nm</i>) Suspension totale ou partielle des hostilités entre deux armées, en particulier pour permettre au pays qui en fait la demande d'étudier les conditions de fin de guerre de l'adversaire. S : TLF, LPR Cf. trêve</p>	<p>armisticio (<i>nm</i>) (Del lat. mod. <i>armistitium</i>) Suspensión de hostilidades pactada entre pueblos o ejércitos beligerantes. F: DRAE Véanse alto el fuego y tregua</p>	<p>armistice S: Britannica.com</p>
<p>aromate (<i>nm</i>) [Alimentation – Épice et assaisonnement] Substance généralement végétale, renfermant des principes doués d'arôme, utilisée soit dans leur état naturel soit après un traitement (torréfaction). On appelle « aromate » tout végétal ou partie de végétal renfermant naturellement des principes sapides et odorants ou sapides et odorigènes. S : GDT</p>	<p>sustancia aromática (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UV/AVAILABLE/TDX-0924108-133503/marco.pdf</p>	<p>aromatic S: GDT adjective: - Having a pleasant and distinctive smell: <i>a massage with aromatic oils</i> - <i>Chemistry</i> relating to or denoting organic compounds containing a planar unsaturated ring of atoms which is stabilized by an interaction of the bonds forming the ring, e.g. benzene and its derivatives. Compare with alicyclic.</p>

		noun: - a substance or plant emitting a pleasant and distinctive smell. - <i>Chemistry</i> an aromatic compound. S: Oxford aromatic substance OS: Mark Oakley
aromatisant (<i>nm</i>) [Alimentation – Chimie alimentaire] Substance ajoutée à un mélange en vue de renforcer, améliorer ou modifier l'arôme naturel du produit. Synonyme : agent aromatisant S : GDT	aromatizante (<i>nm</i>) Sustancia que se añade a algunos productos para darles olor. F: DRAE Contexto: http://html.rincondelvago.com/aromatizantes.html	flavoring (<i>n</i>), flavoring agent OV: flavouring, flavouring agent S: GDT
aromatisant (<i>nm</i>) [Biologie – Biochimie] Synonymes : bactérie aromatisante, productrice d'arôme S : GDT	aromatizante (<i>nm</i>) Contexto: http://html.rincondelvago.com/aromatizantes.html	aroma producer Synonym: aromaforming bacterium S: GDT
arrimage (<i>nm</i>) [Marine] [Sécurité] [Transport – Transport maritime des marchandises] On entend par arrimage ((la répartition et par extension)) la « fixation » des marchandises dans les cales de façon à éviter tout déplacement intempestif consécutif aux mouvements du navire pendant la navigation, déplacement qui pourrait amener une perte de stabilité du navire. Synonymes : rempalage, rempellage Notes : Ne pas confondre avec amarrage. L'arrimage de la cargaison est une étape importante du chargement des navires. Il protège les marchandises des bris, des détériorations et même du vol. L'arrimage sert aussi à accroître la sécurité de l'équipage et la protection du navire. Selon le type de cargaison, la destination et les conditions du voyage, l'arrimage sera effectué au moyen de fardage et de saisines. C'était autrefois un droit perçu au batelier par le chargeur pour la main-d'œuvre nécessitée par ce travail. S : GDT	estiba (<i>nf</i>), arrumaje (<i>nm</i>) estiba (De <i>estibar</i>) <i>Mar.</i> Colocación conveniente de los pesos de un buque, y en especial de su carga. <i>Mar.</i> Conjunto de la carga en cada bodega u otro espacio de un buque. arrumaje (De <i>arrumar</i> , del neerl. <i>ruim</i> , espacio, lugar) <i>Mar.</i> Distribución y colocación de la carga en un buque. <i>arrumar</i>). F: DRAE	stowage Synonym: stowing S: GDT
arrimer (<i>v</i>) [Transport – Transport maritime des marchandises] ((Répartir méthodiquement le chargement d'un navire)) dans le but,	estibar (<i>v</i>) (Del lat. <i>stipāre</i>) <i>Mar.</i> Cargar o descargar un buque. <i>Mar.</i> Distribuir convenientemente en un	to stow, to trim S: GDT

<p>d'abord d'assurer la sécurité de ce dernier ainsi que la conservation de la marchandise et, ensuite, de faciliter son déchargement.</p> <p>Note : Les cinq objectifs ou principes généraux de l'arrimage sont : 1- protéger le navire ; 2- protéger la cargaison ; 3- obtenir le cubage maximum de l'espace disponible lors de l'arrimage ; 4- charger et décharger les marchandises systématiquement et le plus rapidement possible ; 5- travailler sécuritairement afin d'éviter les accidents qui peuvent affecter le personnel à bord comme les employés à terre.</p> <p>S : GDT</p>	<p>buque los pesos. F: DRAE</p>	
<p>arrimeur (<i>nm</i>) [Appellation de personne – Appellation d'emploi] [Transport – Transport maritime des marchandises] Docker qui fait l'arrimage dans la cale. S : GDT</p>	<p>estibador (<i>nm</i>) (De <i>estibar</i>) <i>Mar. y Náut.</i> Obrero que se ocupa en la carga y descarga de un buque y distribuye convenientemente los pesos en él. F: DRAE</p>	<p>stower S: GDT</p>
<p>arriver à bon port (<i>Expr. fig.</i>) parvenir à son but sain et sauf.</p> <p>S : ACADFR</p> <p>Cf. achever, réaliser, mener à bien</p>	<p>llegar a buen puerto (o, <i>más raro, llegar a puerto</i>) (<i>loc v</i>) Llegar a la meta propuesta, frec. tras superar una situación difícil o peligrosa. <i>En lugar de llegar puede aparecer otro v equivalente.</i> llevar a buen puerto (o, <i>más raro, llevar a puerto</i>) [algo o a alguien] (<i>loc v</i>) Hacer que llegue a buen puerto. <i>En lugar de llevar puede aparecer otro v equivalente</i> F: SECOFRAS</p>	<p>to arrive safely, to arrive safe and sound, to reach a satisfactory conclusion (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>artère cubitale (<i>nf</i>) [Médecine] latin <i>arteria ulnaris</i> Branche terminale interne de l'artère humérale, cheminant dans la loge antérieure de l'avant-bras sous le muscle cubital antérieur traversant la loge de Guyon jusqu'à la paume de la main où elle se termine dans l'arcade palmaire superficielle. Note : Elle donne six collatérales : tronc des récurrentes cubitales (ou artère des épitrochléens), tronc des interosseuses, artère dorsale du carpe, artère transverse antérieure du carpe, artère cubitopalmaire, branche anastomotique avec l'arcade palmaire profonde. S : GDT</p>	<p>arteria cubital (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>ulnar artery S: GDT</p>
<p>arythmie cardiaque (<i>nf</i>), arythmie (<i>nf</i>) [Médecine – Cardiologie]</p>	<p>arritmia (<i>nf</i>) (Del lat. tardío <i>arrythmia</i>, y este del gr. ἀρρυθμία) <i>Med.</i> Irregularidad y desigualdad en las</p>	<p>arrhythmia S: GDT</p>

<p>Irrégularité du rythme cardiaque. Note : ((Elle se caractérise par un)) manque de régularité des contractions cardiaques. S : GDT</p>	<p>contracciones del corazón. F: DRAE</p>	
<p>ascendant, e (<i>adj</i>) [Sciences] Se dit d'une démarche qui se fonde sur des données, des observations ou des résultats concrets pour aboutir à une explication ou à une modélisation conceptuelle. Synonymes : bas en haut (de), inductif, -ive S : http://www.education.gouv.fr/cid24084/ctnx0825856x.html Cf. descendant, e</p>	<p>inductivo, va (<i>adj</i>) F: http://www.eumed.net/cursecon/libreria/rgl-evol/2.4.1.htm</p>	<p>bottom-up S: FT, Oxford</p>
<p>asepsie (<i>nf</i>) [Médecine – Médecine préventive] Méthode de protection empêchant par stérilisation tout rapport microbien. Absence d'infection ou de putréfaction. Méthode de protection destinée à empêcher les germes d'infecter un organisme ou un élément inerte (matériel, milieu de culture). Notes : Ces moyens comportent le filtrage de l'air, l'entrée par un sas stérile, le port de vêtements spéciaux, etc. Grec « a » = « privatif », et « sêpomaï » = « pourrir ». Asepsie opératoire : instruments, champ opératoire. S : GDT</p>	<p>asepsia (<i>nf</i>) (Del fr. <i>asepsie</i>) <i>Med.</i> Ausencia de materia séptica, estado libre de infección. <i>Med.</i> Conjunto de procedimientos científicos destinados a preservar de gérmenes infecciosos el organismo, aplicados principalmente a la esterilización del material quirúrgico. F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>asepsis treatment S: GDT asepsis S: GDT, DORLAND, NAVARRO</p>
<p>aseptique (<i>adj</i>) [Médecine] Qui concerne l'asepsie. <i>Méthode aseptique, principes aseptiques, opération aseptique.</i> Exempt de tout organisme microbien. S : TLF</p>	<p>aséptico, ca (<i>adj</i>) F: NAVARRO</p>	<p>aseptic S: GDT, DORLAND, NAVARRO</p>
<p>asphalte (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel – Produit pétrolier] Substances naturelles bitumineuses non volatiles ayant une densité comprise entre 1,0 et 1,10 que l'on trouve dans beaucoup de parties du monde, surtout dans les pays traditionnellement producteurs de pétrole. L'asphalte est aussi un résidu du traitement du pétrole que l'on utilise comme matériau d'étanchéité pour les toitures et les chaussées ou comme constituants de peintures étanches à l'eau. Synonymes : bitume, brai Note : L'asphalte, le bitume, le goudron et</p>	<p>asfalto (<i>nm</i>) (Del lat. tardío <i>asphaltus</i>, y este del gr. ἄσφαλτος) Sustancia de color negro que constituye la fracción más pesada del petróleo crudo. Se encuentra a veces en grandes depósitos naturales, como en el lago Asfaltites o mar Muerto, lo que se llamó betún de Judea. Se utiliza mezclado con arena o gravilla para pavimentar caminos y como revestimiento impermeable de muros y tejadros. F: DRAE</p>	<p>asphalt A bitumen of variable hardness comparatively non volatile, composed principally of hydrocarbons containing little or no crystallizable paraffins. In the UK, known asphalt is used to describe natural or artificial mixture of bitumen with mineral matter.</p>

<p>la poix ont des origines semblables mais leurs noms possèdent des significations différentes suivant les pays. Par exemple, ce que l'on appelle bitume en Angleterre est connu sous le nom d'asphalte aux États-Unis. Sous sa forme solide, on l'appelle asphaltite.</p> <p>En France, on appelle asphalte naturel ou par abréviation asphalte, une roche naturellement imprégnée de bitume, et asphalte artificiel un produit dans lequel des matières minérales sont enrobées de bitume.</p> <p>S : GDT Cf. bitume</p>		<p>Synonyms: bitumen, asphaltic bitumen, asphaltum, tar</p> <p>S: GDT</p>
<p>aspiration [Génie mécanique – Pompe et compresseur] Mise en mouvement d'un fluide, par attraction, dans un espace où l'on a fait le vide.</p> <p>Note : C'est un élément capital car, sans aspiration, il n'y a pas de débit et, de plus, la pompe se détériore.</p> <p>S : GDT</p>	<p>aspiración (<i>nf</i>)</p> <p>Contexto: http://web.usal.es/~tonidm/DEI_05_Bo_mbas_compresores.pdf</p>	<p>suction</p> <p>S: GDT</p>
<p>aspiration (<i>nf</i>) [Compresseurs d'air volumétriques] Période du cycle de compression pendant laquelle on remplit d'air la chambre de compression.</p> <p>Notes : Pendant cette période, la chambre de compression passe de son volume minimum à son volume maximum.</p> <p>Dans un compresseur à pistons, on remplit, comprime et éjecte l'air. Dans un compresseur à palettes, on aspire, refoule et le remplissage se fait en permanence.</p> <p>Antonyme : refoulement S : FCB</p>	<p>aspiración (<i>nf</i>)</p> <p>Antónimo: descarga F: FCB</p>	<p>inlet</p> <p>Near-synonym: suction (mainly used in the field of Hydraulics and less common in Pneumatics)</p> <p>Antonyms: outlet, discharge S: FCB</p>
<p>assainissement (<i>nm</i>) [Eau] [Protection de l'environnement] Ensemble des mesures prises pour faire disparaître les causes de pollution et satisfaire aux exigences de l'hygiène publique et de la protection de l'environnement.</p> <p>Notes : L'assainissement s'effectue par des techniques permettant la collecte et le traitement des eaux usées et pluviales urbaines ou industrielles avant leur rejet dans le milieu naturel.</p> <p>Le terme assainissement désigne parfois, dans certains contextes, l'action même qui consiste à collecter et à traiter les eaux usées. Il correspond alors à l'anglais sewerage, lequel fait toutefois plus souvent référence à la notion de « réseau d'assainissement ».</p>	<p>saneamiento del medio ambiente (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: Según el contexto, el término inglés <i>sanitation</i> puede traducirse por 'saneamiento', 'sanidad', 'higiene', 'higienización', 'condiciones higiénicas', 'condiciones sanitarias' o 'instalaciones sanitarias' (e incluso en los Estados Unidos, 'limpieza y recogida de basuras', como en la expresión <i>sanitation workers</i>, que son nuestros 'basureros').</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>sanitation</p> <p>S: GDT</p>

S : GDT		
<p>assaisonnement (<i>nm</i>) [Alimentation] Ce qui sert à assaisonner. Tout ingrédient utilisé en cuisine pour relever le goût des aliments, à l'exception du sucre (sel, poivre, vinaigre, huile, fines herbes, moutarde, ail, oignon, persil, piment, safran, laurier, thym. Notes : Dans une communication personnelle, Mme Camille Brechet, du Service de la répression des fraudes et du contrôle de la qualité, au Ministère de l'agriculture de France, fait remarquer que l'addition aux épices de produits tels que sel, farine, légumes, etc. a pour conséquence de les faire entrer dans la catégorie des assaisonnements. Selon l'AFNOR, qui a publié un fascicule de documentation rendant compte des travaux du comité ISO/CT 34 « Produits agricoles alimentaires » (sous-comité 7 « Épices »), « le terme épices s'applique aux produits naturels végétaux, ou aux mélanges de ceux-ci, sans matière étrangère, qui sont utilisés, soit entiers, soit en poudre, pour donner de la saveur et de l'arôme et pour assaisonner les aliments ». L'addition aux épices d'autres produits (sel, farine, légumes, etc.) a pour conséquence de les faire entrer dans la catégorie des assaisonnements. S : GDT Cf. condiment</p>	<p>aliño (<i>nm</i>), aderezo (<i>nm</i>) Nota: <ul style="list-style-type: none"> • 4^a acepción de 'aliño': condimento • 3^a acepción de 'aderezo': Condimento, conjunto de ingredientes que se usan para sazonar las comidas. F: DRAE</p>	<p>seasoning S: GDT</p>
<p>assaisonner (<i>v</i>) [Alimentation] Donner du goût, de la saveur, à une préparation culinaire, en la rendant plus agréable avec divers ingrédients : sel, poivres, épice, etc. Notes : Lorsqu'on relève le goût à l'aide de condiments, d'aromates ou d'épices, on dit non pas assaisonner mais condimenter. Assaisonner et condimenter ne sont pas choses semblables. Alors qu'assaisonner une préparation consiste à lui ajouter une quantité de sel plus ou moins grande, condimenter un apprêt veut dire en rehausser le goût en lui ajoutant des condiments, des aromates, des épices. Cependant, dans l'amusante citation qu'on lira ci-dessous, le mot assaisonnement comprend non seulement le sel, mais toutes sortes de condiments. Dans un de ses Essais, Montaigne parle d'un faisan et d'un paon, servis au roi de Thunes, quand il débarqua à Naples pour s'aboucher avec l'empereur Charles, dont l'assaisonnement</p>	<p>aliñar (<i>v</i>), aderezar (<i>v</i>) F: DRAE</p>	<p>to season S: GDT</p>

<p>avait coûté cent ducats. « Quand on les depeçoit, non la sale seulement, mais toutes les chambres du palais, et les rues d'autour, estoient remplies d'une très souëfve vapeur qui ne s'avnouit pas si soudaint ».</p> <p>L'usage courant confond à peu près assaisonnement et condiment. Certains, pourtant, ne voulant considérer comme « assaisonnement » proprement dit que le sel, englobent sous le nom de « condiments » toutes les substances ou aromatiques, ou acides, ou sucrées, ou grasses, ou âcres, qui peuvent augmenter la saveur d'un plat. L'intérêt de cette distinction paraît vraiment médiocre.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>assemblage (<i>nm</i>) [Bâtiment – Procédé de construction]</p> <p>Dispositif constructif permettant de relier entre elles les différentes barres ou plaques d'une pièce élémentaire d'un sous-ensemble d'une ossature.</p> <p>Que l'on peut assembler.</p> <p>Nom des différents moyens employés pour relier entre elles des pièces de bois ou de fer.</p> <p>S : GDT</p>	<p>ensamblaje (<i>nm</i>), ensambladura (<i>nf</i>)</p> <p>Acción y efecto de ensamblar.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>assembling</p> <p>S: GDT</p>
<p>asservi (<i>adj</i>), assisté (<i>adj</i>) [Industrie automobile – Mécanique]</p> <p>Qualifie un équipement réduisant considérablement l'effort à fournir par le conducteur pour freiner ou braquer.</p> <p>S : GDT</p>	<p>servoasistido (<i>adj</i>)</p> <p>Nota: dirección asistida (automóvil)</p> <p>F:</p> <p>http://patentados.com/invento/dispositivo-de-transmision-de-par-para-un-vehiculo-servo-asistido.html</p>	<p>power-assisted</p> <p>S: GDT</p>
<p>asservissement (<i>nm</i>) [Cybernétique]</p> <p>Commande dans laquelle l'état où doit être la grandeur commandée est comparé à son état réel ; le signal de commande dépend de l'écart mesuré.</p> <p>Synonymes : commande à asservissement, commande à boucle fermée, commande asservie, commande à rétroaction, servocommande</p> <p>S : GDT</p> <p>État d'une grandeur physique qui impose ses variations à une autre grandeur, sans être influencée par elle ; relation entre ces deux grandeurs ; dispositif basé sur cette relation.</p> <p>S : LPR</p>	<p>servomando (<i>nm</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://patentados.com/invento/sistema-de-servomando.html</p>	<p>closed-loop control</p> <p>Synonyms: feedback control, control</p> <p>S: GDT</p>

<p>Contexte : Asservissement en chaîne. Dispositifs d'asservissement (déclenchements, amplificateurs, tube électronique, etc.). Servo- marquant un « asservissement » mécanique : servocommande, servodirection, servofrein, servomécanisme, servomoteur.</p>		
<p>asservissement (<i>nm</i>), assistance (<i>nf</i>) [Industrie automobile] Système de commande destiné à diminuer considérablement l'effort du conducteur en matière de freinage ou de braquage des roues directrices. S : GDT</p>	<p>sistema de mando y asistencia (<i>nm</i>), servoasistencia (<i>nf</i>) F: http://www.todomecanica.com/los-frenos-sistemas-de-mando-y-asistencia.html</p>	<p>power assistance S: GDT</p>
<p>assistant médical (<i>nm</i>) [Médecine] Accomplit, dans une mesure limitée, les tâches qui incombent au médecin (médecine générale), dans un service ou une institution de santé publique, mais traite plus particulièrement les maladies communes à une région et agit soit indépendamment, soit sous la direction générale d'un médecin pleinement qualifié : procède à des examens médicaux ; envoie ses patients chez un médecin ou dans un hôpital, s'il y a lieu ; prescrit des médicaments, administre des remèdes et dispense d'autres formes de traitement pour des maladies communes et des blessures de peu de gravité. Peut donner des soins médicaux. Note : Les personnes classées dans ce groupe n'ont pas acquis la formation complète du médecin. S : GDT</p>	<p>practicante (<i>n</i>) (Del ant. part. act. de <i>practicar</i>) <i>nombre común en cuanto al género</i> Persona que posee título para el ejercicio de la cirugía menor. Persona que por tiempo determinado se instruye en la práctica de la cirugía y medicina, al lado y bajo la dirección de un facultativo. Persona que en los hospitales hace las curas o administra a los enfermos las medicinas ordenadas por el facultativo de visita. F. DRAE</p>	<p>medical assistant S: GDT</p>
<p>assistante (<i>nf</i>) S : LPR, TLF, BORDAS, CDBF Note : À ne pas confondre avec femme de ménage. S : FCB</p>	<p>ayudanta (<i>nf</i>) Mujer que realiza trabajos subalternos, por lo general en oficios manuales. F: DRAE Véase asistentta (falso amigo)</p>	<p>assistant S: Collins, MO</p>
<p>associations thérapeutiques (<i>nfpl</i>) S : http://www.oncoprof.net/Generale2000/g08_Radiotherapie/g08_rt22.php</p>	<p>asociaciones terapéuticas, terapias combinadas (<i>nfpl</i>) Fuentes: http://www.imedicinas.com/GPTage/Open.php?Y2EwNXNIMDFzYjA5 http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0211-57352004000200008&script=sci_arttext</p>	<p>therapeutic combinations S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15189457</p>
<p>assommer (<i>v</i>)</p>	<p>matar de un golpe (<i>loc v</i>)</p>	<p>to kill with a blow</p>

<p>Tuer ou laisser comme morte une personne ou un animal, à l'aide d'un objet pesant ou par un coup violent. Par extension : anéantir, détruire Par exagération : accabler de coups <i>Fig.</i> abattre, accabler, étourdir, affliger profondément, frapper de stupeur S : TLF</p> <p>Battre, frapper sur quelqu'un de manière à étourdir. S : GDT</p>	<p>matar a golpes, pegar, moler a palos, aburrir, fastidiar (según registros de lengua y contextos)</p> <p>dejar sin sentido</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, FCB</p>	<p>to beat to death, to knock down, to beat soundly, to lam, to crush, to bore, to overwhelm (depending on registers and contexts)</p> <p>to sandbag (US), to stun, to knock out S: GDT, Collins, Oxford, Cambridge, MO</p>
<p>assurance maladie (nf) Assurance individuelle ou collective servant à payer l'ensemble ou une partie des coûts de soins de santé. Variante graphique : assurance-maladie Terme à éviter : assurance santé S : GDT</p>	<p>seguro médico (nm), seguro de enfermedad (nm)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>health insurance</p> <p>Synonyms: health services insurance, sickness insurance, medical insurance, medical care insurance, medical services insurance S: GDT, NAVARRO</p>
<p>assurer (v) S : LPR, Larousse</p>	<p>asegurar (v), garantizar (v), atender (v), encargarse de (v prnl) (context)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to assure, to ensure, to guarantee (context) S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>assurer des cours (loc v) S : Larousse</p>	<p>impartir clases (loc v) F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to give classes to, to teach S: Collins, MO</p>
<p>assurer les liaisons entre (loc v) S : Larousse</p>	<p>cubrir las líneas entre, cubrir el trayecto entre (loc v) F: FCB, Larousse, Larousse.com</p>	<p>to operate between S: Collins, MO</p>
<p>atmosphère (nf) [Astronomie] S : GDT</p>	<p>atmósfera (nf) (Del lat. cient. <i>atmosferaera</i>, y este del gr. ἀτμός 'vapor, aire' y σφαῖρα 'esfera') Capa de aire que rodea la Tierra. Capa gaseosa que rodea un cuerpo celeste u otro cuerpo cualquiera. F: DRAE Masa gaseosa que rodea a la Tierra y a algunos planetas y estrellas. Su composición es distinta en cada caso. F: DEC, VRAC</p>	<p>atmosphere S: GDT</p>
<p>atmosphère (nf) [Chimie] [Physique – Mécanique des fluides] [Sciences de l'atmosphère – Météorologie] Unité de mesure de la pression des gaz, qui équivaut à 101,325 kilopascals.</p>	<p>atmósfera (nf) Unidad de presión o tensión equivalente a la ejercida por la atmósfera al nivel del mar, y que es igual a la presión de una columna de mercurio de 760 mm</p>	<p>atmosphere</p>

<p>Abréviation : atm Note : La pression atmosphérique normale est de 1 atmosphère. Au pluriel, on écrira : atmosphères. S : GDT</p>	<p>de alto. F: DRAE Nota: Su denominación científica es atmósfera física o atmósfera normal. Su valor en el SI, al que no pertenece, es de 101 325 pascales. Símb.: atm. F: DEC, VRAC, FCB</p>	<p>Abbreviation: atm S: GDT</p>
atrabilaire → bilieux	atrabiliario	bad tempered, irascible
attaquer (v) (un problème) S : LPR	atajar (v) (un problema) F: Larousse, REDES	to tackle (a problem) S: Collins, MO
atteindre (v) S : LPR	alcanzar (v), experimentar (v) (contexto) F: Larousse, DRAE	to reach, to achieve, to hit, to affect (context) S: Collins, Oxford
atteint d'épilepsie (patient) atteints de sida S : www.sante.gouv.fr	con epilepsia (paciente) enfermos de sida F: NAVARRO	with epilepsy Aids sufferers S: NAVARRO
attendre (v) S : LPR	esperar (v) F: Larousse, DRAE	to await, to expect, to wait, to hold (context) S: Collins, Oxford
Attention ! Source et contexte : www.sofec.net/images/PDF/sofec.../AirllessUNIPLANTripleAction_ft.pdf	¡Ojo! ¡Advertencia! ¡Atención! ¡Precaución! (según contexto exacto y registro) F: FCB	Warning! Caution! S: http://www.graco.com
atterrir (v) S : GDT, TLF, LPR	atterrizar (v) Dicho de un avión o de un artefacto volador cualquiera: Posarse tras una maniobra de descenso, sobre tierra firme o sobre cualquier pista o superficie que sirva a tal fin. Dicho de un piloto, de un pasajero, de un paracaidista, etc.: Llegar a tierra. F: DRAE	to land, to touch down S: GDT
atterrissage (nm) [Aéronautique – Mécanique du vol] [Astronautique] Action de poser un engin aérospatial sur le sol d'un astre. [Aéronautique – Pilotage des aéronefs] [Astronautique] Action de se poser sur la Terre ou sur la surface d'une autre planète, en parlant d'un engin volant. S : GDT	atterrizaje (nm) (Del fr. <i>atterrissage</i>) Acción de aterrizar. F: DRAE Origen y contexto: ftp://tesis.bbt.ull.es/ccssyhum/cs207.pdf	landing touchdown Synonym: landing S: GDT
attester (v) [Droit] Faire un témoignage dans le but de prouver l'authenticité de quelque chose. S : GDT	atestiguar (v tr) Deponer, declarar, afirmar algo como testigo. Ofrecer indicios ciertos de algo cuya existencia no estaba establecida u ofrecía duda. F: DRAE	to attest Synonyms: to vouch, to avouch, to evidence S: GDT

<p>attirer (<i>v</i>) (leurrer), s'accrocher à (<i>v pr</i>)</p> <p>accrocher à (quelqu'un)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>enganchar (<i>v</i>), engancharse (<i>v pr</i>)</p> <p>pegarse a (una persona)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to hook</p> <p>to hook on (sb)</p> <p>S: Collins, WEBST</p>
<p>attribution (<i>nf</i>) [Généralité] Action d'attribuer. S : GDT</p>	<p>atribución (<i>nf</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>awarding</p> <p>S: GDT</p>
<p>attribution (<i>nf</i>) [Finance] [Gestion] Dans un plan de rémunération à base d'actions, ensemble d'instruments (actions, options sur actions ou autres instruments de capitaux propres) assortis des mêmes modalités, octroyés en même temps soit à un seul salarié, soit à un groupe de salariés, à titre de rémunération. S : GDT</p>	<p>adjudicación (<i>nf</i>)</p> <p>F: DRAE, ALC-HUG</p>	<p>award</p> <p>S: GDT</p>
<p>atypique (<i>adj</i>)</p> <p>S : LPR</p>	<p>atípico (<i>adj</i>) Que por sus caracteres se aparta de los modelos representativos o de los tipos conocidos. F: DRAE</p>	<p>atypical (<i>adj</i>)</p> <p>S: MW</p>
<p>aube (<i>nf</i>) <i>Ca</i> 1100 <i>albe</i> « point du jour ». Empr. au lat. vulg. <i>alba</i> « <i>id.</i> », fém. substantivé de l'adj. <i>albus</i> « blanc, clair », à partir d'expr. telles que <i>alba lux</i> (LUCAIN, <i>De bello civili</i>, 2, 720 ds <i>TLL s.v.</i>, 1506, 44) ou <i>alba dies</i> (SILIUS ITALICUS, <i>Punica</i>, 15, 53, <i>ibid.</i>, 45). Moment qui précède l'aurore, où la lumière du soleil levant commence à blanchir l'horizon ; point(e) du jour. S : TLF Cf. crépuscule</p>	<p>alba (<i>nf</i>) (Del lat. <i>albus</i>) Primera luz del día antes de salir el Sol. F: DRAE</p>	<p>dawn, daybreak</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>aube (<i>nf</i>) <i>Ca</i> 1040 liturg. <i>albe</i> « vêtement ecclésiastique ». Empr. au lat. chrét. <i>alba</i> « <i>id.</i> » (GRÉGOIRE DE TOURS, <i>Historia Francorum</i>, 4, 43 ds <i>TLL s.v.</i>, 1509, 62), sens tiré de <i>alba</i> « robe blanche des Élus ». <i>ANTIQ.</i> Robe de lin blanche, d'un usage fréquent parmi les personnes de haut rang (d'apr. GAY t. 1 1887). <i>LITURG.</i> Tunique blanche en toile de lin, serrée à la taille par un cordon, munie de manches étroites, que l'officiant (prêtre, diacre ou sous-diacre) porte par-dessus la soutane pour célébrer la messe ou dans quelques autres cérémonies. S : TLF</p>	<p>alba (<i>nf</i>) (De <i>albo</i>) Vestidura o túnica de lienzo blanco que los sacerdotes, diáconos y subdiáconos se ponen sobre el hábito y el amito para celebrar los oficios divinos. F: DRAE</p>	<p>alb</p> <p>S: Collins, Oxford</p>

<p>aube (<i>nf</i>) [Génie mécanique] [Physique – Mécanique des fluides] <i>Ca</i> 1100 <i>alve</i> « chacune des deux planchettes qui relient les arçons d'une selle ». 1283 <i>aube</i> « planche fixée à la circonférence d'une roue de moulin à eau ».</p> <p>Cloison de forme convenable, généralement courbe, disposée dans la roue d'une turbomachine pour guider le fluide qui s'y écoule.</p> <p>Synonyme : ailette</p> <p>Notes : L'ensemble des aubes constitue l'aubage.</p> <p>Placée dans un écoulement hydrodynamique, elle ((aube)) développe un couple moteur sur l'axe de la roue (moulin à eau). Mue, au contraire, par un moteur axial, elle peut imprimer un mouvement au fluide (pompe à palettes). Les roues à aubes motrices étaient utilisées pour la propulsion des navires avant l'invention de l'hélice.</p> <p>S : GDT, TLF (étym.)</p>	<p>álabe (<i>nm</i>) (Etim. disc.)</p> <p><i>Mec.</i> Cada una de las paletas curvas de la turbina que reciben el impulso del fluido.</p> <p>F: DRAE, VRAC</p>	<p>blade</p> <p>Synonym: vane</p> <p>S: GDT</p>
<p>aube → pale</p> <p>aujourd'hui = ce jour</p> <p>aujourd'hui = à notre époque</p> <p>S : Larousse, LAR.FR</p> <p><i>adv. de temps.</i> XII^e siècle, <i>au jour d'ui</i>. Contraction de <i>à le jour d'hui</i>, renforcement de la forme de l'ancien français <i>hui, hoi</i>, « le jour où l'on est », du latin <i>hodie</i>, « en ce jour ».</p> <p>Le jour où l'on est.</p> <p><i>Par ext.</i> À présent, à l'époque où l'on vit.</p> <p>S : ACADFR</p> <p>Note : <i>au jour d'aujourd'hui</i> est un pléonisme de la langue populaire, employé parfois, par plaisanterie, comme renforcement de <i>aujourd'hui</i>. À éviter dans la langue soignée et dans un contexte sérieux.</p> <p>S : BORDAS p.80</p>	<p>pala</p> <p>hoy</p> <p>hoy, hoy en día</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p> <p>Nota: <i>a día de hoy</i>. Expresión innecesaria de estructura análoga al francés <i>aujourd'hui</i> ('hoy'), que se ha puesto de moda en los últimos años en el lenguaje periodístico y político-administrativo.). Se recomienda emplear en su lugar las locuciones o expresiones tradicionales 'hoy por hoy', 'hasta hoy', 'hasta ahora', 'hasta este momento', 'hoy', 'en el día de hoy', 'hoy en día', 'ahora' o 'en la actualidad', según los casos. No debe confundirse la locución temporal desaconsejada con el correcto uso de la secuencia <i>al día de hoy</i>: «<i>Esa simpatía se fue diluyendo hasta llegar al día de hoy, en que, si hubiere elecciones, el PAN no alcanzaría ni siquiera el ansiado 4%</i>» (<i>Hora</i> [Guat.] 13.2.97).</p> <p>F: PANHISPD</p>	<p>blade</p> <p>today</p> <p>today, nowadays</p> <p>S: Collins, Larousse.com</p>
<p>aurore (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie]</p> <p>Lueurs brillantes et rosées qui précèdent le lever du soleil.</p> <p>S : GDT</p>	<p>aurora (<i>nf</i>) (Del lat. <i>aurōra</i>, de <i>aura</i>, brillo, resplandor)</p> <p>Luz sonrosada que precede inmediatamente a la salida del Sol.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>aurora</p> <p>S: GDT</p>
<p>aurore australe (<i>nf</i>), lueurs</p>	<p>aurora austral (<i>nf</i>)</p>	<p>aurora australis,</p>

<p>australes (<i>nfpl</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>Aurora polar del hemisferio sur. F: DRAE Aurora que se produce en el hemisferio sur. F: DEC</p>	<p>southern lights</p> <p>S: GDT</p>
<p>aurore boréale (<i>nf</i>), lueurs boréales (<i>nfpl</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>aurora boreal (<i>nf</i>) Aurora polar del hemisferio norte. F: DRAE Aurora que se produce en el hemisferio norte. F: DEC</p>	<p>aurora borealis, northern lights</p> <p>S: GDT</p>
<p>aurore polaire (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Phénomène atmosphérique lumineux de la haute atmosphère, visible la nuit dans les régions de haute latitude, et exceptionnellement aux latitudes moyennes, qui est causé par la collision d'électrons et de protons provenant de taches solaire avec les molécules gazeuses de l'atmosphère. Note : Le terme anglais polar aurora est rare. Il existe deux types d'aurores polaires : les aurores boréales, visibles dans l'hémisphère Nord, et les aurores australes, visibles dans l'hémisphère Sud. Elles se manifestent par l'apparition dans le ciel de lueurs dont la forme et l'intensité peuvent évoluer rapidement et dont la couleur se situe en général entre le bleu-vert et le jaune, et parfois vers le rouge. Les aurores polaires les plus intenses sont souvent accompagnées de perturbations du champ magnétique terrestre et d'interférences avec les signaux radiotéléphoniques. S : GDT</p>	<p>aurora polar (<i>nf</i>) Meteoro luminoso que se observa cerca de los polos magnéticos, producido por partículas cargadas eléctricamente que proceden de las erupciones solares. F: DRAE</p>	<p>aurora polaris, polar lights, aurora</p> <p>S: GDT</p>
<p>autogreffe (<i>nf</i>) [Médecine – Transplantation et greffe] Transfert de cellules, d'un tissu ou d'un organe d'un point à un autre d'un même individu. Synonyme : autotransplantation, Notes : Les termes présentés ici ont été choisis surtout en raison de leur concision. Mais il en existe bien d'autres, qui sont tout aussi corrects, même si, dans certains cas, ils sont moins employés. En voici la liste. Termes anglais : autochthonous graft, autogeneic graft, autogenous graft, autogenous transplant, autogenous transplantation, autologous graft, autologous transplant, autologous transplantation, autoplasmic graft, autoplasmic transplantation et autoplasty. Termes français : autoplastie, greffe autologue, greffe autoplastique et transplantation autologue.</p>	<p>autotrasplante (<i>nm</i>), autoinjerto (<i>nm</i>) Trasplante de un lugar a otro en un mismo organismo. F: NAVARRO</p>	<p>autograft</p> <p>Synonyms: autografting, autotransplantation, autotransplant</p> <p>S: GDT</p>

S : GDT Cf. allogreffe, isogreffe, xénogreffe		
autorail (<i>nm</i>) [Chemin de fer] Automotrice à moteur thermique. S : GDT	autovía (<i>nf</i>) Coche de ferrocarril propulsado por un motor de combustión interna. F: DRAE	rail-car S: GDT
autorités (<i>nfpl</i>), sources officielles (<i>nfpl</i>) S : Larousse	autoridades, fuentes oficiales (<i>nfpl</i>) (según contextos) F: Larousse	officials, authorities, official sources S: Collins, MO
autoroute (<i>nf</i>) [Route] Voie de communication à chaussées séparées, exclusivement réservées à la circulation rapide, ne comportant aucun croisement à niveau et accessible seulement en des points aménagés à cet effet. Route réservée exclusivement à la circulation mécanique rapide, accessible seulement en des points spécialement aménagés et ne comportant aucun carrefour à niveau. S : GDT Voie de circulation automobile à double chaussée séparée, conçue pour un trafic rapide et intense que favorisent des courbes à grand rayon, des panneaux indicateurs spéciaux, une clôture continue et l'absence de croisements à niveau. Synon. vieilli <i>autostrade</i> (calque sur l'italien <i>autostrada</i>). S : TLF Cf. semi-autoroute	autopista (<i>nf</i>) (De <i>auto</i> y <i>pista</i>) Carretera con calzadas separadas para los dos sentidos de la circulación, cada una de ellas con dos o más carriles, sin cruces a nivel. F: DRAE Nota: Una autopista puede ser libre o de peaje. Contexto y fuente: recursos.cepindalo.es/edupal/eldialogo1/pdf/material/autopista3.pdf Cf. autovía	freeway (US), motorway (GB) S: GDT
autoroute à péage (<i>nf</i>) [Route] Autoroute pour l'utilisation de laquelle est perçu un droit de passage. S : GDT	autopista de peaje (<i>nf</i>) Contexto y fuente: recursos.cepindalo.es/edupal/eldialogo1/pdf/material/autopista3.pdf	turnpike road S: GDT toll road (GB) OS: Mark Oakley
aval (<i>nm</i>) Partie d'un cours d'eau située près de l'embouchure. Pluriel : avals S : LPR, TLF en aval S : Larousse Cf. en amont	curso bajo (<i>nm</i>) aguas abajo, río abajo, corriente abajo F: Larousse, Larousse.com	downstream OV: down stream downstream S: WEBST
avalanche (<i>nf</i>) Masse de neige sous l'effet de la gravité. Note : On distingue : - les avalanches humides et les avalanches sèches ou avalanches poudreuses. – avalanche de	alud (<i>nm</i>) (De or. Prerromano; cf. vasco <i>lurte</i> , derrumbamiento de tierra). Gran masa de nieve que se derrumba de los montes con violencia y estrépito.	avalanche

<p>fond : avalanche où la neige, proche du point de fusion, racle le substratum et s'enrichit en débris ; elle incise le couloir d'avalanches et édifie le cône d'avalanches.</p> <p>S : GDT</p>	<p>avalancha (nf) (del francés <i>avalanche</i>) F: DRAE <i>Geol.</i> Masa de hielo, nieve o tierra, que se desplaza por efecto de la gravedad por la ladera de una montaña. Sinón.: avalancha DEC p.47</p>	<p>S: GDT</p>
<p>avaler (v)</p> <p>avaler des coulevres Subir des affronts, des désagréments sans pouvoir protester. Accepter comme des vérités n'importe quelles déclarations.</p> <p>Source et contexte : http://www.expressio.fr/expressions/avaler-des-coulevres.php</p>	<p>tragar (v)</p> <p>tragar quina (<i>loc verb coloq</i>) Soportar o sobrellevar algo a disgusto. tragarse sapos y culebras (<i>loc verb coloq</i>) Aguantar situaciones difíciles, injustas. tragárselas alguien como ruedas de molino (<i>loc verb coloq</i>) Crear lo más inverosímil o los mayores disparates. F: DRAE, SECOFRAS</p>	<p>to swallow</p> <p>to swallow an affront, to swallow a lie, be taken in</p> <p>to bite the bullet on something</p> <p>S: Collins, MW, MO</p>
<p>avant midi = <i>ante meridiem</i> (a.m.), matin, matinée heure + du matin Note : Il faut éviter d'employer les abréviations <i>a. m.</i> (du latin <i>ante meridiem</i>) et <i>p. m.</i> (du latin <i>post meridiem</i>). qui sont en usage en anglais dans l'indication de l'heure; on ne doit pas les employer non plus comme abréviations de <i>matinée</i> (ou d'<i>avant-midi</i>) et d'<i>après-midi</i>. S : http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?Al=1&id=1242</p>	<p>a mediodía, por la mañana, ante meridiem (a. m.) hora + de la mañana F: VOCENTO, FUNDEÚ, FCB</p>	<p>before noon (used after times of day between midnight and noon not expressed using the twenty-four-hour clock): <i>at 7.45 a.m.</i></p> <p>Latin: <i>ante meridiem</i></p> <p>S: Oxford</p>
<p>avatar (nm) Descente sur la terre, incarnation d'un être vivant. Note : Terme d'origine sanscrite. Par extension et familièrement, on emploie ce terme dans le sens de « transformation, de métamorphose, de changement d'opinion ». La confusion de sens entre avatar et aventure est un barbarisme que seule une certaine homophonie peut expliquer. S : GDT</p>	<p>avatar (nm) (Del fr. <i>Avatar</i>, y este del sánscr. <i>Avatâra</i>, descenso o encarnación de un dios). Fase, cambio, vicisitud. <i>U. M. En pl.</i> En la religión hindú, encarnación terrestre de alguna deidad, en especial Visnú. Reencarnación, transformación. F: DRAE, VOCENTO</p>	<p>avatar</p> <p>S: GDT</p>
<p>avatar (nm) [Informatique – Multimédia – Internet] Personnage numérique qui représente dans le cyberspace chacune des personnes se rencontrant pour bavarder en direct, de façon interactive, dans une réunion sociale virtuelle.</p>	<p>avatar (nm)</p> <p>Fuente y contexto: https://www.educacion.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?fichero=18743</p>	<p>avatar</p> <p>S: GDT</p>

<p>Note : Un avatar est en quelque sorte notre alter ego dans le cyberspace. Il permet aux participants dispersés dans le monde entier d'apparaître sous la forme d'une sirène, d'un pingouin, d'une femme fatale, d'un poisson tropical, d'un roi d'échec, etc., et de se promener à leur guise, à l'aide de la souris, dans des décors virtuels en 2D ou en 3D.</p> <p>Pour parler aux personnes présentes dans la même pièce, il suffit de taper son message dans la boîte de dialogue prévue à cet effet. Le dialogue entre les avatars prend la forme de messages qui s'affichent dans des bulles comme dans les bandes dessinées.</p> <p>Le mot avatar vient du sanskrit avatara désignant chacune des incarnations successives du dieu Visnu. Plus tard, avatar a pris le sens figuré de « changement, métamorphose, transformation ».</p> <p>S : GDT</p>		
<p>aveu (<i>nm</i>) XIII^e siècle, comme terme du droit féodal ; XVII^e siècle, au sens class. Déverbal d'<i>avouer</i>.</p> <p>Class. Consentement, agrément donné, le plus souvent par un supérieur, à ce qu'une personne a fait ou a dessein de faire.</p> <p>Loc. prép. <i>De l'aveu de</i>, selon le témoignage de, au dire de.</p> <p>S : ACADFR</p> <p>au su et de l'aveu (de quelqu'un) (<i>loc adv</i>)</p> <p>S : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/rhef_0300-9505_1920_num_6_32_2153_t1_0350_0000_2</p>	<p>confesión (<i>nf</i>) (Del lat. <i>confessio</i>, -<i>ōnis</i>) Declaración que alguien hace de lo que sabe, espontáneamente o preguntado por otro.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Según el testimonio de</p> <p>F: Larousse Larousse.com</p> <p>a ciencia y paciencia (de alguien) (<i>loc adv</i>) con (su) conocimiento y consentimiento; con conocimiento, permiso o tolerancia de alguien</p> <p>F: SECOFRAS, DRAE</p>	<p>confession, permission, consent (context)</p> <p>According to the testimony of</p> <p>with the knowledge and consent of (someone) (context)</p> <p>S: Collins, Larousse.com, MO</p>
<p>avion à réaction (<i>nf</i>) [Aéronautique – Avion]</p> <p>Synonyme : jet</p> <p>S : GDT</p>	<p>avión de reacción (<i>nf</i>), reactor (<i>nm</i>) reactor: Avión que usa motores de reacción.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: Pese a su uso frecuente, <i>avión a reacción</i> es un calco estructural (del francés) usado indebidamente en vez de 'avión de reacción'.</p> <p>F: FCB</p> <p>Véase 'motor de reacción'</p>	<p>jet airplane</p> <p>Synonym: jet</p> <p>S: GDT</p>
<p>avion de chasse (<i>nm</i>) (<i>nm</i>) [Aéronautique militaire - Armée –</p>	<p>caza (<i>nm</i>), avión de caza (<i>nm</i>) Avión de tamaño reducido y gran</p>	<p>bird-dog plane</p>

Avion militaire] Appareil de l'aviation de chasse. Synonyme : chasseur [Aéronautique - Avion] S : GDT	velocidad destinado principalmente a reconocimientos y combates aéreos. F: DRAE	fighter S : GDT
aviron (<i>nm</i>) [Marine] Dans ce domaine ce mot désigne une rame. On y distingue : la poignée, saisie d'une ou de deux mains, le manche, de forme cylindrique, la pelle ou plat de l'aviron. Longue pièce de bois élargie à une extrémité pour faire mouvoir une barque. Synonyme : rame S : GDT	remo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>remus</i>) Instrumento en forma de pala larga y estrecha, que sirve para mover las embarcaciones haciendo palanca en el agua. F: DRAE	oar S: GDT
avoir (quelque chose) à revendre (<i>v</i>) S : LPR, TLF	tener (algo) para dar y tomar, sobrar (<i>v</i>) F: Larousse, SECOFRAS	to have (something) to spare S: Collins, WEBST
avoir beau (<i>v</i>) + inf. = s'efforcer en vain de S : LPR, TLF	por más que o por mucho que + verbo por más + nombre + que + verbo por mucho (-os, -a, -as) + nombre + que + verbo por o por muy + adjetivo o participio pasado + que F: Larousse, Larousse.com	however + adj/adv + subject + verb, whatever + subject + verb, adj + as (contexts) F: Collins, Larousse.com
avoir besoin (<i>v</i>) avoir bien besoin, avoir grand besoin (contextes) S : LPR, TLF	necesitar, hacer falta (<i>v</i>) hacer mucha falta (contextos) F: Larousse, Larousse.com	to need to be in dire need of something, to need something badly/really (contexts) S: Collins, WEBST
avoir des conséquences (<i>v</i>) S : LPR, TLF	tener consecuencias, acarrear consecuencias (<i>v</i>) F: Larousse, Larousse.com	to have effects, to result in, to have consequences (context) S: Collins, WEBST, MO
avoir en trop, avoir plus qu'il ne faut (<i>v</i>) S : LPR, TLF	sobrar (<i>v</i>), tener de sobra (<i>loc v</i>) F: Larousse, Larousse.com, FCB	to be more than enough S: Collins
avoir raison de quelqu'un (<i>v</i>) S : LPR, TLF	vencer a alguien (<i>v</i>) F: Larousse, Larousse.com	to beat, to defeat somebody S: Collins, WEBST

<p>azidothymidine (nm), zidovudine (nm) [Pharmacologie, Pharmacie]</p> <p>Abrév. : AZT</p> <p>Note : Il s'agit là d'un inhibiteur de la transcriptase inverse mis au point par les laboratoires américains Burroughs Wellcome.</p> <p>S : GDT</p>	<p>zidovudina (nm)</p> <p>Nota: El término 'azidotimidina' o 'acidotimidina' es el nombre obsoleto del primer antirretrovírico, generalmente abreviado AZT, que no debe usarse más en los textos médicos, pues su nombre oficial en inglés es actualmente <i>zidovudine</i>. Aunque la denominación internacional recomendada por la OMS en español, es «zidovudina», por motivos ortográficos sería preferible escribir 'cidovudina'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>azidothymidine, zidovudine</p> <p>Abbrev.: AZT</p> <p>S: GDT</p>
<p>azimut (nm) [Astronomie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>acimut (nm) (Del ár. <i>Assumūt</i>, pl. de <i>samt</i>).</p> <p><i>Astr.</i> Ángulo que con el meridiano forma el círculo vertical que pasa por un punto de la esfera celeste o del globo terráqueo.</p> <p>F: DRAE</p> <p>VO: azimut</p> <p>F: DEC</p> <p>acimutes (nmpl)</p> <p>F: VOCENTO</p>	<p>azimuth</p> <p>S: GDT</p>
<p>bâbord (nm) [Marine – Partie de bateau]</p> <p>Partie du navire qui se trouve à votre gauche lorsque vous faites face à l'avant.</p> <p>VO : babord</p> <p>Note : Si vous hésitez : imaginez le mot « Batterie » écrit à la craie sur un gros tableau placé sur l'avant du navire (la proue ou l'étrave) et le noir du tableau tourné vers la passerelle, vers vous ; les deux syllabes phonétiques Ba, Tri sont bien l'une à gauche, l'autre à droite ; vous n'avez qu'à ajouter : bord.</p> <p>Tribord et bâbord : Rappelons que ces termes désignent les côtés droit et gauche du bâtiment et en aucune manière l'espace situé sur les secteurs d'horizon droit et gauche. Par analogie avec les règles maritimes précisées par l'article 6.07 du règlement annexe à l'arrêté du 6 août 1971 fixant les règles de sécurité auxquelles doivent satisfaire les navires on évitera les expressions « virer à tribord », « croiser à bâbord », on dira plus simplement « virer à droite », « croiser à gauche ». On pourra cependant conserver des expressions telles que « je croise sur votre tribord » ou « je veux dépasser sur votre bâbord ».</p> <p>S : GDT</p>	<p>babord (nm) (Del fr. <i>Babord</i>, y este del neerl. <i>Bakboord</i>, de <i>bak</i>, trasero, y <i>boord</i>, borda, porque el piloto estaba situado antiguamente a estribor).</p> <p><i>Mar.</i> Lado o costado izquierdo de la embarcación mirando de popa a proa.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>port</p> <p>Near-Synonyms: port side, portside, larboard</p> <p>S: GDT</p>
<p>bâche (nf) [Bâtiment] [Électricité] [Industrie automobile]</p> <p>S : GDT</p>	<p>cubierta de lona (nf)</p> <p>F: Larousse</p>	<p>transport cover, canvas sheet, tarpaulin (context)</p>

Cf. banne, marquise, store		S: Collins, Larousse.com, Britannica.com, Oxford
<p>bacille du charbon (<i>nm</i>) [Biologie – Bactériologie] latin <i>Bacillus anthracis</i>, <i>Bacteridium anthracis</i></p> <p>Bacille aérobie à Gram positif immobile qui produit, sous forme de spores, une toxine très puissante causant la maladie du charbon.</p> <p>Synonymes : bactéridie charbonneuse (<i>nf</i>), bacille de Davaine (<i>nm</i>), bactéridie de Davaine (<i>nf</i>)</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. maladie du charbon, anthrax</p>	<p>bacilo del carbunco (<i>nm</i>), Bacillus anthracis</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>anthrax bacillus, Bacillus anthracis</p> <p>S: GDT</p>
<p>bactérie (<i>nf</i>) [Biologie – Bactériologie]</p> <p>Microorganisme constitué d'un noyau dépourvu d'enveloppe, d'un seul chromosome composé d'ADN libre dans le cytoplasme, d'une membrane plasmique doublée d'une paroi rigide, et qui se reproduit par simple division.</p> <p>S : GDT</p>	<p>bacteria (<i>nf</i>) (Del lat. cient. <i>bacteria</i>, y este del gr. βακτηρία 'bastón')</p> <p><i>Biol.</i> Microorganismo unicelular sin núcleo diferenciado, algunas de cuyas especies descomponen la materia orgánica, mientras que otras producen enfermedades.</p> <p>F: DRAE, avance 23ª edición</p>	<p>bacterium (singular)</p> <p>bacteria (plural)</p> <p>S: GDT</p>
<p>bactérie <i>Escherichia coli</i> O 157 (E. coli) (<i>nf</i>)</p> <p>bactérie des hamburgers</p> <p>S :</p> <p>http://www.inspection.gc.ca/francais/fs/sa/concen/cause/ecolif.shtml</p>	<p>bacteria <i>Escherichia coli</i> O 157 (E. coli) (<i>nf</i>)</p> <p>bacteria de las hamburguesas</p> <p>Contexto:</p> <p>http://www.solociencia.com/biologia/05052306.htm</p> <p>Nota: Formado a partir del apellido del médico alemán Theodor Escherich (1857-1911).</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>Interrelación cultural ‘La guerra del pepino’:</p> <p>http://www.telemadrid.es/?q=noticias/sociedad/noticia/alemania-no-rectifica-en-la-guerra-del-pepino</p> <p>http://www.elpais.com/articulo/andalucia/Junta/carga/Alemania/alarmar/pepino/s/espanoles/elpepuespand/20110528elpand/4/Tes</p>	<p><i>Escherichia coli</i> O157:H7 (E. coli)</p> <p>hamburger bacteria</p> <p>S:</p> <p>http://www.health.state.ny.us/diseases/communicable/e_coli/fact_sheet.htm</p>
<p>bactérie multirésistante aux antibiotiques (<i>nf</i>) [Biologie – Bactériologie] [Médecine – Étiologie]</p> <p>Bactérie pathogène rebelle qui, du fait de résistances naturelles ou acquises, continue de survivre ou de se multiplier malgré son exposition à des familles ou des sous-familles restreintes d’agents bactéricides ou bactériostatiques auxquelles elle est sensible habituellement.</p>	<p>bacterias multirresistentes (<i>nfpl</i>)</p> <p>Nota: En español es muchísimo más frecuente el adjetivo ‘multirresistente’ que «multifarmacorresistente» o «resistente a múltiples fármacos».</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>antibiotic-multiresistant bacteria</p> <p>Synonym: multidrug-resistant bacteria</p> <p>S: GDT</p> <p>GV: multi-drug resistant bacteria</p>

Synonyme : BMR aux antibiotiques S : GDT		S: NAVARRO
bagages (<i>nmpl</i>) S : LPR	equipaje (<i>nm</i>) (De <i>equipar</i>) Conjunto de cosas que se llevan en los viajes. F: DRAE Véanse tripulación, dotación	luggage S: MW
balance (<i>nf</i>) [Laboratoire – Matériel de laboratoire] [Physique – Métrologie] S : GDT Cf. bilan	balanza (<i>nf</i>) (Del lat. vulg. <i>*bilancia</i> , y este del lat. <i>bilanx, -ncis</i>) Aparato que sirve para pesar. F: DRAE	balance S: GDT
baleinier (<i>nm</i>) baleinier (<i>nm</i>) (pêcheur) baleinier, baleinière (<i>adj</i>) S : LPR, TLF	buque ballenero (<i>nm</i>) ballenero (<i>nm</i>) ballenero, -a (<i>adj</i>) F: Larousse.com, DRAE	whaling ship (<i>n</i>) whaler (<i>n</i>) whaling (<i>adj</i>) S: Collins, WEBST
balisage (<i>nm</i>) [Informatique – Programmation informatique] En programmation, pose d'un drapeau servant à signaler la présence d'une condition donnée. Note : Le terme marquage peut porter à confusion puisqu'on l'utilise également pour désigner d'autres notions, notamment la mise en évidence (highlighting) d'un élément graphique ou d'une section de texte par modification de ses attributs visuels. L'expression mise en place d'un drapeau est davantage une forme descriptive qu'un terme. S : GDT	uso de banderas (<i>nm</i>) F: http://www.alegsa.com.ar/Dic/bandera.php	flagging S: GDT
balisage (<i>nm</i>) [Aéronautique – Signalisation aérienne] Ensemble de signaux disposés pour signaler des dangers à éviter et des routes à suivre. Repères visuels artificiels fournissant des indications pour les manœuvres des aéronefs. Note : Balisage des aérodromes et de leur approche (de jour et de nuit). S : GDT	balizamiento (<i>nm</i>) Acción y efecto de balizar (pistas terrestres o rutas aéreas). F: DRAE balizaje (<i>nm</i>) Contexto y fuente: http://www.boe.es/boe/dias/2010/07/26/	marking S: GDT
balisage (<i>nm</i>) [Navigation] Ensemble de signaux ou marques, fixes ou flottants installés en mer pour servir d'aide à la navigation. S : CILF [Marine – Navigation maritime] Système de repères marqué par les	balizamiento (<i>nm</i>) <i>Mar.</i> Acción y efecto de balizar (un paraje en aguas navegables). F: DRAE balizaje (<i>nm</i>)	beacorage, maritime buoyage S: CILF

<p>bouées et les balises.</p> <p>Notes : Deux systèmes essentiels de balisage sont utilisés : le système latéral dans les chenaux utilisant des bouées de bâbord et de tribord, et le système cardinal, utilisant des bouées avec des couleurs et des voyants particuliers, aux secteurs cardinaux concernés.</p> <p>Les marques de navigation sont généralement mises en place en fonction de l'un des deux principaux systèmes de balisage.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Contexto y fuente:</p> <p>http://www.boe.es/aeboe/consultas/base_s_datos/doc.php?id=DOUE-L-1996-81522</p>	<p>buoyage</p> <p>S: GDT</p>
<p>balise (<i>nf</i>) [Marine – Signalisation maritime] [Astronautique – Transport]</p> <p>S : GDT</p>	<p>baliza (<i>nf</i>)</p> <p>(Del port. <i>Baliza</i>, der. Mozár. Del lat. <i>Palus</i>, palo).</p> <p><i>Mar.</i> Señal fija o móvil que se pone de marca para indicar lugares peligrosos o para orientación del navegante.</p> <p>En el tráfico aéreo y terrestre, otras señales utilizadas para fines semejantes.</p> <p><i>Mar.</i> Título del derecho que en algunos puertos pagaban las embarcaciones por el auxilio y buen servicio que les prestaban las balizas establecidas.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>beacon</p> <p>S: GDT</p>
<p>balise (<i>nf</i>) [Informatique – Internet]</p> <p>Dans un langage de description de documents, marque destinée à l'identification, la description ou la mise en forme d'un élément de document.</p> <p>S : GDT</p>	<p>etiqueta (<i>nf</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.mastermagazine.info/termino/4940.php</p>	<p>tag</p> <p>S: GDT</p>
<p>balise HTML (<i>nf</i>)</p> <p>Commande HTML constituée d'une directive sous forme de mot-clé encadré par les signes inférieur à (<) et supérieur à (>), qui permet de mettre en forme un texte et qui indique au navigateur Web comment devrait être affiché un document.</p> <p>Synonyme : marqueur HTML (<i>nm</i>)</p> <p>Quasi-synonymes : balise, marqueur</p> <p>Notes : Les termes <i>étiquette</i>, <i>ferret</i> et <i>codet</i> ont été proposés pour traduire <i>tag</i>, mais n'ont pas connu beaucoup de succès. Le terme <i>tag HTML</i> est à éviter en français.</p> <p>S : GDT</p>	<p>etiqueta de HTML (<i>nf</i>), marcador o delimitador HTML (<i>nm</i>)</p> <p>Contextos:</p> <p>www.unav.es/fcom/mmlab/enaj2009/doc/tagshtml.pdf</p> <p>http://jamillan.com/v_tag.htm</p> <p>http://msdn.microsoft.com/es-es/library/cc294849.aspx</p>	<p>HTML tag</p> <p>S: GDT</p>
<p>ballon (<i>nm</i>) [Aéronautique – Aéronef]</p> <p>Aérostat non caréné constitué par une enveloppe contenant du gaz aérostatique et, généralement, par une</p>	<p>globo (<i>nm</i>)</p> <p>Contexto:</p> <p>http://www.monografias.com/trabajos6/6/inventos-mundo/inventos-</p>	<p>balloon</p> <p>S: GDT</p>

charge transportée. S : GDT	mundo2.shtml	
ballon à gaz rempli d'hydrogène (nm) S : http://www.lamap.fr/collaborative_projects/29/PDF/montPistefr.pdf	globo de gas lleno de hidrógeno (nm) F: http://www.globosarcoiris.com/aventura4.htm	gas balloon full of hydrogen gas, balloon of hydrogen gas S: http://www.practicalphysics.org/go/Experiment_171.html
ballon aérostatique (nm) S : http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/Ballon/1	globo aerostático Bolsa de material impermeable y de poco peso, de forma más o menos esférica, llena de un gas de menor densidad que el aire, cuya fuerza ascensional es mayor que el peso del conjunto. F: DRAE	hot-air balloon S: http://www.hotairballoonig.com/
ballon-sonde (nm) [Aéronautique] [Astronautique] [Science de l'atmosphère] S : GDT	globo sonda (nm) Globo no tripulado, que se utiliza para estudios meteorológicos. F: DRAE	sounding balloon, meteorological balloon S: GDT
banane (nf) Baie oblongue, fruit disposé en régime, de certaines espèces de bananiers, à peau jaune lorsqu'il est mûr, à pulpe comestible, farineuse et sucrée. S : TLF [Alimentation] [Botanique] Musa spp. (latin) S : GDT	plátano (nm) Fruto comestible de esta planta [llamada 'plátano']. Es una baya alargada, de diez a quince centímetros de longitud, algo encorvada y de corteza lisa y amarilla. F: DRAE banano (nm) Fruto de esta planta [llamada 'plátano']. <i>Am. Cen., Bol. y Col.</i> Fruta, variedad de plátano, que se come cruda. F: DRAE banana (nf) (Voz del Congo) <i>Arg., Bol., Ec., Par. y Ur.</i> plátano (fruto). F: DRAE	banana S: GDT
bananeraie (nf), bananerie (nf) Plantation de bananiers. S : TLF	platanar (nm), platanal (nm) Conjunto de plátanos que crecen en un lugar. F: DRAE bananal (nm) <i>Am. Cen., NE Arg., Ec. y Par.</i> Plantación de bananos. F: DRAE	banana plantation S: GDT
bananier (nm) Étymol. et Hist. 1604 bot. <i>bannanier</i> (FR. MARTIN DE VITRÉ, <i>Descr. du prem. voy. fait aux Ind. Or. par les François en 1603</i> , p. 116 d'apr. KÖNIG, p. 27); 1640 <i>bananier</i> (P.-J. BOUTON, <i>Relation de l'establisement des François depuis</i>	plátano (nm) Planta herbácea de grandes dimensiones, que en algunos países llaman banano . Pertenece a la familia de las Musáceas. Alcanza una altura de 2 a 3 m y un fuste de unos 20 cm de diámetro, formado por las vainas de las hojas, enrolladas apretadamente unas	banana, banana tree S: GDT

<p><i>l'an 1635 en l'isle de la Martinique</i> dans A. Weil, <i>R. Philol. fr.</i>, t. 45, p. 6 Plante herbacée monocotylédone de grande taille (famille des Musacées) croissant dans les régions tropicales ou chaudes, et dont certaines variétés donnent des fruits comestibles appelés bananes (<i>cf. Bot.</i>, 1960, p. 1197 [encycl. de la Pléiade]). S : TLF</p>	<p>sobre otras y terminadas en un amplio limbo, de unos 2 m de longitud y unos 30 cm de anchura, redondeadas en su ápice. El conjunto de estas hojas forma el penacho o copa de la planta. F: DRAE banana (<i>nf</i>) (Voz del Congo) <i>Arg., Col., Ec., Par. y Ur.</i> plátano (planta musácea). F: DRAE</p>	
<p>bananier (<i>nm</i>) <i>P. ell. de navire, cargo.</i> «Cargo rapide à entrepont ventilé, spécialement construit pour le transport des régimes de bananes» (GRUSS 1952). S : TLF</p>	<p>buque platanero o bananero (<i>nm</i>) F: DPBEIG</p>	<p>banana carrier, banana vessel S: DPBEIG</p>
<p>banc de pêche (<i>nm</i>) [Pêche] S : GDT</p>	<p>banco de peces (<i>nm</i>) F: http://www.maestropescador.info/index.php?option=com_content&view=frontpage&limitstart=5</p>	<p>bank of fish, fisheries bank S: GDT, MO</p>
<p>bande (<i>nf</i>) [Informatique – Support d'information en informatique] Support d'information constitué d'un ruban intégré à un boîtier. Note : La bande magnétique et la bande perforée sont des exemples de bandes. S : GDT</p>	<p>cinta (<i>nf</i>) F: DRAE</p>	<p>tape S: GDT</p>
<p>bande (<i>nf</i>) [Physique] S : GDT</p>	<p>banda (<i>nf</i>) (Del fr. ant. <i>bande, bende</i>, y este del franco <i>binda, lazo, cinta</i>) <i>Fis.</i> Intervalo definido en el campo de variación de una magnitud física. F: DRAE</p>	<p>band S: GDT</p>
<p>bande de fréquence (<i>nf</i>) [Télécommunication] S : GDT</p>	<p>banda de frecuencia (<i>nf</i>) <i>Telec.</i> En radiodifusión y televisión, intervalo de frecuencias entre dos límites definidos. F: DRAE</p>	<p>frequency band S: GDT</p>
<p>bande large (<i>nf</i>) [Informatique] [Télécommunication] Voie de transmission dont la largeur de la bande de fréquences est suffisamment grande pour être divisée, de telle sorte qu'elle permet l'utilisation simultanée de plusieurs canaux séparant éventuellement voix, données et images, chaque canal fonctionnant sur une fréquence distincte. Synonyme : large bande Notes : Il est possible d'obtenir une large bande en se servant de câbles coaxiaux ou à fibres optiques. On estime que la bande</p>	<p>banda ancha (<i>nf</i>) <i>Inform.</i> Intervalo de frecuencias que permite la transmisión de datos y de señales de audio y video a alta velocidad. F: DRAE</p>	<p>broadband Synonym: wideband S: GDT</p>

<p>passante doit être supérieure à celle des voies téléphoniques, laquelle se situe autour de 3 kilohertz et permet un débit de 64 kilobits par seconde. Dans ce contexte, le terme large bande s'oppose au terme bande de base, lequel désigne une bande de fréquences indivisible pour la transmission des signaux.</p> <p>à large bande (<i>loc</i>) [Informatique] [Télécommunication]</p> <p>Se dit d'une technique de transmission qui permet d'atteindre un débit dépassant 1,544 mégabit par seconde (Mbit/s).</p> <p>Synonymes : large bande, à haut débit, haut débit</p> <p>Note : On fait souvent de l'expression <i>large bande</i> un substantif désignant l'ensemble des techniques de transmission qui permettent d'accéder à de très hauts débits.</p> <p>Les locutions <i>à large bande</i> et <i>à bande étroite</i> sont souvent mises en opposition.</p> <p>S : GDT</p>	<p>de banda ancha (<i>loc</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.mityc.es/telecomunicacion/es-ES/Servicios/AccesoInternet/Paginas/AccessoInternet.aspx</p>	<p>broadband</p> <p>Synonym: wideband</p> <p>S: GDT</p>
<p>banne (<i>nf</i>) [Décoration]</p> <p>Store de grande largeur, placé au-dessous des devantures.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. bâche, marquise, store</p>	<p>boldo (<i>nm</i>)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>florentine blind</p> <p>S: GDT</p> <p>Context: http://www.patsnap.com/patents/view/EP0272375A2.html</p>
<p>banque de données (<i>nf</i>) [Informatique]</p> <p>Ensemble d'informations organisées autour d'un même sujet, directement exploitables et proposées en consultation aux utilisateurs.</p> <p>Synonyme : banque d'informations</p> <p>Note : On confond parfois la base de données et la banque de données. Cette dernière est un ensemble d'informations relatives à un domaine défini de connaissances et organisées pour être accessible par plusieurs utilisateurs.</p> <p>Une banque de données regroupe souvent plusieurs bases de données.</p> <p>S : GDT</p>	<p>banco de datos (<i>nm</i>)</p> <p><i>Inform.</i> Acopio de datos referidos a una determinada materia, que puede ser utilizado por diversos usuarios.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>data bank, databank</p> <p>S: GDT</p>
<p>banque de données terminologiques (<i>nf</i>) [Terminotique]</p> <p>Regroupement de multiples dictionnaires spécialisés dans une même structure permettant leur gestion et leur consultation par des moyens électroniques.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>banco de datos terminológicos (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www3.uva.es/docutradso/</p>	<p>terminological data bank</p> <p>S: http://www.mt-archive.info/CEC-1977-Schulz.pdf</p>
<p>bar (<i>nm</i>) [Physique – Science de l'atmosphère]</p>	<p>bar (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>bar</i>, formado sobre el gr. βάρος 'pesadez')</p>	<p>bar</p>

<p>Unité de mesure de pression des fluides, qui équivaut à 10⁵ pascals, utilisée notamment pour mesurer la pression atmosphérique.</p> <p>Note : Un bar est presque l'équivalent d'une atmosphère.</p> <p>Alors que le nom masculin bar prend un s au pluriel (la pression des fluides est mesurée en bars), son symbole (bar) est invariable, comme le sont tous les symboles.</p> <p>S : GDT</p>	<p><i>Fís.</i> Unidad de medida de presión, utilizada preferentemente en meteorología, equivalente a 100 000 pascales. (Símb. bar).</p> <p>F: DRAE</p> <p>Unidad de presión próxima a la atmósfera normal, cuyo valor en el Sistema Internacional (SI) es 10⁵ Pa y cuyo símbolo es bar. No pertenece al SI.</p> <p>F: VRAC</p>	<p>Abbreviation: b</p> <p>S: GDT</p>
<p>baromètre (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] XVII^e siècle. Emprunté de l'anglais <i>barometer</i>, lui-même composé du grec <i>baros</i>, « pesanteur, poids, pression », et <i>metron</i>, « mesure ».</p> <p>PHYS. Instrument mesurant la pression atmosphérique et grâce auquel on peut établir certaines prévisions météorologiques.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>barómetro (<i>nm</i>) (De <i>baro-</i> y <i>-metro</i>) Instrumento para la medida de la presión atmosférica.</p> <p>F: DRAE, VRAC</p> <p>Tipología e ilustración: http://barcos.sinsopa.com/diccionario/diccionario_definicion_barometro.asp</p>	<p>barometer</p> <p>S: GDT</p>
<p>barque (<i>nf</i>) [Pêche] Petit bateau non ponté.</p> <p>Synonyme : embarcation</p> <p>Note : Le mot barque n'est pas employé dans le langage maritime, sauf pour certains bateaux de pêche.</p> <p>Une barque de pêche peut mesurer jusqu'à 8 ou 10 m.</p> <p>canot, bateau à rames</p> <p>S : GDT</p>	<p>barca (<i>nf</i>) Embarcación pequeña para pescar o para traficar en las costas del mar, o para atravesar los ríos.</p> <p>bote, barca de remos</p> <p>F: DRAE, Larousse.com</p>	<p>small boat</p> <p>rowboat (US), rowing boat (GB)</p> <p>S: GDT</p>
<p>barrage (<i>nm</i>) [Eau – Ouvrages de retenue] Ouvrage hydraulique qui a pour objet de relever un plan d'eau, afin de constituer un réservoir ou d'éviter des inondations.</p> <p>[Eau – Ouvrages de retenue – Électricité – Centrale hydroélectrique] Ouvrage destiné à retenir l'eau en vue d'objectifs tels que : régulariser le débit d'un cours d'eau, assurer la navigation, l'alimentation en eau, la production d'énergie hydroélectrique, prévenir les inondations, créer des plans d'eau, etc.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust du GDT</p>	<p>presa (<i>nf</i>) Muro grueso de piedra u otro material que se construye a través de un río, arroyo o canal, para almacenar el agua a fin de derivarla o regular su curso fuera del cauce.</p> <p>represa (<i>nf</i>) Obra, generalmente de cemento armado, para contener o regular el curso de las aguas.</p> <p>Lugar donde las aguas están detenidas o almacenadas, natural o artificialmente.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>dam</p> <p>S: GDT</p>

<p>barrage de cours d'eau (nm)</p> <p>S : http://www.palettes.fr/boutique/absorbants-industriels/barrage-maritime/barrage-de-confinement-cours-d-eau-agites-639-0-30-2.html</p>	<p>bloqueo de los cursos de agua (nm)</p> <p>F: http://www.proteccioncivil.org/es/Recomendaciones/Erupciones_volcanicas.html</p>	<p>water course barrage</p> <p>S: http://www.freepatentsonline.com/EP0356362.html</p>
<p>barre oblique (nf) [Imprimerie] [Informatique]</p> <p>Caractère d'imprimerie qui se présente sous la forme d'un trait rectiligne penché vers la droite.</p> <p>Synonyme : trait oblique</p> <p>Notes : Dans le clavier normalisé CAN/CSA Z243.200-92 utilisant les pictogrammes ISO 9995-7, la barre oblique est située à gauche, sur la rangée des caractères numériques, juste au-dessus de la touche Tabulation.</p> <p>On utilise la barre oblique notamment comme opérateur de division, pour écrire les fractions et pour lier deux termes en association ou en opposition.</p> <p>Dans Internet, on utilise la barre oblique dans les adresses Web.</p> <p>Le terme anglais virgule est présenté comme rare et ambigu.</p> <p>S : GDT</p>	<p>barra oblicua (nf), barra (nf)</p> <p>Notas: Este símbolo tipográfico (/) en español se llama 'barra oblicua' o, más frecuentemente, 'barra' a secas (pues si no se especifica, se sobrentiende que se trata de la barra oblicua y no de la barra vertical o pleca).</p> <p>Obsérvese que, en los textos científicos escritos en español, la barra se usa prácticamente sólo para expresar fracciones (p. ej.: '26 mg/dl', 'la probabilidad es de 17/450', 'cociente creatinina/albumina'), mientras que en inglés es muy frecuente su uso para escribir las fechas en formato abreviado.</p> <p>En los textos científicos, el recurso a la barra es de lo más confuso para el lector, y obedece, por lo general, a la pereza mental de autores y redactores que dudan en el uso de conjunciones y preposiciones. Véanse otros ejemplos: AND/OR y HIV/AIDS.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>slash</p> <p>Synonyms: slash mark, solidus, forward slash</p> <p>Near-synonym: virgule</p> <p>S: GDT</p>
<p>bas (adj) (contexte indispensable)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>bajo (adj) (contexto imprescindible)</p> <p>Nota: <i>low</i>: se recomienda precaución con su traducción acrítica por 'bajo', pues con frecuencia son preferibles otras posibilidades de traducción.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>low (context)</p> <p>S: Merriam-Werbster</p>
<p>bas poids de naissance (nm)</p> <p>S : http://www.allergique.org/article2873.html</p>	<p>bajo peso al nacer (nm)</p> <p>F: http://www.tuotromedico.com/temas/bajo_peso_al_nacer.htm</p>	<p>low birth weight</p> <p>S: http://www.who.int/nutrition/topics/feto_maternal/en/index.html</p>
<p>base de connaissances (nf) [Informatique – Système expert]</p> <p>Partie d'un système expert contenant l'ensemble des informations, en particulier des règles et des faits, qui constituent le domaine de compétences du système. Abrév. : BC</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>base de conocimiento (nf)</p> <p>F: http://elies.rediris.es/elies9/4-1.htm</p>	<p>knowledge base</p> <p>Synonyms: K-base, knowledge database</p> <p>Abbrev.: KB</p> <p>S: GDT</p>
<p>base de données (nf) [Informatique]</p> <p>Ensemble de données interreliées structurées selon certains critères en vue de permettre leur exploitation.</p> <p>S : GDT</p> <p>Ensemble structuré important, parfois exhaustif, de données et de fichiers</p>	<p>base de datos (nf)</p> <p><i>Inform.</i> Conjunto de datos organizado de tal modo que permita obtener con rapidez diversos tipos de información.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>database</p> <p>S: GDT</p>

informatiques reliés entre eux, portant sur un sujet particulier et qui sont destinés à une application précise comme, par exemple, la création, la gestion et la consultation de dictionnaires automatiques. S : GOUADPT		
base terminologique (<i>nf</i>) [Terminotique] Dictionnaire spécialisé géré par des moyens électroniques. S : GOUADPT	base terminológica (<i>nf</i>) F: http://www.lllf.uam.es/~manuel/terminologia.htm	terminological base S: http://www.whp.net/services/localization-services-whp/terminology
basse-cour (<i>nf</i>) [Zootechnie – Aviculture] S : GDT	corral (<i>nm</i>) (Quizá del lat. vulg. * <i>currale</i> , circo de carreras, y este der. del lat. <i>currus</i> , carro) Sitio cerrado y descubierto, en las casas o en el campo, que sirve habitualmente para guardar animales. F: DRAE	poultry yard S: GDT
basse température (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère - Météorologie] S : GDT	bajas temperaturas (<i>nfpl</i>) F: http://www.rtve.es/noticias/20110316/nieve-bajas-temperaturas-dificultan-labores-rescate-norte-japon/417315.shtml	cold weather, low temperature S: GDT, MO
basses couches (<i>nfpl</i>) [Science de l'atmosphère] S : GDT	capas bajas (<i>nfpl</i>) F: http://www.meteored.com/ram/2705/nuvea-ecnica-radar-localiza-las-zonas-de-humedad-en-capas-bajas-combustible-de-las-tormentas/	low layers S: GDT
bassin (<i>nm</i>) [Marine – Installations portuaires] Partie d'un port limitée par des quais ou des digues. Partie du plan d'eau d'un port, comportant des quais où les navires peuvent se tenir amarrés. Synonymes : bassin portuaire, dock, bassin du port Note : Les bassins se divisent en deux catégories : bassins portuaires simples et bassins à flot. S: GDT	dársena (<i>nf</i>) (Del ár. hisp. * <i>ādār aṣṣān'a</i> , este de <i>dār aṣṣinā'a</i> , y este del ár. clás. <i>dār aṣṣinā'ah</i> , casa de la industria) En aguas navegables, parte resguardada artificialmente para surgidero o para la cómoda carga y descarga de embarcaciones. F: DRAE	dock Synonym: harbour basin S: GDT
bassin de retenue (<i>nm</i>) [Eau – Drainage et irrigation] S : GDT	embalse artificial (<i>nm</i>), pantano de contención (<i>nm</i>) F: http://www.embalses.net/	reservoir S: GDT
atardeau (<i>nm</i>) [Eau – Ouvrages de retenue] Ouvrage provisoire, tel que digue ou enceinte de palplanches, dont le rôle est de mettre à sec un chantier	atagüía (<i>nf</i>) (Quizá del ár. hisp. <i>attaqíyya</i> , y este del ár. clás. <i>taqiyyah</i> , prevención) Macizo de tierra arcillosa u otro material impermeable, para atajar el	cofferdam GV: coffer dam S: GDT

<p>normalement sous l'eau, ou en danger de l'être, en vue de permettre l'exécution de travaux commodément, sans risque de submersion.</p> <p>VG : bâtardeau</p> <p>S : GDT</p>	<p>paso del agua durante la construcción de una obra hidráulica.</p> <p>F: DRAE</p>	
<p>bateau (<i>nm</i>) [Marine]</p> <p>Bâtiment de faible tonnage destiné à la navigation intérieure.</p> <p>Notes : On classe parmi les bateaux, entre autres les remorqueurs, les pousseurs, les chalands, les bateaux-pilotes et les bateaux de plaisance.</p> <p>Le terme bateau, bien qu'il soit souvent utilisé en langage courant avec le sens de « navire », est un terme générique qui, en droit maritime, est employé en opposition avec navire qui désigne un bâtiment destiné à la navigation maritime.</p> <p>S : GDT</p>	<p>barco (<i>nm</i>) (De <i>barca</i>)</p> <p>Construcción cóncava de madera, hierro u otra materia, capaz de flotar en el agua y que sirve de medio de transporte.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto: http://www.elportaldelosbarcos.es/porta/pagina_submenu.php?opcion=217&id_menus=28&id_submenu=217</p>	<p>boat</p> <p>S: GDT</p>
<p>bateau-mouche (<i>nm</i>) [Hébergement et tourisme]</p> <p>Terme spécifiquement parisien désignant un bateau assurant un service d'excursion sur la Seine.</p> <p>Par extension de sens, se dit de tout bateau d'excursions, le plus souvent avec vision panoramique, navigant sur un fleuve, un canal ou un lac.</p> <p>[Marine – Bateau]</p> <p>Type de bateau fluvial pour passagers.</p> <p>Notes : Construits à l'origine vers 1850, aux Chantiers de la Mouche, à Lyon (d'où leur nom), les premiers naviguèrent sur le Rhône et sur la Seine ; ils furent mis en service à Paris en 1867, de Charenton à Suresne. Les bateaux-mouche servent de nos jours à promener les touristes sur la Seine.</p> <p>Type de bateau à voyageurs créé par la Société des bateaux omnibus, de Lyon.</p> <p>Notes : On écrit : des bateaux Mouche ou des bateaux mouches. Maupassant a même écrit : « ... le remous des mouches ». Le nom de Mouche vient du quartier de Lyon où étaient construits ces bateaux et non du patronyme d'un personnage imaginaire Jean-Sébastien Mouche. Les bateaux Mouche étaient dès 1863 équipés d'une hélice entraînée par une machine à vapeur. Ils sont apparus sur la Seine lors de l'exposition de 1867.</p> <p>S : GDT</p>	<p>barco de paseo (<i>nm</i>)</p> <p>Como los que se usan en el río Sena (París, Francia).</p> <p>F: El País.com, diccionario francés-español</p>	<p>tourist sightseeing boat</p> <p>S: GDT</p>
<p>bathyscaphe (<i>nm</i>) [Océanographie]</p> <p>Type de submersible conçu pour l'exploration à de grandes profondeurs.</p> <p>Petit engin submersible autonome,</p>	<p>batiscafo (<i>nm</i>) (Del fr. <i>bathyscaphe</i>, y este del gr. βαθύ, profundo, y σκάφος, barco)</p> <p>Especie de embarcación sumergible</p>	<p>bathyscaphe</p> <p>Synonym: deep-diving</p>

<p>pouvant plonger à de très grandes profondeurs, et permettant d'observer les poissons et les engins de pêche.</p> <p>Notes : Inventé à l'origine par Charles W. Beebe, l'idée en fut développée par Auguste Piccard et par la Marine Américaine. Les travaux de ces pionniers se retrouvent dans la conception des submersibles employés dans les travaux offshore, et la plus grande part de nos connaissances océanographiques actuelles sont dues à leurs efforts.</p> <p>((Le bathyscaphe)) comporte essentiellement une sphère creuse très résistante, où prennent place les observateurs et leurs instruments.</p> <p>Il peut descendre à grande profondeur avec passagers. La cabine d'acier, plus lourde que l'eau, est fixée à un réservoir contenant assez d'essence légère pour assurer l'équilibre de l'appareil. La descente est commandée par entrée d'eau (water-ballast), par largage d'essence ou par adjonction de lest. La remontée se fait par largage de lest.</p> <p>Le bathyscaphe se distingue de la bathysphère de Beebe et Barton par son autonomie : il n'est pas relié par un câble à la surface. Il est donc à l'abri des secousses produites par les vagues et il ne court pas les dangers d'une rupture du câble porteur.</p> <p>S : GDT</p>	<p>preparada para resistir grandes presiones y destinada a explorar las profundidades del mar.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Aparato autónomo de exploración submarina con el que se pueden realizar observaciones en las aguas abisales más profundas de los océanos.</p> <p>F: PLCT</p>	<p>submersible</p> <p>S: GDT</p>
<p>bathysphère (<i>nf</i>) [Océanographie]</p> <p>Sphère de plongée, à flottabilité négative, suspendue par un câble d'acier à un engin de surface.</p> <p>Notes : La sphère d'acier conçue par les Américains William Beebe et Otis Barton en vue de plongées profondes était reliée par câble à un navire qui la descendait et la remontait au moyen d'un treuil à vapeur. Réalisé avec l'appui de la National Geographic Society et de la New-York Zoological Society, cet appareil a permis aux deux savants de descendre à 900 mètres (1934) et de faire de remarquables observations sur la faune marine et sur la pénétration des rayons solaires dans le milieu marin. En 1948, Otis Barton descendit à 1 375 mètres avec le Benthoscope, perfectionnement de la Bathysphère.</p> <p>Les dangers résultant du risque de rupture du câble firent abandonner ce mode de plongée au bénéfice du bathyscaphe.</p> <p>S : GDT</p>	<p>batisfera (<i>nf</i>)</p> <p>Barquilla esférica provista de una portilla y capaz de resistir presiones muy fuertes, que, sujeta con un cable, se bajaba a un millar de metros de profundidad, ocupada por un observador para efectuar estudios oceanográficos: la batisfera fue sustituida por el batiscafo.</p> <p>F: PLCT</p>	<p>bathysphere</p> <p>S: GDT</p>
<p>bâtiment (<i>nm</i>)</p>	<p>edificio (<i>nm</i>)</p>	<p>building</p>

<p>le secteur de la construction, l'industrie du bâtiment</p> <p>S : TLF, LPR</p>	<p>el sector de la construcción, la industria de la construcción</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>construction, construction industry, building industry</p> <p>S: Collins, WEBST</p>
<p>bâtiment (<i>nm</i>) [Armée – Armée de mer] [Marine] Navire de grandes dimensions. Note : On distingue les grands bâtiments, navires de fort tonnage tels les porte-avions ou les paquebots, et les petits bâtiments, navires de moyen tonnage tels les escorteurs ou les torpilleurs. En ce sens, <i>bâtiment</i> est surtout employé pour désigner les navires de guerre de moyen ou de fort tonnage. S : GDT</p>	<p>navío (<i>nm</i>) (Del lat. <i>navigĭum</i>) Buque de guerra, de tres palos y velas cuabras, con dos o tres cubiertas o puentes y otras tantas baterías de cañones. Buque grande, de cubierta, con velas y muy fortificado, que se usa para el comercio, correos, etc. F: DRAE</p>	<p>ship, vessel</p> <p>S: GDT</p>
<p>batterie (<i>nf</i>) [Électricité] [Informatique] [Télécommunication] Ensemble de piles connectées en série ou en parallèle, capables de produire un courant continu. Synonyme : batterie électrique Note : En français, le mot batterie, lorsqu'il est employé seul, désigne le plus souvent un assemblage de piles secondaires rechargeables. Il est parfois employé à tort pour désigner une seule pile. En anglais, le mot battery peut être utilisé de la même manière pour désigner une seule unité, mais cet emploi est rarement critiqué dans cette langue. S : GDT</p>	<p>batería (<i>nf</i>) (Del fr. <i>batterie</i>) batería eléctrica (<i>nf</i>) <i>Fís.</i> Acumulador o conjunto de varios acumuladores de electricidad. F: DRAE</p>	<p>battery</p> <p>Synonym: electric battery</p> <p>Abbrev.: BAT, B</p> <p>S: GDT</p>
<p>batterie (<i>nf</i>) [Électricité] [Industrie automobile] Ensemble constitué d'accumulateurs dont la fonction est d'emmagasiner l'électricité sous une forme chimique pendant la charge et de restituer cette énergie sous forme électrique pendant la décharge. Synonyme : batterie d'accumulateurs Notes : Une batterie d'accumulateurs sert à alimenter tous les appareils électriques d'un véhicule automobile. La génératrice (dynamo, alternateur et chargeur) constitue la source d'alimentation en énergie électrique. Un chariot de manutention, par exemple, peut aussi être alimenté par une batterie d'accumulateurs. Pour un véhicule automobile, la batterie d'accumulateurs sert de batterie de démarrage. S : GDT</p>	<p>batería (<i>nf</i>) F: DRAE batería de acumuladores (<i>nf</i>) Conjunto de generadores en serie que producen energía eléctrica a partir de una reacción química. F: DEC</p>	<p>battery</p> <p>Synonym: storage battery</p> <p>Abbrev.: BAT</p> <p>S: GDT</p>
<p>batterie au plomb (<i>nf</i>) [Électricité]</p>	<p>batería de plomo (<i>nf</i>)</p>	<p>lead storage battery</p>

<p>[Industrie automobile] Accumulateur dans lequel les électrodes sont à base de plomb et l'électrolyte, une solution d'acide sulfurique. Synonyme : accumulateur au plomb Note : Il existe d'autres types de batteries d'accumulateurs; mentionnons, entre autres, la batterie au nickel-cadmium et la batterie au fer-nickel. S : GDT Contexte : http://www.techno-science.net/?onglet=glossaire&definition=3109</p>	<p>F: http://digital.csic.es/bitstream/10261/15686/1/ctslibat.pdf</p>	<p>Synonyms: lead battery, lead-acid battery, lead-acid accumulator, acid storage battery S: GDT</p>
<p>belette (<i>nf</i>) [Zoologie – Mammalogie] <i>Mustela nivalis</i> S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>comadreja (<i>nf</i>) (De <i>comadre</i>) Mamífero carnívoro nocturno, de unos 25 cm de largo, de cabeza pequeña, patas cortas y pelo de color pardo rojizo por el lomo y blanco por debajo, y parda la punta de la cola. Es muy vivo y ligero; mata los ratones, topos y otros animales pequeños, y es muy perjudicial, pues se come los huevos de las aves y les mata las crías. F: DRAE</p>	<p>weasel S: GDT</p>
<p>béluga (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] latin <i>Delphinapterus leucas</i> Petit cétacé odontocète appartenant à la famille des monodontidés, caractérisé par sa couleur blanche chez l'adulte, l'absence de nageoire dorsale et la présence d'un bec, d'un melon et d'un cou bien distinct. Quasi-synonymes : canari des mers (<i>nm</i>), canari de la mer (<i>nm</i>), marsouin blanc (<i>nm</i>), petite baleine blanche (<i>nf</i>), dauphin blanc (<i>nm</i>) Variation graphique : bélouga S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>beluga (<i>nf</i>), ballena beluga (<i>nf</i>) Beluga, Beluga <i>Delphinapterus leucas</i> El nombre de Beluga deriva del vocablo ruso byelukha, que significa blanco. F: http://www.thalassonline.com/revista/article.phtml?id=1883</p>	<p>beluga Synonyms: white whale, beluga whale Near-synonym: sea canary S: GDT</p>
<p>benzène (<i>nm</i>) [Chimie] Solvant organique utilisé pour extraire les matières grasses. Note : Comme l'hexane, dont il possède pratiquement toutes les caractéristiques, il est inflammable et très sélectif. S : GDT</p>	<p>benceno (<i>nm</i>) (De <i>benzoe</i>) <i>Quím.</i> Hidrocarburo cíclico, aromático, de seis átomos de carbono. Es un líquido incoloro e inflamable, de amplia utilización como disolvente y como reactivo en operaciones de laboratorio y usos industriales. F: DRAE</p>	<p>benzene S: GDT</p>
<p>bétail (<i>nm</i>) tête de bétail</p>	<p>ganado (<i>nm</i>) cabeza de ganado, res</p>	<p>livestock, cattle head of cattle</p>

S : TLF, LPR	F: DRAE	S: Collins, Oxford, WEBST
bêtes affolées (<i>nfpl</i>) S : <i>L'île de la mort</i> , Sciences et Avenir, novembre 2001	animales enloquecidos (<i>nmpl</i>) F: FCB	mad animals S: Collins
béton (<i>nm</i>) [Bâtiment] S : GDT	hormigón (<i>nm</i>) [Construcción] (De <i>hormigo</i> , gachas de harina) Mezcla compuesta de piedras menudas y mortero de cemento y arena. F: DRAE	concrete S: GDT
béton armé (<i>nm</i>) [Bâtiment – Mortier et béton] Béton où une armature d'acier est enrobée de telle manière que les deux matériaux agissent ensemble pour résister aux efforts. Béton dans lequel ont été incorporées des armatures métalliques dont le rôle principal est de supporter les contraintes de traction là où elles sont susceptibles de se produire. Béton dans lequel est incorporée une armature en vue de constituer un matériau capable de résister à des efforts donnés. S : GDT	hormigón armado (<i>nm</i>) [Construcción] Hormigón reforzado interiormente con armaduras metálicas para mejorar su resistencia a los esfuerzos de tracción. F: http://www.construmatica.com/construpedia/Hormigón Armado	reinforced concrete S: GDT
biche (<i>nf</i>) [Zoologie] S : GDT	cierva (<i>nf</i>) (Del latín <i>cerva</i>) Hembra del ciervo. F: DRAE	hind The female of the deer, especially the red deer, <i>Cervus elaphus</i> . S: GDT
bidouilleur (<i>nm</i>) [Informatique – Délits informatiques – Internet] Personne passionnée d'informatique qui, par jeu, curiosité, défi personnel ou par souci de notoriété, sonde, au hasard plutôt qu'à l'aide de manuels techniques, les possibilités matérielles et logicielles des systèmes informatiques afin de pouvoir éventuellement s'y immiscer. Synonymes : mordu de l'informatique, fouineur Notes : On assimile parfois le bidouilleur au pirate, en partie parce que les deux notions sont souvent désignées par le même terme anglais hacker. Cependant, l'utilisation en anglais du terme hacker dans le sens de « pirate informatique » prête à confusion. En effet, même si, sous l'influence de la presse, hacker a été et est encore utilisé comme synonyme de cracker, il désigne avant tout le bidouilleur qui, lui, n'est pas un criminel informatique. Le bidouillage est avant tout un sport pour ses adeptes, lesquels forment même parfois des clubs.	intruso informático (<i>nm</i>), hacker (<i>nm</i>), hacker (<i>nm</i>) Nota: En español se ha traducido en su sentido inicial como “fanático del ordenador”, “adicto”, etc., y en el sentido transgresor (ya sea en su modalidad delictiva o no) como “intruso” o “pirata”. Al tiempo, claro, se sigue usando el término inglés, que si se escribe sin cursiva debería acentuarse. Fuente y contexto: http://jamillan.com/v_hacker.htm	hacker Synonyms: computer hacker, white hat hacker S: GDT

<p>En France, le terme fouineur a été officialisé par la Commission générale de terminologie et de néologie, en 1999.</p> <p>Le terme anglais hacker, fréquemment utilisé en français dans le sens de « bidouilleur », peut aisément être remplacé par ce dernier terme.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>bien de consommation (<i>nm</i>) [Commerce] [Économie]</p> <p>Bien qui est destiné à la satisfaction directe des besoins des consommateurs.</p> <p>Synonymes : bien d'usage, bien final, bien de consommation finale</p> <p>S : GDT</p>	<p>bien de consumo (<i>nm</i>) (uso habitual en plural: bienes de consumo)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.hacienda.jujuy.gov.ar/gob2/contaduria2/archivos/nomenclador.pdf</p>	<p>consumer good(s)</p> <p>S: GDT, MO</p>
<p>biergol (<i>nm</i>) [Astronautique – Propulsion spatiale]</p> <p>Nom donné aux propergols liquides les plus employés. Ils sont composés de liquides, le combustible et le comburant, emmagasinés dans des réservoirs distincts, et que l'on fait réagir l'un sur l'autre dans la chambre de combustion.</p> <p>Propergol liquide composé de deux ergols.</p> <p>[Chimie]</p> <p>Propergol liquide composé de deux ergols.</p> <p>Synonyme : diergol</p> <p>Note : Du latin bis, deux, et du grec ergon, travail.</p> <p>S : GDT</p>	<p>bipropelante (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.proespacio.org/proespacio/buletines/infoespacio04.pdf</p>	<p>bipropellant</p> <p>S: GDT</p>
<p>bilan (<i>nm</i>) [Administration publique] [Comptabilité - Comptabilité financière] [Organisation]</p> <p>Synonyme : état de la situation financière</p> <p>S : GDT</p>	<p>balance (<i>nm</i>) (del fr. <i>balance</i>)</p> <p><i>Com.</i> Confrontación del activo y el pasivo para averiguar el estado de los negocios o del caudal.</p> <p><i>Com.</i> Estado demostrativo del resultado de dicha operación.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Véase balanza</p>	<p>statement of financial position</p> <p>Synonyms: balance sheet, statement of assets and liabilities</p> <p>S: GDT</p>
<p>bilan (<i>nm</i>) [Médecine]</p> <p>Somme arithmétique des apports et des pertes d'une substance ou d'un élément donné. Il peut être équilibré, positif ou négatif ; positif, il caractérise une situation anabolique, négatif, il caractérise une situation catabolique.</p> <p>S : GDT</p>	<p>balance (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>balance</p> <p>S: GDT</p>
<p>bile (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>Liquide composé principalement d'eau, de sels biliaires, de cholestérol, de phospholipides et d'électrolytes, mais dépourvu d'enzymes digestives,</p>	<p>bilis (<i>nf</i>) (Del lat. <i>bilis</i>)</p> <p>Jugo amarillento que segrega el hígado de los vertebrados, importante en el proceso de la digestión.</p> <p>Cólera, enojo, irritabilidad.</p>	<p>bile</p> <p>S: GDT, WEBST</p>

<p>qui est sécrété par le foie, stocké dans la vésicule biliaire avant d'être déversé dans le duodénum, et qui joue un rôle essentiel dans la digestion des graisses, ainsi que dans l'excrétion et l'élimination de la plupart des médicaments.</p> <p>S : GDT</p>	<p>F: DRAE</p>	
<p>bileux, -euse (<i>adj</i>) [familier] Qui a tendance à s'inquiéter facilement, à se faire de la bile. S : Mediadico <i>Fam</i> Qui se fait de la bile (du soucis). S : BORDAS <i>Pop. N'être pas bileux.</i> Ne pas se faire de bile, être de nature insouciant.</p> <p>S : TLF</p>	<p>bilioso, sa (<i>adj</i>) (Del lat. <i>biliōsus</i>) <i>Fam.</i> Hacerse mala sangre. F: DRAE</p>	<p>easily upset to worry, to get annoyed S: Collins, Mediadico</p>
<p>biliaire (<i>adj</i>) Qui a rapport à la bile. S : BORDAS Relatif à la bile. [Relation production-produit] Qui produit ou qui conduit la bile. Qui est produit par la bile, qui y est contenu. <i>Acides, sels biliaires.</i> [Relation d'action exercée sur la bile] Qui affecte la bile. S : TLF Cf. calcul biliaire</p>	<p>bilial (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo a la bilis. F: DRAE</p>	<p>biliary S: NAVARRO, DORLAND</p>
<p>bilieux, -euse (<i>adj</i>) Qui abonde en bile, qui résulte de l'abondance de bile. L'un des tempéraments distingués dès l'antiquité avec ses éléments somatiques (teint jaune, maigreur) et caractériels (pessimisme, aigreur, soucis). S : BORDAS</p>	<p>bilioso, -osa (<i>adj</i>) (Del latín <i>biliōsus</i>) Abundante en bilis. Dicho de una persona: atrabiliaria (de genio destemplado). <i>Med.</i> Dicho de una cosa: Con predominio de la bilis. <i>Temperamento bilioso.</i> F: DRAE</p>	<p>bilious S: NAVARRO</p>
<p>billiard (<i>nm</i>), mille billions (<i>nm</i>) [Mathématiques] Nombre qui équivaut à 10¹⁵, soit le chiffre 1 suivi de 15 zéros. Note : Il existe une règle internationale de dénomination des grands nombres, recommandée par le Bureau international des poids et mesures, mais on n'y prévoit pas de terme pour désigner le nombre mille billions. Néanmoins, les pays qui suivent cette règle utilisent de plus en plus le mot billiard. Quant aux États-Unis, où cette règle n'a pas encore été adoptée, on y utilise le mot quadrillion pour désigner ce même nombre. Aussi, afin d'éviter toute confusion dans la dénomination des grands nombres, on tend de plus en plus à les</p>	<p>mil billones (De <i>penta-</i>, por analogía con la correspondencia entre <i>tetra-</i> y <i>tera-</i>). <i>peta-</i> (<i>elem compos</i>): Significa 'mil billones (10¹⁵) de veces'. Con nombres de unidades de medida forma el múltiplo correspondiente. (Símb. <i>P</i>). F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>one thousand billion, milliard (GB), quadrillion (US) P peta- S: GDT</p>

<p>exprimer en utilisant les puissances de 10, en l'occurrence 10¹⁵.</p> <p>S : GDT</p> <p>P = péta</p>		
<p>billion (<i>nm</i>) [Mathématiques]</p> <p>Mille milliards, soit le chiffre 1 suivi de 12 zéros (10¹²). 1-1.000.000.000.000</p> <p>Note : Il existe une règle internationale de dénomination des grands nombres. Bien qu'elle soit fortement recommandée par le Bureau international des poids et mesures, elle n'a pas encore été adoptée par certains pays, dont les États-Unis. Ainsi, aux États-Unis, pour désigner 10¹², on n'utilise pas billion comme dans la majorité des pays, mais trillion. Aussi, afin d'éviter toute confusion dans la dénomination des grands nombres, on tend de plus en plus à les exprimer en utilisant les puissances de 10, en l'occurrence 10¹².</p> <p>T</p> <p>Symbole abrégé signifiant téra, employé pour désigner le billion dans l'écriture simplifiée des grands nombres.</p> <p>Note : Tandis que, en Grande-Bretagne, on donne au mot anglais billion le même sens qu'en français, au Canada et aux États-Unis, c'est le mot anglais trillion qui correspond au mot français billion.</p> <p>S : GDT</p>	<p>billón (<i>nm</i>)</p> <p>(Del fr. <i>billion</i>, de <i>bi</i>, por <i>bis</i>, y la t. de <i>millón</i>).</p> <p><i>Mat.</i> Un millón de millones, que se expresa por la unidad seguida de doce ceros.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota : Desde 1975, el Reino Unid adoptó oficialmente el sistema estadounidense, por lo que en los textos británicos es ahora difícil saber si están utilizando el sistema tradicional (internacional) o el moderno (estadounidense).</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>T</p> <p>tera- (<i>elemento compositivo</i>): Significa 'un billón (10¹²) de veces'. Con nombres de unidades de medida, forma el múltiplo correspondiente. (Símb. <i>T</i>).</p> <p>F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>billion (GB), trillion (US)</p> <p>T</p> <p>tera-</p> <p>S: GDT</p>
<p>bimensuel (<i>nm</i>) [Édition – Journalisme]</p> <p>Se dit de la périodicité d'une publication qui paraît deux fois par mois.</p> <p>Notes : Il ne faut pas confondre bimensuel avec le terme bimestriel, qui a le sens de « qui a lieu ou qui paraît tous les deux mois » et non « deux fois par mois ».</p> <p>Bimensuel s'écrit sans trait d'union.</p> <p>S : GDT</p>	<p>publicación quincenal o bimensual (<i>nf</i>)</p> <p>Fuentes:</p> <p>http://www.bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/catalogo_imagenes/grupo.cmd?pat_h=2001614</p> <p>http://prensahistorica.mcu.es/eu/consulta/registro.cmd?id=7069</p>	<p>semimonthly, bimonthly, fortnightly publication</p> <p>GV: semi-monthly</p> <p>S: GDT, MO, Oxford</p>
<p>bimensuel (<i>adj</i>)</p> <p>Deux fois par mois.</p> <p>S : BORDAS</p>	<p>quincenal (<i>adj</i>)</p> <p>Que sucede o se repite cada quincena.</p> <p>Que dura una quincena.</p> <p>bimensual (<i>adj</i>) (De <i>bi-</i> y el lat. <i>mensis</i>, mes)</p> <p>Que se hace u ocurre dos veces al mes.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>semimonthly, bimonthly, fortnightly</p> <p>S: MW, MO, Oxford</p>
<p>bimestriel (<i>adj</i>)</p> <p>Tous les deux mois.</p> <p>S : BORDAS</p>	<p>bimestral (<i>adj</i>)</p> <p>Que sucede o se repite cada bimestre.</p> <p>Que dura un bimestre.</p> <p>bimestre: (Del lat. <i>bimestris</i>)</p> <p>Tiempo de dos meses.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>bimonthly, two-monthly</p> <p>S: MW, Oxford, MO</p>

<p>bimestriel (<i>nm</i>) Publication qui paraît tous les deux mois.</p> <p>S : BORDAS</p>	<p>publicación bimestral (<i>nf</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/listaarticulos?tipo_busqueda=EJEMPLAR&revista_busqueda=12122&clave_busqueda=244743</p>	<p>bimonthly, two-monthly publication</p> <p>S: MW, Oxford, MO</p>
<p>biocarburant (<i>nm</i>) Carburant produit à partir de matériaux organiques généralement d'origine végétale destiné à se substituer aux essences et au gazole.</p> <p>Synonymes : carburant vert, carburant végétal</p> <p>Quasi-synonyme : agrocarburant</p> <p>Notes : Les sources de fabrication des biocarburants sont entre autres la betterave, la canne à sucre, le blé, le maïs, les déchets agricoles et ligneux, les arbres à croissance rapide, la paille de blé, les copeaux de bois.</p> <p>Le préfixe bio- laisse croire que les biocarburants sont issus essentiellement de l'agriculture biologique, ce qui n'est pas le cas. C'est la raison pour laquelle certains utilisent le terme agrocarburant plutôt que biocarburant pour identifier spécifiquement les carburants issus de l'agriculture en général. En anglais, on retrouve la même problématique avec les termes biofuel et agrofuel.</p> <p>En France, le terme biocarburant a été officialisé par la Commission générale de terminologie et de néologie en 2007.</p> <p>En français, les mots composés avec l'élément bio- prennent un trait d'union seulement dans les cas où la soudure met en présence deux lettres (les voyelles o et i ou o et u par exemple) dont l'accolement risque de causer des difficultés de prononciation ou de lecture.</p> <p>S : GDT</p>	<p>biocarburante (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/Frenazo/biocarburante/elpepisc/20100511elpepisc_1/Tes</p>	<p>biofuel</p> <p>Near-synonym: agrofuel</p> <p>S: GDT</p>
<p>bioénergie (<i>nf</i>) [Biologie – Biotechnologie] Énergie obtenue à partir de la transformation chimique de la biomasse.</p> <p>S : GDT</p>	<p>bioenergía (<i>nf</i>) F: http://www.expobioenergia.com/rdr.php</p>	<p>bioenergy</p> <p>S: GDT</p>
<p>bioéthicien (<i>nm</i>), bioéthicienne (<i>nf</i>) [Biologie] [Médecine] Personne spécialisée dans l'analyse, dans une perspective pluridisciplinaire, des problèmes éthiques soulevés par l'avancement et l'application des sciences et des techniques biomédicales.</p> <p>Synonymes : éthicien clinique,</p>	<p>bioético (<i>n</i>), especialista en bioética (<i>n</i>) F: http://www.uned.es/bioetica/especialista/</p>	<p>bioethicist</p> <p>S: GDT</p>

<p>éthicienne clinique, éthicien consultant, éthicien, éthicienne</p> <p>Note : Le bioéthicien possède généralement une formation initiale soit en sciences humaines, soit en sciences biomédicales ou de la santé.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>bioéthique (<i>nf</i>) [Biologie] [Médecine]</p> <p>S: GDT</p>	<p>bioética (<i>nf</i>) (De <i>bio-</i> y <i>ética</i>)</p> <p>Estudio de los problemas éticos originados por la investigación biológica y sus aplicaciones, como en la ingeniería genética o la clonación.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto: http://www.ugr.es/~eianez/Biotecnologia/bioetica.htm</p>	<p>bioethics</p> <p>S: GDT</p>
<p>biologiste (<i>n</i>) [Biologie]</p> <p>Spécialiste en biologie.</p> <p>Synonyme : biologue</p> <p>S : GDT</p>	<p>biólogo, -a (<i>n</i>)</p> <p>(De <i>bio-</i> y <i>-logo</i>, der. de <i>biología</i>)</p> <p>Persona que profesa la biología o tiene en ella especiales conocimientos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>biologist</p> <p>S: GDT</p>
<p>biomasse (<i>nf</i>) [Biologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>biomasa (<i>nf</i>)</p> <p><i>Biol.</i> Materia total de los seres que viven en un lugar determinado, expresada en peso por unidad de área o de volumen.</p> <p><i>Biol.</i> Materia orgánica originada en un proceso biológico, espontáneo o provocado, utilizable como fuente de energía.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>biomass</p> <p>S: GDT</p>
<p>biopsie (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>Prélèvement, in vivo, d'un fragment d'organe, de tissu ou de néoplasme, dans le but de le soumettre à un examen histologique, microbiologique ou immunologique, pour établir un diagnostic.</p> <p>Note : Selon le procédé utilisé, on distingue en pratique : la biopsie par aspiration de sécrétions physiologiques ou pathologiques; la biopsie par forage ou ponction prélevant à travers la peau, avec un trocart spécial, une « carotte » tumorale; la biopsie de surface ou frottis par simple grattage d'une muqueuse ou des éléments superficiels de la peau; la biopsie par voie endoscopique; la biopsie exérèse d'un ganglion ou d'une petite tumeur permettant à la fois l'ablation de l'élément pathologique et son étude; enfin la biopsie lors d'une intervention chirurgicale.</p> <p>S : GDT</p>	<p>biopsia (<i>nf</i>) (Del lat. cient. <i>biopsia</i>, del gr. βίος 'vida' y ὄψις 'vista')</p> <p><i>Med.</i> Muestra de tejido tomada de un ser vivo, con fines diagnósticos.</p> <p><i>Med.</i> Resultado del examen de esta muestra.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>biopsy</p> <p>S: GDT</p>
<p>biphényle polychloré → polychlorobiphényle</p>	<p>bifenilo policlorado</p>	<p>polychlorinated biphenyl</p>

<p>biosphère (<i>nf</i>) [Biologie] [Écologie] Partie de l'enveloppe de la Terre comprenant la basse atmosphère, les mers, et la surface terrestre, où des organismes vivants existent à l'état naturel. Ensemble des écosystèmes naturels développés au sein des mers ou à la surface des continents. Milieu terrestre comprenant la partie inférieure de l'atmosphère, les mers et les couches supérieures du sol, propre au développement de la vie.</p>	<p>biosfera (<i>nf</i>) (De <i>bio-</i> y <i>esfera</i>) <i>Biol.</i> Conjunto de los medios donde se desarrollan los seres vivos. <i>Biol.</i> Conjunto de los seres vivos del planeta Tierra. F: DRAE</p>	<p>biosphere Synonym: ecosphere S: GDT</p>
<p>bise (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère] Vent régional du nord, froid et sec, qui souffle en hiver sur l'Europe occidentale. Synonyme : écosphère Notes : Comprend l'enveloppe aqueuse de la planète (hydrosphère), la zone supérieure de l'écorce terrestre (lithosphère) et les couches basses de l'atmosphère. Elle est le siège des écosystèmes et des cycles écologiques. C'est donc l'ensemble des biotopes du monde. S : GDT</p>	<p>cierzo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>cercīus</i>, por <i>circīus</i>). Viento septentrional más o menos inclinado a levante o a poniente, según la situación geográfica de la región en que sopla. F: DRAE</p>	<p>bise S: GDT</p>
<p>bison (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammologie] Note : Le terme bison a été employé dans le Moyen-Âge pour désigner le bœuf <i>ure</i>, dit aussi <i>urochs</i>. S : TLS, Littré Cf. Illust. du GDT</p>	<p>bisonte (<i>nm</i>) (Del lat. <i>bison</i>, <i>-ōntis</i>, de or. germánico) Bóvido salvaje, parecido al toro, con la parte anterior del cuerpo, hasta la cruz, muy abultada, cubierto de pelo áspero y con cuernos poco desarrollados. F: DRAE</p>	<p>bison A heavily-built species of wild ox formerly occurring in Europe (Bison europaeus) and once very numerous in North America (Bison americanus). S: GDT</p>
<p>bisonne (<i>nf</i>) [Zoologie – Mammologie] Femelle du bison. S : GDT</p>	<p>bisonte hembra (<i>n</i>), hembra del bisonte (<i>nf</i>) F: ESPASA</p>	<p>female bison S: GDT</p>
<p>bisonneau (<i>n</i>) Nom du petit de la bisonne ou jeune bison. Synonyme : jeune bison S : GDT</p>	<p>cría de bisonte (<i>n</i>) Fuente y contexto: http://www.nortecastilla.es/20100923/lo-cal/palencia/nace-segunda-cria-bisonte-201009231248.html</p>	<p>young bison, bison calf S: GDT</p>
<p>bitume (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel] [Route] Matériau solide ou très visqueux, noir ou brun foncé, naturel ou provenant de la distillation du pétrole, adhérent et étanche, composé d'un mélange d'hydrocarbures, complètement ou partiellement soluble dans le toluène et entièrement soluble dans le sulfure de</p>	<p>betún (<i>nm</i>) (Del lat. <i>bitūmen</i>) Sólido negro y amorfo, de bajo punto de reblandecimiento, obtenido como residuo en la destilación del alquitrán. Está constituido, principalmente, por hidrocarburos aromáticos policíclicos. Se utiliza como impermeabilizante y en pavimentación. F: DRAE, VRAC</p>	<p>bitumen Synonym: asphalt (US) S: GDT</p>

<p>carbone. Notes : En général, les bitumes utilisés en construction routière proviennent de la distillation du pétrole.</p> <p>Aux États-Unis, on emploie le terme anglais <i>asphalt</i> pour désigner le bitume tandis qu'au Royaume-Uni, on l'utilise pour désigner les enrobés. S : GDT</p>	<p>Contexto: http://www.repsol.com/es_es/productos_y_servicios/productos/asfaltos/atencion_al_cliente/preguntas_mas_frecuentes/</p>	
<p>bitume (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel – Produit pétrolier]</p> <p>Synonymes : asphalte, brai</p> <p>S : GDT Cf. asphalte</p>	<p>asfalto (<i>nm</i>) Mezcla natural o artificial de hidrocarburos y sustancias minerales que desde la Antigüedad se emplea como aglomerante e impermeabilizante. Se diferencia de los betunes porque, al contrario de estos, no es totalmente soluble en sulfuro de carbono. Sinón.: betún asfáltico. F: DEC, VRAC</p>	<p>asphalt</p> <p>Synonyms: bitumen, asphaltic bitumen, asphaltum, tar</p> <p>S: GDT</p>
<p>bitumineux (<i>adj</i>) [Route] Qui contient du bitume. S : GDT</p>	<p>bituminoso (<i>adj</i>) (Del lat. <i>bituminōsus</i>) Que tiene betún o semejanza con él. F: DRAE</p>	<p>bituminous S: GDT</p>
<p>Blackberry → terminal mobile de poche</p>	<p>blackberry</p>	<p>blackberry</p>
<p>blanc (<i>adj</i>) [Ethnologie] Se dit d'un type humain réunissant parmi ses caractéristiques physiques communes et héréditaires une peau à faible pigmentation, un visage élancé, une mâchoire supérieure légèrement saillante, des yeux non bridés. Termes non retenus : caucasioïde (<i>adj</i>) [Vieilli], caucasien (<i>adj</i>) [Vieilli] Note : La synthèse des connaissances scientifiques actuelles, soit l'indice céphalique (relatif aux proportions du crâne), les groupes sanguins et la génétique, ne permet pas de définir clairement la notion de « race ». S : GDT</p>	<p>de raza blanca (<i>adj</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>white</p> <p>Synonyms: caucasoid, caucasian</p> <p>S: GDT</p>
<p>blé (<i>nm</i>)</p>	<p>trigo (<i>nm</i>) Género de plantas de la familia de las Gramíneas, con espigas terminales compuestas de cuatro o más carreras de granos, de los cuales, triturados, se saca la harina con que se hace el pan. Hay muchas especies, y en ellas innumerables variedades. Grano de esta planta. Conjunto de granos de esta planta. Dinero, caudal. F: DRAE</p>	<p>wheat (US), corn (GB)</p>

<i>Argot</i> le/du blé	<i>Fam</i> pasta	cash, dough, bread
S : LPR, TLF	F: Larousse	S: Collins, Oxford, MO
blennorragie (<i>nf</i>) [Médecine – Néphrologie et urologie] Maladie vénérienne due au gonocoque <i>Neisseria gonorrhoeae</i> , se manifestant essentiellement par une urétrite chez l'homme, une vaginite, une cervicite ou une métrite chez la femme. Synonyme : gonorrhée Quasi-synonyme : chaudepisse Note : Elle est causée le plus souvent par <i>Neisseria gonorrhoeae</i> (blennorragie gonococcique), mais peut également être due à d'autres agents, en particulier du genre <i>Trichomonas</i> (blennorragie non gonococcique). S : GDT Cf. gonococcie, <i>Neisseria gonorrhoeae</i>	blenorragia (<i>nf</i>) (Del gr. βλέννος, mucosidad, y <i>-rragia</i>) <i>Med.</i> Flujo mucoso ocasionado por la inflamación de una membrana, principalmente de la uretra. Se usa casi exclusivamente refiriéndose a la uretritis gonocócica. F: DRAE Nota: El signo más característico de esta enfermedad venérea es la presencia de un exudado uretral primeramente seroso, más tarde purulento. Por considerarse antiguamente que se trataba de un flujo de semen, recibió el nombre de 'gonorrea' (a partir del griego γόνος, 'semen'). Posteriormente se intentó corregir este error acuñando los términos 'blenorrea' y 'blenorragia' (del griego βλέννος, 'mucosidad') cuando lo correcto hubiese sido 'blenouretritis'. F: NAVARRO	gonorrhoea Synonyms: blennorrhagia, clap, gonococcal urethritis GV: gonorrhea S: GDT
blessures (<i>nfpl</i>)	heridas (<i>nfpl</i>) Nota: Las heridas están o se localizan pero no "residen". F: CARRETER	injuries, wounds S: Collins, WEBST
blessures de la peau (<i>nfpl</i>)	lesiones cutáneas (<i>nfpl</i>) F: http://www.fisterra.com/guias2/lesiones_cutaneas.asp	cutaneous injuries S: http://findarticles.com/p/articles/mi_hb6366/is_n1_v1/0/ai_n28702087/ skin lesions OS: Mark Oakley
blizzard (<i>nm</i>) [Eau – Propriétés de l'eau] Vent violent et extrêmement froid, transportant de la neige fine. S : GDT	ventisca (<i>nf</i>) Viento fuerte. F: DRAE	blizzard S: GDT
blizzard (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère] Vent du nord, glacial, violent et accompagné de tempêtes de neige, qui souffle sur le Canada et le nord des États-Unis en hiver et au printemps. Synonymes : rafale de neige, tourmente de neige, tempête de neige Note : On a étendu le nom aux vents très froids et violents qui soufflent en ambiance neigeuse (Antarctique). S : GDT	ventisca (<i>nf</i>) Borrasca de viento, o de viento y nieve, que suele ser más frecuente en los puertos y gargantas de los montes. F: DRAE	blizzard Synonym : snow storm S: GDT
bloc trafic (<i>nm</i>) [Aéronautique] [Transport – Transport aérien]	terminal (<i>n</i>) (Del lat. <i>terminālis</i>) <i>amb.</i> Lugar de salida o llegada de una	air terminal, terminal S: http://www.heathrow-

<p>Bâtiment où s'effectuent toutes formalités concernant les voyageurs et leurs bagages. Synonyme : aérogare (<i>nf</i>) S : GDT</p>	<p>línea de transporte público. F: DRAE</p>	<p>airport-guide.co.uk/terminal-3.html</p>
<p>bloc-notes (<i>nm</i>) [Informatique - Internet] [Télécommunications]</p> <p>Site sur la toile, souvent personnel, présentant en ordre chronologique de courts articles ou notes, généralement accompagnés de liens vers d'autres sites.</p> <p>Forme abrégée : bloc</p> <p>Note : La publication de ces notes est généralement facilitée par l'emploi d'un logiciel spécialisé qui met en forme le texte et les illustrations, construit des archives, offre des moyens de recherche et accueille les commentaires d'autres internautes.</p> <p>Anglicisme à éviter : blog</p> <p>S : FT</p> <p>Cf. blogue</p>	<p>bitácora (<i>nf</i>), cuaderno de bitácora (<i>nm</i>), blog (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: Se ha tomado la voz <i>bitácora</i> para traducir el término inglés <i>weblog</i> (de <i>web</i> + <i>log(book)</i>; abreviado, <i>blog</i>), que significa 'sitio electrónico personal, actualizado con mucha frecuencia, donde alguien escribe a modo de diario o sobre temas que despiertan su interés, y donde quedan recopilados asimismo los comentarios que esos textos suscitan en sus lectores'. La equivalencia (<i>cuaderno de bitácora</i> se halla bastante difundida en español y traduce con precisión el término inglés <i>log(book)</i>. Para hacer más explícita su vinculación con Internet (como hace el inglés <i>weblog</i>), podría usarse el término <i>ciberbitácora</i> o, como ya hacen algunos, <i>ciberdiario</i>; no obstante, este último término tiene el inconveniente de que también se emplea como equivalente de <i>periódico digital</i>.</p> <p>F: PANHISPD</p> <p>Véase cuaderno de bitácora</p>	<p>web log, blog</p> <p>GV: weblog</p> <p>S: GDT</p>
<p>blocage des cours d'eau (<i>nm</i>) S : http://www.interalliance.fr/eauBar.htm</p>	<p>obstrucción de los cursos de agua (<i>nf</i>) F: Boletín de suelos de la FAO</p>	<p>stream blockage S: http://www.fema.gov/news/newsrelease.fema?id=3535</p>
<p>blogue (<i>nm</i>) [Informatique - Internet] Site Web personnel tenu par un ou plusieurs blogueurs qui s'expriment librement et selon une certaine périodicité, sous la forme de billets ou d'articles, informatifs ou intimistes, datés, à la manière d'un journal de bord, signés et classés par ordre antéchronologique, parfois enrichis d'hyperliens, d'images ou de sons, et pouvant faire l'objet de commentaires laissés par les lecteurs. Synonymes : carnet Web, cybercarnet Note : En France, le terme bloc-notes et sa forme abrégée bloc ont été officialisés par la Commission générale de terminologie et de néologie, en 2005, comme équivalents français de blog. En raison de leur manque de précision, de leur inaptitude à produire</p>	<p>bitácora (<i>nf</i>), cuaderno de bitácora (<i>nm</i>) F: PANHISPD</p> <p>blog (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: El anglicismo <i>blog</i> está muy extendido en español. Ambas propuestas de traducción pueden producir derivados: <i>blog</i> ⇒ <i>bloguero, bloggear</i>; <i>bitácora</i> ⇒ <i>bitacorero, usuario de bitácora, bitacorar</i>. F: FCB</p>	<p>blog</p> <p>Synonym: weblog</p> <p>S: GDT</p>

<p>des dérivés adéquats et d'une concurrence inutile avec le terme <i>blogue</i>, déjà utilisé par un grand nombre de francophones, ces deux termes n'ont pas été retenus pour désigner le présent concept. De plus, le terme <i>bloc-notes</i> (ou ordinateur <i>bloc-notes</i>) est déjà utilisé en informatique pour traduire <i>notebook</i> (ou <i>notebook computer</i>) et désigne un petit ordinateur portable dont les dimensions s'apparentent à celles d'une feuille de papier A4. <i>Bloc-notes</i> (en anglais) est aussi le nom d'un accessoire de Windows, un traitement de texte élémentaire avec lequel on peut créer des documents simples. Il y a là risque de confusion.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>bloquer les routes (<i>v</i>)</p> <p>S : http://www.leparisien.fr/breteil-60120/prets-a-bloquer-les-routes-contre-les-camions-de-la-decharge-05-03-2011-1343469.php</p>	<p>cortar las carreteras (<i>v</i>)</p> <p>F: http://www.abc.es/hemeroteca/historico-04-11-2005/abc/Ultima/los-mineros-vuelven-a-cortar-las-carreteras-en-la-segunda-jornada-de-paro_612049160144.html</p>	<p>to block roads</p> <p>S: http://www.ukiahdailyjournal.com/ci_17723255</p>
<p>Bluetooth → technologie sans fil Bluetooth</p>	<p>bluetooth</p>	<p>bluetooth</p>
<p>bogue (<i>nm</i>) [Informatique] Défaut de conception ou de réalisation se manifestant par des anomalies de fonctionnement.</p> <p>S : FT</p>	<p>error de programación (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.softonic.com/s/programacion-bugs</p>	<p>bug</p> <p>S: GDT, FT</p>
<p>boisement (<i>nm</i>) [Agriculture - Sylviculture] [Foresterie] Création d'une forêt en plantant ou en ensemençant un terrain qui n'a pas été, du moins depuis longtemps, couvert de peuplements forestiers.</p> <p>Quasi-synonymes : <i>afforestation</i>, <i>reboisement</i></p> <p>Notes : Du point de vue foncier, il est utile de distinguer les opérations de « restauration » ou « reconstitution forestière », qui se développent sur le domaine forestier existant, et ne modifient pas, par conséquent, dans les statistiques, la superficie forestière, d'une part, et les opérations d'« extension forestière », d'autre part, qui concernent les reboisements réalisés hors des forêts existantes et augmentent la superficie forestière de la région. Les termes <i>reboiser</i>, <i>reboisement</i>, <i>reboiseur</i> sont recommandés pour se référer au concept de « garnir ou regarnir de forêts des terrains qui l'étaient antérieurement ou non ». Mais les termes <i>boiser</i>, <i>boisement</i>, etc., peuvent être tolérés</p>	<p>forestación (<i>nf</i>)</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: El término <i>reforestación</i> es sinónimo de <i>replacación forestal</i> y se refiere a la introducción de la masa forestal en un terreno que ya la poseía con anterioridad en un tiempo relativamente cercano. Sin embargo, el término <i>forestación</i> hace referencia a la introducción de una masa forestal en lugares donde nunca ha existido ese tipo de vegetación.</p> <p>F: http://www.infoagro.com/forestales/seleccion_especie.htm</p>	<p>afforestation</p> <p>S: GDT</p>

<p>de façon synonyme. Il est plus important par contre de s'en tenir fidèlement au langage des forestiers pour n'appliquer ces termes de <i>reboiser</i>, <i>reboisement</i>, etc., qu'exclusivement à la « création de forêts pérennes » ou, même de « rideaux-abris » forestiers permanents, et non pas, par ex. à la création (c'est-à-dire à la plantation) d'ensembles arborescents moins complexes, ou de durée plus aléatoire, tels que : - parcs ou jardins; - alignements; - brise-vent, etc.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. reboisement, reforestation</p>		
<p>boiserie (<i>nf</i>) [Bâtiment – Élément du bâtiment]</p> <p>Matériau de finition en bois ou à base de bois, fini ou assemblé à l'usine, que l'on pose autour des ouvertures, du plancher ou du plafond, ou sur les murs.</p> <p>Note : Selon l'usage qui en est fait ou l'endroit où elle est posée, la boiserie sera appelée moulure, plinthe, corniche, lambris, etc.</p> <p>S : GDT</p>	<p>boiserie (<i>nf</i>) (Voz francesa)</p> <p>Revestimiento de madera aplicado a paredes.</p> <p>Mueble de madera empotrado en una pared.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto e ilustración: http://www.mihogaronline.com/decoracion/la-boiserie.php</p>	<p>trim</p> <p>S: GDT</p> <p>wood trimming, wood lining</p> <p>OS: Mark Oakley</p>
<p>boisson (<i>nf</i>) [Alimentation – Boisson]</p> <p>Liquide que l'on peut boire.</p> <p>Terme à éviter : breuvage</p> <p>Note : En français moderne, breuvage ne désigne plus guère qu'une boisson ayant une vertu particulière, souvent médicamenteuse. L'emploi de breuvage au sens de boisson est donc vieilli et influencé par le terme anglais beverage.</p> <p>Le sens de beverage est plus restreint que celui de drink. En effet, beverage exclut l'eau, alors que drink l'inclut. Toutefois, dans l'usage courant, on utilise indistinctement drink et beverage.</p> <p>S : GDT</p>	<p>bebida (<i>nf</i>)</p> <p>Líquido que se bebe.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>drink</p> <p>Near-synonym: beverage</p> <p>S: GDT</p>
<p>boisson (<i>nf</i>) [Alimentation – Boisson alcoolique]</p> <p>Liquide contenant de l'alcool et destiné à la consommation.</p> <p>Synonymes : boisson alcoolique, boisson alcoolisée</p> <p>Notes : Le terme boisson alcoolisée désigne également un type de boisson auquel on a ajouté de l'alcool, soit parce qu'il n'en contient pas naturellement, soit parce qu'on désire en augmenter la teneur en alcool.</p> <p>Le terme liqueur ne correspond pas en français à une réalité aussi large que boisson au sens présenté ici. On nomme liqueur des boissons alcoolisées préparées</p>	<p>bebida (<i>nf</i>)</p> <p>por antonomasia: bebida alcohólica</p> <p>F: DRAE</p>	<p>drink</p> <p>Synonym: alcoholic beverage</p> <p>Near-synonym: hard drink</p> <p>S: GDT</p>

<p>sans fermentation à partir d'alcool, de produits végétaux et de produits sucrés. Le sens général de « boisson qui contient de l'alcool » associé auparavant à liqueur n'a plus cours en français.</p> <p>Le terme anglais hard drink désigne une sorte de boisson très concentrée en alcool obtenue généralement par la distillation plutôt que par la fermentation.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>boissonnerie (<i>nf</i>) [Entreprise – Entreprise commerciale] Magasin de petite surface où l'on vend des boissons au détail. Quasi-synonyme : halle aux boissons Terme à éviter : drink market Note : Terme construit à partir de la base nominale boisson, qui désigne l'objet, et de l'élément –erie qui, ici, indique le lieu où s'exerce une activité, sur le modèle de épice-épicerie, parfum-parfumerie, et aussi par analogie avec les maisonnerie (créé en France comme équivalent de home center, et surtout Pernoderie (siège social et usine modèle de la société Pernod de Créteil).</p> <p>S : GDT</p>	<p>tienda de bebidas (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.elbuengourmet.es/list/137/4/2/1/1/Bebidas.htm</p>	<p>drink market</p> <p>S: GDT</p>
<p>boisson énergétique (<i>nf</i>), boisson énergisante (<i>nf</i>) [Alimentation – Boisson] Boisson composée de sucre, souvent de caféine et d'extraits de plantes, qui fournit de l'énergie à l'organisme. Note : Certains voient une distinction entre boisson énergisante et boisson énergétique, mais d'un point de vue linguistique, il n'y a pas lieu d'en faire, les deux qualificatifs signifiant « qui donne de l'énergie ».</p> <p>S : GDT Note : France Terme n'admet que boisson énergétique. S : FCB</p>	<p>bebida energética (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.icex.es/icex/cda/controller/pageOfecomes/0,5310,5280449_5282957_5284971_4302768_JP,00.html</p>	<p>energy drink, sport drink</p> <p>S: GDT</p>
<p>boisson gazeuse (<i>nf</i>) Boisson non alcoolisée qui contient du gaz carbonique. Terme à éviter : liqueur Les boissons gazeuses comprennent les sodas et les eaux gazeuses, mais l'usage courant tend à les limiter aux sodas. Notes : Le terme liqueur désigne en français une boisson alcoolisée non gazeuse et ne peut de ce fait être utilisé au sens de « boisson non alcoolisée qui contient du gaz carbonique ». Bien que soft drink puisse faire référence à une notion très large (« boisson non</p>	<p>bebida con gas (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.icex.es/icex/cda/controller/pageOfecomes/0,5310,5280449_5282927_5284940_4196796_IN,00.html</p>	<p>carbonated soft drink</p> <p>Synonym: carbonated drink</p> <p>Near-synonyms: carbonated beverage, soft drink</p> <p>S: GDT</p> <p>fizzy drink</p>

<p>alcoolisée gazéifiée ou non »), on l'utilise, dans la langue courante, pour désigner les boissons gazeuses et les sodas.</p> <p>Le sens de beverage est plus restreint que celui de drink. En effet, beverage exclut l'eau, alors que drink l'inclut. Toutefois, dans la langue courante, on utilise indistinctement carbonated drink et carbonated beverage.</p> <p>S : GDT</p>		OS: Mark Oakley
<p>boisson sans alcool (<i>nf</i>) [Alimentation – Boisson]</p> <p>Boisson gazeuse ou non gazeuse qui ne contient pas d'alcool.</p> <p>Synonymes : boisson non alcoolisée, boisson non alcoolique</p> <p>Note : Bien que soft drink ait un sens plus large que boisson gazeuse, on l'utilise, dans la langue courante, pour désigner les boissons gazeuses et les sodas.</p> <p>Le sens de beverage est plus restreint que celui de drink. En effet, beverage exclut l'eau, alors que drink l'inclut. Toutefois, dans la langue courante, on utilise indistinctement non-alcoholic drink et non-alcoholic beverage.</p> <p>Parmi les boissons non alcoolisées, on trouve les jus de fruits, les sodas, les thés glacés et les eaux en bouteille.</p> <p>S : GDT</p>	<p>bebida sin alcohol (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.bebidasinalcohol.com/</p>	<p>soft drink</p> <p>Synonym: non-alcoholic drink</p> <p>Near-synonym: non-alcoholic beverage</p> <p>S: GDT</p>
<p>boisson santé (<i>nf</i>) Boisson à haute teneur nutritive.</p> <p>Notes : La boisson santé peut être composée de légumes, de fruits, de soja, de riz, de plantes, de produits laitiers, etc., éléments qui sont parfois enrichis de vitamines.</p> <p>Pluriel : boissons santé.</p> <p>Le terme boisson santé s'écrit sans trait d'union parce que boisson et santé sont dans un rapport de complémentarité (une boisson qui est bonne pour la santé).</p> <p>S : GDT</p>	<p>bebida saludable (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.cosasdesalud.es/bebidas-saludables/</p>	<p>health drink</p> <p>S: GDT</p>
<p>boîte de dialogue (<i>nf</i>) [Informatique – Écran d'ordinateur]</p> <p>Fenêtre secondaire qui demande à l'utilisateur des informations sur un objet de la fenêtre principale ou sur les paramètres d'une action.</p> <p>S : GOUADPT</p> <p>Synonymes : zone de dialogue, fenêtre de dialogue</p> <p>S : GDT</p>	<p>ventana de diálogo (<i>nf</i>)</p> <p>F: mat21.etsii.upm.es/ayudainf/aprendainf/Vvisualbasic6/vbasic60.pdf</p>	<p>dialog box</p> <p>S: GDT</p> <p>dialogue box (GB)</p> <p>OS: Mark Oakley</p>
<p>bon état d'esprit (<i>nm</i>)</p>	<p>estado de ánimo óptimo (<i>nm</i>)</p>	<p>good state of mind</p>

S : LPR, TLF	F: FCB	S: Collins
bon marché, abordable (<i>adj</i>) S : LPR, TLF	barato (<i>adj</i>), asequible (<i>adj</i>) F: Larousse, DRAE	cheap, affordable, reasonable (context) S: Collins, Oxford, WEBST
bon vivant (<i>nm</i>) Personne d'humeur joviale qui apprécie les plaisirs de la vie. S : TLF Cf. viveur, gourmet, sybarite	« bon vivant » (<i>nm</i>) Persona que sabe disfrutar de los placeres de la vida. F: Diccionario El País.com	“ bon vivant ”, “ good liver ” Someone who lives well, who knows how to enjoy life. S: http://french.about.com/od/vocabulary/a/frenchinenglish_2.htm
bonite (<i>nf</i>) [Alimentation – Poisson comestible] Poisson de mer comestible proche du thon. <i>Bonite à ventre rayé, à dos rayé.</i> S : TLF, GDT [Zoologie] latin <i>sarda orientalis</i> S : GDT Cf. germon	bonito (<i>nm</i>) (Del b. lat. <i>boniton</i>) Pez teleosteo comestible, parecido al atún, pero más pequeño. F: DRAE Véase bonito del norte	bonito Synonym: skipjack bonito S: GDT skipjack tuna OS: Mark Oakley
bonite à dos rayé (<i>nf</i>) latin <i>Sarda sarda</i> S : GDT, TLF	bonito del Atlántico (<i>nm</i>) F: FAOTERM	bonito S: GDT Atlantic bonito S: FAOTERM
bonite bagnard (<i>nf</i>) [Zoologie - Ichtyologie] latin <i>Sarda australis</i> S : GDT	bonito austral (<i>nm</i>) F: FAOTERM	Australian bonito S: GDT, FAOTERM
bonite du Pacifique (<i>nf</i>) [Alimentation – Poisson comestible] latin <i>Sarda chiliensis</i> S : GDT bonite du Pacifique oriental S : FAOTERM	bonito del Pacífico oriental (<i>nm</i>) F: FAOTERM	Pacific bonito S: GDT Eastern Pacific bonito S: FAOTERM
boqueteau → bouquet	grupo de árboles	clump
bordigue, bourdigue (<i>nf</i>) [Pêche – Installation de pêche] Enceinte en clayonnages qui au bord de la mer, sert à prendre ou garder du poisson. S : GDT	encañizada (<i>nf</i>) F: http://www.maestropescador.com/Arte_pesca/Artes_redes.html	fish weir, fish-weir S: GDT
bosquet → bouquet	grupo de árboles	clump of trees
botulisme (<i>nm</i>) [Médecine – Infectiologie] Toxi-infection due à l'ingestion d'aliments - surtout en conserve - contenant une toxine produite par la bactérie <i>Clostridium botulinum</i> , dont les symptômes principaux sont : vision	botulismo (<i>nm</i>) [Medicina] Enfermedad del hombre y de los animales causada por las estirpes toxinogénicas de <i>Clostridium botulinum</i> . En el hombre puede ser causado por los tipos A, B, E y, más raramente, por los F y G de <i>C.</i>	botulism S: GDT

double, dilatation anormale de la pupille, sécheresse de la bouche, difficulté à avaler, nausées, vomissements, constipation, douleurs abdominales, faiblesse musculaire, paralysies progressives, et qui peut même aboutir à la mort en l'absence de vaccination et de sérothérapie. S : GDT	<i>Botulinum</i> . Su manifestación más clásica se produce por la ingestión de alimentos contaminados. Los síntomas característicos de la enfermedad son: debilidad generalizada, visión doble, disfagia, disfonía y parálisis respiratoria. F: VRAC Véase también 'toxina botulínica'.	
bouc (nm) [Industrie du cuir] [Zoologie] Mâle de la chèvre. S : GDT, LPR, TLF Cf. chèvre	macho cabrío (nm), cabrón (nm) Macho de la cabra. F: DRAE	billy-goat S: GDT
bouchon (nm) [Route – Circulation routière] Synonyme : goulot de circulation S : GDT Cf. goulot	tapón (nm) (Del fr. <i>tapon</i> , y este del franco * <i>tappo</i>) Embotellamiento de vehículos. F: DRAE	bottleneck, congestion S: GDT
bouchot → moulière	criadero, vivero de mejillones	mussel farm, mussel bed
bouchot (nm) [Zootechnie] Le terme <i>bouchot</i> désigne un type de moulière en particulier, soit une installation composée de pieux enfoncés dans la vase, sur lesquels sont accrochées les moules. Suivant les marées, le bouchot est plus ou moins recouvert d'eau. bouchots (nmpl) Ensemble des pieux constituant un parc à moules ou moulière (mussel farm), élevage de moules comestibles. S : GDT	cultivo en postes o estacas (nf) [Cultivo del mejillón – Cultivo sobreelevado] Contextos: http://elprofe.iespana.es/acuicultura/sistemas_cultivo.htm http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/aquaculture_processing/aquaculture/mussels_es.htm	intertidal growth technique, bouchot technique, pilings S: GDT
bouchot (nm) [Zootechnie – Conchyliculture] Pêcherie installée au niveau de la marée basse, constituée par un clayonnage en bois disposé selon un triangle ouvert sur la côte, et dont la pointe est fermée par un filet retenant le poisson quand la mer se retire. S : GDT	trampa intermareal (nfpl) Las trampas intermareales tienen paredes o cercas en forma de V que atrapan los peces que entraron con la marea, cuando baja la marea. F: http://www.fao.org/docrep/008/y3427s/y3427s04.htm	fishing-hurdle S: GDT
boucler le tour du monde (v) S : http://www.lemonde.fr/web/recherche_breve/1,13-0,37-1118455,0.html	completar la vuelta al mundo (v) Fuente y contexto: http://www.elpais.com/articulo/deportes/reto/completar/vuelta/mundo/escalas/elpepudep/20110218elpepudep_14/Tes	to complete round-the-world trip S: http://www.round-the-world-trip.com/
bouée (nf) XIV ^e siècle, <i>boue</i> . Probablement emprunté du moyen néerlandais <i>boeye</i> . Sorte de boyau gonflable que l'on se passe autour du corps pour se	flotador (nm) Pieza hecha de una materia flotante, como corcho, caucho o plástico, llena de aire en estos últimos casos, que se sujeta al cuerpo de quien se introduce	rubber ring S: GDT

<p>maintenir à la surface de l'eau. <i>Gonfler une bouée. Apprendre à nager avec une bouée.</i></p> <p>MARINE. Corps flottant amarré au fond de l'eau et qui sert à signaler un écueil ou une épave dangereuse, à baliser un chenal, à indiquer des passages pour la navigation. <i>Bouée lumineuse, à voyant, à sifflet.</i></p> <p>S : ACADFR [Océanologie – Navigation]</p> <p>Engin flottant, mouillé, et qui sert d'aide à la navigation ou de signal. Ex. Bouée d'atterrissage, bouée d'amarrage (ou coffre), bouée de corps mort, bouée lumineuse, bouée à sifflet ou à cloche, bouée à radar, bouée d'orin pour l'ancre, ou bouée de casier.</p> <p>V. Balisage.</p> <p>S : CILF</p>	<p>en el agua para evitar que se hunda.</p> <p>F: DRAE</p> <p>boya (<i>nf</i>) Cuerpo flotante sujeto al fondo del mar, de un lago, de un río, etc., que se coloca como señal, y especialmente para indicar un sitio peligroso o un objeto sumergido.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>buoy</p> <p>S: GDT</p>
<p>bouée de sauvetage (<i>nf</i>) [Marine] [Sécurité]</p> <p>Grand anneau de liège ou de toute autre matière insubmersible que l'on lance à une personne en danger de se noyer.</p> <p>S : ACADFR, GDT</p>	<p>salvavidas (<i>nm</i>)</p> <p>Flotador de forma anular que permite sostenerse en la superficie del agua.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>life-buoy</p> <p>GV: life buoy, lifebuoy</p> <p>S: GDT</p>
<p>boulimie (<i>nf</i>) [Médecine] [Psychologie]</p> <p>Trouble de l'alimentation caractérisé par des accès incoercibles de fringale, contraignant le sujet à l'ingestion massive et ininterrompue de grandes quantités d'aliments, suivis de comportements compensatoires inappropriés (vomissements provoqués, laxatifs, jeûnes, exercices excessifs) ou d'endormissement.</p> <p>Notes : Les termes anglais bulimia nervosa et hyperorexia ainsi que les termes français boulimie mentale, boulimie nerveuse, hyperorexie et polyorexie sont parfois attestés comme synonymes de boulimie.</p> <p>Il arrive que les termes boulimie et hyperphagie soient employés comme synonymes. Cependant, ils désignent des notions assez différentes. L'hyperphagie est un appétit exagéré plutôt qu'un véritable trouble alimentaire, présent dans la boulimie. Elle peut résulter de mauvaises habitudes alimentaires, provenir de facteurs héréditaires ou être la conséquence de régimes trop restrictifs. Ce type de comportement peut être également causé par une dépression.</p>	<p>bulimia (<i>nf</i>), hiperorexia (<i>nf</i>)</p> <p>El término inglés <i>bulimia</i> puede tener dos significados bien distintos:</p> <ol style="list-style-type: none"> [Med.] Bulimia, hiperorexia, polifagia o, en el lenguaje coloquial, 'hambre canina'; es decir, aumento anormal del apetito. [Psi.] Bulimia nerviosa; evítese en español el uso impropio de «bulimia» en este sentido. El uso creciente de <i>bulimia</i> como forma abreviada de <i>bulimia nervosa</i> se ve favorecido en inglés por el hecho de que en este idioma bulimia se dice habitualmente <i>excessive appetite</i> (incluso entre médicos). Algo parecido ha pasado con 'anorexia', que hoy ya prácticamente sólo se utiliza en inglés en el sentido de anorexia nervosa (anorexia nerviosa). <p>F: NAVARRO</p>	<p>bulimia</p> <p>Near-synonyms: bulimia nervosa, hyperorexia</p> <p>S: GDT</p>

S : GDT Cf. anorexie		
boulimie nerveuse (nf) [Psychologie] S : GDT	bulimia nerviosa (nf) F: NAVARRO	bulimia nervosa S: GDT
boum (nm) [Économie] Expansion forte et soudaine d'un phénomène social ou économique. Terme à éviter : boom Notes : Selon le phénomène ou le domaine touchés, on parlera de <i>boum financier</i> , de <i>boum économique</i> , de <i>boum des naissances</i> , de <i>boum des ventes</i> , de <i>boum des télécommunications</i> , etc. Pour favoriser l'intégration graphique et phonétique de l'emprunt en français, la forme francisée <i>boum</i> est privilégiée. La variante non adaptée <i>boom</i> est à déconseiller. S : GDT	boom (nm) (Voz inglesa) Éxito o auge repentino de algo, especialmente de un libro. <i>El boom de la novela hispanoamericana.</i> Nota: Escribase <i>auge</i> , <i>auge repentino</i> , <i>auge súbito</i> , <i>floreCIMIENTO</i> , <i>prosperidad</i> , <i>prosperidad súbita</i> , <i>desarrollo.</i> F: VOCENTO	boom S: GDT
bouquet (nm) [Œnologie – Dégustation des vins] Parfum agréable du vin qui n'apparaît qu'avec le vieillissement. Synonyme : fumet Note : Ce terme est actuellement très imprécis, les auteurs lui donnant des sens plus ou moins larges dans le cadre de l'évolution du vin. Certains le limitent au parfum du vin déjà très évolué par oxydoréduction, d'autres l'étendent aux vins jeunes, d'autres enfin font état de bouquet primaire (dû aux raisins), secondaire (dû à la fermentation), et tertiaire (dû à l'oxydo-réduction). Nous proposons de l'utiliser dans cette dernière acception englobant l'odeur et l'arôme du vin dans leur totalité. S : GDT	buqué (nm) (Del fr. <i>bouquet</i>) Aroma de los vinos de buena calidad. F: DRAE Contexto: ftp://tesis.bbt.ull.es/ccssyhum/cs207.pdf	flavour Synonym: bouquet S: GDT bouquet OS: Mark Oakley
bouquet (nm) [Agriculture – Sylviculture] Groupe équienne ou sensiblement équienne d'arbres de dimensions voisines, d'une surface de quelques ares à quelques dizaines d'ares. Note : Un petit bouquet d'arbres, notamment lorsqu'il est isolé d'un peuplement forestier important, est un boqueteau ou bosquet. S : GDT	grupo de árboles (nm) F: Larousse, DTBEIG	clump of trees S: GDT
bouquet (nm), crevette bouquet (nf) [Zoologie] Contexte : http : //www.fnh.org/naturoscope/Faune/CrustVers/crevettebouquet/crevettebouquet	camarón (nm) Crustáceo decápodo, macruro, de tres a cuatro centímetros de largo, parecido a una gamba diminuta, de color pardusco. Es comestible y se conoce también con	common prawn S: GDT

<p>t.htm bouquet (<i>nm</i>) [Alimentation – Crustacé comestible] latin <i>Leander serratus</i>, latin <i>Palaemon serratus</i> Synonyme : crevette rose S : GDT</p>	<p>los nombres de quisquilla y esquila. F: DRAE</p>	
<p>bourrasque (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère] Vient violent, sorte de tourbillon, en général de courte durée. S : GDT</p>	<p>borrasca (<i>nf</i>) (Del lat. <i>borras</i> por <i>borñas</i>, viento norte) Perturbación atmosférica caracterizada por fuertes vientos, abundantes precipitaciones y, a veces, fenómenos eléctricos. F: DRAE</p>	<p>squall S: GDT</p>
<p>bourrasque (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Augmentation soudaine et accentuée de la vitesse du vent pendant un temps relativement court. Synonyme : rafale S : GDT</p>	<p>ráfaga (<i>nf</i>) (De origen incierto) Viento fuerte, repentino y de corta duración. F: DRAE</p>	<p>gust (of wind) S: GDT, MO</p>
<p>bourse (<i>nf</i>) [Finance] Synonymes : bourse des valeurs, bourse de valeurs, bourse des valeurs mobilières, bourse de valeurs mobilières S : GDT</p>	<p>bolsa (<i>nf</i>) Del nombre de la familia Van der <i>Bourse</i>, en Brujas) Institución económica donde se efectúan transacciones públicas de compra y venta de valores, y otras operaciones análogas. Lugar donde se celebran estas reuniones. Conjunto de operaciones con efectos públicos. Cotización de los valores negociados en bolsa. F: DRAE</p>	<p>stock exchange (GB), stock market (US), organized securities exchange (US) S: GDT</p>
<p>bouteille d'air comprimé (<i>nf</i>) [Plongée sous-marine] F : http://www.police.gouv.mc/322/www.ew.nsf/1909\$/4b5adcecbdfb96b8c12572f8004c2a62fr?OpenDocument&3Fr</p>	<p>botella de aire comprimido (<i>nf</i>) F: http://www.bajoelagua.com/articulos/buceo/conservacion-botella-buceo-submarinismo_3957.htm</p>	<p>compressed air tank S: http://www.likeafish.biz/</p>
<p>bouteille d'oxygène (<i>nf</i>) [Protection contre l'incendie] [Sécurité] [Soudage] Récipient métallique de forme oblongue destiné à contenir de l'oxygène sous pression. S : GDT</p>	<p>bombona de oxígeno (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>oxygen cylinder S: GDT</p>
<p>boutique de vins et spiritueux (<i>nf</i>) [Alimentation] [Commerce] [Entreprise] [Œnologie] Synonymes : vins et spiritueux, succursale de vins et spiritueux S : GDT</p>	<p>tienda de bebidas alcohólicas, tienda de licores (<i>nf</i>) F: http://www.unacopa.com/ Nota: El término licorería en español designa tanto la fábrica de licores como el establecimiento donde se venden o consumen. F: DRAE</p>	<p>liquor store (US), wine shop (GB) S: GDT, MO</p>
<p>bouture (<i>nf</i>) [Agriculture –</p>	<p>esqueje (<i>nm</i>) (Del lat. <i>schidiāe</i>, y este</p>	<p>cutting</p>

Sylviculture] [Botanique] S : GDT	del gr. σχίδια, n. pl. de σχίδιον, astilla) Tallo o cogollo que se introduce en tierra para reproducir la planta. F: DRAE	Synonym: root cutting S: GDT
braconnier (<i>nm</i>) S : LPR, TLF, LAR.FR	cazador furtivo (<i>nm</i>) F: DRAE, Larousse, Larousse.com	poacher S: Larousse.com, Oxford, WEBST
brai (<i>nm</i>) [Marine] [Pétrole et gaz] [Route] Résidu solide ou pâteux, noir ou brun foncé, provenant de la distillation ou de l'évaporation partielle de pétrole, de goudron, de houille ou d'autres matières organiques. Notes : Le brai est utilisé dans de nombreux domaines. Il sert d'enduit d'étanchéité, entre autres pour les coques de navire. Le brai est aussi utilisé dans la fabrication de peintures ou comme composant des revêtements routiers. Le terme <i>brai</i> est rarement employé seul. Il est en général accompagné du nom de la matière dont le brai est extrait : <i>brai de houille, brai de pétrole, brai de goudron</i> , etc. S : GDT	brea (<i>nf</i>) Fracción pesada del alquitrán, procedente de petróleos, carbones o maderas (50-70% del mismo), que se obtiene como residuo sólido en su destilación a temperaturas superiores a 350 °C. Está constituida fundamentalmente por hidrocarburos policondensados de peso molecular muy elevado (criseno, fluorantreno, pireno, etc.). Se utiliza en la fabricación de electrodos, briquetas y coques especiales, como componente de diversos impermeabilizantes y en la obtención de alquitranes reconstituídos. F: VRAC	pitch Synonyms: tough pitch, tar S: GDT
brai (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel – Produit pétrolier] Synonymes : bitume, asphalte S : GDT	asfalto (<i>nm</i>) F: DEC, VRAC	asphalt Synonyms: bitumen, asphaltic bitumen, asphaltum, tar S: GDT
brasserie (<i>nf</i>) [Brasserie] [Entreprise] Usine où l'on fabrique de la bière. Note : « Brasserie » désigne aussi bien l'entreprise que l'usine où l'on fabrique de la bière. S : GDT	cervecería (<i>nf</i>) Fábrica de cerveza. F: DRAE empresa cervecera (<i>nf</i>) F: http://biblioteca.universia.net/html_bura/ficha/params/title/proyecto-construccion-empresa-cervecera-parrilla-s/id/50944605.html	brewery, brewhouse brewing company, brewer S: GDT, MO
brasserie (<i>nf</i>) [Hébergement et tourisme – Restaurant] Endroit où, comme dans les tavernes, on débite de la bière à la pression. On y prépare une gamme limitée de plats, notamment des biftecks grillés ; les prix sont peu élevés et le service est le plus souvent assuré par des hommes. Établissement où l'on consomme des boissons, surtout de la bière, et des repas rapides. Notes : Dans ce sens précis, acquis par extension, « brasserie » tend à se	cervecería (<i>nf</i>) Local donde se vende y se toma cerveza. F: DRAE café restaurante (<i>nm</i>)	alehouse, ale house, ale-house Near-synonyms: beerhouse (GB), beer-house (GB), tippling house, pub (GB), brasserie

<p>confondre avec « café ». D'autres termes ont également des sens proches selon le contexte : taverne, pub, cabaret.</p> <p>Type d'établissement qui possède des particularités locales : ainsi, à l'encontre de celles de la France et du Québec, les brasseries belges doivent pouvoir servir de la bière maison, brassée sur place.</p> <p>S : GDT</p>	<p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>S: GDT</p>
<p>bretelle (<i>nf</i>) [Route – Carrefour] Voie qui relie une autoroute avec le réseau routier ou avec une autre autoroute. (Voie) permettant de relier deux axes de circulation distincts.</p> <p>Synonymes : bretelle de raccordement, rampe, rampe d'accès</p> <p>S : GDT</p>	<p>ramal (<i>nm</i>), rampa de acceso (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: www.ciccp.es/imgweb/sede%20nacional/.../vocabulario.pdf</p> <p>S: GDT</p>	<p>ramp (US), access road, slip road (GB)</p> <p>Synonyms: interchange ramp, access ramp, turning roadway</p> <p>S: GDT</p>
<p>breuvage (<i>nm</i>)</p> <p>Note : En français moderne, <i>breuvage</i> ne désigne plus guère qu'une boisson ayant une vertu particulière, souvent médicamenteuse. L'emploi de <i>breuvage</i> au sens de <i>boisson</i> est donc vieilli et influencé par le terme anglais <i>beverage</i>. Le sens de <i>beverage</i> est plus restreint que celui de <i>drink</i>. En effet, <i>beverage</i> exclut l'eau, alors que <i>drink</i> l'inclut. Toutefois, dans l'usage courant, on utilise indistinctement <i>drink</i> et <i>beverage</i>.</p> <p>S : GDT</p>	<p>brebaje (<i>nm</i>) (Del francés <i>breuvage</i>) Bebida, y en especial la compuesta de ingredientes desagradables al paladar. En los buques, vino, cerveza o sidra que bebían los marineros.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>beverage</p> <p>S: GDT</p>
<p>brevet (<i>nm</i>) [Droit] Titre délivré par l'État et donnant à l'inventeur d'un produit ou d'un procédé susceptible d'applications industrielles, ou à son cessionnaire, le droit exclusif d'exploitation d'une invention durant un certain temps selon les conditions fixées par la loi.</p> <p>Synonyme : brevet d'invention</p> <p>Note : Le brevet de perfectionnement (improvement patent) a pour objet un perfectionnement apporté à une invention brevetée antérieurement. L'invention ou le perfectionnement pouvant faire l'objet d'un brevet sont dits brevetables (patentable). La brevetabilité (patentability) est le caractère de ce qui est brevetable.</p> <p>Voir aussi : actif incorporel 1, licence, propriété intellectuelle.</p> <p>Article tiré du Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière, version 1.2, reproduit sous licence.</p> <p>S : GDT</p>	<p>patente (<i>nf</i>) Documento en que oficialmente se le reconoce a alguien una invención y los derechos que de ella se derivan.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Sinónimo: patente de invención</p>	<p>patent</p> <p>Synonyms: letters patent, letters patent for an invention</p> <p>S: GDT</p>

<p>brevet (nm) [Éducation] Attestation officielle protégeant une invention, donnant un titre à une personne, ou estimant que quelqu'un est apte à remplir une fonction. Note : Ce terme tend cependant à se populariser : des organismes para-officiels ou privés octroient, par ex., des brevets d'éducation physique définissant des performances déterminées, des brevets de sténographie à x mots à la minute... [Éducation – Enseignement et apprentissage] [Gestion – Formation et perfectionnement du personnel] Le terme brevet est généralement utilisé pour le certificat qui sanctionne la formation d'un travailleur hautement qualifié, d'un agent de maîtrise, d'un technicien ou d'un maître-artisan. S : GDT</p>	<p>diploma (nm), título (nm), certificado (nm) (según contextos) diploma: Título o credencial que expide una corporación, una facultad, una sociedad literaria, etc., para acreditar un grado académico, una prerrogativa, un premio, etc. título: Testimonio o instrumento dado para ejercer un empleo, dignidad o profesión. certificado: certificación Documento en que se asegura la verdad de un hecho. F: DRAE</p>	<p>diploma, certificate (contexts) S: GDT</p>
<p>brevet (nm) [Marine] Diplôme et titre dont la possession autorise à exercer un commandement ou une fonction définie à bord des navires. Synonyme : brevet d'aptitude Quasi-synonymes : brevet de capacité, certificat d'aptitude Terme à éviter : licence S : GDT Cf. licence</p>	<p>certificado de competencia de marinero (nm) F: http://www.juntadeandalucia.es/agriculturaypesca/BITACORA/titulos/pesca/commpmarinera.html</p>	<p>certificate of competency S: GDT</p>
<p>brise (nf) [Science de l'atmosphère] S : GDT</p>	<p>brisa (nf) (De or. inc.) Viento suave. Viento de la parte del nordeste, contrapuesto al vendaval. Aire suave que en las costas suele tomar dos direcciones opuestas. Por el día viene de la mar, y por la noche de la parte de la tierra, a causa de la alternativa de rarefacción y condensación del aire sobre el terreno. F: DRAE</p>	<p>breeze S: GDT</p>
<p>brise-lames (nm) [Marine – Installation portuaire] Ouvrage de génie civil destiné à réduire ou à briser la force des vagues. Ouvrage participant à la protection d'un port contre la mer ; attenant ou non à la terre ou à une jetée, non accostable en général, il sert à amortir la houle. Digue construite devant un port pour le protéger de la mer pendant le mauvais temps.</p>	<p>rompeolas (nm) Dique avanzado en el mar, para procurar abrigo a un puerto o rada. F: DRAE</p>	<p>breakwater S: GDT</p>

<p>VO : brise-lame Quasi-synonyme : digue Note : Ne pas confondre avec JETÉE, DIGUE et MÔLE. Une digue peut être verticale ou à talus. Un brise-lames (breakwater) est un ouvrage à parois inclinées, le môle isolé est une ante murale protégeant les passes entre ouvrages convergents (jetées ou digues) ou un ouvrage d'accostage en mer relié à la terre par un viaduc. S : GDT Cf. jetée, digue, môle</p>		
<p>brome (nm) [Chimie – Chimie minérale] S : GDT, LPR, TLF</p>	<p>bromo (nm) (Del gr. βρωμος, fetidez) Elemento químico de núm. atóm. 35. Escaso en la corteza terrestre, se encuentra en el mar y en depósitos salinos en forma de bromuros. Líquido de color rojo parduzco y olor fuerte, despide vapores tóxicos. Entra en la composición de la púrpura, y actualmente se usa en la fabricación de antidetonantes, fluidos contra incendios, productos farmacéuticos y gases de combate. (Símb. <i>Br</i>). F: DRAE</p>	<p>bromine S: GDT</p>
<p>brouillard (nm) [Eau] [Science de l'atmosphère – Météorologie] Ensemble de gouttelettes minuscules en suspension dans l'atmosphère, parfois visibles à l'œil nu. Lorsque la température est au-dessus du point de congélation, l'humidité relative est de 97 %. Gouttes d'eau très petites, même microscopiques, qui planent dans l'air près du sol et provoquent une diffusion intense de la lumière. Note : Suivant les normes météorologiques, l'appellation « brouillard » n'est utilisée que si la visibilité horizontale est inférieure ou égale à un kilomètre. S : GDT</p>	<p>niebla (nf) [Météorología] (Del lat. <i>nebŭla</i>) Nube muy baja, que dificulta más o menos la visión según la concentración de las gotas que la forman. F: DRAE</p>	<p>fog S: GDT</p>
<p>broyage (nm) [Bâtiment] S : GDT</p>	<p>trituration (nf) (Del lat. <i>trituratĭo, - ōnis</i>) Acción y efecto de triturar. triturar: (Del lat. <i>tritūrāre</i>, trillar las mieses). Moler o desmenuzar una materia sólida, sin reducirla enteramente a polvo. F: DRAE, DEC</p>	<p>grinding S: GDT</p>
<p>broyage (nm) [Génie mécanique] [Métallurgie]</p>	<p>trituration (nf) F: DRAE, DEC</p>	<p>milling (GB), mulling (US)</p>

S : GDT		S: GDT
<p>broyage (<i>nm</i>) [Alimentation] Traitement physique d'une matière solide (graine, fruit à pulpe, etc.) ayant pour but de réduire les dimensions de ses constituants.</p> <p>Synonymes : mouture, moulinage</p> <p>Note : Le broyage a comme effet d'augmenter les surfaces de diffusion, facilitant ainsi l'extraction de l'huile.</p> <p>S : GDT</p>	<p>molienda (<i>nf</i>) (Del pl. n. lat. <i>molenda</i>, cosas que se han de moler) Acción de moler, especialmente el grano. Porción o cantidad de caña de azúcar, trigo, aceituna, chocolate, etc., que se muele de una vez.</p> <p>molturación (<i>nf</i>) Acción y efecto de molturar. molturar: (De <i>moltura</i>) Moler granos o frutos).</p> <p>F: DRAE</p>	<p>grinding</p> <p>S: GDT</p>
<p>Brucella (<i>nf</i>) [Médecine] Genre de bactéries, gram négatives, de la famille des Brucellées. Le genre comporte de nombreuses variantes : <i>B. melitensis</i> (classiquement : brucellose de la chèvre et du mouton), <i>Br. suis</i> (classiquement : brucellose du porc), <i>Br. abortus</i> (brucellose de la vache) qui sont les principales, mais on connaît également <i>Br. ovis</i>, <i>Br. wilsonni</i>, <i>Br. intermedia</i>, <i>Br. bronchiseptica</i>.</p> <p>Note : La tendance actuelle est de considérer qu'il n'existe en fait qu'une seule brucella, car les diverses variantes sont loin d'avoir la spécificité qu'on leur avait attribuée autrefois.</p> <p>S : GDT</p>	<p>brucela (<i>nf</i>)</p> <p>Nota: El nombre genérico en español para las bacterias del género <i>Brucella</i> (en honor al médico inglés David Bruce, 1855-1931) no debe ser «brucella» sino 'brucela'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>brucella, Brucella</p> <p>S: GDT</p>
<p>brucellose (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie] Note : Quelques particularités cliniques et épidémiologiques conduisent à décrire séparément les brucelloses bovines, équine, ovines, caprines, porcines et humaines. On distingue en fait la brucellose bovine (ou avortement épizootique ; maladie de Bang ; fièvre de Bang), la brucellose canine, propre aux carnivores domestiques, la brucellose équine, la brucellose humaine, la brucellose ovine et caprine et la brucellose porcine.</p> <p>S : GDT</p>	<p>brucelosis (<i>nf</i>) <i>Med.</i> Enfermedad infecciosa producida por bacterias del género <i>Brucella</i> y transmitida al hombre por los animales domésticos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>brucellosis</p> <p>S: GDT</p>
<p>bruine (<i>nf</i>) [Eau – Hydrologie] [Science de l'atmosphère – Météorologie] Brouillard en voie de condensation, formant une petite pluie très fine. Synonyme : crachin (<i>nm</i>)</p> <p>S : GDT</p>	<p>niebla de lluvia (<i>nf</i>), llovizna (<i>nf</i>) [Meteorología] F: IATE llovizna: Lluvia menuda que cae blandamente.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>drizzle</p> <p>S: GDT</p>
<p>brûleur (<i>nm</i>) Appareil placé à la sortie du gazomètre ou plus loin dans un réseau</p>	<p>quemador (<i>nm</i>) Aparato destinado a facilitar la combustión del carbón o de los</p>	<p>burner</p> <p>S: GDT</p>

d'utilisation et destiné à brûler le gaz. Appareil où s'opère la préparation du combustible préalable à sa combustion. S : GDT	carburantes líquidos o gaseosos en el hogar de las calderas o de otras instalaciones térmicas. F: DRAE, DEC, VRAC	
brûleur (<i>nm</i>) [Astronautique – Moteur d'aéronef] Foyer en acier réfractaire, de forme tubulaire ou annulaire, dans lequel s'effectue la combustion du mélange air/eau. Synonyme : chambre de combustion S : GDT	quemador (<i>nm</i>) F: aerobib.aero.upm.es/cst/bibliografia/A13.pdf	burner Synonyms: combustion chamber, combustor S: GDT
brume (<i>nf</i>) [Eau – Propriétés de l'eau] [Science de l'atmosphère – Météorologie] Suspension dans l'atmosphère de microscopiques gouttelettes d'eau ou de particules hygroscopiques humides, réduisant la visibilité à la surface du globe. Note : Ce phénomène est identique au brouillard, mais la concentration est moins forte et l'atmosphère n'est pas saturée. En météorologie, ((le terme brume)) correspond à une visibilité inférieure à 2 km, mais supérieure à 1 km. S : GDT	bruma (<i>nf</i>) (Del lat. <i>bruma</i> , solsticio de invierno) Niebla, y especialmente la que se forma sobre el mar. F: DRAE	mist S: GDT
brume sèche (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Brume constituée de particules de poussière ou de sel, sèches et si petites qu'il est impossible de les sentir ou de les voir à l'œil nu, mais qui, dans leur ensemble, donnent à l'air un aspect trouble et opalescent. Note : Le phénomène est qualifié de brume sèche lorsqu'il est constitué par une accumulation d'aérosols solides en suspension : il s'agit de poussière ou de sable arraché à la surface du sol par le frottement de l'air et dispersé dans les basses couches atmosphériques par la turbulence. S : GDT	calina (<i>nf</i>) (Del lat. <i>caligo</i> , <i>-iginis</i> , oscuridad) Accidente atmosférico que enturbia el aire y suele producirse por vapores de agua. F: DRAE	haze S: GDT
budget (<i>nm</i>) [Comptabilité] [Économie] S : GDT Cf. devis	presupuesto (<i>nm</i>) Cantidad de dinero calculado para hacer frente a los gastos generales de la vida cotidiana, de un viaje, etc. F: DRAE	budget S: GDT
buffle (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] Mammifère ruminant (bovidés), voisin du bœuf, dont il existe plusieurs espèces en Afrique et en Asie.	búfalo (<i>nm</i>) (Del lat. tardío <i>bufālus</i> , este del lat. <i>bubālus</i> , y este del gr. βούβαλος, gacela). Bisonte que vive en América del Norte.	buffalo A ruminant of the ox family of massive ox-like build, having large, curved, swept-back horns

<p>Note : On appelle parfois la femelle bufflonne ou bufflesse et les petits, bufflons ou buffletins. S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>Bóvido corpulento, con largos cuernos deprimidos, de cuyas dos especies principales una es de origen asiático y otra de origen africano. F: DRAE</p>	<p>of triangular section, ((...)). Note : ((...)), e.g. the Asiatic, True or Water buffalo, <i>Bubalus bubalis</i>, native S. Asia and Borneo, where it likes wallowing in swamps, and domesticated in India, Burma, much of Asia and parts of S. Europe and the S. African Buffalo, <i>Syncerus caffer</i>. Name also wrongly applied to N. American bison. Buffaloes have much the same general appearance as oxen. S : GDT</p>
<p>buis (<i>nm</i>) [Botanique] latin <i>Buxus</i> Arbuste ornemental à feuilles persistantes, d'un vert foncé luisant, et à odeur amère. S : GDT, TLF</p>	<p>boj (<i>nm</i>), boje (<i>nm</i>) (Del cat. y arag. <i>boix</i>, y este del lat. <i>buxus</i>). Arbusto de la familia de las Buxáceas, de unos cuatro metros de altura, con tallos derechos, muy ramosos, hojas persistentes, opuestas, elípticas, duras y lustrosas, flores pequeñas, blanquecinas, de mal olor, en hacecillos axilares, y madera amarilla, sumamente dura y compacta, muy apreciada para el grabado, obras de tornería y otros usos. La planta se emplea como adorno en los jardines. F: DRAE</p>	<p>box S: GDT</p>
<p>buis (<i>nm</i>) [Foresterie] Bois de cet arbuste, caractérisé par sa couleur jaune, sa dureté, son grain fin, et utilisé en ébénisterie, gravure, etc. S : GDT, TLF</p>	<p>boj (<i>nm</i>), boje (<i>nm</i>) Madera de este arbusto. F: DRAE</p>	<p>boxwood Dense, close-grained wood used by engravers for fine woodcuts. S: GDT</p>
<p>buis → if du Canada</p>	<p>tejo de Canadá</p>	<p>Canada yew</p>
<p>buisson (<i>nm</i>) [Botanique] Groupement naturel, dense et touffu, d'arbrisseaux, d'arbustes ou de jeunes arbres, généralement d'essences voisines, rameux et sans troncs apparents. Note : En horticulture, certains végétaux, par exemple des arbres fruitiers nains, des rosiers, peuvent être taillés en buisson, c'est-à-dire qu'on peut orienter leur développement et leur donner une forme de buisson. S : GDT</p>	<p>matorral (<i>nm</i>) Conjunto de matas intrincadas y espesas. F: DRAE</p>	<p>bush S: GDT</p>
<p>buse (<i>nf</i>) [Amiante] [Chemin de fer] [Génie mécanique] [Métallurgie] [Peinture] [Plomberie] S : GDT</p>	<p>boquilla (<i>nf</i>) Conducto de sección decreciente en la dirección del flujo, que se utiliza para acelerar corrientes fluidas y para la medida de caudales a partir de la disminución de presión que sufre el fluido.</p>	<p>nozzle S: GDT</p>

	<p>F: VRAC tobera (<i>nf</i>) (Del vasco <i>tobera</i>, tolva, barquín o fuelle de fragua, del m. or. que <i>tolva</i>). Abertura tubular, primitivamente de forma cónica, por donde se introduce el aire en un horno o una forja, fragua o crisol. También tienen tobera ciertos motores marinos, de aviación, etc. F: DRAE (según contexto)</p>	
<p>buse (<i>nf</i>) Oiseau rapace diurne, au plumage à la coloration variable selon les espèces, se nourrissant de rongeurs, de reptiles, de petits oiseaux. S : TLF</p>	<p>cernícalo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>cernicūlum</i>, criba) Ave de rapiña, común en España, de unos cuatro decímetros de largo, con cabeza abultada, pico y uñas negras y fuertes, y plumaje rojizo más oscuro por la espalda que por el pecho y manchado de negro. F: DRAE</p>	<p>buzzard Source and context: http://www.bbc.co.uk/nature/life/Common_Buzzard</p>
<p>but (<i>nm</i>) TECHN. MILIT. Point, objet que l'on vise afin de le toucher avec un projectile. P. ext. Point de l'espace que l'on s'efforce d'atteindre. P. méton. Point marqué lorsqu'un point de l'espace est atteint. Au fig. Fin que l'on se propose, intention animant un acte ou motivant une démarche. S : TLF</p>	<p>blanco (<i>nm</i>), portería (<i>nf</i>), gol (<i>nm</i>), tanto (<i>nm</i>), fin (<i>nm</i>), objetivo (<i>nm</i>), meta (<i>nf</i>) (según el contexto)</p>	<p>target, goal, mark, aim, purpose, objective, point (context)</p>
<p>aller droit au but sans but de but en blanc avoir des buts élevés à but non lucratif S : Larousse, LAR.FR</p>	<p>ir al grano sin destino, sin rumbo fijo, sin ningún objetivo (según el contexto) de buenas a primeras tener miras altas sin fines lucrativos F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to go straight to the point aimless, aimlessly point-blank, suddenly, bluntly (context) to have high goals non-profit making S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>cabine (<i>nf</i>) [Aéronautique – Aéronef-Avion – Infrastructure aérienne] Partie habitable à l'intérieur d'un aéronef (cabine équipage et cabine passagers).</p>	<p>cabina (<i>nf</i>) (Del fr. <i>cabine</i>) En aeronaves, camiones y otros vehículos automóviles, espacio reservado para el piloto, conductor y demás personal técnico.</p>	<p>cabin S: GDT</p>

<p>[Transport – Transport aérien] Partie de l'avion généralement réservée aux passagers. S : GDT</p>	<p>En aviones y barcos, espacio en que se acomodan los pasajeros. F: DRAE</p>	
<p>cabine (<i>nf</i>) [Marine – Partie de bateau] Chambre où logent l'équipage ou les passagers. S : GDT</p>	<p>camarote (<i>nm</i>) (De <i>cámara</i>) Cada uno de los compartimientos de dimensiones reducidas que hay en los barcos para poner las camas o las literas. F: DRAE</p>	<p>cabin S: GDT</p>
<p>cabotage (<i>nm</i>) [Commerce] [Transport] Toute activité commerciale de transport entre deux points (départ et destination) se trouvant à l'intérieur du même pays. S : GDT Cf. navigation côtière</p>	<p>cabotaje (<i>nm</i>), comercio de cabotaje (<i>nm</i>) (Del fr. <i>cabotage</i>) Tráfico marítimo en las costas de un país determinado. F: DRAE</p>	<p>cabotage, coastwise commerce, home trade S: GDT</p>
<p>caboteur (<i>nm</i>) [Marine] Navire effectuant une navigation de cabotage. Petit navire transportant de la marchandise entre les ports d'une même côte. Navire de commerce pratiquant le cabotage. Note : L'origine des mots cabotage, caboteur est incertain : elle viendrait soit du nom des navigateurs du XVI^e siècle Jean et Sébastien Cabot, soit de l'espagnol <i>cabó</i>, cap. Aller de cap en cap. S : GDT</p>	<p>buque de cabotaje (<i>nm</i>) Buque destinado al tráfico de cabotaje. F: http://vlex.com/vid/buques-navieras-destinados-cabotaje-15380477</p>	<p>coaster Synonym: coaster ship S: GDT</p>
<p>cachet (<i>nm</i>) [Science de l'information – Bibliothèque] S : GDT</p>	<p>sello (<i>nm</i>) F: Larousse, DRAE</p>	<p>cachet A seal, stamp or mark. S: GDT</p>
<p>cachet (<i>nm</i>) [Poste] Petit sceau utilisé par les postes pour annuler les timbres-postes collés sur les objets de correspondance. S : GDT</p>	<p>matasellos (<i>nm</i>) Estampilla con que se inutilizan en las oficinas de correos los sellos de las cartas. F: DRAE</p>	<p>postmark S: GDT</p>
<p>cachet (<i>nm</i>) [Pharmacologie] Forme médicamenteuse constituée par accollement de deux cupules de pain azyme destinées à recevoir des médicaments solides pulvérulents. S : GDT [P. anal. de forme et de matière, désigne un enveloppement] <i>PHARM.</i> Capsule de pain azyme permettant l'absorption du médicament en poudre qu'elle renferme. <i>Un cachet d'aspirine, avaler un cachet, prendre un cachet.</i> S : TLF</p>	<p>comprimido (<i>nm</i>) (Del part. de <i>comprimir</i>) Pastilla pequeña que se obtiene por compresión de sus ingredientes previamente reducidos a polvo. F: DRAE</p>	<p>cachet S: GDT cachet A flat capsule enclosing a dose of unpleasant-tasting medicine. S: Oxford</p>

Cf. tablette, pellet		
cachet (<i>nm</i>) [Pharmacologie] Forme médicamenteuse constituée par accollement de deux cupules de pain azyme destinées à recevoir des médicaments solides pulvérulents. Note : De « cacher » (sens ancien : « presser »). S : GDT	sello (<i>nm</i>), oblea (<i>nf</i>) F: NAVARRO sello: p. us. Conjunto de dos obleas redondas entre las cuales se encierra una dosis de medicamento, para poderlo tragar sin percibir su sabor. F: DRAE	cachet S: GDT, NAVARRO
cadence (<i>nf</i>) [Travail des métaux – Presse à métaux] Nombre de courses par unité de temps. S : GDT	cadencia (<i>nf</i>) (Del it. <i>cadenza</i>) F: DRAE	stroke rate S: GDT
cadmium (<i>nm</i>) [Métallurgie – Métal et alliage] Métal mou blanc bleuâtre de densité 8,6 fusible à 320 °C, utilisé sous forme d'alliage. Abrév. : Cd S : GDT	cadmio (<i>nm</i>) (Del lat. cient. <i>cadmium</i>) Elemento químico de núm. atóm. 48. Metal escaso en la corteza terrestre, se encuentra en forma de sulfuro junto a minerales de cinc. De color blanco azulado, brillante, dúctil y maleable. Se usa como recubrimiento electrolítico de metales, en baterías y acumuladores, fotografía e industria nuclear. (Símb. <i>Cd</i>). F : DRAE Nota: cadmio <i>m</i> ← <i>cadmium</i> (lat. científico) ← <i>cadmia</i> , mineral de cinc (lat.) ← <i>kadmeía ge</i> , tierra de Cadmo, región cerca de Tebas ← <i>Kádmos</i> , Cadmo, príncipe fenicio mítico fundador de Tebas (Grecia), palabra creada por su descubridor F. Strohmeyer, químico alemán (1776-1835), en honor a la región donde se encontró. F: http://espanolinternacional.blogspot.com/2010/10/eponimos-ciencia-tecnologia.html	cadmium Abbrev.: Cd S : GDT
cadran (<i>nm</i>) [Physique – Métrologie] Partie d'un dispositif indicateur, fixe ou mobile, portant la ou les échelles. Note : Dans certains dispositifs indicateurs, le cadran prend la forme de rouleaux ou de disques chiffrés se déplaçant par rapport à un index fixe ou une fenêtre. S : DGT	dial (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>dial</i>) Superficie graduada, de forma variable, sobre la cual se mueve un indicador, ya sea una aguja, un punto luminoso, etc., que mide o señala una determinada magnitud, como peso, voltaje, longitud de onda, velocidad, etc. F: DRAE	dial S: GDT
café décaféiné (<i>nm</i>) [Alimentation – Boisson] [Industrie du café] Café dont on a extrait une grande partie de la caféine lorsqu'il était encore vert. Note : Le café décaféiné doit respecter une teneur résiduelle maximale en caféine	café descafeinado (<i>nm</i>) F: http://www.abajarcolesterol.com/efecto-hipercolesterolemia-del-consumo-de-cafe/	decaffeinated coffee S: GDT, Oxford decaff (<i>informal</i>) OS: Mark Oakley

<p>pour être nommé ainsi : au Canada, la teneur maximale est de 0,1 % pour le café torréfié et de 0,3 % pour le café soluble. Il existe trois principales méthodes de décaféination, soit la décaféination à l'eau, au gaz ou au solvant.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>caïman (<i>nm</i>) [Zoologie – Herpétologie]</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>caimán (<i>nm</i>) (Del taíno <i>kaimán</i>)</p> <p>Reptil del orden de los Emidosaurios, propio de los ríos de América, muy parecido al cocodrilo, pero algo más pequeño, con el hocico obtuso y las membranas de los pies muy poco extensas.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>caiman</p> <p>S: GDT</p>
<p>calcul (<i>nm</i>) [Informatique] [Mathématiques]</p> <p>Opération mathématique plus ou moins complexe que l'on effectue pour trouver le résultat de la combinaison de plusieurs nombres.</p> <p>Note : Les calculs complexes sont généralement effectués au moyen d'un ordinateur.</p> <p>[Mathématiques]</p> <p>Manipulation et application de règles de techniques opératoires abstraites ou non.</p> <p>Note : Au départ, le terme <i>calcul</i> était synonyme de <i>calcul numérique</i> et désignait l'ensemble des opérations effectuées sur les nombres. Aujourd'hui, le terme se réfère à toute manipulation de règles opératoires (démonstrations de formules, applications numériques de résultats théoriques, etc.).</p> <p>S : GDT</p>	<p>cálculo (<i>nm</i>)</p> <p>El nacimiento de la palabra 'cálculo' es curioso: desde el griego pasó al latín como <i>calculus</i>, que significa «piedrecita» y puesto que con piedritas se enseñaba a <i>contar</i> a los niños, <i>cálculo</i> se transformó en sinónimo de cuenta o investigación que se hace de algo a través de operaciones matemáticas. Además, 'contar' proviene del latín <i>computare</i> [computare (contar, valorar, estimar)] que equivale a numerar o computar. En principio, la computadora sería una máquina que cuenta (sistema binario).</p> <p>F:</p> <p>http://mochiladelfilologo.wordpress.com/2009/07/25/5-numero-gurismo-cifray-digito/</p>	<p>calculation</p> <p>Synonyms: computation, calculus</p> <p>calculus</p> <p>S: GDT</p>
<p>calcul (<i>nm</i>) [Médecine – Pathologie dentaire]</p> <p>Formation calcaire se développant à l'intérieur, et aux dépens, de la pulpe dentaire et traduisant l'inflammation chronique de cette pulpe. Décelable radiologiquement, se traduit parfois cliniquement par des douleurs vagues, difficiles à localiser.</p> <p>Synonymes : pulpolithe, nodule pulpaire</p> <p>S : GDT</p>	<p>nódulo pulpar (<i>nm</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://europa.sim.ucm.es/compludoc/A?articuloId=742213&donde=castellano&zfr=0</p>	<p>denticle</p> <p>Synonym: pulp nodule</p> <p>S: GDT</p>
<p>calcul (<i>nm</i>) [Médecine]</p> <p>Concrétion solide qui se forme accidentellement dans un canal, dans les voies excrétrices d'une glande, ou dans un organe creux.</p> <p>Concrétion pierreuse qui prend parfois naissance dans les réservoirs</p>	<p>cálculo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>calcūlus</i>)</p> <p>Concreción anormal que se forma en la vejiga de la orina y también en la de la bilis, en los riñones y en las glándulas salivales, y cuya expulsión ocasiona accesos de cólicos nefríticos o hepáticos, según los casos.</p>	<p>calculus</p>

glandulaires ou leurs canaux excréteurs. S : GDT <i>MÉD.</i> Concrétion pierreuse qui se forme dans le corps de l'homme et des animaux. <i>Calculs biliaires, rénaux, urinaires.</i> S : TLF	F: DRAE Nota: Tanto 'cálculo' como 'litiasis' son muchísimo más frecuentes que 'piedra' en el lenguaje médico. F: NAVARRO	S: GDT
calcul biliaire (<i>nm</i>) « Calcul formé dans la vésicule biliaire ou dans les voies biliaires par le dépôt de cholestérol (en général calcul unique qui peut se couvrir de carbonate de calcium), de bilirubinate de calcium (calculs multiples) ou des deux substances et de sels organiques (calculs mixtes) » (<i>Méd. Biol.</i> t. 1 1970, <i>s.v. calcul biliaire</i>). Synon. concrétion biliaire, cholélithe ; vieilli pierre biliaire, pierre cystique. S : TLF	cálculo biliar (<i>nm</i>) Nota: <i>gallstone</i> (cálculo biliar, litiasis biliar, colelitiasis). F: NAVARRO	gall stone GV: gallstone S: GDT
calcul informatisé (<i>nm</i>) [Informatique] [Mathématiques] Ensemble d'opérations mathématiques et logiques effectuées par un ordinateur. Synonymes : calcul électronique, calcul Note : Si la forme abrégée calcul pouvait porter à confusion lorsqu'elle était utilisée hors contexte, ce n'est plus vraiment le cas aujourd'hui puisque l'essentiel des calculs s'effectue à l'aide d'un ordinateur. S : GDT Cf. informatique	cálculo electrónico (<i>nm</i>) Nota: Para referirse a la ciencia de los ordenadores o computadoras es muchísimo más frecuente en español 'informática' que «computación». <i>biocomputing</i> o <i>biological computer science</i> , bioinformática F: NAVARRO	computing S: GDT
cale (<i>nf</i>) [Marine – Coque de bateau] Espace au-dessous du pont destiné à recevoir la cargaison. Dans les bâtiments à plusieurs ponts, la cale est l'espace compris entre le pont le plus bas et le vaigrage de fond. La cale est constituée par le grand volume à l'intérieur du navire. Note : Il y en a souvent 4 ou 5, parfois 6. Une cale peut être très spacieuse sur les grosses unités : le volume de la cale 2 du MEIHAM est de 3 345 mètres cubes. [Marine – Partie de bateau] Partie intérieure d'un navire utilisée pour le transport de marchandises. S : GDT	cala (<i>nf</i>), bodega (<i>nf</i>) (según el contexto) F: Larousse, DRAE	hold S: GDT
cale (<i>nf</i>) Ce que l'on place sous un objet pour	cuña (<i>nf</i>), calce o calzo (<i>nm</i>) (contexto)	skid

lui donner de l'aplomb, de l'assiette, pour le mettre au niveau ou simplement le surélever. S : GDT	F: Larousse, DRAE	S: GDT
cale flottante → dock flottant	dique flotante	floating dock
cale sèche (<i>nf</i>) [Marine – Construction navale – Installation portuaire] Grande fosse étanche, de forme un peu évasée, aux parois revêtues de maçonnerie, que l'on ferme à volonté par une porte une fois le navire entré, et que l'on assèche par pompage. Synonymes : bassin de radoub, forme de radoub, forme sèche, formule radoub, radoub, forme, grande forme, forme-écluse, bassin de carénage Notes : Certaines cales sont destinées à l'échouage pour carénage. Les bateaux peuvent être construits sur cale avant d'être lancés. On construit parfois certains navires en cale sèche. Dans ce cas, il n'y a plus de lancement, mais mise en eau de la forme. Le cuirassé Jean Bart de 35 000 tonnes de déplacement a été construit dans la grande forme-écluse des chantiers navals de Saint-Nazaire. S : GDT	dique seco (<i>nm</i>) Espacio situado al abrigo de un muro, en un lugar resguardado, y en el cual entran los buques para su limpieza, carena o reparación en seco, una vez que el agua ha sido extraída. F: DRAE	dry dock Synonym: graving dock S: GDT
calfeutrer (<i>v</i>) [Bâtiment] Pose d'un bourrelet de composé de mastic dans le joint autour des portes, fenêtres, etc. Boucher des joints, fissures avec de l'étope, du papier, du mastic ou une matière plastique quelconque. S : GDT	tapar con burletes (<i>v</i>) burlete: (Del fr. <i>bourrelet</i> , dim. del ant. <i>bourrel</i>) Tira de vendo o tela, con relleno de estopa o algodón, que se pone al canto de las hojas de puertas, balcones o ventanas para que, al cerrarse, queden cubiertos los intersticios y no pueda entrar por ellos el aire en las habitaciones. F: DRAE	to caulk S: GDT
calibrage (<i>nm</i>) [Physique – Métrologie] Positionnement des repères d'un instrument de mesure en fonction des valeurs correspondantes de la grandeur mesurée dans le but de s'assurer d'un fonctionnement et d'une justesse convenables. Notes : Il ne faut pas confondre les termes <i>calibrage</i> et <i>étalonnage</i> . Le terme <i>étalonnage</i> désigne l'ensemble d'opérations qui établissent la relation entre les valeurs indiquées par un appareil de mesure ou un système de mesure, ou les	calibración (<i>nf</i>) Acción y efecto de calibrar. F: DRAE	gauging GV: gaging Synonym: calibration S: GDT

<p>valeurs représentées par une mesure matérialisée ou un matériau de référence, et les valeurs correspondantes obtenues à l'aide d'étalons dans le but de déterminer la valeur des erreurs.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. étalonnage</p>		
<p>calque (<i>nm</i>) [Industrie papetière]</p> <p>Papier transparent permettant de décalquer, c'est-à-dire transporter sur une surface à décorer, des images dessinées sur un autre support.</p> <p>Synonymes : papier-calque, papier autographique</p> <p>S : GDT</p>	<p>papel de calcar (<i>nm</i>), papel de calco (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>transfer paper</p> <p>S: GDT</p> <p>tracing paper (GB)</p> <p>OS: Mark Oakley</p>
<p>calque (<i>nm</i>) [Linguistique]</p> <p>Emprunt sémantique qui résulte d'un transfert de sens par traduction d'une unité lexicale étrangère et dont la forme est remplacée complètement par une forme préexistante ou nouvelle de la langue emprunteuse.</p> <p>Synonyme : calque linguistique</p> <p>Note : Le calque linguistique résulte d'un procédé de traduction. On reconnaît deux types de calques linguistiques : le calque sémantique et le calque morphologique.</p> <p>S : GDT</p>	<p>calco (<i>nm</i>)</p> <p><i>Ling.</i> Adopción del contenido semántico de una palabra o expresión extranjera, traduciendo su significado mediante unidades lingüísticas propias de la lengua de recepción; p. ej., <i>banco de datos</i> es un calco del inglés <i>data bank</i>.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>loan translation</p> <p>Synonym: calque</p> <p>S: GDT</p>
<p>calque adapté (<i>nm</i>) [Linguistique]</p> <p>Traduction qui résulte non pas d'une pure imitation, mais d'une plus ou moins grande adaptation du modèle morphosyntaxique étranger à celui de la langue cible.</p> <p>Synonyme : traduction adaptée</p> <p>S : GDT</p> <p>[Linguistique – Stylistique comparée – Procédés techniques de la traduction]</p> <p>Avec l'adaptation nous arrivons à la limite extrême de la traduction ; il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. C'est donc ici un cas particulier de l'équivalence, une équivalence de situations. Exemple : he kissed his daughter on the mouth = il serra tendrement sa fille dans ses bras.</p> <p>S : Vinay et Darbelnet</p>	<p>traducción adaptada (<i>nf</i>), adecuación cultural (<i>nf</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.google.es/#hl=es&cr=countryES&biw=1920&bih=957&tbs=ctr:countryES&q=traducci%C3%B3n+adaptada&aq=f&aqi=&aql=&oq=&fp=6f09be65f8f9d62c</p>	<p>loan rendition</p> <p>S: GDT</p>
<p>calque littéral (<i>nm</i>) [Linguistique]</p> <p>Calque morphologique qui reproduit exactement le modèle morphosyntaxique étranger.</p>	<p>traducción literal (<i>nf</i>)</p> <p>Traducción que sigue palabra por palabra el texto original.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>literal loan translation</p> <p>Synonym: literal</p>

<p>Synonyme : traduction littérale Note : Dans le cas des unités lexicales complexes, le calque littéral conserve l'ordre des éléments de la langue étrangère. S : GDT</p>	<p>Contexto: http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UAB/A_VAILABLE/TDX-1025104-172853/lmm1de1.pdf</p>	<p>translation S: GDT, MO</p>
<p>calque morphologique (nm) [Linguistique] Calque dont la forme étrangère est traduite et remplacée dans la langue emprunteuse par une forme nouvelle qui imite le modèle morphosyntaxique étranger et reproduit plus ou moins exactement l'image véhiculée par la langue étrangère. S : GDT</p>	<p>calco morfológico (nm) F: digital.csic.es/bitstream/10261/3818/1/no_adjetivo.pdf</p>	<p>morphological calque S: GDT</p>
<p>calque sémantique (nm) [Linguistique] Calque dont la forme étrangère est traduite et remplacée par une forme déjà existante dans la langue emprunteuse. S : GDT</p>	<p>calco semántico (nm) Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p. ej., <i>ratón</i>, en su acepción 'aparato manual conectado a un ordenador', es calco semántico del inglés <i>mouse</i>. F: DRAE</p>	<p>semantic loan translation Synonym: semantic calque S: GDT</p>
<p>camion-citerne (nm) [Industrie automobile] Camion porteur, carrossé en citerne, utilisé pour le transport en vrac de produits liquides, gazeux ou pulvérulents. S : GDT</p>	<p>camión cisterna (nm) (Del fr. <i>camion</i>) (Del lat. <i>cisterna</i>) Fuente etimológica: DRAE Fuente, contexto e ilustración conceptual: http://www.construmatica.com/construpedia/Cami%C3%B3n_Cisterna</p>	<p>tank truck Synonyms: tanker, road tanker, roadtanker, tank lorry S: GDT</p>
<p>canalisation (nf) [Génie mécanique] Tuyauterie complètement équipée dans laquelle circule un fluide. Synonyme : conduite (nf) Note : Originellement, le terme <i>conduite</i> était utilisé pour désigner les installations souterraines et le terme <i>canalisation</i>, les installations aériennes. Cette différence sémantique ne semble plus exister, les deux termes étant utilisés indifféremment dans les deux cas. Néanmoins, dans le domaine des pompes, le terme <i>conduite</i> semble plus utilisé. S : GDT</p>	<p>tubería (nf), conducto (nm), canalización (nf) (contextos) F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>line Synonym: pipeline S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>cancer du poumon (nm) [Médecine] Synonymes : cancer bronchique, cancer pulmonaire, bronchique cancer broncho-carcinome</p>	<p>carcinoma broncopulmonar (nm) Nota: Hay muchos tipos distintos de carcinoma broncopulmonar, por lo que el término <i>lung cancer</i> debería traducirse por carcinomas broncopulmonares (nmpl) Nota: El concepto 'cáncer de pulmón' se puede utilizar en textos de divulgación o</p>	<p>lung cancer, bronchial carcinoma, bronchogenic carcinoma S: NAVARRO, IATE</p>

<p>S : IATE, GDT</p>	<p>en un registro coloquial pero se considera impropio en textos médicos especializados. F: NAVARRO</p>	
<p>cancer (<i>nm</i>) [Médecine - Anatomopathologie - Oncologie] Tumeur composée de cellules atypiques, caractérisée par un pouvoir d'accroissement autonome, une délimitation imprécise, une capacité d'envahissement des tissus et vaisseaux voisins et une tendance à disséminer par la production de métastases. Synonymes : tumeur maligne (<i>nf</i>), néoplasme malin (<i>nm</i>) Note : Il existe deux grandes catégories de tumeurs malignes : les carcinomes, d'origine épithéliale, et les sarcomes, d'origine conjonctive. Le terme cancer est le terme générique désignant toutes les formations néoplasiques malignes, quelle qu'en soit la nature histologique ; cependant, on le trouve souvent employé comme synonyme de carcinome. Le terme anglais malignancy est peu fréquemment employé dans ce sens. S : GDT</p>	<p>cáncer (<i>nm</i>), neoplasia maligna (<i>nf</i>) Nota: En español, es muy raro el uso de la palabra 'cáncer' en plural ('cánceres'); cuando es necesario hacerlo, suele sustituirse por algún sinónimo, como 'tumores malignos' o 'neoplasias malignas' (<i>cancer register</i>, registro de tumores malignos). F: NAVARRO cáncer (<i>nm</i>) <i>Med.</i> Enfermedad neoplásica con transformación de las células, que proliferan de manera anormal e incontrolada. <i>Med.</i> Tumor maligno. F: DRAE Véase carcinoma</p>	<p>cancer Synonyms: malignant neoplasm, malignant tumor S: GDT</p>
<p>cancéreux (<i>adj</i>) [Médecine - Oncologie] Qui se rapporte ou qui est dû au cancer. S : GDT</p>	<p>oncológico (<i>adj</i>), canceroso (<i>adj</i>) Notas: No debe confundirse con 'cancerígeno', que provoca la enfermedad del cáncer. F: CARRETER En español existe, y se usa con frecuencia, el adjetivo 'canceroso' (p. ej.: <i>cancer cells</i>, células cancerosas), pero en muchos casos es preferible sustituirlo por 'oncológico' (<i>cancer hospital</i>, hospital oncológico, <i>cancer research center</i>, centro de investigaciones oncológicas). F: NAVARRO</p>	<p>cancerous (<i>adj</i>) S: GDT cancer (<i>adj</i>) S: NAVARRO</p>
<p>cancérigène (<i>adj</i>) [Médecine - Oncologie] Synonymes : cancérogène, carcinogène S : GDT</p>	<p>cancérigène (<i>adj</i>) Nota: Para indicar que una sustancia puede causar tumores malignos, en español es mucho más frecuente el adjetivo de origen latino 'cancerígeno' que el de origen griego 'carcinógeno' (¡nunca «carcinogénico»!). F: NAVARRO</p>	<p>cancerigenic (<i>adj</i>) Synonyms: cancerogenic, carcinogenic S: GDT</p>
<p>cancérogénèse (<i>nf</i>) [Médecine - Oncologie] Ensemble des mécanismes qui provoquent la formation et le développement des cancers. Synonymes : carcinogénèse, genèse du cancer VG : cancérogénèse Notes : Les méthodes principales de la</p>	<p>carcinogenia (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>carcinogenesis The origin, production or development of cancer, including carcinomas and other malignant neoplasms. S: GDT</p>

<p>carcinogénese, que l'on a proposées pendant des années mais qui se concilient pour le moment, font appel à trois facteurs causals : l'hérédité, les irritations chimiques ou physiques, la présence de virus.</p> <p>Le mécanisme essentiel de la carcinogénese repose sur l'activation de certains oncogènes (gènes intervenant dans le contrôle de la prolifération cellulaire et capables de provoquer un processus de cancérisation. Plusieurs types d'activation peuvent se produire, qui peuvent correspondre à plusieurs étapes de la carcinogénese.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>cancérologie (<i>nf</i>) [Médecine – Oncologie]</p> <p>Branche de la médecine qui s'intéresse à l'étude des causes, du développement, des caractéristiques et du traitement des tumeurs malignes.</p> <p>Synonyme : carcinologie</p> <p>Note : Selon certaines sources, le terme carcinologie est réservé à l'étude des seuls carcinomes et non de l'ensemble des tumeurs malignes. Cette interprétation restrictive n'est toutefois justifiée ni par l'étymologie ni par l'usage.</p> <p>S : GDT</p>	<p>oncología (<i>nf</i>), «cancerología» (<i>nf</i>)</p> <p>Nota: Los nombres de especialidad acuñados con el sufijo '-logía' se formaron tradicionalmente, por coherencia etimológica, con raíces griegas. Por este motivo, recomiendo evitar siempre el híbrido grecolatino «cancerología», que apenas se usa en español fuera de las traducciones; para designar la rama de la medicina que se ocupa de las neoplasias (generalmente malignas), en español es muchísimo más frecuente el vocablo de origen griego 'oncología'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>cancerology</p> <p>Synonym: carcinology</p> <p>S: GDT</p>
<p>candidat, ate (<i>n</i>) (à un concours)</p> <p>S : LPR, TLF</p> <p>Cf. concurrent, participant</p>	<p>opositor, ra (<i>n</i>), concurante (<i>n</i>)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>candidate, examinee</p> <p>S: Oxford, Collins, Larousse.com, MO</p>
<p>candidose (<i>nf</i>) [Médecine – Médecine vétérinaire – Parasitologie médicale]</p> <p>Infection mycosique de la partie supérieure du tube digestif, en particulier du jabot et du ventricule succenturié.</p> <p>Synonymes : moniliose, muguet</p> <p>S : GDT</p> <p>moniliase buccale (<i>nf</i>)</p> <p>moniliasique (<i>adj</i>)</p> <p>S : GDT</p>	<p>candidosis (<i>nf</i>)</p> <p>Infección por hongos del antiguo género <i>Monilia</i> (en la actualidad, <i>Candida</i>).</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>candidosis bucal (<i>nf</i>)</p> <p>candidósico (<i>adj</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>moniliasis</p> <p>S: GDT</p> <p>oral moniliasis (<i>n</i>)</p> <p>monilial (<i>adj</i>)</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>canicule (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie]</p> <p>Période pendant laquelle la chaleur est particulièrement forte (30 degrés Celsius et plus), généralement entre la mi-juillet et le début de septembre.</p> <p>S : GDT</p>	<p>canícula (<i>nf</i>) (Del lat. <i>canicūla</i>)</p> <p>Período del año en que es más fuerte el calor.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>dog days</p> <p>S: GDT</p>

<p>canoë (<i>nm</i>) [Loisir] [Sport] Embarcation légère, de forme étroite et longiligne, effilée aux deux extrémités et propulsée à la pagaie simple, en position agenouillée. VG : canoé</p> <p>S : GDT</p>	<p>canoa (<i>nf</i>) (De or. taíno) Embarcación de remo muy estrecha, ordinariamente de una pieza, sin quilla y sin diferencia de forma entre proa y popa. Bote muy ligero que llevan algunos buques, generalmente para uso del capitán o comandante. F: DRAE</p>	<p>canoe</p> <p>S: GDT</p>
<p>canoë-kayak (<i>nm</i>) [Loisir] [Sport]</p> <p>VG : canoé-kayak, canoë kayak</p> <p>S : GDT Cf. kayak</p>	<p>kayak (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://extroversia.universia.net.co/html/deportes/extremoExp.jsp?actualConsecutivo=45</p>	<p>canoeing and kayaking, canoeing, canoesport</p> <p>S: GDT</p>
<p>canot (<i>nm</i>) [Marine - Bateau] canot à rames canot à voile canot à moteur canot hors-bord canot pneumatique canot de sauvetage S : LPR, TLF, GDT</p>	<p>bote (<i>nm</i>) (Del ingl. ant. <i>bāt</i>) bote de remos bote de vela lancha motora, motora lancha fuera borda bote neumático bote salvavidas F: DRAE, Larousse, LAR.FR</p>	<p>small boat, dinghy rowing boat, rowboat sailing boat, sailboat motorboat outboard launch dinghy lifeboat S : Collins, Oxford</p>
<p>cap (<i>nm</i>) [Géographie – Géographie physique] Pointe de terre qui s'avance dans la mer. Un cap élevé prend la dénomination de promontoire, terme peu utilisé par les marins. S : GDT</p>	<p>cabo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>caput</i>, cabeza) Lengua de tierra que penetra en el mar. F: DRAE</p>	<p>cape</p> <p>S: GDT, MO</p>
<p>cap (<i>nm</i>), route (<i>nf</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>rumbo (<i>nm</i>), dirección (<i>nf</i>) (contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>direction, course (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>capacité (<i>nf</i>)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>capacidad (<i>nf</i>) Aptitud, talento, cualidad que dispone a alguien para el buen ejercicio de algo. F: DRAE Nota: <i>ability</i> = aptitud, capacidad, talento, destreza, idoneidad, facultad, poder, virtud, ingenio, inteligencia, don, dotes (con más frecuencia que 'habilidad'). Obsérvese que la <i>ability</i> inglesa hace referencia más bien a capacidad intelectual, mientras que la 'habilidad' española expresa destreza manual. F: NAVARRO</p>	<p>ability, capability, capacity (context)</p> <p>S: Oxford, MO</p>
<p>capacité d'accueil (<i>nm</i>)</p> <p>S : http://www.acteursdusport.fr/578-homologation-des-enceintes-</p>	<p>aforo (<i>nm</i>) Número máximo autorizado de personas que puede admitir un recinto destinado a espectáculos u otros actos públicos.</p>	<p>(seating) capacity</p> <p>S: http://www.ehow.com/facts_7430568_seating-</p>

sportives.htm	F: DRAE	capacity-jordan_hare-stadium_.html
capacité de rétention du filtre (<i>nf</i>) S : http://www.lenntech.fr/systemes/couches/solides/capacite-retention-solides.htm	capacidad de retención del filtro (<i>nf</i>) F: http://www.lenntech.es/filtros-y-filtracion/capacidad-retencion-filtros.htm http://www.elriego.com/informate/materiales_riego/Filtros/Mesh.htm	holding capacity of filter S: http://www.lenntech.com/systems/deep/dirt/dirt-holding-capacity.htm
capacité réfléchissante (<i>nf</i>) [Informatique – Images et sons numériques – Réflexion anisotropique] S : deptinfo.cnam.fr/new/spip.php?pdoc3688	capacidad reflectora (<i>nf</i>) F: http://desarrollodeaplicacionesinformaticas.com/index.php/Sistemas-informaticos-multiusuario-y-en-red/Tema-2-Perifericos/9-dispositivos-y-soportes-de-memoria-secundaria.html	reflective or reflection capacity S: http://www.unesco.org/world/mdm/administ/en/guide/guide009.htm
caparaçonner (<i>v</i>) XVI ^e siècle, <i>caparassonner</i> . Dérivé de <i>caparaçon</i> . <i>tr.</i> Couvrir d'un caparaçon. <i>Un cheval richement caparaçonné.</i> Par ext. Péj. Recouvrir entièrement. <i>Il avait les pieds caparaçonnés dans d'épaisses chaussures.</i> <i>pron. Fig.</i> Se protéger moralement, s'endurcir. <i>Il s'est caparaçonné contre les critiques.</i> S : ACADFR	cubrir con un caparazón (caballos) cubrir (<i>v</i>) cubrise, protegerse, parapetarse, ponerse una coraza (<i>v prnl</i>) F: Larousse, FCB	to caparison (<i>to be caparisoned</i>) S: Oxford to cover from top to bottom to deck oneself out, to bedeck oneself S: Larousse.com
caparaçon (<i>nm</i>) Équipement ornemental ou protecteur destiné aux chevaux. Housse plus ou moins bigarrée que l'on met sur les chevaux pour les garantir du froid, de la pluie ou des insectes. S : TLF	caparazón (<i>nm</i>) (Del prov. <i>capairon</i>) Cubierta que se pone al caballo que va de mano para tapar la silla y aderezo. Cubierta de cuero con que se preserva de la lluvia a las caballerías de tiro. Cubierta que se pone encima de algunas cosas para su defensa. F: DRAE	caparison, trappings S: Oxford, MW
capital génétique (<i>nm</i>) [Biologie – Génétique] Ensemble des gènes présents à un instant donné, dans une espèce. S : GDT	acervo génico (<i>nm</i>), patrimonio génico (<i>nm</i>) F: NAVARRO	gene pool S: GDT
capiteux (<i>adj</i>) [Œnologie] D'un degré alcoolique élevé. <i>Fig.</i> Qui excite, qui trouble les sens (en parlant d'une femme) S : TLF enivrant, excitant (vins, parfums capiteux)	embriagador, a (<i>adj</i>) seductor, ora (<i>adj</i>) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	heady sensuous S: Oxford, WEBST
capteur (<i>nm</i>) [Électricité] [Génie mécanique – Pompe et compresseur]	sensor (<i>nm</i>) (Palabra formada sobre el lat. <i>sentio</i> , sentir, para indicar el agente	transducer

<p>[Physique - Métrologie] Dispositif ou appareil électrique qui, à partir d'une grandeur physique donnée, telle que pression, débit ou température, élabore une autre grandeur physique liée à la première par une caractéristique donnée, à des fins de mesure ou de contrôle. S : GDT</p>	<p>de este verbo latino) Dispositivo que detecta una determinada acción externa, temperatura, presión, etc., y la transmite adecuadamente. F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>captieux (<i>adj</i>) [En parlant d'un inanimé abstr. ou concr.] Qui tend à tromper, qui séduit par de belles, de fausses apparences. <i>P. ext.</i> [En parlant d'une pers.] Qui induit en erreur ou cherche à le faire par de faux raisonnements. S : TLF captieux = trompeur, qui cherche à piéger, à tromper.</p>	<p>capcioso (<i>adj</i>) (Del lat. <i>captiōsus</i>) Dicho de una palabra, de una doctrina, de una proposición, etc.: falaces (embusteras, falsas). Dicho de una pregunta, de una argumentación, de una sugerencia, etc.: Que se hacen para arrancar al contrincante o interlocutor una respuesta que pueda comprometerlo, o que favorezca propósitos de quien las formula. F: DRAE</p>	<p>captious S: MW, Oxford</p>
<p>capture d'écran (<i>nf</i>) [Informatique] Copie totale ou partielle de l'image affichée à l'écran d'un ordinateur, stockée provisoirement dans le presse-papiers, sous la forme d'un fichier, avant d'être enregistrée dans un dossier ou un logiciel d'application, envoyée par courriel ou imprimée. S : GDT</p>	<p>captura de pantalla (<i>nf</i>) F: http://office.microsoft.com/es-es/excel-help/insertar-una-captura-de-pantalla-HA010355185.aspx</p>	<p>screen capture Synonyms: screenshot, snapshot, snap shot, screendump S: GDT</p>
<p>captures (<i>nfpl</i>) = prises (poissons) S : halieutique.agrocampus-ouest.fr/afh/forum9/presentations/ecoutin_02.pdf</p>	<p>capturas (<i>nfpl</i>) (peces) F: http://www.marm.es/es/pesca/temas/gestion-y-control-pesquero/pesca-maritima-de-recreo/especies-anexo-iii/EspeciesAnexo.asp#Capturas</p>	<p>fish catches S: http://biblioteca.universia.net/html_bura/ficha/params/title/the-relationship-between-boat-size-and-fish-catches-in-the/id/52729742.html</p>
<p>car-ferries, transbordeurs (<i>nimpl</i>) S : www.marine-marchande.com/car-ferries.htm</p>	<p>transbordadores (<i>nimpl</i>), ferrys Transbordador : Embarcación de transporte que enlaza dos puntos regularmente. F: DRAE</p>	<p>car ferries S: www.irishferries.com/</p>
<p>caractère numérique (<i>nm</i>) [Informatique] Caractère représentant à lui seul un entier numérique. S : GDT</p>	<p>dígito (<i>nm</i>) El término <i>dígito</i> proviene del griego y pasa al latín como <i>digitus</i>, y significa dedo. Como los dedos han servido a través de la historia para contar, finalmente resultó <i>dígito</i> sinónimo de <i>número</i>. Contexto: http://mochiladelfilologo.wordpress.com/2009/07/25/5-numero-gurismo-cifra-</p>	<p>digit S: GDT</p>

	y-digito/	
<p>carapace (<i>nf</i>) ZOOL. Revêtement dur qui couvre tout ou partie du corps de certains animaux. S : TLF</p>	<p>caparazón (<i>nm</i>) (Del prov. <i>capairon</i>) Cubierta dura, de distinta naturaleza según los casos, que protege el cuerpo de ciertos animales, como protozoos, crustáceos y quelonios. F: DRAE</p>	<p>shell, carapace (context) S: Oxford</p>
<p>carbamate (<i>nm</i>) [Chimie] Sel ou ester de l'acide carbamique. Note : Les esters s'appellent plus spécialement uréthan(n)es. Entre notamment dans la composition d'insecticides, d'engrais, de produits pharmaceutiques, de solvants. S : GDT</p>	<p>carbamato (<i>nm</i>) Cada una de las sales o esteres derivados del ácido carbámico. F: VRAC</p>	<p>carbamate S: GDT</p>
<p>carburant (<i>nm</i>) Combustible qui est destiné à alimenter les moteurs à allumage par étincelle et à allumage par compression, et les moteurs à réaction. Note : Le combustible spécialement destiné à alimenter les moteurs à réaction est appelé carburéacteur. Le mazout n'est pas, à proprement parler, un carburant, mais un combustible. Toutefois, pour des raisons pratiques, il est classé parmi les carburants dans la loi québécoise concernant la taxe sur les carburants. S : GDT Hydrocarbure liquide ou gazeux, susceptible de former avec l'air un mélange détonant inflammable ; <i>p. ext.</i>, tout combustible générateur de force motrice. <i>Des fusées à carburant solide.</i> S : TLF</p>	<p>carburante (<i>nm</i>) (Del ant. part. act. de <i>carburar</i>) Mezcla de compuestos orgánicos, normalmente hidrocarburos, utilizada como combustible, por lo general en un motor de explosión. Contexto: Los combustibles al quemarse producen energía, pero solamente si se utilizan directamente para mover motores reciben el nombre de carburantes. La carburación consiste en la mezcla de un combustible con aire para originar una mezcla explosiva. F: http://www.upa.es/ clt/lt_cuadernos_9/pag_024-026_campo.pdf</p>	<p>fuel S: GDT</p>
<p>carburant diesel (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel] Carburant qui est destiné à alimenter les moteurs diesels. Synonyme : gazole Quasi-synonymes : diesel, diésel, huile diesel, combustible diesel, combustible pour diesel, combustible pour moteur diesel Variante graphique : carburant diésel Termes non retenus : gas-oil, gasoil, gas-oil auto, gas-oil moteur Terme à éviter : diesel oil Notes : Le carburant diesel est un des produits principaux tirés du gas-oil. Le terme gazole, adaptation française de gas-oil, est officialisé en France, mais demeure peu usité au Canada. Il tend à supplanter la forme gas-oil (ou gasoil),</p>	<p>carburante diésel (<i>nm</i>), gasóleo (<i>nm</i>) diésel: gasóleo gasóleo: (De <i>gas</i> y <i>óleo</i>) Fracción destilada del petróleo crudo, que se purifica especialmente para eliminar el azufre. Se usa normalmente en los motores diésel y como combustible en hogares abiertos. F: DRAE</p>	<p>diesel fuel Synonyms: diesel oil, automotive gas-oil, automotive gas oil, automotive diesel oil, auto diesel oil, DERV fuel Near-synonym: diesel S: GDT</p>

<p>directement empruntée à l'anglais. Cette dernière tend d'ailleurs à être réservée pour désigner le distillat moyen servant de base pour formuler notamment des carburants diesels. Les termes gas-oil moteur et gas-oil auto sont d'emploi moins fréquent et sont surtout attestés en Europe. Dans la langue courante, la forme elliptique diesel (ou diésel) est fréquente. La forme elliptique diesel est aussi attestée en anglais. Le terme huile diesel, au sens de « carburant diesel », relève surtout de la langue technique ; il semble cependant relativement courant en Suisse romande.</p> <p><u>Bien que les termes combustible diesel, combustible pour diesel et combustible pour moteur diesel soient parfois utilisés comme synonymes de carburant diesel (ce produit ayant longtemps été considéré comme un combustible et non comme un carburant), il faut désormais éviter le terme générique combustible pour désigner un carburant destiné à des véhicules automobiles.</u></p> <p>Vu l'existence de plusieurs termes pour désigner le carburant diesel en français, le terme diesel oil constitue un emprunt inutile.</p> <p>La tendance actuelle en français est de marquer à l'aide de l'accent la fermeture ou l'ouverture de la voyelle e dans les mots d'origine étrangère, d'où la graphie diésel. Toutefois, la variante graphique diesel demeure la plus courante, sans doute parce qu'elle correspond plus à la graphie du patronyme de l'ingénieur allemand Rudolf Diesel, concepteur du moteur à combustion interne auquel son nom est resté associé.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>carcajou (<i>nm</i>) [Zoologie] <i>Gulo gulo luscus</i></p> <p>Mammifère carnivore solitaire de la famille des mustélidés (dont il est le plus grand représentant), au pelage brun foncé marqué de deux bandes jaunâtres sur les flancs et fréquentant les grandes forêts de conifères et la toundra circumpolaire.</p> <p>Notes : Le carcajou est de plus en plus rare dans l'est du Canada, mais la population se maintient dans l'ouest et en Alaska.</p> <p>Au Canada, le terme carcajou est d'usage courant pour désigner l'espèce nord-américaine (<i>Gulo gulo luscus</i>), alors que les termes glouton et glouton d'Amérique sont d'emploi moins fréquent. En Europe, le terme glouton est d'usage courant pour</p>	<p>carcayú (<i>nm</i>), volverino (<i>nm</i>) <i>Gulo luscus</i></p> <p>carcayú: Mamífero carnívoro parecido al glotón. Vive en América del Norte.</p> <p>volverino: (del inglés wolf, lobo) Mamífero carnívoro de la familia de los Mustélidos, también llamado volverín y carcayú, congénere del glotón, pero propio de América del Norte, donde es relativamente abundante (<i>Gulo luscus</i>).</p> <p>F: FCB</p>	<p>wolverine</p> <p>S: GDT</p>

<p>désigner l'espèce européenne (<i>Gulo gulo gulo</i>).</p> <p>Malgré ce qu'en disent certains dictionnaires, le carcajou n'est pas un blaireau d'Amérique. L'appellation blaireau du Labrador, parfois employée pour désigner le carcajou, porte donc à confusion. Il ne faut pas non plus confondre les termes carcajou et kinkajou, ce dernier désignant un animal de l'Amérique du Sud.</p> <p>Le terme carcajou est d'origine algonquienne.</p> <p>Les termes anglais carcajou, glutton, skunk bear et Indian devil sont d'emploi moins fréquent ou régional.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. glouton</p>		
<p>carcinogène (<i>nm</i>) [Médecine – Étologie - Oncologie]</p> <p>Substance capable d'induire une croissance maligne (cancer) chez l'homme, les animaux ou les plantes.</p> <p>Synonymes : <i>substance carcinogène, cancérogène, substance cancérogène, agent cancérogène, cancérigène, agent cancérigène, substance cancérigène</i></p> <p>S : GDT</p>	<p>agente carcinógeno (<i>nm</i>), carcinógeno (<i>nm</i>)</p> <p>F: revistas.ucm.es/rla/11318635/articulos/CRLA9696120199A.PDF</p> <p>Nota: En su diccionario en línea la RAE recoge 'carcinógeno' sólo como adjetivo y con la siguiente definición: «Dicho de una sustancia o agente: Que produce cáncer».</p> <p>F: FCB</p>	<p>carcinogen (<i>n</i>)</p> <p>Synonyms: carcinogenic substance, cancerogen, carcinogenic agent</p> <p>S: GDT</p>
<p>carcinogénèse (<i>nf</i>)</p> <p>S :</p> <p>http://www.larousse.fr/encyclopedie/medical/carcinogen%C3%A8se/11770</p>	<p>carcinogenia (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>carcinogenesis</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>carcinogénétique (<i>adj</i>)</p> <p>S :</p> <p>193.51.50.30/allocations/projets/114-CAN-3-FR.pdf</p>	<p>carcinogénico (<i>adj</i>)</p> <p>Relativo a un carcinógeno.</p> <p>Se utiliza también para expresar relación con la carcinogenia y en este caso es mucho más frecuente en español 'carcinogénico' que «cancerigénico».</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>carcinogenetic, carcinogenic, cancerigenic</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>carcinome (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomopathologie – Oncologie]</p> <p>Tumeur maligne qui se forme à partir d'un tissu épithélial malpighien, glandulaire ou transitionnel.</p> <p>Quasi-synonymes : épithélioma, épithéliome, épicytome, cancer épithélial</p> <p>Note : Environ neuf cancers sur dix sont des carcinomes, les autres étant des sarcomes ou des tumeurs embryonnaires.</p>	<p>carcinoma (<i>nm</i>) (Del lat. <i>carcinōma</i>, y este del gr. <i>καρκίνωμα</i>)</p> <p><i>Med.</i> Tumor maligno derivado de estructuras epiteliales.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: Tanto en inglés como en español, las palabras <i>cancer</i> y <i>carcinoma</i> se utilizan con frecuencia como si fueran sinónimas. En realidad, la palabra <i>cancer</i> (cáncer) es más general, y sus sinónimos son <i>malignant neoplasm</i> (neoplasia maligna) y <i>malignant tumor</i> (tumor maligno). Las neoplasias malignas suelen dividirse en <i>carcinomata</i></p>	<p>carcinoma</p> <p>Synonym: (malignant) epithelioma</p> <p>S: GDT</p>

<p>Le terme carcinome vient d'un mot grec signifant « crabe ». Les termes allemand <i>karzinom</i> et anglais <i>carcinoma</i>, qui en sont également dérivés, sont utilisés depuis plus longtemps que carcinome en français. Ce dernier a toutefois remplacé les termes épithélioma et épithéliome, et est désormais utilisé internationalement. Les termes épicytome et cancer épithélial sont peu usités. S : GDT</p>	<p>(‘<i>carcinomas</i>’, si derivan de un tejido epitelial) y <i>sarcomata</i> (‘<i>sarcomas</i>’, si derivan de un tejido conjuntivo). F: NAVARRO</p>	
<p>cardiopathie (<i>nf</i>) = maladie du cœur Terme générique désignant toute affection du cœur. S : GDT</p>	<p>cardiopatía (<i>nf</i>), enfermedad cardíaca (<i>nf</i>), enfermedad del corazón (<i>nf</i>) (según el contexto y el registro) F: NAVARRO</p>	<p>heart disease S: GDT, NAVARRO</p>
<p>carénage (<i>nm</i>) <i>TECHNOL.</i> Éléments extérieurs profilés d'un mobile (auto, moto, avion etc.) qui donnent à l'engin ou à certaines parties de celui-ci une forme aérodynamique. S : TLF Synonyme : carène S : GDT</p>	<p>careñado (<i>nm</i>) (Del part. de <i>carenar</i>: del lat. <i>carināre</i>) Revestimiento de fibra de vidrio, plástico u otro material que se adapta a las motocicletas y a algunos bólidos con fines ornamentales y aerodinámicos. F: DRAE</p>	<p>fairing A piece, part, or structure having a smooth, streamlined outline, used: 1. To cover a nonstreamlined object, or 2. To smooth a junction. Note(s) : The term “fillet” and “fairing” are not synonyms. “Fillets usually expose a concave surface to the air stream whereas fairings usually consist of a convex, streamline covering”. Fairing is used to (1) cover a nonstreamlined object, or (2) smooth a junction. Depending upon its function, the term will be translated in French by « carénage » or « carénage de raccordement ». Although “fairing” is inflected in the plural in the usual way (fairings), it is sometimes used as a collective constructed as a singular noun, as in “all necessary fairing was installed”. Fairing is also used to designate the action of fitting or shaping so as to make smooth or streamlined. S: GDT</p>
<p>carénage (<i>nm</i>) <i>MAR.</i> Action de caréner ; résultat de cette action. Action de caréner un mobile (auto, moto, avion etc.) ou certaines parties de celui-ci. S : TLF [Marine – Construction navale]</p>	<p>carenadura (<i>nf</i>) Acción y efecto de carenar. F: DRAE</p>	<p>careening S: GDT</p>

<p>Opération qui permet d'accéder à tous les points de la carène aux fins principales de surveillance, propreté et entretien. On peut aussi avoir à caréner pour effectuer des réparations. Pour cela, on dispose soit de docks flottants qui soulèvent le navire hors de l'eau, soit de bassins de carénage (appelés encore formes de radoub). Lorsque le navire est dans l'axe du bassin, on en obture l'entrée au moyen d'une grande porte; on pompe l'eau et le navire s'échoue à sec.</p> <p>Nettoyage, peinture, visite et révision complète des œuvres vives d'un navire. Action de caréner, c'est-à-dire le nettoyage de la carène, l'enlèvement des mousses et algues, le calfatage et la peinture.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>carénage (<i>nm</i>) « lieu où l'on carène des navires »</p> <p>S : TLF [Marine – Construction navale] Lieu où s'effectue le carénage.</p> <p>S : GDT</p>	<p>carenero (<i>nm</i>) <i>Mar.</i> Sitio en que se carenan buques</p> <p>F: DRAE</p>	<p>careenage A suitable beach with a steep, sandy shore-line, where ships could be careened for cleaning their bottoms of weed and barnacles or for repair.</p> <p>S: GDT</p>
<p>carène (<i>nf</i>) <i>MAR.</i> Partie immergée de la coque d'un bateau lorsqu'il est chargé (<i>cf. œuvres vives</i>).</p> <p>S : TLF Partie de la coque qui se situe sous la ligne de flottaison lorsque le bateau est chargé.</p> <p>Synonyme : œuvres vives</p> <p>S : GDT <i>AÉRON.</i> Carène de dirigeable. Enveloppe de forme plus ou moins allongée, remplie de gaz ou contenant des ballonnets remplis de gaz.</p> <p>S : TLF</p>	<p>carena (<i>nf</i>) fondos (parte sumergida del casco de un buque). Carenado (revestimiento). <i>Mar.</i> Reparación y compostura que se hace en el casco de la nave para hacerlo estanco.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>bottom</p> <p>Synonyms: quickworks, underwater hull</p> <p>S: GDT</p>
<p>caréner (<i>v</i>), radouber (<i>v</i>) <i>MAR.</i> Nettoyer, repeindre, réparer la carène d'un bateau. <i>Caréner un navire</i> : On a souvent besoin de faire des réparations plus ou moins considérables aux œuvres vives des navires, c'est-à-dire de les caréner ou de les <i>radouber</i>.</p> <p><i>TECHNOL.</i> [En parlant d'avions, moto, automobiles, etc.] Donner un</p>	<p>carenar (<i>v</i>) Añadir accesorios ornamentales o aerodinámicos a una motocicleta o a un bólido. <i>Mar.</i> Reparar o componer el casco de la nave.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to careen</p> <p>S: GDT</p>

<p>profil aérodynamique. MAR. Passer en carène. S : TLF</p>		
<p>cargaison (<i>nf</i>) XVI^e siècle, <i>carquaison</i>. Emprunté de l'ancien gascon <i>cargueson</i>, dérivé de l'ancien provençal <i>cargar</i>, « charger (un navire) ». MARINE. Ensemble des marchandises dont est chargé un bâtiment de commerce. <i>Le navire a péri, mais on a sauvé l'équipage et la cargaison. Une cargaison de bananes en provenance des Antilles. L'assurance remboursera les avaries subies par la cargaison.</i> Par anal. Charge d'un véhicule de transport, d'un avion. <i>Arrimer la cargaison d'un camion.</i> S : ACADFR</p>	<p>carga (<i>nf</i>) (De <i>cargar</i>) F: DRAE</p>	<p>cargo, freight, load (context) S: Collins, Larousse.com. Oxford</p>
<p>cargo (<i>nm</i>) XX^e siècle. Abréviation de l'anglais <i>cargo-boat</i>, composé de <i>cargo</i>, « charge d'un bateau », emprunté de l'espagnol, et <i>boat</i>, « bateau ». MARINE. Navire de charge servant au transport des marchandises. <i>Cargo bananier, minéralier, pétrolier. Cargo mixte</i>, qui transporte aussi quelques passagers. Par anal. <i>Avion-cargo</i>, destiné au transport des marchandises. <i>Des avions-cargos.</i> S : ACADFR</p>	<p>carguero (<i>nm</i>), buque de carga (<i>nm</i>) carguero: Buque, tren, etc., de carga. F: DRAE, Larousse</p>	<p>cargo vessel, cargo ship, freighter (context) S: Collins, Larousse.com; Oxford</p>
<p>cargo (<i>nm</i>) [Transport – Transport des marchandises] Transport des marchandises elles-mêmes, par exemple, un avion de fret. Synonyme : fret S : GDT</p>	<p>flete (<i>nm</i>) (Del fr. <i>fret</i>) Precio estipulado por el alquiler de una nave o de una parte de ella. Carga de un buque. F: DRAE</p>	<p>freight S: GDT</p>
<p>carnassier (<i>nm</i>) [Zoologie – Océanographie] Synonymes : bête de proie (<i>nf</i>), rapace (<i>nm</i>) S : GDT</p>	<p>depredador, ora (<i>n</i>) (Del lat. <i>depredātor, -ōris</i>) <i>adj</i> Que depreda. <i>U. t. c. s.</i> depredar: Dicho de un animal: Cazar a otros de distinta especie para su subsistencia. F: DRAE</p>	<p>predator (<i>n</i>) Synonym: preying animal S: GDT</p>
<p>carnassier, -ière (<i>adj</i>) [Zoologie – Océanographie] Synonyme : prédateur S : GDT</p>	<p>predador, ora (<i>adj</i>) (Del lat. <i>praedātor, -ōris</i>) Dicho de un animal: Que mata a otros de distinta especie para comérselos. F: DRAE</p>	<p>predatory (<i>adj</i>) Synonym: predaceous S: GDT</p>
<p>carnivore (<i>nm</i>) [Biologie] [Écologie] Organisme qui se nourrit de consommateurs primaires.</p>	<p>consumidor secundario (<i>nm</i>), carnívoro (<i>nm</i>)</p>	<p>carnivore (<i>n</i>), secondary consumer</p>

Organisme qui se nourrit ((d'organismes autotrophes)). Synonyme : consommateur secondaire S : GDT	F: centros6.pntic.mec.es/cea.pablo.guzman/cc.../Ecosistemas2.ppt	(<i>n</i>) S: GDT
carnivore (<i>adj</i>) [Zoologie] Qui possède une dentition adaptée à la mastication de la viande, en particulier une molaire spéciale dite carnassière. Note : Quand on parle des carnivores domestiques on entend le chien et le chat. L'ordre des Carnivores comprend les familles suivantes : Viverridés, Canidés, Mustéolidés, Hyénidés, Félidés, Ursidés et Procyonidés. S : GDT	carnívoro (<i>adj</i>) (Del lat. <i>carnivõrus</i>) <i>Zool.</i> Se dice de los mamíferos terrestres, unguiculados, cuya dentición se caracteriza por tener caninos robustos y molares con tubérculos cortantes; p. ej., el oso, la hiena y el tigre. <i>U. t. c. s. m.</i> F: DRAE	carnivorous S: GDT, Oxford
carnivores (<i>nmpl</i>) [Zoologie] S : GDT	Carnívoros (<i>nmpl</i>) ORTOGR. En m. pl., escr. con may. inicial c. taxón. <i>Los Carnívoros.</i> F: DRAE	carnivora The class of animals preying and feeding on other animals. S: GDT
cascade (<i>nf</i>) Chute d'eau rompant le cours [d'une petite] rivière, [source ou torrent] en raison d'une forte déclivité de terrain. S : TLF Petite chute d'eau ou succession de petites chutes. S : GIH Cf. chute d'eau, cataracte	cascada (<i>nf</i>) (Del it. <i>cascata</i> , caída) Caída desde cierta altura del agua de un río u otra corriente por brusco desnivel del cauce. F: DRAE Pequeño salto de agua o uno de entre una serie de ellos. F: GIH	cascade Small waterfall or one of a series of small falls. S: GIH
case à nids (<i>nf</i>), case nid (<i>nf</i>) = pondoir S : www-irem.ujf-grenoble.fr/revues/revue_n/fic/48/48n2.pdf	nidal (<i>nm</i>), ponedero (<i>nm</i>) F: DRAE	nest box S: Oxford
casier (<i>nm</i>) [Bureau - Matériel de bureau] [Mobilier] Ensemble de cases, de compartiments, formant un meuble. S : GDT casier (<i>nm</i>), case (<i>nf</i>) S : ACADFR	taquilla (<i>nf</i>), casillero (<i>nm</i>) taquilla: Mueble vertical con casillas o cajones que se utiliza en las oficinas para tener clasificados documentos. casillero: Mueble con varios senos o divisiones, para tener clasificados papeles u otros objetos.	set of compartments Near-synonyms: set of pigeon-holes, cabinet S: GDT
casier vestiaire (<i>nm</i>), casier consigne (<i>nm</i>), armoie vestiaire (<i>nf</i>) S : http://www.cimm93.fr/ http://www.vestiburo.net/	taquilla: Armario individual para guardar la ropa y otros efectos personales, en los cuarteles, gimnasios, piscinas, etc. F: DRAE	locker S: Collins, Larousse.com

<p>casier (<i>nm</i>) [Pêche – Engin de pêche]</p> <p>S : GDT</p>	<p>nasa (<i>nf</i>) (Del lat. <i>nassa</i>)</p> <p>Arte de pesca que consiste en un cilindro de juncos entretreídos, con una especie de embudo dirigido hacia adentro en una de sus bases y cerrado con una tapadera en la otra para poder vaciarlo.</p> <p>Arte parecido al anterior, formado por una manga de red y ahuecado por aros de madera.</p> <p>Cesta de boca estrecha que llevan los pescadores para echar la pesca.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>fish pot</p> <p>A basket-like wicker trap for catching fish, especially eels, or crayfish.</p> <p>S: GDT</p>
<p>casier à homard (<i>nm</i>) [Pêche – Engin de pêche]</p> <p>Casier de pêche grillagé conçu pour se déposer sur un fond marin, dans lequel on a déposé un appât qui attire les homards, lesquels demeurent emprisonnés vivants jusqu'à ce qu'on les retire de l'eau.</p> <p>Synonymes : trappe à homard, nasse à homard</p> <p>S : GDT</p>	<p>nasa de langosta (<i>nf</i>)</p> <p>Contexto, tipología e ilustración: anuariobrigantino.betanzos.net/Ab2008/PDF/2008%20493-504.pdf</p>	<p>lobster pot</p> <p>S: GDT</p>
<p>casser la croûte = manger un morceau</p> <p>déjeuner ou manger sur le pouce</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse, LAR.FR</p> <p>Expr. pop. <i>Casser la croûte, une petite croûte, manger légèrement et rapidement. Casser la croûte avec quelqu'un, prendre avec lui un repas sans apprêt.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>picar algo</p> <p>comer en un periquete</p> <p>F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>to have a snack, to have a bite</p> <p>to have a snack lunch, to have a quick bite</p> <p>S: Collins, Larousse.com, MO</p>
<p>castor (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie]</p> <p>Mammifère rongeur d'Amérique du Nord de la famille des castoridés, semi-aquatique, à la queue plate, aux pattes postérieures palmées et au pelage dense et imperméable.</p> <p>Synonyme : castor canadien</p> <p>Notes : Le castor est particulièrement reconnu pour le travail acharné qu'il met à la construction de barrages et de huttes faits de troncs et de branchages entremêlés, de boue et de pierres. Il existe également un castor eurasién (<i>castor fiber</i>), légèrement plus gros que celui d'Amérique, mais à la physionomie</p>	<p>castor (<i>nm</i>) (Del lat. <i>castor, -ōris</i>).</p> <p>Mamífero roedor, de cuerpo grueso, de la familia Castoridae, que llega a tener 65 cm de largo, cubierto de pelo castaño muy fino, con patas cortas, pies con cinco dedos palmados, y cola aplastada, oval y escamosa. Vive mucho en el agua, se alimenta de hojas, cortezas y raíces de los árboles, y construye con destreza sus viviendas a orillas de ríos o lagos, haciendo verdaderos diques de gran extensión. Existen dos especies: el castor americano (<i>Castor canadensis</i>) y el castor europeo (<i>Castor fiber</i>).</p> <p>F: DRAE</p>	<p>beaver</p> <p>S: GDT</p>

et aux mœurs assez semblables. S : GDT		
catamaran (<i>nm</i>) XVII ^e siècle, <i>catamaron</i> . Emprunté, par l'intermédiaire de l'anglais, du tamoul <i>kattumaram</i> , composé de <i>kattu</i> , « attache », et <i>maram</i> , « arbre ». Radeau des indigènes de l'océan Indien, constitué de plusieurs troncs de cocotier, et manœuvré à la voile ou à la pagaie. SPORTS NAUTIQUES. Embarcation à voile ou à moteur, formée de deux coques accouplées. <i>Les catamarans offrent moins de résistance à la mer et au vent que les monocoques.</i> S : ACADFR	catamarán (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>catamaran</i> , y este del tamil <i>kattumaran</i>) Embarcación, por lo común de vela, de dos cascos unidos. F: DRAE	catamaran S: Oxford
cataracte (<i>nf</i>) [Eau] [Géographie] Chute d'un grand cours d'eau [grandes rivières et fleuves], dont la dénivelée est importante. S : TLF Chute sur un grand cours d'eau. S : GIH Cf. chute d'eau, cascade	catarata (<i>nf</i>) (Del lat. <i>cataracta</i> , y este del gr. καταράκτης) Cascada o salto grande de agua. F: DRAE Gran salto de agua. F: GIH	cataracte Great waterfall. S: GIH
cataracte (<i>nf</i>) [Médecine – Ophthalmologie] Affection oculaire congénitale ou acquise qui consiste en une opacité partielle ou totale du cristallin ou de sa capsule. S : GDT	catarata (<i>nf</i>) (Del lat. <i>cataracta</i> , y este del gr. καταράκτης) Opacidad del cristalino del ojo, o de su cápsula, o del humor vítreo, que impide el paso de los rayos luminosos y conduce a la ceguera. F: DRAE	cataract S: GDT
catastrophe humaine (<i>nf</i>) S : http://www.futura-sciences.com/fr/news/t/vie-1/d/guerre-en-irak-une-catastrophe-humaine_1912/	catástrofe humana (<i>nf</i>) Nota: No debe decirse «catástrofe humanitaria». F: CARRETER	human disaster S: http://www.onearth.org/article/a-human-disaster
cathéter (<i>nm</i>) [Médecine – Équipement médico-hospitalier] Tuyau mince et flexible servant à explorer un conduit ou un vaisseau de l'organisme, à l'évacuer ou à y injecter un produit. Notes : À l'origine, le terme cathéter désignait tout tube que l'on introduisait dans l'urètre pour drainer la vessie; il a depuis connu une extension de sens et il a aujourd'hui un sens plus général. Les termes cathéter et sonde ne sont pas toujours synonymes. Ces termes sont synonymes que si la sonde est creuse, généralement flexible et de petit calibre. En français, le terme sonde est souvent employé au sens du terme anglais catheter, terme anglais plus spécifique. Au Québec,	catéter (<i>nm</i>) (Del lat. tardío <i>cathēter</i> , y este del gr. καθητήρ) <i>Med.</i> tintera (instrumento para explorar cavidades). <i>Med.</i> algalia (instrumento para las operaciones de la vejiga y la dilatación de la uretra). <i>Med.</i> Sonda que se introduce por cualquier conducto del organismo, natural o artificial, para explorarlo o dilatarlo o para servir de guía y vehículo a otros instrumentos. F: DRAE Notas: El término inglés <i>catheter</i> puede equivaler a 'catéter' [Cardiología y Cirugía Cardiovascular], 'sonda' [Urología], 'drenaje' y 'tubo de drenaje'.	catheter S: GDT

<p>au lieu du terme sonde on désigne les sondes nasogastriques les plus courantes par l'expression moins spécifique de tube de..., comme dans tube de Levin, par exemple.</p> <p>Les termes cathéter et canule ne sont pas toujours synonymes; en effet, une canule est un cathéter court.</p> <p>S : GDT</p>	<p>El verbo inglés <i>to catheterize/catheterise</i> puede traducirse por 'cateterizar', 'sondar', 'drenar' o 'colocar un tubo de drenaje', según el contexto.</p> <p>F: NAVARRO</p>	
<p>cathétérisation (<i>nf</i>) [Médecine – Équipement médico-hospitalier] cathétérisme (<i>nm</i>) [Médecine]</p> <p>S : GDT</p> <p>cathétérisme cardiaque</p> <p>S : GDT</p>	<p>cateterismo (<i>nm</i>), sondaje (<i>nm</i>), drenaje (<i>nm</i>), colocación de un tubo de drenaje (<i>nf</i>) (según el contexto)</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>cateterismo cardíaco</p> <p>F: DRAE</p>	<p>catheterization, catheterisation, catherisation, catherization</p> <p>S: NAVARRO</p> <p>cardiac catheterization</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>cauchemardesque (<i>adj</i>), cauchemaresque (<i>adj</i>)</p> <p>Qui produit l'impression d'un cauchemar ; qui ressemble aux visions qu'on a dans un cauchemar ; terrifiant, affreux et fantastique.</p> <p>Exemple : un tableau, une gravure cauchemardesque.</p> <p>S : BORDAS</p>	<p>de pesadilla (<i>loc adj</i>)</p> <p>Angustioso o aterrador.</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>nightmarish</p> <p>S: Oxford</p>
<p>cauchemardeux (<i>adj</i>)</p> <p><i>Fam</i> Plein de cauchemars.</p> <p>Exemple : Un sommeil agité et cauchemardeux.</p> <p>S : BORDAS</p>	<p>lleno, a de pesadillas</p> <p>F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=304826</p>	<p>full of nightmares</p> <p>S: http://www.behance.net/gallery/Boo-A-Garden-Full-of-Nightmares/1319095</p>
<p>cave (<i>nf</i>) [Bâtiment]</p> <p>Pièce qui est située en sous-sol des immeubles d'habitation, destinée à conserver des produits divers et à servir de local de rangement.</p> <p>S : GDT</p>	<p>sótano (<i>nm</i>), trastero (<i>nm</i>)</p> <p>sótano: Pieza subterránea, a veces abovedada, entre los cimientos de un edificio.</p> <p>trastero: Dicho de una pieza o de un desván: Que está destinado a guardar los trastos que no se usan.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>cellar</p> <p>Basement used for storage, heating plant and for purposes other than habitation.</p> <p>S: GDT</p>
<p>cave (<i>nf</i>) [Enologie]</p> <p>Synonyme : cave à vin</p> <p>VG : cave à vins</p> <p>Note : La cave est l'endroit idéal pour la conservation des vins. Une bonne cave doit être sombre, fraîche, calme, à température constante et à l'abri des mauvaises odeurs.</p> <p>S : GDT</p>	<p>bodega (<i>nf</i>) (Del lat. <i>apothēca</i>, y este del gr. ἀποθήκη, depósito, almacén)</p> <p>Lugar donde se guarda y cría el vino.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>wine cellar</p> <p>Synonym: wine vaults</p> <p>S: GDT</p>
<p>c'est à ça, c'est à ça que</p>	<p>a eso, a eso es a lo que</p> <p>Ejemplo: <i>A eso es a lo que se refería el</i></p>	<p>that is what</p> <p>That is what the mayor</p>

S : Larousse	<i>alcalde</i> . No debe decirse: 'es a eso que'. F: VOCENTO	was referring to. OS: Mark Oakley
c'est ainsi que Source et contexte : http://bibliobs.nouvelobs.com/essais/20101130.BIB6015/et-c-est-ainsi-que-vialatte-est-grand.html	así, de esta manera, así es como Ejemplo: <i>Así es como me gustaría verlo</i> . No debe decirse: 'es así como'. F: VOCENTO	that is the way That is the way I liked to look at it. OS: Mark Oakley
c'est maintenant que Source et contexte : http://www.parti-socialiste.fr/articles/aubry-cantonaux-c-est-maintenant-que-les-francais-ont-besoin-d-un-bouclier-social	ahora es cuando Ejemplo: <i>Ahora es cuando entiendo su manera de actuar</i> . No debe decirse: 'es ahora que'. F: VOCENTO	now + subject + verb Now I can understand why he acted that way OS: Mark Oakley
c'est pour ça que, c'est pour cela que, c'est pour cette raison que, voilà pourquoi S : Larousse	es por eso (esto, ello) por lo que, por esa (esta) razón, por ese (este) motivo, esa (esta) es la razón (el motivo, la causa) por la (el) que, por eso (esto, ello) es por lo que, por eso (esto, ello), eso (esto, ello) es por lo que No debe decirse: 'es por eso que', 'es por esto que', 'es por ello que'. F: VOCENTO	that is why, that is the reason why, it is for this reason that OS: Mark Oakley
cavité abdominale (nf) [Médecine] latin <i>Cavum abdominis</i> Cavité splanchnique limitée par le rachis lombaire et les muscles spinaux en arrière, les muscles larges latéralement, et les muscles droits en avant, séparée de la cavité thoracique par le diaphragme, prolongé en bas par la cavité pelvienne, et contenant la majeure partie des viscères de l'appareil digestif et de l'appareil urinaire. S : GDT	cavidad abdominal (nf) Fuente y contexto: http://www.infodoctor.org/www/mesha.htm?idos=3	abdominal cavity S: GDT
ceci alors même que Source et contexte : http://www.lemonde.fr/idees/article/2011/05/23/singapour-la-continuite-parait-devoir-l-emporter-sur-le-changement_1525937_3232.html	y eso que, y eso aun cuando S: Larousse, Larousse.com, FCB	even though S: Collins, Oxford
cellier (nm) Pièce non voûtée, généralement fraîche, située au rez-de-chaussée d'une maison, et destinée principalement à la réception et à la conservation des vins, des denrées périssables. Note : Le cellier se distingue de la cave en ce qu'il n'est pas entièrement souterrain. Lorsqu'il s'agit d'une pièce souterraine servant de cellier, on l'appelle « cave ». S : GDT	bodega (nf), despensa (nf) bodega: Lugar donde se guarda y cría el vino. Almacén de vinos. Despensa (lugar donde se guardan los comestibles). despensa: En una casa, una nave, etc., lugar o sitio en el cual se guardan las cosas comestibles. Provisión de comestibles. F: DRAE	cellar An above-ground storeroom for foodstuff or produce.

<p>cellule photovoltaïque (<i>nf</i>) [Éclairage – Électronique] Cellule photoélectrique utilisant l'effet photovoltaïque. Synonymes : photopile, cellule à effet photovoltaïque, pile photovoltaïque VO : cellule photo-voltaïque S : GDT Cf. effet photovoltaïque</p>	<p>célula fotovoltaica (<i>nf</i>) F: http://www.inta.es/descubreAprende/Hechos/Hechos07.htm</p>	<p>photovoltaic cell OV: photo-voltaic cell S: GDT</p>
<p>cellule solaire (<i>nf</i>) [Électronique] [Énergie] Cellule conçue pour convertir la lumière solaire en énergie électrique aux fins d'alimentation d'appareils et machines utilisant l'électricité comme source d'énergie. Synonymes : pile solaire, photopile solaire S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>célula solar (<i>nf</i>) F: http://centros5.pntic.mec.es/ies.victoria.kent/Rincon-C/Curiosid/Rc-47/celulasSolares.html</p>	<p>solar cell S: GDT</p>
<p>censé (<i>adj</i>) il est censé + inf. S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>considerado (como), supuesto, a (según contextos) se supone que + verbo F: Larousse, Larousse.com, FCB</p>	<p>alleged, supposed, expected (context) to be supposed to + inf. S: Oxford, WEBST, MO</p>
<p>centrale géothermique (<i>nf</i>), usine géothermique (<i>nf</i>) [Électricité] [Géologie] Usine produisant de l'énergie électrique à partir de l'énergie thermique du sol. S : GDT</p>	<p>central geotérmica (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.solociencia.com/temas_energia/energia_geotermica.htm</p>	<p>geothermal power station A power station in which thermal energy from the earth is converted into electrical energy. S: GDT</p>
<p>centrale héliothermique (<i>nf</i>), usine héliothermique (<i>nf</i>) [Électricité] [Énergie] Usine produisant de l'énergie électrique à partir de l'énergie thermique provenant directement du soleil. S : GDT</p>	<p>central heliotérmica (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://roble.pntic.mec.es/jatr0000/Energias%20renovables/central_heliotermica.html</p>	<p>solar power station A power station in which thermal energy received directly from the sun is converted into electrical energy. S: GDT</p>
<p>centrale thermique (<i>nf</i>) [Électricité] [Géographie] Centrale produisant de l'énergie électrique à partir de l'énergie thermique générée par la combustion de combustibles fossiles, de carburants, de biocombustibles ou de biocarburants, ou fournie par un ou plusieurs réacteurs nucléaires, par des sources géothermales ou par la lumière du soleil. Synonymes : centrale électrique</p>	<p>central térmica (<i>nf</i>) F: http://www.elpais.com/articulo/andalucia/Ministerio/Medio/Ambiente/opone/central/termica/Sevilla/elpepiatand/20051021elpand_14/Tes</p>	<p>thermal power plant Synonyms: thermal power station, thermal generating plant, thermal generating station, thermal electric power station, thermal electric station, thermal plant, thermal station</p>

<p>thermique, centrale thermoélectrique, usine thermique S : GDT</p>		S: GDT
<p>centre de dépistage (nm) S : http://www.mairie-montlucon.fr/FR/infospratiques/sante-hygiene-handicap/cnetre-de-depistage.html</p>	<p>clínica de medicina preventiva (nf) F: http://www.doctoralia.es/centros-medicos/especialidad/medicina+preventiva-1026/ agrupacion+mutua-12-2</p>	<p>preventive medical center S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/18561516</p>
<p>centre ou site d'essai d'armes biologiques (nm) Source et contexte du texte original : Terrorisme <i>biologique</i> – <i>L'île de la mort</i>. Science et Avenir, novembre 2001, n° 657</p>	<p>centro de pruebas de armas biológicas (nm) F: mashpedia.es/Guerra_biologica</p>	<p>biological weapons test site S: cns.miiis.edu/opapers/op1/op1.pdf</p>
<p>cérébelleux (adj) Qui a rapport au cervelet. S : GDT</p>	<p>cerebeloso (adj) [Neurología] F: NAVARRO</p>	<p>cerebellar (adj) S: GDT</p>
<p>cerf (nm) [Zoologie] S : GDT</p>	<p>ciervo macho (nm) Fuente y contexto: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/ciervo/macho/influye/sexo/crias/elpep-isoc/20061201elpep-isoc_6/Tes</p>	<p>stag The male of the deer, especially the red deer, Cervus elephas. S: GDT</p>
<p>cerf commun (nm) [Zoologie] <i>Cervus elaphus</i> Cervidé d'Europe, d'Afrique du Nord et de l'ouest de l'Asie, hôte des grandes forêts de feuillus. Synonymes : cerf élaphe, cerf rouge, cerf noble, cerf d'Europe Notes : Le cerf élaphe a été introduit en Australie et en Nouvelle-Zélande. Son pelage brun-roux en été devient gris en hiver et ses bois peuvent atteindre des dimensions importantes par rapport à sa taille. Au pluriel, on écrira : <i>des cerfs élaphe</i>. S : GDT</p>	<p>ciervo común (nm) Orden: Artiodáctilos Familia: Cervidae Nombre científico: <i>Cervus elaphus</i> Sinónimos: ciervo rojo, venado F: http://herramientas.educa.madrid.org/animalandia/ficha.php?id=422 http://www.zoomadrid.com/es/animales-por-nombre/ciervo-esp%C3%B1ol</p>	<p>red deer S: GDT</p>
<p>cerf de Virginie (nm) latin <i>Odocoileus virginianus</i> Cervidé d'Amérique de taille moyenne, dont le pelage, brun roussâtre en été et brun-gris en hiver, est marqué de blanc au ventre, à l'intérieur des cuisses et sous la queue. Synonymes : chevreuil de Virginie, cerf à queue blanche. S : GDT</p>	<p>ciervo de Virginia Sinónimo: venado de cola blanca F: http://213.229.166.196/animalandia///ficha-taxonomica.php?id=1879&nivel=Phylum&nombre=Chordata</p>	<p>white-tailed deer OV: whitetailed deer Synonym: whitetail deer S: GDT</p>
<p>cérumen (nm) Substance grasse, jaunâtre, sécrétée par les glandes sébacées du conduit auditif externe, qui entretient la souplesse du tympan, garantit l'oreille de la</p>	<p>cerumen (nm), cera de los oídos (nf) Sustancia crasa segregada por ciertas glándulas, parecidas a las sudoríparas, que existen en el conducto auditivo</p>	<p>cerumen, ear wax</p>

pénétration des corps étrangers mais peut, en s'accumulant, former un bouchon provoquant des bourdonnements et une certaine surdité. S : TLF	externo. F: DRAE	S: Oxford, MO
cerveau (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie – Neurologie] Portion majeure, antérieure et supérieure de l'encéphale, qui comprend les deux hémisphères cérébraux avec les ventricules latéraux ainsi que les couches optiques avec le ventricule moyen. S : GDT Cf. notes et illust. du GDT Cf. encéphale	cerebro (<i>nm</i>) (del lat. <i>cerebrum</i>) <i>Anat.</i> Uno de los centros nerviosos constitutivos del encéfalo, existente en todos los vertebrados y situado en la parte anterior y superior de la cavidad craneal. F: DRAE Formado por los dos hemisferios cerebrales. F: NAVARRO	cerebrum brain (term to be avoided) S: GDT
cervelet (<i>nm</i>) [Médecine] Volumineuse masse de substance nerveuse occupant la plus grande partie de la fosse cérébrale postérieure, située en arrière du tronc cérébral et rattachée à celui-ci par trois paires de pédoncules cérébelleux. Notes : Il présente une portion médiane, le vermis, et deux lobes latéraux ou hémisphères cérébelleux. Le cervelet présente, comme les hémisphères cérébraux, une écorce grise recouvrant de la substance blanche au sein de laquelle se trouvent des masses grises ou noyaux. Il contrôle l'équilibre, le tonus musculaire et les mouvements automatiques. S : GDT Cf. Illust. du GDT	cerebello (<i>nm</i>) (Del lat. <i>cerebellum</i>) <i>Anat.</i> Uno de los centros nerviosos constitutivos del encéfalo, que ocupa la parte posterior de la cavidad craneana. F: DRAE	cerebellum S: GDT
cervelle (<i>nf</i>) La substance du cerveau. La cervelle des animaux. S : TLF	seso (<i>nm</i>), sesos (<i>nmpl</i>) Masa de tejido nervioso contenida en la cavidad del cráneo. Usado o usada más en plural. F: DRAE	brain S: Oxford
cervidé (<i>nm</i>) [Industrie du cuir] [Zoologie] S : GDT	cérvido (<i>nm</i>) (Del lat. <i>cervus</i> , ciervo, y el gr. εἶδος, forma) <i>Zool.</i> Se dice de los mamíferos artiodáctilos ruminantes cuyos machos tienen cuernos ramificados que caen y se renuevan periódicamente; p. ej., el ciervo y el reno. (adjetivo y sustantivo) <i>Zool.</i> Taxón de estos animales. (sustantivo masculino plural) F: DRAE	deer One of a family (Cervidae) of wild or domesticated ruminant, even, toed, hoofed quadrupeds, generally, at least in the males, with deciduous, branched horns or antlers. Includes Red, Roe, Fallow and Rein-deer. S: GDT
cervidés (<i>nmpl</i>) [Zoologie – Mammalogie] Familie de mammifères ruminants de l'Amérique, de l'Eurasie et de	Cérvidos (<i>nmpl</i>) ORTOGR. En m. pl., escr. con may. inicial c. taxón. <i>Los Cérvidos</i> .	Cervidae

<p>l'Afrique du Nord, dont les mâles possèdent des bois caducs recouverts de velours allant de simples pointes à des structures ramifiées complexes.</p> <p>Notes : La famille des cervidés compte 36 espèces ; la femelle du renne est la seule femelle de cette famille qui possède aussi des bois mais ils sont plus petits que ceux du mâle. L'hydropode est la seule espèce de cervidés qui ne possède pas de bois. Certaines espèces ont été introduites en Australie, en Nouvelle-Zélande et en Nouvelle-Guinée.</p> <p>Au singulier : <i>un cervidé</i>.</p> <p>S : GDT</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>cessez-le-feu (<i>nm inv</i>) XX^e siècle. Lors d'un conflit armé, suspension provisoire des hostilités, convenue ou imposée. <i>Décider un cessez-le-feu</i>.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>alto el fuego (<i>nm</i>) El <i>alto el fuego</i>, además de ser una interjección que se emplea para ordenar que se deje de disparar, es también la 'suspensión momentánea o definitiva de las acciones militares en una contienda'. Puede ser unilateral y no producirse necesariamente en una agresión entre dos partes (en el caso del terrorismo, solo una de las partes pone bombas y mata). No debe confundirse con armisticio o tregua.</p> <p>F: FUNDEÚ</p>	<p>ceasefire</p> <p>S: Oxford</p>
<p>cétacés (<i>nmpl</i>) [Zoologie – Mammologie] latin <i>Cetacea</i> Ordre de mammifères placentaires aquatiques caractérisés par leur corps hydrodynamique dépourvu de membres postérieurs et muni de nageoires pectorales, d'une nageoire caudale et, dans la plupart des cas, d'une nageoire dorsale.</p> <p>Notes : Les cétacés comptent quelque quatre-vingts espèces, parmi lesquelles figurent les plus gros mammifères. Ils se divisent en deux groupes : les mysticètes, ou cétacés à fanons (par exemple les baleines franches et les rorquals), et les odontocètes, ou cétacés à dents (par exemple les dauphins, les bélugas et les marsouins).</p> <p>Dans les textes de zoologie, on met une majuscule initiale aux noms des espèces, des genres, des familles, des ordres, des classes et des embranchements.</p> <p>S : GDT</p>	<p>cetáceos (<i>nmpl</i>) cetáceo, -a (Del lat. <i>cētus</i>, y este del gr. κῆτος) <i>adj. Zool.</i> Se dice de los mamíferos pisciformes, marinos, algunos de gran tamaño, que tienen las aberturas nasales en lo alto de la cabeza, por las cuales sale el aire espirado, cuyo vapor acuoso, cuando el ambiente es frío, suele condensarse en forma de nubecillas que simulan chorros de agua. Tienen los miembros anteriores transformados en aletas, sin los posteriores, y el cuerpo terminado en una sola aleta horizontal; p. ej., la ballena y el delfín. Viven en todos los mares. <i>U. t. c. s. m.</i> <i>m. pl. Zool.</i> Orden de estos animales.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>cetaceans</p> <p>S: GDT</p>
<p>chaîne alimentaire (<i>nf</i>) [Écologie] Ensemble d'organismes qui se succèdent dans l'ordre de leur consommation, à partir des types photosynthétiques et</p>	<p>cadena alimentaria (<i>nf</i>) Fuente y contexto:</p>	<p>food chain</p> <p>Synonym: trophic chain</p>

<p>d'Afrique et d'Asie centrale, de la famille des Camélidés, haut sur jambes, ayant sur le dos une ou deux bosses graisseuses qui lui servent de réserves nutritives. <i>Chameau mâle. Chameau femelle</i> ou <i>Chamelle. Le dromadaire est un chameau à une bosse. Le chameau blatère. Les chameaux servent de bêtes de somme. Faire baraquier son chameau.</i> Par méton. <i>Poil de chameau</i>, tissu chaud et souple, fabriqué avec la toison de cet animal. S : ACADFR</p>	<p>proporcionalmente pequeña y dos gibas en el dorso, formadas por acumulación de tejido adiposo. F: DRAE</p>	<p>S: GDT, Oxford</p>
<p>chamois (<i>nm</i>) [Zoologie] XII^e siècle. Du latin de basse époque, attesté en Gaule, <i>camox</i>. Ruminant de la famille des Bovidés, à cornes recourbées, qui vit en troupeaux dans les hautes montagnes d'Europe. <i>Chamois mâle, femelle. Le chamois des Pyrénées est appelé isard.</i> S : ACADFR</p>	<p>gamuza (<i>nf</i>) (Del lat. tardío <i>camox</i>, - <i>ōcis</i>) Antílope del tamaño de una cabra grande, con astas lisas y rectas, terminadas a manera de anzuelo, y capa oscura, que vive en los Alpes y los Pirineos. F: DRAE</p>	<p>chamois Goat-like mountain antelope, <i>Rubicapra tragus</i>, found in mountain ranges of Europe and Asia. S: GDT</p>
<p>chamois (<i>nm</i>) [Industrie du cuir] Côté chair de la peau de mouton, de chèvre, de bovin, etc., préparée par chamoisage. Synonymes : cuir chamoisé, peausserie chamoisée Peausserie de chamois. Note : Ce type de peausserie se rencontre très rarement en industrie de la chaussure. Peau provenant d'une antilope de montagne ou d'un chamois. Note : De telles peaux sont rares. Peau brute du chamois ou d'autres espèces de montagne (bouquetin, chèvre sauvage). Ex. : une peau de chamois. S : GDT</p>	<p>gamuza (<i>nf</i>) Piel de la gamuza, que, después de curtida, queda suave, aterciopelada y de color amarillo pálido. F: DRAE</p>	<p>chamois S: Oxford</p>
<p>champ pétrolifère (<i>nm</i>) [Exploration pétrolière et gazière] Synonymes : champ de pétrole, champ pétrolier Quasi-synonyme : gisement de pétrole S : GDT</p>	<p>yacimiento petrolífero (<i>nm</i>) Unidad de acumulación de hidrocarburos representada por un volumen continuo de terreno impregnado. F: VRAC Nota: El VRAC da dos sinónimos en inglés: <i>oil field</i> y <i>oil pool</i>. El GDT los considera cuasi-sinónimos: <i>champ pétrolifère</i> = <i>oil field</i> y <i>gisement</i> = <i>oil pool</i>. F: FCB</p>	<p>oil field S: GDT</p>
<p>champignon (<i>nm</i>) [Botanique – Mycologie] Organisme vivant thallophyte (qui</p>	<p>hongo (<i>nm</i>), champiñón (<i>nm</i>), seta (<i>nf</i>)</p>	<p>mushroom, fungus</p>

<p>possède un thalle au lieu d'avoir une tige, des racines et des feuilles) qui ne contient pas de chlorophylle et qui a un mode de vie saprophyte, parasitaire ou symbiotique. S : GDT</p> <p>[Alimentation] champignon</p> <p>champignon vénéneux S : http://www.topsante.com/encyclopedie/view/intoxication-par-les-champignons-v%C3%A9n%C3%A9neux/2115</p>	<p>hongo (Del lat. <i>Fungus</i>): Planta talofita, sin clorofila, de tamaño muy variado y reproducción preferentemente asexual, por esporas. Es parásita o vive sobre materias orgánicas en descomposición. Su talo, ordinariamente filamentosos y ramificado y conocido con el nombre de micelio, absorbe los principios orgánicos nutritivos que existen en el medio ; p. Ej., el cornezuelo, la roya, el agárico, etc.</p> <p>champiñón (Del fr. <i>Champignon</i>). Nombre común a varias especies de hongos agaricáceos, algunos de los cuales son comestibles.</p> <p>seta (De origen incierto). Cualquier especie de hongo, comestible o no, con forma de sombrilla, sostenida por un pedicelo.</p> <p>seta venenosa F: DRAE</p>	<p>mushroom</p> <p>S: Oxford, MO</p> <p>toadstool, poisonous mushroom S: http://www.patient.co.uk/doctor/Mushroom-and-Toadstool-Toxicology.htm</p>
<p>changement (<i>nm</i>) [Transports] <i>Vous avez un changement à la prochaine gare, vous avez à quitter ce train pour en prendre un autre.</i> S : ACADFR</p>	<p>transbordo (<i>nm</i>) [Transportes] Acción y efecto de transbordar. F: DRAE</p>	<p>change S: Oxford</p>
<p>changement climatique (<i>nm</i>) [Protection de l'environnement] [Science de l'atmosphère] Évolution du climat. Modification importante et indésirable du climat résultant des activités humaines. Variation du climat due à des facteurs naturels ou humains. Synonyme : changement du climat S : GDT</p>	<p>cambio climático (<i>nm</i>) F: http://www.cambioclimatico.org/</p>	<p>climate change S: http://ec.europa.eu/clima/policies/brief/eu/index_en.htm</p>
<p>changer de cap (<i>v</i>) = changer de direction S : ACADFR</p>	<p>cambiar de rumbo (<i>v</i>) F: http://www.bantaba.ehu.es/obs/ocont/obsgen/doc/ODM/</p>	<p>to change the course S: http://www.globalresearch.ca/index.php?context=va&aid=9442</p>
<p>chanson (<i>nf</i>) c'est la même chanson</p>	<p>canción (<i>nf</i>) es la misma canción</p>	<p>song it's always the same</p>

<p>c'est toujours la même chanson, le même couplet, le même refrain, la même rengaine</p> <p>ça va, on connaît la chanson</p> <p>ça, c'est une autre chanson</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse, LAR.FR</p>	<p>es siempre la misma cantinela, siempre (o ya estás, o ya vienes) con la misma canción</p> <p>basta, ya lo hemos oído antes</p> <p>esa (o eso), es otra canción</p> <p>F: SECOFRAS, Larousse, Larousse.com, FCB</p>	<p>thing</p> <p>it's always the same old story</p> <p>enough of that, we've heard it all before</p> <p>that's another story</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
chanter faux → détonner	desentonar	to be out of tune
<p>chantiers navals (nmpl)</p> <p>S :</p> <p>http://www.cnclvi.com/site/pages/affiche_article.php?accueil=ok</p>	<p>astilleros (nmpl)</p> <p>F: http://astilleroscadiz.buques.org/</p>	<p>shipyard</p> <p>S: Oxford, WEBST</p>
<p>chaos (nm)</p> <p>S : LPR, TLF</p> <p>la théorie du chaos Gleick, James. – <i>La Théorie du chaos/traduit de l'anglais</i> ((par)) Jean Meanmongin.</p>	<p>caos (nm) (Del lat. <i>chaos</i>, y este del gr. <i>χάος</i>, abertura). Estado amorfo e indefinido que se supone anterior a la ordenación del cosmos. Confusión, desorden. <i>Fis.</i> y <i>Mat.</i> Comportamiento aparentemente errático e impredecible de algunos sistemas dinámicos, aunque su formulación matemática sea en principio determinista. F: DRAE</p> <p>la teoría del caos Contexto: http://www.iac.es/gabinete/difus/ciencia/silbia/caos.htm</p>	<p>chaos</p> <p>S: Oxford, WEBST</p> <p>chaos theory S: www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/11488256</p>
<p>charbon (nm) [Géologie – Minéralogie] Terme général désignant, au sens large, une roche sédimentaire stratifiée, servant de combustible, noire le plus souvent, organogène et essentiellement formée de débris végétaux. S : GDT</p>	<p>carbón (nm) Materia sólida, ligera, negra y muy combustible, que resulta de la destilación o de la combustión incompleta de la leña o de otros cuerpos orgánicos. Carbón de piedra, o carbón mineral. Sustancia fósil, dura, bituminosa y térrea, de color oscuro o casi negro, que resulta de la descomposición lenta de la materia leñosa, y arde con menos facilidad, pero dando más calor que el carbón vegetal. F: DRAE</p>	<p>coal</p> <p>S: GDT</p>
<p>charbon (nm) [Médecine-Infectiologie-Médecine du travail-</p>	<p>carbunco (nm) [Microbiología, parasitología y enfermedades</p>	<p>anthrax</p>

<p>Médecine vétérinaire] Maladie infectieuse contagieuse commune à l'homme et à de nombreuses espèces animales, causée par la bactérie charbonneuse <i>Bacillus anthracis</i>. Quasi-synonymes : fièvre charbonneuse, maladie charbonneuse Synonymes : maladie du charbon, charbon bactérien Terme à éviter : anthrax Note : En français, le terme <i>anthrax</i> (<i>carbuncle</i> en anglais) désigne une autre notion, c'est-à-dire une infection staphylococcique caractérisée par une agglomération de furoncles ; il ne peut donc être employé comme synonyme de <i>charbon</i> ou <i>charbon bactérien</i>. Même si on constate actuellement, sans doute sous l'influence de l'anglais, une utilisation de plus en plus répandue, en français, du terme <i>anthrax</i> pour désigner non seulement le charbon mais également son agent causal, <i>Bacillus anthracis</i> (ce qui est susceptible d'augmenter la confusion régnant autour de ce terme), il n'en reste pas moins que ces emplois ne peuvent être considérés comme justes. S : GDT</p>	<p>infecciosas] Grave zoonosis provocada por la bacteria <i>Bacillus anthracis</i> y que se transmite a los veterinarios por contacto con lo animales infectados. F: NAVARRO Nota: No debe confundirse con 'ántrax' que es la inflamación estafilocócica purulenta por confluencia de forúnculos y que los anglohablantes denominan <i>carbuncle</i>. F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>charbon actif (<i>nm</i>) [Charbon] [Chimie] [Protection de l'environnement] Charbon, le plus souvent d'origine végétale, qui présente un grand pouvoir d'adsorption. Charbon de bois de sapin, de sucre de mélasses, auquel on a incorporé de l'acide sulfurique, des métaphosphates alcalins, du permanganate de potassium, etc. Charbon poreux capable d'absorber les substances volatiles. Charbon végétal, traité spécialement pour accroître ses propriétés adsorbantes, utilisé pour retenir certaines matières indésirables (traitement des fluides). Synonyme : charbon activé S : GDT</p>	<p>carbón activado (<i>nm</i>) F: www.icp.esic.es/cyted/Monografias/Monografias2001/A5-163.pdf</p>	<p>active carbon Synonyms: activated carbon, activated charcoal S: GDT</p>
<p>charge (<i>nf</i>) à charge de</p>	<p>carga (<i>nf</i>), cargo (<i>nm</i>), gravamen (<i>nm</i>) (según contextos) por cuenta de, a cargo de</p>	<p>burden, load, cargo, freight, charge, expense, cost, levy, tax (context) in charge of</p>

S : LPR, TLF, Larousse	F: DRAE, Larousse, Larousse.com	S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST, MO
chassé-croisé (<i>nm</i>) [Procédé de traduction]	transposición cruzada (<i>nf</i>), permutación (<i>nf</i>) permutación: Procedimiento de traducción que consiste en intercambiar el sentido de dos unidades léxicas por medio de una recategorización. Dícese también del resultado. F: DELISLE 1999 (274)	criss cross, interchange
S : Vinay et Darbelnet	F: DELISLE 1999 (274)	S: DELISLE 1999
chauffage (<i>nm</i>)	calefacción (<i>nf</i>)	heating
S : LPR, TLF, Larousse	F: Larousse, DRAE	S: Oxford
chauffage (<i>nm</i>) [Alimentation – Traitement des aliments] Traitement des produits de la mouture par la chaleur dans le but de favoriser l'extraction de l'huile. Synonymes : cuisson, conditionnement S : GDT	cocción (<i>nf</i>) (Del lat. <i>coctio</i> , <i>-ōnis</i>) Acción y efecto de cocer o cocerse. F: DRAE	cooking Synonym: conditioning S: GDT
Chauffage, Ventilation et Climatisation (HVAC)	Calefacción, Ventilación y Aire Acondicionado (HVAC) F: www.arqhys.com/articulos/HVAC-calefaccion.html	Heating, Ventilation and Air Conditioning (HVAC) S: http://www.epa.gov/iaq/sc_hooldesign/hvac.html
S : http://hvac-energy-consultants.com/page10.html		
chaux (<i>nf</i>) [Bâtiment] Terme général désignant les produits obtenus par cuisson à environ 900 °C de calcaires plus ou moins purs. Note : La véritable distinction entre les chaux et les ciments est basée sur les deux différences suivantes de fabrication : - la température de cuisson des ciments est toujours supérieure. – Les chaux sont obtenues directement en poudre après extinction et sans broyage. L'extinction consiste à immerger ou asperger avec de l'eau le produit obtenu par calcination des roches. Les ciments ne subissent pas d'extinction mais sont broyés. S : GDT	cal (<i>nf</i>) (Del lat. <i>calx</i>) Óxido de calcio. Sustancia alcalina de color blanco o blanco grisáceo que, al contacto del agua, se hidrata o se apaga, con desprendimiento de calor, y, mezclada con arena, forma la argamasa o mortero. Nombre con que se designan diversas formas del óxido de calcio y algunas de las sustancias en que este interviene o que se obtienen a partir de él. F: DRAE	lime S: GDT
chaux vive (<i>nf</i>) [Chimie] Synonymes : oxyde de calcium, chaux anhydre, chaux caustique, chaux S : GDT	cal viva (<i>nf</i>) Óxido cálcico. F: DRAE	quicklime Synonyms: calcium oxide, lime, burnt lime Abbrev.: CaO S: GDT

<p>cheminée (<i>nf</i>) [Bâtiment] Élément de construction contenant un ou plusieurs conduits de fumée. S : GDT</p>	<p>chimenea (<i>nf</i>) (Del fr. <i>cheminée</i>) F: DRAE</p>	<p>chimney S: GDT</p>
<p>cheminée (<i>nf</i>) [Marine – Partie de bateau] Partie d'un navire surplombant le tambour des machines par laquelle passent les tuyaux d'échappement. Note : Le but des cheminées est de laisser entrer l'air nécessaire à la combustion et de l'évacuer lorsqu'il a servi. Elles sont le prolongement extérieur du tambour de chaudière (vapeur) ou du compartiment moteur (Diesel) et contiennent les conduits d'évacuation. Pour les navires à vapeur, divers profils de cheminée ont été étudiés en vue d'éviter le rabattement des fumées sur les ponts. S : GDT</p>	<p>chimenea (<i>nf</i>) F: Larousse, DRAE</p>	<p>funnel S: GDT</p>
<p>cheminée (<i>nf</i>) [Océanographie] Synonymes : pilier, aiguille S : GDT</p>	<p>chimenea submarina (<i>nf</i>) Fuente y contexto : http://www.elpais.com/articulo/futuro/cimeneas/submarinas/jardines/criaturas/exoticas/elpepusocfut/20071121elpepifut_2/Tes</p>	<p>stack S: GDT</p>
<p>chenal (<i>nm</i>) [Marine – Navigation maritime] Passage naturel ou non, délimité par des bouées, balises ou par des alignements successifs, dans lequel la navigation est garantie selon une profondeur d'estuaire. Passage ouvert, entre des rochers, des îles, des bancs et présentant partant de l'eau en quantité suffisante pour les navires. Passage navigable à travers le pack (banquise). Quasi-synonymes : chenal de navigation, passe S: GDT Cf. passe</p>	<p>canal (<i>nm</i>) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>channel, canal S: GDT, Oxford, WEBST, MO</p>
<p>cheptel (<i>nm</i>) [Économie] [Zootechnie] Ensemble des bestiaux d'une exploitation agricole, d'une région ou d'un pays. Synonyme : cheptel vif S : GDT</p>	<p>censo pecuario o ganadero (<i>nm</i>) F: www.uclm.es/profesorado/produccionanimal/BasesPA/TrabajoCenso11.pdf</p>	<p>livestock S: GDT, Oxford</p>
<p>chèvre (<i>nf</i>) [Zoologie] [Zootechnie] Mammifère ruminant fissipède du genre <i>Capra</i>.</p>	<p>cabra (<i>nf</i>) (Del lat. <i>capra</i>) Mamífero rumiante doméstico, como de un metro de altura, ligero, esbelto, con pelo corto, áspero y a menudo rojizo,</p>	<p>goat S: Oxford</p>

<p>Note :</p> <p>On l'élève pour la production du chevreau, pour son lait et pour sa toison (races asiatiques).</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. bouc</p>	<p>cuernos huecos, grandes, esquinados, nudosos y vueltos hacia atrás, un mechón de pelos largos colgante de la mandíbula inferior y cola muy corta.</p> <p>Hembra de esta especie, algo más pequeña que el macho y a veces sin cuernos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>nanny-goat</p> <p>S: GDT</p>
<p>chevreau (<i>nm</i>), cabri (<i>nm</i>) [Zoologie]</p> <p>Le petit de la chèvre.</p> <p>S : GDT</p>	<p>chivo (<i>nm</i>) (De <i>chib</i>, voz con que se llama a este animal)</p> <p>Cría macho de la cabra, desde que no mama hasta que llega a la edad de procrear.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>chevreau, kid</p> <p>A mild-fed kid.</p> <p>S: GDT</p>
<p>chevrette (<i>nf</i>) [Zoologie]</p> <p>Petite chèvre.</p> <p>S : GDT</p>	<p>chiva (<i>nf</i>)</p> <p>Cría hembra de la cabra, desde que no mama hasta que llega a la edad de procrear.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>chevrette, young she-goat</p> <p>A semi-mature goat, i.e. one which has been weaned, but is under a year old.</p> <p>S: GDT</p>
<p>chevrette (<i>nf</i>) [Zoologie]</p> <p>Femelle du chevreuil.</p> <p>Contexte : http : //alpesoiseaux.free.fr/animaux/chevreuil_capreolus/chevreuil.htm</p>	<p>corzo hembra (<i>n</i>)</p> <p>F: http://www.boc.cantabria.es/boces/verAnuncioActi.on.do?idAnuBlob=63345</p>	<p>female roe deer</p> <p>S: http://www.roedeer.com/</p>
<p>chevreuil (<i>nm</i>) [Zoologie]</p> <p><i>Capreolus capreolus</i></p> <p>Cervidé de 70 cm au garrot, au pelage brun-roux l'hiver, plus gris en été. Il atteint 45 kg et vit une quinzaine d'années. Le mâle porte des bois verticaux peu ramifiés.</p> <p>S : LPR, TLF</p> <p>Contexte : http : //alpesoiseaux.free.fr/animaux/chevreuil_capreolus/chevreuil.htm</p>	<p>corzo (<i>nm</i>) (Del lat. vulg. <i>curtius</i>, y este del lat. <i>curtus</i>, corto)</p> <p>Mamífero rumiante de la familia de los Cérvidos, algo mayor que la cabra, rabón y de color gris rojizo. Tiene las cuernas pequeñas, verrugosas y ahorquilladas hacia la punta.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Orden: Artiodáctilos</p> <p>Familia: Cervidae</p> <p>Nombre científico: <i>Capreolus capreolus</i></p>	<p>roe deer</p> <p>S: Oxford</p>
<p>chevreuil mâle (<i>n</i>)</p> <p>S : http://www.cnrs.fr/Cnrspresse/n02a10.html</p>	<p>corzo macho (<i>n</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.parquenaturalpenalara.org/noticias/noticias/desmogue-del-corzo.html</p>	<p>roebuck</p> <p>A male roe deer.</p> <p>S: Oxford</p>
<p>chevrotin (<i>nm</i>)</p> <p>Petit du chevreuil jusqu'à six mois (<i>cf. faon</i>).</p> <p>S : TLF</p>	<p>corcino (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.lacuniacha.com/2010/07/09/tenemos-un-nuevo-habitante-un-corcino/</p>	<p>fawn (of roe deer)</p> <p>S: Oxford</p>
<p>chiffre (<i>nm</i>) [Mathématiques]</p> <p>Caractère graphique représentant à lui seul un nombre entier.</p> <p>Quasi-synonyme : caractère numérique</p>	<p>cifra (<i>nf</i>)</p> <p><i>cifra</i> es un término proveniente del árabe <i>sifr</i> y que, originaria e increíblemente, es el nombre del cero.</p>	<p>figure</p> <p>Near-synonyms: digit, numeric character</p>

<p>Note : Le terme anglais figure désigne essentiellement les chiffres arabes (0 à 9), alors que digit désigne toute représentation, quel que soit le système de numération utilisé. Ainsi, en numération hexadécimale, la lettre F est considérée comme un chiffre (digit, en anglais). Certains confondent parfois les termes français chiffre et nombre en disant, par exemple, que 154 est un chiffre alors qu'il s'agit d'un nombre composé des chiffres 1, 5 et 4. Les chiffres sont, en somme, des symboles graphiques, alors que les nombres ont des propriétés mathématiques. En ce sens, le chiffre 8 peut être utilisé pour représenter le nombre 8. On peut également dire pour les distinguer que les chiffres sont aux nombres ce que les lettres sont aux mots.</p> <p>Le terme chiffre désigne aussi un montant, un total (traduit en chiffres).</p> <p>On se sert parfois du terme caractère numérique (numeric character, en anglais) lorsqu'on veut désigner un chiffre par opposition à un caractère alphabétique ou à un caractère alphanumérique.</p> <p>En Occident, les chiffres usuels sont les chiffres arabes, de 0 à 9.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Como se sabe, el origen del cero es incierto; probablemente de la India. Hoy, cifra es sinónimo de número. Como curiosidad, si sabemos que los mayas usaron el cero desde el año 36 antes de Cristo y que su sistema es uno de los más completos elaborado por los seres humanos. Asimismo, el sistema arábigo es, actualmente, usado en casi todo el mundo.</p> <p>F:</p> <p>http://mochiladelfilologo.wordpress.com/2009/07/25/5-numero-gurismo-cifra-y-digito/</p> <p>guarismo Perteneiente o relativo a los números. Cada uno de los signos o cifras arábicas que expresan una cantidad. Expresión de cantidad compuesta de dos o más cifras.</p> <p>F: DRAE</p> <p>guarismo es el signo simple que expresa un número en un sistema de numeración; puede combinarse con otros para representar una cantidad: el número 12 está formado por dos guarismos. La palabra descende del árabe <i>Al-juarezmi</i>, sobrenombre de Mohamed-ben-Muza, destacado matemático del siglo IX, nacido en Khurusán (Persia), difusor del sistema de numeración arábica y de los conocimientos matemáticos de la India. <i>Guarismo</i> se entiende como cada una de las cifras arábicas que expresan una cantidad. Hay que recordar que nuestro sistema numérico es herencia de ese pueblo.</p> <p>http://mochiladelfilologo.wordpress.com/2009/07/25/5-numero-gurismo-cifra-y-digito/</p>	<p>S: GDT</p>
<p>chiffrement (<i>nm</i>) [Administration publique – Prestation de services] [Informatique – Internet – Cryptographie – Commerce électronique]</p> <p>Synonyme : cryptage</p> <p>Notes : En cryptographie, une clé est une sorte de code, c'est-à-dire une série de symboles obtenus à l'aide d'un algorithme (formule mathématique), qui permet de chiffrer ou de déchiffrer un message. Le chiffrement permet d'assurer la confidentialité des données. La tendance actuelle favorise les termes</p>	<p>cifrado (<i>nm</i>), encriptación (<i>nf</i>) Transformación criptográfica de los datos para producir texto cifrado.</p> <p>F: Terminesp</p> <p>Nota: De momento, el término 'encriptación' no ha sido aceptado por la RAE. Tampoco 'cifrado' con valor sustantivo. [Consulta del DRAE en línea: 18 de junio de 2011]. El banco de datos Terminesp recoge tanto el término 'cifrado' como el término 'encriptación' y la Wikilengua del español (Fundéu) así lo muestra. Además, se cita</p>	<p>encryption</p> <p>Synonyms: encipherment, enciphering, ciphering</p> <p>S: GDT</p>

<p>construits avec <i>crypt-</i>. Plusieurs ouvrages terminologiques récents privilégient <i>cryptage</i> au lieu de <i>chiffrement</i>, terme utilisé depuis longtemps pour désigner cette notion. L'opération inverse du chiffrement s'appelle <i>déchiffrement</i> et suppose que l'on possède la clé. Le terme <i>décryptage</i> est réservé pour désigner l'opération qui consiste à casser l'algorithme (le procédé de calcul) sans en avoir la clé. Le terme <i>chiffrage</i> fait double emploi avec <i>chiffrement</i> et risque de créer de la confusion, puisqu'il désigne notamment l'action d'évaluer en chiffres, par des calculs (ex. : <i>chiffrage de la sinistralité informatique</i>).</p> <p>Le terme <i>encryptage</i>, moins attesté, ne vient qu'ajouter à la confusion et, pour cette raison, n'a pas été retenu comme synonyme de <i>chiffrement</i>.</p> <p>Les termes <i>chiffrement</i> et <i>codage</i> ne sont pas équivalents. Alors que le chiffrement utilise un algorithme, le codage se fait à partir d'un dictionnaire de codes. Le terme <i>encryption</i> n'existe pas en français.</p> <p>Le terme <i>brouillage</i> ne doit pas être confondu avec <i>chiffrement</i>, dont il n'a aucunement le sens. Il désigne en effet, non pas la substitution d'un texte chiffré à un texte en clair, mais bien la perturbation produite sur une ligne de transmission, afin de rendre la voix ou les données transmises inintelligibles. On évitera donc d'employer le terme <i>brouillage (intentionnel)</i> à la place de <i>chiffrement</i>.</p> <p>On rencontre parfois l'expression <i>chiffrement réversible</i> pour désigner le chiffrement. Ce terme, qui semble redondant, désigne toutefois une notion très précise et n'est utilisé que si, dans certains contextes, on doit faire la distinction entre ce type de chiffrement et le chiffrement irréversible. Autrement, le terme <i>chiffrement</i> suffit.</p> <p>S : GDT</p>	<p>como fuente la norma UNE ENV_13608-1 Informática sanitaria: seguridad para la comunicación sanitaria. Parte 1: conceptos y terminología.</p> <p>F: FCB</p>	
<p>chiffrer (v) [Mathématiques] Déterminer une quantité en effectuant des calculs. Synonymes : compter, calculer S : GDT</p>	<p>calcular (v), contar (v) F: DRAE</p>	<p>to figure Synonyms: to calculate, to compute S: GDT</p>
<p>chiffrer (v) [Informatique – Sécurité informatique – Internet - Cryptographie] Transformer une information en un cryptogramme, de manière à la rendre inintelligible à toute personne non autorisée et à en assurer ainsi la</p>	<p>cifrar (v) Transcribir en guarismos, letras o símbolos, de acuerdo con una clave, un mensaje o texto cuyo contenido se quiere proteger. F: DRAE</p>	<p>to encrypt</p>

<p>confidentialité.</p> <p>Synonyme : crypter</p> <p>Terme à éviter : encrypter</p> <p>Note : Chiffrer un message permet d'empêcher le piratage des informations qui transitent sur les réseaux (codes d'accès, numéros de cartes de crédit, etc.). Le chiffrement est destiné à protéger les données transmises par voie électronique pour en assurer la confidentialité, l'intégrité et l'authenticité.</p> <p>S : GDT</p>	<p>encriptar (v)</p> <p>Codificación de un mensaje de forma que únicamente sea leíble por los usuarios con un sistema de descodificación.</p> <p>F: Terminesp</p> <p>Nota 1: Fuera del lenguaje informático, en español es mucho más frecuente 'codificar' o 'cifrar' que 'encriptar', verbo éste no aceptado por la RAE [Consulta del DRAE en línea: 18 de junio de 2011].</p> <p>F: NAVARRO, FCB</p> <p>Nota 2: El banco de datos Terminesp recoge 'encriptar' y la Wikilengua del español (Fundéu) así lo muestra. Además, se cita como fuente la norma UNE_EN_54100-6, Industrias gráficas: vocabulario. Parte 6: términos fundamentales sobre tecnología y comunicación gráfica de ciclo digital.</p> <p>F: FCB</p>	<p>Synonyms: to encipher, to cipher</p> <p>S: GDT</p>
<p>chimiokine CC (nf) [Biologie – Immunologie – Protéine]</p> <p>Synonymes : chimiokine β, chimiokine de type CC</p> <p>S : GDT</p>	<p>quimiocina CC (nf)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.invenia.es/oepm:e96932016</p>	<p>β-chemokine</p> <p>OV: β chemokine</p> <p>S: GDT</p>
<p>chimiokine CXC (nf) [Biologie – Immunologie – Protéine]</p> <p>Synonyme : chimiokine alpha</p> <p>S : GDT</p>	<p>quimiocina CXC (nf)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.invenia.es/oepm:e02703428</p>	<p>CXC-chemokine</p> <p>S: GDT</p>
<p>chimiokines (nfpl) [Biologie – Biologie moléculaire – Immunologie – Protéine]</p> <p>Superfamille de petites protéines solubles de 60 à 80 acides aminés faisant partie du groupe des cytokines et qui ont, pour la plupart, un rôle dans le chimiotactisme des leucocytes.</p> <p>Synonymes : chémokines, cytokines chémotactiques</p> <p>Notes : Les molécules de cette famille, découvertes à la fin des années 80, participent aux mécanismes de l'inflammation. Par leurs propriétés chimiotactiques, elles attirent les cellules circulantes pour les amener sur le site d'inflammation. Certaines de ces molécules sont capables d'inhiber la réplication du virus VIH impliqué dans le SIDA. On connaît actuellement plus de 40 chimiokines, qui sont classés en sous-groupes selon la position de deux cystéines conservées de leur domaine amino-terminal : ces dernières peuvent être soit adjacentes (chimiokines CC ou β), soit séparées par un résidu (chimiokines CXC</p>	<p>quimiocinas (nfpl)</p> <p>Nota: La partícula <i>kin-</i>, de origen griego y que denota relación con el movimiento, adopta en español la grafía 'cin-'. F: NAVARRO</p>	<p>chemokines</p> <p>Abbrev.: CC</p> <p>S: GDT</p>

<p>ou a). On connaît également une chimiokine de type C, la lymphotactine, et une chimiokine de type CX2 C ancrée à la membrane, la neurotactine.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>chimiquement inactif, inerte (<i>adj</i>)</p> <p>S : GDT</p>	<p>inerte (<i>adj</i>) (Del lat. <i>iners, inertis</i>) Inactivo, ineficaz, incapaz de reacción. <i>Gas inerte.</i> F: DRAE</p>	<p>inert</p> <p>S: GDT</p>
<p>chlore (<i>nm</i>) [Chimie] [Eau]</p> <p>Élément utilisé comme agent oxydant, bactéricide et bactériostatique.</p> <p>S : GDT</p>	<p>cloro (<i>nm</i>) (Del gr. <i>χλωρός</i>, de color verde amarillento) Elemento químico de núm. atóm. 17. Muy abundante en la corteza terrestre, se encuentra en forma de cloruros en el agua de mar, en depósitos salinos y en tejidos animales y vegetales. Gas de color verde amarillento y olor sofocante, es muy venenoso, altamente reactivo y se licua con facilidad. Se usa para blanquear y como plaguicida, en la desinfección de aguas y en la industria de los plásticos. (Símb. <i>Cl</i>). F: DRAE Nota: No deben confundirse nunca los términos ingleses <i>chlorine</i> (cloro) y <i>chlorin</i> (clorina). F: NAVARRO</p>	<p>chlorine</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>chlorofluorocarbure (CFC) (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie organique] Hydrocarbure dans lequel les atomes d'hydrogène sont partiellement ou totalement remplacés par des atomes de chlore et de fluor. Synonyme : hydrocarbure chlorofluoré Terme à éviter : chlorofluorocarbone Notes : Le terme anglais <i>fluorocarbon</i> doit être réservé aux composés du carbone et du fluor. Il est parfois employé comme synonyme de <i>chlorofluorocarbon</i>, mais cet emploi est abusif puisque le produit ne contient pas de chlore. Le mot <i>Fréon</i> est une marque déposée pour les dérivés des hydrocarbures renfermant du chlore et du fluor. Ceux-ci sont utilisés comme fluide frigorigène, mais on les supprime graduellement à cause des dégâts qu'ils peuvent infliger à la couche d'ozone. Les composés chimiques anglais qui se terminent en <i>-carbon</i> doivent prendre la forme <i>-carbure</i> en français. S : GDT</p>	<p>clorofluorocarburo (CFC) (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.prtr-es.es/CFC-clorofluorocarburos,15602,11,2007.htm </p>	<p>chlorofluorocarbon (CFC)</p> <p>S: GDT</p>
<p>chlorure (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] Combinaison du chlore avec un corps</p>	<p>cloruro (<i>nm</i>) <i>Quím.</i> Sal del ácido clorhídrico. ácido clorhídrico : Gas incoloro,</p>	<p>chloride</p>

simple ou composé autre que l'oxygène. S : GDT	compuesto de cloro e hidrógeno, algo más pesado que el aire, muy corrosivo, que se extrae de la sal común y se emplea generalmente disuelto en el agua. F: DRAE	S: GDT
chlorure de méthylène (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] [Protection de l'environnement – Pesticide] Solvant organique qui a l'apparence d'un liquide incolore à odeur de chloroforme et qui s'obtient industriellement en même temps que le chlorure de méthyle et le chloroforme, dans la chloruration du méthane, par l'action du chlore sur le méthane ou sur le chlorure de méthyle. Synonyme : dichlorométhane Abrév. : CH2Cl2 S : GDT	cloruro de metileno (<i>nm</i>) Diclorometano, de fórmula CH ₂ Cl ₂ . Líquido incoloro, volátil. Se obtiene por cloración del cloruro de metilo. Tiene amplia aplicación como disolvente, en especial de grasas, pinturas, esterres y éteres de celulosa. Se emplea también en síntesis orgánica, y como anestésico, en refrigeración y en aerosoles. Sinónimo: diclorometano . F: VRAC	methylene chloride Synonyms: dichloromethane, methylene dichloride, methylene bichloride Abbrev.: CH ₂ Cl ₂ S: GDT
choc (<i>nm</i>) S : ACADFR	choque (<i>nm</i>), impacto (<i>nm</i>), sacudida (<i>nf</i>), vibración (<i>nf</i>), temblor (<i>nm</i>), perturbación (<i>nf</i>), crisis (<i>nf</i>) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	shock S: Oxford, WEBST
choc (<i>nm</i>) [Psychologie] Première phase d'une émotion à l'instant d'un événement inattendu. S : GDT	conmoción (<i>nf</i>), choque emocional (<i>nm</i>) F: NAVARRO	shock S: GDT, NAVARRO
choc toxique staphylococcique (<i>nm</i>) Terme à éviter : syndrome de choc toxique staphylococcique. S : GDT	síndrome del shock tóxico estafilocócico (<i>nm</i>) Nota: Se recomienda evitar el anglicismo «shock» para designar el síndrome de insuficiencia cardiocirculatoria aguda. F: NAVARRO	toxic shock syndrome S: GDT
choléra (<i>nm</i>) [Médecine] Toxi-infection strictement humaine, très contagieuse (par contact direct ou indirect), déterminée par le vibron cholérique (1883) et une variété El Tor (1937). Note : La maladie, qui se manifeste sous forme d'épidémies à très large diffusion, ou de pandémies à partir de foyers endémiques dont le plus ancien est celui du Sud-Est asiatique, se traduit typiquement par une diarrhée profuse et des vomissements incoercibles entraînant rapidement une déshydratation extracellulaire intense. Sa déclaration est obligatoire, sa prophylaxie par vaccination reste partielle et transitoire.	cólera (<i>nm</i>) [Medicina] Enfermedad epidémica aguda de origen bacteriano, caracterizada por vómitos repetidos y diarrea severa. F: DRAE Enfermedad infecciosa aguda producida por el <i>Vibrio cholerae</i> . La infección ocurre por vía oral y está relacionada con la producción de una proteína tóxica que activa la adenilato ciclase en una gran variedad de células animales; la toxina incrementa la sensibilidad de dicha enzima a la estimulación por GTP (guanosina trifosfato). [...] F: VRAC	cholera S: GDT

<p>[Eau – Pollution des eaux] [Médecine] Maladie infectieuse et épidémique, d'origine hydrique, qui s'accompagne de diarrhée et de vomissements bilieux. Infection intestinale aiguë, très contagieuse, due à <i>Vibrio cholerae</i> vivant dans les eaux souillées. Marqué par une diarrhée profuse, des crampes musculaires, l'anurie et le collapsus. S : GDT</p>		
<p>choléra aviaire (<i>nm</i>) [Médecine – Infectiologie – Médecine vétérinaire] Maladie infectieuse, contagieuse et inoculable due au microbe <i>Pasteurella avicida</i> (ou <i>P. aviseptica</i>) qui atteint toutes les volailles domestiques et de nombreuses espèces de volière ou sauvage. Synonyme : choléra des poules S : GDT</p>	<p>cólera aviar (<i>nm</i>) Enfermedad de las aves causada por <i>Pasteurella multocida</i>. Los síntomas incluyen anorexia, diarrea sanguinolenta, hemorragias internas y de las membranas mucosas. F: VRAC</p>	<p>fowl cholera S: GDT</p>
<p>cholestérol (<i>nm</i>) [Biologie – Biochimie] Variété de stérol qu'on trouve dans le tissu nerveux, l'hématie, la bile et la graisse animale. Stérol synthétisé par de nombreux tissus de l'organisme, et sur tout le tissu hépatique, à partir d'acétyl-coenzyme A. [Médecine] Composé présent dans les graisses animales, le sang, la bile, le tissu nerveux et dont le rôle biologique est très important. S : GDT</p> <p>le bon cholestérol (HDL) le mauvais cholestérol (LDL) Contexte : http://www.cmp.u-nancy.fr/dossiers_CMP/chol/chol_cardio.htm</p>	<p>colesterol (<i>nm</i>) (Del fr. <i>cholestérol</i>) <i>Bioquím.</i> Alcohol esteroídico, blanco e insoluble en agua. Participa en la estructura de algunas lipoproteínas plasmáticas y a su presencia en exceso se atribuye la génesis de la aterosclerosis. F: DRAE</p> <p>el colesterol bueno (HDL) el colesterol malo (LDL) HDL = lipoproteínas de alta densidad LDL = lipoproteínas de baja densidad Contexto: http://flora.es/Consumer/Article.aspx?Path=Consumer/CholesterolAdvice/WhatIsCholesterol/GoodAndBadCholesterol</p>	<p>cholesterol S: GDT</p> <p>the good cholesterol (HDL) the bad cholesterol (LDL) Context: http://www.medterms.com/script/main/art.asp?articlekey=3662</p>
<p>chouette (<i>nf</i>) <i>ORNITH.</i> Rapace nocturne de la famille des Strigidés aux yeux gros, ronds, tournés vers l'avant et entourés de disques de petites plumes effilées, au plumage de tonalité brune, qui se</p>	<p>lechuza (<i>nf</i>) Ave rapaz nocturna, de unos 35 cm de longitud desde lo alto de la cabeza hasta la extremidad de la cola, y aproximadamente el doble de envergadura, con plumaje muy suave,</p>	<p>owl</p>

<p>distingue du hibou par l'absence d'aigrettes de plumes de chaque côté de la tête et qui existe sous différentes espèces. <i>Chouette chevêche, chouette effraie.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>amarillento, pintado de blanco, gris y negro en las partes superiores, blanco de nieve en el pecho, vientre, patas y cara; cabeza redonda, pico corto y encorvado en la punta, ojos grandes, brillantes y de iris amarillo, cara circular, cola ancha y corta y uñas negras. Es frecuente en España, resopla con fuerza cuando está parada, y da un graznido estridente y lúgubre cuando vuela. Se alimenta ordinariamente de insectos y de pequeños mamíferos roedores.</p> <p>F: DRAE Orden: Estrigiforme Familia: <i>Tytonidae</i> Género: <i>Tyto</i></p>	<p>S: Britannica.com</p>
<p>chouette chevêche (<i>nf</i>) [Zoologie – Ornithologie] latin <i>Athene noctua</i> Synonymes : chevêche d’Athéna, chevêche commune Note : Ordre : Strigiformes ; famille : Strigidae. S : GDT</p>	<p>mochuelo (<i>nm</i>) (De or. inc.) Ave rapaz nocturna, de unos dos decímetros desde lo alto de la cabeza hasta la extremidad de la cola, y medio metro aproximadamente de envergadura, con plumaje muy suave, de color leonado, con pintas pardas en las partes superiores, y amarillento claro con manchas alargadas grises en el pecho y vientre, cuerpo erguido, cabeza redonda, pico corto y encorvado, ojos grandes de iris amarillo, cara circular, alas redondeadas, cola corta y tarsos y dedos cubiertos de plumas blanquecinas y sedosas. Es común en España y se alimenta ordinariamente de roedores y reptiles.</p> <p>F: DRAE Orden: Estrigiforme Familia: <i>Strigidae</i> Género: <i>Athene</i></p>	<p>little owl Synonym: Northern little owl S: GDT</p>
<p>chouette effraie (<i>nf</i>) [Zoologie – Ornithologie] latin <i>Tyto alba</i> Synonymes : effraie des clochers, effraie (<i>nf</i>) Notes : chouette effraie (France). Ordre : Strigiformes ; famille : Tytonidae. Distribution : Amériques, Europe, Afrique, Arabie, Inde, Asie du Sud-Est, Australie. Habitat : essentiellement plaines nues ou semi-boisées, y compris terres cultivées. Taille : 33-35 cm. Oiseau dont la présence au Québec est rare ou accidentelle. S : GDT</p>	<p>lechuza común (<i>nf</i>) Orden: Estrigiforme Familia: <i>Tytonidae</i> Género: <i>Tyto</i> Contexto e ilustración: http://www.faunaiberica.org/?page=lechuza-comun</p>	<p>barn owl Synonyms: common barn owl, common barn-owl S: GDT</p>
<p>chouette harfang (<i>nf</i>) [Zoologie –</p>	<p>búho nival (<i>nm</i>)</p>	<p>snowy owl</p>

<p>Ornithologie] latin : <i>Nyctea nyctea</i>, <i>Nyctea scandiaca</i>, <i>Nyctea scandiaca</i> Grande chouette à plumage blanc tacheté de sombre, vivant dans la toundra périarctique et jusqu'en Scandinavie, se nourrissant essentiellement de lemmings, qu'elle suit dans leurs migrations. Synonymes : harfang (nm), harfang des neiges, chouette blanche Notes : chouette harfang (France). Distribution : Arctique circumpolaire. Habitat : surtout dans la toundra ; autres habitats sauvages, des îles côtières aux landes. Taille : 53-66 cm. Ordre : Strigidiformes ; famille : Strigidae. Oiseau nichant régulièrement au Québec. Mot suédois. Le « H » de harfang est aspiré. On a donc raison de dire « le harfang » et non « l'harfang ». S : GDT</p>	<p>Sinónimos: lechuza de las nieves, búho ártico, gran búho blanco <i>Bubo scandiacus</i>, <i>Nyctea scandiaca</i> Orden: Estrigiforme Familia: <i>Strigidae</i> Género: <i>Bubo</i> Contexto cultural, ámbito de la fantasía literaria (J.K. Rowling): http://eldiccionario.org/animales/lechuzas.htm</p>	<p>S: GDT, Oxford</p>
<p>chronicité (nf) [Médecine] Caractère de ce qui dure longtemps. S : GDT</p>	<p>cronicidad (nf) Cualidad de crónico. F: DRAE</p>	<p>chronicity S: GDT</p>
<p>chronique (adj) XIV^e siècle. Emprunté du bas latin <i>chronicus</i>, dérivé du grec <i>khronos</i>, « temps ». PATHOL. Qui dure longtemps et évolue lentement. <i>Une affection, une maladie chronique. Il est atteint de bronchite chronique. Par ext. Une inflation chronique. Un chômage chronique.</i> S : ACAFFR</p>	<p>crónico (adj) Se aplica a las enfermedades de larga duración o, incluso, a los enfermos que las padecen pero no es sinónimo de 'prolongado', aunque en inglés lo utilicen con frecuencia en este sentido. Ejemplo: <i>chronic toxicity</i> (toxicidad tras tratamiento prolongado con dosis múltiples). F: NAVARRO</p>	<p>chronic S: Oxford</p>
<p>chute d'eau (nf) Chute verticale ou descente à très forte pente d'un cours d'eau. S : GIH, Larousse, Mediadico Contexte : http://pagesperso-orange.fr/phenomag/Chutes/Chutes,%20Oscascades...html Cf. cascade, cataracte</p>	<p>catarata (nf), salto grande de agua (nm) Salto vertical o descenso con gran pendiente de una corriente de agua. F: GIH</p>	<p>waterfall Vertical fall or the very steep descent of a stream of water. S: GIH</p>
<p>chytridiomycose (nf) Source et contexte : http://actualite.nouvelobs.com/chytridiomycose%20/</p>	<p>quitridiomicosis (nf) Fuente y contexto: http://www.fbbva.es/TLFU/tlfu/esp/investigacion/fichainves/index.jsp?codigo=222</p>	<p>chytridiomycosis S: news.bbc.co.uk/2/hi/sci/tech/7067613.stm</p>
<p>cible (nf) XV^e siècle, souvent sous la forme <i>cibe</i>, jusqu'au XIX^e siècle. Emprunté par le suisse romand du dialecte alémanique <i>schibe</i>.</p>	<p>diana (nf), blanco (nm), objetivo (nm) (según el contexto)</p>	<p>target, target group (context)</p>

<p>Panneau dont le centre est marqué d'un point noir entouré de cercles concentriques et qui sert de but dans un exercice de tir. <i>Tirer à la cible. Viser le centre de la cible. Mettre toutes ses balles dans la cible.</i> Par anal. Ce sur quoi l'on tire. <i>Prendre un canard sauvage pour cible. Les uniformes d'autrefois offraient une cible facile à l'ennemi. L'aviation ennemie avait pris pour cible les ponts, les voies ferrées.</i> Fig. <i>Servir de cible aux railleries du public.</i></p> <p>SC. TECHN. Point de mire, point d'impact. <i>La cible de rayons X, d'un bombardement d'électrons, etc.</i> En apposition. <i>Un tissu, une cellule cible d'une hormone.</i></p> <p>PUBLICITÉ. Fraction du public que l'on cherche à atteindre. <i>Cette campagne publicitaire a pris pour cible les adolescents.</i></p> <p>S : ACADFR</p> <p>langue/texte cible, langue/texte d'arrivée</p> <p>S : isit-paris.fr</p>	<p>S: Larousse, Larousse.com, DRAE</p> <p>lengua/texto terminal</p> <p>F: <i>Teoría y Práctica de la traducción</i>, V. García Yebra, Tomo I, p.29</p>	<p>S: Oxford, WEBST</p> <p>target language/text</p> <p>S: ilze.org/semio/016.htm (Nida)</p>
<p>cibler (v)</p> <p>S : Larousse, LAR.FR</p>	<p>definir (v), fijar como objetivo, dirigir, dirigirse a, poner la mira en (loc v) (según el contexto)</p> <p>F: Larousse, DRAE, FCB</p>	<p>to target, to define a target group for, to focus on (context)</p> <p>S: Oxford, WEBST, MO</p>
<p>cibler (v) [Commerce]</p> <p>Déterminer un segment de marché ou le public auquel un produit est destiné de manière à répondre à ses besoins spécifiques.</p> <p>Note : On parlera, par exemple, de <i>cibler la clientèle d'un produit</i>, de <i>cibler un marché</i>.</p> <p>S : GDT</p>	<p>determinar (v)</p> <p>F: http://www.marketinet.com/ebooks/manual-de-marketing/manual-de-marketing.php?pg=11</p>	<p>to target</p> <p>S: GDT</p>
<p>cibliste (adj) [Traduction littéraire]</p>	<p>naturalizador, naturalizadora (adj)</p> <p>Manera de verter un texto original en la forma más natural posible para el lector del texto terminal según los usos convencionales de la lengua y cultura de llegada.</p> <p>naturalizador (nm),</p>	<p>target-oriented</p> <p>target-oriented</p>

<p>cibliste (<i>n</i>)</p> <p>S : http://www2.carleton.ca/french/ccms/wp-content/ccms-files/art_2003_03_006.pdf</p> <p>Cf. sourcier</p>	<p>naturalizadora (<i>nf</i>)</p> <p>Pone el énfasis en el sentido del discurso. Privilegia las expectativas lingüísticas, estilísticas y socioculturales de los destinatarios e intenta producir una traducción idiomática.</p> <p>F: DELISLE 1999 (266)</p>	<p>translator</p> <p>S: DELISLE 1999 (266)</p>
<p>ciel (<i>nm</i>) <i>ASTRON., COSMOGRAPHIE</i></p> <p>Espace infini dans lequel évoluent les astres, représenté idéalement par une sphère.</p> <p>S : TLF</p> <p>à ciel ouvert (<i>loc adv</i>)</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>cielo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>caelum</i>)</p> <p>Esfera aparente azul y diáfana que rodea la Tierra.</p> <p>Atmósfera (que rodea la Tierra).</p> <p>F: DRAE</p> <p>a cielo abierto (<i>loc adv</i>)</p> <p>Sin techo ni cobertura alguna.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Al aire libre o la intemperie.</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>sky</p> <p>open-cast (GB), open-cut (US)</p> <p>GV : opencast</p> <p>S: Collins, Larousse.com</p>
<p>cigale (<i>nf</i>) [Zoologie – Insecte]</p> <p>latin <i>Cicadidae</i></p> <p>Genre d’insectes rhynchotes (hémiptères) de grande taille (5 cm de longueur avec les ailes), à quatre ailes membraneuses, qui sucent avec leur rostre la sève des arbres.</p> <p>Insecte de la famille des hémiptères, qui fait entendre dans les champs, pendant les grandes chaleurs, un bruit aigre et monotone.</p> <p>S : GDT</p>	<p>cigarra (<i>nf</i>) (Del lat. <i>cicāla</i>, por <i>cicāda</i>)</p> <p>Insecto hemíptero, del suborden de los Homópteros, de unos cuatro centímetros de largo, de color comúnmente verdoso amarillento, con cabeza gruesa, ojos salientes, antenas pequeñas, cuatro alas membranosas y abdomen cónico, en cuya base tienen los machos un aparato con el cual producen un ruido estridente y monótono. Después de adultos solo viven un verano.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>cicada</p> <p>harvest fly</p> <p>S: GDT</p>
<p>cigale de mer (<i>nf</i>) [Zoologie – Ichtyologie]</p> <p>Synonyme : scyllare ou scyllar</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. langouste, langoustine</p>	<p>cigarra de mar (<i>nf</i>)</p> <p>Crustáceo decápodo, marino, semejante a la langosta de mar. Común en el Mediterráneo.</p> <p>F: DRAE</p> <p>latín <i>Scyllarides latus</i> (cigarra de mar, cigarrón)</p> <p>Contexto: http://www.carm.es/medioambiente/articulos.html?id=3395</p> <p>Nota: No debe confundirse con la cigala.</p> <p>F: FCB</p>	<p>Spanish lobster</p> <p>Any of several large sluggish scyllarian crustaceans (genus <i>Scyllarides</i>) used as boit and sometimes for food in the West Indies.</p> <p>S: GDT</p>
<p>cime (<i>nf</i>) [Océanographie]</p> <p>Synonymes : pic, sommet, pointe</p> <p>S : GDT</p>	<p>cima oceánica (<i>nf</i>)</p> <p>F: http://www.heraldo.es/noticias/deportes/a_una_cima_gloria.html</p>	<p>peak</p> <p>Synonym: sea peak</p> <p>S: GDT</p>

<p>cime (<i>nf</i>) Extrémité supérieure d'un objet généralement élevé et terminé en pointe. <i>La cime des monts, des montagnes, des arbres; les hautes cimes.</i> S : TLF</p>	<p>cima (<i>nf</i>) (Del lat. <i>cyma</i> 'pimpollo de la col', y este del gr. κύμα 'lo que se hincha, ola') Punto más alto de los montes, cerros y collados. Parte más alta de los árboles. F: DRAE</p>	<p>top, peak (context) S: Oxford</p>
<p>cime d'arbre (<i>nf</i>) S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>copa (<i>nf</i>) (Del lat. <i>cuppa</i>) Conjunto de ramas y hojas que forma la parte superior de un árbol. F: DRAE</p>	<p>tree crown, top of tree S: Collins, Larousse.com</p>
<p>ciment (<i>nm</i>) [Bâtiment] (Matériau) composé principalement de chaux, de silice et d'alumine. S : GDT</p>	<p>cemento (<i>nm</i>) (Del lat. <i>cementum</i>, usado en la Vulgata por argamasa) Mezcla formada de arcilla y materiales calcáreos, sometida a cocción y muy finamente molida, que mezclada a su vez con agua se solidifica y endurece. F: DRAE</p>	<p>cement S: GDT</p>
<p>ciment (<i>nm</i>) [Médecine – Produit dentaire – Prothèse dentaire] S : GDT</p>	<p>cemento (<i>nm</i>) [Odontología y Cirugía maxilofacial] <i>cementum</i> = cemento (tejido conjuntivo natural que recubre la raíz dental) <i>cement</i> = cemento (material cementante artificial utilizado para rellenar cavidades o fijar puentes). F: NAVARRO</p>	<p>cement S: GDT cement, cementum S: NAVARRO</p>
<p>circuit imprimé (<i>nm</i>) [Électronique] [Informatique] Circuit électronique réalisé par impression sur un substrat rigide ou semi-rigide qui a la forme d'une carte. Note : Le terme « circuit imprimé » est parfois utilisé à la place de « carte de circuit imprimé ». Il désigne alors l'ensemble constitué par les étroites bandes de cuivre conductrices qui composent le circuit et le substrat en forme de carte sur lequel elles sont gravées. S : GDT</p>	<p>circuito impreso (<i>nm</i>), placa impresa (<i>nf</i>) Técnica de fabricación de una placa impresa. El primero corresponde al término de uso corriente y el segundo al término normalizado. circuito impreso: <i>Electr.</i> circuito con diversos componentes que se obtiene por impresión sobre un soporte aislante. <i>Electr.</i> Conjunto de este circuito y la base que lo soporta. F: DRAE</p>	<p>printed circuit S: GDT</p>
<p>circumpolaire (<i>adj</i>) [Astronomie] Étoile voisine du pôle et dont la trajectoire apparente demeure toujours au-dessus de l'horizon. VG: circumpolaire Notes : Qualifie les astres qui, en un lieu donné, demeurent au-dessus de l'horizon. S : GDT</p>	<p>circumpolar (<i>adj</i>) (De <i>circun-</i> y <i>polar</i>) Que está alrededor del polo. F: DRAE</p>	<p>circumpolar S: GDT</p>
<p>cire (<i>nf</i>) [Zootechnie – Apiculture] Substance grasse, de couleur jaune plus ou moins foncé, sécrétée par les glandes cirières des jeunes ouvrières. Produit sécrété par les abeilles ouvrières pour la construction des</p>	<p>cera (<i>nf</i>) (Del lat. <i>cera</i>) Sustancia sólida, blanda, amarillenta y fundible que segregan las abejas para formar las celdillas de los panales y que se emplea principalmente para hacer velas. También la fabrican algunos</p>	<p>wax</p>

rayons de la ruche. S : GDT	otros insectos. F: DRAE	S: GDT
cisaillage (<i>nm</i>) [Travail des métaux] Découpage au moyen de deux lames parallèles ou obliques. Méthode de coups des barres par application d'un effort de cisaillement normal à l'axe, au moyen d'une paire de lames. Synonymes : cisaillement , découpage à la cisaille S : GDT	cizallado (<i>nm</i>) F: Gran Enciclopedia Larousse	shearing S: GDT
cisaillement (<i>nm</i>) [Physique – Résistance des matériaux] S : GDT Contexte : http://www.em-consulte.com/article/36460	cizallamiento (<i>nm</i>) F: Gran Enciclopedia Larousse	shear S: GDT
cisaillement (<i>nm</i>) [Médecine] Séparation d'une pièce en deux tronçons glissant l'un sur l'autre suivant le plan de la section qui les sépare, sous l'action de deux forces parallèles et de sens contraire. Note : Le cisaillement est presque toujours accompagné de flexion ou de torsion. S : GDT force de cisaillement Source et contexte : http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=193625	cizallamiento (<i>nm</i>) fuerza de cizallamiento Fuentes y contextos: http://www.elsevier.es/en/node/2043451 http://web.usal.es/~acardoso/temas/ulceras.html	shear shear stress S: http://www.nature.com/nm/journal/v11/n4/full/nm0405-375.html
clairance (<i>nf</i>) [Médecine] Un test basé sur la comparaison entre l'excrétion urinaire d'une substance donnée et son taux sanguin. Synonyme : coefficient d'épuration VO : clearance S : GDT	aclaramiento (<i>nm</i>), depuración (<i>nf</i>), coeficiente de depuración (<i>nm</i>) (contexto) F: NAVARRO	clearance S: GDT
clamp (<i>nm</i>) [Médecine – Instrument de chirurgie] Pince chirurgicale à deux branches métalliques droites ou courbes, à mors rigides ou souples, munie d'un cran d'arrêt, servant à comprimer un conduit (notamment un vaisseau), une cavité ou des tissus qui saignent où à maintenir provisoirement en bonne position opératoire un organe. S : GDT	pinza (<i>nf</i>), pinzas (<i>nfpl</i>) F: NAVARRO	clamp S: GDT, NAVARRO

<p>clapet (<i>nm</i>) [Génie mécanique] [Plomberie] Soupape, rattachée à un tuyau ou à une pompe, qui permet aux fluides de ne circuler que dans une seule direction et dont le clapet ne s'ouvre que lorsqu'il y a surpression. Synonyme : soupape à clapet S : GDT</p>	<p>válvula de mariposa (<i>nf</i>), válvula de charnela (<i>nf</i>) F: http://www.proyectosfindecarrera.com/valvula-mariposa.htm http://patentados.com/invento/valvula-de-charnela.html</p>	<p>flap valve Synonyms: clack valve, clappervalue, clapper-valve S: GDT</p>
<p>clapet antiretour (<i>nm</i>) [Génie mécanique] [Chaudière à vapeur] [Industrie des gaz atmosphériques] [Plomberie – Robinetterie] Appareil de robinetterie à fermeture automatique destiné à empêcher le passage d'un fluide en sens inverse du sens normal de fonctionnement d'une installation sous pression. Synonyme : clapet de non-retour S : GDT</p>	<p>válvula de retención (<i>nf</i>) Nota : También denominada 'válvula antirretorno', especialmente en el ámbito de la Fontanería, aunque dicho término no está recogido ni en el DRAE ni en el VRAC. Además, según el NAVARRO, conviene recordar que, cuando sigue a un sustantivo, el prefijo 'anti-' debe preceder en español a un adjetivo (si, por el motivo que fuera, desea usarse otro sustantivo, debe sustituirse el prefijo 'anti-' por la preposición 'contra'). Ejemplos : 'campana antiabortista' o 'campana contra el aborto' en lugar de «campana antiaborto», 'ley antiterrorista' o 'ley contra el terrorismo', en lugar de «ley antiterrorismo». F: NAVARRO, FCB</p>	<p>check valve S: GDT</p>
<p>clapet de dérivation (<i>nm</i>) [Aéronautique – Moteur d'aéronef] [Génie mécanique – Organe mécanique] Sorte de clapet anti-retour monté en dérivation sur une pompe ou un filtre; il permet au fluide de contourner la pièce défectueuse. S : GDT</p>	<p>válvula de derivación (<i>nf</i>), válvula by-pass (<i>nf</i>) F: http://www.patentesonline.es/disposicion-de-valvula-para-gas-natural-con-derivacion-by-pass-8686ar.html</p>	<p>bypass valve S: GDT</p>
<p>clapet de non-retour (<i>nm</i>) [Industrie automobile – Véhicule de transport routier] Clapet destiné à empêcher le passage de l'air comprimé en sens inverse du sens de fonctionnement de l'installation. Quasi-synonymes : clapet de retenue, clapet de fermeture Termes à éviter : soupape de non-retour, soupape de retenue, valve de retenue [Industrie automobile – Alimentation du véhicule automobile] Note : Empêche l'arrivée d'essence si le distributeur est heurté. S : GDT</p>	<p>válvula de retención (<i>nf</i>) F: http://www.proyectosfindecarrera.com/valvulas-retencion.htm</p>	<p>closed-type check valve Check valve which allows compressed air to flow in one direction only. Synonym: one-way check valve S: GDT check valve S: GDT</p>
<p>clapet de non-retour (<i>nm</i>) [Physique – Mécanique des fluides] [Plomberie – Robinetterie industrielle] Appareil de robinetterie à fermeture automatique par inversion de</p>	<p>válvula de retención (<i>nf</i>) Válvula con órgano de cierre de forma variable, accionado por el propio fluido, que permite el paso de este en un solo sentido, impidiendo su retroceso.</p>	<p>check valve A unidirectional valve which is opened by the fluid flow in one direction and which closes</p>

<p>l'écoulement du fluide, destiné à empêcher le passage d'un fluide en sens inverse du sens normal de fonctionnement d'une installation. Quasi-synonymes : clapet antiretour, clapet de retenue S : GDT</p>	<p>F: VRAC Nota : También denominada 'válvula antirretorno', especialmente en el ámbito de la Fontanería, aunque no está recogido ni en el DRAE ni en el VRAC. F: FCC, FCB</p>	<p>automatically when the flow stops or reverses direction. S: GDT</p>
<p>clapet défectueux (<i>nm</i>) S: www.materieletoutillage.com/pdf/COIMPRESSEURS.pdf</p>	<p>válvula defectuosa (<i>nf</i>) F: www.pintucompresores.com/.../manl-instr-KOALA-EX.SIL-EXTR-DENTAL-AIROL-ESPRIT.pdf</p>	<p>faulty valve S: www.docstoc.com/.../SPE-EDAIRE-4B236-AIR-COMPRESSOR</p>
<p>claquement = clic, craquement, dé clic [Médecine] S : GLAD</p>	<p>chasquido (<i>nm</i>), clic (<i>nm</i>), ruido seco y breve F: NAVARRO</p>	<p>click S: NAVARRO, GLAD</p>
<p>clarifier (<i>v</i>) XII^e siècle, au sens de « rendre illustre ». Emprunté du latin <i>clarificare</i>, « glorifier », de <i>clarus</i>, « clair », et <i>facere</i>, « faire ». Rendre clair, limpide un liquide contenant des matières en suspension. <i>Clarifier le vin. Clarifier par décantation, par adsorption, par coagulation.</i> Fig. <i>Clarifier sa pensée. Clarifier un discours.</i> S : ACADFR</p>	<p>aclarar (<i>v</i>), clarificar (<i>v</i>) clarificar: (Del lat. <i>clarificāre</i>) Iluminar, alumbrar. Aclarar algo, quitarle los impedimentos que lo ofuscan. Poner claro, limpio, y purgar de heces lo que estaba denso, turbio o espeso, especialmente un licor o el azúcar para hacer almíbar. F: DRAE</p>	<p>to clarify, to clear (context) S: Oxford</p>
<p>classement (<i>nm</i>) [Généralité] S : ACADFR</p>	<p>lista (<i>nf</i>), tabla clasificatoria (<i>nf</i>), clasificación (<i>nf</i>), escalafón (<i>nm</i>) (según el contexto) Nota: Aunque el <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> recoge el término <i>ranquin</i>, como forma hispanizada del anglicismo <i>ranking</i> (plural <i>ránquines</i>), son preferibles las alternativas españolas <i>lista</i>, <i>tabla clasificatoria</i>, <i>clasificación</i>, <i>escalafón</i>, etc. F: FUNDEÚ</p>	<p>ranking, classification table S: Oxford, MO</p>
<p>classement (<i>nm</i>) [Sport] Synonyme : rang S : GDT</p>	<p>clasificación (<i>nf</i>) F: DRAE</p>	<p>classification Synonyms: ranking, ranking list S: GDT</p>
<p>classement (<i>nm</i>) [Informatique – Internet] Attribution d'un rang aux pages Web d'un site par un outil de recherche, de façon à ce que, à la suite d'une requête spécifique par mot-clé, les sites les plus appropriés apparaissent les premiers dans la page des résultats. Synonymes : classement de site, classement de sites, classement de site Web, classement de sites Web</p>	<p>clasificación (<i>nf</i>), clasificación de sitios o páginas web (<i>nf</i>) F: www.corex.es/tesis/mavir.pdf</p>	<p>ranking Synonyms: site ranking, Web site ranking, search engine ranking S: GDT</p>

<p>S : GDT</p> <p>classer (<i>v</i>) = enterrer une affaire <i>Classer un dossier</i>, le ranger en le tenant pour clos. Fig. <i>Classer une affaire</i>, la considérer comme terminée. <i>L'affaire est classée</i>, on ne parle plus de cette question depuis longtemps.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>dar carpetazo (<i>loc v</i>) [a un asunto] Dar[lo] por terminado o dejar definitivamente de ocuparse [de él]</p> <p><i>Tb, más raro dar el carpetazo</i> (<i>loc v</i>)</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>to shelve a matter, to consider a matter closed</p> <p>S: Collins, Oxford, MO</p>
<p>clé ou clef de voûte (<i>nf</i>) ARCHIT. <i>La clef de voûte</i>, la pierre qui achève la voûte en son milieu et qui en assure la solidité. Fig. <i>La clef de voûte d'une affaire. La clef de voûte d'un système.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>clave de bóveda (<i>nf</i>)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p> <p>pedra angular (<i>nf</i>)</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>keystone, quoin</p> <p>S: Collins, Oxford</p> <p>linchpin, cornerstone</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>client potentiel (<i>nm</i>) [Appellation de personne] [Commerce – Analyse du marché commercial] [Publicité] Client qui montre de l'intérêt pour un produit, qui est visé par la commercialisation ou la publicité, et dont on pense obtenir la décision d'achat. Synonymes : cliente potentielle, client éventuel, cliente éventuelle Quasi-synonymes : consommateur potentiel, consommatrice potentielle Terme à éviter : prospect Notes : Le client potentiel est un acheteur possible. Il s'agit d'un consommateur qui n'est pas encore client, mais dont on cherche la fréquentation. Il peut être soit un client qui a déjà acheté, soit un non-consommateur du produit. Le client actif peut redevenir potentiel temporairement lorsque sa décision d'achat n'est pas prise immédiatement et qu'elle est différée pour une quelconque raison. Certains auteurs établissent une relation de synonymie entre les termes consommateur et client, et d'autres non. Le terme prospect est un emprunt intégral à l'anglais, qui fait inutilement concurrence aux termes français déjà en usage.</p> <p>S : GDT Cf. prospect</p>	<p>futuro cliente (<i>nm</i>), posible cliente (<i>nm</i>), comprador en perspectiva (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO p.818 (entrada inglesa <i>prospect</i>, acepción 3)</p> <p>Nota: El uso de 'cliente potencial' está muy extendido. En su artículo del 01.09.2007 titulado El lenguaje bancario, Fundéu critica, entre otros, el uso del calco de origen inglés 'prospecto' con las siguientes palabras «[...] lo que se busca para la institución financiera no son prospectos, sino clientes potenciales o tal vez futuros o probables clientes».</p> <p>F: FUNDÉU, FCB</p>	<p>potential customer</p> <p>Synonyms: prospect, prospective customer, sales lead</p> <p>S: GDT</p>
<p>climatisation (<i>nf</i>) [Industrie automobile] Procédé par lequel l'air qui pénètre dans l'habitacle d'un véhicule automobile est purifié, déshumidifié et maintenu à une température voulue. Synonyme : climatisation automobile</p>	<p>climatización (<i>nf</i>)</p>	<p>air conditioning system</p> <p>Synonyms: air conditioning, A/C system, automotive air conditioning, automobile air conditioning</p>

<p>Abrév. : CLIM</p> <p>Notes : La climatisation est principalement réalisée à l'aide de trois composants essentiels, soit un condenseur, un compresseur et un évaporateur. Le terme anglais « air conditioning system », les abréviations anglaises « A/C » et « AC » ainsi que l'abréviation française « CLIM » désignent, selon le cas, la climatisation ou l'appareil qui assure cette fonction, le climatiseur.</p> <p>S : GDT</p>	<p>F:</p> <p>http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1024724</p>	<p>Abbrev.: A/C, AC</p> <p>S: GDT</p>
<p>climatisation (<i>nf</i>) [Génie climatique - Climatisation]</p> <p>Concept qui recouvre diverses techniques utilisées pour obtenir, dans un espace fermé donné, une température de confort et une humidité données.</p> <p>Synonyme : climatisation de l'air</p> <p>Note : La climatisation est un ensemble d'opérations créant et maintenant des conditions déterminées de température, d'humidité relative, de vitesse et de pureté de l'air en vue d'assurer le confort, alors que le conditionnement d'air concerne plutôt les installations ayant pour objet de maintenir des matériaux, des denrées, des appareils, etc., dans des conditions favorables à leur conservation ou à leur fonctionnement.</p> <p>S : GDT</p>	<p>climatización (<i>nf</i>) (De <i>clima</i>)</p> <p>Acción y efecto de climatizar.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Conjunto de procesos utilizados para obtener un clima o ambiente acondicionado. V. clima acondicionado. Clima acondicionado: Clima artificial obtenido mediante procesos de ventilación, refrigeración o humidificación.</p> <p>F: VRAC</p>	<p>comfort air conditioning</p> <p>S: GDT</p>
<p>climatologue (<i>n</i>) [Science de l'atmosphère - Météorologie]</p> <p>Spécialiste de la climatologie.</p> <p>Synonyme : climatologiste</p> <p>S : GDT</p>	<p>climatólogo, ga (<i>n</i>)</p> <p>Especialista en climatología.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>climatologist</p> <p>S: GDT</p>
<p>clip (<i>nm</i>) = agrafe [Médecine – Chirurgie]</p> <p>S : GLAD, GDT</p>	<p>grapa (<i>nf</i>), punto metálico (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>clip</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>cloche (<i>nf</i>) (d'égglise)</p> <p>autre son de cloche</p> <p>n'entendre qu'un/entendre un autre son de cloche</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>campana (<i>nf</i>)</p> <p>la cantinela es otra, es otro cantar</p> <p>escuchar sólo una parte de la historia</p> <p>F: Larousse, LAR.FR, DRAE, SECOFRAS</p>	<p>bell</p> <p>not singing from the same hymn sheet</p> <p>to hear only one/another side of the story</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>clone (<i>nm</i>) [Biologie – Génétique]</p>	<p>clon (<i>nm</i>) (Del gr. κλών, retoño)</p> <p><i>Biol.</i> Conjunto de células u organismos</p>	<p>clone</p>

<p>S : GDT</p>	<p>genéticamente idénticos, originado por reproducción asexual a partir de una única célula u organismo o por división artificial de estados embrionarios iniciales. <i>Biol.</i> Conjunto de fragmentos idénticos de ácido desoxirribonucleico obtenidos a partir de una misma secuencia original. F: DRAE</p>	<p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>clôture (<i>nf</i>) XII^e siècle. Du bas latin <i>clausura</i>, « extrémité », puis « action de fermer, instrument de fermeture ». Enceinte de murs, de haies, de palissades, etc., destinée à empêcher d'entrer dans un lieu ou d'en sortir. <i>Faire, établir une clôture autour d'un terrain. Le mur de clôture est endommagé en plusieurs endroits. Faire abattre une clôture. Être poursuivi pour bris de clôture. Une clôture électrique, électrifiée,</i> entourant un pâturage. S : ACADFR</p>	<p>valla (<i>nf</i>), alambrada (<i>nf</i>), cerca (<i>nf</i>), cercado (<i>nm</i>) (según contextos) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>fence, railings (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>CO₂ = dioxyde de carbone gaz carbonique (langue courante) anhydride carbonique (appellation plus ancienne) bioxyde de carbone (appellation plus ancienne) S : GDT</p>	<p>CO₂ = dióxido de carbono F: NAVARRO</p>	<p>CO₂ = carbon dioxide S: GDT</p>
<p>cobaye (<i>nm</i>) [Zoologie] Synonyme : cochon d'Inde (<i>nm</i>) S: GDT</p>	<p>cobaya (<i>nm</i>), conejillo de Indias (<i>nm</i>) <i>Cavia porcellus</i> F: NAVARRO</p>	<p>guinea pig S: GDT</p>
<p>cocaïne (<i>nf</i>) [Pharmacologie – Psychopharmacologie – Toxicomanie] Alcaloïde à action psychotrope extrait de la coca, dont la consommation, par voie buccale ou sous-cutanée, peut donner lieu au développement d'une toxicomanie. Notes : Les termes <i>blanche</i> (qui tire son origine de l'apparence blanche et floconneuse de la poudre de cocaïne), <i>girl</i> (qui s'oppose à <i>boy</i>, lequel est utilisé pour désigner l'héroïne), <i>bernies</i>, <i>bernice</i>, <i>Charley</i>, <i>coco</i>, <i>coke</i>, <i>dust</i>, <i>flake</i>, <i>happy dust</i>, <i>lady</i>, <i>neige</i>, <i>snuff</i>, <i>stardust</i> et <i>snow</i>, de même que l'abréviation <i>C</i>, sont des</p>	<p>cocaína (<i>nf</i>) (De <i>coca</i>: Del quechua y aimara <i>kuka</i>) Alcaloïde de la planta de la coca que se usa mucho en medicina como anestésico de las membranas mucosas, y en inyección hipodérmica como anestésico local de la región en que se inyecte. Droga adictiva que se obtiene de las hojas de la coca. F: DRAE</p>	<p>cocaine S: GDT</p>

appellations argotiques. S : GDT		
cocainomane (<i>n</i>) [Pharmacologie – Toxicomanie] Utilisateur chronique de cocaïne. S : GDT	cocainómano, na (<i>adj</i>) (<i>n</i>) Perteneiente o relativo a la cocainomanía. Adicto a la cocaína. F: DRAE Nota : Se recomienda dar preferencia a ‘cocainómano’ sobre los anglicismos «adicto a la cocaína» o «cocainoadicto». Idénticas consideraciones cabe hacer con relación a <i>cocaine addiction</i> (cocainomanía). F: NAVARRO	cocaine addict S: GDT
codant pour... Contexte : On sait que des mutations dans les gènes codant pour ces corécepteurs, comme le corécepteur CCR5, peuvent expliquer certaines résistances naturelles d’origine génétique à l’infection ou au développement du sida. Note : Codant signifie que les gènes fournissent l’information permettant la synthèse des corécepteurs. S : SIDA : <i>Succès et limites de la trithérapie</i> , Florence Courteaux, La science au présent, E. Universalis, 1999. SO : Yves Gauthier, 10.11.1999.	que codifican..., que entran en el código de (genes codificadores)... F: NAVARRO	coding S: NAVARRO
coefficient de foisonnement (<i>nm</i>) [Ingénierie] Source et contexte : mescoursdegeniecivil.wifeo.com/documents/Porga4prof.pdf	factor de expansión (<i>nm</i>) Fuente y contexto: www.ua.es/personal/mrodriguez/Documentos/Tema.pdf	bulking factor Source and context: www.engineeringtoolbox.com/soil-rock-bulking-factor-d_1557.html
coefficient de foisonnement (<i>nm</i>) [Traduction] Écart en volume entre la traduction et son original. S : GOUADPT Contexte : www.atlf.org/05-Petit-glossaire-du-traducteur.html	coeficiente de expansión (<i>nm</i>), coeficiente de esponjamiento (<i>nm</i>), factor de expansión (<i>nm</i>) Relación porcentual entre el volumen de un original y el de su traducción. F: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/110/pyc1104_es.htm coeficiente de expansión (<i>nm</i>) Número que determina la diferencia de extensión del texto terminal con respecto al texto original y que se basa en el análisis estadístico de numerosas traducciones. F: DELISLE 1999 (229)	coefficient of expansion, expansion factor S: GOUADEC
coke (<i>nm</i>) [Charbon]	coque (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>coke</i>)	coke

<p>Combustible solide gris, poreux ou compact, plus ou moins brillant résultant de la distillation de la houille, des goudrons de houille ou des résidus de la distillation du pétrole après élimination des matières volatiles. Combustible solide obtenu à partir du charbon par pyrolyse à l'abri de l'air.</p> <p>Note : Teneur en carbone : 84 % ; pouvoir calorifique : 7000 à 7300 calories ; d' (apparence) : 0,70 à 1,25.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Combustible sólido, ligero y poroso que resulta de calcinar ciertas clases de carbón mineral.</p> <p>Residuo que se obtiene por eliminación de las materias volátiles de un combustible sólido o líquido.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: Aunque la palabra inglesa <i>coke</i> significaba originalmente 'coque', en la actualidad es más fácil encontrar esta palabra en los textos ingleses con otros sentidos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Coca-Cola (o cualquier otro refresco de cola en general). Ejemplo: <i>cokeaholic</i> (adicto a la cocacola). [a coke (EN) = un coca (FR) = una cocacola (ES)] - Cocaína. Ejemplo: <i>coke head</i> (cocainómano). <p>F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT</p>
<p>colère (<i>nf</i>) XIII^e siècle. Emprunté du latin <i>cholera</i>, proprement « choléra », puis « maladie bilieuse », « bile ».</p> <p>Émotion violente, sentiment de fureur provoqué par ce qui irrite ou contrecarre.</p> <p>Par ext. Animosité durable ; hostilité.</p> <p>S : ACADFR</p> <p>se mettre en colère</p> <p>se mettre en rogne, frémir de colère, être enflammé de colère, être transporté de colère</p> <p>S : Larousse</p>	<p>cólera (<i>nf</i>), ira (<i>nf</i>), enojo (<i>nm</i>), enfado (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>enfadarse, enojarse</p> <p>ponerse como un basilisco, estar hecho alguien un basilisco (estar muy airado)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>anger, rage, tantrum (context)</p> <p>to flare up, to lose one's temper to go mad, to fly into a rage</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>colique (<i>nf</i>) [Médecine – Sémiologie – Pathologie]</p> <p>Grave douleur due à la contraction spasmodique des muscles lisses d'un conduit naturel.</p> <p>Douleur abdominale dynamique qui naît brusquement et se propage, et dont l'intensité ondulante est entrecoupée de sédations plus ou moins complètes et de paroxysmes.</p> <p>Note : Par extension, ce terme, initialement réservé à une douleur qui prenait son origine au niveau du côlon, est utilisé pour désigner certaines douleurs de type colique, mais d'origine viscérale.</p> <p>S : GDT</p>	<p>cólico (<i>nm</i>) (Del lat. <i>colicus</i>, y este del gr. κολικός, der. de κῶλον, colon), dolor cólico (<i>nm</i>)</p> <p>Acceso doloroso, localizado en los intestinos y caracterizado por violentos retortijones, ansiedad, sudores y vómitos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>colic (<i>n</i>)</p> <p>S: GDT</p>
<p>colique (<i>adj</i>) [Médecine]</p>	<p>cólico (<i>adj</i>), colónico (<i>adj</i>), del</p>	<p>colic (<i>adj</i>), colonic (<i>adj</i>)</p>

Qui se rapporte au côlon. S : GDT	colon (<i>loc prepos</i>) Pertenciente o relativo al colon. F: DRAE, NAVARRO	S: GDT
colis (<i>nm</i>) XVIII ^e siècle. Emprunté de l'italien <i>colli</i> , pluriel de <i>collo</i> , proprement « ce qu'un homme peut porter sur le cou ». Paquet, ballot, caisse, toute marchandise en expédition. <i>Enregistrer, expédier, délivrer, recevoir un colis. Un colis postal.</i> Spécialt. Paquet contenant de la nourriture, des vêtements, etc., adressé par un particulier ou par une œuvre charitable à des personnes dans le besoin. <i>Les colis de Noël.</i> S: ACADFR	paquete (<i>nm</i>) (paquet), cajón (<i>nm</i>) (caisse), bulto (<i>nm</i>) (ballot) (según contextos) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	parcel, package (context) S: Collins, Oxford, WEBST
colisage (<i>nm</i>) Opération consistant à grouper des objets difficiles à manier pour en simplifier la manutention. S : TLF liste de colisage	empaquetado (<i>nm</i>) lista de embarque Es una lista en que se especifica el contenido de cada bulto de una operación de exportación. Normalmente acompaña a la factura. F: http://export.reingex.com/guiadocumentos.asp	packing packing list S: IATE
collapsus (<i>nm</i>) [Médecine] Collapsus artériel : abaissement rapide et durable de la pression artérielle systolique au-dessous de 8 mmHg chez un sujet jusque-là normotendu. S : GDT	insuficiencia circulatoria aguda (<i>nf</i>), choque (<i>nm</i>) [Cardiología y aparato cardiovascular] F: NAVARRO	collapse S: GDT
collapsus pulmonaire (<i>nm</i>) [Médecine] Affaissement du parenchyme pulmonaire dû à la compression exercée par un épanchement pleural, par une tumeur voisine ou par un pneumothorax S : GDT	atelectasia pulmonar (<i>nf</i>) F: NAVARRO	collapse of the lung Synonym: lung collapse S: GDT
collation (<i>nf</i>) [Alimentation – Cuisine] Repas très léger consommé rapidement	tentempié (<i>nm</i>), aperitivo (<i>nm</i>), refrigerio (<i>nm</i>), colación (<i>nf</i>) (según el contexto)	snack

<p>en dehors des heures de repas habituelles. Synonymes : casse-croûte, en-cas, encas, goûter Note : Il s'agit d'un mets déjà prêt ou préparé rapidement, consommé à n'importe quel moment de la journée. Bien qu'ils soient d'un usage courant en français, l'Office déconseille l'emploi des termes lunch et snack, car ils ne comblent aucune lacune lexicale, le terme collation étant également répandu dans l'usage. S : GDT Cf. amuse-gueule, apéritif</p>	<p>tentempié (De <i>tente en pie</i>) <i>coloq.</i> refrigerio Corto alimento que se toma para reparar las fuerzas. F: DRAE</p> <p>colación (Del lat. <i>collatio, -ōnis</i>) Refacción de dulces, pastas y a veces fiambres, con que se obsequia a un huésped o se celebra algún suceso. F: DRAE</p>	<p>Synonyms: lunch, collation, nutrition break</p> <p>S: GDT</p>
<p>collecter des données (v) S : http://entreprise.meteofrance.com/jsp/site/Portal.jsp?page_id=14159</p>	<p>recabar datos (v) F: www.uhu.es/.../0093instrumentosrecabardatos.htm</p>	<p>to collect data S: nicic.gov/library/files/021826.pdf</p>
<p>collision (nf) Choc de deux corps dont l'un, au moins, est en mouvement. S : TLF Cf. abordage</p>	<p>colisión (nf) (Del lat. <i>collisio, -ōnis</i>, de <i>collidēre</i>, chocar, rozar) Choque de dos cuerpos. F: DRAE</p>	<p>collision S: Oxford</p>
<p>collocation → cooccurrence</p>	<p>colocación</p>	<p>collocation</p>
<p>colmatage (nm) [Eau] [Physique] [Plomberie] Obstruction progressive, partielle ou totale, d'une canalisation ou d'un appareil de robinetterie, produite par les dépôts des liquides qui les traversent. Obturation progressive ou non d'une couche poreuse ou fibreuse ou d'un appareil par dépôts de particules solides ou liquides. S : GDT</p>	<p>taponamiento (nm) F: Larousse, DRAE</p>	<p>clogging S: GDT</p>
<p>colmater (v) XIX^e siècle. Dérivé de <i>colmate</i>, emprunté de l'italien <i>colmata</i>, « comblement », « terrain comblé », « chaussée ». AGRIC. Exhausser, remblayer, enrichir par sédimentation, au moyen de terres charriées par les eaux. <i>Colmater un bas-fond, un terrain infertile.</i> Boucher, obturer. <i>Colmater une fissure, une voie d'eau. Ce filtre s'est colmaté, s'est bouché.</i> Par anal. <i>Le commandement s'efforce de colmater la brèche</i>, de reconstituer un front continu. Fig. <i>Colmater un trou dans la trésorerie.</i> S : ACADFR</p>	<p>colmatar (v tr) (Del fr. <i>colmater</i>) <i>Geol.</i> Rellenar una hondonada o depresión del terreno mediante sedimentación de materiales transportados por el agua. F: DRAE</p> <p>tapar (v), taponar (v), obturar (v), sellar (v) (contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>to warp</p> <p>to fill in, to plug, to repair, to close, to clog, to seal (context)</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>

<p>colorant alimentaire (<i>nm</i>) S : www.cnrs.fr/inc/images/images-chimietous/.../Additifs_alimentaires.pdf</p>	<p>colorante (<i>n</i>) Sustancia que añadida a ciertos alimentos sirve para darles color o teñirlos. F: DRAE</p>	<p>food colouring S: http://eurovoc.europa.eu/drupal/?q=es/request&view=pt&termuri=http://eurovoc.europa.eu/234880&language=fr</p>
<p>comblér le fossé (<i>v</i>) S : LPR, TLF</p>	<p>llenar el vacío, acortar las diferencias, estrechar los lazos/los vínculos (contexto) F: Larousse, REDES, FCB</p>	<p>to bridge the gap S: Collins, Oxford</p>
<p>comblér une lacune (<i>v</i>) S : ACADFR</p>	<p>subsanan una laguna F: dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=179684 Nota: La palabra 'laguna' suele combinarse con los siguientes verbos: colmar, llenar, paliar, solventar, subsanar. F: REDES, FCB</p>	<p>to fill the gap S: www.yorkshirepost.co.uk</p>
<p>comburant (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) XVIII^e siècle. Emprunté du latin <i>comburens</i>, <i>-entis</i>, participe présent de <i>comburare</i>, « brûler ». CHIM. Se dit d'un corps qui, en se combinant avec un autre, permet la combustion de ce dernier. Subst. <i>L'oxygène est le comburant le plus usuel.</i> S : ACADFR</p>	<p>comburente (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) (Del lat. <i>combūrens</i>, <i>-entis</i>, part. act. de <i>combūrere</i>, quemar, abrasar). <i>Fís.</i> Que provoca o favorece la combustión. F: DRAE</p>	<p>combustive-fuel (<i>n</i>), oxidant (<i>n</i>) S: GDT</p>
<p>combustible (<i>nm</i>) [Énergie – Pétrole et gaz naturel] Matière capable de brûler au contact de l'oxygène en produisant une quantité de chaleur utilisable. Note : Les combustibles usuels sont des produits carbonés fossiles (charbon, pétrole, gaz naturel) ou renouvelables (bois). Leur combustion donne du gaz carbonique (ou de l'oxyde de carbone, à haute température) et de l'eau. L'hydrogène est aussi un combustible aux propriétés calorifiques intéressantes et qui, en brûlant, ne donne que de la vapeur d'eau. La préparation d'un combustible à partir d'une énergie renouvelable constitue un moyen de stockage de cette énergie. S : GDT Substance qui a la propriété d'entrer en combustion et de dégager de la chaleur utilisable. S : TLF</p>	<p>combustible (<i>nm</i>) Material oxidable capaz de producir combustión en condiciones apropiadas. Por ejemplo: carbón, petróleo y sus derivados, gas natural, madera... Contexto: Los combustibles al quemarse producen energía, pero solamente si se utilizan directamente para mover motores reciben el nombre de carburantes. F: http://www.upa.es/ clt/lt_cuadernos_9/pag_024-026_campo.pdf</p>	<p>combustible (provide heat), fuel (substance for energy) S: GDT Note: <i>combustible</i> can be used as a noun. <i>a combustible substance</i> S: Oxford</p>
<p>commande (<i>nf</i>) [Génie mécanique] Manière d'entraîner une machine. Synonymes : mode d'entraînement,</p>	<p>accionamiento (<i>nm</i>)</p>	<p>kind of drive</p>

<p>entraînement Note : Les modes d'entraînement sont classés suivant le mode de liaison existant entre le moteur et la machine qu'il entraîne (directe, par courroie, etc.). S: GDT</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>Synonyms: system of drive, drive S: GDT</p>
<p>comme (<i>conj</i>) (<i>adv</i>) (<i>morph de compar</i>) comme (<i>adv exclam</i>) (intensité) comme + indicatif futur S : LPR, TLF, ACADFR, CDBF</p>	<p>como (<i>adv modo</i>) (<i>conj</i>) (<i>prep</i>) cómo, qué como + presente de subjuntivo F: Larousse, SECODUD</p>	<p>as, like, as if, as though (depending on contexts) as + present S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>comment (<i>adv</i>) (<i>adv interrog manière</i>) (<i>adv exclam</i>) (<i>subst masc inv</i>) S : LPR, TLF, ACADFR, CDBF</p>	<p>cómo (<i>adv modo interrog</i>) (<i>adv excl</i>) F: Larousse, SECODUD</p>	<p>how (depending on contexts) F: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>commercialisation (<i>nf</i>) [Commerce - Commercialisation] Opération de mise sur le marché d'un bien ou d'un service. Note : L'avis de recommandation du 26 juillet 1997 a remplacé le préavis de normalisation publié à la <i>Gazette officielle du Québec</i> le 2 février 1991. La commercialisation est en quelque sorte l'ensemble des activités de mise sur le marché ou de mise en marché des produits et des services. Les termes <i>mise sur le marché</i> et <i>mise en marché</i> ne sont donc pas des synonymes comme tels. S : GDT</p>	<p>comercialización (<i>nf</i>) Acción y efecto de comercializar. F: DRAE</p>	<p>marketing S: GDT</p>
<p>communications (<i>nfpl</i>) S : ACADFR, TLF, LPR</p>	<p>comunicaciones (<i>nfpl</i>), ponencias (<i>nfpl</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>papers S: Collins, Oxford</p>
<p>communiquer (<i>v</i>) <i>v. tr.</i> Transmettre. Spécialt. En parlant de documents. En donner communication. <i>v. intr.</i> Être, se mettre en relation. S : ACADFR il est important de bien communiquer... S : http://smallcapsconfidentiel.com/2011/01/28/en-bourse-mefiez-vous-</p>	<p>comunicar (<i>v</i>), facilitar (<i>v</i>) comunicar, estar en comunicación, comunicarse es importante dar cumplida información de/sobre... F: Larousse, DRAE, FCB</p>	<p>to communicate, to transmit, to give, to pass on, to impart, to announce to communicate, to interconnect it's important to inform (sb) about.. S: Collins, Oxford, MO</p>

des-effets-dannonce/		
<p>compétence (nf) XV^e siècle. Emprunté du bas latin <i>competentia</i>, « proportion, rapport exact ». DROIT. Aptitude d'une autorité publique à accomplir des actes dans des conditions déterminées. <i>La compétence du maire, du préfet. Une affaire de compétence nationale</i>, qui relève exclusivement de la souveraineté de l'État.</p> <p>Spécialt. Droit qu'un tribunal, un juge a de connaître de telle ou telle matière, de telle ou telle cause. <i>Cette affaire relève de la compétence de tel tribunal. Compétence administrative</i>, relative aux litiges qui concernent le service public. <i>Compétence d'attribution</i> ou <i>matérielle</i>, établie selon la nature de l'infraction. <i>Compétence personnelle</i>, au regard de la personne du délinquant (mineur, militaire). <i>Compétence territoriale</i>, établie en fonction des circonstances de lieu.</p> <p>Capacité, fondée sur un savoir ou une expérience, que l'on reconnaît à une personne. <i>Je ne doute pas de ses compétences professionnelles, de sa compétence.</i></p> <p>Par méton. Fam. La personne compétente elle-même. <i>C'est une compétence dans sa spécialité.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>competencia (nf) (Del lat. <i>competentia</i>; cf. <i>competente</i>). Incumbencia.</p> <p>Pericia, aptitud, idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado.</p> <p>Atribución legítima a un juez u otra autoridad para el conocimiento o resolución de un asunto.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>ability, competence, skill, domain (context)</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>compétent, -ente (adj) XIII^e siècle. Emprunté du bas latin <i>competens, -entis</i>, terme juridique, « qui convient », participe présent de <i>competere</i>, « appartenir à, convenir à ». DROIT. Rare. Qui appartient, qui est dû à quelqu'un en vertu de certains droits. Usité seulement en parlant d'une portion d'un bien. <i>Chacun des enfants a reçu de son père sa portion compétente.</i> Spécialt. Qui est exigé pour exercer certains droits. <i>Âge compétent pour le mariage</i> (on dit plutôt <i>Âge requis</i>).</p> <p>Qui a vocation à connaître, à juger d'une affaire. <i>Le juge compétent.</i></p> <p>Par anal. <i>Le maire est compétent en la matière.</i></p>	<p>competente (adj), legal (adj), requerido, da (adj) (contexto)</p>	<p>competent, capable, expert (context)</p>

<p>Par ext. Qui peut donner son avis sur une chose, sur une matière, qui est capable d'en bien juger. <i>Il est très compétent en matière d'art. Un employé compétent</i>, qui est à la hauteur de sa tâche. <i>Un ouvrier compétent</i>, qui connaît bien son métier.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>compétiteur, -trice (n) XV^e siècle. Emprunté du latin <i>competitor</i>, « concurrent », de <i>competere</i>, « rechercher en même temps qu'un autre, briguer ».</p> <p>Personne qui prétend au même emploi, à la même charge, à la même dignité qu'une ou plusieurs autres. <i>Ils étaient compétiteurs au même emploi. Il aura bien des compétiteurs.</i> Concurrent qui dispute à d'autres un titre, un prix.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>competidor, ra (n), rival (n), contrincante (n) (contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>competitor</p> <p>S: GDT, Oxford</p>
<p>compilateur (nm) [Informatique]</p> <p>Programme qui convertit le code source d'une application écrite dans un langage de haut niveau en code objet formé d'instructions du langage machine, ou d'instructions très voisines, en vue de son exécution.</p> <p>Synonymes : programme de compilation, programme compilateur</p> <p>S : GDT</p>	<p>compilador (nm) (Del lat. <i>compilātor, -ōris</i>)</p> <p><i>Inform.</i> Programa que convierte el lenguaje informático empleado por el usuario en lenguaje propio del computador.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>compiler</p> <p>S: GDT</p>
<p>compiler (v) [Informatique]</p> <p>Traduire le code source d'une application écrite dans un langage de haut niveau en code objet formé d'instructions du langage machine.</p> <p>S : GDT</p>	<p>compilar (v) (Del lat. <i>compilāre</i>)</p> <p><i>Inform.</i> Preparar un programa en el lenguaje máquina a partir de otro programa de ordenador escrito en otro lenguaje.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to compile</p> <p>S: GDT</p>
<p>complexité (nf) [Science de l'information - Documentation]</p> <p>S : GDT</p>	<p>complejidad (nf)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>sophistication</p> <p>S: GDT</p>
<p>compliance (nf) [Médecine]</p> <p>Mesure de la souplesse et des possibilités de distension d'un réservoir élastique (par exemple, de la vessie ou des poumons), qui est exprimée par le rapport entre le volume du réservoir et la pression du liquide ou de l'air qu'il contient.</p> <p>Note : La compliance peut être influencée par différents facteurs : emphysème, atélectasie, épanchement pleural, rigidité thoracique importante, etc.</p> <p>Aptitude d'une cavité organique à</p>	<p>elasticidad (nf), distensibilidad (nf) [Cardiología]</p> <p>cumplimiento terapéutico, obediencia, observancia des las prescripciones médicas por parte del paciente [Farm.]</p> <p>Nota: No debe decirse «compliance».</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>compliance</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>

changer de volume sous l'influence d'une variation de pression. S : GDT		
comportement (<i>nm</i>) [Psychologie] Manière d'être et d'agir habituelle ou occasionnelle d'un organisme humain ou animal dans un milieu donné. Note : Le terme comportement a été introduit dans le langage psychologique français en 1907 par Piéron. Tout comportement se compose d'un ensemble de manifestations cognitives, affectives et motrices, observables de façon externe, mises en œuvre par l'individu en relation avec son environnement. C'est cette caractéristique du comportement d'être observable de façon externe, donc de pouvoir être étudié comme un type de fait concret, explicable, qui a conféré à la notion de « comportement » la place centrale qu'elle occupe pour toute la psychologie qui se réclame du qualificatif de « scientifique ». Conduite et comportement sont parfois employés comme synonymes, mais conduite a un sens plus restreint, désignant une manière de se comporter dans des circonstances déterminées. S : GDT Cf. conduite	comportamiento (<i>nm</i>) (De <i>comportar</i> : Del lat. <i>comportāre</i>) Manera de comportarse (portarse, conducirse). F: DRAE	behaviour (GB), behavior (US) S: GDT
comportements alimentaires (<i>nmpl</i>) S : http://recherche.doctissimo.fr/Comportement-alimentaire.htm	hábitos alimentarios (<i>nmpl</i>) F: http://www.uned.es/pea-nutricion-y-dietetica-I/guia/infancia/numero.htm	eating habits S: http://www.eatinghabits.org/
composant (<i>nm</i>) [Électronique] [Informatique] Constituant élémentaire d'un dispositif électronique, interconnectable, actif ou passif. Synonyme : composant électronique Note : Un composant électronique est dit passif lorsqu'il ne nécessite aucun apport extérieur d'énergie (résistance, condensateur, etc.), et actif, lorsqu'il a besoin d'un apport extérieur d'énergie (tube électronique, transistor, circuit intégré, etc.). S : GDT	componente electrónico (<i>nm</i>) F: http://www.tuelectronica.es/tutoriales/elctronica/componentes-electronicos.html	electrical component S: GDT
composant (<i>nm</i>) [Électricité – Electrotechnique] Réalisation matérielle d'un élément de circuit électrique. Synonyme : composant électrique	componente eléctrico (<i>nm</i>) F: http://www.invenia.es/oepm:e00929243	electrical component S: GDT

S : GDT		
composant (<i>nm</i>) [Chimie] S : GDT	componente (<i>nm</i>) (Del ant. part. act. de <i>componer</i>) Cada uno de los compuestos químicos de un sistema, indispensables para definir todas las fases del mismo. F: DRAE (etimología), VRAC (definición)	component (<i>n</i>) An ingredient of a chemical system the concentration of which in the different phases is capable of independant variation (copper and zinc are the components of brass). S : GDT
composé (<i>nm</i>) [Chimie] S : GDT	compuesto (<i>nm</i>) (Del part. irreg. de <i>componer</i> ; lat. <i>compositus</i> , part. de <i>componĕre</i> , <i>componer</i>) <i>Quím.</i> El que puede descomponerse en otros de naturaleza diferente. F: DRAE	compound (<i>n</i>) S: GDT
compresser (<i>v</i>) [Informatique] Réduire l'espace qu'un fichier occupe en mémoire en lui appliquant un programme de compression. Synonyme : comprimer Note : Certains critiquent l'utilisation du verbe « compresser » en ce sens et ne retiennent que le verbe « comprimer ». Le verbe « compresser » étant un dérivé évident du nom « compression », ce rejet ne nous semble pas fondé. S : GDT	comprimir (<i>v</i>) (Del lat. <i>comprimĕre</i>) F: DRAE	to compress S: GDT
compresseur (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] Appareil destiné à élever la pression de l'air. Synonyme : compresseur à air S : GDT	compresor (<i>nm</i>) (Del lat. <i>compressor</i> , <i>-ōris</i>) <i>adj.</i> Que comprime. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE Nota: En los ámbitos de la Ingeniería Mecánica, Mecánica Industrial y Pintura Industrial, al 'compresor de aire' se le llama 'compresor' a secas. F: FCC, FCB	air compressor S: GDT
compresseur à engrenages (<i>nm</i>) S : http://www.all.biz/fr/buy/goods/?group=1006183	compresor de engranajes (<i>nm</i>) F: http://patentados.com/invento/una-bomba-compresor-o-motor-de-engranajes-helicoidales.html	geared compressor S: www.mhi.co.jp/technology/review/pdf/e413/e413146.pdf
compresseur à piston (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] Compresseur volumétrique comportant un ou plusieurs pistons se déplaçant linéairement et alternativement en sens opposé dans le ou les cylindres. Synonyme : compresseur alternatif S : GDT	compresor de pistón o émbolo (<i>nm</i>) F: http://www.iesbajoaragon.com/~tecnologia/Neum/CPISTON.htm	reciprocating compressor Synonym: piston compressor S: GDT
compresseur axial (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur]	compresor axial (<i>nm</i>)	axial compressor

<p>Compresseur constitué essentiellement de deux ensembles : un ensemble mobile appelé rotor et un ensemble fixe appelé stator. Le rotor capte l'air arrivant axialement et l'accélère. Cette masse d'air est ralentie dans le stator. La chute de la vitesse provoque une augmentation de la pression selon la loi de Bernoulli.</p> <p>Synonyme : compresseur à écoulement axial</p> <p>S : GDT</p>	<p>F: www.industryarea.es/Compresores-axiales-P3318-S1.html</p>	<p>Synonym: axial flow compressor</p> <p>S: GDT</p>
<p>compresseur rotatif volumétrique (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur]</p> <p>Compresseur dans lequel la compression est obtenue par rotation d'un organe faisant varier le volume d'une chambre de compression.</p> <p>S : GDT</p>	<p>compresor volumétrico rotativo (<i>nm</i>)</p> <p>F: www.camaras.org/comext/htdocs/listado.php?parent=8414</p>	<p>rotary (volumetric) compressor</p> <p>S: GDT</p>
<p>compression (<i>nf</i>) [Génie mécanique] [Industrie automobile]</p> <p>Deuxième temps du cycle pendant lequel un piston, en remontant vers le fond d'un cylindre, comprime le mélange gazeux.</p> <p>Note : La compression se décrit comme suit : les soupapes d'admission et d'échappement sont fermées, le piston monte dans le cylindre et comprime le mélange près de la bougie, dans la chambre de combustion.</p> <p>[Génie mécanique – Pompe et compresseur]</p> <p>Augmentation de la pression soit par confinement (réduction du volume), soit par conversion de l'énergie de vitesse en énergie de pression.</p> <p>S : GDT</p> <p>Note : Dans le domaine des Compresseurs d'air volumétrique, la détente est l'antonyme de la compression.</p> <p>S : FCB</p>	<p>compresión (<i>nf</i>)</p> <p><i>Mec.</i> Esfuerzo a que está sometido un cuerpo por la acción de dos fuerzas opuestas que tienden a disminuir su volumen.</p> <p><i>Mec.</i> En los motores de explosión, segunda fase del ciclo, en la que la mezcla combustible es sometida a presión por el pistón.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Antónimo en el ámbito de los compresores de aire volumétricos: 'expansión'.</p> <p>F: FCB</p>	<p>compression</p> <p>S: GDT</p> <p>Antonym: expansion</p> <p>S: FCB</p>
<p>compression biétagée (<i>nf</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] ((Compression)) effectuée soit par deux compresseurs (le refoulement du premier étant en relation avec l'aspiration du second), soit par un seul compresseur ayant des cylindres séparés pour chaque étage.</p> <p>Synonyme : compression à deux étages</p> <p>S : GDT</p>	<p>compresión de dos fases (<i>nf</i>)</p> <p>F: www.cohimar.com/util/.../neumatica_hidraulica11.html</p>	<p>two-stage compression, twin compression</p> <p>S: GDT</p>

<p>compression mono-étagée (<i>nf</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] Passage de la pression de l'évaporateur à celle du condenseur par action d'un seul compresseur. Synonyme : compression à un étage S : GDT</p>	<p>compresión de simple efecto (<i>nf</i>) F: www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/8501/Cap2.PDF?sequence=6</p>	<p>single-stage compression S: GDT</p>
<p>compression poly-étagée (<i>nf</i>) S : GDT Contexte : http://brevets-patents.ic.gc.ca/opic-cipo/cpd/fra/brevet/2497581/sommaire.html</p>	<p>compresión multietapa (<i>nf</i>) F: www.uam.es/personal_pdi/ciencias/.../refrig16-3-09-alumnos.pdf</p>	<p>multi-stage compression S: GDT Context: http://brevets-patents.ic.gc.ca/opic-cipo/cpd/eng/patent/2497581/summary.html</p>
<p>comprimé (<i>nm</i>) [Médecine – Pharmacologie] Forme posologique solide d'une ou de plusieurs substances médicamenteuses, sauf les comprimés placebo, avec ou sans adjuvant, constituée par l'agglomération de particules à l'état de poudre sous l'influence d'une force de compression. Abrév. : cp, co., compr. Notes : On distingue : 1) les comprimés pour la voie buccale, les plus importants, destinés à permettre une absorption des principes actifs par la voie digestive ; 2) les comprimés pour la voie perlinguale destinés à être placés sous la langue où ils se dissolvent lentement, leurs principes actifs étant absorbés par les muqueuses linguale et buccale ; 3) les comprimés pour les orifices corporels destinés à être introduits dans certaines cavités naturelles de l'organisme où ils doivent se déliter ou se dissoudre lentement, leurs principes actifs exerçant une action locale sur la muqueuse. La forme, la couleur, la taille et le poids varient selon la quantité de substance médicamenteuse et la voie d'administration. S : GDT</p>	<p>comprimido (<i>nm</i>) F: NAVARRO</p>	<p>tablet (abbreviation from compressed tablet) S: GDT</p>
<p>comprimer (<i>v tr</i>) XIV^e siècle. Emprunté du latin <i>comprimere</i>, « serrer, presser, retenir ». Presser quelque chose avec force. <i>Ses vêtements lui compriment le corps. Avoir la taille comprimée par une ceinture.</i> MÉD. <i>Comprimer une artère.</i> - PHYS. Presser quelque chose avec force en vue d'en réduire le volume. <i>Comprimer un gaz. Air comprimé.</i></p>	<p>comprimir (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>comprimere</i>) Oprimir, apretar, estrechar, reducir a menor volumen. <i>U. t. c. prnl.</i></p>	<p>to compress, to pack (in) tightly, to compact, to press tight, to curtail, to trim, to cut down, to pack (context)</p>

<p>ÉCON. Diminuer, réduire. <i>Comprimer les dépenses. Comprimer les effectifs d'une entreprise.</i> Fig. et vieilli. Réduire, contenir ; empêcher d'agir, d'éclater. <i>Comprimer les factions. Comprimer ses sanglots, son émotion.</i> (Aujourd'hui, on dit plutôt <i>Réprimer, Contenir</i>).</p> <p>S : ACADFR</p>	<p><i>p. us. reprimir (contener). U. t. c. prnl.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>to hold back, to suppress, to repress (context)</p> <p>S: Collins, Larousse.com, DRAE</p>
<p>compte à rebours (<i>nm</i>)</p> <p>S : GDT</p>	<p>cuenta atrás (<i>nf</i>)</p> <p>F: VOCENTO p.258</p>	<p>count down OV: countdown, count-down S: GDT</p>
<p>concept (<i>nm</i>) Élément de la pensée, représentation mentale d'êtres ou de choses, de qualités, d'actions, de localisations, de situations, de rapports, etc. le plus souvent exprimés par un terme. Synonyme : notion (<i>nf</i>) S : GOUADPT</p>	<p>concepto (<i>nm</i>) Sinónimo: noción (<i>nf</i>) F: UNE-ISO 1087-1:2009</p>	<p>concept Synonym: notion S: ISO 1087:2000</p>
<p>conception (<i>nf</i>)</p> <p>S : FT</p>	<p>diseño (<i>nm</i>) (Del it. <i>disegno</i>) F: DRAE, Larousse</p>	<p>design S: Oxford, FT</p>
<p>concepts éprouvés</p> <p>S : http://www.fondationimplants.ch/congres.html</p>	<p>conceptos que funcionan, conceptos experimentados F: http://www.uhu.es/65111/temas/tema11ma.htm</p>	<p>well-tried concepts S: http://heinonline.org/HOL/LandingPage?collection=journals&handle=hein.journals/howlj11&div=10&id=&page=</p>
<p>concerner (<i>v</i>)</p> <p>concerné (<i>adj</i>)</p> <p>en ce qui concerne</p> <p>en ce qui concerne, pour ce qui est de</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse, LAR.FR</p>	<p>concernir (<i>v</i>), afectar (<i>v</i>) (según contextos)</p> <p>concernido, implicado, aludido (<i>adj</i>)</p> <p>en relación con, con relación a</p> <p>Nota: Debe evitarse 'en relación a'. F: CARRETER</p> <p>desde el punto de vista de, según, por lo que se refiere a, en su aspecto [+ adjetivo]', en cuanto a Nota: A la hora de traducir <i>in terms of</i>, debe evitarse 'en términos de'. F: NAVARRO</p>	<p>to concern, to affect (context)</p> <p>concerned</p> <p>in connection with, in relation to, concerning, as regards S: Collins, Oxford, MO</p> <p>in terms of S: NAVARRO</p>
<p>concevoir (<i>v</i>)</p>	<p>concebir (<i>v</i>), crear (<i>v</i>), diseñar (<i>v</i>)</p>	<p>to conceive of, to form</p>

	(contexto)	a notion of, to imagine, to understand, to see, to devise, to think up, to design, to compose, to couch, to conceive (context)
S : ACADFR	F: DRAE	S: Oxford, Cambridge, Larousse.com, Collins
conclure (v) = finir	concluir (v), terminar (v), acabar (v) (contexto)	to end, to conclude, to finish, to end up (context)
S : LPR, TLF	F: Larousse, DRAE	S: Oxford, MO
concombre (nm) XIII ^e siècle. Altération de <i>co(u)combre</i> , emprunté, par l'intermédiaire de l'ancien provençal, du bas latin <i>cucumerem</i> (de <i>cucumis</i> en latin classique). Plante potagère de la famille des Cucurbitacées, qui produit des fruits allongés. <i>Graines de concombre. Cultiver des concombres.</i> Par méton. Ce fruit lui-même, que l'on mange comme légume, le plus souvent cru. <i>Une salade de concombre. Des concombres à la crème.</i> COSMÉTIQUES. <i>Lait de concombre</i> , préparation pour adoucir la peau. S: ACADFR	pepino (nm) (Del dim. del lat. <i>pepo</i> , - <i>ōnis</i> , melón, y este del gr. <i>πέπων</i>) Planta herbácea anual, de la familia de las Cucurbitáceas, con tallos blandos, rastreros, vellosos y de dos a tres metros de longitud, hojas pecioladas, pelosas, partidas en lóbulos agudos, flores amarillas, separadas las masculinas de las femeninas, y fruto pulposo, cilíndrico, de seis a doce centímetros de largo y dos a cinco de grueso, amarillo cuando está maduro, y antes verde más o menos claro por la parte exterior, interiormente blanco y con multitud de semillas ovaladas y puntiagudas por uno de sus extremos, chatas y pequeñas. Es comestible. Fruto de esta planta. F: DRAE	cucumber S: Oxford
concordancier (nm) [Lexicologie – Lexicographie] [Terminologie] Logiciel qui repère les cooccurrents typiques des termes dans les textes dépouillés lors d'une recherche thématique. S : TERMIUM+, PAVEL	programa de concordancias (nm) Programa informático que identifica y enumera las <i>coocurrencias</i> de los términos en los textos compilados durante una investigación temática. F: TERMIUM+, PAVEL	concordancer, concordance program S: TERMIUM+, PAVEL
concordancier phraséologique (nm) [Terminologie – Traduction] Recueil des expressions/formulations dont l'utilisation est prévue dans la traduction, présentés au regard des expressions/formulations auxquelles elles se substitueront. S : GDT	programa de concordancias fraseológicas (nm) F: cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/036_vargas.pdf	phraseology concordancer S: GDT
concordancier terminologique (nm) [Phraséologie – Traduction] Recueil des termes dont l'utilisation est prévue dans la traduction, présentés	programa de concordancias terminológicas (nm) F:	terminology concordancer

<p>au regard des désignations auxquelles ils se substitueront. S : GOUADPT</p>	<p>www.upf.edu/pdi/iula/amor.montane/activ_esp.htm</p>	<p>S: GOUADEC</p>
<p>concordant (<i>nm</i>) [Lexicologie – Lexicographie] [Terminologie] Désignation, dans la langue de traduction, du concept désigné par un terme donné dans la langue de départ, ou d'un concept homologue. S : GOUADPT</p>	<p>concordancia (<i>nf</i>) F: cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/023_bonet.pdf</p>	<p>concordance S: GOUADEC</p>
<p>concourir (<i>v</i>) XIV^e siècle, <i>concurrere</i>, « se rencontrer », puis <i>concurrer</i>, « s'accorder ». Emprunté du latin classique <i>concurrere</i>, « courir pour se rassembler en un point », puis, en latin juridique, « briguer, revendiquer la même chose ». S : ACADFR</p>	<p>concurrir (<i>v</i>), converger (<i>v</i>), compétir (<i>v</i>), opositar (<i>v</i>), presentarse a (<i>v</i>) (concurso, oposición), participar en (certamen), contribuir a (<i>v</i>) (según contextos) F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>to converge, to compete, to contribute to (context) S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>concurrency (<i>nf</i>) XIV^e siècle, mais du XIV^e siècle au XVII^e siècle, au sens de « convergence ». Dérivé de <i>concurrent</i>. Compétition, rivalité entre plusieurs personnes ou groupes de personnes qui recherchent un même objet, un même avantage. COMMERCE. Compétition entre plusieurs vendeurs pour attirer la clientèle. DROIT COMMERCIAL. <i>Concurrence déloyale</i>, par laquelle on tente d'attirer la clientèle d'une entreprise rivale en recourant à des moyens frauduleux. DROIT. Égalité de droit, de privilège, d'hypothèque entre plusieurs personnes sur une même chose. S: ACADFR</p>	<p>competencia (<i>nf</i>) (Del lat. <i>competentia</i>; cf. <i>competir</i>) Disputa o contienda entre dos o más personas sobre algo. Oposición o rivalidad entre dos o más que aspiran a obtener la misma cosa. Situación de empresas que rivalizan en un mercado ofreciendo o demandando un mismo producto o servicio. Persona o grupo rival. competencia desleal F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>competition unfair competition, unfair trade S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>concurrer (<i>v</i>) XIX^e siècle. Dérivé de <i>concurrency</i> au sens de « rivalité ». Faire concurrence à. <i>Ce magasin concurrence les boutiques voisines.</i> S: ACADFR</p>	<p>competir con (<i>v</i>), hacer la competencia (<i>loc v</i>) F: DRAE, Larousse</p>	<p>to compete with, to be in competition with S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>concurrent, -ente (<i>adj</i>) XII^e siècle. Emprunté du latin <i>concurrrens, -entis</i>, participe présent de <i>concurrere</i>, « concourir », « se joindre », puis, en bas latin, « prétendre à la même chose ». Qui se rencontre avec. <i>Forces, actions</i></p>	<p>concurrente (<i>adj</i>) (Del ant. part. act. de <i>concurrir</i>; lat. <i>concurrrens, -entis</i>) Que concurre. <i>U. t. c. s.</i></p>	<p>competing, rival (context)</p>

<p><i>concurrentes.</i> Qui entre en compétition ; rival. <i>Des commerçants concurrents. Deux activités concurrentes. Des équipes concurrentes.</i> S : ACADFR Cf. contendant</p>	<p>competidor, ra (adj), rival (adj) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>competitor, rival S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>concurrent, -ente (n) Personne qui brigue quelque chose en même temps qu'une autre ; rival, émule. <i>Un concurrent heureux, malheureux. Il a su écarter tous ses concurrents.</i> Spécialt. COMMERCE. Personne qui est en concurrence avec d'autres sur un même marché. <i>Tenter de supplanter, d'abattre un concurrent. Vendre moins cher que ses concurrents.</i> SPORTS. Personne qui participe à une épreuve sportive individuelle, à un concours. <i>L'appel des concurrents. Les concurrents du cinq cents mètres sont rassemblés sur la ligne de départ. Battre ses concurrents. Cette course cycliste a réuni plus de deux cents concurrents. Organiser une épreuve supplémentaire pour départager des concurrents ex aequo.</i> S: ACADFR</p>	<p>concurrente (n), competidor, ra (n), participante (n), rival (n) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>contestant, candidate, competitor, rival S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>condiment (nm) [Alimentation - Épice et assaisonnement] Toute substance destinée à relever le goût d'un aliment au cours de la préparation ou sur table se nomme condiment. Le sel est le premier des condiments. S : GDT Cf. assaisonnement, assaisonner</p>	<p>condimento (nm) (Del lat. <i>condimentum</i>) Aquello que sirve para sazonar la comida y darle buen sabor. F: DRAE</p>	<p>condiment S: GDT</p>
<p>conditionnement (nm)[Psychologie] Organisation d'un comportement nouveau (physiologique, physique, psychologique ou social) par le jeu des réflexes conditionnels. S : GDT</p>	<p>condicionamiento (nm) Acción y efecto de condicionar. F: DRAE</p>	<p>conditioning S: GDT</p>
<p>conditionnement (nm) [Emballage et conditionnement] Ensemble des opérations ayant pour objet de mettre, avant essai, un échantillon ou une éprouvette dans un état déterminé de température et d'humidité en le maintenant pendant un certain temps dans l'atmosphère de conditionnement.</p>	<p>acondicionamiento (nm) Acción y efecto de acondicionar.</p>	<p>conditioning</p>

S : GDT	F: DRAE	S: GDT
<p>conditionnement (<i>nm</i>) [Emballage et conditionnement] Opération qui consiste à placer un produit dans un contenant, avec lequel il est en contact direct, afin de faciliter sa protection, sa conservation, sa présentation, sa vente ainsi que son usage. Note : Il ne faut pas confondre ce terme avec celui d'<i>emballage</i> qui désigne l'étape où le produit est placé dans une seconde enveloppe, souvent très résistante et de grande capacité, qui sert à le protéger ou à regrouper plusieurs unités. Contenant destiné à faciliter la protection, la conservation, la présentation, la vente ainsi que l'usage d'un produit et qui est en contact direct avec celui-ci. Note : Il ne faut pas confondre ce terme avec celui d'<i>emballage</i>, qui désigne une seconde enveloppe, souvent très résistante et de grande capacité, qui sert à protéger le produit ou à regrouper plusieurs unités. S : GDT Cf. emballage</p>	<p>envasado (<i>nm</i>)</p> <p>envase (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>packaging</p> <p>packaging</p> <p>S: GDT</p>
<p>conducteur de bac (<i>n</i>) [Transport maritime] S : GDT Cf. batelier, passeur</p>	<p>balsero, ra (<i>n</i>), barquero, ra (<i>n</i>) <i>m. y f.</i> Encargado de conducir una balsa o gobernar una barca. F: DRAE</p>	<p>boat operator</p> <p>S: Britannica.com</p>
<p>conduite (<i>nf</i>) [Domaine technique] Canalisation de section variable parcourue par un fluide. <i>Conduite d'eau, de gaz.</i> S : TLF</p>	<p>conducto (<i>nm</i>) (Del lat. <i>conductus</i>, conducido) Canal, comúnmente tapado, que sirve para dar paso y salida a las aguas y otras cosas. Conducción de aire o gases construida con chapa metálica u otro material. F: DRAE</p>	<p>pipe, piping</p> <p>S: Oxford</p>
<p>conduite (<i>nf</i>) [Psychologie] Mode d'action par lequel un organisme interagit avec son milieu dans le but de s'adapter à une situation donnée. Note : Le concept de « conduite » intègre plusieurs composantes (motrices, physiologiques et psychologiques) traduisant la manière dont la personnalité d'un individu se manifeste dans une situation précise. Ce concept se distingue en cela de celui de « comportement », qui représente la manière générale d'être et de réagir d'un individu dans son environnement. Les deux termes sont souvent, à tort, employés de façon indifférenciée. S : GDT</p>	<p>conducta (<i>nf</i>) (Del lat. <i>conducta</i>, conducida, guiada) Manera con que los hombres se comportan en su vida y acciones. F: DRAE</p>	<p>conduct</p> <p>S: GDT</p>

Cf. comportement		
conduite à risque (<i>nf</i>) S : webu2.upmf-grenoble.fr/.../conduitearisques.html	conducta (<i>nf</i>) o comportamiento (<i>nm</i>) de riesgo F: www.uo.edu.cu/ojs/index.php/stgo/article/viewFile/1068/738	high-risk behaviour S: www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/10780717
confinement (<i>nm</i>) [Physique] S : GDT	confinamiento (<i>nm</i>) Fenómeno físico que supone la concentración de campos o partículas en una cierta región del espacio. F: VRAC	containment, confinement S: GDT
confort (<i>nm</i>) XIX ^e siècle. Emprunté de l'anglais <i>comfort</i> , « bien-être physique, matériel », lui-même de l'ancien français <i>confort</i> , « secours, aide ». Ce qui contribue au bien-être matériel, à la commodité de la vie. <i>Avoir le goût du confort</i> . S'emploie surtout en parlant d'une maison, d'un appartement. <i>Installer le confort dans un immeuble. Confort moderne, ensemble des commodités matérielles qui paraissent normales aujourd'hui : ascenseur, chauffage central, salle de bains, etc. Ellipt. et fam. Un appartement tout confort.</i> S: ACADFR	comodidad (<i>nf</i>), bienestar (<i>nm</i>), confort (<i>nm</i>) confort: (Del fr. <i>confort</i> , y este del ingl. <i>comfort</i>) Aquello que produce bienestar y comodidades. F: DRAE Nota: Se recomienda evitar en español los galicismos «comfort» (escrito a la inglesa), «confort» (escrito a la francesa) y «confor» (escrito a la española), que pueden traducirse sin problemas por 'comodidad' o 'bienestar'. Si se usan en español, sin embargo, muchos otros derivados del verbo 'confortar' (del latín <i>confortare</i>), como 'confortable', 'confortabilidad', 'reconfortar' o 'reconfortante'. Ello no quiere decir, por supuesto, que palabras inglesas como <i>comfortable</i> hayan de traducirse siempre por 'confortable', pues con frecuencia es preferible recurrir a 'cómodo' u otras posibilidades. En inglés es frecuente también el uso de <i>comfort</i> en el sentido de 'consuelo' (y de <i>to comfort</i> en el de 'consolar', <i>consoler</i> , <i>soulager</i> o <i>réconforter</i> en francés). F: NAVARRO	comfort S: Oxford
confort acoustique (<i>nm</i>) [Aéronautique] [Environnement – Protection de l'environnement – Lutte contre le bruit] [Physique] S : Techniques de l'Ingénieur Cf. pollution acoustique	confort acústico (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UPC/AVAILABLE/TDX-0216104-100306/00INDICE.pdf	acoustic comfort S: www.wbdg.org/resources/acoustic.php
confortable (<i>adj</i>) XVIII ^e siècle. Emprunté de l'anglais <i>comfortable</i> , « où l'on se sent à l'aise », lui-même de l'ancien français <i>confortable</i> , « fortifiant, consolant, secourable ». Qui procure du confort, qui contribue au bien-être matériel. <i>Un fauteuil confortable. Un appartement confortable. Une voiture confortable.</i> Par ext. <i>Mener une vie confortable.</i> Il	acogedor, ora (<i>adj</i>), cómodo, da (<i>adj</i>), agradable (<i>adj</i>), amigable (<i>adj</i>), confortable (<i>adj</i>) (según el contexto)	cozy (US), cosy (GB), comfortable (context)

<p><i>jouit d'une confortable aisance, il a des revenus suffisants pour vivre agréablement, sans privations.</i> S: ACADFR</p>	<p>F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>congélation (nf) XIV^e siècle. Emprunté du latin <i>congelatio</i>, « action de geler ». Action de congeler ou de se congeler ; résultat de cette action. <i>Congélation de l'eau, de l'huile, de l'alcool. Le point de congélation, ou température de congélation, varie beaucoup d'un liquide à l'autre.</i> Le fait de congeler artificiellement. <i>Congélation de la viande, des légumes.</i> BIOL. Méthode de conservation ou de traitement par le froid de tissus ou organes humains. <i>La congélation des embryons.</i> S : ACADFR</p>	<p>congelación (nf) (Del lat. <i>congelatio</i>, -ōnis) Acción y efecto de congelar. F: DRAE</p>	<p>freezing S: Oxford</p>
<p>congeler (v) Soumettre les aliments à une technique de congélation conçue pour préserver leur qualité. Note : Il y a une différence fondamentale entre la viande réfrigérée et la viande congelée. La viande réfrigérée n'a subi aucune modification physiologique, alors que la congélation a provoqué une modification irréversible des tissus. L'eau contenue dans les cellules, en se congelant, a fait éclater leur enveloppe ; une partie de cette eau qui n'est pas congelée, passe à travers la membrane et forme des cristaux de glace de plus en plus gros qui se rassemblent entre les cellules. « To freeze » se rend par congeler et « to quick freeze » ou « to deep freeze » par surgeler. On distingue ainsi les denrées surgelées des autres denrées conservées par le froid. Surgeler consiste à soumettre des aliments à un procédé de congélation à l'aide d'un équipement qui permet d'abaisser la température, au cœur des produits à -18°C (0°F) ou moins, (température de l'air : -30°C à -50°C). Cette opération doit de plus, se faire très rapidement. Par contre, la méthode de conservation par le froid utilisée à domicile abaisse progressivement la température du produit au-dessous de son point de congélation de -5°C à -15°C. Les produits conservés de cette manière sont congelés et non surgelés. S : GDT les congelés (produits alimentaires)</p>	<p>congelar (v) (Del lat. <i>congelāre</i>) F: DRAE los congelados</p>	<p>to freeze To subject foods to a freezing process specially designed to preserve their quality. S: GDT frozen food</p>

S : Larousse, LAR.FR	F: Larousse, Larousse.com	S: Collins, Oxford, WEBST
conjecture (<i>nf</i>) Idée non vérifiée, fondée soit sur une probabilité, soit sur l'apparence. Synonymes : prévision, supposition S : GDT	conjetura (<i>nf</i>) (Del lat. <i>coniectūra</i>) Juicio que se forma de las cosas o acaecimientos por indicios y observaciones. F: DRAE	conjecture, speculation S: GDT
conjoncture (<i>nf</i>) Liaison d'événements concomitants dans une situation donnée. Ensemble d'événements se produisant en même temps et définissant comme tel une situation généralement attribuée, au moins en partie, au hasard. Situation politique, économique d'ensemble du moment. Synonymes : concours de circonstances, occasion, occurrence S : TLF	coyuntura (<i>nf</i>), ocasión (<i>nf</i>), situación (<i>nf</i>) (contexto) coyuntura: Sazón, oportunidad para algo. Combinación de factores y circunstancias que, para la decisión de un asunto importante, se presenta en una nación. F: DRAE	conjuncture, situation, circumstances (context) S: Collins, Oxford, Cambridge
connaissance plus fine (<i>nf</i>) S : www.cnrs.fr/Cnrspresse/n383a1.htm	conocimiento más profundo (<i>nm</i>) F: www.deia.com/.../el-conocimiento-mas-profundo-de-la-biologia-fungica	deeper knowledge S: news.uns.purdue.edu/.../090512SzymanskiAward.html
connaissance pratique d'une langue S : www.fao.org/VA/pro_fr.htm	conocimiento práctico o conocimientos básicos de una lengua F: http://becas.universia.net/ES/noticiaReportaje.do?idNoticia=190&repN=repN	working knowledge of a language S: www.fao.org/VA/pro_en.htm
connaître (<i>v tr</i>) XI ^e siècle, <i>conoistre</i> , « fréquenter ». Du latin <i>cognoscere</i> , « apprendre à connaître, (re)connaître, avoir un commerce charnel ». Avoir l'idée, la notion d'une personne ou d'une chose. Être informé de l'existence de quelqu'un ou de quelque chose, directement ou indirectement, par soi-même ou par ouï-dire. <i>Je le connais de réputation.</i> Avoir une idée claire de la personnalité, du caractère de quelqu'un. <i>Connaître les hommes.</i> Par ext. Juger, apprécier. Avoir ou se faire une idée précise, approfondie de quelque chose. <i>C'est</i>	conocer (<i>v</i>), acusar (<i>v</i>), experimentar (<i>v</i>) (según el contexto)	to know, to make known, to announce, to be familiar with, to be acquainted with, to know about, to meet, to feel, to affect, to show, to experience (context)

<p><i>une ville que je connais bien. Le monde connu des anciens.</i> Discerner ; avoir une claire perception de quelque chose, prendre la juste mesure de. <i>Connaissant les aléas de l'entreprise, il aurait dû y renoncer.</i> Savoir ; avoir des connaissances innées ou qui paraissent telles. Avoir des connaissances acquises par l'étude, par la pratique et l'usage. <i>Il connaît le grec et le latin, les mathématiques et la physique.</i> Repérer, distinguer. Éprouver, subir ; faire ou avoir fait l'expérience de quelque chose ; considérer, pratiquer, fréquenter. Sentir, ressentir, éprouver ; expérimenter. En parlant de choses. <i>Son œuvre a connu un juste succès. Cette industrie connaît des hauts et des bas. L'entreprise connaît de graves difficultés, un regain d'activité, un nouvel essor.</i> Reconnaître, accepter, admettre. <i>Cet usage est connu dans bien des pays. L'Angleterre ne connaît pas la loi salique.</i> Fréquenter une personne ; être en relation avec elle. <i>Je le connais bien, très bien, intimement.</i> S : ACADFR</p>	<p>F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>consacrer (v) consacré à S : ACADFR, Larousse, LAR.FR</p>	<p>consagrar (v), dedicar (v) (contexto) dedicado a F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to consecrate, to devote, to dedicate, to spare, to crown (context) dedicated to, devoted to S: Oxford, WEBST, MO</p>
<p>conscience (nf)</p>	<p>conciencia (nf) (Del lat. <i>conscientia</i>, y este calco del gr. συνείδησις) Propiedad del espíritu humano de reconocerse en sus atributos esenciales y en todas las modificaciones que en sí mismo experimenta. Conocimiento interior del bien y del mal. Conocimiento reflexivo de las cosas. Actividad mental a la que solo puede tener acceso el propio sujeto. <i>Psicol.</i> Acto psíquico por el que un sujeto se percibe a sí mismo en el</p>	<p>consciousness, awareness, conscience (context)</p>

<p>en conscience (<i>loc adv</i>), avec conscience (<i>loc adv</i>)</p> <p>consciencieusement (<i>adv</i>)</p> <p>Science sans conscience n'est que ruine de l'Âme (François Rabelais)</p> <p>S : LPR, TLF, ACADFR, LITTRÉ, DICOCITATIONS.COM</p>	<p>mundo. F: DRAE</p> <p>a ciencia y conciencia (<i>loc adv</i>) a conciencia, o con plena conciencia F: SECOFRAS</p> <p>a ciencia y conciencia (<i>loc adv</i>) a conciencia, o concienzudamente F: SECOFRAS a conciencia = con empeño y rigor, sin regatear esfuerzo F: DRAE</p> <p>Ciencia sin conciencia no es más que ruina del alma</p> <p>F: www.icmm.csic.es/biblio/materia-numero-02.pdf</p>	<p>deliberately, wilfully (GB), willfully (US), by design, on purpose (context)</p> <p>conscientiously, thoroughly (context)</p> <p>Science without conscience is but the ruin of the soul</p> <p>S: Collins, Larousse.com, http://www.medscape.com/viewarticle/505755</p>
<p>conservateur alimentaire (<i>nm</i>)</p> <p>S : tboivin.free.fr/specialite/doc/acidebenzoique.doc</p>	<p>conservante (<i>nm</i>) Sustancia que añadida a ciertos alimentos sirve para conservarlos sin alterar sus cualidades. F: DRAE</p>	<p>preservative (<i>n</i>), preservative food</p> <p>S: NAVARRO, Oxford</p>
<p>conservationniste → défenseur des ressources naturelles</p>	<p>conservacionista</p>	<p>conservationist</p>
<p>consommateurisme (<i>nm</i>) [Commerce] [Économie] Action collective au moyen d'associations ou de groupes de consommateurs en vue de promouvoir et de défendre les intérêts des consommateurs. Synonymes : consommaction, consummatisme Note : En France, le terme consommérisme n'a pas été retenu. Ce sont les termes consommaction et consummatisme qui sont recommandés, alors qu'au Canada on privilégie le terme consommateurisme. Le calque morphologique consumérisme du terme anglais consumerism n'a pas été retenu. S : GDT Cf. surconsommation</p>	<p>defensa del consumidor (<i>nf</i>) Fomento y defensa de los intereses del consumidor. F: NAVARRO</p>	<p>consumerism</p> <p>S: GDT</p>
<p>consommation (<i>nf</i>)</p>	<p>consumo (<i>nm</i>), consumición (<i>nf</i>), consumación (<i>nf</i>) (contexto)</p>	<p>consumption, drink, perpetration, consummation (context)</p>

<p>consommation habituelle ou fréquente (<i>nf</i>) (alcool)</p> <p>consommation régulière (<i>nf</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, ACADFR</p>	<p>consumo habitual o frecuente (<i>nm</i>) (alcohol)</p> <p>consumo habitual (<i>nm</i>)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>frequent drinking</p> <p>regular consumption</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>constat (<i>nm</i>) [Droit] [Urbanisme]</p> <p>S : GDT</p>	<p>atestado (<i>nm</i>)</p> <p>Instrumento oficial en que una autoridad o sus delegados hacen constar como cierto algo. Se aplica especialmente a las diligencias de averiguación de un delito, instruidas por la autoridad gubernativa o Policía judicial como preliminares de un sumario.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>constat</p> <p>S: GDT</p>
<p>constipation (<i>nf</i>) XIV^e siècle. Emprunté du latin <i>constipatio</i>, « action de resserrer ».</p> <p>État d'une personne constipée. <i>Souffrir de constipation. Constipation d'origine fonctionnelle, organique.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>estreñimiento (<i>nm</i>)</p> <p>Acción y efecto de estreñir o estreñirse.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota sobre 'constipación' (<i>constipation</i>): Anglicismo utilizado por 'estreñimiento'. En español uno puede estar constipado de las fosas nasales, y a menudo 'constipación' equivale a 'resfriado' o 'resfrío'.</p> <p>F: CARRETER</p>	<p>constipation</p> <p>S: Oxford</p>
<p>constipé, e (<i>adj</i>) XIV^e siècle. Participe passé de <i>constiper</i>.</p> <p>Qui souffre d'une difficulté d'aller à la selle. Subst. <i>Un constipé chronique.</i></p> <p>Fig. et pop. Guiné, embarrassé, contraint ; qui manque d'aisance, de naturel. <i>Il est constipé.</i></p> <p>Par méton. <i>Avoir un air constipé, une mine constipée.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>estreñado, da (<i>adj</i>) (Del part. de <i>estreñir</i>)</p> <p>Que padece estreñimiento. Miserable, avaro, mezquino.</p> <p>F: DRAE</p> <p>tener cara de pito</p> <p>F: Larousse, LAR.FR</p>	<p>constipated</p> <p>repressed or stuffy person</p> <p>to look ill-at-ease or uncomfortable</p> <p>S: Oxford, Collins, Larousse.com</p>
<p>constituer un record (<i>v</i>)</p> <p>S :</p> <p>http://www.jcpoiret.com/bapw/peche/records/records_peche_eau_douce.htm</p>	<p>suponer un récord (<i>v</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.elmundo.es/elmundo/2009/02/28/internacional/1235820913.html</p>	<p>to constitute a record</p> <p>S:</p> <p>www.ucd.ie/foi/recordk/management.html</p>
<p>consultation nationale, à l'échelle nationale, sur l'ensemble du territoire, dans tout le pays</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse, LAR.FR</p>	<p>consulta a escala nacional</p> <p>F: www.ocu.org/consumo/</p>	<p>nationwide consultation</p> <p>S:</p> <p>http://www.humanrights.ie/index.php/2011/03/03/rights-now-review-of-nationwide-consultation/</p>
<p>contagion (<i>nf</i>) [Biologie – Bactériologie - Virologie] [Médecine –</p>	<p>contagio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>contagium</i>)</p> <p>Acción y efecto de contagiar o</p>	<p>contagion</p>

<p>Épidémiologie - Infectiologie] Transmission d'une maladie infectieuse d'un sujet malade à un sujet sain, par un contact direct ou indirect.</p> <p>S : GDT</p>	<p>contagiarse. F: DRAE, avance de la vigésima tercera edición Nota : El término 'contagio' en español (<i>contagion</i> o <i>contagium</i> en inglés) es también el microbio causal de la enfermedad contagiosa, el germen, conocido o supuesto, de la enfermedad contagiosa. Además, el término inglés <i>contagion</i> puede traducirse, según el contexto, por 'contaminante'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT</p>
<p>contamination (<i>nf</i>) [Protection de l'environnement – Pollution radioactive] Dépôt de substance radioactive partout où sa présence n'est pas désirée et en particulier partout où sa présence peut être nuisible. Note : L'effet nuisible peut être soit d'altérer la validité d'une expérience ou d'un procédé, soit de constituer réellement un risque pour le personnel. [Protection de l'environnement – Pollution] Pénétration et propagation dans un être vivant d'un agent pathogène biologique, chimique ou physique. Note : Le concept de « contamination » est historiquement appliqué aux microorganismes et aux substances radioactives.</p> <p>S : GDT</p>	<p>contaminación radiactiva (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.elpais.com/articulo/internacional/Alerta/Japon/contaminacion/radiactiva/alimentos/agua/elpepuint/20110319elpepuint_3/Tes</p> <p>infección (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>contamination</p> <p>S: GDT</p>
<p>contamination (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie] Envahissement d'un être vivant ou d'un objet par des germes pathogènes ou des contagés. Note : Si cet être vivant est un terrain favorable au développement des microorganismes, il y a alors infection (les deux termes n'étant pas synonymes).</p> <p>S : GDT</p>	<p>infección (<i>nf</i>) Nota: En la mayor parte de los casos el término inglés no hace referencia a lo que nosotros llamamos 'contaminación' (en inglés, <i>pollution</i>), sino a la presencia de microbios patógenos en el ser humano, que en español no llamamos 'contaminación', sino 'infección'. [...] contaminación (<i>nf</i>) Nota: Sí se usa en español 'contaminación' para traducir el inglés <i>contamination</i> cuando hace referencia a la presencia indeseada de microbios en un cultivo o en una vacuna, a la contaminación de muestras clínicas o a la contaminación radioactiva.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>contamination</p> <p>S: GDT</p>
<p>contamination → pollution</p>	<p>polución</p>	<p>pollution</p>

<p>contaminer (v) [Biologie] Infecter, polluer.</p> <p>S : GDT</p>	<p>contaminar (v) (Del lat. <i>contamināre</i>) Alterar nocivamente la pureza o las condiciones normales de una cosa o un medio por agentes químicos o físicos. Contagiar, inficionar (usados también como pronominales).</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to contaminate, to infect</p> <p>S: GDT</p>
<p>contaminer (v) [Informatique – Sécurité informatique] Pour tout virus informatique, envahir un système informatique, un programme, un fichier, etc., en lui transmettant son code malveillant. Synonyme : infecter</p> <p>S : GDT</p>	<p>infectar (v)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.iec.csic.es/criptonomicon/articulos/expertos77.html</p>	<p>to infect</p> <p>S: GDT</p>
<p>contendant, ante (adj) (n) (Celui) qui est en litige, en concurrence avec quelqu'un. Synonymes : concurrent, compétiteur, rival</p> <p>S : GDT</p>	<p>contendiente (adj) (n) (Del ant. part. act. de <i>contender</i>) Que contiene. <i>U. t. c. s.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>contender (n)</p> <p>Near-synonyms: antagonist, contestant</p> <p>S: GDT</p>
<p>contestation (nf) XIV^e siècle. Emprunté du bas latin juridique <i>contestatio</i>, dans l'expression <i>litis contestatio</i>, « ouverture d'un débat judiciaire (par appel de témoins) » (voir <i>Contester</i>). Action de contester. <i>Éveiller, provoquer, susciter des contestations. Un esprit, un caractère porté à la contestation.</i> Désaccord sur l'exactitude d'un fait, le bien-fondé d'une revendication, d'un droit. <i>Il s'est élevé entre nous une contestation. Ils ont été longtemps en contestation sur un point d'histoire. Faire appel à un arbitre pour trancher une contestation.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>controversia (nf), disputa (nf), polémica (nf), conflicto (nm), oposición (nf), discusión (nf), impugnación (nf) (según contextos)</p> <p>F: DRAE, Larousse, LAR.FR</p>	<p>contesting, opposing, questioning, challenging, dispute, controversy, debate, protest, protesting, contestation (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>contester (v) XIV^e siècle. Emprunté du latin <i>contestari</i>, proprement « prendre à témoin », puis « commencer un débat judiciaire en produisant des témoins ». DROIT. Introduire une instance pour discuter un droit qu'un autre revendique. <i>On lui conteste cette succession. Je ne lui conteste pas le droit de passage. Une créance contestée.</i> Par méton. <i>Contester un juré</i>, le récuser. Absolt. Vieilli. Ester</p>	<p>rebatir (v), cuestionar (v), poner en duda (v), impugnar (v), rechazar (v), discutir (v), protestar (v) (según contextos)</p>	<p>to contest, to object to, to dispute, to question, to throw into doubt, to protest, to rebel against (context)</p>

<p>en justice. <i>Je ne veux pas contester avec vous. C'est un homme qui se plaît à contester.</i></p> <p>Par ext. Mettre en discussion, ne pas reconnaître comme juste, exact, fondé. <i>Je ne conteste pas ses qualités. Il conteste votre version des faits. Elle conteste qu'il ait été franc avec elle. Je ne conteste pas qu'il m'a toujours soutenu dans mes efforts. Des théories scientifiques, des thèses historiques contestées.</i> Par méton. <i>Un professeur, un examinateur contesté,</i> dont la compétence est discutée. <i>Une personnalité contestée, une œuvre contestée,</i> dont la valeur est mise en doute.</p> <p>Spécialt. Refuser, remettre en cause les valeurs admises. <i>Contester les institutions politiques et sociales, la morale, la culture de son temps.</i></p> <p>Absolt. <i>La jeunesse aime contester.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>S: Oxford, Larousse.com</p>
<p>contexte (nm) [Linguistique – Traduction]</p> <p>Entourage linguistique qui précise la signification d'une unité lexicale.</p> <p>Note : Chez les auteurs de langue anglaise, la notion de <i>context</i> est plus générale que celle de «contexte» et inclut parfois la «situation».</p> <p>S : DELISLE 1993 (24)</p>	<p>contexto (nm) (Del lat. <i>contextus</i>)</p> <p>1. Entorno lingüístico del cual depende el sentido y el valor de una palabra, frase o fragmento considerados.</p> <p>2. Entorno físico o de situación, ya sea político, histórico, cultural o de cualquier otra índole, en el cual se considera un hecho.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>context</p> <p>S: GDT</p>
<p>contexte cognitif (nm) [Traduction]</p> <p>Informations cumulatives emmagasinées par le traducteur au fur et à mesure qu'il lit et analyse le TD et dont dépend sa compréhension.</p> <p>Note : Il y a entre la notion de «contexte cognitif» et celle de «contexte» une distinction analogue à celle qui existe entre «cohérence» (domaine cognitif) et «cohésion» (domaine linguistique) et entre «unité de sens» et «unité de traduction».</p> <p>S : DELISLE 1993 (25)</p>	<p>contexto cognitivo (nm)</p> <p>F: DELISLE 1999 (234)</p>	<p>contextual knowledge</p> <p>S: DELISLE 1999 (234)</p>
<p>contondant (adj)</p> <p><i>Participe présent de contondre</i></p> <p>Qui meurtrit, blesse par le choc, sans couper, ni percer, mais en produisant des contusions.</p> <p>S : TLF</p> <p>[Médecine] Qui provoque une contusion.</p> <p>S : GDT</p> <p>traumatisme contondant</p> <p>Terme à éviter : traumatisme fermé</p>	<p>contundente (adj)</p> <p>Del lat. <i>contundens, -entis</i>, part. act. de <i>contundere</i>, contundir).</p> <p>Dicho de un instrumento o de un acto: Que produce contusión.</p> <p>F: DRAE</p> <p>contusión, traumatismo cerrado</p>	<p>blunt</p> <p>S: Oxford</p> <p>contunding instrument</p> <p>S: GDT</p> <p>blunt trauma</p>

S : GDT	F: NAVARRO	S: GDT
contourner (<i>v</i>), éviter (<i>v</i>), éluder (<i>v</i>), court-circuiter (<i>v</i>) [Généralités] [Médecine] S : LPR, TLF, GLAD	sortear (<i>v</i>), soslayar (<i>v</i>), evitar , eludir (<i>v</i>), puentear (<i>v</i>) (según el contexto) F: NAVARRO	to bypass S: NAVARRO, GLAD
contraceptif oral (<i>nm</i>) Comprimé de synthèse à base d'hormones pris par voie buccale, destiné à bloquer chez la femme une ou plusieurs conditions essentielles à l'ovulation. Synonymes : pilule contraceptive, anovulant, pilule anovulante, anovulatoire, pilule anovulatoire, pilule anticonceptionnelle Notes : Il existe des contraceptifs administrés par injection ou sous forme de timbres (timbres contraceptifs), qui ont une action anovulante, mais on réserve généralement l'utilisation du québécois anovulant à la désignation du comprimé. Dans la langue courante, au Québec comme en France, on parlera de la pilule (The Pill, en anglais) pour désigner ce concept, mais on ne peut ici utiliser pilule sans le déterminant spécifique la. S : GDT	anticonceptivos orales (<i>nmpf</i>) Nota: Cuando en 1955, se iniciaron los primeros estudios a gran escala con un anticonceptivo oral, Enovid, en inglés coloquial se conoció al nuevo medicamento como <i>the contraceptive pill</i> , <i>the antibaby pill</i> o <i>the birth-control pill</i> , rápidamente abreviado a <i>the pill</i> a secas. Aunque no se trataba de una píldora, sino de un comprimido, el calco 'la píldora' entró con fuerza en español, donde hoy se usa muchísimo en el lenguaje coloquial para referirse a los anticonceptivos orales. En los textos científicos, no obstante, sigue siendo preferible hablar de 'anticonceptivos orales' mejor que de «píldora anticonceptiva» o «píldora». F: NAVARRO	oral contraceptive Synonyms: contraceptive pill, anovulant S: GDT
contraignant, ante (<i>adj</i>) XIII ^e siècle. Participe présent de <i>contraindre</i> . Qui contraint, à quoi l'on ne peut échapper. <i>Une obligation contraignante. Un engagement contraignant. Les dispositions de la loi sont contraignantes.</i> Par ext. Qui laisse peu de liberté. <i>Un horaire, un métier contraignant.</i> S : ACADFR	apremiante (<i>adj</i>), exigente (<i>adj</i>), incómodo, da (<i>adj</i>), fastidioso, sa (<i>adj</i>) (contexto) F: Larousse, LAR.FR, FCB	restricting, restrictive, limiting (context) S: Oxford, Oxford, Cambridge, WEBST
contrainte (<i>nf</i>) [Protection de l'environnement – Pollution] Synonymes : nuisance, sollicitation, tension S : GDT	daño (<i>nm</i>), nocividad (<i>nf</i>) (según el contexto exacto) F: DRAE, Larousse	stress S: GDT
contraintes (<i>nfpl</i>) S : LPR, Larousse, LAR.FR	limitaciones (<i>nfpl</i>) F: DRAE, Larousse	constraints S: Collins, Oxford, WEBST
contraintes (<i>nfpl</i>) S : LPR, Larousse, LAR.FR	imperativos (<i>nmpf</i>), exigencias (<i>nfpl</i>) F: DRAE, Larousse	impositions S: Collins, Oxford, WEBST
contrat déficitaire (<i>nm</i>) [Comptabilité] [Droit] [Finance]	contrato de carácter oneroso (<i>nm</i>)	onerous contract

<p>Contrat pour lequel les coûts à engager pour satisfaire aux obligations contractuelles sont supérieurs aux avantages économiques attendus du contrat.</p> <p>Notes : Dans ce contexte, l'adjectif onéreux est un faux ami en français. On dit d'un acte qu'il est à titre onéreux lorsque chaque partie doit fournir une contrepartie. L'expression « à titre onéreux » s'oppose à « à titre gratuit ».</p> <p>Référence technique : IASB – IAS 37.</p> <p>Article tiré du Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière, version 1.2, reproduit sous licence.</p> <p>S : GDT</p>	<p>F: http://www.kpmg.es/reformaContable/glosario_c_es.htm</p> <p>contrato oneroso <i>Der.</i> El que implica alguna contraprestación. F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>contre-tenir (<i>v</i>) [Marine – Agrès de bateau] Lâcher ((un cordage)) en douceur en le tenant toujours tendu. S : GDT</p>	<p>filar (<i>v</i>) <i>Mar.</i> Arriar progresivamente un cable o cabo que está trabajando. F: DRAE</p>	<p>to take hold S: GDT</p>
<p>contrôle antidopage (<i>nm</i>), lutte contre le dopage (<i>nf</i>) S : https://www.afl.d.fr/</p>	<p>control del dopaje (<i>nm</i>), lucha contra el dopaje (<i>nf</i>) F: http://www.csd.gob.es/csd/salud/lucha-contra-el-dopaje/control-de-dopaje/2Dopaje</p>	<p>doping control S: http://www.usantidoping.org/about</p>
<p>contrôle de qualité (<i>nm</i>) Vérification ayant pour objet de confirmer que le produit répond aux critères de qualité. S : GOUADPT</p>	<p>control de calidad (<i>nm</i>) F: UNE-EN 15038</p>	<p>quality control S: GOUADEC</p>
<p>contrôle médical (<i>nm</i>) Surveillance exercée par une autorité dans les domaines les plus divers. MÉD. <i>Le contrôle sanitaire aux frontières</i>, destiné à protéger le pays contre les épidémies. <i>Un test de contrôle. Le contrôle médical de la Sécurité sociale.</i> S : ACADFR</p>	<p>atención médica (<i>nf</i>), control médico (<i>nm</i>) (contexto) F: Larousse, LAR.FR</p>	<p>medical supervision S: Oxford Advanced Learner's Dictionary</p>
<p>contrôler l'étanchéité (<i>v</i>) S : http://www.who.int/csr/resources/publications/respiratorsealcheck/fr/index.html</p>	<p>controlar la estanquidad o estanqueidad (<i>v</i>) F: www.ferroli.es/VisorImg.asp?Id=377&Tabla=FIC www.icv.csic.es/prevencion/Documentos/recomenda/hornos.pdf</p>	<p>to check for leaks S: http://saveenergy.about.com/od/homeheating/ss/winterize_2.htm</p>
<p>contrôles aux frontières (<i>nmpl</i>) S : http://www.lemonde.fr/europe/article/2011/05/12/controles-aux-frontieres-</p>	<p>controles fronterizos (<i>nmpl</i>) F: http://www.elpais.com/articulo/internacional/Dinamarca/anuncia/restablecera/c</p>	<p>frontier controls S: http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/denmark/8514180/Denmarks-defiance-over-frontier-controls-has-left-</p>

danoises-on-ne-gere-pas-seul-une-crise-dit-claude-gueant_1521252_3214.html	ontroles/fronterizos/elpepuint/20110511/elpepuint_6/Tes	European-Union-bordering-on-crisis.html border controls OS: Mark Oakley
convenir (v) convenir à = être approprié à convenir de = se mettre d'accord sur convenir (auxiliaire avoir) convenir (auxiliaire être) S : LPR, TLF, Larousse, LAR.FR	convenir (v), acordar , admitir , reconocer , decidir (contextos) convenir, servir convenir en ser conveniente, agradar estar de acuerdo, reconocer F: DRAE, Larousse, Larousse.com	to admit , to agree (context) to suit, to be suitable for to admit, to acknowledge, to agree on to be advisable to agree, to acknowledge S: Collins, Larousse.com, Oxford, WEBST
convention de secret (nf) [Traduction] Convention par laquelle le traducteur s'engage à des obligations de confidentialité et, le cas échéant, de secret. S : GOUADPT	acuerdo de confidencialidad y secreto (nm) F: http://www.inteco.es/Seguridad/Observatorio/area_juridica/Modelos_de_Contratos_Tecnologicos/ctto_acuerdo_confidencialidad_es	non-disclosure agreement S: http://www.itu.int/oth/T1C01000003
convertisseur (nm) [Électricité] Tout dispositif qui transforme la nature du courant électrique, le faisant passer de l'alternatif au continu ou vice-versa. Note : Il existe différents types de convertisseurs : commutatrice, redresseur, onduleur, etc. S: GDT	transformador (nm) Aparato eléctrico para convertir la corriente alterna de alta tensión y débil intensidad en otra de baja tensión y gran intensidad, o viceversa. F: DRAE	converter S: GDT
convertisseur (nm) [Informatique – Représentation des données] Dispositif ou programme chargé d'assurer la conversion de données ou de signaux d'une forme ou d'un format en une autre forme ou en un autre format. Notes : Lorsque le convertisseur n'est pas un élément matériel, on peut parler de <i>programme de conversion</i> ou de <i>logiciel de conversion</i> . Les termes <i>programme</i> et <i>logiciel</i> ne désignent pas exactement la même réalité, puisqu'un logiciel se définit comme « un ensemble de programmes », mais ils sont souvent employés indifféremment. S: GDT	convertidor (nm) F: TERMITE (ITU)	converter S: GDT
convertisseur Bessemer (nm) [Métallurgie – Fusion du métal en fonderie] Synonyme : convertisseur acide	convertidor (nm) Aparato ideado en 1859 por el ingeniero inglés Bessemer, para convertir la fundición de hierro en	acid converter

S : GDT	acero. F: DRAE	S: GDT
convivial (<i>adj</i>) [Informatique] [Télécommunication] Relatif à un logiciel ou à un matériel facile et agréable à utiliser, même pour un utilisateur novice. Se dit d'un logiciel ou d'un matériel facile d'utilisation et de compréhension. Synonyme : facile à utiliser S : GDT	sencillo (<i>adj</i>), fácil de usar, fácil de manejar, de fácil manejo F: NAVARRO	user friendly GV: user-friendly S: GDT
cooccurrence (<i>nf</i>) [Linguistique] Présence d'au moins deux unités linguistiques distinctes dans un énoncé, qui sont liées par un rapport de proximité syntaxique et de relative dépendance. Synonyme : collocation VG : co-occurrence Note : Ce concept de « cooccurrence » est notamment très utilisé dans le traitement informatique des langues. S : GDT	colocación (<i>nf</i>) Nota: El término colocación fue acuñado en el entorno del contextualismo británico por J.R. Firth (1957, p.196). La expresión 'coocurrencia' o 'co-ocurrencia' procede de los trabajos de Zellig S. Harris (1957, p. 283) y, junto al término de Firth, ha sido mayoritariamente utilizada hasta hoy. La traducción al castellano del término inglés <i>collocation</i> puede despertar polémica por el hecho de existir esta palabra en el lenguaje corriente con diversos significados, y también en la Lingüística Aplicada, cuando se debate la 'colocación' prenominal o posnominal del adjetivo. Obsérvese, sin embargo, que el término inglés es un derivado del latín, por lo que su traducción directa (la más cómoda, por otro lado) es perfectamente aceptable, resultando más familiar que la opción 'conlocación' (la preposición latina <i>cum</i> cambia la <i>u</i> en <i>o</i> resultando <i>com</i> y <i>con</i> , pero también <i>co</i> por asimilación de la <i>m</i> ante <i>l</i> y <i>r</i> – Alemany, 1920). F: www.fti.uab.es/aaguilaramat/continguts/projecte_docent.doc	cooccurrence Synonym: collocation S: GDT
coque (<i>nf</i>) [Marine – Coque de bateau] S : GDT	casco (<i>nm</i>) Cuerpo de la nave o avión con abstracción del aparejo y las máquinas. F: DRAE, Sumarios ICYT	hull S: GDT
coque (<i>nf</i>) [Aéronautique – Avion] S : GDT	casco (<i>nm</i>) F: DRAE	shell Near-synonym: hull S: GDT
coqueluche (<i>nf</i>) [Médecine] Maladie infectieuse aiguë, épidémique et contagieuse, due au bacille de Bordet-Gengou (<i>Bordetella pertussis</i>) et caractérisée par des quintes de toux spasmodiques séparées par des reprises inspiratoires accompagnées d'expectorations visqueuses et abondantes, et, chez le nourrisson, de	tos ferina (<i>nf</i>) [Aparato respiratorio y neumología] Infección causada por la bacteria <i>Bordetella pertussis</i> . VO: tosferina F: NAVARRO	whooping cough OV: whooping-cough Synonym: pertussis S: GDT

<p>vomissements. La coqueluche, bien que pouvant survenir à tout âge, atteint surtout les enfants de moins de cinq ans. Toutefois, grâce à la vaccination, elle est devenue rare. Note : Le terme coqueluche vient de l'ancien français coqueluchon, qui désignait le capuchon dont les malades se couvraient la tête. S : GDT</p>		
<p>cor (<i>nm</i>) Instrument à vent d'origine guerrière, de forme et de matière très variées, servant à différents usages. Domaine de la <i>chasse</i>, etc. Instrument d'appel. <i>MUS.</i> Instrument à vent. S : TLF</p> <p>à cor(s) et à cri(s) À grand bruit. S : TLF</p>	<p>cuerno (<i>nm</i>) (Del lat. <i>cornu</i>) Instrumento musical de viento, de forma corva, generalmente de cuerno, que tiene el sonido como de trompa. trompa (<i>nf</i>) (De or. onomat.) Instrumento musical de viento, consistente en un tubo de latón enroscado circularmente que va ensanchándose desde la boquilla al pabellón, cuyo sonido se modifica por medio de pistones y antiguamente introduciendo la mano en el pabellón. cornò (<i>nm</i>) (Del it. <i>cornò</i>, cuerno) Cada uno de los instrumentos musicales de la familia del oboe. F: DRAE</p> <p>a voz en cuello (<i>loc adv</i>), a grito limpio (<i>loc adv</i>) En voz muy alta o a gritos. F: SECOFRAS</p>	<p>hunting horn, horn S: MW</p> <p>at the top of one's voice S: Collins, Larousse.com</p>
<p>cor (<i>nm</i>) Callosité apparaissant généralement au pied sous l'effet du frottement de la chaussure. S : TLF</p>	<p>callo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>callum</i>) Dureza que por presión, roce y a veces lesión se forma en tejidos animales o vegetales. F: DRAE</p>	<p>corn S: GDT</p>
<p>cor (<i>nm</i>) Bois d'un cerf. S : GDT Cf. andouiller</p>	<p>cuerna (<i>nf</i>) Cuerno macizo, que algunos animales, como el ciervo, mudan todos los años. F: DRAE</p>	<p>antler S: GDT</p>
<p>cordial, ale (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Potion) qui stimule le fonctionnement du cœur. (Quasi-)synon. : fortifiant, réconfortant, remontant, tonique. Potions cordiales, boissons cordiales S : TLF</p> <p>cordial (<i>nm</i>) [Alimentation – Boisson alcoolique] Synonyme : remontant S : GDT</p>	<p>cordial (<i>nm</i>) (Del lat. <i>cor, cordis</i>, corazón, esfuerzo, ánimo) Bebida que se da a los enfermos, compuesta de varios ingredientes propios para confortarlos. F: DRAE Bebida confortante, especie de tónico corroborante que se administra a los enfermos, a los reos débiles cuando se acerca la hora del suplicio, etc. porque los ingredientes de que se compone son propios para serenar y vigorizar al</p>	<p>cordial (<i>n</i>) S: NAVARRO Note: cordial (<i>n</i>) Date: 14th century 1: a stimulating medicine or drink. 2: liqueur. S: MW</p> <p>pick-me-up (<i>n</i>) S : GDT</p>

	<p>paciente en momentos de terror y angustia, de amargura, agonía y dolor. = pl. Mat. Med. Nombre dado a los medicamentos cuya acción se creía antiguamente dirigirse al corazón.</p> <p>F: www.elalmanaque.com/lexico/cordial.htm</p>	
<p>corécepteur (<i>nm</i>) [Biologie – Biologie cellulaire – Virologie] Récepteur cellulaire qui agit en synergie avec un autre récepteur et qui concourt à la fusion des membranes virales et cellulaires, lors de la pénétration du virus dans la cellule hôte.</p> <p>Note : On sait, depuis 1996, que certains récepteurs de chimiokines sont utilisés par le VIH comme des corécepteurs associés au récepteur CD4 des cellules hôtes du VIH. Ces corécepteurs sont le CXCR4, un récepteur de chimiokines de type CXC et le CCR5, un récepteur de chimiokines de type CC. Ces corécepteurs sont utilisés par la quasi-totalité des souches de VIH.</p> <p>S : GDT</p>	<p>correceptor (<i>nm</i>) Partícula presente en la superficie de las células T que permite al VIH, al combinarse con el receptor denominado CD4, entrar en aquéllas para infectarlas. Los correceptores típicos del VIH presentes en los linfocitos T son el CCR5 y el CXCR4. <i>Ver también: Prueba de tropismo.</i></p> <p>F: http://gtt-vih.org/consultanos/glosario#letterc (GTTVIH)</p>	<p>co-receptor</p> <p>OV: coreceptor</p> <p>S: GDT</p>
<p>corégone (<i>nm</i>) [Alimentation – Poisson comestible] [Zoologie – Ichtyologie] latin <i>Coregonus sp.</i> Synonyme : cisco (<i>nm</i>) Quasi-synonyme : hareng de lac Terme à éviter : poisson blanc S : GDT</p>	<p>corégono (<i>nm</i>) Fuentes y contextos: http://thes.cindoc.csic.es/alfa_esp.php?thes=GLOALIM&letra=C&page=25 www.tesismonografias.net/pesca-de-bacalao/4/</p>	<p>whitefish</p> <p>Synonyms: lake herring, cisco, tullibee</p> <p>S: GDT</p>
<p>cornée (<i>nf</i>) [Médecine] latin <i>cornea</i> Membrane fibreuse et transparente, véritable « hublot » de l'œil, enchâssée dans l'ouverture antérieure de la sclérotique et qui constitue la face antérieure de la chambre antérieure de l'œil.</p> <p>Note : La cornée a un diamètre de 12 mm, une épaisseur de 0,60 mm.</p> <p>S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>córnea (<i>nf</i>) (Del lat. mediev. <i>cornĕa</i>, y este del lat. <i>túnica cornĕa</i>, trad. del gr. <i>χιτών κερατοειδής</i> 'túnica córnea', por compararse su consistencia con la del cuerno).</p> <p><i>Anat.</i> Membrana dura y transparente, situada en la parte anterior del globo del ojo de los vertebrados y cefalópodos decápodos, engastada en la abertura anterior de la esclerótica y un poco más abombada que esta. A través de ella se ve el iris.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>cornea</p> <p>S: GDT</p>
<p>correcteur d'épreuves (<i>nm</i>) [Traduction] S : http://www.travail-a-domicile.net/correcteur_a_domicile.htm</p>	<p>corrector de pruebas (<i>nm</i>) F: parnaseo.uv.es/posgrado/Guías07/Edición%20y%20corrección.pdf</p>	<p>proofreader</p> <p>S: http://language123.com/l/translation_proofreader.html</p>
<p>correction d'épreuves (<i>nf</i>) [Traduction]</p>	<p>corrección de pruebas (<i>nf</i>) Corrección de las pruebas de imprenta antes de la publicación de la traducción.</p> <p>F: Norma UNE-EN 15038 :2006,</p>	<p>proofreading</p>

<p>S : http://normedequalite.nf.en-15038.com/</p>	<p>apartado 2.6 Nota: En los ámbitos de la Bibliografía y Edición, <i>proofreading</i> puede traducirse también por ‘corrección de galeras’ o ‘corrección de pruebas de imprenta’. F: NAVARRO</p>	<p>S: EN 15038:2006</p>
<p>cortex (<i>nm</i>) [Médecine] latin <i>cortex</i> Portion d’un organe qui entoure la partie centrale, ou médullaire, tout en étant située en dedans de la capsule (quand celle-ci existe). Synonyme : corticale (<i>nf</i>) S : GDT</p>	<p>corteza (<i>nf</i>) Nota: «córteX» (latinismo evitable). F: NAVARRO</p>	<p>cortex plural: cortices S: GDT</p>
<p>cortex frontal (<i>nm</i>) [Médecine] S : TLF Cf. lobe frontal</p>	<p>corteza frontal (<i>nf</i>) Nota: El área de Broca forma parte de la corteza frontal, y también del lóbulo frontal. La corteza frontal es, como su propio nombre indica, únicamente la porción cortical del lóbulo frontal del cerebro. FO: Fernando A. Navarro</p>	<p>frontal cortex S: GDT</p>
<p>cote d’écoute (<i>nf</i>) [Radio – Émission radiophonique] [Télévision – Programme de télévision] Estimation de l’audience des émissions présentées à la radio ou à la télévision. S : GDT</p>	<p>índice de audiencia (<i>nm</i>) F: FUNDÉU</p>	<p>rating S: GDT</p>
<p>couchage → cabine</p>	<p>camarote</p>	<p>cabin</p>
<p>couche d’ozone (<i>nf</i>) [Science de l’atmosphère – Aéronomie – Météorologie] Couche d’ozone entourant la terre. Couche inférieure de la stratosphère, située entre 15 et 40 km d’altitude, dans laquelle on observe la quasi-totalité de l’ozone atmosphérique. Synonyme : ozonosphere S : GDT</p>	<p>capa de ozono (<i>nf</i>), ozonofera (<i>nf</i>) <i>Fís.</i> Estrato donde se concentra el ozono atmosférico, de espesor variable y situado entre 10 y 50 km de altura, que es de gran importancia biológica porque atenúa los efectos de la radiación ultravioleta. F: DRAE</p>	<p>ozone layer Synonym: ozonosphere S: GDT</p>
<p>couche minéralisée (<i>nf</i>) [Géologie] S’applique généralement à un corps minéralisé de grande extension dans les roches sédimentaires. Quasi-synonymes : couche de mineraie, gîte, couche payante S : GDT</p>	<p>yacimiento Masa mineral explotable, bien sea metálica, de carbón o líquida como el petróleo, si su origen es sedimentario. F: VRAC</p>	<p>ore bed Usually denoting an ore deposit of wide extent in sedimentary rock. Synonym: ore seam Near-synonym: seam S: GDT</p>
<p>couches gelées (<i>nfpl</i>) S : www.mtq.gouv.qc.ca/.../2C3005B667C5598CE0440003BAD56EEF</p>	<p>capas heladas (<i>nfpl</i>) F: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/Antartida/resquebraja/elpepisoc/20090218elpepisoc_10/Tes</p>	<p>frozen lids S: <i>Antarctic animals hit by cooler summers</i>, New Scientist, March 14th, 2003, Nature (DOI 10.1038/nature710)</p>
<p>coude (<i>nm</i>) [Plomberie – Tuyauterie]</p>	<p>codó (<i>nm</i>) (Del lat. <i>cubitus</i>)</p>	<p>elbow</p>

<p>Élément de tuyauterie de faible longueur, raccordé à des tuyaux droits pour les changements de direction. Synonymes : raccord coudé, coude de raccord, raccord d'angle, raccord angulaire S : GDT</p>	<p>Sinónimo: tubo acodado Fuente y contexto: http://patentados.com/invento/procedimiento-de-fabricacion-de-tubos-acodados.1.html</p>	<p>Synonyms: bend, knee, ell, angle, elbow joint, elbow union, elbow fitting, coupling elbow, union elbow S: GDT</p>
<p>coude (nm) lever le coude S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>codo (nm) beber en exceso, empinar el codo F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>elbow to tittle, to booze S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>coulé (adj) [Marine - Bateau] S : LPR, TLF</p>	<p>hundido (adj) F: DRAE, Larousse</p>	<p>sunk S: Collins, Oxford</p>
<p>coulis (nm) [Bâtiment] Mélange fluide de liants, de granulats fins et d'eau qui durcit après application, et qui est utilisé pour boucher des fissures ou des trous. S : GDT</p>	<p>argamasa (nf) Mortero hecho de cal, arena y agua, que se emplea en las obras de albañilería. F: DRAE</p>	<p>grout S: GDT</p>
<p>couloir maritime très fréquenté (le plus fréquenté) S : http://www.monde-diplomatique.fr/2000/06/KANE/13848</p>	<p>corredor marítimo muy transitado (el más transitado) F: http://www.diariocordoba.com/noticias/noticia.asp?pkid=31721</p>	<p>busy transit corridor S: ec.europa.eu/environment/air/transport/sat.htm</p>
<p>coupable (adj) [Médecine] Source et contexte : http://www.france5.fr/sante/environnement/W00544/4/</p>	<p>responsable (adj), causante (adj) (nm), agente causante (nm), agente causal (nm) Nota: No es propio del español aplicar el adjetivo 'culpable' a objetos inanimados ni a partes del cuerpo, mientras que en inglés es de lo más normal llamar <i>culprit artery</i> a la 'arteria responsable' de un infarto agudo de miocardio, por ejemplo. F: NAVARRO, FCB</p>	<p>culprit S: NAVARRO</p>
<p>coupe d'arbres (nf) S : http://www.treecanada.ca/trees_in_peril/index_f.htm</p>	<p>tala de árboles (nf) F: http://www.ecologistasenaccion.org/articulo17154.html</p>	<p>tree felling S: www.forestry.gov.uk/pdf/treefellingaugust.../treefellingaugust.pdf</p>
<p>coupe schématique (nf) S : GDT</p>	<p>corte esquemático (nm) F: www.ucm.es/info/.../Metodos_explotacion.htm</p>	<p>sketch profile S: GDT</p>
<p>coupe-feu (nm) [Protection contre l'incendie – Comportement au feu] Élément destiné à assurer simultanément une étanchéité au feu et une isolation thermique donnée, dans</p>	<p>cortafuego (nm), cortafuegos (nm) (De <i>cortar</i> y <i>fuego</i>) F: DRAE Contexto: http://bddoc.csic.es:8080/detalles.html;j</p>	<p>fire resistance Synonym: separating element</p>

des conditions spécifiées. [Bâtiment - Architecture] Élément compartimentant complètement un vide dissimulé dans un mur, un plancher ou un toit, servant à retarder ou à prévenir la propagation des flammes ou des gaz de température élevée. S : GDT	sessionid=30EB5F6C22907424A5FCE3D8E690C6DE?id=196719&bd=ICYT&tabla=docu (Sumarios ICYT)	firestop S: GDT
coupe-feu (<i>adj</i>) [Protection contre l'incendie] Synonyme : résistant au feu S : GDT	resistente al fuego (<i>adj</i>) Fuente y contexto: http://www.interempresas.net/Metalmecanica/FeriaVirtual/Producto-Almacen-resistente-al-fuego-Denios-50696.html	fire resistive S: GDT
coupe-feu (<i>nm</i>) [Informatique] Synonymes : pare-feu, barrière de sécurité S : GDT	cortafuegos (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.deseoaprender.com/PeligrosPC/PagCortafuegos.htm	firewall S: GDT
couplage en série (<i>nm</i>) [Électricité] Couplage conducteur de plusieurs dispositifs électriques de façon à ce qu'ils soient tous parcourus par le même courant. Synonymes : montage en série, couplage série, montage série S : GDT	conexión en serie (<i>nf</i>) Fuente y contexto: redesformacion.jccm.es/aula_abierta/continido/7/235/2511/control.php	series connection S: GDT
couple (<i>nm</i>) [Génie mécanique] [Physique – Mécanique] Système de deux forces parallèles, de sens contraires et d'intensités égales. S : GDT	par de torsión (<i>nm</i>) F: http://patentados.com/invento/dispositivo-de-medida-del-par-de-torsion-de-un-arbol-giratorio.html	torque S: GDT
couple de forces (<i>nm</i>) [Génie mécanique] S : GDT	par de fuerzas (<i>nm</i>) <i>Mec.</i> Sistema de dos fuerzas iguales paralelas, de sentidos contrarios y aplicadas en dos puntos distintos, que crean un movimiento de rotación. F: DRAE	couple of forces S: GDT
courant alternatif (<i>nm</i>) [Électricité] Courant électrique dont la circulation du flux s'inverse périodiquement. Synonyme : courant électrique alternatif Abrév. : c.a., ca, CA S : GDT	corriente alterna (<i>nf</i>) <i>Electr.</i> La eléctrica que invierte periódicamente el sentido de su movimiento con una determinada frecuencia. F: DRAE	alternating current OV: alternating-current Synonym: ac current Abbrev. : AC, A.C., ac, a.c. S: GDT
courant alternatif triphasé (<i>nm</i>) [Électricité]	corriente alterna trifásica (<i>nf</i>) F: www.boe.es/boe/dias/1969/04/21/pdfs/	three-phase alternating current Synonym: alternating three phase current

S : GDT	A05875-05875.pdf	S: GDT
courant continu (<i>nm</i>) [Électricité] Courant électrique dont la circulation du flux se fait dans le même sens. Abrév. : c.c., cc, CC S : GDT	corriente continua (<i>nf</i>) <i>Electr.</i> La eléctrica que fluye siempre en el mismo sentido. F: DRAE, Sumarios ICYT	direct current Synonyms: dc current , continuous current Abbrev.: DC, D.C., dc, d.c. S: GDT
courant de court-circuit (<i>nm</i>) [Électricité – Défaut électrique] S : GDT	corriente de cortocircuito (<i>nf</i>) F: www.uco.es/~el1bumad/docencia/minas/ie06t3.pdf	short circuit current S: GDT
courant électrique (<i>nm</i>) [Électricité] Déplacement de charges électriques dans la matière ou dans le vide. Synonyme : courant Abrév. : I Notes : On mesure l'intensité du courant électrique en ampères. Le symbole du courant électrique est I, pour <i>intensité</i> . S : GDT	corriente eléctrica (<i>nf</i>) <i>Electr.</i> Magnitud física que expresa la cantidad de electricidad que fluye por un conductor en la unidad de tiempo. Su unidad en el Sistema Internacional es el amperio. <i>Electr.</i> Flujo de cargas eléctricas a través de un conductor. F: DRAE	electric current S: GDT
courant fort (<i>nm</i>) [Électricité] S : GDT	corriente fuerte (<i>nf</i>) F: platea.pntic.mec.es/~amagdale/Archivos/Electronica.PDF	intense current, power current S: GDT
courant fort (<i>nm</i>) [Eau] [Océanographie] Expression : remonter les courants forts S : http://www.asclme.org/fr/oceanography_of_asclme_region/all.html louvine64.xooit.com/t411-arcachonnais.htm	fuerte corriente (<i>nf</i>) F: http://www.lavozdeg Galicia.es/galicia/2011/05/02/0003_201105G2P4993.htm	deep (water) current S: http://science.jrank.org/pages/1915/Currents.html
courant triphasé (<i>nm</i>) [Électricité] [Génie mécanique – Pompe et compresseur] Ensemble de trois courants alternatifs déphasés d'un tiers de période ou de 120° les uns par rapport aux autres. S : GDT	corriente trifásica (<i>nf</i>) Fuente, contexto definitorio e ilustración: www.uv.es/~navasqui/aero/Trifas.pdf	three-phase current S: GDT
courant jet (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Courant étroit et fort, concentré le long d'un axe quasi horizontal, situé dans la troposphère supérieure, ou dans la stratosphère, caractérisé par de forts gradients de vitesse verticaux et latéraux. VO : courant-jet	corriente en chorro (<i>nf</i>) Mal llamada «Corriente de Chorro», es una corriente rápida de vientos del oeste en altura ; da la vuelta al planeta en ambos hemisferios. Tiene una velocidad mínima de 120 km/h, posee una forma tubular, achatada y es casi horizontal, se presenta en la atmósfera superior, con una longitud de varios miles de kilómetros, algunos cientos de anchura y un espesor del orden de tres	jet stream OV: jet-stream

S : GDT	km. F: tutiempo.net <i>Meteor.</i> Haz de vientos de forma tubular y una anchura de 500 km que, en la tropopausa, a una altura de 10 a 12 km se mueve de oeste a este a gran velocidad. F: DRAE	S: GDT
<p>courriel <i>(nm)</i>, courrier électronique <i>(nm)</i>, messagerie électronique <i>(nf)</i> [Administration publique] [Informatique] Service de correspondance qui permet l'échange de messages électroniques à travers un réseau informatique. Quasi-synonyme : messagerie Internet Abréviation : C. Élec. Terme à éviter : courriél S : GDT, FT Note : En France, l'abréviation <i>Mél.</i> a été officialisée par la Commission générale de terminologie et de néologie, en 2003. <i>Mél.</i>, provenant de <i>messagerie électronique</i>, ne doit cependant pas être employée en tant que substantif comme équivalent de <i>adresse de courrier électronique</i> ou de <i>courrier électronique</i>. En fait, les formes abrégées <i>C. élec.</i> et <i>Mél.</i> (majuscule de position) ne sont pas à proprement parler des termes, mais plutôt des symboles non prononçables (au même titre que <i>Tél.</i> pour <i>téléphone</i>) destinés uniquement à introduire une adresse de courrier électronique. S : GDT</p> <p>Cf. autres remarques du GDT</p>	<p>correo electrónico <i>(nm)</i>, mensaje electrónico <i>(nm)</i>, dirección de correo electrónico <i>(nf)</i> (contexto)</p> <p>Nota: Es innecesario el uso del término inglés <i>e-mail</i> (asimismo de la abreviación <i>mail</i>), ya que existen alternativas en español como el calco correo electrónico y también las expresiones dirección electrónica o dirección de correo electrónico. Para el mensaje es preferible usar la forma mensaje electrónico, en lugar de <i>mail</i>. También son válidos los términos cibercorreo, ciberdirección y cibermensaje. El término 'emilio' se utiliza en el lenguaje coloquial para designar los mensajes de correo electrónico. La abreviatura 'correo e.' es la apropiada para escribir correo electrónico. F: FUNDÉU Nota: En inglés, «e-mail» tiene al menos cinco sentidos distintos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - correo electrónico (sistema) - mensaje electrónico, carta electrónica, misiva electrónica - dirección electrónica - buzón electrónico - enviar un mensaje electrónico <p>El divertido neologismo 'emilio' está hoy en declive y tampoco parece funcionar el neologismo más serio «correl». F: NAVARRO</p>	<p>e-mail, electronic mail, email</p> <p>S: GDT, FT</p>
<p>cours <i>(nm)</i></p> <p>en cours <i>(loc adj)</i> [Gestion] Relatif à une activité qui est en train de se réaliser, qui est commencée, mais pas encore terminée. S : GDT</p> <p>au cours de l'année</p>	<p>curso <i>(nm)</i>, transcurso <i>(nm)</i>, clase <i>(nf)</i>, cotización <i>(nf)</i>, apuntes <i>(nmpl)</i>, paseo <i>(nm)</i> (contexto)</p> <p>en curso <i>(loc adj)</i></p> <p>durante el año Nota: Debe decirse 'durante el año' y no 'a lo largo del año' ya que la locución prepositiva 'a lo largo de' es incorrecta</p>	<p>flow, course, run, progress, rate, price, class, lesson, lecture, coursebook, notes, avenue (context)</p> <p>ongoing</p> <p>S: GDT</p> <p>during the year, in the course of the year, throughout the year</p>

<p>ne pas avoir cours (n'a pas cours)</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>cuando se usa acompañada de una unidad de tiempo (años, meses, horas, minutos...).</p> <p>F: CARRETER, VOCENTO</p> <p>no tener cabida (no tiene cabida), no estilarse (no se estila)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to be obsolete, no longer in use</p> <p>S: Collins, Larousse.com, MO</p>
<p>cours d'eau (nm)</p> <p>Toutes eaux courantes qui s'écoulent entre des rives (ruisseaux, fleuves, canaux, etc.).</p> <p>S: TLF</p>	<p>corriente de agua (nf)</p> <p>F: <i>Glosario de Términos en Acuicultura</i>, CINDOC/IEDCYT</p>	<p>watercourse</p> <p>S: Oxford</p>
<p>course d'admission (nf) [Génie mécanique] [Industrie automobile]</p> <p>Course descendante d'un piston résultant d'un mouvement d'entraînement communiqué à une bielle par l'action des contrepoids.</p> <p>Synonymes : course d'aspiration, temps d'admission</p> <p>Notes : La course d'admission coïncide avec l'ouverture des soupapes d'admission et avec la fermeture approximative des soupapes d'échappement (retard à la fermeture à l'admission). La course descendante du piston engendre une dépression dans le cylindre, dépression qui provoque l'aspiration du mélange air-carburant. C'est le premier temps du cycle du moteur.</p> <p>S : GDT</p>	<p>carrera de admisión (nf)</p> <p>Sinónimo: tiempo de admisión</p> <p>F: IATE</p>	<p>intake stroke</p> <p>S: GDT</p>
<p>course d'aspiration (nf) [Génie mécanique – Pompe et compresseur]</p> <p>Déplacement du piston dans un cylindre de compresseur au cours duquel le fluide est introduit dans le cylindre.</p> <p>Note : On détaille quelquefois cette course en course d'aspiration proprement dite et course de détente.</p> <p>S : GDT</p>	<p>carrera de aspiración (nf)</p> <p>Fuente y contexto:</p> <p>http://patentados.com/patente/disposicion-montaje-piston-vastago-accionamiento-compresor-movimiento/</p>	<p>suction stroke</p> <p>S: GDT</p>
<p>course de refoulement (nf) [Génie mécanique – Pompe et compresseur]</p> <p>Partie de la course du piston entre l'ouverture de la soupape de refoulement et le point mort haut.</p> <p>S : GDT</p>	<p>carrera de impulsión (nf)</p> <p>Fuente y contexto:</p> <p>http://patentados.com/invento/bomba-para-fluidos-viscosos.html</p>	<p>discharge stroke</p> <p>S: GDT</p>
<p>course de frappe (nf) [Travail des métaux – Machine-outil]</p> <p>S : GDT</p>	<p>carrera de trabajo (nf)</p> <p>F: IATE</p> <p>Contexto: http://inspeccion-uvmi3.iespana.es/inde7069.htm</p>	<p>forward stroke</p> <p>S: GDT</p>
<p>course de retour (nf) [Travail des</p>	<p>carrera de retroceso (nf)</p>	<p>return stroke</p>

<p>métaux] Course dans le sens inverse de celui de la course de travail. Synonymes : course de rappel, période passive, rappel S : GDT</p>	<p>Fuente y contexto: upcommons.upc.edu/pfc/...1/.../Jorge%20Aonte_Memoria.pdf</p>	<p>Synonyms: return, reverse stroke, back stroke S: GDT</p>
<p>coussin gonflable (<i>nm</i>), sac gonflable (<i>nm</i>), coussin de sécurité (<i>nm</i>) [Automobile] Dispositif de sécurité constitué par une enveloppe souple qui, en cas de choc, se gonfle instantanément en s'interposant entre l'occupant et les parties agressives de l'habitacle. S : FT Notes : Il existe aussi des coussins de sécurité gonflables latéraux. Sortie en 1981 des laboratoires de Daimler-Benz à partir d'une technique mise au point dans les années 60, l'idée du coussin se gonflant automatiquement en cas de choc frontal est partie d'un constat simple : si la ceinture de sécurité est une excellente protection contre les dommages majeurs, les occupants du véhicule automobile souffrent souvent, en cas de collision violente, de contusions plus ou moins graves dues à la tension de la ceinture elle-même ou, dans le cas du conducteur, à un choc facial contre le volant. Les noms commerciaux utilisés sont Euroflator et Air Bag. Euroflator est le nom commercial du coussin de sécurité gonflable, version communautaire, que l'on retrouve en Europe sur les voitures haut de gamme. Air Bag est le nom commercial du coussin de sécurité gonflable mis en marché sur les voitures américaines. Les termes coussin de sécurité et coussin gonflable sont des formes courtes très fréquentes en discours et à l'écrit. Le terme sac gonflable est normalisé par l'ISO. Il a également été officialisé en France, de même que son synonyme coussin gonflable. L'emprunt critiqué airbag, surtout utilisé en France, constitue une irrégularité dans la nomenclature des coussins et des sacs de sécurité. S : GDT</p>	<p>airbag (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>airbag</i>) Dispositivo de seguridad para los ocupantes de un automóvil, consistente en una bolsa que se infla automáticamente en caso de colisión violenta. F: DRAE (2001) bolsa de aire (<i>nf</i>) Dispositivo de seguridad para los ocupantes de un automóvil, consistente en una bolsa que se infla automáticamente en caso de colisión violenta. F: DRAE (avance de la vigésima tercera edición) Propuestas neológicas: cojín de aire (<i>nm</i>), escudo de aire (<i>nm</i>) F: CARRETER cojín de seguridad (forma abreviada de 'cojín inflable de seguridad') F: NAVARRO</p>	<p>airbag S: FT, GDT, Oxford air bag GV: airbag Synonyms: air cushion, gas bag S: GDT</p>
<p>couteau mécanique (<i>nm</i>) [Industrie du bois] [Industrie du cuir] [Outillage] S : GDT</p>	<p>cuchilla mecánica (<i>nf</i>) F: http://patentados.com/invento/cuchilla-mecanica-de-hoja-bloqueada.html</p>	<p>machine cutter S: GDT</p>
<p>couverture nuageuse (<i>nf</i>),</p>	<p>cubierta de nubes (<i>nf</i>), nubosidad</p>	<p>cloud cover, cloud</p>

<p>nébulosité (<i>nf</i>) S : http://www.monsieur-meteo.com/meteo/France/ile-de-france/val-d%27oise/Roissy-en-France_136702.php</p>	<p>(<i>nf</i>) F: Meteored.com</p>	<p>amount (context) S: http://www.weather.com/maps/activity/nationalparks/index_large.html</p>
<p>couverture vaccinale (<i>nf</i>) [Médecine] S : GDT</p>	<p>cobertura de vacunación o vacunas (<i>nf</i>) F: http://www.msps.es/profesionales/saludPublica/prevPromocion/vacunaciones/coberturas.htm</p>	<p>immunization coverage Synonym: vaccination coverage S: GDT</p>
<p>coxalgie (<i>nf</i>) [Médecine] Dénomination traditionnelle réservée à la tuberculose de l'articulation coxofémorale. S : GDT</p>	<p>tuberculosis del ángulo de inclinación del cuello femoral F: NAVARRO</p>	<p>coxotuberculosis S: GDT</p>
<p>coxalgie (<i>nf</i>) [Médecine] Douleur et arthrite de la hanche, en général d'origine tuberculeuse. S : GDT</p>	<p>coxalgia (<i>nf</i>) (Del lat. <i>coxa</i>, cadera, y <i>-algia</i>) <i>Med.</i> Artritis muy dolorosa causada por infección en la cadera, generalmente de origen tuberculoso. F: DRAE Nota: Los médicos de habla inglesa utilizan el término <i>coxalgia</i> con dos sentidos: 1. Coxalgia (dolor en la cadera) 2. Coxopatía (sobre todo artritis tuberculosa). F: NAVARRO</p>	<p>coxalgia S: GDT, NAVARRO</p>
<p>coxalgie (<i>nf</i>) [Médecine] Douleur de la hanche. S : GDT</p>	<p>coxalgia (<i>nf</i>) Dolor en la cadera. F: NAVARRO</p>	<p>coxalgia S: GDT, NAVARRO</p>
<p>coxopathie (<i>nf</i>) [Médecine] Toute affection de la hanche, quelle qu'en soit la nature. Note : Terme générique. S : GDT</p>	<p>coxopatía (<i>nf</i>) (Del latín <i>coxa</i>, cadera y del griego <i>pathos</i>, afección) Nombre générique de las enfermedades de la cadera. F: MED</p>	<p>coxopathy S: GDT</p>
<p>crabe (<i>nm</i>) [Alimentation – Crustacé comestible] [Zoologie] latin <i>brachyura</i> On appelle crabe un grand nombre de crustacés décapodes de la famille des Cancridae (comprenant les espèces Cancer), des Portunidae (comprenant les espèces Callinectes), des Majidae, des Xanthidae, etc. S : GDT</p>	<p>cangrejo (<i>nm</i>) (Del dim. de <i>cangro</i>) Cada uno de los artrópodos crustáceos del orden de los Decápodos. F: DRAE</p>	<p>crab S: GDT</p>
<p>crachoter (<i>v</i>) = crépiter, crachouiller, grésiller S : LPR, TLF crachoter (unité de pulvérisation de peinture)</p>	<p>chisporrotear (<i>v</i>) <i>coloq.</i> Dicho del fuego o de un cuerpo encendido: Despedir chispas reiteradamente. F: DRAE salpicar (equipo de pulverización de pintura)</p>	<p>to crackle, to splutter (context)</p>

<p>S : <i>Des solutions pour l'application des fluides – Applications Airless Professionnelles – Gamme de Produits pour la Construction et la Rénovation</i>, Graco, graco-airless-pro.pdf</p>	<p>F: FCB</p>	<p>S: Oxford, Graco.com</p>
<p>crachotement (<i>nm</i>) crachotement (unité de pulvérisation de peinture)</p> <p>S : <i>Des solutions pour l'application des fluides – Applications Airless Professionnelles – Gamme de Produits pour la Construction et la Rénovation</i>, Graco, graco-airless-pro.pdf</p>	<p>chisporroteo (<i>nm</i>) salpicadura (equipo de pulverización de pintura)</p> <p>F: Disnamair.es</p>	<p>crackling, spluttering (context)</p> <p>S: Graco.com</p>
<p>crack Cheval favori, as. <i>TURF</i>. Poulain favori d'une écurie de course, cheval de course exceptionnel. <i>P. ext. et fam.</i> Personne qui se distingue dans un sport. Synonyme : champion Personne qui se distingue dans une spécialité quelconque. Synonymes : as, aigle S : TLF</p>	<p>crack (<i>nm</i>) F: http://euskalhorse.net/hipica/archfiles/glosario/c.php</p> <p>crack, campeón, número 1</p> <p>as F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>crack</p> <p>crack, champion, number 1</p> <p>ace S: Collins, Larousse.com</p>
<p>crack (<i>nm</i>) [Pharmacologie – Toxicomanie] Forme relativement nouvelle de cocaïne épurée dont la popularité croît aux États-Unis. Notes : L'épuration dans ce cas est différente car elle représente simplement l'addition d'eau et de bicarbonate de soude. Le crack ne peut être ni prisé, ni injecté, il se fume seulement. (S'emploie au) masculin. S : GDT</p>	<p>crack (<i>nm</i>)</p> <p>Contexto: http://solidaridad.universia.es/cooperacionVoluntariado/cocaina.htm</p>	<p>crack</p> <p>S: GDT</p>
<p>crédit (<i>nm</i>) [Finance] Somme d'argent mise à la disposition d'une personne physique ou morale (l'emprunteur) par une autre personne (le prêteur) contre une promesse de remboursement et moyennant le paiement d'intérêts ; capacité d'acheter ou d'emprunter en retour d'une promesse de paiement à une date ultérieure ; confiance en la solvabilité de quelqu'un et sa réputation de crédit. S : GDT</p>	<p>crédito (<i>nm</i>) Acto jurídico y contrato correspondiente por el que una parte concede a otra el uso temporal de una cierta cantidad de dinero, a cambio de una remuneración de intereses. El crédito se distingue del préstamo, porque en el primero se puede disponer hasta una cierta cantidad o límite, mientras que el segundo es por una cifra concreta y fija. F: Dicc. Empresarial Stanford</p>	<p>credit</p> <p>S: GDT</p>
<p>crédits carbone (<i>nmpl</i>)</p>	<p>créditos de carbono (<i>nmpl</i>) Instrumento económico contemplado en el Protocolo de Kioto. Cada crédito</p>	<p>carbon credits</p>

<p>Source et contexte : http://www.futura-sciences.com/fr/definition/t/developpement-durable-2/d/credit-de-carbone_4297/</p>	<p>equivale a una tonelada de dióxido de carbono equivalente que se ha dejado de emitir a la atmósfera. Sólo pueden ser generados por los mecanismos establecidos en el Protocolo de Kioto. F: http://www.zeroemissions.com/corp/web/es/faq/generacion_creditos_carbono/index.html</p>	<p>Source and context: http://www.savetheplanet.co.nz/carbon-wave-power.html</p>
<p>créneau (<i>nm</i>) <i>ARCHIT.</i> Dentelure pratiquée au sommet d'un mur, d'un parapet, etc., et faisant partie d'un ensemble d'horizontales, alternativement hautes et basses, raccordées par des verticales, formant des pleins et des vides; forme que présente une partie vide entre deux pleins (synon. <i>archière, embrasure</i>), une partie pleine entre deux vides (synon. <i>merlon</i>). <i>Les meurtrières, mâchicoulis et créneaux d'une forteresse; tirer par les créneaux.</i> S : TLF</p>	<p>almena (<i>nf</i>) (Del art. ár. al- y el lat. minae, almenas) Cada uno de los prismas que coronan los muros de las antiguas fortalezas para resguardarse en ellas los defensores. F: DRAE</p>	<p>battlement, crenellation (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>créneau (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Vis et écrou] Les écrous à créneaux et à créneaux dégagés (diamètre réduit au sommet) se bloquent en position par des goupilles insérées dans ces créneaux et au travers de la tige. S : GDT</p>	<p>ranura (<i>nf</i>) (Del fr. <i>rainure</i>) Canal estrecha y larga que se abre en un madero, piedra u otro material, para hacer un ensamble, guiar una pieza movable, etc. F: DRAE</p>	<p>slot S: GDT</p>
<p>créneau (<i>nm</i>) créneau horaire créneau publicitaire S : TLF, LPR, Larousse</p>	<p>sector (<i>nm</i>), posición (<i>nf</i>), peldaño (<i>nm</i>) (contexto) intervalo de tiempo cuña publicitaria F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>market, gap, niche, (context) time slot advertising slot S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>créole (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Personne) qui est de race blanche, d'ascendance européenne, originaire des plus anciennes colonies d'outre-mer. Le mot désigne aujourd'hui un système linguistique autonome, d'origine mixte, issu du contact d'une langue européenne avec des langues indigènes ou importées (Antilles), devenu langue maternelle et langue principale d'une communauté (p. oppos. à <i>pidgin</i> et à <i>sabir</i>). S : TLF</p>	<p>criollo, lla (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del port. <i>crioulo</i>, y este de <i>criar</i>) Dicho de un hijo y, en general, de un descendiente de padres europeos: Nacido en los antiguos territorios españoles de América y en algunas colonias europeas de dicho continente. <i>U. t. c. s.</i> Se decía de la persona de raza negra nacida en tales territorios, por oposición a la que había sido llevada de África como esclava. <i>U. t. c. s.</i> Dicho de una persona: Nacida en un país hispanoamericano, para resaltar que posee las cualidades estimadas como características de aquel país. <i>U. t.</i></p>	<p>creole (<i>adj</i>), Creole (<i>n</i>)</p>

	<p><i>c. s.</i> Autóctono, propio, distintivo de un país hispanoamericano. Peculiar, propio de Hispanoamérica. Se dice de los idiomas que han surgido en comunidades precisadas a convivir con otras comunidades de lengua diversa y que están constituidos por elementos procedentes de ambas lenguas. Se aplica especialmente a los idiomas que han formado, sobre base española, francesa, inglesa, holandesa o portuguesa, las comunidades africanas o indígenas de ciertos territorios originariamente coloniales. F: DRAE</p>	
<p>crépi (<i>nm</i>) [Bâtiment]</p> <p>S : GDT</p>	<p>revoco (<i>nm</i>), revoque (<i>nm</i>), enfoscado (<i>nm</i>), enlucido (<i>nm</i>) (según el contexto) Contexto: http://www.construmatica.com/construedia/Revestimientos_Continuos_(Pavimentos_y_Revestimientos)#Clasificaci.C3.B3n_de_Revestimientos_Continuos</p>	<p>parging Synonym: rendering</p> <p>S: GDT</p>
<p>crépuscule (<i>nm</i>) Lumière faible et incertaine qui subsiste après le coucher du soleil avant que la nuit ne soit complètement tombée; moment correspondant de la journée. <i>ASTRON., MÉTÉOR.</i> Lumière faible qui se répand lorsque le soleil est en dessous de l'horizon, le matin ou le soir; moment correspondant de la journée (d'apr. DELC. t. 2 1926 et GUYOT 1953). <i>Spéc. Crépuscule astronomique.</i> «Période précédant le lever du soleil ou succédant au coucher, pendant laquelle la hauteur du soleil au-dessous de l'horizon ne dépasse pas 18°» (GUYOT, 1953). <i>Crépuscule civil.</i> «Cessant au moment où la hauteur du soleil au-dessous de l'horizon dépasse 6°» (GUYOT, 1953). Crépuscule nautique. Cessant au moment où le soleil atteint 12° au-dessous de l'horizon. S : TLF Cf. aube</p>	<p>crepúsculo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>crepuscŭlum</i>). Claridad que hay desde que raya el día hasta que sale el Sol, y desde que este se pone hasta que es de noche. Tiempo que dura esta claridad. F: DRAE</p>	<p>twilight</p> <p>astronomical twilight</p> <p>civil twilight</p> <p>nautical twilight</p> <p>S: GDT</p>
<p>creuser (<i>v</i>) [Généralité : terre, terrain]</p> <p>S : GDT, LPR, TLF</p>	<p>cavar (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>cavāre</i>) Levantarse y mover la tierra con la azada, el azadón u otro instrumento semejante.</p>	<p>to dig, to sink, to hoe (context)</p>

	F: DRAE	S: GDT, Larousse.com
creuser légèrement (<i>v</i>) [Généralité : terre, terrain] S : Larousse	escavar (<i>v</i>) Cavar ligeramente la tierra para ahuecarla y quitar la maleza. F: DRAE	to dig lightly S: Collins, Larousse.com
creuser (<i>v</i>), fouiller (<i>v</i>) [Généralité : terre, terrain] S : LPR, TLF, Larousse	excavar (<i>v</i>) (Del lat. <i>excavāre</i>) Quitar de una cosa sólida parte de su masa o grueso, haciendo hoyo o cavidad en ella. Hacer en el terreno hoyos, zanjas, desmontes, pozos o galerías subterráneas. <i>Agr.</i> Quitar la tierra de alrededor de las plantas para beneficiarlas. F: DRAE	to dig, to excavate (context) S: Collins, Larousse.com
creuset (<i>nm</i>) [Industrie des réfractaires] S : GDT	crisol (<i>nm</i>) (Del cat. ant. y dialect. <i>cresol</i>) Recipiente hecho de material refractario, que se emplea para fundir alguna materia a temperatura muy elevada. <i>Ingen.</i> Cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para recibir el metal fundido. F: DRAE	crucible S: GDT
crevette (<i>nf</i>) [Alimentation – Crustacé comestible] Nom d'une espèce halieutique à potentiel commercial au Québec. Les crevettes importées sur le marché québécois forment un mélange d'espèces dont la majorité provient du golfe du Mexique et des Antilles. Les principales espèces sont la crevette brune (<i>Penaeus aztecus</i>) et la crevette rose (<i>Penaeus duorarum</i>). Sur le marché actuel, elles se vendent crues ou cuites, décortiquées ou non. Leur taille est déterminée par le nombre d'unités au kilogramme. Elles sont difficilement identifiables en raison du fait qu'il leur manque généralement des parties essentielles à leur identification. S : GDT Cf. Illust. du GDT	gamba (<i>nf</i>) (Del it. <i>gamba</i> , pierna, este del lat. vulg. <i>camba</i> , pierna de las caballerías, y este del gr. <i>καμπή</i> , curvatura) Crustáceo semejante al langostino, pero algo menor, y sin los surcos que tiene aquel en el caparazón a uno y otro lado de la quilla mocha. Habita en el Mediterráneo y es comestible. F: DRAE	shrimp (US), prawn (GB) S: GDT
crevette bouquet → bouquet	camarón	prawn
crevette géante (<i>nf</i>) [Alimentation – Crustacé comestible] S : GDT Contexte : http://www.alimentation-france.com/aliments/poissons/crevette .	langostino (<i>nm</i>) (De <i>langosta</i> e <i>-ino</i>) Crustáceo decápodo marino, del suborden de los Macruros, de doce a catorce centímetros de largo, patas pequeñas, bordes de las mandíbulas fibrosos, cuerpo comprimido, cola muy prolongada, carapacho poco consistente	jumbo shrimp S: GDT king prawn Source and context: http://www.ehow.com/list_7292467_do-jumbo-

html	y de color grisáceo, que cambia en rosa subido por la cocción; su carne es muy apreciada. F: DRAE	shrimp-eat .html
criblage (<i>nm</i>) Quasi-synonymes : tri, dépistage, sélection, examen systématique Note : Les sens de screening sont si nombreux, en anglais, qu'il est employé dans les circonstances et les disciplines les plus variées : pharmacologie, examen de santé, dépistage radiologique, etc. En français, on dira, selon le cas : criblage, tri, dépistage, sélection, examen systématique, etc. Par exemple, criblage s'applique au tri des drogues utilisées en psychopharmacologie selon leurs effets ou leurs propriétés ; dépistage est le terme utilisé pour parler de la recherche systématique d'une affection ou d'une anomalie chez un individu ou dans une collectivité ; lors de l'admission à l'hôpital, on effectue la sélection des patients pour les diriger vers le service approprié, etc. S : GDT Cf. dépistage	cribado (<i>nm</i>) Cuasi-sinónimos: detección sistemática, detección precoz, detección selectiva, examen colectivo, identificación sistemática Nota: Se recomienda evitar «screening» (anglicismo) y «despistaje» (galicismo, admitido por la RAE en 2001); el término inglés <i>screening</i> puede traducirse por 'detección sistemática', 'examen colectivo' o 'identificación sistemática'. Como lo que se pretende en la mayor parte de los casos es dividir una población en dos grupos de acuerdo con la presencia o ausencia de una enfermedad, de algún defecto o de un factor de riesgo, en muchas ocasiones es muy útil su traducción por 'cribado' (que transmite claramente esta idea de separación). F: NAVARRO	screening S: GDT, NAVARRO
crier victoire (<i>loc v</i>) 1759 <i>crier victoire</i> (VOLTAIRE, <i>Hist. de l'Empire de Russie</i> , éd. 1761, t. 1, p. 342). S : TLF	cantar (alguien) victoria (<i>loc v</i>) Alegrarse o jactarse de un triunfo. F: DRAE	to claim victory S: Collins, Oxford
criquet (<i>nm</i>) [Zoologie – Entomologie] latin <i>Orthoptera</i> Famille : <i>Acrididae</i> Nom par lequel on désigne différentes espèces d'insectes orthoptères callifères de la famille des acridiens. Insecte sauteur habitant surtout les régions chaudes et dont certaines espèces migratrices, se déplaçant en bandes nombreuses, sont extrêmement nuisibles à toutes les cultures. S : GDT Cf. sauterelle, acridien, acridiens	langosta (<i>nf</i>) Insecto ortóptero de la familia de los Acrididos, de color gris amarillento, de cuatro a seis centímetros de largo, cabeza gruesa, ojos prominentes, antenas finas y alas membranosas; el tercer par de patas es muy robusto y a propósito para saltar. Es fitófago, y en ciertas circunstancias se multiplica extraordinariamente, formando espesas nubes que arrasan comarcas enteras. F: DRAE	locust A grasshopper of the family Acrididae. Synonym: shorthornedlocust S: GDT
crise (<i>nf</i>) = accès, attaque, atteinte [Médecine] S : GLAD, GDT, TLF	crisis (<i>nf</i>), acceso (<i>nm</i>), accidente (<i>nm</i>) Nota: La palabra inglesa <i>attack</i> puede aplicarse en medicina a cualquier enfermedad de inicio brusco; en la mayor parte de los casos no debe traducirse por 'ataque'. [...] En ocasiones es preferible no traducirla siquiera. F: NAVARRO	attack S: NAVARRO

<p>crise cardiaque (<i>nf</i>) [Médecine – Cardiologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>infarto de miocardio (<i>nm</i>), infarto (<i>nm</i>), crisis cardíaca (<i>nf</i>)</p> <p>infarto: (Del lat. <i>Infartus</i>, part. Pas. De <i>infarcio</i>, rellenar)</p> <p><i>Med.</i> Aumento de tamaño de un órgano enfermo. <i>Infarto de un ganglio, del hígado.</i></p> <p>Necrosis de un órgano o parte de él por falta de riego sanguíneo debida a obstrucción de la arteria correspondiente.</p> <p>Por antonomasia. El de miocardio.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>heart attack</p> <p>S: GDT</p>
<p>crise d'épilepsie (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>S : TLF</p>	<p>crisis epiléptica (<i>nf</i>)</p> <p>Nota: En español es mucho más frecuente 'crisis epiléptica' que 'ataque epiléptico' o 'convulsion epiléptica'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>epileptic attack, epileptic fit, epileptic seizure</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>crystal (<i>nm</i>) [Verre – Type de verre]</p> <p>Verre brillant et incolore, à forte teneur en oxyde de plomb, très utilisé en verrerie de table.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. verre</p>	<p>crystal (<i>nm</i>), vidrio al plomo (<i>nm</i>)</p> <p>F: VRAC</p> <p>Diferencia entre cristal y vidrio: www.sabercurioso.com/.../es-lo-mismo-vidrio-que-cristal/</p>	<p>crystal glass</p> <p>S: GDT</p>
<p>crystal (<i>nm</i>) [Chimie] [Médecine] [Physique]</p> <p>Corps à l'état solide caractérisé par une disposition parfaitement régulière de ses constituants (ions, atomes, molécules) en réseau à trois dimensions. Selon la nature des forces qui maintiennent en place ces divers constituants placés aux nœuds du réseau cristallin, on distingue : des cristaux ioniques (CINa) ; des cristaux atomiques (diamant) ; des cristaux moléculaires (benzène).</p> <p>S : GDT</p>	<p>crystal (<i>nm</i>)</p> <p>(Del lat. <i>crystallus</i>, y este del gr. κρύσταλλος)</p> <p>Sólido cuyos átomos y moléculas están regular y repetidamente distribuidos en el espacio.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>crystal</p> <p>S: GDT</p>
<p>cristaux de glace (<i>nmpl</i>) [Eau – Propriétés de l'eau]</p> <p>Glace se présentant sous forme cristalline microscopique et qui constitue essentiellement les brouillards de glace.</p> <p>S : GDT</p>	<p>cristales de hielo (<i>nmpl</i>)</p> <p>Fuente, contexto e ilustración: http://www.meteored.com/ram/2418/cristales-de-escarcha-sobre-la-nieve/</p>	<p>ice crystals</p> <p>S: GDT</p>
<p>cristaux de neige (<i>nmpl</i>) [Eau – Propriétés de l'eau]</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illustration du GDT</p>	<p>cristales de nieve (<i>nmpl</i>)</p> <p>Fuente, contexto e ilustración: http://www.meteored.com/ram/1345/el-portal-del-mes-3/</p>	<p>snow crystals</p> <p>S: GDT</p>
<p>critère d'évaluation (<i>nm</i>) [Médecine – Épidémiologie] [Pharmacologie – Pharmacologie clinique]</p>	<p>criterio de valoración (<i>nm</i>) [Estadística, epidemiología y diseños de investigación]</p> <p>Notas: Se recomienda evitar los</p>	<p>endpoint</p> <p>GV: end-point</p>

<p>Paramètre par lequel on évalue, au cours d'un essai clinique, les effets d'une intervention thérapeutique chez des sujets.</p> <p>Synonymes : critère d'efficacité, critère de jugement</p> <p>S : GDT</p>	<p>anglicismos «endpoint» y «punto final» para designar, en los estudios clínicos, la variable predefinida que permite cuantificar el efecto de una intervención. La mejor traducción es “criterio de valoración”.</p> <p>En el ámbito de los estudios clínicos y según el contexto, <i>end-point</i> puede usarse con otros cuatro significados menos frecuentes (pero en absoluto raros): valor extremo de un intervalo de valores; final o conclusión de un estudio clínico o de un período de observación; interrupción anticipada de un estudio clínico; pauta de interrupción de un estudio clínico.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>Synonyms: outcome measure, outcome variable, outcome</p> <p>S: GDT</p>
<p>crochet (<i>nm</i>)</p> <p>Instrument recourbé, souvent pointu, servant à fixer, accrocher ou tirer à soi quelque chose.</p> <p>Petit croc, attache mobile recourbée servant à fixer ou à suspendre quelque chose.</p> <p>S: TLF</p>	<p>gancho (<i>nm</i>), garfio (<i>nm</i>)</p> <p>gancho (De or. inc.)</p> <p>Instrumento corvo y por lo común puntiagudo en uno o ambos extremos, que sirve para prender, agarrar o colgar algo.</p> <p>garfio (Del lat. <i>graphium</i>, y este del gr. γραφεῖον, estilo, punzón para escribir, infl. por <i>garfa</i>)</p> <p>Instrumento de hierro, curvo y puntiagudo, que sirve para aferrar algún objeto.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Interrelación cultural: El Capitán Garfio del cuento <i>Peter Pan</i></p> <p>http://personales.mundivia.es/llera/cuentos/peter.htm</p>	<p>hook</p> <p>S: Oxford</p>
<p>crocodile (<i>nm</i>) [Zoologie – Herpétologie]</p> <p>latin <i>crocodylia</i></p> <p>Grand reptile à fortes mâchoires, à quatre courtes pattes (crocodiliens), qui vit dans les fleuves des régions chaudes.</p> <p>Notes : La sous-classe des Archosauria est représentée dans la faune actuelle par l'ordre des crocodiles. L'espèce la plus connue est le crocodile du Nil qui vit dans les fleuves du Centre et du Sud de l'Afrique, et à Madagascar. Il peut mesurer jusqu'à 5 m de long.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>cocodrilo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>crocodilus</i>, y este del gr. κροκόδειλος)</p> <p>Reptil del orden de los Emidosaurios, que alcanza de cuatro a cinco metros de largo, cubierto de escamas durísimas en forma de escudo, de color verdoso oscuro con manchas amarillentorrojizas. Tiene el hocico oblongo, la lengua corta y casi enteramente adherida a la mandíbula inferior, los dos pies de atrás, palmeados, y la cola, comprimida y con dos crestas laterales en la parte superior. Vive en los grandes ríos de las regiones intertropicales, nada y corre con mucha rapidez, y es temible por su voracidad.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>crocodile</p> <p>S: GDT</p>
<p>croire (<i>v</i>) = admettre, tenir pour vrai, considérer comme probable, comme vraisemblable, estimer, penser, juger, supposer, imaginer</p>	<p>creer (<i>v</i>) = pensar, juzgar, estimar</p> <p>F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>to believe</p>

<p>accorder crédit à, croire</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>dar crédito a</p> <p>dar crédito a una noticia (no «dar veracidad a una noticia»)</p> <p>F: CARRETER</p>	<p>to give credit to</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>croire à, en (v) = adhérer</p> <p>croire à = adhérer spirituellement ou intellectuellement à quelque chose</p> <p>croire en = adhérer spirituellement ou intellectuellement à quelque chose. La conviction, la confiance accordée est totale, sans réserve.</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>creer en (v)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to believe, to believe in (context)</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>croiser (v) [Zootechnie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>cruzar (v) (De <i>cruz</i>)</p> <p>Dar machos de distinta procedencia a las hembras de los animales de la misma especie para mejorar las castas.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to interbreed</p> <p>S: GDT</p>
<p>croiseur (nm) [Armée – Navire de guerre]</p> <p>Tout bâtiment rapide armé de canons ou de missiles, dont le déplacement n'est pas assez grand pour qu'on le range parmi les navires de ligne, ni assez petit pour qu'on en fasse un torpilleur, est un croiseur. On le destine à l'éclairage de la flotte, aux reconnaissances offensives, aux raids et, en raison de son rayon d'action, on lui confie fréquemment la surveillance des routes maritimes dans les parages éloignés. Suivant les époques et suivant son déplacement, ce type de bâtiment a comporté différentes catégories répondant aux appellations de croiseur cuirassé (Armoured cruiser), croiseur (Anti aircraft cruiser), croiseur protégé (Protected cruiser), croiseur léger (Light cruiser), croiseur lourd (Heavy cruiser), croiseur de 1^{re}, 2^e, 3^e classe (1st, 2nd, 3rd class cruiser), croiseur torpilleur (Torpedo cruiser).</p> <p>S : GDT</p>	<p>crucero (nm)</p> <p><i>Mar.</i> Buque de guerra de gran velocidad y radio de acción, compatibles con fuerte armamento. <i>Crucero ligero, protegido, acorazado, de combate.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>cruiser</p> <p>S: GDT</p> <p>A relatively fast warship larger than a destroyer and less heavily armed than a battleship.</p> <p>S: Oxford</p>
<p>croisière (nf) [Loisir] [Marine]</p> <p>Voyage effectué à bord d'un bateau de</p>	<p>crucero (nm) (De <i>cruz</i>)</p> <p>Viaje de recreo en barco, con distintas</p>	<p>cruise</p>

plaisance ou d'un paquebot selon un itinéraire et comportant des escales pour permettre aux croisiéristes de visiter une localité, une île ou encore de faire des excursions. S : GDT	escalas. F: DRAE	
croupir (<i>v</i>) (la mer) En parlant de l'état matériel d'une substance] [Le suj. désigne un liquide] Rester immobile et subir une décomposition faute d'écoulement. S : TLF	estancarse (<i>v prnl</i>) (las aguas del mar) estancar: (Del lat. vulg. <i>extancāre</i> , y este del celta <i>ektankō</i> , fijar, sujetar; cf. <i>tancar</i>). <i>tr.</i> Detener y parar el curso y corriente de un líquido. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE	to stagnate S: Oxford
croustillant, ante (<i>part prés</i>) (<i>adj</i>) <i>Part. prés. de croustiller.</i> <i>Adjectif</i> [En parlant d'un aliment] Qui croque sous la dent. <i>Croûton, friture, petit pain croustillant(e).</i> S : TLF	crujiente (<i>adj</i>) Que cruje. <i>Pan crujiente.</i> F: DRAE	crispy, crunchy (context) S: Oxford
croustilleux, euse (<i>adj</i>) <i>Fam. et vx.</i> Plaisant, piquant et grivois. <i>Discours croustilleux.</i> Anecdotes croustilleuses = graveleuses, plaisantes Synon. <i>croustillant.</i> S : TLF	chistoso (<i>adj</i>), gracioso (<i>adj</i>), picante (<i>adj</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	humorous, pleasant, spicy (context) S: Oxford
cruel, elle (<i>adj</i>) [Généralité] S : GDT	cruel (<i>adj</i>) (Del lat. <i>crudēlis</i>) F: DRAE	severe S: GDT
crustacé, ée (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) XVIII ^e siècle. Emprunté du latin des naturalistes <i>crustaceus</i> (dérivé de <i>crusta</i> , « croûte », traduction du grec <i>malakostrakon</i> , « coquille molle, crustacé »). ZOOLOGIE. Adj. Recouvert d'une enveloppe dure et calcaire, souvent articulée. <i>Les animaux crustacés.</i> N. m. pl. Classe d'animaux articulés de l'embranchement des Arthropodes, aquatiques ou vivant dans les lieux humides. <i>Les Crustacés ont deux paires d'antennes. L'écrevisse, le homard, le cloporte font partie des Crustacés.</i> Au sing. <i>La langouste est un crustacé.</i> Spécialt. Surtout au pluriel. Certains de ces animaux, de mer ou d'eau douce, comestibles. <i>Un plat de crustacés.</i> S : ACADFR	crustáceo, a (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) (Del lat. <i>crusta</i> , <i>costra</i> , <i>corteza</i>) Que tiene costra. <i>Zool.</i> Se dice de los animales artrópodos de respiración branquial, con dos pares de antenas, cubiertos por un caparazón generalmente calcificado, y que tienen un número variable de apéndices. F: DRAE	crustacean (<i>adj</i>) (<i>n</i>) crustaceous (<i>adj</i>) S: Oxford
crustacés (<i>nmpl</i>) [Zoologie] Classe d'animaux articulés ou	Crustáceos (<i>nmpl</i>) <i>Zool.</i> Clase de estos animales.	crustacea

<p>arthropodes comprenant des groupes de dimensions microscopiques, comme les daphnies qui ont une importance dans l'évaluation de la pollution.</p> <p>S : GDT</p>	<p>ORTOGR. Escr. con may. inicial.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>crypte (<i>nf</i>) XIV^e siècle, <i>cripte</i>. Emprunté du latin classique <i>crypta</i>, « crypte, caveau », du grec <i>krupté</i>, « voûte souterraine », de <i>kruptos</i>, « caché ».</p> <p>ARCHIT. Partie souterraine d'une église, servant souvent de sépulcre ou de chapelle. <i>La crypte de la basilique de Saint-Denis. La crypte du Panthéon.</i> Par ext. Local souterrain, parfois secret, d'un édifice. <i>La crypte d'un château.</i></p> <p>ANAT. Cavité anfractueuse à la surface d'un organe. <i>Cryptes amygdaliennes.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>cripta (<i>nf</i>) (Del lat. <i>crypta</i>, y este del gr. κρύπτη)</p> <p>Lugar subterráneo en que se acostumbraba enterrar a los muertos. Piso subterráneo destinado al culto en una iglesia.</p> <p>F: DRAE</p> <p>F: Diagnosticomedico.es, medicina21.com</p>	<p>crypt</p> <p>S: Oxford, GDT</p>
<p>cryptique (<i>adj</i>) XVI^e siècle. Emprunté du grec <i>kruptikos</i>, « propre à dissimuler », dérivé de <i>kruptos</i>, « caché ».</p> <p>Qui vit ou se trouve dans les grottes. <i>Une population cryptique.</i> Qui est creusé sous terre. <i>Un palais cryptique.</i> Caché, difficile à déchiffrer. <i>Un message cryptique.</i></p> <p>S : ACADFR</p> <p>ANAT. Qui se rapporte aux cryptes d'une muqueuse ou d'un organe.</p> <p>S : ACADFR, GDT</p>	<p>críptico (<i>adj</i>) (Del gr. κρυπτικός, oculto)</p> <p>Pertenciente o relativo a la criptografía.</p> <p>Oscuro, enigmático.</p> <p><i>Bot. y Zool.</i> Que se camufla en su entorno mediante su color, su olor o su aspecto. <i>Plumaje críptico.</i></p> <p>F: DRAE</p> <p>F: DTCM</p>	<p>cryptic</p> <p>1. having a meaning that is mysterious or obscure: <i>he found his boss's utterances too cryptic.</i></p> <p>· (of a crossword) having difficult clues which indicate the solutions indirectly.</p> <p>2. <i>Zoology</i> (of coloration or markings) serving to camouflage an animal in its natural environment.</p> <p>S: Oxford</p> <p>S: GDT</p>
<p>cryptographie (<i>nf</i>) [Informatique – Sécurité informatique – Internet - Cryptographie]</p> <p>Ensemble des principes, méthodes et techniques dont l'application assure le chiffrement et le déchiffrement des données, afin d'en préserver la confidentialité et l'authenticité.</p> <p>Synonyme : crypto</p> <p>Note : Dans le contexte d'Internet, la cryptographie permet d'assurer la sécurité des transactions commerciales ou bancaires ainsi que la confidentialité des messages transmis, face aux nombreuses possibilités d'interceptions sur le réseau.</p>	<p>criptografía (<i>nf</i>) (Del gr. κρυπτός, oculto, y <i>-grafía</i>)</p> <p>Arte de escribir con clave secreta o de un modo enigmático.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto: www.uv.es/montanan/redes/trabajos/criptografia.doc</p>	<p>cryptography</p> <p>S: GDT</p>

S : GDT		
cultiver (<i>v</i>)	cultivar (<i>v</i>)	to cultivate, to refine to till, to grow (context) S: Collins, Oxford
S : LPR, TLF	F: DRAE	
culture (<i>nf</i>)	cultura (<i>nf</i>) cultivo (<i>nm</i>) (según el contexto) F: Larousse, DRAE	culture, cultivation, refinement cultivation, crop, tilling, growing, farming (context) S: Collins, Oxford, MW
S : LPR, TLF		
culture hydroponique (<i>nf</i>) [Agriculture – Horticulture] Culture des plantes avec des solutions nutritives renouvelées, sans le support d'un sol. Synonymes : culture sans sol, hydroponique (<i>nf</i>), hydroculture (<i>nf</i>), aquiculture, aquaculture Quasi-synonyme : culture sans terre Note : Le sol est remplacé par un milieu de culture inerte. On utilise à cet effet des matériaux de diamètre important (sables grossiers, argile expansée, laine de roche) pour laisser une aération suffisante permettant l'installation des racines. Les végétaux sont cultivés à l'aide d'une solution nutritive qu'on peut apporter à chaque plante en tenant compte des exigences de l'espèce « ... ». S : GDT	cultivo hidropónico (<i>nm</i>) hidropónico, a (<i>adj</i>) (<i>n</i>) Pertenciente o relativo a la hidroponía. hidroponía (<i>nf</i>) (De <i>hidro-</i> y un der. del gr. <i>πόνοϋς</i> , labor). Cultivo de plantas en soluciones acuosas, por lo general con algún soporte de arena, grava, etc. F: DRAE	hydroponics S: GDT
cure (<i>nf</i>) [Médecine – Thérapeutique et soins de santé] Période de traitement d'une maladie ou d'une lésion en vue de sa guérison. Ensemble des moyens, procédés et techniques mis en œuvre pour soigner, en un temps et en un lieu donnés, une affection aiguë ou chronique. Méthode de traitement particulier. Méthode ou médicament utilisé pour ce traitement. Note : Par extension, désigne le résultat favorable de ce traitement.	cura (<i>nf</i>), tratamiento (<i>nm</i>), remedio (<i>nm</i>), curación (<i>nf</i>) (contextos)	cure

<p>[Médecine – Médecines douces] Traitement médical ou séjour thérapeutique dans une station thermale ou climatique. Séjour dans une station thermale ou climatique dont on utilise les eaux. S : GDT Cf. guérison</p>	<p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>S: GDT</p>
<p>cure solaire (<i>nf</i>) [Médecine Rééducation et réadaptation fonctionnelles] Traitement par le soleil. Héliothérapie. S : GDT</p>	<p>helioterapia (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>heliotherapy S: GDT Synonyms: solar therapy, sun-ray therapy S: NAVARRO</p>
<p>cyberpirate (<i>nm</i>) Pirate informatique qui se manifeste et effectue ses attaques malveillantes essentiellement dans Internet. S : GDT</p>	<p>cibervándalo (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://jamilan.com/v_cibervan.htm</p>	<p>cyberpirate Synonyms : cybercracker, cyber-cracker S: GDT</p>
<p>cycle vital (<i>nm</i>) [Biologie] [Médecine] Ensemble des transformations biologiques successives qui marquent le développement d'un organisme vivant, jusqu'à la réapparition des conditions initiales à la génération suivante. Synonyme : cycle biologique Notes : Ce concept est très général et la définition peut être appliquée à tout organisme vivant. Cependant, la suite des étapes n'est pas identique pour tous les organismes. Chez certains insectes, vers ou protozoaires, par exemple, le cycle peut comporter des étapes et des hôtes intermédiaires avant le retour à la phase primaire. Chez les virus, qui ne sont pas considérés comme des organismes vivants et qui ont besoin d'une cellule hôte pour se multiplier, on parlera plutôt de <i>cycle de multiplication</i>. Le terme <i>life cycle</i> est extrêmement répandu pour désigner ce concept, mais le terme <i>biological life cycle</i> demeure néanmoins plus précis. Le terme anglais <i>life history</i> est parfois donné comme synonyme de <i>life cycle</i>, mais il se rapporte plus précisément à un champ d'activité étudiant l'évolution et la description des cycles biologiques, et il serait préférable d'en restreindre l'utilisation à ce domaine. S : GDT</p>	<p>ciclo vital (<i>nm</i>) F: http://www.librosaulamagna.com/libro/DESARROLLO-HUMANO.-UNA-PERSPECTIVA-DEL-CICLO-VITAL/18586/216</p>	<p>life cycle Synonyms: biological life cycle, biological cycle S: GDT</p>
<p>cyclone (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Dépression barométrique mobile de grande ampleur, dont le sens de</p>	<p>ciclón (<i>nm</i>) (Del gr. κυκλῶν, part. act. de κυκλοῦν, remolinarse)</p>	<p>cyclone</p>

<p>rotation est lié à la force de Coriolis, et qui est caractérisée par le mouvement ascendant et giratoire du vent qui converge vers une zone de basse pression, où il a été attiré violemment d'un dôme de haute pression, causant ainsi une tempête accompagnée de précipitations et de vents très violents qui se déplacent très rapidement en tournoyant sur eux-mêmes.</p> <p>Notes : Les cyclones se forment sous différentes latitudes, comme les cyclones extratropicaux (zones tempérées) et les cyclones tropicaux, ces derniers étant appelés ouragans au Québec.</p> <p>En météorologie, le mot cyclone est un terme générique associé à une chute brusque et importante de la pression atmosphérique (d'où le terme dépression atmosphérique utilisé parfois comme incluant définitoire), cette chute étant mesurable avec un baromètre (d'où le terme dépression barométrique, utilisé aussi comme incluant définitoire), qui couvre une grande superficie de territoire et qui provoque de fortes intempéries (tempêtes, blizzards, tornades, orages, ouragans). Son antonyme anticyclone désigne un phénomène atmosphérique qui est porteur de beau temps sec et clair, accompagné d'une brise légère.</p> <p>S : GDT</p>	<p>huracán</p> <p>F: DRAE</p> <p><i>Meteor. borrasca (perturbación caracterizada por fuertes vientos).</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>cyclone extratropical (nm) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Dépression barométrique mobile, dont le sens de rotation est lié à la force de Coriolis, qui est porteuse, dans les régions tempérées, d'intempéries de grande ampleur causées par une importante masse d'air instable résultant de la rencontre de l'air chaud tropical et de l'air froid polaire, et qui</p>	<p>ciclón extratropical (nm) Fuentes y contextos: Meteored.com, Meteovigo.es</p>	<p>extratropical cyclone Abbrev.: ET cyclone S: GDT</p>

<p>évolue en spirale ascendante à l'intérieur d'une zone dépressionnaire.</p> <p>Synonymes : dépression extratropicale, cyclone tempéré</p> <p>Quasi-synonymes : tempête, orage, dépression</p> <p>Notes : Un cyclone extratropical puise son énergie dans cette masse d'air instable qui est soumise à d'importants cisaillements verticaux du vent et à un champ de température et d'humidité asymétrique. Ce cyclone est caractérisé par d'importantes précipitations, sous la forme de pluie ou d'orage, en été, et sous la forme de verglas ou de neige, en hiver. Ces précipitations sont accompagnées de vents forts, tourbillonnants, et soufflant en rafales.</p> <p>On utilise le terme tempête, orage ou, simplement, dépression pour désigner ce phénomène atmosphérique en langue courante.</p> <p>S : GDT</p>		
cyclone tropical → ouragan	huracán	hurricane
cylindre à double effet (<i>nm</i>) [Technologie industrielle]	cilindro de doble efecto (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.tecnologiaindustrial.info/index.php?main_page=document_general_info&products_id=365	double-acting cylinder
S : GDT		S : GDT
cylindre à simple effet (<i>nm</i>) [Technologie industrielle]	cilindro de simple efecto (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.tecnologiaindustrial.info/index.php?main_page=document_general_info&products_id=364	simple-acting cylinder
S : GDT		S : GDT
daigner faire quelque chose (<i>v</i>)	dignarse hacer algo (<i>v</i>) Nota: Debe evitarse decir «dignarse a hacerlo». F: CARRETER	to deign to do something
S : Linternaute.com, LAR.FR		S : Larousse.com
daim (<i>nm</i>) [Industrie du cuir] Peausserie veloutée <u>de cervidé</u> , dont la fleur a été retirée en général par ponçage. Peau veloutée provenant <u>d'un cervidé</u> dont la fleur a été retirée, en général par ponçage. Tannée en général à l'huile de poisson ou au formaldéhyde ou par une combinaison de ces deux agents et pouvant être finie sur chair ou sur fleur légèrement poncée. Note : Comme la peausserie de daim ne s'utilise plus aujourd'hui dans la fabrication de la chaussure, on doit éviter l'expression « chaussure de daim » et la remplacer par chaussure façon daim, veau façon daim, etc. S : GDT	ante (<i>nm</i>) (De <i>dante</i>) 1. Alce: Mamífero rumiante, parecido al ciervo y tan corpulento como el caballo, de cuello corto, cabeza grande, pelo oscuro, y astas en forma de pala con recortaduras profundas en los bordes. 2. Piel de ante adobada y curtida. 3. Piel de algunos otros animales, adobada y curtida a semejanza de la del ante. F: DRAE Nota: 'Piel de ante' (<i>buckskin</i>) y no «piel de gamo» como aparece traducido en la versión española del libro de <i>The Last of the Mohicans</i> de James Fenimore Cooper (Ediciones Cátedra, 1997). F: FCB	buckskin Synonym: buck S: GDT

<p>daim (<i>nm</i>) [Industrie du cuir – Maroquinerie] Cuir ou peausserie obtenu par tannage de cette peau ((peau brute du ruminant qui porte ce nom)). Terme à éviter : daim, du Notes : Appellation impropre, passée dans le vocabulaire usuel, pour désigner les cuirs et peausseries velours. Corrélat : velours, suède, chair, fleur, poncer. ((Sens courant)). Préciser : du veau ou de la chèvre façon daim, des chaussures façon daim. S : GDT Cf. suède</p>	<p>ante (<i>nm</i>) (De <i>dante</i>) 1. alce: Mammifère ruminant, parecido al ciervo y tan corpulento como el caballo, de cuello corto, cabeza grande, pelo oscuro, y astas en forma de pala con recortaduras profundas en los bordes. 2. Piel de ante adobada y curtida. 3. Piel de algunos otros animales, adobada y curtida a semejanza de la del ante. F: DRAE Cf. gamuza</p>	<p>suede leather S: GDT</p>
<p>daim (<i>nm</i>) [Zoologie] Ruminant à bois palmés et à robe tachetée de blanc (genre dama, famille des cervidés). S : GDT Note : Les habitats fréquentés par le daim sont très variés et vont des parcs anglais à la forêt de l'Ill, en Alsace, et au parc national de Doñana, en Andalousie (Espagne). Le daim vit dans toute l'Europe ainsi que, à la suite d'introductions beaucoup plus récentes, dans plusieurs états des États-Unis, en Amérique centrale (Barbade et Cuba), en Amérique du Sud (Argentine, Chili, Pérou), en Afrique (Tunisie, Afrique du Sud), à Madagascar, en Australie et en Tasmanie, en Nouvelle-Zélande. Cette répartition est unique pour un cervidé. S : http://www.larousse.fr/encyclopedie/vie-sauvage/daim/184829</p>	<p>gamo (<i>nm</i>) (Del lat. vulg. <i>gammus</i>) Mammifère ruminant de la familia de los Cérvidos, originario del mediodía de Europa, de unos 90 cm de altura hasta la cruz, pelaje rojizo oscuro salpicado de multitud de manchas pequeñas y de color blanco, que es también el de las nalgas y parte inferior de la cola; cabeza erguida y con cuernos en forma de pala terminada por uno o dos candiles dirigidos hacia delante o hacia atrás. F: DRAE Orden: Artiodáctilos Familia: Cervidae Género: <i>Dama</i> Nombre científico: <i>Dama dama</i> F: http://www.sierradebaza.org/Fichas_fauna/07_07_gamo/gamo.htm</p>	<p>fallow deer A small, wide-spread type of deer, Cervus dama. S: GDT</p>
<p>daim (<i>nm</i>) = daim mâle [Zoologie] S : TLF, Larousse</p>	<p>gamo (<i>nm</i>) = gamo macho F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>buck, male fallow deer S: Collins, Larousse.com, WEBST</p>
<p>daine (<i>nf</i>), dine (<i>nf</i>) [Zoologie] Femelle du daim. S : Mediadico.com</p>	<p>gamo hembra (<i>n</i>), hembra de gamo (<i>nf</i>) F: www.juntadeandalucia.es/.../subasta_recechos.pdf</p>	<p>doe S: GDT</p>
<p>danger (<i>nm</i>) [Médecine] Synonyme : risque Note : Ne pas traduire par hasard (faux-frère). S : GDT</p>	<p>peligro (<i>nm</i>), riesgo (<i>nm</i>) Nota: Se recomienda evitar en español los pleonasmos «posible riesgo», «riesgo potencial» o «posible peligro» para traducir la expresión inglesa <i>possible hazard</i> (o <i>possible risk</i>). En efecto, los riesgos y peligros no son nunca, por definición, seguros, sino sólo posibles. F: NAVARRO</p>	<p>hazard S: GDT</p>

<p>danger caché</p> <p>danger de blessure</p> <p>en danger S : Larousse, LAR.FR</p> <p>sans danger ; avec innocuité ; en toute sécurité [Médecine]</p> <p>sans danger pour la couche d'ozone (<i>loc</i>)</p> <p>S : GDT</p>	<p>peligro oculto</p> <p>peligro de sufrir lesiones</p> <p>en peligro F: Larousse, Larousse.com</p> <p>sin complicaciones, sin problemas, sin ningún problema, sin peligro, sin riesgo, con toda seguridad, con total seguridad, con seguridad absoluta (según el contexto) F: NAVARRO</p> <p>que no daña a la capa de ozono</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>hidden hazard</p> <p>danger of injury</p> <p>endangered S: Oxford</p> <p>safely S: Oxford</p> <p>ozone friendly GV: ozone-friendly</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>dangereux (<i>adj</i>) = risqué</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>peligroso (<i>adj</i>), arriesgado (<i>adj</i>) (contexto) F: Larousse, NAVARRO</p>	<p>hazardous</p> <p>S: NAVARRO, OXFORD</p>
<p>dans l'hypothèse de/où</p> <p>S : TLF</p>	<p>en el supuesto de (<i>loc prep</i>) En el caso hipotético de.</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>in case of, on the assumption that, in the event of, supposing, in the hypothetical case that</p> <p>S: Collins, Oxford, MO</p>
<p>dans quinze ans</p> <p>S: Larousse</p>	<p>dentro de quince años Nota: Evítese decir «en quince años». F: CARRETER</p>	<p>in fifteen years</p> <p>S: Collins, Larousse.com</p>
<p>dater (<i>v tr</i>)</p> <p>dater (<i>v intr</i>) = dater de</p> <p>S : TLF</p>	<p>fechar (<i>v tr</i>), datar (<i>v tr</i>), situar en el tiempo (<i>v</i>) (contexto) F: DRAE, Larousse</p> <p>datar (<i>v intr</i>) Dicho de una cosa: Haber tenido principio en el tiempo que se determina. <i>Nuestra amistad data del año pasado.</i> F: DRAE</p>	<p>to put a date on, to date,</p> <p>to date back to, to date from</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>davantage = plus, toujours plus Adverbe employé pour désigner une comparaison.</p> <p>d'avantage = de + avantage, de bénéfice, de bienfait, d'intérêt</p> <p>S : CDBF</p>	<p>más, más tiempo</p> <p>ventaja, beneficio (según construcciones y contextos)</p> <p>F: Larousse</p>	<p>more, longer</p> <p>advantage, benefit</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>de faible encombrement (machines, appareils...)</p>	<p>de dimensiones reducidas, de volumen reducido</p>	<p>small space requirements</p>

S : www.graco.com/file/291/382/320599Fa.pdf	F: www.tecmapro.com/catalogos/catgraco.pdf	S : http://news.thomasnet.com/fullstory/Pneumatic-Cylinders-meet-small-space-requirements-30098
de lourds inconvénients S : http://www.alternatives.aveva.com/fr/article/alternatives/337	grandes inconvenientes F: diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/12992/8/b11195344_0008.pdf	serious disadvantages S: http://www.nejm.org/doi/full/10.1056/NEJM193005292022202
de nature S : Larousse	de índole (f) (naturaleza, calidad, condición) F: Larousse, Larousse.com	kind, sort, range, on the basis of (contexts) S: Collins, Oxford, WEBST
de pointe (loc adj) [Industrie] [Technique] Se dit des techniques ou des outillages dont la mise au point a été possible grâce à des innovations pointues de la science et de la technologie. S : GDT Cf. haute technologie, technologie de pointe	puntero, ra (adj) Más avanzado y reciente dentro de su mismo género o especie. F: DRAE	state-of-the-art Synonym: avant-gardist GV: state of the art S: GDT cutting-edge S: Oxford OS: Mark Oakley
de race blanche → blanc	de raza blanca	white, caucasian
débarcadère → embarcadère	embarcadero	landing stage
débarrasser (v) [Hébergement et Tourisme – Restaurant] Enlever les plats après chaque service ou le couvert après un repas. S : GDT Avec pour complément un nom de chose. Dégager, débayer. Avec pour complément un nom de personne. Dégager, libérer. S : ACADFR se débarrasser de (v prnl) Se défaire de ce qui gêne. S : ACADFR	quitar (v) quitar, vaciar, liberar, hacer eliminar, desaparecer librarse de (v prnl) F: Larousse, Larousse.com	to bus Synonym: to clear S: GDT to clear, to clear away to get rid of S: Collins, Oxford
débit (nm) [Protection de l'environnement] [Océanographie – Mouvement de l'eau de mer] Synonymes : écoulement, efflux, flux S : GDT	flujo (nm) F: VRAC, DRAE	flow Synonyms: outflow, efflux S: GDT
débit (nm) [Eau] Volume de liquide qui s'écoule à	caudal (nm)	discharge The total volume of stream

travers une section, par unité de temps. S : GDT	F: DEC	water passing a point in a given period of time. S: GDT
débit (<i>nm</i>) [Génie mécanique] [Physique – Mécanique des fluides] Quantité de fluide, exprimée en volume ou en masse, qui s'écoule à travers une section transversale par unité de temps. Note : Bien que désignant l'écoulement, le terme <i>flow</i> est aussi employé pour parler du débit. S : GDT	caudal (<i>nm</i>) Cantidad de propiedad extensiva transportada por unidad de tiempo en cierta dirección. Habitualmente, se aplica sobre todo a la cantidad de materia (masa o volumen). F: VRAC	flow rate Synonym: rate of flow S: GDT
débit (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel] Quantité de gaz qui s'écoule dans une canalisation de gaz pendant l'unité de temps. S : GDT	caudal (<i>nm</i>) F: http://pdf.directindustry.es/pdf/magnetrol/oil-gas-procesos-en-campo-una-guia-para-la-instrumentacion-de-nivel-para-los-procesos-de-campo-de-petroleo-y-gas/6020-150595-6.html	flow Synonyms: rate of flow, output, throughput, flow rate S: GDT
débit (<i>nm</i>) [Électricité – Pile électrique] Courant fourni par une pile ou une batterie de piles sèches pendant son fonctionnement. S : GDT	corriente de descarga (<i>nf</i>) F: http://aplicacion-del-redox.blogspot.com/2007/11/new.html gasto (<i>nm</i>) F: IATE	drain Drain (current drain) is the current supplied by a cell or battery when in service. Synonym: discharge S: GDT
débit (<i>nm</i>) [Entreprise] Établissement dans lequel on vend du tabac ou des boissons : débit de tabac, débit de boissons. S : GDT Les débits de boissons vendent ou offrent des boissons alcoolisées ou non, consommées sur place ou destinées à être emportées. S : http://www.interieur.gouv.fr/sections/a_votre_service/vos_demarches/debits-boissons/debits-boissons/view	despacho de bebidas (<i>nm</i>) despacho: Tienda o parte del establecimiento donde se venden determinados efectos. F: DRAE puesto de bebidas (<i>nm</i>) (calle) estanco, expendedoría de tabaco F: DRAE, Larousse	bar, public house, free house tobacco shop (GB), tobacco store (US) S: Collins, MW, Oxford
débit volume (<i>nm</i>) [Physique – Mécanique des fluides] Volume de matière qui s'écoule pendant l'unité de temps. S : GDT	caudal volumétrico (<i>nm</i>) F: www.edicionsupc.es/ftppublic/pdfmostra/EM05200C.pdf	volume flow rate Volume of matter that flows per unit time. S: GDT
débit-poids (<i>nm</i>) [Industrie du gaz] [Machines à vide] [Appareils de mesure] S : TERMIUM+ Contexte : http://www.thermexcel.com/french/res_sourc/regulat.htm	caudal-peso (<i>nm</i>) F: http://patentados.com/invento/procedimiento-e-instalacion-para-la-regulacion-del-caudal-peso-de-mat.html	weight-delivery GV: weight delivery S: TERMIUM+
débugage (<i>nm</i>) [Informatique] Action d'éliminer les bogues. S : FT	depuración (<i>nf</i>) F: http://msdn.microsoft.com/es-es/library/9y92594t%28v=vs.90%29.as	debugging S: FT, GDT

	px	
déboguer (v) [Informatique] Éliminer les bogues. S : FT	depurar (v), eliminar fallos (v) F: http://www.glosarium.com/term/406,14_xhtml	to debug S: FT, GDT
débogueur (nm) [Informatique] Programme d'aide à l'élimination des bogues. S : FT	depurador (nm) F: http://eprints.ucm.es/9830/	debugger S: FT, GDT
déboisement (nm) [Écologie – Altérologie] [Foresterie – Exploitation forestière] Terrain qui a été déboisé. S : GDT Cf. déforestation, défrichement	desmonte (nm) Porción de terreno desmontado. desmontar: (De <i>des-</i> y <i>monte</i>) Cortar en un monte o en parte de él los árboles o matas. F: DRAE	deforest area S: GDT
débridement chirurgical (nm) [Médecine – Anatomopathologie – Chirurgie] Débridement réalisé en éliminant les tissus nécrotiques par des procédés chirurgicaux. S : GDT	desbridamiento quirúrgico (nm) Nota: El término inglés <i>toilet</i> , en este ámbito, significa desbridamiento, limpieza quirúrgica de una herida (forma abreviada de <i>surgical toilet</i>). F: NAVARRO	surgical debridement Synonym: sharp debridement S: GDT toilet S: NAVARRO
débroussaillage (nm) [Agriculture] [Sylviculture] Opération qui consiste à éliminer la végétation indésirable, et, par extension, tout ce qui gêne le reboisement (la plantation) d'un terrain ; rémanents d'exploitation, souches, racines, pierres, etc. S : GDT	desbrozo (nm) Acción y efecto de desbrozar. Broza o ramaje producido a consecuencia de la poda de árboles. desbrozar: Quitar la broza, desembarazar, limpiar. F: DRAE VO: desbroce (nm)	slashing Cutting back the less tough, competing vegetation, e.g. ground cover like bracken (<i>Pteridium aquilinum</i>) in plantations, with a slasher or similar light cutting tool or machine; a form of cleaning. Synonym: brushing S: GDT
débusquer (v) <i>Emploi trans.</i> <i>CHASSE.</i> [Le compl. désigne un animal] Chasser une bête hors de son refuge. (Quasi-)synon. (plus fréquent) <i>débucher.</i> <i>P. ext.</i> [Le compl. désigne une pers., un groupe de pers.] Trouver, découvrir quelqu'un qui se dissimule, lui faire quitter sa cachette ou une situation avantageuse. <i>Emploi intrans.</i> <i>CHASSE, vieilli.</i> [Le suj. désigne un animal] Quitter son refuge. <i>P. ext.</i> [Le suj. désigne gén. une pers.] Apparaître, surgir de façon inattendue. S : TLF	desemboscarse (v <i>prnl</i>), desalojar (v), descubrir (v), encontrar (v), apartar (v), surgir de repente (v) (contextos) F: Larousse, Larousse.com	to start, to flush, to drive out from cover, to flush out, to hunt out, to track down (contexts) S: Collins, Oxford, Larousse.com
décade (nf) Le terme <i>décade</i> signifie « période de dix jours » ou « partie d'un ouvrage composé de dix livres ou chapitres ». Il	década (nf) (Del lat. tardío <i>decāda</i> , y este del gr. δεκάς, -άδος) Serie de diez. En el Ejército, conjunto de diez	decade S: GDT

<p>s'avère toutefois souvent utilisé dans le sens de « période de dix ans », probablement sous l'influence de l'anglais, où <i>decade</i> peut désigner une période aussi bien de dix jours que de dix ans. En français, l'emploi de <i>decade</i> pour désigner une période de dix ans est critiqué, et l'on réserve le terme <i>décennie</i> pour exprimer ce sens. S : GDT</p> <p>Cf. décennie</p>	<p>hombres. Período de diez días. <i>La primera década de febrero.</i> Período de diez años referido a las decenas del siglo. <i>La segunda década de este siglo.</i> Decenio. En una obra histórica, división compuesta de diez libros o diez capítulos. <i>Las décadas de Tito Livio. Las décadas de Juan de Barros.</i> Historia de diez personajes. <i>La década de Césares</i>, de Antonio de Guevara. F: DRAE Véase decenio</p>	
<p>décaféination (<i>nf</i>) [Industrie du café] Opération ayant pour but de priver le café d'une grande partie de la caféine qu'il renferme. VG : décaféinisation (<i>nf</i>) S : GDT</p>	<p>descafeinización (<i>nf</i>) F: http://www.agenciasinc.es/esl/Noticias/El-CO2-supercritico-revoluciona-la-industria-alimentaria-cosmetica-farmaceutica-y-quimica</p>	<p>decaffeination S: GDT</p>
<p>décaféiner (<i>v tr</i>) XX^e siècle. Dérivé de <i>caféine</i>. TECHN. Traiter le café pour enlever tout ou partie de la caféine qu'il contient. <i>Adj. Du café décaféiné</i> ou, subst., <i>du décaféiné</i>.</p> <p>décaféiné</p> <p>S : ACADFR</p> <p>Cf. café décaféiné</p>	<p>descafeinar (<i>v</i>) Extraer o reducir el contenido de cafeína en el café. F: DRAE</p> <p>descafeinado</p> <p>F: NAVARRO p.256</p>	<p>to decaffeinate to decaffeinize Synonym: S: GDT</p> <p>decaffeinated</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>décapsulation du rein (<i>nf</i>) [Médecine] Opération qui consiste à séparer le rein de sa capsule propre par une sorte de décortication. S : GDT</p>	<p>descapsulación (<i>nf</i>), extirpación de la cápsula renal (<i>nf</i>) F: NAVARRO p.258</p>	<p>renal decortication S: NAVARRO</p>
<p>décennie (<i>nf</i>) Période de dix années. Terme à éviter : <i>décade</i> S : GDT Cf. <i>décade</i></p>	<p>decenio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>decenniūm</i>) Período de diez años. F: DRAE</p>	<p>decade Synonym: decennium S: GDT</p>
<p>décerner (<i>v</i>) [Droit] Ordonner par un acte juridique. Signer un ordre destiné à être exécuté sur la personne ou sur les biens d'un individu déterminé et le remettre aux agents chargés de son exécution. S : TLF</p>	<p>extender (<i>v</i>) F: DRAE</p>	<p>to issue S: http://dictionary.law.com/Default.aspx?selected=1032</p>
<p>décerner (<i>v</i>) (à quelqu'un) [Le compl. d'obj. désigne une</p>	<p>otorgar (<i>v</i>), conceder (<i>v</i>) (contexto)</p>	<p>to award, to confer on (context)</p>

distinction honorifique] Attribuer (solemnellement) à quelqu'un (parmi d'autres). S : TLF	F: Larousse, DRAE	S: Collins, Oxford, WEBST
décès (nm) XI ^e siècle. Emprunté du latin <i>decessus</i> , « départ ; décès ». Mort, en parlant des personnes. <i>Constatacion de décès. Le médecin ne put que constater le décès. Acte de décès. Déclaration de décès. Notifier un décès. Un faire-part de décès. Une succession est évaluée à la date du décès. Magasin fermé pour cause de décès.</i> S : ACADFR	fallecimiento (nm), defunción (nf), deceso (nm) fallecimiento: acción y efecto de fallecer deceso: (Del lat. <i>decessus</i>) Muerte natural o civil. defunción: (Del lat. <i>defunctio</i> , <i>-ōnis</i>) Muerte de una persona. F: DRAE (según registro y contexto)	death, decease (context) S: Oxford, Cambridge
déchanter (v intr) XIII ^e siècle, au sens de « se plaindre » ; le sens actuel date du XVII ^e siècle. Dérivé de <i>chanter</i> . Fam. Être déçu, revenir de ses illusions, rabattre de ses prétentions. <i>Il espérait en tirer de grands avantages, mais il commence à déchanter. Je le ferai déchanter.</i> S : ACADFR il faut déchanter	desengañarse (v prnl), estar desencantado (v), desilusionarse (v prnl) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE no nos engañemos, no nos hagamos ilusiones	to be disillusioned, to become disenchanted (context) S: Collins, Larousse.com don't build your hopes up
décharge → dépotoir	vertedero	dump
déchets (nmpl) [Protection de l'environnement – Pollution] Tout résidu de l'activité humaine ou industrielle. S : GDT	residuos (nmpl) residuo (Del lat. <i>residuum</i>): Material que queda como inservible después de haber realizado un trabajo u operación. <i>U. m. en pl.</i> F: DRAE	waste Damaged, defective or superfluous material produced during or left over from a manufacturing process or industrial operation. S : GDT
déchiffage (nm) Action de déchiffrer la musique. S : BORDAS <i>Spéc., MUS.</i> Action de lire et/ou de jouer une partition vue pour la première fois. S : TLF	descifrado (nm) Nota: Ni el TLF ni el GDT diferencian estos términos (<i>déchiffage/déchiffrement</i>) en francés. En español el término <i>descifrado</i> tampoco parece ser un concepto claramente definido o reconocido. F: FCB	sight-reading S: http://www.sightreadingpractice.com/cgi-bin/index.cgi?sight&dpt=s&layout=full&r=w.s/&id=12330517971&cr=1
déchiffrement (nm) Action de déchiffrer un message secret ou un écriture ancienne. S : BORDAS Action de traduire en clair un texte chiffré. Texte chiffré traduit en clair. <i>P. anal.</i> Action d'interpréter des signes difficiles à comprendre, ou une écriture constituée de ces signes.	desciframiento (nm), descifre (nm) Acción y efecto de descifrar. F: DRAE	decoding, scanning, deciphering (context) S: Collins, Oxford, WEBST

<p><i>P. ext.</i> Action de lire un texte écrit dans des caractères inconnus du profane. S : TLF [Comptabilité – Vérification comptable interne] [Informatique] Action de reconstituer la version originale d'un message ou de données précédemment chiffrés, par une opération inverse du chiffrement. Synonyme : déchiffrage Note : Le déchiffrement suppose que l'on possède la clé de chiffrement, alors que le terme <i>décryptage</i>, ou <i>décryptement</i>, s'emploie lorsqu'on reconstitue le message sans posséder la clé. S : GDT Cf. <i>décryptage</i></p>	<p>Nota: La RAE no ha aceptado de momento el término 'descriptado' de uso frecuente en Informática. Tampoco 'descriptación' que sí aparece en Terminesp. F: FCB</p>	<p>decryption Synonyms: deciphering, decipherment S: GDT</p>
<p>déchiffrer (<i>v</i>) [Informatique – Sécurité informatique – Sécurité logique – Internet - Cryptographie] Rétablir en clair un cryptogramme qui nous est destiné, à l'aide d'une clé de chiffrement. Note : Les termes <i>déchiffrer</i> et <i>décrypter</i> sont souvent employés indifféremment l'un pour l'autre, à tort. Déchiffrer un message suppose que l'on possède la clé. Au contraire, le <i>décryptage</i> consiste à casser l'algorithme (le procédé de calcul) sans en avoir la clé. S : GDT</p>	<p>descifrar (<i>v</i>) Declarar lo que está escrito en cifra o en caracteres desconocidos, sirviéndose de clave dispuesta para ello, o sin clave, por conjeturas y reglas críticas. F: DRAE desencriptar (<i>v</i>) F: Terminesp Nota: La RAE no ha aceptado de momento el término 'desencriptar' de uso frecuente en Informática. F: FCB</p>	<p>to decipher Synonym: to decrypt S: GDT</p>
<p>décimer (<i>v intr</i>) Hist. féod. Prélever le dixième des ressources d'une paroisse. (<i>vtr</i>) [Le compl. d'obj. est un plur. ou un coll.] <i>HIST. MILIT., vx.</i> Mettre à mort un soldat ou une personne sur dix, tiré au sort, comme punition. <i>P. anal. ou p. métaph.</i> Retirer, faire disparaître un certain nombre d'éléments d'un ensemble. <i>P. ext., usuel.</i> [Le compl. d'obj. désigne des êtres animés] Faire périr en grand nombre. Synon. <i>exterminer, anéantir.</i> <i>P. anal. ou p. métaph.</i> [Le compl. d'obj. désigne un inanimé] Détruire dans une large mesure. S : TLF Cf. <i>dîme</i></p>	<p>diezmar (<i>v</i>) (De <i>dezmar</i>, por infl. de <i>diezmo</i>) Dicho de una enfermedad, de una guerra, del hambre o de cualquier otra calamidad: Causar gran mortandad en un país, también entre animales. F: DRAE</p>	<p>to decimate S: Merriam-Webster, Britannica.com</p>
<p>déclenchement (<i>nm</i>) XIX^e siècle. Dérivé de <i>déclencher</i>. TECHN. Action de déclencher ou de</p>	<p>activación (<i>nf</i>), puesta en marcha (<i>nf</i>), detonante (<i>nf</i>) (contexto)</p>	<p>release, onset, trigger (context)</p>

<p>se déclencher ; résultat de cette action. <i>Le déclenchement du signal d'alarme.</i> - MILIT. <i>Le déclenchement des hostilités, d'une offensive.</i> Note : On écrit aussi, moins bien, <i>Déclanchement.</i> S : ACADFR Cf. enclenchement</p>	<p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>S: Collins, Oxford</p>
<p>déclencher (v) XVII^e siècle, en normand, <i>déclanquer</i>, « ouvrir une porte en levant la clenche ». Dérivé de <i>clenche</i>. TECHN. Manœuvrer pour mettre en mouvement un mécanisme, un appareil. <i>Déclencher le dispositif qui ouvre les vannes du moulin.</i> Par ext. Mettre en marche. <i>Déclencher une sonnerie. Les sirènes de la ville se déclenchèrent toutes à la fois.</i> Déterminer, provoquer de façon soudaine ; mettre en œuvre. <i>Déclencher une catastrophe. Risquer de déclencher une avalanche. Déclencher volontairement, involontairement, l'hilarité générale. Déclencher les hostilités, une attaque. Déclencher une campagne de presse contre un concurrent.</i> Note : On écrit aussi, moins bien, <i>Déclancher.</i> S : ACADFR</p>	<p>activar (v), desencadenar (v), provocar (v) (contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>to start, to launch, to set off, to spark off, to cause (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>déclin (nm) XI^e siècle. Déverbal de <i>décliner</i>. État de ce qui penche vers sa fin, perd de sa force, de sa valeur ou de son éclat. <i>Le soleil est sur son déclin. Le déclin du jour. Le déclin d'une maladie, de la fièvre. Le déclin de l'âge, de la vie. Vivre le déclin d'une civilisation. L'Empire romain était dans son déclin, penchait vers son déclin. Une beauté sur son déclin. Un artiste sur son déclin. Parvenir au déclin de la vie.</i> Spécialt. <i>Le déclin de la lune</i>, son dernier quartier. S : ACADFR</p>	<p>desaparición (nf) (paulatina), descenso (nm), disminución (nf) declive (nm), decadencia (nf) (según contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>decline decay, decline S: Collins, Oxford</p>
<p>décollage (nm) [Aéronautique] S : GDT</p>	<p>despegue (nm) Acción y efecto de despegar (un avión, helicóptero, cohete, etc.). F: DRAE</p>	<p>takeoff GV: take off, take-off S: GDT</p>
<p>décollement de la rétine (nm) [Médecine – Ophtalmologie] Séparation de la rétine et de l'épithélium pigmentaire qui entraîne</p>	<p>desprendimiento de retina (nm) F: NAVARRO</p>	<p>retinal detachment S: GDT, NAVARRO</p>

<p>une perte de vision dans la région du champ visuel correspondant à la partie décollée de la rétine. A l’ophtalmoscope on remarque que la rétine décollée est située en avant du reste de la rétine, ce qui nécessite une lentille ophtalmoscopique plus puissante. La rétine décollée apparaît grisâtre et rugueuse. S : GDT</p>		
<p>décortication (<i>nf</i>) [Médecine - Chirurgie] Séparation chirurgicale d'un organe et de son enveloppe fibreuse normale ou pathologique. S : GDT</p> <p>- sympathectomie périartérielle, opération de Leriche - décortication pulmonaire, décortication du poumon - décortication péricardique</p> <p>S : GDT</p>	<p>descortezamiento (<i>nm</i>) [Medicina] El anglicismo “decorticación” está sancionado por el uso en el lenguaje neurológico. Es más lógico traducirlo por “descortezamiento”. En el resto de los casos, cuando se utiliza para indicar la separación quirúrgica de la cubierta de un órgano, es preferible evitar siempre el anglo-latinismo “decorticación” y recurrir a otras traducciones. F: NAVARRO</p> <p>- simpatectomía periarterial - pleurectomía - pericardiectomía o cardiólisis, según el contexto. F: NAVARRO</p>	<p>decortication</p> <p>- arterial decortication - decortication of lung, lung decortication - pericardial decortication</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>découpe (<i>nf</i>) S : LPR, TLF, ACADFR</p>	<p>recorte, recortado, corte (<i>nm</i>) (<i>contexto</i>) F: Larousse, DRAE</p>	<p>cutting S: Oxford</p>
<p>découper (<i>v</i>)</p> <p>se découper + sur</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>recortar (<i>v</i>), cortar (<i>v</i>) (<i>contexto</i>)</p> <p>recortarse + <i>en</i> Dicho de una cosa: Dibujarse su perfil sobre otra. <i>Las montañas se recortan en el firmamento.</i> F: DRAE Nota: Cuando por el contexto no se consiga encajar ‘recortarse’, existe la posibilidad de traducir <i>se découper sur</i> por ‘destacar’. F: FCB</p>	<p>to cut, to cut out, to cut up, to carve, to dissect, to parse (<i>context</i>)</p> <p>to be outlined + against</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>décryptage (<i>nm</i>) [Informatique – Internet - Cryptographie] Transformation d'un cryptogramme en texte lisible, par l'utilisation d'un algorithme cryptographique et d'une clé. Synonyme : décryptement Note : Même si c'est généralement le cas, la cryptanalyse d'un cryptogramme</p>	<p>desciframiento (<i>nm</i>), descifre (<i>nm</i>) F: DRAE</p> <p>descifrado (<i>nm</i>), desencriptación (<i>nf</i>)</p>	<p>decryption S: GDT</p>

<p>n'implique pas obligatoirement la découverte de la clé. Si le décryptage d'un texte ancien ou illisible est tout à fait légitime (notamment lorsque l'analyse du message permet de découvrir le message original), le décryptage en informatique est parfois illégal puisqu'il signifie que l'on ne possède pas la clé. On parle alors de <i>piratage</i>.</p> <p>Les termes <i>déchiffrement</i> et <i>décryptage</i> sont souvent employés indifféremment l'un pour l'autre, à tort. Le déchiffrement d'un message suppose que l'on possède la clé. Au contraire, le décryptage consiste à casser l'algorithme (le procédé de calcul) sans en avoir la clé. La confusion vient du fait qu'en anglais, on utilise le même terme (<i>decryption</i>) pour désigner les deux notions.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. déchiffrement</p>	<p>Proceso de hacer reaparecer los datos encriptados en su forma original no encriptada. Lo contrario del correspondiente cifrado reversible.</p> <p>F: Terminesp</p> <p>Nota: De momento, el término 'desencriptación' no ha sido aceptado por la RAE. Tampoco 'descifrado'. [Consulta del DRAE en línea: 18 de junio de 2011].</p> <p>El banco de datos Terminesp recoge tanto el término 'descifrado' como el término 'desencriptación' y la Wikilengua del español (Fundéu) así lo muestra. Además, se cita como fuente la norma UNE ENV_13608-1 Informática sanitaria: seguridad para la comunicación sanitaria. Parte 1: conceptos y terminología.</p> <p>F: FCB</p> <p>Propuestas de equivalencias para no usar 'desencriptación': http://www.wikilengua.org/index.php/correcciones_de_lenguaje</p>	
<p>décrypter (<i>v</i>) [Informatique – Sécurité informatique – Internet - Cryptographie]</p> <p>Rétablir en clair, sans en connaître la clé, un cryptogramme qui ne nous est pas destiné.</p> <p>Note : Les termes <i>déchiffrer</i> et <i>décrypter</i> sont souvent employés indifféremment l'un pour l'autre, à tort. Déchiffrer un message suppose que l'on possède la clé. Au contraire, le décryptage consiste à casser l'algorithme (le procédé de calcul) sans en avoir la clé.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. déchiffrer, chiffrer</p>	<p>descifrar (<i>v tr</i>)</p> <p>Declarar lo que está escrito en cifra o en caracteres desconocidos, sirviéndose de clave dispuesta para ello, o sin clave, por conjeturas y reglas críticas.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: Pese a una recomendación de la Comisión de Vocabulario Científico y Técnico, de momento, la RAE no ha aceptado el término 'desencriptar' que por influencia del inglés <i>decrypt</i> se usa bastante en Informática.</p> <p>F: FCB</p> <p>Propuestas de equivalencias para no usar 'desencriptar': http://www.wikilengua.org/index.php/correcciones_de_lenguaje</p>	<p>to decrypt</p> <p>S: GDT</p>
<p>défaillance (<i>nf</i>) [Gestion – Gestion de la qualité]</p> <p>Altération ou cessation de l'aptitude d'un produit à accomplir sa fonction.</p> <p>S : GDT</p>	<p>fallo (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://controlygestiondecalidad.blogspot.com/2009/02/costos-de-no-calidad-costos-de-fallo.html</p>	<p>malfunction</p> <p>S: GDT</p>
<p>défaut (<i>nm</i>) [Informatique – Sécurité informatique]</p> <p>Phénomène imprévu et anormal qui a pour conséquence d'empêcher une unité fonctionnelle de jouer son rôle.</p> <p>Synonyme : anomalie</p> <p>Note : L'expression unité fonctionnelle utilisée dans la définition désigne un système complet ou l'un de ses éléments (logiciel ou matériel).</p>	<p>fallo (<i>nm</i>), anomalía (<i>nf</i>)</p> <p>F: http://www.publimuz.com/</p>	<p>fault</p> <p>Synonyms: malfunction, defect, flaw, anomaly</p> <p>S: GDT</p>

<p>Un défaut de mise au point, de programmation, etc., peut causer une défaillance (du système ou d'une application), situation qui peut, à son tour, entraîner une panne.</p> <p>S : GDT</p> <p>à défaut, à défaut de, en l'absence de</p> <p>Quasi-synonyme : faute de</p> <p>au défaut de</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>en su defecto (<i>loc adv</i>), a falta de (<i>loc adv</i>)</p> <p>F: SECOFRAS</p> <p>en lugar de</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>failing that, in the absence of</p> <p>instead of</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>défectueux [Commerce – Commercialisation] [Édition]</p> <p>Se dit d'un livre qui présente un ou des défauts de fabrication, ce qui le rend impropre à la vente.</p> <p>Notes : Un livre défectueux peut comporter, par exemple, un cahier relié à l'envers ou des pages manquantes ou en double. Ces défauts se produisent au moment de la production du livre, notamment lors de l'impression ou de la reliure.</p> <p>Il ne faut pas confondre les termes <i>défectueux</i>, <i>abîmé</i> et <i>défraîchi</i>. En effet, un livre défectueux comporte un ou des défauts de fabrication, un livre abîmé est détérioré lors de sa manipulation, de sa manutention ou de son transport, et un livre défraîchi s'est détérioré au cours du temps.</p> <p>S : GDT</p>	<p>defectuoso (<i>adj</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>defective</p> <p>S: GDT</p>
<p>défenseur des ressources naturelles → écologiste</p>	<p>conservacionista</p>	<p>conservationist</p>
<p>défi (<i>nm</i>) [Psychologie – Psychologie sociale]</p> <p>Activité, entreprise ou situation qui se présente comme une épreuve à réussir.</p> <p>Notes : Le terme <i>challenge</i>, aussi écrit <i>chalenge</i>, est un emprunt à l'anglais <i>challenge</i> « défi », qui vient lui-même de l'ancien français <i>chalenge</i>, qui signifiait « accusation, chicane, contestation » (XI^e siècle), puis « défi » (XII^e siècle). Cet ancien mot français n'a pas survécu au fil des siècles et c'est par l'anglais qu'il nous est revenu. Il a été emprunté au XIX^e siècle au vocabulaire sportif anglais, d'abord employé sous la forme <i>challenge-coupe</i>, puis <i>challenge cup</i>, puis par ellipse <i>challenge</i>. Dans le domaine sportif, il désigne une compétition au cours de laquelle le ou les tenants d'un titre le remettent en jeu en affrontant un ou plusieurs concurrents. Ce terme s'est ensuite répandu dans la langue générale au</p>	<p>desafio (<i>nm</i>), reto (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>challenge</p> <p>S: GDT</p>

<p>sens de « défi ». L'emprunt <i>challenge</i> n'est pas nécessaire dans la mesure où plusieurs termes sont déjà disponibles en français pour désigner cette notion. De plus, l'emploi généralisé de cet emprunt en concurrence avec les termes français disponibles risquerait d'entraîner la supplantation de ces derniers. Si <i>challenge</i> désigne le plus souvent un défi, il peut être remplacé, selon les besoins du contexte, par de nombreux autres termes ou expressions, notamment <i>gageure</i>, <i>pari</i>, <i>enjeu</i>, <i>stimulation</i> et <i>provocation</i>, mais aussi éventuellement <i>épreuve</i>, <i>impératif</i>, <i>objectif</i>, <i>affrontement</i>, <i>bravade</i>, <i>contestation</i>, <i>conflit</i>, <i>appel à l'action</i>, <i>difficulté à vaincre</i>, <i>problème à résoudre</i>, <i>entreprise hardie</i>, <i>gros risque</i>, etc.</p> <p>S : GDT Cf. enjeu</p>		
<p>déficience (<i>nf</i>) [Médecine] [Psychologie] Perte de substance ou altération qui résulte d'un état pathologique et qui touche la structure ou l'apparence du corps, ou une fonction physique ou mentale.</p> <p>Notes : Les pertes de substance ou les altérations peuvent être temporaires ou permanentes, congénitales ou acquises. La déficience constitue une extériorisation d'une maladie ou d'un trouble, dont elle est le résultat ; elle n'est cependant pas une maladie en elle-même. L'individu présentant une déficience, qui ne perçoit d'ailleurs pas toujours que sa condition dévie d'une certaine norme, ne doit donc pas être considéré comme malade.</p> <p>La notion de « déficience » se distingue de celle de « trouble » en ce qu'elle inclut les pertes de substance (l'amputation d'une jambe, par exemple). Elle se distingue également de la notion d'« incapacité » en ce qu'elle concerne les fonctions corporelles et mentales de l'individu, alors qu'on réserve le terme incapacité pour parler des limites affectant les activités et les comportements.</p> <p>S : GDT Cf. handicap, incapacité</p>	<p>deficiencia (<i>nf</i>)</p> <p>Nota: Según la 'Clasificación Internacional de Deficiencias, Discapacidades y Minusvalías' (CIDDDM) de la OMS, la 'deficiencia' es "toda pérdida o anomalía de una estructura o función psicológica, fisiológica o anatómica".</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>impairment</p> <p>S: GDT</p>
<p>défléchir (<i>v</i>) [Médecine] S : CNRTL, GLAD</p>	<p>desviar (<i>v</i>) F: NAVARRO</p>	<p>to deflect S: NAVARRO</p>
<p>déflexion (<i>nf</i>) [Biologie] [Médecine] Toute déviation du tracé électrocardiographique par rapport à la ligne isoélectrique. Note : Une déviation vers le haut est dite «</p>	<p>desviación (<i>nf</i>), desvío (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: «deflexión» (<i>deflection</i>): Este anglicismo es sancionado por el uso en electrocardiografía. La forma correcta en</p>	<p>deflection</p> <p>S : GDT</p>

positive », tandis qu'une déviation vers le bas est dite « négative ». S : GDT	español es «desviación». F: NAVARRO	
déforestation (<i>nf</i>) [Agriculture – Sylviculture] [Droit – Développement durable] [Foresterie] Phénomène de régression des surfaces couvertes de forêt. Note : La déforestation résulte des actions de déboisement puis de défrichement, liées à l'extension des terres agricoles, d'une exploitation excessive ou anarchique de certaines essences forestières et de l'urbanisation. S : GDT Cf. déboisement, défrichement	deforestación (<i>nf</i>) (Quizá del fr. <i>déforestation</i> , y este del ingl. <i>deforestation</i>) Acción y efecto de deforestar. deforestar: De <i>de-</i> y el fr. ant. <i>forest</i> , hoy fr. <i>forêt</i> , bosque). Despojar un terreno de plantas forestales. F: DRAE	deforestation S: GDT
déformation (<i>nf</i>) [Foresterie – Connaissance du bois] Changement de la forme ou de la dimension normale d'un corps sous l'influence ; soit de contraintes externes ; par ex., sous l'effet de contraintes de flexion (la flèche), ou sous l'effet de contraintes de torsion (le gauchissement), ou sous l'effet de contraintes de traction (l'allongement), ou sous l'effet de contraintes de compression (l'écrasement) ; (b) soit de contraintes internes de gonflement ou de retrait. S : GDT	deformación (<i>nf</i>) F: www.inia.es/gcontrec/pub/diez_1049880066911.pdf	deformation Change in the normal shape and/or size of a body through either an external stress, e.g. by bending i.e. deflection, (deflexion); twisting (i.e. torsion); stretching (i.e. applying tension); compressing (applying compression), and if this causes fracture, a crushing stress; or (b) an internal stress, causing swelling or shrinkage. S : GDT
déformation (<i>nf</i>) [Physique – Résistance des métaux] S : GDT	deformación (<i>nf</i>) Deformación de un material por aplicación de una fuerza. F: NAVARRO	strain S: GDT
défraîchi [Commerce – Commercialisation] [Édition] Se dit d'un livre qui présente des signes d'usure attribuables au temps, ce qui peut le rendre impropre à la vente. Synonyme : usé Note : Un livre défraîchi peut comporter, par exemple, des pages écornées ou une couverture décolorée. Ces détériorations découlent d'une usure normale qui peut être due, entre autres, à des manipulations répétées, même délicates, ou à une exposition prolongée au soleil ou à la lumière. S : GDT Cf. défectueux et abîmé.	ajado (<i>adj</i>), desgastado (<i>adj</i>) F: DRAE, Larousse	worn Synonym: hurt S: GDT
défrichement (<i>nm</i>) [Agriculture] Action de défricher. Terrain qui a été défriché.	roturación (<i>nf</i>) Acción y efecto de roturar. Terreno recién roturado.	land clearing S: GDT

<p>Destruction de la végétation spontanée pour la mise en culture de nouvelles terres. Action de mettre en culture un terrain resté en friche ou de rendre propre à la culture un terrain inculte. Quasi-synonyme : défrichage [Foresterie – Abattage des arbres] Suppression de l'état boisé par abattage des arbres et destruction des souches pour donner au sol une destination autre que la forêt ; verbe : défricher. Synonymes : défrichage, essartage Note : Terme presque synonyme : déboisement. S : GDT Cf. déboisement, déforestation</p>	<p>roturar: Arar o labrar por primera vez las tierras eriales o los montes descuajados, para ponerlos en cultivo. F: DRAE</p>	
<p>dégager (v) dégager (une odeur), sécréter (une substance) se dégager (v prnl) S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>desprender (v), soltar (v), liberar (v), sacar (v), extraer (v), despejar (v) desprender (un olor), secretar (una sustancia) liberarse (v prnl), soltarse (v prnl), despejarse (v prnl), desprenderse (v prnl) (contexto) F : Larousse, Larousse.com</p>	<p>to free, to remove, to clear, to release (context) to emit (a smell), to secrete (a substance) to free oneself from, to extricate oneself from, to drop out (context) S: Oxford, WEBST, MO</p>
<p>dégel (nm) [Eau – Propriétés de l'eau] [Science de l'atmosphère – Météorologie] S : GDT, TLF</p>	<p>deshielo (nm) Acción y efecto de deshelar. <i>U. t. en sent. fig.</i> Época en que se produce el deshielo. F: DRAE</p>	<p>thaw S: GDT</p>
<p>dégivreur (nm) [Aéronautique – Aéronef] S : GDT</p>	<p>descongelante (nm) Medio utilizado para evitar el englamamiento, que actúa sobre la capa de hielo a medida que se va depositando sobre la parte que se desea proteger. Los descongelantes son de dos tipos: mecánicos y térmicos. F: VRAC</p>	<p>de-icer S: GDT</p>
<p>dégradation (nf) [Matière plastique] [Protection de l'environnement] Processus irréversible entraînant une modification significative de la structure d'un matériau, caractérisé par une perte de propriétés (par exemple intégrité, masse ou structure moléculaires, résistance mécanique) ou par une fragmentation, ou les deux.</p>	<p>degradación (nf) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2326920</p>	<p>degradation S: GDT</p>

<p>Note : La dégradation est influencée par des conditions environnementales et se déroule sur une période de temps comprenant une ou plusieurs étapes. S : GDT</p>		
<p>dégrader les polluants Source et contexte : http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosbiody/index.php?pid=decouv_chapC_p5_c1&savoir_id=savoir_c1_z4_1</p>	<p>degradar los contaminantes Fuente y contexto: http://www.biorrehid.cebas.csic.es/ant_tecnicas.html</p>	<p>to decompose pollutants S: http://www.tropical-rainforest-animals.com/Environmental-Pollution.html</p>
<p>degré (nm) la modification d'un degré S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>grado (nm), peldaño (nm) (contexto) la alteración de un grado F: Larousse, Larousse.com, FCB</p>	<p>degree, stage (context) a change of one degree S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>degré Celsius (nm) [Physique – Thermodynamique et chaleur] Degré de l'échelle Celsius. Synonyme : Celsius Abrév. : °C Termes non retenus : degré centigrade, centigrade. Notes : La formule suivante permet de faire la conversion entre les degrés Celsius et les degrés Fahrenheit, encore en usage dans la plupart des pays anglo-saxons. La température en Celsius qu'on multiplie par 1,8 et à laquelle on additionne 32 donne la température équivalente en Fahrenheit, par exemple : $(30\text{ °C} \times 1,8) + 32 = 86\text{ °F}$. Le Bureau international des poids et mesures a remplacé le terme <i>centigrade</i> par le terme <i>Celsius</i> en 1948. S : GDT</p>	<p>grado centígrado (nm) Unidad de temperatura que equivale a la centésima parte de la diferencia entre los puntos de fusión del hielo y de ebullición del agua, a la presión normal. (Símbolo: °C). F: DRAE Nota: El astrónomo sueco Anders Celsius (1701-1744), inventor del termómetro centígrado que seguimos usando hoy en medicina, se conoce en España con el nombre castellanizado de Celsio (aunque la expresión 'grado Celsius', abreviada °C, para la unidad internacional de temperatura está ya sancionada por el uso). No debe confundirse con <i>Celsus</i>, el médico enciclopedista romano del siglo I que en España se conoce con el nombre castellanizado de Celso. F: NAVARRO</p>	<p>degree Celsius Synonyms: degree centigrade, Celsius, degree, Celsius, centigrade Abbrev.: °C S: GDT</p>
<p>degré Fahrenheit (nm) [Physique – Thermodynamique et chaleur] Degré de l'échelle Fahrenheit. Synonyme : Fahrenheit Abrév. : °F Note : La formule suivante permet de faire la conversion entre les degrés Fahrenheit, encore en usage dans la plupart des pays anglo-saxons, et les degrés Celsius. La température en Fahrenheit de laquelle on soustrait 32 puis qu'on divise par 1,8 donne la température équivalente en Celsius, par exemple : $(86\text{ °F} - 32) \div 1,8 = 30\text{ °C}$. S : GDT</p>	<p>grado Fahrenheit (nm) Unidad de temperatura de la escala Fahrenheit, que asigna el valor 32 al punto de fusión del hielo y el valor 212 al de ebullición del agua. (Símbolo: °F). F: DRAE Nota: Esta unidad anglosajona de temperatura no se usa en España, por lo que en la mayor parte de los casos no tiene sentido su traducción literal por «grados Fahrenheit». Para reducir los grados Fahrenheit a grados centígrados basta con restar 32 y multiplicar el resultado por 5/9. F: NAVARRO Contexto histórico: http://www.biografias.es/famosos/gabri-el-fahrenheit.html</p>	<p>degree Fahrenheit Synonyms: Fahrenheit degree, Fahrenheit Abbrev.: °F S: GDT</p>
<p>délétion (nf) [Biologie – Génétique –</p>	<p>eliminación (nf), eliminación</p>	<p>deletion</p>

<p>Géni génétique] Perte d'une partie du matériel génétique pouvant aller d'un seul nucléotide à plusieurs gènes. S : GDT, FT</p>	<p>parcial (<i>nf</i>) (según el contexto) Nota: Se recomienda evitar el anglicismo «delección», de amplio uso en genética. F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT, FT</p>
<p>délicatesses (<i>nfpl</i>), mets raffinés (<i>nmpl</i>) S : LPR, TLF, ACADFR</p>	<p>exquisiteces (<i>nfpl</i>) delicatessen: El inglés tomó esta palabra directamente del alemán <i>Delikatessen</i> a donde había llegado del francés para designar lo que en inglés llamaban “delicacies”. En español debe usarse “exquisiteces”. F: NAVARRO</p>	<p>delicacies, delicatessen S: NAVARRO, Oxford</p>
<p>délivrance (<i>nf</i>) [Pharmacologie] S : GDT</p>	<p>entrega (<i>nf</i>) (de un medicamento a un paciente o persona autorizada) F: NAVARRO</p>	<p>dispensing S: GDT</p>
<p>délivrer un médicament (<i>v</i>) [Médecine] [Pharmacologie] Remettre un médicament à un patient ou à toute personne autorisée à en prendre possession au nom de celui-ci. Terme à éviter : dispenser un médicament Notes : Dans <i>délivrer un médicament</i>, le verbe <i>délivrer</i> a le sens général de « remettre ». Le pharmacien peut délivrer un médicament, tout comme le médecin peut délivrer une ordonnance ; on peut délivrer un brevet, un certificat, un reçu, etc. Bien que <i>dispenser</i> ait un sens voisin, on l'emploie plutôt au sens de « distribuer, accorder, donner largement », avec une idée d'abondance, de générosité. L'expression <i>dispenser un médicament</i>, sans doute apparue sous l'influence de l'anglais, est donc à éviter. S : GDT</p>	<p>entregar un medicamento (<i>v</i>) (a un paciente o persona autorizada) Nota: El verbo inglés <i>dispense</i>, que prácticamente nunca significa ‘dispensar’, puede tener varios significados distintos en los textos médicos: 2 [<i>Farm</i>] Preparar (en la farmacia) la receta elaborada por un médico; también ‘expende o despachar una receta’. F: NAVARRO</p>	<p>to dispense medication S: GDT</p>
<p>délivrer (<i>v</i>) Donner, remettre, après avoir rempli certaines formalités. S : TLF</p>	<p>distribuir (<i>v</i>), repartir (<i>v</i>), despachar (<i>v</i>), expedir (<i>v</i>) (según contextos) F: NAVARRO, DRAE, Larousse</p>	<p>to dispense, to deliver, to dispatch, to issue (contexts) S: Collins, Oxford</p>
<p>délivrer un brevet (<i>v</i>) [Éducation - Gestion de l'enseignement] Terme à éviter : décerner un brevet Note : On « délivre un brevet » à quelqu'un ; on ne le lui « décerne » pas. [Note tirée de l'avis de la CTOLF sur le terme « délivrance des brevets ».] S : GDT</p>	<p>expedir un título/diploma/certificado (<i>v</i>) (según contextos) F: http://www.iusport.es/leg-esp/rd73395.htm</p>	<p>to issue a diploma/certificate (contexts) S: GDT</p>
<p>démanteler (<i>v tr</i>) XVI^e siècle, terme militaire ; XIX^e siècle, au sens figuré. Dérivé de l'ancien verbe <i>manteler</i>, « abriter, fortifier », dérivé de <i>mantel</i>, forme ancienne de <i>manteau</i>.</p>	<p>desmantelar (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>dis</i>, des-, y <i>mantellum</i>, velo, mantel) Echar por tierra y arruinar los muros y fortificaciones de una plaza. Clausurar o demoler un edificio u otro</p>	<p>to dismantle S: Oxford</p>

Dégarnir des murailles, des fortifications de leur appareil défensif. <i>Démanteler une forteresse. Un vieux fort démantelé.</i> Par anal. Détruire un ensemble organisé. <i>Démanteler un service public. Démanteler un réseau de trafiquants,</i> le mettre hors d'état de nuire. S : ACADFR	tipo de construcción con el fin de interrumpir o impedir una actividad. Desarticular (desorganizar la autoridad de una conspiración). F: DRAE	
démarches diplomatiques (<i>nfpl</i>) Source et contexte : http://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20110404trib000613010/l-ue-approuve-les-demarches-diplomatiques-greco-libyennes.html	gestiones diplomáticas (<i>nmppl</i>) F: http://www.elpais.com/fotogaleria/Aniversario/guerra/Malvinas/elpgal/20070330elpepuint_1/Zes/6	diplomatic demarches S: http://query.nytimes.com/gst/fullpage.html?res=9F04E1D9143EF932A2575BC0A9639C8B63
démarrer (<i>v</i>) [Industrie automobile] – Démarrage du véhicule automobile] S : GDT	arrancar (<i>v</i>) (De origen incierto) <i>intr.</i> Dicho de un vehículo: Iniciar su movimiento de traslación. <i>U. t. c. tr.</i> F: DRAE	to start (<i>v</i>) S: GDT
déménager (<i>v tr</i>) Transporter des objets, des meubles d'un logement à un autre, d'un local à un autre. S : ACADFR Cf. emménager	mudarse (<i>v prnl</i>) Dejar la casa que se habita y pasar a vivir en otra. F: DRAE	to move S: Oxford
demeurer efficace Source et contexte : http://www.rtl.fr/ecouter/nicolas-sarkozy-si-le-g20-veut-demeurer-legitime-il-doit-demeurer-efficace-7653718358/commentaires	seguir siendo eficaz F: http://www.doyma.es/bronco/ctl_servlet?f=40&ident=13088032	to remain effective S: http://www.gartner.com/it/page.jsp?id=1282513
démolir (<i>v tr</i>) XIV ^e siècle, au sens I. Emprunté du latin <i>demoliri</i> , « mettre à bas, descendre, détruire ». I. Avec pour complément un nom de chose. Abattre, mettre à bas une construction, un édifice. II. Avec pour complément un nom de personne. Pop. Mettre quelqu'un hors de combat à force de coups. S : ACADFR	demoler (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>demolīre</i>) Deshacer, derribar, arruinar. F: DRAE	to demolish S: Oxford
démolir (<i>v</i>) (un argument) <i>Fig.</i> Détruire, ruiner, saper. S : ACADFR	echar por tierra (<i>loc v</i>) (un argumento) echar por tierra un argumento, una idea, un proyecto, etc. Desbaratarlo. F: DRAE	to blow over (argument) S: http://www.carolinebrownenglishlessons.com/blowphrasals/menu.php
démystifier (<i>v</i>) Détromper une collectivité qui a été victime d'une <i>mystification</i> , c'est-à-dire d'une croyance destinée à masquer la réalité. S : BORDAS	desengañar (<i>v</i>) F: DRAE	to demystify S: Oxford
démythifier (<i>v</i>)	desmitificar (<i>v</i>)	to demythologize

Détruire le mythe. Réduire à sa réalité une chose ou une personne dont on a fait un mythe, c'est-à-dire à laquelle on a attaché une importance très exagérée et dont l'image est, par là même, capable d'agir puissamment sur l'esprit des masses. S : BORDAS	Disminuir o privar de atributos míticos u otros semejantes. F: DRAE	S: Oxford
dénaturation (<i>nf</i>) [Médecine] Altération d'une substance par des procédés physiques ou chimiques. S : GDT	desnaturalización (<i>nf</i>) F: NAVARRO	denaturation S: GDT
dénaturer (<i>v</i>) [Alimentation] [Biologie] [Chimie] [Industrie du cuir] Changer, altérer la nature (de quelque chose), ou incorporer une substance qui rend (un produit) impropre à la consommation humaine. S : GDT	desnaturalizar (<i>v</i>) Alterar las propiedades o condiciones de algo, desvirtuarlo. Degradar una sustancia, como el alcohol o el aceite, de manera que deje de ser apta para el consumo humano. F: DRAE	to denature S: GDT
denrées alimentaires (<i>nfpl</i>) Réservées à l'alimentation de l'homme. S : ACADFR	productos alimenticios (<i>nmpl</i>) F: http://www.mityc.es/comerciointerior/e-s-ES/Servicios/Registros/Paginas/RegistroEntidades.aspx	foodstuffs S: MW
denrées alimentaires de base (<i>nfpl</i>) S : http://www.sah.ch/index.cfm?ID=500-DF851-A1F1-DBA7-5A56EA1B181C3926	productos alimenticios de primera necesidad (<i>nmpl</i>) F: http://www.agronline.es/hemeroteca-articulos-iquetque-es-plan-2011-ayuda-alimentaria-personas-mas-necesitadas/1/1659.html	essential foodstuffs S: http://www.ameinfo.com/258028.html
densité (<i>nf</i>) [Physique – Métrologie] Poids de l'unité de volume d'un corps solide homogène exprimé en grammes par centimètre cube dans le système C.G.S. S : GDT	densidad (<i>nf</i>) <i>Fís.</i> Magnitud que expresa la relación entre la masa y el volumen de un cuerpo. Su unidad en el Sistema Internacional es el kilogramo por metro cúbico (kg/m ³). F: DRAE	density The mass per unit volume of a substance expressed as grams per cubic centimetre or pounds per cubic foot. Synonym: specific gravity S: GDT
de science certaine (<i>loc adv</i>), avec certitude (<i>loc adv</i>) S : LPR, TLF, Larousse Cf. savoir de science certaine	a ciencia cierta (<i>loc adv</i>) con certeza o seguridad F: SECOFRAS a ciencia cierta (<i>loc adv</i>), de ciencia cierta (<i>loc adv</i>) con toda seguridad, sin duda alguna F: DRAE	for certain, for sure S: Collins, Oxford Advanced Learners
déconditionnement (<i>nm</i>) [Médecine] [Psychologie] Extinction d'une habitude ou d'un automatisme, due au manque d'activité. Suppression d'un réflexe conditionné. S : GDT	desacondicionamiento (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.dmedicina.com/vida-sana/salud-y-deporte/el-deporte-adaptado-mejora-la-vida-de-los-discapacitados	deconditioning S: GDT

<p>dentition (<i>nf</i>) Croissance des dents. Formation et apparition des dents. S : BORDAS</p>	<p>dentición (<i>nf</i>) (Del lat. <i>dentitio</i>, <i>-ōnis</i>) Acción y efecto de endentecer (empezar a echar los dientes un niño). Tiempo en que se echa la dentadura. F: DRAE</p>	<p>teething S: NAVARRO</p>
<p>denture (<i>nf</i>) [Génie mécanique – Engrenage – Pompe et compresseur] Ensemble des dents d’un engrenage. S : GDT</p>	<p>conjunto de dientes de un engranaje (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://patentados.com/patente/transmision-continuantemente-variable.5/</p>	<p>gear teeth S: GDT</p>
<p>denture (<i>nf</i>) [Génie mécanique – Engrenage] Ensemble de dents d’une roue dentée ou d’une crémaillère. Synonyme : dents (<i>nmpl</i>) S : GDT</p>	<p>dientes (<i>nmpl</i>) Fuente y contexto: http://www.emc.uji.es/d/IngMecDoc/Mecanismos/Engranajes/EngrCilindr.html</p>	<p>gear teeth The whole of the teeth of a gear wheel or rack. Synonym: teeth S: GDT</p>
<p>denture (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomie – Médecine dentaire] Ensemble des dents naturelles qui se trouvent sur les deux arcades de la bouche d’un sujet. Note : La denture comprend l’ensemble des dents avec leurs connexions osseuses et gingivales ainsi que leurs rapports respectifs d’alignement, de contiguïté et d’antagonisme. Une denture complète est constituée de 20 dents chez l’enfant et de 32 dents chez l’adulte. L’évolution normale de la dentition chez un humain produit successivement la denture temporaire, la denture mixte et la denture permanente. On confond souvent en français « dentition » qui se réfère au processus d’éruption des dents et « denture » qui se réfère à l’ensemble des dents naturelles d’une personne ou d’un animal. Les étymons latins sont « dens » et « dentis ». Le terme anglais « denture » désigne une prothèse dentaire, alors que l’ensemble des dents se dit « dentition » en anglais. S : GDT</p>	<p>dentadura (<i>nf</i>) Conjunto de dientes, muelas y colmillos que tiene en la boca una persona o un animal. F: DRAE Nota: El término inglés <i>dentition</i> no equivale a ‘dentición’ (<i>teething</i>; es decir, el tiempo en el que salen los dientes) sino a ‘dentadura’. F : NAVARRO</p>	<p>dentition Synonym: natural dentition S: GDT</p>
<p>dénudé (<i>adj</i>) = mis à nu, dégarni S : LPR, TLF, ACADFR</p>	<p>desnudo (<i>adj</i>), desguarnecido (<i>adj</i>), vacío (<i>adj</i>) (contexto) F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>bare, unclothed, bald, depleted, empty (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>dénude-fil (<i>nm</i>) [Outillage – Outil coupant] S : GDT</p>	<p>alicate de corte (<i>nm</i>), alicates de corte (<i>nmpl</i>) Alicate que tiene las puntas en forma de cuchillas y se emplea, sobre todo por los electricistas, para cortar cables. F: DRAE Nota: Se usa con frecuencia en plural (<i>los alicates</i>) designando un solo objeto. F: PANHISPD</p>	<p>stripper S: GDT</p>

dénuder (v) [Électricité] Dénuder (un conducteur). S : GDT	pelar (v) Fuente y contexto: fresno.pntic.mec.es/.../inielectricidad/FI_CHA2_Hilos%20y%20Cables.pdf	to strip S: GDT
dénué de (adj) = privé de, dépourvu de S : LPR, TLF, ACADFR	desprovisto de (adj), privado de (adj) (contexto) F: Larousse, Larousse.com	lacking in, devoid of, bereft (context) S: Collins, Oxford
départements d'outre-mer → DOM	departamentos (franceses) de ultramar	(French) overseas departments
départements et territoires d'outre-mer (DOM-TOM) (nmpl) [Aménagement du territoire] S : LPR noms propres	departamentos y territorios (franceses) de ultramar (nmpl) F: Larousse, ESPASA	(French) overseas departments and territories S: Larousse.com
dépêcher ses lieutenants (quelque part) Source et contexte du texte original : <i>Terrorisme biologique – L'île de la mort</i> . Science et Avenir, novembre 2001, n° 657	enviar a sus lugartenientes (a algún sitio) F: Larousse, FCB	to dispatch his deputies (to somewhere) S: Collins, Oxford
dépigmentation (nf) [Médecine] Disparition du pigment d'un tissu, notamment de la peau, qui peut être provoquée ou survenir spontanément. Note : Même si le terme « dépigmentation » est parfois employé pour désigner le manque congénital de pigment, c'est le terme « apigmentation » qui devrait être utilisé dans ce dernier cas. S : GDT	despigmentación (nf) Fuente y contexto: http://www.medicina21.com/doc.php?p=especialidad3&ef=Dermatolog%EDa&id=1509	depigmentation S: GDT
dépistage (nm) [Médecine] Recherche systématique, chez un sujet ou au sein d'une collectivité apparemment en bonne santé, d'une affection ou d'une anomalie latente, jusque-là passée inaperçue. Note : Le dépistage est souvent une procédure relativement rapide, qui fait appel à des techniques simples et peu coûteuses, mais suffisamment fiables, applicables à grande échelle. Il a pour but de détecter des suspects chez lesquels l'application de tests plus élaborés permet éventuellement de porter un diagnostic de certitude, et de décider d'un traitement ou d'une intervention. Le résultat d'une épreuve de dépistage ne se substitue pas au diagnostic et ne constitue pas une indication de traitement. Le dépistage peut prendre plusieurs formes : il peut être systématique ou occasionnel, de masse ou sélectif. S : GDT Cf. criblage	examen médico preventivo (nm), diagnóstico precoz (nm) [Medicina] Nota: Se recomienda evitar el anglicismo «screening» (y también el galicismo «despistaje», admitido por al RAE en el año 2001); <i>screening</i> puede traducirse por 'detección sistemática', 'examen colectivo' o 'identificación sistemática'. F: NAVARRO	screening S: GDT
dépister (v) [Médecine]	establecer un diagnóstico precoz,	to screen

<p><i>Spéc.</i> Découvrir une maladie, une personne malade, grâce à des méthodes scientifiques. <i>Tuberculose aviaire.</i> <i>On la dépiste par la palpation des ganglions lymphatiques du cou.</i> S : TLF</p>	<p>cribar, realizar una prueba de detección sistemática (contextos) F: NAVARRO</p>	<p>S: NAVARRO</p>
<p>dépister (v) [Police] Synonymes : retrouver, découvrir S : GDT [Avec valeur privative du préf. <i>dé-</i>] Faire perdre la piste, la trace de. S : TLF</p>	<p>rastrear (v), descubrir (v) (contexto) F: DRAE, Larousse</p>	<p>to trace, to track down (context) S: GDT, Collins</p>
<p>dépit (nm) en dépit de (malgré) S : TLF, Larousse</p>	<p>despecho (nm) a pesar de F: DRAE, Larousse</p>	<p>despite in spite of S: Collins, Oxford</p>
<p>déplacement (nm) = migration (poissons) S : www.vd.ch/fileadmin/user_upload/org_anisation/dse/sffn/.../chap6.pdf</p>	<p>desplazamiento (nm) = migración (peces) F: http://www.riosysenderos.com/baul/centraleshidroelectricas.htm</p>	<p>move S: http://www.jstor.org/pss/1447336</p>
<p>déplore (v) Manifester de la douleur, de la compassion. Synon. pleurer sur, s'affliger de Juger fâcheux, regrettable, désapprouver vivement, en raison notamment de son caractère irréversible. S : TLF</p>	<p>lamentar (v) (Del lat. <i>lamentāre</i>) Sentir algo con llanto, sollozos u otras demostraciones de dolor. Sentir pena, contrariedad, arrepentimiento, etc., por alguna cosa. deplorar (v) Sentir viva y profundamente un suceso. F: DRAE</p>	<p>to deplore S: Oxford</p>
<p>dépotoir (nm) [Administration publique – Administration municipale] [Protection de l'environnement – Déchet solide] Tout lieu d'élimination où l'on dépose des déchets à ciel ouvert sur le sol, en dehors de toute règle particulière. Synonymes : dépotoir à ciel ouvert, décharge (nf), décharge publique, décharge brute [France] Quasi-synonyme : dépôt d'ordures Terme à éviter : dompe S : GDT</p>	<p>vertedero (nm) Lugar adonde o por donde se vierte algo. Lugar donde se vierten basuras o escombros. Conducto por el que se arrojan a un depósito situado a nivel inferior basuras, desechos, ropa sucia, etc. F: DRAE</p>	<p>dump A land site where solid waste is disposed of in a manner that does not protect the environment. A place for throwing rubbish : garbage is taken to the city dump. Synonyms: open dump, rubbish dump, rubbish tip (GB) S: GDT</p>
<p>dépôts acides (nmpl) [Protection de l'environnement – Pluies acides] Synonyme : retombées acides (nfpl) S : GDT</p>	<p>depósitos ácidos (nmpl) F: http://www.verbionat.com/labs/index.php?option=com_content&task=view&id=25&Itemid=42</p>	<p>acid deposition S: GDT</p>
<p>dépoussiéreur électrostatique (nm) [Protection de l'environnement] Appareil basé sur les mêmes principes que le filtre électronique, mais dans</p>	<p>precipitador electrostático (nm) F: digital.csic.es/bitstream/10261/21245/1/</p>	<p>electrostatic precipitator</p>

<p>lequel les tensions électriques sont plus élevées, les particules polluantes étant plus lourdes.</p> <p>Synonymes : dépoussiéreur électrique, séparateur électrique, séparateur électrostatique</p> <p>Note : On fait passer l'air dans un champ électrostatique qui communique aux particules une charge positive. Celles-ci sont alors attirées par des plaques métalliques reliées à la terre.</p> <p>S : GDT</p>	<p>271-280-1-PB.pdf</p>	<p>Synonyms: precipitator, electrical precipitator, electric precipitator</p> <p>S: GDT</p>
<p>déprédateur (<i>nm</i>) [Écologie – Facteur écologique]</p> <p>Animal, le plus souvent insecte ou mammifère, susceptible de causer des dégâts matériels, (notamment aux forêts, au bois, etc.).</p> <p>Synonyme : ravageur</p> <p>[Zoologie]</p> <p>Animal provoquant des dégâts aux cultures ou aux produits récoltés.</p> <p>Animal qui commet des dégâts sur une plante ou sur une denrée, principalement dans le but de se nourrir.</p> <p>S : GDT</p>	<p>animal depredador (<i>nm</i>), insecto depredador (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.dicat.csic.es/new11-01-25-carnicer-esp.html</p> <p>Nota: En ocasiones <i>pest</i> puede traducirse por 'insecto nocivo' o 'animal dañino'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>pest</p> <p>S: GDT</p>
<p>déprédation (<i>nf</i>) [Droit – Droit de la mer]</p> <p>S : GDT</p>	<p>sobreexplotación (<i>nf</i>)</p> <p>Acción y efecto de sobreexplotar.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto:</p> <p>http://www.derechomaritimo.info/VE-LPA!.htm</p>	<p>plunder</p> <p>Plunder [of the fish stock]</p> <p>S: GDT</p>
<p>dérivation (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>S : GDT</p>	<p>derivación (<i>nf</i>), desviación (<i>nf</i>), cortocircuito (<i>nm</i>), fístula (<i>nf</i>), anastomosis (<i>nf</i>)</p> <p>(según los contextos)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>shunt</p> <p>S: GDT</p> <p>shunt, shunting</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>dérive (<i>nf</i>) <i>AVIAT., MAR.</i> Déviation d'un bateau ou d'un avion par rapport à sa route sous l'action des courants ou des vents.</p> <p>Dispositif installé sur un bateau ou sous un avion pour l'empêcher de dériver.</p> <p>à la dérive (<i>loc adv</i>)</p> <p><i>Ce bâtiment va à la dérive.</i> «Le vent,</p>	<p>deriva (<i>nf</i>)</p> <p><i>Mar.</i> Abatimiento o desvío de la nave respecto del rumbo establecido, por efecto del viento, del mar o de la corriente.</p> <p>orza (<i>nf</i>)</p> <p><i>Mar.</i> Pieza suplementaria metálica y de forma aproximadamente de triángulo rectángulo, cuyo cateto mayor se aplica y asegura exteriormente a la quilla de los balandros de regata, a fin de aumentar su calado y procurar su mayor estabilidad y mejor gobierno para ceñir.</p> <p>a la deriva (<i>loc adv</i>)</p> <p><i>Mar.</i> Dicho de navegar o de flotar: A</p>	<p>drift, drifting off course</p> <p>centreboard (GB), centerboard (US), keel</p> <p>adrift</p>

les courants le détournement de sa route». S : TLF	merced de la corriente o del viento. F: DRAE	S: Collins, Oxford
dériver (v) [Marine] Être porté par le vent ou le courant dans une direction transversale à celle que doit suivre le navire. Synonyme : aller en dérive S : GDT	encontrarse o ir a la deriva (loc v) S: SECOFRAS	to drift Synonym: to go adrift S: GDT
désaccorder (v tr) [Musique] = jouer faux S : LPR, TLF	desacordar (v), desafinar (v) desacordar: (De <i>des-</i> y <i>acordar</i>) Destemplan un instrumento musical o templarlo de modo que esté más alto o más bajo que el que da el tono. Se usa también tratándose de las voces que desentonan. <i>U. t. c. prnl.</i> desafinar: (De <i>des-</i> y <i>afinar</i>). <i>intr. Mús.</i> Dicho de la voz o de un instrumento: Desviarse algo del punto de la perfecta entonación, desacordándose y causando desagrado al oído. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE	to be out of tune S: http://thesaurus.com/browse/out+of+tune
desceller (v) Défaire ce qui est fermé d'un sceau, d'un cachet. <i>P. anal.</i> Ouvrir ce qui est fermé hermétiquement ou semble l'être. <i>P. ext.</i> Détacher d'un support, ce qui est fixé sur celui-ci avec du ciment, du plâtre, etc. en brisant ce matériau; briser le scellement de quelque chose. S : TLF	desellar (v), arrancar (v), despegar (v) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com	to break the seal of, to unseal, to free, to pull free (context) S: Collins, Oxford
descendant, e (adj) [Sciences] Se dit d'une démarche qui se fonde sur une explication ou une modélisation conceptuelle pour aboutir à des données, des observations ou des résultats concrets. Synonymes : haut en bas (de), déductif, -ive S : http://www.education.gouv.fr/cid24084/ctnx0825856x.html Cf. ascendant, e	deductivo, va (adj) F: http://www.eumed.net/libros/2007a/257/7.3.htm	top-down proceeding from the general to the particular: <i>a top-down approach to research</i> S: FT, Oxford
descente aux enfers SINT. <i>Descente aux enfers</i> (d'Ulysse, d'Énée, d'Hercule, d'Orphée). S : TLF Contexte : http://www.philophil.com/philosophe/dante/enfer/enfer.htm	bajada o descenso a los infiernos Fuente, contexto e interrelación cultural: http://www.arsgravis.com/detall.php?id=316	descent to or into hell S: http://www.penguinclassics.co.uk/nf/Book/BookDisplay/0,,9780141911038,00.html
désemballage (nm) [Manutention et	desembalaje (nm)	unpacking

stockage] Action de desembalar. Synonyme : déballage S : GDT	Acción de desembalar. F: DRAE	S: GDT
désenfumage (nm) [Protection contre l'incendie] Élimination de la fumée présente dans une enceinte. Note : On trouve <i>désenfumer</i> depuis 1845. S : GDT	sistema de evacuación de humos (nm) F: http://www.consultasincendios.es/index.php/Interpretacion-Ministerio-Fomento/db-si-mayo-2010-si-3- evacuacion-de-ocupantes.html	smoke ejection Synonym: smoke control S: GDT
déséquilibre fonctionnel occlusal (nm) [Médecine – Médecine dentaire] S : GDT	desequilibrio oclusivo (nm) Nota: Debe evitarse el anglicismo <i>occlusal</i> . F: NAVARRO	malfunctional occlusion S: GDT
déshonnête (adj) <i>Ne s'emploie guère que pour qualifier une chose ; vieilli.</i> Contraire à la décence, inconvenant. S : BORDAS, CDBF Cf. malhonnête	deshonesto, a (adj) deshonesto, a: Falto de honestidad. No conforme a razón ni a las ideas recibidas por buenas. F: DRAE Nota: El inglés <i>dishonest</i> no significa 'deshonesto' (<i>indecent</i>), sino 'poco honrado', 'embustero', 'falso', 'mendaz', 'tramposo' o 'fraudulento'. F: NAVARRO	indecent S: Oxford
désignation (nf) [Lexicologie – Lexicographie] [Terminologie] Toute forme de représentation linguistique d'un concept d'une valeur conceptuelle. S : GOUADPT	designación (nf) F: UNE-ISO 1087:2009	designation S: ISO 1087:2000
désintéressement (nm) Gén. <i>laud.</i> Attitude par laquelle une personne néglige ses intérêts propres pour servir ceux d'autrui. <i>Faire qqc. avec désintéressement.</i> Synon. <i>détachement, abnégation.</i> [L'absence d'intérêt est plutôt d'ordre matériel] Anton. <i>intéressement.</i> [Plutôt d'ordre personnel, affectif ou moral; souvent en assoc. avec <i>abnégation, noblesse, oubli de soi, sacrifice</i>] <i>Aimer avec désintéressement.</i> Dans un <i>cont. dépréc.</i> Manque total d'intérêt pour quelque chose ou quelqu'un; indifférence. Synon. <i>désintérêt.</i> S : TLF	desinterés (nm) Desapego y desprendimiento de todo provecho personal, próximo o remoto. F: DRAE	selflessness S: Oxford
désintérêt (nm) [Souvent constr. avec la prép. de] Absence d'intérêt pour une personne, une chose, une activité. S : TLF	desinterés (nm) Falta de interés por algo. F: DRAE	disinterest, lack of interest S: Oxford, Cambridge
desseller (v) [Sport – Sport équestre]	desensillar (v)	to remove the saddle

S : GDT	Quitar la silla a una caballería. F: DRAE	S: GDT
desservir (v) [Transport] Assurer le service de transport à une population, dans un lieu donné. S : GDT	comunicar (v), poner en comunicación (v) F: DRAE, Larousse	to serve S: GDT
détacher (v) détacher quelqu'un (l'envoyer en mission, déléguer quelqu'un) se détacher (v prnl) = se décrocher se détacher (v prnl) = se profiler S : LPR, TLF, Larousse	soltar (v), desatar (v), recortar (v), quitar las manchas de (v), apartar (v) (contexto) enviar, destinar a alguien (a algún sitio) soltarse (v prnl) perfilarse (v prnl) F: Larousse, Larousse.com	to free, to untie, to unclip, to unstaple, to unfasten, to loosen, to separate out, to clean, to remove the stains from, to place on one side (context) to send sb, to post sb (context) to untie oneself, to detach oneself (context) to stand out (context) S: Collins, Oxford, WEBST, MO
détecer (v) Domaines <i>sc.</i> ou <i>techn.</i> Déceler la présence d'un corps, d'un phénomène caché, à l'aide d'un appareil généralement perfectionné. S : TLF	detectar (v) (Del ingl. <i>to detect</i>) Descubrir la existencia de algo que no era patente. F: DRAE	to detect S: Oxford
détecer (v) [Télécommunication – Radiodiffusion] Effectuer une démodulation. Synonyme : démoduler Note : Démoduler (l'information d'une onde modulée en fréquence ou en amplitude). S : GDT	detectar (v) <i>Electr.</i> Extraer de la onda modulada la señal transmitida. F: DRAE Realizar una demodulación.	to detect To extract (information) from a modulated carrier wave. Synonym: to demodulate S: GDT
déteindre (v) Enlever la couleur ou la teinture de. S : TLF	desteñir (v) F: DRAE	[action of light] to fade , [action of liquid] to run S: Collins, Oxford, WEBST
détendre (v) PHYS. et MÉCAN. [En parlant d'un fluide] Diminuer sa pression en augmentant de volume. S : TLF	reducir la presión (v) F: http://www.ingemecanica.net/index.php?option=com_content&view=article&id=48:reducir-la-presion-de-caldera&catid=35:auditorias-energeticas&Itemid=57	to reduce pressure S: http://www.blurtit.com/q146084.html
détenir (v) Avoir, posséder.	guardar (v), tener (v), estar en posesión de (v), ser propietario (v),	to keep, to hold, to possess, to have

<p>S : TLF détenu par un armateur</p>	<p>poseer (<i>v</i>) (contexto) propiedad de un armador</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>(context)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>détenir (<i>v</i>) Avoir entre les mains, à sa disposition, légalement ou illégalement quelque chose qui appartient à autrui. Retenir quelqu'un dans un lieu, en particulier en prison, pour différentes raisons officielles ou non, selon une décision légale ou arbitraire. S : TLF</p>	<p>detentar (<i>v</i>) Retener y ejercer ilegítimamente algún poder o cargo público. <i>Der.</i> Dicho de una persona: Retener lo que manifiestamente no le pertenece. F: DRAE retener (<i>v</i>) Imponer prisión preventiva, arrestar. F: DRAE Nota: Es incorrecto usar este verbo cuando la posesión es legítima. F: PANHISPD</p>	<p>to hold, to hold in custody</p> <p>S: http://thesaurus.com/brows/e/hold+in+custody</p>
<p>détente (<i>nf</i>) [Physique] Expansion d'un gas précédemment soumis à une compression. S : GDT</p>	<p>expansión (<i>nf</i>) (Del lat. <i>expansio</i>, -<i>ōnis</i>) Aumento de volumen de una sustancia por disminución de la presión o por aumento de la temperatura. F: DRAE, DEC, VRAC</p>	<p>expansion</p> <p>S: GDT</p>
<p>détenteur, trice (<i>n</i>) [Commerce] [Finance – Banque] Personne qui détient un titre ou un effet de commerce ; personne au profit de laquelle un effet de commerce a été souscrit ou qui en bénéficie par voie d'endossement. Synonymes : possesseur, titulaire, porteur Notes : Le porteur d'un titre n'en est pas nécessairement le titulaire ou le possesseur. L'expression « au porteur » est la mention portée sur un chèque (chèque au porteur) ou un effet de commerce (effet au porteur) lorsque l'on ne veut pas indiquer le nom du bénéficiaire. Cette expression s'emploie aussi pour des valeurs mobilières non immatriculées qui sont transmissibles de main en main et dont le détenteur est considéré comme le propriétaire. L'expression « au porteur » est la mention qui figure sur un chèque (chèque au porteur) ou un effet de commerce (effet au porteur) lorsque l'on ne veut pas indiquer le nom du bénéficiaire. Cette expression s'emploie aussi pour des valeurs mobilières non immatriculées qui sont transmissibles de main en main et dont le détenteur est considéré comme le propriétaire. S : GDT</p>	<p>tenedor, ora (<i>n</i>) Persona que tiene o posee algo, especialmente la que posee legítimamente alguna letra de cambio u otro valor endosable. F: DRAE</p>	<p>holder</p> <p>S: GDT</p>
<p>détermination des séquences nucléotidiques (<i>nf</i>) [Biologie – Génie génétique]</p>	<p>secuencia o secuenciación de nucleótidos (<i>nf</i>)</p>	<p>nucleotide sequencing</p> <p>Synonym: nucleid acid</p>

<p>Détermination de l'ordonnement linéaire des bases d'un acide nucléique.</p> <p>Synonymes : séquençage des acides nucléiques (<i>nm</i>), séquençage nucléotidique, décryptage des séquences nucléotidiques (<i>nm</i>), déchiffrement des séquences nucléotidiques (<i>nm</i>)</p> <p>S : GDT</p>	<p>Fuente y contexto: http://www.ucm.es/info/genetica/AVG/practicass/secuencia/Secuencia.htm</p>	<p>sequencing</p> <p>S: GDT</p>
<p>détonation (<i>nf</i>)</p> <p>S : TLF</p>	<p>detonación (<i>nf</i>)</p> <p>Acción y efecto de detonar. Explosión brusca capaz de iniciar la de un explosivo relativamente estable.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>detonation</p> <p>S: Oxford</p>
<p>détoner (<i>v</i>)</p> <p>Exploser, provoquer la détonation.</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>detonar (<i>v</i>) (Del lat. <i>detonāre</i>)</p> <p>Iniciar una explosión o un estallido.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to detonate</p> <p>S: Oxford</p>
<p>détonner (<i>v</i>)</p> <p>Sortir de la bonne intonation et par conséquent chanter faux. <i>Au fig.</i> Ne pas être en harmonie avec</p> <p>S : TLF</p> <p>Synonyme : fausser [Art – Musique]</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. désaccorder</p>	<p>desentonar (<i>v</i>)</p> <p>Dicho de una persona o de una cosa: Contrastar con su entorno, por no estar acorde o en armonía con él. U. t. c. prnl. <i>Mús.</i> Subir o bajar la entonación de la voz o de un instrumento fuera de oportunidad.</p> <p>desafinar (<i>v</i>)</p> <p>De <i>des-</i> y <i>afinar</i>) <i>Mús.</i> Dicho de la voz o de un instrumento: Desviarse algo del punto de la perfecta entonación, desacordándose y causando desagrado al oído. U. t. c. prnl.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to be off key, to be out of tune</p> <p>to be out of place</p> <p>S: GDT</p>
<p>détournement (<i>nm</i>) [Finance]</p> <p>Fait qu'une personne distrait à son profit des biens confiés à sa garde, habituellement dans l'exercice d'une charge ou d'une fonction au sein d'une organisation.</p> <p>Synonyme : détournement de biens</p> <p>Quasi-synonymes : malversation, péculation</p> <p>Note : Si l'organisation en cause est une société, on parlera souvent en Europe d'<i>abus de biens sociaux</i>. Le terme <i>malversation</i> signifie en anglais et en français « faute consistant en détournement de fonds ou en gains occultes (par exemple un pot-de-vin), commise dans l'exercice d'une fonction ». Le terme <i>péculation</i>, qui signifie « détournement des deniers publics », ainsi que son équivalent anglais <i>peculation</i> sont peu usités.</p> <p>S : GDT</p>	<p>apropiación indebida (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://noticias.juridicas.com/base_datos/Penal/lo10-1995.12t13.html</p>	<p>embezzlement</p> <p>Synonyms: misappropriation of goods, misappropriation</p> <p>Near-synonyms: malversation, peculation</p> <p>S: GDT</p>

Cf. malversation		
détournement d'avion (<i>nm</i>) [Transport – Transport aérien] Action de forcer un avion à changer de direction en vue de le faire atterrir sur un aérodrome (ou aéroport) autre que l'aéroport prévu, et ce, généralement dans un but politique. S : GDT	secuestro aéreo (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.elmundo.es/elmundo/2009/10/12/internacional/1255305110.html	hijacking S: GDT
détourner (<i>v</i>) S : TLF	desviar (<i>v</i>), secuestrar (<i>v</i>) (avión) malversar (<i>v</i>), desfalcar (<i>v</i>) (fondos) F: Larousse, DRAE	to divert to hijack to misappropriate, to embezzle S: Collins, Oxford
détracteurs (<i>nmpl</i>)	detractores (<i>nmpl</i>)	detractors
détresse (<i>nf</i>)	angustia (<i>nf</i>), desamparo (<i>nm</i>)	grief, distress
détresse respiratoire (<i>nf</i>), souffrance respiratoire (<i>nf</i>) [Médecine] S : GDT Cf. syndrome de détresse respiratoire, insuffisance respiratoire	disnea (<i>nf</i>), dificultad respiratoria (<i>nf</i>) F: NAVARRO	respiratory distress S: GDT, NAVARRO
développer (<i>v</i>) [Généralité] Donner plus de détails, exposer plus longuement une idée. Synonymes : exposer, expliquer Terme à éviter : élaborer Note : Il est tout à fait correct de dire <i>élaborer un plan, élaborer une thèse</i> , puisque ce sont des ouvrages qui demandent beaucoup de travail et de réflexion, mais le terme <i>élaborer</i> est un anglicisme lorsqu'il est utilisé dans le sens de « développer une idée ». S : GDT	desarrollar (<i>v</i>) Sinónimos: detalladamente, detallar, ampliar F: NAVARRO	to elaborate Synonym: to elaborate on S: GDT
devenir (<i>v</i>) S : LPR, TLF	hacerse, volverse, llegar a ser, convertirse en (+ nombre), ponerse (+ adjetivo) (contexto) F: Larousse, Larousse.com	to become, to turn into, to develop into (context) S: Collins, Oxford, WEBST, MO
déversement (<i>nm</i>) [Protection de l'environnement] Action de rejeter un fluide dans un milieu. Synonyme : émission S : GDT	vertido (<i>nm</i>), emisión (<i>nf</i>) (contexto) F: DRAE, Larousse	discharge S: GDT
dévier = détourner de sa voie normale (sens matériel) S : LPR, TLF	desviar (<i>v</i>) F: DRAE	to deflect, to deviate from (context) S: Oxford
devis (<i>nm</i>) S : LPR, TLF	presupuesto (<i>nm</i>) Cómputo anticipado del coste de una obra o de los gastos y rentas de una corporación.	estimate, quote (context) S : Oxford

Cf. budget	F: DRAE	
dévoiler (v) Découvrir, révéler ce qui était secret. Synonyme : démasquer S : GDT	revelar (v) (Del lat. <i>revelāre</i>) Descubrir o manifestar lo ignorado o secreto. <i>U. t. c. prnl.</i> Proporcionar indicios o certidumbre de algo. F: DRAE	to expose, to reveal, to unmask (context) S: GDT, Collins
devoir (v) S : LPR, TLF	tener que + inf. (fuerte obligación) deber + inf. (fuerte obligación, a menudo moral) haber de + inf. (En el español general, esta perífrasis denota obligación, conveniencia o necesidad de que el sujeto realice la acción expresada por el verbo —o, si el infinitivo es pasivo, de que le suceda lo expresado por el verbo— y equivale a <i>tener que</i> , fórmula preferida en el habla corriente. A veces expresa, simplemente, acción futura). deber de + inf. (para expresar duda o posibilidad, añade una nota de inseguridad o probabilidad al verbo principal). deber, adeudar debería F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to have to, must, to be obliged to (context) must have + past participle to owe should, ought to S: Collins, Oxford, MO
dévoier (v) = détourné de la voie (sens moral) S : LPR, TLF	descarriar (v), extraviar (v), pervertir (v) (contexto) F: Larousse, DRAE	to lead sb astray (another person), to go astray (oneself), to deprave sb (context) S: Collins, Oxford, MO
diabète (nm) [Médecine – Endocrinologie – Physiopathologie] Synonyme : diabète sucré S : GDT	diabetes (nf) (Del lat. <i>diabētes</i> , y este del gr. διαβήτης, de διαβαίνειν, atravesar) <i>Med.</i> Enfermedad metabólica caracterizada por eliminación excesiva de orina, adelgazamiento, sed intensa y otros trastornos generales. <i>Med.</i> diabetes mellitus F: DRAE diabetes mellitus: <i>Med.</i> Enfermedad metabólica producida por deficiencias en la cantidad o en la utilización de la insulina, lo que produce un exceso de	diabetes mellitus Synonym: sugar diabetes Abbrev.: DM S: GDT

	<p>glucosa en la sangre. F: DRAE Nota: Se recomienda evitar el híbrido anglogrecolatino «diabetes mellitus», fácilmente sustituible por la forma castellana tradicional: ‘diabetes sacarina’. Con frecuencia puede traducirse sin problemas por ‘diabetes’ a secas. F: NAVARRO Observación: El término ‘diabetes sacarina’ está aceptado por el DRAE en línea. F: DRAE, FCB</p>	
<p>diabète de type I (nm) Type le plus grave de diabète sucré causé principalement par la destruction des cellules bêta du pancréas, d’où son incapacité à sécréter l’insuline, et qui provoque le précoma, le coma diabétique et la mort. Synonymes : diabète sucré de type 1, diabète insulino-dépendant, diabète insulino-dépendant, DID, D.I.D., diabète sucré insulino-dépendant, diabète insulino-dépendant, diabète insulinoprive S : GDT</p>	<p>diabetes de tipo I (nf) Nota: ‘diabetes sacarina de tipo I’. Los términos <i>insulin-dependent diabetes</i> (o <i>insulin-dependent diabetes mellitus</i>, IDDM) y <i>juvenile diabetes</i> (o <i>juvenile diabetes mellitus</i>) son ya términos arcaicos o están en vías de serlo pronto. F: NAVARRO</p>	<p>type 1 diabetes Synonyms : type 1 diabetes mellitus, insulin-dependent diabetes, IDD, insulin-dependent diabetes mellitus, IDDM S: GDT</p>
<p>diabète de type II (nm) Type de diabète sucré le plus fréquent, survenant habituellement en période de maturité et caractérisé par une résistance à l’insuline et une carence relative de sécrétion d’insuline, l’une ou l’autre de ces deux caractéristiques pouvant dominer à un degré variable. Synonymes : diabète sucré de type 2, diabète non insulino-dépendant, diabète non insulino-dépendant, DNID, D.N.I.D., diabète sucré non insulino-dépendant, diabète sucré non insulino-dépendant, diabète non insulino-dépendant, diabète non insulinonécessitant, diabète non insulinoprive S : GDT</p>	<p>diabetes de tipo II (nf) Nota: ‘diabetes sacarina de tipo II’. Los términos ingleses <i>insulin-independent diabetes</i> (o <i>insulin-independent diabetes mellitus</i>, IIDM) y <i>non-insuline-dependent diabetes</i> (o <i>non-insulin-dependent diabetes mellitus</i>, NIDDM) son ya términos arcaicos o están en vías de serlo pronto. F: NAVARRO</p>	<p>type 2 diabetes Synonyms : type 2 diabetes mellitus, non-insulin-dependent diabetes, NIDD, non-insulin-dependent diabetes mellitus, NIDDM S: GDT</p>
<p>diagnostic (nm) [Médecine] Détermination de l’affection ou du trouble dont une personne est atteinte à partir d’un nombre plus ou moins élevé de renseignements obtenus au sujet de cette personne. S : GDT</p>	<p>diagnóstico (nm) (Del gr. διαγνωστικός) <i>Med.</i> Arte o acto de conocer la naturaleza de una enfermedad mediante la observación de sus síntomas y signos. <i>Med.</i> Calificación que da el médico a la enfermedad según los signos que</p>	<p>diagnosis S: GDT</p>

	advierte. F: DRAE	
diagnostique (<i>adj</i>) Qui permet d'identifier une maladie. Qui ressortit à un diagnostic. <i>Subst., vx. Subst. fém.</i> Science qui permet d'établir un diagnostic. Synon. usuel <i>diagnostic</i> . <i>P. méton., subst. masc.</i> Signe, symptôme. S : TLF	diagnóstico, ca (<i>adj</i>) (Del gr. <i>διαγνωστικός</i>) <i>Med.</i> Perteneciente o relativo a la diagnosis. F: DRAE	diagnostic S: GDT
diagnostiquer (<i>v</i>) [Médecine] Exemple : À son père, on lui a diagnostiqué un cancer. S : LPR, TLF, ACADFR	diagnosticar (<i>v tr</i>) (De <i>diagnóstico</i>) <i>Med.</i> Determinar el carácter de una enfermedad mediante el examen de sus signos. F: DRAE Ejemplo: A su padre le han diagnosticado un cáncer. F: NAVARRO	to diagnose Example: His father has been diagnosed with cancer. S: NAVARRO
dictionnaire (<i>nm</i>) [Linguistique – Répertoire lexicographique et terminologique] Répertoire d'unités lexicales qui contient des informations de nature sémantique, notionnelle, référentielle, grammaticale ou phonétique. Recueil de mots ou d'une catégorie de mots d'une langue, rangés par ordre alphabétique expliqués ou traduits dans une ou plusieurs langues, rangés par ordre alphabétique ou systématique. S : GDT Contexte historique : http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/erlis/infosDicos/origine Cf. glossaire et lexique	diccionario (<i>nm</i>) (Del b. lat. <i>dictionarium</i>) Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada. Catálogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente. <i>Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.</i> F: DRAE Contexto definitorio: http://definicion.de/diccionario/ Contexto lingüístico: http://www.ub.edu/geocrit/b3w-189.htm Véanse glosario y léxico	dictionary S: GDT
didéoxycytidine (<i>nf</i>) [Biologie – Virologie] Abrév. : ddC S : GDT	didesoxicitidina (ddC) [Farmacología y Farmacia] Fue el primer nombre que se dio al antirretrovírico cuya denominación común internacional actual es 'zalcitabina'. F: NAVARRO	dideoxycytidine (ddC) S: GDT, NAVARRO
didéoxyinosine (<i>nf</i>) [Biologie – Virologie] Abrév. : ddI S : GDT	didesoxinosina (ddI) [Farmacología y Farmacia] Fue el primer nombre que se dio al antirretrovírico cuya denominación común internacional actual es 'didanosina'. F: NAVARRO	dideoxyinosine (ddI) S: GDT, NAVARRO
diergol → biergol diesel → moteur diesel	bipropelante motor diésel	bipropellant diesel engine

<p>diesel → carburant diesel</p> <p>différent (<i>part prés du verbe différencier</i>) = étant différent des autres</p> <p>chacun différent de celui du professeur de traduction</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>gasóleo</p> <p>que difiere, difiriendo (<i>gerundio del verbo diferir</i>) (según contexto)</p> <p>la opinión de cada uno difería de la del profesor de traducción</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>diesel fuel</p> <p>differing from, being different from</p> <p>each opinion differed from that of the translation lecturer</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>différend (<i>nm</i>) = désaccord, conflit, démêlé</p> <p>régler un différend</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>discrepancia (<i>nf</i>), desacuerdo (<i>nm</i>), desavenencia (<i>nf</i>), conflicto (<i>nm</i>), litigio (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>solucionar un litigio</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>disagreement, conflict, dispute, discrepancy, difference (context)</p> <p>to settle a disagreement</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>différent (<i>adj</i>) = qui ne se ressemble pas, dissemblable</p> <p><i>Au sing. ou au plur., adj. qualificatif.</i> Qui diffère de, qui présente des caractères distinctifs par rapport à un autre être, à une autre chose. <i>Synon. distinct, dissemblable</i>; <i>anton. analogue, identique, pareil.</i></p> <p><i>En partic.</i> Qui offre un aspect nouveau, inédit ou inconnu.</p> <p>S : TLF</p>	<p>diferente (<i>adj</i>) = distinto</p> <p>diferente: (Del lat. <i>diffērens, -entis</i>).</p> <p>1. Diverso, distinto.</p> <p>2. diferentemente.</p> <p>diferentemente (<i>adv de modo</i>) : Diversamente, de otra manera, de modo distinto.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>different = distinct</p> <p>S: Collins, Larousse.com</p>
<p>différent (<i>adj</i>) = divers</p> <p><i>P. ext.</i> [En parlant d'entités, être ou choses, individuelles à l'intérieur d'un ensemble]</p> <p>1. <i>Rare et vx.</i> [Avec un subst. à valeur collective] <i>Trois oiseaux étrangers de différent plumage, Perruche, cardinal, serin</i> (FLORIAN, <i>Fables</i>, 1792, p. 148).</p> <p>2. <i>Usuel, au plur. et antéposé avec valeur d'adj. indéf.</i>, exprimant la différence dans la pluralité.</p> <p>a) [Le syntagme nom. est précédé de l'art. déf., qui marque qu'il est pris dans la totalité de son extension possible] <i>Synon. certains, divers, plusieurs, variés.</i></p> <p>[Le syntagme nom. qui ne comporte pas d'autre déterm. n'est pas envisagé dans la totalité de son extension possible] <i>Synon. distincts, divers.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>diferente (<i>adj</i>) = diverso</p> <p>diverso: (Del lat. <i>diversus</i>, part. pas. de <i>divertēre</i>)</p> <p>1. De distinta naturaleza, especie, número, forma, etc.</p> <p>2. desemejante</p> <p>3. adj. pl. Varios, muchos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>different = various</p> <p>S: Collins, Larousse.com</p>
<p>différer (<i>v tr</i>) = retarder</p>	<p>diferir (<i>v</i>), retardar (<i>v</i>), aplazar (<i>v</i>)</p>	<p>to defer, to postpone</p>

<p>Remettre à plus tard ; retarder l'exécution de quelque chose. renvoyer, repousser, surseoir à. S : TLF</p>	<p>diferir (<i>v tr</i>): (Del lat. <i>differre</i>) Aplazar la ejecución de un acto. F: DRAE</p>	<p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>différer (<i>v intr</i>) = s'opposer [Le suj. désigne un animé ou un inanimé] <u>Différer</u> + <u>de</u> marquant l'écart. Être différent, dissemblable. Synon. se distinguer, s'opposer, varier ; anton. se ressembler, se rapprocher. [Le suj. désigne une pers.] <u>Différer</u> + <u>de</u> marquant le propos. Avoir une attitude ou un avis opposés sur quelque chose. S : TLF</p>	<p>diferir (v), ser diferente (v), disentir en (v) diferir (<i>v intr</i>): (Del lat. <i>differre</i>) Dicho de una persona o de una cosa: Distinguirse de otra. Disentir, no estar de acuerdo. F: DRAE</p>	<p>to differ, to be different from, to oppose, to dissent S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>diffuser (<i>v</i>) XV^e siècle, au sens de « répandre » ; rare jusqu'au XIX^e siècle. Dérivé de <i>diffus</i>. V. tr. Répandre dans toutes les directions. <i>Diffuser la lumière, la chaleur.</i> Répandre, propager dans le public, transmettre par voie de presse. <i>Diffuser une information.</i> Pron. <i>La nouvelle s'est diffusée très vite.</i> Spécialt. Transmettre par la radio, par la télévision. <i>Diffuser une émission. Un discours, un concert diffusé en direct, en différé.</i> PRESSE. LIBRAIRIE. Mettre en circulation un ouvrage imprimé, un journal, en assurer la promotion, la distribution commerciale et la vente. <i>Diffuser une promotion, une nouvelle collection. Diffuser un hebdomadaire. Un quotidien diffusé à deux cent mille exemplaires.</i> Spécialt. <i>Diffuser un tract, un prospectus</i>, le distribuer. V. intr. CHIM. Se répandre en tous sens dans le milieu ambiant. <i>Cette substance ne peut diffuser dans l'eau.</i> Par anal. <i>La douleur a diffusé dans tout le corps.</i> S : ACADFR</p>	<p>difundir (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>diffundere</i>) Extender, esparcir, propagar físicamente. <i>U. t. c. prnl.</i> Introducir en un cuerpo corpúsculos extraños con tendencia a formar una mezcla homogénea. <i>U. t. c. prnl.</i> Transformar los rayos procedentes de un foco luminoso en luz que se propaga en todas direcciones. <i>U. t. c. prnl.</i> Propagar o divulgar conocimientos, noticias, actitudes, costumbres, modas, etc. F: DRAE</p>	<p>to diffuse, to spread, to disseminate, distribute (context) S: Collins, Oxford, WEBST, MO</p>
<p>diffuser (<i>v</i>) [Électronique] [Télécommunication] Transmettre à un grand nombre de personnes des signaux porteurs d'informations, en se servant le plus souvent d'ondes radioélectriques. Quasi-synonyme : radiodiffuser S : GDT</p>	<p>emitir (<i>v</i>) Lanzar ondas hercianas para hacer oír señales, noticias, música, etc. F: DRAE</p>	<p>to broadcast S: GDT</p>

<p>diffuser (<i>v</i>) [Physique – Physique atomique et nucléaire] Quasi-synonyme : disperser S : GDT</p>	<p>dispersar (<i>v</i>) Modificar la dirección de una partícula, o conjunto de partículas, por colisión con otras. F: Junta de Energía Nuclear (MEC)</p>	<p>to scatter S: GDT</p>
<p>digérer (<i>v</i>) Dans le domaine de la <i>physiol.</i> [Le suj. désigne un organe de la digestion, une substance chimique ou organique] <i>L'estomac et l'intestin se contractent et digèrent les aliments.</i> S : TLF</p>	<p>digerir (<i>v</i>) (Del lat. <i>digerĕre</i>) Convertir en el aparato digestivo los alimentos en sustancias asimilables por el organismo. F: DRAE</p>	<p>to digest S: Oxford, WEBST</p>
<p>digest (<i>nm</i>) Résumé, condensé d'un livre ; publication formée de tels condensés. S : GDT</p>	<p>selección (<i>nf</i>), resumen (<i>nm</i>), compendio (<i>nm</i>), boletín (<i>nm</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>digest S: GDT</p>
<p>digeste (<i>nm</i>) <i>DR. ROMAIN.</i> Recueil méthodique des décisions des plus célèbres jurisconsultes romains. Pandectes (<i>nfpl</i>) <i>HIST. DU DR.</i> Recueil, composé sur l'ordre de l'empereur Justinien, qui rassemble toutes les décisions des plus célèbres jurisconsultes romains. Synon. digeste S : TLF</p>	<p>digesto (<i>nm</i>) (Del lat. <i>digestum</i>, de <i>digerĕre</i>, distribuir, ordenar) Colección de textos escogidos de juristas romanos. Colección reunida por orden de Justiniano I, emperador bizantino del siglo VI, llamada también Pandectas. ORTOGR. Escr. con may. inicial. F: DRAE</p>	<p>Roman law digest The Digest, Pandects S: Britannica.com</p>
<p>digeste (<i>adj</i>) [En parlant d'un aliment] Qui a la propriété de se digérer facilement. S : TLF</p>	<p>digestible (<i>adj</i>) (Del lat. <i>digestibilis</i>) Que puede ser digerido. F: DRAE</p>	<p>digestible S: MW, Oxford</p>
<p>digestible (<i>adj</i>) [Langage scientifique] Qui peut être digéré. <i>Spéc.</i>, dans le domaine de la <i>nutrition</i>. Assimilable. S : GDT</p>	<p>digestible (<i>adj</i>) asimilable F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>digestible assimilable S: GDT</p>
<p>digital, ale (<i>adj</i>) [Médecine – Médecine légale] Qui concerne ou appartient au doigt. empreintes digitales S : GDT, TLF, LPR</p>	<p>dactilar (<i>adj</i>), digital (<i>adj</i>) huellas dactilares F: DRAE, Larousse</p>	<p>fingerprint, digital Relating to fingerprints or fingerprinting. fingerprints S: GDT, Collins, Oxford</p>
<p>digitale (<i>nf</i>) [Médecine] Base d'une groupe de médicaments largement utilisés pour leur action sur le cœur. Renforce la contraction cardiaque et ralentit la conduction du faisceau de HIS en permettant aux ventricules de battre plus lentement et plus efficacement. Particulièrement</p>	<p>digital (<i>nf</i>) Planta herbácea de la familia de las Escrofulariáceas, cuyas hojas se usan en medicina. Flor de esta planta. F: DRAE Nota : Planta de la que se obtuvieron los</p>	<p>digitalis S: GDT</p>

<p>précieuse pour traiter la fibrillation des oreillettes. Préparée en comprimés à partir des feuilles pulvérisées de la digitale pourpre. Renferme deux principaux glucosides, la digitaline et la digitoxine, alors que la digoxine est le glucoside prédominant dans la digitale blanche. Effets cumulatifs indiqués par une très grande lenteur du pouls et par un pouls dicrote.</p> <p>S : GDT</p>	<p>glucósidos digitálicos, tan utilizados en cardiología.</p> <p>F: NAVARRO</p>	
<p>digitaliques → glucosides digitaliques</p>	<p>digitálicos</p>	<p>digitalis</p>
<p>digitaliser (v) [Cardiologie]</p> <p>S :</p> <p>http://www.cbip.be/GGR/MPG/MPG_AAA.cfm</p>	<p>digitalizar (v)</p> <p>Tratar a un paciente con glucósidos digitálicos.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>to digitalize, to digitalise</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>digue (nf) [Eau – Ouvrage et retenue]</p> <p>Ouvrage en longueur destiné à faire obstacle à des mouvements d'eau ou à retenir l'eau.</p> <p>Note : La digue peut être construite de matériaux divers (terre, béton, pierres, bois, etc.). Elle peut faire obstacle à l'eau en étant placée perpendiculairement ou parallèlement au courant.</p> <p>S : GDT</p>	<p>dique (nm)</p> <p>(Del neerl. <i>dijk</i>)</p> <p>Muro o construcción para contener las aguas.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>dike</p> <p>S: GDT</p>
<p>digue (nf) [Eau – Ouvrages de retenue]</p> <p>Ouvrage en longueur destiné à faire obstacle à des mouvements d'eau ou à retenir l'eau.</p> <p>Note : La digue peut être construite de matériaux divers (terre, béton, pierres, bois, etc.). Elle peut faire obstacle à l'eau en étant placée perpendiculairement ou parallèlement au courant.</p> <p>Le terme <i>seawall</i> fait surtout référence à une digue destinée à faire obstacle aux mouvements d'eau océaniques.</p> <p>[Océanographie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>dique (nm)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>dike</p> <p>GV: dyke (GB)</p> <p>seawall</p> <p>Synonyms: dam, dike</p> <p>S: GDT</p>
<p>dilemme (nm)</p> <p>LOG. Raisonement dans lequel deux prémisses contraires, dont l'une est fautive si l'autre est juste, conduisent toutes deux à une même solution.</p> <p>P. ext. usuel. Nécessité dans laquelle se trouve une personne de devoir choisir entre les deux termes contradictoires et également insatisfaisants d'une alternative.</p> <p>S : TLF</p>	<p>dilema (nm) (Del lat. <i>dilemma</i>, y este del gr. δίλημμα, de δός, dos, y λήμμα, premisa)</p> <p>Argumento formado de dos proposiciones contrarias disyuntivamente, con tal artificio que, negada o concedida cualquiera de las dos, queda demostrado lo que se intenta probar.</p> <p>Duda, disyuntiva.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: <i>Dilema</i> implica la necesidad de</p>	<p>dilemma</p> <p>Origin: early 16th century (denoting a form of argument involving a choice between equally unfavourable alternatives): via Latin from Greek <i>dilēmma</i>, from <i>di-</i> 'twice' + <i>lēmma</i> 'premise'.</p> <p>Usage</p> <p>At its core, a dilemma is a situation in which a</p>

	<p>escoger entre dos cosas, dos situaciones, dos opciones..., y funciona como sinónimo de <i>disyuntiva</i>, que es la ‘alternativa entre dos cosas, por una de las cuales hay que optar’.</p> <p>Tampoco debe abusarse de la palabra <i>dilema</i> como sinónimo de <i>duda</i> aunque ese sea uno de los significados que se le dan en el diccionario. Así, conviene evitar su uso en frases como: «Es un gran jugador, fue goleador del Torneo Clausura, no hay dilemas sobre su calidad» (debió decirse «no se plantean dudas»).</p> <p>La Fundéu BBVA recomienda, por tanto, que no se utilice el término <i>dilema</i> como sinónimo de <i>problema</i> o <i>asunto dudoso</i>.</p> <p>F: FUNDÉU</p>	<p>difficult choice has to be made between two or more alternatives. More informally, it can mean ‘a difficult situation or problem’ (as in <i>the insoluble dilemma of adolescence</i>). Some traditionalists object to this weakened use, but it is recorded as early as the first part of the 17th century, and is now widespread and generally acceptable</p> <p>S: Oxford</p>
<p>diluer (v)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>diluir (v)</p> <p><i>Quím.</i> Disminuir la concentración de una disolución añadiendo disolvente.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to dilute</p> <p>S: Oxford</p>
<p>dilution (nf) [Médecine]</p> <p>Diminution de la concentration d’un soluté par addition de solvant, s’accompagnant d’un effet thermique habituellement faible (chaleur dilution).</p> <p>S : GDT</p>	<p>dilución (nf)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>dilution</p> <p>S: GDT</p>
<p>dilution (nf) [Traduction]</p> <p>S : DELISLE 1999</p>	<p>dilución (nf)</p> <p>Resultado de una amplificación en la lengua de llegada motivada por la existencia de una correspondencia caracterizada por un número mayor de elementos que en la lengua de origen.</p> <p>Ejemplos: <i>emprunter</i> = pedir prestado; <i>at best</i> = en el mejor de los casos; <i>passengers to Cordoba</i> = los viajeros con destino a Córdoba</p> <p>Antónimo: concentración</p> <p>F: DELISLE 1999 (240-241)</p>	<p>dilution</p> <p>S: DELISLE 1999</p>
<p>dîme (nf) HIST. ANC. Dixième partie des récoltes prélevée chez les Juifs pour être offerte à Dieu ou donnée aux lévites. Synon. <i>tribut</i>.</p> <p>DR. FÉOD. Impôt sur les récoltes (de fraction variable, parfois le dixième) prélevé par le clergé ou la noblesse.</p> <p><i>Dîme royale</i>. Synon. <i>impôt</i>, <i>taxe</i>.</p> <p>Vx. <i>Grosses dîmes</i>. Dîmes levées sur les gros fruits, comme le blé et le vin</p> <p><i>Menues dîmes</i>. Celles levées sur les menus grains et sur le menu bétail.</p> <p>Vertes dîmes. Celles levées sur les légumes, le chanvre, etc.</p>	<p>diezmo (nm) (Del lat. <i>decimus</i>)</p> <p>Tributo del diez por ciento que sobre el valor de ciertas mercancías recibía el rey.</p> <p>Contribución que pagaban los fieles a la Iglesia, consistente en la décima parte de sus frutos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>tithes</p> <p>S: GDT</p>

<p><i>P.</i> <i>ext.</i> [La dîme est imposée] Impôt en nature s'élevant au dixième des récoltes. [La dîme est offerte] Gratification en nature, selon un pourcentage déterminé. <i>P. anal.</i> Prélèvement arbitraire, taxe. S : TLF</p>		
<p>dioxine (<i>nf</i>) [Chimie] Nom générique des composés hétérocycliques dont la chaîne hexagonale renferme deux atomes d'oxygène. Ex. : paradioxine ou dioxine-1,4 : O-CH=CH-O-CH=CH. VO : dioxinne S : GDT</p>	<p>dioxina (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/afectados/escandalo/dioxina/Alemania/reclaman/millones/euros/indemnizaciones/elpepusoc/20110111elpepusoc_2/Tes</p>	<p>dioxin S: GDT</p>
<p>dioxyde de carbone (<i>nm</i>) [Chimie] Gaz incolore et inodore résultant de la combinaison d'un atome de carbone et de deux atomes d'oxygène. Abrév. : CO₂ Le dioxyde de carbone est l'un des principaux gaz à effet de serre responsables du réchauffement de la planète. Notes : <i>Gaz carbonique</i> est l'appellation utilisée dans la langue courante. <i>Bioxyde de carbone</i> et <i>anhydride carbonique</i> sont des appellations plus anciennes du dioxyde de carbone. C'est <i>dioxyde de carbone</i> que l'on relève dans les ouvrages techniques actuels. Sur les plans strictement scientifique et technique, les expressions formées uniquement avec <i>carbone</i> au sens de « dioxyde de carbone » sont imprécises et ne devraient pas être utilisées dans les contextes où une telle précision s'impose. Ces formes elliptiques sont toutefois couramment employées dans un registre de langue moins formel (<i>capture de carbone</i>, <i>captage de carbone</i>, <i>piégeage de carbone</i>). S : GDT</p>	<p>dióxido de carbono (<i>nm</i>) Óxido de fórmula CO₂. Gas incoloro soluble en agua. Sus disoluciones tienen reacción ligeramente ácida. Se produce en la combustión completa de carbones y sustancias orgánicas, en reacciones de fermentación y por la acción de los ácidos fuertes o del calor sobre los carbonatos. Se encuentra en la atmósfera en una proporción aproximada del 0,03%, en volumen. Es utilizado por las plantas verdes para la síntesis de los hidratos de carbono. Se emplea en la fabricación de bebidas refrescantes, en la extinción de incendios, obtención de nieve carbónica, etc. Sinónimo: anhídrido carbónico. V. ácido carbónico y óxido de carbono. F: VRAC Abrev.: CO₂</p>	<p>carbon dioxide Abbrev.: CO₂ S: GDT</p>
<p>dioxyde de carbone supercritique (<i>nm</i>) S : http://www.greenfacts.org/fr/glossaire/def/dioxyde-carbone-supercritique.htm</p>	<p>dióxido de carbono supercrítico (<i>nm</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=261285</p>	<p>supercritical carbon dioxide S: http://www.greenfacts.org/glossary/pqrs/supercritical-carbon-dioxide.htm</p>
<p>diphonie (<i>nf</i>) [Médecine – Physiologie] [Médecine – Otorhinolaryngologie] Faculté d'émettre simultanément deux sons différents. Synonymes : voix bitonale,</p>	<p>diplofonía (<i>nf</i>) (Del griego <i>diploos</i>, doble, y <i>phoné</i>, voz) Sinónimos: diftonguia, voz bitonal. Trastorno de la fonación caracterizado por la formación simultánea de dos sonidos en la laringe. Se observa:</p>	<p>diphonia S: GDT</p>

<p>diplophonie Notes : « Diphonie » s'emploie aussi en logopédie pour caractériser une dysphonie. Dans le domaine médical « diphonie » est synonyme de « voix bitonale » et de « diplophonie ». S : GDT Cf. dysphonie</p>	<p>1. En los casos de parálisis unilateral, en la cual, al estar las dos cuerdas vocales desigualmente tensas, producen dos sonidos distintos. 2. Cuando un pequeño pólipo o un nódulo divide la hendidura vocal en dos glotis, produciendo sonidos de frecuencias diferentes. F: MED</p>	
<p>dirigeable (nm) [Aéronautique] [Loisir] Aérostat qui comprend une carène renfermant des ballonnets destinés à assurer la flottabilité, une nacelle ainsi que des organes de propulsion, de direction et de stabilisation. Synonyme : aérostat dirigeable Note : On distingue différents types d'aérostats dirigeables : les aérostats dirigeables souples, les aérostats dirigeables semi-rigides et les aérostats dirigeables rigides. Les ballonnets d'un aérostat dirigeable renferment de l'hydrogène ou de l'hélium. S : GDT</p>	<p>globo dirigeable (nm), dirigible (nm) F: http://www.monografias.com/trabajos6/6/inventos-mundo/inventos-mundo2.shtml</p>	<p>dirigible Synonym: dirigible balloon S: GDT</p>
<p>discerner (v) = distinguer S : TLF</p>	<p>discernir (v) F: DRAE</p>	<p>to discern S: Oxford</p>
<p>discourir (v) S : TLF</p>	<p>hablar (v), disertar (v) (contexto) S: DRAE</p>	<p>to discourse S: Oxford</p>
<p>disparate (adj) Manque d'harmonie, discordance. S : CDBF</p>	<p>disparatado, a (adj), inconexo, a (adj) F: Larousse, DRAE</p>	<p>disparate S: Collins, Oxford</p>
<p>disparité (nf) Manque d'égalité, différence. S : CDBF</p>	<p>disparidad (nf), desigualdad (nf) F: Larousse, DRAE</p>	<p>disparity, discrepancy (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>dispense (nf) DR. CIVIL et RELIG. Autorisation exceptionnelle dispensant d'agir selon les règles établies, accordée par l'autorité qui les a édictées et qui permet soit de faire ce qui est défendu soit de ne pas faire ce qui est prescrit. Synon. autorisation, exemption. Usuel. Décharge d'une obligation résultant d'une règle établie. Synon. exonération, franchise. S : TLF</p>	<p>dispensa (nf) (De <i>dispensar</i>) Privilegio, excepción graciosa de lo ordenado por las leyes generales, y más comúnmente el concedido por el Papa o por un obispo. Documento o escrito que contiene la dispensa. f. pl. ant. expensas F: DRAE autorización, exención</p>	<p>dispensation, exemption (context) S: Oxford</p>
<p>dispense de frais (nf) S : http://www.rcmp-grc.gc.ca/cfp-pcaf/notice-avis/fee-frais-fra.htm</p>	<p>exención de gastos (nf) F: http://www.hipotecasypisos.com/noticias/Reunificacion_sin_gastos.html</p>	<p>expense exemption S: http://www.freetaxusa.com/display_faqs.jsp?eligible-medical-care-expense-exemption-persons-age-65-years-</p>

		older&faq_id=1429
dispenser (<i>v</i>) S : LPR, TLF	dispensar (<i>v</i>), eximir (<i>v</i>) (contexto) F: DRAE	to dispense S: Oxford
disponible (<i>adj</i>) À la disposition d'autrui. S : CDBF	disponible (<i>adj</i>) F: DRAE	available S: Oxford
dispos (<i>adj</i>) Dans de bonnes dispositions physiques. S : CDBF	dispuesto (<i>adj</i>), despierto , ta (<i>adj</i>), alerta (<i>adj</i>), ágil (<i>adj</i>), ligero , a (<i>adj</i>) (según contextos) F: Larousse, Larousse.com	full of energy, refreshed, fit and well (context) S: Collins, Oxford
dispositif de respiration (<i>nm</i>) S : http://www2.lactualite.com/blogue-voyage/survivre-a-une-avalanche-et-a-une-debauche/5190/	dispositivo con sistema de respiración (<i>nm</i>) F: http://www.nevasport.com/nevablogs/p-ara-aisos/art/avalung-y-abs--otras-protecciones-ante-aludes/7077/	breathing contraption S: <i>Snow business - A simple breathing contraption could buy avalanche victims crucial time.</i> Nancy Watzman, New Scientist, Denver, 16 January 1999
dispositif de signalement (<i>nm</i>) [Médecine] S : http://www.sante.gouv.fr/infections-a-clostridium-difficile-le-dispositif-de-signalement-en-action.html	dispositivo de señalización (<i>nm</i>) F: http://www.invenia.es/inveniaextension/s:dispositivo_senalizacion_lesiones_red_ucidas_dimensiones_detectadas_seno_mamografia	signaling device S: http://www.lifeguardianmedicalalarms.com/
dissection (<i>nf</i>) [Médecine] S : GDT	disección (<i>nf</i>) (Del lat. <i>dissectio</i> , - <i>ōnis</i>) Acción y efecto de disecar. disecar (Del lat. <i>dissecāre</i>): Dividir en partes un vegetal o el cadáver de un animal para el examen de su estructura normal o de las alteraciones orgánicas. F: DRAE	dissection S: GDT
dissémination des germes (<i>nf</i>) Hypothèse dans laquelle on suppose que les germes, étant préexistants, sont disséminés et vont se loger là où ils doivent se développer. S : Mediadico, LITTRÉ	diseminación de los gérmenes (<i>nf</i>) F: http://www.saludinfantil.com/apendicitis.htm	germ dissemination S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/12585271
dissension (<i>nf</i>) Désaccord violent, discorde. S : CDBF	disensión (<i>nf</i>) (Del lat. <i>dissensio</i> , - <i>ōnis</i>) Oposición o contrariedad de varias personas en los pareceres o en los propósitos. Contienda, riña, altercación. F: DRAE	dissension S: Oxford
dissentiment (<i>nm</i>) Différences dans la façon de juger.	disentimiento (<i>nm</i>) Acción y efecto de disentir.	disagreement

S : CDBF	disentir (Del lat. <i>dissentīre</i>): No ajustarse al sentir o parecer de alguien. <i>Disiento de tu opinión.</i> F: DRAE	S: Oxford
distendre (v) S : TLF, LPR	distender (v), aflojar (v) (contexto) F: Larousse, DRAE	to stretch, to distend, to strain (context) S: Collins, Oxford
distributeur automatique (nm) [Appareil - Commerce - Commercialisation] Machine publique qui distribue automatiquement divers objets de consommation, généralement à la suite de l'insertion de monnaie dans une fente. Synonymes : distributrice [Canada], distributrice automatique [Canada], machine distributrice [Canada] Notes : Une distributrice peut contenir des sucreries, des aliments, des boissons, etc. <i>Distributeur automatique</i> est le terme usuel pour désigner ce concept dans les pays francophones d'Europe. S : GDT	dosificador (nm), aparato distribuidor (nm), aparato expendedora (nf) F: NAVARRO	dispenser Synonyms: vending machine, dispensing machine S: GDT
distributeur d'essence (nm) [Industrie automobile] [Pétrole et gaz naturel] Appareil qui, à l'aide d'une pompe commandée automatiquement, permet le ravitaillement en essence des véhicules automobiles et qui, par l'entremise d'afficheurs, indique le prix du litre ou du gallon d'essence ainsi que le volume et le coût de l'essence achetée. Notes : Dans la langue courante, le terme pompe à essence est souvent employé comme synonyme de distributeur d'essence ; en langue spécialisée, on préfère utiliser le terme distributeur d'essence, considéré comme plus précis. Le terme distributeur d'essence laisse entendre que l'appareil ainsi désigné ne sert à distribuer que de l'essence, le type de carburant pour véhicule motorisé le plus courant. Pour les autres types de carburants, dont le carburant diesel et l'éthanol, il serait logique d'employer des termes précis comme, par exemple, distributeur de carburant diesel et distributeur d'éthanol, ou un terme plus englobant, tel distributeur de carburant. En français, le terme gaz désigne essentiellement un corps gazeux ; utiliser	surtidor (de gasolina) (nm) Bomba que extrae de un depósito subterráneo de gasolina la necesaria para repostar a los vehículos automóviles. F: DRAE	gas pump (US), petrol pump (GB) Synonym: gasoline pump S: GDT, MO

<p>ce terme pour désigner l'essence (ou un autre type de carburant pour moteur à allumage commandé), c'est commettre une impropriété. S : GDT</p>		
<p>divertissements (<i>nmpl</i>) S : TLF</p>	<p>diversiones (<i>nfpl</i>), actividades lúdicas (<i>nfpl</i>) (contexto) F: http://www.emagister.com/cursos-actividades-ludicas-kwes-5403.htm</p>	<p>distractions, amusements, entertainment (context) S: Oxford, Cambridge, MW, MO</p>
<p>dock → bassin</p>	<p>dársena</p>	<p>dock</p>
<p>dock flottant (<i>nm</i>) [Marine – Construction navale] Bassin de radoub flottant constitué par un caisson métallique horizontal, flanqué de deux caissons verticaux (bajoyers) construits sur ses bords. Il possède des ballasts permettant de l'immerger partiellement et des pompes pour le remonter lorsque le navire à réparer est à poste. Un tel dock est dit autonome ; il n'y a pas de limites à ses dimensions qui peuvent être prévues pour les plus forts tonnages. Synonyme : cale flottante S : GDT</p>	<p>digue flotante (<i>nm</i>) El construido con tanques que se inundan y bajan para que el buque pueda entrar en él, y que se desaguan por medio de bombas, a fin de que, al flotar, quede en seco. F: DRAE</p>	<p>floating dock Synonym: floating dry dock S: GDT</p>
<p>docteur (<i>nm</i>) XII^e siècle. Emprunté du latin classique <i>doctor</i>, « celui qui enseigne », en latin chrétien, « docteur de la Loi, prêtre qui enseigne la religion ». S: ACADFR [Éducation] [Médecine] Grade universitaire conféré au titulaire d'un diplôme de doctorat. Féminin : docteure Abrév. : D^r, Dr, D^{re}, Dre Note : L'emploi du titre docteur soulève parfois des questions. Toute personne qui a réussi un programme de doctorat universitaire a le droit de porter le titre de docteur. Toutefois, une récente modification apportée au Code des professions en précise les règles. Le membre d'un ordre professionnel dont le diplôme de doctorat est requis pour la délivrance du permis d'exercice, ou du certificat de spécialité, a le droit d'utiliser le titre de docteur ou l'abréviation du titre avant son nom, mais à la condition d'indiquer immédiatement après son nom le titre réservé aux membres de l'ordre (par exemple, Docteur Pierre Roy, chiropraticien). Celui ou celle dont le</p>	<p>doctor (<i>nm</i>) (Del lat. <i>doctor</i>, <i>-ōris</i>) Persona que ha recibido el más alto grado académico universitario. <i>coloq.</i> Médico, aunque no tenga el grado académico de doctor. F: DRAE Forma femenina: doctora Abrev.: Dr., Dra. Notas: En los países de habla inglesa, <i>doctor</i> (generalmente abreviado a <i>doc</i> en el lenguaje coloquial y familiar) es la designación que se da habitualmente a cualquier licenciado en medicina; en España, aunque 'doctor' también se usa en este sentido, es muchísimo más frecuente 'médico'. Como verbo, <i>to doctor</i>, puede significar 'doctorarse', 'ejercer la medicina', 'tratar', 'curar' o 'cuidar'. F: NAVARRO</p>	<p>doctor woman doctor S: GDT</p>

<p>diplôme de doctorat n'est pas requis pour la délivrance d'un permis d'exercice peut porter le titre de docteur, mais seulement après son nom et son titre professionnel (par exemple, Colette Paradis, inf., docteur en biologie). Le titre de docteur peut être utilisé sans restriction par les médecins, les dentistes et les vétérinaires. La forme doctoresse (en médecine) est considérée comme désuète. S : GDT</p>		
<p>docteur ès lettres, docteur ès sciences, docteur en médecine de l'université... S : Larousse, LPR, TLF</p>	<p>doctor en Letras, doctor en Ciencias, doctor en Medicina por la Universidad... F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>Doctor of Letters, Doctor of Science, Doctor of Medicine of the University of... S: Collins, Oxford, Cambridge, MO</p>
<p>docteur honoris causa Titre décerné par une université, sans soutenance de thèse, à une personnalité qu'elle souhaite honorer. S : ACADFR</p>	<p>doctor honoris causa F: PANHISPD</p>	<p>Doctor Honoris Causa S: http://www.med.ucla.edu/cardiology/faculty/youngcv.htm</p>
<p>document Web (<i>nm</i>) [Informatique - Internet] Document hypertexte diffusé dans le Web, qui forme un tout couvrant un sujet donné. Synonymes : document W3, page Web, pages Web, page W3, pages W3 Notes : On voit souvent les termes <i>document Web</i>, <i>page Web</i> et <i>pages Web</i> employés indifféremment. Les termes <i>page HTML</i> et <i>page Web</i> sont également confondus, car le langage HTML est celui qui est utilisé actuellement pour créer des documents Web. Le langage HTML ne prévoyant pas de délimiteur de page, le terme <i>page</i> utilisé dans ce contexte ne fait donc référence à aucune réalité concrète. Les dénominations en question sont d'un niveau moins technique, plus familier, en somme, et sont entrées dans l'usage des internautes. Par ailleurs, comme la vaste majorité des internautes se sert d'un navigateur Web pour utiliser Internet, certains confondent les deux réalités très proches que sont Internet et le Web, et parlent parfois de <i>page Internet</i> dans le sens de « page Web ». Dans la langue courante, cette méprise ne porte pas à conséquence, mais d'un point de vue technique, il y a lieu de savoir que le Web est la partie la plus visible et la plus développée d'Internet, mais qu'il n'est pas le seul constituant de ce réseau.</p>	<p>página web (<i>nf</i>) <i>Inform.</i> Conjunto determinado de informaciones, accesible en una red informática, que puede contener textos, imágenes y sonidos, así como enlaces con otras páginas. F: DRAE Nota: Es importante saber que web o www no son sinónimo de Internet, la web es un subconjunto de Internet que consiste en páginas a las que se puede acceder usando un navegador. Internet es la red de redes donde reside toda la información. Fuente y contexto: http://www.ingeniatic.net/index.php/tecnologias/item/663-web-world-wide-web</p>	<p>Web document Synonyms: Web page, Web pages S: GDT</p>

<p>En France, le terme <i>page sur la toile</i> a été officialisé par la Commission générale de terminologie et de néologie, en 1999. S : GDT Cf. site</p>		
<p>dolmen (<i>nm</i>) [Histoire – Archéologie] Monument mégalithique composé d'une grande pierre plate placée horizontalement sur d'autres pierres dressées verticalement. Note : Du breton « taol » ou « dol », table, et « men », pierre. S : GDT</p>	<p>dolmen (<i>nm</i>) (Del fr. <i>dolmen</i>, de or. inc.) Monumento megalítico en forma de mesa, compuesto de una o más lajas colocadas de plano sobre dos o más piedras verticales. F: DRAE</p>	<p>dolmen S: GDT</p>
<p>DOM (<i>nm inv</i>) [Aménagement du territoire] Contexte actuel : http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/dom-tom.htm</p>	<p>DU (<i>nm</i>) Sigla de departamentos de ultramar (no DOM, sigla de <i>départements d'outre-mer</i> (departamentos de ultramar), Francia. F: VOCENTO</p>	<p>(French) overseas departments S: Britannica.com</p>
<p>dommageable (<i>adj</i>) Qui cause du dommage (à quelqu'un ou quelque chose). <i>Acte, alliance, erreur, inconvénient, solution dommageable.</i> Synon. <i>fâcheux, nuisible, préjudiciable;</i> anton. <i>avantageux, profitable, utile.</i> S : TLF</p>	<p>dañoso, a (<i>adj</i>), perjudicial (<i>adj</i>) dañoso: (Del lat. <i>damnōsus</i>) Que daña. perjudicial: Que perjudica o puede perjudicar. F: DRAE</p>	<p>prejudicial, harmful S: Oxford, Cambridge</p>
<p>donataire (<i>nm</i>) [Droit – Droit civil] Destinataire de la donation. S : GDT</p>	<p>donatario (<i>nm</i>) (Del lat. <i>donatarius</i>) Persona a quien se hace la donación. F: DRAE</p>	<p>donee (<i>n</i>) S: GDT</p>
<p>donateur, trice (<i>adj</i>) (<i>n</i>) Auteur de la donation. S : LPR, TLF, GDT</p>	<p>donador, ra (<i>adj</i>) (<i>n</i>), donante (<i>adj</i>) (<i>n</i>) donador: (Del lat. <i>donātor, -ōris</i>) Que hace donación. <i>U. t. c. s.</i> Que hace un don (presente). <i>U. t. c. s.</i> donante: (Del ant. part. act. de <i>donar</i>) Que ha donado o pagado algo. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>donor (<i>n</i>), grantor (<i>n</i>), contributor (<i>n</i>) (context) S: Burton's Legal Thesaurus</p>
<p>données recueillies (<i>nfpl</i>) S : http://www.lemonde.fr/europe/article/2011/02/02/trafic-aerien-la-police-pourrait-acceder-aux-donnees-des-passagers_1473930_3214.html</p>	<p>datos recabados (<i>nmpl</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2488791</p>	<p>data collected S: http://www.cdc.gov/nchs/surveys.htm</p>
<p>donner du fil à retordre <i>Fig. Donner du fil à retordre à quelqu'un</i>, lui causer des embarras, des difficultés, lui résist S : ACADFR</p>	<p>dar que hacer (<i>loc v</i>), dar guerra (<i>loc v</i>) F: DRAE, SECOFRAS</p>	<p>to cause sb difficulties, to give somebody/someone a hard time S: http://www.allwords.com/word-give+somebody+a+hard+ti</p>

		me.html
<p>donneur (nm) [Médecine – Transfusion – Transplantation et greffe] Personne ou animal, vivant ou mort, chez qui on prélève un organe ou tissu en vue d'une transplantation ou une transfusion. Note : Le donneur fait don d'un rein, en vue de son utilisation thérapeutique chez le receveur ou hôte. S : GDT</p>	<p>donante (nm) Persona que voluntariamente cede un órgano, sangre, etc., destinados a personas que lo necesitan. F: DRAE</p>	<p>donor (n) One who furnishes blood, tissue or an organ to be used in another person. S: GDT</p>
<p>donneur d'ordre (nm) Entreprise (entrepreneur principal) qui confie, sous sa responsabilité, à une autre entreprise (le sous-traitant) tout ou partie de l'exécution du contrat privé ou du marché public conclu avec le client/donneur d'ouvrage (le maître de l'ouvrage). VG : donneur d'ordres S : GOUADPT</p>	<p>contratante (nm) F: DRAE</p>	<p>contractor S: Oxford</p>
<p>donneur d'ouvrage (nm) Personne physique ou morale qui donne un travail à un travailleur indépendant. L'article L. 721-4 du Code du travail définit le donneur d'ouvrage comme tout chef d'établissement – quelle que soit la nature de l'établissement – qui occupe, régulièrement ou non, un ou plusieurs travailleurs à domicile. Plus généralement : chef d'entreprise qui fait effectuer certains travaux à l'extérieur de ladite entreprise. Ici : demandeur de traduction. S : GOUADPT [Appellation de personne – Titre et fonction] [Travail – Organisation du travail] Personne physique ou morale qui donne un travail à un travailleur indépendant. Notes : Le donneur d'ouvrage ne fixe habituellement pas les horaires de travail ni le lieu de travail du travailleur indépendant. De son côté, le travailleur indépendant peut offrir ses services à plus d'un donneur d'ouvrage. Le terme <i>donneur d'ouvrage</i> est fréquemment utilisé dans le domaine de la traduction. Le terme féminin <i>donneuse d'ouvrage</i> est rare. On l'emploie plutôt comme locution adjectivale (<i>une entreprise donneuse d'ouvrage</i>).</p>	<p>proveedor, ra de servicios (n), cliente (n) F: UNE-EN 15038, FCB</p>	<p>work provider Synonym: client S: GDT service provider S: EN-15038</p>

<p>On peut également utiliser l'expression <i>donneur d'ouvrage</i> comme locution adjectivale (<i>un organisme donneur d'ouvrage</i>).</p> <p>S : GDT</p> <p>Contexte : http://www.thesaurus.gouv.qc.ca/tag/terme.do?id=4353</p>		
<p>dont acte [Droit] Formule finale d'un acte et, par ext., formule mettant un terme à une discussion.</p> <p>S: ACADFR</p> <p>Contexte : http://www.mon-expression.info/dont-acte</p>	<p>de todo lo cual doy fe, y para que así conste</p> <p>F: http://glosario.notariado.org/</p>	<p>I hereby the above, in witness whereof, duly noted or acknowledged (context)</p> <p>S: Collins, MO</p> <p>formally noted</p> <p>S: Bridge's Council of Europe Legal Dictionary</p>
<p>dopage (nm) [Médecine][Pharmacologie] [Sport]</p> <p>Utilisation de substances ou de procédés en vue d'améliorer artificiellement le rendement physique ou mental d'une personne ou d'un animal, en particulier dans le domaine du sport.</p> <p>S : GDT</p> <p>lutte contre le antidopage</p> <p>S : https://www.aflid.fr/</p>	<p>dopaje (nm) <i>Dep.</i> Acción y efecto de dopar.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: Se recomienda no usar «doping» ni «dopin».</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>lucha contra el dopaje</p> <p>F: http://www.csd.gob.es/csd/salud/lucha-contra-el-dopaje/</p>	<p>doping</p> <p>S: GDT</p> <p>fight against doping</p> <p>S: http://www.wada-ama.org/</p>
<p>dopé (pp) (adj)</p> <p>S : LPR</p>	<p>dopado (pp) (adj)</p> <p>Nota: El verbo inglés <i>to dope</i>, puede tener tres significados en español: drogar, narcotizar; dopar (en medicina deportiva); aletargar, adormecer (cuando se utiliza en sentido figurado).</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>doped</p> <p>S: MW</p>
<p>doper (v) [Médecine] [Sport]</p> <p>S : GDT, FT</p> <p>Administrer (à une personne, un animal) un stimulant chimique avant une épreuve sportive ou intellectuelle.</p> <p>S : TLF</p>	<p>dopar (v) (Del ingl. <i>To dope</i>, drogar) <i>Dep.</i> y <i>Med.</i> Administrar fármacos o sustancias estimulantes para potenciar artificialmente el rendimiento del organismo con fines competitivos. <i>U. T. C. Prnl.</i></p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: El verbo inglés <i>to dope</i> corresponde al castellano 'drogar'; su derivado <i>doping</i> debería traducirse, pues, 'drogado'. Sin embargo, en español 'drogar' significa administrar una droga, generalmente con fines ilícitos. Se imponía, por tanto, la introducción de un nuevo verbo que, para establecer la distinción con el consumo de estupefacientes (drogar o drogarse), añadiera el matiz de que la sustancia se administra para potenciar el rendimiento (dopar o doparse). El anglicismo 'dopado' (o 'dopaje', mejor que «doping») está</p>	<p>to dope</p> <p>S: GDT</p>

<p>[Électronique Semi-conducteur] Doper un matériau, c'est introduire dans son réseau cristallin des impuretés P et N qui lui fournissent des porteurs, trous ou électrons. S : GDT Cf. droguer</p>	<p>justificado, por tanto, cuando sea esto lo que realmente se quiere expresar. F: NAVARRO</p> <p>[<i>Electr.</i>] Introducir en un semiconductor impurezas con el fin de modificar su comportamiento. F: DRAE</p>	
<p>dorsale médio-Atlantique (nf) [Géologie – Géomorphologie – Tectonique des plaques] Partie de la dorsale océanique qui s'étend du nord au sud au milieu de l'océan Atlantique. Synonymes : crête médio-atlantique, ride médio-atlantique S : GDT</p>	<p>dorsal medio-atlántica (nf) F: http://www.icm.csic.es/gma/es/content/el-canal-medio-oceanico-de-vidal</p>	<p>mid-Atlantic ridge Synonym: mid-Atlantic rise GV: midatlantic ridge Abbrev.: MAR S: GDT</p>
<p>dorsale océanique (nf) [Géologie – Géomorphologie – Tectonique des plaques] Dorsale qui résulte de la remontée de matériaux mantelliques au milieu de laquelle on observe un rift. Synonymes : crête médio-océanique, ride médio-océanique [Océanographie] Élévation sous-marine allongée sur plusieurs milliers de kilomètres, aux reliefs très accidentés et qui résulte de la remontée de matériaux en provenance du manteau. S : GDT Cf. Notes du GDT</p>	<p>dorsal oceánica (nf) <i>Geol.</i> Formación montañosa sumergida con alturas medias de 3.000 m sobre el fondo oceánico. Las principales son la dorsal atlántica, la fosa tectónica de California, la dorsal surpácifica y la fosa tectónica del mar Rojo. F: ESPASA p.1120</p>	<p>oceanic ridge Synonyms: mid-oceanic ridge, mid-ocean ridge, midocean ridge, mid-oceanic rise, mid-ocean rise See Illustration of GDT oceanic ridge S: GDT</p>
<p>dos (nm) avoir bon dos Supporter les moqueries ou les reproches avec patience ou, par ext., servir de prétexte facile ou de mauvaise excuse. avoir le dos large Assumer la responsabilité des erreurs commises par d'autres. avoir le dos solide</p>	<p>espalda (nf), respaldo (nm), lomo (nm), dorso (nm) (contexto) tener buenas espaldas <i>loc. verb. coloq.</i> Tener resistencia y aguante para soportar cualquier trabajo o molestia. F: DRAE Nota: La locución verbal 'tener buenas espaldas' o 'tener las espaldas anchas' significa aguantar abusos, vejaciones o desprecios. <i>A veces con intención despectiva.</i> F: SECODUD tener las espaldas guardadas o</p>	<p>back, spine (context) to have a broad back to be able to take a lot, to be resilient, to have broad shoulders (context)</p>

<p>Avoir des ressources importantes, une situation bien assise qui permettent de supporter de lourdes dépenses. S : ACADFR</p> <p>Cf. avoir les épaules larges</p>	<p>cubiertas</p> <p>F: SECODUD</p>	<p>to have deep pockets (Financial)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>dosage (nm) [Pharmacologie] Action de déterminer la proportion des ingrédients actifs qui entrent dans la composition d'un médicament. Note : On hésite souvent à utiliser le terme « dosage » en français par crainte de faire un anglicisme en lui attribuant le sens que recouvre le terme anglais « dosage », qui est rendu en français par le terme « posologie ». Pourtant, le terme français « dosage » a bien sa place dans la terminologie de la pharmacologie. En plus de désigner l'action de déterminer la proportion d'ingrédients actifs dans un médicament, « dosage » désigne aussi le résultat de cette action. Résultat de la détermination de la proportion des ingrédients qui entrent dans la composition d'un médicament. Note : On peut dire qu'un médicament se présente sous deux dosages (de 10 et de 30 mg, par exemple) ; on peut aussi parler de médicament dosé à x mg. S : GDT</p>	<p>determinación (nf), valoración (nf)</p> <p>presentación (nf), concentración (nf), potencia (nf), dosis (nf) Cantidad de principio activo presente en un medicamento. F: NAVARRO</p>	<p>assay</p> <p>strength</p> <p>S: GDT</p>
<p>dose (nf) [Pharmacologie – Toxicomanie] latin <i>doses, dosis</i> Quantité d'une substance devant être administrée ou absorbée pour produire un effet déterminé. Synonyme : unité de dosage [Médecine] [Pharmacologie] Quantité de médicament qui doit être administrée à un malade, par prise ou par unité de temps, et que l'on exprime en poids ou en unité. Note : Souvent une dose est indiquée par rapport au kilogramme de poids vif ; on précise également quelle est la voie d'introduction et le fractionnement à opérer éventuellement dans les 24 heures. S : GDT</p>	<p>dosis (nf)</p> <p>Nota: Tanto en inglés como en español, el término <i>dose</i> (dosis) se utiliza con tres acepciones bien distintas: toma o administración de un medicamento; cantidad de medicamento administrada en cada toma; cantidad total administrada de un medicamento. F: NAVARRO</p>	<p>dose</p> <p>Abbrev.: dos., dos, d.</p> <p>S: GDT</p>
<p>dosier (v) [Médecine]</p> <p>S : GDT Cf. titrer</p>	<p>dosificar (v tr) (De <i>dosis</i> y <i>-ficar</i>)</p> <p><i>Med.</i> Dividir o graduar las dosis de un medicamento. F: DRAE</p>	<p>to dose</p> <p>S : GDT</p>
<p>dossier (nm) Ensemble de documents relatifs à une affaire ou concernant une personne,</p>	<p>expediente (nm), informe (nm), documentación (nf), dossier (nm) (según el contexto)</p>	<p>dossier</p>

<p>groupés dans un carton, un classeur portant au dos une étiquette distinctive. <i>P. méton.</i> Chemise, carton, classeur qui contient ces documents.</p> <p>S : TLF</p> <p>Ensemble de documents relatifs à une même affaire, à une même personne, et classés dans une chemise de carton au dos de laquelle sont inscrites les références ; cette chemise elle-même. <i>Examiner, étudier un dossier. Le dossier d'un fonctionnaire. Un dossier médical. Un dossier de presse. Une étagère encombrée de dossiers.</i></p> <p>DROIT. Réunion des documents, actes de procédure, notes de plaidoirie relatifs à une affaire judiciaire. <i>Communiquer le dossier au parquet, à la partie adverse.</i> Par méton. <i>Un dossier qui ne tient pas,</i> une poursuite mal justifiée. <i>Plaider le dossier,</i> s'en tenir aux pièces de procédure. <i>Rendre un dossier,</i> renoncer à la défense d'une affaire.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>F: NAVARRO</p> <p>Nota: La palabra <i>dossier</i> está muy arraigada en el lenguaje periodístico con el sentido de 'informe o serie de informes y datos, sobre una materia concreta'. El sentido literal del término francés es 'expediente', pero en español la palabra <i>expediente</i> evoca con demasiada fuerza el procedimiento administrativo. Parece, pues, útil aceptar el galicismo (el DRAE ya lo registra desde 1992), aunque en muchas ocasiones se podría decir perfectamente <i>informe</i>. Fuera del periodismo, <i>dossier</i> se puede traducir por <i>carpeta</i> o <i>expediente</i>. La forma <i>dossier</i> podría españolizarse fácilmente en <i>dosier</i>.</p> <p>El plural francés de <i>dossier</i> es <i>dossiers</i>. En el uso español es más natural el plural <i>dossieres</i>, ya utilizado por algunos (que, en grafía españolizada, sería <i>dosieres</i>).</p> <p>F: SECODUD</p> <p>Nota: La Academia ha admitido la grafía <i>dossier</i>, pero debe emplearse <i>dosier</i> o bien <i>expediente, legajo, carpeta, informe</i>.</p> <p>Plural: <i>dosieres</i>.</p> <p>F: VOCENTO</p>	<p>S: NAVARRO, OXFORD</p>
<p>dossier (nm) [Industrie automobile]</p> <p>Partie verticale d'un siège de véhicule automobile qui supporte le dos du passager et qui forme avec le coussin un angle déterminé ergonomiquement.</p> <p>S : GDT</p>	<p>respaldo (nm)</p> <p>Parte de un asiento en que descansa la espalda.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>backrest</p> <p>S: GDT</p>
<p>doute (nm)</p> <p>il n'y a pas de doute</p> <p>il ne fait guère de doute que...</p> <p>S : Larousse, TLF, LPR</p>	<p>duda (nf)</p> <p>no cabe duda (o no hay duda)</p> <p>no cabe la menor duda que...</p> <p>F: DRAE, SECOFRAS, Larousse</p>	<p>doubt</p> <p>there is no doubt</p> <p>there is absolutely no doubt that...</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>drainer (v) [Eau – Drainage et irrigation] [Géologie] [Métallurgie] [Pétrole et gaz naturel]</p> <p>S : GDT</p>	<p>drenar (v tr) (Del fr. <i>drainer</i>, y este del ingl. <i>to drain</i>)</p> <p>Dar salida y corriente a las aguas muertas o a la excesiva humedad de los terrenos, por medio de zanjias o cañerías.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to drain</p> <p>S: GDT</p>
<p>drainer (v) [Médecine]</p>	<p>drenar (v tr)</p> <p><i>Med.</i> Asegurar la salida de líquidos, generalmente anormales, de una herida, absceso o cavidad.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: Se recomienda precaución con la</p>	<p>to drain</p>

<p>S : TLF, ACADFR, GDT, GLAD</p>	<p>traducción acrítica de <i>to drain</i> por ‘drenar’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otros sinónimos, como ‘evacuar’, ‘vaciar’, ‘desechar’, ‘enjugar’, ‘descargar’, ‘extraer’, ‘sacar’, ‘supurar’, ‘exudar’, ‘trasudar’ o ‘fluir’, según el contexto. F: NAVARRO</p>	<p>S: NAVARRO, GDT, GLAD</p>
<p>dramatique (<i>adj</i>) [En parlant de faits] Qui suscite une vive émotion, constitue un drame violent et pathétique. Situation, journée, moment dramatique. Synon. tragique, émouvant, poignant. S : TLF</p> <p>Cf. résultat extraordinaire, spectaculaire</p>	<p>dramático, a (<i>adj</i>) Capaz de interesar y conmover vivamente. F: DRAE Nota : Fuera de este contexto y de los ámbitos artístico y teatral, el término inglés <i>dramatic</i> puede traducirse, según el contexto, por ‘impresionante’, ‘espectacular’, ‘considerable’, ‘sensacional’, ‘gravísimo’, ‘claro’, ‘intenso’, ‘drástico’, ‘tajante’, ‘radical’, ‘asombroso’, ‘sorprendente’, ‘imprevisto’, ‘inesperado’, ‘colosal’, ‘desmesurado’, ‘imponente’, ‘alarmante’, ‘repentino’, ‘súbito’, ‘tremendo’ o ‘descomunal’. F. NAVARRO</p>	<p>dramatic S: Oxford, MW</p>
<p>dramatique (<i>adj</i>) [Art – Théâtre] Se dit de ce qui est conçu pour le théâtre ou qui a rapport avec cet art. S : GDT</p>	<p>dramático, a (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo al drama. Que posee caracteres propios del drama, o que es apto o conveniente para él. F: DRAE</p>	<p>dramatic S: GDT</p>
<p>drépanocyte (<i>nm</i>), cellule falciforme (<i>nf</i>) [Biologie] [Médecine] S : GDT</p>	<p>drepanocito (<i>nm</i>) Nota: Mejor que célula falciforme. F: NAVARRO</p>	<p>sickle cell S: GDT</p>
<p>drépanocytose (<i>nf</i>) [Biologie – Génétique] [Médecine – Hématologie et sérologie] Hémoglobinopathie génotypique propre à la race noire, responsable d’une anémie hémolytique et caractérisée par l’existence d’hémoglobine S à l’électrophorèse de l’hémoglobine et par la forme très particulière que prennent les hématies en présence d’un réducteur. Synonymes : maladie d’Herrick, anémie à cellules falciformes, siclémie, anémie drépanocytaire, maladie de Herrick, syndrome de Dresback, anémie de Herrick, anémie de Dresback, sicklamémie, hémoglobinose, anémie à hématies falciformes Note : ((Terme créé par)) Herrick, ((en)) 1910. L’anomalie responsable est la substitution</p>	<p>anemia drepanocítica (<i>nf</i>), drepanocitosis (<i>nf</i>), drepanocitemia (<i>nf</i>) Nota: Términos más breves que ‘anemia de células falciformes’. F: NAVARRO</p>	<p>sickle-cell anemia Synonyms: sickleemia, Herrick’s anemia, Dresbach’s anemia, sickle cell disease GV: sickle cell anaemia, sickle-cell anaemia S: GDT</p>

<p>du 6° acide aminé de la chaîne β de l'hémoglobine (acide glutamique) par la valine. Selon l'état hétérozygote (hémoglobine AS) ou homozygote (hémoglobine SS), l'anomalie clinique est latente ou grave.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>drogue (<i>nf</i>)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>droga (<i>nf</i>)</p> <p>Sustancia o preparado medicamentoso de efecto estimulante, deprimente, narcótico o alucinógeno.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>drug</p> <p>S: MW</p>
<p>drogue de pharmacovigilance (<i>nf</i>) [Pharmacologie – Toxicomanie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>droga (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>habit-forming drug</p> <p>S: GDT</p>
<p>droguer (<i>v</i>) [Pharmacologie – Toxicomanie]</p> <p>Synonymes : stimuler, exciter</p> <p>Terme à éviter : doper</p> <p>S : GDT</p> <p>se droguer (<i>v pr</i>)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>drogar (<i>v</i>)</p> <p>Administrar una droga, estimulante, deprimente, narcótico o alucinógeno, por lo común con fines ilícitos.</p> <p>F: DRAE</p> <p>drogarse (<i>v prnl</i>)</p> <p>Dicho de una persona: Hacer uso deliberado de drogas en sí misma.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to dope</p> <p>S: GDT</p> <p>to be on drugs</p> <p>S: MW</p>
<p>droit de suite (<i>nm</i>) [Art] [Droit – Propriété intellectuelle]</p> <p>Droit conféré, dans certains pays, à l'auteur d'une œuvre d'art sur les ventes successives de son œuvre.</p> <p>S : GDT</p>	<p>derecho de participación (<i>nm</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.aranzadi.es/index.php/informacion-juridica/doctrina/civil/bercovitz-derecho-participacion</p>	<p>resale right</p> <p>S: GDT</p>
<p>dromadaire (<i>nm</i>) [Zoologie]</p> <p>latin <i>Camelus dromedarius</i></p> <p>Espèce du genre chameau, répandue à l'état domestique depuis le désert de l'Indus jusqu'au Sénégal, employée comme bête de somme et comme monture.</p> <p>Synonyme : méhari</p> <p>Notes : Le dromadaire n'a qu'une bosse. Il marche l'amble.</p> <p>Renommé pour sa vitesse.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. amble</p>	<p>dromedario (<i>nm</i>)</p> <p>(Del lat. <i>dromedarĭus</i>, y este del gr. δρομάς, corredor)</p> <p>Artiodáctilo rumiante, propio de Arabia y del norte de África, muy semejante al camello, del cual se distingue principalmente por no tener más que una giba adiposa en el dorso.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>dromedary</p> <p>S: GDT</p>
<p>dronte (<i>nm</i>) [Zoologie]</p> <p>latin <i>Didus ineptus</i>, <i>genus Raphenco</i></p> <p>Oiseau aux formes massives et impropre au vol, possédant un bec très recourbé, qui vivait dans les îles de l'Océan Indien (Île Maurice, Île Bourbon, Mascareignes) et dont l'espèce a été exterminée par l'homme.</p> <p>Synonymes : dodo (<i>m</i>), solitaire (<i>nm</i>)</p>	<p>dodo (<i>nm</i>)</p> <p>(Del portugués <i>doudo</i>, lelo, bobo)</p> <p>Ave extinta no voladora del tamaño de un pavo, cabeza grande, pico ganchudo y patas robustas, que habitaba en algunas islas del océano Índico.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>dodo</p> <p>S:</p> <p>http://www.helium.com/knowledge/248867-how-the-dodo-became-extinct</p>

<p>Note : Mot d'un parler de l'océan Indien, par le hollandais. S : TLF</p>		
<p>drugstore (nm) [Entreprise – Entreprise commerciale] Magasin destiné à vendre, à l'origine, des produits pharmaceutiques, même sur ordonnance, et qui, à cette occasion, tend à commercialiser toutes sortes de produits tels que tabac, journaux et magazines, librairie, papeterie, jouets, confiserie, disques, habillement, parfums, etc., notamment des « gadgets » dans une gamme réduite de choix. On y trouve aussi des snacks, restaurants, discothèques et autres services. Le drugstore se distingue des autres lieux de vente au détail par son cadre, son ambiance, ses horaires. Note : Mot anglo-saxon. En France, le drugstore comporte souvent une série de petites boutiques indépendantes, consacrées chacune à un type de produits particuliers. S : GDT Cf. parapharmacie, pharmacie</p>	<p>drugstore (nm) Nota: No es una 'droguería' (que en España es un comercio dedicado sobre todo a la venta de productos de limpieza como lejía, aguarrás o trementina), sino un establecimiento donde se venden comestibles, periódicos y, sobre todo, medicamentos. No tiene equivalente en España, pero en la mayor parte de los casos puede traducirse sin problemas por 'farmacia', que es, de los nuestros, el establecimiento que más se asemeja a él. F: NAVARRO</p>	<p>drugstore S: GDT</p>
<p>d'un autre côté S : Larousse, LAR.FR</p>	<p>por otro lado, por otra parte, en otro orden de cosas Notas sobre en <i>otro orden de cosas</i>: Evítese su uso frecuente y sustitúyase por <i>cambiando de tema, por otra parte</i>. F: FUNDEÚ Aunque se puede sustituir por 'por otro lado', 'por otra parte', es admisible. F: VOCENTO</p>	<p>on the other hand S: Collins, Oxford</p>
<p>durée de conservation (nf) [Alimentation – Contrôle de la qualité des aliments] [Brasserie – Contrôle de fabrication de la bière] Terme à éviter : durée de vie S : GDT</p>	<p>tiempo de conservación (nm) Fuente y contexto: http://www.carburos.com/productos_sectores/eap_deterioro_vida.html</p>	<p>shelf life The length of time that a container or a material in a container, will remain in a saleable or acceptable condition. OV: shelf-life Synonyms: storage, durable life S: GDT</p>
<p>durée de validité (nf) [Pharmacologie – Pharmacie] Synonymes : durée de conservation, période de stabilité, délai de péremption, durée de vie S : GDT</p>	<p>período de validez (nm) Sinónimos: período de estabilidad, tiempo de conservación, duración del producto, fecha de caducidad F: NAVARRO</p>	<p>shelf life OV: shelf-life S: GDT</p>
<p>durée de vie (nf) [Biologie] [Démographie]</p>	<p>duración de la vida (nf) F:</p>	<p>lifespan</p>

<p>Espace de temps qui s'écoule entre la naissance et le décès d'un individu.</p> <p>Synonyme : durée de la vie</p> <p>Notes : À l'échelle d'une population, la durée de la vie correspond à l'âge le plus communément atteint par les individus adultes de cette population au moment du décès. On peut alors parler de <i>durée moyenne de vie</i> ou de <i>vie normale</i>. Il ne faut pas confondre <i>durée de la vie</i> et <i>longévité</i> qui, au sens propre, désigne les durées de vie extrêmes susceptibles d'être atteintes par les individus d'une population.</p> <p>S : GDT</p>	<p>http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2322122</p>	<p>OV: life span, life-span</p> <p>Synonyms: life duration, duration of life, length of life, lifetime, life-time</p> <p>S: GDT</p>
<p>dynamique (<i>adj</i>) [Généralité]</p> <p>Synonymes : énergique, persuasif</p> <p>Terme à éviter : agressif</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. peu différencié</p>	<p>dinámico (<i>adj</i>), activo (<i>adj</i>), resuelto (<i>adj</i>), audaz (<i>adj</i>), enérgico (<i>adj</i>), entusiasta (<i>adj</i>), decidido (<i>adj</i>), atrevido (<i>adj</i>), de empuje, con iniciativas, de acción, emprendedor (<i>adj</i>)</p> <p>(según el contexto)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>dynamic</p> <p>Synonyms: aggressive, go-ahead</p> <p>S: GDT</p>
<p>dynamite (<i>nf</i>) Étymol. et Hist. [1867, date du brevet déposé par Nobel]; 1870 (<i>Lar. 19e</i>). Dér. avec suff. <i>-ite*</i> du rad. du gr. <i>δύναμις</i> « force ». Mot forgé par l'ingénieur-chimiste suédois A. B. Nobel [1833-96] qui déposa son brevet en 1867 en Angleterre, en 1868 aux États-Unis.</p> <p><i>CHIM.</i> Explosif à propriétés brisantes composé essentiellement de nitroglycérine mélangée à une matière absorbante inerte (kieselgur, sciure) ou active (nitrate de soude, charbon, cellulose, paraffine).</p> <p>S : TLF</p>	<p>dinamita (<i>nf</i>) (Cultismo acuñado por su inventor, del gr. <i>δύναμις</i>, fuerza) Mezcla explosiva de nitroglicerina con un cuerpo muy poroso.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Interrelación cultural Premio Nobel: http://revistadigitalavalon.es/?p=3689</p>	<p>dynamite</p> <p>S: Oxford</p>
<p>dysenterie (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>Infection colique par des bactéries du genre <i>Shigella</i> (dysenterie bacillaire), ou par <i>Entamoeba dysenteriae</i>, var. <i>histolytica</i> (dysenterie amibienne).</p> <p>S : GDT</p>	<p>disentería (<i>nf</i>) (Del lat. <i>dysenteria</i>, y este del gr. <i>δυσεντερία</i>)</p> <p><i>Med.</i> Enfermedad infecciosa y específica que tiene por síntomas característicos la diarrea con pujos y alguna mezcla de sangre.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>dysentery</p> <p>S: GDT</p>
<p>dysfonctionnement (<i>nm</i>) [Gestion – Gestion de la qualité] [Plomberie – Robinetterie industrielle]</p> <p>Mauvais fonctionnement ou fonctionnement irrégulier, anormal, d'un appareil de robinetterie, d'une pompe, d'un système de tuyauteries.</p> <p>S : GDT</p>	<p>disfunción (<i>nf</i>)</p> <p>Desarreglo en el funcionamiento de algo o en la función que le corresponde.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>malfunction</p> <p>S: GDT</p>
<p>dysphonie (<i>nf</i>) [Médecine –</p>	<p>disfonía (<i>nf</i>)</p>	<p>dysphonia</p>

<p>Orthophonie] Perturbation de l'émission des sons et de la parole, liée à une atteinte des cordes vocales. Note : Le timbre, la qualité ou le registre de la voix peuvent être affectés. S : GDT</p>	<p><i>Med.</i> Trastorno cualitativo o cuantitativo de la fonación por causas orgánicas o funcionales. F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>eau de chaux (<i>nf</i>) [Chimie] Solution aqueuse limpide soutenant de la chaux. S : GDT</p>	<p>agua de cal (<i>nf</i>) La que se prepara con cien partes de agua y una de cal. F: DRAE</p>	<p>lime water S: GDT</p>
<p>eau de Cologne (<i>nf</i>) [Cosmétologie – Produit parfumé] Note : L'appellation officielle « Eau de Cologne » est créée en 1742 par Gian Maria Farina. Sa spécificité réside dans une concentration plus faible que celle de l'eau de toilette et du parfum, ce qui permet un usage fréquent et généreux. Particulièrement agréables, les notes olfactives de l'eau de Cologne sont essentiellement composées d'hespéridées (citron, mandarine...), ainsi que d'autres senteurs naturelles (sauge, muguet...) Aujourd'hui, l'eau de Cologne n'est plus le premier parfumage timide des adolescents, ni la senteur discrète des personnes âgées ; elle fait partie intégrante du culte actuel de la forme et du bien-être – en splash, après la douche, l'eau de Cologne projetée sur le corps tonifie généreusement la peau ; - pendant le sport, la pause eau de Cologne procure un regain d'énergie après l'effort ; - durant le bain, moment privilégié fort apprécié des enfants, elle crée une atmosphère chargée d'effluves. Versée dans l'eau du bain elle permet de se débarrasser de la fatigue de la journée et de se détendre. La concentration des essences est beaucoup moins importante (2,5 à 5 %). Son degré alcoolique peut varier de 60 à 90°. S : GDT Cf. eau de toilette, eau de parfum, parfum</p>	<p>colonia (<i>nf</i>), agua de Colonia (<i>nf</i>) Perfume compuesto de agua, alcohol y esencias aromáticas. F: DRAE Nota sobre <i>eau de cologne</i>: Expresión francesa de la que proviene la española agua de colonia. En realidad, parece que la original, mezcla de romero, lavanda, bergamota, neroli y limón, se debe al italiano Gian Paolo Feminis, quien se trasladó a la ciudad alemana de Colonia en el siglo XVII. Allí comercializaba el líquido promocionando sus propiedades medicinales. F: http://www.juteco.es/diccionario#E</p>	<p>eau de cologne Synonym: cologne S: GDT, Oxford</p>
<p>eau de fusion (<i>nf</i>) [Eau – Réserves hydriques souterraines] Note : Eau de fusion (neige et glace) S : GDT</p>	<p>agua de fusión (<i>nf</i>) Contexto: http://www.aepedi.es/aepedi_con_sub.a_sp?id_sub=9</p>	<p>meltwater S: GDT</p>
<p>eau de Javel (<i>nf</i>) [Agent de surface] [Eau – Traitement de l'eau] [Nettoyage – Blanchissage] Solution d'hypochlorite de sodium, ou parfois d'hypochlorite de potassium, utilisée comme désinfectant ou comme</p>	<p>lejía (<i>nf</i>) Agua en que se han disuelto álcalis o sus carbonatos. La que se obtiene cociendo ceniza sirve para la colada. F: DRAE</p>	<p>Javel water Near-synonyms: bleach, bleach solution, laundry bleach, liquid bleach</p>

<p>décolorant.</p> <p>Notes : Le mot Javel prend toujours la majuscule dans les expressions eau de Javel et Javel water. Javel était un village, qui est devenu aujourd'hui un quartier de Paris, où se trouvait une usine de produits chimiques. Le terme eau de Javelle est donc incorrect. En anglais toutefois, le terme Javelle water est employé même s'il ne respecte pas l'orthographe du mot Javel. De plus, les formes abrégées Javel et javel sont familières.</p> <p>Javex et Clorox sont des marques déposées d'eau de Javel.</p> <p>Les termes anglais bleach, bleach solution, laundry bleach et liquid bleach sont fréquemment employés pour désigner l'eau de Javel, mais ils peuvent désigner d'autres types d'agents de blanchiment.</p> <p>S : GDT</p>		<p>OV: Javelle water</p> <p>S: GDT</p>
<p>eau de mer (<i>nf</i>) [Eau - Hydrologie] [Océanographie]</p> <p>Eau caractérisée par une haute teneur en sels de sodium (environ 3,5 % des sels totaux).</p> <p>S : GDT</p>	<p>agua de mar (<i>nf</i>)</p> <p>F: <i>Glosario de Términos en Acuicultura</i>, CINDOC/IEDCYT</p>	<p>sea water</p> <p>S: GDT</p>
<p>eau de parfum (<i>nf</i>) [Cosmétologie – Produit parfumé]</p> <p>Solution alcoolique plus concentrée, plus tenace que l'eau de toilette, moins puissante et moins riche que le parfum.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. eau de Cologne, eau de toilette, parfum</p>	<p>«eau de parfum» (<i>nm</i>)</p> <p>Aroma en que la concentración se sitúa entre el 10 y el 20% del producto.</p> <p>F: http://www.juteco.es/diccionario#E</p>	<p>eau de parfum</p> <p>S: GDT</p>
<p>eau de source (<i>nf</i>)</p> <p>Eau potable puisée directement à une nappe phréatique microbiologiquement saine et protégée contre les risques de pollution, qui peut être traitée pour en éliminer les produits chimiques et les bactéries indésirables, et qui contient une faible quantité de sels minéraux.</p> <p>Note : L'eau de source est la moins minéralisée des eaux en bouteille. En général, elle renferme moins de 500 milligrammes de sels minéraux par litre.</p> <p>Les eaux de source sont généralement plates, mais certaines sont gazéifiées.</p> <p>S : GDT</p>	<p>agua de manantial (<i>nf</i>)</p> <p>Nota sobre 'aguas de manantial': son las de origen subterráneo que emergen espontáneamente en la superficie de la tierra o se captan mediante labores practicadas al efecto, con las características naturales de pureza que permiten su consumo; características que se conservan intactas, dado el origen subterráneo del agua, mediante la protección natural del acuífero contra cualquier riesgo de contaminación.</p> <p>F: http://www.aesan.msc.es/AESAN/web/cadena_alimentaria/seccion/gestion_aguas_envasadas.shtml</p>	<p>spring water</p> <p>S: GDT</p>
<p>eau de table (<i>nf</i>)</p> <p>Note : Les eaux de table sont les moins chères du marché. Elles proviennent souvent d'une source mais elles peuvent être aussi de l'eau de distribution publique (eau du robinet) tout simplement mise en</p>	<p>agua de mesa (<i>nf</i>)</p> <p>Agua de manantial envasada para consumo humano.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: En inglés <i>water table</i> es la capa freática.</p>	<p>table water</p>

<p>bouteilles. D'où qu'elles viennent, ces eaux de table sont simplement tenues de respecter la réglementation sur l'eau potable. C'est tout ! Regardez l'étiquette. L'origine de l'eau de table y est obligatoirement indiquée. C'est la seule obligation légale avec l'indication du volume contenu dans la bouteille.</p> <p>S : http://www.e-sante.fr/eaux-table-eaux-source/guide/817</p>	<p>F: NAVARRO</p>	<p>S: NAVARRO</p>
<p>eau de toilette (<i>nf</i>) [Cosmétologie – produit parfumé]</p> <p>Note : Concentration moindre ((que l'eau de parfum)). Environ 10 %.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. eau de parfum, eau de Cologne, parfum</p>	<p>«eau de toilette» (<i>nm</i>)</p> <p>Aroma en que la concentración de producto no supera el 10%, razón por la que es menos fuerte que el «eau de parfum».</p> <p>F: http://www.juteco.es/diccionario#E</p>	<p>eau de toilette</p> <p>toilet water (US)</p> <p>S: GDT</p>
<p>eau douce (<i>nf</i>) [Eau - Hydrologie]</p> <p>Eau ayant naturellement une faible concentration en sels ou considérée généralement comme apte au captage et au traitement destiné à la production d'eau potable.</p> <p>[Eau - Hydrologie]</p> <p>Eau de faible dureté.</p> <p>[Eau – Réserves hydriques souterraines]</p> <p>Eau contenant une faible quantité de matières dissoutes, exemple de goût dû à des sels minéraux, par opposition à une eau salée.</p> <p>S : GDT</p>	<p>agua dulce (<i>nf</i>)</p> <p>Agua de la superficie terrestre, y especialmente la potable, por contraposición a la del mar.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>fresh water</p> <p>soft water</p> <p>sweet water</p> <p>S: GDT</p>
<p>eau du robinet (<i>nf</i>) [Eau – Transport de l'eau]</p> <p>Eau d'un réseau de distribution, telle qu'elle est recueillie au robinet.</p> <p>Synonyme : eau courante</p> <p>S : GDT</p>	<p>agua del grifo (<i>nf</i>), agua corriente (<i>nf</i>)</p> <p>Nota: En inglés <i>water tap</i> es el grifo (del agua).</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>tap water</p> <p>S: GDT</p>
<p>eau gazeuse (<i>nf</i>) [Eau]</p> <p>Eau de source, minérale ou traitée, contenant du gaz carbonique.</p> <p>Synonymes : eau pétillante, eau effervescente</p> <p>Quasi-synonyme : eau gazéifiée</p> <p>Notes : On distingue : les eaux naturellement gazeuses; les eaux renforcées au gaz de la source, soit celles auxquelles on ajoute du gaz carbonique issu de la source; les eaux gazéifiées par l'addition de gaz carbonique extérieur à la source.</p> <p>Dans le cas des eaux gazéifiées par l'addition de gaz carbonique extérieur à la</p>	<p>agua con gas (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto : http://www.consumer.es/web/es/alimentacion/aprender_a_comer_bien/alimentos_a_debate/2008/10/06/105362.php</p>	<p>carbonated water</p> <p>Synonyms: effervescent water, sparkling water, aerated water</p>

source, on parlera d' <i>eau gazéifiée</i> . S : GDT		S: GDT
eau minérale (nf) [Eau] Eau potable puisée directement à une nappe phréatique microbiologiquement saine et protégée contre les risques de pollution, qui peut être traitée pour éliminer les produits chimiques et les bactéries indésirables, et qui contient de fortes proportions de sels minéraux comme le calcium et le sodium. Notes : Au Canada, la publicité sur les eaux minérales ne peut porter que sur leur goût, leur pureté et leurs propriétés toniques. Dans certains pays, toutefois, l'eau minérale est présentée comme une sorte de panacée contre plusieurs maux. L'eau minérale est l'eau naturelle la plus minéralisée. En général, elle renferme au moins 500 milligrammes de sels minéraux par litre. Une eau minérale peut être naturellement gazeuse, gazéifiée artificiellement ou plate. S : GDT	agua mineral (nf) Agua manantial que lleva en disolución sustancias minerales. Algunas tienen valor medicinal. F: DRAE	mineral water S: GDT
eau minérale gazeuse (nf) Note sur « eaux minérales gazeuses » : On les appelle aussi "eaux pétillantes" ou "à bulles". Leurs bulles sont plus ou moins fines. S : http://www.e-sante.fr/eaux-minerales-gazeuses/guide/817	agua mineral con gas (nf) Fuente y contexto: http://www.agua-mineral.net/56/agua-mineral-con-gas/	sparkling mineral water S: http://www.ehow.com/facts_4869228_health-benefits-sparkling-mineral-water.html
eau minérale plate (nf) Note sur « eaux minérales plates » : Les eaux minérales plates sont soumises à une réglementation très précise. Elles ne doivent pas être confondues avec les eaux de source, qui sont elles aussi en bouteilles. Ces eaux minérales contiennent, comme leur nom l'indique, des sels minéraux en plus ou moins grandes quantités, qui leur confèrent leur spécificité. S : http://www.e-sante.fr/eaux-minerales-plates/guide/817	agua mineral sin gas (nf) F: http://www.directodelcampo.com/descargas/Agua mineral sin gas	still mineral water S: http://www.ehow.co.uk/info_8143061_natural-mineral-water-alternatives.html
eau oxygénée (nf) [Eau] Eau distillée à laquelle on a ajouté de l'oxygène au moment de la mise en bouteille. Synonyme : eau enrichie en oxygène S : GDT	agua enriquecida con oxígeno (nf), agua superoxigenada (nf) F: http://www.cuerpomente.es/tera_fic.jsp?ID_TERAPIA=6331	oxygenated water Synonym: superoxygenated water S: GDT
eau oxygénée (nf) [Médecine] Antiseptique oxydant utilisé en solution peu concentrée dans le	agua oxigenada (nf) Se utiliza como antiséptico en concentraciones del 6%, que equivale a	hydrogen peroxide

<p>nettoyage des plaies, et dans le traitement local de l'angine de Vincent.</p> <p>Décolorant.</p> <p>Liquide antiseptique qui dégage de l'oxygène au contact des substances organiques.</p> <p>Antiseptique dégageant de l'oxygène en bulles au contact du pus et du sang.</p> <p>Agit également comme décolorant.</p> <p>S : GDT</p>	<p>20 volúmenes. Su empleo está muy extendido porque no produce irritación en los tejidos, lo que elimina la sensación de escozor, pero se descompone rápidamente por unas enzimas, las catalasas, que existen en los tejidos.</p> <p>F:</p> <p>http://salud.discapnet.es/Castellano/Salud/Guias%20de%20Salud/El%20botiquin%20en%20casa/Contenidos/Paginas/Antisepticos.aspx</p>	<p>S: GDT</p>
<p>eau oxygénée → peroxyde d'hydrogène</p>	<p>peróxido de hidrógeno</p>	<p>hydrogen peroxide</p>
<p>eau plate (<i>nf</i>) [Eau]</p> <p>Eau qui ne renferme pas de gaz carbonique naturel ou ajouté.</p> <p>Synonyme : eau non gazeuse</p> <p>S : GDT</p>	<p>agua sin gas (<i>nf</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.consumer.es/web/es/alimentacion/aprender_a_comer_bien/alimento_s_a_debate/2008/10/06/105362.php</p>	<p>flat water</p> <p>Synonym: still water</p> <p>S: GDT</p>
<p>eau potable (<i>nf</i>) [Eau – Production d'eau potable]</p> <p>Eau qui ne présente pas de risques pour la santé et dont la qualité fait l'objet de dispositions législatives et réglementaires.</p> <p>Synonymes : eau de consommation, eau de boisson</p> <p>S : GDT</p>	<p>agua potable (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto:</p> <p>http://www.msps.es/ciudadanos/saludAmbLaboral/calidadAguas/aguaConHumano/preguntas1.htm</p>	<p>drinking water</p> <p>Synonyms: potable water, drinkable water</p> <p>S: GDT</p>
<p>eau-de-vie (<i>nf</i>)</p> <p>Alcool obtenu par distillation d'un jus de fruit fermenté ou par redistillation d'un alcool dans lequel ont macéré des fruits.</p> <p>Synonymes : eau-de-vie de fruit, eau-de-vie blanche, alcool de fruit, alcool blanc.</p> <p>S : GDT</p>	<p>aguardiente (<i>nm</i>) (De <i>agua y ardiente</i>)</p> <p>Bebida espirituosa que, por destilación, se saca del vino y de otras sustancias; es alcohol diluido en agua. <i>Aguardiente de caña, de guindas, de Cazalla.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>brandy</p> <p>Synonyms: fruit brandy</p> <p>S: GDT</p>
<p>eau-forte (<i>nf</i>) [Chimie]</p> <p>Note : Le terme <i>eau-forte</i> ne s'emploie que pour désigner l'acide nitrique qui est utilisé par les graveurs pour graver le cuivre.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. acide nitrique</p>	<p>agua fuerte (<i>nf</i>)</p> <p>Disolución concentrada de ácido nítrico en agua.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>aqua fortis</p> <p>S: http://www.nitric-acid.co.uk/aqua-fortis</p>
<p>eau-forte (<i>nf</i>) [Art]</p> <p>Technique de gravure en taille-douce dans laquelle la surface de la plaque est couverte d'un vernis résistant à l'acide. L'image dessinée dans ce vernis expose le métal qui se trouve en dessous. Lorsque l'on plonge la plaque dans l'acide, les parties dessinées,</p>	<p>aguafuerte (<i>n amb</i>)</p> <p>Lámina obtenida por el grabado al agua fuerte.</p> <p>Estampa hecha con esta lámina.</p> <p>grabado al agua fuerte</p> <p>Procedimiento en que se emplea la acción del ácido nítrico sobre una</p>	<p>etching</p>

<p>rayées dans le vernis, sont seules attaquées par celui-ci. La profondeur de la morsure est contrôlée par la durée de l'immersion, ainsi que par la concentration de l'acide.</p> <p>Synonymes : gravure au vernis dur, gravure à la pointe sur vernis dur</p> <p>S : GDT</p>	<p>lámina. Esta se cubre con una capa de barniz, en la cual con una aguja se abre el dibujo hasta dejar descubierta la superficie metálica, y después que el ácido ha mordido lo bastante, se quita el barniz con un disolvente.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>eau salée (<i>nf</i>) [Eau – Hydrologie]</p> <p>[Eau – Hydrologie] Eau contenant une quantité sensible, surtout du point de vue de la potabilité, de sels dissous, plus particulièrement de chlorure de sodium par opposition à une eau douce.</p> <p>Note : Sa concentration minimale en matières dissoutes peut être fixée conventionnellement : en général à 1 000 ppm. Les eaux salées comprennent les eaux saumâtres, les eaux salines, les eaux sursalées.</p> <p>S : GDT</p>	<p>agua salada (<i>nf</i>)</p> <p>F: http://www.asifunciona.com/por_que/por_que/pk_11_salinidad.htm</p> <p>Nota: agua salina: La que contiene sales en mayor proporción que las aguas normalmente destinadas a usos domésticos, agrícolas o industriales. agua salobre: Aquella cuya proporción de sales la hace impropia para la bebida y otros usos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>salt water The water of an ocean, sea, or salt lake.</p> <p>S: GDT</p>
<p>eau salubre (<i>nf</i>) [Eau – Hydrologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>agua salubre (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.consumer.es/seguridad-alimentaria/normativa-legal/2001/09/17/425.php</p>	<p>safe water</p> <p>S: GDT</p>
<p>eaux côtières (<i>nf</i>) [Marine – Navigation maritime] [Océanographie – Fond et littoral] Synonyme : eaux littorales</p> <p>S : GDT</p>	<p>aguas costeras, aguas del litoral (<i>nfpl</i>) F: http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/contenido/Externo/Pub_revista_ma/revista_ma37/ma37_15.html http://www.uca-it.es/esp/contratos/1/2010/11/analiza-n-el-estado-ecologico-de-las-masas-de-aguas-costeras-y-de-transicion-de-andalucia-11</p>	<p>coastal waters coastal water</p> <p>S: GDT</p>
<p>eaux de surface (<i>nfpl</i>) [Eau – Cycle de l'eau] [Eau – Réserves hydriques de surface] [Océanographie] Eaux stagnantes ou courantes se trouvant à la surface du sol, formant océans, mers, lacs, fleuves, rivières, ruisseaux, étangs, mares, etc. On les distingue des eaux souterraines et atmosphériques.</p> <p>Synonyme : eaux superficielles</p> <p>S : GDT</p>	<p>aguas superficiales (<i>nfpl</i>) F: http://www.icm.csic.es/oce/es/content/projects</p>	<p>surface waters</p> <p>Synonym: superficial water</p> <p>S: GDT</p>
<p>eaux souterraines (<i>nfpl</i>) [Eau –</p>	<p>aguas subterráneas (<i>nfpl</i>)</p>	<p>groundwater</p>

<p>Réserves hydriques souterraines] Eaux contenues dans les fissures et les pores du sol, constituant les nappes aquifères. Elles s'écoulent dans la zone de saturation du sol et servent à l'alimentation des sources et des puits. S : GDT</p>	<p>F: http://digital.csic.es/handle/10261/20710</p>	<p>Synonyms: plerotic water, underground water S: GDT</p>
<p>eaux territoriales (<i>nfpl</i>)[Droit – Droit de la mer] [Géographie] Partie de la mer qui s'étend depuis le rivage (laisse de basse mer) sur une distance en milles, fixée par chaque nation maritime. La ligne limitant cette distance est considérée comme frontière maritime d'un pays; il n'est pas permis aux étrangers de s'y livrer à la pêche. S : GDT</p>	<p>aguas jurisdiccionales (<i>nfpl</i>) Zona marítima adyacente a la costa, que llega hasta doce millas marinas y en la que los Estados ejercen la plenitud de su soberanía. Sinónimo: aguas territoriales F: DRAE</p>	<p>territorial waters S: GDT</p>
<p>eaux usées (<i>nfpl</i>) [Eau – Pollution de l'eau – Traitement des eaux usées] [Protection de l'environnement] Mélange d'eaux usées et de déchets qui proviennent des habitations, des établissements commerciaux, des industries, etc., et qui circulent dans un réseau d'égout. Synonyme : eau d'égout Notes : Les termes <i>eau d'égout</i> et <i>eau usée</i> se rencontrent généralement au pluriel, mais sont attestés parfois au singulier. Le terme <i>eaux usées</i> est également employé comme terme générique pour désigner des eaux polluées qui résultent d'une activité humaine. S : GDT</p>	<p>aguas residuales (<i>nfpl</i>) Fuentes y contextos: www.irnase.csic.es/documentos/curso-cuba.pdf http://www.dicat.csic.es/rdcsic/rdcscicesp/rdqu34esp.htm</p>	<p>sewage Synonym: wastewater S: GDT</p>
<p>eaux-vannes (<i>nfpl</i>) [Technique] Eaux usées provenant des fosses d'aisances, des bassins de vidanges. S : LPR [Eau – Pollution de l'eau – Traitement des eaux usées] [Protection de l'environnement] Eaux usées qui proviennent des installations sanitaires d'un lieu (notamment des toilettes ou des urinoirs), à l'exclusion des eaux usées des baignoires, des douches, des lavabos et des éviers. Synonymes : eaux noires, eaux fécales, eaux usées sanitaires S : GDT</p>	<p>aguas sanitarias, aguas negras (<i>nfpl</i>) Aguas mezcladas con las exoneraciones corporales. En sentido más amplio es el agua que, habiendo sido usada por el hombre, ha quedado polucionada. Este agua es una combinación de las producidas por los retretes de las viviendas, la procedente de usos domésticos (estas aguas se suelen llamar a veces grises y proceden del lavado de ropa, desperdicios de cocina, limpieza, baño, etc.), edificios comerciales, fábricas, etc. F: IATE (MOPT, MICYT, Dicc. de términos medioambientales, 1992)</p>	<p>black water Synonyms: lavatory water, sanitary wastewater, waste water S: GDT</p>

<p>éboueur, -euse (<i>n</i>) [Appellation de personne – Appellation d’emploi] [Protection de l’environnement – Déchet solide] Personne qui est chargée de l’enlèvement des ordures ménagères. Synonymes : vidangeur, -euse, boueux, boueur S : GDT</p>	<p>basurero, ra (<i>n</i>) Persona que tiene por oficio recoger basura. F: DRAE</p>	<p>garbage collector Synonyms: garbageman, garbage man, dustman, sanitation worker, refuse collector S: GDT</p>
<p>écarter (<i>v</i>) = exclure, rejeter S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>desechar (<i>v</i>), descartar (<i>v</i>) (según los contextos) F: Larousse, DRAE</p>	<p>to rule out S: Collins, Oxford</p>
<p>écarts de température (<i>nmpl</i>) S : http://www.canadiangeographic.ca/atlas/themes.aspx?id=weather&lang=Fr&sub=weather_phenomena_records</p>	<p>diferencias de temperatura (<i>nfpl</i>) F: http://www.meteored.com/ram/498/meteorologia-ii-los-movimientos-de-la-tierra-en-el-espacio-y-la-radiacion-solar-como-causas-del-rompecabezas-meteorologico/</p>	<p>temperature differences S: http://www.bbc.co.uk/weather/weatherwise/factfiles/basics/atmo_temperature.shtml</p>
<p>échantillon (<i>nm</i>) S : GDT, TLF</p> <p>échantillons extraits de S : http://spiral.univ-lyon1.fr/mathsv/cours/stats/chap7/c7p4/c7p4.html</p>	<p>muestra (<i>nf</i>) Porción de un producto o mercancía que sirve para conocer la calidad del género. Parte o porción extraída de un conjunto por métodos que permiten considerarla como representativa de él. F: DRAE</p> <p>muestras extraídas a F: 86.109.166.210/...php/liquido-encefalorraquideo</p>	<p>sample S: GDT</p> <p>samples taken from S: www.iovs.org/content/39/13/2659.short</p>
<p>échantillonnage (<i>nm</i>) F : GDT, TLF</p>	<p>muestreo (<i>nm</i>) Acción de escoger muestras representativas de la calidad o condiciones medias de un todo. Técnica empleada para esta selección. Selección de una pequeña parte estadísticamente determinada, utilizada para inferir el valor de una o varias características del conjunto. F: DRAE</p>	<p>sampling S: GDT, Oxford</p>
<p>échantillonner (<i>v</i>) <i>Vx.</i> Confronter un poids, une mesure, une monnaie avec son échantillon ou matrice type, et les rendre conformes à celui-ci. Synon. <i>Etalonner</i>. <i>P. anal., cour.</i> Prélever d’une chose un échantillon, un fragment qui serve à apprécier la</p>	<p>sacar muestras (<i>v</i>), coger muestras (<i>v</i>), extraer muestras (<i>v</i>), muestrear (<i>v</i>) (contexto)</p>	<p>to sample, to take samples of, to extract samples, to present a range of samples (context)</p>

<p>qualité du tout. Fournir, présenter une gamme, une collection d'échantillons. S : TLF</p>	<p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>S: Collins, Oxford, WEBST, MO</p>
<p>échappement (<i>nm</i>) [Génie mécanique] [Industrie automobile] Quatrième temps du cycle pendant lequel le piston, en remontant, chasse les gaz brûlés. Note : Ce temps se décrit comme suit : la soupape d'échappement s'ouvre, le piston remonte et expulse les gaz de combustion, la soupape d'admission s'ouvre et la soupape d'échappement se ferme. S : GDT</p>	<p>escape (<i>nm</i>) <i>Mec.</i> En los motores de explosión, cuarta fase del ciclo, en la que los gases de la combustión son expulsados del cilindro por la válvula correspondiente. F: DRAE</p>	<p>exhaust S: GDT</p>
<p>échapper (<i>v</i>) l'échapper belle le domaine maritime n'échappe pas à cette règle S : Larousse, LPR, TLF</p>	<p>escapar (<i>v</i>) salvarse por los pelos el sector marítimo no iba a ser menos, no iba a ser la excepción F: Larousse, Larousse.com, FCB</p>	<p>to escape, to avoid, to evade, to utter, to slip (context) to have a narrow escape the maritime field is not an exception to the rule S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>échéance (<i>nf</i>) S : TLF, LPR</p>	<p>plazo (<i>nm</i>), término (<i>nm</i>), vencimiento (<i>nm</i>) (según los ámbitos y contextos) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>deadline, expiration date, due date, maturity date, redemption date (depending on fields and contexts) S: Collins, Oxford</p>
<p>écheç (<i>nm</i>) [À propos d'une activité hum.] Résultat négatif, et généralement d'une certaine gravité, d'une entreprise. S : TLF</p>	<p>fracaso (<i>nm</i>) (De <i>fracasar</i>) F: Larousse, DRAE</p>	<p>failure, setback, defeat (contexts) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>écheçs (<i>nmpl</i>) <i>Au plur.</i> Jeu dans lequel deux adversaires déplacent sur un tableau de 64 cases, deux séries de 16 pièces.</p>	<p>ajedrez (<i>nm</i>) (Del ár. hisp. <i>aššaṭranġ</i> o <i>aššiṭranġ</i>, este del ár. clás. <i>šīṭranġ</i>, este del pelvi <i>čatrang</i>, y este del sánscr. <i>čaturaṅga</i>, de cuatro miembros) Juego entre dos personas, cada una de las cuales dispone de 16 piezas movibles que se colocan sobre un tablero dividido en 64 escaques. Estas piezas son un rey, una reina, dos alfiles,</p>	<p>chess</p>

S : TLF	dos caballos, dos roques o torres y ocho peones; las de un jugador se distinguen por su color de las del otro, y no marchan de igual modo las de diferente clase. Gana quien da jaque mate al adversario. F: DRAE	S: Collins, Oxford, WEBST
échelle (<i>nf</i>) à l'échelle + adjectif à l'échelle de l'évolution S : Larousse, LPR, TLF	escalera (<i>nf</i>), escala (<i>nf</i>) (contexto) a escala + adjetivo F: SECOFRAS en términos de evolución F: FCB	ladder, scale (context) on a + adjective + scale on the scale of evolution S: Collins, Oxford, WEBST
échelle de Richter, échelle Richter (<i>nf</i>) [Géologie – Sismologie] Échelle mise au point par C.F. Richter pour la mesure de la magnitude d'un tremblement de terre d'après l'ampleur des mouvements du sol enregistrés dans des conditions précises et sur un type déterminé de sismographe. Note : Échelle mise au point par C.F. Richter pour la mesure de la magnitude d'un tremblement de terre d'après l'ampleur des mouvements du sol enregistrés dans des conditions précises et sur un type déterminé de sismographe. S : GDT	escala de Richter (<i>nf</i>) La escala de Richter es el sistema de medición mundialmente utilizado a la hora de valorar la intensidad de un terremoto. Fue creado en 1935 por el norteamericano Charles Richter con la colaboración de Beno Gutenberg y se basa en el hecho de que un seísmo puede ser medido en base a la amplitud de sus ondas. F: http://www.rtve.es/noticias/20090623/escala-richter-termometro-destruccion/281837.shtml	Richter scale S: GDT
échelle de Saffir-Simpson, échelle Saffir-Simpson (<i>nf</i>) Échelle déterminant l'intensité des ouragans dans l'océan Atlantique et dans le Pacifique Nord-Est, et qui les classe en cinq catégories basées sur la chute de la pression barométrique, la vitesse moyenne des vents et l'augmentation du niveau de la mer au-dessus de son niveau normal le long du littoral. S : GDT	escala de Saffir-Simpson (<i>nf</i>) Desarrollada a principios de los años 70 por el Ingeniero Herbert Saffir y el director del Centro Nacional del Huracanes, Robert Simpson, corresponde a una escala que indica los daños potenciales que puede provocar un huracán, teniendo en cuenta la presión mínima, los vientos y la marea de tormenta causada por el sistema. Fuentes y contextos: http://www.eitb24.com/noticia/es/m_not_91760/internacional/Que-es-la-escala-Saffir-Simpson/ http://www.elmundo.es/elmundo/2006/05/31/ciencia/1149084145.html	Saffir-Simpson scale S: GDT
échouage (<i>nm</i>) [Marine – Navigation maritime] Contact du navire avec le fond par suite d'un abaissement des eaux	varada (<i>nf</i>) Acción y efecto de varar. varar: Sacar a la playa y poner en seco una embarcación, para resguardarla de	grounding Near-synonyms: beaching,

<p>lorsque le navire n'est pas en marche, soit qu'il se trouve ancré, soit qu'il se trouve amarré le long d'un quai. État d'un navire qui repose sur le fond de la mer par suite du jeu normal des marées. Dans le langage maritime il vise l'acte volontaire consistant à mettre un navire à sec pour y faire des travaux, soit l'état du navire échoué par suite des marées. Contact du navire à l'arrêt avec le fond par suite d'un abaissement du niveau de l'eau, soit au mouillage, soit en bassin (volontaire). Action d'échouer volontairement. Quasi-synonymes : atterrissage, mise à sec. Note : Lorsqu'on assèche un bassin à flot et que le navire échoue, on dit qu'il y a échouage au bassin. L'échouage n'est pas un événement accidentel. Ces deux termes ((échouage, échouement)), qui désignent l'immobilisation d'un navire sur un fond marin, distinguent la manœuvre volontaire, l'échouage, de la manœuvre accidentelle qui provoque l'échouement. On échoue ainsi ((échouage)) une embarcation ou un petit bâtiment sur une plage ou dans un port à marée n'offrant pas de bassin à flot, par exemple pour nettoyer sa coque ou effectuer une réparation. Enfin l'échouage est la dernière manœuvre que l'on tente pour sauver un navire en train de couler bas à proximité de la terre. S : GDT</p>	<p>la resaca o de los golpes de mar, o también para carenarla. F: DRAE</p>	<p>running ashore</p> <p>S: GDT</p>
<p>échouage (<i>nm</i>) [Marine – Navigation maritime] Lieu où un bateau peut s'échouer sans danger. Expression : port d'échouage. S : GDT</p>	<p>encalladero (<i>nm</i>) Paraje donde pueden encallar las naves. F: DRAE</p>	<p>grounding Near-synonym: stranding S: GDT</p>
<p>échouement (<i>nm</i>) [Marine – Navigation maritime] Arrêt du navire dans sa navigation par le heurt du fond de la mer ou d'un corps qui adhère au fond : roc, épave envasée, etc. : l'échouement est accidentel et imprévisible. Fait d'échouer involontairement. Accident causé par impéritie. Arrêt du navire dans sa marche par contact avec le fond (involontairement).</p>	<p>encalladura (<i>nf</i>) Acción y efecto de encallar (una embarcación). F: DRAE</p>	<p>stranding</p>

<p>Note : Échouement avec bris : lorsque se produit une rupture. Au contraire de l'échouage, l'échouement est involontaire. La distinction entre échouage et échouement n'est nette qu'en français (à peu près) et, véritablement, en anglais. L'échouement résulte d'une fausse manœuvre ; c'est un échouage fortuit. L'échouement est un accident qui peut être dû à une erreur de navigation, à la présence d'un haut-fond. S : GDT</p>		S: GDT
<p>échouer (v) <i>Au fig.</i> [En parlant d'une pers. ou de ce qu'elle a entrepris ou produit] Se heurter à un obstacle social, moral ou intellectuel et ne pas réussir à le surmonter; subir un échec. S : TLF</p>	<p>fracasar (v intr) (Cf. it. <i>fracassare</i>) Dicho de una pretensión o de un proyecto: frustrarse (malograrse). Dicho de una persona: Tener resultado adverso en un negocio. F: DRAE</p>	<p>to fail S: Oxford</p>
<p>échouer (v) [Marine – Navigation maritime] Se dit d'un navire dont la quille vient reposer sur le fond accidentellement ou non. Rester sur le fond et ne plus pouvoir naviguer par défaut de profondeur d'eau. Note : Générique désignant l'immobilisation d'un navire sur fond marin, quelle qu'en soit la cause, donc incluant la manœuvre volontaire, l'échouage, pour quelque raison que ce soit, et la manœuvre accidentelle qui provoque l'échouement. [Marine – Navigation maritime] Constater que le navire est arrêté et placé dans une position critique par suite d'un violent contact involontaire avec le fond (sable ou vase), le heurt de roches ou de tout autre écueil, ou encore sur une côte rocheuse ou des berges escarpées. Toucher le fond par accident et se trouver arrêté dans sa marche. S'échouer par inadvertance sur un haut-fond, ce qui provoque un échouement. Note : Ici le même verbe échouer se rapporte à une situation involontaire, accidentelle, mais qui peut revêtir un caractère de gravité. [Marine – Navigation maritime] Opération que l'on effectue pour tirer à terre (ou sur la berge ou le long d'une rampe) une embarcation.</p>	<p>varar (v), encallar (v), embarrancar (v) varar: Dicho de una embarcación: Encallar en la costa o en las peñas, o en un banco de arena. F: DRAE varar en arena, playa, peñas y rocas. embarrancar: varar con violencia encallando el buque en el fondo. encallar: Dicho de una embarcación: Dar en arena o piedra, quedando en ellas sin movimiento. F: DRAE arrastrar (v)</p>	<p>to ground to strand to beach, to ground (US)</p>

<p>Synonymes : tirer au sec, échouer sur une plage, tirer à sec, mettre à terre</p> <p>S : GDT</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>éclair (<i>nm</i>) <i>MÉTÉOR.</i> Lumière éblouissante accompagnant la décharge électrique des masses nuageuses, précédant le tonnerre, et zébrant de façon variée un ciel d'orage. S : TLF</p>	<p>relámpago (<i>nm</i>) (Del lat. <i>*relampadāre</i>) Resplandor vivísimo e instantáneo producido en las nubes por una descarga eléctrica. F: DRAE</p>	<p>flash of lightning S: MW, Oxford</p>
<p>éclaircir (<i>v</i>) = rendre plus clair, rendre moins dense, expliquer, mettre en lumière, mettre en évidence S : LPR, TLF, Larousse, CDBF</p>	<p>aclarar (<i>v</i>) F: Larousse, DRAE</p>	<p>to lighten, to shed light on, to brighten (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>éclairer (<i>v</i>) = donner de la lumière S : LPR, TLF, CDBF</p>	<p>alumbrar (<i>v</i>), iluminar (<i>v</i>), explicar (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>to light, to light up, to give some light, to throw light on, to enlighten (depends on contexts) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>éclaté (<i>nm</i>) [Dessin technique] Illustration montrant une vue d'ensemble des différentes composantes d'une construction, d'un objet, d'un mécanisme, etc., représentée de manière à les dissocier les unes des autres dans l'axe de leur assemblage. Synonymes : dessin éclaté, vue éclatée, dessin d'assemblage S : GDT</p>	<p>despiezo (<i>nm</i>) Acción y efecto de despiezar. VO: despiece (uso más habitual) F: DRAE, FCB</p>	<p>exploded view S : GDT</p>
<p>éclater (<i>v</i>), fondre (<i>v</i>) éclater en applaudissements S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>prorrumpir (<i>v</i>) + en Proferir repentinamente y con fuerza o violencia una voz, suspiro u otra demostración de dolor o pasión vehemente. <i>Prorrumpió EN sollozos.</i> F: DRAE prorrumpir en aplausos (no "irrumpir") F: CARRETER</p>	<p>to burst + into to burst into applause S: Collins, Oxford</p>
<p>éclipse (<i>nf</i>) [Astronomie] Disparition d'un astre par interposition d'un corps entre cet astre et l'œil de l'observateur. Ex. : a. éclipse de soleil ; b. éclipse de lune ; c. éclipse totale ; d. éclipse partielle. S : GDT</p>	<p>eclipse (<i>nm</i>) (Del lat. <i>eclipsis</i>, y este del gr. <i>ἔκλειψις</i>, desaparición) <i>Astr.</i> Ocultación transitoria total o parcial de un astro por interposición de otro cuerpo celeste. F: DRAE</p>	<p>eclipse S: GDT</p>
<p>éclipse de lune (<i>nf</i>) [Astronomie – Éclipse] Note : Elle a lieu lorsque notre satellite</p>	<p>eclipse lunar (<i>nm</i>) <i>Astr.</i> El que ocurre por interposición de la Tierra entre la Luna y el Sol.</p>	<p>eclipse of the Moon S: GDT</p>

pénètre dans le cône d'ombre projeté par la Terre. S : GDT	F: DRAE	
éclipse de soleil (<i>nf</i>) [Astronomie] Note : Il s'agit en fait d'une occultation du Soleil. S : GDT	eclipse solar (<i>nm</i>) <i>Astr.</i> El que ocurre por interposición de la Luna entre el Sol y la Tierra. F: DRAE	solar eclipse S: GDT
école maternelle (<i>nf</i>) [Éducation – Éducation préscolaire] Établissement d'éducation public ou privé destiné aux enfants de 2 à 6 ans. Synonymes : maternelle , école enfantine Note : En France, les enfants sont généralement regroupés par tranche d'âge en trois sections : la petite section, la moyenne section et la grande section. Depuis 1995, on y a instauré un véritable programme d'enseignement avec des objectifs et des apprentissages structurés. Le personnel enseignant a la même formation que le personnel des écoles élémentaires. Les classes maternelles peuvent être réunies dans une seule école maternelle ou attenantes à l'école élémentaire. Dans les communes où les effectifs sont restreints, les enfants sont accueillis dans des classes annexées aux écoles élémentaires. S : GDT Cf. infantile, mineur	educación infantil (<i>nf</i>) Etapa educativa con identidad propia que atiende a niñas y niños desde el nacimiento hasta los seis años. Fuente y contexto: http://www.educacion.es/educacion/que-estudiar/educacion-infantil.html Nota: Este uso británico de <i>infant</i> se ha impuesto recientemente en el sistema educativo español, donde ahora llamamos «educación infantil» a la que reciben los niños menores de 7 años (los antiguos 'párvulos'). F: NAVARRO	infant school Synonym: nursery school S: GDT
écologique (<i>adj</i>) <i>BIOL.</i> Relatif à l'écologie (v. ce mot A), aux conditions d'existence des êtres vivants. <i>P. anal.</i> Qui concerne l'écologie sociale. <i>Crise, conscience écologique.</i> S : TLF	ecológico, a (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo a la ecología. F: DRAE	ecological, environmental, eco-friendly, environmentally friendly, organic, biological (context) S: Collins, Oxford
écologiste (<i>nm</i>) [Protection de l'environnement] Personne qui se porte à la défense de la nature et de l'environnement Synonymes : verte (<i>nf</i>), environnementaliste (<i>nm</i> ou <i>nf</i>), vert (<i>nm</i>) Quasi-synonyme : écolo (<i>nm</i> ou <i>nf</i>) Notes : Les écologistes sont de plus en plus impliqués en politique active ou au sein d'une multitude d'associations à l'échelon tant international que national ou local pour défendre une forêt, un quartier, une rivière, une population animale, ou pour faire obstacle au passage d'une autoroute, à la construction d'une centrale	ecologista (<i>nm</i>) Sinónimo: conservacionista ecologista: adj. Que propugna la necesidad de proteger la naturaleza. com. Persona que es partidaria de la defensa ecológica. conservacionista: (De <i>conservación</i>) ecologista. Apl. a pers., <i>u. t. c. s.</i> F: DRAE	environmentalist Synonym: conservationist

<p>nucléaire ou de tout autre aménagement jugé susceptible de nuire à la qualité de l'environnement ou de représenter un danger pour l'équilibre naturel, voire pour l'humanité.</p> <p>Le terme <i>écoto</i> de même que le terme anglais <i>tree hugger</i> appartiennent à la langue courante.</p> <p>S : GDT</p>		S: GDT
<p>écologue (<i>n</i>) [Écologie] Chercheur qui est spécialisé en écologie. Synonyme : écologiste Note : L'écologiste est spécialisé dans la recherche de techniques de développement, en équilibre avec la nature, qui n'utiliseraient que des énergies renouvelables, qui ne seraient pas productrices de pollution et qui assureraient la satisfaction des besoins fondamentaux de l'homme.</p> <p>S : GDT</p>	<p>ecólogo, ga (<i>n</i>) Persona que cultiva la ecología. Especialista en ecología.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>ecologist</p> <p>S: GDT</p>
<p>écosystème (<i>nm</i>) [Écologie - Synécologie] Ensemble dynamique formé des organismes vivants et de l'environnement non vivant dans lequel ils évoluent, leur interaction constituant l'unité fonctionnelle de base de l'écologie.</p> <p>Notes : Les dimensions de l'écosystème sont très variables; il peut s'agir d'un océan entier comme de la souche d'un arbre. L'ensemble des organismes vivants d'un écosystème (plantes, animaux et microorganismes) s'appelle <i>biocénose</i>, alors que l'environnement non vivant est appelé <i>biotope</i>. Les mots composés avec le préfixe <i>éco-</i> s'écrivent sans trait d'union, sauf lorsque ce préfixe est suivi d'un <i>i</i> ou d'un <i>u</i>.</p> <p>S : GDT</p>	<p>ecosistema (<i>nm</i>) Comunidad de los seres vivos cuyos procesos vitales se relacionan entre sí y se desarrollan en función de los factores físicos de un mismo ambiente.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>ecosystem</p> <p>S: GDT</p>
<p>écoulement (<i>nm</i>) Fait de s'écouler. [En parlant d'un fluide] Mouvement d'un fluide qui s'écoule.</p> <p>S : TLF</p>	<p>desagüe (<i>nm</i>), flujo (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>outflow, effluence (contexto)</p> <p>S: GDT, Oxford</p>
<p>écoulement (<i>nm</i>), ruissellement (<i>nm</i>)</p> <p>S : GDT, TLF</p>	<p>escorrentía (<i>nf</i>) Agua de lluvia que discurre por la superficie de un terreno. Corriente de agua que se vierte al rebasar su depósito o cauce naturales o artificiales.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>runoff</p> <p>S: GDT, Oxford</p>
<p>écoulements (<i>nmpl</i>) [Eau – Pollution de l'eau] Synonyme : déversements</p>	<p>derrame (<i>nm</i>) Declive de la tierra por el cual corre o puede correr el agua.</p>	<p>spills</p>

S : GDT	F: DRAE	S: GDT
écouter (<i>v</i>) [Souvent en liaison/ou en oppos. avec <i>entendre</i> , en face duquel il exprime l'effort volontaire ; cf. <i>regarder</i> et <i>voir</i>] Tendre l'oreille vers ce qu'on peut entendre, prêter attention à ce qu'on entend. Synon. inusité dans la lang. cour. <i>ouïr</i> . S : TLF Cf. entendre	escuchar (<i>v</i>) Nota: En rigor, debe distinguirse entre <i>oír</i> , 'percibir por el oído', y <i>escuchar</i> , 'aplicar el oído para oír' o 'prestar atención a lo que se oye'. Pero en el uso esta distinción no se aplica siempre de manera estricta. Es deseable, sin duda, expresarse con precisión, pero esta conveniencia no debe llevarnos al extremo de condenar un desplazamiento semántico bastante arraigado en el idioma y en su nivel culto. F: SECODUD	to listen to S: Oxford
écran (<i>nm</i>) S : LPR, TLF	pantalla (<i>nf</i>) (de ordenador, de televisión, de proyección o cinematográfica) F: DRAE, Larousse	screen S: Oxford
écran solaire (<i>nm</i>) [Cosmétologie] Produit cosmétique servant à protéger la peau des rayons du soleil. Quasi-synonymes : lotion solaire, crème solaire Notes : Les écrans solaires peuvent contenir des écrans chimiques, des écrans physiques ou un mélange des deux. En anglais, le terme <i>sunblock</i> désigne parfois un écran solaire offrant une protection plus grande que le produit désigné par l'appellation <i>sunscreen</i> . La lotion solaire et la crème solaire sont des types d'écrans solaires. La lotion a une texture plus liquide que la crème. Toutefois, dans l'usage courant, on utilise souvent les termes <i>lotion solaire</i> et <i>crème solaire</i> comme des génériques. S : GDT	filtro solar (<i>nm</i>)	sunscreen S: GDT
écrevisse (<i>nf</i>) [Zoologie] latin <i>astacus</i> , <i>cambarus</i> , <i>palinuridae</i> [Alimentation – Crustacé comestible] latin <i>Orconectes sp.</i> Notes : Nom d'une espèce halieutique à potentiel commercial au Québec. Trois espèces peuvent être présentes dans les captures québécoises : <i>Orconectes virilis</i> , <i>O. obscurus</i> et <i>O. limosus</i> . S : GDT Cf. Illust. du GDT	cangrejo de río (<i>nm</i>) Crustáceo decápodo, macruro, de unos diez centímetros de largo, con caparazón de color verdoso, y gruesas pinzas en los extremos de las patas del primer par. Abunda en muchos ríos españoles, es comestible y su carne es muy apreciada. F: DRAE Interrelación cultural: <i>Crawfish</i> , Elvis Presley http://www.coveralia.com/videoclips/crawfish-elvis-presley.php	crayfish (GB), crawfish (US) S: GDT
écuelle (<i>nf</i>) Petit récipient rond, creux et très évasé, dans lequel on met et mange de la nourriture, notamment des aliments liquides. S : TLF	escudilla (<i>nf</i>) (Del lat. <i>scutella</i>) Vasija ancha y de forma de una media esfera, que se usa comúnmente para servir en ella la sopa y el caldo. F: DRAE	bowl S: Oxford
édifice (<i>nm</i>)	edificio de gran tamaño o	edifice

<p>Construction monumentale, palais, temple, etc. Bâtiment dont la grandeur et l'importance le rendent propre à désigner les bâtiments publics. S : GDT Cf. immeuble</p>	<p>importancia (<i>nm</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=85261</p>	<p>S: GDT</p>
<p>éditer (<i>v</i>) [Édition] Assurer la publication et la diffusion d'ouvrages imprimés. Synonyme : modifier S : GDT</p>	<p>editar (<i>v</i>), publicar (<i>v</i>) F: DRAE, Larousse, NAVARRO</p>	<p>to publish S: GDT</p>
<p>éditer (<i>v</i>) [Informatique – Traitement des données] Corriger, pratiquer une modification quelconque à un document ou à un fichier, lorsqu'il est affiché à l'écran. Synonyme : publier S : GDT</p>	<p>modificar (<i>v</i>) F: NAVARRO</p>	<p>to edit S: GDT</p>
<p>éditeur (<i>nm</i>) [Édition] [Entreprise] Personne morale qui assure la publication d'ouvrages. Synonyme : maison d'édition Notes : La publication d'ouvrages peut être réalisée sur supports physiques, électroniques ou virtuels. En plus d'ouvrages imprimés, on peut donc éditer, par exemple, des logiciels ou des non-livres comme des cartes géographiques ou des documents audiovisuels. Le terme éditeur peut également désigner la personne physique qui assure la publication d'ouvrages. Cependant, la forme féminine éditrice ne s'utilise que pour désigner une personne physique. S : GDT</p>	<p>editor, ra (<i>n</i>), editorial (<i>nf</i>) (contexto) F: DRAE</p>	<p>publisher Synonyms: publishing house, publishing firm, publishing company S: GDT</p>
<p>éditeur (<i>nm</i>) [Informatique] Programme qui permet, à partir d'un écran, d'introduire des données textuelles ou graphiques ou d'en modifier la disposition. S : GDT</p>	<p>editor (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) <i>Inform.</i> Dicho de un programa: Que permite abrir y modificar archivos. <i>U. t. c. s. m.</i> F: DRAE</p>	<p>editor S: GDT</p>
<p>édition (<i>nf</i>) [Commerce] [Édition] Note : Il ne faut pas confondre les termes édition et tirage. En effet, une édition est constituée d'un ou de plusieurs tirages successifs alors qu'un tirage est constitué de plusieurs exemplaires imprimés simultanément. S : GDT Cf. tirage</p>	<p>edición (<i>nf</i>) F: DRAE</p>	<p>edition S: GDT</p>
<p>édulcorant (<i>nm</i>) Substance chimique, en général de synthèse, possédant une saveur sucrée. S : GDT édulcorer : Rem. On rencontre ds la docum. <i>édulcorant</i>, <i>ante</i>, adj. et subst.</p>	<p>edulcorante (<i>nm</i>) (Del ant. part. act. de <i>edulcorar</i>) Sustancia que edulcora los alimentos o medicamentos.</p>	<p>sweetener Synonym: sweetening agent</p>

<p>masc., pharm. [En parlant d'un inanimé abstr. ou concr.] (Produit) qui édulcore. <i>On nomme correctif des substances édulcorantes, des aromates, etc.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>édulcorer (v) Rendre doux. <i>P. ext.</i> Rendre doux aux sens, en particulier au goût.</p> <p>S : TLF</p>	<p>edulcorar (v) (Del b. lat. <i>edulcorāre</i>) Endulzar cualquier producto de sabor desagradable o amargo con sustancias naturales, como el azúcar, la miel, etc., o sintéticas, como la sacarina.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to sweeten</p> <p>S: Oxford</p>
<p>édulcorer (v) <i>Au fig.</i>, souvent <i>péj.</i> [L'obj. désigne une expression de la pensée ou de la sensibilité] Faire perdre de sa dureté ou de sa vigueur à ; donner un caractère plus doux, des formes moins acerbes à.</p> <p>S : TLF</p>	<p>descafeinar (v) Mermar, atenuar lo que se considera peligroso o violento.</p> <p>edulcorar (v) Mitigar los aspectos más hirientes o desagradables de un asunto. <i>U. t. c. prnl.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>to water (something) down</p> <p>S: Oxford</p>
<p>effectif (adj) Qui produit réellement son effet.</p> <p>S : GDT Cf. efficace, efficient</p>	<p>efectivo (adj) Del lat. <i>effectīvus</i> Real y verdadero, en oposición a <i>quimérico, dudoso</i> o <i>nominal</i>.</p> <p>F: DRAE Nota: Distíngase de EFICAZ, 'activo, poderoso para obrar', 'que logra hacer efectivo un intento o propósito'.</p> <p>F: VOCENTO</p>	<p>actual</p> <p>S: GDT</p>
<p>effet (nm) (à simple effet, à double effet) [Compression] S : http://www.compair.fr/About_Us/Compressed_Air_Explained--03The_three_types_of_compressors.aspx</p>	<p>efecto (nm) (de simple efecto, de doble efecto) F: http://www.cohimar.com/util/neumatica/neumatica_hidraulica11.html</p>	<p>effect, acting (single acting, double acting) S: http://www.hydraulicspneumatics.com/200/TechZone/FluidPowerAcces/Article/True/6453/TechZone-FluidPowerAcces</p>
<p>effet collatéral (nm) [Pharmacologie] Effet, autre que l'effet principal, qui résulte directement de l'action d'un médicament.</p> <p>S : GDT</p>	<p>efecto colateral (nm) En propiedad, es un efecto no buscado que forma parte de la propia acción farmacológica de un medicamento (p. ej.: la sequedad de la boca en el curso de un tratamiento con anticolinérgicos). F: NAVARRO Véanse 'efecto indeseado', 'efecto secundario'</p>	<p>collateral effect, side effect (in strict or true sense)</p> <p>S: GDT</p>
<p>effet d'entraînement (nm) [Généralité - Informatique] Réaction en chaîne dans laquelle la cause initiale produit un effet qui, à son tour, se répercute à l'infini, tout comme la première pièce d'un jeu de dominos que l'on a placé en position verticale fait tomber toutes les autres</p>	<p>efecto dominó (nm) Resultado de una acción que produce una serie de consecuencias en cadena. F: DRAE</p>	<p>domino effect</p>

<p>pièces du jeu à sa suite. Synonymes : réaction en chaîne, effet de domino, effet domino (<i>nm</i>) S : GDT</p>		S: GDT
<p>effet de boule de neige (<i>nm</i>) Effet d'accroissement. S : http://www.boursetrading.info/L- effet-boule-de-neige_a680.html</p>	<p>efecto bola de nieve (<i>nm</i>) F: http://www.elpais.com/articulo/madrid/ efecto/bola/nieve/elpepiespmad/201009 04elpmad_14/Tes</p>	<p>snowball effect S: Oxford</p>
<p>effet de serre (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Échauffement des basses couches de l'atmosphère dû à l'absorption par la vapeur d'eau, le gaz carbonique et les nuages bas du rayonnement infrarouge émis par le sol et la basse atmosphère. S : GDT Cf. serre</p>	<p>efecto invernadero (<i>nm</i>) Elevación de la temperatura de la atmósfera próxima a la corteza terrestre, por la dificultad de disipación de la radiación calorífica, debido a la presencia de una capa de óxidos de carbono procedentes de las combustiones industriales. F: DRAE</p>	<p>greenhouse effect S: GDT</p>
<p>effet de serre atmosphérique (<i>nm</i>) [Protection de l'environnement] Effet de serre provoqué par le dioxyde de carbone et d'autres gaz pratiquement transparents à la lumière visible mais absorbant le rayonnement infrarouge entre 12 et 18 micromètres, qui se comporte comme un filtre unidirectionnel. Il permet l'entrée de la lumière visible mais empêche la sortie du rayonnement infrarouge dans la direction opposée. S : GDT</p>	<p>efecto invernadero producido por el CO₂ atmosférico (<i>nm</i>) F: http://biblioteca.universia.net/html_bura/ ficha/params/title/efecto-invernadero- producido-co2-atmosferico-nueva- interpretacion- termodinamica/id/37809470.html</p>	<p>carbon dioxide greenhouse effect S: GDT</p>
<p>effet indésirable (<i>nm</i>) [Médecine – Thérapeutique et soins de santé] [Pharmacologie – Pharmacologie clinique] Effet non souhaité ou nocif, d'intensité variable, survenant en réponse à l'administration d'un médicament, à un traitement ou à une intervention diagnostique, curative ou préventive. Synonymes : réaction défavorable, réaction indésirable, manifestation indésirable Notes : Les effets indésirables peuvent être attendus ou inattendus. Les termes effet adverse et réaction adverse sont impropres, car l'adjectif adverse n'a pas en français le sens de « défavorable » comme en anglais. Il ne faut pas confondre effet indésirable et effet secondaire. Les termes français effet indésirable d'un médicament et iatrogénèse médicamenteuse et anglais adverse drug reaction et adverse drug</p>	<p>efecto indeseable (<i>nm</i>) Sinónimo: reacción adversa (<i>nf</i>) Nota: Estos términos hacen referencia a los efectos no buscados que, además, son perjudiciales. Obsérvese que un efecto secundario como la somnolencia, puede ser deseable en algunas situaciones (p. ej.: cuando se administra una benzodiacepina como miorelajante a un anciano que padece insomnio). F: NAVARRO</p>	<p>adverse effect (in strict or true sense) Synonyms: adverse reaction, untoward effect S: GDT</p>

event, ainsi que leurs abréviations respectives ADR et ADE, sont des types spécifiques d'effets indésirables. S : GDT	Véanse 'efecto colateral', 'efecto secundario'	
effet papillon (<i>nm</i>) S : GDT	efecto mariposa (<i>nm</i>), dependencia sensible de las condiciones iniciales (<i>nf</i>) Contexto: Según el escritor James Gleick, «si agita hoy, con su aleteo, el aire de Pekín, una mariposa puede modificar los sistemas climáticos de Nueva York el mes que viene». F: http://www.iac.es/gabinete/difus/ciencia/silbia/c2.htm	butterfly effect S: GDT
effet photovoltaïque (<i>nm</i>) [Électronique – Optoélectronique] Effet photoélectrique interne caractérisé par la production d'une force électromotrice. Note : Contrairement à l'effet photoconducteur, l'effet photovoltaïque n'a pas besoin d'une différence de potentiel extérieure pour se manifester. L'effet photovoltaïque permet de convertir directement l'énergie lumineuse en énergie électrique. S : GDT	efecto fotovoltaico (<i>nm</i>) F: http://www.ujaen.es/investiga/solar/07cursosolar/home_main_frame/03_celula/01_basico/3_celula_03.htm	photovoltaic effect S: GDT
effet secondaire (<i>nm</i>) [Médecine – Thérapeutique et soins de santé] [Pharmacologie – Pharmacologie clinique] Effet non recherché, survenant en dehors de l'effet principal escompté par l'administration d'un médicament, par un traitement ou par une intervention diagnostique, curative ou préventive. Notes : L'effet secondaire n'est pas nécessairement indésirable ou nocif. Le terme effet latéral, peu fréquent et parfois donné comme synonyme d'effet secondaire, est une traduction littérale de l'anglais side effect. S : GDT	efecto secundario (<i>nm</i>) Efecto no buscado que surge como consecuencia de la acción fundamental de un medicamento, pero que no forma parte inherente de ella (p. ej.: la hipopotasemia que aparece en el curso de un tratamiento con diuréticos tiacídicos). F: NAVARRO Véanse 'efecto colateral', 'efecto indeseable'	side effect (in strict or true sense) S: GDT, NAVARRO
effets agréables ressentis et recherchés par le fumeur S : <i>Le tabagisme, danger planétaire</i> , Gilbert Lagrue, E. Universalis, Rapport de l'O.M.S. au Congrès mondial sur le tabagisme à Pékin, août 1997	efectos agradables que el fumador experimenta y desea obtener F: FCB, REDES	pleasant sensations that the smoker experiences and wishes to obtain OS: Mark Oakley
effets pervers (<i>nmpl</i>)	efectos perversos (<i>nmpl</i>) Nota: Dicho concepto, de uso corriente, no aparece recogido ni en los diccionarios de	perverse effects

<p>S : http://www.erudit.org/revue/cqd/1998/v27/n2/010251ar.html?vue=resume</p> <p>Cf. pervers</p>	<p>la Real Academia (Lengua y Ciencias) ni en los diccionarios de dudas y manuales de estilo de Manuel Seco, José Martínez de Sousa, Ignacio Bosque, Fernando A. Navarro, Fundéu.es... Sólo aparece en el diccionario de María Moliner.</p> <p>Además, Ignacio Bosque, en su diccionario combinatorio REDES, no contempla dicho concepto pero propone combinaciones próximas: [efecto] mal(o), nefasto, negativo, nocivo, peligroso, perjudicial, pernicioso.</p> <p>F: FCB</p> <p>Véase ‘perverso’</p>	<p>S: http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1467-6435.2007.00382.x/abstract</p>
<p>effets secondaires redoutés</p> <p>S : http://www.rxgeneriques.com/nouvelle/s/medicament-obesite.php</p>	<p>temidos efectos secundarios</p> <p>F: http://www.cuantaciencia.com/investigacion/nanoparticulas-magneticas-cancer</p>	<p>feared side effects</p> <p>S: http://www.sciencedaily.com/releases/2010/06/100617161613.htm</p>
<p>efficace (<i>adj</i>) XIV^e siècle. Emprunté du latin <i>efficax</i>, <i>-acis</i>, « agissant, efficace », de <i>efficere</i> (voir effet). Qui produit l'effet attendu ; qui réussit. <i>Une aide efficace. Une méthode efficace. Employer des moyens efficaces. Une campagne publicitaire efficace. Sa démarche a été efficace.</i> Par ext. <i>Un collaborateur efficace.</i> S : ACADFR Cf. efficient, effectif</p>	<p>eficaz (<i>adj</i>) (Del lat. <i>efficax</i>, <i>-ācis</i>)</p> <p>Que tiene eficacia. F: DRAE</p> <p>Nota: El uso de «efectivo» en el sentido de ‘eficaz’, admitido por la RAE en 2001, está muy difundido por influencia del inglés <i>effective</i>. F: NAVARRO</p>	<p>effective</p> <p>S: Oxford</p>
<p>efficience → rendement</p>	<p>eficiencia, rendimiento</p>	<p>efficiency</p>
<p>efficient, ente (<i>adj</i>) XIII^e siècle ; XX^e siècle, au sens 2. Emprunté du latin <i>efficiens</i>, participe présent de <i>efficere</i>, « exécuter, produire, réaliser » (voir effet). Au sens 2, emprunté de l'anglais <i>efficient</i>, « compétent, efficace ».</p> <p>1. PHIL. Surtout employé dans l'expression <i>Cause efficiente</i>, l'une des quatre causes qui, dans la philosophie d'Aristote, provoquent le passage de la puissance à l'acte. <i>Le sculpteur est la cause efficiente de la statue qu'il modèle.</i> (Voir cause).</p> <p>2. Néol. Qui a la capacité de produire un effet par soi-même ; qui est réellement agissant. <i>Des moyens efficients. Une machine efficiente.</i> Pour une personne, on emploiera <i>Efficace</i>. S : ACADFR Cf. efficace, effectif</p>	<p>eficiente (<i>adj</i>)</p> <p>Que tiene eficiencia. eficiencia (Del lat. <i>efficientia</i>): Capacidad de disponer de alguien o de algo para conseguir un efecto determinado. F: DRAE</p>	<p>efficient</p> <p>S: Oxford</p>
<p>effort (<i>nm</i>) [Physique – Mécanique] Force externe qui sollicite un élément</p>	<p>fuerza (<i>nm</i>) (Del lat. <i>fortia</i>) <i>Mec.</i> Causa capaz de modificar el</p>	<p>stress</p>

de structure, une éprouvette, etc., dans lequel elle engendre des contraintes. Force qui tend à allonger, à raccourcir, à infléchir, à tordre ou à couper, en le cisailant, un corps quelconque. S : GDT	estado de reposo o de movimiento de un cuerpo o de deformarlo. <i>Mec.</i> resistencia (que se opone al movimiento de una máquina). F: DRAE	S: GDT
effraction (<i>nf</i>) <i>DR. PUBL.</i> Bris de clôture, fracture de serrure effectuée pour pénétrer dans une propriété publique ou privée ; dégradation de meubles en vue de s'en approprier le contenu. S : TLF	forzamiento (<i>nm</i>), fractura (<i>nf</i>) F: Larousse, DRAE	housebreaking S: Oxford
effraie → chouette effraie	lechuza común	barn owl
El Niño → phénomène El Niño	El Niño	El Niño
élaborer (<i>v</i>) <i>PHYSIOL.</i> Transformer par un long travail. <i>Spéc.</i> [En parlant des organes digestifs] Rendre assimilable par le corps. Produire (quelque chose) au terme d'un long labeur. Synonymes : former, produire. Domaine de l' <i>activité hum.</i> [Le compl. désigne une œuvre de l'esprit] <i>Élaborer une œuvre, un plan, un programme ; les députés ont élaboré un nouveau projet de loi.</i> Synon. construire, créer, échafauder. [Le compl. désigne une chose] <i>Élaborer une maquette, des vers.</i> Synon. composer, fabriquer. S : GDT Cf. développer	elaborar (<i>v</i>) (Del lat. <i>elaborāre</i>) Transformar una cosa u obtener un producto por medio de un trabajo adecuado. <i>U. t. c. prnl.</i> Idear o inventar algo complejo. <i>Elaborar una teoría, un proyecto, un plan.</i> F: DRAE	to work out, to draw up, to design, to map out, to outline (contexts) S: GDT
élagage (<i>nm</i>) Technique sylvicole qui consiste à supprimer, partiellement ou complètement, des branches dans un arbre, afin de le renforcer, de le façonner ou d'alléger sa ramure, ou encore dans le but de produire du bois de qualité sans nœuds. Note : L'élagage englobe différentes techniques : l'écimage, l'éclaircissage, l'émondage, le rabattage et le ravalement. S : GDT	poda (<i>nf</i>) Acción y efecto de podar. Tiempo en que se ejecuta. F: DRAE	pruning S: GDT
élan (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] <i>Alces alces</i> Cervidé de grande taille (2 m au garrot), à pelage brun, aux bois plats palmés, qui vit en Scandinavie, en Europe et Asie septentrionales et au Canada.	alce (<i>nm</i>), alce euroasiático (<i>nm</i>) (Del lat. <i>alce</i>) Mamífero rumiante, parecido al ciervo y tan corpulento como el caballo, de cuello corto, cabeza grande, pelo oscuro, y astas en forma de pala con recortaduras profundas en los bordes.	Eurasian elk Source and context:

<p>S : ESSENTIEL, TLF XIII^e siècle, <i>hele</i> ; XV^e siècle, <i>hellent</i> ; XVI^e siècle, <i>ellend</i>. Emprunté du haut allemand <i>elend</i>, d'origine baltique. Grand mammifère ruminant de la famille des Cervidés, dont les bois présentent de vastes empauures, et qui habite les régions septentrionales de l'Amérique et de l'Europe. <i>L'élan du Canada est appelé aussi orignal</i>. S : ACADFR Cf. orignal (élan du Canada)</p>	<p>F: DRAE Orden: Artiodáctilos Familia: Cervidae Subfamilia: Capreolinae Nombre científico: <i>Alces alces</i> Sinónimo de “anta”. F: www.ucm.es/BUCM/tesis/bio/ucm-t24910.pdf</p>	<p>http://www.largeherbivore.org/eurasian-elk/</p>
<p>électrocardiogramme (<i>nm</i>) XX^e siècle. Enregistrement graphique des tensions électriques engendrées par l'activité du muscle cardiaque. S : ACADFR</p>	<p>electrocardiograma (<i>nm</i>) Gráfico obtenido por el electrocardiografo. F: DRAE Abrev.: ECG Nota: La sigla inglesa puede utilizarse con cuatro significados muy próximos, pero distintos: <i>electrocardiogram</i> (electrocardiograma), <i>electrocardiography</i> (electrocardiografía), <i>electrocardiograph</i> (electrocardiógrafo) y <i>electrocardiographic</i> (electrocardiográfico) F: NAVARRO</p>	<p>electrocardiogram (ECG, EKG) S: NAVARRO, DORLAND</p>
<p>élément binaire (<i>nm</i>) [Informatique - Télécommunication] Chacun des deux caractères d'un alphabet de deux caractères, destiné à représenter des informations. Synonyme : bit Notes : Le terme « bit » résulte de la contraction de <i>binary digit</i>. Le terme « bit » est employé comme nom d'unité, de symbole invariable <i>bit</i>, soit seul pour exprimer la taille d'une mémoire ou d'un fichier, soit en combinaison avec une unité de temps, généralement la seconde, pour exprimer un débit de transmission. On parle alors de bits par seconde, de symbole <i>bit/s</i>. Les noms des multiples sont formés avec les préfixes usuels. L'unité binaire de quantité d'information est le « shannon » et non plus le « bit ». Voir aussi : <i>chiffre binaire</i>; <i>shannon</i>. Domaines mentionnés dans la banque FranceTerme : INFORMATIQUE-TÉLÉCOMMUNICATIONS/ S : GDT</p>	<p>bit (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>bit</i>, acró. de <i>binary digit</i>, dígito binario). <i>Inform.</i> Unidad de medida de información equivalente a la elección entre dos posibilidades igualmente probables. F: DRAE plural: bites Propuesta neológica: bitio F: NAVARRO</p>	<p>binary character Synonyms: binary digit, bit S: GDT</p>
<p>élevage (<i>nm</i>) XIX^e siècle. Dérivé d'<i>élever</i>. 1. Action d'élever des animaux domestiques ou utiles à l'homme ; résultat de cette action. <i>L'élevage des porcs, des vers à soie, des abeilles</i>.</p>	<p>ganadería (<i>nf</i>), cría (<i>nf</i>), crianza (<i>nf</i>), criadero (<i>nm</i>) (contextos)</p>	<p>livestock, cattle, cattle farming, stockbreeding, breeding, rearing (contextos)</p>

<p>Sans complément. Le fait d'élever du bétail en vue de la production de viande et de produits laitiers. <i>Le Perche est un pays d'élevage. Les produits de l'élevage.</i> Par ext. Entreprise dont l'activité consiste à élever une catégorie d'animaux ; lieu où ces animaux sont élevés. <i>Gérer, visiter un élevage de volailles, de truites.</i></p> <p>2. GENOL. <i>Élevage des vins</i>, ensemble des soins que l'on prend pour les amener à leur plus grande qualité.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>crianza (<i>nf</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>vintage</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>élevages industriels de volatiles (<i>nmpl</i>)</p> <p>Source et contexte : sistem.net/IMG/doc/Bulletin_veille_16.doc</p>	<p>criaderos industriales de aves (<i>nmpl</i>)</p> <p>F: www.insht.es/InshtWeb/Contenidos/.../NTP/.../ntp_422.pdf</p>	<p>industrial poultry farms</p> <p>S: www.sustainabletable.org/issues/feed/</p>
<p>élevages intensifs (<i>nmpl</i>)</p> <p>S : http://www.elevagesindustriels.be/spip.php?article39&var_recherche=intensif</p>	<p>cría intensiva (<i>nf</i>)</p> <p>F: http://www.librosaulamagna.com/libro/EL-STRESS-EN-LA-CRIA-INTENSIVA-DEL-GANADO/276/6020</p>	<p>intensive breeding</p> <p>S: http://www.nextgenerationfood.com/article/Intensive-breeding--a-different-view/</p>
<p>élévation (<i>nf</i>) [Cartographie] [Géologie – Géodésie]</p> <p>Distance verticale mesurée entre un point situé sur la surface terrestre et une surface de référence (habituellement, le niveau moyen des mers).</p> <p>Synonyme : altitude topographique</p> <p>Notes : L'élévation peut rendre compte d'une distance située aussi bien en dessus qu'au-dessous de la surface de référence. Sur les cartes géographiques, l'élévation est rendue au moyen des cotes de courbe de niveau et des courbes qui y sont associées.</p> <p>En anglais comme en français, les notions d'« élévation » et d'« altitude » sont souvent confondues, et les termes qui en rendent compte sont régulièrement utilisés l'un pour l'autre.</p> <p>En géodésie, l'élévation est représentée par une lettre. Ainsi, le symbole <i>h</i> désigne la hauteur au-dessus de l'ellipsoïde, et le symbole <i>H</i> désigne la hauteur au-dessus du géoïde ou du système de référence géodésique.</p> <p>S : GDT</p>	<p>elevación (<i>nf</i>)</p> <p>Distancia vertical entre un punto o un nivel en la superficie de la tierra, o unido a ella, y el nivel medio del mar.</p> <p>F: RCA (Reglamento de la Circulación Aérea)</p>	<p>elevation</p> <p>S: GDT</p>

Cf. hauteur, altitude		
élixir (<i>nm</i>) [Médecine] Préparation pharmaceutique faite d'un mélange de sirops et d'alcools distillé sur une ou plusieurs substances aromatiques. Note : Les élixirs sont en général d'anciennes préparations qui ne sont plus guère employées en thérapeutique. S : GDT Cf. sirop	elixir (<i>nm</i>) (Del lat. cient. <i>elixir</i> , este del ár. clás. <i>al'iksīr</i> , y este del gr. ξηρά, sustancias secas) Licor compuesto de diferentes sustancias medicinales, disueltas por lo regular en alcohol. Medicamento o remedio maravilloso. VG: elixir F: DRAE, NAVARRO	elixir S: GDT, NAVARRO
élixir medicinal (<i>nm</i>) [Pharmacologie – Pharmacie] L'élixir medicinal est une préparation pharmaceutique constituée par des alcoolés sucrés. S : GDT	elixir medicinal (<i>nm</i>) F: www.uch.ceu.es/principal/.../DU%20BOIS%20DE%20LE%20BOÉ.pdf	medicated elixir S: GDT
éluent (<i>nm</i>) [Chimie - Chromatographie] [Chimie – Chimie analytique] S : GDT On rencontre aussi la graph. éluent , rare (<i>cf. Hist. gén. sc., loc. cit.</i>). S : TLF	eluyente (<i>nm</i>) Fluido que se emplea en el proceso de elución. F: VRAC Nota: En cromatografía suele utilizarse en el sentido de 'fase móvil'. F: NAVARRO	eluent, eluant The liquid or gas entering the chromatographic bed and used to effect a separation by elution. S: GDT
éluat (<i>n</i>) [Chimie] S : GDT	eluido (<i>nm</i>) [Medicina] Solución o sustancia obtenida por un proceso de elución. F: http://www.agemed.es/profHumana/farmacopea/rfe/guias/guia3.htm Nota: Se recomienda evitar el anglicismo «eluito». La sustancia separada por elución debe llamarse en español 'eluido'. F: NAVARRO	eluate S: GDT, NAVARRO
élucider (<i>v</i>) = clarifier, résoudre, démêler, expliquer, tirer au clair, faire la lumière sur S : LPR, TLF, BORDAS	elucidar (<i>v</i>), dilucidar (<i>v</i>) dilucidar : Aclarar y explicar un asunto, especialmente si es confuso o controvertido, para su posible resolución. F: DRAE	to elucidate, to clarify, to solve (context) S: Collins, Oxford, Cambridge
éluder (<i>v</i>) = fuir Éviter intentionnellement quelque chose d'embarrassant, de désagréable S : LPR, TLF, BORDAS, CDBF	eludir (<i>v</i>) (Del lat. <i>eludēre</i>) Evitar con astucia una dificultad o una obligación. <i>Eludir el problema. Eludir impuestos.</i> Esquivar el encuentro con alguien o con algo. <i>Eludió su mirada.</i> U. t. c. prnl. No tener en cuenta algo, por inadvertencia o intencionadamente. <i>Eludió su reproche.</i> F: DRAE	to elude, to evade (context) S: Collins, Oxford
éluer (<i>v</i>) Pratiquer une élution ((c'est-à-dire le)) phénomène inverse de l'adsorption et	eluir (<i>v tr</i>) <i>Quím.</i> Extraer, mediante un líquido apropiado, una sustancia del medio	to elute

<p>par lequel le corps adsorbé se remet en solution. Il se produit d'autant plus aisément que le contact avec l'adsorbant a été plus bref et que l'adsorption s'est effectuée à plus basse température.</p> <p>S : GDT</p>	<p>sólido que la ha absorbido.</p> <p>F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>élusif, ive (<i>adj</i>) <i>Domaine moral.</i> Qui permet d'éluder. <i>Procédé élusif.</i> Synon. <i>échappatoire.</i> <i>Mais quand il est sur le trépiéd, ou sur le chevalet, ses réponses bizarres, surnoises, élusives, fragmentaires, comme celles qu'on extirpait des anciens possédés.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>evasivo, a (<i>adj</i>), escurridizo, a (<i>adj</i>), esquivo, a (<i>adj</i>) elusivo, va (<i>adj</i>) (poco usado) (contexto)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>elusive</p> <p>S: NAVARRO, OXFORD</p>
<p>élusion (<i>nf</i>) Fait d'éluder. Synonyme : échappatoire (<i>nf</i>) S : TLF</p>	<p>evasión (<i>nf</i>), fuga (<i>nf</i>), escape (<i>nm</i>) elusión (<i>nf</i>) (poco usado) (contexto) F: NAVARRO</p>	<p>elusion</p> <p>S: NAVARRO, OXFORD</p>
<p>élution (<i>nf</i>) [Chimie] Opération permettant de remettre en solution un corps adsorbé. S : TLF [Médecine] Opération de désadsorption d'une substance préalablement fixée sur un support (résines échangeuses d'ions, papier, cellulose, par exemple) grâce à un liquide dit liquide d'élution. Note : Cette technique est fréquemment utilisée au cours des chromatographies. S : GDT</p>	<p>elución (<i>nf</i>) Separación, mediante un fluido, de una sustancia retenida en una fase estacionaria. Se suele aplicar en cromatografía. F: VRAC</p>	<p>elution</p> <p>S: GDT</p>
<p>émail (<i>nm</i>) [Art] [Peinture] Matériau dur, vitreux, cuit sur la surface du métal, de la porcelaine ou de la brique, donnant un fini lustré. VG : émails (<i>nmpl</i>) émaux (<i>nmpl</i>) S : GDT</p>	<p>esmalte (<i>nm</i>) (Quizá del prov. ant. <i>esmalt</i>, y este del franco <i>*smalt</i>; cf. al. <i>Schmelz</i>) Barniz vítreo que por medio de la fusión se adhiere a la porcelana, loza, metales y otras sustancias elaboradas. F: DRAE</p>	<p>enamel</p> <p>Synonym: glaze</p> <p>S: GDT</p>
<p>emballage (<i>nm</i>) [Emballage et conditionnement] Opération qui consiste à placer un produit, ou un ensemble de produits, dans un contenant afin de le protéger pendant la manutention, le transport, l'entreposage et la présentation, du lieu de fabrication au point de vente ou au lieu de consommation. Contenant qui sert à protéger un produit, ou un ensemble de produits, pendant sa manutention, son transport, son entreposage et sa présentation, du lieu de fabrication au point de vente ou au lieu de consommation.</p>	<p>embalaje (<i>nm</i>) Acción y efecto de embalar (disponer en balas o dentro de cubiertas). Caja o cubierta con que se resguardan los objetos que han de transportarse. F: DRAE</p>	<p>packing</p> <p>Synonym: packaging, package</p> <p>S: GDT</p>

<p>Note : Il ne faut pas confondre cette opération avec le conditionnement, étape à laquelle le produit est placé dans une première enveloppe, en contact direct avec lui, qui sert à le conserver ainsi qu'à le présenter.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. conditionnement</p>		
<p>embarcadère (<i>nm</i>) [Marine – Installation portuaire] [Transport – Transport maritime]</p> <p>Emplacement dans un port, sur une côte ou sur un rivage, permettant l'embarquement et le débarquement des passagers et des marchandises.</p> <p>Synonyme : débarcadère</p> <p>Note : <i>Débarcadère</i> est souvent synonyme d'<i>embarcadère</i>, l'opération inverse (embarquement) se déroulant, en général, au même endroit. En toponymie, toutefois, le terme <i>débarcadère</i> est préféré à son synonyme.</p> <p>S : GDT</p>	<p>embarcadero (<i>nm</i>)</p> <p>Lugar acondicionado para embarcar mercancías o gente.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>landing stage</p> <p>OV: landing-stage</p> <p>S: GDT</p>
<p>embarcation (<i>nf</i>) [Marine – Bateau]</p> <p>Terme générique désignant tous les petits bateaux ou canots. Petite unité d'une longueur inférieure ou égale à 20 m (Annexe à l'art. 35-1 du Code des ports maritimes). Terme générique pouvant désigner tout bâtiment de genre non défini, à voile, à rames ou à moteur. En navigation maritime, le terme embarcation désigne les chaloupes, canots, annexes et bateaux de sauvetage embarqués à bord des navires. Le RGP définit d'une manière très précise la « menue embarcation » comme un bâtiment de moins de 20 t de port en lourd ou de déplacement. Cette limite est fixée à 15 t sur le Rhin et dans d'autres pays européens.</p> <p>S : GDT</p>	<p>embarcación (<i>nf</i>)</p> <p>Vehículo apto para flotar y transportar por el agua personas o cosas.</p> <p>F: oa.upm.es/424/1/08200408.pdf</p>	<p>craft</p> <p>S: GDT</p>
<p>embarcation de plaisance (<i>nf</i>)</p> <p>On entend par bateau et engin de plaisance tout bateau et engin utilisé sans but lucratif, à une navigation sportive ou touristique (art. 9.01 du RGP).</p> <p>Synonyme : bateau de plaisance</p> <p>Note : Ce critère d'utilisation récréative et non lucrative s'accorde parfaitement avec la notion de plaisance. Il convient seulement de remarquer que dans le cas de bateaux de location, l'utilisation est lucrative pour le propriétaire du bateau</p>	<p>embarcación de recreo (<i>nf</i>)</p> <p>Según el artículo 2.1 del RD 1434/1999, de 10 de septiembre, se consideran embarcaciones de recreo aquellas de todo tipo, con independencia del medio de propulsión, que tengan eslora de casco comprendida entre 2,5 y 24 metros, proyectadas y destinadas para fines recreativos y deportivos, y que no transporten más de 12 pasajeros.</p> <p>F: Ministerio de Fomento – Marina</p>	<p>pleasure craft</p> <p>Synonym: pleasure boat</p> <p>S: GDT</p>

<p>mais récréative pour le loueur. C'est donc cette dernière notion qui doit prévaloir. Dans le cas de bateaux de plaisance comportant en permanence un équipage à bord, le bateau pourra dans certains cas être considéré comme bateau à passagers. Les bateaux et engins de plaisance sont soumis pour tout ce qui concerne les règles de route et de stationnement, la signalisation et les prescriptions particulières, aux dispositions concernant les menues embarcations (art. 9.01 & 1 du RGP).</p> <p>S : GDT</p>	Mercante	
<p>embarcation sportive (<i>nf</i>) Source, contexte et illustration : http://www.hochmuth.ch/bateaux_for_mula_fr.html</p>	<p>embarcación deportiva (<i>nf</i>) F: http://www.nautica.net/</p>	<p>sport boat S: http://www.searay.com/Page.aspx/pageId/10233/Sport-Boats-17-30.aspx</p>
<p>embauchage (<i>nm</i>) [Gestion] Action d'engager effectivement un salarié. S : BORDAS Synonymes : engagement, embauche S : GDT</p>	<p>contratación (<i>nf</i>) Acción y efecto de contratar. contratar: F: DRAE</p>	<p>hiring S: GDT</p>
<p>embauche (<i>nf</i>) Possibilité d'embaucher des salariés. S : BORDAS XVII^e siècle ; rare avant le XX^e siècle. Déverbal d'<i>embaucher</i>. 1. Syn. d'<i>Embauchage</i>. <i>Bureau d'embauche</i>. 2. Offre d'emploi ; travail, emploi. <i>Il n'y a pas d'embauche dans cette usine. Chercher, trouver de l'embauche</i>. 3. Spécialt. Fam. Début de la journée de travail. <i>L'heure de l'embauche</i>. S : ACADFR Fam. [Correspond à <i>embaucher</i>] Action d'embaucher, d'engager quelqu'un, pour une durée plus ou moins longue, généralement en vue d'un travail manuel. Synon. <i>embauchage</i>. <i>Ils lui donneraient du travail. Un bureau d'embauche. P. méton., pop. Travail, emploi quelconque, souvent précaire. Avoir, chercher de l'embauche</i>. S : TLF</p>	<p>posibilidad de contratación (<i>nf</i>), contratación (<i>nf</i>) (según el contexto) F: http://www.pymesyautonomos.com/recursos/redtrabajo-plataforma-del-inem-para-empresas-y-emprendedores</p>	<p>possibility of hiring, hiring (context) S: Oxford, GDT</p>
<p>embaucher (<i>v</i>), engager (<i>v</i>), recruter (<i>v</i>) [Gestion] <i>embaucher</i> : <i>Usuel</i>. Engager (quelqu'un) contre un salaire, pour une durée plus ou moins</p>	<p>contratar (<i>v</i>) (Del lat. <i>contractāre</i>) Pactar, convenir, comerciar, hacer contratos o contratas. Ajustar a alguien para algún servicio. F: DRAE</p>	<p>to hire S: Oxford</p>

longue, généralement en vue d'un travail manuel. S : TLF embaucher (ouvriers)	contratar mano de obra	to take on labour, to engage labour
embolie (<i>nm</i>) [Médecine] Corps étranger entraîné par la circulation et obturant brusquement une lumière vasculaire, quelle que soit sa nature : athéromateuse (fragment de plaque détaché), cancéreuse (amas de cellules néoplasiques), cholestérolique (cristaux de cholestérol), déciduale, de fibres végétales, gazeuse, graisseuse, microbienne, parasitaire, trophoblastique. S : GDT	émbolo (<i>nm</i>) <i>Med.</i> Coágulo, burbuja de aire u otro cuerpo extraño que, presente en la circulación, produce una embolia. F: DRAE	embolus (<i>n</i>) S: GDT
embolies (<i>pluriel</i>) S : Doctissimo.fr	émbolos (<i>plural</i>) F: NAVARRO	emboli (<i>plural</i>) S: NAVARRO
embolie (<i>nf</i>) [Médecine – Hématologie et sérologie] Obstruction d'un vaisseau sanguin par un caillot de sang migrateur ou par toute autre particule (fragment de néoplasme). Obstruction de la lumière d'un vaisseau sanguin par un thrombus ou par un corps étranger, apporté par la circulation sanguine. Obstruction soudaine d'un vaisseau sanguin par un corps insolite tel qu'un caillot de sang ou une bulle de gaz. Oblitération brusque d'un vaisseau, habituellement artériel, par un embolie. S : GDT	embolia (<i>nf</i>) <i>Med.</i> Obstrucción ocasionada por un émbolo formado en un vaso sanguíneo, que impide la circulación en otro vaso menor. F: DRAE	embolism S: GDT
embouteillage (<i>nm</i>) [Route – Circulation routière] Encombrement qui arrête la circulation. Synonyme : obstruction S : GDT	embotellamiento (<i>nm</i>) Congestión de vehículos. F: DRAE	tie-up, traffic jam S: GDT
embu (<i>nm</i>) [Peinture] S : GDT	tonalidad apagada, sombría, o mate (<i>nf</i>) F: http://www.xtec.es/~aromero8/acuarelas/mezcla.htm	sinkage Synonym: sinking flashing (context) S: GDT
embu, ue (<i>adj</i>) Imbibé, imprégné d'eau, de liquide. <i>Spéc., PEINT.</i> [En parlant d'un tableau, d'une toile] Qui est devenu mat, terne, le support ayant absorbé	embebido, da (<i>adj</i>), apagado, da (<i>adj</i>) (contexto)	soaked, waterlogged, matt (context)

l'huile ou l'essence. S : TLF	F: Larousse, DRAE	S: Collins, Oxford, WEBST
embué, ée (<i>Part passé</i>) (<i>adj</i>) <i>Part. passé de embuer.</i> Couvert, enveloppé de buée. <i>Cette odeur de métal tiède et embué qu'ont dans les vergers d'été la bêche de fer et la pomme trouée de l'arrosoir. La neige s'était collée aux vitres en couche de glace et, opaques, embuées, celles-ci ne permettaient plus de voir la moindre chose à l'extérieur.</i> <i>En partic.</i> [En parlant du regard, des yeux] Voilé de larmes, notamment sous l'effet d'une émotion. S : TLF	empañado, da (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) <i>De empañar ((De en- y paño)):</i> Dicho del vapor de agua: Cubrir un cristal o superficie pulimentada. <i>U. t. c. prnl.</i> Dicho de las lágrimas: Cubrir los ojos. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE	steamy, misted-up, misty (with) (context) S: Collins, Oxford, WEBST
embuscade (<i>nf</i>) se tenir en embuscade, rôder (<i>v</i>) S : TLF	emboscada (<i>nf</i>) (Del part. de <i>emboscar</i>) Ocultación de una o varias personas en parte retirada para atacar por sorpresa a otra u otras. <i>U. más hablando de la guerra.</i> Asechanza, maquinación en daño de alguien. F: DRAE acechar (<i>v</i>) F: DRAE	ambush to lurk S: Collins, Oxford
émergement (<i>nm</i>) Fait d'émurger. S : TLF	emergencia (<i>nm</i>) (Del lat. <i>emergens, -entis</i> , emergente) Acción y efecto de emerger. F: DRAE	emergence S: Oxford
émurgence (<i>nf</i>) Action, fait d'émurger. Synonyme : émerision PHYS. Sortie d'un rayonnement, spécialement d'un faisceau lumineux hors d'un milieu. BOT. Protubérance se manifestant à la surface d'un végétal et provenant du développement massif de cellules superficielles recouvertes par l'épiderme. GÉOL. Apparition des eaux de la nappe phréatique sur un versant ou au fond d'une vallée. S : TLF	emersión (<i>nf</i>), emergencia (<i>nf</i>), aparición (<i>nf</i>), surgimiento (<i>nm</i>) (contexto) emersión: Acción y efecto de emerger un cuerpo de un líquido. emergencia: Acción y efecto de emerger. F: DRAE	emersion, emergence (context) S: Oxford
émigrant, -ante (<i>Part prés</i>) (<i>adj</i>) (<i>n</i>) XVIII ^e siècle. Participe présent	emigrante (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del ant. part. act. de <i>emigrar</i>) Que emigra. <i>U. t. c. s.</i>	emigrant (<i>n</i>) A person who leaves their own country in order to

<p>substantivé d'<i>émigrer</i>. Personne qui quitte son pays dans l'intention de s'établir ailleurs. S : ACADFR Cf. immigrant</p>	<p>Dicho de una persona: Que se traslada de su propio país a otro, generalmente con el fin de trabajar en él de manera estable o temporal. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>settle permanently in another. Origin: mid 18th century: from Latin <i>emigrant-</i> 'migrating from', from the verb <i>emigrare</i> (see emigrate). S: Oxford</p>
<p>émigré, -ée (<i>Part passé</i>) (<i>adj</i>) (<i>n</i>) XVIII^e siècle. Participe passé substantivé d'<i>émigrer</i>. Personne qui a quitté son pays pour des raisons religieuses, politiques ou économiques. S : ACADFR</p>	<p>emigrado, da (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del part. de <i>emigrar</i>) Dicho de una persona, sobre todo de la obligada generalmente por circunstancias políticas: Que reside fuera de su patria. <i>U. t. c. s.</i> F : DRAE</p>	<p>émigré (<i>n</i>) A person who has left their own country in order to settle in another, typically for political reasons. Origin: late 18th century (originally denoting a person escaping the French Revolution): French, past participle of <i>émigrer</i> 'emigrate' S: Oxford</p>
<p>émigrer (<i>v</i>) [Démographie] Synonyme : transmigrer Abandonner le pays qu'on habite pour aller vivre dans un autre, provisoirement ou définitivement. S : GDT, ACADFR</p>	<p>emigrar (<i>v intr</i>) (Del lat. <i>emigrāre</i>) Dicho de una persona, de una familia o de un pueblo: Dejar o abandonar su propio país con ánimo de establecerse en otro extranjero. F: DRAE</p>	<p>to migrate Synonym: to transmigrate S: GDT</p>
<p>éminent, ente (<i>adj</i>) = exceptionnel, remarquable, émérite S : LPR, TLF, Larousse XIII^e siècle. Emprunté du latin <i>eminens, -entis</i>, participe présent de <i>eminere</i>, « s'élever au-dessus, être saillant », souvent au sens moral. En parlant d'un lieu élevé. Qui domine ce qui l'entoure. <i>Un site éminent</i> (vieilli). Fig. <i>Occuper un poste éminent. Tenir un rang éminent.</i> En parlant d'une personne. Qui se distingue, qui s'élève au-dessus des autres. <i>Un éminent juriste. Une personnalité éminente du monde des arts.</i> Par ext. <i>Montrer d'éminentes qualités. Un professeur au savoir éminent. Il m'a rendu un éminent service.</i> S : ACADFR</p>	<p>eminente (<i>adj</i>) (Del lat. <i>emīnens, -entis</i>) Alto, elevado, que descuella entre los demás. Que sobresale y aventaja en mérito, precio, extensión u otra cualidad. F: DRAE</p>	<p>eminent, prominent, noted, learned, distinguished, preeminent (context) S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>émissivité (<i>nf</i>) [Bâtiment] [Physique] Propriété de la surface d'un corps d'émettre de la chaleur par radiation, exprimée par le rapport entre la radiation émise par cette surface et celle émise par un corps qui absorbe et</p>	<p>emisividad (<i>nf</i>) Capacidad de un material para emitir energía radiante. F: DRAE</p>	<p>emissivity S: GDT</p>

transmet toute la radiation qui l'atteint (appelé corps noir) ; les deux corps étant à la même température. S : GDT		
émittance (<i>nf</i>) [Physique – Photométrie et colorimétrie] Rapport entre l'énergie radiante émise (en l'absence de radiation incidente) d'une surface plane donnée à une température donnée et l'énergie radiante qui serait émise par un corps noir parfait à la même température. Synonyme : émittance énergétique S : GDT	emitencia (<i>nf</i>) Flujo de energía radiante por unidad de superficie. F: VRAC	emittance S: GDT
emménager (<i>v</i>) S'installer dans un nouveau logement. Note : À ne pas confondre avec aménager ni avec déménager. S : CDBF, BORDAS	instalarse (<i>v prnl</i>) (en un nuevo alojamiento) Establecerse, fijar la residencia. F: DRAE	to move in, to move into S: Collins, Oxford
emmener (<i>v</i>) Suppose que l'on considère le mouvement en tant qu'il éloigne de l'endroit considéré, du lieu où l'on se place en esprit. Exemples : <i>Il est huit heures, je dois emmener mes enfants à l'école</i> (le verbe <i>emmener</i> fait référence au point de départ, qui est «chez moi»). <i>Voici la canalisation qui emmène les eaux usées.</i> Note : À ne pas confondre avec emporter ou amener. S : BORDAS, CDBF	llevar (<i>v</i>), llevarse (<i>v prnl</i>) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to take (somebody) to (somewhere), to give (somebody) a lift, to take (somebody) away, to convey, to lead somebody out (context) S: Collins, Oxford, Cambridge, MO
empaillage (<i>nm</i>), empaillement (<i>nm</i>) Action de garnir (un siège) de paille. <i>L'empaillage d'une chaise</i> (Ac. 1932). Action d'entourer un plant, un jeune arbre de paille pour le protéger. <i>L'empaillage d'une plante</i> (Ac. 1932). Action d'empailer un animal mort. <i>L'empaillage d'un animal</i> (Ac. 1932). S : TLF	empajado (<i>nm</i>) (de un asiento, una silla o una planta), disecado (<i>nm</i>) (de un animal), disecación (<i>nf</i>) (de un animal) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	bottoming (chair), mulching (plant), stuffing (animal) S: Collins, Oxford, WEBST
empaillé, ée (<i>adj</i>) XVII ^e siècle. Participe passé d' <i>empailer</i> . Dont le siège est garni de pailles tressées. <i>Un fauteuil empaillé.</i> Enveloppé dans de la paille. <i>Des verres soigneusement empaillés.</i> En parlant d'un animal. Bourré de paille, naturalisé. <i>Un oiseau empaillé.</i>	empajado, a (<i>adj</i>) (asiento, silla, planta), disecado, a (<i>adj</i>) (animal) F: Larousse, DRAE	straw-bottomed (chair), mulched (plant), stuffed (animal) S: Collins, Oxford,

<p>S : ACADFR</p> <p>empailler (<i>v tr</i>) XVI^e siècle, au sens de « mêler de paille ». Dérivé de <i>paille</i>.</p> <p>Garnir le fond d'un siège avec des pailles tressées. <i>Empailler des chaises</i>. Envelopper des objets avec de la paille afin de les protéger. <i>Empailler des porcelaines, de la verrerie</i>. HORT. Protéger les végétaux des atteintes du froid en les couvrant de paille. <i>Empailler des rosiers en novembre</i>. Bourrer de paille la dépouille d'un animal que l'on veut conserver et, par ext., préparer des animaux morts de manière à les conserver dans leur forme naturelle (on dit aussi <i>Naturaliser</i>). <i>Empailler une peau de lapin. Empailler un renard. Le taxidermiste a empaillé ces oiseaux avec soin.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>empajar (<i>v tr</i>), disecar (<i>v tr</i>) (según contextos)</p> <p>empajar: Cubrir o rellenar con paja.</p> <p>disecar: (Del lat. <i>dissecāre</i>)</p> <p>Dividir en partes un vegetal o el cadáver de un animal para el examen de su estructura normal o de las alteraciones orgánicas.</p> <p>Preparar los animales muertos para que conserven la apariencia de cuando estaban vivos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>WEBST</p> <p>to bottom, to mulch, to stuff (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>empaquetage (<i>nm</i>) XIX^e siècle. Dérivé d'<i>empaqueter</i>.</p> <p>Action d'empaqueter ; résultat de cette action. <i>L'empaquetage de colis, de vêtements. Un empaquetage solide</i>.</p> <p>Ce qui sert à empaqueter, emballage. <i>Empaquetage à conserver</i>.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>empaquetado (<i>nm</i>) (Del part. de <i>empaquetar</i>)</p> <p>Acción y efecto de empaquetar.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>packing</p> <p>S: Oxford</p>
<p>emphysème (<i>nm</i>) [Médecine – Histologie]</p> <p>Distension entraînée par la présence d'air dans les interstices du tissu conjonctif ou dans le tissu alvéolaire des poumons.</p> <p>Note : ((L'emphysème)) est un vice réhibitoire chez le cheval.</p> <p>Exemple : emphysème sous-cutané.</p> <p>S : GDT</p>	<p>enfisema (<i>nm</i>) (Del lat. <i>emphysēma</i>, y este del gr. ἔμφυσημα, hinchazón)</p> <p><i>Med.</i> Tumefacción producida por aire o gas en el tejido pulmonar, en el celular o en la piel.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>emphysema</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>emplacement (<i>nm</i>) XV^e siècle, au sens de « assignation, donation ». Dérivé de l'ancien verbe <i>emplacer</i>, « placer, employer pour ».</p> <p>Espace de terrain réservé pour l'édification d'un bâtiment, l'exercice d'une activité. <i>Choisir un emplacement pour y construire sa maison</i>.</p> <p>Place effectivement occupée. <i>L'emplacement d'une ville. Modifier l'emplacement des meubles d'un salon</i>.</p> <p>Spécialt. Lieu de stationnement d'un véhicule. <i>Cet emplacement est réservé aux livraisons</i>.</p>	<p>emplazamiento (<i>nm</i>), colocación (<i>nf</i>), ubicación (<i>nf</i>) (contexto)</p>	<p>site, location, position (context)</p>

S : ACADFR	F: Larousse, Larousse.com, DRAE	S: Collins, Oxford
empois d'amidon (<i>nm</i>) [Pharmacologie] Agglutinant utilisé dans le procédé de granulation. Synonyme : pâte d'amidon (<i>nf</i>) S : GDT	engrudo de almidón (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.ujaen.es/huesped/aceite/articulos/analisis.htm	starch paste S: GDT
emporter (<i>v</i>) (une chose) Note : À ne pas confondre avec emmener (un être animé). S : BORDAS, CDBF	llevar (<i>v</i>), llevarse (<i>v prnl</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	to take S: Collins, Oxford
empreint de = marqué de Qui porte l'empreinte de, la marque de. S : http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?id=2074	impregnado de S: Larousse, DRAE	marked with, imbued with S: Collins, Oxford
empreinte (<i>nf</i>) XIII ^e siècle. Forme féminine substantivée du participe passé <i>d'empreindre</i> . Marque résultant de la pression d'un objet sur un autre. <i>Empreinte en creux, en relief. L'empreinte d'un cachet, d'un poinçon</i> . Par anal. Moulage d'un objet. <i>Prendre l'empreinte d'une serrure</i> . TYPOGR. Moulage en creux d'une composition ou d'une gravure. - NUMISM. <i>Empreinte d'une médaille, d'une monnaie</i> , effigie qui s'y trouve gravée. Trace naturelle produite par la pression d'un corps sur un autre. <i>Des empreintes de pas. Reconnaître un gibier à ses empreintes. Empreintes digitales</i> ou, ellipt., <i>empreintes</i> , traces laissées par les sillons et les reliefs de la pulpe des doigts. <i>Prendre des empreintes. Les empreintes ont permis d'identifier le coupable</i> . GÉOL. Marque laissée dans une roche par un animal, un végétal. <i>Empreinte de poisson fossile. Empreinte de fougères</i> . Fig. Marque durable et caractérisée. <i>Ses traits ont gardé l'empreinte de la fatigue. L'empreinte du passé</i> . S : ACADFR	huella (<i>nf</i>) (De <i>hollar</i>) Señal que deja el pie del hombre o del animal en la tierra por donde pasa. Acción de hollar. Plano del escalón o peldaño en que se sienta el pie. Señal que deja una lámina o forma de imprenta en el papel u otra cosa en que se estampa. Rastro, seña, vestigio que deja alguien o algo. U. m. en pl. <i>No quedaron ni huellas del desastre</i> . Impresión profunda y duradera. <i>La lectura de ese autor dejó huella en su espíritu</i> . Indicio, mención, alusión. <i>En los documentos consultados no se encuentra huella alguna de ese hecho</i> . F: DRAE	footprint, track, imprint, impression, mark, stamp (context) S: Collins, Oxford
emprunt (<i>nm</i>) = ce que l'on reçoit Action de recevoir quelque chose à titre de prêt ; ce que l'on a ainsi reçu. S : LPR, TLF, GDT	préstamo (<i>nm</i>) Acción y efecto de prestar (entregar algo a alguien para que lo devuelva). F: DRAE	loan S: GDT
emprunt (<i>nm</i>) [Linguistique] Procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique,	préstamo (<i>nm</i>) <i>Ling.</i> Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra. F : DRAE	borrowing S: GDT

<p>morphologique, syntaxique, phonétique) d'une autre langue. Synonyme : emprunt linguistique Note : Ce procédé de l'emprunt inclut le calque linguistique où le transfert de sens s'effectue par traduction. Le terme désigne également l'élément emprunté (unité ou trait linguistique). S : GDT</p>	<p>Contexto : http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1025104-172853/lmm1del.pdf</p>	
<p>emprunt (<i>nm</i>) [Droit] [Finance] Contrat de prêt considéré du point de vue de l'emprunteur. Contrat à titre onéreux par lequel une personne obtient d'une autre une somme d'argent ou l'autorisation d'utiliser un bien mobilier que cette dernière lui a prêté ou remis à titre temporaire. Somme d'argent emprunté par une personne physique ou morale. Notes : L'emprunt hypothécaire est un type d'emprunt. Ne pas confondre avec « emprunt » qui relève de la langue des finances publiques et de la Bourse et qui désigne une dette contractée sur le marché des capitaux par l'État, une collectivité publique ou semi-publique et les entreprises privées à des conditions fixées d'avance. S : GDT</p>	<p>préstamo (<i>nm</i>) Cantidad de dinero que se solicita, generalmente a una institución financiera, con la obligación de devolverlo con un interés. Contrato mediante el cual un particular se obliga a devolver el dinero que le ha sido prestado. F: DRAE</p>	<p>loan Synonym: loan receivable borrowing Synonym: loan payable S: GDT</p>
<p>emprunt (<i>nm</i>), emprunt d'État (<i>nm</i>) [Finance – Emprunt et prêt] S : GDT</p>	<p>empréstito (<i>nm</i>) (Del lat. <i>in, en, y praestītus</i>) Préstamo que toma el Estado o una corporación o empresa, especialmente cuando está representado por títulos negociables o al portador. Cantidad así prestada. F: DRAE</p>	<p>loan, public loan, government loan (context) S: GDT</p>
<p>emprunt obligataire (<i>nm</i>) [Finance – Emprunt et prêt – Obligation] Source et contexte : http://www.decformations.com/compta bilite/emprunts_obligataires.php</p>	<p>empréstito de obligaciones (<i>nm</i>) Fuente y contexto definitorio: http://www.iberfinanzas.com/index.php/E/emprestito-de-obligaciones.html</p>	<p>debenture loan S: http://nordic.nasdaqomxtrader.com/trading/fixedincome/Sweden/FI_Products_Sweden/Debenture_loans/</p>
<p>enceinte (<i>adj</i>) [Médecine - Physiologie] Qui est en état de grossesse. Femme en état de grossesse. Synonymes : gestante, gravide, pleine Notes : Nous n'avons pas trouvé d'attestation d'emploi de cet adjectif pour les femelles d'espèces animales. Semble ne se dire que de la femme. S : GDT</p>	<p>embarazada (<i>adj</i>), gestante (<i>adj</i>) (si se trata de una persona) Nota: 'embarazada' y 'gestante', si se trata de una persona. 'gestante' o 'preñada', si se trata de un animal.</p>	<p>pregnant (<i>adj</i>)</p>

<p>femme enceinte (<i>nf</i>)</p> <p>S : GDT, ACADFR, LPR, TLF</p> <p>Cf. gestante</p>	<p>embarazada (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>pregnant woman (<i>n</i>)</p> <p>S: GDT, NAVARRO, Oxford</p>
<p>enceinte (<i>nf</i>) [Bâtiment – Élément du bâtiment] [Industrie des gaz atmosphériques] [Protection de l'environnement – Lutte contre le bruit]</p> <p>Structure qui protège un équipement de l'environnement ou qui atténue le bruit de fonctionnement de l'équipement.</p> <p>S : GDT</p>	<p>recinto (<i>nm</i>) (Del lat. <i>re</i> y <i>cinctus</i>, cercado, rodeado)</p> <p>Espacio comprendido dentro de ciertos límites.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>enclosure</p> <p>S: GDT</p>
<p>enceinte de confinement intérieure (<i>nf</i>) [Physique – Physique atomique et nucléaire] [Sécurité – Sécurité nucléaire]</p> <p>Bâtiment spécifique, dans lequel est enfermé un réacteur ou une installation nucléaire, destiné à assurer le confinement des matières radioactives, notamment en cas d'accident ou de situations accidentelles.</p> <p>S: GDT</p>	<p>recinto de confinamiento (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://patentados.com/invento/sistema-de-proteccion-contraseismos-en-instalaciones-nucleares.html</p>	<p>containment building</p> <p>S: GDT</p>
<p>encéphale (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie – Neurologie]</p> <p>Partie du système nerveux central logée dans la boîte crânienne et qui comprend le cerveau, le cervelet et le tronc cérébral.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. cerveau</p>	<p>encéfalo (<i>nm</i>)</p> <p><i>Anat.</i> Conjunto de órganos que forman parte del sistema nervioso de los vertebrados y están contenidos en la cavidad interna del cráneo.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Formado por el tronco encefálico (bulbo raquídeo, protuberancia y mesencéfalo), el cerebelo, el diencefalo y el cerebro.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>encephalon</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>encéphalite (équine) vénézuélienne (<i>nf</i>)</p> <p>S :</p> <p>http://cheval.kalianxis.com/accueil/parasitoses-et-mycoses-internes/fiches-maladies/encephalite-a-s-neurona</p>	<p>encefalitis (équine) venezolana (<i>nf</i>)</p> <p>F :</p> <p>http://www.invenia.es/oepm:e99920967</p>	<p>Venezuelan (equine) encephalitis (VEE)</p> <p>S:</p> <p>http://emedicine.medscape.com/article/233913-overview</p>
<p>encéphalopathie spongiforme bovine (<i>nf</i>) [Médecine – Médecine vétérinaire]</p> <p>Maladie neurodégénérative mortelle qui affecte le système nerveux central des bovins.</p> <p>Synonyme : maladie de la vache folle</p>	<p>encefalopatía spongiforme bovina (<i>nf</i>)</p> <p>Nota: En la mayoría de los textos médicos es preferible abandonar en español la denominación periodística ‘enfermedad de las vacas locas’ y utilizar el nombre científico, mucho más descriptivo: ‘encefalopatía spongiforme bovina’</p>	<p>bovine spongiform encephalopathy</p> <p>Synonym: mad cow disease</p> <p>Near-synonym: mad cow</p>

<p>Abrév. : ESB</p> <p>Notes : La maladie est due à l'accumulation, dans le cerveau des animaux atteints, d'une protéine ayant acquis par mutation une configuration anormale, le prion pathogène. On a découvert que le cerveau des animaux morts de cette maladie présentait une constellation de zones dégénérées, lui donnant l'apparence d'une éponge; cette apparence est à l'origine du nom de cette maladie, dont les symptômes ressemblent à ceux de la rage.</p> <p>L'encéphalopathie spongiforme bovine appartient à la famille des encéphalopathies subaiguës spongiformes transmissibles, dont différentes formes affectent différentes espèces d'animaux. Elle a été identifiée pour la première fois en 1985, en Grande-Bretagne.</p> <p>L'appellation encéphalopathie bovine spongiforme et son abréviation EBS sont beaucoup moins fréquentes qu'encéphalopathie spongiforme bovine (ESB). Cette maladie est par ailleurs communément appelée maladie de la vache folle ou, moins fréquemment, maladie des vaches folles.</p> <p>L'expression anglaise mad cow est une formulation abrégée de mad cow disease.</p> <p>S : GDT</p>	<p>(EEB)'. F: NAVARRO</p> <p>Nota: La «encefalopatía espongiforme bovina» (EEB) es el nombre científico que recibe una enfermedad del ganado vacuno conocida popularmente como «mal de las vacas locas». Afecta a animales adultos, normalmente mayores de 30 meses, y consiste en una degeneración mortal del sistema nervioso central. Se relaciona con el <i>scrapie</i> o <i>tembladera</i>, encefalomiélitis desmielinizante provocada por proteínas alteradas o priones que, al parecer, ya sufrían las ovejas y las cabras en tiempos de Napoleón. Al ingerir las vacas harinas cárnicas con despojos de ovejas con <i>scrapie</i> se produjo un traspaso de la barrera de las especies. En 1986 se identificó la enfermedad en el vacuno y en 1996 se confirmó el primer caso en humanos en el Reino Unido.</p> <p>F: http://www.aelfe.org/documents/text4-Alcaraz.pdf</p>	<p>Abbrev.: BSE</p> <p>S: GDT</p> <p>Usage note: The term “mad cow disease” should be confined to colloquial language and should not be used in official texts or scientific reports.</p> <p>S: ISO 12616:2002(E) p. 26</p>
<p>enclenchement (<i>nm</i>) XIX^e siècle. Dérivé d'<i>enclencher</i>. MÉCAN. Action d'enclencher ; résultat de cette action. Dispositif qui commande le fonctionnement d'un appareil ; action de manœuvrer ce dispositif. <i>Un enclenchement mécanique, électrique, télécommandé. L'enclenchement des vitesses d'une voiture.</i> Spécialt. Opération par laquelle un dispositif de commande est armé. <i>Procéder à l'enclenchement d'une alarme.</i> CH. DE FER. <i>Une table d'enclenchement</i>, qui permet d'enclencher à distance des signaux, des aiguillages.</p> <p>Fig. Engagement d'un processus. <i>L'enclenchement de la crise était inévitable.</i></p> <p>S : ACADFR Cf. déclenchement</p>	<p>accionamiento (<i>nm</i>) Acción y efecto de accionar (poner en funcionamiento un mecanismo).</p> <p>activación (<i>nf</i>) Acción y efecto de activar.</p> <p>(según el contexto)</p> <p>F: DRAE, FCB</p>	<p>engaging, engagement, start, interlock, interlocking (context)</p> <p>S: GDT, Oxford, WEBST</p>
<p>enclencher (<i>v</i>) XIX^e siècle. Dérivé de <i>clenche</i>. MÉCAN. Faire pénétrer le saillant d'une pièce dans l'enclenche d'une autre de façon à les rendre solidaires</p>	<p>accionar (<i>v</i>), activar (<i>v</i>) embragar (<i>v</i>), engranar (<i>v</i>) (según el contexto)</p>	<p>to latch, to lock, to close, to switch, to set in motion, to engage, to set off, to interlock (context)</p>

<p>dans leur mouvement. Mancœuvrer un dispositif d'enclenchement. <i>Enclencher un signal</i>, un aiguillage. <i>Enclencher la marche arrière d'une voiture</i>. Spécialt. Armer un dispositif de commande. <i>Enclencher l'ouverture automatique des portes</i>. Fig. et fam. Engager un processus. <i>L'affaire est enclenchée. Tout s'enclenche bien</i>. S : ACADFR Remarque : Le verbe <i>enclencher</i> est synonyme de <i>déclencher</i> lorsqu'il est employé pour désigner la mise en marche d'un mécanisme, d'une machine, ou le développement d'un processus. S : TLF Cf. déclencher</p>	<p>iniciarse (<i>v prnl</i>) F: DRAE, FCB</p>	<p>S: GDT, Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>encombrant (<i>adj</i>) [Informatique – Programmation informatique] S : GDT</p>	<p>consumidor, ora de memoria (<i>adj</i>), que consume memoria F: http://www.actualidadinformatica.com/articulos/corregir-consumo-de-memoria-ram-en-win-7/</p>	<p>memory-eating S: GDT</p>
<p>encombrant (<i>adj</i>) [Manutention et stockage] Se dit de ce qui prend de la place et est, de ce fait, difficile à manipuler, à manutentionner ou à transporter. S : GDT Cf. peu encombrant</p>	<p>difícil de manejar, manipular o transportar, de difícil manejo y almacenamiento (contexto) En ámbitos afines, otros ámbitos y según el contexto exacto puede equivaler a: que abulta, que ocupa mucho espacio, que resulta molesto, que estorba, volumen máximo. F: Larousse, FCB</p>	<p>awkwardly shaped Synonyms: awkward-to-handle, cumbersome, unwieldy S: GDT</p>
<p>encombrant (<i>adj</i>) [Transport – Transport routier] Synonyme : volumineux S : GDT</p>	<p>voluminoso (<i>adj</i>) F: http://www.empresatransportes.es/transporte-de-mercancias.html www.imem.unavarra.es/web.../Transportemercanciavoluminosa.pdf</p>	<p>bulky S: GDT</p>
<p>encombrants (<i>nmpl</i>) [Protection de l'environnement – Déchet solide] Déchets qui ne peuvent être éliminés avec les ordures ménagères courantes en raison de leurs dimensions ou de leur poids excessifs. Synonymes : déchets encombrants, déchets volumineux, monstres Notes : Les réfrigérateurs, les fours, les matelas, les canapés, les portes et certains appareils électroniques sont des exemples de déchets volumineux. Chaque municipalité définit la dimension</p>	<p>residuos voluminosos (<i>nmpl</i>) Fuente y contexto defintorio: http://www.ecoticias.com/residuos-reciclaje/22883/noticias-de-hidrogeno-biocarburantes-ecocarburantes-etanol-biodiesel-biomasa-biogas-aceite-reciclado-algas-biometanizacion-compost-medio-medio-ambiente-medioambiente-medioambiental</p>	<p>bulky waste Synonym: bulky refuse</p>

et le poids minimaux des déchets volumineux sur son territoire. S : GDT		S: GDT
encombrement (<i>nm</i>) [Bâtiment] [Bâtiment – Architecture] S : GDT	espacio necesario o requerido (<i>nm</i>), condiciones de espacio (<i>nfpl</i>) S: Larousse, FCB	floor space requirement floor space S: GDT
encombrement (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Ressort] S : GDT	bloqueo (<i>nm</i>) F: IATE	encumbrance S: GDT
encombrement réduit → faible encombrement	baja congestión compacidad	small footprint compactness
encryptage → chiffrement	cifrado	encryption
encrypter → chiffrer	cifrar	to encrypt
endémie (<i>nf</i>) [Médecine – Épidémiologie] Persistence habituelle, dans une région ou une collectivité donnée, d’une maladie humaine particulière ou de son agent pathogène spécifique qui s’y manifeste de façon constante ou suivant des fluctuations. Notes : Il existe deux types d’endémies, soit les endémies infectieuses causées par des microorganismes microbiens, parasitaires ou viraux, et les endémies dyscrasiques, telles que le goitre et certaines avitaminoses qui sont liées à des facteurs environnementaux (bord de mer ou haute montagne), climatiques (mousson, saison sèche, hiver) et alimentaires. Les termes anglais non retenus <i>endemia</i> et <i>endemy</i> sont très peu usités dans les ouvrages consultés, le terme principal anglais <i>endemic</i> les ayant supplantés. S : GDT	endemia (<i>nf</i>) Nota: Con frecuencia se usa en inglés de forma incorrecta aplicado a animales; en tales casos debe traducirse por ‘enzootia’. F: NAVARRO	endemic S: GDT, NAVARRO
endiguer (<i>v tr</i>) XIX ^e siècle. Dérivé de <i>digue</i> . Contenir par des digues. <i>Endiguer une rivière, un torrent, un fleuve. Pour éviter les inondations, les Hollandais endiguent les eaux de la mer. Par anal. Endiguer le flot des manifestants.</i> Fig. Réfréner, modérer, discipliner. <i>Endiguer un flot de paroles. Endiguer la passion, la colère, la violence. Endiguer la révolution.</i> S : ACADFR	represar (<i>v tr</i>) Detener o estancar el agua corriente. <i>U. t. c. prnl.</i> Detener, contener, reprimir. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE	to confine, to dyke (up) to contain, to curb, to check S: Collins, Oxford, WEBST
endogène (<i>adj</i>) [Médecine] Qui prend naissance à l’intérieur d’un	endógeno, na (<i>adj</i>)	endogenous

<p>système, spécialement à l'intérieur d'un organisme. Survenant ou se développant à l'intérieur d'un organisme. Qui se forme ou se développe à l'intérieur. Facteur endogène qui agit à partir de l'intérieur, opposé à exogène. Qui est produit à l'intérieur du corps. S : GDT Cf. exogène</p>	<p>Que se origina o nace en el interior, como la célula que se forma dentro de otra. Que se origina en virtud de causas internas. F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>endommager (<i>v tr</i>) XII^e siècle, <i>endamagier</i> ; XIX^e siècle, <i>s'endommager</i>. Dérivé de <i>dommage</i>. Mettre une chose en mauvais état en lui faisant subir un dommage. <i>La rouille endommage le fer. La grêle a endommagé les récoltes. Les pluies continues endommagent ce mur.</i> Pron. <i>Ce tableau s'est endommagé dans le grenier.</i> S : ACADFR</p>	<p>dañar (<i>v</i>), deteriorar (<i>v</i>), sufrir daños o desperfectos (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>to damage, to smash, to harm (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>endoprothèse urétrale (<i>nf</i>) [Médecine] S : http://www.urologie-cupl.com/Site/Ad%C3%A9nome.html</p>	<p>endoprótesis uretral (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>urethral stent S: http://www.americanmedicalsystems.com/prof_male_detail_objectname_prof_urology_ureth_stricture.html</p>
<p>endoprothèse vasculaire (<i>nf</i>) [Médecine – Cardiologie – Chirurgie] Cylindre flexible, généralement métallique, que l'on implante dans une artère pour maintenir la paroi du vaisseau et assurer autant que possible l'intégrité du diamètre de sa lumière. Synonymes : endoprothèse coronaire, armature intra-artérielle, tuteur, extenseur Notes : L'endoprothèse vasculaire est généralement mise en place après une angioplastie (dilatation) pour empêcher l'artère de s'affaïsser et de s'obstruer. Les termes français armature intra-artérielle, tuteur et extenseur semblent être moins courants. Le terme stent est un emprunt intégral à l'anglais. Pour cette raison, son usage doit être évité en français. S : GDT Cf. pâte à moulage siliconée</p>	<p>endoprótesis vascular (<i>nf</i>) Nota: Otras traducciones propuestas (como 'malla intravascular', 'resorte intravascular', 'tutor intravascular', tubo expansible', 'implante intravascular') son mejores que los anglicismos «stent» y «estén». F: NAVARRO</p>	<p>stent Synonyms: intravascular stent, endovascular prosthesis, coronary endoprosthesis S: GDT intraluminal stent S: NAVARRO</p>
<p>enduit (<i>nm</i>) [Peinture] [Bâtiment] S : GDT</p>	<p>baño (<i>nm</i>), capa (<i>nf</i>), mano (<i>nf</i>) enlucido (<i>nm</i>), revoque (<i>nm</i>), revestimiento (<i>nm</i>) (según el contexto) F: Larousse, LAR.FR, DRAE</p>	<p>coat, coating, facing, plaster (context) S: GDT</p>

<p>énergie éolienne (<i>nf</i>) [Énergie – Énergie éolienne] Énergie mettant en œuvre le mouvement des masses d'air dans l'atmosphère. Synonymes : énergie du vent, énergie des vents S : GDT</p>	<p>energía eólica (<i>nf</i>) F : www.marm.es/es/cambio...de...y.../090471228022bbe0_tcm7-12185.pdf</p>	<p>wind energy Synonyms: aeolian energy, eolian energy Near-synonyms: wind power, aeolian power, eolian power S: GDT</p>
<p>énergie géothermique (<i>nf</i>) [Énergie] Énergie thermique contenue dans l'eau ou la vapeur d'eau et provenant de roches souterraines en fusion. S : GDT</p>	<p>energía geotérmica (<i>nf</i>) Fuente y contexto definitorio: http://energiageotermica.es/energeo.html</p>	<p>geothermal energy S: GDT</p>
<p>énergie hydroélectrique (<i>nf</i>) [Eau] [Électricité] Énergie électrique produite à partir de l'eau en mouvement. Notes : L'énergie hydraulique est transformée en énergie mécanique, puis en énergie électrique au moyen de turbines et d'alternateurs. Ne pas confondre l'énergie hydroélectrique, exprimée en joules, et la puissance hydroélectrique, exprimée en watts (joules par seconde). L'expression imagée <i>houille blanche</i> (en anglais <i>white coal</i>) est parfois utilisée, par allusion au charbon, pour désigner soit l'énergie hydraulique, soit l'énergie hydroélectrique ou encore, plus précisément, l'énergie obtenue à partir des chutes d'eau en montagne. Dans ce dernier cas, <i>houille blanche</i> s'oppose à <i>houille bleue</i>, qui désigne l'énergie produite à partir des vagues et des marées, et à <i>houille verte</i>, l'énergie produite à partir du courant des fleuves et des rivières. L'expression <i>pouvoir hydroélectrique</i>, employée au sens d'« énergie hydroélectrique », est un anglicisme. S : GDT Contexte : http://www.techno-science.net/?onglet=glossaire&definiton=3386</p>	<p>energía hidroeléctrica (<i>nf</i>) F: http://centros5.pntic.mec.es/ies.victoria.kent/Rincon-C/Curiosid/Rc-63/Rc-63b.htm</p>	<p>hydroelectric power Synonym: hydroelectric energy S: GDT</p>
<p>énergie hydrothermique (<i>nf</i>) [Électricité] S : GDT</p>	<p>energía hidrotérmica (<i>nf</i>) F: http://www.vidasostenible.org/observatorio/f2_final.asp?idinforme=1501</p>	<p>hydrothermal power S: GDT</p>
<p>énergie marémotrice (<i>nf</i>) [Développement durable] [Énergie – Énergie marémotrice] Énergie renouvelable créée par les marées.</p>	<p>energía mareomotriz (<i>nf</i>) Contexto: http://www.portalenergia.es/informacion/energia/mareomotriz/introduccionMareomotriz.jsp Nota: Se recomienda escribir <i>mareomotriz</i></p>	<p>tidal energy</p>

<p>Synonyme : énergie des marées</p> <p>S : GDT</p>	<p>y no <i>maremotriz</i>.</p> <p>Por regla general, los sustantivos o adjetivos, cuando se emplean como elementos para formar una palabra compuesta, suelen modificar su forma adoptando una variante terminada en <i>-o</i>. Por lo tanto, la forma <i>mareo-</i>, derivada del sustantivo <i>marea</i>, se ajusta a lo que es habitual en este tipo de formación de palabras.</p> <p>Este adjetivo se emplea para denominar a la energía obtenida mediante el aprovechamiento de las subidas y bajadas (pleamar y bajamar) del agua en los mares.</p> <p>F: FUNDÉU</p>	<p>Synonym: tidal power</p> <p>S: GDT</p>
<p>énergie renouvelable (<i>nf</i>) [Développement durable] [Énergie] Énergie renouvelée ou régénérée naturellement, dont la quantité disponible est très importante par rapport aux besoins de l'humanité.</p> <p>Notes : Le rayonnement solaire, l'énergie hydraulique, la géothermie, le vent sont des exemples d'énergies renouvelables. Il est à noter que même si une énergie est renouvelable, elle ne peut pas être exploitée à un rythme aussi élevé qu'on le voudrait si ce rythme dépasse les quantités reçues ou générées. Une énergie renouvelable n'est pas nécessairement une énergie douce. Il existe aussi une énergie non renouvelable.</p> <p>Le terme <i>énergie renouvelable</i> est accepté en français, bien qu'il soit un calque du terme anglais <i>renewable energy</i>, car il respecte les règles de formation du français (nom suivi d'un adjectif le qualifiant) et qu'il n'existe pas d'autre équivalent disponible.</p> <p>S : GDT</p>	<p>energía renovable (<i>nf</i>) Energía cuyas fuentes se presentan en la naturaleza de modo continuo y prácticamente inagotable, p. ej., la hidráulica, la solar o la eólica.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>renewable energy</p> <p>S: GDT</p>
<p>énergie solaire (<i>nf</i>) [Astronomie - Astrophysique] Énergie d'origine électromagnétique contenue dans le rayonnement solaire, qui constitue sa forme primaire. Forme d'énergie primaire. N'importe quelle forme d'énergie qui a ses origines dans le soleil.</p> <p>Notes : Transformée par divers processus, dans l'atmosphère, l'hydrosphère et la biosphère, elle se manifeste aussi sous des formes indirectes : vent, énergies hydraulique et de la mer, énergie de la biomasse.</p> <p>Sous sa forme primaire, l'énergie solaire est disponible en tout point du globe, au total six mois par an, mais avec une</p>	<p>energía solar (<i>nf</i>) Energía transmitida desde el Sol en forma de radiación electromagnética.</p> <p>F: VRAC</p>	<p>solar power</p>

<p>intensité qui dépend de la position géographique et des conditions météorologiques. En France, un mètre carré de sol horizontal reçoit en moyenne 4.10^9 joules par an.</p> <p>[Énergie – Énergie solaire] Énergie générée à partir de la conversion du rayonnement solaire, utilisée pour produire de l'eau chaude ou de l'électricité.</p> <p>Synonyme : houille d'or</p> <p>Notes : Pendant des décennies, la houille constitua la principale source d'énergie; son nom sert encore à désigner des énergies naturelles potentiellement utilisables pour les besoins industriels : houille blanche pour l'énergie hydroélectrique des chutes d'eau ; houille bleue pour l'énergie marémotrice, des vagues et des courants marins ; houille verte pour l'énergie fournie par le courant des cours d'eau (moulin à eau, par exemple) et houille d'or pour l'énergie solaire.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Fuente y contexto: http://www.tecnun.es/asignaturas/Ecologia/Hipertexto/07Energ/150EnSolar.htm</p>	<p>S: GDT</p>
<p>énergivore (<i>adj</i>) (<i>n</i>) [Énergie – Conservation de l'énergie] Qui consomme beaucoup d'énergie.</p> <p>Note : Le terme <i>énergivore</i> peut être également un nom. Se dit, par exemple, d'une industrie, d'une compagnie, d'un bâtiment, d'un appareil, etc.</p> <p>S : GDT</p>	<p>que consume mucha energía, de gran consumo energético, de gran intensidad energética, gran consumidor, ora de energía</p> <p>F: Larousse, FCB</p>	<p>energy-consuming</p> <p>S: GDT</p>
<p>enfance (<i>nf</i>) XII^e siècle. Emprunté du latin <i>infantia</i>, « enfance, bas âge ». Les premières années de la vie d'un être humain jusqu'à l'adolescence. <i>Pour les pédiatres, la première enfance s'étend de l'âge de deux ans à l'âge de six ans, la seconde enfance, de six à douze ans. La prime enfance. Dès l'enfance, dès la plus tendre enfance. La petite enfance. Dans mon enfance. Une enfance heureuse. Je le connais depuis mon enfance. Un ami d'enfance. Sortir de l'enfance.</i> Spécialt. <i>Enfances</i>, dans la littérature médiévale, récit des prouesses accomplies par un héros dans sa première jeunesse. Expr. <i>Esprit d'enfance</i>, fraîcheur d'âme, tendance à conserver les qualités propres aux enfants. Par anal. État intellectuel semblable à celui de l'enfance, qui résulte, chez une personne âgée, d'une diminution ou d'une perte de ses facultés mentales. <i>Ce vieillard est</i></p>	<p>infancia (<i>nf</i>) (Del lat. <i>infantīa</i>) Período de la vida humana desde que se nace hasta la pubertad. Conjunto de los niños de tal edad. F: DRAE Nota: Obsérvese que la infancia abarca en España los 14 primeros años de vida. F: NAVARRO</p>	<p>childhood, children (context)</p> <p>S: Oxford</p>

<p><i>retombé en enfance.</i> Par méton. Ensemble des enfants ou groupe particulier d'enfants. <i>La faiblesse de l'enfance. L'enfance inadaptée,</i> l'ensemble des enfants qui éprouvent des difficultés à s'adapter au milieu familial, scolaire ou social. <i>L'enfance abandonnée. L'enfance malheureuse.</i> S : ACADFR Cf. petite enfance</p>		
<p>enfant (<i>n</i>) S : ACADFR, TLF</p>	<p>niño, ña (<i>n</i>) F: DRAE</p>	<p>child, childlike, little boy, little girl (context) S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>enfantin (<i>adj</i>) XII^e siècle. Dérivé d'<i>enfant</i>. Qui est propre à l'enfance ou en possède le caractère. <i>Un visage enfantin. Des voix enfantines. Il a manifesté une joie enfantine.</i> Péj. Qui décèle un manque de maturité. <i>Cet homme a parfois un comportement enfantin. Tenir des raisonnements enfantins.</i> Qui est à la portée des moyens physiques ou intellectuels d'un enfant, qui n'offre pas de difficulté. <i>Cet appareil est d'un maniement enfantin. Ce problème est d'une simplicité enfantine. C'est enfantin !</i> Qui est composé d'enfants ou qui s'adresse aux enfants. <i>Un auditoire enfantin. La littérature enfantine.</i> S : ACADFR</p>	<p>infantil (<i>adj</i>) (Del lat. <i>infantilis</i>) Pertenciente o relativo a la infancia. Inocente, cándido, inofensivo. Se dice del comportamiento parecido al del niño en un adulto. F: DRAE</p>	<p>childlike, boylish, girlish, childish, infantile, puerile easy children's + noun, noun + for children (children's audience, children's books, children's literature) S: GDT, Oxford, WEBST</p>
<p>engagement (<i>nm</i>) engagement, touche ou rentrée de touche, coup de pied de coin ou corner, coup de pied de but (Football) S : LPR, TLF, ACADFR, FCB</p>	<p>compromiso (<i>nm</i>), comienzo (<i>nm</i>), inicio (<i>nm</i>) (contexto) alistamiento (<i>nm</i>), enganche (<i>nm</i>) (ámbito militar) saque (<i>nm</i>) (deporte – partido) saque de centro, saque de banda, saque de esquina, saque de puerta (Fútbol) F: Larousse, Larousse.com, DRAE, FCB</p>	<p>commitment, engagement, involvement, start, beginning (context) enlistment (military) kick-off (sports – match) kick-off, throw-in, corner kick, goal kick (Football) S: Collins, Oxford,</p>

		WEBST, MO
engagement → embauchage	contratación	hiring
engager (v) S : LPR, TLF, ACADFR	comprometer (v), contratar (v), introducir (v), entablar (v), invertir (v) (contextos) alistar (v), enganchar (v) (ámbito militar) sacar (v), hacer el saque inicial (v) F: Larousse, Larousse.com, DRAE, FCB	to engage, to commit, to bind, to stake, to hire, to begin (contexts) to enlist (military) to kick off (match) S: Collins, Oxford
englouti, ie (adj) englouti par la mer englouti S : Larousse, LPR	sumergido, a (adj) tragado por el mar engullido F: Larousse, Larousse.com, DRAE	engulfed engulfed by the sea swallowed S: Collins, Oxford
engouement (nm) XVII ^e siècle. Dérivé d' <i>engouer</i> . Le fait de s'engouer ; état de qui s'est engoué. <i>L'engouement du public pour cet ouvrage est inattendu. On ne saurait le faire revenir de son engouement.</i> S : ACADFR	entusiasmo (nm), apasionamiento (nm), enamoramamiento (nm), encaprichamiento (nm) (en un sentido loco o exagerado) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	passion, infatuation, fancy, fad, craze, zest (context) S: Collins, Oxford
engouer (v) <i>Emploi trans., vx.</i> Obstruer le gosier en avalant. <i>Ce canard avala un morceau trop gros qui l'engoua.</i> <i>P. métaf. Cette angoisse (...) qui (...) engoue nos gestes</i> (A. DAUDET, <i>Nabab</i> , 1877, p. 63). <i>Il y eut bien d'autres présents, propres entre tous à m'engouer d'émotion</i> (COLETTE, <i>Fanal</i> , 1949, p. 105). <i>Emploi pronom. réfl.</i> <i>Vieilli.</i> S'obstruer le gosier en avalant avidement. <i>Il buvait et mangeait si avidement qu'il s'est engoué.</i> <i>P. ext.</i> S'étouffer. <i>Il finit par s'engouer dans sa fureur et par tousser.</i> S : TLF	atragantar (v) (De <i>tragante</i>) Ahogar o producir ahogos a alguien por detenerse algo en la garganta. <i>U. m. c. prnl.</i> Causar fastidio o enfado. <i>U. m. c. prnl. tr. p. us.</i> Tragar, pasar con dificultad. F: DRAE atragantarse (v <i>prnl</i>)	to choke, to struggle (context) to choke (on)

<p><i>cet individu. C'est une personne qui s'engoue facilement.</i> S : ACADFR <i>Au fig., usuel. S'engouer de, pour qqm ou qqc.</i> Se passionner, s'enthousiasmer d'une manière excessive, et le plus souvent éphémère, pour quelqu'un ou pour quelque chose. <i>S'engouer d'un bibelot, de la mode du jour, pour un peintre. Elle qui se dégoûtait si vite des gens après s'en être engouée.</i> S : TLF</p>	<p>apasionarse por, entusiasarse por</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>to develop a passion for, to have a craze or sudden passion for</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>enjeu (nm) [Loisir] [Sport] Somme d'argent ou toute autre chose que l'on risque dans un jeu et qui revient au gagnant. Synonyme : mise (nf) S : GDT</p>	<p>apuesta (nf) Acción y efecto de apostar. Cosa que se apuesta.</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>bet</p> <p>S: GDT</p>
<p>enjeu (nm) [Écologie] [Économie] [Sociologie] Ce que l'on peut gagner ou perdre, par exemple, dans un projet, une lutte, une élection ou une activité. Notes : On dira, par exemple : <i>avoir pour enjeu, être l'enjeu de, constituer un enjeu de société ; représenter un enjeu politique, économique et environnemental ; cerner, effacer, clarifier, définir, fixer les enjeux.</i> Dans l'usage, le sens du mot <i>enjeu</i> tend à s'étendre pour désigner notamment une préoccupation majeure ou un défi. Parfois employé abusivement, il pourrait être remplacé, selon le contexte, par des mots tels que <i>problème, sujet, question, thème, problématique, dossier, conséquence, objectif, préoccupation, défi.</i> Le mot anglais <i>stake</i> est souvent utilisé au pluriel dans ce sens. S : GDT</p>	<p>lo que está en juego, envite (nm) (contexto)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>stake</p> <p>S: GDT</p>
<p>ennemi public numéro un (nm) <i>L'ennemi public (numéro un), l'ennemi numéro un.</i> Individu (considéré comme) très dangereux pour l'ordre social.</p>	<p>enemigo número uno (nm), principal enemigo (nm)</p> <p>archienemigo: enemigo principal de un personaje de ficción F: Larousse, FCB</p> <p>archi- (Del gr. ἀρχι-, de la raíz de ἄρχειν, ser el primero) (<i>elem compos</i>) Con sustantivos, indica preeminencia o superioridad. <i>Archiduque, archidiácono.</i> (<i>elem compos</i>) Con adjetivos, se emplea en lenguaje coloquial y significa 'muy'. <i>Archisabido.</i> Toma las formas arce-. <i>Arcediano; archi-</i>. <i>Arcipreste; archi-</i>.</p>	<p>arch-enemy</p>

S : TLF	<i>Arquisinagogo; arz-. Arzobispo.</i> F: DRAE	S: GDT
<p>en termes de (loc) Peut d'abord signifier « dans le vocabulaire ou la terminologie de » et être suivie du nom d'une discipline, d'un domaine, d'un art ou d'une science. En ce sens, cette locution est tout à fait correcte. On emploie aussi la locution <i>en termes de</i> dans le sens d'« en ce qui a trait à ». Ce sens, qui n'est pas attesté dans la plupart des dictionnaires de langue générale, est critiqué par certains auteurs, qui le considèrent généralement comme un anglicisme, l'expression anglaise <i>in terms of</i> ayant le même sens. Cependant, puisque ce sens semble être apparu pratiquement en même temps en anglais et en français, qu'il est souvent utilisé par de bons auteurs et qu'il est assez courant dans la presse, et ce, non seulement au Québec mais dans toute la francophonie, d'autres auteurs considèrent que cet emploi est correct. On ne saurait donc le déconseiller, du moins dans la langue courante. Dans la langue soignée, on pourra lui préférer d'autres expressions, selon le contexte : <i>en ce qui a trait à, en ce qui concerne, en matière de, pour ce qui est de, sur le plan de, au chapitre de, dans le domaine de, du point de vue de, en fait de, en fonction de, quant à, relativement à.</i> S : La Banque de dépannage linguistique</p>	<p>en términos de (loc) F: FUNDÉU Nota: Escribase 'partiendo de', 'en función de', 'desde el punto de vista de'. F: VOCENTO p. 285.</p>	<p>in terms of S: Collins, Oxford</p>
<p>enregistreur (nm) [Marine – Radionavigation maritime] S : GDT Contexte : http://titley-scientific.com/balises-acoustiques</p>	<p>localizador (nm) F: www.fomento.es/NR/rdonlyres/.../RegradioMaritmasBuques.pdf</p>	<p>recorder S: GDT</p>
<p>entendre (v) Percevoir par l'ouïe. S : ACADFR</p> <p>ne pas l'entendre de cette oreille</p> <p>vous n'avez pas fini d'entendre parler de/d'en entendre parler...</p>	<p>oír (v) Véase escuchar.</p> <p>no entenderlo así</p> <p>se va a seguir hablando de...</p>	<p>to hear</p> <p>not to see it that way</p> <p>you haven't heard the last of this!</p>

<p>S : http://www.cnrtl.fr/definition/entendre http://www.larousse.com/es/dictionnaires/francais-anglais/entendre/29778</p>	<p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>S: Collins, Oxford</p>
<p>enterré (<i>adj</i>)</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>enterrado (<i>adj</i>), postergado (<i>adj</i>), arrinconado indefinidamente (<i>adj</i>) (contexto)</p> <p>F: Larousse, DRAE, FCB</p>	<p>buried, shelved (context)</p> <p>S : Collins, Oxford</p>
<p>enterrer (<i>v tr</i>) XI^e siècle. Dérivé de <i>terre</i>. Enfouir dans la terre. <i>Enterrer des oignons de tulipe. Enterrer une canalisation. Enterrer des pièces d'or.</i> Ensevelir sous un amoncellement. <i>Un éboulement a enterré une partie de la maison. Après le tremblement de terre, les sauveteurs cherchaient les personnes enterrées sous les décombres.</i> Mettre un corps en terre, inhumer ; organiser la cérémonie d'enterrement ; y prendre part. <i>La terre était si dure qu'on ne pouvait enterrer les morts. On les a enterrés dans la fosse commune. Enterrer avec simplicité, en grande pompe. Nous avons enterré notre ami hier.</i> Expr. fam. <i>Enterrer quelqu'un</i>, lui survivre. <i>Il nous enterrera tous !</i> Fig. <i>Enterrer une proposition</i>, la laisser tomber dans l'oubli. <i>C'est une affaire enterrée. Enterrer un scandale. Enterrer un secret</i>, le tenir caché. Pron. Par exag. <i>Il est allé s'enterrer dans un coin perdu. Enterrer ses projets</i>, y renoncer. <i>Enterrer sa vie de garçon</i>, passer en joyeuse compagnie sa dernière soirée de célibataire. <i>Enterrer le carnaval</i>, prendre part aux dernières réjouissances du carnaval. <i>Enterrer la hache de guerre</i>, par allusion à une coutume des Indiens nomades et guerriers d'Amérique du Nord, se réconcilier avec un adversaire. S : ACADFR</p>	<p>enterrar (<i>v tr</i>) Poner debajo de tierra. Dar sepultura a un cadáver. Sobrevivir a alguien. Hacer desaparecer algo debajo de otra cosa, como si estuviese oculto bajo tierra. Arrinconar, relegar al olvido algún negocio, designio, etc., como si desapareciera de entre lo existente. <i>Enterrar las ilusiones, las antiguas costumbres.</i></p> <p>enterrarse (<i>v prnl</i>) Dicho de una persona: Retirarse del trato de los demás, como si estuviera muerto. <i>Enterrarse en un monasterio, en una aldea.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>to bury, to inter, to hush (up), to forget (about), to shelve, to lay aside (context)</p> <p>to bury oneself, to hide oneself away</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>enticher (<i>v</i>) XIX^e siècle. Formé sur <i>entiché</i>. <i>V. tr.</i> Rare. Prévenir d'une façon excessive et peu raisonnable en faveur d'une personne ou d'une chose. <i>Qui vous a entiché de cet homme ?</i></p>	<p>encaprichar por/con, aficionar a</p> <p>encapricharse por/con, aferrarse a</p>	<p>to infatuate</p>

<p><i>V. pron.</i> Se prendre d'un goût excessif, d'une vive passion pour quelqu'un ou pour quelque chose. <i>Comment a-t-elle pu s'enticher de cet individu ? Il s'est entiché de spiritisme.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>to become infatuated with</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>entraînement des particules (nm)</p> <p>S :</p> <p>http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=9693604</p>	<p>arrastre de partículas (nm)</p> <p>F: http://www.iaa.es/cgi-bin/seminarios/abs.pl?ES-2007-1018041200</p>	<p>particle drag</p> <p>S: www.princeton.edu/cbe/sites/gss/schedule/Holloway-talk.pdf</p>
<p>entraîner (v)</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>arrastrar (v), tirar de (v), acarrear (v), ocasionar (v), producir (v), causar (v), suponer (v), entrenar (v) (según contextos y ámbitos)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to carry or to sweep along, to carry away, to pull, to haul, to drive, to drag (along), to bring about, to lead, to entail, to involve, to bring about, to train, to coach (contexts)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>entraver (v tr) XII^e siècle. Probablement dérivé de <i>tref</i>, « poutre », du latin <i>trabs</i>, <i>trabis</i>. Gênér un animal dans sa marche ou l'immobiliser au moyen d'une entrave. <i>Entraver des bœufs</i>. Par ext. <i>Entraver un esclave, un prisonnier</i>. Gênér, empêcher. <i>Il n'a pu entraver l'ascension de son concurrent. Il cherchait par des chicanes à entraver la négociation. Ces attermoiements entravent la bonne marche des affaires.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>trabar (v), poner trabas a (v), estorbar (v), obstaculizar (v) (según contextos)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>to hold up, to hinder, to hamper, to get in the way of, to impede, to fetter, to shackle, to put in chains (context)</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>entrée (nf) [Linguistique – Répertoire lexicographique et terminologique] Terme qui fait l'objet d'un article dans un répertoire.</p> <p>S : GDT Cf. vedette</p>	<p>entrada (nf) <i>Ling.</i> En un diccionario o enciclopedia, cada una de las palabras o términos que se definen o traducen.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>entry</p> <p>S: GDT</p>
<p>entrer sur le terrain (loc v) [Sport]</p> <p>F :</p> <p>http://fr.sports.yahoo.com/04052011/1/photo/04052011164626.html</p>	<p>entrar en el terreno de juego (loc v), salir al campo (loc v) Nota: Aplicado a un equipo del ámbito de los deportes, especialmente el fútbol. No se debe decir «saltar».</p> <p>F: CARRETER</p>	<p>to enter the field of play</p> <p>S: http://refworld.com/information/17/article/law-1-the-field-of-play/49</p>
<p>entretien → entrevue</p>	<p>entrevista</p>	<p>interview</p>
<p>entretien (nf) [Gestion] [Industrie automobile] Action de maintenir en bon état d'utilisation un matériel, des installations, des locaux ou tout autre</p>	<p>conservación (nf), mantenimiento (nm) (contexto)</p>	<p>maintenance</p>

<p>bien. Note : Même si, en anglais, les concepts d'« entretien » et de « maintenance » sont désignés par le même terme (maintenance), il ne faut pas les confondre. En effet, l'entretien n'exige pas l'intervention d'un technicien spécialisé comme c'est le cas pour la maintenance. S : GDT Cf. maintenance</p>	<p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>entretien régulier (<i>nm</i>) [Gestion] [Industrie automobile] S : http://www.automobile-club.org/voiture/conseils-entretien.html</p>	<p>mantenimiento periódico (<i>nm</i>) F: http://www.mitsubishi-motors.es/Spain/FAQ-Sets/FAQ/faq_maintenance_q3.aspx</p>	<p>regular maintenance S: http://autorepair.about.com/od/regularmaintenance/Performing-Regular-Maintenance.htm</p>
<p>entrevue (<i>nf</i>) [Journalisme] Entretien au cours duquel un journaliste pose des questions le plus souvent à une personnalité en vue, à un spécialiste ou à un témoin d'un événement, dans le but de diffuser le contenu de l'échange par l'intermédiaire d'un média. Synonyme : interview (<i>nf</i>) Quasi-synonyme : entretien (<i>nm</i>) S : GDT Cf. Notes du GDT</p>	<p>entrevista (<i>nf</i>) Acción y efecto de entrevistar o entrevistarse. F: DRAE</p>	<p>interview S: GDT</p>
<p>envahissant, e (<i>adj</i>) [Écologie – Synécologie] Se dit d'une espèce qui vient s'implanter dans un milieu, parfois au détriment d'autres espèces déjà en place. Ex. : Le pissenlit est une espèce envahissante. S : GDT</p>	<p>invasor, ora (<i>adj</i>) (Del lat. <i>invāsor, -ōris</i>) Que invade. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>invading S: GDT</p>
<p>envahissant → invasif</p>	<p>invasivo</p>	<p>invasive</p>
<p>enveloppe (<i>nf</i>) [Type d'aéronefs] [Partie d'une montgolfière] qui renferme l'air chaud. S : TERMIUM+ [Aéronautique – Aéronef] Partie d'un ballon contenant le gaz aérostatique. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>bolsa (<i>nf</i>), envoltura (<i>nf</i>) F: http://www.educared.org/global/primeras-noticias/contenido?EDUCARED_SHA_RED_CONTENT_ID=11000084</p>	<p>envelope Synonym: skin S: GDT</p>
<p>environnement (<i>nm</i>) [Informatique] Ensemble du matériel, des logiciels, des communications réseau, de la documentation et des procédures qui fonctionnent ensemble pour fournir un type spécifique de service. Notes : Il peut y avoir un ou plusieurs environnements sur une plateforme</p>	<p>entorno (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.microsoft.com/business/smb/es-es/temas/recursos_tecnicos/entornoseguro.msp</p>	<p>environment</p>

<p>physique, par exemple : mise à l'essai et production.</p> <p>Un environnement a des particularités et des caractéristiques uniques qui dictent comment il peut être administré de façon distincte.</p> <p>Le terme environnement est également utilisé pour décrire un milieu physique en termes d'installation, de climatisation, etc.</p> <p>Ensemble des caractéristiques matérielles et logicielles d'un système informatique, qui est basé sur le système d'exploitation utilisé et qui a des implications sur la façon dont les logiciels d'application peuvent être exploités.</p> <p>Note : Lorsqu'on dit qu'un logiciel fonctionne dans un environnement Macintosh, par exemple, cela signifie que ce logiciel est installé sur un ordinateur dont le système d'exploitation est fabriqué pour les Macintosh, ce qui a des conséquences sur le matériel utilisé, sur l'interface utilisateur graphique, etc.</p> <p>Les termes environnement et plateforme sont souvent utilisés indifféremment.</p> <p>S : GDT</p>		<p>S: GDT</p>
<p>environnement (nm) [Aménagement du territoire] [Écologie]</p> <p>Ensemble dynamique et évolutif, constitué d'éléments physiques, chimiques, biologiques et de facteurs sociaux, dans lequel se développe tout organisme vivant et qui est susceptible d'avoir une influence directe ou indirecte sur celui-ci.</p> <p>Synonymes : milieu de vie, milieu</p> <p>Quasi-synonyme : cadre de vie</p> <p>Notes : Les éléments et les facteurs qui influencent le développement de l'organisme sont réciproquement influencés par l'environnement dans un échange nécessaire et continu d'actions et de réactions.</p> <p>Le terme cadre de vie est plus souvent employé en parlant des êtres humains.</p> <p>S : GDT</p>	<p>medio (nm), ambiente (nm), entorno (nm), medio ambiente (nm) (según el contexto)</p> <p>Nota: medio ambiente (conjunto de circunstancias físicas que rodean a los seres vivos).</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>Nota: medioambiente. 'Conjunto de circunstancias o condiciones exteriores a un ser vivo que influyen en su desarrollo y en sus actividades': «<i>Muchas de estas restricciones pretenden proteger más los intereses especiales que proteger el medioambiente</i>» (Hora [Guat.] 8.4.97). Aunque aún es mayoritaria la grafía <i>medio ambiente</i>, el primer elemento de este tipo de compuestos suele hacerse átono, dando lugar a que las dos palabras se pronuncien como una sola; por ello, se recomienda la grafía simple <i>medioambiente</i>, cuyo plural es <i>medioambientes</i>. Su adjetivo derivado es <i>medioambiental</i>: «<i>Este tráfico origina problemas medioambientales</i>» (LpzBonillo Medio [Esp. 1994]).</p> <p>F: PANHISPD</p>	<p>environment</p> <p>Synonym: living environment</p> <p>S : GDT</p>
<p>environnemental (adj) [Développement durable] [Écologie] [Protection de l'environnement]</p>	<p>medioambiental (adj)</p> <p>Nota: El término inglés <i>environmental</i></p>	<p>environmental</p>

<p>Se dit d'une chose ou d'une action qui exerce un effet positif ou négatif sur l'état d'un milieu naturel, de l'environnement en général.</p> <p>Note : L'adjectif <i>environnemental</i> ne s'emploie pas en parlant d'une personne. Il peut, par ailleurs, désigner d'autres concepts : « qui vise la protection de l'environnement ou qui en fait la promotion » et « qui concerne l'environnement ».</p> <p>Par référence au présent concept, le terme <i>environnemental</i> est employé, par exemple, dans <i>performance environnementale</i>, <i>pollution environnementale</i>, <i>terrorisme environnemental</i> et <i>dommages environnementaux</i>.</p> <p>S : GDT</p>	<p>significa 'ambiental' (factores ambientales, higiene ambiental) y 'medioambiental' (relativo al medio ambiente). En este último caso, se sustituye con frecuencia por una locución prepositiva del tipo de 'para el medio ambiente' o 'del medio ambiente' y en ocasiones, corresponde más bien a lo que en español se conoce como 'ecológico' o 'ecologista'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT</p>
<p>envisager (<i>v tr</i>) XIII^e siècle, <i>envisaigié</i>, « qui a un visage » ; XVI^e siècle, « regarder une personne au visage ». Dérivé de <i>visage</i>. Vieilli. Regarder quelqu'un au visage. <i>Dès que je l'eus envisagé, je le reconnus. Les deux hommes s'envisageaient avec attention.</i> (Aujourd'hui, on dit <i>Dévisager</i>). Considérer, examiner, avoir en vue. <i>Envisager une question avec réalisme. Envisager toutes les hypothèses. Dans cette affaire, il envisage surtout son intérêt.</i> Litt. <i>Envisager le péril sans en être ému. Il envisage la mort avec courage.</i> Par ext. Se représenter, concevoir. <i>Envisager l'avenir avec confiance.</i> Spécialt. <i>Envisager de</i>, former le projet de. <i>Il envisage de se marier, de s'établir dans cette ville.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>considerar/se (<i>v</i>), contemplar/se (<i>v</i>), entrevver (<i>v</i>), plantear/se (<i>v</i>), proyectar (<i>v</i>) (contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to consider, to envisage, to contemplate, to foresee, to plan (context)</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>enzyme (<i>nf</i>) [Biologie] Macromolécule de nature protéique qui est caractérisée par son activité catalytique gouvernant des réactions biochimiques spécifiques au sein de l'organisme.</p> <p>S : GDT</p> <p><i>n. f.</i> ou <i>m.</i> XIX^e siècle. Emprunté de l'allemand <i>Enzym</i>, composé du préfixe <i>en-</i>, et du radical du grec <i>zumê</i>, « levain ».</p> <p>BIOCHIMIE. Protéine produite par les êtres vivants et qui agit comme catalyseur spécifique dans de nombreuses réactions chimiques.</p>	<p>enzima (<i>nf</i>) (Del gr. ἐν, en, y ζύμη, levadura)</p> <p><i>amb. Bioquím.</i> Proteína que cataliza específicamente cada una de las reacciones bioquímicas del metabolismo.</p> <p>F: DRAE</p> <p><i>Bioquím.</i> Cada una de las macromoléculas, generalmente de naturaleza proteica, que catalizan de forma específica reacciones bioquímicas muy variadas. Sinón.: biocatalizador. Sinón., ant.: fermento.</p> <p>F: DEC</p> <p>Nota: El uso parece haberse decantado claramente en español por el femenino, que</p>	<p>enzyme</p>

<p><i>Enzymes digestives, respiratoires, tissulaires. Les enzymes sont détruites par la chaleur. Les enzymes permettent à l'organisme de réaliser des réactions chimiques à des températures compatibles avec la vie. (On disait autrefois Diastase.)</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>hoy se emplea en más del 90% de los casos, y es también el que yo recomiendo.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT</p>
<p>éolien, -ienne (<i>adj</i>) (<i>nf</i>) XVII^e siècle, comme adjectif ; XX^e siècle, comme substantif. Dérivé d'<i>Éole</i>, nom du dieu des vents dans la mythologie grecque.</p> <p><i>Adj.</i> Qui se rapporte au vent ; qui provient de l'action du vent, qui est mû par le vent. <i>L'érosion éolienne. Les moulins à vent utilisent l'énergie éolienne. Moteur éolien</i>, actionné par le vent. Spécialt. <i>Harpe éolienne</i>, cadre de bois sur lequel sont tendues des cordes produisant sous l'action du vent des sons harmonieux.</p> <p><i>N. f.</i> Machine constituée d'un bâti surmonté d'une hélice, d'une roue à pales orientable, et qui permet de convertir l'énergie cinétique en énergie mécanique. <i>Un abreuvoir alimenté par une éolienne. Une génératrice électrique actionnée par une éolienne.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>eólico, ca (<i>adj</i>) (Del lat. <i>Aeolīcus</i>, y este der. de <i>Aeōlus</i>, Eolo, dios de los vientos y padre del pueblo eólico en la mitología clásica).</p> <p>Pertenciente o relativo al viento. Producido o accionado por el viento. <i>Erosión eólica Rotor eólico</i></p> <p>F: DRAE</p> <p>aeromotor (<i>nm</i>) Motor accionado por aire en movimiento.</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>aeolian</p> <p>S: Oxford</p> <p>aeolian well</p> <p>S: GDT</p>
<p>éolienne → aéromoteur</p>	<p>planta de potencia eólica</p>	<p>wind power plant</p>
<p>éolienne (<i>nf</i>) [Développement durable] [Énergie – Énergie éolienne] Système mécanique destiné à transformer l'énergie cinétique du vent en énergie mécanique ou électrique.</p> <p>Notes : Il existe deux principaux types d'éoliennes : les éoliennes à axe horizontal et celles à axe vertical. L'énergie mécanique produite peut servir, notamment, au pompage de l'eau. Dans le cas de la production d'énergie électrique, elle peut servir à fournir du courant par la liaison à des lignes de haute tension.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illustrations du GDT</p>	<p>aerogenerador (<i>nm</i>) <i>Tecnol.</i> Aparato que transforma la energía eólica en energía eléctrica mediante rotores de palas.</p> <p>F: DRAE (avance 23^a edición)</p> <p>Dispositivo mediante el cual puede llevarse a cabo la captación de la energía eólica para transformarla en alguna otra forma de energía.</p> <p>F: VRAC</p>	<p>wind turbine</p> <p>S: GDT</p>
<p>éolienne (<i>nf</i>) [Énergie – Énergie éolienne]</p> <p>Moteur actionné par le vent, employé généralement pour élever l'eau.</p> <p>Note : Appelé fréquemment roue éolienne. Elle se signale par une roue à aubes, placée au sommet d'une construction métallique légère.</p> <p>S : GDT</p>	<p>rueda eólica (<i>nf</i>)</p> <p>Contexto: http://www3.uva.es/renova/esp/ENERGIA%20EOLICA.pdf</p>	<p>aeolian well</p> <p>S: GDT</p>

<p>éolienne (<i>nf</i>) [Énergie – Énergie éolienne]</p> <p>Synonymes : cyclogyro, Darrieus à aubes mobiles</p> <p>S : GDT</p>	<p>ciclogiro (<i>nm</i>)</p> <p>Contexto: En general las máquinas eólicas se dividen en dos tipos: las de rotor vertical (rotor Savonius, rotor Darrieux, ciclogiro) y las de rotor horizontal.</p> <p>http://www.uv.es/~navasqui/OtrosAerogeneradores/Aerogenferr.pdf</p>	<p>giromill</p> <p>Synonyms: cycloturbine, squirrell cage, H-rotor, cyclo-turbines, cyclogyro, straight blades Darrieus rotor</p> <p>S: GDT</p>
<p>épandage (<i>nm</i>) [Agriculture]</p> <p>Opération qui consiste à apporter au sol ou à une culture les engrais ou les amendements qu'on répartit régulièrement: épandage à la main, épandage mécanique au moyen d'épandeurs ou d'éparpilleurs de fumier, etc.</p> <p>S : GDT</p>	<p>esparcimiento (<i>nf</i>)</p> <p>F :</p> <p>http://www.cabedovila.es/productos.php?id=28&id_producto=14</p>	<p>spreading</p> <p>S: GDT</p>
<p>épandage (<i>nm</i>) [Drainage et irrigation] [Hydrologie et hydrographie]</p> <p>Tout procédé qui consiste à répartir un apport d'eau sur une surface plus grande que celle que représente naturellement le réseau hydrographique, de manière à faciliter son infiltration et la recharge des nappes souterraines qui en résulte.</p> <p>S : TERMIUM+</p>	<p>encharcamiento (<i>nm</i>)</p> <p>Aplicación artificial de agua a terrenos para su almacenamiento en el suelo.</p> <p>F: TERMIUM+</p>	<p>water spreading</p> <p>S: GDT</p>
<p>épandage (<i>nm</i>) [Protection de l'environnement]</p> <p>Synonymes : épandage au sol, traitement au sol des déchets, traitement au sol</p> <p>S : GDT</p>	<p>tratamiento de residuos (<i>nm</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.escuelademedioambiente.com/curso-experto-en-tratamiento-de-aguas-suelos-y-residuos/</p>	<p>land treatment of wastes</p> <p>Synonym: land treatment</p> <p>S: GDT</p>
<p>épanouissement (<i>nm</i>) (germes)</p> <p><i>Par extension</i></p> <p>S : ACADFR, TLF, LPR</p>	<p>completo desarrollo (<i>nm</i>) (gérmenes)</p> <p>F:</p> <p>http://revistas.ucm.es/geo/11321660/articulos/COPA9595110117A.PDF</p>	<p>complete development</p> <p>S:</p> <p>http://www.biolreprod.org/content/75/4/615.full</p>
<p>épaule (<i>nf</i>)</p> <p>S : TLF</p> <p>avoir les épaules larges, être large d'épaules</p> <p><i>Expr. fig.</i> Être capable d'assumer de grandes responsabilités.</p> <p>Il a les épaules larges</p> <p>S : TLF, LPR, ACADFR</p>	<p>hombro (<i>nm</i>), paletilla (<i>nf</i>) (contexto)</p> <p>llevar o cargar sobre los hombros (algo)</p> <p>sobre los hombros (<i>loc adv</i>): como responsabilidad suya.</p> <p>Lleva o carga todo sobre sus hombros</p> <p>F: DRAE, REDES, SECODUD, Larousse</p>	<p>shoulder</p> <p>to be broad-shouldered (physical description), to have broad shoulders (metaphorical use)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST, MO</p>

épidémie tabagique (nf) S : cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=18336480	epidemia de tabaquismo (nf) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3363008	tobacco epidemic S: http://www.who.int/tobacco/en/
épilepsie (nf) [Médecine] Affection neurologique chronique caractérisée par des décharges excessives de neurones cérébraux, dont les causes sont diverses (épilepsie primaire, épilepsie secondaire) et qui se traduit par des manifestations intermittentes (crises) dont les aspects cliniques sont multiples (épilepsie généralisée, épilepsie partielle). Notes : Une crise d'épilepsie unique ou des crises d'épilepsie accidentelles (convulsions fébriles, éclampsie, par exemple) ne constituent pas une épilepsie, pas plus que la répétition plus ou moins fréquente de crises d'épilepsie au cours d'une affection aiguë (on parle de crises d'épilepsie au cours d'une encéphalite et non d'épilepsie encéphalitique). S : GDT	epilepsia (nf) (Del lat. <i>epilepsia</i> , y este del gr. <i>ἑπιληψία</i> , intercepción) <i>Med.</i> Enfermedad caracterizada principalmente por accesos repentinos, con pérdida brusca del conocimiento y convulsiones. F: DRAE	epilepsy S: GDT, NAVARRO
épreuve de compatibilité croisée (nf) S : http://www.chu-rouen.fr/ssf/diag/groupagesanguineteprevevedecompatibilitecroisee.html	pruebas cruzadas (nfpl) Fuente y contexto definitorio: http://www.doctoralia.es/pruebamedica/pruebas+cruzadas-1118	crossmatch, cross-matching, crossmatching S: http://www.online-family-doctor.com/medical-tests/crossmatching.html
éprouvé, ée (adj) XVIII ^e siècle. Participe passé d' <i>éprouver</i> . Dont on a constaté ou vérifié la qualité, la valeur. <i>Une résistance éprouvée. Une technique éprouvée. C'est un homme d'une vertu éprouvée.</i> Touché par de grands malheurs. <i>De pauvres gens bien éprouvés. Des régiments lourdement éprouvés</i> , qui ont subi de lourdes pertes. S : ACADFR	a toda prueba, demostrado, a (adj), castigado, a (adj), sufrido, a (adj), afectado, a (adj) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	well-triesd, fully-tested, harmed, ruined, long-suffering, affected (depending on context) S: Collins, Oxford, WEBST
éprouver (v) [Médecine] Synonyme : faire passer un test Quasi-synonyme : essayer, expérimenter S : GDT	hacer una prueba (v), examinar (v), hacer un examen (v), analizar (v), evaluar (v) F: NAVARRO	to test S: GDT, NAVARRO
éprouver (v) [Métallurgie] Synonyme : essayer S : GDT	probar (v) F: digital.csic.es/bitstream/10261/19987/1/siderurgia.pdf	to try S: GDT
épreuve (nf) [Médecine - Équipement médico-hospitalier] S : GDT	tubo de ensayo (nm), probeta (nf) (contexto) F: DRAE	test tube S: GDT

<p>équipage (<i>nm</i>) [Marine] Personnel faisant partie de l'armement d'un bateau. Personnel nécessaire à la manœuvre et au service d'un navire. Notes : L'autorité des Officiers du Pont, des Officiers-Mécaniciens et, éventuellement, des Commissaires, s'exerce respectivement sur : - Le personnel du Pont : Maître d'équipage, Capitaines d'Armes, Charpentiers, Seconds-mâîtres, Chefs de bordée, Chefs pointeurs, matelots, novices, mousses. - Le personnel A.D.S.G., particulièrement nombreux sur les grands paquebots : Intendant, Maîtres d'hôtel, Chef de cuisine et sa brigade, écrivains, infirmiers, cambusiers, imprimeurs, garçons, aides toutes catégories, barmen, femmes de chambre, nurses, etc. Le personnel A.D.S.G. est la catégorie de marins faisant partie du personnel civil d'un navire de commerce et n'étant pas inscrits maritimes. S : GDT</p>	<p>dotación (<i>nf</i>) Personal de un navío. F: VOCENTO</p> <p>equipaje (<i>nm</i>), tripulación (<i>nf</i>) F. DRAE</p> <p>Véanse equipaje, tripulación</p>	<p>crew S : GDT</p>
<p>équipement [Génie mécanique] [Industrie] Ensemble des machines, des appareils ou des dispositifs nécessaires pour assurer le fonctionnement d'une installation dans un lieu donné ou pour assurer la réalisation d'une activité. Note : Un lieu donné peut être, par exemple, un entrepôt, un local, un atelier, une usine, un poste de travail, une bâtisse ou une exploitation. Le terme <i>matériel</i> est habituellement utilisé pour définir le domaine d'utilisation ou d'appartenance des appareils ; le terme <i>équipement</i> sert plutôt à désigner l'ensemble des appareils nécessaires pour le type d'installation dont on parle. Ainsi peut-on opposer, par exemple, le matériel d'usine à l'équipement d'une usine, le matériel de forage à l'équipement de forage d'une installation pétrolière. S : GDT</p>	<p>equipo (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>equipment S: GDT</p>
<p>équipement défectueux (<i>nm</i>) S : http://tempsreel.nouvelobs.com/actualite/planete/20100502.OBS3319/maree-noire-un-equipement-defectueux-est-en-cause.html</p>	<p>equipo defectuoso (<i>nm</i>) F: sac.csic.es/csif/salud/manualdelegadopr ev.pdf</p>	<p>defective equipment S: http://www.cdtextbook.com/toolsEquip/hpt/toolsEquip/defectequip.html</p>
<p>équivalence (<i>nf</i>) [Linguistique - Terminologie] Relation établie entre deux termes de langues différentes qui désignent des</p>	<p>equivalencia (<i>nf</i>) [Terminología - Relaciones entre términos y conceptos] Tras las relaciones de monosemia, polisemia, homonimia y sinonimia</p>	<p>equivalence</p>

<p>notions correspondantes.</p> <p>Note : L'équivalence peut être totale ou partielle selon le degré de coïncidence entre les notions.</p> <p>S : GDT</p>	<p>tenemos la relación de equivalencia que se da cuando términos de distintas lenguas designan el mismo concepto.</p> <p>F: DE IRAZAZÁBAL NERPELL, A. <i>et al.</i> Apuntes del «Curso de introducción a la terminología», CSIC/CINDOC, Madrid: 1996</p>	<p>S: homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/tke96.pdf</p>
<p>équivalence (<i>nf</i>) [Linguistique – Stylistique comparée – Procédés techniques de la traduction]</p> <p>Lorsqu'il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Exemple : Ouch ! = Aïe !</p> <p>Les équivalences sont le plus souvent de nature syntagmatique, et intéressent la totalité du message. Il en résulte que la plupart des équivalences sont figées et font partie d'un répertoire phraséologique d'idiotismes, de clichés, de proverbes, de locutions substantivales ou adjectivales, etc. Les proverbes offrent en général de parfaites illustrations de l'équivalence : like a bull in a china shop = comme un chien dans un jeu de quilles ; too many cooks spoil the broth = deux patrons font chavirer la barque. Il en va de même pour les idiotismes : to talk through one's hat = parler sans connaissance de cause ; as like as two peas = comme deux gouttes d'eau.</p> <p>S : Vinay et Darbelnet</p>	<p>equivalencia (<i>nf</i>)</p> <p>F: DELISLE 1999 p. 245, 246</p> <p>Nota: Amparo Hurtado Albir habla de 'equivalente acuñado': «Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada».</p> <p>Contextos:</p> <p>http://ddd.uab.cat/pub/trecpro/2008/hdl_2072_8998/TREBALL+DE+RECE+RCA+ANNA+GIL.pdf</p> <p>http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UAB/AAVAILABLE/TDX-1025104-172853/lmm1del1.pdf</p>	<p>equivalence</p> <p>S: DELISLE 1999 p. 246</p>
<p>équivalent de dose maximale admissible (<i>nm</i>) [Médecine]</p> <p>Abrév. : EDMA, edma</p> <p>S : GDT</p>	<p>dosis máxima tolerada (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>maximum permissible dose equivalent</p> <p>Abbrev.: MPDE, mpde</p> <p>Term to be avoided: tolerance dose</p> <p>S: GDT</p>
<p>éradication (<i>nf</i>) Action de déraciner (<i>Ac.</i>), d'extirper totalement (quelque chose).</p> <p><i>En partic.</i> Élimination complète d'une espèce animale nuisible. <i>MÉDECINE CHIR.</i> Suppression complète d'un organe (amygdale), d'une tumeur, d'une lésion. <i>L'éradication du chancre (...) sera un utile adjuvant [dans le traitement de la syphilis]</i> (Nicolas ds <i>Nouv. Traité Méd.</i>, fasc. 4, 1925, p. 782).</p> <p>Suppression totale d'une maladie endémique ou d'un vecteur d'une telle</p>	<p>erradicación (<i>nf</i>), extirpación (<i>nf</i>), eliminación (<i>nf</i>), desarraigo (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>eradication</p>

maladie. S : TLF		S: NAVARRO
ergol (<i>nm</i>) [Astronautique] [Chimie] Substance chimique employée seule pour fournir de l'énergie ou en association dans la composition d'un mélange propulsif destiné à alimenter un engin ou un moteur-fusée. Note : Les ergols sont des comburants (oxygène, acide nitrique, etc.) ou des combustibles (hydrogène, kérosène, etc.). S : GDT Cf. propergol	ergol (<i>nm</i>) Sustancia química que entra en la composición de un propergol. F: http://www.diccionariosdigitales.net/glosarios%20y%20vocabularios/astronomi-a-8-astronautica.htm	propellant S: GDT
ergol (<i>nm</i>) [Astronautique] Substance homogène employée, seule ou en association avec d'autres substances et destinée à fournir de l'énergie. S : GDT	combustible (<i>nm</i>) F: http://www.solociencia.com/astronomia/07062004.htm	fuel S: GDT
erreur du métabolisme (<i>nf</i>) S : http://www.phenylcetonurie.org/forum/viewtopic.php?t=165	trastorno metabólico (<i>nm</i>), anomalía metabólica (<i>nf</i>), metabolopatía (<i>nf</i>), enzimopatía (<i>nf</i>) (si hace referencia a un defecto enzimático específico) F: NAVARRO	error of metabolism, metabolic defect, metabolic error S: NAVARRO
erreur innée du métabolisme (<i>nf</i>) S : www.sfeim.org/	enzimopatía congénita (<i>nf</i>), metabolopatía congénita (<i>nf</i>) F: NAVARRO	inborn error of metabolism S: NAVARRO
éruption (<i>nf</i>) [Géologie – Sismologie] Venue à la surface de matériaux solides ou gazeux issus des profondeurs du globe. S : GDT	erupción (<i>nf</i>) <i>Geol.</i> Emisión de materias sólidas, líquidas o gaseosas por aberturas o grietas de la corteza terrestre. Unas veces es repentina y violenta, como en los volcanes, y otras lenta y tranquila, como en las solfataras. F: DRAE	eruption S: GDT
éruption (<i>nf</i>) [Médecine – Dermatologie] Apparition soudaine de taches ou de vésicules sur la peau ou les muqueuses. Apparition sur la peau de taches ou d'éléments figurés (vésicules, phlyctènes, etc.). ((Ensemble des)) lésions ((causées par l'apparition sur la peau de taches ou d'éléments figurés (vésicules, phlyctènes, etc.))). S : GDT	exantema (<i>nm</i>), erupción cutánea (<i>nf</i>), sarpullido (<i>nm</i>) (según los contextos y registros de lengua) rash (anglicismo muy difundido en español) F: NAVARRO	rash S: GDT, NAVARRO
érythrocyte (<i>nm</i>) [Biologie] [Médecine]	eritrocito (<i>nm</i>) (De <i>eritro-</i> y <i>-cito</i>)	erythrocyte

<p>Cellule mature et anucléée du sang circulant, ayant la forme d'un disque biconcave, qui a pour fonctions de contenir l'hémoglobine et de la transporter dans tout l'organisme.</p> <p>Synonymes : globule rouge (<i>nm</i>), GR (<i>nm</i>), hématie (<i>nf</i>), H (<i>nf</i>)</p> <p>Notes : L'érythrocyte correspond à la cellule finale de la lignée érythrocytaire et fait partie des éléments figurés du sang. Dans ce sens, le terme anglais ozonophore est rare et vieilli.</p> <p>S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>hematíe (Del fr. <i>hématie</i>) <i>Biol.</i> Glóbulo rojo de la sangre. <i>U. m. en pl.</i> F: DRAE, DEC</p> <p>Nota: El uso de 'eritrocito' o 'glóbulo rojo' depende del registro lingüístico del texto. El término 'glóbulo rojo' pertenece a un registro lingüístico coloquial y el término 'eritrocito' a un registro lingüístico culto. F: NAVARRO</p>	<p>Synonyms: red blood cell, RBC, red cell, red blood corpuscle, red corpuscle</p> <p>S: GDT</p>
<p>escargotière (<i>nf</i>) Endroit où l'on élève des escargots pour l'alimentation. Attesté ds tous les dict. gén. excepté <i>Ac.</i> S : TLF</p>	<p>vivero de caracoles (<i>nm</i>) F: http://patentados.com/invento/vivero-para-reproduccion-y-crianza-de-caracoles.html</p>	<p>snail farm</p> <p>S: http://www.organicsnailfarms.com/</p>
<p>escorter (<i>v</i>) Accompagner pour défendre. [Le suj. désigne un groupe d'hommes] Se joindre à quelqu'un pour guider, protéger ou surveiller. [Le suj. désigne une chose, le plus souvent un bâtiment de guerre] Convoyer pour assurer la sécurité. <i>Les corvettes françaises qui escortaient les convois</i> (DE GAULLE, <i>Mém. guerre</i>, 1954, p. 185). <i>P. ext. et hyperb.</i> [Gén. avec une idée de protection] Accompagner isolément, aller de compagnie avec. Synon. de <i>chaperonner</i>. <i>Marguerite ne coïncidait pas avec la jeune personne bien élevée qu'escortait partout une gouvernante</i> (BEAUVOIR, <i>Mém. j. fille</i>, 1958, p. 164) Accompagner pour honorer, sans but défensif. <i>Charger d'escorter, faire escorter, venir escorter; escorter la voiture.</i> <i>Par personnification du compl. d'obj. dir.</i> Être le complément de, suivre directement. S : TLF</p>	<p>escoltar (<i>v tr</i>) Resguardar, conducir algo o a alguien para que llegue con seguridad a su destino. Acompañar a alguien, a modo de escolta, en señal de honra y reverencia. F: DRAE</p>	<p>to escort</p> <p>S: Oxford</p>
<p>espace mort (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] [Physique – Technique du vide] Volume intérieur de la chambre de compression qui retient du gaz enfermé à la fin du cycle de compression. S : GDT</p>	<p>espacio muerto (<i>nm</i>) F: http://patentados.com/invento/perfeccionamientos-compresores-espacio-muerto-exactamente-ajustable.1.html</p>	<p>clearance volumen</p> <p>S: GDT</p>

<p>espace mort (<i>nm</i>) [Médecine – Équipement médico-hospitalier]</p> <p>S : GDT</p>	<p>espacio muerto (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S0465-546X2008000300003&script=sci_arttext&tlang=en</p>	<p>deadspace</p> <p>S: GDT</p>
<p>espèce (<i>nf</i>) XII^e siècle. Emprunté du latin <i>species</i>, « vue, regard », d'où « apparence, aspect ».</p> <p>Apparence.</p> <p>Ensemble de ce qui présente les mêmes caractères essentiels.</p> <p>SC. NAT. Unité de classification groupant les êtres vivants qui ont les mêmes caractères morphologiques, histologiques, cytologiques, sont féconds entre eux et présentent des comportements communs. <i>L'espèce est une subdivision du genre. Espèces animales et végétales. Espèces de poissons, de plantes. La protection des espèces en voie de disparition. Espèces menacées. Espèces fossiles. L'évolution des espèces.</i> ■ Spécialt. <i>L'espèce humaine</i> ou, ellipt., <i>l'espèce</i>, l'ensemble des hommes, l'humanité. <i>La découverte de la vaccination a été un bienfait pour l'espèce humaine.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>especie (<i>nf</i>) (Del lat. <i>speciēs</i>)</p> <p>Conjunto de cosas semejantes entre sí por tener uno o varios caracteres comunes.</p> <p>Apariencia, color, sombra.</p> <p><i>Bot. y Zool.</i> Cada uno de los grupos en que se dividen los géneros y que se componen de individuos que, además de los caracteres genéricos, tienen en común otros caracteres por los cuales se asemejan entre sí y se distinguen de los de las demás especies. La especie se subdivide a veces en variedades o razas.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>species</p> <p>S: Oxford</p>
<p>espèces abyssales (<i>nfpl</i>)</p> <p>S : http://www.futura-sciences.com/fr/news/t/zoologie/d/la-vie-sexuelle-des-poissons-abyssaux-enfin-devoilee_8449/</p>	<p>especies abisales (<i>nfpl</i>)</p> <p>F: http://www.rtve.es/noticias/20091122/descubren-miles-nuevas-especies-abisales-aguas-profundas-nunca-han-visto-luz/301987.shtml</p>	<p>abyssal species</p> <p>S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15068350</p>
<p>espèces bactériennes (<i>nfpl</i>)</p> <p>S : http://www.inra.fr/annee_darwin/nouvelles_especes/modeles_d_etude/especes_de_bacteries_1</p>	<p>especies bacterianas (<i>nfpl</i>)</p> <p>F: http://www.madrimasd.org/informacionidi/noticias/noticia.asp?id=42230</p>	<p>bacterial species</p> <p>S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/12142474</p>
<p>espèces disparues (<i>nfpl</i>)</p> <p>S : http://www.liberation.fr/terre/0101637803-especes-disparues-en-deux-generations-on-a-perdu-un-tiers-des-animaux-de-la-planete</p>	<p>especies desaparecidas (<i>nfpl</i>)</p> <p>F: http://reddeparquesnacionales.mma.es/parques/org_auto/plan_direct/actuaciones/actuaciones006.htm</p>	<p>extinct species</p> <p>S: http://www.fws.gov/midwest/endangered/lists/extinct.html</p>
<p>espèces échantillonnées (<i>nfpl</i>)</p> <p>S : http://www.mddep.gouv.qc.ca/poissons/ste-anne/especes-result.htm</p>	<p>ejemplares estudiados (<i>nmpl</i>)</p> <p>F: www.mma.es/secciones/biodiversidad/especies.../pdf/Cap07_VISON.pdf</p>	<p>animals sampled</p> <p>S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/3232657</p>
<p>espèces en danger (<i>nfpl</i>)</p> <p>S : http://www.futura-</p>	<p>especies en peligro de extinción (<i>nfpl</i>), especies amenazadas (<i>nfpl</i>)</p> <p>F: http://centros4.pntic.mec.es/cp.don.mig</p>	<p>endangered species</p> <p>S: http://www.fws.gov/endangered/</p>

sciences.com/fr/news/t/developpement-durable-1/d/especies-en-danger-la-liste-rouge-sallonge_12883/	uel.angel.artazos.tame/extinc/extinc.html www.boe.es/boe/dias/2011/02/23/pdfs/BOE-A-2011-3582.pdf	
espèces envahissantes (<i>nfpl</i>) S : http://www.actu-environnement.com/ae/news/UICN_especes_envahissantes_outre_mer_5409.php4	especies invasoras (<i>nfpl</i>) F: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/caza/todas/especies/invasoras/elpepusoc/20101115elpepisoc_2/Tes	invasive species S: http://www.invasivespeciesinfo.gov/whatis.shtml
espèces hydrothermales (<i>nfpl</i>) S : www.ifremer.fr/serpentine/documents/fiche3.pdf	especies hidrotermales (<i>nfpl</i>) F: http://www.consumer.es/web/es/medioambiente/2008/11/12/181383.php	hydrothermal species S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15556072
espèces migratrices (<i>nfpl</i>) S : www.fnh.org/francais/fnh/uicn/pdf/convention_bonn.pdf	especies migratorias (<i>nfpl</i>) F: http://www.fauna-iberica.mncn.csic.es/recursos/organeurope.php	migratory species S: http://www.fs.fed.us/global/topic/habitat/migratory.htm
espèces recensées (<i>nfpl</i>) S : http://www.maxisciences.com/biodiversite/E9/biodiversite-marine-deja-230-000-especies-recensees_art8626.html	especies registradas (<i>nfpl</i>) F: http://www.icm.csic.es/rec/gim/mc_3.htm	species found or registered S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/19700805
espèces sonnantes et trébuchantes S : http://www.expressio.fr/expressions/de-s-especies-sonnantes-et-trebuchantes.php Cf. trébuchet	dinero sonante, dinero sonante y contante Dinero pronto, efectivo, corriente. F: DRAE	hard cash S: Oxford
espérance de vie (<i>nf</i>) [Médecine – Épidémiologie] Nombre d'années à vivre à partir de la naissance ou à partir d'un âge donné. S : GDT	esperanza de vida (<i>nf</i>) Nota: esperanza de vida (al nacer), duración probable de la vida F: NAVARRO	life expectancy Near-synonym: expectation of S: GDT, NAVARRO
essai (<i>nm</i>) [Médecine] S : GDT	ensayo (<i>nm</i>), prueba (<i>nf</i>), examen (<i>nm</i>), análisis (<i>nm</i>), determinación (<i>nf</i>), valoración (<i>nf</i>), experimento (<i>nm</i>) (contexto) F: NAVARRO	test, trial (context) S: GDT
essaimage (<i>nm</i>) Pratique par laquelle une entreprise ou un groupe aide un de ses salariés à créer sa propre entreprise. S : GOUADPT	spin-off (<i>nm</i>) Constitución de una nueva empresa por escisión o segregación; creación de una nueva iniciativa económica en el seno de una empresa preexistente, y vinculada a ésta o respaldada de algún modo por ésta. F: NAVARRO Contexto: http://www.ucm.es/BUCE/econhis/W/9812/02101521_43.htm	spin-off S: NAVARRO

<p>essayer [Médecine] Quasi-synonymes : éprouver, expérimenter, effectuer un test Terme à éviter : tester S : GDT</p>	<p>probar (<i>v</i>), hacer una prueba (<i>v</i>), poner a prueba (<i>v</i>) (contexto) F: NAVARRO</p>	<p>to test S: GDT</p>
<p>essayer [Métallurgie] Soumettre aux opérations physiques et chimiques de l'essai : Essayer de l'or, des minéraux. Synonymes : éprouver, tester, vérifier S : GDT</p>	<p>examinar (<i>v</i>), analizar (<i>v</i>) F: DRAE, Larousse</p>	<p>to test To examine or analyze (a substance) by the use of a reagent (...): esp: to examine for the presence of a substance (...). To determine the attributes or performance characteristics of (...). S: GDT</p>
<p>essence (<i>nf</i>) [Généralité] Synonymes : élément vital, élément moteur, âme, partie vitale S : GDT</p>	<p>esencia (<i>nf</i>) Aquello que constituye la naturaleza de las cosas, lo permanente e invariable de ellas. Lo más importante y característico de una cosa. F: DRAE</p>	<p>lifeblood S: GDT</p>
<p>essence (<i>nf</i>) [Cosmétologie – Produit parfumé] Huile volatile dissoute dans l'alcool. Ensemble complexe de produits volatils odoriférants retirés de divers organes des plantes (fleurs, fruits ou feuilles) le plus souvent par distillation ou compression. Synonymes : huile essentielle, huile volatile S : GDT</p>	<p>esencia (<i>nf</i>) Perfume líquido con gran concentración de la sustancia o sustancias aromáticas. F: DRAE</p>	<p>essence S: GDT</p>
<p>essence (<i>nf</i>) [Pétrole et gaz naturel] Mélange d'hydrocarbures provenant du raffinage du pétrole, employé principalement comme carburant dans les moteurs à allumage commandé. Notes : Certaines essences sont aussi utilisées comme solvants (essence à détacher) et pour des usages industriels divers. Différents procédés de raffinage sont employés pour obtenir de l'essence à partir du pétrole brut, dont la distillation, le craquage, le vapocraquage et le reformage. L'essence automobile et l'essence aviation sont deux types d'essences employés comme carburant. La nature et les proportions des constituants de l'essence sont variables. Dans ce mélange, on trouve une gamme d'hydrocarbures volatils et inflammables dont l'intervalle de distillation se situe généralement entre 30 et 220 degrés</p>	<p>gasolina (<i>nf</i>) (Del ingl. <i>gasoline</i>, de <i>gas</i>, <i>-ol</i> y <i>-ene</i>) Mezcla de hidrocarburos líquidos volátiles e inflamables obtenidos del petróleo crudo, que se usa como combustible en diversos tipos de motores. F: DRAE</p>	<p>gasoline Synonym: gas S: GDT</p>

<p>Celsius (de l'avis de certains spécialistes, la limite supérieure est plutôt de 200 degrés). Par extension, le terme essence est également appliqué à d'autres produits dont l'intervalle de distillation est compris dans les mêmes limites, par exemple l'essence naturelle.</p> <p>Le terme gaz (parfois écrit gas), utilisé en français pour désigner l'essence, constitue un emprunt sémantique à l'anglais très critiqué. La même remarque s'applique également à gazoline (parfois écrit gasoline, sous l'influence de l'orthographe anglaise), terme qui, en français, désigne plutôt l'éther de pétrole (aussi appelé essence pétrolière) ou l'essence de gaz naturel (aussi appelée essence naturelle).</p> <p>S : GDT</p>		
<p>essences → types d'essence</p>	<p>gasolinas, tipos de gasolina</p>	<p>types of gasoline</p>
<p>estropier (<i>v tr</i>) [Le suj. désigne une pers., une chose ; le compl. désigne une pers. ou une partie du corps] <i>Fréq. au passif</i>. Priver (quelqu'un) de l'usage normal d'un, de plusieurs de ses membres en le blessant ou en le mutilant. (Quasi-)synon. <i>écloper, mutiler</i> ; (fam.) <i>esquinter</i>.</p> <p><i>Emploi pronom. réfl.</i> Se blesser de telle manière qu'on est privé de l'usage normal d'un, de plusieurs de ses membres. <i>On peut s'estropier en montant l'escalier.</i></p> <p><i>P. anal., rare.</i> [Le compl. désigne un inanimé concr.] Abîmer, endommager. <i>Sans jamais les estropier il traversait le rond des pipes.</i></p> <p><i>Au fig.</i> [Le compl. désigne une œuvre d'art ou de l'esprit] Altérer le sens, gâter la beauté. (Quasi-)synon. <i>massacrer, mutiler.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>lisiar (<i>v</i>), tullir (<i>v</i>), estropear (<i>v</i>), deformar (<i>v</i>), desgraciarse (<i>v prnl</i>) (contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to maim, to cripple, to mispronounce, to misspell, to mutilate (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>et/ou (<i>pseudo-conjonction</i>) Calque de la forme anglaise <i>and/or</i> (XIX^e s. domaine juridique, XX^e s. domaine informatique). Contexte : http://www.druide.com/points_de_langue_22.html</p>	<p>o (<i>conj disyuntiva</i>), y (<i>conj copulativa</i>) Nota: En ningún caso debe utilizarse el engendro «y/o» en español. Puede sustituirse casi siempre por la conjunción disyuntiva 'o' (que en los idiomas naturales, y muy especialmente en español, a diferencia de lo que ocurre en el lenguaje de la lógica, no es necesariamente excluyente) o por la conjunción copulativa 'y'. Si en algún caso fuera imprescindible destacar la posibilidad de que dos sucesos pueden presentarse por separado o conjuntamente, bastaría con añadir al final de la oración la expresión 'o ambos'.</p>	<p>and/or Context: http://www.fda.gov/ICECI/ComplianceManuals/CompliancePolicyGuidanceManual/ucm073842.htm</p>

	F: NAVARRO	
<p>établissement de soins palliatifs (<i>nm</i>)</p> <p>Source et contexte : http://www.prevention.ch/lamedecineetlessoinspalliatifs.htm</p>	<p>centro de cuidados paliativos (<i>nm</i>)</p> <p>Nota sobre <i>hospice</i>: No es un hospicio (<i>orphanage, poorhouse</i>), sino un centro de asistencia y apoyo para enfermos desahuciados y sus familias. Esta palabra inglesa, de uso creciente en oncología, puede traducirse por 'centro de cuidados paliativos' u 'hospital para enfermos terminales'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>hospice</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>établissement piscicole (<i>nm</i>)</p> <p>S : http://www.mapaq.gouv.qc.ca/fr/Peche/aquaculture/repertoires/etablisements/Pages/etablisements.aspx</p>	<p>piscifactoría (<i>nf</i>)</p> <p>F: Glosario de términos en Acuicultura, CINDOC/IEDCYT http://thes.cindoc.csic.es/alfabetico_the_s.php?thes=GLOACUI&term=piscifactor%EDa</p>	<p>fish hatchery</p> <p>S: http://www.fws.gov/fisheries/nfhs/</p>
<p>étage (<i>nm</i>) [Bâtiment]</p> <p>Espace habitable qui est compris entre deux divisions horizontales, planchers ou voûtes et qui est occupé par un ensemble de pièces et de dégagements de plain-pied</p> <p>Synonyme : niveau</p> <p>Note : C'est sous l'influence de la réalité américaine et conformément à un usage ancien qu'au Québec, dans le cas de certains bâtiments comportant plusieurs étages, le décompte des étages se fait à partir du niveau du sol. Le rez-de-chaussée est donc considéré comme le premier étage. L'usage européen détermine, quant à lui, le premier étage au-dessus du rez-de-chaussée.</p> <p>Ne pas confondre l'étage qui est une division de structure avec le niveau qui est une division de la composition d'une élévation. La répartition des niveaux d'une élévation n'est pas nécessairement le reflet des divisions par étages. Dans ce contexte, le terme « niveau » a le sens de « plan horizontal ».</p> <p>S : GDT</p>	<p>pisso (<i>nm</i>), planta (<i>nf</i>)</p> <p>pisso: Cada una de las superficies horizontales de las que consta un edificio.</p> <p>planta: Cada uno de los pisos o altos de un edificio.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>story</p> <p>Synonym: floor, flat</p> <p>OV: storey</p> <p>S: GDT</p>
<p>étage (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur]</p> <p>Cellule élémentaire de pompe multicellulaire, engendrant une part de la hauteur totale de la pompe et constituée, dans le cas des pompes centrifuges, par la roue, le diffuseur ou le redresseur et l'organe de retour à l'étage suivant.</p> <p>S : GDT</p>	<p>etapa (<i>nf</i>)</p> <p>F: web.usal.es/~tonidm/DEI_05_Bombas_compresores.pdf</p>	<p>stage</p> <p>A constructional element of a multi-stage pump, which has the purpose of generating a part of the pump's total head. In centrifugal pumps it consists mainly of an impeller, a diffuser device and a return passage to the next stage.</p> <p>S: GDT</p>

<p>étage de compression (<i>nm</i>) [Compresseurs d'air volumétriques] Point de passage obligé pour passer d'une pression à une autre. Contexte : http://pdf.directindustry.fr/pdf/boge/compresseur-a-vis/14276-134647-7.html Note : Principe fondamental de Physique : Quand on comprime un gaz toute l'énergie nécessaire est transformée en calories. Cette énergie augmente la température d'un gaz. S : FCB</p>	<p>etapa de compresión (<i>nf</i>) Fuente y contexto: www.mavainsa.com/documentos/7_compresores.pdf</p>	<p>compression stage S: http://www.centralcompressors.com/products/medium-pressure.html</p>
<p>étais (<i>nm</i>) [Bâtiment] Pièce de forme allongée destinée à reporter une charge sur un point d'appui. Pièce de bois employée pour soutenir un édifice menaçant ruine, une construction que l'on reprend en sous-œuvre ou les terres d'une fouille. Pièce de bois servant à soutenir un élément de maison, soit mur, soit plancher, ou à s'opposer à un éboulement de terres. S : GDT</p>	<p>puntal (<i>nm</i>) Madero hincado en firme, para sostener la pared que está desplomada o el edificio o parte de él que amenaza ruina. F: DRAE</p>	<p>shore S: GDT</p>
<p>étais (<i>nm</i>) [Marine – Agrès de bateau] Fort cordage, ou fil d'acier, fixé à la tête d'un mât et servant à assujettir ce mât dans le sens longitudinal. S : GDT</p>	<p>estay (<i>nm</i>) (Del fr. ant. <i>estay</i>, y este del franco *<i>stag</i>) <i>Mar.</i> Cabo que sujeta la cabeza de un mástil al pie del más inmediato, para impedir que caiga hacia la popa. F: DRAE</p>	<p>stay S: GDT</p>
<p>étalonné, ée (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) [Médecine – Équipement médico-hospitalier] ballon étalonné, ballon volumétrique pipette étalonnée S : GDT, GLAD, DTM</p>	<p>aforado (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) matraz aforado, matraz volumétrico pipeta aforada F: NAVARRO</p>	<p>calibrated calibrated flask, measuring flask calibrated pipet S: NAVARRO</p>
<p>étalonner (<i>v</i>) [Physique – Métrologie] Vérifier ((si)) les indications données par un appareil de mesure sont exactes, conformes à l'étalon. S : GDT</p>	<p>calibrar (<i>v</i>) <i>Fís.</i> Ajustar, con la mayor exactitud posible, las indicaciones de un instrumento de medida con los valores de la magnitud que ha de medir. F: DRAE</p>	<p>to calibrate S: GDT</p>
<p>étanchéité (<i>nf</i>) [Électricité – Connexion électrique] Aptitude d'un composant à résister à la pénétration d'agents atmosphériques polluants. S : GDT</p>	<p>estanquidad (<i>nf</i>) Nota: El término 'estanquidad' es el más extendido, el que más se usa, pese a que 'estanquidad' sea el término correcto. F: FCB</p>	<p>sealing S: GDT</p>
<p>étanchéité (<i>nf</i>) [Compresseurs d'air</p>	<p>estanquidad (<i>nf</i>)</p>	<p>sealing</p>

<p>volumétriques]</p> <p>Capacité d'empêcher la circulation d'un fluide, d'un espace vers un autre.</p> <p>Note : L'étanchéité peut être assurée par des segments, des bagues ou des joints. Le but étant d'éviter les fuites.</p> <p>S : FCB</p>	<p>Nota: El término 'estanqueidad' es el más extendido, el que más se usa, pese a que 'estanquidad' sea el término correcto.</p> <p>F: FCB</p>	<p>S: GDT</p>
<p>étanchéité (<i>nf</i>) [Génie climatique – Filtration de l'air]</p> <p>S : GDT</p>	<p>hermeticidad (<i>nf</i>), hermetismo (<i>nm</i>)</p> <p>hermetismo: (De <i>Hermes</i> Trimegisto, nombre griego del dios egipcio Tot, al que la tradición griega acabó atribuyendo conocimientos esotéricos sobre magia, alquimia y astrología).</p> <p>Cualidad de hermético (impenetrable, cerrado).</p> <p>hermético: Que se cierra de tal modo que no deja pasar el aire u otros fluidos.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota : El uso técnico se decanta por 'hermeticidad' y suele dejar 'hermetismo' para referirse al movimiento doctrinal, surgido de los escritos de alquimia de Hermes, filósofo egipcio del siglo XX a. C., y sentidos derivados.</p>	<p>tightness</p> <p>S: GDT</p>
<p>étanchéité (<i>nf</i>) [Marine – Bateau]</p> <p>La réglementation distingue plusieurs sortes d'étanchéité (à l'eau, aux embruns, au gaz, au feu...) selon le type de prescription à définir. Sont considérés comme étanches à l'eau les éléments de construction ou dispositifs aménagés de manière à empêcher toute pénétration d'eau sous l'effet d'une pression correspondant à une hauteur d'eau de 1 m appliquée pendant une minute, ou sous l'action d'un jet d'eau d'une pression de 1 bar appliqué pendant une durée de 10 minutes dans toutes les directions et sur toute la surface. Un dispositif est étanche aux embruns et aux intempéries lorsque, dans toutes les conditions, il ne laisse pénétrer qu'une très faible quantité d'eau (définitions proposées par la CEE à Genève).</p> <p>S : GDT</p>	<p>estanquidad (<i>nf</i>)</p> <p>Cualidad de estanco (embarcaciones).</p> <p>estanco: <i>Mar.</i> Dicho de una embarcación : Que se halla bien dispuesta y reparada para no hacer agua por sus costuras.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Cualidad de estanco (que no hace agua por las juntas). No es recomendable decir <i>estanqueidad</i> (que correspondería a «<i>estánqueo</i>», como <i>homogeneidad</i> corresponde a <i>homogéneo</i>). A pesar de ello, la Academia recoge también la segunda forma.</p> <p>F: SECODUD</p>	<p>watertightness</p> <p>S: GDT</p>
<p>étanchéité (<i>nf</i>) [Physique – Mécanique des fluides] [Plomberie – Robinetterie industrielle]</p> <p>Qualité de confinement d'un fluide (liquide ou gaz), ou de très fines particules solides en suspension dans un gaz, dans un appareil, une canalisation, une enceinte où circule un</p>	<p>estanquidad (<i>nf</i>)</p> <p>Nota: El término 'estanqueidad' es el más extendido, el que más se usa pese a que 'estanquidad' sea el término correcto.</p> <p>F: FCB</p>	<p>tightness</p> <p>Property of a component to be impervious to the passage of a fluid under given conditions of pressure and temperature.</p> <p>Synonym: leak tightness</p>

<p>fluide. Note : En mécanique des fluides, étanchéité désigne soit une fonction (sealing), soit une propriété ou une qualité (tightness). S : GDT</p>		S: GDT
<p>étang (<i>nm</i>) [Eau] [Géographie] [Géologie] Nappe d'eau stagnante de faible profondeur, habituellement plus petite qu'un lac et souvent colonisée par la végétation. Note : L'étang est généralement d'origine naturelle, mais il peut s'agir aussi d'un bassin creusé et aménagé par l'homme. [Zootechnie] Nappe d'eau naturelle ou artificielle de faible profondeur comprenant une amenée d'eau et une évacuation, aménagée pour l'élevage contrôlé du poisson. Synonyme : étang de pisciculture S : GDT</p>	<p>estanque (<i>nm</i>), balsa (<i>nf</i>) estanque: (De <i>estancar</i>) Balsa construida para recoger el agua, con fines utilitarios, como proveer al riego, criar peces, etc., o meramente ornamentales. F: DRAE balsa: Hueco del terreno que se llena de agua, natural o artificialmente. F: DRAE</p>	pond S: GDT
<p>étang côtier (<i>nm</i>), étang littoral (<i>nm</i>) Les termes <i>étang côtier</i> et <i>étang littoral</i> (en anglais, <i>coastal pond</i>) sont parfois utilisés comme synonymes de <i>lagune</i> ; ils sont cependant plus génériques que ce terme, puisqu'ils peuvent désigner des étangs d'eau douce complètement coupés de la mer, alimentés seulement par la pluie et le ruissellement terrestre. S : GDT</p>	<p>albufera (<i>nf</i>) (Del ár. hisp. <i>albuḥáyra</i>, y este del ár. clás. <i>buḥayrah</i>, dim. de <i>baḥr</i>, mar) Laguna litoral, en costa baja, de agua salina o ligeramente salobre, separada del mar por una lengua o cordón de arenas, como la de Valencia o la de Alcudia, en Mallorca. F: DRAE</p>	coastal pond S: GDT
<p>état (<i>nm</i>) [Médecine] Situation d'une personne ou d'une chose. état de mal + <i>adj</i> état de mal épileptique état clinique état de conscience état de mal angineux état de mal convulsif S : GDT, GLAD</p>	<p>estado (<i>nm</i>) estado epiléptico (más breve que el también usual 'estado de mal epiléptico') estado clínico estado consciente estado anginoso estado convulsivo F: DRAE, DTCM, NAVARRO</p>	status status epilepticus clinical status mental status status anginosus status convulsivus S: GDT, GLAD, NAVARRO
<p>état d'urgence (<i>nm</i>) [Droit]</p>	<p>estado de emergencia (<i>nm</i>) Nota: En español era más frecuente 'estado de excepción' o 'estado de alarma' que 'estado de emergencia', pero esta última se</p>	state of emergency

S : GDT	ve cada vez más. F: NAVARRO	S: GDT, NAVARRO
état endémique (<i>nm</i>) Source et contexte : http://www.professeurs-medecine-nancy.fr/Schmutz1.htm http://cfs.nrcan.gc.ca/nouvelles/299	estado endémico (<i>nm</i>) F: http://www.portalesmedicos.com/diccionario_medico/index.php/Nefropatia_endemica_balconica	endemic state S: http://academic.research.microsoft.com/Publication/2060417/epidemic-dynamics-and-endemic-states-in-complex-networks
état pathologique (<i>nm</i>) [Médecine] S : GLAD	estado morbos o patológico (<i>nm</i>) Nota: Debe evitarse decir «condición». F: NAVARRO	(pathological) condition S: NAVARRO, DORLAND, GLAD
étau (<i>nm</i>) [Outillage – Travail des métaux] Appareil servant à fixer les pièces ou les objets que l'on veut travailler, à l'aide de deux mâchoires commandées par une vis ou par un dispositif pneumatique ou hydraulique. S : GDT	torno (<i>nm</i>) (Del lat. <i>tornus</i> , y este del gr. τόρνος, giro, vuelta) F: DRAE	wise (US), vice (GB) S: GDT
étayer (<i>v</i>) [Industrie minière] Soutenir au moyen d'étais : étayer un mur. S : GDT	apuntalar (<i>v</i>) Poner puntales. F: DRAE	to brace S: GDT
éthique (<i>nf</i>) <i>PHILOS.</i> Science qui traite des principes régulateurs de l'action et de la conduite morale. <i>P. méton.</i> Ouvrage traitant de cette science. <i>P. ext.</i> Manière d'envisager la réalité en tirant d'elle des valeurs normatives liées à l'esthétique. S : TLF	ética (<i>nf</i>) (Del lat. <i>ethica</i> , y este del gr. ἠθική) Conjunto de normas morales que rigen la conducta de la persona en cualquier ámbito de la vida. <i>Ética profesional, cívica, deportiva.</i> Parte de la filosofía que trata del bien y del fundamento de sus valores. F: DRAE	ethics [usually treated as plural] moral principles that govern a person's behaviour or the conducting of an activity: <i>medical ethics also enter into the question.</i> [usually treated as singular] the branch of knowledge that deals with moral principles. S: Oxford
éthique (<i>adj</i>) Qui concerne la morale. S : CDBF	ético, ca (<i>adj</i>) (Del lat. <i>ethicus</i> , y este del gr. ἠθικός) Pertenciente o relativo a la ética. Recto, conforme a la moral. F: DRAE	ethical S: Oxford
éthylène glycol (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie organique] Liquide incolore, visqueux, de saveur sucrée, très hygroscopique. Liquide visqueux, sucré et incolore (CH ₂ OHCH ₂ OH). Quasi-synonymes : glycol (<i>nm</i>), éthanediol (<i>nm</i>), dihydroxy-1,2 éthane	etilenglicol (<i>nm</i>) F: NAVARRO	ethylene glycol S: GDT

<p>(nm) Abréviations : CH₂ OH- CH₂ OH Variantes graphiques : éthylèneglycol, éthylène-glycol S : GDT Cf. glycol</p>		
<p>étiage (nm) [Eau] [Géographie] [Géologie] Niveau minimal des eaux atteint par un cours d'eau ou un lac. Niveau minimal atteint par un cours d'eau en période sèche. Le plus grand abaissement des eaux d'une rivière. S : GDT</p>	<p>estiaje (nm) (Del fr. <i>étiage</i>) Nivel más bajo o caudal mínimo que en ciertas épocas del año tienen las aguas de un río, estero, laguna, etc., por causa de la sequía. F: TERMIUM+, CERCATERM, DRAE</p>	<p>lowest water level, low water, low water level, low water mark S: GDT</p>
<p>étique (adj) Extrêmement maigre. S : CDBF</p>	<p>ético, ca (adj), hético, ca (adj) hético: Muy flaco y casi en los huesos. <i>U. t. c. s.</i> F : DRAE</p>	<p>skinny, bony (context) S: Oxford</p>
<p>étouffement (nm) [Traduction – Stylistique comparée] Procédé de traduction consistant à employer plus de mots que la LD pour exprimer une idée ou pour renforcer un mot du TD. Antonyme : économie S : DELISLE (1993 : 29) Cf. dilution, explicitation, périphrase</p>	<p>revestimiento (nm), refuerzo (nm) F: Julia Sevilla (traducción del libro <i>La traducción científica et technique</i> de Jean Maillot en español) Contexto: <i>Vinay y Darbelnet hablan de étouffement, “revestimiento” o refuerzo de una palabra francesa que no se basta a sí misma y necesita el respaldo de otras.</i> F: http://www.uv.es/tronch/Tra/Notes-on-translation.html amplificación (nf) F: DELISLE (1999: 223)</p>	<p>lengthening out, etouffement S : http://www.english-for-techies.net/english-to-french%20translation/etouffement.htm amplification S: DELISLE (1999: 224)</p>
<p>étouffer (v) <i>Emploi trans.</i> Confectionner, garnir (quelque chose) en employant toute l'étoffe nécessaire. <i>La couturière n'a pas bien étouffé cette robe.</i> <i>P. ext.</i> Rendre (quelque chose) plus volumineux, plus important en nombre ou en proportions. <i>Embarquer ces volontaires sur des bateaux, (...) puis (...) les diriger vers le front, où ils étoufferaient nos unités.</i> <i>Spécialement</i> <i>B.-A.</i> <i>Étouffer une statue.</i> Lui donner plus d'ampleur, en l'agrémentant de draperies flottantes. Attesté ds LITTRÉ, GUÉRIN 1892, <i>Lar. encyclop.-Lar.</i> <i>Lang. fr.</i> <i>ART CULIN.</i> <i>Étouffer un poisson, une</i></p>	<p>forrar (v), tapizar (v) ampliar (v), reforzar (v) guarnecer (v), engalanar (v) rellenar (v)</p>	<p>to upholster to add bulk to to put weight on to decorate to stuff</p>

<p><i>volaille.</i> Les garnir de farce. <i>Au fig.</i> Rendre (quelque chose) plus important, lui donner plus de matière, de force, d'intensité. <i>Spécialement</i> [En parlant d'un son, en partic. du timbre de la voix] Lui donner plus de puissance. [En parlant d'une œuvre littér. ou musicale] La rendre plus dense, plus riche; lui donner plus d'ampleur.</p> <p>S : TLF</p>	<p>enriquecer, intensificar</p> <p>dar más potencia</p> <p>dar consistencia, dar cuerpo a</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE, FCB</p>	<p>to enrich, to intensify</p> <p>to raise (one's voice)</p> <p>to flesh out, to fill out, to give substance to</p> <p>to lengthen out, etoffer (text, document)</p> <p>S: Collins, GDT, Oxford, MW, Cambridge</p>
<p>être (v)</p> <p>être coincée (épave)</p> <p>être contaminée (une personne)</p> <p>être délivré en ville (médicaments antirétroviraux)</p> <p>être en cause</p> <p>être formel + sur</p> <p>être menacé</p> <p>être sous pression</p> <p>être sur le point de + infinitif</p> <p>il n'en a rien été</p> <p>S : LPR, ACADFR, TLF, Larousse</p>	<p>ser (v intr), estar (v intr)</p> <p>estar/quedarse atrapado, enganchado (pecio)</p> <p>contagiarse (una persona)</p> <p>venderse en farmacias</p> <p>estar implicado, estar en tela de juicio</p> <p>ser categórico, tajante + sobre</p> <p>estar amenazado</p> <p>sufrir la presión</p> <p>estar a punto de, estar para, estar por + infinitivo</p> <p>no ha sido/ocurrido así</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE, FCB</p>	<p>to be</p> <p>to be/get stuck</p> <p>to get infected</p> <p>to be dispensed at (chemist's, drugstore)</p> <p>to be involved (person), to be at issue</p> <p>to be definite + about</p> <p>to be under threat</p> <p>to be under pressure</p> <p>to be about (to do sth)</p> <p>no such thing happened</p> <p>S: Collins, MW, Oxford, Cambridge</p>
<p>étrésillon (nm) [Art] [Bâtiment]</p> <p>[Industrie minière]</p> <p>poussard</p> <p>Quasi-synonyme : étrésillon</p>	<p>entibo (nm), codal (nm) (según el ámbito y contexto)</p> <p>entibo: <i>Arq.</i> Macizo de fábrica que sirve para sostener una bóveda.</p> <p><i>Ingen.</i> En las minas, madero que sirve para apuntalar.</p> <p>codal: <i>Arq.</i> Madero atravesado horizontalmente entre las dos jambas de un vano o entre las dos paredes de una excavación, para evitar que se muevan o se desplomen.</p>	<p>brace</p> <p>strut</p>

S : GDT	<i>Ingen.</i> Arco de ladrillo que se apoya en el mineral por sus extremos, construido provisionalmente para contrarrestar la presión de los hastiales. F: DRAE	S: GDT
eucaryote (<i>nm</i>) [Biologie – Biologie cellulaire] Organisme dont la ou les cellules sont composées d'un noyau vrai, délimité par une membrane nucléaire, de plusieurs chromosomes, d'un nucléole et d'organites intracytoplasmiques de structure complexe. S : GDT Cf. procaryote	eucarionte (<i>nm</i>), eucarioto (<i>nm</i>) eucarionte: <i>Biol.</i> Se dice de las células con núcleo diferenciado, envuelto por una membrana y con citoplasma organizado, y de los organismos constituidos por ellas. <i>U. m. c. s. m.</i> F: DRAE Nota : Tal vez lo más lógico sería utilizar 'eucarioto' como adjetivo masculino sustantivable, 'eucariota' como adjetivo femenino sustantivable y 'eucariótico' como adjetivo no sustantivable para expresar relación con los eucariotos. F: NAVARRO	eukaryote GV: eucaryote S: GDT
eucaryote (<i>adj</i>) [Biologie – Biologie cellulaire] Synonyme : eucaryotique S : GDT	eucariótico, ca (<i>adj</i>), eucarionte (<i>adj</i>), eucariota (<i>adj f</i>), eucarioto (<i>adj m</i>) F: NAVARRO	eukaryotic S: GDT
évacuer la pression (<i>v</i>) S : Des solutions pour l'application des fluides – Applications Airless Professionnelles – Gamme de Produits pour la Construction et la Rénovation, Graco, graco-airless-pro.pdf	descargar la presión (<i>v</i>) F: www.pintuocompresores.com/pdf/.../ma-nual-instr-AIRLESS.pdf	to discharge pressure S: http://www.edwardsearle.co.za/airless%20spray%20ump.html
évaluer (<i>v</i>) = estimer, apprécier [Généralité] S : TLF	valorar (<i>v</i>) F: DRAE	to value, to evaluate, to assess (context) S: GDT, Oxford
évaluer (<i>v</i>) [Économie] S : GDT	aforar (<i>v</i>) Determinar la cantidad y valor de los géneros o mercancías que haya en algún lugar, generalmente a fin de establecer el pago de derechos. F: DRAE	to value S: GDT
évaluer le débit (<i>v</i>) = jauger (une rivière) S : TLF	aforar (<i>v</i>) Medir la cantidad de agua que lleva una corriente en una unidad de tiempo. F: DRAE	to estimate stream flow S: http://www.ecy.wa.gov/programs/eap/flow/shu_main.html
évanouissement (<i>nm</i>) Action, fait de s'évanouir, de disparaître. <i>P. ext.</i> Fait de cesser d'être perceptible. <i>Au fig.</i> Fait de cesser d'être, d'exister. S : TLF	desvanecimiento (<i>nm</i>) (De <i>desvanecer</i>) Acción y efecto de desvanecerse. Debilidad, flaqueza, perturbación de la cabeza o del sentido. F: DRAE	disappearance, disappearing, vanishing S: Collins, Oxford
évanouissement (<i>nm</i>)	desmayo (<i>nm</i>)	fainting

Fait de perdre conscience. <i>Cour.</i> Perte de connaissance. S : TLF Cf. syncope	Nota: <i>fainting fit</i> , <i>fainting spell</i> = ‘síncope’; <i>fainting sickness</i> = ‘epilepsia’. F: NAVARRO	S: NAVARRO, GDT
évanouissement (<i>nm</i>) <i>Spéc. RADIO.</i> Affaiblissement variable de la puissance des ondes reçues par un récepteur (<i>Radio</i> 1972). Synon. <i>fading</i> . S : TLF [Télécommunication] Diminution temporaire et importante du champ électromagnétique ou de la puissance du signal au point de réception, due à des variations dans le temps des conditions de propagation. Terme à éviter : fading S : GDT	desvanecimiento (<i>nm</i>) <i>Electr.</i> Disminución o debilitamiento gradual de una señal radioeléctrica, originado por cambios en el medio de propagación. F: DRAE	fading S: GDT
éventail (<i>nm</i>) Objet de matière légère (papier, tissu, plume, etc.), souvent de forme semi-circulaire, monté sur des lames mobiles qui se replient les unes sur les autres, servant à éventer quelqu'un, à s'éventer. <i>P. anal.</i> [P. réf. à l'éventail articulé qui s'ouvre en demi-cercle] [En parlant d'une chose ayant la forme d'un éventail, d'un ensemble de choses disposées en demi-cercle]. <i>Loc. adj. et adv. En éventail.</i> En forme d'éventail ouvert; en rayonnant à partir d'un point. S : TLF	abanico (<i>nm</i>) (Del dim. de <i>abano</i>) Instrumento para hacer o hacerse aire, que comúnmente tiene pie de varillas y país de tela, papel o piel, y se abre formando semicírculo. abanico (<i>nm</i>), gama (<i>nf</i>) en abanico F: Larousse, DRAE	fan range spread-out S: Collins, Oxford, WEBST
éviter (<i>v</i>) = esquiver, échapper S : LPR, TLF	evitar (<i>v</i>), eludir (<i>v</i>) F: Larousse, DRAE	to dodge S: Collins, Oxford
évolution (<i>nf</i>) [Médecine] = cheminement, marche, cours, propagation S : LPR, TLF, GLAD	evolución (<i>nf</i>), ciclo (<i>nm</i>) F: NAVARRO, DRAE Nota: El sustantivo inglés <i>course</i> tiene tres acepciones frecuentes en los textos médicos. 1. Es anglicismo utilizar el vocablo «curso» como sinónimo de ‘ciclo de quimioterapia’, ‘tanda de tratamiento’ o ‘serie de inyecciones’. 2. Evolución, curso o desarrollo de una enfermedad. 3. [Edu.] Curso, programa, ciclo, asignatura, carrera. F: NAVARRO	course S: NAVARRO, GLAD
évoquer (<i>v</i>) [Le suj. ne désigne pas un agent] Faire penser à (quelque chose). <i>Déshabillé évoquant des nudités ; couleur qui évoque le sang.</i>	sugerir (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>suggerere</i>) Proponer o aconsejar algo. <i>Le sugerí que no trabajara tanto.</i>	to suggest

<p>(Quasi-)synon. <i>suggérer, rappeler</i>. <i>Ce mot de police évoqua aux yeux de Courtenay le spectacle d'une arrestation.</i> S : TLF</p>	<p>Evocar (traer algo a la memoria). <i>Esa canción me sugiere recuerdos de la infancia.</i> F: DRAE</p>	<p>S: Oxford</p>
<p>excès de poids (nm), excès pondéral (nm)</p> <p>Sources et contextes : http://www2.cnrs.fr/journal/1686.htm http://e-sante.futura-sciences.com/actualites/oms-exces-obesite.html</p>	<p>sobrepeso (nm) Exceso de peso. F:DRAE Nota: Además del calco 'sobrepeso', el sustantivo inglés <i>overweight</i> puede tener otros tres significados. 1. En la mayor parte de los casos, <i>overweight</i> se usa como sinónimo eufemístico de <i>obesity</i> (término éste que en inglés se considera cultismo y se usa mucho menos que 'obesidad' en español); 'obesidad', de hecho, suele ser la mejor traducción de <i>overweight</i> en la mayor parte de los casos. 2. En el ámbito de la obesidad, es frecuente llamar <i>overweight</i> al grado más reducido de obesidad (índice de masa de 25,0 a 29,9), que se distingue claramente tanto del peso normal (índice de masa corporal de 19,0 a 24,9) como de la obesidad franca (índice de masa corporal igual o superior a 30,0). En esta acepción, la mejor traducción de <i>overweight</i> sería 'preobesidad' u 'obesidad ligera'. 3. Cuando <i>overweight</i> se refiere al exceso de peso corporal sin exceso de grasa, como es el caso de algunos deportistas, con peso superior a lo normal debido a la hipertrofia muscular, la mejor traducción es sin duda 'corpulencia'. F: NAVARRO</p>	<p>overweight</p> <p>S: Oxford, NAVARRO</p>
<p>excipient (nm) [Pharmacologie – Pharmacie] Substance gazeuse, liquide, solide ou pâteuse, plus ou moins inerte, à laquelle on incorpore le principe actif d'un médicament afin d'en faciliter la préparation ainsi que l'administration et d'en conditionner la consistance, la forme ainsi que le volume. Synonyme : véhicule</p> <p>S : GDT</p>	<p>excipiente (nm) (Del lat. <i>excipiēns, -entis</i>, part. act. de <i>excipĕre</i>, sacar, recibir) <i>Med.</i> Sustancia inerte que se mezcla con los medicamentos para darles consistencia, forma, sabor u otras cualidades que faciliten su dosificación y uso. F: DRAE Nota: Excipiente, excipiente líquido. En el caso de las disoluciones inyectables, es frecuente distinguir entre 'excipiente' (cualquier componente del polvo distinto del principio activo) y 'vehículo' (agua estéril utilizada para preparar la disolución inyectable, que no está presente en el producto farmacéutico propiamente dicho). F: NAVARRO</p>	<p>excipient</p> <p>Synonym: vehicle</p> <p>S: GDT</p>
<p>exclure (v)</p>	<p>excluir (v)</p>	<p>to expel, to send down, to ban, to exclude (context)</p>

<p>il ne peut être exclu que...</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>no hay que descartar que...</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>we cannot dismiss/discount the fact that...</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>exhumé puis incinéré</p> <p>S :</p> <p>http://www.memo.fr/partenaire.asp?code=ITA_BOL&IDarticle=REG_ITA_BOL_PRE_002</p> <p>http://actualite.nouvelobs.com/incin%C3%A9r%C3%A9/</p>	<p>exhumado (desenterrado) e incinerado (reducir el cuerpo a cenizas)</p> <p>Nota: Restos exhumados e incinerados (no «restos inhumados»).</p> <p>F: CARRETER</p>	<p>exhumed and incinerated</p> <p>S:</p> <p>http://www.directessays.com/viewpaper/28557.html</p>
<p>exiger (v)</p> <p>S: LPR, TLF</p>	<p>exigir (v tr) (Del lat. <i>exigĕre</i>)</p> <p>Pedir imperiosamente algo a lo que se tiene derecho.</p> <p>Dicho de una cosa: Pedir, por su naturaleza o circunstancia, algún requisito necesario. <i>La situación exige una intervención urgente.</i></p> <p>p. us. Cobrar, percibir por autoridad pública dinero u otra cosa. <i>Exigir los tributos, las rentas.</i></p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: Otras opciones de traducción del verbo inglés <i>require</i>: Exigir, necesitar, pedir, reclamar, disponer (con más frecuencia que 'requerir').</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>to demand, to claim, to require, to insist on, to need (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>exogène (adj) [Médecine]</p> <p>Qui se produit ou se développe à l'extérieur d'un organisme.</p> <p>Notes : S'oppose à « endogène ».</p> <p>Grec « exô » = « au dehors », et « genna » = « naissance ».</p> <p>Antonyme : endogène.</p> <p>Par exemple un état dû à l'influence de facteurs étrangers.</p> <p>Qui se forme à l'extérieur.</p> <p>Note : Grec, au-dehors, et gennân, engendrer.</p> <p>Qui se produit à l'extérieur ou provient de l'extérieur de l'organisme.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. endogène</p>	<p>exógeno, na (adj) (Del gr. ἔξω, fuera, y -geno)</p> <p>De origen externo.</p> <p><i>Biol.</i> Dicho de un órgano: Que se forma en el exterior de otro, como las esporas de ciertos hongos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>exogenous</p> <p>S: GDT</p>
<p>exogène (adj) [Géologie – Géomorphologie]</p> <p>Produit de l'extérieur, ou dû à des causes externes.</p> <p>Qualifie tout agent ou processus morphogéniques superficiels (vent, glace, abrasion, dissolution) par opposition aux phénomènes endogènes.</p> <p>S'applique aux roches formées à la</p>	<p>exógeno, na (adj) (Del gr. ἔξω, fuera, y -geno)</p> <p><i>Geol.</i> Dicho de una fuerza o de un fenómeno: Que se produce en la superficie terrestre.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>exogenous</p> <p>S: GDT</p>

<p>surface du globe (roches sédimentaires, roches résiduelles).</p> <p>Notes : Doit être utilisé fondamentalement pour désigner des matériaux ou des processus, et ne doit donc pas être utilisé comme synonyme de supracrustal.</p> <p>Contraire : endogène.</p> <p>Du gr. exô, en dehors, et gennan, engendrer, on devrait dire exogénétique.</p> <p>Antonyme : endogène.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>(pathologiste ou pathologue) expert ou spécialiste en pathologie comparée (n)</p> <p>S :</p> <p>http://www.ephe.sorbonne.fr/equipes-et-laboratoires/pathologie-comparee-des-invertebres.html</p> <p>http://www.cnrtl.fr/definition/pathologie</p>	<p>(patólogo, ga) especialista en patología comparativa (n)</p> <p>F:</p> <p>http://tesis.com.es/descriptores/patologia-comparativa/</p>	<p>comparative pathologist</p> <p>S:</p> <p>http://www.elsevier.com/locate/journaldescription_cws_home/623050/description#description</p>
<p>expertise (nf)</p> <p>Procédure par laquelle on confie à un ou plusieurs experts le soin de donner un avis sur les éléments d'un différend, quand ceux-ci présentent des aspects techniques.</p> <p><i>P. ext.</i> Analyse faite par un spécialiste mandaté.</p> <p>S : TLF</p>	<p>pericia (nf), especialización (nf), conocimientos técnicos (nmpl), conocimientos especializados (nmpl) (contexto)</p> <p>Nota: Con frecuencia, es preferible traducir <i>expertise</i> por una expresión compuesta del tipo de 'conocimientos y experiencia' o 'conocimientos teóricos y prácticos'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>expertise, (expert) appraisal/evaluation/valuation</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>expertiser (v tr)</p> <p><i>Faire une expertise.</i></p> <p><i>P. ext.</i> Exécuter une analyse dans un domaine spécialisé.</p> <p><i>Au fig.</i> Examiner avec acuité, insistance.</p> <p>S : TLF</p>	<p>peritar (v)</p> <p>Evaluar en calidad de perito.</p> <p>F: DRAE</p> <p>someter al juicio pericial, hacer una peritación de, realizar un examen pericial</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to value, to assess the value of, to appraise, to assess the damage to (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>expirer (v)</p> <p>Expulser (un corps gazeux) des poumons. <i>Expirer du gaz carbonique.</i></p> <p>Anton. <i>Aspirer, inspirer.</i></p> <p>Synon. : exhaler</p> <p>S : TLF</p>	<p>expirar (v) (Del lat. spirāre)</p> <p>Exhalar (en el sentido de expeler el aire respirado).</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to expire</p> <p>S: Oxford, WEBST</p>
<p>expirer (v)</p> <p>Rendre son dernier soupir. <i>Il expira dans mes bras ; le voilà qui expire (Ac.).</i> Quasi-synon. Décéder, s'éteindre, mourir, trépasser.</p> <p>S : TLF</p>	<p>expirar (v) (Del lat. expirāre)</p> <p>Morir, fallecer.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to expire</p> <p>S: Oxford, WEBST</p>
<p>expirer (v) = échoir, venir à expiration, périmer, se, devenir caduc, cesser d'être en vigueur</p>	<p>expirar (v), cumplirse (v prnl), vencer (v), caducar (v), acabar (v), terminar (v) (según contextos y ámbitos)</p>	<p>to expire, to lapse (context)</p>

S : LPR, TLF	F: Larousse, DRAE	S: Collins, Oxford
explicitation (<i>nf</i>) [Traduction – Traductologie] Antonyme : implicitation S : DELISLE (1993 : 30), (1999 :250)	explicitación (<i>nf</i>) Resultado de una amplificación que introduce en el texto terminal, bien sea por razones de claridad o por restricciones impuestas por la lengua terminal, precisiones semánticas que se dejan implícitas en el texto original, pero que se deducen del contexto cognitivo o de la situación representada. Antónimo: implicación F: DELISLE (1999: 250)	explicitation S: DELISLE (1999:250)
exploitable (<i>adj</i>) [Informatique] S : http://www.securite-informatique.gouv.fr/gp_article654.html	exploitable (<i>adj</i>) F: http://www.hispasec.com/unaaldia/735/vulnerabilidad-monitor-red-windows	processable S: comjnl.oxfordjournals.org/content/17/2/157.full.pdf
exploitation forestière (<i>nf</i>) [Foresterie] S : GDT	explotación forestal (<i>nf</i>), explotación maderera o de la madera (<i>nf</i>) F: http://museovirtual.csic.es/salas/guinea/conservacion/conservacion3.htm	logging Cutting and delivering logs. Synonym: lumbering S: GDT
exprimer (<i>v</i>), s'exprimer (<i>vprnl</i>) [Médecine – Génétique] S : http://www.biotech-ecolo.net/pin-alep-diversite.html	expresar (<i>v</i>), expresarse (<i>v prnl</i>) Nota: En genética 'expresarse' significa "manifestarse la información contenida en un gen". <i>The results are expressed in g/mL</i> (los resultados se expresan en g/ml). <i>gene expression</i> (expresión o manifestación de un gen). F: NAVARRO	to express S: NAVARRO
exurgence (<i>nf</i>) [Eau – Géographie] Émergence d'un cours d'eau souterrain constitué par une accumulation des eaux d'infiltration et de condensation. Note : Il ne faut pas confondre le terme <i>exurgence</i> avec le terme <i>résurgence</i> , qui désigne la réapparition en surface d'un cours d'eau après un parcours souterrain. S : GDT Cf. <i>résurgence</i>	exurgencia (<i>nf</i>) Manantial en la zona de infiltración, que procede de las aguas de arroyada durante su breve periodo de permanencia sobre la superficie del terreno. F: VRAC	exurgence Synonym: rising spring ephemeral spring S: VRAC
extensif, -ive (<i>adj</i>) [Linguistique] Se dit d'un mot ou d'un texte pris au sens le plus étendu. Synonyme : au sens large (<i>loc. adj.</i>) Note : On dira par exemple prendre un terme dans un sens extensif, comprendre un mot dans son sens extensif, c'est-à-dire « dans son sens le plus large ». S : GDT	en sentido amplio (<i>loc adj</i>) Nota: <i>sensu lato</i> (<i>loc lat</i>) Antónimo: <i>stricto sensu</i> (<i>loc lat</i>) F: FCB	extensive S: GDT
extensif, -ive (<i>adj</i>)	extensivo, va (<i>adj</i>)	extensive

<p><i>Cour.</i> Qui produit une extension; qui est apte à s'étendre. <i>Force, puissance extensive.</i></p> <p><i>En partic.</i> [En parlant d'un système agricole, d'un élevage, d'une culture de faible rendement à l'hectare] Qui s'étend sur de vastes étendues tout en occupant incomplètement le sol. <i>Économie extensive.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>Nota: En la mayor parte de los casos, el adjetivo inglés <i>extensive</i> no significa 'extensivo', en el sentido que nosotros damos habitualmente a esta palabra ("que se extiende o se puede extender"). Este adjetivo inglés tiene dos acepciones principales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Amplio, extenso, exhaustivo, vasto, ancho. 2. Frecuente, general, común, extendido. <p>F: NAVARRO</p>	<p>S: NAVARRO, Oxford</p>
<p>externalisation (<i>nf</i>) [Commerce] [Gestion]</p> <p>Transfert vers un partenaire extérieur d'une fonction, ou d'une partie de celle-ci, qu'une organisation décide de ne plus assurer elle-même.</p> <p>[Économie] [Gestion] Recours à un partenaire extérieur pour exercer une activité qu'une entreprise ou une organisation décide de ne plus assurer elle-même.</p> <p>Note : Pour l'externalisation de l'exécution de tout ou partie d'un contrat, on emploie le terme « sous-traitance ».</p> <p>Action de confier à un tiers la réalisation d'une activité en lui formulant ses exigences de résultats et en s'en remettant assez largement au tiers quant au choix des moyens à mettre en œuvre pour produire les résultats attendus.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. <i>impartition</i></p>	<p>externalización (<i>nf</i>), contratación externa (<i>nf</i>), subcontratación (<i>nf</i>) (según los contextos)</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>Propuestas neológicas: www.iies.es/attachment/116423/</p>	<p>outsourcing</p> <p>S: GDT</p>
<p>externaliser (<i>v</i>) [Commerce] [Gestion]</p> <p>Confier à un tiers les résultats, la production d'un bien ou la prestation d'un service d'une entreprise, tout en conservant la responsabilité de les définir soi-même.</p> <p>Note : Une société peut externaliser, par exemple, ses fonctions informatiques en confiant la gérance informatique à une firme d'informaticiens-conseils.</p> <p>[Économie] [Gestion]</p> <p>Confier à un tiers la réalisation d'une activité en recourant à l'externalisation.</p> <p>Note : Comparer avec : sous-traiter 2. Voir aussi : externalisation, recourir à l'impartition.</p> <p>S : GDT</p>	<p>externalizar (<i>v</i>)</p> <p>Nota: Como término derivado de <i>external</i> (que en español no es «external», sino 'externo' o 'exterior'), la forma lógica en español no debe ser «externalizar», sino 'exteriorizar'. Igual sucede con <i>to internalize</i> (interiorizar).</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>to outsource</p> <p>S: GDT</p>
<p>extirper (<i>v</i>) <i>CHIR.</i> Enlever (à quelqu'un) un organe ou un corps étranger sans qu'il laisse de racines.</p>	<p>extirpar (<i>v</i>) (Del lat. <i>exstirpāre</i>)</p> <p><i>Med.</i> En una operación quirúrgica, quitar un órgano o una formación</p>	<p>extirpate</p>

<i>Extirper une tumeur, un cancer, une loupe, un polype (Ac.). Synon. usuel extraire; anton. implanter, greffer.</i> S : TLF	patológica. F: DRAE	S: NAVARRO
extraction de la caféine (<i>nf</i>) (<i>décaféination</i>) S : http://tpe-1s-cafeine.e-monsite.com/rubrique,i-3-extraction-de-la-cafeine,216807.html	extracción de la cafeína del café (<i>nf</i>) (<i>descafeinización</i>) F: NAVARRO	caffeine removal, extraction of caffeine, decaffeination S: <i>Working Knowledge – Decaffeinating coffee</i> by Saul N. Katz, Scientific American, June 1997; NAVARRO p.354
extraire (<i>v</i>) [Médecine] S : GDT	extraer (<i>v</i>) Nota: Según el contexto, el verbo inglés <i>to extract</i> también puede equivaler a ‘someter a un proceso de extracción’ u ‘obtener un extracto’. F: NAVARRO	to extract S: GDT, NAVARRO
extravagance (<i>nf</i>) = sottise, énormité S : LPR, TLF	disparate (<i>nm</i>) F: Larousse, DRAE	nonsense, foolish act (context) S: Collins, Oxford
exutoire (<i>nm</i>) <i>MÉD. (anc.) et ART VÉTÉR.</i> Abcès local provoqué et entretenu pour favoriser une suppuration locale. <i>Établir, mettre, poser un exutoire.</i> S : TLF	exutorio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>exūtum</i> , supino de <i>exuĕre</i> , separar, extraer) <i>Med.</i> Úlcera que se deja abierta para que supure con un fin curativo. F: DRAE	exutory S: GDT
fabricant de chaussures (<i>nm</i>) S : http://www.ctc.fr/annuaire/index_annu.php?id=90	fabricante de calzado (<i>nm</i>) F: http://www.info-empresas.net/fabricante_de_calzado_ta_g-3462	shoe manufacturer S: http://www.globalsources.com/manufacturers/Shoes.html
fabriquer (<i>v tr</i>) [Industrie] Produire, à partir de diverses matières et par des procédés mécaniques, des objets destinés à être livrés en grande quantité dans le commerce. S : GDT Cf. manufacturer, élaborer	fabricar (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>fabricāre</i>) Producir objetos en serie, generalmente por medios mecánicos. F: DRAE	to manufacture Synonyms: to make, to produce S: GDT
faible encombrement (<i>nm</i>) [Informatique] Surface (ou volume) qu’occupe un équipement dont les dimensions sont inférieures à celles d’un équipement considéré comme standard. Synonyme : encombrement réduit S : GDT	baja congestión (<i>nf</i>) de faible encombrement = de baja congestión F: DRAE, Dicc. Reverso de Informática	small footprint S: GDT
faible encombrement (<i>nm</i>) [Plomberie] Avantage que présente un appareil de robinetterie dont les dimensions extérieures ont été réduites au maximum.	compacidad (<i>nf</i>), compactibilidad (<i>nf</i>) de faible encombrement = compacto, a	compactness S: GDT

Synonymes : encombrement réduit, compacité S : GDT	F: DRAE	
faillir = pour un peu, il s'en est fallu de peu que... S : Larousse, LPR, TLF	por poco, casi + verbo en presente de indicativo faltar poco para + verbo estar a punto de + inf. F: Larousse, Larousse.com	nearly, almost + verb virtually to be on the verge of (doing) S: Collins, WEBST, Oxford
faillir (v) S : LPR, TLF	incurrir en falta (v), faltar (v), fallar (v), flaquear (v) (contexto) F: Larousse, Larousse.com	to miscarry, to fail, to break (context) S: Collins, WEBST, Oxford
faire + inf. faire faire S : Larousse, LPR, TLF	hacer + inf., mandar + inf. mandar hacer F: Larousse, Larousse.com	to have, to get + compl. + pp (context) to order/to command/to instruct sb to do sth to make sb do sth, to force/to oblige sb to do sth (with force or threats) S: Collins, Oxford, WEBST
faire boule de neige (v) Prendre des proportions de plus en plus importantes (à propos d'un évènement, d'un phénomène). S : Expressio.fr	crecer como una bola de nieve (v) F: SECOFRAS	to snowball S: MW
faire côte (v) [Marine – Navigation maritime] Être porté ou jeté à la côte. Y être jeté ((à la côte)). Être jeté à la côte. Synonyme : aller à la côte Quasi-synonymes : s'échouer, échouer Note : L'échouement est un accident. Lorsqu'un navire, par suite d'une très mauvaise visibilité, arrive directement sur la terre, on dit plutôt qu'il fait côte. S : GDT	varar (v <i>intr</i>) Dicho de una embarcación: Encallar en la costa o en las peñas, o en un banco de arena. F: DRAE	to run aground to Synonym: to run ashore to Near-synonym: to strand S: GDT
faire de la résistance (v) S : http://www.france-info.com/france-justice-police-2010-10-06-hadopi-free-continue-de-faire-de-la-resistance-489821-9-11.html	oponer resistencia (v) F: REDES	to offer resistance, to resist (context) S: Collins, Oxford, MW
faire des démarches (v), traiter (v), négocier (v) (affaires) S : Larousse, LAR.FR	hacer gestiones (v), gestionar (v) (contexto) S: Larousse, Larousse.com	to negotiate, to manage (context) S: Collins, Oxford

<p>faire du jogging (v)</p> <p>jogging, course à pied, action de trotter</p> <p>S : Larousse, LPR, TLF</p>	<p>correr (v), trotar (v)</p> <p><i>jogging</i> (Voz inglesa) Paseo higiénico que se hace corriendo con velocidad moderada al aire libre.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to go jogging</p> <p>jogging</p> <p>S: HYP, MW</p>
<p>faire irruption (v)</p> <p>S : Larousse, LPR, TLF</p>	<p>irrumper (v intr) (Del lat. <i>irrupĕre</i>)</p> <p>Entrar violentamente en un lugar.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to burst in/into, to invade (context)</p> <p>S: Collins, MW, HYP</p>
<p>faire l'objet de nouvelles critiques (v)</p> <p>Source et contexte : http://www.seronet.info/article/loi-hpst-et-vih-nouvelles-critiques-9761</p>	<p>ser objeto de renovadas críticas (v)</p> <p>F: REDES</p> <p>Contexto: http://www.efeverde.com/esl/contenido/s/noticias/16-marzo-2011-09-15-00-la-preocupacion-alcanza-a-paises-con-centrales-nucleares-en-america</p>	<p>to come under renewed attack</p> <p>S: http://www.guardian.co.uk/money/2008/jun/23/pensions.economicgrowth</p>
<p>faire la navette (v)</p> <p>Aller et venir (d'un endroit à l'autre) de façon continue.</p> <p>S : TLF</p>	<p>ir y venir (loc. sust. m. coloq.)</p> <p>Movimiento incesante y en varias direcciones, de cosas o seres vivos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to shuttle back and forth</p> <p>S: Collins, MW, WEBST</p>
<p>faire le lit de (v)</p> <p>Faire le lit de quelque chose ou de quelqu'un, c'est, par ses actes, préparer ou favoriser la venue de quelque chose de désagréable ou de néfaste, ou l'arrivée (au pouvoir, par exemple) de quelqu'un de peu recommandable. Ce qu'il se passe dépend de ce qu'on a choisi de faire ou laisser faire.</p> <p>S : Expressio.fr</p>	<p>servir de caldo de cultivo a (v)</p> <p>F: REDES</p> <p>caldo de cultivo: Situación o ambiente propicios para el desarrollo [de algo, generalmente malo (<i>compl.</i> DE o PARA).</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>to be a breeding ground for</p> <p>OS: Mark Oakley</p>
<p>faire route (v) + vers</p> <p>S : Larousse, TLF, LPR</p>	<p>dirigirse (v prnl) + a, hacia</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to go to, to make one's way towards</p> <p>S: Collins, MW</p>
<p>faire semblant (v)</p> <p>faire semblant de + inf.</p> <p>S : Larousse, LPR, TLF</p>	<p> fingir (v), simular (v), aparentar (v)</p> <p>fingir + inf.</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to pretend</p> <p>to pretend to + inf.</p> <p>S: Collins, MW</p>
<p>fait (nm)</p> <p>le fait que</p> <p>S : Larousse, TLF</p>	<p>hecho (nm)</p> <p>el hecho de que</p> <p>F: Larousse, DRAE</p> <p>Nota: No debe decirse «el hecho que» ya que es un galicismo.</p> <p>F: VOCENTO, FCB</p>	<p>act, deed, event, fact, occurrence, point (context)</p> <p>the fact that</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>falloir (v)</p>	<p>hacer falta (v), necesitar (v)</p>	<p>to be necessary to do</p>

<p>il faut + nom</p> <p>il faut + inf.</p> <p>il faut que + subj.</p> <p>S : Larousse, LE BON USAGE</p>	<p>hace falta + nombre</p> <p>hay que, hace falta, es preciso, es necesario, es menester + inf.</p> <p>hace falta que, es preciso que, es necesario que + subjuntivo (llegue a tiempo/a la hora o asista a la reunión)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, FCB</p>	<p>something, to have to do something, to need to do something</p> <p>(noun) is essential or necessary, it's essential, it's necessary (context)</p> <p>it's necessary/essential (to do sth)</p> <p>it's essential that + subj. (you be on time/that he come to the meeting)</p> <p>S: Collins, Oxford, MO, Cambridge</p>
<p>faon (<i>nm</i>) [Zoologie] Petit du cerf, du daim, du chevreuil et d'autres cervidés. S : GDT</p> <p>Cf. chevrotin, porte-musc</p>	<p>cervato (<i>nm</i>), gamezno (<i>nm</i>), corcino (<i>nm</i>) cervato: ciervo menor de seis meses. F: DRAE Nota: El DRAE da la siguiente entrada para 'cervatillo': (Del dim. de <i>cervato</i>) almizclero (mamífero artiodáctilo) Véase 'almizclero'</p>	<p>fawn</p> <p>S: GDT</p>
<p>faucón émerillon (<i>nm</i>) [Zoologie – Ornithologie] latin <i>Falco columbarius</i> Ordre : Falconiformes ; famille : Falconidae. Oiseau nichant régulièrement au Québec. S : GDT</p>	<p>esmerejón (<i>nm</i>) (Quizá del fr. ant. <i>esmereillon</i>, hoy <i>émerillon</i>) Ave rapaz diurna del mismo género que el alcotán y el cernícalo, con el dorso gris azulado y el vientre claro con bandas oscuras, que en invierno es bastante común en Andalucía. F: DRAE</p>	<p>merlin</p> <p>Synonym: pigeon hawk</p> <p>S: GDT</p>
<p>faucón pèlerin (<i>nm</i>) [Zoologie – Ornithologie] latin <i>Falco peregrinus</i> Ordre : Falconiformes ; famille : Falconidae. Oiseau dont la présence au Québec est rare ou accidentelle. Distribution : presque cosmopolite ; absent du Sahara, de l'Asie centrale, et de la plus grande partie de l'Amérique du Sud. Habitat : falaises maritimes, intérieur, montagnes. Taille : 36-48 cm. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>halcón peregrino (<i>nm</i>) Ave de rapiña más fácil de amansar que las otras. Es de unos tres decímetros de largo, de color ceniciento, con manchas pardas, a veces enteramente blanco, y tiene el pico grande, corvo y fuerte, así como las uñas. F: DRAE</p>	<p>peregrin falcon</p> <p>Synonyms: peregrine, duck hawk</p> <p>S: GDT</p>
<p>faune et flore (<i>nf</i>) Source et contexte : www.fao.org/forestry/docrep/wfcxi/pu</p>	<p>fauna y flora (<i>nf</i>) F: http://www.mapa.es/app/Condiciona/M</p>	<p>wild life S : http://www.fao.org/docrep/</p>

bli/PDF/V3F_T18.PDF	odulos/inicio.aspx?pg=10&lng=es	013/i1758e/i1758e00.htm
fausser → détonner	desentonar	to be out of tune
fausser les données (v) S : http://www.auto123.com/fr/actualites/chroniques-vertes/ventes-de-voitures-hybrides-ladministration-obama-fausse-les-donnees?artid=125079	distorsionar los datos (v) F: http://www.elmundo.es/elmundo/2011/01/10/solidaridad/1294650049.html	skewing the data S: http://www.reuters.com/article/2007/07/20/businesspr-o-usa-economy-housing-dc-idUSN1823695720070720
faux (adj) MUS. Qui n'est pas juste, qui n'est pas dans le ton. Qui fait entendre des sons faux. S : TLF	desafinado, a (pp) (adj) (De <i>des-</i> y <i>afinar</i>) F: DRAE	out of tune S: MW
faux platane (nm), platane (nm), érable faux platane (nm) Variété d'érable appelée aussi <i>érable sycomore</i> . S : TLF <i>Acer pseudoplatanus</i> S : FAOTERM Cf. platane	plátano falso (nm) Árbol frondoso, botánicamente incluido en los llamados arces, cuyas hojas, amplias y palmeado-lobuladas, recuerdan las del verdadero plátano de sombra. F: DRAE Sinónimo: sicomoro, sicómoro F: DRAE, FAOTERM Contexto: <i>Acer pseudoplatanus</i> -Arce blanco-Falso plátano-Sicómoro http://plantasyjardin.com/2010/12/acer-pseudoplatanus-arce-blanco-falso-platano-sicomoro/	plane-tree maple Synonyms: Scottish maple, sycomore plane S: FAOTERM
feindre (v) S : Larousse, LPR, TLF	fingir (v), aparentar (v), hacer como (v) (contexto) F: Larousse, DRAE	to feign, to seem, to make as if (context) S: Collins, Oxford, WEBST
femme de ménage (nf) Employée chargée des travaux de nettoyage d'une maison, d'une collectivité, et le plus souvent payée à l'heure. S : TLF	asistenta (nf) Mujer que sirve como criada en una casa sin residir en ella y que cobra generalmente por horas. F: DRAE	cleaning lady, cleaning woman S: MW
femme enceinte (nf) S : LPR, TLF	mujer embarazada (nf), embarazada (nf) F: DRAE, NAVARRO	pregnant woman S: NAVARRO, Oxford
fenêtre contextuelle (nf) [Informatique] Fenêtre apparaissant à l'intérieur d'une autre fenêtre, sans intervention de l'utilisateur, et qui sert à proposer des choix ou à envoyer un message quelconque en rapport avec la situation (un message d'erreur ou d'avertissement, par exemple). Synonymes : fenêtre en incrustation, incrustation S : GDT, TERMIUM+	ventana emergente (nf) F: http://www.aulaalic.es/articulos/emergentes.html http://www.microsoft.com/spain/protect/computer/basics/popup.aspx	pop-up window, pop-up S: GDT, TERMIUM+
féras du Léman (nmpl)	farras del lago Lemán (nfpl)	feras from Lake

Source et contexte : http://www.plongeplo.ch/environnement/poissons.htm	farra: (Quizá relacionado con el lat. <i>farĭo</i>) Pez de agua dulce, parecido al salmón, que vive principalmente en el lago de Ginebra, y tiene la cabeza pequeña y aguda, la boca pequeña, la lengua corta, el lomo verdoso y el vientre plateado. Su carne es muy sabrosa. F: DRAE	Geneva S: http://www.fishbase.tw/Summary/SpeciesSummary.php?ID=5475&AT=F%E9ra
ferme (<i>nf</i>) [Agriculture] Ensemble des bâtiments d'habitation et d'exploitation d'un domaine agricole. Ensemble de bâtiments d'habitation et d'exploitation, sans référence au mode d'exploitation. S : GDT Cf. grange	granja (<i>nf</i>) (Del fr. <i>grange</i>) Hacienda de campo dentro de la cual suele haber un caserío donde se recogen la gente de labor y el ganado. Finca dedicada a la cría de animales. F: DRAE	farm, farm house S: GDT
ferry → transbordeur	transbordador	ferry-boat
fertilisation artificielle des océans (<i>nf</i>) S : http://www.academion.fr/M%C3%A9moire-ou-th%C3%A8se-La-fertilisation-artificielle-des-oc%C3%A9ans/17277	fertilización artificial de los océanos (<i>nf</i>) F: http://www.agenciasinc.es/esl/Noticias/El-cambio-climatico-amenaza-la-capacidad-del-ecosistema-marino-para-equilibrar-la-biosfera	artificial fertilization of the oceans S: http://www.nature.com/nature/journal/v371/n6493/full/371143a0.html
fétide (<i>adj</i>) [En parlant d'un élément liquide, gén. épais, sale et souvent stagnant] Qui exhale une odeur forte et répugnante. <i>En partic.</i> [En parlant d'une plaie qui suppure]. [En parlant de l'odeur elle-même] Qui est nauséabond, écœurant. S : TLF	fétido, a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>foetidus</i>) Hediondo (que despidе hedor). F: DRAE	fetid GV: foetid S: GDT
feutre (<i>nm</i>) [Textile – Non tissé – Tissu] S : GDT	fieltro (<i>nm</i>) (Del germ. <i>*filt</i>). Especie de paño no tejido que resulta de conglomerar borra, lana o pelo. F: DRAE	felt S: GDT
fève de café (<i>nf</i>) [Industrie du café] Graine décortiquée et séchée de la cerise de café, qu'elle soit torréfiée ou non. Synonyme : graine de café Notes : Les grains de café sont généralement formés d'un côté arrondi et d'un côté plat traversé par un sillon central, sauf les grains uniques de certaines cerises, de forme sphérique, que l'on nomme <i>caracoli</i> ou <i>perle</i> . <i>Grain de café</i> et <i>fève de café</i> sont les termes commerciaux utilisés pour désigner la graine séchée du caféier. S : GDT	grano de café (<i>nm</i>) F: http://www.cafetera-express.com/Granos_de_Cafe_Informacion_basica.html	coffee bean S: GDT

<p>fèves traitées (<i>nfpl</i>)</p> <p>S : http://www.machine-expresso.net/torrefaction-cafe.php</p>	<p>granos procesados (<i>nmpl</i>)</p> <p>F: http://ben.upc.es/documents/eso/alimentos/HTML/estimulantes-4.html</p>	<p>processed beans</p> <p>S: http://www.ehow.com/how-does-4897150-how-coffee-beans-processed.html</p>
<p>fibre aramide (<i>nf</i>) [Textile – Fibre chimique]</p> <p>Fibre manufacturée, constituée par des macromolécules linéaires synthétiques formées de groupements de polyamides aromatiques liés entre eux par des groupes amides (-NH-CO-), lesquels contiennent au moins 85 % de groupes amides liés directement à deux noyaux aromatiques.</p> <p>Synonyme : aramide (<i>nm</i>)</p> <p>Note : Les fibres aramides présentent une faible inflammabilité, une grande résistance à la rupture et un haut module d'élasticité. Les tissus faits de fibres aramides conservent leurs propriétés à haute température ; ils sont largement utilisés dans la fabrication des filtres à air chaud. Les aramides trouvent aussi leur application dans les vêtements de protection, les articles de corderie et dans la fabrication des câbles pour pneus.</p> <p>S : GDT</p>	<p>fibra aramídica (<i>nf</i>)</p> <p>Cada una de las fibras constituidas por aramidas. La primera que se obtuvo fue la de poli (p-benzamida), y la más importante es la de poli (p-fenilfereftalamida).</p> <p>F: VRAC</p>	<p>aramid fiber</p> <p>Synonym: aramid</p> <p>S: GDT</p>
<p>fibre de carbone (<i>nf</i>) [Textile – Fibre chimique]</p> <p>Fibre à haute résistance obtenue par la carbonisation des fibres de polyacrylonitrile.</p> <p>S : GDT</p>	<p>fibra de carbono (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO p.155</p>	<p>carbon fiber</p> <p>OV: carbon fibre</p> <p>S : GDT</p>
<p>fichier de vérification (<i>nm</i>) [Informatique – Gestion de la sécurité informatique]</p> <p>Fichier créé dans le but de fournir des données pour vérification ultérieure.</p> <p>Synonyme : fichier d'expertise</p> <p>Note : Les termes « fichier de vérification » et « journal » ne doivent pas être confondus. Le journal est nécessairement chronologique, en ce sens que les opérations effectuées y sont inscrites dans l'ordre de leur déroulement, ce qui permet le relevé de séquences d'événements informatiques. Le fichier, quant à lui, n'est pas nécessairement chronologique et ne sera jamais utilisé pour la reconstitution de séquences d'opérations.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. journal</p>	<p>archivo de verificación (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://oa.upm.es/1680/</p>	<p>audit-review file</p> <p>S : GDT</p>
<p>fichier téléchargeable (<i>nm</i>) [Informatique]</p>	<p>archivo ejecutable (<i>nm</i>), ejecutable (<i>nm</i>)</p>	<p>downloadable file</p> <p>S:</p>

<p>Fichier que l'on peut « aller chercher » sur un site afin de l'installer sur son propre ordinateur. S : GOUADPT</p>	<p>F: http://msdn.microsoft.com/es-es/library/0bxe8ytt%28v=vs.80%29.asp x</p>	<p>http://www.gmayor.com/downloads.htm</p>
<p>fier-à-bras (<i>nm</i>) Étymol. et Hist. <i>Ca</i> 1330 <i>Fierabraz</i> « fanfaron » (<i>G. de Roussillon</i>, éd. E. B. Ham, 4650). Tiré de <i>Fierabras</i>, nom propre d'un géant sarrasin des chansons de geste ; titre d'une chanson de geste de <i>ca</i> 1180 du nom du héros. L'étymol. du mot est controversée : la trad. lat. <i>fera brachia</i> « bras redoutables » du moy.-âge, est peut-être une interprétation de savant (v. l'éd. de A. Krøber et G. Servois, pp. XI-XII). <i>Fam., péj.</i> Homme qui fait étalage d'exploits imaginaires, en simulant la bravoure. Synon. <i>bravache, fanfaron, matamore, rodomont</i> (littér.). <i>P. ext.</i> Homme sans compétence particulière qui se donne des airs avantageux, plastronne. Synon. <i>crâneur, poseur</i>. S : TLF</p>	<p>fanfarrón, ona (<i>adj</i>) (<i>n</i>), jactancioso, sa (<i>adj</i>) (<i>n</i>) F: DRAE matamoros (<i>adj</i>) Que se jacta de valiente. F: DRAE (según el contexto) matasiete (<i>nm</i>) (<i>coloq</i>) Fanfarrón (hombrepreciado de valiente). F: DRAE Interrelación cultural con el cuento de los Hermanos Grimm <i>El sastrecillo valiente</i> y su «¡Siete de un golpe!»: El sastrecillo mata siete moscas de un golpe, sale a la calle y tras un largo paseo se encuentra con un gigante... http://www.rinconcastellano.com/cuentos/grimm/grimm_sastrecillo.html#</p>	<p>braggart S: MW, Oxford</p>
<p>fièvre hémorragique de Marburg (<i>nf</i>) Source et contexte du document original : <i>Terrorisme biologique – L'île de la mort</i>. Science et Avenir, novembre 2001, n° 657.</p>	<p>fiebre hemorrágica de Marburgo (<i>nf</i>) F: http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs_marburg/es/index.html</p>	<p>Marburg haemorrhagic fever (MHF) S: http://www.who.int/csr/disease/marburg/en/index.html</p>
<p>fièvre Q (<i>nf</i>) Source et contexte du document original : <i>Terrorisme biologique – L'île de la mort</i>. Science et Avenir, novembre 2001, n° 657.</p>	<p>fiebre Q (<i>nf</i>) La fiebre Q tiene esta denominación por la palabra “query” que significa “duda”. Es una infección causada por la bacteria <i>Coxiella burnetii</i> que puede afectar los pulmones, el hígado, el corazón y otras partes del cuerpo. F: http://www.clinicadam.com/salud/5/001337.html Fue en 1937 cuando se describió un brote de fiebre en trabajadores de Queensland (Australia) que desde entonces se denomina fiebre Q (<i>Q fever</i>, por <i>query fever</i>), una zoonosis de alcance planetario muy prevalente en zonas geográficas ganaderas pero también existe en el ámbito urbano. F: http://www.unex.es/unex/servicios/comunicacion/archivo/2005/122005/211220</p>	<p>Q fever S: http://www.cdc.gov/ncidod/diseases/submenu/sub_q_fever.htm</p>

	05/art2	
<p>fièvre typhoïde (<i>nf</i>) Maladie infectieuse aiguë, contagieuse, due au bacille d'Eberth, évoluant dans les régions ((où une)) mauvaise hygiène et une contamination de l'eau de boisson ((proviennent)) des excréments porteurs de germes. Toxi-infection généralisée à point de départ lymphatique mésentérique, due à <i>Salmonella typhi</i>. Terme à éviter : dothiéntérie Note : La maladie, contagieuse directement et indirectement, est strictement humaine et endémo-épidémique. Sa déclaration est obligatoire, sa prophylaxie par vaccination est efficace. Les <i>Salmonella paratyphi</i> A, B et C sont également à l'origine de fièvres entériques dont les aspects anatomiques, cliniques et physiopathologiques ne sont pas différents de ceux de la fièvre typhoïde. Sur les seuls critères bactériologiques et sérologiques, ces affections ont cependant été artificiellement distinguées de la fièvre typhoïde sous le nom de « fièvres paratyphoïdes ». Caractérisée par les lésions intestinales, la fièvre cyclique, les troubles nerveux et intestinaux, l'éruption discrète de taches rosées lenticulaires. S : GDT</p>	<p>fiebre tifoidea (<i>nf</i>) <i>Med.</i> Infección intestinal específica, producida por un microbio que determina lesiones en las placas linfáticas del intestino delgado. F: DRAE</p>	<p>typhoid S: GDT</p>
<p>fièvres hémorragiques bolivienne et argentine (<i>nfpl</i>) Source et contexte du document original : Terrorisme biologique – L'île de la mort. Science et Avenir, novembre 2001, n° 657.</p>	<p>fiebres hemorrágicas boliviana y argentina (<i>nfpl</i>) Fuente y contexto: http://aevi.isciii.es/Paginas%5CFiebrasHemorragicas.html</p>	<p>Bolivian and Argentinian hemorrhagic fevers S: http://www.cdc.gov/ncidod/dvrd/spb/mnpages/dispage/s/arena.htm</p>
<p>fil de presse (<i>nm</i>) Service qui permet de transmettre, par télécommunication, les communiqués de presse, au fur et à mesure, et de façon continue, à un ensemble de destinataires ciblés tant à l'échelle locale, nationale qu'internationale. S : GDT</p>	<p>teletipo (<i>nm</i>) (Del fr. <i>Télétype</i>, marca reg.) Aparato telegráfico que permite transmitir directamente un texto, por medio de un teclado mecanográfico, e imprimirlo en la estación receptora. Mensaje transmitido por este sistema telegráfico. F: DRAE, avance de la vigésima tercera edición</p>	<p>news wire S: GDT</p>
<p>filière (<i>nf</i>) [Éducation] Particularisation d'une formation vers laquelle est orienté un élève en fonction de ses champs d'intérêt et de ses aptitudes. Synonyme : filière de formation</p>	<p>rama (<i>nf</i>), opción (<i>nf</i>), modalidad (<i>nf</i>), ciclo formativo (<i>nm</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, FCB</p>	<p>vocational training path</p>

S : GDT		S: GDT
filière (nf) [Outillage] [Travail des métaux] Pièce d'outillage utilisée pour effectuer le filetage extérieur, à la main ou à la machine, des vis, des boulons, des goujons, des tiges ou des extrémités de tube. Synonymes : filière à fileter, filière de filetage S : GDT	terraja (nf) (Del ár. hisp. * <i>tarráša</i> , y este der. del persa <i>tarāš[idan]</i> , cortar) Herramienta formada por una barra de acero con una caja rectangular en el medio, donde se ajustan las piezas que sirven para labrar las roscas de los tornillos. F: DRAE	die Synonyms: thread cutting die, thread-cutting die, threading die, die plate S: GDT
filière (nf) [Travail des métaux – Filage et extrusion des métaux] Dans l'étirage, outils métalliques à travers lesquels les tiges, les fils et les tubes sont tirés afin de les réduire et leur donner les dimensions désirées. S : GDT	hilera (nf) Instrumento de que se sirven los plateros y metalúrgicos para reducir a hilo los metales. F: DRAE	die S: GDT
filon (nm) [Géologie – Minéralogie] Lame de roche, épaisse de quelques centimètres à quelques mètres, recoupant les structures de l'encaissant (différence avec le sill ou filon-couche). S : GDT	filón (nm) (Del fr. <i>filon</i>) Masa metalífera o pétreo que rellena una antigua quiebra de las rocas de un terreno. Relleno mineral de una fractura. vena (nf) Filón metálico. F: DRAE	vein S: GDT
filtrage (nm) [Médecine – Échographie] Absorption sélective des composantes les moins pénétrantes d'un faisceau (ultrasonore) hétérogène par passage du faisceau à travers une feuille de matériau appelée filtre. Synonyme : filtrage S : GDT	filtración (nf), filtrado (nm) F: DRAE	filtering Synonym: filtration S: GDT
finesse (nf) [Textile] S : GDT	fineza (nf) F: DRAE	fineness S: GDT
finition (nf) [Peinture – Application et séchage des peintures] Apparence générale d'une surface peinte après séchage. Aspect général d'une surface peinte, donné par une topographie particulière du feuil des couches de finition (ou d'habillage) après leur séchage complet. S : GDT	acabado (nm) (Del part. <i>acabar</i>) Calidad de un objeto en los detalles finales de su elaboración, especialmente en lo que se refiere a su aspecto. F: DRAE Contexto: http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=2996	finish S: GDT
fioul (nm) [Pétrole et gaz naturel - Raffinage des hydrocarbures] Distillat lourd, résidu ou mélange utilisé comme combustible pour la production de chaleur. Note : On trouve aussi, dans certains cas, la forme « fuel ».	fuel (nm) (Del ingl. <i>fuel</i> , sustancia combustible) Fracción del petróleo natural, obtenida por refinación y destilación, que se utiliza como combustible. F: DRAE	fuel oil S: GDT

<p>Arrêté du 18 février 1987. Domaines mentionnés dans la banque FranceTerme : PÉTROLE ET GAZ/Raffinage. S : GDT</p>		
<p>fission (<i>nf</i>), fission nucléaire (<i>nf</i>) [Physique – Physique atomique et nucléaire] Partage d'un noyau généralement en deux fragments approximativement égaux ; ce processus s'accompagne d'une émission de neutrons et d'un dégagement d'énergie. Réaction nucléaire au cours de laquelle un noyau se brise en deux parties (rarement plus) en dégageant de l'énergie. Cassure de l'atome d'un élément lourd avec libération d'énergie. Note : La plus importante est la fission induite par neutrons, mais la fission de certains nucléides peut se produire spontanément. S : GDT</p>	<p>fisión (<i>nf</i>), fisión nuclear (<i>nf</i>) <i>Fís.</i> Rotura del núcleo de un átomo, con liberación de energía, tal como se produce mediante el bombardeo de dicho núcleo con neutrones. F: DRAE</p>	<p>fission, nuclear fission S: GDT</p>
<p>flamber (<i>v</i>) [Protection contre l'incendie – Comportement au feu] Être l'objet d'une combustion en phase gazeuse avec émission de lumière. S : GDT Contexte économique et financier : les prix ont flambé S : http://www.lemonde.fr/societe/article/2008/02/24/les-prix-des-produits-alimentaires-ont-flambe-entre-novembre-et-janvier_1015129_3224.html</p>	<p>llamear (<i>v tr</i>), flamear (<i>v tr</i>) Echar o despedir llamas. F: DRAE los precios se han disparado F: http://www.hosteltur.com/61689_precios-transporte-aereo-se-han-disparado-12.html</p>	<p>to flame S: GDT prices have rocketed/soared S: http://www.msnbc.msn.com/id/42460725/ns/business-oil_and_energy/ http://www.floridastategasprices.com/news/The_real_reason_gasoline_prices_have_soared/36952_440886/index.aspx</p>
<p>flamber (<i>v</i>) [Alimentation – Cuisine] Soumettre au contact d'une flamme, en les tournant constamment, une volaille ou un gibier à plume, afin de les débarrasser des embryons de plumes ou de duvet qui subsistent après le plumage. Note : Outre la volaille et le gibier (à plume), on flambe aussi le cochon (de lait). S : GDT <i>Spéc. Flamber un mets.</i> Arroser de lard fondu, arroser d'alcool qu'on fait brûler. (<i>Faire flamber des crêpes.</i>)</p>	<p>flamear (<i>v tr</i>) Pasar por una llama las aves desplumadas o la piel de un animal para acabar de quitarles los restos de plumas o los pelos. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE flambear (<i>v tr</i>) Del fr. <i>flamber</i>, quemar, pasar por el fuego. = flamear (<i>v tr</i>)</p>	<p>to singe To pass a pluck bird over a flame so as to burn off the down which may have been left on. S: GDT to flambé S: Oxford</p>

S : TLF	Rociar un alimento con licor. F: DRAE	
flamme (<i>nf</i>) S : TLF, LPR	llama (<i>nf</i>) (Del lat. <i>flamma</i>) Masa gaseosa en combustión, que se eleva de los cuerpos que arden y despiden luz de vario color. F: DRAE	flame S: MW, Oxford
fléau (<i>nm</i>) [Agriculture – Matériel de récolte] Instrument servant à battre les céréales, construit comme un fouet dont la lanière est remplacée par une batte de bois pivotant à l'extrémité du manche. S : GDT	mayal (<i>nm</i>) (Dialect. por <i>mallal</i> , de <i>mallar</i> , del lat. * <i>malleāre</i> , golpear) Instrumento compuesto de dos palos, uno más largo que otro, unidos por medio de una cuerda, con el cual se desgrana el centeno dando golpes sobre él. F: DRAE	flail S: GDT
fléau (<i>nm</i>) Barre métallique rigide en équilibre sur laquelle sont suspendus ou fixés les plateaux d'une balance. S : GDT	astil (<i>nm</i>) (Del lat. <i>hastīle</i>) Barra horizontal, de cuyos extremos penden los platillos de la balanza. F: DRAE	beam S: GDT
fléau (<i>nm</i>) Dans la <i>lang. cour.</i> Grand malheur d'origine naturelle ou humaine qui frappe et ravage une collectivité. S : TLF	azote (<i>nm</i>), plaga (<i>nf</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	curse, plague (context) S: Collins, Oxford
fleuve (<i>nm</i>) Cours d'eau formé par la réunion d'un certain nombre de rivières et finissant dans la mer. S : GDT Cf. rivière	rió (<i>nm</i>) (Del lat. <i>rius</i> , <i>rivus</i> , arroyo) Corriente de agua continua y más o menos caudalosa que va a desembocar en otra, en un lago o en el mar. F: DRAE	river S: GDT
flot (<i>nm</i>) Masse liquide agitée de mouvements divers. Lame d'eau de mer soulevée par l'action du vent et dont la surface présente un mouvement d'ondulation plus ou moins accentué. Lame d'eau de mer soulevée par l'action du vent et dont la surface présente un mouvement d'ondulation plus ou moins accentué. <i>Au fig. et dans des métaph. figées.</i> Tout ce qui est prodigué avec abondance en se répandant à la manière des flots. S : TLF	oleaje (<i>nm</i>), mar (<i>nm</i>), raudal (<i>nm</i>) (contexto) las aguas (<i>nfpl</i>) aguas plomizas (<i>nfpl</i>) F: Larousse, Larousse.com, FCB	flood, stream, the waves (context) sea waters, streams lead-colored sea S: Collins, Larousse.com, Oxford, Cambridge,
les flots (<i>nmpl</i>) flots plombés (<i>nmpl</i>) S : Larousse, LAR.FR, Terrorisme biologique – L'île de la mort. Science		

et Avenir, novembre 2001, n° 657.		WEBST
flotte (<i>nf</i>) [Aéronautique] [Armée – Armée de mer] [Industrie automobile] [Marine] [Transport – Transport routier] S : GDT	flota (<i>nf</i>) (Del fr. <i>flotte</i>) Conjunto de barcos mercantes de un país, de una compañía de navegación o de una línea marítima. Conjunto de otras embarcaciones que tienen un destino común. <i>Flota de guerra. Flota pesquera.</i> Conjunto de aparatos de aviación para un servicio determinado. Conjunto de vehículos de una empresa. F: DRAE	fleet S: GDT
flotte de baleiniers (<i>nf</i>) S : http://traces.rmc.fr/255810/La-flotte-de-baleiniers-japonais-en-route-pour-l-Antarctique/	flota ballenera (<i>nf</i>) F: http://www.rtve.es/noticias/20081118/flota-ballenera-japon-inicia-temporada-caza/195714.shtml	whaling fleet S: http://www.guardian.co.uk/environment/2011/feb/18/japan-recalls-whaling-fleet-antarctic
fluidifier (<i>v tr</i>) Rendre fluide. S : TLF	fluidificar (<i>v tr</i>) Hacer fluido algo. F: http://www.invenia.es/oepm:p200000113	to thin (blood), to make fluid (context) S: Collins, MW, Oxford
fluidique (<i>nf</i>) (<i>adj</i>) [Chimie] [Nanotechnologie] [Physique] Branche de la physique rattachée à la mécanique des fluides, qui étudie et tente d'exploiter les mécanismes de l'écoulement des fluides, afin de fabriquer des dispositifs capables d'utiliser les liquides ou les gaz pour réaliser des fonctions diverses, sans avoir recours à des pièces mobiles. F: GDT	fluidica (<i>nf</i>), fluidico , -a (<i>adj</i>) F: http://www.nebursa.com/ http://www.invenia.es/oepm:e99305691	fluidics S: GDT
fluide frigorigène (<i>nm</i>) [Génie climatique – Climatisation] [Industrie automobile – Accessoire de carrosserie du véhicule automobile] Substance ininflammable, non corrosive, non toxique et inodore, utilisée dans une installation frigorifique en vue d'absorber la chaleur du milieu à refroidir et de produire du froid, par un passage de l'état liquide à l'état gazeux et de l'état gazeux à l'état liquide. Synonyme : frigorigène S : GDT	fluído frigorigéno (<i>nm</i>), frigorigéno (<i>nm</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=37088	refrigerant S: GDT
flutter (<i>nm</i>) [Médecine – Cardiologie] Trouble du rythme cardiaque caractérisé par des contractions	aleteo (<i>nm</i>) Acción de palpar acelerada y violentamente el corazón. F: DRAE	flutter S: GDT

<p>régulières et très rapides (au-delà de 250 par minute). S : GDT</p>	<p>Nota: Se han propuesto diversas traducciones posibles como ‘aleteo’, ‘vibración’, ‘pulsación rápida’ o ‘taquisistolia’, de las cuales la primera es la que ha alcanzado mayor aceptación. Si, a pesar de todo, alguien considera necesario este anglicismo, tan arraigado en el lenguaje médico actual, debería castellanizarlo cuanto menos a «flúter». F: NAVARRO</p>	
<p>foc (<i>nm</i>) [Marine – Voilier] S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>foque (<i>nm</i>) (Del neerl. <i>fok</i>) <i>Mar.</i> Toda vela triangular que se orienta y amura sobre el bauprés y, por antonom., la mayor y principal de ellas, que es la que se enverga en un nervio que baja desde la encapilladura del velacho a la cabeza del botalón de aquel nombre. F: DRAE</p>	<p>jib S: GDT</p>
<p>foisonnement (<i>nm</i>) [Traduction] S : Delisle (1999 : 249) Contexte : www.isit-paris.fr/documents/recherche/publications_durieux.pdf</p>	<p>expansión (<i>nf</i>) Aumento del largo del texto terminal con relación al texto original. Obs. 1. — La expansión es el producto de restricciones relacionadas con el proceso de transferencia entre una lengua y otra, o de errores metodológicos cometidos por el traductor. Obs. 2. — Entre las diversas restricciones que pueden producir el efecto de expansión se cuentan las restricciones de tipo lingüístico (ej.: la dilución) y las de tipo discursivo (ej.: la explicitación). Obs. 3. — Empleada de manera excesiva, la expansión afecta la calidad y la legibilidad de las traducciones. Sin.: aumento F: Delisle (1999: 249)</p>	<p>expansion S: Delisle (1999: 249)</p>
<p>foisonner (<i>v</i>) [L'accent est mis sur l'obj.] Avoir en abondance. Foisonner de, en. [L'accent est mis sur le suj.] Être en abondance. Synon. <i>fourmiller, pulluler.</i> [En parlant d'une espèce animale ou végétale] Se multiplier. Synon. <i>proliférer.</i> <i>P. anal., spéc.</i> [En parlant d'une matière] Augmenter de volume (<i>cf. foisonnement</i>). S : TLF</p>	<p>abundar (<i>v</i>) F: DRAE foisonner de, en = rebosar de F: Larousse.com</p>	<p>to abound, to expand (context) S: Collins, MW, Oxford</p>
<p>fond (<i>nm</i>) Limite inférieure. au fond des mers</p>	<p>fondo (<i>nm</i>) (contexto) en los fondos marinos</p>	<p>bottom (context) on the ocean floor</p>

S : Larousse, LPR, TLF	F: Larousse, Larousse.com, FCB	S: Collins, Oxford, WEBST
fondé sur (<i>adj</i>) S : LPR, TLF	basado en (<i>adj</i>) F: Larousse, FCB	based on S: Collins
fonds (<i>nm sing</i>) [Administration publique] [Droit] [Gestion] Organisme de gestion qui est chargé de gérer un capital affecté à des dépenses dans un but déterminé. Somme plus ou moins considérable mise à l'écart en vue d'une utilisation déterminée. S : GDT fonds (<i>nmppl</i>) [Finance] = capitaux S : LPR, TLF, Larousse	fondo (<i>nm</i>) F: DRAE, Larousse fondos (<i>nmppl</i>) = capital F: DRAE, Larousse	fund S: Collins, Oxford funds, financing S: Collins, Oxford
fonds d'édition (<i>nm</i>) [Commerce] [Édition] [Gestion] Ensemble des publications d'un éditeur. Synonymes : fonds, fonds éditorial, fonds d'éditeur S : GDT	fondo editorial (<i>nm</i>) F: http://www.uam.es/servicios/otros/spublicaciones/objetivos.html	backlist OV: back list Synonyms: inventory, stock S: GDT
fonds de librairie (<i>nm</i>) [Commerce] [Édition] [Gestion] Ensemble des livres d'une librairie. Synonymes : fonds, assortiment, stock S : GDT	fondo de librería (<i>nm</i>) F: http://www.ciccp.es/Buscador_libreria.asp	stock S: GDT
fonds de pêche (<i>nm</i>) [Pêche] Synonyme : pêcherie VG : fond de pêche S : GDT	caladero (<i>nm</i>) Sitio a propósito para calar las redes de pesca. F: DRAE	fishing ground S: GDT
fongique (<i>adj</i>) [Médecine] S : GDT	fúngico (<i>adj</i>), micótico (<i>adj</i>) F: NAVARRO	fungal, fungic S: GDT
fonte (<i>nf</i>) [Eau] (fonte des neiges) S : GDT	deshielo (<i>nm</i>) F: DRAE, Larousse.com	thawing S: GDT
fonte (<i>nf</i>) Fait de fondre, de se liquéfier. S : TLF	derretimiento (<i>nm</i>), descongelación (<i>nf</i>) F: DRAE, Larousse	ice melting S: Britannica.com
fonte (<i>nf</i>) Action de fondre, de liquéfier un corps solide (notamment un minerai) en le soumettant à l'action de la chaleur. <i>P. méton., MÉTALL.</i> Alliage de fer, de carbone et autres éléments, obtenu par fusion du minerai de fer en haut-fourneau. S : TLF	fundición (<i>nf</i>) F: DRAE, DEC	melting, smelting S: Collins, MW, WEBST cast iron (Metallurgy) S: GDT
force centrifuge (<i>nf</i>) [Physique] Force engendrée par la rotation d'un corps autour d'un centre et qui tend à	fuerza centrífuga (<i>nf</i>) <i>Mec.</i> Fuerza de inercia que se manifiesta en todo cuerpo hacia fuera	centrifugal force S: GDT

<p>éloigner le corps de ce centre. S : GDT</p>	<p>cuando se le obliga a describir una trayectoria curva. Es igual y contraria a la centrípeta. F: DRAE Fuerza radial originada en todo cuerpo que gira y que tiende a alejarlo de su eje de rotación. F: VRAC</p>	
<p>force centripète (<i>nf</i>) [Physique] Force d'attraction ou de liaison qui tend à rapprocher un corps tournant de son axe ou de son centre de rotation. S : GDT</p>	<p>fuerza centrípeta (<i>nf</i>) <i>Mec.</i> Aquella que es preciso aplicar a un cuerpo para que, venciendo la inercia, describa una trayectoria curva. F: DRAE Fuerza radial originada en todo cuerpo que gira circularmente, de igual módulo y sentido contrario a la fuerza centrífuga a la que contrarresta. F: VRAC</p>	<p>centripetal force S: GDT</p>
<p>force de traction (<i>nf</i>) [Physique – Résistance des matériaux] De façon précise, la contrainte de traction maximale est exprimée en force par unité de section transversale du spécimen sans tension (exemple : en newton par millimètre, en livres par pouce. Synonyme : résistance à la traction S : GDT</p>	<p>resistencia a la tensión (<i>nf</i>) Máximo de la curva de tensión-deformación de un material. Puede no coincidir con la rotura del mismo, en cuyo caso la deformación correspondiente es inferior a la de rotura. Sinónimo: resistencia última. F: VRAC</p>	<p>tensile strength S: GDT</p>
<p>force est de constater (<i>loc v</i>)</p> <p>S : http://www.cnrtl.fr/definition/academie9/force</p>	<p>cabe destacar (<i>loc v</i>)</p> <p>F: http://www.fundeu.es/noticias-articulos-homenaje-al-lexicografo-manuel-seco-en-el-iii-congreso-de-lexicografia-hispanica-1804.html</p>	<p>it must be acknowledged (that...) it might be noted here (that...) it's worth noting/highlighting that it should be emphasised that it's important to make clear that S: Collins, MW, HYP</p>
<p>force inouïe (<i>nf</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, ACADFR</p>	<p>fuerza descomunal (<i>nf</i>) F: REDES Otras posibles colocaciones: fuerza arrasadora, fuerza arrolladora, fuerza demoledora, fuerza desmedida, fuerza desmesurada, fuerza tremenda... F: REDES</p>	<p>horrendous force S: http://www.associatedcontent.com/article/7895482/despite_japans_fukushima_disaster_nuclear.html</p>

<p>forêt (<i>nf</i>) [Agriculture] [Aménagement du territoire] [Botanique] [Foresterie] S : GDT, TLF</p>	<p>bosque (<i>nm</i>) (De or. inc.) Sitio poblado de árboles y matas. F: DRAE</p>	<p>forest S: MW, HYP</p>
<p>forêt dense équatoriale (<i>nf</i>) [Foresterie] Synonyme : forêt ombrophile tropicale S : GDT</p>	<p>bosque denso primario (<i>nm</i>), selva densa ecuatorial (<i>nf</i>) Contexto: www.tesisexarxa.net/TESIS_UB/AVAILABLE/TDX...//02.JSP_2de5.pdf</p>	<p>tropical rain forest S: GDT</p>
<p>forêt ombrophile (<i>nf</i>) [Foresterie] Forêt à feuillage persistant régie par des climats où la pluviométrie est abondante et l'humidité de l'atmosphère continuellement élevée, sans saison sèche ou avec une très courte saison sèche. Synonyme : forêt pluviale (<i>nf</i>) Notes : <i>Rain forest</i> a aussi un sens restreint et s'applique à des forêts tropicales comportant de nombreuses lianes et plantes épiphytes avec un climat caractérisé par une pluviométrie abondante de l'ordre de 2 000 mm par an ; la forêt ombrophile équatoriale en est un exemple ; la conférence de Yangambi en 1956 a précisé qu'en matière de forêts tropicales il conviendrait à l'avenir de distinguer : a) des formations forestières climatiques (climatic forestry formations), comportant notamment : - forêt dense humide (moist forest) constituée : soit d'essences sempervirentes (forêt dense humide sempervirente = moist evergreen forest) ; soit d'essences à feuillage semi-caduc (forêt dense humide semi-caduc ou semi-décidue = moist semi deciduous forest) ; b) des formations forestières édaphiques (edaphic forestry formations) comportant notamment des forêts marécageuses (swamp forest), des forêts ripicoles (riparian forest), etc. S : GDT</p>	<p>bosque ombrófilo (<i>nm</i>), pluviselva (<i>nf</i>) Contextos: http://www.eca.uji.es/tropical.htm ; http://www.natureduca.com/cienc_gen_mediaterrest3.php</p>	<p>rain forest GV: rainforest S: GDT</p>
<p>forêt tropicale (<i>nf</i>) [Foresterie] S : http://www.nouragues.cnrs.fr/</p>	<p>bosque tropical (<i>nm</i>), selva tropical (<i>nf</i>) Contextos: http://www.natureduca.com/cienc_gen_mediaterrest3.php ; http://www.ucm.es/info/ecologia/Descriptiva/BosqueTro2/RESUMEN2/RESUMEN2.htm</p>	<p>tropical forest S: http://www.radford.edu/~swoodwar/CLASSES/GEOG235/biomes/rainforest/rainfrst.html</p>
<p>forêt vierge (<i>nf</i>) [Foresterie] [Géographie] [Urbanisme] Forêt naturelle pratiquement non influencée par les activités humaines. Note : Il n'est pas impossible qu'une forêt secondaire soit, selon cette définition, parfois une forêt vierge. S : GDT</p>	<p>selva virgen (<i>nf</i>) Contexto: http://www.rtve.es/mediateca/videos/20101209/hombre-tierra---selva-virgen-venezolana/958194.shtml</p>	<p>virgin forest Synonyms: primeval forest, primal forest, primordial forest, natural forest, original forest, primary forest S: GDT</p>
<p>formatage (<i>nm</i>) [Informatique] Action de disposer des données sur un support selon un arrangement défini en</p>	<p>formateo (<i>nm</i>), organización de formatos (<i>nf</i>)</p>	<p>formatting GV: formating</p>

<p>vue de les afficher, de les imprimer ou de les mettre en mémoire. Synonyme : mise en forme (<i>nf</i>) Note : La mise en forme consiste par exemple à fixer la taille des caractères, les polices, les styles, les trames et les contours. Opération consistant à préparer la surface d'un support de stockage (disque dur, disquette, disque optique), afin qu'il puisse recevoir de l'information correspondant à un format donné. S : GDT</p>	<p>F: DRAE, TERMIUM+ formateo (<i>nm</i>), formateado (<i>nm</i>) F: DRAE, TERMIUM+</p>	<p>S: GDT</p>
<p>formation synaptique (<i>nf</i>) [Linguistique] Locution. Note : Non courant. Du point de vue linguistique ce sont des « lexies » (Pottier), des « formations synaptiques » (Benveniste, Guilbert), des « idioms » (Hockett) [...]. S : GDT idiotisme (<i>nm</i>) LING. Construction qui apparaît propre à une langue donnée et qui ne possède aucun correspondant syntaxique dans une autre langue. S : TLF</p>	<p>modismo (<i>nm</i>) Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman ; p. ej., <i>a troche y moche</i>. idiotismo (<i>nm</i>) Ling. Giro o expresión propio de una lengua que no se ajusta a las reglas gramaticales ; p. ej., <i>a ojos vistas</i>. F: DRAE</p>	<p>idiom S: GDT</p>
<p>fortuité (<i>nf</i>) [Généralité] Fait de trouver quelque chose alors même qu'on recherche autre chose. Note : Non courant. Traduction d'un terme étranger. Extension de sens d'un mot du Littré proposée par la RLF. Ce calque ((serendipité)) doit être remplacé par fortuité. S : GDT</p>	<p>descubrimiento fortuito o imprevisto (<i>nm</i>), hallazgo casual o afortunado (<i>nm</i>) Nota: Término acuñado por el escritor inglés Horace Walpole (1717-1797) a partir de la traducción inglesa de un cuento árabe titulado <i>The three princes of Serendip</i> («Serendip» era la isla de Ceilán, el actual Sri Lanka), para designar a quienes, en una mezcla de azar y sagacidad, logran descubrimientos inesperados, que no estaban buscando. F: NAVARRO</p>	<p>serendipity S: Oxford</p>
<p>fosse (<i>nf</i>) [Océanographie] Synonymes : grand fond, grande profondeur, grand(s) fond(s) océanique(s) S : GDT</p>	<p>fosa marina (<i>nf</i>) (Del lat. <i>fossa</i>) (Del lat. <i>marinus</i>) F: DRAE Contexto: www.fbbva.es/.../03%20Ramirez%20y%20Billett_Exploracion.pdf</p>	<p>deep Synonym: ocean deep S: GDT</p>
<p>foudre (<i>nf</i>) Décharge électrique qui se produit, par un temps d'orage, avec un vif dégagement de lumière et une violente détonation. S : GDT</p>	<p>rayo (<i>nm</i>) Chispa eléctrica de gran intensidad producida por descarga entre dos nubes o entre una nube y la tierra. F: DRAE</p>	<p>lightning The visible discharge of electricity between groups of clouds, or between the clouds and the ground. S: GDT</p>
<p>fouiller (<i>v</i>) [Histoire – Archéologie] Creuser le sol afin de révéler les traces</p>	<p>excavar (<i>v</i>)</p>	<p>to excavate</p>

<p>et les vestiges laissés par l'activité humaine.</p> <p>Synonyme : faire des fouilles</p> <p>Note : Même si les termes <i>fouiller</i> et <i>mettre au jour</i> sont souvent employés comme synonymes, <i>mettre au jour</i> désigne particulièrement l'opération de la fouille qui révèle les traces et les vestiges.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Sinónimo: hacer excavaciones</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>S: GDT</p>
<p>fouiller (<i>v</i>) [Industrie minière – Forage minier]</p> <p>S : GDT</p>	<p>excavar (<i>v tr</i>)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>to trench</p> <p>S: GDT</p>
<p>fouiller (<i>v</i>) [Police]</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>registrar (<i>v tr</i>), cachear (<i>v tr</i>)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>to frisk</p> <p>S: Collins, MW, Oxford</p>
<p>fouilles archéologiques (<i>nfpl</i>)</p> <p>Source et contexte : http://www.culture.gouv.fr/culture/fouilles/</p>	<p>excavaciones arqueológicas (<i>nfpl</i>)</p> <p>F: http://www.mcu.es/patrimonio/MC/IPHE/Intervenciones/PatrimonioArquitectonico/ExcavacionesArqueologicas.html</p>	<p>archaeological excavations</p> <p>S: http://www.missionandshrine.org/excavations.htm</p>
<p>fournaise (<i>nf</i>) [Généralité]</p> <p>Grand four où brûle un feu violent. Feu violent, par extension.</p> <p>S : GDT</p>	<p>hoguera (<i>nf</i>), horno grande (<i>nm</i>)</p> <p>Fig. horno (<i>nm</i>), sartén (<i>nf</i>)</p> <p>F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>furnace</p> <p>S: GDT</p>
<p>fournir (<i>v</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>proveer (<i>v tr</i>) (contexto)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>to provide (context)</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>fovéa (<i>nf</i>) [Médecine – Ophtalmologie]</p> <p>Région d'environ 1,5 mm de diamètre située au fond de la dépression maculaire de la rétine qui ne contient que des cônes et où l'acuité est plus élevée que dans le reste de la rétine.</p> <p>Notes : Les cellules bipolaires et ganglionnaires n'apparaissent que sur les bords de la fovéa. L'épaisseur de la rétine au centre de la fovéa n'excède guère 0,1 mm. Elle correspond à une région du champ visuel de 1 à 2 degrés.</p> <p>[Médecine – Anatomie] latin <i>macula lutea</i></p> <p>Petite dépression en fossette. Petite fosse, dépression ou calice.</p> <p>S : GDT</p>	<p>fóvea (<i>nf</i>) (Del lat. <i>fovĕa</i>, depresión o foseta)</p> <p><i>Anat.</i> Porción pequeña de la retina de los primates, carente de bastones y con gran cantidad de conos, que constituye el punto de máxima agudeza visual.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Depresión pequeña en un órgano o tejido.</p> <p>F: VRAC</p>	<p>fovea</p> <p>S: GDT</p>
<p>foyer aviaire (<i>nm</i>) = foyer d'influenza aviaire</p> <p>S : http://www.sciencesetavenir.fr/actualite/sante/20060222.OBS7899/grippe-aviaire-vaccination-sous-conditions.html</p>	<p>foco o brote de gripe aviar (<i>nm</i>)</p> <p>Fuentes y contextos: http://www.informativos.telecinco.es/gripe_aviar/aleania/brote_H5N1/dn_5328_9.htm http://www.noticias.com/ayuntamiento-de-daimiel-descarta-un-foco-de-gripe-aviar-proximo-a-las-tablas.542448</p>	<p>avian influenza outbreak</p> <p>S: http://www.fao.org/avianflu/en/maps.html</p> <p>outbreak of bird flu</p> <p>OS: Mark Oakley</p>
<p>fracas (<i>nm</i>) Bruit résultant d'un choc</p>	<p>estrépito (<i>nm</i>), fragor (<i>nm</i>), clamor</p>	<p>crash, roar, din,</p>

<p>ou d'une rupture violente. <i>P. ext.</i> Grand bruit comparable à celui que fait quelque chose en se cassant. <i>Au fig.</i> Tout ce qui ressortit au tumulte et à l'agitation. S : TLF</p>	<p><i>(nm)</i>, tumulto <i>(nm)</i> (según contextos) S : DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>uproar, clamor, clatter, clash (contexts) S: Collins, MW, Oxford</p>
<p>fracasser <i>(v)</i> <i>Emploi trans.</i> Casser violemment en mille morceaux, mettre en pièces. <i>Au fig.</i> Briser, interrompre. <i>Pop., vx.</i>, «<i>Fracasser quelqu'un</i>, le rouer de coups». <i>Arg., emploi intrans.</i> «<i>Voler avec effraction</i>». S : TLF</p>	<p>hacer pedazos <i>(v)</i>, romper <i>(v)</i>, estrellar <i>(v)</i>, machacar <i>(v)</i> (contexto) F: DRAE, Larousse, FCB</p>	<p>to smash, to wrack (context) S: Collins, MW, HYP</p>
<p>fracture de fatigue <i>(nf)</i> [Médecine] Fracture affectant un os sain, soumis à des conditions mécaniques spéciales mais non anormales, et résultant d'un effort prolongé et intense. Notes : Terme ici entendu dans son sens le plus large. Cette fracture peut affecter bon nombre d'os. La fracture touchant le métatarse se nomme plus proprement « fracture de marche ». S : GDT</p>	<p>fractura por sobrecarga <i>(nf)</i>, fractura de esfuerzo <i>(nf)</i> Fractura por repetición de microtraumatismos prolongados. F: NAVARRO fractura de marcha</p>	<p>stress fracture S: GDT march fracture</p>
<p>fracture de tension <i>(nf)</i> [Géologie] Synonyme : fracture d'extension S : GDT</p>	<p>fractura de tensión <i>(nf)</i> F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1262431</p>	<p>tension fracture, strain break S: GDT</p>
<p>fragrance <i>(nf)</i> [Cosmétologie – Produit parfumé] Odeurs successives, strates olfactives qui caractérisent un parfum. Notes : En anglais, le terme « fragrance » désigne également le produit parfumé. Il faut éviter d'utiliser le terme « fragrance » dans le sens de « parfum » lorsqu'on désigne le produit. Il s'agit alors d'un emprunt sémantique à l'anglais. S : GDT</p>	<p>fragancia <i>(nf)</i> (Del lat. <i>fragrantia</i>) Olor suave y delicioso. F: DRAE</p>	<p>fragrance The odor of perfume, cologne, or toilet water. S: GDT</p>
<p>frai <i>(nm)</i> [Zoologie] [Zootechnie] Ensemble des œufs de poissons ou d'amphibiens qui ont été fécondés. S : GDT</p>	<p>desove <i>(nm)</i> Acción y efecto de desovar. F: DRAE</p>	<p>spawn S: GDT</p>
<p>fraie <i>(nf)</i> [Zoologie] [Zootechnie] Rapprochement sexuel chez les poissons à fécondation externe lorsque la femelle libère les œufs et le mâle sa laitance pour les féconder. Synonyme : frai <i>(nm)</i></p>	<p>desove <i>(nm)</i> Época en que desovan las hembras de los peces y anfibios.</p>	<p>spawning Synonym: spawn</p>

<p>VO : fraye Note : Les spécialistes préfèrent généralement employer les graphies <i>fraie</i> ou <i>fraye</i> pour désigner l'action de libérer les œufs et de les féconder. Toutefois, dans la langue générale, c'est la forme masculine <i>frai</i> qui est la plus employée. S : GDT</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>frais d'énergie (nmpl) S : http://www.gov.ns.ca/snsmr/access/business/your-energy-rebate-fr.asp</p>	<p>gastos de energía (nmpl) (contexto) F: http://trabajoeconomia.com/medidas-para-ahorrar-en-gastos-de-energia-electrica/</p>	<p>energy or power costs (context) S: MW, HYP, Collin</p>
<p>Francisella (nf) [Médecine] Genre bactérien constitué des plus petites bactéries connues (0,2X0,4µm), à Gram négatif. Note : Francisella tularensis est responsable de la tularémie. S : GDT</p>	<p>Francisella tularensis (nf) Nota: Esta bacteria gramnegativa aerobia se llamaba antes «<i>Brucella tularensis</i>». F: NAVARRO</p>	<p>Francisella S: GDT</p>
<p>frapper (v) (maladie) frapper (v) (météorologie) S : Larousse, TLF, LPR</p>	<p>afectar (v), perjudicar (v) (enfermedad, salud) azotar (v), golpear (v) (meteorología) F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>to affect to lash S: Collins, MW, Oxford</p>
<p>frayer (v) Se reproduire, en parlant des poissons. S : Mediadico.com</p>	<p>desovar (v intr) (De <i>des-</i> y el lat. <i>ovum</i>, huevo) Dicho de la hembra de un pez o de un anfibio: Soltar sus huevos o huevas. F: DRAE</p>	<p>to spawn S: MW, Oxford</p>
<p>frémissement vibratoire (nm) [Médecine] Sensation tactile de frémissement rapide, perçue par la main posée à plat sur un anévrisme artériel ou artérioveineux, s'accompagnant à l'auscultation d'un souffle systolique ou continu. Synonyme: thrill S : GDT Synonymes : frémissement palpatoire, thrill S : GLAD</p>	<p>vibración (nf), frémito (nm) Sensación de vibración que se percibe durante las maniobras de palpación. Nota: Se recomienda evitar el anglicismo innecesario «thrill». F: NAVARRO</p>	<p>thrill S: NAVARRO, GLAD</p>
<p>fret → cargo</p>	<p>flete</p>	<p>freight</p>
<p>fromage fondu (nm) [Alimentation - Fromage] S : GDT Cf. Notes du GDT</p>	<p>queso fundido (nm) F: http://www.muyinteresante.es/ipor-que-el-queso-fundido-es-elastico</p>	<p>process cheese S: GDT</p>
<p>fruits de mer (nmpl) [Alimentation] Note : Le terme anglais « seafood »</p>	<p>mariscos (nmpl), marisco (nm) (Del adj. ant. <i>marisco</i>, de mar)</p>	<p>seafood</p>

<p>s'applique aux poissons, aux crustacés et aux mollusques alors que le français « fruits de mer » ne désigne que ces deux dernières catégories.</p> <p>Le terme français « fruits de mer » ne correspond pas exactement au terme anglais « seafood » car, à la différence de ce dernier, il n'englobe pas les poissons, mais uniquement les mollusques et les crustacés. Donc, si l'on offre aussi du poisson, il faut le spécifier en français. De plus, il faut noter que « fruits de mer » s'emploie toujours au pluriel.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Animal marino invertebrado, y especialmente los crustáceos y moluscos comestibles.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>fuite (<i>nf</i>) [Physique] [Plomberie]</p> <p>En parlant d'un gaz ou d'un liquide, action de s'échapper par une fente, une fissure, de l'enceinte dans laquelle il est enfermé.</p> <p>S : GDT</p>	<p>fuga(<i>nf</i>) (Del lat. <i>fuga</i>)</p> <p>Salida de gas o líquido por un orificio o por una abertura producidos accidentalmente.</p> <p>escape (<i>nm</i>)</p> <p>Fuga de un gas o de un líquido.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>leakage</p> <p>Synonym: leak</p> <p>S: GDT</p>
<p>furet (<i>nm</i>) [Industrie du cuir] [Zoologie]</p> <p>Cousin domestique du putois.</p>	<p>hurón (<i>nm</i>) (Del b. lat. <i>furo</i>, -<i>ōnis</i>)</p> <p>Mamífero carnívoro de unos 20 cm de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola, la cual mide 1 dm aproximadamente. Tiene el cuerpo muy flexible y prolongado, la cabeza pequeña, las patas cortas, el pelaje gris más o menos rojizo, y glándulas anales que despiden un olor sumamente desagradable. Se emplea para la caza de conejos porque se mete en sus madrigueras.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Turón domesticado. Hurón doméstico.</p> <p><i>Mustela putorius furo</i></p>	<p>ferret</p> <p>A variety of fitch, <i>Mustela putorius furo</i>, occurring wild in Europe, Asia and N. Africa; specially bred and domesticated for extermination of small rodents.</p> <p>S : GDT</p>
<p>furet à pieds-noirs (<i>nm</i>) <i>Mustela nigripes</i></p> <p>Putois d'Amérique.</p> <p>Source et contexte : http://animaux.org/furet-a-pieds-noirs.htm</p> <p>[Zoologie]</p> <p>furet à pattes noires (<i>nm</i>)</p> <p>S : GDT</p>	<p>hurón de pies negros (<i>nm</i>) <i>Mustela nigripes</i></p> <p>F: http://www.animalesextincion.es/articulo.php?id_noticia=165</p>	<p>black-footed ferret</p> <p>Source and context: http://www.blackfootedferret.org/</p>
<p>fusion (<i>nf</i>) [Physique – Physique atomique et nucléaire]</p> <p>Réaction entre deux noyaux légers aboutissant à la production d'un noyau plus lourd que l'un quelconque des noyaux initiaux et dégageant une grande quantité d'énergie.</p> <p>Synonyme : fusion</p> <p>thermonucléaire</p> <p>S : GDT</p>	<p>fusión (<i>nf</i>), fusión nuclear (<i>nf</i>)</p> <p><i>Fís.</i> Reacción nuclear, producida por la unión de dos núcleos atómicos ligeros, que da lugar a un núcleo más pesado, con gran desprendimiento de energía. <i>La energía solar se origina por la fusión nuclear del hidrógeno en el Sol.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>fusion</p> <p>Synonym: thermonuclear fusion</p> <p>S: GDT</p>

<p>gâchette (<i>nf</i>) [Peinture industrielle] Source, contexte et schéma éclaté : http://www.stationsdepeinture.com/95-Ensemble-gachette-pour-pistolet-de-peinture-MRI-MRI-AS-et-MRS-MBA-...html</p>	<p>gatillo (<i>nm</i>) F: www.sagola.com/sagola/paginas/sagola06.pdf</p>	<p>trigger S: http://www.midwayis.com/spraygun.htm</p>
<p>gagnant, e (<i>adj</i>) (<i>n</i>) gagnant-gagnant S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>ganador, ora (<i>adj</i>) (<i>n</i>) tú ganas, yo gano F: Larousse, FCB</p>	<p>winning (<i>adj</i>), winner (<i>n</i>) win-win S: Collins, MW, HYP</p>
<p>garant, e (<i>n</i>) [Droit] Personne qui s'engage envers un tiers à satisfaire l'obligation d'un débiteur dans l'éventualité où celui-ci ne la remplirait pas Synonymes : caution, répondant, répondante, Notes : La caution est dite réelle lorsqu'elle constitue, sur un des biens du débiteur, une sûreté réelle au profit du créancier. En droit anglo-saxon, le mot surety s'entend de la caution dont l'engagement est souscrit directement dans l'acte même par lequel le débiteur s'oblige envers le créancier, alors que guarantor désigne la personne qui s'engage indirectement, dans le cadre d'un autre contrat. La personne dite surety se porte garante de l'exécution de l'obligation du débiteur, alors que celle dite guarantor se porte garante de la solvabilité de ce dernier. S : GDT se porter garant de quelqu'un ou de quelque chose S : Larousse, LAR.FR</p>	<p>garante (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del fr. <i>garant</i>, y este quizá del franco *<i>werënd</i>; cf. a. al. ant. <i>wērēnt</i>, al. <i>gewähren</i>, otorgar) Que da garantía. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE avalar a alguien (Economía), responder de alguien o de algo (Derecho) F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>surety Synonym: guarantor S: GDT to vouch, to answer for S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>garde-côte (<i>nm</i>) [Police] Type de petit cuirassé d'escadre à faible rayon d'action, destiné à combattre près des côtes et que l'on a construit entre 1870 et 1900. Note : Des garde-côtes (pluriel). S : GDT <i>Vieilli.</i> Milicien chargé de la surveillance des côtes. Navire de surveillance des côtes. Bâtiment militaire armé pour la défense des côtes. <i>En appos.</i> Petit bateau chargé de lutter contre la contrebande, de surveiller la pêche le long des côtes.</p>	<p>guardacostas (<i>nm</i>) Barco de poco porte, especialmente destinado a la persecución del contrabando. Buque, generalmente acorazado, para la defensa del litoral. F: DRAE</p>	<p>coast guard S: MW</p>

S : TLF		
garder (v)	guardar (v), vigilar (v), conservar (v), quedarse con (v), retener (v) (contexto)	to look after, to mind, to guard, to keep, to save (context)
gardez-vous de croire...	no vaya a creer que...	not that he/she should think that...
S : Larousse, LPR, TLF	F: DRAE, Larousse, Larousse.com	S: Collins, Oxford
garrot arlequin (nm) [Zoologie - Ornithologie] [France] latin <i>Histrionicus histrionicus</i> Synonymes : arlequin plongeur , canard arlequin [Canada], harlequin plongeur [France], histrion arlequin [France] Note : Ordre : Anseriformes; famille : Anatidae. S : GDT	pato arlequín (nm) F: http://213.229.166.178/animalandia/conocer/ficha-taxonomica.php?id=4256&nivel=Clase&numero=Aves	harlequin duck Synonym: harlequin S: GDT
gaz à effet de serre (nm) Source et contexte : http://www.futura-sciences.com/fr/definition/t/climatologie-2/d/gaz-a-effet-de-serre_5381/	gas de efecto invernadero (nm) Fuentes y contextos: http://www.tecnun.es/asignaturas/Ecologia/Hipertexto/10CAtm1/350CaCli.htm http://www.mma.es/secciones/calidad_contaminacion/atmosfera/emisiones/inventario.htm	greenhouse gas Source and context: http://www.epa.gov/climatechange/emissions/index.html
gaz carbonique → dioxyde de carbone	dióxido de carbono	carbon dioxide
gaz sarin (nm) [Chimie] Contexte : http://www.chu-rouen.fr/ssf/prod/armeschimiques.html	gas sarín (nm) Gas mortal desarrollado como arma química por los alemanes poco antes de la II Guerra Mundial, que saltó a las portadas de todos los periódicos del mundo en 1995 con motivo de un atentado terrorista que se saldó con 27 muertos en el metro de Tokio. Este organofosforado de potente acción inhibidora de la colinesterasa, utilizado como gas neurotóxico para la guerra química y el bioterrorismo, no debería llamarse en español «sarín» (¡y mucho menos «sarin»!), sino ‘ zarina ’ (igual que de <i>digoxin</i> formamos ‘digoxina’, de <i>vitamin</i> formamos ‘vitamina’, o de <i>heparin</i> formamos ‘heparina’. En la práctica, no obstante, es abrumador el uso del calco « gas sarín». Su nombre químico es <i>methylphosphonofluoridic acid 1-methylethyl ester</i> (éster 1-metiletilico del ácido metilfosfonofluorídico). F: NAVARRO	sarin gas Context : http://www.bt.cdc.gov/agent/sarin/basics/facts.asp

<p>gazelle (<i>nf</i>) [Zoologie – Mammalogie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>gacela (<i>nf</i>)</p> <p>Nombre común de varios antílopes de talla mediana que habitan en zonas semidesérticas o de sabana de África y el Oriente Próximo. Es muy celebrada por su agilidad y gracia corporal. Tanto los machos como las hembras poseen cuernos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>gazelle</p> <p>A species of small antelope, <i>Gazella dorcas</i>, <i>thomsoni</i>, etc., 30- 45 cms high at the shoulder, occurring in Africa and S. and S.W. Asia.</p> <p>S : GDT</p>
<p>gazoduc (<i>nm</i>) [Transport – Transport par conduite]</p> <p>Tuyau servant au transport des gaz naturels, de l'air comprimé, etc.</p> <p>S : GDT</p>	<p>conducto de gas (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.henkel.es/cps/rde/xchg/henkel_ess/hs.xml/centrales-termicas-de-gas-5027.htm</p>	<p>pipe line</p> <p>S: GDT</p>
<p>gazoduc (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel – Transport du pétrole et du gaz naturel]</p> <p>Canalisation à très longue distance de gaz naturel ou de gaz manufacturé.</p> <p>S : GDT</p>	<p>gasoducto (<i>nm</i>) (De <i>gas</i> y el lat. <i>ductus</i>, conducción)</p> <p>Tubería de grueso calibre y gran longitud para conducir a distancia gas combustible, procedente por lo general de emanaciones naturales.</p> <p>F: DRAE</p> <p>VG : gaseoducto</p> <p>F: DRAE, VRAC</p>	<p>gas pipe, gas pipeline</p> <p>S: GDT</p>
<p>gazole → carburant diesel</p>	<p>gasóleo</p>	<p>diesel fuel</p>
<p>gazon (<i>nf</i>) XII^e siècle, <i>wason</i>. Issu du francique <i>waso</i>, « motte de terre couverte d'herbe ».</p> <p>Herbe fine et taillée court. <i>Des graines de gazon. Semer du gazon. Un gazon bien fourni. Tondeuse à gazon.</i></p> <p>Par méton. Étendue de terre couverte de gazon. <i>L'entretien d'un gazon. Les gazons d'un golf, d'un champ de courses. Hockey, tennis sur gazon.</i></p> <p>S : ACADFR</p> <p>Cf. <i>pelouse</i></p>	<p>césped (<i>nm</i>) (De <i>céspedes</i>)</p> <p>Hierba menuda y tupida que cubre el suelo.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: También puede equivaler a 'hierba' a secas especialmente en el ámbito de algunos deportes como por ejemplo el 'hockey sobre hierba' y el 'tenis sobre hierba'. En el ámbito del fútbol, a la hora de hablar del terreno de juego, se habla de <i>terreno en hierba</i> en francés y 'campo de hierba' en español para diferenciarlo de un campo de tierra. A la superficie propiamente dicha se la llama <i>pelouse</i> en francés y 'césped' en español. En el ámbito del golf, se utiliza el extranjerismo de origen inglés <i>green</i> tanto en francés como en español.</p> <p>Además, en algunos deportes 'césped' puede referirse concretamente al terreno de juego con hierba.</p> <p>F: FCB</p>	<p>lawn, grass, turf (context)</p> <p>S: GDT, Collins, Oxford</p>
<p>gazon artificiel (<i>nm</i>)</p> <p>S : GDT</p>	<p>césped artificial (<i>nm</i>)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>artificial turf</p> <p>S: GDT</p>
<p>gelée [Propriétés de l'eau] [Météorologie]</p> <p>Abaissement de la température de l'air à une valeur égale ou inférieure au point de congélation de l'eau (0 °C).</p> <p>Synonyme : gel (<i>nm</i>)</p> <p>Antonyme : dégel</p>	<p>helada (<i>nf</i>) [Meteorología]</p> <p>Condensación del agua en contacto con el suelo que se produce al disminuir la temperatura por debajo del punto de congelación del agua (0° C).</p>	<p>frost</p> <p>In common language prevalence of air temperature below 0 °C.</p>

<p>S : GDT</p> <p>gelée blanche (<i>nf</i>) [Propriétés de l'eau] [Météorologie] Dépôt de cristaux de glace d'aspect cristallin sur le sol ou les objets, affectant le plus souvent la forme d'aiguilles, d'écailles, de plumes, dû à la condensation solide de la vapeur d'eau atmosphérique, se formant d'une manière analogue à la rosée mais par température inférieure à 0 °C. Synonyme : givre, givre blanc Note : Pour deux raisons une gelée blanche cause moins de dommage à la végétation qu'une gelée noire : elle tend à isoler la plante d'un froid plus intense ((et)) elle libère la chaleur latente de fusion en faveur du milieu. Gelées blanches (ainsi dénommées en raison de la formation de givre sur les plantes) sévissent plus couramment au printemps ou à l'automne. S : GDT</p>	<p>F: Diccionario forestal (S.E.C.F.)</p> <p>escarcha (<i>nf</i>), helada blanca (<i>nf</i>) [Meteorología] Rocío de la noche congelado. F: DRAE Depósito de cristales de hielo producido por sublimación de vapor de agua. La helada blanca produce en la vegetación menores pérdidas que una helada negra debido a dos razones: 1. El hielo tiende a aislar la planta de un frío más intenso. 2. Libera calor latente de fusión en favor del medio. F: Diccionario forestal (S.E.C.F.)</p>	<p>S: GDT</p> <p>hoar frost Deposit of ice having a crystalline appearance, produced in a manner similar to dew but at a temperature below 0 °C. Synonyms: hoar, white frost, rime, frost Graphic variations : hoarfrost, hoar-frost S: GDT</p>
<p>gelée noire [Propriétés de l'eau] Gelée sèche par rapport à ses effets sur la végétation, c'est-à-dire une gelée interne des végétaux sans la protection de la gelée blanche. Une gelée noire est toujours une gelée meurtrière et son nom vient de l'apparence noircie de la végétation qui en souffre. S : GDT</p>	<p>helada negra (<i>nf</i>) [Meteorología] Helada sin formación de escarcha. En general, es más perniciosa que la helada blanca. F: Diccionario de ciencias hortícolas (S.E.C.H.) Helada que se produce cuando baja la temperatura lo suficiente como para destruir por congelación los tejidos vegetales, sin depósito real de cristales de hielo. F: Diccionario forestal (S.E.C.F.)</p>	<p>black frost S: GDT</p>
<p>gène (<i>nm</i>) [Biologie – Génétique] Séquence ordonnée de nucléotides qui occupe une position précise sur un chromosome déterminé et qui constitue une information génétique dont la transmission est héréditaire. Notes : Les gènes correspondent le plus souvent à une portion d'une molécule d'ADN (ou parfois d'ARN, s'il s'agit d'un gène viral); ils possèdent la capacité de se répliquer et sont susceptibles de subir des mutations. Les gènes représentent les unités physiques et fonctionnelles élémentaires de l'hérédité. L'ensemble des gènes d'un organisme constitue son génome. Le terme <i>gène</i> est un terme très général qui est le plus souvent remplacé, dans la documentation spécialisée, par un terme plus spécifique selon que l'on désire parler des fonctions du gène, de son rôle ou de sa localisation.</p>	<p>gen (<i>nm</i>) (De la raíz del lat. <i>genus</i>) <i>Biol.</i> Secuencia de ADN que constituye la unidad funcional para la transmisión de los caracteres hereditarios. F: DRAE Nota: La palabra 'gen' no se acentúa gráficamente en español por ser monosílaba, pero cuando se utiliza en forma sufixa da lugar a palabras agudas terminadas en n, que sí deben acentuarse en español: <i>oncogene</i> (oncogén), <i>polygene</i> (poligén), <i>proto-oncogene</i> (protoncogén), <i>pseudogene</i> (seudogén), <i>supergene</i> (supergén), <i>transgene</i> (transgén). F: NAVARRO</p>	<p>gene S: GDT, NAVARRO</p>

S : GDT		
<p>générateur photovoltaïque (<i>nm</i>) [Énergie – Conversion photovoltaïque] Convertisseur d'énergie solaire en électricité, grâce à l'effet photovoltaïque. Note : Dans sa configuration générale, un générateur photovoltaïque comporte des panneaux de photopiles, un dispositif de stockage (batterie d'accumulateurs, par exemple) et un convertisseur de courant continu. Celui-ci est un onduleur, si le générateur doit fournir du courant alternatif. Pour certaines applications, les panneaux sont mobiles et pointés vers le soleil. S: GDT</p>	<p>generador fotovoltaico (<i>nm</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3111429</p>	<p>photovoltaic generator Synonyms: photovoltaic array, solar array, solar cell array S: GDT</p>
<p>génie moléculaire (<i>nm</i>) S : http://www.formations.uhp-nancy.fr:8080/cocoon/ALED/PGMUH/P-PROG7170</p>	<p>ingeniería molecular (<i>nf</i>) F: http://lem.upc.es/cas/index.html</p>	<p>molecular engineering S: http://www.imm.org/publications/pnas/</p>
<p>génom (<i>nm</i>) [Biologie – Cytogénétique] Totalité du matériel génétique porté par l'ensemble des chromosomes d'un organisme. Notes : Lorsqu'on parle du génome des organismes qui possèdent deux jeux de chromosomes, chacun provenant de l'un des deux organismes parents, on fait le plus souvent référence au matériel génétique présent sur les chromosomes hérités d'un seul parent, mais aussi parfois à celui porté par l'ensemble des chromosomes provenant des deux parents. Chez l'être humain, ces nombres de chromosomes sont respectivement de 23 et de 46. Le terme <i>génom</i> s'écrit sans accent circonflexe sur le <i>o</i>. S : GDT</p>	<p>genoma (<i>nm</i>) <i>Biol.</i> Conjunto de los genes de un individuo o de una especie, contenido en un juego haploide de cromosomas. F: DRAE Nota: El término <i>genome</i> (en español 'genoma') se acuñó en 1920, por contracción de <i>gene</i> y <i>chromosome</i>, para designar el conjunto de toda la información genética de un organismo, contenida en forma de ADN en los eucariotos y procariotos; en forma de ADN o ARN en los virus. F: NAVARRO</p>	<p>genome S: GDT</p>
<p>génom viral (<i>nm</i>) [Biologie – Génétique] S : GDT</p>	<p>genoma vírico (<i>nm</i>) F: NAVARRO</p>	<p>viral genome S: NAVARRO</p>
<p>gérer (<i>v</i>) géré par S : TLF, LPR, Larousse</p>	<p>administrar (<i>v</i>), llevar (<i>v</i>), manejar (<i>v</i>) (contexto) administrado por F: Larousse, Larousse.com, DRAE Véase gestionar</p>	<p>to administer, to manage, to run, to control, to organize (context) administered by S: Collins, Oxford, MW</p>
<p>germon (<i>nm</i>) [Alimentation – Poisson comestible] [Zoologie – Ichtyologie] latin <i>Thunnus alalunga</i> Notes : Nom d'une espèce halieutique à</p>	<p>bonito del norte (<i>nm</i>), atún blanco (<i>nm</i>), albacora (<i>nf</i>) (contexto)</p>	<p>albacore Synonym: long-fin tuna</p>

<p>potentiel commercial au Québec. Le Thunnus alalunga à l'état frais ou surgelé s'appelle germon en français. Cependant, par suite d'un usage commercial établi de longue date dans les pays francophones, les conserves préparées avec ce poisson peuvent être étiquetées aussi thon blanc. Le terme albacore n'a pas été retenu. Parmi les sous-entrées des avis traitant des produits de la pêche, il faut bien distinguer les termes non retenus des termes à éviter. Les termes non retenus sont d'abord des termes en usage ou officialisés en France, mais qu'on n'emploie pas au Québec parce que les réalités sont différentes, ou pour des raisons culturelles ou économiques. ((...)) Les termes non retenus désignent ensuite des synonymes non normalisés, puis enfin, dans un tout autre ordre d'idées, des termes à éviter (anglicismes, expressions impropres, noms étrangers, etc.). S : GDT</p>	<p>F: FAOTERM</p>	<p>S: GDT albacore, long finned tunny, longfin white tuna S: FAOTERM</p>
<p>gésir (<i>v</i>) Ci gît... S : CDBF, Larousse, LPR</p>	<p>yacer (<i>v</i>) Aquí yace... F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to lie Here lies... S: Collins, Oxford, MW</p>
<p>gestante (<i>adj</i>) [Médecine – Médecine vétérinaire] S : GDT Cf. enceinte</p>	<p>gestante (<i>adj</i>), preñada (<i>nf</i>) (si se trata de un animal) F: NAVARRO</p>	<p>pregnant Synonym: gestant S: GDT</p>
<p>gestation (<i>nf</i>) [Médecine] Période de la vie qui va de la conception à l'accouchement. Terme à éviter : grossesse S : GDT Cf. grossesse</p>	<p>gestación (<i>nf</i>) Embarazo, preñez. F: DRAE</p>	<p>gestation S: GDT</p>
<p>gestation (<i>nf</i>) [Zootechnie – Élevage] État d'une femelle pleine depuis la fécondation jusqu'à l'accouchement. S : GDT</p>	<p>gestación (<i>nf</i>), preñez (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>pregnancy S: GDT</p>
<p>gestion des pêches (<i>nf</i>) Source et contexte : http://www.comite-peches.fr/site/index.php?page=g9</p>	<p>gestión pesquera (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.mapa.es/es/pesca/pags/conferencia_pesca/conferencia_pesca.htm</p>	<p>fishing management S: FAO.org</p>
<p>gestion de production assistée par ordinateur (<i>nf</i>) [Gestion – Gestion des opérations et de la production] [Informatique – Application de l'informatique] Gestion qui a recours aux techniques informatiques permettant de traiter les données relatives à la production d'une entreprise de manière à adapter les</p>	<p>gestión de producción asistida por ordenador (<i>nf</i>) F: http://www.imh.es/formacion-continua/cursos/organizacion-industrial/catalogo/gestion-de-la-produccion-asistida-por-ordenador</p>	<p>computer-aided management and manufacturing Synonyms: computer-aided manufacturing management, computer-aided management of</p>

<p>capacités de fabrication de cette dernière aux fluctuations de la demande et du marché.</p> <p>Synonymes : gestion manufacturière assistée par ordinateur, GMAO, gestion de la production assistée par ordinateur</p> <p>Abrév. : GPAO</p> <p>Note : La GPAO aide, par exemple, au suivi en temps réel de la production, à l'établissement de devis, à la mesure des prix de revient et à l'ordonnancement de la fabrication.</p> <p>S : GDT</p>		<p>production, computer-aided production management, CAMP, CAPM</p> <p>Abbrev.: CAMM</p> <p>S: GDT</p>
<p>geyser (nm) [Eau] [Géologie]</p> <p>Source thermique intermittente qui projette périodiquement une colonne d'eau bouillante ou de boue.</p> <p>Source d'eau chaude jaillissant à intervalles plus ou moins réguliers lorsque, en profondeur, la pression de vapeur d'eau dépasse un certain seuil.</p> <p>Notes : En général, ces eaux sont chargées en SiO₂, carbonate de Na, chlorures et sulfates de K, Mg, Na, avec un peu de CO₂ et H₂S.</p> <p>Mot islandais signif. jaillisseur.</p> <p>S : GDT</p>	<p>gêiser (nm) (Del islandés <i>geysir</i>)</p> <p>Fuente termal intermitente, en forma de surtidor.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>geyser</p> <p>S: GDT</p>
<p>giboulée (nf)</p> <p>Pluie soudaine, de peu de durée, souvent accompagnée de neige ou de grésil.</p> <p>S : GDT</p> <p>Averse soudaine et violente, accompagnée de vent, de grêle, parfois même de neige, fréquente au début du printemps, surtout en mars. <i>Giboulée de vent, de neige, de pluie.</i></p> <p>S : TLF</p> <p>Cf. grésil</p>	<p>chubasco (nm), aguacero (nm), chaparrón (nm)</p> <p>Nota: Si el chubasco es de nieve podemos hablar de 'chubasco de nieve', 'aguanieve' o incluso 'cellisca' (si son partículas de hielo).</p> <p>agua nieve o aguanieve: Lluvia mezclada con nieve.</p> <p>Tipo de precipitación en la que el agua presenta dos estados teniéndose una mezcla de agua congelada y agua líquida</p> <p>cellisca: Temporal de agua y nieve muy menuda, impelidas con fuerza por el viento.</p> <p>F: DRAE</p> <p>cellisca/aguanieve (<i>sleet; giboulée</i>): Según las distintas regiones, precipitación mezclada de lluvia y nieve, o de lluvia y granizo y gránulos de hielo, o de nieve en fusión, o de lluvia repentina y de breve duración acompañada a menudo de viento y granizo.</p> <p>F: Vocabulario Meteorológico Internacional de la OMM</p>	<p>sudden shower</p> <p>A fall of rain of short duration sometimes mixed with sleet, hail, or snow.</p> <p>S: GDT</p>
<p>gilet de sauvetage (nm) MAR. <i>Gilet de sauvetage</i>. Accessoire gonflable ou en matière insubmersible, en forme de gilet, destiné à maintenir à la surface</p>	<p>chaleco salvavidas (nm)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>lifejacket</p> <p>S: MW</p>

de l'eau celui qui le porte. Synon. <i>brassière</i> . S : TLF		
gingembre (<i>nm</i>) S : LPR, TLF soda au gingembre, soda gingembre, soda- gingembre	jengibre (<i>nm</i>) (Del lat. <i>zingiber</i> , - <i>ibēris</i> , este del gr. ζγγίβερις, y este del sánscr. <i>singavera</i>) Planta de la India, de la familia de las Cingiberáceas, con hojas radicales, lanceoladas, casi lineales, flores en espiga, de corola purpúrea, sobre un escapo central de cuatro a seis decímetros de alto, fruto capsular bastante pulposo y con varias semillas, y rizoma del grueso de un dedo, algo aplastado, nudoso y ceniciento por fuera, blanco amarillento por dentro, de olor aromático y de sabor acre y picante como el de la pimienta. Se usa en medicina y como especia. Rizoma de esta planta. F: DRAE Nota: <i>ginger ale</i> (gaseosa de jengibre) <i>ginger hair</i> (pelirrojo/a), <i>gingery</i> (rojizo). F: NAVARRO	ginger S: NAVARRO
girouette (<i>nf</i>) [Énergie – Éolienne] [Science de l'atmosphère – Météorologie] Instrument servant à déterminer la direction du vent. Note : La girouette fournit les données permettant d'orienter la nacelle face au vent. Seules les éoliennes à axe horizontal sont munies de girouettes. S : GDT Cf. Illustrations du GDT (types de girouette)	veleta (<i>nf</i>) Pieza de metal, ordinariamente en forma de saeta, que se coloca en lo alto de un edificio, de modo que pueda girar alrededor de un eje vertical impulsada por el viento, y que sirve para señalar la dirección del mismo. F: DRAE	wind vane S: GDT
gisement (<i>nm</i>) [Géologie] S : GDT, TLF <i>En partic., ARCHÉOL.</i> S : TLF	yacimiento (<i>nm</i>) (De <i>yacer</i>) Lugar donde se halla naturalmente una roca, un mineral o un fósil. F: DRAE, VRAC Lugar donde se hallan restos arqueológicos. F: DRAE	deposit S: GDT
gisement (<i>nm</i>) [Industrie minière] S : GDT, TLF	criadero (<i>nm</i>) Agregado de sustancias inorgánicas de útil explotación, que naturalmente se halla entre la masa de un terreno. F: DRAE	deposit S: GDT
gisement (de pétrole) (<i>nm</i>) [Exploration pétrolière et gazière] Accumulation commerciale d'huile ou de gaz occupant un réservoir indépendant et se trouvant sous un	yacimiento petrolífero (<i>nm</i>), campo petrolífero (<i>nm</i>) Fuentes y contextos: http://www.oei.es/noticias/spip.php?arti	pool Underground accumulation of petroleum (actually oil soaked the reservoir rock).

<p>régime de pression unique. Quasi-synonymes : accumulation de pétrole, champ pétrolifère Termes à éviter : nappe, nappe de pétrole S : GDT</p>	<p>cle1473 informesdelaconstruccion.revistas.csic.es/index.php/.../680/764</p>	<p>Near-synonyms: oil pool, oil accumulation. Note: Oil accumulation is sometimes wrongly called “pool” but it does not appear as a lake. S: GDT</p>
<p>gisement filonien (<i>nm</i>) [Géologie] S : GDT</p>	<p>yacimiento filoniano (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.uclm.es/users/higueras/yym/m/YM2.html</p>	<p>vein deposit S: GDT</p>
<p>gîte (<i>nm</i>) Lieu où l’on trouve à se loger, où l’on peut coucher. Lieu où s’abrite le gibier. S : LPR</p>	<p>morada (<i>nf</i>), albergue (<i>nm</i>) (contexto) cama (<i>nf</i>), madriguera (<i>nf</i>) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>shelter, resting place (context) bed, form S: Collins, MW, Oxford</p>
<p>gîte (<i>nm</i>) Lieu où s’est enfoncé un navire échoué. S : LPR Cf. souille</p>	<p>lugar del hundimiento (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1937/05/01/007.html</p>	<p>sinking site, sinking location S: http://www.newportnet.com/home.cfm?dir_cat=48461</p>
<p>gîte (<i>nf</i>) [Marine – Navigation maritime] Inclinaison transversale prise par un navire en route. Quasi-synonyme : bande Note : La gîte est temporaire sous l’effet du vent, alternative sous l’effet de la mer ; elle peut être durable ou permanente dans le cas d’une cargaison mal répartie ou suite à une cause accidentelle. S : GDT</p>	<p>escora (<i>nf</i>) <i>Mar.</i> Inclinación que toma un buque al ceder al esfuerzo de sus velas, por ladeamiento de la carga u otro motivo. F: DRAE</p>	<p>list Near-synonym: heel S: GDT</p>
<p>gîte minéral (<i>nm</i>) [Géologie] N’importe quelle masse de minéraux, ou n’importe quelle roche, dure ou tendre, consolidée ou non consolidée, qui peut être utilisée tôt ou tard pour l’obtention d’un minéral ou d’un métal de valeur économique. S : GDT</p>	<p>yacimiento mineral (<i>nm</i>) Parte de la corteza terrestre donde, por procesos geológicos, se formaron o forman sustancias minerales útiles, que pueden ser explotadas, con beneficio económico, con los medios técnicos actuales. Sinónimos: criadero mineral, depósito mineral F: VRAC</p>	<p>mineral deposit Any mass of minerals or any rock, hard or soft, consolidated or non-consolidated, which may be used sooner or later for the recovery of an economic mineral or metal. S: GDT</p>
<p>gîter (<i>v</i>) [Marine – Navigation maritime] Synonymes : donner de la bande, incliner, naviguer à la gîte S : GDT</p>	<p>escorar (<i>v</i>) F: DRAE</p>	<p>to list Synonyms: to heel, to heel over, to careen S: GDT</p>
<p>givrage → glaçage</p>	<p>glaseado</p>	<p>glazing</p>

<p>givrage (<i>nm</i>) [Aéronautique – Science de l’atmosphère – Météorologie] Le givrage est la formation du givre sur un objet à basse température. S : GDT</p>	<p>formación de escarcha (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.meteored.com/ram/2418/cristales-de-escarcha-sobre-la-nieve/</p>	<p>ice accretion S: GDT</p>
<p>givre (<i>nm</i>) [Propriétés de l’eau] [Météorologie] Couche de glace blanchâtre extrêmement mince formée par la cristallisation de fines gouttelettes d’eau ou de brouillard. Synonymes : givre blanc, gelée blanche Note : Il se forme sur des objets exposés à une température plus basse que le point de congélation, après le gel, sur ces objets, de la vapeur d’eau d’un brouillard ou d’une brume. Le dépôt ainsi formé est plus épais que la couche de glace formée lors du frimas ou de la gelée blanche, mais plus léger que le verglas. S : GDT</p>	<p>escarcha (<i>nf</i>) Depósito de cristales de hielo en forma de escamas, agujas, plumas, etc. Es un hidrometeoro que se produce de manera análoga al rocío cuando la temperatura está por debajo de los 0 °C. F: VRAC Nota: El VRAC (p. 1168) da “frost” y “white frost” como equivalentes ingleses. F: FCB</p>	<p>rime Deposit of ice composed of grains more or less separated by trapped air, sometimes adorned with crystalline branches. [Bureau de Terminologie – Division de la traduction – Commissions des Communautés européennes 79]. An accumulation of granular ice tufts on the windward sides of exposed objects slightly resembling hoarfrost but formed only from undercooled fog or cloud and always built out directly against the wind. Synonyms: rime ice, hoar, white frost, frost S: GDT</p>
<p>glace (<i>nf</i>) [Propriétés de l’eau] Forme solide de l’eau ; eau congelée. S : GDT sans glace S : http://www.futura-sciences.com/fr/news/t/climatologie-1/d/sommet-de-copenhague-le-groenland-sans-glace-dans-quelques-siecles_21892/</p>	<p>hielo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>gelum</i>) Agua convertida en cuerpo sólido y cristalino por un descenso suficiente de temperatura. F: DRAE sin hielo F: http://www.alipso.com/monografias/groenlandia/</p>	<p>ice S: GDT ice-free S: http://mapas.owje.com/mapas/24/mapa-de-groenlandia.html</p>
<p>glace noire (<i>nf</i>) [Eau] [Géographie] [Route] Mince film de glace transparente, presque invisible sur la chaussée ou ailleurs, qui provient de la condensation d’humidité, d’un redoux suivi de gel ou d’une pluie fine. L’appellation glace noire tient au fait que cette glace, qui ne contient ni cristaux ni bulles pour réfléchir la lumière, est transparente et prend donc la couleur de la surface sous-jacente</p>	<p>hielo negro (<i>nm</i>) Nota: No hay que confundir la helada negra con el peligroso hielo negro que a veces se forma sobre las carreteras. En este caso, se trata de placas de hielo delgadas y transparentes, formadas normalmente por la compactación de la nieve sobre el piso al paso de los vehículos, que permiten ver el asfalto bajo ellas (de ahí lo de negro) y que suponen un gran peligro para la conducción. F: http://www.meteored.com/ram/2306/arcasmos-y-</p>	<p>black ice S: GDT</p>

<p>(pavé, bitume, roche, fond d'un lac, etc.) qu'elle recouvre. Quasi-synonyme : verglas Note : Pour désigner le verglas transparent sur la chaussée, les médias ont popularisé le terme glace noire, équivalent de l'anglais black ice, qui est attesté en géographie au Québec avec le même sens et aussi, dans le domaine de l'alpinisme, en Europe, en parlant de la glace qui recouvre les rochers. Plus précis que le générique verglas donné comme équivalent de black ice dans les dictionnaires bilingues, le terme glace noire a sans doute été traduit de la documentation anglaise sur les conditions routières hivernales. Largement répandu, le terme glace noire est bien construit ; il est utile et acceptable pour signaler un type particulier de verglas dans le contexte routier. S : GDT</p>	<p>otras-particularidades-del-lenguaje-meteorologico-popular/</p>	
<p>glaçage (<i>nm</i>) [Alimentation – Cuisine – Gâteau] Opération qui consiste à étendre un glaçage dans ou sur une pâtisserie, généralement un gâteau. S : GDT</p>	<p>glaseado (<i>nm</i>) glasear: (De glasé) En pastelería y repostería, recubrir con una capa de almíbar o de azúcar glas. F: DRAE</p>	<p>frosting, glazing S: GDT</p>
<p>glaçurage (<i>nm</i>) [Alimentation – Conservation des aliments – Produit de la pêche] Action d'enrober d'une mince couche de glace un produit de la pêche préalablement congelé, pour en empêcher la déshydratation. Note : Le glaçurage s'obtient par trempage, pulvérisation ou badigeonnage. Le terme givrage est aussi attesté au sens de « glaçurage », mais certaines sources le présentent plutôt comme un équivalent de l'anglais frosting, terme qui fait référence à la formation de givre sur un objet. Or ce terme est équivoque, puisque, dans le contexte de la conservation des produits congelés, la formation de givre est considérée comme un défaut révélant une lacune de l'emballage ou des conditions de conservation du produit. Il est par ailleurs préférable d'utiliser le terme glaçurage par rapport à la forme glazurage, laquelle s'insère plus difficilement dans la famille du mot glace (la forme glazurage est probablement en partie inspirée du terme allemand glasur « vernis, glaçage » et du terme anglais glazing). S : GDT</p>	<p>glaseado (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://pescadosymariscos.consumer.es/metodos-de-conservacion/congelacion/</p>	<p>glazing S: GDT</p>
<p>glaçure (<i>nf</i>) [Alimentation – Conservation des aliments – Produit de</p>	<p>glaseado (<i>nm</i>) Contexto: La superficie del pescado puede</p>	<p>glaze</p>

la pêche] Couche de glace protectrice obtenue par glaçage et enrobant un produit de la pêche préalablement congelé. S : GDT	protegerse mediante un revestimiento protector de hielo que recibe el nombre de glaseado. F: http://www.uam.es/personal_pdi/ciencias/ssantofo/elaboracion/pescadoyderivados.pdf	S: GDT
glaçure (<i>nf</i>) [Céramique] Enduit mince, transparent et vitrifié, dont on recouvre les poteries, certains carrelages, brique, tuyau de drain, etc. S : GDT	vidriado (<i>nm</i>) F: DRAE	glazing S: GDT
glapir (<i>v intr</i>) Le suj. désigne un animal (renard, chiot, etc.)] Pousser un cri bref et aigu; émettre des jappements précipités. <i>P. anal.</i> [Le suj. désigne une pers.] Chanter, crier d'une voix aiguë et désagréable. [Le suj. désigne une chose] Faire entendre des sons aigres et forts, des bruits aigus. S : TLF, CDBF	gañir (<i>v</i>), chillar (<i>v</i>) (animales) chillar (<i>v</i>), vociferar (<i>v</i>) (personas) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to yap, to bark (animals) to shriek (people) (context) S: Collins, MW, Oxford
glatir (<i>v intr</i>) [Zoologie] Crier, en parlant de l'aigle. Notes : Du latin « glattire » japper. A figuré dans la « Chanson de Roland » (1080), et dans Littré (1866). Dans la langue classique, était synonyme de « glapir ». Ne pas confondre avec « clatir ». S : GDT, CDBF	chillar (<i>v</i>), trompetear (<i>v</i>) Contexto de sonidos y voces de la naturaleza: http://www.educar.org/lengua/voces.asp	to scream S: GDT
globe terrestre (<i>nm</i>) S : TLF	globo terráqueo (<i>nm</i>), esfera terrestre (<i>nf</i>) F: NAVARRO	globe S: NAVARRO
globule blanc → leucocyte	glóbulo blanco → leucocito	white blood cell → leucocyte
globule rouge → érythrocyte	glóbulo rojo → eritrocito	red blood cell → erythrocyte
glossaire (<i>nm</i>) [Linguistique – Répertoire lexicographique et terminologique] Répertoire qui définit ou explique des termes anciens, rares ou mal connus. Dictionnaire, dans une langue déterminée de mots vieillis, rares, nouveaux ou mal connus. Note : Un glossaire peut se présenter soit sous la forme d'un document autonome, soit sous la forme d'une annexe à un document ou à une partie de document. S : GDT Contexte historique : http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/erlis/infosDicos/origine Cf. dictionnaire et lexique	glosario (<i>nm</i>) (Del lat. <i>glossarium</i>) Catálogo de palabras oscuras o desusadas, con definición o explicación de cada una de ellas. Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas. Conjunto de glosas o comentarios, normalmente sobre textos de un mismo autor. F: DRAE Contexto definitorio: http://definicion.de/glosario/	glossary S: GDT

	Véanse 'diccionario' y 'léxico'	
<p>glouton (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] <i>Gulo gulo gulo</i> S: GDT Cf. carcajou</p>	<p>glotón (<i>nm</i>) <i>Gulo gulo</i> Mamífero carnívoro mustélido ártico, con pelaje denso y pardo, del tamaño de un zorro grande. F: DRAE</p>	<p>glutton, wolverine S: GDT</p>
<p>glucosides digitaliques (<i>nmpl</i>) Groupe de médicaments extraits de diverses espèces de digitales, formés d'un ou plusieurs oses, et d'une fraction aglycone (ou génine) stéroïdique. Synonyme : digitaliques Note : Les glucosides digitaliques augmentent la force des contractions cardiaques, augmentent puis diminuent l'excitabilité myocardique, ralentissent et régularisent le rythme cardiaque, et diminuent la conductibilité du nœud sino-auriculaire et du faisceau de His. Ces actions les font utiliser dans l'insuffisance cardiaque et certains troubles du rythme cardiaque (fibrillation auriculaire, flutter auriculaire, et tachycardies supraventriculaires); les doses thérapeutiques sont proches des doses toxiques où surviennent des troubles digestifs et surtout des troubles cardiaques à type d'anomalies de la conduction, et d'hyperexcitabilité myocardique. Le prototype des glucosides digitaliques est la digitoxine. S : GDT</p>	<p>glucósidos digitálicos (<i>nmpl</i>) F: NAVARRO</p>	<p>digitalis glycosides S: GDT</p>
<p>glycémie (<i>nf</i>) [Médecine] Concentration de glucose mesurée dans le sang. Note : Au-dessous d'un certain seuil, il y a hypoglycémie. Au-dessus d'un certain seuil, il y a hyperglycémie. On parle de glycémie capillaire ou de glycémie veineuse selon l'endroit où a été prélevé le sang servant à mesurer la glycémie. S : GDT</p>	<p>glucemia (<i>nf</i>) Concentración sanguínea (o sérica o plasmática) de glucosa. F: NAVARRO</p>	<p>glycemia Synonyms: glycosemia, blood glucose GV: glycaemia S: GDT</p>
<p>glycine (<i>nf</i>) [Botanique] S : GDT Cf. Illust. : GDT</p>	<p>glicina (<i>nf</i>) Planta papilionácea cuyas proteínas contienen glicina o glicocola. F: NAVARRO</p>	<p>Wistaria GV: Wisteria S: GDT</p>
<p>glycine (<i>nf</i>) [Alimentation – Additifs alimentaires], [Biologie – Biochimie], [Chimie – Chimie organique], [Médecine] Synonymes : acide aminoacétique, acide aminoéthanoïque, glyocolle Abréviation :</p>	<p>ácido aminoacético (<i>nm</i>) Nota: Por influencia del francés <i>glyocolle</i>, a este aminoácido se le llamó en español 'glicocola' hasta mediados del siglo XX, pero en los textos modernos se ha impuesto en la práctica el nombre 'glicina', hoy ya sancionado por el uso. Tal vez hubiera estado bien llamarla 'glicocina', para evitar confusiones con la 'glicina' tradicional del</p>	<p>glycine, aminoacetic acid, aminoethanic acid, glyocolle S: GDT</p>

H ₂ N-CH ₂ -CO ₂ H, gly S : GDT	español (planta papilionácea). F: NAVARRO	
glycocolle → glycine	ácido aminoacético	glycocol
glycol (nm) [Chimie – Chimie organique] Solvant pour nitrocellulose, gélatine. Glycols : Série de composés organiques faisant partie des alcools, mais possédant deux groupes oxhydryle (OH, atomes d'oxygène et d'hydrogène) sur des atomes différents de carbone. Le premier membre de la série est l'éthylène-glycol, très utilisé comme antigel pour les voitures et comme constituant de nombreux dispersants chimiques actuels. S : GDT Cf. éthylène glycol	glicol (nm) Compuesto orgánico con dos grupos de alcoholes, que se utiliza como disolvente. (Del ingl. <i>glycol</i>) <i>Quím.</i> Molécula que posee grupos alcohólicos sobre átomos de carbono adyacentes. F: DRAE Cada uno de los alcoholes con dos grupos hidroxilo. Sinónimo: diol Sinónimo impropio de 'etilenglicol'. F: VRAC	glycol S: GDT
goberge (nf) [Alimentation] [Zoologie] latin <i>Venus mercenaria</i> Grand poisson de l'Atlantique Nord apparenté à la morue, ayant sur le corps une ligne latérale claire et droite, et possédant trois nageoires dorsales et deux nageoires anales ainsi qu'une mandibule légèrement proéminente (famille des gadidés). Synonyme : lieu noir Quasi-synonymes : colin, colin noir. Note(s) : La goberge peut atteindre une longueur maximale de 1,3 m. La chair de ce poisson, légèrement plus sombre que celle de la morue, est vendue fraîche ou surgelée ; elle entre aussi dans la préparation du surimi, lequel sert notamment à la fabrication de simili-crabe. En Canada, le terme colin est un synonyme de lieu noir, appellation commerciale de la goberge privilégiée dans ce pays. Dans l'étiquetage, le terme colin y est toutefois autorisé, mais seulement pour les filets surgelés de la goberge ainsi que pour les préparations faites à partir de ces filets. Dans ce cas, le terme lieu doit figurer immédiatement après le terme colin. Le terme colin noir est d'usage régional en Canada. Le terme anglais Boston bluefish n'est pas accepté comme appellation commerciale de la goberge aux Canada. S : GDT	palero (nm), carbonero (nm) Contextos y fichas: http://www.ats-sea.agr.gc.ca/sea-mer/4816-eng.htm http://www.uniovi.es/bos/Asignaturas/Villegas/fichas/Pvirens.htm	pollock Synonyms: Atlantic Pollock, saithe, coalfish, Pollock, black Pollock, coley S: GDT
gobetis (nm) [Bâtiment – Plâtre] Sorte d'enduit obtenu avec un liant gâché clair, le plus souvent du plâtre, et projeté sur un lattis ou un support	capa base de yeso (nf) F: http://www.construmatica.com/construpedia/Medici%C3%B3n de Revestimie	base coat Synonyms: base coat

<p>pour servir de dégrossissage ou d'accrochage à un crépi. Synonyme : gobetage S : GDT Cf. crépi</p>	<p>ntos</p>	<p>plaster, gypsum base coat plaster S: GDT</p>
<p>gobetis (<i>nm</i>) [Bâtiment – Maçonnerie] Espèce d'enduit extérieur auquel de petites pierres anguleuses sont mélangées lorsque l'enduit est encore mou, les pierres sont lancées sur la surface. S : GDT</p>	<p>enfoscado con acabado rugoso (<i>nm</i>) F: http://www.jerez-losbarrios.com/actuaciones/actuaciones2.html</p>	<p>rough-cast S: GDT</p>
<p>godet (<i>nm</i>) [Médecine] Empreinte provoquée par pression du doigt sur la peau infiltrée par de l'œdème. S : GDT</p>	<p>fóvea (<i>nf</i>) La fóvea es la huella que deja el dedo en la piel cuando esta se comprime durante tres segundos. F: NAVARRO</p>	<p>pitting S: GDT</p>
<p>gonococcie (<i>nf</i>) Infection due au gonocoque (neisseria gonorrhoeae). Note : Selon le mode de contamination, on distingue la gonococcie vénérienne dont la forme habituelle est une urétrite (chez l'homme), une urétrocervicite (chez la femme), et les gonococcies non vénériennes exceptionnelles (vulvovaginite des petites filles et conjonctivite suppurée du nouveau-né). S : GDT Cf. blennorragie</p>	<p>gonococia (<i>nf</i>) <i>Med.</i> Enfermedad infecciosa producida por el gonococo de Neisser, que generalmente se localiza en la uretra dando lugar a la blenorragia. F : DRAE Infección por gonococos. Adjetivo : gonocócico Nota : Obsérvese que el inglés carece de un sustantivo equivalente para nuestra 'gonococia' (aunque sí disponen del adjetivo <i>gonococcal</i>, que pueden utilizar en expresiones como <i>gonococcal infection</i>: 'gonococia', mejor que «infección gonocócica»), de modo que el campo semántico de <i>gonorrhoea</i> se reparte en español entre 'gonorrea', 'blenorrea', 'blenorragia' y, sobre todo, 'gonococia' (sin contar con los nombres vulgares). F: NAVARRO</p>	<p>gonorrhoea S: GDT</p>
<p>gorille (<i>nm</i>) Grand singe anthropoïde des forêts humides d'Afrique équatoriale (le plus grand des singes), frugivore et d'une extraordinaire force physique. S: TLF</p>	<p>gorila (<i>nm</i>) (Del lat. cient. <i>gorilla</i>, y este del gr. Γόριλλαι, tribu de mujeres peludas) Primate antropoïde de África ecuatorial, de pelaje oscuro y brazos más largos que las piernas, que puede alcanzar dos metros de alto. F: DRAE</p>	<p>gorilla S: MW, HYP</p>
<p>gorille (<i>nm</i>) <i>Au fig., fam.</i> Homme d'une grande force physique, d'une laideur repoussante et parfois d'une méchanceté violente. Garde du corps, policier en civil chargé de la sécurité d'un personnage officiel ou important. <i>P. ext.</i> Agent secret (police ou contre-</p>	<p>gorila (<i>nm</i>) (<i>coloquial</i>) Sinónimo: guardaespalda (<i>n</i>)</p>	<p>gorilla bodyguard</p>

espionnage). S : TLF	F: DRAE	S: Cambridge, WEBST
gorille (<i>nm</i>) [Travail – Conflit du travail] Personne qui est spécialement embauchée par un employeur ou un syndicat en vue de se livrer à des actes de violence durant un conflit de travail afin d'intimider la partie adverse. Synonyme : fier-à-bras (<i>nm</i>) S : GDT Cf. fier-à-bras	gorila (<i>nm</i>), matón (<i>nm</i>) F: DRAE, FCB Contextos (México): http://www.unidad-obrera.org/?p=351 http://www.ull.es/publicaciones/latina/a1999c/147pedromx.htm	muscle-man Near-synonyms: goon, strong-arm man S: GDT
goudron (<i>nm</i>) [Industrie du bois] [Marine] [Peinture] [Route] Fraction lourde, brun foncé à noire, adhésive et visqueuse, résultant de la distillation destructive de matières organiques telles que la houille, la tourbe ou le bois. Notes : En marine, le goudron est employé comme enduit pour la préservation des cordages et des bateaux de bois. Il trouve également de nombreuses applications dans les travaux publics : matériau de construction des chaussées, enduit pour la protection du bois enterré et des éléments en acier, etc. Le goudron est également un constituant de certaines peintures. De plus, plusieurs substances pharmaceutiques (benzol, phénol, colorant à l'aniline, etc.) dérivent du goudron. Le terme <i>goudron</i> est souvent accompagné du nom de la matière dont le goudron est extrait : <i>goudron de houille</i> , <i>goudron de tourbe</i> , <i>goudron de bois</i> , etc. S : GDT	alquitrán (<i>nm</i>) Producto obtenido de la destilación de maderas resinosas, carbones, petróleo, pizarras y otros materiales vegetales y minerales. Es líquido, viscoso, de color oscuro y fuerte olor, y tiene distintas aplicaciones industriales. alquitrán de petróleo: El obtenido por destilación del petróleo. Se usa como impermeabilizante y como asfalto artificial. alquitrán mineral: El producido destilando la hulla para fabricar el gas del alumbrado. Es muy parecido al del pino, pero más craso, negro y de mal olor. F: DRAE Contexto: http://www.repsol.com/es_es/productos_y_servicios/productos/asfaltos/atencion_al_cliente/preguntas_mas_frecuentes/	tar S: GDT
gulag (<i>nm</i>) [Politique] Camp de concentration où sont exilés des prisonniers politiques, devenu le symbole de l'oppression en U.R.S.S.. Note : Mot russe, « Administration centrale des camps ». 1974 ; sigle russe tiré de Gosudarstvennoe Upravlenié (prononcé [u] Lagereï « Direction d'État des camps ». S : GDT	gulag (<i>nm</i>) (Del ruso <i>gulag</i> , acró. de <i>Glavnoe upravlenie ispravitel'no-trudovyykh lagerei</i> , central administrativa de los campos de trabajo correccionales). En la antigua Unión Soviética, campo de concentración. En la antigua Unión Soviética, conjunto de centros penitenciarios. Sistema basado en este conjunto de centros. F: DRAE	gulag, The Gulag, Gulag (context) S: GDT
goulot (<i>nm</i>) [Laboratoire] Partie étroite et allongée d'une bouteille, d'un vase, etc. Synonyme : col S : GDT	gollete (<i>nm</i>) (Del fr. <i>goulet</i> , paso estrecho) Cuello estrecho que tienen algunas vasijas, como garrafas, botellas, etc. F: DRAE Véase 'a gollete'	bottle neck S: GDT

<p>au goulot (<i>loc adv</i>)</p> <p>boire au goulot, boire à même la bouteille, boire à la bouteille</p> <p>S : Larousse, LPR, TLF</p>	<p>a gollete (<i>loc adv</i>) Directamente de la botella.</p> <p>beber a gollete (<i>loc verb coloq</i>) <i>Esp.</i> = beber a morro</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>straight from the bottle</p> <p>to drink straight from the bottle</p> <p>S: Collins, MW</p>
<p>goulot (<i>nm</i>) [Route – Circulation routière] Rétrécissement se trouvant sur un itinéraire emprunté qui limite l'importance du trafic pouvant s'écouler en aval.</p> <p>S : GDT Cf. bouchon</p>	<p>estrangulamiento (<i>nm</i>), tapón (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>bottleneck</p> <p>S: GDT</p>
<p>gourmandise (<i>nf</i>) Le plus souvent <i>au plur.</i> Mets susceptible de plaire à un gourmand.</p> <p>Sucreries. Synon. <i>friandises</i>.</p> <p>S : TLF</p>	<p>golosina (<i>nf</i>) (De <i>goloso</i>) Manjar delicado, generalmente dulce, que sirve más para el gusto que para el sustento.</p> <p>chuchería (<i>nf</i>) (De <i>chocho</i>, del mozár. <i>šóš</i>, y este del lat. <i>salsus</i>, salado, por prepararse así habitualmente) Producto comestible menudo, que principalmente los niños consumen como golosina.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>titbit (<i>n</i>), delicacy (<i>n</i>) S: Collins, Cambridge</p> <p>sweet (GB), candy (US)</p> <p>S: Collins, HYP, Cambridge</p>
<p>gourmandise (<i>nf</i>) Défaut du gourmand (qui mange avec avidité et avec excès). Synon. <i>gloutonnerie, voracité</i>.</p> <p>S : TLF</p>	<p>glotonería (<i>nf</i>), gula (<i>nf</i>) (según el contexto)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>greed (<i>n</i>), gluttony (<i>n</i>) (context)</p> <p>S: HYP, Oxford</p>
<p>gourmet (<i>nm</i>) Celui qui sait goûter et apprécier les vins ; connaisseur en vin. <i>P. ext.</i> Celui qui apprécie la qualité, le raffinement d'une table, d'un mets particulier. Synon. fam. <i>bec-fin, fine-gueule</i>.</p> <p>S : TLF</p>	<p>gourmet (<i>nm</i>) (<i>adj</i>) (Voz francesa) 1. <i>com.</i> gastronómo (persona entendida en gastronomía; persona aficionada a las comidas exquisitas). 2. <i>adj.</i> Dicho de una cosa: Propia de un <i>gourmet</i>. <i>Comida gourmet. Plato gourmet.</i></p> <p>F : DRAE</p>	<p>gourmet (<i>n</i>) (<i>adj</i>)</p> <p>S: HYP, Oxford</p>
<p>gourmette (<i>nf</i>) Chaînette passant sous la mâchoire inférieure du cheval et servant à fixer le mors dans sa bouche.</p> <p>S : TLF</p>	<p>barbada (<i>nf</i>) Cadenilla o hierro curvo que se pone a las caballerías por debajo de la barba, atravesada de una cama a otra del freno, para regirlas y sujetarlas.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>curb chain</p> <p>S: GDT</p>
<p>gourmette (<i>nf</i>) [Bijouterie] [Orfèvrerie] Bracelet à mailles aplaties comme celles de la gourmette du cheval.</p> <p>S : TLF</p>	<p>pulsera (<i>nf</i>), esclava (<i>nf</i>) pulsera: Joya de metal fino, con piedras o sin ellas, sarta de perlas, corales, etc., que se pone en la muñeca. esclava: (De <i>esclavo</i>) Pulsera sin adornos y que no se abre.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>curb chain</p> <p>S: GDT</p>

gourmette (<i>nf</i>) [Horlogerie] [Orfèvrerie] Chaîne de montre. S : TLF	cadena (de reloj) (<i>nf</i>) (Del lat. <i>catēna</i>) Serie de muchos eslabones enlazados entre sí. Se hacen de hierro, plata y otros metales o materias. F: DRAE	watch chain S: HYP
goutte d'eau (<i>nf</i>) S : TLF	gota de agua (<i>nf</i>) (Del lat. <i>gutta</i>) (Del lat. <i>aqua</i>) F: DRAE, Meteored.com	water drop S: MW
gouttelette (<i>nf</i>) Petite goutte. S : TLF	gotícula (<i>nf</i>), gotita (<i>nf</i>) F: NAVARRO	droplet S: MW
gouvernance (<i>nf</i>) [Généralité] Manière de concevoir et d'exercer l'autorité à la tête d'une entreprise, d'une organisation, d'un État. Note : La gouvernance s'apprécie non seulement en tenant compte du degré d'organisation et d'efficacité, mais aussi et surtout d'après des critères tels que la transparence, la participation, et le partage des responsabilités. Voir aussi : <i>gouvernement de l'entreprise</i> . Domaines mentionnés dans la banque FranceTerme : TOUS DOMAINES/ S : GDT	gobernabilidad (<i>nf</i>) Cualidad de gobernable. gobernanza (<i>nf</i>) Arte o manera de gobernar. F: DRAE	governance S: GDT
GPAO → gestion de production assistée par ordinateur	gestión de producción asistida por ordenador	computer-aided management and manufacturing
GPS → système de localisation GPS	GPS	GPS system
grâce à <i>Loc. prép. à valeur causale.</i> À/par la faveur de quelque chose ou de quelqu'un. à cause de <i>Loc. prép.</i> Du fait de. S : TLF	gracias a (<i>loc prep</i>) Debido a. <i>Referido a hechos favorables. A veces con intención irónica.</i> F: SECOFRAS debido a (<i>loc prep</i>) Por, o a causa de. F: SECOFRAS a causa de (<i>loc prep</i>) (o por causa de) Por. Precediendo a sustantivo o proposición que expresan causa. F: SECOFRAS Nota: Locución que introduce la causa o motivo de lo que se expresa en la oración principal. En el habla esmerada, no debe omitirse la preposición, como se hace a veces cuando esta locución introduce una subordinada precedida de <i>que</i> . F: PANHISPD	thanks to because of, on account of, owing to S: Collins, MW, HYP
gradient (<i>nm</i>) [Physique] Taux de variation d'une propriété par unité de temps, de longueur, ou par toute autre unité, d'après une échelle donnée.	gradiente (<i>nm</i>) Relación de la diferencia de presión barométrica entre dos puntos. (De <i>grado</i>)	gradient S: GDT

<p>Synonyme : gradient de pression [Physique – Métrologie] Taux de variation d'une grandeur. Ex. : gradient de pente, gradient de potentiel, gradient de pression, gradient d'accélération.</p>	<p>Razón entre la variación del valor de una magnitud en dos puntos próximos y la distancia que los separa. <i>Gradiente de temperatura, de presión.</i> F: DRAE</p>	
<p>gradient vertical (nm) [Physique] [Science de l'atmosphère] Taux de décroissance de la température, en fonction de la distance, selon la verticale ascendante. Synonyme : gradient vertical de température, gradient thermique vertical, gradient vertical thermique Note : Le gradient adiabatique est le gradient thermique vertical théorique d'une particule d'air se mouvant adiabaticquement selon la verticale ; elle est d'environ 1 °C/100m pour l'air sec (et pour l'air humide non saturé) et de 0,5° à 0,8 °C/100m pour l'air saturé. S : GDT</p>	<p>gradiente térmico vertical (nm) Variación de la temperatura de la atmósfera por unidad de longitud con la altura. Se expresa en grados por hectómetro. F: VRAC</p>	<p>lapse rate Synonym: temperature lapse rate S: GDT</p>
<p>graine (nf) [Agriculture] [Botanique] [Écologie] Partie des plantes à fleurs (phanérogames) qui, une fois semée, est apte à reproduire une autre plante de même nature. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>semilla (nf) (De or. inc.) <i>Bot.</i> Parte del fruto de las fanerógamas, que contiene el embrión de una futura planta, protegido por una testa, derivada de los tegumentos del primordio seminal. Grano que en diversas formas produce las plantas y que al caer o ser sembrado produce nuevas plantas de la misma especie. simiente (nf) (Del lat. <i>sementis</i>) Semilla. F: DRAE</p>	<p>seed S: GDT</p>
<p>grains (nmpl) [Agriculture] Synonyme : grain Note : Céréales, légumes secs, graines de semence. Les grains récoltés des céréales. S : GDT</p>	<p>grano (nm) (Del lat. <i>granum</i>) Semilla y fruto de los cereales. Semilla pequeña de otras plantas. F: DRAE</p>	<p>grains S: GDT</p>
<p>graissage (nm) [Génie mécanique - Lubrification] [Industrie automobile - Entretien du véhicule automobile] S : GDT</p>	<p>lubricación (nf), engrase (nm) (contexto) F: DRAE</p>	<p>lubrication Synonym: greasing S: GDT</p>
<p>grande profondeur (nf) S : Mediadico.com</p>	<p>gran profundidad (nf) Nota: Obsérvese que «alta profundidad» es una contradicción en los términos. F: NAVARRO</p>	<p>high depth S: Collins</p>
<p>grandir (v), proliférer (v) (poissons) S :</p>	<p>prosperar (v), crecer con fuerza (v), proliferar (v) (peces) F:</p>	<p>to thrive (fish) S: http://www.asknature.org/s</p>

http://www.cnrtl.fr/definition/prolif%C3%A9rer	http://www.elmundo.es/elmundo/2008/09/25/ciencia/1222339723.html	trategy/5b53829e9bc1f0b946871dd728df80cd
<p>grange (<i>nf</i>) [Agriculture] Bâtiment clos servant à loger la paille ou le foin. S : GDT</p> <p>[Dans une entreprise agricole] Bâtiment clos destiné à abriter les récoltes. [Dans une entreprise agricole] Bâtiment clos destiné à abriter les récoltes. <i>P. ext.</i> (notamment dans les exploitations de moindre importance) [Servant à abriter le foin, le fourrage] Synon. <i>fenil</i>. S : TLF Cf. ferme</p>	<p>henil (<i>nm</i>) (Del lat. <i>fenīle</i>) Lugar donde se guarda el heno. pajar (<i>nm</i>) (Del lat. <i>paleariūm</i>) Sitio donde se guarda la paja. F: DRAE granero (<i>nm</i>) (Del lat. <i>granariūm</i>) Sitio en donde se almacena el grano. troje o troj (<i>nf</i>) (De or. inc.) Espacio limitado por tabiques, para guardar frutos y especialmente cereales. F: DRAE</p>	<p>loft barn S: GDT</p> <p>barn S: Collins, WEBST, Cambridge</p>
<p>granule (<i>nm</i>) [Généralité] S : GDT</p>	<p>gránulo (<i>nm</i>) (Del dim. de <i>grano</i>; lat. <i>granŭlum</i>) Partícula de materia de pequeño tamaño. F: DRAE</p>	<p>pellet S: GDT</p>
<p>grappe (<i>nf</i>) [Médecine – Épidémiologie] Regroupement significatif de cas ayant au moins une caractéristique commune. Synonyme : groupe S : GDT</p>	<p>grupo (<i>nm</i>), conglomerado (<i>nm</i>), agregado (<i>nm</i>) Notas. Debe evitarse el anglicismo «cluster», cuya traducción literal en el lenguaje corriente es ‘racimo’. Ejemplos de traducción: <i>cluster analysis</i> = análisis por grupos, <i>cluster of vesicles</i> = vesículas agrupadas, <i>clustering</i> = agregación, agrupamiento, acumulación. Otras posibles traducciones de <i>cluster</i>: acceso o brote de una enfermedad (<i>cluster breathing</i> = respiración en accesos, <i>cluster headache</i> = cefalea en brotes o cefalea histamínica). F: NAVARRO</p>	<p>cluster S: GDT</p>
<p>graticiel (<i>nm</i>) [Informatique] [Internet] Logiciel sur lequel le programmeur conserve ses droits d’auteur, mais ne réclame pas leur paiement, et qui peut donc être copié et distribué gratuitement. Synonyme : gratuiciel S : GDT logiciel gratuit (<i>nm</i>) [Informatique] Logiciel que l’auteur met à la disposition des utilisateurs sans exiger de rémunération, mais en conservant l’intégralité de ses droits.</p>	<p>programa de libre distribución (<i>nm</i>), programa informático gratuito (<i>nm</i>), freeware (<i>nm</i>) Nota: Se recomienda evitar el anglicismo «freeware» en el sentido de ‘programas gratuitos’ o ‘programas de dominio público’; es decir, programas informáticos a los que se puede acceder de forma libre y gratuita a través de Internet. F: NAVARRO</p>	<p>freeware S: GDT, FT</p>

S : FT		
gratter (<i>v</i>) S : LPR, TLF	escarbar (<i>v</i>) (De or. inc.) Rayar o remover repetidamente la superficie de la tierra, ahondando algo en ella, según suelen hacerlo con las patas el toro, el caballo, la gallina, etc. F: DRAE	to scratch, to dig around S: Collins, HYP, Cambridge
grave (<i>adj</i>), lourd (<i>adj</i>) [Généralité] S : GDT Cf. cruel, sévère	grave (<i>adj</i>), intenso (<i>adj</i>), fuerte (<i>adj</i>) (contexto) F: NAVARRO	severe S: GDT, NAVARRO
grave (<i>adj</i>) [Médecine] Susceptible de conséquences sérieuses, de suites fâcheuses, dangereuses. Terme à éviter : sérieux S : GDT	grave (<i>adj</i>), importante (<i>adj</i>), serio (<i>adj</i>) Nota: En español es mucho más frecuente 'grave' o 'importante' que 'serio', aunque este adjetivo es también correcto en este sentido (a diferencia de «severo», véase <i>severe</i>). F: NAVARRO	serious S: GDT
gréement (<i>nm</i>) [Marine] Équipement qui sert à soutenir la voilure et à manœuvrer les voiles. Note : On distingue le gréement courant et le gréement dormant. S : GDT	aparejo (<i>nm</i>) <i>Mar.</i> Conjunto de palos, vergas, jarcias y velas de un buque. F: DRAE	rigging S: GDT
greffe (<i>nm</i>) [Droit] Service rattaché à une juridiction, chargé d'assurer la délivrance des ordres des tribunaux et la conservation des dossiers et aussi d'accomplir certaines tâches judiciaires. Note : On emploie aussi le terme <i>greffe</i> , au Québec, pour désigner l'ensemble des minutes (c'est-à-dire les originaux) des actes d'un notaire ou d'un arpenteur-géomètre. S : GDT	escribanía (<i>nf</i>) Oficio u oficina del secretario judicial, a quien vulgarmente se seguía denominando escribano en los juzgados de primera instancia e instrucción. F: DRAE	register Synonym: office of the court S: GDT
greffe (<i>nf</i>) [Médecine – Transplantation et greffe] Ce qui est transféré (cellules, tissu ou organe) d'un point à un autre d'un même individu ou d'un individu à un autre. Synonymes : greffon (<i>nm</i>), transplant (<i>nm</i>) Transfert de cellules, d'un tissu ou d'un organe d'un point à un autre d'un même individu ou d'un individu à un autre. Synonyme : transplantation (<i>nf</i>) Note : Auparavant, le terme <i>greffe</i> était employé quand il était question du transfert d'un tissu et le terme <i>transplantation</i> , quand il était question du	injerto (<i>nm</i>) (Del lat. <i>insertus</i> , introducido) <i>Med.</i> Fragmento de tejido vivo que se implanta en una parte del cuerpo para reparar una lesión, o con fines estéticos. F: DRAE Notas: Los términos 'injerto' y 'trasplante' no son sinónimos estrictos. Básicamente, pueden distinguirse cuatro tipos de injertos, según el grado de proximidad genética entre donante y receptor: el autotrasplante o autoinjerto, el isotrasplante o isoinjerto, el alotrasplante o aloinjerto y el xenotrasplante o xenoinjerto. Conviene recordar que, por definición, los injertos sólo pueden ser biológicos ; si son sintéticos, ya no se llaman 'injertos', sino 'implantes' o 'prótesis'.	graft Synonym: transplant Synonyms: grafting, transplantation, transplant

transfert d'un organe nécessitant le rétablissement de la continuité vasculaire. Mais aujourd'hui, les deux termes sont considérés comme des synonymes. S : GDT	F: NAVARRO	S: GDT
greffer (v) [Médecine] S : GDT	injertar (v) (Del lat. <i>insertāre</i>) Implantar un injerto. trasplantar (v) (De <i>tras-</i> y <i>plantar</i>) <i>Med.</i> Trasladar un órgano desde un organismo donante a otro receptor, para sustituir en este al que está enfermo o inútil. F: DRAE	to graft To implant (living tissue) so as to form an organic union (as in a lesion). S: GDT
grêle (nf) [Hydrologie] [Météorologie] Précipitation de morceaux de glace (grêlons) dont le diamètre est de l'ordre de 5 à 50 mm, parfois plus, et qui tombent soit séparés les uns des autres, soit agglomérés en blocs irréguliers. S : GDT Cf. Illustration : GDT	granizada (nf) Precipitación de granizo. F: DRAE	hail S: GDT
grêle (nm), intestin grêle (nm) [Médecine] latin <i>intestinum tenue</i> Partie de l'intestin qui fait suite à l'estomac et qui précède le gros intestin. Note : L'intestin grêle mesure de 6 à 7 mètres ; il se compose de trois parties : le duodénum, le jéjunum et l'iléum, ou iléon. S: GDT Cf. Illustration : GDT	intestino delgado (nm) <i>Anat.</i> Parte del intestino de los mamíferos que tiene menor diámetro. F: DRAE	small intestine Synonym: small bowel S: GDT
grêlon (nm) Globule de glace dure de forme très variable, mais souvent ovoïde, ayant quelques millimètres à quelques centimètres de diamètre, tombant sous forme de précipitations. Quasi-synonyme : grain de grêle S : GDT	granizo (nm) Agua congelada que desciende con violencia de las nubes, en granos más o menos duros y gruesos, pero no en copos como la nieve. F: DRAE	hailstone S: GDT
grenouilles arlequins (nfpl) Genre <i>Atelopus</i> Source et contexte du document original : <i>La disparition des grenouilles liée au changement climatique</i> , Cécile Dumas, Nouvel Observateur, 12/01/2006.	ranas arlequín (nfpl) Género <i>Atelopus</i> F: http://www.solociencia.com/ecologia/06021378.htm	harlequin frogs S: Britannica.com
grésil (nm) [Hydrologie] [Météorologie] Précipitation de petits grains de glace, plus fins que des grêlons. Synonyme : granule de glace Note : On confond parfois le grésil avec la	cellisca (nf) Precipitación de partículas de hielo traslúcido que cae de una nube. Estas partículas son casi siempre esféricas y presentan a veces puntas cónicas. Su diámetro puede alcanzar o rebasar los 5	ice pellets Synonyms: sleet, small hail, grains of ice

<p>neige roulée, qui est constituée de grains de glace dont la structure s'apparente à celle des flocons de neige. On prononce généralement ce mot gré-zil, ou plus rarement gré-zi.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illustration : GDT</p> <p>Cf. neige roulée</p>	<p>milímetros.</p> <p>F: Vocabulario Meteorológico Internacional de la OMM</p>	<p>S: GDT</p>
<p>grippe (<i>nf</i>) [Médecine – Épidémiologie – Infectiologie]</p> <p>Maladie infectieuse virale à début soudain, qui est caractérisée par une inflammation des voies respiratoires accompagnée de fièvre, de fatigue, de douleurs musculaires et de céphalées, et parfois d'une toux sèche, de nausées et de vomissements.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. notes du GDT</p>	<p>grippe (<i>nf</i>) (Del fr. <i>grippe</i>)</p> <p><i>Med.</i> Enfermedad epidémica aguda, acompañada de fiebre y con manifestaciones variadas, especialmente catarrales.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto: http://seq.es/seq/0214-3429/22/suppl1/Gripe_EnriqueBernaola.pdf</p> <p>(Sumarios ICYT)</p>	<p>influenza</p> <p>Synonym: flu</p> <p>S: GDT</p>
<p>grippe A (H1N1) (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie]</p> <p>Grippe à transmission interhumaine, causée par l'influenzavirus de type A (H1N1) qui est un virus émergent.</p> <p>Synonyme : grippe H1N1</p> <p>Notes : L'influenzavirus de type A (H1N1) responsable de la grippe dont il est ici question est attribuable à une mutation qui fait qu'il est passé du porc à l'humain. Il s'agit donc d'un nouveau virus humanisé facilement transmissible d'un humain à un autre.</p> <p>Les termes <i>grippe A (H1N1)</i> et <i>influenza A (H1N1)</i> sont les termes employés par l'Organisation mondiale de la santé pour désigner cette nouvelle forme de grippe. Le terme <i>grippe porcine</i>, quant à lui, fait référence à un concept fort différent qui relève de la médecine vétérinaire. En effet, la grippe porcine est une zoonose, c'est-à-dire une maladie pouvant passer de l'animal à l'homme ou inversement, le porc et l'homme ayant les mêmes récepteurs aux influenzavirus. L'influenzavirus de la grippe A (H1N1) est un tout nouveau type jamais observé auparavant, combinant des souches aviaire, porcine et humaine.</p> <p>S : GDT</p>	<p>grippe A (H1N1) (<i>nf</i>)</p> <p>Fuentes y contextos: http://www.msc.es/servCiudadanos/alertas/grippeAH1N1.htm http://www.elsevier.es/es/revistas/medicina-clinica-2/evaluacion-vacunacion-frente-al-virus-gripe-a-13155931-original-breve-2010</p> <p>(Sumarios IME)</p>	<p>influenza A (H1N1)</p> <p>Synonym: H1N1 flu</p> <p>S: GDT</p>
<p>grippe asiatique (<i>nf</i>) [Médecine - Infectiologie]</p> <p>Pandémie mondiale de grippe qui se propagea en 1958 et en 1959, mais qui fut, malgré le nombre élevé de 4 millions de décès, moins grave que celle de la grippe espagnole, et dont l'agent infectieux était le sous-type</p>	<p>grippe asiática (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.cfnavarra.es/salud/anales/textos/vol29/n1/edit.html</p>	<p>Asian influenza</p> <p>Synonyms.: Asiatic influenza, Asian flu</p> <p>S: GDT</p>

<p>H2N2 de l'influenzavirus de type A. Notes : L'adjectif français <i>asiatique</i> et ses équivalents anglais <i>Asian</i> et <i>Asiatic</i> ont été utilisés pour désigner cette épidémie de grippe qui a été observée initialement en Chine à l'été 1957. Les termes <i>Asian influenza</i>, <i>Asiatic influenza</i> et <i>grippe asiatique</i> sont réservés exclusivement à cette pandémie de 1958 et de 1959, malgré le fait que plusieurs sous-types de l'influenzavirus sont endémiques en Asie et qu'ils sont à l'origine d'épidémies de grippe annuelles qui atteignent tous les continents de la Terre. S : GDT</p>		
<p>grippe aviaire (<i>nf</i>) [Médecine – Épidémiologie - Infectiologie – Médecine vétérinaire] Grippe causée par plusieurs sous-types de l'influenzavirus aviaire de type A, qui est extrêmement contagieuse et mortelle pour les oiseaux galliformes et passériformes, les pigeons, les canards et les oies, et qui peut être transmissible aussi aux humains. Synonyme : grippe du poulet S : GDT</p> <p>les nombreux cas de grippe aviaire transmise à l'homme enregistrés l'année dernière S : FCB</p>	<p>gripe aviar (<i>nf</i>), peste aviar (<i>nf</i>) F: NAVARRO Fuente y contexto: http://bddoc.csic.es:8080/detalles.html;jsessionid=30EB5F6C22907424A5FCE3D8E690C6DE?id=198181&bd=ICYT&tabla=docu (Sumarios ICYT)</p> <p>el aluvión de casos de transmisión de la gripe aviar a seres humanos registrados en el último año F: FCB</p>	<p>avian influenza Synonyms: avian flu, bird flu, fowl flu, chicken flu S: GDT</p> <p>the flurry of reported bird-to-human influenza cases in the past year S: http://www.nature.com/news/2004/040112/full/news040112-3.html</p>
<p>grippe aviaire A (H5N1) (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie – Médecine vétérinaire] [Zoologie - Ornithologie] [Zootechnie - Aviculture] Forme animale de la grippe aviaire causée par le sous-type H5N1 de l'influenzavirus de type A et qui est très contagieuse et mortelle chez les oiseaux sauvages et d'élevage qui n'ont pas acquis d'immunité contre ce virus émergent ou, encore, qui ne sont pas vaccinés. Synonyme : grippe aviaire H5N1 Notes : La lettre majuscule <i>A</i> présente dans les termes français et anglais correspond au type A de l'influenzavirus qui en compte trois, soit les types A, B et C. L'abréviation <i>H5N1</i>, utilisée en français comme en anglais, correspond au sous-type spécifique de l'influenzavirus de type</p>	<p>gripe aviar (H5N1) (<i>nf</i>) Fuentes y contextos: http://www.gripeaviar.es/esp/index.html http://www.seq.es/seq/0214-3429/18/4/Revision-Reina.pdf (Sumarios ICYT)</p>	<p>H5N1avian influenza Synonyms: avian influenza A (H5N1), H5N1 avian flu, avian flu A (H5N1), avian flu H5N1 S: GDT</p>

<p>A qui cause cette forme de grippe aviaire ; la lettre <i>H</i> étant l'abréviation du mot <i>hémagglutinine</i> et la lettre <i>N</i> étant l'abréviation du mot <i>neuraminidase</i>. Les conventions internationales pour la graphie des types et des sous-types de la grippe exigent l'utilisation des parenthèses pour les sous-types, quand ces derniers sont précédés du type d'influenzavirus A, B ou C. S : GDT</p>		
<p>grippe saisonnière (<i>nf</i>) [Médecine – Épidémiologie - Infectiologie] Grippe qui se manifeste chaque année, causée par un sous-type d'influenzavirus non émergent et contre lequel il existe un vaccin efficace pour immuniser la population à risque. Note : Habituellement, la grippe saisonnière survient pendant l'hiver, dans les pays tempérés. S : GDT</p>	<p>gripe estacional (<i>nf</i>) = grippe B Fuentes y contextos: http://www.msps.es/ciudadanos/enfLesiones/enfTransmisibles/sida/publicacion/es/profSanitarios/consideracionesInfluenzaVIH.htm http://www.mspsi.es/ciudadanos/enfLesiones/enfTransmisibles/gripe/gripe.htm</p>	<p>seasonal influenza Synonym: seasonal flu S: GDT</p>
<p>grippe espagnole (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie] Pandémie mondiale de grippe exceptionnellement grave qui se propagea en plusieurs vagues de 1918 à 1920, qui toucha un milliard de personnes et fit 50 millions de morts et dont l'agent infectieux était le sous-type H1N1 de l'influenzavirus de type A. Note : L'adjectif français <i>espagnole</i> et son équivalent anglais <i>Spanish</i> ont été utilisés pour désigner cette grippe parce que c'est en Espagne qu'elle fut, initialement, le plus largement commentée dans la presse. En effet, l'Espagne étant neutre pendant la Première Guerre mondiale, la presse espagnole n'était pas soumise à la censure de guerre et cette pandémie de grippe, qui fut particulièrement mortelle en Espagne dès 1918, fit les manchettes et la première page des journaux. Dans les pays belligérants de la guerre de 1914-1918, les autorités gouvernementales avaient caché l'existence de cette grippe à leurs populations respectives et aux troupes engagées dans cette guerre, afin de ne pas les démoraliser davantage qu'elles ne l'étaient à cause du conflit qui perdurait. S : GDT</p>	<p>gripe de 1918 (<i>nf</i>) Nota: Fuera de nuestras fronteras dan este nombre, en inglés y francés, sin ninguna base científica, a la pandemia de gripe que asoló Europa y Norteamérica durante el verano y el otoño de 1918, causando unos 20 millones de muertes (más que en toda la I Guerra Mundial, recién terminada). Resulta mucho más lógico hablar de 'la gripe de 1918' que de la «gripe española», sobre todo si uno escribe desde España. F: NAVARRO</p>	<p>Spanish influenza, Spanish flu Term to be avoided: swine influenza S: GDT</p>
<p>grippe porcine (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie – Médecine vétérinaire] Grippe causée par un sérotype de</p>	<p>gripe porcina (<i>nf</i>) F: NAVARRO Contexto: Es una enfermedad</p>	<p>swine influenza Synonyms: swine flu,</p>

<p>l'influenzavirus porcin de type A, qui est extrêmement contagieuse et mortelle pour les porcs et les sangliers, et qui peut être transmissible aussi aux humains.</p> <p>Synonyme : grippe du porc</p> <p>Notes : Actuellement, les sous-types identifiés qui causent la grippe porcine, dans le sens strict de la médecine vétérinaire, sont le H1N1, le H1N2 et le H3N2. Initialement, la grippe porcine aurait été transmise aux porcs d'Amérique en 1918, lors de la grande pandémie de la grippe espagnole. La grippe porcine est considérée comme une zoonose très grave, à cause des troubles pulmonaires aigus et mortels qui sont présents dans le tableau clinique classique de la maladie chez le porc. Aussi, le cycle volaille-porc-humain joue un rôle prépondérant dans la contagion par des influenza virus de type A. En effet, les porcs sont sensibles aux influenza virus porcins, aviaires et humains. La rencontre de ces trois virus d'origines différentes dans un même individu, soit le porc, peut donner naissance à de nouveaux virus qui se sont recombinaés génétiquement pour avoir la virulence de la grippe aviaire et le mode de diffusion interhumaine ou de personne à personne de la grippe.</p> <p>S : GDT</p>	<p>respiratoria altamente contagiosa que padecen los cerdos. Lo produce uno de los múltiples virus de la gripe del tipo A que existen. El índice de mortalidad entre humanos, sin embargo, es bajo (entre el 1% y el 4%).</p> <p>Contexto: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/gripe/porcina/elpepusoc/20090427elpepusoc_3/Tes</p>	<p>porcine influenza, porcine flu, pig influenza, pig flu, hog influenza, hog flu</p> <p>S: GDT</p>
<p>gros intestin (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie - Gastroentérologie] L'intestin se compose de l'intestin grêle et du gros intestin. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>intestino grueso (<i>nm</i>) <i>Anat.</i> Parte del intestino de los mamíferos que tiene mayor diámetro. F: DRAE</p>	<p>large intestine</p> <p>S: GDT, DORLAND</p>
<p>grossesse (<i>nf</i>) [Médecine – Gynécologie et obstétrique] Espace de temps compris entre la fécondation et l'accouchement (soit normalement 280 jours ou 9 mois), ou entre la fécondation et l'avortement, pendant lequel l'embryon, puis le fœtus, se développent dans les organes génitaux de la mère. Note : La grossesse se développe normalement dans le corps de l'utérus. Il y a cependant des exceptions pathologiques : la grossesse angulaire se développe initialement dans une corne utérine ; la grossesse cervicale, dans le col utérin ; la grossesse extra-utérine se développe en dehors de l'utérus, généralement dans la trompe : c'est la grossesse tubaire, elle-même subdivisée, suivant son siège, en</p>	<p>embarazo (<i>nm</i>) Estado en que se halla la hembra gestante. F: DRAE</p> <p>Nota: Algunos autores de habla hispana aconsejan reservar el término 'embarazo' para describir el fenómeno desde el punto de vista de la madre, y recurrir a 'gestación' cuando el punto de referencia es el embrión o el feto. Tal distinción podría resultar sumamente útil si los médicos se decidieran a aplicarla de forma constante en los textos especializados. F: NAVARRO</p>	<p>pregnancy</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>

<p>grossesse isthmique, ampullaire ou infundibulaire. Elle peut enfin se développer sur l'ovaire : grossesse ovarienne, ou dans la cavité péritonéale : grossesse abdominale.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. gestation</p>	<p>Véase 'gestación'.</p>	
<p>grossières erreurs (<i>nfpl</i>)</p> <p>S :</p> <p>http://teleobs.nouvelobs.com/articles/nouvelle-erreur-de-geographie-au-jt-de-tfl</p>	<p>errores de bulto (<i>nmpl</i>)</p> <p>F: SECOFRAS, DRAE</p>	<p>big mistakes</p> <p>S: HYP, MW, Collins</p>
<p>groupe d'écologistes (<i>nm</i>)</p> <p>S : http://www.radio-canada.ca/regions/est-quebec/2008/08/16/002-riviere-romaine.asp</p>	<p>grupo conservacionista (<i>nm</i>)</p> <p>http://www.portaldelmedioambiente.com/noticias/613/24_grupos_conservacionistas_y_ecologistas_se_aponen_a_a_ci_nco_parques_eolicos_en_la_region/</p>	<p>conservation group</p> <p>S:</p> <p>http://animals.about.com/od/wildlifeconservation/tp/wildlifeconserv.htm</p>
<p>groupe de projection de peinture sans air (airless)</p> <p>arrêter le groupe</p> <p>S : Groupe de projection de peinture à haute pression airless, wagner-france.fr</p>	<p>equipo de proyección de pintura sin aire (airless)</p> <p>desconectar el equipo</p> <p>F: Disnamair.es, FCC, FCB</p>	<p>airless paint sprayer</p> <p>to switch off the unit</p> <p>S: Graco.com</p>
<p>groupe exposé (<i>nm</i>)</p> <p>Ensemble d'individus ayant des pratiques semblables comportant des facteurs de risque accru d'être contaminé par le virus du SIDA (exemples : homosexuels, toxicomanes).</p> <p>Note : ((Selon l'auteur)), groupe à risques est un terme impropre.</p> <p>S : GDT</p>	<p>grupo vulnerable (<i>nm</i>), grupo expuesto (<i>nm</i>), grupo de riesgo (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: La traducción directa del inglés <i>at risk</i> por 'de riesgo' es la que se ve con más frecuencia, pero conviene no olvidar que en español disponemos de otras muchas posibilidades de traducción como 'vulnerable', 'expuesto', 'en peligro' o 'comprometido'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>risk group</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>guépard (<i>nm</i>) [Zoologie]</p> <p>latin <i>Acinonyx jubatus</i></p> <p>Mammifère carnassier, haut sur pattes, à ongles non rétractiles, dont la robe est tachetée de noir sur fond fauve clair et la face entouré d'une auréole de longs poils.</p> <p>Synonyme : cheetah</p> <p>Note : Lorsqu'ils décrivent la grande famille des félidés, les naturalistes réservent généralement la dernière place au guépard avant de passer à la description de la famille des canidés. Cette habitude se justifie par le fait que ce félin peut-être considéré comme une forme intermédiaire entre les félidés et les canidés.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>guepardo (<i>nm</i>), onza (<i>nf</i>)</p> <p>(Del fr. <i>guépard</i>)</p> <p>onza (mamífero carnívero): (Del lat. <i>lynx, lynx</i>)</p> <p>Mamífero carnívero, semejante a la pantera, de unos seis decímetros de altura y cerca de un metro de largo, sin contar la cola, que tiene otro tanto. Su pelaje es como el del leopardo y tiene aspecto de perro. Vive en los desiertos de las regiones meridionales de Asia y en África, es domesticable, y en Persia se empleaba para la caza de gacelas.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>cheetah</p> <p>S: GDT</p>
<p>guérir (<i>v</i>)</p>	<p>curar (<i>v tr</i>), sanar (<i>v intr</i>), curarse (<i>v prnl</i>) (contexto)</p>	<p>to heal, to cure (context)</p>

S : LPR, TLF	F: Larousse, DRAE	S: Collins, HYP
<p>guérison (<i>nf</i>) [Médecine – Thérapeutique et soins de santé]</p> <p>Retour à l'état de santé antérieur à une maladie ou à une blessure, qui marque la terminaison d'un processus pathologique.</p> <p>Note : On emploiera le terme <i>cure</i> pour parler d'une maladie et <i>healing</i> pour parler d'une blessure ou d'une plaie.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. <i>cure</i></p>	<p>curación (<i>nf</i>), restablecimiento (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>recovery</p> <p>Near-synonyms: cure, healing</p> <p>S: GDT</p>
<p>gui (<i>nm</i>) [Botanique]</p> <p>Plante de la famille des Loranthacées qui vit en parasite et fleurit sur certains arbres ou plantes ligneuses.</p> <p>Note : En français le terme est spécifique, il désigne exclusivement l'espèce <i>Viscum album</i>, alors qu'en anglais « mistletoe » est plus extensif.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>muérdago (<i>nm</i>)</p> <p>Planta parásita, siempre verde, de la familia de las Lorantáceas, que vive sobre los troncos y ramas de los árboles. Sus tallos se dividen desde la base en varios ramos, desparramados, ahorquillados, cilíndricos y divididos por nudos, armados de púas pequeñas. Sus hojas son lanceoladas, crasas y carnosas; sus flores, dioicas y de color amarillo, y el fruto una baya pequeña, translúcida, de color blanco rosado, cuyo mesocarpio contiene una sustancia viscosa.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>mistletoe</p> <p>S: GDT</p>
<p>habileté (<i>nf</i>) [Éducation – Enseignement et apprentissage]</p> <p>Ensemble de savoir-faire qui permettent à une personne de maîtriser une activité et de réussir dans l'accomplissement d'une tâche.</p> <p>Terme à éviter : <i>habilité</i></p> <p>Notes : L'habileté peut être d'ordre cognitif, affectif, social ou psychomoteur. Bien que les termes <i>habileté</i> et <i>capacité</i> soient parfois employés comme synonymes, on veillera à ne pas les confondre. Le terme <i>habileté</i> est plus spécifique que le terme <i>capacité</i>. L'habileté est centrée sur une tâche et se rapporte à l'application d'aptitudes et de connaissances. Elle est plus facilement observable et mesurable que la capacité, qui fait plutôt référence à l'étendue de ces aptitudes et de ces connaissances, au pouvoir d'accomplir une tâche. Une capacité perfectionnée par l'apprentissage devient une <i>habileté</i>.</p> <p>Dans la langue générale, l'emploi du terme <i>habilité</i> pour <i>habileté</i> est un archaïsme. <i>Habilité</i> est réservé au domaine du droit et signifie « aptitude légale ». L'avis de recommandation portant sur le terme <i>habileté</i>, passé à la <i>Gazette officielle</i></p>	<p>aptitud (<i>nf</i>), capacidad (<i>nf</i>), talento (<i>nm</i>), destreza (<i>nf</i>), idoneidad (<i>nf</i>), facultad (<i>nf</i>), poder (<i>nm</i>), virtud (<i>nf</i>), ingenio (<i>nm</i>), inteligencia (<i>nf</i>), don (<i>nm</i>), dotes (<i>nfpl</i>), habilidad (<i>nf</i>) (según el contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p> <p>Nota: habilidad. Escribase <i>capacidad</i>, <i>aptitud</i>, <i>competencia</i>, <i>talento</i>.</p> <p>F: VOCENTO</p>	<p>skill</p> <p>S: GDT</p>

<p>du Québec le 13 novembre 1982, a été retiré le 24 mars 2007. [Gestion – Gestion des ressources humaines] Qualité d’une personne compétente dans un champ d’activité donné ou dans l’accomplissement d’une tâche particulière. Note : L’habileté consiste en des dons intellectuels et des aptitudes physiques dans l’exécution de certaines opérations complexes combinés à des connaissances techniques plus ou moins étendues. Mots apparentés : aptitude ; capacité ; dextérité. S : GDT</p>		<p>ability S: GDT</p>
<p>habilité (<i>adj</i>) (<i>pp du v. habiliter</i>) [Droit] Qui est légalement apte à exercer une fonction ou à accomplir un acte. Synonymes : habile, capable, apte Notes : Les termes <i>habile</i> et <i>habilité</i> sont devenus synonymes avec le temps pour qualifier une personne « apte à accomplir un acte ». Toutefois, pour qualifier une personne « rendue apte à... », seul le terme <i>habilité</i>, dont c’est le sens premier, peut être employé. Bien que le terme <i>habilité</i> soit très souvent employé dans le même sens que le terme <i>habile</i>, certains ouvrages favorisent plutôt les synonymes <i>apte</i> et <i>capable</i> étant donné que l’adjectif <i>habilité</i> possède déjà un sens qui lui est propre en droit, ce qui peut créer une certaine ambiguïté. En anglais, le terme <i>qualified</i> est surtout employé pour désigner une personne habile à voter. S : GDT, CDBF, TLF</p>	<p>capacitado (<i>pp</i>), facultado (<i>pp</i>), habilitado (<i>pp</i>) F: Larousse, DRAE</p>	<p>competent Synonym: capable S: GDT</p>
<p>habilité (<i>nf</i>) [Droit – Droit civil] Aptitude légale d’une personne à accomplir des actes juridiques. Synonymes : capacité, capacité juridique, capacité civile Note : On évitera de confondre la notion de « capacité juridique » avec les notions de langue courante d’« aptitude », de « compétence » et d’« habileté ». On distingue la capacité de jouissance, qui est l’aptitude à avoir des droits et des obligations, et la capacité d’exercice, qui est le pouvoir de mettre en œuvre soi-même ses droits et ses obligations. S : GDT</p>	<p>capacidad jurídica (<i>nf</i>) <i>Der.</i> Aptitud legal para ser sujeto de derechos y obligaciones. F: DRAE Nota: <i>capacité d’exercice</i> = capacidad de obrar (<i>Der.</i> Aptitud para ejercer personalmente un derecho y el cumplimiento de una obligación). F: FCB, DRAE</p>	<p>capacity Synonyms: legal capacity, ability S: GDT</p>
<p>habillé, vêtu (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) paré</p>	<p>vestido (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) F: Larousse ataviado (ir vestido de un modo raro para salir de casa)</p>	<p>clothed, dressed arrayed</p>

S : LPR, TLF, Larousse	F: CARRETER	S: Collins, Oxford, Cambridge
habitacle (<i>nm</i>) [Industrie automobile – Véhicule de transport routier] Partie de la cabine de conduite comprenant le poste de conduite et l'espace réservé au personnel de conduite. S : GDT Cf. cabine	cabina (<i>nf</i>) (Del fr. <i>cabine</i>) En aeronaves, camiones y otros vehículos automóviles, espacio reservado para el piloto, conductor y demás personal técnico. F: DRAE	cab interior S: GDT
habitacle (<i>nm</i>) [Industrie automobile – Caisse monocoque du véhicule automobile] Partie de la carrosserie d'un véhicule automobile où prennent place le conducteur et les passagers, et où sont regroupés tous les instruments nécessaires à la conduite du véhicule. S : GDT	habitáculo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>habitacŭlum</i>) En un vehículo, espacio destinado a las personas. F: DRAE	passenger compartment Synonym: passenger cell S: GDT
habitacle (<i>nm</i>) [Astronautique – Véhicule spatial] S : GDT	envase para un organismo vivo (<i>nm</i>) F: DTBEIG	biopak Container providing a habitable environment for a living organism in space. Note: Also used to record biological functions during space flight. S: GDT
habitacle (<i>nm</i>) [Aéronautique] Compartiment servant à loger l'équipage technique (pilote, radio, mécanicien, navigateur). Synonymes : cockpit , carlingue , poste de pilotage S : GDT Cf. cabine	cabina de pilotaje (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.ejercitodelaire.mde.es/ea/pag?idDoc=17801271D8268240C12574EA00310BE7&idRef=BA84BB5FACA38D40C12574EA0031D119 cabina de piloto (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.boe.es/boe/dias/2009/09/25/	cockpit Synonym: pilot's cockpit S: GDT
habitacle (<i>nm</i>) [Marine – Instrument de navigation maritime] Bâti fixe pour supporter une cuvette de compas et pour loger ou supporter les dispositifs de compensation des déviations et l'éclairage du compas. Sorte de cuvette ou de caisse cylindrique en bois ou en cuivre, recouverte à la partie supérieure d'une glace et qui contient le compas de route et les lampes. [Marine – Partie de bateau] Le local où se trouve le compas de route. Note : Extension ((de sens)). S : GDT	bitácora (<i>nf</i>) (Del fr. <i>bitacle</i> , por <i>habitacle</i>) <i>Mar.</i> Espèce de armario, fijo a la cubierta e inmediato al timón, en que se pone la aguja de marear. F: DRAE aguja de marear = aguja de bitácora <i>Mar.</i> brújula (para indicar el rumbo de una nave). F: DRAE	binnacle S: GDT
habitat (<i>nm</i>) [Écologie – Synécologie] [Loisir – Loisir de plein	hábitat (<i>nm</i>) (Del lat. <i>habītat</i> , 3. ^a pers. de sing. del pres. de indic. de <i>habitāre</i>)	habitat

		WEBST
<p>halage (<i>nm</i>) [Marine – Construction navale] Action de monter un navire sur une rampe de lancement (MARINE RAILWAY) afin d'effectuer des réparations. [Marine – Navigation intérieure] Ensemble des opérations par lesquelles on déplace un navire au moyen d'amarres. S : GDT</p>	<p>arrastre (<i>nm</i>), remolque (<i>nm</i>)</p> <p>sirga (<i>nf</i>) <i>Mar.</i> Maroma que sirve para tirar las redes, para llevar las embarcaciones desde tierra, principalmente en la navegación fluvial, y para otros usos. F : DRAE</p>	<p>hauling</p> <p>warping S: GDT</p>
<p>haler (<i>v</i>) [Marine – Agrès de bateau] Raidir, peser, embraquer une manœuvre à la main. Faire l'effort sur une manœuvre. S : GDT</p>	<p>halar (<i>v</i>), sirgar (<i>v</i>) halar (Del fr. <i>haler</i>): <i>Mar.</i> Tirar de un cabo, de una lona o de un remo en el acto de bogar. sirgar: Llevar a la sirga una embarcación. F : DRAE</p>	<p>to haul S: GDT</p>
<p>hâler (<i>v</i>) [Le compl. désigne une plante, un ensemble de végétaux] Dessécher. Synon. faner, flétrir [Le compl. désigne l'épiderme ; <i>p. méton.</i> une partie du corps, une pers.] Brunir. Synon. basaner, bronzer S : GDT</p>	<p>marchitar (<i>v</i>), asolar (<i>v</i>) (contexto)</p> <p>broncear (<i>v</i>), tostar (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to shrivel, to wither (context)</p> <p>to tan S: Collins, Cambridge</p>
<p>halle (<i>nf</i>)</p> <p>halle aux poissons (<i>nf</i>) S : LPR, TLF, Larousse</p> <p>halles (<i>nfpl</i>) [Commerce] [Urbanisme] Bâtiment ou lieu public couvert où l'on vend divers produits, surtout de nature alimentaire. Synonyme : marché couvert Note : Le 28 septembre 2004, la Commission de toponymie du Québec a approuvé le terme <i>halles</i> ainsi que sa définition, pour la gestion des noms de lieux. Le singulier <i>halle</i>, d'emploi rare, désigne généralement un bâtiment ancien ou un marché spécialisé dans le commerce d'une marchandise précise, indiquée comme complément du nom (<i>halle aux grains</i>, <i>halle aux vins</i>, etc.). S : GDT</p>	<p>mercado (<i>nm</i>), plaza (<i>nf</i>)</p> <p>lonja (<i>nf</i>) (mercado de pescado) F: DRAE, Larousse</p>	<p>covered market S: GDT fish market S: Britannica.com</p>
<p>halogène (<i>nm</i>) [Chimie] Désigne l'un des 5 corps simples : fluor, chlore, brome, iode, et astate... Note : Ils sont appelés ainsi parce que leur</p>	<p>halógeno (<i>nm</i>) Cada uno de los elementos del grupo séptimo de la clasificación periódica: flúor, cloro, bromo, yodo y el elemento</p>	<p>halogen S: GDT</p>

<p>combinaison directe avec un métal forme un sel. S : GDT</p>	<p>radiactivo astato. F: VRAC</p>	
<p>halogène (<i>adj</i>) <i>Emploi adj. Corps halogène (cf. LITTRÉ).</i> <i>En partic. Lampe à halogène ou p. ell. halogène. Lampe à incandescence munie d'un filament de tungstène qui, en quelque sorte, se recharge au contact de l'iode ou du brome qu'elle contient et donne une lumière intense et blanche, concentrée.</i> S : TLF</p>	<p>halógeno, na (<i>adj</i>) (De <i>halo-</i> y <i>-geno</i>) <i>Quím.</i> Se dice de cada uno de los elementos de un grupo de la clasificación periódica, integrado por el flúor, cloro, bromo, yodo y el elemento radiactivo ástato, algunas de cuyas sales son muy comunes en la naturaleza, como el cloruro sódico o sal común. <i>U. t. c. s.</i> Dicho de una lámpara o de una bombilla: Que contiene alguno de estos elementos químicos y produce una luz blanca y brillante. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>halogen S: GDT</p>
<p>halogéné, ée (<i>adj</i>) [Chimie] Qui est combiné avec un halogène. S : TLF</p>	<p>halogenado, na (<i>adj</i>) F: http://www.invenia.es/oepm:p8701073 Nota: <i>halogenate, to.</i> En la página 441 de su diccionario crítico inglés – español de medicina, Fernando A. Navarro cita el siguiente ejemplo: <i>halogenated hydrocarbons</i> (hidrocarburos halogenados). F: NAVARRO</p>	<p>halogenated S: GDT</p>
<p>hameçon (<i>nm</i>) [Pêche – Équipement de pêche] Engin d'acier en forme de crochet que l'on place au bout des lignes de pêche et qui reçoit l'appât, ou boëtte. Note : Il comprend la hampe et le crochet. La hampe est droite et munie d'une palette ou d'un œil. Le crochet qui est terminé par une pointe acérée, le barbillon, est droit ou recourbé. Dans ce dernier cas, l'hameçon est dit à avantages. S : GDT</p>	<p>anzuelo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>*hamiceölus</i>, dim. de <i>hamus</i>, anzuelo) Arpón o garfio, pequeño por lo común, de hierro u otro metal, que, pendiente de un sedal o alambre y, puesto en él algún cebo, sirve para pescar. F: DRAE</p>	<p>fish hook GV: fishhook S: GDT</p>
<p>handicap (<i>nm</i>) Désavantage imposé dans une épreuve à un concurrent de qualité supérieure ; désavantage subi par un concurrent. <i>Au fig.</i> Ce qui empêche quelqu'un ou quelque chose de développer, d'exprimer au mieux toutes ses possibilités ou d'agir en toute liberté. Synon. entrave, gêne S : TLF</p>	<p>obstáculo (<i>nm</i>), desventaja (<i>nf</i>), defecto (<i>nm</i>), incapacidad (<i>nf</i>), inconveniente (<i>nm</i>), impedimento (<i>nm</i>), dificultad (<i>nf</i>), inferioridad (<i>nf</i>) (según el contexto) F: NAVARRO Notas sobre el término inglés <i>handicap</i>: En 2001, la RAE aceptó este anglicismo innecesario con el sentido de «circunstancia desfavorable, desventaja» pero sólo como extranjerismo de escritura obligada en cursiva: <i>handicap</i>. F: NAVARRO, FCB En su avance de la vigésima tercera edición, la RAE sólo acepta dicho término en el ámbito de los deportes, especialmente en Hípica y Golf, y como préstamo adaptado:</p>	<p>handicap S: NAVARRO</p>

	‘hándicap’. F: FCB, DRAE	
<p>handicap (<i>nm</i>) [Sport – Golf] Indice du niveau de jeu d’un golfeur, calculé selon des formules précises tenant compte de divers facteurs, qui permet notamment à des golfeurs amateurs de différents niveaux de compétitionner entre eux. Synonyme : marge d’erreur Notes : Plus le handicap est faible, meilleur est le golfeur. Le terme <i>marge d’erreur</i> est parfois employé pour désigner le handicap d’un golfeur. Le verbe « compétitionner » est un québécoisisme. S : GDT, FCB</p>	<p>hándicap (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>handicap</i>) <i>Dep.</i> En hípica y en algunos otros deportes, competición en la que se imponen desventajas a los mejores participantes para igualar las posibilidades de todos. <i>Dep.</i> En el juego del golf, número de golpes adjudicados antes de empezar a jugar. F: DRAE, avance de la vigésima tercera edición</p>	<p>handicap S: GDT</p>
<p>handicap (<i>nm</i>) [Médecine] Désavantage social résultant d’une déficience ou d’une incapacité qui limite ou interdit chez un individu l’accomplissement de son rôle social et culturel. Synonyme : désavantage Termes à éviter : difficulté, invalidité, infirmité. Notes : Contrairement à la notion de déficience ou d’incapacité, le handicap est avant tout une notion sociale, puisqu’il résulte de la discordance entre le comportement d’un individu et les attentes du groupe particulier dont il est membre. Le désavantage ((ou handicap)) augmente selon son incapacité de se conformer aux normes de son univers. C’est donc un phénomène social ayant pour origine les déficiences et incapacités d’un individu. S : GDT Cf. déficience, incapacité</p>	<p>minusvalía (<i>nf</i>), discapacidad (<i>nf</i>) (contexto) Nota: Según la ‘Clasificación Internacional de Deficiencias, Discapacidades y Minusvalías’ (CIDDDM) de la OMS, la ‘minusvalía’ es “la situación desventajosa para un individuo determinado, consecuencia de una deficiencia o de una discapacidad, que limita o impide el desempeño de un rol que es normal en su caso —en función de su edad, sexo y factores sociales y culturales—. Según las distinciones entre deficiencia, discapacidad y minusvalía, no toda deficiencia supone discapacidad, ni toda persona con deficiencia o discapacidad se encuentra en una situación de desventaja que se puede definir como minusvalía. F : NAVARRO</p>	<p>handicap S: GDT, NAVARRO</p>
<p>HAP → hydrocarbure aromatique polycyclique</p>	<p>HAP</p>	<p>PAH</p>
<p>harcèlement (<i>nm</i>) [Psychologie – Psychologie sociale] Conduite caractérisée par la répétition d’actes ou de paroles intentionnellement offensants, méprisants ou hostiles à l’égard d’une ou de plusieurs personnes et ayant pour effet d’entraîner des conséquences nuisibles pour ces dernières. Notes : Le harcèlement est une manifestation concrète de violence. Même si la répétition des agissements (comportements ou commentaires) est habituellement nécessaire pour que l’on</p>	<p>acoso (<i>nm</i>) Acción y efecto de acosar. acosar: (Del ant. <i>cosso</i>, carrera) Perseguir, sin darle tregua ni reposo, a un animal o a una persona. Apremiar de forma insistente a alguien con molestias o requerimientos. F: DRAE</p>	<p>harassment S: GDT</p>

<p>parle de harcèlement, il peut arriver qu'un acte isolé qui engendre un effet nocif soit considéré comme du harcèlement. S : GDT</p>		
<p>harcèlement professionnel (nm) [Psychologie – Psychologie industrielle] Phénomène caractérisé par la répétition constante, sur une longue période, de comportements (actes, paroles) hostiles ou humiliants portant atteinte à la sécurité, à la dignité ou à l'intégrité physique ou psychologique d'un ou de plusieurs travailleurs, qui en subissent généralement des conséquences défavorables, tant sur le plan personnel que professionnel. Synonymes : harcèlement psychologique au travail, harcèlement psychologique en milieu de travail, harcèlement moral au travail Notes : Le terme <i>mobbing</i> vient de l'anglais <i>mob</i>, terme signifiant « foule », « meute », « bande » ; il fait donc référence à un phénomène de groupe et évoque l'idée d'un bouc émissaire. Ce terme ne désigne donc avec justesse que les cas où le harcèlement est le fait d'un groupe de personnes à l'encontre d'une seule victime. Les termes harcèlement professionnel, harcèlement psychologique au travail (ou en milieu de travail), harcèlement moral au travail (ou en milieu de travail), ainsi que <i>harassment in the workplace</i> et <i>workplace harassment</i>, par ailleurs, ont l'avantage de pouvoir convenir à toutes les situations, peu importe le nombre de personnes impliquées ; leur usage devrait donc souvent être préféré à celui du terme <i>mobbing</i>, malgré la très grande fréquence de ce dernier, tant en français qu'en anglais. Quant au terme <i>bullying</i>, il est davantage associé aux cas d'intimidation qui se produisent en milieu scolaire. Lorsqu'on parle du harcèlement en milieu de travail, l'expression <i>workplace bullying</i> s'avère plus précise que le terme simple <i>bullying</i>. S : GDT Cf. intimidation</p>	<p>acoso psicológico en el trabajo (nm), acoso laboral (nm) F: Comisión Europea, Agencia EFE, NAVARRO Nota: Según el contexto, cabe también la posibilidad de optar por otras posibilidades a la hora de traducir <i>mobbing</i>, como 'vejar' (o 'vejación'), 'desdeñar' (o 'desdén'), 'despreciar' (o 'desprecio'), 'discriminar en el trabajo' (o 'discriminación laboral' e incluso, en el registro más coloquial, expresiones del tipo de "el jefe le tiene tirria". F: NAVARRO</p>	<p>mobbing S: GDT</p>
<p>harcèlement psychologique (nm) Phénomène caractérisé par la répétition d'actes ou de paroles visant à porter atteinte à la dignité ou à l'intégrité physique ou psychologique d'une ou</p>	<p>acoso moral (nm), acoso psicológico (nm) Práctica ejercida en las relaciones personales, especialmente en el ámbito laboral, consistente en un trato vejatorio</p>	<p>psychological harassment</p>

<p>de plusieurs personnes, et ayant pour effet de produire, chez ces dernières, des conséquences nuisibles, notamment sur le plan de leur estime de soi.</p> <p>Synonyme : harcèlement moral</p> <p>Notes : Représentant une façon de concrétiser la violence, le harcèlement psychologique est en fait un processus (c'est-à-dire une succession d'événements dans le temps) assorti d'une notion d'intentionnalité. Il se différencie en cela d'autres types de manifestations de violence.</p> <p>La notion de « harcèlement psychologique » a été mise en avant par le psychologue allemand H. Leymann ; elle a été popularisée sous le nom de harcèlement moral par M.-F. Hirigoyen dans son livre sur le sujet, paru en 1998. Ce dernier terme semble toutefois plus répandu en Europe qu'en Amérique.</p> <p>S : GDT</p>	<p>y descalificador hacia una persona, con el fin de desestabilizarla psíquicamente.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>harcèlement sexuel (<i>nm</i>) [Sociologie]</p> <p>Attitudes, gestes, paroles exprimant d'une façon plus ou moins ouverte des avances sexuelles ou qui visent à blesser la pudeur de quelqu'un.</p> <p>Synonyme : harcèlement d'ordre sexuel</p> <p>S : GDT</p>	<p>acoso sexual (<i>nm</i>)</p> <p>El que tiene por objeto obtener los favores sexuales de una persona cuando quien lo realiza abusa de su posición de superioridad sobre quien lo sufre.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>sexual harassment</p> <p>S: GDT</p>
<p>harfang → chouette harfang</p>	<p>búho nival</p>	<p>snowy owl</p>
<p>harnachement (<i>nm</i>) [Industrie du cuir] [Loisir] [Sport]</p> <p>Ensemble des pièces d'équipement de cuir, de métal et de tissu, d'un animal de selle ou de trait.</p> <p>Notes : La distinction tend à s'établir dans l'usage – bien qu'elle n'ait rien d'absolu – entre « harnachement », équipement de l'animal de selle, et « harnais », équipement de l'animal de trait. On distingue le harnachement de base, le harnachement de protection, le harnachement à l'écurie et les harnachements spéciaux conçus pour régler les allures.</p> <p>S : GDT</p> <p>Action de harnacher.</p> <p>S : TLF</p>	<p>arreos (<i>nmpl</i>)</p> <p>Guarniciones o jaeces de las caballerías de montar o de tiro.</p> <p>F: DRAE</p> <p>enjaezamiento (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>harness</p> <p>S: GDT</p>
<p>harnacher (<i>v</i>)</p> <p>Mettre le(s) harnais à (un animal de selle ou de trait).</p> <p>S : TLF</p> <p>harnaché</p>	<p>enjaezar (<i>v</i>)</p> <p>Poner los jaeces a las caballerías.</p> <p>F: DRAE</p> <p>sujeto con arneses</p>	<p>to harness</p> <p>harnessed</p>

S : TLF, LPR	F: FCB	S: Collins, WEBST
harnais (<i>nm</i>) [Industrie du cuir] [Loisir] [Sport] Cf. Illust. du GDT	arnés (<i>nm</i>) (Del fr. <i>harnais</i> , y este del nórd. * <i>herrnest</i> , de <i>herr</i> , ejército, y <i>nest</i> , provisiones de viaje) Armazón provisto de correas y hebillas que se ata al cuerpo y sirve para sujetar o transportar algo o a alguien. pl. Guarniciones de las caballerías. F: DRAE	harness S: GDT
harponniers (<i>nmp</i>) S : http://oceans.greenpeace.org/fr/photo-audio	buques arponeros (<i>nmp</i>), caza balleneros (<i>nmp</i>) Buques pequeños dedicados a cazar ballenas y llevarlas al buque nodriza. Fuentes: http://www.proteccioncivil.org/es/DGP/CE/Informacion_y_documentacion/catalogo/carpeta02/carpeta24/vademecum/vdm0256.htm http://www.eldia.es/2011-01-03/sociedad/10-Enfrentamientos-ecologistas-balleneros-japoneses-Antartico.htm	catcher boats S: Britannica.com
haut (<i>adj m</i>) (contexte indispensable) S : LPR, TLF, ACADFR	alto (<i>adj m</i>) (contexto imprescindible) Notas: Es incorrecto traducir <i>high</i> siempre por <i>alto</i> . <i>Alto</i> es un anglicismo innecesario en construcciones como <i>alta prioridad</i> en lugar de <i>prioridad máxima</i> ; <i>alta misa</i> en vez de <i>misa mayor</i> ; <i>alto costo de vida</i> por <i>carestía de vida</i> , <i>alta comodidad</i> sino <i>gran comodidad</i> . <i>Altos militares</i> , es impreciso porque podría referirse a su estatura. De manera más explícita diremos <i>militares de alta graduación</i> o <i>altos jefes militares</i> . F: FUNDÉU <i>high</i> : se recomienda precaución con su traducción acrítica por ‘alto’, pues con frecuencia son preferibles otras posibilidades de traducción. F: NAVARRO	high S: MW, Longman
haut débit → à large bande	banda ancha	broadband
haut fourneau (<i>nm</i>) [Industrie des réfractaires] [Métallurgie] S : GDT	alto horno (<i>nm</i>) El de cuba muy prolongada, destinado a reducir los minerales de hierro por medio de castina y carbón y con auxilio de aire impelido con gran fuerza. F: DRAE	blast furnace S: GDT
haut-fond [Marine] Fond sous-marin en saillie et dont la profondeur, au-dessous du niveau des basses mers, est inférieure au tirant d'eau des plus grands navires. S : GDT	bajo (<i>nm</i>), bajío (<i>nm</i>) Elevación del fondo en los mares, ríos y lagos. F: DRAE	shoal S: GDT
haute pression (<i>nf</i>) [Génie mécanique] [Physique]	alta presión (<i>nf</i>)	high pressure

Pression relevée au niveau des derniers étages d'un compresseur axial ou d'une turbine. Abrév. : H.P. S : GDT	F: Disnamair.es	Abbrev.: HP, H.P. S: GDT
haute technologie (<i>nf</i>) [Technique] Technologie d'avant-garde issue de la recherche-développement et susceptible d'être mise en œuvre dans des applications industrielles et commerciales innovantes. S : GDT Cf. de pointe, technologie de pointe	alta tecnología (<i>nf</i>) F: http://www.micinn.es/portal/site/MICINN/menuitem.7eeac5cd345b4f34f09df1001432ea0/?vgnextoid=72cfb53b972e4210VgnVCM100001d04140aRCRD	high technology Synonyms: advanced technology, high tech, emerging technology, state-of-the-art technology S: GDT
haute tension courant alternatif (<i>nf</i>) Abrév. : HTCA S : dsp-psd.tpsgc.gc.ca/Collection/NE22-1-2006-3F.pdf	alta tensión de corriente alterna (<i>nf</i>) F: http://www.terra.es/personal/lermon/cat/articles/evin0178.htm	High Voltage Alternative Current Abbrev.: HVAC S: http://www.bepress.com/jcim/vol6/iss1/30/
hautement (<i>adv</i>) <i>Usuel.</i> [Précédant un adj. ou un part. passé adj. à valeur de superlatif abs.] Synon. <i>très, tout à fait.</i> S : TLF	muy (<i>adv</i>) (Apóc. del ant. <i>multo</i> , y este del lat. <i>multum</i>) U. antepuesto a nombres adjetivados, adjetivos, participios, adverbios y modos adverbiales, para denotar en ellos grado superlativo de significación. <i>Muy tarde. Muy deprisa. Muy hombre. Muy docto. Muy desengañado.</i> F: DRAE Nota: En español es mucho más frecuente, y también más breve, 'muy' (o nuestro característico sufijo de superlativo en '-ísimo' o '-ísima') que 'altamente'. F: NAVARRO	highly S: MW
(techniciens) hautement qualifiés (<i>nmpl</i>) S : www.sante.cgt.fr/documentation/Prive/.../ccnfhpclassifications.pdf	(técnicos) muy cualificados (<i>nmpl</i>) F: http://lbtuam.fmc.uam.es/citecnomik/programa.php	highly qualified (technicians) S: magnusinnovative.com/technician.php
hauteur (<i>nf</i>) [Aéronautique – Navigation aérienne] [Géologie – Géodésie] Distance verticale entre un point (ou un objet assimilé à un point) et un niveau de référence spécifié. Note : Le niveau de référence utilisé pour mesurer la hauteur peut être simplement la surface du sol, ou un système de référence géodésique. S : GDT Cf. élévation, altitude	altura (<i>nf</i>) Distancia vertical entre un nivel, punto u objeto considerado como punto, y una referencia especificada. F: RCA (Reglamento de Circulación Aérea) Véase altitud	height S: GDT
hauturier (<i>adj</i>) [Marine] Qui est de la haute mer ; qui va dans la	de altura (<i>adj</i>) = de alta mar F:	deep sea GV: deep-sea

<p>haute mer. S : GDT Cf. pêche hauturière</p>	<p>http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/rd2017-2004.html</p>	<p>S: GDT</p>
<p>hécatombe (<i>nf</i>) <i>ANTIQ.</i> Sacrifice de cent bœufs ; <i>p. ext.</i> sacrifice d'un grand nombre d'animaux. <i>P. anal.</i> Massacre d'un grand nombre de personnes ou d'animaux. <i>Synon. carnage, tuerie.</i> <i>En partic.</i> Mort d'un grand nombre de personnes par accident de la route. <i>P. ext., littér.</i> Destruction d'une grande quantité de choses. <i>Au fig., fam.</i> Échec d'un grand nombre de concurrents à un examen ou lors d'une compétition. S : TLF</p>	<p>hecatombe (<i>nf</i>) (Del lat. <i>hecatombe</i>, y este del gr. ἑκατόμβη) Mortandad de personas. Desgracia, catástrofe. Sacrificio de 100 reses vacunas u otras víctimas, que hacían los antiguos a sus dioses. Sacrificio solemne en que es grande el número de víctimas. F: DRAE</p>	<p>hecatomb Etymology: Latin <i>hecatombe</i>, from Greek <i>hekatombē</i>, from <i>hekaton</i> hundred + <i>-bē</i>; akin to Greek <i>bous</i> cow. Date: circa 1592. An ancient Greek and Roman sacrifice of 100 oxen or cattle The sacrifice or slaughter of many victims. S: MW</p>
<p>hélium (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] Élément chimique de masse atomique 4, qui après l'hydrogène est le principal constituant du soleil. Gaz incolore, inodore, insipide. Gaz ininflammable, incombustible et inexplosible qu'on extrait de l'air ou des gaz naturels émanant des sources de pétrole. Il sert de gaz de compression dans les fusées pour chasser les ergols de leurs réservoirs vers la chambre de combustion. Notes : Emplois : gonflement des ballons ; expérience de laboratoire ; tubes à décharge pour spectroscopie; production des très basses températures (0,005 °K) ; soudure à l'arc en atmosphère inerte. [Géologie] Gaz rare, dénudé d'activité chimique. Abrév. : He Note : Du gr. hêlios, soleil. N° et masse atom. 2 et 4; densité 0,138; clarke 0,0003 g/t. S : GDT</p>	<p>helio (<i>nm</i>) (Del gr. ἥλιος, Sol) Elemento químico de núm. atóm. 2 y peso atómico 4. Gas noble escaso en la corteza terrestre, muy abundante en el universo, se encuentra en el Sol y en otras estrellas, en el aire atmosférico y en algunos yacimientos de gas natural; se usa para llenar lámparas incandescentes y globos aerostáticos y como diluyente de algunos gases medicinales. (Símb. <i>He</i>). F: DRAE</p>	<p>helium S: GDT</p>
<p>hématologie (<i>nf</i>) [Médecine – Hématologie et sérologie] Branche de la médecine qui étudie le sang et les organes hématopoïétiques (organes qui fabriquent les cellules sanguines) au point de vue anatomique, physiologique, pathologique et thérapeutique. Note : L'hématologie géographique étudie les variations des différents paramètres sanguins selon le pays. S : GDT</p>	<p>hematología (<i>nf</i>) (De <i>hemato-</i> y <i>-logía</i>) <i>Med.</i> Estudio de la sangre y de los órganos que la producen, en particular el que se refiere a los trastornos patológicos de la sangre. F : DRAE</p>	<p>hematology Synonym: hemology GV: haematology S: GDT</p>
<p>hématologue (<i>nm</i>) [Médecine –</p>	<p>hematólogo, ga (<i>n</i>)</p>	<p>hematologist</p>

<p>Hématologie et sérologie] Médecin spécialiste qui voit au diagnostic, au traitement et à la prévention des maladies du sang et des organes où se forment les cellules sanguines. Synonyme : hématologiste S : GDT</p>	<p>Especialista en hematología. F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>hémithorax (<i>nm</i>) S : http://dictionnaire.doctissimo.fr/definition-hemithorax.htm</p>	<p>hemitórax (<i>nm</i>) Un lado del tórax. F: Medynet.com Nota: No debe confundirse con hemotórax. F: FCB</p>	<p>hemithorax S: Medterms.com</p>
<p>hémothorax (<i>nm</i>) [Médecine] Épanchement de sang pur dans la cavité pleurale (le plus souvent d'origine traumatique). S : GDT</p>	<p>hemotórax (<i>nm</i>) <i>Med.</i> Entrada de sangre en la cavidad pleural. F: DRAE</p>	<p>hemothorax VG: haemothorax S: GDT</p>
<p>hépatite (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomopathologie – Gastroentérologie] Inflammation du parenchyme hépatique qui est caractérisée par une coloration jaune de la peau, une hypertrophie et des troubles fonctionnels du foie. Note : L'hépatite peut être aiguë ou chronique. Elle est attribuable à des agents pathogènes de nature infectieuse ou toxique. Une obstruction des voies biliaires (tumeur, lithiase) peut aussi être à l'origine d'une hépatite. S : GDT</p>	<p>hepatitis (<i>nf</i>) (Del gr. ἥπαρ, ἥπατος, hígado, e <i>-itis</i>) <i>Med.</i> Inflamación del hígado. F: DRAE Nota: La nomenclatura de las hepatitis es muy compleja y confusa por la proliferación de sinónimos. El grupo más frecuente es el de las llamadas 'hepatitis víricas' (<i>viral hepatitis</i>), en el que se distinguen actualmente varias variantes. Además, existen también muchas otras hepatitis sin causa vírica. F: NAVARRO</p>	<p>hepatitis S: GDT</p>
<p>hépatite A (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie] Hépatite aiguë, souvent épidémique, habituellement bénigne et qui est causée par le virus de l'hépatite A. Abrév. : HA S : GDT</p>	<p>hepatitis A (<i>nf</i>) Primera variante de hepatitis vírica. F: NAVARRO Nota: No debe confundirse <i>hepatitis A virus</i> o <i>HAV</i> (virus de la hepatitis A, VHA) con <i>hepatitis A</i> (hepatitis A). F: NAVARRO</p>	<p>hepatitis A Synonyms: type A hepatitis, viral hepatitis A, type A viral hepatitis, viral hepatitis type A, virus A hepatitis, acute viral hepatitis A, acute virus A hepatitis Abbrev. : HA S: GDT</p>
<p>hépatite B (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie] Hépatite causée par le virus de l'hépatite B et qui se transmet par le sang, la salive ou le sperme. Abrév. : HB S : GDT</p>	<p>hepatitis B (<i>nf</i>) Segunda variante de hepatitis vírica. F: NAVARRO Nota: No debe confundirse <i>hepatitis B virus</i> o <i>HBV</i> (virus de la hepatitis B, VHB) con <i>hepatitis B</i> (hepatitis B). F: NAVARRO</p>	<p>hepatitis B Synonyms : viral hepatitis type B, virus B hepatitis, viral hepatitis B, type B hepatitis, type B viral hepatitis Abbrev. : HB S: GDT</p>

<p>hépatite C (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie] Hépatite causée par le virus de l'hépatite C et qui se transmet principalement par inoculation d'une grande quantité de sang (transfusion). Abrév. : HC S : GDT</p>	<p>hepatitis C (<i>nf</i>) Tercera variante de hepatitis vírica. F: NAVARRO Nota: Debe tenerse siempre bien presente la diferencia entre <i>hepatitis C virus</i> o <i>HCV</i> ('virus de la hepatitis C' o VHC; virus causal de la hepatitis C) y <i>hepatitis C</i> ('hepatitis C': inflamación hepática causada por el VHC), que en inglés confunden con frecuencia. F: NAVARRO</p>	<p>hepatitis C Synonyms: viral hepatitis type C, virus C hepatitis, viral hepatitis C, type C hepatitis, type C viral hepatitis Abbrev.: HC S: GDT</p>
<p>hépatite D (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie] Hépatite causée par le virus de l'hépatite D en association avec le virus de l'hépatite B et qui se transmet, dans les zones où la prévalence de la maladie est élevée, par contact interpersonnel et, ailleurs, par le sang. Synonyme : hépatite delta Abrév. : HD S : GDT</p>	<p>hepatitis D (<i>nf</i>) Cuarta variante de hepatitis vírica. F: NAVARRO</p>	<p>hepatitis D Synonyms: delta hepatitis, delta agent hepatitis, viral hepatitis type D, viral hepatitis D, type D hepatitis Abbrev.: HD S: GDT</p>
<p>hépatite E (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie] Hépatite aiguë, épidémique dans certains pays où les conditions d'hygiène sont déficientes, causée par le virus de l'hépatite E et qui se transmet principalement par ingestion d'eau contaminée par des matières fécales. Abrév. : HE S : GDT</p>	<p>hepatitis E (<i>nf</i>) Quinta variante de hepatitis vírica. F: NAVARRO</p>	<p>hepatitis E Synonyms: viral hepatitis type E; viral hepatitis E; type E viral hepatitis; enterically transmitted non-A, non-B hepatitis Abbrev.: HE S: GDT</p>
<p>herbeux, euse (<i>adj</i>) Où il y a de l'herbe. Qui est relatif à l'herbe, qui est de la nature de l'herbe. S : TLF herbacé, ée (<i>adj</i>) Qui est propre à l'herbe. Qui est de la nature de l'herbe, en a les caractères ou certains caractères. S : TLF</p>	<p>herbáceo, a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>herbacĕus</i>) Que tiene la naturaleza o cualidades de la hierba. F: DRAE</p>	<p>herbaceous S: MW</p>
<p>herbicide (<i>nm</i>) [Agriculture – Produit agropharmaceutique] [Protection de l'environnement – Pesticide] Substance ou préparation permettant de lutter contre les mauvaises herbes. Substances (matière active) ou préparation (spécialité) qui permet de lutter contre les mauvaises herbes. Produit chimique qui détruit les mauvaises herbes.</p>	<p>herbicida (<i>nm</i>) (Del lat. <i>herba</i>, hierba, y <i>-cida</i>) <i>adj.</i> Dicho de un producto químico: Que destruye plantas herbáceas o impide su desarrollo. <i>U. t. c. s. m.</i> F: DRAE</p>	<p>herbicide S: GDT</p>

<p>Terme à éviter : désherbant</p> <p>Note : Les herbicides sont efficaces pour la destruction des plantes herbacées.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>herbivore (<i>adj</i>) (<i>nm</i>)</p> <p>[Océanographie] [Zoologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>herbívoro (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) (Del lat. <i>herba</i>, hierba, y <i>-voro</i>)</p> <p><i>adj.</i> Dicho de un animal: Que se alimenta de vegetales, y más especialmente de hierbas. <i>U. t. c. s. m.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>plant eater (<i>n</i>),</p> <p>herbivore (<i>n</i>),</p> <p>herbivorous (<i>adj</i>)</p> <p>(context)</p> <p>S: GDT</p>
<p>herbu, ue (<i>adj</i>)</p> <p>Où l'herbe croît en abondance, qui est couvert d'herbe.</p> <p>S : TLF</p>	<p>herboso, sa (<i>adj</i>)</p> <p>(Del lat. <i>herbōsus</i>)</p> <p>Poblado de hierba.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>grassy</p> <p>S: MW</p>
<p>herméticité (<i>nf</i>) [Correspond à hermétique II] Qualité de ce qui est clos ou de ce qui ferme d'une manière hermétique. <i>Herméticité d'un récipient.</i> hermétique II [En parlant de choses] Qui est fermé ou qui ferme de manière à empêcher tout échange avec le milieu ambiant. Synon. <i>étanche. Fermeture, récipient hermétique.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>hermeticidad (<i>nf</i>) (De <i>Hermes</i> Trimegisto, nombre griego del dios egipcio Tot, al que la tradición griega acabó atribuyendo conocimientos esotéricos sobre magia, alquimia y astrología).</p> <p>Cualidad de hermético (impenetrable, cerrado).</p> <p>F: DRAE</p>	<p>hermeticity</p> <p>S: Britannica.com</p>
<p>herméticité (<i>nf</i>) [Industrie papetière – Qualité du papier]</p> <p>Qualité de ce qui est clos ou de ce qui clôt d'une manière hermétique.</p> <p>Synonyme : étanchéité</p> <p>S : GDT</p>	<p>hermetismo (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>airtightness</p> <p>S: GDT</p>
<p>herméticité (<i>nf</i>) [Médecine – Médecine dentaire]</p> <p>Perfection d'un système de fermeture en particulier par obturation provisoire ou définitive. Par extension :</p> <p>impermeabilité</p> <p>S : GDT</p>	<p>hermeticidad (<i>nf</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.sabervivir.es/contenido.php?seccion=1326</p>	<p>hermeticity</p> <p>S: GDT</p>
<p>herméticité d'un joint (<i>nf</i>)</p> <p>[Industrie automobile]</p> <p>S : GDT</p>	<p>estanqueidad de una junta (<i>nf</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.hutchinson.es/inicio/actividades/automovil-estanqueidad-de-precision/juntas-toricas-3860.html&type=metier</p>	<p>tightness of a seal</p> <p>S: GDT</p>
<p>hermine (<i>nf</i>) [Zoologie – Mammologie]</p> <p>latin : <i>Mustela erminea</i></p> <p>Synonyme : belette à queue courte</p> <p>Vertébré terrestre appartenant à la famille des Mustelidae.</p> <p>S : GDT</p>	<p>armiño (<i>nm</i>)</p> <p>(Cf. fr. <i>hermine</i>, del lat. <i>armenñus</i>, de Armenia)</p> <p>Mamífero del orden de los Carnívoros, de unos 25 cm de largo, sin contar la cola, que tiene ocho, poco más o menos, de piel muy suave y delicada, parda en verano y blanquísima en invierno, exceptuada la punta de la cola,</p>	<p>ermine</p> <p>Synonym: short-tailed weasel</p> <p>S: GDT</p>

	que es siempre negra. F: DRAE	
héroïne (<i>nf</i>) [Médecine] Nom de spécialité, passé dans le langage courant, d'un dérivé semi-synthétique de l'opium, doté de propriétés analgésique et euphorisante très marquées, qui n'est actuellement plus utilisé en thérapeutique en raison des risques graves de toxicomanie auxquels il expose. Synonymes : diacétylmorphine (<i>nf</i>), diamorphine (<i>nf</i>) Note : ((Description chimique :)) chlorhydrate de diacétylmorphine. S : GDT	heroína (<i>nf</i>) (Del fr. <i>héroïne</i>) Droga adictiva obtenida de la morfina, en forma de polvo blanco y amargo, con propiedades sedantes y narcóticas. F: DRAE	heroin S: GDT
heure (<i>nf</i>) 24h sur 24h (ouvert) à l'heure où à l'heure qu'il est sur l'heure à l'heure de (<i>loc adv</i>) <i>À l'heure de</i> + adj. ou subst. désignant une ville, un pays. À la manière, à la mode, selon la méthode, le rythme (de vie) de. <i>À l'heure de Moscou. Nos socialistes français seraient bien inspirés de se mettre à l'heure suédoise</i> (L'Express, 6 oct. 1969 ds GILB. 1971). <i>À l'heure de</i> + adj. ou subst. désignant notamment une invention, une technique moderne. À l'époque, à l'ère de. <i>Vivre à l'heure atomique/de l'atome, informatique/de l'informatique</i> (cf. GILB. 1971). S : TLF, Larousse	hora (<i>nf</i>) (contexto) las 24h del día (abierto), 24 horas de servicio, abierto 24 horas en el momento que actualmente, hoy en día, a estas horas al instante a manera de (<i>loc adv</i>) = como, a modo de según el método, el ritmo + de seguir el ejemplo de, ponerse a la altura de (según el contexto) en la época, en la era + adj en la época, en la era + de + sustantivo F: Larousse, Larousse.com, FCB	time (context) 24 hour-service at a time where, the moment (he arrived) (context) today, nowadays, at this stage, at this point in time straightaway, at once in the manner of, in the style of to go + adj (Paris goes Scottish, the Japanese go American) following the example of (context) in the + noun/adj + age (in the computer age), in the era of, in the age of S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST, MO
hibernant, -ante (<i>part prés</i>) (<i>adj</i>) (<i>n</i>)	hibernante (<i>adj</i>)	hibernating (<i>adj</i>)

<p>ZOOL. [En parlant de certains animaux] Qui hiberne, qui passe l'hiver dans l'état de sommeil et d'engourdissement. S : TLF</p>	<p>Fuente y contexto: http://www.elergonomista.com/fisiologiaanimal/homeo.html</p>	<p>S: http://www.britannica.com/facts/12/874685/hibernation-as-discussed-in-Hibernation</p>
<p>hibernation (<i>nf</i>) [Biologie] État d'engourdissement de certains animaux, ou insectes, en hiver, qui se caractérise par un ralentissement important des fonctions physiologiques et un abaissement, au-dessous de la normale, de la température corporelle. Note : On appelle <i>hibernants</i> les espèces vivantes qui hibernent. S : GDT</p>	<p>hibernación (<i>nf</i>) (Del lat. <i>hibernatio</i>, <i>-ōnis</i>) Estado fisiológico que se presenta en ciertos mamíferos como adaptación a condiciones invernales extremas, con descenso de la temperatura corporal hasta cerca de 0° y disminución general de las funciones metabólicas. F: DRAE</p>	<p>hibernation S: GDT</p>
<p>hiberner (<i>v</i>) Même s'il reprend le sens de passer l'hiver, il signifie « passer l'hiver en état d'hibernation », c'est-à-dire dans un état léthargique où la température du corps s'abaisse afin de passer l'hiver en utilisant le minimum d'énergie. Ceci s'emploie pour les animaux qui passent l'hiver de cette manière : les loirs et les marmottes par exemple. On notera que certains considèrent l'ours comme un hibernant mais ce n'en est pas un. En effet, bien que les fréquences cardiaques ralentissent, la température corporelle de l'ours reste relativement stable et il peut être facilement réveillé. Les ours sont des semi-hibernants. S : LPR [Biologie] [Zoologie] Passer l'hiver dans un état d'engourdissement. Passer l'hiver dans un état d'engourdissement ou de léthargie. Notes : <i>Hiberner</i> se dit surtout des animaux et des insectes, mais le verbe est également employé au sens métaphorique. Exemple : <i>hiberner</i> sous la couette. Il ne faut pas confondre les verbes <i>hiberner</i> et <i>hiberner</i>. <i>Hiberner</i> a le sens de « passer l'hiver dans un abri ou dans un endroit où la température est clémente ». On distinguera également les adjectifs dérivés <i>hibernal</i> et <i>hibernal</i>. S : GDT Cf. hiberner</p>	<p>hibernar (<i>v</i>) Pasar el invierno, especialmente en estado de hibernación. F: DRAE</p>	<p>to hibernate S: GDT</p>
<p>hibou (<i>nm</i>) [Zoologie - Ornithologie] Rapace nocturne existant sous diverses</p>	<p>búho (<i>nm</i>) (Del lat. vulg. <i>bufo</i>, y este del lat. <i>bubo</i>, <i>-ōnis</i>)</p>	<p>owl</p>

<p>espèces, généralement caractérisé par des aigrettes sur le front, un bec crochu, de gros yeux ronds tournés vers l'avant, réputé pour son cri et pour nicher dans un trou ou un nid abandonné. <i>Le hibou hue, (h)ulule.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>Ave rapaz nocturna, indígena de España, de unos 40 cm de altura, de color mezclado de rojo y negro, calzada de plumas, con el pico corvo, los ojos grandes y colocados en la parte anterior de la cabeza, sobre la cual tiene unas plumas alzadas que figuran orejas.</p> <p>F: DRAE Orden: strigiforme Familia: strigidae</p>	<p>S: Britannica.com</p>
<p>histoire (<i>nf</i>)</p> <p>c'est une autre histoire, c'est une autre paire de manches</p> <p>S : LPR, TLF, ACADFR, Larousse</p>	<p>historia (<i>nf</i>)</p> <p><i>Loc verb coloq es otra historia, es harina de otro costal</i> Ser muy ajeno o diferente de otra cosa con que es comparado.</p> <p>F: DRAE, SECOFRAS</p>	<p>history, story (context)</p> <p>that's a different kettle of fish, that's another pair of shoes, that's a horse of a different color, that's another story, that's a totally different story/issue</p> <p>S: Collins, Oxford, MW, WEBST</p>
<p>histoire clinique (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>S : www.ama-med.org.ar/dwn/codfrances/CHAPITR E11.pdf</p>	<p>historia clínica (<i>nf</i>)</p> <p>Toda historia clínica tiene dos apartados principales, anamnesis y exploración física (<i>historical and physical examination</i>, abreviado a menudo como <i>a history and physical</i>). Debe evitarse «historia y examen físico».</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>clinical history, medical record</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>historique (<i>adj</i>)</p> <p>S : TLF</p>	<p>histórico (<i>adj</i>)</p> <p>En inglés <i>historical</i> (histórico, en el sentido de “pertenciente o relativo a la historia”), <i>historic</i> (histórico, en el sentido de “importante o digno de pasar a la historia”). Por motivos de claridad, conviene traducir <i>historic</i> por ‘importante’ o ‘extraordinariamente importante’.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>historical, historic</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>historique (<i>nm</i>) → antécédents</p>	<p>antecedentes</p>	<p>history</p>
<p>hiver austral (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère]</p> <p>Période de l'année, correspondant à l'hiver dans l'hémisphère Sud, qui commence en juin et finit en août.</p> <p>S : GDT</p>	<p>invierno austral (<i>nm</i>)</p> <p>F: Meteored.com</p>	<p>austral winter</p> <p>S: GDT</p>
<p>hiver boréal (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère]</p> <p>Période de l'année, correspondant à l'hiver dans l'hémisphère Nord, qui commence en décembre et finit en février.</p>	<p>invierno boreal (<i>nm</i>)</p> <p>F: Meteored.com</p>	<p>boreal winter</p> <p>S: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3130902</p>

S : FCB, E. Universalis		
hivernage (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Saison chaude et humide dans les régions tropicales. S : GDT	temporada de lluvias (<i>nf</i>) F: Meteored.com	hot season S: GDT
hivernage (<i>nm</i>) [Généralité] Action d'hiverner. Synonyme : hivernement S : GDT	invernada (<i>nf</i>) Estancia o permanencia en un lugar durante el invierno. F: DRAE	wintering S: MW
hiverner (<i>v</i>) [Agriculture] [Hébergement et tourisme] [Zootéchnie] Hiverner signifie tout simplement « passer l'hiver » que ce soit dans une région ou dans un abri. S : LPR	invernar (<i>v</i>) Pasar el invierno en algún sitio. F: DRAE	to overwinter S: MW
holothurie (<i>nf</i>) [Alimentation – Produit de la pêche] latin <i>Cucumaria frondosa</i> Quasi-synonymes : concombre de mer (<i>nm</i>), bèche de mer (<i>nf</i>) S : GDT	holoturia (<i>nf</i>) (Del pl. lat. <i>holothuria</i> , y este del pl. gr. ὀλοθούρια) Zool. Cada uno de los equinodermos pertenecientes a la clase de los Holotúridos, como el cohombro de mar. F: DRAE	sea cucumber S: GDT
homard (<i>nm</i>) [Alimentation – Crustacé comestible] [Zoologie] latin <i>Homarus americanus</i> Grand crustacé de l'Atlantique Nord à corps allongé dont les deux pattes antérieures, très développées, se terminent par de grosses pinces (famille des néphropidés). Synonymes : homard américain , homard d'Amérique Note : Le terme <i>homard</i> ne s'applique qu'à des individus du genre <i>Homarus</i> . Dans le domaine de l'alimentation, on emploie parfois à tort <i>homard</i> pour désigner des crustacés appartenant à d'autres genres, la langouste par exemple. L'appellation <i>homard américain</i> est surtout utilisée dans le commerce international afin de distinguer l'espèce nord-américaine de l'espèce européenne (<i>homard européen</i>), celle-ci étant semblable, mais de couleur bleutée et au corps moins trapu. S : GDT Cf. Illust. du GDT Cf. langouste	bogavante americano (<i>nm</i>) Contexto: http://www.portalgastronomico.com/El_Rebost/Pescados_y_Mariscos/Crustaceos/Bogavante_americano_Homarus%20americanus.htm	Lobster Synonym: American lobster Northern lobster (GB) S: GDT
homard européen (<i>nm</i>) [Alimentation – Crustacé comestible] [Zoologie] latin <i>Homarus gammarus</i> S : GDT	bogavante (<i>nm</i>), bogavante europeo (<i>nm</i>) bogavante: Crustáceo marino, decápodo, de color vivo, muy semejante por su forma y tamaño a la	European lobster S: GDT

	<p>langosta, de la cual se distingue principalmente porque las patas del primer par terminan en pinzas muy grandes y robustas.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto: http://www.portalgastronomico.com/El_Rebost/Pescados_y_Mariscos/Crustaceos/Bogavante_Homarus%20gammarus.htm</p>	
<p>honnête (<i>adj</i>)</p> <p>Conforme (quant à la probité, à la vertu) à une norme morale socialement reconnue.</p> <p>[En parlant d'une personne]</p> <p>Synon. <i>intègre, probe, vertueux</i></p> <p>[Avec une forte connotation sexuelle]</p> <p>Anton. <i>vicieux, dépravé.</i></p> <p>[En parlant d'une chose, d'une action ou d'un comportement]</p> <p>Qui est conforme à la probité, à la morale.</p> <p>[Avec une forte connotation sexuelle]</p> <p>Pur, innocent.</p> <p><i>En partic.</i> Qui n'a fait l'objet d'aucune fraude, d'aucune falsification, d'aucun artifice. Synon. <i>non-frelaté, naturel.</i></p> <p>Conforme aux bienséances, à certains comportements socialement valorisés constituant une norme reconnue.</p> <p>S : TLF</p> <p>prix honnête</p>	<p>honrado, a (<i>adj</i>), honesto, a (<i>adj</i>), honrado: (Del part. de <i>honrar</i>; lat. <i>honorātus</i>)</p> <p>Que procede con honradez. Ejecutado honrosamente.</p> <p>honesto: (Del lat. <i>honestus</i>)</p> <p>Decente o decoroso. Recatado, pudoroso. Razonable, justo. Probo, recto, honrado.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: En español, el adjetivo 'honesto' se asocia preferentemente a la conducta sexual; el inglés <i>honest</i> no significa 'honesto' (<i>decent, decorous, chaste</i>), sino 'honrado', 'noble', 'recto', 'franco' o 'sincero', según el contexto. Aunque el uso de 'honesto' en el sentido de 'honrado' está muy extendido.</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>precio razonable</p>	<p>honest</p> <p>S: NAVARRO, HYP</p> <p>reasonable price</p>
<p>honnêteté (<i>nf</i>)</p> <p>Conformité (quant à la probité, à la vertu) à une norme morale socialement reconnue.</p> <p>Respect de la loi morale, conformité à la morale.</p> <p><i>En partic.</i></p> <p>Dans le domaine des <i>affaires</i>, du <i>commerce</i>. Qualité de celui qui est fidèle à ses obligations, à ses engagements, qui ne cherche pas à tromper; qualité de ce qui est fait en respectant les engagements pris, sans tromperie.</p> <p>Dans le domaine de la <i>vie intellectuelle</i>, de la <i>création artistique</i>. Rigueur, franchise.</p> <p><i>Vieilli.</i> Respect de la décence, de la pudeur, conformité à la bienséance, à la décence, à la pudeur.</p> <p>[Avec une forte connotation sexuelle]</p> <p><i>En partic.</i> [En parlant d'une femme]</p> <p>Conformité à une norme sexuelle (liée</p>	<p>honradez (<i>nf</i>)</p> <p>(De <i>honrado</i>).</p> <p>Rectitud de ánimo, integridad en el obrar.</p> <p>F: DRAE</p> <p>honestidad (<i>nf</i>)</p> <p>(Del lat. <i>honestitas, -ātis</i>).</p> <p>Cualidad de honesto.</p> <p>Nota: De este tema se ha ocupado Lázaro Carreter en <i>El dardo en la palabra</i> donde dice lo siguiente: «La <i>honradez</i> ha sido prácticamente jubilada: la otra —se refiere a la <i>honestidad</i>— ha invadido casi por completo su territorio semántico».</p> <p>F: CVC, CARRETER</p> <p>El inglés <i>honesty</i> no es 'honestidad' (<i>decency, chastity</i>) sino 'honradez', 'nobleza', 'rectitud', 'probidad', 'integridad', 'franqueza' o s'inceridad'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>honesty</p> <p>S: NAVARRO, HYP</p>

<p>à un statut social). S : TLF</p>		
<p>hôpital (<i>nm</i>) [Médecine – Établissement de santé] Établissement public ou privé, général ou spécialisé, habilité à recevoir toute personne dont l'état de santé réclame une surveillance ou des soins médicaux. Note : Au Québec, un hôpital est classé hôpital général lorsqu'on y traite plusieurs maladies, alors qu'il est classé hôpital spécialisé lorsqu'on y traite des maladies relevant principalement d'une spécialité (hôpital psychiatrique) ou des patients d'un même groupe d'âge (hôpital pédiatrique). On qualifie un hôpital de centre hospitalier quand, en plus des services habituellement offerts, l'hôpital offre un regroupement de services médicaux et psychosociaux spécialisés. Pour désigner un bâtiment qui est en lien avec un hôpital, seul pavillon peut être utilisé et ce bâtiment doit obligatoirement se trouver sur le même terrain que le bâtiment principal auquel il se rattache. Les termes site et campus sont à éviter dans ce sens, site étant utilisé pour parler d'un lieu naturel, d'un élément du paysage ou de la configuration d'un lieu, alors que campus, réservé au domaine de l'éducation, désigne un ensemble scolaire constitué d'un vaste terrain sur lequel sont regroupés les bâtiments d'un établissement d'enseignement collégial ou universitaire. S : GDT</p>	<p>hospital (<i>nm</i>) (Del lat. <i>hospitālis</i>) Establecimiento destinado al diagnóstico y tratamiento de enfermos, donde a menudo se practican la investigación y la docencia. F: DRAE</p>	<p>hospital S: GDT</p>
<p>hors antenne AUDIOVISUEL. <i>Propos hors antenne</i>, propos non diffusés. S : ACADFR</p>	<p>fuera de antena Fuente y contexto: http://recursostic.educacion.es/comunicacion/media/web/accesibilidad.php?c=&inc=radio&blk=2&pag=4</p>	<p>off the air S: GDT, Cambridge</p>
<p>hors bord MARINE. <i>Un moteur hors bord</i>, moteur placé à l'arrière d'une petite embarcation, en dehors de la coque. Subst. <i>Un hors-bord</i>, voir ce mot. S : ACADFR moteur hors-bord (<i>nm</i>) [Marine – Machine et moteurs marins] Moteur à explosion généralement amovible qui se trouve à l'extérieur de la coque d'une embarcation légère. Synonyme : hors-bord Notes : Selon la graphie traditionnelle, hors-bord est invariable. Cependant, en raison des rectifications de l'orthographe française concernant le pluriel des mots</p>	<p>fuera borda (<i>nombre ambiguo</i>), motor fuera borda (<i>nm</i>), motor fuera bordo (<i>nm</i>), motor fuera de borda (<i>nm</i>), motor fuera de bordo (<i>nm</i>) <i>Mec.</i> motor de explosión provisto de una hélice, que se coloca en la parte exterior de la popa de una embarcación. F: DRAE Notas: El adjetivo <i>fuera</i>, dicho de un motor, significa que 'es de pequeño tamaño y que está provisto de una hélice que se coloca en la parte exterior de la popa'. Esta expresión es invariable en plural cuando funciona como adjetivo («motores fueraborda») pero forma el plural</p>	<p>outboard motor S: TERMIUM+, GDT Synonyms: outboard engine, outboard S: GDT</p>

<p>composés, les syntagmes formés d'une préposition et d'un nom prennent la marque du pluriel au second élément (des hors-bords). Au pluriel, aucune des formes proposées ne peut être considérée comme fautive. On écrira donc : des moteurs hors-bord, des hors-bord, des moteurs hors-bords ou des hors-bords. S : GDT Cf. Illustrations du GDT</p>	<p>añadiendo -s cuando funciona como un sustantivo («tiene tres fuerabordas») F: FUNDEU</p>	
<p>hors ligne (<i>loc adj</i>) [Informatique – Périphérique] Se dit d'un périphérique (imprimante, terminal) sous tension, relié à un ordinateur, qui est temporairement désactivé. Synonyme : déconnecté (<i>adj</i>) Note : Un périphérique déconnecté ne veut pas dire qu'il est débranché physiquement ou éteint, mais qu'il n'est plus sous le contrôle de l'ordinateur. Il ne peut échanger avec lui des données ni exécuter une tâche à sa demande. C'est l'état de l'imprimante lors du chargement du papier. [Informatique] Se dit d'un périphérique sous tension, relié à un ordinateur, qui est temporairement désactivé. Synonymes : déconnecté, autonome S : GDT</p>	<p>fuera de línea (<i>loc adj</i>) Fuente y contexto: http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/es/equipamiento-tecnologico/hardware/280-francisco-javier-estelles fuera de línea, no conectado, autónomo, independiente, en diferido (según el contexto) F: GINGUAY, CERCATERM</p>	<p>offline GV : off-line S : GDT, CILF</p>
<p>hors série (<i>loc adj</i>) <i>Un modèle de voiture hors série.</i> S : ACADFR</p>	<p>fuera de serie (<i>loc adj</i>) Dicho de un objeto: Cuya construcción esmerada lo distingue de los fabricados en serie. F: DRAE</p>	<p>non-standard S: GDT</p>
<p>hors service (<i>loc adj</i>) <i>Un appareil hors service, qui ne fonctionne plus, qui est en panne.</i> S : ACADFR [Appareil] en mauvais état Synonymes : en panne, détraqué, déréglé S : GDT Note : Dans le GDT, le terme « hors service » n'apparaît que dans deux domaines : Informatique (Matériel informatique), comme synonyme de « en panne », et Mathématiques (Recherche opérationnelle). Équivalents anglais <i>down</i> et <i>unserviceable</i> respectivement. S : FCB</p>	<p>fuera de servicio (<i>loc adj</i>), averiado (<i>adj</i>) (contexto) Fuente y contexto: http://www.mityc.es/telecomunicaciones/es-ES/Servicios/Certificacion/directiva5CE/Paginas/Interfaces.aspx</p>	<p>out of service S: MW out of order S: GDT</p>
<p>hors sol (<i>loc adj</i>) AGRIC. <i>Culture hors sol</i></p>	<p>sin suelo (<i>loc adj</i>) cultivo sin suelo</p>	<p>non-soil (farming) Source and context: http://in2eastafrika.net/non</p>

<p><i>Élevage hors sol</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>Fuente y contexto: http://www.ivia.es/sdta/pdf/libros/n53.pdf</p> <p>producción (animal) sin suelo</p> <p>Fuente y contexto: http://www.boe.es/aeboe/consultas/bases_datos/doc.php?id=DOUE-L-1999-81737</p>	<p>-soil-farming-offers-solution-to-food-insecurity-in-cote-d%E2%80%99ivoire/</p> <p>battery farming S: http://www.telegraph.co.uk/earth/agriculture/batteryfarming/</p> <p>landless farming, landless livestock system Source and context: http://www.fao.org/WAIRDOCS/LEAD/X6110E/x6110e04.htm</p>
<p>hors-bord (<i>nm</i>) pl. <i>Hors-bord</i> ou <i>Hors-bords</i>). XX^e siècle. Composé de <i>hors</i> et de <i>bord</i>, d'après l'anglais <i>outboard</i>, proprement « (moteur) à l'extérieur du bord (d'une embarcation) ».</p> <p>Moteur amovible situé hors de la coque et à l'arrière d'une embarcation légère. Par ext. Cette embarcation elle-même. <i>Une course de hors-bords</i>.</p> <p>S : ACADFR</p> <p>hors-bord (<i>nm</i>) [Marine – Bateau] Embarcation légère dont le moteur est généralement amovible et se trouve à l'extérieur de la coque. S : GDT</p>	<p>embarcación fueraborda (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.mir.es/DGRIS/Notas_Prensa/Policia/2010/np042201.html</p> <p>Notas: El adjetivo <i>fuera</i>, dicho de una embarcación, significa 'que lleva ese tipo de motor' (llamado fueraborda). Esta expresión es invariable en plural cuando funciona como adjetivo («motores fueraborda») pero forma el plural añadiendo <i>-s</i> cuando funciona como un sustantivo («tiene tres fuerabordas»).</p> <p>F: FUNDEU</p>	<p>outboard motorboard</p> <p>S: TERMIUM+</p> <p>Synonym: outboard</p> <p>S: GDT</p>
<p>hors-d'œuvre (<i>nm</i>) <i>inv.</i> XIV^e siècle, <i>hors d'œuvre</i>, au sens de « incapable d'agir » ; XVI^e siècle, <i>hors-d'œuvre</i>, comme terme d'architecture.</p> <p>ARCHIT. Partie d'un bâtiment qui est en saillie, qui ne fait pas partie de l'ordonnance générale. <i>Cette colonnade est un hors-d'œuvre</i> (on dit aussi <i>Hors-œuvre</i>).</p> <p>Fig. Partie accessoire d'une œuvre, qu'on pourrait retrancher sans nuire à l'ensemble. <i>Cet épisode est un hors-d'œuvre</i>.</p> <p>Mets qu'on sert au commencement du repas, avant les entrées ou le plat principal. <i>Un plateau de hors-d'œuvre. Des hors-d'œuvre variés</i>.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>hors d'œuvre</p> <p>Fuente y contexto en el ámbito de la Arquitectura: http://www.ucm.es/BUCEM/tesis/fsl/ucm-t30053.pdf</p> <p>parte accesoria (de una obra) (<i>nf</i>)</p> <p>entremés (<i>nm</i>), entremeses (<i>nmpl</i>) F: DRAE</p>	<p>hors d'œuvre</p> <p>S: http://www.telegraph.co.uk/property/3334434/Home-trial-porches.html</p> <p>starter, hors d'œuvre</p> <p>S: HYP</p>
<p>hors-texte (<i>nm</i>) <i>inv.</i> XX^e siècle. Illustration tirée à part et intercalée dans les feuillets d'un livre par</p>	<p>lámina fuera de texto (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto:</p>	<p>insert</p> <p>S: GDT</p>

brochage ou reliage, sans être comprise dans la pagination. <i>Un hors-texte en couleurs.</i> S : ACADFR	http://www.antiguedadesmiqueliez.com/libros.php?materia=NUMISM%C1TIC A	
hôte (<i>n</i>) Celui ou celle qui est reçu(e) <i>un hôte / une hôte</i> Celui ou celle qui reçoit <i>un hôte / une hôtesse</i> S : BORDAS, CDBF	huésped (<i>n</i>) anfitrión, ona (<i>n</i>) F: DRAE	guest host S: HYP
hôtesse d'accueil (<i>nf</i>) [Hébergement et tourisme] S : GDT	azafata de recepción (<i>nf</i>) F : http://sentencias.juridicas.com/docs00322577.html	ground hostess S: GDT
houille (<i>nf</i>) [Charbon] S : GDT	hulla (<i>nf</i>) (Del fr. <i>houille</i>) Carbón de piedra que se congutina al arder y, calcinado en vasos cerrados, da coque. F: DRAE	hard coal S: GDT
hovercraft (<i>nm</i>) = aéroglysieur (<i>nm</i>) S : Linternaute.com	hovercraft (<i>nm</i>), aerodeslizador (<i>nm</i>), hidrodeslizador (<i>nm</i>) Vehículo que puede desplazarse en el agua, sostenido por una capa de aire a presión. Fuentes y contextos: http://centros5.pntic.mec.es/ies.victoria.kent/Rincon-C/practica2/pr-75/pr-75.htm http://www.histarmar.com.ar/InfGral/Hovercraftbase.htm	hovercraft S: Britannica.com
huître (<i>nf</i>) S : LPR, TLF	ostra (<i>nf</i>) (Del port. <i>ostra</i> , y este del lat. <i>ostrĕa</i>) Molusco lamelibranquio marino, con concha de valvas desiguales, ásperas, de color grisáceo por fuera y blanco anacarado por dentro, de las cuales la mayor es más convexa que la otra y está adherida a las rocas. F: DRAE	oyster S: MW, Oxford
huîtreier, -ière (<i>adj</i>) Relatif aux huîtres, à leur élevage, leur vente, leur pêche. S : TLF	ostrífero, a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>ostrifer</i>) Que cría ostras o abunda en ellas. F: DRAE	ostriferous S: http://www.encyclo.co.uk/define/Ostriferous
huîtreière (<i>nf</i>) [Zoologie] [Zootechnie – Ostréiculture] Établissement où se fait l'élevage des huîtres. Banc d'huîtres. S : GDT	ostrál (<i>nm</i>) Lugar donde se crían las ostras. Lugar en que se crían las perlas. ostrero (<i>nm</i>) Lugar donde se crían y conservan vivas las ostras. Lugar en que se crían las perlas. F: DRAE	oyster bed oyster bed Synonym: oysterage S: GDT
humanitaire (<i>adj</i>) [Sociologie] Qui recherche le bien de l'humanité.	humanitario (<i>adj</i>) Nota: Si 'humanitario' es preocuparse por	humanitarian

<p>Qui vise à améliorer la condition sociale de l'homme, à faire disparaître les injustices, à soulager les maux des plus déshérités.</p> <p>Note : « Œuvre humanitaire » se rend en anglais par « humane task ».</p> <p>S : GDT</p>	<p>el bien de la especie humana, no tiene ningún sentido hablar de «desastre humanitario» o «catástrofe humanitaria» para traducir los conceptos ingleses <i>humanitarian disaster</i> o <i>humanitarian catastrophe</i>. Parece más propio hablar en español de ‘catástrofe humana’ (mejor que ‘desastre humano’).</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>humectation (<i>nf</i>)</p> <p>Action d'humecter; résultat de cette action.</p> <p>S : TLF</p> <p>[Génie climatique]</p> <p>S : GDT</p>	<p>humectación (<i>nf</i>)</p> <p>Acción por la que se favorece la penetración y retención de agua por una sustancia. Puede referirse también a líquidos distintos del agua.</p> <p>F: VRAC</p>	<p>humectation, dampening, damping</p> <p>S: TERMIUM+</p> <p>humidification</p> <p>S: GDT</p>
<p>humecter (<i>v</i>) [Génie climatique]</p> <p>S : GDT</p>	<p>humectar (<i>v</i>)</p> <p>Aplicar o introducir un humectante.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to damp</p> <p>Near-synonym: to moisten</p> <p>S: GDT</p>
<p>humecteur (<i>nm</i>) [Bureau – Article de bureau]</p> <p>Instrument qui permet d'humecter d'eau ou d'un adhésif spécial des enveloppes, des timbres et des étiquettes.</p> <p>Synonyme : mouilleur</p> <p>Note : Certains modèles de mouilleurs permettent aussi d'humecter les doigts, afin qu'on puisse tourner les pages d'un document plus facilement, par exemple.</p> <p>Cf. Illustration du GDT.</p> <p>S : GDT</p>	<p>mojador (<i>nm</i>)</p> <p>Tacita o receptáculo pequeño de vidrio o de metal con una esponja empapada de agua, para mojarse la punta de los dedos cuando se cuentan billetes o se manejan papeles, o para mojar los sellos antes de pegarlos en los sobres.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>damper</p> <p>Synonym: moistener</p> <p>S: GDT</p>
<p>humidificateur (<i>nm</i>) [Génie climatique]</p> <p>S : GDT</p>	<p>humidificador (<i>nm</i>)</p> <p>Dispositivo para aumentar la humedad del aire.</p> <p>F: DRAE</p> <p>humectador (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>humidifier</p> <p>S: GDT</p>
<p>humidification (<i>nf</i>) [Génie mécanique]</p> <p>Accroissement de la teneur en eau d'une substance et plus particulièrement de la teneur de l'air en vapeur d'eau.</p> <p>S : GDT</p>	<p>humidificación (<i>nf</i>)</p> <p>Aumento de la humedad del aire por contacto con agua a temperatura suficientemente elevada. Esta operación implica el simultáneo enfriamiento del agua.</p> <p>F: VRAC</p>	<p>humidification</p> <p>S: GDT</p>
<p>humidifier (<i>v</i>)</p> <p>Ajouter de l'eau à toute substance, en particulier de la vapeur d'eau à l'air.</p> <p>S : GDT</p>	<p>humidificar (<i>v</i>)</p> <p>Transmitir humedad al ambiente.</p> <p>humedecer (<i>v</i>)</p> <p>Producir o causar humedad en algo.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to humidify</p> <p>S: GDT</p>
<p>HVAC → Chauffage, Ventilation et Climatisation</p>	<p>HVAC</p>	<p>HVAC</p>
<p>hydrocarbure aromatique polycyclique (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie]</p>	<p>hidrocarburo aromático policíclico (<i>nm</i>)</p>	<p>polynuclear aromatic hydrocarbon</p>

<p>organique]</p> <p>Composé organique à deux noyaux benzéniques (ou plus), les noyaux adjacents partageant deux atomes de carbone ; des noyaux non aromatiques peuvent également être présents.</p> <p>Abrév. : HAP</p> <p>Note : Certains HAP, tels que le – benzopyrène, le (1,2,3, cd)-indénopyrène et le (b)- benzofluoranthène, sont reconnus comme étant carcinogènes vis-à-vis des animaux de laboratoire et peuvent être carcinogènes vis-à-vis de l’homme.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Abrev.: HAP</p> <p>F: http://personal.telefonica.terra.es/web/katastrophe/quim/nhap.html</p>	<p>Abbrev.: PAH</p> <p>S: GDT</p>
<p>hydrofoil (<i>nm</i>) [Marine – Bateau]</p> <p>Synonymes : bateau à ailes portantes, alinave, aliscaphe</p> <p>S : GDT</p>	<p>hidroala (<i>nm</i>), hidróptero (<i>nm</i>)</p> <p>Embarcación rápida de motor, que posee una especie de alas por debajo del casco, las cuales le permiten navegar con el casco fuera del agua, sustrayéndose así a la resistencia hidrodinámica.</p> <p>Barcos de hidroala o hidroélice (100 nudos = 185 km/h)</p> <p>Ilust.: http://www.infovisual.info/05/061_es.html</p>	<p>hydrofoil craft (GB), hydrofoil boat (US)</p> <p>S: GDT</p>
<p>hydrogène sulfuré (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale]</p> <p>Acide H₂S, combinaison hydrogénée de soufre. Gaz incolore, d’odeur fétide, rappelant les œufs pourris, extrêmement toxique, peu stable.</p> <p>Synonyme : sulfure d’hydrogène</p> <p>S : GDT</p>	<p>hidrógeno sulfurado (<i>nm</i>), ácido sulfhídrico (<i>nm</i>)</p> <p><i>Quím.</i> Gas incoloro, hediondo, inflamable, muy soluble en agua, compuesto de azufre e hidrógeno. Se origina en la putrefacción de las proteínas y está presente en las aguas sulfurosas.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>hydrogen sulfide</p> <p>S: GDT</p>
<p>hydrojet (<i>nm</i>) [Marine – Machine et moteur marins]</p> <p>Système de propulsion par turbine à eau utilisée jusqu’ici en plaisance ou sur des bateaux expérimentaux. L’hélice traditionnelle est remplacée par un flux liquide qui assure la propulsion par réaction du bateau.</p> <p>S : GDT</p>	<p>hidrojet (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.nauticexpo.es/cat/propulsio-n-marina-sistemas-auxiliares-generadores-para-buques/turbinas-hidrojet-para-buque-DA-1401.html</p>	<p>hydrojet</p> <p>S: GDT</p>
<p>hydrolyse (<i>nf</i>) [Agent de surface] [Alimentation] [Chimie]</p> <p>Réaction chimique de double décomposition dans laquelle une substance est décomposée par l’action de l’eau, les molécules d’eau se dissociant pour former de nouvelles molécules avec les éléments de la substance hydrolysée.</p> <p>Note : L’hydrolyse est un processus porteur de multiples applications</p>	<p>hidrólisis (<i>nf</i>)</p> <p>VG: hidrolisis</p> <p><i>Quím.</i> Desdoblamiento de la molécula de ciertos compuestos orgánicos por acción del agua.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>hydrolysis</p> <p>S: GDT</p>

<p>industrielles, par exemple dans la production de savons, d'alcools et de denrées alimentaires. Cette réaction chimique peut se produire naturellement ou être favorisée par l'ajout d'un acide, d'une base ou d'enzymes. Dans ces cas, on précisera le type d'hydrolyse dont il s'agit par l'ajout de l'adjectif correspondant : <i>hydrolyse acide</i>, <i>hydrolyse basique</i> ou <i>hydrolyse enzymatique</i>. S : GDT</p>		
<p>hydrolyser (v) [Agent de surface] [Alimentation] [Chimie] Soumettre (une substance) à une réaction chimique de double décomposition par l'action de l'eau. Notes : Au cours de l'hydrolyse d'une substance, les molécules d'eau se dissocient pour former de nouvelles molécules avec les éléments de la substance hydrolysée. L'hydrolyse est utilisée dans de nombreux secteurs industriels. Dans l'industrie alimentaire, par exemple, certaines protéines sont hydrolysées pour en diminuer le potentiel allergène ou en favoriser l'absorption dans l'organisme. Le verbe <i>hydrolyser</i> s'emploie aussi sous la forme pronominale. On dira par exemple : <i>Le saccharose s'hydrolyse en glucose et en fructose</i>. S : GDT</p>	<p>hidrolizar (v) <i>Quím.</i> Producir una hidrólisis. F: DRAE</p>	<p>to hydrolyze S: GDT</p>
<p>hydrophile (adj) [Chimie] [Eau] [Physique] Se dit d'une substance qui absorbe ou attire l'eau, ou qui s'y dissout. S : GDT</p>	<p>hidrófilo, a (adj) (De <i>hidro-</i> y <i>-filo</i>) Dicho de una materia: Que absorbe el agua con gran facilidad. F: DRAE</p>	<p>hydrophilic S: GDT</p>
<p>hydrophile (nm) [Zoologie] Grand insecte coléoptère, de forme ovale et de couleur noire ou brun verdâtre, qui vit dans les eaux stagnantes. S : TLF</p>	<p>hidrófilo (nm) (De <i>hidro-</i> y <i>-filo</i>) Coleóptero acuático de cuerpo convexo y oval y de color negro de aceituna, con los palpos maxilares filiformes, más largos que las antenas, y el esternón prolongado en aguda espina. Llega a tener cuatro o cinco centímetros de longitud. Las larvas son carnívoras y los adultos fitófagos. F: DRAE</p>	<p>water scavenger beetle Source and context: http://insects.tamu.edu/fielguide/bimg135.html</p>
<p>hygiénique (adj) Qui est relatif à l'hygiène, à la santé. Qui est relatif à la toilette ou aux soins du corps. S : TLF</p>	<p>higiénico, a (adj) Pertenciente o relativo a la higiene. F: DRAE</p>	<p>hygienic S: MW, Oxford</p>
<p>hygiénique (nm) [Médecine – Santé publique]</p>	<p>condiciones sanitarias (nfpl) F: http://www.msps.es/profesionales/saludPublica/sanidadExterior/salud/consejo</p>	<p>sanitary conditions</p>

S : GDT	sViajero.htm	S: GDT
hygrométrie (<i>nf</i>) [Physique] [Science de l'atmosphère] Étude et mesure de l'humidité relative de l'air. Mesure de la teneur en vapeur d'eau de l'air atmosphérique obtenue à l'aide de l'hygromètre. S : GDT	higrometría (<i>nf</i>) Medida de la humedad contenida en la atmósfera u otros gases. F: VRAC	hygrometry S: GDT
hyperglycémie (<i>nf</i>) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Exagération de la quantité de glucose contenue dans le sang (taux normal : 0,08 à 0,12 pour 100). Augmentation de la concentration sanguine du glucose. Note : Le diagnostic d'hyperglycémie doit être envisagé si les glycémies sont : à jeun, supérieures à 1,27 g/l (7,05 mmol/l) ; au hasard, supérieures à 1,84 g/l (10,2 mmol/l); ou 2 h après un repas sucré, supérieures à 1,38 g/l (7,66 mmol/l). Signe de diabète. S : GDT	hiperglucemia (<i>nf</i>) F: NAVARRO <i>Med.</i> Nivel de glucosa en la sangre superior al normal. F: DRAE	hyperglycaemia, high blood sugar GV: hyperglycemia S: GDT, NAVARRO
hyperhydratation (<i>nf</i>) [Médecine] État d'un organisme comportant un excès d'eau. S : GDT	hiperhidratación (<i>nf</i>) Nota : En español es mucho más frecuente 'hiperhidratación' que 'síndrome de dilución'. F: NAVARRO	dilution syndrome S: NAVARRO hyperhydration Synonym: overhydration S: GDT
hypertension artérielle (<i>nf</i>) [Médecine – Cardiologie] Élévation anormale de la pression que le sang exerce sur les parois des artères. Synonyme : hypertension Abrév. : HTA Notes : On admet généralement qu'il y a une hypertension lorsque la pression artérielle est égale ou supérieure à 140/90 mm de mercure. Bien que le terme « hypertension » désigne d'abord toute augmentation de tension, il est habituellement employé dans le sens de « hypertension artérielle ». S : GDT	hipertensión arterial (<i>nf</i>) Nota: Los médicos de habla inglesa suelen utilizar <i>hypertension</i> en el sentido de 'hipertensión arterial'. Para evitar confusiones con otras formas de hipertensión, como la hipertensión pulmonar, la hipertensión endocraneal o la hipertensión portal, conviene utilizar la expresión completa en español, al menos la primera vez que este término aparezca en el texto que se está traduciendo. F: NAVARRO	hypertension Synonyms: high blood pressure, HBP, arterial hypertension Abbrev.: HPN, HT, HTN S: GDT
hypertrophie (<i>nf</i>) [Médecine] Accroissement exagéré du volume et du poids d'un organe ou d'une partie d'organe sans modification dans sa texture.	hipertrofia (<i>nf</i>) Aumento de tamaño de un órgano por aumento del tamaño de las células que lo integran. No debe confundirse con 'hiperplasia' que es el aumento del tamaño de un órgano por aumento del número de células que lo integran.	hypertrophy S: GDT

S : GDT	F: NAVARRO	
hypoglycémie (nf) [Médecine] Abaissement de la glycémie au-dessous de 0,50 g/l (2,78 mmol/l) accompagné de symptômes et/ou d'une augmentation des taux du cortisol plasmatique. S : GDT	hipoglucemia (nf) F: NAVARRO	hypoglycemia, low blood sugar GV: hypoglycaemia S: GDT
hypotension artérielle (nf) [Médecine – Cardiologie] Diminution anormale de la pression que le sang exerce sur les parois des artères. Synonyme : hypotension Notes : On admet généralement qu'il y a hypotension lorsque la pression artérielle systolique est inférieure à 100 mm de mercure. Bien que le terme « hypotension » désigne d'abord toute diminution de tension, il est habituellement employé dans le sens de « hypotension artérielle ». S : GDT	hipotensión arterial (nf) F: NAVARRO	hypotension Synonyms: low blood pressure, LBP, arterial hypotension S: GDT
hypovolémie (nf) [Médecine] Baisse du volume sanguin total circulant, mesuré par dilution isotopique. Synonyme : hypovolhémie S : GDT	hipovolemia (nf) F: NAVARRO	hypovolemia, low blood volume GV: hypovolaemia S: GDT
ichthyologie (nf) [Zoologie] Partie de la zoologie qui traite des poissons. VO : ichthyologie S : GDT	ictiología (nf) (Del gr. ἰχθύς, -ύος, pez, y -logía) Parte de la zoología que trata de los peces. F: DRAE	ichthyology S: GDT
if (nm) [Botanique] latin <i>Taxus baccata L.</i> S : GDT	tejo (nm) (Del lat. <i>taxus</i>) Árbol de la familia de las Taxáceas, siempre verde, con tronco grueso y poco elevado, ramas casi horizontales y copa ancha, hojas lineales, planas, aguzadas, de color verde oscuro, flores poco visibles, y cuyo fruto consiste en una semilla elipsoidal, envuelta en un arilo de color escarlata. F: DRAE	yew S: GDT
if du Canada (nm) latin <i>Taxus Canadensis, Taxus Canadensis Marsch</i> Conifère indigène de la famille des taxacées, au feuillage persistant, au port arbustif étalé et aux fruits rouges, qui croît en colonies dans les sous-bois de l'est de l'Amérique du Nord. Synonymes : sapin traînard, buis	T. canadiensis marsch = tejo de Canadá (nm) F: www.mapa.es/ministerio/pags/.../plagas/BSVP-22-02-241-249.pdf	Canada yew S: GDT

<p>de sapin, buis Notes : Ce conifère fait l'objet d'une exploitation commerciale parce qu'il contient des substances aux propriétés anticancéreuses. L'if du Canada est aussi appelé <i>sapin traînard</i> en raison de ses branches, qui semblent traîner sur le sol. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>		
<p>ignifuge (<i>adj</i>) (<i>n</i>) <i>adj</i> [Appliqué à une substance, à un produit] Qui a la propriété de rendre incombustibles les matières inflammables qu'elle/il imprègne ou recouvre <i>adj P. méton.</i> [Appliqué à la matière traitée par ignifugation] Synon. : ignifugé. <i>Subst.</i> Substance qui protège de la combustion ou de l'échauffement les matériaux qu'elle imprègne ou recouvre. REM. : ignifugeant, subst. masc., synon. de <i>ignifuge</i>. S : TLF</p>	<p>ignífugo, a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>ignis</i>, fuego, y <i>-fugo</i>) Que protege contra el fuego. <i>Pintura ignífuga</i>. F: DRAE incombustible (<i>adj</i>) (De <i>in-</i>, de valor negat. o privat. y <i>combustible</i>) Que no se puede quemar. F: DRAE</p>	<p>fire retardant S: http://www.natfire.com/</p>
<p>ignifugé (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) [Protection contre l'incendie – Comportement au feu] Traité avec un ignifuge. Qualité résultant de l'ignifugation. Se dit d'une matière (tissu, bois, etc.) qui a subi un traitement la rendant moins facilement inflammable. S : GDT</p>	<p>ignífugo, a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>ignis</i>, fuego, y <i>-fugo</i>) Que protege contra el fuego. <i>Pintura ignífuga</i>. Que posee la cualidad de no inflamarse. Material no inflamable. F: DRAE F: http://www.finanzas.com/noticias/formacion/2009-01-08/79414_aprueba-nueva-acepcion-ignifugo-tras.html</p>	<p>flame retarded, fire retardant, fireproofed (context) S: GDT</p>
<p>ignifugeant (<i>adj</i>) [Protection contre l'incendie – Comportement au feu] Qui qualifie une substance ou un traitement appliqué à un matériau dont la propriété est de retarder sensiblement la propagation de la flamme. S : GDT</p>	<p>retardante a la llama (<i>loc adj</i>) (<i>nm</i>), retardante de llama (<i>loc adj</i>) (<i>nm</i>) (uso habitual en plural: retardantes a la llama, retardantes de llama) Contexto: http://www.tesisenxarxa.net/TDX/TDX_URV/TESIS/AVAILABLE/TDX-0307106-123728//tesis.pdf</p>	<p>flame retardant S: GDT</p>
<p>ignifuger (<i>v</i>) [Protection contre l'incendie] Effectuer un traitement ignifuge. S : GDT</p>	<p>ignifugar (<i>v</i>), hacer ignífugo, ga (<i>v</i>), hacer ininflamable o incombustible (<i>v</i>) (contextos) F: Larousse, FCB</p>	<p>to fire proof GV: to fire-proof S: GDT</p>
<p>ignoble (<i>adj</i>) [Opposé à noble pris au sens moral] Qui a un caractère de bassesse extrême, de vilénie ; qui inspire le</p>	<p>innoble (<i>adj</i>) Que no es noble. Vil, abyecto. F: DRAE</p>	<p>ignoble, vile</p>

<p>dégoût ou l'horreur par sa laideur morale. Synon. abject, infâme, vil P. anal. [Du point de vue phys. ou esthétique, opposé à bon et à beau] Qui choque violemment les sens ou le bon goût, qui cause une vive répugnance. Synon. dégoûtant, hideux, horrible, immonde S : TLF</p>	<p>inmundo (<i>adj</i>) Sucio y asqueroso. F: DRAE</p>	<p>filthy, disgusting S: Oxford, HYP</p>
<p>ignominieux, -euse (<i>adj</i>) Qui cause l'ignominie, suscite le déshonneur, la déchéance sociale. Qui suscite l'horreur, le dégoût, par sa laideur physique ou morale. S : TLF</p>	<p>ignominioso, a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>ignominiōsus</i>) Que es ocasión o causa de ignominia. F: DRAE</p>	<p>ignominious S: MW, Oxford</p>
<p>ignorer (<i>v</i>) XIV^e siècle. Emprunté du latin <i>ignorare</i>, « ne pas connaître ». Ne pas connaître, ne pas savoir. <i>J'ignore la cause de sa colère. C'est un fait qu'il ignore. On ignore tout de cette affaire. Ignorer les premiers principes des sciences, de la religion. Nul n'est censé ignorer la loi.</i> S : ACADFR</p>	<p>desconocer (<i>v</i>), no saber (<i>v</i>) F: DRAE, Larousse</p>	<p>to be unaware of, not to know about/of S: Collins, Cambridge, WEBST</p>
<p>ignorer (<i>v</i>) Ignorer l'existence de quelqu'un, un fait, une rumeur... S : LPR, TLF, ACADFR</p>	<p>descuidar (<i>v</i>), desatender (<i>v</i>), no hacer caso (<i>v</i>), hacer caso omiso (<i>v</i>), no tener en cuenta (<i>v</i>), desoír (<i>v</i>), prescindir (<i>v</i>), dejar de lado (<i>v</i>), descartar (<i>v</i>), no darse por enterado (<i>v</i>), no prestar atención (<i>v</i>), pasar por alto (<i>v</i>) (según el contexto) ningunear (<i>v</i>) Nota: Aceptado por la RAE en 1992, mejor que 'ignorar', aceptado por la RAE en 2001 con este sentido. Hacer caso omiso de alguien (o de algo). F: NAVARRO</p>	<p>to ignore S: NAVARRO</p>
<p>imagerie (<i>nf</i>) [Physique – Formation et traitement d'images] Technique permettant d'obtenir des images à partir de différents types de rayonnements. Note : ((Désigne aussi l')) ensemble des images obtenues par la technique du même nom. S : GDT Synonyme : lecture d'une image</p>	<p>imagenología (<i>nf</i>) (Del lat. <i>imāgo</i>, -<i>īnis</i>, y -<i>logía</i>) Estudio y utilización clínica de las imágenes producidas por los rayos X, el ultrasonido, la resonancia magnética, etc. F: DRAE Nota: A la hora de usar «imagenología» o acuñar «imagenología», los partidarios de estos dos términos parecen haber olvidado que el sufijo '-logía' se usa tradicionalmente en medicina sólo con raíces griegas. Si nadie llama «pielología» a la dermatología, «corazonología» a la</p>	<p>imaging S: GDT, NAVARRO</p>

<p>S : GLAD</p>	<p>cardiología, «mujerología» a la ginecología, «partología» a la tocología, «ojología» a la oftalmología, «huesología» a la osteología ni «riñonología» a la nefrología, eso de «imagenología» suena tan raro como la <i>cancerology</i> o la <i>pulmonology</i> que aparecen de vez en cuando en los textos escritos en inglés. Propuesta neológica: ‘iconología’. F: NAVARRO</p>	
<p>imagerie par résonance magnétique (<i>nf</i>) [Médecine] [Nanotechnologie] Méthode d'imagerie médicale basée sur le phénomène de la résonance magnétique, qui permet d'obtenir des images tomographiques de la distribution d'éléments atomiques tels que l'hydrogène. Synonymes : tomographie à résonance magnétique, tomographie par résonance magnétique, zeugmatographie Abrév. IRM S : GDT Cf. notes du GDT</p>	<p>imagen por resonancia magnética (<i>nf</i>) Abrev.: IRM Nota: Tradicionalmente, los médicos españoles no decían «imagen por resonancia magnética» ni «imaginería por resonancia magnética», sino ‘resonancia magnética nuclear’ (RMN). En los Estados Unidos se usó inicialmente <i>nuclear magnetic resonance</i> (NMR), pero luego se retiró el adjetivo <i>nuclear</i>. Propuesta lógica: ‘tomografía por resonancia magnética nuclear’ o ‘resonanciografía magnética nuclear’. Propuesta neológica: ‘remnografía’. F: NAVARRO</p>	<p>magnetic resonance imaging Synonyms: magnetic resonance tomography, magnetic resonance scanning, zeugmatography, spin imaging, spin mapping Abbrev.: MRI S: GDT</p>
<p>imbibition (<i>nf</i>) [Chimie] S : GDT</p>	<p>imbibición (<i>nf</i>) (Del lat. <i>imbibere</i>, embeber) Absorción de un líquido por un sólido. Absorción de agua por un gel para regenerar un sol en sistemas coloidales. F: DRAE (etimología), VRAC (definición) Nota: sol = disolución coloidal. F: VRAC</p>	<p>imbibition The absorption of a liquid, especially water, by a solid accompanied by swelling, e.g. as when gelatin or collagen are immersed in water at, or near, their isoelectric points. S: GDT</p>
<p>imbu, -ue (<i>adj</i>) + de <i>Au fig.</i> [Correspond à <i>imboire</i> = Abreuver, imprégner quelqu’un (ou quelque chose) de quelque chose ; toujours avec déterm.] Qui est imprégné, pénétré (de quelque chose). S : TLF</p>	<p>imbuido, da (<i>adj</i>) + de De ‘imbuir’ (Del lat. <i>imbuere</i>). F: Larousse, DRAE</p>	<p>full + of S: Collins, Cambridge</p>
<p>immanent, -ente (<i>adj</i>) <i>THÉOL.</i> [P. oppos. à <i>transcendant</i>] Qui réside dans. <i>PHILOS.</i> [En parlant d’un principe, d’une cause] Qui est impliqué dans. S : TLF</p>	<p>inmanente (<i>adj</i>) (Del lat. <i>immānens, -entis</i>, part. act. de <i>immanēre</i>, permanecer en). <i>Fil.</i> Que es inherente a algún ser o va unido de un modo inseparable a su esencia, aunque racionalmente pueda distinguirse de ella. F: DRAE</p>	<p>immanent [<i>adj</i>] (philosophy) of a mental act; occurring entirely within the mind S: HYP, MW</p>
<p>immergé, e (<i>adj</i>) [Botanique – Flore aquatique]</p>	<p>sumergido, a (<i>adj</i>) F: DRAE Contexto: http://www.estanques-</p>	<p>demersed Situated or growing under water, especially aquatic plants.</p>

S : GDT	plus.com/plantas_de_estanques.htm	S: GDT
immergé, e (<i>adj</i>) [Eau – Gestion et technologie de l'eau] S : GDT	sumergido, a (<i>adj</i>) F: DRAE Contexto: http://www.ugr.es/~tep239/lineas.php	immersed Being wholly under water. S: GDT
immergé [Génie mécanique – Pompe et compresseur] Plongé, noyé dans un liquide. Synonyme : en immersion (<i>loc adv</i>) S : GDT	sumergido, a (<i>adj</i>) Fuente y contexto: http://www.aerograficosfeju.com/es/bo-mbas-de-pintura/neumaticas-piston	submerged Under the surface of water or any other enveloping medium. Synonym: submersed S: GDT
immeuble (<i>nm</i>) [Bâtiment] Bâtiment urbain de plusieurs étages, destiné à abriter des appartements, des bureaux et des installations professionnelles. Notes : On distingue notamment l'immeuble d'appartements et l'immeuble de bureaux. Ne pas confondre avec la notion juridique de « bien immeuble ». Ne pas confondre également avec « édifice » qui désigne un bâtiment d'importance qui a une grande valeur architecturale et qui est le plus souvent caractéristique de la fonction qu'il représente. S : GDT Cf. édifice	inmueble (<i>nm</i>), edificio (<i>nm</i>) inmueble: (Del lat. <i>immobilis</i>) Casa (edificio para habitar). edificio: (Del lat. <i>aedificiũm</i>) Construcción fija, hecha con materiales resistentes, para habitación humana o para otros usos. F: DRAE	building S: GDT
immigrant, -ante (<i>part prés</i>) (<i>adj</i>) (<i>n</i>) <i>Emploi adj</i> Qui immigre. <i>Emploi substantif</i> Celui, celle qui immigre (dans un autre pays). Anton. <i>autochtone, émigrant</i> . <i>P. ext.</i> Celui, celle qui immigre de la campagne à la ville, d'une région à une autre. S : TLF Cf. émigrant	inmigrante (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del ant. part. act. de <i>immigrar</i>) Que inmigra. Apl. a pers., <i>u. m. c. s.</i> F: DRAE	immigrant S: MW, HYP
immigré, ée (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) (<i>n</i>) <i>Emploi adj.</i> Qui est venu dans un pays étranger pour y trouver un métier et s'y établir plus ou moins durablement. <i>Emploi subst.</i> Celui, celle qui a immigré. S : TLF	inmigrado, a (<i>pp</i>), inmigrante (<i>adj</i>) (<i>n</i>) F: DRAE	immigrant S: MW, HYP
immigrer (<i>v</i>) Venir dans un pays étranger pour s'y établir, souvent définitivement. Anton. <i>émigrer</i> . <i>P. ext.</i> Passer d'un endroit à un autre. S : TLF	inmigrar (<i>v intr</i>) (Del lat. <i>immigrāre</i>) Dicho del natural de un país: Llegar a otro para establecerse en él, especialmente con idea de formar nuevas colonias o domiciliarse en las ya formadas. Dicho de un animal: Instalarse en un territorio distinto del suyo originario.	to immigrate S: MW, HYP

Cf. émigrer	F: DRAE	
imminent, -ente (<i>adj</i>) Qui menace. Qui est sur le point de se produire. S : TLF	inminente (<i>adj</i>) (Del lat. <i>imminens, -entis</i> , part. act. de <i>imminere</i> , amenazar) Que amenaza o está para suceder prontamente. F: DRAE	imminent S: MW, HYP
immobilisme (<i>nm</i>) État de celui ou de ce qui s'oppose au changement et au progrès. Synon. conservatisme . <i>En partic.</i> Politique d'attente consistant à ne prendre qu'un minimum d'initiatives pour éviter de s'engager ou pour maintenir l'équilibre entre des tendances opposées. S : TLF	inmovilismo (<i>nm</i>) Tendencia a mantener sin cambios una situación política, social, económica, ideológica, etc. F: DRAE	opposition to change, stasis (context) S : Collins, HYP
immobilité (<i>nf</i>) État de ce qui est immobile. État de ce qui reste stationnaire. S : TLF	inmovilidad (<i>nf</i>) (Del lat. <i>immobilitas, -atis</i>) Cualidad de inmóvil. F: DRAE	immobility, stillness (context) S: Collins, HYP
immun (<i>adj</i>) [Biologie – Immunologie][Médecine – Physiologie] Se dit de ce qui présente un état d'immunité, de ce qui possède l'immunité. Synonyme : immunisé Note : Le terme didactique <i>immun</i> est plus rarement employé que <i>immunisé</i> dans ce sens. S : GDT	immune (<i>adj</i>) No atacable por ciertas enfermedades. F: NAVARRO, DRAE Ejemplos : niños inmunes, ratones inmunes. F: NAVARRO	immune S: GDT
immunitaire (<i>adj</i>) [Biologie – Immunologie] [Médecine – Physiologie] Relatif à l'immunité, qui se rapporte à l'immunité. Note : Le terme anglais <i>immune</i> est plus fréquent que l'expression <i>pertaining to immunity</i> comme équivalent de l'adjectif français <i>immunitaire</i> . S : GDT	inmunitario (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo a la inmunidad. F: DRAE Ejemplos: células inmunitarias, respuestas inmunitarias. F: NAVARRO	immune Synonym: pertaining to immunity S: GDT
immunité (<i>nf</i>) [Biologie – Immunologie] [Médecine – Physiologie] Propriété que possède un organisme de se défendre contre un agent pathogène. S : GDT	inmunidad (<i>nf</i>) Estado de resistencia, natural o adquirida, que poseen ciertos individuos o especies frente a determinadas acciones patógenas de microorganismos o sustancias extrañas. Respuesta específica de un organismo a la acción de los antígenos. F: DRAE, DEC	immunity S: GDT
immunologie (<i>nf</i>) [Biologie – Immunologie]	inmunología (<i>nf</i>) Estudio de la inmunidad biológica y sus	immunology

<p>Branche de la biologie étudiant les réactions immunitaires normales et pathologiques. Discipline étudiant les réactions provoquées dans l'organisme animal par l'injection d'un antigène. Notes : Aujourd'hui l'immunologie ne s'intéresse pas seulement à la défense antimicrobienne, mais plus généralement aux réactions qui tendent à éliminer tout corps étranger de l'organisme, greffe étrangère, cellule étrangère, protéine étrangère. Elle comprend l'étude des supports de cette réaction (anticorps, cellules particulières, etc.), celle de la combinaison antigène-anticorps, etc. L'étude de l'immunité contre les maladies infectieuses en constitue une partie importante, mais non exclusive. S : GDT</p>	<p>aplicaciones. F: DRAE, DEC Ciencia que se ocupa del estudio de la inmunidad. F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT</p>
<p>immunologique (<i>adj</i>) [Biologie – Immunologie] [Médecine – Allergologie] Qui se rapporte à l'immunologie. Note : Ce terme est utilisé parfois à tort comme synonyme d'« immunitaire ». S : GDT</p>	<p>inmunológico (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo a la inmunología. F: DRAE Ejemplos: pruebas inmunológicas, estudios inmunológicos. F: NAVARRO</p>	<p>immunologic Synonym: immunological S: GDT</p>
<p>impact humain (<i>nm</i>) S : http://www.futura-sciences.com/fr/news/t/developpement-durable-1/d/limpact-humain-sur-les-oceans-revu-a-la-hausse_14620/</p>	<p>impacto antrópico (<i>nm</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=760495</p>	<p>human impact S: http://www.nationalgeographic.com/eye/impact.html</p>
<p>impartition (<i>nf</i>) [Économie] [Gestion] Action consistant pour l'entreprise à confier à un tiers, en tout ou en partie, la réalisation d'activités plutôt que d'exécuter celles-ci en interne, l'impartiteur conservant la responsabilité de définir les résultats attendus et même, dans certains cas, les moyens de réalisation. Notes : La sous-traitance peut avoir deux sens en français, un sens étroit (confier à un tiers en tout ou en partie l'exécution d'un contrat obtenu) et un sens large (faire produire par un tiers sous contrat un bien ou un service incorporable dans les biens ou services produits par l'entreprise). L'impartition recouvre notamment la sous-traitance au sens étroit, la cotraitance, la concession et l'externalisation. S : GDT</p>	<p>subcontratación externa (<i>nf</i>) F: TERMIUM+</p>	<p>contracting out, farming out (US) S: GDT</p>
<p>impermeabilité (<i>nf</i>) [Bâtiment – Toiture] Quasi-synonyme : étanchéité</p>	<p>impermeabilidad (<i>nf</i>) Cualidad de impermeable. F: DRAE</p>	<p>tightness Near-synonym: imperviousness</p>

S : GDT		S: GDT
impétrant, -ante (<i>n</i>) <i>DR.</i> Celui (celle) qui a obtenu de l'autorité compétente ce qu'il (elle) avait sollicité (charge, titre, privilège). <i>En partic.</i> Celui (celle) qui a obtenu un diplôme universitaire. S : TLF, GDT	interesado, a (adj), candidato, a (<i>adj</i>) F: Larousse, DRAE	applicant S: GDT
imprégner (<i>v</i>) s'imprégner de (<i>v prnl</i>) imprégné de S : LPR, TLF, Larousse, LAR.FR	impregnar (<i>v</i>) impregnarse de (<i>v prnl</i>) cubierto, bañado con F: DRAE, Larousse, Larousse.com	to soak, to impregnate, to permeate, to pervade, to fill (context) to become soaked with, to impregnated with, to become permeated with, to become filled with, to become immersed in, to become imbued with suffused with S: Collins, HYP, WEBST
imprimante (<i>nf</i>) [Informatique] S : LPR, TLF	impresora (<i>nf</i>) (<i>De impresor</i>) Máquina que, conectada a un ordenador electrónico, imprime los resultados de las operaciones. F: DRAE	printer S: MW, HYP
imprimer (<i>v</i>) [Informatique] S : LPR, TLF	imprimir (<i>v</i>) 'Marcar sobre papel u otra materia [un texto, un dibujo, etc.] por medios mecánicos o electrónicos' y 'dar a alguien o algo [un determinado carácter, estilo, etc.]'. F: PANHISPD	to print S: MW, HYP
imprimé (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) [Informatique] S : LPR, TLF	imprimido (<i>pp</i>), impreso (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) Nota: El verbo 'imprimir' tiene dos participios: el regular <i>imprimido</i> y el irregular <i>impreso</i> . Aunque existe hoy una clara tendencia, más acusada en América que en España, a preferir el uso de la forma irregular <i>impreso</i> , ambos participios pueden utilizarse indistintamente en la formación de los tiempos compuestos y de la pasiva perifrástica: «Habían <i>impreso</i> en su lugar billetes de a cien» (GaMárquez Amor [Col. 1985]); «La obra [...] <i>circulaba</i> dos años después de haber sido <i>impresa</i> en una ciudad protestante» (Trabulse Orígenes [Méx. 1994]); «En total se han <i>imprimido</i> 35 000 carteles» (Mundo [Esp.] 11.11.96); «Esta obra ha sido <i>imprimida</i> por La Torre de Papel» (Prensa [Nic.] 21.10.97). En función adjetiva se prefiere en todo el	printed S: MW, HYP

	<p>ámbito hispánico la forma irregular <i>impreso</i>: «Contempló una vez más la imagen impresa en la tarjeta postal» (Martini <i>Fantasma</i> [Arg. 1986]). F: PANHISPD</p>	
<p>imprimé (<i>nm</i>) [Imprimerie] [Poste] Texte reproduit sur papier ou sur une matière analogue au moyen des procédés de l'imprimerie. Note : On emploie encore parfois le terme <i>texte imprimé</i> pour désigner cette réalité. Néanmoins, le nom <i>imprimé</i> est aujourd'hui bien implanté. S : GDT</p>	<p>impreso (<i>nm</i>) (Del part. irreg. de <i>imprimir</i>). Libro, folleto u hoja impresos. Hoja u hojas impresas con espacios en blanco para llenar en la realización de trámites. Objeto postal impreso, que se expide en condiciones especiales de franqueo y distribución. F: DRAE</p>	<p>printed matter Synonyms: printed paper, printed piece, print S: GDT</p>
<p>impubère (<i>adj</i>) <i>Littér.</i> Qui n'a pas encore atteint l'état de puberté. Anton. <i>pubère</i>. <i>DR., vieilli.</i> Qui n'a pas encore atteint l'âge légal requis pour le mariage. Synon. <i>mineur</i> ; anton. <i>nubile</i>. <i>P. méton.</i> Qui marque l'impuberté. S : TLF</p>	<p>impúber (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del lat. <i>impūbes, -ēris</i>). Que no ha llegado aún a la pubertad. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>impubescens, prepubescent, preadolescent (context) S: Collins, MW, HYP</p>
<p>impudence (<i>nf</i>) Attitude d'une personne qui agit volontairement d'une manière jugée offensante, effrontée, ou contraire à la bienséance. Synon. <i>culot, toupet</i> (fam.). S : TLF</p>	<p>impudencia (<i>nf</i>) (Del lat. <i>impudentīa</i>). Descaro, desvergüenza. F: DRAE</p>	<p>impudence, insolence, brazenness (context) S: Collins, MW, HYP</p>
<p>impudent, -ente (<i>adj</i>) (<i>n</i>) Qui agit volontairement (à l'égard de quelqu'un) d'une manière jugée offensante, effrontée, ou contraire à la bienséance. Synon. culotté (fam.), effronté. Qui dénote l'impudence (de quelqu'un) ou qui est un acte d'impudence (de la part de quelqu'un). S : TLF</p>	<p>impudente (<i>adj</i>) (Del lat. <i>impūdēns, -entis</i>). Desvergonzado, sin pudor. F: DRAE</p>	<p>impudent, insolent, brazen (context) S: Collins, MW, HYP</p>
<p>impudicité (<i>nf</i>) Disposition (de quelqu'un) à se comporter ou agir d'une manière que réproouve la morale sexuelle. Synon. indécence, licence. Caractère de ce qui est impudique. Acte impudique. S : TLF</p>	<p>impudicia (<i>nf</i>) (De <i>impudicicia</i>) Deshonestidad, falta de recato y pudor. F: DRAE</p>	<p>shamelessness S: HYP</p>
<p>impudique (<i>adj</i>) (<i>n</i>) Dont le comportement outrage la morale sexuelle établie. Synon. <i>dévergondé</i> ; anton. <i>pudique</i>. Qui dénote de l'impudicité.</p>	<p>impúdico, a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>impudīcus</i>) Sin pudor, sin recato.</p>	<p>indecent, immodest (context)</p>

Qui manque de retenue, qui enfreint la bienséance. S : TLF	F: DRAE	S: Collins, MW, HYP
impuissant (<i>adj</i>) S : LPR, TLF, ACADFR	impotente (<i>adj</i>) (Del lat. <i>impōtens, -entis</i>) Que no tiene potencia. Incapaz de engendrar o concebir. <i>U. t. c. s.</i> Dicho de un varón: Incapaz de realizar el coito. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE	powerless, helpless, impotent (context) S: Collins, MW, HYP
imputable (<i>adj</i>) + à ou sur S : Larousse, TLF, LPR	imputable (<i>adj</i>), atribuible (<i>adj</i>), achacable (<i>adj</i>) + a (contexto) F: Larousse, DRAE	attributable to, chargeable to, imputable (context) S: Collins, Cambridge
inanité (<i>nf</i>) <i>Étymol. et Hist.</i> 1495 « état de ce qui est vide ». Empr. au lat. <i>inanitas</i> « vide », dér. de <i>inanis</i> , vain, inutile. Caractère de ce qui est vide, sans réalité, sans intérêt. <i>Au fig.</i> Caractère de ce qui est inutile, futile, vain. S : TLF	inanidad (<i>nf</i>) (Del lat. <i>inanitas, -ātis</i>) Vacuidad, futilidad. F: DRAE	inanity S: HYP, Cambridge
inanition (<i>nf</i>) <i>Étymol. et Hist.</i> Ca 1250. Empr. au b. lat. <i>inanitio, -onis</i> « état de vide », formé sur le supin <i>inanitum</i> de <i>inanire</i> « vider », dér. de <i>inanis</i> , vain, inutile. État d'épuisement de l'organisme causé par le manque de nourriture. <i>Au fig.</i> , dans le domaine <i>moral</i> ou <i>spirituel</i> . Accablement, découragement (dû au manque de quelque chose). S : TLF	inanición (<i>nf</i>) (Del lat. <i>inanitio, -ōnis</i>) <i>Biol.</i> Debilidad grande por falta de alimento o por otras causas. F: DRAE	inanition S: GDT
incapacité (<i>nf</i>) [Médecine – Rééducation et réadaptation fonctionnelles] Réduction partielle ou totale de la capacité à accomplir une activité d'une façon normale ou dans les limites considérées comme normales pour un être humain à cause d'une déficience, d'une infirmité, d'une blessure ou d'une maladie. Notes : L'incapacité résulte non seulement de l'état de la personne, mais aussi de son adaptation à cet état. Le terme invalidité, qui est parfois confondu avec incapacité, relève plutôt du domaine du travail et des assurances sociales. Il désigne en effet une situation où une incapacité, qui peut être temporaire	discapacidad (<i>nf</i>) Notas: En 1992, la RAE admitió el anglicismo 'discapacidad', que en muchos casos puede traducirse por 'incapacidad' o 'invalidéz'. Según la 'Clasificación Internacional de Deficiencias, Discapacidades y Minusvalías' (CIDDM) de la OMS, la 'discapacidad' es "toda restricción o ausencia —debida a una deficiencia— de la capacidad de realizar una actividad en la forma o dentro del margen que se considera normal para un ser humano". F: NAVARRO	disability Synonyms: incapacity, inability S: GDT

<p>ou permanente, empêche une personne d'exercer une activité professionnelle et d'en retirer une rémunération. S : GDT Cf. handicap, déficience</p>		
<p>inconnu, ue (<i>adj</i>) (<i>n</i>) S : LPR, TLF, CDBF Cf. méconnu, méconnaissable</p>	<p>desconocido, a (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del part. de <i>desconocer</i>) Ingrato, falta de reconocimiento o gratitud. <i>U. t. c. s.</i> Ignorado, no conocido de antes. <i>U.t.c.s.</i> Muy cambiado, irreconocible. F: DRAE Nota: Para esta última acepción de 'desconocido' el francés opta por <i>méconnaissable</i>. F: FCB</p>	<p>unknown S: Collins, MW</p>
<p>indexer (<i>v</i>) [Informatique – Traitement des données] Associer un index à une donnée. [Informatique – Internet] Enregistrer son site Web dans les moteurs et répertoires de recherche, afin de le faire connaître aux internautes, d'en accroître la visibilité et d'en augmenter ainsi le nombre de visiteurs. Synonyme : référencer S : GDT</p>	<p>indexar (<i>v</i>), indizar (<i>v</i>) indexar: Hacer índices (Del lat. <i>index</i>, -<i>īcis</i>). Registrar ordenadamente datos e informaciones, para elaborar su índice. F: DRAE</p>	<p>to index to reference Synonym: to register S: GDT</p>
<p>indice de masse corporelle (<i>nm</i>) [Médecine – Diététique et nutrition] Indice de mesure du statut pondéral égal au rapport du poids de l'individu, exprimé en kilogrammes, sur le carré de sa taille, exprimée en mètres. Synonyme : indice de Quételet Abrév. : IMC Notes : L'Organisation mondiale de la santé a récemment proposé des limites pour définir le statut pondéral chez l'adulte. Selon cette classification, on parle d'obésité chez l'adulte lorsque l'IMC dépasse le seuil de 30 kg/m². Un poids normal auquel est associé un risque moindre de développer des problèmes de santé correspond à un IMC qui se situe entre 18,5 kg/m² et 24,9 kg/m². Il n'existe pas de consensus sur les critères de définition de l'obésité chez les personnes de moins de 18 ans, de plus de 65 ans et chez les femmes qui allaitent. S : GDT Cf. poids insuffisant, poids normal, préobèse, obésité de classe I, obésité de classe II, obésité de classe III</p>	<p>índice de masa corporal (<i>nm</i>), índice de Quételet (<i>nm</i>) Notas: Se calcula dividiendo el peso de una persona (en kilogramos) por su talla (en metros) elevada al cuadrado. En la actualidad se usa muchísimo como indicador rápido y fiable del grado de obesidad de una persona. F: NAVARRO Uso eponímico: Lambert Adolphe Jacques Quételet, matemático y sociólogo belga (Gante, 1796 – Bruselas, 1874) trató campos diversos, como la geometría, la física y la meteorología. Su aportación fundamental fue la aplicación de la estadística al estudio de las ciencias sociales. Fue el creador de la antropometría y sus estudios serían empleados, posteriormente, para la identificación de delincuentes. F: ESPASA</p>	<p>body mass index Abbrev.: BMI S: GDT</p>
<p>Indien (<i>nm</i>) [Géographie – Gentilé] Nom des habitants de l'Inde (la</p>	<p>indio, dia (<i>n</i>) <i>adj.</i> Natural de la India. <i>U. t. c. s.</i></p>	<p>Indian</p>

<p>République de l'Inde). Forme féminine : Indienne Notes : Au pluriel : Indiens, Indiennes. L'adjectif de nationalité est identique au nom des habitants. Il s'écrit sans majuscule. Siège du gouvernement : New Dehli. S : GDT</p>	<p><i>adj.</i> Pertenciente o relativo a este país de Asia. <i>adj.</i> Se dice del indígena de América, o sea de las Indias Occidentales, al que hoy se considera como descendiente de aquel sin mezcla de otra raza. <i>U. t. c. s.</i> <i>adj.</i> Pertenciente o relativo a estos indios. <i>Traje indio. Lengua india.</i> F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>indinavir (IDV) (nm) Crixivan (nom commercial) S : http://www.doctissimo.fr/medicament-CRIXIVAN.htm http://www.actions-traitements.org/spip.php?article1874</p>	<p>indinavir (nm) Fármaco que inhibe la proteasa del VIH (virus de la inmunodeficiencia humana). F: http://www.cun.es/areadesalud/medicamentos/infecciones/antivirales/antiviral-es-via-sistemica/medicamentos-activos-contravih/indinavir/ Nota: <i>Crixivan</i> es tan sólo el nombre comercial. El nombre farmacológico de su principio activo es 'indinavir'. F: NAVARRO</p>	<p>indinavir (IDV), Crixivan S: http://www.merck.com/product/usa/pi_circulars/c/crixivan.html http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/17539743</p>
<p>inducteur (nm) [Électricité] Partie d'une machine à courant continu ou d'une machine synchrone qui produit le flux d'excitation. S : GDT</p>	<p>inductor (nm) <i>Fís.</i> Órgano de las máquinas eléctricas destinado a producir la inducción magnética. F: DRAE</p>	<p>field system S: GDT</p>
<p>inducteur (nm) [Biologie – Génie génétique] Tout agent ou toute circonstance capable de déclencher dans un système biologique une réaction déterminée ou une séquence programmée de réactions. Synonyme : activateur Note : Le déclenchement de ces réactions est qualifié d'induction et il existe dans le domaine biologique de nombreuses formes d'induction, dont certaines conduisent à une situation irréversible et d'autres présentent, au contraire, un caractère réversible. S : GDT</p>	<p>inductor (nm) Que orienta y facilita un proceso biológico, una reacción química. Sinónimo: factor inductor. Sustancia dotada de esta propiedad. F: MED</p>	<p>inducer S: GDT</p>
<p>inducteur (nm) [Biologie – Biologie moléculaire – Cytogénétique] Molécule qui en s'unissant au répresseur (dans un système inductible) le détache du gène opérateur, ce qui permet aux gènes de structure de s'exprimer. S : GDT</p>	<p>inductor (nm) Sustancia capaz de inducir un cambio conformacional en una proteína represora, de forma que esta pierde su afinidad hacia el operador y puede tener lugar la transcripción del operón. F: VRAC</p>	<p>inductor S: GDT</p>
<p>industrie phare (nf) S : http://www.clubic.com/actualite-286828-simulation-industrie-phare-</p>	<p>industria puntera (nf) F: http://www.elcomercio.es/v/20110409/siero-centro/impulsar-industria-puntera-</p>	<p>pioneering industry, flagship industry S: http://seekingalpha.com/art</p>

xxie-siecle-tribune-den.html	20110409.html	icle/89397-first-solar-thriving-in-a-pioneering-industry http://www.flagshipindustry.com/
industriels du tabac (<i>nmpl</i>) Source et contexte du document original : <i>Le tabagisme, danger planétaire</i> , Gilbert Lagrue, E. Universalis, Rapport de l'O.M.S. au Congrès mondial sur le tabagisme à Pékin, août 1997	tabacaleras (<i>nfpl</i>), industrias tabaqueras (<i>nfpl</i>) F: www.cnpt.es/doc_pdf/Guia_busqueda_Madrid.pdf	tobacco traders S: http://www.tobaccotraders.com/
industries de la langue (<i>nfpl</i>) Activités de service ayant pour objet les langues. S : GOUADPT	industrias de la lengua (<i>nfpl</i>) Contexto: http://www.cervantes.es/seg_nivel/lectens/oesi/euomap02.htm	language industries Source and context: http://www.iospress.cn/loadtop/load.php?isbn=9789051991482
inerte → chimiquement inactif	inerte	Inert
infantile (<i>adj</i>) (<i>n</i>) Relatif aux enfants en bas âge. <i>Emploi subst. masc. sing. à valeur de neutre.</i> Ce qui constitue le domaine de l'enfance. Souvent <i>péj.</i> [En parlant d'un adulte] Digne d'un enfant, dont les caractéristiques physiques ou intellectuelles sont comparables à celles d'un enfant. <i>Emploi subst., PSYCH.</i> Adulte resté enfant, débile. S : TLF Note : À ne pas confondre avec enfantin. S : FCB	infantil (<i>adj</i>) (Del lat. <i>infantīlis</i>) Pertenciente o relativo a la infancia. Inocente, cándido, inofensivo. Se dice del comportamiento parecido al del niño en un adulto. F: DRAE Nota: En el inglés médico, el término inglés <i>infantile</i> se usa con dos sentidos próximos, pero bien distintos: 1. Infantil, relativo a los niños o la infancia. 2. Relativo a los lactantes o niños menores de 12 meses. F: NAVARRO	infantile S: NAVARRO
infarctus (<i>nm</i>) [Médecine] latin <i>infarctus</i> Foyer limité d'infiltration sanguine au niveau d'un viscère (Laënnec). Notes : En fait, par suite de l'évolution des conceptions pathogéniques, le terme d'« infarctus » définit actuellement un foyer circonscrit de nécrose ischémique (avec ou sans infiltration sanguine) déterminée par une oblitération artérielle au niveau d'un viscère. On distingue classiquement les infarctus blancs (infarctus anémiques ou ischémiques, comme l'infarctus du rein) et les infarctus rouges (infarctus apoplectiques ou hémorragiques, comme l'infarctus pulmonaire). S : GDT Cf. angine de poitrine	infarto (<i>nm</i>) (Del lat. <i>infartus</i> , part. pas. de <i>infarcio</i> , rellenar) <i>Med.</i> Aumento de tamaño de un órgano enfermo. <i>Infarto de un ganglio, del hígado.</i> Necrosis de un órgano o parte de él por falta de riego sanguíneo debida a obstrucción de la arteria correspondiente. por antonom. El de miocardio. F: DRAE	infarction Synonym: infarct S: GDT
infarctus cérébral (<i>nm</i>) [Médecine] Nécrose tissulaire résultant de la réduction de l'apport sanguin ou d'une	infarto cerebral (<i>nm</i>) F: NAVARRO	complete stroke S: NAVARRO

<p>hémorragie dans le territoire d'un arbre artériel. Synonymes : ramollissement cérébral, encéphalomalacie S : GDT</p>		
<p>infarctus du myocarde (<i>nm</i>) [Médecine] Altération macroscopique d'une paroi cardiaque, d'origine ischémique, quel qu'en soit le mécanisme, comportant une nécrose myocardique et, ultérieurement, une sclérose, et intéressant une surface pariétale au moins égale à 2 cm². Notes : ((Terme créé par)) Weigert ((en)) 1880. Lésion anatomique représentant, dans la grande majorité des cas, un accident majeur de l'athérosclérose coronarienne; l'infarctus du myocarde a été, par extension et grâce à l'électrocardiogramme qui en donne un reflet assez fidèle, considéré comme doté d'une personnalité clinique. Dans le langage courant, on dit « crise cardiaque » et « attaque cardiaque ». S : GDT</p>	<p>infarto de miocardio (<i>nm</i>) Nota: El término inglés <i>myocardial infarction</i> se usa con dos significados que conviene distinguir claramente: - Infarto de miocardio (zona de necrosis en el miocardio). - Infarto agudo de miocardio o IAM (cuadro clínico). En inglés, probablemente por tratarse de un idioma en el que se prima la concisión sobre la precisión, se usa muy poco la forma correcta <i>acute myocardial infarction</i>, aunque la mayor parte de las veces en que los médicos de habla inglesa escriben <i>myocardial infarction</i> están en realidad haciendo referencia a un infarto agudo de miocardio. F: NAVARRO</p>	<p>myocardial infarction Abbrev. : MI S: GDT cardiac infarction S: NAVARRO</p>
<p>infecté (<i>adj</i>) [Biologie] [Médecine] Qui est relatif à un animal ou à un humain qui a contracté une infection, ou qui caractérise une partie du corps ou une lésion atteinte d'une infection. Notes : Le mot infecté est à la fois un participe passé et un adjectif. On le trouve attesté dans les syntagmes nominaux suivants : un patient infecté ; un chat infecté ; un poumon infecté ; une plaie infectée. Le mot infecté ne s'applique pas aux objets ni aux lieux. Dans ces deux derniers cas, on utilise plutôt l'adjectif et participe passé contaminé. S : GDT</p>	<p>infectado (<i>adj</i>), inoculado (<i>adj</i>), contagiado (<i>adj</i>) (según el contexto) Otros ejemplos: <i>infected abortion</i>, aborto séptico; <i>infected gland</i>, linfadenitis; <i>infected needles</i>, jeringuillas infectadas. <i>infected with: infecté par</i> (francés), <i>infectado por</i> (español). F: NAVARRO</p>	<p>infected S: GDT</p>
<p>infecter (<i>v</i>) <i>MÉD.</i> Communiquer des germes pathogènes ou des microbes susceptibles de produire une infection générale ou locale. S : TLF</p>	<p>infectar (<i>v</i>) (Del lat. <i>infectāre</i>) Dicho de algunos microorganismos patógenos, como los virus o las bacterias: Invadir un ser vivo y multiplicarse en él. F: DRAE Nota: En Microbiología, Parasitología y enfermedades infecciosas, se recomienda precaución con la traducción acrítica de <i>infect</i> por 'infectar', pues con relativa frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades de traducción, como 'contagiar' (también en sentido figurado) o 'inocular'.</p>	<p>to infect S: NAVARRO</p>

	F: NAVARRO	
<p>infecter (v) [Informatique] Pour tout virus informatique, envahir un système informatique, un programme, un fichier, etc., en lui transmettant son code malveillant. Synonyme : contaminer S : GDT</p>	<p>infectar (v) F: http://www.hoytecnologia.com/noticias/virus-informatico-infecta-memoria/15656</p>	<p>to infect S: GDT</p>
<p>infection (nf) [Médecine – Infectiologie – Parasitologie médicale] Pénétration dans l'organisme d'un agent pathogène vivant qui est capable de s'y multiplier, de causer des maladies et d'être transmis. Notes : La nature de l'agent pathogène est bactérienne, virale, fongique ou parasitaire (endoparasitaire). Le terme infestation utilisé en ce sens est désuet. En effet, toutes les parasitoses sont maintenant considérées comme des maladies infectieuses, à l'exclusion des infestations aux ectoparasites. S : GDT</p>	<p>infección (nf) (Del lat. <i>infectiō</i>, -ōnis) Acción y efecto de infectar o infectarse. F: DRAE Nota: Existen otras posibilidades de traducción mediante un tecnicismo más breve que incorpora el sufijo '-osis' o el sufijo '-itis'. Ejemplos: <i>dermatophyte infection</i> (dermatofitosis), <i>bladder infection</i> (cistitis), <i>ear infection</i> (otitis) También puede traducirse por 'contagio' según los casos. Ejemplo: <i>droplet infection</i> (contagio por gotículas), <i>risk of infection</i> (riesgo de contagio). F: NAVARRO</p>	<p>infection S: GDT</p>
<p>infestation (nf) [Médecine] Note : La codification actuelle veut qu'on emploie le terme infection indifféremment pour les virus, les bactéries et les parasites, et que l'on réserve le terme d'infestation aux seuls arthropodes ectoparasites. S : GDT</p>	<p>infestación (nf) Nota: En inglés el término infestation designa la invasión de la superficie exterior del cuerpo por artrópodos (p. ej.: insectos, ácaros). En español, en cambio, llamamos 'infestación' a la invasión del organismo por macroparásitos, tanto en la superficie externa (artrópodos), como en su interior (helmintos). El principal problema para el traductor se plantea con lo que los médicos de habla inglesa llaman <i>helminthic infections</i>, que para los médicos de lengua española son infestaciones y se llaman 'helmintosis'. F: NAVARRO</p>	<p>infestation S: GDT</p>
<p>infester (v) [Le suj. désigne un ensemble de pers.] Ravager (un endroit) par des invasions, des actes de violence réitérés. Synon. <i>désoler, dévaster</i>. <i>P. ext.</i> [Le suj. désigne un animal ou une plante] Se répandre à profusion au point de causer des dommages. <i>MÉD.</i> [Le suj. désigne un parasite non microbien] Pénétrer dans un organisme et l'envahir. S : TLF</p>	<p>infestar (v) (Del lat. <i>infestāre</i>) Dicho de ciertos organismos patógenos: Invadir un ser vivo y multiplicarse en él; como los parásitos en sus hospedadores. Causar daños y estragos con hostilidades y correrías. Dicho de los animales o de las plantas advenedizas: Causar estragos y molestias en los campos cultivados y aun en las casas. Dicho de una gran cantidad de personas o de cosas: Llenar un sitio. <i>prnl.</i> Dicho de un ser vivo: Resultar invadido por organismos patógenos. F: DRAE</p>	<p>to infest Synonym: to overrun S: MW</p>
<p>infime fraction (nf)</p>	<p>fracción ínfima (nf)</p>	<p>smallest fraction</p>

<p>S : http://www.lexpress.fr/actualite/depeches/</p>	<p>F: www.infoambiental.es/html/files/pdf/amb/iq/462/13ARTICULOSEPT.pdf</p>	<p>S: linkinghub.elsevier.com/retrieve/pii/001623619090097A</p>
<p>infirm (<i>adj</i>) (<i>n</i>) [Médecine – Rééducation et réadaptation fonctionnelles] Sujet présentant une atteinte, congénitale ou acquise, par maladie ou accident, d'un organe, d'un système, d'une fonction ou de l'organisme dans son ensemble, réduisant ses possibilités dans la vie relationnelle. S : GDT Cf. <i>personne handicapée</i></p>	<p>tullido, -a (<i>adj</i>), lisiado, -a (<i>adj</i>) F: DRAE, Larousse</p>	<p>disabled Synonyms: infirm, cripple S: GDT</p>
<p>influencer (<i>v</i>) (quelqu'un) Avoir de l'influence sur quelqu'un. <i>Influencer</i> suppose le plus souvent un sujet désignant une personne. <i>Avoir une influence sur</i> peut aussi bien avoir pour sujet un nom de personne qu'un nom de chose. S : LPR, TLF, ACADFR, Larousse, CDBF Note : <i>influencer</i>, transitif direct, doit avoir pour complément un nom désignant une personne ou un groupe de personnes. S : BORDAS</p>	<p>influenciar (<i>v tr</i>) Gramaticalmente este verbo es siempre transitivo. Indica principalmente acción o ascendente que se ejerce sobre personas. F: SECODUD tener influencia sobre, influir en/sobre F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to influence (person), to affect (situation) to have an influence on something/somebody S: Collins, MW, Cambridge</p>
<p>influer sur (<i>v</i>) (quelque chose) S : CDBF influer [Gén. dans la constr. influer sur] Synon. de <i>influencer</i>. Correspond à <i>influencer</i> : [Le suj. désigne une chose concr., plus rarement une abstraction] Agir sur quelque chose ou quelqu'un en suscitant des modifications d'ordre matériel ou physique. S : TLF Note : Quand le complément est un nom de chose, on emploiera <i>influer sur</i> au lieu de <i>influencer</i>. S : BORDAS</p>	<p>influir (<i>v</i>) Gramaticalmente este verbo es casi siempre intransitivo, rigiendo diversos complementos con preposición. Versa principalmente sobre cosas o hechos. Construcción: influir con, influir en o sobre F: SECODUD</p>	<p>to have an influence on S: Collins</p>
<p>influx nerveux (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie] S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>impulso nervioso (<i>nm</i>), impulso sensitivo (<i>nm</i>) FO: Fernando A. Navarro</p>	<p>sensory impulse S: GDT</p>
<p>informatique (<i>nf</i>) Discipline qui s'intéresse à tous les</p>	<p>informática (<i>nf</i>) (Del fr. <i>informatique</i>)</p>	<p>computer science</p>

<p>aspects, tant théoriques que pratiques, reliés au traitement automatique de l'information, à la conception, à la programmation, au fonctionnement et à l'utilisation des ordinateurs.</p> <p>Notes : L'informatique est en fait la science du traitement automatique de l'information considérée comme le support des connaissances et des communications humaines.</p> <p>Le terme informatique, qui serait apparu en 1962, est un mot-valise qui a été créé à partir des mots information et automatique.</p> <p>Le terme ordinatique, bien formé mais peu attesté, n'a pas été retenu pour désigner ce concept. Il vient concurrencer inutilement le terme informatique qui s'est rapidement imposé dans l'usage.</p> <p>Il existe plusieurs termes anglais pour désigner le concept d'« informatique ». Certains comme <i>automatic data processing</i> ou <i>electronic data processing</i> et leur abréviation reflètent une vision plus ancienne et ne sont plus guère utilisés. Même <i>data processing</i> est parfois considéré par certains informaticiens professionnels comme propre à la langue des administrateurs et des non-informaticiens. Quant à <i>informatics</i>, il est davantage employé en Europe, selon certaines sources.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Conjunto de conocimientos científicos y técnicas que hacen posible el tratamiento automático de la información por medio de ordenadores.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>Synonyms: computing science, processing, informatics data DP,</p> <p>S: GDT</p>
<p>informatique médicale (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>Application de l'informatique aux activités médicales, principalement en ce qui concerne le dossier médical (aide à la gestion, recueil d'informations et exploitation statistique, sélection possible de dossiers sur certains critères); la banque de données (recherches bibliographiques ou recherche de médicaments); l'automatisation des examens de laboratoire (contrôle d'identification et de qualité, édition automatique des résultats); l'analyse des signaux physiologiques (dépouillement de tracés de routine en exploration fonctionnelle ou pour la surveillance des malades aigus); la modélisation mathématique (simulation par ordinateur de phénomènes physiologiques) et l'aide à la décision médicale, diagnostique ou thérapeutique (choix d'une séquence optimale d'examens complémentaires, calcul de doses en radiothérapie, déclenchement d'alarmes en réanimation).</p> <p>S : GDT</p>	<p>informática médica (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>Nota: El GDT recoge el término inglés <i>medical data processing informatics</i> en el ámbito de la medicina y trata el término inglés <i>medical data processing</i> como entrada aparte y en el ámbito de la informática (aplicación de la informática). Además, en este mismo ámbito informático apunta que <i>électronique médicale</i> es un cuasi-sinónimo de <i>informatique médicale</i>. En cambio el NAVARRO trata el término inglés <i>medical data processing</i> sólo en el ámbito de la informática y lo incluye en la entrada <i>electronic data processing</i> ('informática'). En dicha entrada cita también el término 'informática médica' como equivalente español de <i>medical data processing</i>.</p> <p>F: FCB</p>	<p>medical data processing informatics</p> <p>S: GDT</p> <p>medical data processing</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>infraction (<i>nf</i>) [Droit]</p>	<p>infracción (<i>nf</i>) (Del lat. <i>infractio</i>, -</p>	<p>offence (GB), offense</p>

<p>Commission ou omission définie et punie par la loi. Note : Une personne responsable d'une infraction est dite en infraction. Même si on relève sporadiquement dans des textes administratifs de la police, de l'assemblée nationale, etc., l'adjectif infractaire (ex. : une personne infractaire) à la place de l'expression en infraction, cet adjectif n'est pas attesté dans les lexiques ou dictionnaires juridiques courants, et son emploi demeure critiquable. S : GDT</p>	<p><i>ōnis</i> Transgresión, quebrantamiento de una ley, pacto o tratado, o de una norma moral, lógica o doctrinal. F: DRAE</p>	<p>(US) S: GDT</p>
<p>infrarouge (<i>nm</i>) [Médecine] [Physique – Optique] Rayonnement électromagnétique dont la longueur d'onde se situe entre 750 nanomètres et 1 millimètre. Synonymes : rayonnement infrarouge (<i>nm</i>), rayonnement IR (<i>nm</i>) VG : infra-rouge, rayonnement infra-rouge Abrév. : IR, I.R., RIR Notes : Le « rayonnement infrarouge » est situé dans la bande spectrale 0,75-1 000 μ et, d'une façon quelque peu arbitraire, on le divise en rayonnement proche infrarouge (en anglo-américain near-infrared radiation) (0,75-3,5 μ), en rayonnement infrarouge thermique ou I.R.T. (en anglo-américain thermal infrared radiation ou T.I.R.) (3,6- 15 μ) et en rayonnement infrarouge lointain (en anglo-américain far-infrared radiation) (15-1 000 μ). Les rayonnements infrarouges occupent la région du spectre électromagnétique située entre le rouge du spectre visible et les micro-ondes. S : GDT</p>	<p>radiación infrarroja (<i>nf</i>) Radiación electromagnética cuya longitud de onda está comprendida entre 780 nm y 1 mm. Sinónimo: rayo infrarrojo (<i>nm</i>) F: VRAC</p>	<p>infrared Synonyms : infrared radiation GV : infra-red, infra red, infra-red radiation Abbrev. : IR S: GDT</p>
<p>infrarouge (<i>nm</i>) [Physique – Optique] Spectre électromagnétique qui comprend l'ensemble des rayonnements infrarouges. Synonyme : spectre infrarouge Note : On distingue l'infrarouge proche, dont la longueur d'onde est comprise entre 8 000 angströms et 20 microns, et l'infrarouge lointain au delà de 20 microns S : GDT</p>	<p>infrarrojo (<i>nm</i>), región infrarroja (<i>nf</i>) Región del espectro electromagnético que se extiende desde el extremo rojo del visible hacia frecuencias menores. Comprende radiaciones electromagnéticas de longitud de onda entre 0,8 y 1 000 μm. A la región que se extiende desde 50 a 1 000 μm se la denomina infrarrojo lejano; a la comprendida entre 2,5 y 50 μm, infrarrojo medio; y a la comprendida entre 0,8 y 2,5 μm, infrarrojo próximo. F: VRAC</p>	<p>infrared (<i>n</i>) Synonyms : infrared spectrum GV : infra-red spectrum S: GDT</p>
<p>infrarouge (<i>adj</i>) [Physique –</p>	<p>infrarrojo, ja (<i>adj</i>)</p>	<p>infrared (<i>adj</i>)</p>

<p>Optique] Qualifie un rayonnement électromagnétique dont la longueur d'onde est supérieure à celle de la lumière rouge visible. VG : infra-rouge Note : Le domaine des radiations infrarouges débute vers 0,7 µm et s'étend à celui des micro-ondes produites par les émetteurs radioélectriques. S : GDT</p>	<p><i>Fís.</i> Se dice de la radiación del espectro electromagnético de mayor longitud de onda que el rojo y de alto poder calorífico. F: DRAE</p>	<p>GV: infra-red S: GDT</p>
<p>ingambe (<i>adj</i>) Qui est alerte dans ses mouvements. S : TLF</p>	<p>ágil (<i>adj</i>), ligero, a de piernas (<i>adj</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>sharpie S: MW nimble, spry, sprightly S: Collins, Cambridge (context)</p>
<p>ingénierie linguistique (<i>nf</i>) Techniques et procédures de traitement automatique des langages naturels. S : GOUADPT</p>	<p>ingeniería lingüística (<i>nf</i>) Contexto: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_98/llisterri/llisterri_01.htm</p>	<p>linguistic engineering S: http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=8468&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html</p>
<p>inhalation de la fumée (<i>nf</i>) [Tabac] inhalation : Introduction d'une substance dans l'ensemble des voies respiratoires. Note : On dit que le sujet inhale la fumée ou familièrement l'avale lorsqu'il la fait pénétrer dans la trachée et les bronches; chez celui qui n'inhale pas la fumée elle pénètre dans les seules voies respiratoires supérieures. S : GDT Source et contexte du document original : <i>Le tabagisme, danger planétaire</i>, Gilbert Lagrue, E. Universalis, Rapport de l'O.M.S. au Congrès mondial sur le tabagisme à Pékin, août 1997</p>	<p>inhalación del humo (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.saludalia.com/Saludalia/pri/vada/web_club/doc/tabaco/doc/composicion.htm</p>	<p>smoke inhalation S: http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S1131-57682002000800002&script=sci_arttext</p>
<p>inhibiteur de corrosion (<i>nm</i>) [Chimie] [Industrie automobile – Alimentation du véhicule automobile] Produit chimique à base d'azote et phosphore, ajouté au carburant pour éviter, ou tout au moins réduire, les phénomènes de corrosion sur les parties métalliques du système d'alimentation. Quasi-synonymes : produit anticorrosion, agent antirouille S : GDT</p>	<p>inhibidor de corrosión (<i>nm</i>) Cuasi-sinónimos: antioxidante, anticorrosivo F: http://www.cenim.csic.es/capa/Proyectos.html</p>	<p>corrosion inhibitor S: GDT</p>
<p>inhibiteur de protéase (<i>nm</i>) [Médecine – Infectiologie] [Pharmacologie – Pharmacie]</p>	<p>inhibidor de la proteasa (<i>nm</i>) F: http://www.invenia.es/oepm:e95933760</p>	<p>protease inhibitor Abbrev.: PI</p>

<p>Antiviral constitué d'un inhibiteur qui bloque l'activité d'une protéase virale essentielle à la réplication du virus dans la cellule hôte. Quasi-synonyme : antiprotéase Abrév. : IP S : GDT</p>	<p>antiproteasa (<i>nf</i>) F: http://www.uam.es/departamentos/ciencias/biomol/especifica/memoria95-96/tesis.html</p>	<p>S: GDT</p>
<p>injection (<i>nf</i>) [Génie mécanique – Moteur diesel] [Industrie automobile – Injection moteur du véhicule automobile] Pulvérisation du carburant forcé sous pression, soit dans la culasse du moteur (injection interne), soit dans la tuyauterie d'admission (injection externe) où il se mélange à l'air. Note : On peut diviser l'injection en deux grandes familles : 1. l'injection de carburant diésel qui est toujours réalisée à haute pression (100 à 300 bars selon les types de chambre de combustion); 2. l'injection d'essence qui peut se faire soit à haute pression pour l'injection directe (dans la chambre de combustion), soit à basse pression pour l'injection indirecte. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>inyección (<i>nf</i>) <i>Mec.</i> En los motores de explosión, sistema de alimentación que, sin carburador, pulveriza el combustible mediante un inyector. F: DRAE, avance de la vigésima tercera edición</p>	<p>injection S: GDT</p>
<p>injection (<i>nf</i>) [Médecine] [Pharmacologie] Infiltration sous forme d'un jet, et par une aiguille creuse, d'un liquide comprimé par un piston dans une seringue. Abrév. : inj S : GDT</p>	<p>inyección (<i>nf</i>) (Del lat. inieciō, -ōnis) Acción y efecto de inyectar. Fluido inyectado. F: DRAE</p>	<p>injection Abbrev.: inj S: GDT</p>
<p>injection de particules dans l'atmosphère (<i>nf</i>) Source et contexte : http://www.sciencesetavenir.fr/actualite/nature-environnement/20090116.OBS0019/plantes-rafraichissantes.html</p>	<p>inyección de partículas en la atmósfera (<i>nf</i>) F: http://seguimeteo.forumcommunity.net/?t=14623540</p>	<p>particle injection into the atmosphere S: http://www.agu.org/journals/ABS/2008/2007JD009078.shtml</p>
<p>innocuité (<i>nf</i>) [Médecine] Caractère de ce qui est sans danger. Note : Le terme innocuité est souvent utilisé pour parler de médicaments qui ne comportent aucun risque. S : GDT Cf. médicament sûr, sécurité avec innocuité, sans danger S : Dict.xmatiere.com</p>	<p>inocuidad (<i>nf</i>) Cualidad de inocuo (Del lat. <i>innocūus</i>) inocuo: Que no hace daño. F: DRAE Nota: En muchos casos la traducción más correcta para <i>safety</i> no es 'seguridad', sino 'inocuidad'. F: NAVARRO sin peligro Nota: <i>safely</i> = 'sin complicaciones', 'sin problemas', 'sin ningún problema', 'sin peligro', 'sin riesgo', 'con toda</p>	<p>harmlessness Synonyms: safety, innocuity, innocuousness S: GDT safely S: NAVARRO</p>

	seguridad', 'con total seguridad', 'con seguridad absoluta'. F: NAVARRO	
inoculation (<i>nf</i>) [Médecine] Introduction d'un agent infectant dans un milieu vivant (organisme, œuf de poule embryonné, culture cellulaire) ou dans un milieu inerte dépourvu de cellules (dans ce dernier cas, on emploie plus couramment le terme ensemencement). Action d'introduire un germe dans l'organisme par voie parentérale. Pénétration dans l'organisme d'un microorganisme pathogène à travers une plaie cutanée ou une muqueuse... S : GDT	inoculación (<i>nf</i>), siembra (<i>nf</i>) (según el contexto) inoculación: (Del lat. <i>inoculatio</i> , <i>-ōnis</i>) Acción y efecto de inocular. F: DRAE, NAVARRO	inoculation S: GDT, NAVARRO
inoculer (<i>v tr</i>) [Médecine] [Le compl. désigne une maladie, son principe] Communiquer volontairement dans un but préventif une maladie contagieuse, un virus, par introduction du germe, du virus dans l'organisme. S : TLF	inocular (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>inoculāre</i>) <i>Med.</i> Introducir en un organismo una sustancia que contiene los gérmenes de una enfermedad. F: DRAE inocular (<i>v</i>) Cuando se trata de un ser vivo. sembrar (<i>v</i>) Cuando se trata de un cultivo. F: NAVARRO	inoculate S: NAVARRO
inoffensif, -ive (<i>adj</i>) [Médecine] [Protection de l'environnement] Synonymes : sans danger, sans risque, sûr (selon les contextes) S : LPR, TLF, ACADFR, Larousse Cf. innocuité, médicament sûr	inocuo, a (<i>adj</i>), inofensivo, a (<i>adj</i>) (contexto) Sinónimos: sin efectos nocivos, poco tóxico F: NAVARRO	harmless, safe (context) S: NAVARRO
inopérant (<i>adj</i>) [Généralité] S : GDT	ineficaz (<i>adj</i>), inoperante (<i>adj</i>) ineficaz: (Del lat. <i>ineficax</i> , <i>-ācis</i>) No eficaz. inoperante: No operante, ineficaz. F: DRAE	inoperative S: GDT
inquiétant, ante (<i>adj.</i>) XVIII ^e siècle. Participe présent d' <i>inquiéter</i> . Qui cause de l'inquiétude, inspire de l'appréhension ou de la peur. S : ACADFR c'est d'autant plus inquiétant... S : http://tempsreel.nouvelobs.com/actualite/vu-sur-le-web/20100202.OBS5651/les-reseaux-sociaux-un-paradis-pour-les-pirates.html	inquietante (<i>adj</i>) Que inquieta. F: DRAE esta situación es más preocupante si cabe... F: Larousse, FCB	worrying, disturbing (context) it's all the more worrying since/because... S: Collins, MW, Cambridge

<p>insecticide (<i>nm</i>) [Agriculture – Produit agropharmaceutique] [Protection de l’environnement - Pesticide]</p> <p>Substance ou préparation utilisée pour détruire les insectes ainsi que leurs larves et leurs œufs, qui s'avèrent nuisibles à l'homme, aux cultures et aux denrées alimentaires.</p> <p>Notes : Un insecticide peut s'attaquer aux insectes de différentes façons : soit par simple contact avec ceux-ci, soit en pénétrant dans leur tube digestif ou dans leur système respiratoire.</p> <p>Le terme <i>insecticide</i> peut également désigner les produits utilisés pour détruire d'autres invertébrés, dont les acariens et les pucerons.</p> <p>Il ne doit cependant pas être confondu avec le terme <i>insectifuge</i>, qui désigne toute substance servant à éloigner les insectes, sans les tuer.</p> <p>S : GDT</p>	<p>insectida (<i>nm</i>)</p> <p>Agente químico que destruye los insectos o inhibe su reproducción.</p> <p>F: VRAC</p>	<p>insecticide</p> <p>S: GDT</p>
<p>insistance (<i>nf</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>énfasis (<i>nm</i>), hincapié (<i>nm</i>), insistencia (<i>nf</i>) (contexto)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>stress</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>instar de (à l') (<i>loc adv</i>)</p> <p>S : Larousse, LPR, TLF</p>	<p>a ejemplo de (<i>loc prep</i>) Siguiendo el ejemplo de.</p> <p>a semejanza de (<i>loc prep</i>) De manera semejante.</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>following the example of, in the manner of</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>instigateurs (<i>nmppl</i>), instigatrices (<i>nfpl</i>) [Droit]</p> <p>Personne qui incite à la commission d'une infraction ou qui suggère à une autre personne de commettre une infraction.</p> <p>S : GDT</p>	<p>instigadores (<i>nmppl</i>), instigadoras (<i>nfpl</i>), inductores (<i>nmppl</i>), inductoras (<i>nfpl</i>) (fechoría, delito)</p> <p>Nota: No debe decirse «autores intelectuales» (atracó, atentado...).</p> <p>F: CARRETER</p>	<p>instigators</p> <p>S: GDT</p>
<p>instillation (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>Action de verser un liquide goutte à goutte sur une surface ou dans une cavité.</p> <p>Note : ((Par exemple :)) sur le globe oculaire ou dans les fosses nasales. Dans un cul-de-sac conjonctival.</p> <p>S : GDT</p>	<p>instilación (<i>nf</i>) (Del lat. <i>instillatio</i>, -<i>ōnis</i>)</p> <p>Acción y efecto de instilar.</p> <p>instilar: Echar poco a poco, gota a gota, un líquido en otra cosa.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>instillation</p> <p>S: GDT</p>
<p>instructions de service (<i>nfpl</i>)</p> <p>S : http://www.bauer-kompressoren.de/fr/support/faq/index.php</p>	<p>instrucciones de servicio (<i>nfpl</i>)</p> <p>F: http://www.proyectosfindecarrera.com/tipos-compresores.htm</p>	<p>operating instructions</p> <p>S: www.aircompressorsdirect.com/manuals/eaglestationarycompressormanual_2.pdf</p>
<p>instruire un procès (<i>v</i>) [Droit]</p>	<p>procesar (<i>v</i>)</p> <p>Nota: El verbo inglés <i>to process</i> casi nunca</p>	<p>to put on trial</p>

S : Mediadico.com	significa ‘procesar’ en español sino ‘preparar’, ‘tratar’, ‘elaborar’, ‘transformar’ o ‘someter a un tratamiento especial’. F: NAVARRO Véase ‘tratar’	S: http://thesaurus.com/brows/e/put+on+trial
instrument politique (<i>nm</i>) S : http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=786314	instrumento político (<i>nm</i>) F: revistas.ucm.es/fil/11319070/articulos/CFCG0202110253A.PDF	political pawn S: http://articles.latimes.com/2002/jan/23/local/me-bamieh23
instrumentation (<i>nf</i>) [Médecine – Médecine dentaire] Action d’utiliser l’ensemble des instruments dans un acte prothétique ou endodontique. Emploi d’instruments pour appliquer un traitement. S : GDT	instrumentación (<i>nf</i>) Acción y efecto de instrumentar. F: DRAE instrumentar: <i>Med.</i> Disponer o preparar el instrumental. F: DRAE	instrumentation S: GDT
insuffisance respiratoire (<i>nf</i>) [Médecine] Incapacité chronique ou transitoire de l’appareil respiratoire à assurer le transport de l’oxygène nécessaire à l’organisme et/ou à assurer l’élimination du gaz carbonique, dans des conditions métaboliques usuelles (au repos et à l’effort). S : GDT Cf. détresse respiratoire	insuficiencia respiratoria (<i>nf</i>) F: NAVARRO	respiratory failure S: NAVARRO, GDT
insuline (<i>nf</i>) [Biologie – Biochimie] Hormone anti-diabétique provenant du pancréas. S : GDT	insulina (<i>nf</i>) (De <i>insula</i>) Hormona polipeptídica del páncreas endocrino, constituida por dos cadenas, A de 21 aminoácidos y B de 30 aminoácidos, unidas entre sí por dos puentes disulfuro. Se biosintetiza a través de las formas pre-proinsulina y proinsulina. Su deficiencia constituye una de las causas de la diabetes mellitus [...]. Su presencia extrapancreática y su consideración como hormona neurointestinal hacen de ella uno de los más amplios agentes reguladores metabólicos. F: VRAC	insulin S: GDT
intensité de décharge (<i>nf</i>) [Électricité] S : GDT	intensidad de carga (<i>nf</i>) F: DTBEIG	discharge rate S: GDT
interface (<i>nf</i>) [Informatique] Jonction entre deux matériels ou logiciels leur permettant d’échanger des informations par l’adoption de règles physiques ou logiques communes. S : GOUADPT	interfaz (<i>nf</i>) (Del ingl. <i>interface</i> , superficie de contacto) <i>Inform.</i> Conexión, física o lógica, entre un computador y el usuario, un dispositivo periférico o un enlace de comunicaciones. F: DRAE	interface S: NAVARRO, GDT

<p>Internet (<i>nm</i>) [Informatique] Réseau informatique mondial constitué d'un ensemble de réseaux nationaux, régionaux et privés, qui sont reliés par le protocole de communication TCP-IP. Synonymes : réseau Internet, Net VG : internet Notes : Par métonymie, Internet peut être considéré comme un support virtuel, mais non comme un support électronique. En effet, Internet n'est pas un support physique sur lequel sont stockées les données consultées, c'est un lien qui permet d'accéder à des ressources. Une ressource Internet peut par exemple être un système de recherche (Gopher, Web), une base de données accessible par FTP ou un service de courrier électronique.</p> <p>Le terme Internet a été formé à partir de l'anglais INTERconnected NETworks (ou de INTERconnection of NETworks, selon certains), équivalant à réseaux interconnectés (ou à interconnexion de réseaux). Il n'a pas été construit, comme on le croit parfois, à partir de International Network. L'internationalisation d'Internet s'est faite peu à peu et elle se poursuit toujours d'ailleurs.</p> <p>À l'origine, la graphie avec majuscule s'est imposée pour souligner le caractère unique d'Internet. On le considère alors comme un nom propre (tout comme le mot Web d'ailleurs). Plus récemment, la graphie avec minuscule a fait son apparition dans la presse francophone et dans Internet, signe que cet emprunt à l'anglais commence à s'intégrer à la langue française (on le traite comme un nom commun). Actuellement, les deux graphies coexistent dans l'usage. S : GDT</p>	<p>Internet (<i>nf</i>) amb. Red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras u ordenadores mediante un protocolo especial de comunicación. ORTOGR. Escr. t. con may. inicial. F: DRAE</p> <p>Propuestas neológicas: 'la red', 'interred', 'red mundial' F: NAVARRO</p>	<p>Internet Synonym: the Net S: GDT</p>
<p>interprétation (<i>nf</i>) [Linguistique – Traduction] Activité langagière consistant à rendre, à l'oral, dans une langue donnée, ce qui a été communiqué dans une autre langue. Note : La langue de la communication originale est appelée langue source et la langue dans laquelle la communication est rendue est appelée langue cible. Le terme interprétariat désigne la carrière ou la fonction d'interprète. S : GDT</p>	<p>interpretación (<i>nf</i>) F: AICE Contexto: http://revistas.um.es/analesff/article/viewFile/17761/17131</p>	<p>interpretation S: GDT</p>
<p>interprétation chuchotée (<i>nf</i>) [Linguistique – Traduction]</p>	<p>interpretación susurrada o de chuchotaje (<i>nf</i>)</p>	<p>whispered interpretation</p>

<p>Interprétation simultanée destinée à une ou deux personnes.</p> <p>Notes : En interprétation chuchotée, l'interprète s'assoit tout près de la personne pour qui il travaille et il lui murmure l'interprétation de la communication en cours.</p> <p>L'interprétation chuchotée est parfois appelée chuchotage, en anglais et en français.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Este es un tipo menos habitual de interpretación simultánea. Para poder utilizar este sistema, el número de personas que no entienden el idioma original debe ser muy reducido. Este tipo de interpretación suele complementarse con interpretación consecutiva si los usuarios del "chuchotage" desean expresar alguna cosa. También puede emplearse en negociaciones o reuniones reducidas. Una versión más completa de esta variedad es el "chuchotage con maleta".</p> <p>F: AICE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>interprétation consécutive (<i>nf</i>) [Linguistique – Traduction]</p> <p>Interprétation qui s'effectue quand le locuteur a fini de s'exprimer ou à la suite de séquences préétablies.</p> <p>Note : Bien qu'il soit très attesté, le terme traduction consécutive est inapproprié, car la traduction, au sens strict, ne concerne que l'écrit.</p> <p>S : GDT</p>	<p>interpretación consecutiva (<i>nf</i>)</p> <p>En la interpretación consecutiva, el intérprete ofrece una versión en lengua de llegada de un discurso una vez que el orador ha acabado de pronunciarlo. Si el discurso es muy extenso, el orador suele detenerse cada cierto tiempo para permitir al intérprete ofrecer su traducción.</p> <p>El intérprete puede basar su restitución en su memoria, aunque en la práctica esto sucede con muy poca frecuencia ya que, dadas las limitaciones de la memoria humana, se suele recurrir a estrategias como la toma de notas. Esta modalidad de interpretación es un acto comunicativo "directo", en el que el lenguaje no verbal (especialmente el contacto visual) adquiere especial importancia.</p> <p>F: AICE</p>	<p>consecutive interpretation</p> <p>S: GDT</p>
<p>interprétation de liaison (<i>nf</i>) [Linguistique – Traduction]</p> <p>Interprétation consécutive visant à permettre un dialogue entre deux personnes qui ne parlent pas la même langue.</p> <p>S : GDT</p>	<p>interpretación de enlace (<i>nf</i>), F: Dixit.es</p> <p>interpretación en ambos sentidos (<i>nf</i>) F: AICE</p>	<p>liaison interpretation</p> <p>S: GDT</p>
<p>interprétation simultanée (<i>nf</i>) [Linguistique – Traduction]</p> <p>Interprétation qui s'effectue au fur et à mesure qu'une communication est prononcée.</p> <p>Note : Bien qu'il soit très attesté, le terme traduction simultanée est inapproprié, car la traduction, au sens strict, ne concerne que l'écrit.</p> <p>S : GDT</p>	<p>interpretación simultánea (<i>nf</i>)</p> <p>La interpretación simultánea es una actividad compleja de procesamiento cognoscitivo integrada por una serie de procesos interdependientes que permite al oyente recibir la traducción del discurso original en tiempo real.</p> <p>Esta actividad, caracterizada por la presentación ininterrumpida en lengua de llegada de un discurso pronunciado en lengua de partida, se inicia cuando el intérprete escucha parte de una frase</p>	<p>simultaneous interpretation</p> <p>S: GDT</p>

	<p>pronunciada por un orador. Apenas ha comenzado a recibir este segmento, debe comenzar a interpretarlo y restituirlo en lengua de llegada. Al mismo tiempo, mientras todavía está ocupado en vocalizar ese segmento, recibe la siguiente unidad de significado, que debe ser capaz de retener en su memoria. Además, a la vez que traduce el primer segmento y retiene el segundo en su memoria, el intérprete verifica que su presentación en lengua de llegada sea gramatical y léxicamente correcta.</p> <p>El proceso descrito es posible únicamente gracias a la utilización de un equipo técnico para interpretación simultánea, constituido por cabinas, receptores, auriculares, micrófonos, consolas, emisoras o radiadores, antenas, mesas mezcladoras, etc.</p> <p>F: AICE</p>	
<p>interprète (<i>n</i>) [Appellation de personne – Appellation d’emploi] [Linguistique] Personne qui traduit oralement d’une langue à une autre, en direct, les paroles prononcées par quelqu’un. Note : Il existe trois types d’interprétation : l’interprétation de liaison, où l’interprète traduit une conversation entre deux personnes ou plus qui ne parlent pas la même langue ; l’interprétation simultanée, où la traduction du discours est faite sans que la personne qui parle ne s’arrête ; et l’interprétation consécutive, où la personne qui parle marque des pauses pour permettre à l’interprète de traduire des portions de discours. S : GDT</p>	<p>intérprete (<i>n</i>) (Del lat. <i>interpres</i>, -<i>ētis</i>) Persona que explica a otras, en lengua que entienden, lo dicho en otra que les es desconocida. F: DRAE</p>	<p>interpreter S: GDT</p>
<p>intervenant, e (<i>n</i>) <i>Part. prés.</i> de <i>intervenir</i>. <i>Adj. et subst. masc., DR.</i> (Personne) qui intervient dans une instance, dans un procès (pour défendre les intérêts de l’une des parties). Personne qui intervient dans un débat. <i>Subst. masc. FIN.</i> Personne qui se présente en tiers pour honorer la signature d’un effet de commerce ou d’une lettre de change, à la place du signataire. S : TLF</p>	<p>ponente (<i>n</i>), contertulio, a (<i>n</i>), participante (<i>n</i>), parte interesada (<i>nf</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>contributor, speaker, intervening party (context) S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>intestin grêle (<i>nm</i>) [Médecine –</p>	<p>intestino delgado (<i>nm</i>)</p>	<p>small intestine</p>

<p>Anatomie – Gastroentérologie] Partie de l'intestin qui fait suite à l'estomac et qui précède le gros intestin.</p> <p>Synonyme : grêle (<i>nm</i>)</p> <p>Note : L'intestin grêle mesure de 6 à 7 mètres ; il se compose de trois parties : le duodénum, le jéjunum et l'iléum, ou iléon.</p> <p>S : GDT</p>	<p><i>Anat.</i> Parte del intestino de los mamíferos que tiene menor diámetro.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>intimidation (<i>nf</i>) [Psychologie – Psychologie sociale] Forme de violence sociale surtout observée en milieu scolaire, caractérisée par la domination d'un individu sur un autre au moyen d'actes répétés d'agression verbale, physique ou psychologique à son endroit.</p> <p>Synonyme : caïdage (<i>nm</i>)</p> <p>Quasi-synonyme : brimades (<i>nfpl</i>)</p> <p>Notes : L'intimidation peut être le fait d'un seul individu ou d'un groupe (on parlera alors d'intimidation de groupe ou de group bullying en anglais) ; elle peut s'exercer de façon soit directe (coups, injures, menaces, par exemple), soit indirecte (commérages, lancement de rumeurs, exclusion, par exemple). Il n'y a intimidation que lorsqu'il existe un déséquilibre dans le rapport de force entre les individus. Ainsi, une bagarre entre deux élèves d'une force équivalente ne constitue pas une situation d'intimidation.</p> <p>Bien que l'on associe beaucoup ce phénomène au milieu scolaire, des comportements d'intimidation peuvent également se produire au sein d'autres groupes sociaux, par exemple en milieu de travail.</p> <p>On remarque une certaine utilisation du terme anglais bullying en français ; cet usage est toutefois inutile puisque le terme français intimidation est déjà assez répandu pour désigner cette notion. On rencontre également certains autres termes, comme caïdage, peu fréquent, et brimades, ce dernier semblant plutôt employé pour parler de la violence en milieu de travail. Quant au terme taxage, parfois proposé comme équivalent, il désigne un des comportements qui peut faire partie de l'intimidation ; ces deux notions ne sont donc pas équivalentes.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. harcèlement professionnel</p>	<p>acoso (<i>nm</i>) Especialmente aplicado al acoso escolar.</p> <p>Fuente y contexto: http://www.acoso-escolar.es/</p>	<p>bullying</p> <p>S: GDT</p>
<p>intimider (<i>v</i>) [Psychologie – Psychologie sociale]</p> <p>S : GDT</p>	<p>acosar (<i>v</i>) (Del ant. <i>cosso</i>, carrera) Perseguir, sin darle tregua ni reposo, a un animal o a una persona. (Del ant. <i>cosso</i>, carrera)</p>	<p>to bully</p> <p>S: GDT</p>

	Perseguir, apremiar, importunar a alguien con molestias o requerimientos. F: DRAE	
intimider (v) S : LPR	intimidar (v) (Del lat. cristiano <i>intimidāre</i>) <i>tr.</i> Causar o infundir miedo. <i>prnl.</i> Entrarle o acometer a alguien el miedo. F: DRAE	to intimidate S: HYP
Inuit (nm) Autochtone d'origine asiatique et de langue esquimaude-aléoute dont l'habitat et la civilisation sont historiquement liés au milieu arctique. Forme féminine : Inuite Quasi-synonyme : Esquimau Note : Les Inuits habitent la Sibérie, le Groenland, l'Alaska (États-Unis) et le Canada. La loi constitutionnelle de 1982 reconnaît légalement comme peuples autochtones, les Inuits, les Indiens ou Amérindiens et les Métis. S : GDT	esquimal (n), inuit (n) Contextos: revistas.ucm.es/ghi/05566533/articulos/REAA0404110237A.PDF http://www.cervantesvirtual.com/historia/TH/cosmogonia_inuit.shtml#2 Nota : Ellos no se autodenominan 'esquimales' sino que usan el apellido de <i>unangan inuit</i> que significa 'personas', 'hombres', 'propietarios' o 'habitantes'. En efecto, los esquimales se consideran como la raza humana por excelencia. Los «inuits» desconocían la palabra «esquimal» que significa «comedores de carne cruda». F: http://html.rincondelvago.com/esquimales.html	Inuit GV: Innuait S: GDT
inuit (adj) [Ethnologie] Relatif aux Inuits ou à la culture des Inuits. Forme féminine : inuite Note : L'appellation <i>Inuit</i> est officielle au Canada depuis 1970 pour dénommer les autochtones d'origine asiatique et de langue inuktitute. Elle remplace le nom d'origine algonquienne <i>Esquimau</i> . Pour favoriser l'intégration de l'emprunt au système linguistique du français, l'adjectif et le nom <i>inuit</i> s'accordent en genre et en nombre. Exemples : <i>une Inuite, des enfants inuits, des valeurs inuites.</i> S : GDT	esquimal (adj) Se dice del pueblo de raza mongólica que, en pequeños grupos dispersos, habita la margen ártica de América del Norte, de Groenlandia y de Asia. Se dice del individuo que forma este pueblo. U. t. c. s. Perteneiente o relativo a este pueblo. adj. Se dice de la lengua esquimal-aleutiana hablada por los esquimales . U. t. c. s. m. Perteneiente o relativo a esta lengua. F: DRAE inuit (adj) F: www.un.org/esa/socdev/unpfi/documents/Indigenous_Arctic_Sp.pdf	inuit GV: innuit S: GDT
invasif, -ive (adj) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Se dit d'un processus morbide envahissant rapidement l'organisme telle une maladie infectieuse ou cancéreuse. Synonyme : envahissant, e Note : Pour un cancer, on parle aussi de « stade pré-invasif ». S : GDT	invasivo, va (adj) <i>Biol. y Med.</i> Que invade o tiene capacidad para invadir. F: DRAE Nota: El término inglés <i>invasive</i> puede tener dos significados muy distintos: 1. Invasor, invasivo (aplicado a un tumor maligno o a una enfermedad infecciosa). 2. Traumático, cruento, agresivo, lesivo o penetrante (aplicado a una técnica diagnóstica). F: NAVARRO	invasive S: GDT

<p>invasion de criquets pèlerins (<i>nf</i>) [Écologie – Synécologie] Synonyme : invasion d’acridiens S : GDT Cf. acridien, acridiens</p>	<p>plaga de langostas (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.ub.edu/geocrit/geo95.htm</p>	<p>locus plague S: GDT</p>
<p>invérifiable (<i>adj</i>) S : Larousse, LPR</p>	<p>imposible de comprobar o verificar F: FCB, Larousse</p>	<p>unverifiable, uncheckable (context) S: HYP, MW</p>
<p>inverser (<i>v</i>) Placer dans des positions inverses par rapport aux positions précédentes ; <i>p. ext.</i>, faire subir un changement analogue en ce qui concerne l’ordre, le sens. Synon. intervenir <i>BIOL.</i> Changer (le sexe) d’un animal au moyen d’hormones femelles chez un mâle et vice-versa. <i>ÉLECTR., MÉCAN., PHYS.</i> <i>Inverser le courant, la phase.</i> “Changer le sens d’un courant électrique en lui faisant prendre une direction inverse”. S : TLF</p>	<p>invertir (<i>v</i>), cambiar (<i>v</i>), modificar (<i>v</i>) (según el contexto) F: Larousse</p>	<p>to invert, to reverse (context) S: Collins, HYP</p>
<p>inverser (<i>v</i>) [Mathématiques] S : TLF, LPR</p>	<p>invertir (<i>v</i>) <i>Mat.</i> En una razón, intercambiar numerador y denominador. F: DRAE</p>	<p>to invert S: MW</p>
<p>invertir (<i>v</i>) Renverser symétriquement, inverser l’ordre, la position, le sens. <i>Au fig.</i> Renverser, retourner. <i>CHIM.</i> Dédoubler, en le transformant par inversion, le saccharose en glucose et lévulose. <i>ÉLECTR.</i> <i>Invertir le sens d’un courant électrique.</i> S : TLF</p>	<p>invertir (<i>v</i>) Cambiar, sustituyéndolos por sus contrarios, la posición, el orden o el sentido de las cosas. <i>U. t. en sent. fig.</i> <i>Invertir una tendencia.</i> Revertir, darle la vuelta desdoblar invertir F: DRAE, Larousse</p>	<p>to invert S: MW, HYP</p>
<p>investir (<i>v</i>) <i>ÉCON.</i> Qqn investit qqc. (dans qqc.). Employer, placer (de l’argent, des capitaux) dans un secteur de l’économie ou dans une entreprise, pour en tirer des revenus. <i>P. anal.</i> Investir qqc. Dans qqc. Employer une somme d’argent à l’achat ou à l’aménagement d’un bien meuble ou immeuble. S : TLF</p>	<p>invertir (<i>v</i>) (Del lat. <i>invertĕre</i>) Emplear, gastar, colocar un caudal. F: DRAE</p>	<p>to invest S: Longman, HYP</p>
<p>investir (<i>v</i>)</p>	<p>invertir (<i>v</i>), conferir (<i>v</i>), conceder</p>	<p>to invest, to vest, to</p>

S : LPR, Larousse	(<i>v</i>), otorgar (<i>v</i>) (según el contexto) F: Larousse	confer (context) S: Collins, Oxford, WEBST
investir (<i>v</i>) [Militaire] Quelqu'un investit quelque chose. Entourer de troupes, de façon à couper toute communication avec l'extérieur. Synon. assiéger , cerner , encercler . Au fig. entourer , cerner de toutes parts . Synon. assaillir , envahir . S : TLF	sitiar (<i>v</i>), cercar (<i>v</i>) [Militar] rodear (<i>v</i>) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to besiege to surround S: Collins, Cambridge
invoquer (<i>v</i>) = faire appel, alléguer, prétexter, avancer S : Larousse, LPR, TLF	invocar (<i>v</i>), alegar (<i>v</i>), argumentar (<i>v</i>) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com	to invoke, to appeal, to call upon, to set forth (context) S: Collins, Oxford, WEBST
irradiance (<i>nf</i>) Flux de rayonnement solaire incident sur l'unité de surface par unité de temps. C'est une densité de puissance, normalement exprimée en W/m ² .s ou J/m ² .s. Synonyme : éclairage énergétique de rayonnement solaire (<i>nm</i>) Note : Intégré sur une durée définie, le flux de rayonnement solaire incident sur l'unité de surface s'appelle irradiation ou insolation ou exposition (énergétique). Bien qu'exprimée dans le SI en J/m ² , on utilise souvent d'autres unités d'énergie (kWh) et de temps (jour, an). Il faut alors le préciser. S : GDT	irradiancia (<i>nf</i>) Flujo radiante que incide sobre la unidad de área de una superficie, colocada perpendicularmente a la dirección de propagación del flujo. F: VRAC	irradiance S: GDT
irradiation (<i>nf</i>) Émission de rayons (notamment lumineux) d'un corps ; propagation par rayonnement. S : TLF	irradiación (<i>nf</i>) (Del lat. <i>irradiatio</i> , - <i>ōnis</i>) Acción y efecto de irradiar. irradiar: (Del lat. <i>irradiāre</i>) Dicho de un cuerpo: Despedir rayos de luz, calor u otra energía. Someter algo a una radiación. F: DRAE	irradiation S: Longman, HYP
irradiation (<i>nf</i>) [Physique – Formation et traitement des images] Phénomène caractérisé par l'impression qu'une surface très brillante paraît plus grande qu'une surface sombre de même dimension. S : GDT	irradiación (<i>nf</i>) Fenómeno fisiológico que hace que un objeto luminoso observado contra un fondo oscuro aparezca con unas dimensiones ligeramente superiores a las que realmente tiene. F: VRAC	irradiation S: GDT
irradiation (<i>nf</i>) [Alimentation – Traitement des aliments] Traitement de produits alimentaires ou autres par des rayonnements ionisants détruisant certains micro-organismes.	irradiación de alimentos (<i>nf</i>) F: http://www.aesa.msc.es/AESAN/web/cadena_alimentaria/subseccion/alimento_s_irradiados.shtml	irradiation Subjecting foods etc. to ionizing radiations which kill certain bacteria. S: GDT

S : GDT		
irritant (<i>nm</i>) [Médecine] Agent qui provoque une vive stimulation ou une forte excitation générale ou locale. S : GDT	irritante (<i>nm</i>) F: http://www.medicina21.com/doc.php?p=leer&id=3193 Nota: Su uso sustantivado no está admitido por la RAE ni aparece recogido en el diccionario de medicina de Fernando A. Navarro. F: FCB	irritant S: GDT
irritant (<i>adj</i>) [Médecine] Qui cause une irritation. S : GDT	irritante (<i>adj</i>) Que produce irritación. F: NAVARRO	irritant S: GDT, NAVARRO
irritatif (<i>adj</i>) Se dit de ce qui se rapporte à une irritation. S : GDT	irritativo (<i>adj</i>) Causado por irritación. F: NAVARRO	irritative Causing irritation. S: GDT, NAVARRO
irriter (<i>v</i>) <i>BIOL., PHYSIOL.</i> Irriter qqc. 1. [Le compl. d'obj. désigne un tissu ou un organe vivant] a) Provoquer une inflammation légère, accompagnée ou non d'une sensation douloureuse. b) Exciter l'activité de. <i>Cour.</i> Irriter qqn Mettre dans un état d'énervement pouvant aller jusqu'à la colère. <i>Synon.</i> agacer, énerver, fâcher. S : TLF	irritar (<i>v</i>) Producir una irritación o inflamación en un órgano. Adjetivo derivado: irritante Ejemplo: sustancia irritante = que irrita Molestar o sacar de quicio. Adjetivo derivado: molesto = que molesta Ejemplo: sarpullido molesto F: NAVARRO	to irritate irritant (<i>adj</i>) irritating (<i>adj</i>) S: NAVARRO
irruption (<i>nf</i>) [S'applique à des êtres animés] Entrée soudaine et violente d'éléments hostiles dans une ville, un pays, sur un territoire. Entrée en masse dans un lieu d'un nombre important de personnes ou d'animaux. <i>Au fig.</i> Faire une entrée subite d'une personne dans un moment de la vie d'une autre personne. [S'applique à des choses] [concr.] Envahissement, débordement, pénétration brutale de forces naturelles (eau, air p. ex.). [abstr.] <i>Au fig.</i> Apparition brutale d'idées, de sentiments, chez une personne; pénétration inattendue d'un art, d'une discipline, d'une activité à l'intérieur d'une autre activité, d'une autre discipline. S : TLF Note : À ne pas confondre avec éruption. S : CDBF	irrupción (<i>nf</i>) (Del lat. <i>irruptiō</i> , <i>-ōnis</i>) Acometimiento impetuoso y repentino. Entrada impetuosa en un lugar. F: DRAE	breaking or bursting or storming in, outbreak, upsurge (context) S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST

<p>isoglucose (<i>nm</i>) [Biologie – Biotechnologie] Substitut du sucre. Glucose provenant de l'amidon du maïs. S : GDT, Mediadico.com</p>	<p>isoglucosa (<i>nf</i>) F: http://www.quimica.es/enciclopedia/Iso-glucosa.html</p>	<p>isoglucose S: GDT</p>
<p>isogreffe (<i>nf</i>) [Médecine – Transplantation et greffe] Ce qui est transféré (cellules, tissu ou organe) entre deux individus qui sont génétiquement identiques (vrais jumeaux ou animaux d'une même race pure). Synonyme : isotransplant Note : Les termes présentés ici ont été choisis surtout en raison de leur concision. Mais il en existe bien d'autres, qui sont tout aussi corrects, même si, dans certains cas, ils sont moins employés. En voici la liste. Termes anglais : isogeneic graft, isogeneic transplant, isogenic graft, isogenic transplant, isologous graft, isoplastic graft, syngeneic graft, syngeneic transplant, syngenic graft et syngenic transplant. Termes français : greffe isologue, greffe isogénique et greffe syngénique. S : GDT Cf. allogreffe, autogreffe, xélogreffe</p>	<p>isotrasplante (<i>nm</i>), isoinjerto (<i>nm</i>) Trasplante entre dos sujetos genéticamente idénticos (gemelos univitelinos o, en el futuro, clónicos). F: NAVARRO</p>	<p>isograft Synonyms: syngraft, isotransplant S: GDT</p>
<p>isomère (<i>adj et nm</i>) [Chimie] Se dit de composés formés des mêmes éléments, unis dans les mêmes proportions, mais présentant des propriétés dissemblables qui s'expliquent par le groupement différent des atomes dans la molécule. S : GDT</p>	<p>isómero, ra (<i>adj</i>) (Del fr. <i>Isomère</i>, y este del gr. ἰσομερής, de partes iguales) Dicho de dos o más cuerpos: Que, con igual composición química, tienen distintas propiedades físicas. F: DRAE</p>	<p>isomeric S: GDT</p>
<p>isotopes (<i>nmpl</i>) [Physique] Nucléides ayant le même numéro atomique mais des nombres de masse différents. Notes : Autrement dit :) nucléides ayant le même nombre de protons, constituant donc un même élément chimique, et possédant un nombre différent de neutrons. Bien que le terme isotope soit le plus souvent défini au pluriel, il peut s'employer au singulier pour désigner chacun des éléments d'un ensemble de nucléides ayant le même numéro atomique mais des nombres de masse différents. S : GDT</p>	<p>isótopos (<i>nmpl</i>) (De <i>iso-</i> y el gr. τόπος, lugar) isótopo: <i>Fis. y Quím.</i> Cada uno de los elementos químicos que poseen el mismo número de protones y distinto número de neutrones. Todos los isótopos de un elemento ocupan el mismo lugar en la tabla periódica y poseen las mismas propiedades químicas. F: DRAE Se llama isótopo a cada uno de los distintos núclidos que tienen idéntico número atómico (es decir pertenecen al mismo elemento químico), pero distinto número másico. F: NAVARRO</p>	<p>isotopes S: GDT</p>

<p>isotopomère (<i>nm</i>) [Chimie] Chacun des isomères qui ont le même nombre d'atomes isotopiquement distincts mais qui diffèrent par la position de ces atomes. Notes : Le terme résulte de l'association des mots « isotope » et « isomère » ; il est également utilisé comme adjectif. À titre d'exemples, on peut citer CH₃-CDO et CH₂D-CHO. Voir aussi : isomère. Domaines mentionnés dans la banque FranceTerme : CHIMIE/ S : GDT</p>	<p>isotopomero (<i>nm</i>) F: catedras.quimica.unlp.edu.ar/fisicoquimicaII/7_espect_elect.pdf</p>	<p>isotopomer S: GDT</p>
<p>jaillir (<i>v</i>) [Eau] Synonyme : sourdre S : GDT</p>	<p>brotar (<i>v intr</i>) (De <i>brote</i>) Dicho del agua: Manar, salir de los manantiales. manar (<i>v intr</i>) (Del lat. <i>manāre</i>) Dicho de un líquido: Brotar o salir. <i>U. t. c. tr.</i> F: DRAE</p>	<p>to well S: GDT</p>
<p>jaillir (<i>v</i>) S : Larousse, TLF</p>	<p>saltar (<i>v</i>), surgir (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>to flood out, to rear up, to burst out, to emerge (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>jalonement (<i>nm</i>) [Géologie – Arpentage] Réalisation d'un alignement au moyen de piquets. Synonyme : jalonnage Note : Par exemple, on peut effectuer un jalonement pour un cheminement, une direction, une voie de chemin de fer, une route ou une courbe. S : GDT</p>	<p>jalonamiento (<i>nm</i>) Acción y efecto de jalonar. jalonar: Establecer jalones. jalón: (Del fr. <i>jalón</i>) <i>Topogr.</i> Vara con regatón de hierro para clavarla en tierra y determinar puntos fijos cuando se levanta el plano de un terreno. F: DRAE</p>	<p>ranging Synonyms: staking out, pegging out, setting out S: GDT</p>
<p>jars (<i>nm</i>) [Zoologie] [Zootechnie – Aviculture] Mâle de l'oie. Note : On commence à l'utiliser pour la reproduction vers l'âge de 2 ans et jusqu'à 5 à 6 ans. S : GDT</p>	<p>ganso (<i>nm</i>), ánsar (<i>nm</i>) (Del gót. *<i>gans</i>; cf. a. al. ant. <i>gans</i>, neerl. medio <i>gans</i>, ingl. ant. <i>gôs</i>) Ave palmípeda del orden de las Anseriformes, de hasta 90 cm de longitud, con plumaje básicamente gris y pico y patas de color naranja, rosa o amarillo según la especie. Es migratoria y vive en herbazales cercanos al agua en Europa, Asia y Norteamérica. Existen razas domésticas, como la oca, que se crían por su carne y por su hígado. F: DRAE</p>	<p>gander S: http://www.ehow.com/how_2063935_determine-gender-geese.html</p>
<p>jauge (<i>nf</i>) [Génie mécanique – Organe mécanique] [Industrie automobile – Outillage d'entretien du véhicule automobile] [Physique – Métrologie] Nom de divers instruments servant à</p>	<p>calibre (<i>nm</i>) (Del fr. <i>calibre</i>, este del ár. clás. <i>qālab</i> o <i>qālib</i>, este del pelvi <i>kālbod</i>, y este del gr. <i>καλόπους</i>, horma) Instrumento provisto de un nonius que mide calibres, diámetros y espesores.</p>	<p>gauge S: GDT</p>

mesurer les dimensions d'un corps solide, spécialement les diamètres intérieurs, les profondeurs et le jeu entre deux pièces. S : GDT	F: DRAE	
jaugeage (<i>nm</i>) [Physique – Métrologie] Étalonnage de la capacité d'un contenant. S : GDT	aforo (<i>nm</i>) Acción y efecto de aforar. <i>Fís.</i> aforar = calibrar (ajustar las indicaciones de un instrumento de medida con los valores de una magnitud). F: DRAE	gauging S: GDT
jauger (<i>v</i>) [Physique – Métrologie] Mesurer la capacité d'un contenant. S : GDT	aforar (<i>v</i>), calibrar (<i>v</i>) <i>Fís.</i> calibrar: Ajustar, con la mayor exactitud posible, las indicaciones de un instrumento de medida con los valores de la magnitud que ha de medir. F: DRAE	to gauge S: GDT
jet (<i>nm</i>) [Aéronautique – Moteur d'aéronef] Note : Jet (réacteur). S : GDT	jet (<i>nm</i>) (<i>voz inglesa</i>) reactor (avión). F: DRAE	efflux Note: Efflux (engine). S: GDT
jet (<i>nm</i>) [Généralité] Flux de liquide ou de poudre sortant d'une buse. Un jet de liquide est dit « projeté » lorsque sa propulsion dans l'air dépend uniquement de l'énergie cinétique qu'il possède au sortir de la buse, et « porté » lorsqu'il est éjecté au sein d'un flux d'air porteur. S : GDT	chorro (<i>nm</i>) (<i>Voz onomat.</i>) Porción de líquido o de gas que, con más o menos violencia, sale por una parte estrecha, como un orificio, un tubo, un grifo, etc. F: DRAE	jet S: GDT
jet (<i>nm</i>), jet d'eau (<i>nm</i>) [Eau – Gestion et technologie de l'eau] Jaillissement d'eau sous pression sortant d'un orifice, d'un ajutage, d'une lance ou d'un tuyau. S : GDT	chorro de agua (<i>nm</i>) F: http://www.flowiberica.com/novedades/video_gratuito.html	jet S: GDT
jetable (<i>adj</i>) [Emballage et conditionnement] [Médecine] Que l'on peut ou doit jeter après usage. S : GDT Synonymes : à usage unique (<i>loc adj</i>), à jeter après usage (<i>loc adj</i>), à utilisation unique (<i>loc adj</i>), uniservice (<i>adj</i>) Note : Le terme <i>uniservice</i> est attesté surtout au Canada. Au pluriel, on écrit : <i>uniservices</i> . En français, le terme <i>disposable</i> , s'il existait, serait dérivé du verbe <i>disposer</i> ; or, celui-ci n'a pas le sens de « se débarrasser », mais plutôt celui de « mettre dans un certain ordre » ou d'« avoir à sa disposition ». Lorsqu'il est employé dans le sens de « jetable », il constitue un calque	desechable (<i>adj</i>), de usar y tirar (<i>loc adj</i>), de un solo uso (<i>loc adj</i>) F: NAVARRO	disposable S: GDT, NAVARRO

<p>sémantique de l'anglais <i>disposable</i> qui ne comble aucune lacune lexicale et crée un risque de substitution. S : GDT</p>		
<p>jetée (<i>nf</i>) [Marine – Installation portuaire] Ouvrage portuaire s'avancant en mer pour protéger un plan d'eau ou pour limiter un chenal. Sorte de chaussée construite en pierres, en béton armé ou en bois et en terre, qui s'avance plus ou moins dans la mer pour couvrir l'entrée d'un port, rompre l'impétuosité des vagues, et empêcher l'encombrement du bassin par le sable ou les galets. Quasi-synonymes : digue, digue marine Note : Dans la pratique, les termes JETÉE et DIGUE sont employés indifféremment pour désigner les ouvrages défendant l'avant-port contre la houle, les courants, les transports solides. Cependant, le terme DIGUE est employé pour un ouvrage massif de protection, de tracé parallèle au rivage, détaché ou s'appuyant sur lui ; le terme JETÉE est synonyme d'ouvrage relativement léger, souvent à claire-voie, dont le tracé s'enracine sur le rivage, perpendiculairement. S : GDT Cf. digue, môle, brise-lames</p>	<p>espigón (<i>nm</i>) (De <i>espiga</i>) Macizo saliente que se construye a la orilla de un río o en la costa del mar, para defender las márgenes o modificar la corriente. F: DRAE</p>	<p>jetty S: GDT</p>
<p>jeu d'instruments (<i>nm</i>) [Médecine] S : http://college.saintebarbe.pagesperso-orange.fr/rome/medecine.htm</p>	<p>instrumental (<i>nm</i>) F: DRAE, Larousse</p>	<p>instrument set S: http://www.ohst.de/en/baic-hip-stem-instrument-set.php</p>
<p>joint (<i>nm</i>) [Matériel de fixation] S : GDT</p>	<p>junta (<i>nf</i>) Pieza de cartón, cáñamo, caucho u otra materia compresible, que se coloca en la unión de dos tubos u otras partes de un aparato o máquina, para impedir el escape del cuerpo fluido que contienen. F: DRAE</p>	<p>joint S: GDT</p>
<p>joint coulissant (<i>nm</i>) [Plomberie] Assemblage par emmanchement autorisant des déplacements longitudinaux relatifs dus notamment à la dilatation d'une tuyauterie. Synonyme : assemblage coulissant S : GDT</p>	<p>junta corredera (<i>nf</i>) F : http://patentados.com/invento/junta-corredera.html</p>	<p>sliding joint S : GDT</p>
<p>jonc (<i>nm</i>) [Botanique] Mauvaise herbe vivace, aux tiges rondes et creuses, dans les prairies</p>	<p>junco (<i>nm</i>), junquera (<i>nf</i>) (Del lat. <i>iuncus</i>) Planta de la familia de las Juncáceas,</p>	<p>rush</p>

humides : Juncus, de la famille des Joncacées. S : GDT	con tallos de seis a ocho decímetros de largo, lisos, cilíndricos, flexibles, puntiagudos, duros, y de color verde oscuro por fuera y esponjosos y blancos en el interior; hojas radicales reducidas a una vainilla delgada, flores en cabezuelas verdosas cerca de la extremidad de los tallos, y fruto capsular con tres ventallas y muchas semillas en cada una de ellas. Se cría en parajes húmedos. F : DRAE	S : GDT
jonchaie (<i>nf</i>) Lieu planté de joncs. Synonymes : jonchère, joncheraie S : BORDAS, CDBF, ACADFR	juncal (<i>nm</i>) Sitio poblado de juncos. Sinónimos: juncar, junqueral F: Larousse, DRAE	rush bed S: MW, TERMIUM+
jonché de S : Larousse, ACADFR	cubierto de F: Larousse	littered or strewn with S: Collins
jonchée (<i>nf</i>) XII ^e siècle. Forme féminine substantivée du participe passé de <i>joncher</i> . Brassée d'herbes, de fleurs et de branchages dont on jonche le sol, dans les rues, les églises, etc., un jour de cérémonie. <i>Faire une jonchée de fleurs pour le passage d'une procession.</i> S : ACADFR Ce qui jonche le sol. S : BORDAS, CDBF	alfombra de flores o ramas (en una calle) (<i>nf</i>), multitud de cosas sembradas por el suelo (<i>nf</i>), montón (<i>nm</i>), rimero (<i>nm</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com	spray/swath of flowers or leafy branches (for strewing) S: Collins
joncher (<i>v</i>) Recouvrir le sol (de feuillage, de verdure, de fleurs), à l'occasion d'une solennité. [En parlant de feuilles ou de débris végétaux] Recouvrir le sol. [En parlant de toutes sortes d'objets] Recouvrir, le plus souvent pêle-mêle, le sol ou toute autre surface. [En parlant de toutes sortes d'objets] Recouvrir, le plus souvent pêle-mêle, le sol ou toute autre surface. S : TLF	cubrir (<i>v</i>), tapizar (<i>v</i>) F : DRAE, Larousse	to strew, to cover (context) S: Collins, Cambridge
jouer (<i>v</i>) jouer (à un jeu) jouer (d'un instrument de musique) jouer (un rôle au théâtre, au cinéma, jouer une pièce) jouer (au théâtre, au cinéma) jouer un rôle (au théâtre, au cinéma et au sens figuré)	jugar (<i>v</i>) (contexto) jugar (a un juego) tocar (un instrumento) representar (un papel, una obra), actuar, trabajar (en el teatro, en el cine) desempeñar un papel (en el teatro, en el cine y en sentido figurado)	to play (context) to play to play (an instrument) to play to perform to play a part

<p>c'est vraiment à l'âge adulte que tout se joue</p> <p>jouer franc</p> <p>ne pas jouer franc</p> <p>S : Larousse, LPR, TLF</p>	<p>en la edad adulta es cuando todo se decide/nos lo jugamos todo</p> <p>F: Larousse, FCB</p> <p>jugar limpio Actuar de manera correcta u honrada.</p> <p>jugar sucio Actuar de manera incorrecta o poco honrada.</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>it's in adulthood when everything is decided/when everything comes to a head</p> <p>to play fair</p> <p>to play dirty</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>jouer la mouche du coche, faire la mouche du coche (loc v) Être importun, s'agiter beaucoup sans rendre des services effectifs. Contexte : http://www.expressio.fr/expressions/la-mouche-du-coche.php</p>	<p>hacer aspavientos, ser un aspaventero (loc v)</p> <p>F: PANHISPD</p>	<p>to be a busybody</p> <p>S : MW, Longman</p>
<p>jour (nm)</p> <p>365 jours par an</p> <p>S : LPR, TLF, ACADFR, Larousse Cf. journée</p>	<p>día (nm)</p> <p>los 365 días del año</p> <p>F: Larousse, FCB Véase jornada</p>	<p>day, daylight (context)</p> <p>365 days a year</p> <p>S: Collins, LAFR</p>
<p>journal (nm) [Journalisme – Journal et périodique] Périodique paraissant à intervalles très rapprochés, donnant les informations les plus récentes sur l'actualité, souvent accompagnés de commentaires. S : GDT</p>	<p>periódico (nm) (Del lat. <i>periodicus</i>, y este del gr. <i>περιοδικός</i>) Publicación que sale diariamente. diario (nm) (Del lat. <i>diarium</i>) Periódico que se publica todos los días. F: DRAE</p>	<p>newspaper</p> <p>S : GDT</p>
<p>journal (nm) [Informatique – Gestion de la sécurité informatique] Relevé chronologique des opérations informatiques, constituant un historique de l'utilisation des programmes et des systèmes sur une période donnée. Synonymes : journal de bord, journal de marche, journal de la machine, fichier journal Notes : Un système informatique comporte un grand nombre de journaux répondant à des objectifs différents. Le journal des mouvements, par exemple, permet de reconstituer la version antérieure ou en cours d'un fichier. D'autres journaux servent à produire une vérification informatique.</p>	<p>registro cronológico (nm)</p> <p>Fuente y contexto: http://sopa.dis.ulpgc.es/ii-aso/portal_aso/lelinux/administracion/archivos/archivoswap.pdf</p>	<p>log</p> <p>Synonyms : journal, log book, machine log, day file, computer log</p> <p>S : GDT</p>

<p>Les termes fichier de vérification et journal ne doivent pas être confondus. Le journal est nécessairement chronologique, en ce sens que les opérations effectuées y sont inscrites dans l'ordre de leur déroulement, ce qui permet le relevé de séquences d'événements informatiques. Le fichier, quant à lui, n'est pas nécessairement chronologique et ne sera jamais utilisé pour la reconstitution de séquences d'opérations. S : GDT Cf. fichier de vérification</p>		
<p>journal de bord (<i>nm</i>) [Marine – Équipement de bateau – Navigation maritime] Registre dans lequel on inscrit la direction du vent, la nature du temps, la route et la vitesse du navire, la distance parcourue, le latitude et la longitude; enfin tous les incidents de quelque importance survenus soit en mer, soit dans un port. Registre tenu au jour le jour par le capitaine d'un navire et dans lequel il consigne les différents événements qui ont pu se produire, les relevés de latitude et de longitude à un moment donné, les changements de cap, etc. Terme à éviter : livre de bord S : GDT Cf. habitacle</p>	<p>cuaderno de bitácora (<i>nm</i>) <i>Mar.</i> Libro en que se apunta el rumbo, velocidad, maniobras y demás accidentes de la navegación. F: DRAE</p>	<p>log book Usually referred to as a log, a compulsory document which must be kept by all ships in which is recorder information relating to the navigation of the ship, the organization of her crew, and all other relevant activities on board. ((...)). S: GDT</p>
<p>journée (<i>nf</i>) journée de travail journée portes ouvertes S : Larousse, LPR</p>	<p>día (<i>nm</i>), jornada (<i>nf</i>) (contexto) día de trabajo, jornada laboral jornada de puertas abiertas F: Larousse, Larousse.com, DRAE Nota: La palabra inglesa <i>journey</i> significa viaje o trayecto. Es un falso amigo ya que no significa 'jornada'. F: FCB</p>	<p>day working day open day S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>juger (<i>v</i>) se juger jugé + adjectif</p>	<p>juzar (<i>v</i>), estimar (<i>v</i>), considerar (<i>v</i>), apreciar (<i>v</i>), imaginar (<i>v</i>) (contexto) tener lugar (proceso), juzarse (persona) considerado, declarado + adj (contexto)</p>	<p>to try, to judge, to sit in judgment on, to decide, to consider (context) to be heard on, to be judged considered, deemed, found + adj (context)</p>

<p>au jugé (<i>loc adv</i>)</p> <p>S : Larousse, TLF, LPR</p>	<p>a ojo de buen cubero (<i>loc</i>)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE, FCB</p>	<p>at a guess</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>juguler (<i>v</i>)</p> <p>S : Larousse, TLF</p>	<p>controlar (<i>v</i>), parar (<i>v</i>), detener (<i>v</i>), cortar (<i>v</i>), vencer (<i>v</i>), yugular (<i>v</i>) (contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to curb, to stamp out, to halt, to check, to supress, to repress, to quell (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>jungle (<i>nf</i>) [Géographie – Géographie physique]</p> <p>Formation végétale herbacée de l’Inde, haute et fermée, irrégulièrement plantée d’arbres (bambous, fougères arborescentes).</p> <p>Note : Terme à éviter en dehors de son pays d’origine.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. savane, forêt</p>	<p>jungla (<i>nf</i>) (Del ingl. <i>jungle</i>, tomado del hindi <i>jangal</i>)</p> <p>En la India y otros países de Asia y América, terreno de vegetación muy espesa.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: Los términos ‘selva’ y ‘jungla’ no son sinónimos en sentido estricto. La designación tradicional ‘selva’ es preferible al anglicismo ‘jungla’ (admitido por la RAE en 1984) siempre que no se esté hablando de las selvas de la India y las selvas asiáticas, en estos últimos casos conviene traducir <i>jungle</i> por ‘jungla’.</p> <p>F: NAVARRO, FCB</p>	<p>jungle</p> <p>S: GDT</p>
<p>juvéniles (<i>nmpl</i>) [Écologie – Synécologie]</p> <p>Synonymes : juvéniles de poissons, recrues</p> <p>Note : Susceptible d’être pêchés pour la première fois ou d’être acquis en vue du peuplement des sites d’engraissement.</p> <p>S : GDT</p>	<p>juveniles (<i>nmpl</i>) (Del lat. <i>iuvenīlis</i>)</p> <p>juvenil: Perteneciente o relativo a la fase o estado del desarrollo de los seres vivos inmediatamente anterior al estado adulto.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Fuente y contexto: http://www.soitu.es/soitu/2007/12/14/info/1197639064_788121.html</p>	<p>juvenil fish</p> <p>S: GDT</p>
<p>kamikaze (<i>n</i>) [Armée] [Politique] [Sociologie]</p> <p>Personne qui accepte délibérément de se sacrifier pour une cause, par exemple au cours d’une attaque terroriste.</p> <p>Note : Le terme <i>kamikaze</i> a d’abord été utilisé pour désigner un avion japonais chargé d’explosifs que son pilote faisait volontairement s’écraser sur une cible ennemie (le plus souvent un navire), pendant la Seconde Guerre mondiale. <i>Kamikaze</i> désignait également le pilote d’un tel avion, appelé aussi <i>avion-suicide</i>.</p> <p>S : GDT</p> <p>Nhist : En 1219, les Hôjô succédèrent aux Minamoto durant un siècle. Ils vont devoir affronter deux grandes épreuves : les invasions mongoles de Kubilai Khan. A deux reprises, celui ci essaya de conquérir l’archipel. Par deux fois, sa flotte fut balayée par des typhons, l’obligeant à</p>	<p>kamikaze (<i>nm</i>) (Del jap. <i>kamikaze</i>, viento divino)</p> <p>Piloto japonés que tripulaba un avión con explosivos con el que se lanzaba contra objetivos, suicidándose, en la Segunda Guerra Mundial.</p> <p>Persona que se juega la vida realizando una acción temeraria.</p> <p>Esa misma acción.</p> <p>Terrorista suicida.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: No deberíamos extrapolar el término <i>kamikaze</i> a cualquier acción temeraria en la que una(s) persona(s) se juega(n) la vida y la de los demás (conductores suicidas, pilotos suicidas...) ni tampoco considerarlo sinónimo de ‘terrorista suicida’, una expresión que no se ajusta en absoluto a la realidad del concepto japonés original (s. XIII y s. XX). En Japón, este término obviamente no se usa con el sentido importado desde Occidente.</p>	<p>kamikaze</p> <p>S : GDT</p>

<p>abandonner. Ces vents salutaires furent appelés « Kamikaze » (Vents Divins) par les Japonais. Mais les Hôjô épuisés par ces deux guerres successives perdent le pouvoir. S : http://www.machiyaspirit.com/histoire-du-japon.html</p>	<p>F: FCB Contexto: 神風 http://www.casaasia.es/pdf/5260810223PM1211799743366.pdf Véase ‘suicida’</p>	
<p>kayak (nm) [Loisir] [Sport] Embarcation légère, de forme étroite et longiligne, effilée aux deux extrémités, propulsée à la pagaie double, en position assise. VG : kayac Notes : Dans la langue du canoé-kayak, <i>kayak</i> est le terme générique de tous les types de kayaks. Dans chaque branche du kayakisme sur eau calme, en eaux vives et sur mer, il existe plusieurs types de kayaks conçus pour des pratiques variées aussi bien à des fins récréatives que compétitives. À titre d'exemples, citons le kayak de course en ligne (ou <i>kayak de vitesse</i>), le kayak d'eaux vives ainsi que le kayak de mer, le kayak de surf, le kayak polo. On emploie parfois le terme <i>canoe</i> en anglais pour désigner le kayak. Les variantes orthographiques anglaises <i>kayac</i>, <i>kaiak</i>, <i>kyak</i>, <i>kyack</i> sont peu courantes. S : GDT</p>	<p>kayak (nm) (Del ingl. <i>kayak</i>, y este del esquimal <i>qayaq</i>) Canoa de pesca usada por los esquimales, tradicionalmente fabricada con piel de foca, cuya cubierta solo tiene una abertura, cerrada con un material impermeable que se ajusta al tronco del tripulante. <i>Dep.</i> Embarcación semejante a la anterior, en la que uno, dos o cuatro tripulantes sentados utilizan remos de dos palas. <i>Dep.</i> Prueba de velocidad con esta embarcación. F: DRAE</p>	<p>kayak S: GDT</p>
<p>kermès (nm) [Foresterie] [Zoologie] latin <i>Coccidae</i> Petit hémiptère suceur appartenant à la superfamille des Coccoideae, dont les larves sécrètent un bouclier protecteur cireux ou soyeux qui continue parfois d'englober les mues ; les excréments de miellat, parfois très abondantes, sont souvent recherchées par des hyménoptères. Synonymes : coccide, cochenille, poux S : GDT</p>	<p>aleurodio (nm), coco (nm) coco: (Del lat. <i>coccum</i>, y este del gr. κόκκος) <i>Zool.</i> gorgojo (insecto coleóptero): (Del lat. *<i>gurgulium</i>, de <i>gurgulio</i>, -ōnis) Insecto coleóptero de pequeño tamaño, con la cabeza prolongada en un pico o rostro, en cuyo extremo se encuentran las mandíbulas. Hay muchas especies cuyas larvas se alimentan de semillas, por lo que constituyen graves plagas del grano almacenado. micrococo: (De <i>micro-</i> y el gr. κόκκος, grano) <i>Bot.</i> Bacteria de forma esférica. F: DRAE</p>	<p>mealy bugs Synonym: scale insect S: GDT</p>
<p>kérosène (nm) [Pétrole et gaz naturel – Produit pétrolier] Distillat atmosphérique ayant une volatilité intermédiaire entre celle de l'essence et celle du gas-oil et dont l'intervalle de distillation est généralement compris entre 150 et 300 degrés celsius. Il est traité, si nécessaire, pour satisfaire à différentes</p>	<p>queroseno (nm) (Del gr. κηρός, cera, y -eno) Fracción del petróleo (150-300 °C) constituida por hidrocarburos parafínicos y nafténicos que se utiliza como combustible y en la fabricación de insecticidas. F: DRAE, DEC, VRAC</p>	<p>kerosine S: GDT</p>

<p>utilisations dont les principales sont : l'éclairage, le chauffage et l'emploi comme combustible pour turbomachines utilisées en aéronautique, etc. S : GDT</p>		
<p>Kevlar (<i>nom déposé</i>) (<i>nm</i>) Kevlar ((est le)) nom déposé d'une fibre aramide produite par DuPont de Nemours et constituée de polyparaphénylène-téréphtalamide, caractérisé par son grand module spécifique (40 MJ/kg). S : Encyclopédie Universalis, GDT Contexte : http://www.futura-sciences.com/fr/definition/t/chimie-2/d/kevlar_2883/ Source d'extraction terminologique : <i>Le tour du monde en ballon</i> (La science au présent, Encyclopédie Universalis, 2000). Cf. fibre aramide</p>	<p>fibra Kevlar (<i>denominación comercial</i>) (<i>nf</i>), Kevlar (<i>nm</i>), fibra de poli (p-fenilentereftalamida) (<i>nf</i>) Fibra aramídica cinco veces más fuerte que el acero y diez veces más tenaz que el aluminio. A igualdad de peso, su densidad es un 43% más bajo que la fibra de vidrio. F: VRAC, FCB Origen histórico: http://www.eis.uva.es/~macromol/curso04-05/kevlar/Archivos/1.htm</p>	<p>Kevlar Source and context: http://www2.dupont.com/Kevlar/en_US/index.html</p>
<p>kilovolt (<i>nm</i>) [Électricité – Mesure électrique] Abrév. : kV S : GDT</p>	<p>kilovoltio (<i>nm</i>) <i>Electr.</i> Medida de tensión eléctrica que equivale a 1000 voltios. (Símb. <i>kV</i>). F: DRAE</p>	<p>kilovolt Abbrev.: kV S: GDT</p>
<p>kilowatt (<i>nm</i>) [Électricité – Mesure électrique] Unité de puissance, multiple du watt, et valant 1 000 watts. En électricité : unité de puissance efficace, dite encore active. Abrév. : kW Note : Les services publics facturent l'électricité fournie à leurs abonnés commerciaux et industriels suivant des tarifs à deux composantes qui sont, d'une part, la consommation, c'est-à-dire la quantité d'électricité en kilowattheures (kWh) consommée dans le mois, d'autre part, la puissance, c'est-à-dire la puissance maximale appelée, en kilowatts (kW), qui est enregistrée pour une période minimale de quinze minutes durant le mois. S : GDT</p>	<p>kilovatio (<i>nm</i>) <i>Electr.</i> Unidad de potencia equivalente a 1000 vatios. (Símb. <i>kW</i>). F: DRAE</p>	<p>kilowatt S: GDT</p>
<p>kinésithérapie (<i>nf</i>) [Médecine – Médecines douces] Emploi thérapeutique des mouvements actifs et passifs. Synonyme : cinésithérapie Note : La kinésithérapie, qui est très répandue en France, est une discipline distincte de la physiothérapie pratiquée en Amérique du Nord et ailleurs dans le monde.</p>	<p>kinesiterapia (<i>nf</i>), quinesioterapia o quinesiterapia (<i>nf</i>) (Del gr. κίνησις, movimiento, y –terapia) <i>Med.</i> Método terapéutico por medio de movimientos activos o pasivos de todo el cuerpo o de alguna de sus partes. F: DRAE Nota: Se recomienda utilizar 'cinesiterapia' o 'cinesioterapia'.</p>	<p>kinesitherapy Synonyms: kinesiatics, kinesiotherapy, kinesipathy, kinetotherapy S: GDT</p>

S : GDT	F: NAVARRO	
<p>kinkajou (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] latin <i>Potos flavus</i></p> <p>Petit mammifère nocturne au pelage brun-roux, principalement frugivore, à queue préhensile, qui vit dans la canopée des forêts pluvieuses du sud du Mexique jusqu'en Amérique du Sud.</p> <p>Notes : Le terme kinkajou tient son origine d'une langue indigène de l'Amérique du Sud et non pas, comme le soutiennent plusieurs sources, du français quincajou, qui proviendrait lui-même d'une langue algonquienne. L'orthographe française quincajou est désuète.</p> <p>S : GDT</p>	<p>kinkajou o kinkajú (<i>nm</i>) <i>Potos flavus</i> F: http://herramientas.educa.madrid.org/animalandia/ficha-taxonomica.php?id=1932&nivel=Orden&nombre=Carnivora</p> <p>oso de la miel (<i>nm</i>) F: http://www.tiendanimal.es/articulos/el-oso-de-la-miel/</p> <p>micoleón (<i>nm</i>) <i>El Salv., Hond. y Nic.</i> Animal viverrido carnívoro, arborícola, del tamaño de un gato doméstico grande, de cabeza redonda, cara pequeña, orejas pequeñas y redondas, cuello corto, tronco largo, grueso y muy flexible, cola prensil que le sirve de anclaje. Las patas traseras son más largas que las delanteras, todas con cinco dedos con garras cortas y agudas; tiene el pelo crespo, suave y brillante de coloración amarillenta leonada, y presenta parches carentes de pelo de color rosado en el hocico y las mejillas. Es nativo desde México al Brasil. F: DRAE</p>	<p>kinkajou</p> <p>Synonym: honey bear</p> <p>S: GDT</p>
<p>krach (<i>nm</i>) [Économie] [Finance] De l'allemand : débâcle, effondrement. « Le krach de Law ». « Le krach de 1929 ». S : GDT</p>	<p>hundimiento (<i>nm</i>), caída (<i>nf</i>), desplome (<i>nm</i>), quiebra (<i>nf</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE, FCB</p>	<p>crash</p> <p>Synonym: collapse</p> <p>S: GDT, TERMIUM+</p>
<p>krach boursier (<i>nm</i>) Synonyme : krach Débâcle boursière, un effondrement des cours survenant brutalement (en une seule séance). Note : Le plus grand krach boursier fut celui de Wall Street, le 29 octobre 1929 (Mardi noir). S : GDT</p>	<p>desplome de la bolsa (<i>nm</i>) Contexto: crisis del 29 http://bachiller.sabuco.com/historia/crisis29.pdf</p>	<p>market crash</p> <p>Synonym: crash</p> <p>S: GDT, TERMIUM+</p>
<p>kyste (<i>nm</i>) <i>MÉD. PATHOL.</i> Tumeur bénigne formée d'une membrane contenant une substance molle, liquide ou pâteuse, quelquefois solide, dont l'origine et la localisation sont extrêmement diversifiées. <i>ZOOL., BOT.</i> Membrane plus ou moins épaisse entourant provisoirement un organisme ou une partie d'un organisme pour assurer une</p>	<p>quiste (<i>nm</i>) (Del gr. κύστις, vejiga) <i>Med.</i> Vejiga membranosa que se desarrolla anormalmente en diferentes regiones del cuerpo y que contiene líquido o materias alteradas. <i>Biol.</i> Envoltura resistente e impermeable que rodea a un animal o vegetal de pequeño tamaño, a veces microscópico, manteniéndolo completamente aislado del medio.</p>	<p>cyst</p> <p>S: TERMIUM+, IATE, DORLAND</p>

protection dans un cycle évolutif ou reproductif ou pour résister à un milieu défavorable. S : TLF	<i>Biol.</i> Cuerpo formado por una envoltura resistente e impermeable y el pequeño animal o vegetal encerrado en ella. F: DRAE	
La Niña → phénomène La Niña	La Niña	La Niña (phenomenon)
label → sceau	sello de calidad	seal
lac (nm) [Eau – Hydrologie] [Cycle de l'eau] Masse d'eau de grande étendue à l'intérieur des terres. Note : Masse d'eau de grande étendue à l'intérieur des terres. S : GDT	lago (nm) (Del lat. <i>lacus</i>) Gran masa permanente de agua depositada en depresiones del terreno. F: DRAE	lake S: GDT
lâcher de poissons (nm) Source et contexte : http://www.sudouest.fr/2011/03/03/lac-her-de-poissons-aux-nouailles-331735-1890.php	suelta de peces (nf) Fuente y contexto: http://www.radiovalverdeser.com/node/445	fish release S: http://www.tpwd.state.tx.us/fishboat/fish/recreational/catchrelease/
lacs (nm) Cordon, mince et résistant. Lacet, rets. <i>Fig.</i> filet, piège S : TLF, Larousse	lazo (nm), nudo corredizo (nm) <i>Fig.</i> trampa F: Larousse, Larousse.com	loop snare S: Collins, Longman, Cambridge, WEBST
lacune (nf) Solution de continuité dans une série, un enchaînement, un système, un ensemble. Synon. <i>hiatus, interruption, omission.</i> Manque de connaissances ; défaut de mémoire, d'instruction. Synon. <i>insuffisance, trou.</i> S : TLF	laguna (nf) Defecto, vacío o solución de continuidad en un conjunto o una serie. Carencia en la formación intelectual de una persona. Olvido, fallo de la memoria. F: DRAE	gap, loophole, miss, blank (context) S: Collins, MW, Cambridge
lagune (nf) [Géographie] [Géologie] [Océanographie] Étendue d'eau salée ou saumâtre, isolée de la mer par une formation littorale généralement percée d'ouvertures. S : GDT	laguna (nf) Depósito natural de agua, generalmente dulce y de menores dimensiones que el lago. F: DRAE	lagoon S: GDT
laie (nf) [Zoologie] Femelle du sanglier. S : TLF	jabalina (nf) (De <i>jabalín</i>) Hembra del jabalí. F: DRAE	wild sow S: MW
lait maternel (nm) [Alimentation – Lait] [Pédiatrie] S : GDT	leche materna (nf) F: http://www.aeped.es/faq/lactancia-materna	mother's milk Synonym: breast milk S: GDT
langouste (nf) [Alimentation – Crustacé comestible] [Zoologie] latin <i>Jasus sp., Palinurus sp., Panulirus sp.</i> Crustacé vivant sur les fonds rocheux des mers chaudes ou tempérées, à corps allongé, à carapace épineuse et à	langosta (nf) Crustáceo decápodo macruro, que alcanza hasta cinco decímetros de longitud, con todas sus patas terminadas en pinzas pequeñas, cuatro antenas, dos centrales cortas y dos laterales muy largas y fuertes, ojos prominentes,	spiny lobster Synonym: rock lobster Near-synonyms: crawfish, crayfish

<p>très longues antennes (famille des palinuridés). Terme à éviter : homard Notes : Contrairement au homard, la langouste est dépourvue de pinces. Habituellement, seule la queue (abdomen) de la langouste est commercialisée. Puisque le terme <i>langouste</i> ne peut désigner que des individus de la famille des palinuridés, c'est à tort qu'on utilise parfois le terme français <i>homard</i> et le terme anglais <i>lobster</i> pour désigner la langouste. S : GDT Cf. Illust. du GDT Cf. homard</p>	<p>cuerpo casi cilíndrico, y cola larga y gruesa. Es de color fusco que se vuelve rojo por la cocción. Vive en alta mar, y su carne se tiene por manjar delicado. F: DRAE</p>	<p>lobster (term to be avoided) S: GDT</p>
<p>langoustine (<i>nf</i>) [Alimentation – Crustacé comestible] [Zoologie] latin <i>Nephrops norvegicus</i> Petit crustacé longiligne de l'Atlantique et de la Méditerranée, aux yeux protubérants, dont les deux pattes antérieures se terminent par de fines pinces (famille des néphropidés). Notes : Contrairement à ce que suggère son nom, la langoustine n'est pas une petite langouste. Morphologiquement, elle se rapproche davantage d'un petit homard. Le terme <i>scampi</i>, en français, ne désigne la langoustine que lorsque celle-ci est apprêtée en mets. S : GDT Cf. Illust. du GDT Cf. cigale de mer</p>	<p>cigala (<i>nf</i>) (Del lat. <i>cicāla</i>, por <i>cicāda</i>) Crustáceo marino, de color claro y caparazón duro, semejante al cangrejo de río. Es comestible y los hay de gran tamaño. F: DRAE Contexto: http://www.amarisco.com/Cigala/index.html Nota: No debe confundirse con la cigarra de mar. F: FCB</p>	<p>scampi</p>
<p>langue active (<i>nf</i>) [Traduction] Langue vers laquelle le traducteur est réputé capable de traduire = langue maternelle ou langue principale lorsqu'elle est équivalente à une autre langue maternelle. S : GOUADPT langue dominante, langue principale S : DELISLE 1999</p>	<p>lengua materna (<i>nf</i>), lengua principal (<i>nf</i>), lengua A (<i>nf</i>) (contexto) Nota: La lengua principal es la lengua que una persona bilingüe o plurilingüe domina mejor y en la que se expresa con mayor facilidad de forma oral o escrita. Obs. 1. — La lengua principal no siempre corresponde a la lengua materna de una persona; por ejemplo, los inmigrantes a menudo aprenden la lengua principal que se usa en el país donde se establecen y llegan a perder la capacidad de expresarse en su lengua materna. Obs. 2. — Generalmente, los «traductores» profesionales prefieren traducir a su lengua principal. Obs. 3. — Tanto en «interpretación» como en «traducción», se denomina <i>lengua A</i> a la lengua principal del «intérprete» o del «traductor» y <i>lengua B</i> o <i>C</i> a sus otras lenguas de trabajo. También se emplea la abreviatura <i>L₁</i> para distinguir entre la</p>	<p>mother tongue, native language, first language (L1) (context) S: http://ehlt.flinders.edu.au/education/iej/articles/v1n1/bhela/bhela.pdf dominant language S: DELISLE 1999</p>

	<p>lengua principal y las otras lenguas menos conocidas (L₂, L₃, L₄) de un bilingüe o poliglota. F: DELISLE 1999</p>	
<p>langue d'arrivée (<i>nf</i>) [Traduction] Langue d'arrivée d'un énoncé verbal ou d'un texte qui a été traduit. Synonyme : langue cible Note : La traduction s'effectue d'une langue source à une langue cible. S : GDT, DELISLE 1999</p>	<p>lengua terminal (<i>nf</i>) F: Valentín García Yebra lengua de llegada (<i>nf</i>) Lengua a la cual se traduce un «texto». Sinónimos: lengua término, lengua meta Nota: lengua meta (calco del inglés <i>target language</i>). F: DELISLE 1999 p. 259 Nota: lengua de llegada (calco del francés <i>langue d'arrivée</i>). F: FCB</p>	<p>target language S: GDT, DELISLE 1999</p>
<p>langue de départ (<i>nf</i>) [Traduction] Langue du matériau à traduire S : GOUADPT Synonyme : langue source S : GDT Note : langue source est un calque de <i>source language</i>. S : FCB, DELISLE</p>	<p>lengua original (<i>nf</i>) F: Valentín García Yebra lengua de origen (<i>nf</i>) Lengua a partir de la cual se traduce un «texto». Sinónimos: lengua origen, lengua de partida, lengua fuente Nota: lengua de partida (calco del francés <i>langue de départ</i>), lengua fuente (calco del inglés <i>source language</i>). F: DELISLE 1999 p. 260</p>	<p>source language S: GDT, DELISLE 1999</p>
<p>langue de spécialité (<i>nf</i>) [Traduction] S : DELISLE 1999 Cf. technolecte</p>	<p>lenguaje especializado (<i>nm</i>) Subsistema lingüístico constituido por la «terminología» y los recursos de expresión propios de un campo especializado. Sinónimos: lenguaje de especialidad, tecnolecto Obs. 1. — Esta definición comprende los lenguajes científicos, técnicos, profesionales, de los oficios y aquellos que se refieren a algunas actividades de la vida social. Obs. 2. — Un lenguaje especializado no se limita a una terminología, ya que incluye también «términos» funcionales (que describen operaciones o procesos) y particularidades sintácticas y gramaticales. Las formas pasivas e impersonales son ejemplos de los recursos de expresión comúnmente empleados en los lenguajes especializados. Obs. 3. — Algunas lenguas establecen una diferencia entre lenguaje especializado y tecnolecto, limitando este último a la terminología de un campo técnico o científico. F: DELISLE 1999</p>	<p>special language S: DELISLE 1999</p>
<p>langue dominante (<i>nf</i>) [Généralité] [Linguistique]</p>	<p>lengua mayoritaria (<i>nf</i>) Lengua utilizada por la gran mayoría de</p>	<p>dominant language</p>

	los habitantes en un contexto socioeconómico y político dado y que prevalece en las comunicaciones orales y escritas de la mayoría de los campos de actividad humana, colocando en un segundo plano a una o más lenguas denominadas minoritarias. F: DELISLE 1999	S: DELISLE 1999
langue maternelle (<i>nf</i>) [Généralité] [Linguistique] S : TLF, LPR	lingua materna (<i>nf</i>) (Del lat. <i>lingua</i>) (Del lat. <i>maternus</i>) Lengua que se habla en un país, respecto de los naturales de él. F: DRAE	mother tongue S: MW
langue passive (<i>nf</i>) [Traduction] Langue depuis laquelle le traducteur traduit mais vers laquelle il n'est pas réputé capable de traduire en respectant des critères de qualité absolue. Langue à partir de laquelle le traducteur transpose les textes, mais vers laquelle il ne traduit pas. S : GOUADPT	lingua B o C (<i>nf</i>) (según los contextos) F: UEM, UAM	second language (L2), third/fourth language (context) S: ATANET.ORG
large (<i>adj</i>) Qui a une dimension déterminée dans le sens de la largeur, par opposition à <i>Long</i> , à <i>Haut</i> ou à <i>Profond</i> . Dont l'extension d'un côté à l'autre est grande, supérieure à la moyenne, par opposition à <i>Étroit</i> . Qui a une grande étendue, dans quelque sens que ce soit. Fig. Grand, important. Qui a une grande amplitude ; qui parcourt, embrasse un vaste espace. Fig. Se dit d'une personne qui aime à donner, qui dépense volontiers. S : ACADFR	ancho, cha (<i>adj</i>), amplio, a (<i>adj</i>) (contexto) espléndido, da (<i>adj</i>), generoso, sa (<i>adj</i>) F: Larousse, DRAE	broad, wide, big, large (context) generous S: Collins, Oxford, WEBST
large (<i>adv</i>) Largement, de manière à couvrir un vaste espace. D'une manière ample ou qui n'a rien d'étroit, d'étriqué. Spécialt. De façon plus que suffisante, sans s'en tenir à une estimation rigoureuse. S : ACADFR	de sobra (<i>loc adv</i>), ampliamente (<i>adv</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com	widely, broadly (context) S: Collins, Cambridge
large (<i>nm</i>) 1. Largeur. 2. Marine : <i>Le large</i> , la haute mer, par opposition à la côte. Loc. prép. <i>Au large de</i> , en haute mer, en se référant au point de la côte le	ancho (<i>nm</i>) alta mar (<i>nf</i>)	width the open sea

<p>plus rapproché. S : ACADFR</p> <p>au large</p> <p>au large du port</p> <p>au large des côtes</p> <p>à 35 kilomètres au large de Dunkerque</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse, <i>MANCHE Un pétrolier percute l'épave du « Tricolor »</i> (Le Nouvel Observateur, 2.01.2003)</p>	<p>cercano a la costa</p> <p>a la altura del puerto</p> <p>frente a la costa</p> <p>a 35 kilómetros de las costas de Dunkerque</p> <p>F: Larousse, DRAE, FCB</p>	<p>offshore, at sea</p> <p>near, by, front of (port, coast)</p> <p>22 miles off Dunkerque</p> <p>S: Collins, Oxford, FCB</p>
<p>larves de mites (<i>nfpl</i>) S : http://www.unesco.org/webworld/ramp/html/r8820f/r8820f04.htm</p>	<p>larvas de polillas (<i>nfpl</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=114160</p>	<p>moth larvae S: Britannica.com</p>
<p>larynx (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie – Otorhinolaryngologie] latin <i>larynx</i> Organe creux et essentiel à la phonation contenant les cordes vocales, mais qui joue aussi un rôle important dans la respiration et la déglutition, et qui est situé entre le pharynx, en haut, et l'extrémité supérieure de la trachée, en bas, à la partie antérieure et moyenne du cou. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>laringe (<i>nf</i>) (Del gr. λάρυγξ, -υγος) <i>Anat.</i> Órgano tubular, constituido por varios cartílagos en la mayoría de los vertebrados, que por un lado comunica con la faringe y por otro con la tráquea. Es rudimentario en las aves, y forma parte del aparato de la fonación en los mamíferos. F: DRAE</p>	<p>larynx S: GDT</p>
<p>laser à excimères (<i>nm</i>) S : http://www.universalis.fr/encyclopedie/lasers-a-excimeres/</p>	<p>láser de excímeros (<i>nm</i>), láser excimérico (<i>nm</i>) Láser de pequeño tamaño, diseñado para desintegrar moléculas orgánicas sin generar calor, que se utiliza mucho en oftalmología y cirugía vascular. F: NAVARRO</p>	<p>excimer laser S: http://www.rp-photonics.com/excimer_lasers.html</p>
<p>latitude (<i>nf</i>) [Cartographie] [Géographie] Angle que fait la verticale d'un point de la surface terrestre avec le plan de l'équateur. Synonymes : latitude géographique, latitude terrestre Note : L'angle, mesuré en degrés le long d'un méridien, se compte de 0 à 90 degrés vers le nord ou vers le sud, à partir du plan de l'équateur. Par convention, la latitude est désignée par la lettre x.</p>	<p>latitud (<i>nf</i>) (Del lat. <i>latitūdo</i>) <i>Geogr.</i> Distancia que hay desde un punto de la superficie terrestre al Ecuador, contada en grados de meridiano. F: DRAE</p>	<p>latitude Synonyms: geographic latitude, terrestrial latitude S: GDT</p>

S : GDT		
lavarets du lac du Bourget (<i>nmpl</i>) S : http://www.enviscope.com/index.php?option=com_content&view=article&id=5470:Bourget-lac-lavarets-gardons.html&catid=64:sante&Itemid=75	lavaretos del lago del Bourget (<i>nmpl</i>) F: http://www.rhonealpes-turismo.es/articles/lago/pesca/echar-el-anzuelo-en-los-lagos-de-saboya-867-5.html	whitefish from lake Bourget S: http://www.lakelubbers.com/lake-bourget-1636/
lecteur, -trice (<i>n</i>) [Généralité] Celui, celle qui (de par sa fonction) fait la lecture à haute voix devant un auditoire. Celui, celle qui lit pour se distraire, s'informer. S : TLF Cf. liseur, liseuse	lector, ora (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del lat. <i>lector, -ōris</i>) Que lee o tiene el hábito de leer. Que lee en voz alta para otras personas. <i>U. m. c. s.</i> F: DRAE	reader S: MW
lecteur, -trice (<i>n</i>) [Enseignement supérieur] S : LPR, TLF	lector, ora (<i>n</i>) En los departamentos universitarios de lenguas modernas, profesor, generalmente extranjero, que enseña y explica en su propia lengua. F: DRAE	(foreign language) assistant (GB), (foreign) teaching assistant (US) S: Collins, WEBST
lecteur (<i>nm</i>) [Technique] S : Larousse, LPR, TLF	lector (<i>nm</i>) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	reader, drive, player (related to devices) (context) S: Collins, Cambridge
légiennelle (<i>nf</i>) [Biologie – Bactériologie] latin <i>Legionella</i> Bactérie à Gram négatif présente dans l'environnement et dont plusieurs espèces causent des affections pulmonaires. S : GDT	legionela (<i>nf</i>) Bacteria del género <i>Legionella</i> . F: NAVARRO	legionella, Legionella S: GDT, NAVARRO
légiennellose (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie – Pneumopathie professionnelle] Pneumonie grave provoquée par un bacille cosmopolite, <i>Legionella pneumophila</i> , bactérie Gram négative qui sévit toute l'année, avec un maximum en été. Synonymes : maladie des légionnaires, pneumonie des légionnaires, pneumonie de Broad Street, fièvre de Pontiac S : GDT	legionelosis neumófila (<i>nf</i>), neumonía legionelósica (<i>nf</i>), legionelosis (<i>nf</i>) Enfermedad causada por legionelas. Notas: En el lenguaje coloquial y en el ámbito periodístico resulta habitual confundir 'legionela' y 'legionelosis'. <i>A legionella outbreak</i> no es «un brote de legionela» sino 'un brote de legionelosis'. En inglés se le dio el nombre de <i>legionnaires' disease</i> por el brote epidémico que se produjo en una reunión de la <i>American Legion</i> en Filadelfia (1976). Este concepto americano de <i>legion</i> , asociación de antiguos miembros de las fuerzas armadas, no tiene nada que ver la Legión española ni con la <i>Légion étrangère</i> francesa. Dicho esto, sería mejor llamar a esta enfermedad 'legionelosis neumófila' o 'neumonía legionelósica' (también 'legionelosis' a secas cuando por el	legionnaires' disease S: GDT legionnaire's disease S: NAVARRO

	<p>contexto no exista posibilidad de confusión con otras legionelosis) en vez de ‘enfermedad de los legionarios’.</p> <p>F: NAVARRO</p>	
<p>leishmaniose (<i>nf</i>) [Médecine – Parasitologie médicale]</p> <p>Zoonose parasitaire du chien et de l’homme due à <i>Leishmania donovani</i>.</p> <p>Nom générique donné aux maladies produites par les protozoaires du genre <i>Leishmania</i>.</p> <p>Réticulo-endothéliose parasitaire dont l’agent pathogène est un zooflagellé appartenant au genre <i>Leishmania</i> transmis par un insecte appartenant au genre <i>Phlebotomus</i>.</p> <p>Notes : Après une longue incubation, la fièvre apparaît, avec des signes nerveux d’hyper- ou d’hypoesthésie, de la splénomégalie, de la paraplégie, de la paralysie et des adénites. La forme cutanée s’accompagne d’une dermatite chronique dépilante, mais non prurigineuse, avec boutons qui s’ulcèrent (bouton d’Orient). La maladie existe dans le midi de la France.</p> <p>S : GDT</p>	<p>leishmaniosis (<i>nf</i>)</p> <p>Infección por protozoos del género <i>Leishmania</i>.</p> <p>Notas : En honor al bacteriólogo inglés William B. Leishman.</p> <p>Se recomienda dar preferencia a ‘leishmaniosis’, pese a que la forma «leishmaniasis» sigue siendo, con mucho, la más usada en español.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>leishmaniasis</p> <p>S: GDT</p>
<p>lemming (<i>nm</i>)</p> <p>ZOOL. Mammifère de l’ordre des Rongeurs, voisin du campagnol, qui vit dans les régions boréales d’où il fait des migrations massives et destructives dans les pays voisins.</p> <p>S : TLF</p>	<p>lemming (<i>nm</i>)</p> <p>Contexto: http://www.plataformasinc.es/index.php/Noticias/El-cambio-climatico-amenaza-la-supervivencia-de-los-lemmings-en-Noruega</p>	<p>bog lemming</p> <p>S: http://www.public.iastate.edu/~jvandyk/boglemming/homepage.html</p>
<p>lendemain (<i>nm</i>)</p> <p>le lendemain</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>día siguiente (<i>nm</i>), futuro (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p> <p>el día siguiente</p> <p>Nota: No debe decirse «el día después».</p> <p>F: CARRETER</p>	<p>the day after, tomorrow, the future (context)</p> <p>the following day, the next day</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>lentille cornéenne (<i>nf</i>) [Médecine – Lunetterie et contactologie]</p> <p>Verre de contact rigide, semi-rigide ou souple qui ne recouvre que la cornée.</p> <p>Synonyme : verre cornéen (<i>nm</i>)</p> <p>Notes : Les lentilles cornéennes rigides et semi-rigides ne dépassent jamais la cornée. Par contre, les lentilles souples peuvent dépasser la cornée ; dans ce cas, ce sont des lentilles sclérales.</p> <p>Le terme lentille cornéenne est utilisé par erreur, dans le langage populaire, pour désigner le verre de contact, alors que le terme verre de contact est un générique recouvrant à la fois les lentilles cornéennes</p>	<p>lente corneal (<i>nf</i>)</p> <p>Contexto: http://www.doctorgimenez.com/paginas/lentes.htm</p>	<p>corneal lens</p> <p>Synonym: corneal contact shell</p> <p>S: GDT</p>

<p>et les lentilles sclérales. Il n'en est pas synonyme. En effet, la lentille cornéenne est plutôt une sorte de verre de contact. Les termes français lentille précornéenne et verre de contact cornéen ne sont plus usuels en ce sens.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. verre de contact</p>		
<p>lentille sclérale (<i>nf</i>) [Médecine – Ophtalmologie]</p> <p>Lentille de contact souple de grand diamètre qui repose sur la sclère [ou sclérotique], la partie centrale étant une calotte sphérique dont les faces ont des rayons de courbure dépendant de la puissance voulue.</p> <p>Synonymes : verre de contact scléral, verre scléral</p> <p>Note : Les lentilles sclérales permettent la correction des défauts de conformation de la cornée, tels le kératocône.</p> <p>S : GDT</p>	<p>lente escleral (<i>nf</i>)</p> <p>Contexto: http://www.oftalmo.com/publicaciones/lentes/cap2.htm</p> <p>Nota: Por lógica y siguiendo el hilo de la nota sobre el término ‘esclerótica’ (<i>sclère</i>, en francés), el adjetivo también debería ser ‘esclerótico, ca’ y no ‘escleral’.</p> <p>F: FCB</p>	<p>scleral contact lens</p> <p>Synonyms: scleral contact shell, scleral lens, sclerotic contact ring</p> <p>S: GDT</p>
<p>léopard (<i>nm</i>) [Zoologie]</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>leopardo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>leopardus</i>)</p> <p>Mamífero carnívoro de metro y medio de largo desde el hocico hasta el arranque de la cola, y de unos siete decímetros de alto. El aspecto general es el de un gato grande, de pelaje blanco en el pecho y el vientre, y rojizo con manchas negras, redondas y regularmente distribuidas en todo el resto del cuerpo. Vive en los bosques de Asia y África, y a pesar de su magnitud trepa con facilidad a los árboles en persecución de los monos y de otros animales.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>leopard</p> <p>A large feline, with a black-spotted, yellow fur coat, <i>Panthera pardus</i>, native to most of Africa and Asia from the S.W. to China, Korea and Java.</p> <p>S: GDT</p>
<p>lésion cérébrale (<i>nf</i>) [Médecine] [Psychologie]</p> <p>Tout dommage au tissu cérébral causé par une maladie ou un traumatisme.</p> <p>S : GDT</p>	<p>lesión cerebral (<i>nf</i>)</p> <p>F : http://www.fedace.org/web/</p>	<p>brain injury, brain damage</p> <p>S : GDT</p>
<p>lésion hépatique (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>S :</p> <p>http://cancero.unice.fr/sitelocal/disciplines/niveaudiscipline/cancerologie/nulecon151/leconimprim.pdf</p>	<p>lesión hepática (<i>nf</i>)</p> <p>F :</p> <p>http://www.msd.es/publicaciones/mmerckhogar/seccion10/seccion10117.html</p>	<p>hepatic lesion, liver damage</p> <p>S :</p> <p>http://radiology.rsna.org/content/210/1/71.full</p>
<p>létal (<i>adj</i>) [Médecine ‘Sémiologie et pathologie]</p> <p>Qui entraîne la mort.</p> <p>S : GDT</p>	<p>mortal (<i>adj</i>), letal (<i>adj</i>)</p> <p>F : NAVARRO</p>	<p>lethal</p> <p>S : GDT, NAVARRO</p>
<p>lettres porteuses du bacille du charbon (<i>nfpl</i>)</p>	<p>cartas con esporas de bacilo del carbunco (<i>nfpl</i>)</p>	<p>letters with Anthrax spores</p>

<p>Source et contexte : http://www.charbon.org/</p>	<p>Contexto: http://www.who.int/whr/2007/chapter3/es/index.html</p>	<p>S : http://www.cfr.org/weapons-of-terrorism/anthrax-letters/p9555</p>
<p>leucocyte (nm) [Biologie] [Médecine] Cellule mature et nucléée du sang circulant, qui a pour fonction de défendre l'organisme contre l'infection. Synonymes : globule blanc, GB Abrév. : L Notes : Les leucocytes comprennent plusieurs types de cellules qui se distinguent par leur importance, leur répartition, leur nombre, leur durée de vie et leur potentialité. Ces types sont les suivants : les polynucléaires, parmi lesquels on distingue les polynucléaires éosinophiles, les polynucléaires neutrophiles et les polynucléaires basophiles ; les mononucléaires, qui incluent les lymphocytes et les monocytes. Les leucocytes font partie des éléments figurés du sang. Les leucocytes proviennent de la différenciation et de la maturation de deux grandes lignées hématopoïétiques de la moelle osseuse, soit la lignée granulocytaire, appelée aussi lignée granulomonocytaire, et la lignée lymphoïde. Les leucocytes sont les seules cellules nucléées du sang. Si tous les leucocytes possèdent un noyau unique, certains types de leucocytes sont caractérisés par un noyau segmenté ou irrégulier (polymorphe), ce qui le fait paraître multiple, et ces derniers sont désignés par le substantif polynucléaires. Par contre, les leucocytes qui possèdent un noyau non segmenté et de forme régulière sont appelés mononucléaires. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>leucocito (nm) (De <i>leuco-</i> y <i>-cito</i>) <i>Biol.</i> Célula blanca o incolora de la sangre y la linfa, que puede trasladarse a diversos lugares del cuerpo con funciones defensivas. F: DRAE Nota: El uso de 'leucocito' o 'glóbulo blanco' depende del registro lingüístico del texto. El término 'glóbulo blanco' pertenece a un registro lingüístico coloquial y el término 'leucocito' a un registro lingüístico culto. F: NAVARRO</p>	<p>leukocyte Synonyms: white blood cell, WBC, white cell, white blood corpuscle, white corpuscle Graphic variation: leucocyte S: GDT</p>
<p>lexique (nm) [Linguistique – Répertoire lexicographique et terminologique] Répertoire qui inventorie des termes accompagnés de leurs équivalents dans une ou plusieurs autres langues, et qui ne comporte pas de définitions. Note : Les lexiques portent généralement sur un seul domaine. On considère généralement que le lexique est la somme des mots (ou plus précisément des unités lexicales) disponibles pour un locuteur, un</p>	<p>léxico (nm) (Del gr. λεξικός, n. -κόν) Diccionario de una lengua. Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc. Caudal de voces, modismos y giros de un autor. p. us. Diccionario de la lengua griega. F: DRAE</p>	<p>lexicon S : GDT</p>

<p>groupe ou une communauté linguistique donnés.</p> <p>Note : Le vocabulaire, quant à lui, est la partie du lexique qui a été effectivement utilisée dans un corpus déterminé. C'est ainsi qu'on parlera du vocabulaire des sciences de l'éducation, de l'aviation, des institutions de la Communauté européenne. Comme le signalent Peytard et Genouvrier, « on peut dénombrer et inventorier les mots différents qu'un élève a employés dans un exercice de rédaction ou d'élocution, ce qui fournit une certaine image de la richesse du vocabulaire de l'élève, à ce moment-là, mais ne peut donner qu'un aperçu fragmentaire de son lexique » (Leroy).</p> <p>S : GDT</p> <p>Contexte historique : http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/erlis/infosDicos/origine</p> <p>Cf. dictionnaire et glossaire</p>	<p>Contexto definatorio: http://definicion.de/lexico/</p> <p>Véanse 'diccionario' y 'glosario'</p>	
<p>liaison (<i>nf</i>) [Transport]</p> <p>S : LPR, TLF, GDT</p>	<p>enlace (<i>nm</i>), conexión (<i>nf</i>), comunicación (<i>nf</i>), itinerario (<i>nm</i>), ruta (<i>nf</i>) (según el contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>line, link, trade route, connection (context)</p> <p>S: GDT</p>
<p>liant (<i>nm</i>) [Industrie automobile] [Peinture – Constituant des peintures]</p> <p>Matière première consistant en une substance non volatile du milieu de suspension des vernis, peintures et préparations assimilées, permettant l'étalement du produit de finition en un feuil continu et servant de support aux pigments.</p> <p>Note : La durabilité de la teinte d'une peinture dépend à la fois de son liant et de ses pigments.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. solvant d'un liant</p>	<p>aglutinante (<i>nm</i>) (del ant. part. act. de <i>aglutinar</i>)</p> <p>Sustancia en la que se diluyen los pigmentos para preparar barnices o pinturas.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>binder</p> <p>Synonyms: nonvolatile vehicle; non-volatile vehicle; volatile vehicle, non</p> <p>S: GDT</p>
<p>licence de pilote de ligne (<i>nf</i>) [Aéronautique – Navigation aérienne]</p> <p>Quasi-synonyme : brevet de pilote de ligne</p> <p>S : GDT</p>	<p>licencia de piloto de transporte de línea aérea (<i>nf</i>)</p> <p>Abrev.: ATPL</p> <p>F: http://www.aprendemas.com/Guias/LicenciasCarnets1/P1.asp</p>	<p>airline transport pilot licence</p> <p>Synonyms: airline transport rating (US), ATR</p> <p>Near-synonym: airline transport pilot certificate</p> <p>S: GDT</p>
<p>lien (<i>nm</i>) [Informatique]</p> <p>Lien entre deux documents sur le Web, activité d'un simple clic sur l'objet graphique ou la partie de texte désignée comme un lien et facilitant la navigation à l'intérieur des sites Web, ou entre différentes pages qui peuvent</p>	<p>enlace (<i>nm</i>)</p> <p><i>Inform.</i> Conjunto de caracteres que se utiliza como dirección para acceder a información adicional en un mismo o distinto servidor.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>link</p> <p>S: GDT</p>

être situées sur des sites et des ordinateurs éloignés. S : GOUADPT		
lieu de pêche (<i>nm</i>) [Pêche] S : GDT Cf. fonds de pêche	pesquería (<i>nm</i>) Sitio donde frecuentemente se pesca. F: DRAE	fishing place The very place of a fishing ground where fish are caught. S: GDT
ligament (<i>nm</i>) [Médecine – Histologie – Anatomie] Tissu fibreux blanc, résistant et flexible, qui relie soit deux pièces osseuses, soit d'autres organes ou parties du corps, mais faisant généralement partie d'une articulation. S : GDT	ligamento (<i>nm</i>) (Del latin <i>ligamentum</i>) <i>Anat.</i> Cordón fibroso muy homogéneo y de gran resistencia, que liga los huesos de las articulaciones. <i>Anat.</i> Pliegue membranoso que enlaza o sostiene en la debida posición cualquier órgano del cuerpo de un animal. F: DRAE	ligament S: GDT
lignée cellulaire (<i>nf</i>) [Biologie – Culture cellulaire – Génie génétique] Population de cellules qui ont un potentiel de multiplication illimité en culture in vitro tout en conservant leurs principales caractéristiques. Note : La plupart des cellules des vertébrés meurent en culture après un nombre fini de divisions. Par contre, certaines de ces cellules subissent in vitro une modification génétique par sous-clonage qui leur confère une uniformité génétique et une immortalité. [Biologie – Biologie cellulaire – Cytogénétique] Ensemble des cellules provenant d'une même cellule-mère. S : GDT	estirpe celular (<i>nf</i>) F: NAVARRO	cell line cell population S: GDT
lignite (<i>nm</i>) [Charbon] [Géologie] [Industrie] S : GDT	lignito (<i>nm</i>) (Del lat. <i>lignum</i> , leño, e – <i>ito</i>) Carbón fósil que no produce coque cuando se calcina en vasos cerrados. Es un combustible de mediana calidad, de color negro o pardo, y tiene con frecuencia textura semejante a la de la madera de que procede. F: DRAE	brown coal S: GDT
limace (<i>nf</i>) [Zoologie] Mollusque gastéropode terrestre qui vit en sol humide et qui s'attaque aux cultures. Note : Les limaces sont omnivores, la plupart sont hermaphrodites, et elles sont surtout actives la nuit. Contrairement à la plupart des mollusques, les limaces n'ont pas de coquille. S : GDT	babosa (<i>nf</i>) Molusco gasterópodo pulmonado, terrestre, sin concha, que cuando se arrastra deja como huella de su paso una abundante baba. F: DRAE	slug S: GDT
lime (<i>nf</i>) [Alimentation]	lima (<i>nf</i>) (Del ár. hisp. <i>lima</i> , y este del	lime

<p>[Botanique] latin <i>Citrus aurantifolia</i> Agrume de la famille des Rutacées, de forme ovoïde, à écorce verte et légèrement rugueuse, à pulpe vert pâle et au jus très acide. Synonymes : citron vert (<i>nm</i>), lime acide (<i>nf</i>), limette acide (<i>nf</i>), lime mexicaine (<i>nf</i>), limette mexicaine (<i>nf</i>) Note : La lime a une écorce plus épaisse que celle de la limette, et sa pulpe est moins juteuse et plus acide. S : GDT Cf. <i>Illust. du GDT</i></p>	<p>ár. <i>līmah</i>) Fruto del limero, de forma esférica aplanada y de unos cinco centímetros de diámetro, pezón bien saliente de la base, corteza lisa y amarilla, y pulpa verdosa, dividida en gajos, comestible, jugosa y de sabor algo dulce. Bebida que se obtiene con el zumo de este fruto. F: DRAE</p>	<p>Synonyms: acid lime, sour lime, Key lime, Mexican lime, West Indian lime S: GDT</p>
<p>limonade (<i>nf</i>) [Alimentation – Boisson gazeuse] Boisson gazéifiée, sucrée, limpide et incolore, acidulée, additionnée de matières aromatiques ou sapides provenant du citron et éventuellement d'autres hespéridées. S : GDT</p>	<p>gaseosa (<i>nf</i>) (De <i>gaseoso</i>) Bebida refrescante, efervescente y sin alcohol. F: DRAE</p>	<p>soda water S: GDT</p>
<p>limonade (<i>nf</i>) [Alimentation – Boisson] Boisson non gazéifiée composée de jus de citron, d'eau et de sucre. Quasi-synonymes : citronnade, citron pressé Notes : En Amérique du Nord, le terme limonade et son équivalent anglais lemonade désignent une boisson non gazéifiée, alors que dans le reste du monde, ces termes se réfèrent plutôt à une boisson gazéifiée. <u>En Europe, le terme citronnade est utilisé pour désigner la boisson non gazéifiée.</u> Lorsque la limonade est préparée à partir de citrons fraîchement pressés, on l'appelle plutôt citron pressé. Les termes still lemonade et lemon squash s'emploient partout sauf en Amérique du Nord. S : GDT</p>	<p>limonada (<i>nf</i>) Bebida compuesta de agua, azúcar y zumo de limón. limón: (Del ár. hisp. <i>la[y]mún</i>, este del ár. <i>laymūn</i>, este del persa <i>limu</i>, y este del sánscr. <i>nimbū</i>) F: DRAE</p>	<p>lemonade S: GDT</p>
<p>limon (<i>nm</i>) [Agriculture – Amendement] Mélange de résidus (principalement d'origine organique) et d'une proportion variable d'eau, provenant des stations d'épuration. Synonymes : boues, vase [Océanographie – Fond et littoral] Synonymes : boue, fange S : GDT</p>	<p>légamo (<i>nm</i>), limo (<i>nm</i>) légamo: (Quizá del celta *<i>lĕga-</i>, *<i>lĭga-</i>, sedimento; cf. irl. ant. <i>lige</i>, lecho, y galés <i>llai</i>, suciedad) Cieno, lodo o barro pegajoso. Parte arcillosa de las tierras de labor. limo: (del latín <i>limus</i>) Lodo, cieno. F: DRAE</p>	<p>sludge (Agriculture), mud, slim (Oceanography) S: GDT</p>
<p>lipothymie (<i>nf</i>) [Médecine]</p>	<p>lipotimia (<i>nf</i>) (Del gr. λιποθυμία)</p>	<p>lipothymia</p>

<p>Malaise à début et fin progressifs, avec pâleur, sueurs, vue trouble, tintement d'oreilles, sensation d'évanouissement, mais n'aboutissant pas à une perte de connaissance.</p> <p>S : GDT</p>	<p><i>Med.</i> Pérdida súbita y pasajera del sentido y del movimiento.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>liquéfier (<i>v</i>) [Alimentation] [Brasserie] [Équipement ménager] [Médecine – Médecine dentaire]</p> <p>se liquéfier (<i>vprnl</i>) [Médecine] [Physique]</p> <p>S : GDT, TLF</p> <p>passer au mixeur</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>licuar (<i>v</i>) (Del lat. <i>liquāre</i>)</p> <p>Hacer líquida una cosa sólida o gaseosa. <i>U. t. c. prnl.</i></p> <p><i>Ingeniería.</i> Fundir un metal sin que se derritan las demás materias con que se encuentra combinado, a fin de separarlo de ellas. <i>U. t. c. prnl.</i></p> <p>F: DRAE</p> <p>licuar (en la licuadora)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to liquefy</p> <p>S: GDT</p> <p>to liquidize, to liquidise</p> <p>S: Collins, Cambridge, WEBST</p>
<p>liseur, liseuse (<i>n</i>)</p> <p>Personne qui lit beaucoup, qui aime lire.</p> <p>S : TLF</p> <p>Cf. lecteur, lectrice</p>	<p>aficionado, a la lectura (<i>n</i>), lector, a empedernido/a (<i>n</i>)</p> <p>F: Larousse, DRAE, FCB</p>	<p>voracious reader</p> <p>S: MW</p>
<p>liste de diffusion (<i>nf</i>) [Informatique – Internet – Messagerie électronique]</p> <p>Liste de destinataires collectifs de messages électroniques, permettant de transmettre simultanément des messages à tous les abonnés.</p> <p>S : GOUADPT</p> <p>Synonymes : liste de distribution, liste de messagerie, liste d'envoi</p> <p>Notes : Les listes de diffusion se distinguent notamment des forums par leur mode de diffusion. Lorsque l'on s'abonne à une liste de diffusion, on reçoit les messages dans sa boîte aux lettres électronique plutôt que par l'intermédiaire d'un serveur de nouvelles. On peut, par exemple, utiliser une liste de diffusion pour expédier le même courriel à un groupe d'internautes dont on a soi-même dressé la liste. L'existence de listes de diffusion est antérieure à la création d'Internet, et on les utilisait déjà dans des systèmes de courrier électronique privés.</p> <p>S : GDT</p>	<p>directorio (<i>nm</i>), lista de direcciones electrónicas (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>mailing list</p> <p>Synonyms: e-mailing list, e-mail list, e-mail distribution list, mailing distribution list, distribution list, maillist, list-serve</p> <p>S: GDT</p>
<p>listeriose (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>Anthropozoonose causée par des microorganismes « <i>Listeria monocytogenes</i> ».</p> <p>Note : Cette maladie infectieuse est très</p>	<p>listeriosis (<i>nf</i>)</p> <p>La listeriosis es una infección causada por el consumo de alimentos contaminados con la bacteria llamada <i>Listeria monocytogenes</i>. Esta bacteria</p>	<p>listeriosis</p> <p>S: GDT</p>

<p>fréquente en pathologie vétérinaire ; elle se rencontre très rarement chez l'homme où elle se manifeste généralement sous la forme d'une méningite ou d'une pleuropneumonie aiguë. Elle s'observe essentiellement en milieu rural où certains travailleurs tels les vétérinaires, les bergers, les éleveurs et les gardiens de zoo y sont plus particulièrement exposés. S : GDT</p>	<p>es frecuente que cause enfermedades habituales en animales salvajes y domésticos, al igual que puede estar presente en el agua o en el suelo. Es por ello que puede contaminar las verduras y la carne sin cocinar. También puede contaminar la leche y derivados no pasteurizados. F: Tuotromedico.com</p>	
<p>lixivable (<i>adj</i>) [Chimie] [Nanotechnologie] Se dit d'une matière dont on peut extraire un ou plusieurs constituants solubles à l'aide d'un solvant. Note : La définition proposée ici utilise les mêmes termes que celle qui est présentée dans un document du ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDEP) du gouvernement du Québec, qui traite de la réglementation de la manipulation des matières dangereuses. S : GDT</p>	<p>lixivable (<i>adj</i>) F : digital.csic.es/bitstream/10261/5427/1/Hidalgo_IETCC.pdf</p>	<p>leachable Synonym: lixivable S: GDT</p>
<p>lixiviation (<i>nf</i>) [Chimie] [Nanotechnologie] Opération chimique qui consiste à extraire une substance soluble d'un mélange de corps solides, en diffusant ou en faisant circuler un solvant à travers l'ensemble. Note : En nanotechnologie, on utilise la lixiviation pour, entre autres, créer dans un matériau des pores de taille nanométrique, dans lesquelles il sera possible de loger de nouvelles substances. S : GDT</p>	<p>lixiviación (<i>nf</i>) Acción y efecto de lixiviar. lixiviar: (Del lat. <i>lixivĭa</i>, lejía). <i>Quím.</i> Tratar una sustancia compleja, como un mineral, con un disolvente adecuado para separar sus partes solubles de las insolubles. F: DRAE Separación de componentes de una mezcla sólida por contacto con un disolvente adecuado. Se utiliza para la recuperación de determinados componentes de los sólidos que los contienen y tiene especial importancia en el aprovechamiento de los minerales. Sinónimo: extracción sólido-líquido. F: VRAC</p>	<p>lixiviation Synonym : leaching S : GDT</p>
<p>lobe (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie] S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>lóbulo (<i>nm</i>) <i>perilla de la oreja</i>: Parte inferior no cartilaginosa de la oreja. F: DRAE</p>	<p>earlobe S : GDT</p>
<p>lobe (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie] Partie arrondie d'un organe (oreille, cerveau, poumon etc.). S : GDT</p>	<p>lóbulo (<i>nm</i>) <i>Biol.</i> Porción redondeada y saliente de un órgano cualquiera. <i>Los lóbulos del pulmón, del hígado, del cerebro.</i> F: DRAE</p>	<p>lobe S : GDT</p>
<p>lobe frontal (<i>nm</i>) [Médecine] latin <i>lobus frontalis</i> Partie de l'hémisphère cérébral située</p>	<p>lóbulo frontal (<i>nm</i>) Fuente y contexto:</p>	<p>frontal lobe S : GDT</p>

<p>en avant du lobe pariétal, au-dessus du lobe temporal. Sa face externe, située en avant de la scissure de Rolando, est parcourue par le sillon prérolandique, qui limite en avant la circonvolution frontale ascendante, et par deux sillons horizontaux qui limitent trois circonvolutions étagées (F1, F2, F3). Sa face inférieure, située au-dessus du plafond de l'orbite est appelée lobe orbitaire. Sa face interne, située au-dessus du corps calleux, comprend : la partie antérieure du cingulum et la circonvolution frontale interne (F1 et F4) ainsi que la partie antérieure du lobule paracentral.</p> <p>Note : C'est au niveau de la circonvolution frontale ascendante que naît le faisceau pyramidal. Le pied de la deuxième circonvolution frontale correspond au centre de l'écriture, le pied de la troisième à ceux du langage (à gauche chez les droitiers); la partie antérieure des lobes frontaux correspondrait aux centres de la prévision et de la délibération.</p> <p>S : GDT Cf. cortex frontal</p>	<p>http://www.msd.es/publicaciones/mmerck_hogar/seccion_06/seccion_06_075.html</p>	
<p>local (<i>adj</i>) [Médecine] Qui n'affecte qu'une partie du corps, exemples : anesthésie locale, traitement local.</p> <p>S : GDT</p>	<p>tópico (<i>adj</i>), local (<i>adj</i>), de uso tópico, de uso externo F: NAVARRO tópico, ca (Del gr. <i>τοπικός</i>): <i>Med.</i> Dicho de un medicamento o de su modo de aplicación: De uso externo y local. <i>U. t. c. s. m.</i> F: DRAE</p>	<p>topical Pertaining to a particular place : limited, local, localized. S : GDT</p>
<p>localisation (<i>nf</i>) [Informatique et Traduction] Adaptation à des particularités culturelles et linguistiques «locales». S : GOUADPT</p>	<p>localización (<i>nf</i>), adaptación (<i>nf</i>), adaptación al mercado local (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>localization S: SDL</p>
<p>localisation de logiciel (<i>nf</i>) [Informatique – Traduction] Ensemble des opérations permettant de créer une version du logiciel et de tous ses accompagnements [fichier lisez-moi, jaquette, aide en ligne, mode d'emploi, notice d'installation, etc.] qui fonctionne effectivement et peut être exploitée sans la moindre gêne ou contrainte par les utilisateurs prévus dans un contexte culturel et linguistique spécifique, différent de celui pour lequel les produits avaient été initialement conçus ou développés.</p>	<p>localización de software (<i>nf</i>), traducción y adaptación de programas informáticos (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>software localization, software localisation S: http://www.lspzone.com/en/products/software-localization/</p>

S : GOUADPT		
localisation de site (<i>nf</i>) Adaptation des contenus et des fonctionnalités d'un site à un public présentant des particularités culturelles (au sens le plus large) et linguistiques différentes de celles du public pour lequel le site originel a été conçu. S : GOUADPT	localización de sitios web (<i>nf</i>) F: http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articulos/ncorte/art.htm	web site localization GV: website localization S: http://www.worldlingo.com/en/services/website_localization.html
localiser (<i>v</i>) (quelque chose ou quelqu'un) S : LPR, TLF	localizar (<i>v</i>) Averiguar el lugar en que se halla una persona o cosa. F: NAVARRO	to locate S: MW
localiser (<i>v</i>) [Médecine] Déterminer ou circonscrire l'emplacement d'une lésion, d'une infection, d'une maladie etc. S : GDT	localizar (<i>v</i>) = limitar, circunscribir, restringir a una zona de tamaño reducido F: NAVARRO	to localize, to localise S: GDT
localiser (<i>v</i>) [Informatique et Traduction] S : http://www.sdl.com/fr/language-services/content/hardware-software.asp	localizar (<i>v</i>), traducir y adaptar (<i>v</i>) (un programa informático al mercado local) F: NAVARRO	to localize, to localise S: http://www.sdl.com/en/Images/investors-annual-report-2004_tcm16-2319.pdf
localiseur ou localisateur de logiciel (<i>nm</i>) [Informatique et Traduction] Opérateur chargé d'adapter un logiciel à une combinaison de zone géographique et variété linguistique. S : GOUADPT	localizador de software (<i>nm</i>) F: http://www.kaaper.com/web-es/index-home.html	localisator S: GDT
logiciel (<i>nm</i>) [Informatique] Ensemble des programmes, procédés et règles, et éventuellement de la documentation, relatifs au fonctionnement d'un ensemble de traitement de données. S : FT Ensemble des programmes destinés à effectuer un traitement particulier sur un ordinateur. Note : Le logiciel est nécessaire au matériel pour gérer les données. Word et Excel sont des exemples d'applications, et Norton Utilities, un exemple d'utilitaire. Dans le vocabulaire courant, logiciel, programme, application et parfois utilitaire sont employés de façon concurrente. En fait, une application et un utilitaire sont des types de logiciels, tandis qu'un programme est partie constituante du logiciel. S : GDT	software (<i>nm</i>) (Voz inglesa) <i>Inform.</i> Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora. F: DRAE soporte lógico (<i>nm</i>) <i>Inform.</i> Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora. Nota: Todavía estamos a tiempo de desterrar el anglicismo innecesario <i>software</i> que puede traducirse por 'soporte lógico' o, en la mayor parte de los casos, 'programas informáticos'. F: NAVARRO	software S: FT, GDT

<p>logiciel d'extraction phraséologique/terminologique (<i>nm</i>)</p> <p>Logiciel permettant d'extraire d'un corpus des entités phraséologiques/terminologiques répondant à un ou plusieurs critères spécifiques.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>extractor de fraseología/terminología (<i>nm</i>)</p> <p>Conjunto de programas informáticos que reconoce y extrae las unidades terminológicas (UT)/fraseológicas (UF) que aparecen en un corpus de textos especializados.</p> <p>F: IULA, UPF</p>	<p>phraseology/terminology extraction software or tool</p> <p>S: JIAMCATT</p>
<p>logopède (<i>n</i>) [Médecine – Orthophonie]</p> <p>Spécialiste des défauts de prononciation chez l'enfant.</p> <p>Synonyme : logopédiste</p> <p>S : GDT</p>	<p>logopeda (<i>n</i>)</p> <p>Persona versada en las técnicas de la logopedia.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>logopedist</p> <p>S: GDT</p>
<p>logopédie (<i>nf</i>) [Médecine – Orthophonie]</p> <p>Discipline paramédicale consacrée à l'étude et au traitement des défauts de prononciation chez les enfants.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. orthophonie</p>	<p>logopedia (<i>nf</i>) (Del gr. λόγος, palabra, y παιδεία, educación)</p> <p>Conjunto de métodos para enseñar una fonación normal a quien tiene dificultades de pronunciación.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>logopedics</p> <p>Synonym: logopedia</p> <p>S: GDT</p>
<p>loisirs (<i>nmpl</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, GDT</p>	<p>ocio (<i>nm</i>), servicios de entretenimiento (<i>nmpl</i>)</p>	<p>leisure, leisure activities, leisure-time activities, leisure time activities</p> <p>S: GDT</p>
<p>lot (<i>nm</i>) [Informatique]</p> <p>Ensemble composé de données, de documents, de tâches ou de travaux, qui ont été rassemblés afin d'être traités d'un seul tenant, en différé et sans intervention directe de l'utilisateur.</p> <p>Groupe de données rassemblées en vue d'être traitées les unes après les autres dans la même phase de traitement.</p> <p>S : GDT</p>	<p>lote (<i>nm</i>) (Del fr. <i>lot</i>)</p> <p>Característica típica de ciertos procesos, que indica una serie de tareas que se ejecutan de forma sucesiva en el ordenador y se consideran como una unidad.</p> <p>Uso: por lotes</p> <p>Sinónimos: conjunto, grupo</p> <p>F: http://wwwdi.ujaen.es/~lina/TemasSO/glosario/GLOSARIO.htm</p>	<p>batch</p> <p>S: GDT</p>
<p>lotus (<i>nm</i>) [Botanique]</p> <p>S : GDT</p>	<p>loto (<i>nm</i>) (Del lat. <i>lotos</i>, y este del gr. λωτός)</p> <p>Planta acuática de la familia de las Ninféaceas, de hojas muy grandes, coriáceas, con pecíolo largo y delgado, flores terminales, solitarias, de gran diámetro, color blanco azulado y olorosas, y fruto globoso parecido al de la adormidera, con semillas que se comen después de tostadas y molidas. Abunda en las orillas del Nilo.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>lotus</p> <p>S: GDT</p>
<p>lubrifiant (<i>nm</i>) [Génie mécanique] [Industrie automobile] [Pétrole et gaz naturel]</p>	<p>lubricante (<i>nm</i>) (Del ant. part. act. de <i>lubricar</i>)</p> <p><i>adj.</i> lubricante. <i>U. t. c. s. m.</i></p>	<p>lubricant</p> <p>S: GDT</p>

Substance interposée entre deux surfaces en mouvement relatif afin d'en réduire le frottement ou l'usure. S : GDT	lubrificante : (Del ant. part. act. de <i>lubrificar</i>) <i>adj.</i> Que lubrica. <i>U. t. c. s. m</i> F: DRAE	
lubrification (<i>nf</i>) [Génie mécanique – Lubrification] [Industrie automobile – Entretien du véhicule automobile] Action visant à atténuer le frottement, à réduire l'usure et l'échauffement ou à faciliter le glissement à l'aide de lubrifiants. Note : La lubrification d'un organe de machine s'effectue par huilage ou par graissage. S : GDT	lubricación (<i>nf</i>) (Del lat. <i>lubricāre</i>) Acción y efecto de lubricar. lubricar: <i>Mec.</i> Acción y efecto de engrasar piezas metálicas de un mecanismo para disminuir su rozamiento. F: DRAE	lubrication S: GDT
lubrification (<i>nf</i>) [Compresseurs d'air volumétriques] Interposition d'un fluide entre les surfaces en contact. Note : Ce fluide a pour but de réduire les résistances passives dues au phénomène de frottement, et de diminuer ainsi l'usure des pièces, d'augmenter le rendement du mécanisme et d'en assurer un fonctionnement durable. Synonyme : graisage S : FCB	lubricación (<i>nf</i>) F : SANT. p.25 ; FLUID. p.150 ; UNE. CLA. p. 5, 7.	lubrication S: INGER. p.12, 44, 59.
lutte pour la survie (<i>nf</i>) Source et contexte : http://www.journaldelenvironnement.net/article/la-commission-baleiniere-lutte-pour-sa-survie,17324	lucha por la supervivencia (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.revistaiberica.com/iberica-natural/ballenas.htm	fight for survival S: http://www.hawaii.edu/news/article.php?aId=3823
lymphangite (<i>nf</i>) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Inflammation des vaisseaux lymphatiques, due le plus souvent aux streptocoques hémolytiques ou aux staphylocoques coagulase-positifs, introduits dans l'organisme par traumatisme cutané, trichophytose ou ulcération par stase, bien que dans certains cas, le point d'inoculation ne puisse pas être identifié. Inflammation aiguë ou chronique des vaisseaux lymphatiques pouvant siéger sur le réseau réticulaire sous-cutané (lymphangite réticulaire) ou sur un tronc lymphatique des membres (lymphangite tronculaire). S : GDT	linfangitis (<i>nf</i>) (De <i>linf-</i> y <i>angitis</i>) <i>Med.</i> Inflamación de los vasos linfáticos. F: DRAE	lymphangitis S: GDT
lymphatisme (<i>nm</i>) [Médecine] État où tous les tissus lymphatiques et	linfatismo (<i>nm</i>) <i>Med.</i> Disposición orgánica con	status lymphaticus

<p>surtout le thymus sont hypertrophiés, empâtés et souvent infectés. S : GDT</p>	<p>predominio del sistema linfático, tendencia a los infartos e inflamaciones de los ganglios, y a la degeneración escrofulosa y tuberculosa. F : DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>lymphocyte (<i>nm</i>) [Biologie – Biologie cellulaire – Immunologie] [Médecine – Hématologie et sérologie – Histologie] Leucocyte mononucléaire présent dans le sang, la lympe, la moelle osseuse et les organes lymphoïdes. Note : Le lymphocyte correspond à la cellule finale de la lignée lymphocytaire. Contrairement aux autres cellules du sang, tous les lymphocytes ne sont pas identiques : chacun d'eux ne sait reconnaître qu'un seul antigène qui lui est spécifique. On distingue les lymphocytes B, les lymphocytes T et les lymphocytes à cytoplasme granuleux, ces derniers correspondant aux cellules tueuses naturelles. S : GDT</p>	<p>linfocito (<i>nm</i>) (De <i>linfo-</i> y <i>-cito</i>) <i>Biol.</i> Célula linfática, variedad de leucocito, originada en el tejido linfoide o la médula ósea y formada por un núcleo único, grande, rodeado de escaso citoplasma. Interviene muy activamente en la reacción inmunitaria. F: DRAE</p>	<p>lymphocyte Synonyms: lymph cell, lympholeukocyte, lympholeucocyte S: GDT</p>
<p>lymphogranulomatose (<i>nf</i>) [Médecine] S : GDT</p>	<p>granulomatosis maligna (<i>nf</i>), linfogranuloma (<i>nm</i>) F: Medicopedia</p>	<p>lymphogranulomatosis S: GDT</p>
<p>lymphogranulomatose maligne (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomopathologie – Oncologie – Hématologie et sérologie] Affection maligne caractérisée par des adénopathies superficielles et profondes, une splénomégalie, de la fièvre, des lésions cutanées prurigènes et une éosinophilie sanguine. Synonymes : maladie de Hodgkin, adénie de Trousseau, maladie de Bonfils, maladie de Paltauf, maladie de Reed-Hodgkin, adénie éosinophilique prurigène, maladie de Sternberg Note : La maladie de Hodgkin est mortelle en quelques années. La radiothérapie intensive associée à la chimiothérapie donne de très bons résultats dans le traitement de cette maladie. La maladie de Hodgkin a été décrite par le médecin anglais Thomas Hodgkin. S : GDT</p>	<p>linfogranulomatosis maligna (<i>nf</i>), linfoma de Hodgkin (<i>nm</i>) Nota: El médico inglés Thomas Hodgkin (1798-1866) fue quien describió la linfogranulomatosis maligna o linfoma de Hodgkin. No debe confundirse con el investigador británico Alan Lloyd Hodgkin (1914-1998), galardonado con el premio Nobel de medicina y fisiología en 1963. F: NAVARRO</p>	<p>Hodgkin's disease Abbrev.: HD S: GDT</p>
<p>lynx du Canada (<i>nm</i>) [Zoologie] latin <i>Lynx Canadensis</i> Félin trapu d'Amérique du Nord, à queue courte, noire à l'extrémité, aux</p>	<p>lince canadiense (<i>nm</i>) Fuentes, contextos e ilustraciones: http://linces.anipedia.net/-lince-</p>	<p>Canada lynx Synonym: Canadian lynx</p>

<p>oreilles dont les poils noirs forment de longs pinceaux, aux larges pieds et à l'épaisse fourrure, brun-rougeâtre en été et grise en hiver.</p> <p>Notes : Cet animal fréquente surtout la forêt boréale d'arbres mûrs. Il ressemble beaucoup au lynx roux, mais il est un peu plus gros et se déplace plus facilement sur la neige grâce à ses plus larges pieds.</p> <p>Lorsqu'on utilise la simple appellation <i>lynx</i>, on parle généralement du lynx du Canada, sinon on spécifie <i>lynx roux</i>. L'appellation <i>loup cervier</i> est très ancienne. Elle désignait le lynx d'Eurasie en France dès le Moyen Âge et se traduit littéralement par « loup qui attaque les cerfs ». Même si elle est encore parfois utilisée, notamment pour désigner le lynx du Canada, elle n'a pas de réelle valeur scientifique.</p> <p>Cf. Illust. du GDT.</p>	<p>canadiense.html http://www.lynxexsitu.es/documentos/comunicacion/simposios/cursoexsitu06/programa_lince.pdf</p>	<p>S: GDT</p>
<p>lynx roux (<i>nm</i>) [Zoologie] latin <i>Lynx rufus</i></p> <p>Mammifère carnassier de l'hémisphère boréal, dont les oreilles pointues portent un faisceau de poils raides. (Famille des félidés).</p> <p>Note : Son pelage, en comparaison de celui des autres lynx, est assez court, d'une couleur grisâtre aux nuances rousses. Le ventre est assez clair. Des taches brunes ou noires sont éparpillées de façon irrégulière sur toute sa fourrure, plus rapprochées sur le dos, plus espacées sur le ventre.</p> <p>S : GDT</p>	<p>lince (<i>nm</i>) (Del lat. <i>lynx, lyncis</i>, y este del gr. λύγξ, -γκός)</p> <p>Mamífero felido europeo, de pelaje rojizo con manchas oscuras, cola corta y orejas puntiagudas terminadas en un pincel de pelos negros.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>bobcat</p> <p>S: GDT</p>
<p>lyophilisat (<i>nm</i>) [Pharmacologie] S : GDT</p>	<p>producto liofilizado (<i>nm</i>) F: http://www.iqb.es/cbasicas/farma/farma04/o013.htm</p>	<p>freeze-dried product S: GDT</p>
<p>lyophilisat (<i>nm</i>) [Physique – Cryologie] Substance résultant d'une opération de lyophilisation. S : GDT</p>	<p>sustancia liofilizada (<i>nf</i>) F: www.ugr.es/~faclini1/fichas_de_seguridad/11669915001ES.pdf</p>	<p>lyophilizate</p> <p>S: GDT</p>
<p>lyophilisation (<i>nf</i>) [Alimentation] [Médecine] S : GDT</p>	<p>liofilización (<i>nf</i>) Procedimiento de congelación y secado al vacío, muy utilizado en la conservación de alimentos, vacunas y otros materiales biológicos. F: NAVARRO Sinónimos: criodeshidratación, secado por congelación F: VRAC</p>	<p>freeze-drying Synonym: lyophilization GV: freeze drying</p> <p>S: GDT</p>
<p>machinerie (<i>nf</i>) [Manutention et stockage – Monte-matériaux de</p>	<p>maquinaria (<i>nf</i>) Conjunto de máquinas para un fin</p>	<p>machinery</p>

chantier] Ensemble des éléments moteurs et de transmission (machine plus mécanisme, plus éventuellement équipage mobile). S : GDT	determinado. F: VRAC	S: GDT
machinerie (<i>nf</i>) [Marine – Partie de bateau] Synonymes : salle des machines, salle de machine S : GDT	sala de máquinas (<i>nf</i>) F: http://www.iesmaritimopesquerolp.org/index.php?view=org.iesmaritimopesquerolp.client.view.PageController&pageName=OEducativa	engine room Abbrev.: ER S: GDT
magasin phare (<i>nm</i>) [Commerce] [Économie] Magasin qui est le plus représentatif de l'image de l'entreprise ou de la marque. Synonymes : magasin-vedette, magasin vedette, magasin porte-drapeau, magasin vaisseau amiral, porte-drapeau, vaisseau amiral VG : magasin-phare Notes : Il peut s'agir, par exemple, du fleuron d'une chaîne de magasins ou d'un magasin chargé d'être l'ambassadeur d'une marque. Les noms phare et vedette employés en apposition avec ou sans trait d'union prennent la marque du pluriel : des magasins phares ou des magasins-phares ; des magasins-vedettes ou des magasins vedettes. Même si le trait d'union est facultatif, on note cependant une tendance à écrire les mots composés avec le nom vedette en apposition avec un trait d'union. Flagship est une forme abrégée employée en anglais. De même, on utilise, en français, les termes porte-drapeau et vaisseau amiral qui, en contexte, sont des formes courtes employées pour évoquer, d'une façon métaphorique, l'idée de « chef de file » ou de « prestige », ou encore celle de « figure emblématique ». S : GDT	buque insignia (<i>nm</i>) Persona o cosa que tiene la primacía y máxima representación en un grupo. F: SECOFRAS Nota: Según el contexto, puede equivaler a 'tienda o marca más representativa', 'tienda o marca emblemática', entre otras posibilidades. F: FCB	flagship store Synonym: flagship S: GDT
magnanerie → sériciculture	sericicultura	silk culture
magnanerie (<i>nf</i>) [Zootechnie – Sériciculture] Bâtiment d'élevage des vers à soie. S : GDT	criadero de gusanos de seda (<i>nm</i>) F: Larousse, Larousse.com	silkworm rearing house S: GDT
magnanier, -ière (<i>n</i>) [Zootechnie – Sériciculture] Ouvrier qualifié dirigeant les travaux dans la magnanerie. S : GDT	criador, ora de gusanos de seda (<i>n</i>) F: http://www.boe.es/aeboe/consultas/base_datos/doc.php?id=DOUE-L-2006-82237	silkworm breeder Synonym: sericulturist S: http://www.occupationsguide.cz/en/povol/1316.htm
maigre (<i>adj</i>) [En parlant d'une personne] Qui manque de graisse et même de chair par rapport à sa taille et	flaco, a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>flaccus</i>) De pocas carnes. F: DRAE	skinny S: MW

<p>à son ossature. Synon. <i>amaigri, décharné, efflanqué, étique, sec, squelettique</i> ; anton. <i>corpulent, dodu, gras, grassouillet, gros, obèse, replet, rondouillard</i> (fam.). S : TLF</p>		
<p>main-courante (<i>nf</i>) [Sécurité] [Serrurerie] Barre d'appui courant le long des circulations bordées par des murs, des appareils ou des ouvrages offrant une surface continue sur laquelle elle est fixée. Barre de section spécialement arrondie (ou petit fer profilé) placée sur la rampe d'un escalier ou d'un garde-corps pour faciliter le glissement de la main qui s'y appuie. S : GDT VG : main courante S'il vous plaît tenez la main courante S : RATP.fr</p>	<p>pasamanos (<i>nm</i>) pasamano (listón sobre las barandillas). F: DRAE Forma lingüística convencional en español: Agárrese al pasamanos, por favor F: Metromadrid.es</p>	<p>handrail S: GDT Please hold on to the handrail S: Metro.co.uk</p>
<p>maintenance (<i>nf</i>) [Aéronautique] [Génie mécanique] Ensemble des opérations permettant de maintenir ou de rétablir un matériel, un appareil, une machine, dans un état donné, ou de lui restituer des caractéristiques de fonctionnement données. Note : Les opérations de maintenance comprennent l'inspection périodique de l'équipement, le remplacement systématique d'organes ou de parties d'organes et la réparation et la remise en marche après une panne. * Le terme entretien employé dans ce sens est impropre. S : GDT Cf. entretien</p>	<p>mantenimiento (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.seguridadaerea.es/AESA/LANG_CASTELLANO/SEGURIDAD_AEREA/COMP_AEREAS/MANTENIMIENTO/</p>	<p>maintenance S: GDT</p>
<p>maintenance (<i>nf</i>) [Gestion] [Industrie de l'automobile] Ensemble des opérations exécutées par un technicien spécialisé, dans le but de maintenir un système ou une partie du système dans un état de fonctionnement normal. Notes : Ces opérations comprennent non seulement l'entretien, mais aussi l'inspection périodique de l'équipement, le remplacement systématique d'organes ou de parties d'organes, l'installation de</p>	<p>mantenimiento (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://itv.com.es/los-servicios-de-mantenimiento-previos-a-la-itv</p>	<p>maintenance S: GDT</p>

<p>nouveaux matériels, leur mise en œuvre, la réparation et la remise en marche après les pannes. La maintenance exige des qualifications spéciales de la part des personnes qui l'assurent.</p> <p>Même si, en anglais, ces deux concepts sont désignés par le même terme (maintenance), il ne faut pas confondre la maintenance et l'entretien. En effet, en plus d'exiger l'exécution de tâches spécialisées, la maintenance inclut déjà de façon implicite l'entretien qui, de son côté, ne nécessite pas l'intervention d'un technicien spécialisé.</p> <p>S : GDT Cf. entretien</p>		
<p>maintenir (<i>v</i>)</p> <p>maintenir ou garder le cap</p> <p>se maintenir au-dessus de zéro degré</p> <p>S : TLF, LPR, Larousse</p>	<p>mantener (<i>v</i>)</p> <p>mantener al rumbo</p> <p>mantenerse por encima del nivel de congelación</p> <p>F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>to hold tight, to keep, to maintain (context)</p> <p>to hold one's course, to stay the course</p> <p>to tip above freezing</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>maintien (<i>nm</i>)</p> <p>Manière d'être extérieure d'une personne (démarche, gestes, expressions) manifestant ses habitudes sociales, ses dispositions morales ou son caractère. Synon. <i>attitude</i>.</p> <p>Action de maintenir.</p> <p>S : TLF</p>	<p>compostura (<i>nf</i>), porte (<i>nm</i>), postura (<i>nf</i>), actitud (<i>nf</i>), mantenimiento (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>behaviour, composure, maintaining (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>maire (<i>nm</i>)</p> <p>Premier magistrat de la commune, élu par le conseil municipal parmi ses membres pour exécuter les décisions du conseil, représenter la commune et exécuter sous l'autorité du préfet des fonctions d'agent du pouvoir central.</p> <p>S : TLF</p>	<p>alcalde (<i>nm</i>) (Del ár. hisp. <i>alqáḍī</i>, y este del ár. clás. <i>qāḍī</i>, juez)</p> <p>Presidente del ayuntamiento de un pueblo o término municipal, encargado de ejecutar sus acuerdos, dictar bandos para el buen orden, salubridad y limpieza de la población, y cuidar de todo lo relativo a la Policía urbana. Es además, en su grado jerárquico, delegado del Gobierno en el orden administrativo.</p> <p>Nota: No debe usarse 'edil' o 'primer edil' como sinónimo de 'alcalde'. Un edil es un 'concejal', un 'miembro de una corporación municipal'.</p> <p>F: FUNDEÚ</p>	<p>mayor (<i>m</i>)</p> <p>S: MW</p>
<p>maresse (<i>nf</i>)</p> <p>Souvent <i>p. plaisant</i>. Femme du maire. <i>Rare</i>. Femme exerçant les fonctions de</p>	<p>alcaldesa (<i>nf</i>)</p> <p>Mujer que ejerce el cargo de alcalde. <i>coloq.</i> Mujer del alcalde.</p>	<p>mayoress (<i>f</i>)</p>

<p>maire. (DS ROB., <i>Lexis</i> 1975). L'usage administratif actuel veut que l'on dise <i>Madame le maire</i>. S : TLF</p>	<p>F: DRAE 'mujer del alcalde', 'presidenta de un ayuntamiento' F: VOCENTO</p>	<p>S: MW</p>
<p>maïs (<i>nm</i>) [Alimentation] [Botanique] latin <i>Zea mays</i> Graminée à racines fibreuses, à tige droite, à larges feuilles lancéolées et dont les fruits sont des grains durs de la grosseur d'un pois, serrés sur un gros épi presque cylindrique. Synonymes : blé d'Inde, blé d'Espagne, blé de Turquie Note : En Amérique, <i>corn</i> signifie maïs ; en Grande-Bretagne, le terme <i>corn</i> désigne l'ensemble des graines de céréales et recouvre le maïs, le blé, l'avoine, l'orge, etc. S : GDT Cf. Note historique et illustration du GDT</p>	<p>maíz (<i>nm</i>) (Del taíno <i>mahís</i>) Planta de la familia de las Gramíneas, con el tallo grueso, de uno a tres metros de altura, según las especies, hojas largas, planas y puntiagudas, flores masculinas en racimos terminales y las femeninas en espigas axilares resguardadas por una vaina. Es indígena de la América tropical, se cultiva en Europa y produce mazorcas con granos gruesos y amarillos muy nutritivos. Grano de esta planta. F: DRAE</p>	<p>maize, corn (US) Strictly speaking, corn is not a vegetable – it's actually a grain native to the Americas. S: GDT</p>
<p>maîtrise (<i>nf</i>) S : TLF</p>	<p>dominio (<i>nm</i>), control (<i>nm</i>), habilidad (<i>nf</i>), maestría (<i>nf</i>) (según el contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>control, perfect command, self-command, supervision, mastery (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>maîtriser (<i>v</i>) S : TLF</p>	<p>dominar (<i>v</i>), controlar (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>to control, to bring something under control, to master, to overcome (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>mal (<i>nm</i>), maux (<i>nmpl</i>) le mal S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>mal (<i>nm</i>), dolor (<i>nm</i>), daño (<i>nm</i>) el mal F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>trouble, difficulty, pain, illness, disease, harm (context) evil S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>mal, male (<i>adj</i>) S : TLF</p>	<p>mal (<i>adj</i>), malo, a (<i>adj</i>) F: Larousse, DRAE Nota sobre 'mal': Apócope de malo. Se emplea solo ante nombres masculinos: <i>Pasar un mal trago</i>. F: VOCENTO</p>	<p>wrong, bad (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>mal (<i>adv</i>) S : TLF</p>	<p>mal (<i>adv</i>), malamente (<i>adv</i>) F: Larousse, DRAE</p>	<p>badly, not properly, with difficulty, wrongly (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>malabsorption (<i>nf</i>) [Médecine –</p>	<p>absorción insuficiente (<i>nf</i>),</p>	<p>malabsorption</p>

<p>Gastroentérologie] Phénomène pathologique caractérisé par des troubles de l'absorption d'un ou de plusieurs des nutriments essentiels. Note : On utilise plutôt actuellement le terme de maldigestion pour désigner les insuffisances d'assimilation enzymatique d'origine pancréatique, hépatique ou gastrique, et le terme de malabsorption pour désigner les diminutions du transport des aliments à travers la muqueuse intestinale. S : GDT</p>	<p>hipoabsorción (<i>nf</i>) malabsorción (<i>nf</i>) Nota: Término muy extendido aunque incorrectamente formado ya que el prefijo 'mal-' no debe anteponerse en español a los sustantivos femeninos). F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT</p>
<p>maladie de l'appareil circulatoire (<i>nf</i>) Source et contexte : http://www.cepidc.inserm.fr/inserm/html/pages/ICD-9FR/VII390_459.htm</p>	<p>enfermedad del sistema circulatorio (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.msps.es/profesionales/CarteraDeServicios/ContenidoCS/3AtencionEspecializada/AE-5-IndicacionDiagnosticos.htm Nota: Se recomienda usar 'aparato circulatorio' aunque el empleo de 'sistema' en vez de 'aparato' está en español tan difundido en la práctica que son muy pocos los revisores que se atreven a corregirlo en un texto para publicación. F: NAVARRO</p>	<p>circulatory disease, disease associated with circulatory system Source, context and video: http://www.bhf.org.uk/health/conditions/cardiovascular-disease.aspx</p>
<p>maladie de Creutzfeldt-Jakob (<i>nf</i>) [Médecine – Neurologie – Sémiologie et Pathologie] Syndrome qui associe une détérioration mentale d'évolution rapide, un syndrome extrapyramidal fait de mouvements anormaux et d'hypertonie oppositionniste, des myoclonies et, d'une manière moins constante, des signes pyramidaux et une amyotrophie, et qui évolue vers la mort en quelques mois. Synonymes : syndrome de Creutzfeldt-Jakob, pseudosclérose spastique de Jakob Abrév. : MCJ S : GDT Cf. notes du GDT</p>	<p>enfermedad de Creutzfeldt-Jakob (<i>nf</i>) Nota: En 1921, el neurólogo alemán, Alfons Jakob, publicó tres artículos en los que describía una nueva enfermedad neurológica. En el segundo de estos artículos, hacía referencia a un caso descrito algunos meses antes por el también neurólogo alemán, Hans Gerhardt Creutzfeldt, y que, en opinión de Jakob, correspondería a una afección nosológicamente muy afín, si no idéntica. En realidad, sería preferible hablar sencillamente de 'enfermedad de Jakob' o bien usar un nombre más descriptivo, como 'encefalopatía espongiiforme humana'. F: NAVARRO</p>	<p>Creutzfeldt-Jakob disease Synonyms: Creutzfeldt-Jakob syndrome, Jakob-Creutzfeldt disease, transmissible dementia Abbrev.: CJD S: GDT</p>
<p>maladie de Lyme (<i>nf</i>) [Médecine – Parasitologie médicale] Maladie infectieuse à manifestations récurrentes et variées (cutanées, articulaires, musculaires, neurologiques). Synonyme : borréliose de Lyme Note : Elle est causée par un spirochète <</p>	<p>enfermedad de Lyme (<i>nf</i>), borreliosis de Lyme (<i>nf</i>) Nota: Una vez demostrado que esta enfermedad está causada por espiroquetas de la especie <i>Borrelia burgdorferi</i>, se recomienda dar preferencia ya al término etiológico 'borreliosis de Lyme', mucho</p>	<p>Lyme disease S: GDT</p>

Borrelia burgdorferi » transmis aux humains par la morsure de tiques minuscules – Ixides « dammini » aux États-Unis et Fxi en Europe. Son nom lui vient de la localité d’Old Lyme, dans le Connecticut, où l’on a cru longtemps qu’elle avait été identifiée pour la première fois. On sait aujourd’hui qu’elle a été signalée en Europe dès le XIX ^e siècle. L’affection est mentionnée dans la 27 ^e édition du « Dorland’s Illustrated Medical Dictionary » mais non dans le « Manuila ». S : GDT	más claro e informativo que ‘enfermedad de Lyme’. F: NAVARRO	
maladie des légionnaires → légionellose	legionelosis neumófila	legionnaires’ disease
maladie du charbon → charbon	carbunco	anthrax
maladies infectieuses et parasitaires (nfpl) Source et contexte : http://www.cepidc.inserm.fr/inserm/html/pages/ICD-9FR/I001_139.htm	enfermedades infecciosas y parasitarias (nfpl) Fuente y contexto: http://www.mspes.es/estadEstudios/estadisticas/inforRecopilaciones/generales.htm Notas: 1. <i>parasitic disease</i> o <i>parasitic infection</i> (parasitosis, mucho más frecuente que ‘enfermedad parasitaria’). 2. <i>infectious disease</i> (puede significar tanto ‘enfermedad infecciosa’ como ‘enfermedad contagiosa’). F: NAVARRO	infectious and parasitic diseases Source and context: http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/parasiticdiseases.html
maldigestion (nf) S : http://www.em-consulte.com/article/20084	dispepsia (nf), digestión defectuosa (nf) mala digestión (nf) Nota: Término muy extendido aunque incorrectamente formado ya que el prefijo ‘mal-’ no debe anteponerse en español a los sustantivos femeninos). F: NAVARRO	maldigestion S: NAVARRO
malfunctionnement [Métallurgie] Synonymes : mauvais fonctionnement, fonctionnement défectueux Note : Le Grand Robert atteste que le terme « malfunctionnement » est un mot rare, mais l’entrée française provient du Comité de normalisation des termes utilisés en sidérurgie. S : GDT	insuficiencia (nf), disfunción (nf) (contexto) F: NAVARRO	malfunction S: GDT, NAVARRO
malformation (nf) [Médecine] Anomalie morphologique d’un organe, d’une partie du corps ou de l’ensemble du corps résultant d’un trouble de l’ontogenèse. Note : Une malformation est donc toujours congénitale. L’expression «	anomalía (nf), deformidad (nf), defecto (nm) malformación (nf) Nota: Término muy extendido aunque	malformation

malformation congénitale », souvent utilisée, constitue un pléonasme. S : GDT	incorrectamente formado ya que el prefijo ‘mal-’ no debe anteponerse en español a los sustantivos femeninos). F: NAVARRO	S: GDT, NAVARRO
malformation congénitale (<i>nf</i>) [Médecine] Tout défaut morphologique présent à la naissance. Synonyme : malformation S : GDT	anomalía congénita (<i>nf</i>) malformación congénita (<i>nf</i>) Nota: Término muy extendido aunque incorrectamente formado ya que el prefijo ‘mal-’ no debe anteponerse en español a los sustantivos femeninos. Sería incluso deseable distinguir entre ‘deformidad congénita’ (si es de tipo anatómico) y ‘defecto congénito’ (si es de tipo metabólico o funcional). F : NAVARRO	congenital malformation Synonyms: malformation, birth deformity S: GDT
malhonnête (<i>adj</i>) <i>Peut qualifier une personne ou une chose ; usuel et vivant.</i> Qui manque de probité. Contraire à l’honnêteté, à la probité. Qui manque de politesse, de courtoisie. S : LPR, TLF, BORDAS Cf. déshonnête	poco honrado, a (<i>adj</i>), embustero, a (<i>adj</i>), falso, a (<i>adj</i>), mendaz (<i>adj</i>), tramposo, a (<i>adj</i>), fraudulento, a (<i>adj</i>), grosero, a (<i>adj</i>), descortés (<i>adj</i>) (según el contexto) F: NAVARRO Véase deshonesto	dishonest, crooked, rude (context) S: Collins
malnutrition (<i>nf</i>) [Médecine – Diététique et nutrition] État pathologique général ou spécifique causé par la sous-alimentation, la suralimentation, le déséquilibre alimentaire, des carences en certains micronutriments ou la malabsorption de nutriments. S : GDT	desnutrición (<i>nf</i>) Acción y efecto de desnutrirse. F: DRAE malnutrición (<i>nf</i>) <i>Med.</i> Condición causada por una dieta inadecuada o insuficiente, o por un defecto en el metabolismo de los alimentos. F: DRAE Nota: «malnutrición» es un término muy extendido aunque incorrectamente formado ya que el prefijo ‘mal-’ no debe anteponerse en español a los sustantivos femeninos. F: NAVARRO	malnutrition S: GDT, NAVARRO
malle (<i>nf</i>) Coffre résistant et lourd, généralement rectangulaire, plus long que haut, dans lequel on enferme les effets et les vêtements qu’on emporte en voyage. S : TLF [Hébergement et tourisme – Voyage] S : GDT Cf. valise	baúl (<i>nm</i>) (Quizá del fr. <i>bahut</i>) Mueble parecido al arca, frecuentemente de tapa convexa, cubierto por lo común de piel, tela u otra materia, que sirve generalmente para guardar ropas. F: DRAE	trunk S: GDT
malodorant, ante (<i>adj</i>) Qui dégage une mauvaise odeur. S : TLF	maloliente (<i>adj</i>) Que exhala mal olor. F: DRAE	foul- or ill-smelling, malodorous, smelly, foul, bad (context) S: Collins
malversation (<i>nf</i>) [Comptabilité] [Droit]	malversación (<i>nf</i>) Acción y efecto de malversar.	misappropriation

<p>Action, pour une personne, de distraire à son profit des biens confiés à sa garde, habituellement dans l'exercice d'une charge ou d'une fonction.</p> <p>Synonyme : détournement</p> <p>Notes : Deux types d'inexactitudes ou anomalies résultant de fraudes sont pertinentes pour l'auditeur : celles résultant d'un détournement d'actifs (<i>misappropriation of assets</i>) et celles résultant d'une information financière mensongère (<i>fraudulent financial reporting</i>).</p> <p>Lorsque les biens détournés appartiennent à une société, on parle souvent d'abus de biens sociaux (ABS).</p> <p>Voir aussi : criminalité économique, détournement d'actif, falsifier, fraude 2, information financière mensongère.</p> <p>On peut parler de détournement de fonds, de détournement de personnes (le fait de les détourner de leurs devoirs), et de détournement de pouvoir (le fait d'utiliser ses pouvoirs contrairement aux modalités de son mandat).</p> <p>Les termes <i>peculation</i> et <i>peculatus</i> s'utilisent dans un contexte de détournement de fonds publics.</p> <p>Article tiré du <i>Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière</i>, version 1.2, reproduit sous licence.</p> <p>Le terme <i>détournement</i> a le sens plus général de « action d'utiliser un objet à des fins différentes de celles auxquelles il était destiné ».</p> <p>Le terme <i>malversation</i> signifie « faute consistant en détournement de fonds ou en gains occultes (par exemple un pot-de-vin), commise dans l'exercice d'une fonction ».</p> <p>Le terme anglais <i>mismanagement</i> signifie « gérer de façon incompétente ou malhonnête ».</p> <p>Le terme anglais <i>embezzlement</i> signifie « s'approprier des biens de façon frauduleuse ».</p> <p>S : GDT</p>	<p><i>Der.</i> Delito que cometen las autoridades o funcionarios que sustraen o consienten que un tercero sustraiga caudales o efectos públicos que tienen a su cargo.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>Synonyms: malversation, defalcation, embezzlement, peculation, peculatus</p> <p>S: GDT</p>
<p>malversation de fonds publics (<i>nf</i>) [Droit]</p> <p>S : GDT</p>	<p>malversación de fondos públicos (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.elmundo.es/elmundo/2009/11/13/espana/1258114906.html</p>	<p>fraudulent conversion of public moneys</p> <p>S: GDT</p>
<p>manche (<i>nm</i>) (objet) manche de couteau manche à balai manche à balai (avion)</p> <p>manche (<i>nm</i>) (instrument de</p>	<p>mango (<i>nm</i>) (objeto, herramienta) mango de cuchillo palo de la escoba palanca de mando (avión)</p> <p>mástil (<i>nm</i>) (instrumentos de arco, púa</p>	<p>handle, (long) shaft knife-handle broomstick, broomshaft (GB) joystick (<i>Aviat</i>)</p>

<p>musique) manche de la guitare</p> <p>S : ESSENTIEL</p>	<p>y pulsación) mástil de la guitarra</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>neck (<i>Mus</i>)</p> <p>guitar neck</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>manche (<i>nf</i>) (partie de vêtement)</p> <p>manche (<i>nf</i>) (jeu, compétition)</p> <p>S : ESSENTIEL</p>	<p>manga (<i>nf</i>) (ropa)</p> <p>partida (<i>nf</i>), mano (<i>nf</i>) (juego); manga (<i>nf</i>) (deporte), set (<i>nm</i>) (tenis)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>sleeve</p> <p>game (<i>Bridge</i>) round (<i>Pol., Sport</i>), set (<i>Tennis</i>)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>manche (<i>nf</i>) <i>Arg. Faire la manche</i> : faire la quête ; mendier.</p> <p>S : ESSENTIEL</p>	<p><i>Pop.</i> alargar la mano, pedir, mendigar, pasar la gorra, pasar el plato</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to pass the hat round</p> <p>S: Collins, Cambridge</p>
<p>Manche (<i>la</i>) (en esp. <i>La Mancha</i>), rég. naturelle d'Espagne (S.-E. de Castille-la Manche). Plateaux arides.</p> <p>S : ESSENTIEL</p>	<p>Mancha, La</p> <p>Comarca de España, que comprende parte de las provincias de Ciudad real, Toledo, Cuenca y Albacete.</p> <p>F: ESPASA</p> <p>Interrelación cultural: Escenario elegido por Cervantes para desarrollar las aventuras de don Quijote.</p>	<p>La Mancha</p> <p>S: Collins</p>
<p>Manche (<i>la</i>) (en angl. <i>the Channel</i>), mer bordière de l'Atlantique, couloir évasé à l'O. entre la Bretagne et la Cornouailles, étranglée à l'E. par le détroit du pas de Calais, qui la fait communiquer avec la mer du Nord.</p> <p>S : ESSENTIEL</p>	<p>Mancha, Canal de la</p> <p>Brazo de mar formado por el Atlántico, entre Francia y el Reino Unido, que se comunica con el mar del Norte por el Paso de Calais.</p> <p>F: ESPASA</p>	<p>the English Channel</p> <p>S: Collins, Larousse.com</p>
<p>Manche, dép. franç. (50) situé en Basse-Normandie. Chef-lieu : <i>Saint-Lô</i>.</p> <p>Usage : département de la Manche</p> <p>S : ESSENTIEL</p>	<p>Mancha</p> <p>Departamento del NO de Francia, región de Baja Normandía. Su capital es Saint-Lô. Comprende la península de Cotentin. Pastos.</p> <p>F: ESPASA</p>	<p>the Manche</p> <p>S: Larousse.com</p>
<p>mangouste (<i>nf</i>)</p> <p>Mammifère carnivore d'Afrique et d'Asie, de la famille des viverridés, prédateur d'animaux nuisibles, dont les serpents.</p> <p>Note : La mangouste est un petit animal agile qui possède un corps allongé, de courtes pattes et une longue queue.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illustrations du GDT</p>	<p>mangosta (<i>nf</i>) (Del fr. <i>mangouste</i>)</p> <p>Mamífero vivérrido semejante a la civeta, con pelaje de color ceniciento oscuro. El cuerpo tiene unos cuatro decímetros de largo y otro tanto de cola. Habita en África, es carnívoro, y los antiguos egipcios llegaron a adorarlo como principal destructor de los huevos de cocodrilo.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>mongoose</p> <p>S: GDT</p>
<p>manifestement (<i>adv</i>)</p> <p>D'une manière manifeste.</p> <p>[Correspond à <i>manifeste</i> = <i>Vieilli</i>. Qui peut être vu. Synon. <i>apparent, visible</i> ; anton. <i>caché, invisible</i>] <i>Vieilli</i>. <i>Quelques-uns des filaments peuvent</i></p>	<p>manifestamente (<i>adv m</i>)</p> <p>Con claridad y evidencia, descubiertamente.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>manifestly, obviously, evidently</p> <p>S: Collins</p>

<p><i>être manifestement suivis jusque sur la membrane qui recouvre les rayons.</i> [Correspond à <i>manifeste</i> = <i>P. ext.</i> [En parlant d'une pers. désignée par son action] <i>Vieilli.</i> Qui est (tel) de toute évidence. En parlant d'une chose, d'un événement] Qui est tout à fait évident, qui ne peut être contesté dans sa nature ou son existence. Synon. <i>certain, indéniable, indiscutable</i>] Synon. <i>clairement, évidemment, indiscutablement, indubitablement, ostensiblement, ouvertement, visiblement; de toute évidence.</i> [En parlant d'une opinion, d'un affect] <i>Vieilli.</i> Qui est clairement exprimé. Synon. <i>explicite.</i> Visible dans l'expression, le comportement. Synon. <i>évident, flagrant, ostensible.</i> S : TLF notoirement (<i>adv</i>) D'une façon constatée par tous. S : TLF</p>	<p>claramente (<i>adv</i>), evidentemente (<i>adv</i>) F: NAVARRO</p> <p>notoriamente (<i>adv m</i>) Manifiestamente, con notoriedad. F: DRAE</p>	<p>obviously S: NAVARRO</p> <p>notoriously S: Collins</p>
<p>manne (<i>nf</i>) Grand panier d'osier de forme rectangulaire ou cylindrique, muni de deux anses, qui sert à transporter divers objets. S : TLF</p>	<p>canasta (<i>nf</i>), canasto (<i>nm</i>), banasta (<i>nf</i>), banasto (<i>nm</i>) (según el contexto) canasta: (De <i>canasto</i>, con la t. de <i>cesta</i>) Cesto de mimbres, ancho de boca, que suele tener dos asas. banasta: (Cruce del galo <i>benna</i>, carro, cesto de mimbre, y <i>canasta</i>) Cesto grande formado de mimbres o listas de madera delgadas y entretejidas. F: DRAE Nota: El 'canasto' es una canasta de boca estrecha y el 'banasto' es una banasta redonda. F: DRAE</p>	<p>(<i>large</i>) wicker basket, crate S: MW</p>
<p>manne (<i>nf</i>) [P. allus. à la Bible] Nourriture providentielle que Dieu envoya aux Hébreux pendant la traversée du désert. <i>P. ext.</i> Nourriture abondante et inespérée. <i>Au fig.</i> Bienfait d'origine divine, grâce. <i>P. anal.</i> Suc qui s'écoule de certains végétaux, naturellement ou après incision, que l'on utilise comme édulcorant ou comme laxatif. S : TLF</p>	<p>maná (<i>nm</i>), don (<i>nm</i>), bien (<i>nm</i>) (según el contexto) maná: (Del lat. <i>manna</i>, este del gr. <i>μάμνα</i>, y este del hebr. <i>man</i>, exudación de una variedad de tamarindo) Manjar milagroso, enviado por Dios a modo de escarcha, para alimentar al pueblo de Israel en el desierto. F: DRAE Interrelación cultural y religiosa: Biblia (Antiguo Testamento)</p>	<p>manna, godsend (context) S: Collins, MW</p>

<p>manne financière (<i>nf</i>) Ressources financières ou avantages inattendus. S : TLF</p>	<p>fuelle de ingresos inesperada (<i>nf</i>) F: FCB</p>	<p>financial windfall S: http://www.insideindianabusiness.com/contributors.asp?id=862</p>
<p>manœuvre (<i>nf</i>) [Loisir] [Marine] [Sport] Action exercée sur les cordages, les voiles, le gouvernail, destinée à régler le mouvement ou la direction d'un bateau. Cordage d'un bateau ayant un rôle défini. Notes : Une manœuvre est dormante lorsque ses deux extrémités sont frappées à poste fixe ; elle est courante si l'une de ses extrémités est libre, l'autre étant frappée sur l'objet à déplacer. On distingue les manœuvres dormantes et les manœuvres courantes. Les drisses, les écoutes, les amures, les bras, les balancines et les drosses sont des types de manœuvres. S : GDT</p>	<p>maniobra (<i>nf</i>) <i>Mar.</i> Arte que enseña a dar a las embarcaciones todos sus movimientos por medio del timón, de las velas o de cualquier otro agente. <i>Mar.</i> Faena y operación que se hace a bordo de los buques con su aparejo, velas, anclas, etc. <i>Mar.</i> Conjunto de los cabos o aparejos de una embarcación, de uno de los palos, de una de las vergas, etc. F: DRAE</p>	<p>maneuver rigging S: GDT</p>
<p>manœuvre (<i>nf</i>) [Armée] Exercice tactique effectué en mer, dans les airs, sur terre ou sur la carte pour simuler des opérations de guerre. S : GDT</p>	<p>maniobras (<i>nfpl</i>) Evoluciones y simulacros en que se ejercita la tropa. F: DRAE</p>	<p>manœuvre S: GDT</p>
<p>manquer (<i>v</i>) = faire défaut manquer (<i>v</i>) = rater manquer (<i>v</i>) = échouer S : TLF, Larousse</p>	<p>faltar (<i>v</i>) perder (<i>v</i>) (tren, avión, autobús...) fallar (<i>v</i>) F: DRAE, Larousse</p>	<p>to be missing, to default, to lack (context) to miss to fail S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>manufacturer (<i>v</i>) [Économie – Production des richesses] Transformer des matières premières en produits finis, de façon industrielle. Note : Par exemple, on dira <i>manufacturer des matières premières</i>, mais non <i>manufacturer des outils</i>, car <i>manufacturer</i> est, dans cet emploi, vieilli au sens de « fabriquer ». De façon courante, on emploie le verbe <i>manufacturer</i> sous sa forme adjectivale : <i>des produits manufacturés</i>, <i>des fibres manufacturées</i>. S : GDT Cf. fabriquer, élaborer</p>	<p>manufacturar (<i>v</i>) (De <i>manufactura</i>) Fabricar con medios mecánicos. F: DRAE</p>	<p>to manufacture S: GDT</p>
<p>mappemonde (<i>nm</i>) [Cartographie] Représentation plane de l'ensemble de la Terre, d'une planète ou de la sphère</p>	<p>mapamundi (<i>nm</i>), planisferio (<i>nm</i>) mapamundi: (Del b. lat. <i>mappa mundi</i>)</p>	<p>map of the world, planisphere</p>

<p>céleste, sous la forme de deux hémisphères enfermés chacun dans un grand cercle. [Urbanisme] Carte du Monde dessinée en surface plane (à plat). Note : À ne pas confondre avec globe terrestre (sphérique). S : GDT</p>	<p>Mapa que representa la superficie de la Tierra dividida en dos hemisferios. planisferio: (De <i>plano</i> y <i>esfera</i>)</p> <p>Carta en que la esfera celeste o la terrestre está representada en un plano. F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>marais (<i>nm</i>) [Géologie – Géomorphologie] Nappe d'eau stagnante de faible profondeur, envahie par la végétation aquatique. ((P3)). D'une façon générale, étendue de terrains mal drainés et humides ou gorgés d'eau ou partiellement recouverts par des eaux peu profondes de façon plus ou moins complète et plus ou moins permanente, non cultivés, et dont le sol peut comporter un fort pourcentage de matière organique. Région recouverte par une couche d'eau très peu profonde et partiellement envahie par la végétation ou terrain gorgé d'eau qui, après drainage, peut être mis en culture. S : GDT Cf. notes du GDT</p>	<p>pantano (<i>nm</i>) (Del it. <i>pantano</i>; quizá voz prerromana en el nombre <i>Pantānus</i>, cierto lago de Italia antigua). Hondonada donde se recogen y naturalmente se detienen las aguas, con fondo más o menos cenagoso. F: DRAE</p> <p>Véase también 'pantano' en el sentido de 'embalse' = <i>retenue d'eau</i> (FR)</p>	<p>swamp</p> <p>Near-synonyms: marsh, bog, musked</p> <p>S: GDT</p>
<p>marais à mangrove (<i>nm</i>) Contexte définitoire : http://www.futura-sciences.com/fr/definition/t/vie/d/marais-a-mangrove_4590/ [Océanographie – Fond et littoral] zone de mangrove (<i>nf</i>) Marécage côtier des régions intertropicales qui est situé dans la zone de balancement des marées et qui abrite des palétuviers. Synonymes : zone de mangroves, mangrove S : GDT</p>	<p>manglar (<i>nm</i>) Terreno que en la zona tropical cubren de agua las grandes mareas, lleno de esteros que lo cortan formando muchas islas bajas, donde crecen los árboles que viven en el agua salada. F: DRAE</p>	<p>mangrove swamp</p> <p>Synonyms: mangrove area, mangrove</p> <p>S: GDT</p>
<p>marcassin (<i>nm</i>) [Zoologie] Jeune sanglier de moins de six mois d'âge. S : GDT</p>	<p>jabato (<i>nm</i>) Cría de jabalí. F: DRAE</p>	<p>boarlet</p> <p>S: GDT</p>
<p>marchandises (<i>nfpl</i>) [Commerce] [Finance] Produits, habituellement des matières premières industrielles ou agricoles, achetés et vendus dans le cadre d'un marché au comptant, d'un marché à terme de gré à gré [au moyen d'un</p>	<p>mercancías (<i>nfpl</i>) (Del it. <i>mercanzia</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>commodities</p> <p>S: GDT</p>

<p>contrat à livrer (<i>commodity forward</i>) ou d'un marché à terme organisé [au moyen d'un contrat à terme sur marchandises (<i>commodity futures</i>)].</p> <p>Note : La notion de marchandises englobe celle de denrées (<i>produce</i>), limitée aux produits alimentaires.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. denrées alimentaires</p>		
<p>marchés émergents du groupe BRIC (<i>nmpl</i>) (le Brésil, la Russie, l'Inde et la Chine)</p> <p>Source et contexte : http://www.lalibre.be/economie/finance/article/287752/qu-est-ce-qu-un-pays-emergent.html</p>	<p>mercados emergentes del grupo BRIC (<i>nmpl</i>) (Brasil, Rusia, la India y China)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.tns-global.es/actualidad/estudios-publicos/bric-mercados-emergentes/</p>	<p>emerging market of BRIC (Brazil, Russia, India and China)</p> <p>S: http://www.businessweek.com/magazine/content/0552/b3965450.htm</p>
<p>marchés émergents (<i>nmpl</i>), marchés naissants (<i>nmpl</i>)</p> <p>S : http://www.apce.com/cid105291/modeles-economiques-d-un-marche-naissant-le-livre-numerique.html</p>	<p>mercados emergentes (<i>nmpl</i>), mercados incipientes (<i>nmpl</i>)</p> <p>F: http://www.bolsamania.com/analisis-de-bolsa/expertos/print-La-inversion-en-los-BRIC-s-crecera-entre-el-16-20-en-2013--20110418120828.html</p>	<p>emerging markets (emerging economies)</p> <p>S: http://www.investopedia.com/articles/03/073003.asp</p>
<p>mare (<i>nf</i>) [Eau] [Géologie]</p> <p>Petit étang de faible profondeur et sans écoulement, pouvant s'assécher périodiquement, surtout en été.</p> <p>S : GDT</p>	<p>charca (<i>nf</i>) (Voz onomat.)</p> <p>Depósito algo considerable de agua, detenida en el terreno, natural o artificialmente.</p> <p>F : DRAE</p>	<p>temporary pool, pool</p> <p>S: GDT</p>
<p>marécage (<i>nm</i>) [Géographie] [Géologie – Géomorphologie]</p> <p>Étendue de terrain imprégnée ou recouverte d'eau, occupée par une végétation surtout arbustive.</p> <p>Note : La langue courante confond parfois les termes <i>marais</i> et <i>marécage</i>; en fait, ces termes désignent deux réalités différentes. Le terme <i>marais</i> désigne une nappe d'eau stagnante de faible profondeur, envahie par la végétation aquatique. Le terme <i>marécage</i> renvoie à une étendue de terrain humide ayant un couvert arbustif sur une partie de sa superficie (ce qui n'exclut pas la présence d'un certain nombre d'arbres) et où s'étendent des marais.</p> <p>S : GDT</p>	<p>ciénaga (<i>nf</i>) (De <i>ciénega</i>)</p> <p>Lugar o paraje lleno de cieno o pantanoso.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Interrelación cultural y lúdica, <i>Shrek</i>: cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce26/cauce26_09.pdf</p> <p>Interrelación cultural (Economía y sector inmobiliario, <i>La ciénaga de Shrek</i>): http://www.gonzalobernados.es/</p>	<p>marsh</p> <p>S: GDT</p>
<p>marée (<i>nf</i>) [Eau]</p> <p>Mouvement journalier d'oscillation de la mer dont le niveau monte et descend alternativement en un même lieu, provoqué par l'attraction de la Lune et du Soleil.</p> <p>S : GDT</p>	<p>marea (<i>nf</i>) (Del fr. <i>marée</i>)</p> <p>Movimiento periódico y alternativo de ascenso y descenso de las aguas del mar, producido por la atracción del Sol y de la Luna.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>tide</p> <p>S: GDT</p>
<p>marée basse (<i>nf</i>) [Eau]</p> <p>Niveau le plus bas des plus basses mers ; moment où ce minimum est</p>	<p>marea baja (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: www.icm.csic.es/bio/ftp/2001-10.pdf</p>	<p>low water</p> <p>S: GDT</p>

atteint. S : GDT		
marée basse → étiage	estiaje	low water
marée haute (<i>nf</i>) [Eau] Niveau le plus haut atteint par la marée; moment où ce maximum est atteint. S : GDT	marea alta (<i>nf</i>) Fuente y contexto: www.icm.csic.es/bio/ftp/2001-10.pdf	high water S: GDT
marémètre (<i>nm</i>) [Océanographie] Synonymes : maréomètre , échelle à marée , marégraphe Dispositif fixe (échelle graduée) sur lequel on peut lire la hauteur d'eau correspondant au niveau de la marée au lieu et au moment de l'observation. S : IFREMER, GDT	mareómetro (<i>nm</i>) Instrumento constituido por una regla graduada que se sitúa verticalmente y sobre la que se lee la altura del nivel del mar. F: DRAE	tide gauge S: GDT
marquage (<i>nm</i>) [Pêche] [Zoologie] [Zootechnie – Élevage] S : GDT	marcado (<i>nm</i>) F: www.ucm.es/info/zoo/Vertebrados/elvir/a/7-2009.pdf	marking S: GDT
marques électroniques (<i>nfpl</i>) S : wwwx.spc.int/oceanfish/Docs/Research/sept_bet.pdf	identificadores electrónicos (<i>nfpl</i>) Fuente y contexto: www.felixcan.com/Otros_documentos/Lugares_Implantacion.pdf	electronic tags S: http://www.nature.com/nature/journal/v387/n6634/full/387665a0.html
marquise (<i>nf</i>) [Bâtiment – Élément du bâtiment] Toile tendue au-dessus de l'entrée d'une tente ou d'un édifice, destinée à garantir de la pluie ou du soleil. Quasi-synonyme : banne S : GDT Cf. bâche, banne, store	marquesina (<i>nf</i>) Cubierta o pabellón que se pone sobre la tienda de campaña para guardarse de la lluvia. Toldo análogo que, con fines parecidos, se coloca en las entradas de establecimientos públicos, edificios, etc. F: DRAE	awning A usually canvas rooflike cover extended over or before any place as a shelter from the sun, rain, or wind. S: GDT
massif drainant (<i>nm</i>) [Égouts et drainage] Source du document original : <i>Une application des procédés panneau-drain et ECOSOL. Le confinement actif.</i> J.J. Kachrillo, Solétanche-Bachy, Nanterre, France, 1997.	plataforma de drenaje (<i>nf</i>) F: IFC Cimentaciones Especiales	drainage pad S: TERMIUM+
mat (<i>adj inv</i>) (<i>nm</i>) [Jeu d'échecs] [En parlant du roi] Qui est mis en échec et qui ne peut plus se déplacer ou se protéger sans être à nouveau mis en échec. Coup par lequel le roi est mis mat et qui fait gagner la partie. S : TLF	mate (<i>nm</i>) (Acort. de <i>jaque mate</i> , y este del ár. <i>aššāh māt</i> , el rey ha muerto) Lance que pone término al juego de ajedrez, al no poder el rey de uno de los jugadores salvarse de las piezas que lo amenazan. F: DRAE	mate, checkmate S: HYP, Oxford, Cambridge
mat, mate (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) [En parlant de l'aspect d'une surface]	mate (<i>adj</i>) (Del fr. <i>mat</i>) Amortiguado, sin brillo.	matt

<p>Qui ne réfléchit pas ou presque pas la lumière. [En parlant de l'aspect d'un métal ou de l'aspect d'une surface recouverte d'une couche métallique] Qui n'est pas poli ; qui a reçu une patine spéciale ; qui a été dépoli. S : TLF</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>S: HYP, Oxford, Cambridge</p>
<p>mât (<i>nm</i>) [Marine – Agrès de bateau - Voilier] Pièce à sections se terminant en forme conique et placée au centre du navire, ayant une légère inclinaison vers l'arrière. Longue pièce cylindrique, en bois ou en métal, solidement plantée, servant à supporter la voilure ou, sur un navire sans voiles, à supporter les antennes, feux divers, etc. Espar dressé verticalement et destiné à supporter la voilure, les signaux ou une charge quelconque. S : GDT Cf. notes et illustrations du GDT</p>	<p>mástil (<i>nm</i>) (<i>De mástel</i>) Palo de una embarcación. Palo menor de una vela. F: DRAE</p>	<p>mast S: GDT</p>
<p>mater (<i>v</i>) <i>JEUX (échecs)</i>. Mettre le roi en échec de telle manière qu'il ne puisse plus se déplacer sans être à nouveau mis en échec. Soumettre, éventuellement par la violence, un être humain, une collectivité qui manifeste (un peu trop) sa volonté d'indépendance ou qui se révolte. Maîtriser une chose, limiter ou contrôler son développement, ses effets. S : TLF</p>	<p>dar mate (<i>v</i>) someter (<i>v</i>), meter en cintura (<i>v</i>), hacer entrar por el aro (<i>v</i>) dominar (<i>v</i>) F: DRAE, Larousse, SECOFRAS</p>	<p>to mate to submit, to bring somebody into line, to take somebody in hand to control S: Collins, Cambridge, Oxford</p>
<p>mater (<i>v</i>) [Marine – Construction navale] [Fours et chaudières] [Tuyauterie et raccords] S : GDT</p>	<p>sellar (<i>v</i>), retacar (<i>v</i>), calafatear (<i>v</i>), remachar (<i>v</i>), apelmazar (<i>v</i>) (según contexto exacto) F: IATE, TERMIUM+, Larousse</p>	<p>to caulk GV: to calk S: GDT, Oxford</p>
<p>mâter (<i>v</i>) [Marine] Mettre en place les mâts d'un navire ou d'une embarcation. S : GDT</p>	<p>arbolar (<i>v</i>) Poner los árboles de una embarcación. F: DRAE</p>	<p>to mast S: GDT</p>
<p>matériau (<i>nm</i>) [Bâtiment] Les différentes matières qui entrent dans la construction d'un bâtiment, comme la pierre, le bois, la tuile, etc. Produits élémentaires destinés à la construction, dans l'état où ils sortent des lieux d'extraction ou de</p>	<p>material de construcción (<i>nm</i>) F: http://www.material-construccion.com/</p>	<p>material Synonyms: building material, construction material S: GDT</p>

fabrication. Synonyme : matériau de construction S : GDT		
matériel (nm) S : TLF, LPR	material (nm) F: DRAE	material, equipment (context) S: Oxford, Cambridge
matériel (nm) [Informatique] Ensemble des éléments physiques employés pour le traitement de données. S : FT [Informatique – Matériel informatique] Ensemble des éléments physiques d’une installation informatique. Synonyme : matériel informatique Notes : Le matériel est constitué de tous les éléments que l’on peut voir ou toucher comme le boîtier, le processeur, les cartes d’extension, le disque dur, les périphériques, etc. Le terme <i>quincaillerie</i> est parfois employé dans un sens péjoratif pour désigner le matériel de l’ordinateur par opposition au logiciel qui est considéré comme une partie plus noble. S : GDT	hardware (nm) (Voz inglesa) <i>Inform.</i> equipo (conjunto de aparatos constituido por una computadora y sus periféricos). F: DRAE sopORTE físico (nm) <i>Inform.</i> equipo (conjunto de aparatos de una computadora). Equipo: Conjunto de aparatos constituido por una computadora y sus periféricos. F: DRAE Nota: Todavía se está a tiempo de desterrar el anglicismo innecesario <i>hardware</i> traduciéndolo por ‘sopORTE físico’ o ‘equipo informático’. F: NAVARRO	hardware Abbrev.: HW, H/W S: FT, GDT
maternité sans risques (nf) [Médecine – Gynécologie et obstétrique] S : GDT	maternidad sin riesgo (nf) F: NAVARRO	safe motherhood S: GDT safe maternity S: NAVARRO
mauvais, e (adj) (adv) (nm) S : LPR, TLF	malo, la (adj) (n), mal (adj) (adv) (contextos) F: DRAE, Larousse	bad, poor, wrong, nasty, evil (contexts) S: Collins, Oxford
mauvais fonctionnement (nm) [Industrie papetière] [Métallurgie] Synonyme : fonctionnement défectueux Note : Le Grand Robert atteste que le terme « mal fonctionnement » est un mot rare, mais l’entrée française provient du Comité de normalisation des termes utilisés en sidérurgie. S : GDT	disfunción (nf) Desarreglo en el funcionamiento de algo o en la función que le corresponde. F: DRAE	malfunction S: GDT
mauvaises manies ou habitudes alimentaires (nfpl) S : Doctissimo.fr	malas costumbres alimentarias (nfpl) F: http://www.upv.es/dla_revista/docs/art2009/06_Garcia_de_Maria_J.pdf	bad food habits S: http://www.heartandstroke.on.ca/site/apps/nlnet/content2.aspx?c=pvI3IeNWJwE&b=5063573&ct=6365231&printmode=1
mazout (nm) [Pétrole] [Chauffage] [Combustion]	fueloil (nm), fuel (nm) (Del ingl. <i>fuel</i> , sustancia combustible)	fuel oil

Distillat lourd, résidu, ou mélange des deux, utilisé comme combustible pour la production de chaleur ou d'énergie. [Définition normalisée par l'ISO.] S : TERMIUM+	Fracción del petróleo natural, obtenida por refinación y destilación, que se utiliza como combustible. F: DRAE, avance de la 23ª edición	S: TERMIUM+, Oxford
mécénat (<i>nm</i>) [Économie] [Gestion] Soutien matériel apporté, sans contrepartie directe de la part du bénéficiaire, à une œuvre ou à une personne pour l'exercice d'activités présentant un intérêt général. S : FT	mecenazgo (<i>nm</i>) Cualidad de mecenas. Protección dispensada por una persona a un escritor o artista. F: DRAE	patronage, sponsoring, sponsorship S: FT, Oxford
méconnaissable (<i>adj</i>) Dont l'aspect a été modifié, qui a subi des transformations au point de ne plus pouvoir être reconnu. S : TLF	irreconocible (<i>adj</i>), desfigurado, a (contexto) F: DRAE, Larousse	unknowable, unrecognizable (context) S: Oxford
méconnu, ue (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) [En parlant d'une chose ou d'une pers.] Qui n'est pas (re)connu ; ignoré. Dont la véritable nature n'est pas reconnue, dont les qualités, le caractère sont ignorés. [En parlant d'une pers.] Qui n'est pas apprécié à sa juste valeur, selon son mérite. S : GDT	desconocido, a (<i>adj</i>), ignorado, a (<i>adj</i>), infravalorado (<i>adj</i>) (contexto) F: DRAE, Larousse	unrecognized, unsung, neglected (context) S: Collins, Oxford
mécontent, e (<i>adj</i>) S : TLF	descontento, a (<i>adj</i>) F: DRAE	disgruntled S: Oxford
médecin légiste (<i>nm</i>) [Droit] [Médecine] Médecin chargé d'effectuer des expertises médico-légales afin d'aider à l'administration de la justice, notamment dans les cas de mort suspecte. Synonymes : médecin expert, -e, expert, -e médical, -e, expert, -e médico-légal, -e Note : Le médecin légiste fait parfois fonction de coroner dans certaines provinces canadiennes et certains États américains. S : GDT	médico forense (<i>n</i>) <i>m. y f.</i> médico adscrito oficialmente a un juzgado de instrucción para llevar a cabo prácticas periciales propias de la medicina legal. F: DRAE	medical examiner Synonym: pathologist S: GDT
médecin praticien (<i>nm</i>), médecin praticienne (<i>nf</i>) [Médecine] Synonyme : praticien, praticienne Note : En France, le terme <i>praticien</i> signifie « tout médecin non spécialisé pratiquant la médecine ». En Suisse, ce terme signifie « tout médecin ayant une clientèle privée ».	médico general (<i>nm</i>), médico de cabecera (<i>nm</i>), médico de familia (<i>nm</i>), médico (<i>nm</i>), facultativo (<i>nm</i>) F: NAVARRO	medical practitioner Synonyms: practitioner, practicing physician S: GDT medical practitioner, general practitioner

<p>S : GDT Cf. assistant médical</p>		<p>S: NAVARRO</p>
<p>médicament (nm) [Médecine : Thérapeutique et soins de santé – Pharmacologie : Pharmacie] Substance ou composition présentant des propriétés curatives ou préventives à l'égard des maladies ou pouvant être administrée en vue d'établir un diagnostic médical. Terme non retenu : médecine Termes à éviter : médication et drogue. Note : Il ne faut pas confondre les termes médicament, médication et drogue. Le terme médication désigne l'administration d'agents médicamenteux. Le mot drogue n'a pas le sens de « médicament » que le mot anglais drug peut avoir. En français, le terme drogue désigne soit une substance dont il est fait un usage abusif dans des buts non médicaux, soit la matière première de certains médicaments. Le terme médecine au sens de « médicament » est vieilli. Les termes anglais medicine, médicament et medication font partie de la langue générale. Le terme anglais pharmaceutical est peu fréquent. S : GDT</p>	<p>medicamento (nm), medicina (nf) F: DRAE fármaco, principio activo, sustancia farmacéutica F: NAVARRO</p>	<p>drug, drug product Near-synonyms: medicine, medicament, medication drug, drug substance, medicinal substance pharmaceutical (not usual) S: GDT</p>
<p>médicament retard (nm) [Médecine] S : http://www.destinationsante.com/Les-medicaments-retard-Quelle-avance-en-fait.html Note sur «retard»: <i>Empl. adj. var. ou en appos.</i> [En parlant d'un médicament] «Dont la durée de transit dans l'organisme est assez longue, soit naturellement, soit grâce à un artifice convenable, pour permettre l'administration de doses relativement élevées mais espacées» (<i>Lar. Méd. t. 3 1972</i>). <i>Vitamine à effet retard. Les pénicillines retards peuvent dans certains cas être utilisées : on les injecte par voie musculaire</i> (QUILLET <i>Méd.</i> 1965, p. 275). S : TLF Cf. médicament à libération contrôlée : note du GDT</p>	<p>medicamento de absorción (o liberación) lenta (o prolongada, mantenida, retardada o diferida) (nm) Nota: Debe evitarse el anglicismo «retard», que ha alcanzado gran difusión en farmacología para referirse a los mal llamados preparados «retard» o «depot». F: NAVARRO</p>	<p>retard S: NAVARRO Origin: late 15th century: from French <i>retarder</i>, from Latin <i>retardare</i>, from <i>re-</i> 'back' + <i>tardus</i> 'slow'. S: Oxford</p>
<p>médicament sûr (nm), médicament inoffensif (nm) médicament sans effets indésirables importants (nm) [Pharmacologie]</p>	<p>medicamento inocuo (nm), medicamento sin efectos adversos importantes (nm) Nota : Si lo que queremos decir es que un medicamento no produce efectos adversos, el adjetivo 'inocuo' (cuya única acepción es "que no hace daño"), resulta más apropiado</p>	<p>safe drug S: NAVARRO</p>

<p>S : GLAD</p>	<p>que ‘seguro’. En español, el término ‘seguro’ tiene varias acepciones de las que carece la palabra inglesa <i>safe</i> ; piénsese por ejemplo, en la frase “la píldora es uno de los métodos anticonceptivos más seguros” (en inglés <i>sure</i>, pero de ninguna forma <i>safe</i>). En ocasiones, es preferible traducir <i>safe</i> por ‘poco tóxico’ o ‘sin apenas efectos secundarios’.</p> <p>F: NAVARRO</p>	
<p>médicamenter (v) [Médecine] [Pharmacologie] Traiter ou soigner un animal ou une personne au moyen de médicaments. Note : L’emploi du participe passé adjectival médicamenté pour désigner une personne ou un animal traité par l’administration de médicaments est rare. S : GDT</p>	<p>medicar (v) (Del lat. <i>medicāre</i>) Administrar o prescribir medicinas. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE Nota: El verbo inglés <i>medicate</i> equivale a tratar (si hace referencia a una persona); en español, si no se indica nada, se sobrentiende que nos referimos a ‘tratar farmacológicamente’. En español apenas se utiliza el adjetivo ‘medicado’, que puede sustituirse por medicinado, medicinal y tratado, según los contextos. F: NAVARRO</p>	<p>to medicate S: GDT, NAVARRO</p>
<p>médicamenteux, -euse (adj) Qui contient un ou plusieurs médicaments, qui possède des propriétés thérapeutiques. Note : L’emploi du participe passé adjectival médicamenté au sens de « qui renferme des substances médicamenteuses » est rare. On lui préférera l’adjectif médicamenteux : on dira par exemple un sirop médicamenteux plutôt que un sirop médicamenté. Quant à l’adjectif médicateur, il est très rare, et on le rencontre surtout au féminin, comme dans l’exemple substance médicatrice. S : GDT</p>	<p>medicamentoso, a (adj) Sustancia que tiene utilidad como medicamento. <i>Vino medicamentoso.</i> F: MOLINER Que sirve de medicamento. <i>La leche es un líquido medicamentoso.</i> F: DRAE medicinado, medicinal F: NAVARRO</p>	<p>medicated S: GDT, NAVARRO</p>
<p>médicaments antirétroviraux (nmpl) [Pharmacologie] Source et contexte : http://www.chups.jussieu.fr/polys/pharmaco/poly/antiretroviraux.html</p>	<p>medicamentos antirretrovíricos (nmpl), medicamentos antirretrovirales (nmpl) Nota : La traducción más correcta del término inglés <i>antiretroviral</i> no es «antiretroviral» ni «antirretroviral», sino ‘antirretrovírico’. F: NAVARRO</p>	<p>antiretroviral drugs S: http://www.who.int/hiv/topics/treatment/en/</p>
<p>médication (nf) Administration d’un ou de plusieurs agents médicamenteux dans un but déterminé. Terme à éviter : médicament Note : Il ne faut pas confondre médication et médicament. Le terme médicament désigne une substance présentant des propriétés thérapeutiques, alors que</p>	<p>medicación (nf) Conjunto de medicamentos que toma un paciente, o también acto de medicar. F: NAVARRO Nota : En inglés, <i>medication</i> suele usarse en el sentido más restringido de ‘medicamento’, ‘fármaco’ o ‘medicina’. F: NAVARRO</p>	<p>medicinal treatment, medication S: GDT</p>

médication désigne le fait d'employer des médicaments. S : GDT		
médicinal (<i>adj</i>) Qui présente des propriétés thérapeutiques ou curatives. Note : L'adjectif médicinal s'utilise surtout pour qualifier des substances d'origine naturelle (plantes, eaux minérales). L'emploi de l'adjectif anglais <i>medical</i> est désuet dans ce sens. S : GDT	medicinal (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo a la medicina. Que tiene virtud saludable y contraria a un mal o achaque. F: DRAE Lo que sirve o se emplea para curar. F: MOLINER	medicinal S: GDT
mémoire de traduction (<i>nf</i>) [Traductique] Fichier correspondant à une table dans laquelle sont corrélés des segments d'un texte dans une langue et les segments déclarés « équivalents » dans une autre langue. S : GOUADPT	memoria de traducción (<i>nf</i>) F: <i>Memorias de traducción: ¿es tan fiero el león como lo pintan?</i> por Héctor D. Calabria (22.07.2005), Asetrad.org	translation memory S: GDT
menace des espèces envahissantes (<i>nf</i>) Source et contexte : http://www.suite101.fr/content/biodiversite--la-menace-des-especes-exotiques-envahissantes-a23775	amenaza de otras especies (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/pesca/anchoa/amenaza/ecosistema/Anartida/elpepisoc/20070106elpepisoc_13/Tes	alien threats Source and context : http://www.bbc.co.uk/newscience-environment-11286432
mené sur... S : Larousse	realizado en..., llevado a cabo en... F: Larousse, FCB	carried out on... S: Collins
mener à bien (<i>Loc. et expr.</i>) <i>Mener à bien, à bonne fin. Mener rondement une affaire</i> , la traiter avec efficacité et promptitude. S : ACADFR Cf. arriver à bon port	llevar a buen término (<i>loc v</i>) F: Larousse	to bring to fruition S: Collins, Oxford, Cambridge
mener une étude (<i>expr.</i>) S : http://www.cfetk.cnrs.fr/index.php?page=axe-1-theme-2	llevar a cabo un estudio (<i>expr.</i>) F: http://www.cenim.csic.es/dep/inge.php	to carry out a study or a survey S: Collins, Oxford, MW
menhir (<i>nm</i>) [Histoire – Archéologie] Monument mégalithique, mégalithe, formé d'une pierre allongée, dressée verticalement. Synonymes : peulven, peulvan Note : Mot breton, de « men », pierre, et « hir », longue. S : GDT	menhir (<i>nm</i>) (Del fr. <i>menhir</i> , y este del bretón <i>menhir</i> , der. de <i>men</i> , piedra e <i>hir</i> , larga) Monumento megalítico que consiste en una piedra larga hincada verticalmente en el suelo. F: DRAE	menhir S: GDT
méninge (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomie – Neurologie] Note : Plus fréquent au pluriel, méninges.	meninge (<i>nf</i>) (Del gr. μῆνιγγξ, -γγος, membrana) <i>Anat.</i> Cada una de las membranas de naturaleza conjuntiva que envuelven el	meninx Note: More useful in plural, meninges.

<p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p> <p>se creuser les méninges <i>Expr. fig. et fam.</i>, faire un grand effort pour comprendre ou inventer quelque chose.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>encéfalo y la médula espinal. F: DRAE</p> <p>estrujarse alguien las meninges <i>loc. verb. coloq.</i> Discurrir, pensar intensa y esforzadamente.</p> <p>F: DRAE, SECOFRAS</p>	<p>S: GDT</p> <p>to rack (or wrack) one's brains (or brain) make a great effort to think of or remember something. S: Oxford</p>
<p>méningite (<i>nf</i>) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Processus inflammatoire, d'origine généralement infectieuse, atteignant les méninges et occasionnant une modification des constantes biologiques du liquide céphalorachidien. Note : On désigne habituellement par le terme de méningite l'infection des méninges molles de l'espace sous-arachnoïdien compris entre l'arachnoïde et la pie-mère et dans lesquels circule le liquide céphalorachidien. En réalité, l'infection méningée peut siéger dans l'espace épidual compris entre la dure-mère et l'os (épidurite, abcès épidual), dans l'espace sous-dural compris entre la dure-mère et l'arachnoïde (abcès sous-dural), ou dans l'espace sous-arachnoïdien (leptoméningite). Étant donné la configuration anatomique de l'espace sous-arachnoïdien, les leptoméningites sont toujours cérébrospinales, au sens anatomique du terme. S : GDT</p>	<p>meningitis (<i>nf</i>) (De <i>meninge e -itis</i>) <i>Med.</i> Inflamación de las meninges. F: DRAE</p>	<p>meningitis S: GDT</p>
<p>mépriser (<i>v tr</i>) XII^e siècle, au sens de « mésestimer ». Composé de <i>mé-</i> et de <i>priser</i>. Avoir, témoigner du mépris pour une personne, sa conduite, ses actions ; tenir en mépris. Par ext. Être indifférent à une chose, s'élever au-dessus de l'amour ou de la crainte qu'elle inspire ordinairement. Par affaibl. Ne pas faire cas, ne pas tenir compte de. S : ACADFR</p>	<p>despreciar (<i>v tr</i>), menospreciar (<i>v tr</i>) (contexto) despreciar: (Del lat. <i>depretiāre</i>). Desestimar y tener en poco. Desairar o desdeñar. menospreciar: (De <i>menos</i> y <i>preciar</i>). Tener a alguien o algo en menos de lo que merece. Despreciar. F: DRAE</p>	<p>to look down on, to despise, to scorn (context) S: Oxford</p>
<p>mer (<i>nf</i>) XI^e siècle. Issu du latin <i>mare</i>, de même sens. La vaste étendue d'eau salée qui couvre la majeure partie de la surface du globe. (Se rencontre en ce sens au pluriel, notamment dans des emplois littéraires). Cette étendue considérée comme</p>	<p>mar (<i>nm</i> y <i>nf</i>) (Del lat. <i>mare</i>). <i>amb.</i> Masa de agua salada que cubre la mayor parte de la superficie de la Tierra. <i>amb.</i> Cada una de las partes en que se considera dividida. <i>Mar Mediterráneo, Cantábrico.</i> <i>amb.</i> Lago de cierta extensión. <i>Mar</i></p>	<p>sea S: Oxford</p>

<p>milieu naturel. <i>Eau de mer</i>, par opposition à <i>Eau douce</i>. Cette étendue considérée dans son mouvement. Cette étendue considérée en relation avec la navigation. S : ACADFR</p> <p>ce n'est pas la mer à boire (<i>expr.</i>) <i>Fig. Ce n'est pas la mer à boire</i>, pas très difficile, pas très désagréable. S : ACADFR</p>	<p><i>Caspio, Muerto.</i> <i>amb.</i> Agitación misma del mar o conjunto de sus olas, y aun el tamaño de estas. F: DRAE</p> <p>no es nada del otro mundo, no es nada del otro jueves, tampoco tiene tanta ciencia F: SECOFRAS, Larousse.com</p>	<p>it's not big deal, it's not such a big issue, it's not really difficult, you should not make a fuss about it S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>mer ouverte (<i>nf</i>) [Droit – Droit de la mer] S : GDT</p>	<p>mar adentro (<i>nm</i>) F: http://www.derechomaritimo.info/c-coop.htm</p>	<p>open sea S: GDT</p>
<p>mercure (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] S : GDT</p>	<p>mercurio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>Mercurius</i>) Elemento químico de núm. atóm. 80. Metal poco abundante en la corteza terrestre, se encuentra nativo o, combinado con el azufre, en el cinabrio. Líquido en condiciones normales, de color blanco y brillo plateado, es muy pesado, tóxico, mal conductor del calor y muy bueno de la electricidad. Se usa en la fabricación de plaguicidas, instrumentos, espejos y, aleado con el oro y la plata, en odontología. Algunas de sus sales tienen aplicaciones médicas. (Símb. <i>Hg</i>, de hidrargirio, otro de sus nombres). F: DRAE</p>	<p>mercury S: GDT</p>
<p>merlan bleu austral (<i>nm</i>) [Alimentation] [Zoologie – Ichtyologie] latin <i>Micromesistius australis</i> Nom d'une espèce halieutique à potentiel commercial au Québec. S : GDT</p>	<p>polaca austral (<i>nf</i>), bacaladilla austral (<i>nf</i>) F: http://www.pesca2.com/denominaciones/comerciales3.cfm</p>	<p>southern blue whiting Synonym: southern poutassou S: GDT</p>
<p>merlan bleu (<i>nm</i>), poutassou (<i>nm</i>) [Alimentation] [Zoologie – Ichtyologie] latin <i>Micromesistius poutassou</i> S : GDT</p>	<p>bacaladilla (<i>nf</i>) F: http://www.pesca2.com/denominaciones/comerciales3.cfm</p>	<p>blue whiting S: GDT</p>
<p>mésestime (<i>nf</i>) XVIII^e siècle. Composé de més- et d'estime. Mauvaise opinion, en général injustifiée, qu'on a de quelqu'un. <i>Il s'attache à son nom une sorte de mésestime.</i> S : ACADFR</p>	<p>menosprecio (<i>nm</i>) Poco aprecio, poca estimación. Desprecio. F: DRAE</p>	<p>scorn, contempt, low regard (context) S: Collins, Oxford, MW</p>
<p>mésestimé, e (<i>pp</i>) (<i>adj</i>)</p>	<p>menospreciado, a (<i>pp</i>) (<i>adj</i>),</p>	<p>underrated,</p>

<p>S : LPR, TLF</p>	<p>infravalorado, a (pp) (adj), subestimado, a (pp) (adj), desestimado, a (pp) (adj), pasado, da por alto (pp) (contexto) F: DRAE, Larousse</p>	<p>underestimated, undervalued, denigrated, overlooked, skipped (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>mésestimer (v tr) [Le suj. désigne une pers. ou un ensemble de pers.] Avoir mauvaise opinion (d'une personne, d'un groupe de personnes) ; ne pas estimer (quelqu'un), (le) mépriser. Ne pas apprécier (quelque chose) ou (le) sous-estimer. S : TLF XVI^e siècle. Composé de <i>més-</i> et d'<i>estimer</i>. Tenir en mésestime. <i>Cette action l'a fait mésestimer de tout le monde.</i> Apprécier quelque chose au-dessous de sa valeur, moins qu'il ne le mérite. <i>Ses intentions, ses efforts ont été mésestimés.</i> S : ACADFR</p>	<p>menospreciar (v tr), infravalorar (v tr), subestimar (v tr), desestimar (v tr) (según el contexto) menospreciar: Tener a alguien o algo en menos de lo que merece. Despreciar. infravalorar: Atribuir a alguien o algo valor inferior al que tiene. subestimar: Estimar a alguien o algo por debajo de su valor. desestimar: Tener en poco. tener alguien en poco a una persona o cosa: <i>loc. verb.</i> Desestimarla, no hacer bastante aprecio de ella. F: DRAE</p>	<p>to underrate, to underestimate, to undervalue, to denigrate (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>mésonephros (nm) [Biologie – Embryologie] Organe excréteur de l'embryon qui remplace le pronéphros. Synonymes : corps de Wolff, rein d'Oken Note : Il consiste en un long tube dans lequel débouche un nombre de tubules urinaires. [Médecine] Partie moyenne du rein embryonnaire, dont les néphrons sont pourvus d'un glomérule individuel et s'abouchent dans l'uretère primaire ou canal de Wolff, d'origine pronéphrotique ; rein définitif des anamniotes, mais temporaire chez les amniotes, chez lesquels il dégénère tandis qu'une partie de ses constituants intervient dans l'édification de la gonade. Synonyme : corps de Wolff S : GDT wolffien (adj) Qui a trait au corps de Wolf. canal de Wolff S : GLAD</p>	<p>mesonefros (nm) Nota: En español no se usa nunca el adjetivo «wolfiano» para referirse al médico y anatomista alemán Kaspar Friedrich Wolff (1773-1794). F: NAVARRO conducto mesonéfrico, más frecuente que 'conducto de Wolff' o 'conducto de Leydig'. F: NAVARRO</p>	<p>mesonepros Synonyms: Wolffian body, corpus Wolffi mesonephros wolffian wolffian duct S: GDT, NAVARRO</p>

<p>mésosphère (<i>nf</i>) XX^e siècle. Composé, sur le modèle d'<i>atmosphère</i>, de <i>méso-</i> et de <i>sphère</i>. GÉOPHYSIQUE. Région de l'atmosphère terrestre comprise entre la stratosphère et la thermosphère. <i>La mésosphère est située entre quarante et quatre-vingts kilomètres d'altitude.</i> S : ACADFR</p>	<p>mesosfera (<i>nf</i>) (De <i>meso-</i> y <i>esfera</i>). <i>Fís.</i> Capa de la atmósfera entre 50 y 80 km de altura, aproximadamente, que se caracteriza por un descenso de la temperatura, variable según las estaciones, y por la ausencia de vapor de agua. F: DRAE</p>	<p>mesosphere The region of the earth's atmosphere above the stratosphere and below the thermosphere, between about 50 and 80 km in altitude. S: Oxford</p>
<p>métabolite (<i>nm</i>) [Biologie – Biologie cellulaire] [Pharmacologie – Pharmacodynamie] Produit intermédiaire formé au cours du métabolisme cellulaire. S : GDT</p>	<p>metabolito (<i>nm</i>) (Del fr. <i>métabolite</i>, der. de <i>métabolisme</i>, metabolismo). <i>Biol.</i> Producto del metabolismo. F: DRAE</p>	<p>metabolite Synonym: metabolin S : GDT</p>
<p>métacarpe (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie] latin <i>metacarpus</i> Ensemble osseux formant le squelette de la paume de la main et constitué de cinq métacarpiens. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>metacarpo (<i>nm</i>) (De <i>meta-</i> y el gr. <i>καρπός</i>, muñeca) <i>Anat.</i> Conjunto de varios huesos largos que forman parte del esqueleto de los miembros anteriores de los batracios, reptiles y mamíferos, y están articulados con los del carpo por uno de sus extremos y con las falanges de los dedos de la mano por el otro. En el hombre constituye el esqueleto de la parte de la mano comprendida entre la muñeca y los dedos y está formado por cinco huesos. F: DRAE</p>	<p>metacarpus (<i>n</i>) S: GDT metacarpus <i>pl metacarpi</i> Origin: late Middle English: modern Latin, alteration of Greek <i>metakarpion</i> S: Oxford</p>
<p>métacarpien (<i>adj m</i>) (<i>nm</i>), -ienne (<i>adj f</i>) [Médecine - Anatomie] S : ACADFR, GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>metacarpiano, na (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo al metacarpo. Se dice de cada uno de los cinco huesos del metacarpo. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>metacarpal (<i>n</i>) (<i>adj</i>) S: Oxford</p>
<p>métatarse (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie] latin <i>metatarsus</i> Groupe osseux formé de cinq métatarsiens, comptés de dedans en dehors, unissant chacun le tarse antérieur à la phalange de l'orteil correspondant. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>metatarso (<i>nm</i>) (De <i>meta-</i> y el gr. <i>ταρσός</i>, tarso) <i>Anat.</i> Conjunto de huesos largos que forman parte de las extremidades posteriores de los batracios, reptiles y mamíferos, y que por un lado están articulados con el tarso y por el otro con las falanges de los dedos del pie. En el hombre está formado por cinco huesos, y constituye el esqueleto de la planta del pie. F: DRAE</p>	<p>metatarsus (<i>n</i>) S: GDT metatarsus <i>pl metatarsi</i> Origin: late Middle English: modern Latin (see <i>meta-</i>, <i>tarsus</i>) S: Oxford</p>
<p>métatarsien (<i>adj m</i>) (<i>nm</i>), -ienne (<i>adj f</i>) [Médecine - Anatomie] S : ACADFR, GDT</p>	<p>metatarsiano, na (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo al metatarso. Se dice de cada uno de los cinco huesos del metatarso. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>metatarsal S: GDT, NAVARRO</p>
<p>métaux lourds (<i>nmpl</i>) [Eau]</p>	<p>metales pesados (<i>nmpl</i>)</p>	<p>heavy metals</p>

<p>[Métallurgie] Métaux qui peuvent être précipités par l'acide sulfhydrique, comme le plomb, l'argent, l'or, le mercure, le bismuth, le cuivre, etc. S : GDT</p>		S: GDT
<p>métis, -isse (<i>adj</i>) (<i>n</i>) Issu du croisement de deux races ou de deux variétés différentes de la même espèce. Rem. Il ne faut pas confondre <i>métis</i> et <i>mulâtre</i>, ce dernier désignant seulement l'individu issu du croisement d'un Blanc et d'une Noire, ou inversement. S : TLF Synonyme : sang-mêlé S : GDT</p>	<p>mestizo, za (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del lat. tardío <i>mixticĭus</i>, mixto, mezclado) Dicho de una persona: Nacida de padre y madre de raza diferente, en especial de hombre blanco e india, o de indio y mujer blanca. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>mestizo plural mestizos, feminine mestiza Any person of mixed blood. In Central and South America it denotes a person of combined Indian and European extraction. In some countries—<i>e.g.</i>, Ecuador—it has acquired social and cultural connotations; a pure-blooded Indian who has adopted European dress and customs is called a mestizo (or cholo). In Mexico the description has been found so variable in meaning that it has been abandoned in census reports. In the Philippines “mestizo” denotes a person of mixed foreign (<i>e.g.</i>, Chinese) and native ancestry. S: Britannica.com</p>
<p>mettre à disposition de (<i>loc v</i>) <i>Mettre, laisser, tenir quelque chose à la disposition de quelqu'un, lui en permettre l'usage.</i> S : ACADFR</p>	<p>poner en manos de (<i>loc v</i>)</p>	<p>to make available to</p>
<p>mettre à jour (<i>loc v</i>) [Informatique] Adapter le matériel ou le logiciel de manière qu'il soit conforme aux développements les plus récents ou modifier des données pour qu'elles reflètent l'information la plus fraîche. Synonyme : actualiser S : GDT [Généralité] [Publicité] Note : Il existe une distinction de sens entre les locutions <i>mettre à jour</i> et <i>mettre au jour</i>. Or, la forme <i>mettre à jour</i> est souvent utilisée indistinctement pour l'un ou l'autre des emplois qui se rapportent à ces deux locutions. Même si la faute est à moitié pardonnée quand on constate que des auteurs comme Cocteau, Bernanos ou Morand l'ont faite avant nous, il demeure</p>	<p>actualizar (<i>v</i>) F: DRAE poner al día (<i>v</i>), actualizar (<i>v</i>) F: DRAE</p>	<p>to update S: GDT to bring up to date, to update, to up-date S: GDT</p>

<p>que ces locutions verbales s'utilisent dans des contextes bien différents. On emploiera donc <i>mettre à jour</i> avec le sens de « rendre actuel, adapter en tenant compte des informations ou des données les plus récentes » ; le verbe <i>actualiser</i> peut en être un synonyme. Le nom <i>mise à jour</i> y correspond. S : BDL</p>		
<p>mettre à niveau (<i>loc v</i>) [Informatique] Remplacer un système informatique (logiciel et matériel), ou une partie de celui-ci, par un modèle plus puissant ou par une version plus perfectionnée, ou encore modifier ce système sur le plan matériel par l'ajout de nouveaux éléments (ex. : un disque dur plus rapide), de manière qu'il soit plus puissant ou plus perfectionné. Note : Mettre à niveau, c'est en quelque sorte mettre à jour, mais en apportant des améliorations notables au produit sur les plans de la puissance, de la performance et du perfectionnement. S : GDT</p>	<p>ampliar (<i>v</i>), mejorar (<i>v</i>) F: DRAE mejorar las prestaciones (<i>expr</i>) F: http://www.pactual.com/articulo/zona-practica/paso_a_paso/4320/revive_con_windows.html</p>	<p>to upgrade S: GDT</p>
<p>mettre à la charge de (<i>loc v</i>) mettre à la charge de quelqu'un mettre à sa charge S : LPR, Larousse</p>	<p>imputar (<i>v</i>) echar la culpa a alguien imputárselo F: DRAE, Larousse</p>	<p>to impute to put the blame on somebody he or she has been charged S: Collins, Oxford Cultural interrelation, Rita Hayworth, Gilda & Bob Dylan, Hurricane: http://www.lyricstime.com/rita-hayworth-put-the-blame-on-mame-lyrics.html http://www.justsomyrics.com/263992/Bob-Dylan-The-Story-of-The-Hurricane-Lyrics</p>
<p>mettre au jour (<i>loc v</i>) [Histoire – Archéologie] Creuser le sol afin de révéler les traces et les vestiges laissés par l'activité humaine. Synonyme : faire des fouilles Note : Même si les termes fouiller et mettre au jour sont souvent employés comme synonymes, mettre au jour désigne particulièrement l'opération de la fouille</p>	<p>hacer excavaciones (<i>loc v</i>), excavar (<i>v</i>)</p>	<p>to excavate S: GDT</p>

<p>qui révèle les traces et les vestiges. S : GDT Note : La locution <i>mettre au jour</i> signifie « faire apparaître ce qui était caché ». Au sens propre, elle s'utilise en particulier dans le domaine de l'archéologie. Cet emploi en a engendré un autre, de sens figuré, qui est celui de « porter à la connaissance de tous, rendre public ». Des verbes comme <i>divulguer</i>, <i>dévoiler</i>, <i>révéler</i> ou <i>découvrir</i> peuvent en être synonymes. La locution <i>mise au jour</i> désigne l'opération correspondante. S : BDL</p>	<p>sacar a la luz (<i>loc v</i>), dar a luz (<i>loc v</i>), ver la luz (<i>loc v</i>), publicar (<i>v</i>), divulgar (<i>v</i>), dar a conocer (<i>loc v</i>), revelar (<i>v</i>), descubrir (<i>v</i>), desvelar (<i>v</i>) F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>to bring (or come) to light S: Oxford</p>
<p>mettre au point (<i>loc v</i>) <i>Mettre au point un instrument d'optique</i> (on dit parfois <i>Mettre à son point de vue</i> ou, simplement, <i>à son point</i>), allonger ou raccourcir le tube, de manière qu'il y ait, entre l'objectif et l'oculaire, la distance nécessaire pour voir distinctement l'objet vers lequel est pointé l'instrument. <i>La mise au point de jumelles, d'un microscope, d'un appareil photographique.</i> Par ext. <i>Mettre au point un prototype</i>, procéder à sa confection et à son achèvement. <i>Être au point</i>, être dans l'état voulu pour un bon fonctionnement. <i>Voilà une technique bien au point.</i> S : ACADFR Cf. mise au point</p>	<p>poner a punto (<i>loc v</i>), elaborar (<i>v</i>), ultimar (<i>v</i>), dar el ultimo toque (<i>v</i>), desbastar (mármol), enfocar (foto), puntualizar (<i>v</i>) (según los contextos) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to develop, to invent, to plane down (wood), to smooth down (stone), to focus (photography), to adjust (contexts) S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>mettre en cause (<i>loc v</i>) Rendre quelqu'un partie au procès et, par ext., l'impliquer dans une affaire quelconque. S : ACADFR</p>	<p>acusar (<i>v</i>), encausar (<i>v</i>) (contexto) F: DRAE</p>	<p>to call something into question, to implicate somebody, to accuse, to blame (context) S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>mettre en chantier (<i>loc v</i>) (un travail, un projet) <i>Fig. et fam.</i> En parlant d'une œuvre littéraire ou artistique. <i>Mettre un ouvrage en chantier</i>, le commencer. <i>Avoir un ouvrage sur le chantier</i>, y travailler. S : TLF, ACADFR</p>	<p>emprender (<i>v</i>) (un trabajo, un proyecto) F: DRAE, Larousse</p>	<p>to undertake S: Oxford</p>
<p>mettre en doute (<i>loc v</i>) <i>Mettre en doute, révoquer en doute</i> (vieilli), contester la vérité ou la réalité d'une proposition, d'une chose. S : ACADFR</p>	<p>estar o poner en tela de juicio (<i>loc v</i>), poner en duda (<i>loc v</i>) F: SECOFRAS</p>	<p>to question, to challenge, to cast doubt on (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>mettre en ligne (<i>loc v</i>) [Informatique – Internet] Rendre accessibles des données en les</p>	<p>subir (<i>v</i>), colgar (<i>v</i>) colgar: (Del lat. <i>collocāre</i>, colocar) <i>Inform.</i> Introducir una información en</p>	<p>to put online</p>

<p>diffusant sur un réseau informatique, tel Internet, par l'intermédiaire d'un serveur d'hébergement.</p> <p>Notes : Mettre en ligne un site Web, par exemple, consiste à faire une copie d'une partie de son disque dur sur celui de l'hébergeur, dans un emplacement qui lui est réservé. On doit d'abord réunir dans un dossier unique tous les éléments qui constitueront le site. Une fois les pages Web mises au point et testées, il faut les mettre en ligne. Le site Web va ainsi passer d'un seul coup de notre disque dur (où il est visible de nous seulement) au serveur de notre hébergeur (où le monde entier pourra le voir). On peut mettre en ligne différents types de données : des textes, des formulaires, des photos, des animations, etc.</p> <p>S : GDT</p>	<p>una página web para su difusión. F: DRAE</p> <p>Uso: colgar algo en o subir algo a (sitios web, plataformas en línea...)</p>	<p>GV: to put on-line</p> <p>S: GDT</p>
<p>mettre en nomination → sélectionner</p>	<p>seleccionar</p>	<p>to nominate</p>
<p>mettre en œuvre (<i>loc v</i>) Employer des matériaux qu'on a préparés en vue d'un usage déterminé. <i>Fig.</i> Recourir à, se servir de, tirer parti de. <i>tout a été mis en œuvre pour réussir. La mise en œuvre d'une idée, d'un projet</i>, leur mise en pratique, leur réalisation. S : ACADFR</p>	<p>poner en ejecución (<i>loc v</i>), poner en práctica (<i>loc v</i>), emplear (<i>v</i>), establecer (<i>v</i>) (según los contextos)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to implement, to operate (context)</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>mettre en place (<i>loc v</i>) Disposer selon un arrangement déterminé ; installer, préparer dans un but précis. S : ACADFR</p>	<p>instalar (<i>v</i>), colocar (<i>v</i>), introducir (<i>v</i>) (contexto)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>to install, to locate, to set up, to establish, to put something in place/in position (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, MW</p>
<p>mettre en question (<i>loc v</i>) <i>Mettre, remettre en question.</i> Contester l'existence de quelque chose en faisant naître des incertitudes à son sujet. <i>Synon. mettre en cause.</i> S : TLF</p>	<p>poner en tela de juicio (<i>loc v</i>), poner en duda (<i>loc v</i>) F: SECOFRAS cuestionar (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>quaestionāre</i>) Controvertir un punto dudoso, proponiendo las razones, pruebas y fundamentos de una y otra parte. Poner en duda lo afirmado por alguien. <i>Cuestionar la veracidad de una noticia.</i> F: DRAE Nota: <i>Poner en cuestión</i> es un galicismo. En español se deben emplear los verbos <i>cuestionar, dudar</i> o las expresiones <i>poner en duda, poner en tela de juicio.</i> F: FUNDÉU</p>	<p>to throw doubt on</p> <p>S: Thesaurus.com</p>
<p>mettre en route (<i>loc v</i>) [Génie mécanique] [Industrie] Faire en sorte qu'un appareil ou une machine commence à fonctionner.</p>	<p>poner en marcha (<i>loc v</i>), arrancar (<i>v</i>)</p>	<p>to start</p>

<p>Synonyme : mettre en marche</p> <p>Notes : Dans le cas d'un véhicule à moteur, on utilise couramment le terme démarrer.</p> <p>Il ne faut pas confondre les termes mettre en marche et mettre en service.</p> <p>S : GDT</p>	<p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>S: GDT</p>
<p>mettre en service (<i>loc v</i>) [Génie mécanique] [Industrie]</p> <p>Assurer, pour la première fois, le fonctionnement d'un appareil ou d'une machine en effectuant les essais et les réglages nécessaires.</p> <p>S : GDT</p>	<p>poner en servicio (<i>loc v</i>)</p> <p>F: IATE, MINK</p>	<p>to commission</p> <p>S: GDT</p>
<p>mettre en valeur (<i>loc v</i>) = faire valoir, mettre en relief, faire ressortir</p> <p>S : TLF, LPR, Larousse</p>	<p>destacar (<i>v</i>), hacer resaltar (<i>v</i>) (contexto)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>to emphasize, to set off (context)</p> <p>S: Oxford</p>
<p>mettre le cap sur (<i>loc v</i>)</p> <p>S : ACADFR</p> <p>mettre ou avoir le cap sur, faire route vers (<i>loc v</i>)</p> <p>S : Larousse</p>	<p>proseguir o seguir rumbo a (<i>loc v</i>)</p> <p>F: REDES</p> <p>hacer rumbo (<i>loc v</i>)</p> <p><i>Mar.</i> Ponerse a navegar con dirección a un punto determinado.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to head for, to be bound for</p> <p>to set a course for (boat)</p> <p>S: Collins, MW</p>
<p>mettre quelque chose en avant (<i>loc v</i>) = l'utiliser comme argument, alléguer, avancer</p>	<p>exponer (<i>v</i>), emitir (<i>v</i>), alegar (<i>v</i>) (contexto)</p>	<p>to point out, to put something forward (context)</p>
<p>mettre (<i>v</i>), passer (<i>v</i>) (temps)</p> <p>mettre ou prendre du temps</p> <p>S : TLF, LPR, Larousse</p>	<p>invertir (<i>v</i>) (tiempo)</p> <p>Emplear u ocupar el tiempo.</p> <p>tardar, llevar tiempo</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>to spend, to invest, to devote (time)</p> <p>to last, to take time</p> <p>S: Collins, Oxford, MR</p>
<p>microbe (<i>nm</i>) [Biologie – Microbiologie]</p> <p>Terme familier et désuet.</p> <p>Recommandation : microorganisme, micro-organisme</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. microorganisme</p>	<p>microbio (<i>nm</i>)</p> <p>Nota : En los textos científicos escritos en inglés y francés, se da preferencia últimamente a <i>microorganism</i> y <i>microorganism</i> sobre <i>microbe</i>, por considerar que éste es un término menos correcto que aquél. En efecto, cuando en 1878 el cirujano francés Vharles Sédillot acuñó el término <i>microbe</i> (con el asesoramiento de Littré, y pronto respaldado por la autoridad de Pasteur), no respetó la raíz griega βίος (vida), que debería haber dado <i>microbie</i> en francés. En cualquier caso, estos problemas que afectan a los principales idiomas europeos (<i>microbe</i> en francés e inglés; <i>Mikrobe</i> en alemán; <i>microbo</i> en italiano) no deberían preocupar a los médicos de habla hispana, pues el castellano 'microbio' es perfectamente válido desde todos los puntos de vista.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>microbe</p> <p>S: GDT</p>
<p>microgramme (<i>nm</i>) [Physique –</p>	<p>microgramo (<i>nm</i>)</p>	<p>microgramme</p>

<p>Métrie]] Millionième partie du gramme. Note : Le symbole usuel de microgramme pourrait être µg. S : GDT</p>	<p>Unidad de masa equivalente a 10⁻⁶ gramos. Abrev.: µg Nota: La fotografía de un objeto microscópico no se llama en español «micrograma», sino ‘microfotografía’. F: NAVARRO</p>	<p>GV: microgram S: GDT</p>
<p>micromètre (nm) [Nanotechnologie] [Physique] Unité de mesure de longueur du système international valant 10⁻⁶ mètre, ce qui correspond à un millionième de mètre. Abrév. : µm Note : L’expression un millionième de mètre correspond en anglais à one millionth of a meter. En français et en anglais, l’appellation micron est considérée comme vieillie. S : GDT <i>MÉTROL.</i> Unité de mesure de longueur valant un millionième de mètre (symb.). Synon. <i>micron</i>. Rem. <i>Micromètre</i> remplace <i>micron</i> par décision de la 13^e conférence générale des Poids et Mesures en 1967. S : TLF</p>	<p>micrómetro (nm), micrón (nm) Medida de longitud que equivale a la millonésima (10⁻⁶) parte del metro. (Símb. µm). F: DRAE mica (del plural inglés <i>micra</i>): desus. micrómetro (medida de longitud) F: DRAE</p>	<p>micrometer Synonym: micron S: GDT</p>
<p>microorganisme (nm) [Biologie – Microbiologie] Organisme vivant appartenant à trois règnes (celui des monères, des protistes ou des protozoaires), présentant une structure cellulaire eucaryote ou procaryote, ou qui est acaryote, et qui est caractérisé par l’unicellularité, une taille microscopique ou ultramicroscopique, un potentiel métabolique et de reproduction, l’omniprésence et l’abondance. VG : micro-organisme Notes : Les microorganismes sont répartis en cinq groupes, soit les algues, les protozoaires, les mycètes, les bactéries et les virus (acaryotes, soit sans organisation cellulaire). Les bactéries sont classées parmi les monères. Les algues unicellulaires font partie des protistes procaryotes. Les champignons unicellulaires, les lichens et les protozoaires sont des protistes eucaryotes. Les virus sont des acaryotes. Les microorganismes jouent un rôle essentiel dans les cycles écologiques (décomposition de la masse organique), la biologie humaine et animale, mais certaines espèces sont pathogènes pour les</p>	<p>microorganismo (nm), microrganismo (nm) Nota: La RAE sólo admite la primera forma y Fernando A Navarro da preferencia a la segunda o aconseja usar ‘microbio’. F: FCB</p>	<p>microorganism S: GDT</p>

<p>plantes, les animaux et les humains. D'abord objets de recherche en médecine, ils sont utilisés aussi en industrie agroalimentaire, en recherche scientifique et en biotechnologie. Le terme familier <i>microbe</i> est désuet en ce sens.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>migration (<i>nf</i>) [Zoologie] Passage saisonnier des oiseaux d'une contrée dans une autre. Synonyme : émigration [Zootechnie] S : GDT</p>	<p>migración (<i>nf</i>) (Del lat. <i>migratio</i>, -<i>ōnis</i>) Viaje periódico de las aves, peces u otros animales migratorios. F: DRAE</p>	<p>migration S: GDT</p>
<p>migrations saisonnières (<i>nfpl</i>) [Zoologie] S : http://www.zoo-frejus.com/classe_animaux.php?lang=fr&classe=2</p>	<p>migraciones estacionales (<i>nfpl</i>) F: http://www.solociencia.com/ecologia/10061403.htm</p>	<p>seasonal migrations S: http://www.wildlifeworld360.com/seasonal-migration.html</p>
<p>migrer (<i>v</i>) [Zootechnie] S : GDT</p>	<p>migrar (<i>v</i>), emigrar (<i>v</i>) Dicho de algunas especies animales: Cambiar periódicamente de clima o localidad por exigencias de la alimentación o de la reproducción. F: DRAE</p>	<p>to migrate To move periodically from one habitat to another. S: GDT</p>
<p>milieu humide (<i>nm</i>) [Écologie – Synécologie] Terre inondée ou saturée d'eau assez longtemps pour permettre la mis en place de processus caractérisant ce milieu. Synonyme : terre humide Note : Un étang, un marais, un marécage et une tourbière sont des milieux humides. Pour certains botanistes, la délimitation d'un milieu humide devient problématique lorsqu'on détecte, à l'intérieur de ce milieu, des signes de perturbations des espèces. Le terme zone humide n'a pas été retenu, car il semble désigner une réalité plus large, en y incluant, par exemple, un lac. S : GDT</p>	<p>humedal (<i>nm</i>) Terreno de aguas superficiales o subterráneas de poca profundidad. F: DRAE</p>	<p>wetland S: GDT</p>
<p>milieux de culture (<i>nimpl</i>) [Microbiologie] S : http://www.lrsv.ups-tlse.fr/?-Microbiologie-&lang=fr</p>	<p>medios de cultivo (<i>nimpl</i>) F: NAVARRO</p>	<p>culture media S: NAVARRO</p>
<p>milieux tempérés (<i>nimpl</i>) S : http://www.cnrs.fr/inee/communication/breves/dominiquedavoult.htm</p>	<p>entornos cálidos (<i>nimpl</i>) F: http://www.ecoticias.com/naturaleza/27550/rss.php</p>	<p>warm environments S: http://esciencenews.com/articles/2008/08/29/key.disc</p>

		overed.cold.tolerance.com
<p>mille (<i>adj</i>) Dix fois cent, soit le chiffre 1 suivi de 3 zéros (10³). Abrév. : k, m Note : Mille est invariable. Dans la composition des nombres, il n'est pas rattaché par un trait d'union au chiffre qui le précède ni à celui qui le suit. On écrira, par exemple, trois mille six cent vingt-deux. S : GDT</p>	<p>mil (<i>adj</i>), millar (<i>nm</i>) mil (Del lat. <i>mille</i>). Diez veces ciento. millar (Del lat. <i>milliāre</i>). Conjunto de mil unidades. F: DRAE Prefijo: kilo- (o quilo-), símbolo: k F: NAVARRO</p>	<p>one thousand Abbrev.: k, m Prefix: kilo- S: GDT, NAVARRO</p>
<p>mille billions → billiard</p>	<p>mil billones</p>	<p>one thousand billion, billiard (GB), quadrillion (US)</p>
<p>mille trillions → trilliard</p>	<p>mil trillones</p>	<p>one thousand trillion, trilliard (GB), sixtillion (US)</p>
<p>millénaire (<i>adj</i>) (les deux <i>l</i> se prononcent sans mouillure) XV^e siècle. Emprunté du latin <i>millenarius</i>, de même sens. <i> Vieilli. </i> Qui comprend mille unités. <i> Nombre millénaire. </i> Qui a mille ans et plus. <i> Rite, coutume, tradition millénaire. Une religion plusieurs fois millénaire. Un monument deux fois millénaire </i> (on dit aussi <i> bimillénaire </i>). Par hyperbole. Se dit de ce qui est très ancien. <i> Les oliviers millénaires de la plaine d'Athènes. Des ruines millénaires. </i> S : ACADFR</p>	<p>milenario, -a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>millenariŭs</i>) Perteneiente o relativo al número mil o al millar. Que ha durado uno o varios milenios. F: DRAE</p>	<p>millenary (<i>adj</i>), millenarian (<i>adj</i>) S: Oxford</p>
<p>millénaire (<i>nm</i>) Période de mille ans. [Astronomie] [Informatique] Période de 1000 années consécutives commençant avec l'an 1 (ex. : 1901) et se terminant avec l'an 0 (ex. : 2000). Note : En informatique, dans les documents techniques qui traitaient du problème de l'an 2000, il était convenu que le 3^e millénaire commence le 1^{er} janvier 2000 afin d'inclure un ensemble de dates ayant toutes le format 20AA (ex. : 2000, 2001, 2002, etc.). En réalité, le 21^e siècle, ou 3^e millénaire, commence le 1^{er} janvier 2001 puisque le 1^{er} siècle a commencé le 1^{er} janvier de l'an 1 et s'est terminé le 31 décembre de l'an 100. Le 20^e siècle a commencé le 1^{er} janvier 1901 et se terminera le 31 décembre 2000. S : GDT Cf. problème de l'an 2000</p>	<p>milenio (<i>nm</i>) Período de mil años. F: DRAE</p>	<p>millenium (<i>n</i>) S: GDT</p>
<p>mille nautique (<i>nm</i>) [Aéronautique]</p>	<p>milla marina (<i>nf</i>), milla náutica</p>	<p>nautical mile</p>

<p>[Marine] [Physique – Métrologie] Unité internationale de mesure de distance, employée en marine et en aéronautique, qui vaut exactement 1 852 mètres (6 076,412 pieds). Synonymes : mille marin international, mille international, mille nautique, nautique (nm) Abrév. : NM S : GDT</p>	<p>(<i>nf</i>) Medida de longitud usada especialmente en la navegación, equivalente a 1852 m. F: DRAE</p>	<p>Synonym: international nautical mile S: GDT</p>
<p>millésimé (adj) [Œnologie] Ce qui porte un millésime. Exemple : <i>une bouteille millésimée.</i> S : GDT</p>	<p>fechado, -a (adj) = con el año de la cosecha F: http://www.baconic.com/Otros_Vinos.html</p>	<p>vintage S: GDT</p>
<p>millésime (nm) XVI^e siècle. Emprunté du latin <i>millesimus</i>, « millième ». L'ensemble des chiffres qui, sur les médailles et les monnaies, indiquent l'année de la frappe. <i>Les monnaies françaises portent un millésime depuis l'ordonnance prise par Henri II en 1549.</i> S : ACADFR <i>Cour.</i> Les chiffres qui indiquent la date d'une monnaie, d'une médaille (et, par ext., d'un timbre-poste, de certains produits : vins de crus, etc.). <i>Par ext.</i> Chiffre de la date. Médaille frappée au millésime de 1661. Bouteille au millésime de 1975. Un bon, un mauvais millésime; les grands millésimes. - Cru. Prévisions s'appuyant sur des calculs où intervient (cit. 5) le millésime de l'année. S : GRAND ROBERT</p>	<p>fecha de acuñación (nf), fecha de emisión (nf), fecha (nf) (contexto) F: Larousse, DRAE, FCB</p>	<p>date, year S: Collins, Oxford, WEBST Context: <i>une pièce au millésime de 1962</i> = a coin dated 1962 S: Larousse.com</p>
<p>millésime (nm) [Œnologie] Année de la récolte du raisin qui a servi à produire un vin. Note : Le millésime peut être indiqué sur une étiquette apposée sur la bouteille de vin. S : GDT</p>	<p>añada (nf) Cosecha de cada año, y especialmente la del vino. F: DRAE</p>	<p>vintage, vintage year S: GDT</p>
<p>milliard (nm) Mille millions, soit le chiffre 1 suivi de 9 zéros (10⁹). 1.000.000.000 Note : Il existe une règle internationale de dénomination des grands nombres. Bien qu'elle soit fortement recommandée par le Bureau international des poids et mesures, elle n'a pas encore été adoptée par certains pays, dont les États-Unis. Ainsi, aux États-Unis, pour désigner 10⁹, on n'utilise pas</p>	<p>mil millones millardo (nm) (Del fr. <i>milliard</i>) <i>Econ.</i> Mil millones. F: DRAE</p>	<p>one thousand million, milliard (GB), billion (US)</p>

<p>milliard comme dans la majorité des pays, mais billion. Aussi, afin d'éviter toute confusion dans la dénomination des grands nombres, on tend de plus en plus à les exprimer en utilisant les puissances de 10, en l'occurrence 10⁹.</p> <p>G</p> <p>Symbole abrégatif signifiant giga, employé pour désigner le milliard dans l'écriture simplifiée des grands nombres.</p> <p>Note : Tandis que, en Grande-Bretagne, on donne au mot anglais milliard le même sens qu'en français, au Canada et aux États-Unis, c'est le mot anglais billion qui correspond au mot français milliard.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. billion</p>	<p>G</p> <p>giga- (<i>elem compos</i>): Significa 'mil millones (10⁹) de veces'. Con nombres de unidades de medida forma el múltiplo correspondiente (Símb. <i>G</i>).</p> <p>F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>G</p> <p>giga-</p> <p>S: GDT</p>
<p>milliardaire (<i>adj</i>) (<i>n</i>) XX^e siècle. Dérivé de <i>milliard</i>. Qui possède un ou plusieurs milliards et, par ext., qui est extrêmement riche. <i>Devenir milliardaire</i>. Subst. <i>Un, une milliardaire</i>.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>multimillonario, a (<i>adj</i>) (<i>n</i>) Extraordinariamente acaudalado. Apl. a pers., <i>u. t. c. s.</i> Que asciende a muchos millones. <i>Una indemnización multimillonaria</i>.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>billionaire</p> <p>S: Oxford</p>
<p>millième (<i>nm</i>) Une des mille parties égales d'un tout. Millième partie.</p> <p>millième (<i>adj numéral ordinal</i>) Qui occupe le rang marqué par le nombre mille.</p> <p>S : GDT, TLF</p>	<p>milésimo (<i>nm</i>) = milésima parte <i>adj</i>. Se dice de cada una de las 1000 partes iguales en que se divide un todo. <i>U. t. c. s. m.</i></p> <p>milésimo, -a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>millesimus</i>)</p> <p>Que sigue inmediatamente en orden al noningentésimo nonagésimo nono.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>thousandth (<i>n</i>) (<i>adj</i>)</p> <p>S: GDT</p>
<p>millier (<i>nm</i>) Ensemble de mille, d'environ mille. Par ext. : un très grand nombre.</p> <p>S : TLF</p> <p>milliers</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>millar (<i>nm</i>) Conjunto de mil unidades. Número grande indeterminado. <i>U. m.</i> en pl.</p> <p>F: DRAE</p> <p>millares, miles</p> <p>F: Larousse</p>	<p>thousand, about a thousand</p> <p>thousands</p> <p>S: Oxford</p>
<p>million (<i>nm</i>) Mille fois mille, soit le chiffre 1 suivi de 6 zéros (10⁶). 1.000.000.</p> <p>M = méga</p> <p>S : GDT</p>	<p>millón (<i>nm</i>) (Del fr. <i>million</i>, o del it. <i>milione</i>). Mil millares.</p> <p>mega- (<i>elem compos</i>): Significa 'un millón (10⁶) de veces'. Con nombres de unidades de medida, forma el múltiplo correspondiente. (Símb. <i>M</i>).</p> <p>F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>million</p> <p>M</p> <p>mega-</p> <p>S: GDT</p>
<p>mince (<i>adj</i>) XIV^e siècle. Déverbal de l'ancien <i>mincer</i>, issu du bas latin <i>minutare</i>, « diminuer ». Qui a peu d'épaisseur. <i>Étoffe mince. Découper en tranches minces. Une</i></p>	<p>delgado, a (<i>adj</i>), fino, na (<i>adj</i>), ligero, ra (<i>adj</i>), pobre (<i>adj</i>), escaso, sa (<i>adj</i>), corto, ta (<i>adj</i>) (según el contexto)</p>	<p>thin, slim, slender, feeble (context)</p>

<p><i>mince</i> feuille de carton. Une mince couche de neige. Une mince cloison sépare les deux pièces. Il n'a consacré au sujet qu'une mince brochure.</p> <p>En parlant du corps humain et de ses parties. Qui est fin, menu, délié. <i>Des lèvres minces. Avoir une taille mince. Être, rester mince</i>, ne pas avoir, ne pas prendre d'embonpoint. Expr. <i>Mince comme un fil.</i></p> <p><i>Fig.</i> Qui est faible, peu considérable, de médiocre importance.</p> <p>S : ACADFR</p> <p>Cf. maigre</p>	<p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>mineur, e (<i>n</i>) [Droit – Droit civil – Droit pénal – Responsabilité civile]</p> <p>Personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité fixé par la loi.</p> <p>Note : L'âge de la majorité peut différer selon les territoires géopolitiques. Au Canada, il est fixé à 18 ans.</p> <p>S : GDT</p>	<p>menor de edad (<i>n</i>)</p> <p><i>loc. adj.</i> Dicho de una persona: Que todavía se halla en la menor edad. <i>U. t. c. loc. sust.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>minor</p> <p>Synonym : infant</p> <p>S: GDT</p>
<p>mis en évidence (<i>pp</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>patente (<i>adj</i>), subrayado (<i>pp</i>), evidenciado (<i>pp</i>), manifestado (<i>pp</i>) (<i>context</i>)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>highlighted</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>mis en ligne (<i>pp</i>) [Informatique – Internet]</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>colgado (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) + <i>en</i>, subido (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) + <i>a</i></p> <p>F: DRAE, FCB</p>	<p>online</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>mis en œuvre (<i>pp</i>)</p> <p>S : LPR, ACADFR, Larousse</p>	<p>aplicado (<i>pp</i>) (<i>adj</i>), puesto en práctica (<i>pp</i>), establecido (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) (<i>contexto</i>)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>implemented, operated (<i>context</i>)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>mise à jour (<i>nf</i>) [Informatique]</p> <p>Opération qui consiste à adapter le matériel ou le logiciel de manière qu'il soit conforme aux développements les plus récents ou à modifier des données pour qu'elles reflètent l'information la plus fraîche.</p> <p>Synonyme : actualisation</p> <p>S : GDT</p>	<p>actualización (<i>nf</i>)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>updating, update</p> <p>S: GDT</p>
<p>mise à la terre (<i>nf</i>) [Électricité – Circuit électrique]</p> <p>Connexion d'une partie d'un circuit électrique à une masse conductrice dont le potentiel est pris comme référence.</p> <p>Synonyme : connexion de mise à la terre</p> <p>Abrév. : MALT, M.A.L.T.</p> <p>Note : La terre est une masse conductrice</p>	<p>toma de tierra (<i>nf</i>)</p> <p><i>Electr.</i> Conductor o dispositivo que une parte de la instalación o aparato eléctrico a tierra, como medida de seguridad.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>grounding</p> <p>Synonyms: earthing, earth grounding, ground connection</p> <p>S: GDT</p>

<p>dont le potentiel est par convention égal à zéro : on utilise souvent indifféremment les expressions mise à la masse et mise à la terre, même si la seconde sous-entend de façon plus précise une connexion à la terre elle-même et devrait donc être évitée lorsque ce n'est pas le cas, comme pour un véhicule. Dans les cas où une mise à la terre réelle n'est pas possible, on utilisera donc les expressions mise à la masse et connexion de masse, dont l'équivalent anglais est chassis grounding. S : GDT</p> <p>Assurer la mise à la terre correcte (de la pompe) S : www.kiloutou.fr/filer/Upload/Materiel/Fiche_conseil/AIRMAX-BD.pdf</p>	<p>Asegúrese de que (la bomba) esté conectada correctamente a la toma de tierra FO: FCC</p>	<p>Make sure (the pump) is properly grounded S: pond-building-mastery.com/pond-building-the-water-pum</p>
<p>mise au point (<i>nf</i>) = réglage mise au point = élaboration mise au point = action de mettre au point ; déclaration, communiqué faits dans ce but. S : LPR, TLF, Larousse <i>Fig. Une mise au point, un éclaircissement, une précision visant à rectifier une erreur.</i> S : ACADFR</p>	<p>ajuste (<i>nm</i>), puesta a punto (<i>nf</i>) elaboración (<i>nf</i>) aclaración (<i>nf</i>), explicación (<i>nf</i>), rectificación (<i>nf</i>) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>adjustment, tuning development clarification S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>mise en évidence (<i>nf</i>) [Informatique] Action de faire ressortir un élément graphique ou une partie de texte par la surbrillance, un changement de couleur ou par toute autre modification des attributs visuels. Synonymes : mise en valeur, marquage S : GDT</p>	<p>subrayado (<i>nm</i>) (Del part. de <i>subrayar</i>) Acción y efecto de subrayar. F: DRAE</p>	<p>highlighting Synonyms: display highlight, enhancement, emphasis S: GDT</p>
<p>mise en garde (<i>nf</i>) <i>Mettre quelqu'un en garde</i>, l'avertir d'un danger, l'inviter à la prudence. <i>Nous vous avions pourtant mis en garde. Mise en garde</i>, avertissement. <i>Les mises en garde de l'Académie française</i>, en ce qui concerne la langue. S : ACADFR</p>	<p>toque de atención (<i>nm</i>), advertencia (<i>nf</i>), aviso (<i>nm</i>) F: DRAE, Larousse</p>	<p>warning S: Oxford, Cambridge</p>
<p>mise en ligne (<i>nf</i>) [Informatique – Internet] Opération qui consiste à rendre accessibles des données en les diffusant sur un réseau informatique,</p>	<p>puesta en línea (<i>nf</i>) F: http://biblioteca.universia.net/html_bura/ficha/params/title/dise%C3%B1o-implementation-puesta-linea-portal-</p>	<p>on-lining</p>

tel Internet, par l'intermédiaire d'un serveur d'hébergement. S : GDT	web-vida-sana/id/52153402.html	S: GDT
mise en marche (<i>nf</i>) [Génie mécanique] [Industrie] Action par laquelle un appareil ou une machine commence à fonctionner. Synonyme : mise en route Note : Dans le cas d'un véhicule à moteur, on utilise couramment le terme démarrage. Il ne faut pas confondre les termes mise en marche et mise en service. S : GDT Cf. mise en service	puesta en marcha (<i>nf</i>) F: DRAE, FCC, FCB	starting-up Synonyms: start-up, starting, start, set in motion S: GDT
mise en page (<i>nf</i>) [Informatique – Traduction] Préparation d'un document (texte, graphiques, photos, etc.) à des fins d'impression. S : GOUADPT	maquetación (<i>nf</i>) F: http://www.linguavox.net/maquetacion.html	page layout S: http://www.asisttranslation.com/services_pagelayout.html
mise en place (<i>nf</i>) S : ACADFR	colocación (<i>nf</i>), instalación (<i>nf</i>), introducción (<i>nf</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	setting up S: Collins, Oxford
mise en rayon (<i>nf</i>) [Science de l'information – Bibliothèque] [Commerce - Commercialisation] Opération d'assortiment ou de réassortiment d'un rayon ou d'un linéaire. S : GDT	colocación en los estantes (<i>nf</i>) F: http://www.upsa.es/biblioteca/servicio/principal/colecciones.php reposición de mercancías (<i>nf</i>) F: www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net/r43-2639/.../cm111_c.pdf	filing of books S: GDT shelf filling S: GDT
mise en relation (<i>nf</i>) [Documentation – Informatique et traitement des données] Synonyme : couplage spécifique S : IATE	acoplamiento específico o relacionado (<i>nf</i>) F: IATE	coupling S: IATE
mise en service (<i>nf</i>) [Génie mécanique] [Industrie] Opération par laquelle on assure, pour la première fois, le fonctionnement d'un appareil ou d'une machine en effectuant les essais et les réglages nécessaires. Synonyme : mise en état de fonctionner Note : Il ne faut pas confondre les termes <i>mise en service</i> et <i>mise en marche</i> . S : GDT Cf. mise en marche	puesta en servicio (<i>nf</i>) F: IATE, MINK, FCC, FCB	commissioning Synonyms: starting up, starting-up, setting to work S: GDT
mise sur le marché →	comercialización	marketing

commercialisation		
<p>miser (<i>v tr</i>) XVII^e siècle. Dérivé de <i>mise</i>. Déposer une mise, un enjeu ; engager une certaine somme d'argent au jeu, dans un pari, aux courses, etc. <i>Miser cent francs, cent euros</i>. Intrans. <i>Miser sur le rouge, sur le noir</i>, à la roulette. <i>Miser sur un cheval</i>. Absolt. <i>À vous de miser. Miser gros</i> (fam.). <i>Fig. Miser sur quelqu'un</i>, faire fond sur lui, soutenir ses entreprises, s'attacher à lui en escomptant son succès. <i>Miser sur quelque chose</i>, en attendre des avantages ou d'heureux résultats. <i>Miser sur la réussite d'une entreprise. Miser sur la lassitude de l'adversaire</i>. <i>Expr. fig. Miser sur le bon, sur le mauvais cheval</i> (fam.), s'engager aux côtés du gagnant, du perdant. <i>Miser sur les deux tableaux</i>, se ménager un intérêt, quel que soit, de deux partis, celui qui l'emporte, en prenant des assurances de part et d'autre. S : ACADFR</p>	<p>apostar (<i>v</i>)</p> <p>contar con alguien</p> <p>contar con algo</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to stake, to bet</p> <p>to bet on, to back</p> <p>to count on</p> <p>to bank, to count on</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
miser → parier	apostar	to bet
<p>mistral (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Vent violent soufflant du Nord dans la vallée du Rhône et au large des côtes de Provence. S : GDT</p>	<p>mistral (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) (Del prov. <i>mistral</i>) Se dice del viento que sopla entre poniente y tramontana. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>mistral</p> <p>S: GDT</p>
<p>mobilisation (<i>nf</i>) [Médecine – Rééducation et réadaptation fonctionnelles] Action de mettre en mouvement. S : GDT</p>	<p>movilización (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>mobilization</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>modèle climatique (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Note : Par opposition à modèle déterministe permettant des prévisions météorologiques à court terme. S : GDT</p>	<p>modelo climático (<i>nm</i>)</p> <p>F: Meteored.com</p>	<p>climate model</p> <p>S: GDT</p>
<p>modélisation (<i>nf</i>) [Cybernétique] [Eau] [Informatique] S : GDT</p>	<p>modelización (<i>nf</i>) F: http://sabia.tic.udc.es/rna/</p>	<p>modeling</p> <p>S: GDT</p>
<p>modem (<i>nm</i>) [Électronique] [Informatique] [Télécommunication] Appareil qui convertit un signal numérique en signal analogique et vice versa, permettant ainsi à un ordinateur ou à un terminal de communiquer avec un autre ordinateur ou un autre</p>	<p>módem (<i>nm</i>) (Acrón. de <i>modulación</i> y <i>demodulación</i>) <i>Inform.</i> Aparato que convierte las señales digitales en analógicas y viceversa, y que permite la comunicación entre dos ordenadores a</p>	<p>modem</p> <p>S: GDT</p>

<p>l'amplitude de l'onde porteuse. Synonyme : modulation en amplitude Abréviations : MA, AM Note : L'abréviation anglaise <i>AM</i> est utilisée internationalement. S : GDT</p>	<p>F: VOCENTO Contexto: http://olmo.pntic.mec.es/jmarti50/radio2/radio2.html</p>	<p>Abbreviation: AM S: GDT</p>
<p>modulation de fréquence (nf) [Électronique] [Télécommunication] Modulation basée sur la variation de la fréquence de l'onde porteuse. Synonyme : modulation en fréquence Abréviations : MF, FM Note : L'abréviation anglaise <i>FM</i> est utilisée internationalement. L'abréviation française <i>MF</i> peut également correspondre à <i>moyenne fréquence</i>. S : GDT</p>	<p>modulación de frecuencia (nf) Abrev.: FM F: VOCENTO Contexto: http://olmo.pntic.mec.es/jmarti50/radio2/radio2.html</p>	<p>frequency modulation Abbreviation: FM S: GDT</p>
<p>molécule CD4 (nf) [Médecine – Vénérologie] Molécule de la surface cellulaire des lymphocytes T4 qui leur confère leur spécificité et qui permet probablement à ces cellules de reconnaître les antigènes de classe II portés par les autres cellules du système immunitaire. Synonymes : antigène CD4 (nm), antigène T4 (nm), glycoprotéine CD4 (nf), glycoprotéine T4 (nf), molécule T4 (nf) S : GDT</p>	<p>molécula CD4 (nf) Fuente y contexto: http://www.uco.es/grupos/inmunologia-molecular/inmunologia/tema10/etexto10.htm</p>	<p>CD4 molecule Synonyms : CD4 antigen, CD4 glycoprotein, CD4 protein, T4 antigen, T4 molecule, T4 protein S: GDT</p>
<p>mole (nf) [Métallurgie – Aluminium] S : GDT</p>	<p>mol (nm), molécula gramo (nf) Cantidad de una sustancia química cuyo peso es su peso molecular expresado en gramos. F: DRAE</p>	<p>gram molecule S: GDT</p>
<p>môle (nf) [Eau – Ouvrage de retenue] Jetée construite à l'entrée d'un port pour briser les lames du large et mettre les navires à l'abri. Le môle, terminé par une partie élargie, résiste mieux que la jetée aux assauts des vagues. Note : Ne pas confondre avec JETÉE, DIGUE et BRISE-LAMES. Une digue peut être verticale ou à talus. Un brise-lame (breakwater) est un ouvrage à parois inclinées, le môle isolé est une ante murale protégeant les passes entre ouvrages convergents (jetées ou digues) ou un ouvrage d'accostage en mer relié à la terre par un viaduc. Il ne faut pas confondre ces môles d'abri avec les môles</p>	<p>malecón (nm) Murallón o terraplén que se hace para defenderse de las aguas. F: DRAE</p>	<p>mole S: GDT</p>

<p>qui définissent les darses d'un port. S : GDT Cf. jetée, digue et brise-lames</p>		
<p>mollusque (<i>nm</i>) [Zoologie] Animal à corps mou vivant dans l'eau ou en milieu humide, possédant un pied sur sa face ventrale, servant à sa locomotion, et une enveloppe dorsale, qui entoure la masse viscérale. S : GDT</p>	<p>molusco (<i>nm</i>) (Del lat. <i>molluscus</i>, blando) <i>adj. Zool.</i> Se dice de los metazoos con tegumentos blandos, de cuerpo no segmentado en los adultos, desnudo o revestido de una concha, y con simetría bilateral, no siempre perfecta; p. ej., la limaza, el caracol y la jibia. <i>U. t. c. s. m.</i> F: DRAE</p>	<p>mollusk GV : mollusc S: GDT</p>
<p>mollusques (<i>nimpl</i>) [Zoologie] latin <i>Mollusca</i> Embranchement du règne animal qui regroupe les animaux à corps mou. Note : Les mollusques, avec plus de 100 000 espèces, constituent le deuxième embranchement du règne animal ; la majorité vivent dans l'eau (crevette, moule, homard, etc.), mais il existe quelques espèces terrestres, comme la limace et l'escargot, qui vivent en milieu humide. Dans les textes de zoologie et de botanique, <u>on trouve généralement une majuscule aux noms des espèces, des genres, des familles, des ordres, des classes et des embranchements.</u> S : GDT</p>	<p>Moluscos (<i>nimpl</i>) ORTOGR. En m. pl., escr. con may. inicial c. taxón. <i>Los Moluscos.</i> F: DRAE</p>	<p>mollusca S: GDT</p>
<p>momentanément (<i>adv</i>), pour un moment, pendant un moment seulement S : Larousse</p>	<p>momentáneamente (<i>adv</i>) = inmediatamente, sin detención alguna, que se ejecuta prontamente y sin dilación F: CARRETER</p>	<p>for the time being, for the moment S: Collins, Oxford</p>
<p>moments de grandes émotions (<i>nimpl</i>) S : http://www.radiocotedazur.com/rubriques/cinema.htm</p>	<p>momentos de gran emoción (<i>nimpl</i>) Nota: No debe decirse momento de gran «emotividad». F: CARRETER</p>	<p>moments of powerful emotion S: http://www.suite101.com/article.cfm/academy_awards/90642</p>
<p>mondial (<i>adj</i>) [Généralité] Qui est relatif à l'ensemble de la planète. Synonymes : planétaire (<i>adj</i>), universel (<i>adj</i>), échelle mondiale, à l' (<i>loc adj</i>), échelle planétaire, à l' (<i>loc adj</i>), échelle de la planète, à l' (<i>loc adj</i>), échelle universelle, à l' (<i>loc adj</i>) Quasi-synonymes : international, échelle internationale, à l' Note : En français, le terme global est à éviter, car il signifie « dans sa totalité ».</p>	<p>mundial (<i>adj</i>), global (<i>adj</i>) Notas: El término inglés <i>global</i> puede tener tres significados: 1. Global, general, total, en conjunto, exhaustivo. 2. Mundial. Cuasi-sinónimo: internacional. Para quienes otorguen primacía al criterio de frecuencia de uso, puede ser interesante saber que, debido a la presión del inglés, el uso de 'global' en español con el sentido de 'mundial' está tan difundido en la práctica que la RAE lo admitió en 2001 y son muy pocos los revisores que se atreven a corregirlo en un texto para publicación.</p>	<p>worldwide GV: world-wide Synonyms: global, planetary, universal, world Near-synonym: international S: GDT</p>

<p>L'adjectif international signifie « entre deux nations ou plus ».</p> <p>S : GDT</p>	<p>3. Esférico, redondo.</p> <p>F: NAVARRO</p>	
<p>mondialisation (<i>nf</i>)</p> <p>Note : La mondialisation de l'économie se produit au moment même où survient une révolution technologique au moins aussi fondamentale que celle que le monde a connue depuis la révolution industrielle commencée au XVIII^e siècle.</p> <p>Étant donné que le concept de « mondialisation » appartient au point de départ au domaine de l'économie, on pourrait penser que les termes mondialisation de l'économie et mondialisation économique sont redondants. Puisque le phénomène de la mondialisation s'étend maintenant à d'autres domaines, qu'il n'est plus exclusif à celui de l'économie, ces termes s'inscrivent désormais dans la liste de termes comprenant, par exemple, ceux de mondialisation de la culture ou mondialisation culturelle, de mondialisation de la recherche.</p> <p>Dans la langue courante, le terme mondialisation désigne le fait de devenir mondial. Dans ce sens, globalisation est un calque sémantique de l'anglais qui concurrence inutilement le terme français mondialisation. Cependant, pour certains auteurs, la globalisation est plus qu'un phénomène de développement de l'intégration des productions et de l'interconnexion des marchés de biens et de services à l'échelle planétaire. C'est en quelque sorte d'une manière globale que ce phénomène se produit. Le terme globalisation contient alors l'idée selon laquelle le marché mondial s'unifie et qu'il doit être considéré comme un tout. La globalisation renverrait, pour ainsi dire, à l'idée que ce phénomène se globalise, désignant ainsi un état d'intégration très poussé, lequel caractérise l'ensemble de l'économie mondiale et conduit à l'intensification des échanges économiques entre les États nationaux auparavant définis en référence à un territoire.</p>	<p>mundialización (<i>nf</i>), internacionalización (<i>nf</i>), globalización (<i>nf</i>)</p> <p><i>globalization</i>: Neologismo acuñado en inglés para designar el proceso de desaparición de las fronteras nacionales y reducción de distancias, sobre todo en cuestiones económicas, que está transformando el mundo en <i>global village</i> ('aldea mundial', mejor que «aldea global»). Por motivos de claridad, es preferible evitar en español el calco 'globalización' (ya admitido por la RAE en 2001) y hablar más bien de 'internacionalización' o 'mundialización', pero el uso parece estar encargándose de imponer el anglicismo.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>globalisation, globalization</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>monitorage (<i>nm</i>) [Médecine]</p> <p>Surveillance de l'évolution d'un phénomène ou d'un processus afin d'en suivre le cours chez un malade ou de superviser l'état de ce dernier.</p> <p>Note : La surveillance peut être effectuée à l'aide de techniques ou d'appareils munis d'un moniteur.</p> <p>Le terme <i>monitoring</i> est un anglicisme à éviter étant donné qu'il existe un terme en français pour désigner ce concept.</p> <p>S : GDT</p>	<p>vigilancia (<i>nf</i>), supervisión (<i>nf</i>)</p> <p>Notas: Los anglicismos «monitorización» (en España) o «monitoreo» (en Hispanoamérica) sólo parecen adecuados cuando se utilizan monitores (p. ej., en una unidad de cuidados intensivos). En el resto de los casos es preferible optar por otras posibilidades, como 'observación', 'verificación', 'control', 'seguimiento', 'vigilancia', 'supervisión' o 'inspección'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>monitoring</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>monocoque (<i>nm</i>) [Marine - Bateau]</p> <p>Se dit d'un bâtiment constitué par une seule coque, par opposition au catamaran qui en comprend deux et, improprement, au trimaran qui en comprend trois.</p>	<p>monocasco (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) De mono- (Del gr. <i>μovo-</i>) elem. compos. Significa 'único' o 'uno solo'. + casco (De <i>cascar</i>)</p> <p>Dicho de una embarcación: Cuyo casco tiene una sola pared.</p>	<p>single-hulled vessel</p> <p>Synonym: monohull</p> <p>S: GDT</p>

<p>[Marine - Bateau] (<i>adj</i>) S : GDT</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>one-hull S: GDT</p>
<p>monocyte (<i>nm</i>) [Biologie] [Médecine] Leucocyte mononucléaire formé dans la moelle osseuse et dérivé des monoblastes, présent dans le sang circulant, qui possède un noyau volumineux, clair, excentré et réniforme, dont le cytoplasme contient de fines granulations azurophiles, et qui est spécialisé dans la fonction principale de la phagocytose. Notes : Le monocyte ne fait qu'un bref séjour dans le sang ; il passe rapidement dans les tissus où il se transforme en macrophage. Le monocyte est le plus grand des leucocytes. Il fait partie du système phagocytaire mononucléé et il est considéré comme un phagocyte professionnel, au même titre que la cellule dendritique. Les termes anglais hyaline leukocyte et transitional leukocyte sont désuets en ce sens. S : GDT</p>	<p>monocito (<i>nm</i>) Nota: Este leucocito procede de la médula ósea; a partir de una célula germinal común para monocitos y neutrófilos, atraviesa por tres etapas de maduración: <i>monoblast</i> (monoblasto), <i>promonocyte</i> (promonocito) y <i>monocyte</i> (monocito). Los monocitos maduros (también llamados <i>mononuclear cells</i>, evítense en español el calco «células mononucleares») pasan a la sangre y circulan por ella durante unas 40 horas. Cuando un monocito abandona el torrente sanguíneo y pasa a los tejidos, no se le llama ya 'monocito', sino <i>histiocyte</i> (histiocito) o <i>macrophage</i> (macrófago); estos dos términos son estrictamente sinónimos. F: NAVARRO</p>	<p>monocyte S: GDT</p>
<p>monocytose (<i>nf</i>) [Médecine – Hématologie et sérologie] Présence d'un excès de monocytes dans le sang circulant. S : GDT</p>	<p>monocitosis (<i>nf</i>) Aumento de la proporción de monocitos en la sangre. F: NAVARRO</p>	<p>monocytosis S: GDT, NAVARRO</p>
<p>monoxyde de carbone (<i>nm</i>) [Chimie] Gaz incolore, inodore et très toxique, résultant de la combustion incomplète d'une substance organique comme le propane, le gaz naturel, l'essence automobile et le charbon. Synonyme : oxyde de carbone Abrév. : CO Note : Bien qu'il existe plusieurs types d'oxydes de carbone (le monoxyde de carbone, le dioxyde de carbone, le suboxyde de carbone), le terme <i>oxyde de carbone</i> est couramment employé comme synonyme de <i>monoxyde de carbone</i>. En anglais, les termes <i>carbonic oxide</i>, <i>carbon oxide</i> et <i>oxide of carbon</i> sont parfois utilisés pour désigner cette notion. S : GDT</p>	<p>monóxido de carbono (<i>nm</i>) Gas incoloro de fórmula CO. Se obtiene en la combustión incompleta del carbón y se encuentra en proporciones del orden del 50% en el gas de agua. Se emplea en la industria química para la obtención de metanol y de fosgeno principalmente, y en metalurgia como reductor. Es altamente tóxico por inhalación, y en la actualidad constituye un peligroso contaminante atmosférico en los núcleos urbanos. F: VRAC</p>	<p>carbon monoxide Synonym: carbon monoxide gas S: GDT</p>
<p>montée (<i>nf</i>) [Océanographie] Mouvement ascendant du niveau de la mer. Note : Ce terme s'emploie aussi bien dans le cas des marées que dans celui des oscillations eustatiques.</p>	<p>subida del nivel del mar (<i>nf</i>) F: http://www.ma.ieo.es/gcc/estudio_mar.htm</p>	<p>rise S: GDT</p>

Antonyme : baissée. S : GDT		
montgolfière (<i>nf</i>) [Aéronautique] [Loisir] [Sport] Synonyme : ballon à air chaud S : TERMIUM+ Contexte : http://www.larousse.fr/encyclopedie/nom-commun-nom/montgolfiere/71383	globo (<i>nm</i>), mongolfiera (<i>nf</i>) Contexto: http://www.monografias.com/trabajos6/6/inventos-mundo/inventos-mundo2.shtml	hot air balloon, fire balloon, montgolfier hot air ballooning (balloon ride, sport) S: TERMIUM+, GDT
moratoire (<i>nm</i>) [Droit – Droit civil et commercial] Disposition qui retarde, qui suspend l'application d'un délai fixé par la loi ou par les contrats. Notes : Le moratoire peut suspendre la déchéance d'un droit ou encore l'échéance d'un engagement. Ce terme ne peut être un simple équivalent de <i>sursis</i> , <i>suspension</i> ou <i>délai</i> lorsque les conséquences politiques de la décision n'ont pas une gravité évidente. On décrète, on obtient un moratoire <i>au sujet de, contre</i> ou <i>sur</i> quelque chose, selon le cas. S : GDT	moratoria (<i>nf</i>) (Del lat. <i>moratoria</i> , t. f. de <i>-rius</i> , dilatorio) Plazo que se otorga para solventar una deuda vencida. Se dice especialmente de la disposición que difiere el pago de impuestos o contribuciones, y también, por ext., de las deudas civiles. F: DRAE	moratorium S: GDT
mortalité (<i>nf</i>) [Démographie] [Médecine] Décès d'un ensemble d'individus d'une espèce donnée, succombant pour une même raison en un laps de temps donné, et dont la quantité, prise collectivement, est généralement considérée comme anormalement élevée. Notes : On parlera, par exemple, de la mortalité due à un désastre naturel, à une épidémie, à une guerre. Ce concept s'exprime généralement sous forme d'un rapport, le taux de mortalité. Il ne faut pas confondre les termes <i>mortalité</i> et <i>taux de mortalité</i> , qui sont souvent employés l'un pour l'autre. S : GDT	mortalidad (<i>nf</i>) (Del lat. <i>mortalitas</i> , - <i>ātis</i>) Cualidad de mortal. Tasa de muertes producidas en una población durante un tiempo dado, en general o por una causa determinada. mortandad (<i>nf</i>) (Alterac. de <i>mortalidad</i>) Gran cantidad de muertes causadas por epidemia, cataclismo, peste o guerra. F: DRAE	mortality S: GDT
mortalité infantile (<i>nf</i>) [Démographie] [Médecine – Épidémiologie] Mortalité des enfants âgés de moins d'un an. S : GDT	mortalidad en menores de un año (<i>nf</i>) Nota: La expresión «mortalidad infantil» referida a los niños menores de un año está en español muy difundida en la práctica. F: NAVARRO	infant mortality S: GDT, NAVARRO
mortalité préscolaire (<i>nf</i>) S : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/pop_0032-4663_1967_num_22_1_10858	mortalidad preescolar (<i>nf</i>) (niños de 1 a 4 años) F: NAVARRO	childhood mortality S: NAVARRO
mortier (<i>nm</i>) [Bâtiment]	mortero (<i>nm</i>), argamasa (<i>nf</i>)	mortar

<p>Liant obtenu par un mélange d'eau, de sable, de ciment ou de chaux.</p> <p>Note : Le mortier sert à jointoyer les maçonneries de moellons ou de briques, et à faire des enduits sur ces maçonneries.</p> <p>S : GDT</p>	<p>[Construcción]</p> <p>mortero (Del lat. <i>mortarĭum</i>): Conglomerado o masa constituida por arena, conglomerante y agua, que puede contener además algún aditivo.</p> <p>argamasa: Mortero hecho de cal, arena y agua, que se emplea en las obras de albañilería.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>morue (<i>nf</i>) [Alimentation] [Zoologie – Ichtyologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>bacalao común (<i>nf</i>) <i>Gadus morhua</i></p> <p>F: http://www.libreriadenautica.com/items/bacalao-litografia-PLGM-1.html</p>	<p>cod, salt cod</p> <p>S: GDT</p>
<p>morue de l'Atlantique (<i>nf</i>) [Alimentation] [Zoologie – Ichtyologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>bacalao del Atlántico (<i>nm</i>)</p> <p>F: www.mercasa.es/files/pdf_productos/Bacalao.pdf</p>	<p>northern cod, Atlantic cod</p> <p>S: GDT</p>
<p>morue du Pacifique (<i>nf</i>) [Alimentation] [Zoologie – Ichtyologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>bacalao del Pacífico (<i>nm</i>) <i>Gadus macrocephalus</i></p> <p>F: http://www.adinte.net/castelseras/Recetas/alimento/bacalao.htm</p>	<p>Pacific cod</p> <p>S: GDT</p>
<p>morue fraîche (<i>nf</i>), cabillaud (<i>nm</i>) [Alimentation]</p> <p>S : GDT</p>	<p>bacalao fresco (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.directopaladar.com/recetas-de-pescados-y-mariscos/bacalao-fresco-al-horno-receta</p>	<p>cod</p> <p>S: GDT</p>
<p>mot (<i>nm</i>)</p> <p>le dernier mot</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>palabra (<i>nf</i>), nota (<i>nf</i>)</p> <p>la última palabra</p> <p>S: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>word, saying, note (context)</p> <p>the biggest say</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>mot-valise (<i>nm</i>) [Linguistique]</p> <p>Mot résultant de la fusion d'éléments empruntés à deux ou plusieurs mots.</p> <p>Quasi-synonyme : mot-centaure</p> <p>Note : En général, le télescopage à l'origine du mot-valise consiste à combiner la partie initiale d'un mot et la partie finale d'un autre mot, et à unir les sens respectifs de ces deux formes. Ce procédé de création néologique a permis de produire bien des mots aujourd'hui passés dans l'usage, par exemple : <i>français</i>, formé à partir des mots <i>français</i> et <i>anglais</i> ; <i>pourriel</i>, de <i>poubelle</i> et <i>courriel</i> ; <i>alicament</i>, de <i>aliment</i> et <i>médicament</i> ; <i>brunch</i>, de <i>breakfast</i> et <i>lunch</i>.</p> <p>S : GDT</p>	<p>palabra maleta (<i>nf</i>), palabra valija (<i>nf</i>)</p> <p>Creada a partir de dos o más palabras modificadas, de forma que se produce una amalgama de sentido. Ej. Desespertador, compuesta por “desesperar” + “despertador”.</p> <p>F: http://www.trazegnies.arrakis.es/indexdij2.html</p> <p>Nota: No debe confundirse con ‘palabra baúl’ que significa ‘comodín’ = <i>catch-all</i>, <i>all-purpose word</i> (EN), <i>mot passe-partout</i> (FR).</p> <p>F: FCB</p>	<p>portmanteau word</p> <p>Synonym: blend</p> <p>S: GDT</p>
<p>moteur à palettes (<i>nm</i>) [Électricité] [Génie mécanique]</p>	<p>motor de paletas (<i>nm</i>)</p> <p>F: isa.umh.es/asignaturas/fac/Tema6_actu</p>	<p>vane motor, vane-type engine</p>

S : GDT	adores_sensores.pdf	S: GDT
<p>moteur à réaction (<i>nm</i>) [Aéronautique – Moteur d’aéronef] [Génie mécanique – Moteur] Moteur à réaction dont la poussée est produite par l’éjection par les tuyères du gaz résultant de la combustion du carburant et de l’air élevé à haute température par compression. Synonyme : turboréacteur S : GDT</p>	<p>motor de reacción (<i>nm</i>) <i>Mec.</i> motor de combustión que origina un movimiento contrario al del chorro de los gases expulsados. F: DRAE Nota: Pese a su uso frecuente, <i>motor a reacción</i> es un calco estructural (del francés) usado indebidamente en vez de ‘motor de reacción’. F: FCB Véase avión de reacción</p>	<p>jet engine Synonyms: turbojet engine, turbojet S: GDT</p>
<p>moteur d’inférence (<i>nm</i>) [Informatique – Système expert] Composante essentielle d’un système expert, constituée d’un programme qui utilise des méthodes de raisonnement pour faire des déductions logiques et tirer des conclusions de la base de connaissances, dans le but de proposer des solutions au problème posé. S : GDT</p>	<p>motor de inferencia (<i>nm</i>) Contexto definitorio: http://www.monografias.com/trabajos23/sistemas-expertos/sistemas-expertos.shtml</p>	<p>inference engine S: GDT</p>
<p>moteur de recherche (<i>nm</i>) [Informatique – Internet] Programme qui indexe le contenu de différentes ressources Internet, plus particulièrement de sites Web, et qui permet, à l’aide d’un navigateur Web, de rechercher de l’information selon différents paramètres, en se servant de mots-clés, ou par des requêtes en texte libre, et d’avoir accès à l’information ainsi trouvée. Synonyme : chercheur Quasi-synonyme : site de recherche Terme à éviter : engin de recherche Notes : Google, Alta Vista et Excite sont des exemples de moteurs de recherche. Le terme <i>chercheur</i> a été proposé par l’Office québécois de la langue française pour désigner ce concept (décembre 1996). Le terme <i>outil de recherche</i> (<i>search tool</i>, en anglais) a un sens plus large que <i>moteur de recherche</i> ; il désigne à la fois les moteurs, les répertoires et les métamoteurs de recherche. Bien que parfois associé au présent concept, le terme <i>site de recherche</i> désigne plus précisément le site Web à partir duquel on peut effectuer une recherche dans Internet à l’aide d’un outil de recherche. Le terme <i>engin de recherche</i>, calque littéral de l’anglais <i>search engine</i>, est à éviter en français pour désigner ce concept. Le mot <i>engine</i> se traduit souvent en français par <i>moteur</i>. De plus, le mot français <i>engin</i> a le sens d’« objet que l’on juge complexe, puissant ou dangereux » (sens moderne).</p>	<p>buscador (<i>nm</i>) <i>Inform.</i> Programa que permite acceder a información en internet sobre un tema determinado. F: DRAE, avance de la 23^a edición</p>	<p>search engine Synonyms: Web search engine, W3 search engine S: GDT</p>

<p>S : GDT</p> <p>moteur diesel (<i>nm</i>) <i>MÉCAN.</i> Moteur thermique consommant des huiles lourdes ou gazoil, fonctionnant selon un cycle dérivé du cycle imaginé par R. Diesel, et caractérisé par un allumage par compression et une alimentation par injection. <i>Chambre de compression du diesel ; cargo propulsé par des diesels.</i> S : TLF Cf. carburant diesel Cf. synonymes et illust. du GDT</p>	<p>motor diésel (<i>nm</i>) (De R. <i>Diesel</i>, 1858-1913, ingeniero alemán; marca reg.) <i>Mec.</i> El de explosión que utiliza gasóleo como carburante, el cual se inflama por la compresión a que se somete la mezcla de aire y combustible en el cilindro, sin necesidad de bujías. F: DRAE</p>	<p>diesel engine</p> <p>S: GDT</p>
<p>mouche (<i>nf</i>)</p> <p>faire mouche</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>diana (<i>nf</i>) (De <i>dia</i>) Punto central de un blanco de tiro. F: DRAE</p> <p>hacer diana, dar en la diana (o acertar en la diana) Dar en el blanco, o acertar a la persona o cosa sobre la que se dispara.</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>dartboard, target, bull's-eye</p> <p>to hit the nail on the head</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>mouffette (<i>nf</i>) [Zoologie – Mammalogie] <i>Mephitis mephitis</i> Animal omnivore de l'Amérique du Nord (famille des mustélidés), aux mœurs nocturnes, de la taille d'un chat, au pelage noir marqué de blanc sur la tête et de deux lignes blanches sur les côtés, qui se joignent en une seule au centre d'une queue très touffue. Synonyme : mouffette rayée VG : mouffette, mouffette rayée Notes : Le principal moyen de défense de cet animal est la projection d'un liquide très nauséabond et irritant pour les yeux, expulsé avec une grande précision sur son agresseur, à partir de glandes anales. Bien qu'appartenant à la même famille, et partageant notamment le même moyen de défense, le putois ne doit pas être confondu avec la mouffette. Le putois a une morphologie différente, proche de celle du furet, et il est caractéristique de l'Ancien Monde, alors que la mouffette ne se trouve qu'en Amérique. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>mofeta (<i>nf</i>) (Del it. <i>mofeta</i>, exhalación pestilente, y <i>moffetta</i>, el mamífero abajo indicado) Mamífero carnívoro de unos cinco decímetros de largo, comprendida la cola, que es de dos, y parecido exteriormente a la comadreja, de la cual se diferencia por su tamaño y el pelaje, pardo en el lomo y en el vientre, y blanco en los costados y la cola. Es propio de América, y lanza un líquido fétido que segregan dos glándulas situadas cerca del ano. F: DRAE Familia de los Mefitidos – (<i>Mephitidae</i>)</p>	<p>skunk</p> <p>Synonym: striped skunk</p> <p>S: GDT</p>
<p>mouiller (<i>v</i>) [Loisir] [Marine] [Sport] Maintenir un bateau sur place, en laissant tomber l'ancre au fond et en</p>	<p>fondear (<i>v</i>) <i>Mar.</i> Dicho de una embarcación o de cualquier otro cuerpo flotante: Asegurarse por medio de anclas que se</p>	<p>to anchor</p> <p>Synonym: to drop the anchor</p>

<p>réglant la touée pour qu'elle y croche. Note : Le terme « touée » désigne la longueur de chaîne ou de câblot de trois à cinq fois le fond. [Marine – Navigation maritime] Laisser tomber une ancre (ou un grappin) et filer la longueur de chaîne (ou de câble) nécessaire pour retenir correctement le navire sur le fond. Synonyme : ancrer Note : On mouille, en principe, trois fois le fond, c'est-à-dire que pour un fond de 15 mètres on filera 45 mètres de chaîne. « Ancrer » veut dire « laisser tomber l'ancre » mais aujourd'hui, on dit « mouiller ». S : GDT</p>	<p>agarren al fondo de las aguas o de grandes pesos que descansan en él. <i>U. t. c. tr.</i> F: DRAE echar el ancla (o echar anclas) (<i>loc v</i>) Lanzarlas al agua para sujetar las embarcaciones. F: SECOFRAS</p>	<p>to cast anchor S: GDT</p>
<p>moulière (<i>nf</i>) [Zootechnie] Endroit où croissent les moules, qui est situé à faible distance des côtes, ou encore, dans la zone de balancement des marées sur certains types de rivages, qui est protégé des forts courants marins et dont les eaux salées sont riches en microorganismes. Synonymes : parc à moules, vasière Quasi-synonyme : bouchot Notes : Le terme <i>bouchot</i> désigne un type de moulière en particulier, soit une installation composée de pieux enfoncés dans la vase, sur lesquels sont accrochées les moules. Suivant les marées, le bouchot est plus ou moins recouvert d'eau. Le terme <i>vasière</i> est parfois utilisé en ce sens, mais il fait plus souvent référence à une formation géologique qu'on trouve au bord de la mer et qui est propice à la culture des moules et des huîtres. S : GDT Cf. bouchot, vasière.</p>	<p>criadero o vivero de mejillones (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.terra.es/personal7/amegrove/procesomejilloncas.htm</p>	<p>mussel farm, mussel bed S: GDT</p>
<p>mouilleur → humecteur</p>	<p>mojador</p>	<p>damper</p>
<p>moulin à vent (<i>nm</i>) [Énergie – Énergie éolienne] S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>molino de viento (<i>nm</i>) El movido por el viento, cuyo impulso recibe en lonas tendidas sobre aspas grandes colocadas en la parte exterior del edificio. F: DRAE</p>	<p>windmill S: GDT</p>
<p>mousseux → vin effervescent</p>	<p>vino espumoso</p>	<p>sparkling wine</p>
<p>moustique Wyeomyia smithii (<i>nm</i>) Genre de culicidés de la sous-famille des Sabéthines. Contexte : http://www.sciencesetavenir.fr/actualite/nature-</p>	<p>mosquito Wyeomyia smithii (<i>nm</i>) Contexto: http://www.solociencia.com/biologia/10092701.htm</p>	<p>Wyeomyia smithii S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20221437?dopt=Abstract</p>

environnement/20011106.OBS0220/le-climat-change-le-genome-du-moustique-aussi.html		
muguet (<i>nm</i>) [Botanique] S : GDT Cf. Illust. du GDT	muguete (<i>nm</i>) (Del fr. <i>muguet</i>) Planta vivaz de la familia de las Liliáceas, con solo dos hojas radicales, elípticas, de peciolo largo, que abraza el escapo, el cual tiene dos decímetros de altura aproximadamente y sostiene un racimo terminal de seis a diez flores blancas, globosas, algo colgantes, de olor almizclado muy suave. Abunda en los montes más elevados de España, y por el cultivo pierde casi del todo el olor de las flores. La infusión de estas se usa en medicina contra las enfermedades cardíacas. F: DRAE	lily of the valley S: GDT
muguet → candidose	candidosis	moniliasis
multirésistance aux médicaments (<i>nf</i>) [Pharmacologie] Note : Par analogie avec « multirésistance aux antibiotiques » qu'on retrouve dans la note qui suit : « le plasmide comporte des gènes assurant sa réplication autonome, son transfert, et des gènes gouvernant diverses propriétés acquises par la bactérie, en particulier la multirésistance aux antibiotiques, le pouvoir entéropathogène de certaines entérobactéries, la sécrétion de toxines ou de bactériocines. S : GDT Cf. bactérie multirésistante aux antibiotiques	multirresistencia (<i>nf</i>) Nota: En español es muchísimo más frecuente 'multirresistencia' que «multifarmacorresistencia» o «resistencia a múltiples fármacos». F: NAVARRO	multidrug resistance, multiple drug resistance GV: multi-drug resistance S: GDT
mûr, mûre, adulte (<i>adj</i>) (contexte) S : LPR, TLF, Larousse	maduro, madura, adulto, ta (<i>adj</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	mature S: Collins, Oxford
musc nauséabond (<i>nm</i>) (fétide) S : http://www.dinosoria.com/putois-europe.html	almizcle hediondo (<i>nm</i>) (fétido) F: http://www.pasapues.es/buffon/buffon1-278.php	foul-smelling musk S: http://lewis-clark.org/content/content-article.asp?ArticleID=365
mutation (<i>nf</i>) [Biologie – Génétique – Génie génétique] Modification soudaine et transmissible, spontanée ou provoquée, d'un caractère héréditaire et qui est causée par une altération d'une chaîne d'ADN, entraînant une erreur dans la transcription et la traduction du gène altéré. Synonyme : mutation génétique Notes : La mutation peut toucher toutes	mutación (<i>nf</i>) Alteración producida en la estructura o en el número de los genes o de los cromosomas de un organismo transmisible por herencia. Fenotipo producido por aquellas alteraciones. F: DRAE	mutation Synonym: gene mutation S: GDT

<p>les cellules, germinales et somatiques des organismes vivants (animal, humain et végétal) et des microorganismes. Le terme <i>mutation</i> a été créé par de Vries en 1901. On désigne habituellement sous ce terme un changement qui n'affecte qu'un seul gène et qui correspond au concept de « mutation ponctuelle ». Parfois le terme est utilisé, improprement, pour désigner une modification dans le nombre ou la structure des chromosomes. Dans ce dernier cas, on parle plutôt d'un autre concept, soit celui de l' « aberration chromosomique ».</p> <p>S : GDT</p>		
<p>mycose (<i>nf</i>) [Médecine – Médecine du travail – Parasitologie médicale] Parasitose causée par la prolifération de champignons microscopiques parasites de l'organisme.</p> <p>Notes : Les mycoses les plus classiques sont l'aspergillose, les candidoses et la sporotrichose, cette dernière étant très exceptionnelle.</p> <p>Le terme <i>mycose</i> est un terme générique qui regroupe les mycétases et les mycétides.</p> <p>Cependant, certains auteurs considèrent les termes <i>mycétose</i> et <i>mycétase</i> comme synonymes de <i>mycose</i>, les définissant dans les mêmes termes, c'est-à-dire en tant qu'infection par un champignon. Il en est autrement pour le terme <i>mycétide</i> que l'on définit comme la manifestation allergique, cutanée, respiratoire ou digestive, provoquée par le contact, l'inhalation ou l'ingestion de spores de champignons. Les termes <i>mycose</i>, <i>mycétose</i> et <i>mycétase</i> sont tous traduits en anglais par le terme <i>mycosis</i>, le terme <i>mycétide</i> n'ayant pas d'équivalent anglais.</p> <p>S : GDT</p>	<p>micosis (<i>nf</i>) (Del gr. μύκη, hongo, y – <i>osis</i>) Infección producida por ciertos hongos en alguna parte del organismo.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>mycosis</p> <p>S: GDT</p>
<p>nacelle (<i>nf</i>) [Aéronautique – Aéronef]</p> <p>S: GDT</p>	<p>barquilla (<i>nf</i>) Cesto o artefacto en que van los tripulantes de un globo o de una aeronave.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>gondola Synonym: basket</p> <p>S: GDT</p>
<p>nappe phréatique (<i>nf</i>) [Eau – Réserves hydriques souterraines] Niveau supérieur d'une eau souterraine dormante ou naturellement mobile sous laquelle le sol est saturé d'eau, excepté là où cette surface est imperméable.</p> <p>Synonyme : nappe libre</p> <p>S : GDT</p>	<p>capa freática (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.marm.es/es/agua/publicaciones/Alteracion_regimenes_caudales_tc_m7-27493.pdf</p>	<p>water table</p> <p>S: GDT</p>
<p>naturalisation (<i>nf</i>) [Zoologie]</p>	<p>disecación (<i>nf</i>) (De <i>disecar</i>)</p>	<p>dissection</p>

<p>Méthode de conservation d'un animal dans son attitude naturelle, avec son pelage ou son plumage. Opération par laquelle on donne à un animal mort l'apparence de la vie en assurant sa conservation.</p> <p>Quasi-synonymes : empaillage, taxidermie, empaillage</p> <p>S : GDT</p>	<p>disección (<i>nf</i>) (Del lat. <i>dissectio</i>, -<i>ōnis</i>)</p> <p>Acción y efecto de disecar.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>naturaliste (<i>n</i>) [Biologie]</p> <p>Spécialiste dont le champ d'activité relève des sciences naturelles.</p> <p>Note : Par extension de sens, « naturaliste » désigne une personne qui s'intéresse aux sciences naturelles.</p> <p>S : GDT</p>	<p>naturalista (<i>n</i>)</p> <p>Persona que profesa las ciencias naturales o tiene en ellas especiales conocimientos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>natural scientist</p> <p>S: GDT</p>
<p>naufrager (<i>v</i>) [Marine]</p> <p>Perdre un navire, soit par suite d'échouement, soit par choc sur des écueils, soit par mauvais temps au large, soit à la suite de tout autre accident de mer.</p> <p>Note : Terme vieilli qui ne peut s'appliquer de nos jours qu'à une perte volontaire du navire.</p> <p>S : GDT</p>	<p>naufragar (<i>v intr</i>) (Del lat. <i>naufragāre</i>)</p> <p>Dicho de una embarcación: Irse a pique o perderse.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to be shipwrecked</p> <p>S: GDT</p>
<p>navette (<i>nf</i>) [Transport]</p> <p>Service de transport qui assure l'aller-retour régulier entre deux points.</p> <p>Synonyme : service de navette</p> <p>S : GDT</p> <p>pont aérien</p> <p>Par anal. <i>Pont aérien</i>, liaison aérienne continue organisée pour ravitailler un lieu, une zone coupés du monde lors de catastrophes naturelles ou de crises politiques. <i>Les pays occidentaux organisèrent un pont aérien pour apporter de l'aide à la partie ouest de Berlin, lors du blocus qui dura du 24 juin 1948 au 12 mai 1949.</i></p> <p>Contexte actuel : http://transport.sia-conseil.com/20090416/enjeu_lgv_madrid-barcelone/</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>lanzadera (<i>nf</i>), servicio lanzadera (<i>nm</i>)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p> <p>puente aéreo</p> <p>Fuente y contexto histórico: http://www.historiasiglo20.org/IMAG/gf-berlin-04.htm</p> <p>Contexto actual: http://www.iberia.com/puente-aereo/</p>	<p>shuttle, shuttle service</p> <p>S: GDT</p> <p>airlift</p> <p>S: http://www.trumanlibrary.org/teacher/berlin.htm</p> <p>S: http://kiwidepia.com/kiwi/cC91L2UvUHV1bnR1X2HDqXJlbw==</p>
<p>navette (<i>nf</i>) [Transport]</p> <p>Véhicule destiné à assurer l'aller-retour régulier entre deux points.</p> <p>S : GDT</p>	<p>autobús de enlace (<i>nf</i>)</p> <p>F: http://visitar.disneylandparis.es/visitar-paris/access-from-airports.xhtml</p>	<p>shuttle</p> <p>S: GDT</p>
<p>navette (<i>spatiale</i>) (<i>nf</i>) [Aéronautique]</p> <p>Véhicule spatial conçu pour faire</p>	<p>lanzadera espacial (<i>nf</i>), transbordador espacial (<i>nm</i>)</p> <p>lanzadera espacial: Vehículo inyector</p>	<p>(space) shuttle</p> <p>Synonym: earth-to-</p>

<p>plusieurs aller-retours entre la Terre et l'espace. Avion spatial qui transportera le personnel et le matériel entre la Terre et les futures stations spatiales. Véritable « taxi de l'espace », la navette pourrait utiliser les pistes de nos aérodromes et faire un grand nombre de voyages. Vaisseau spatial capable d'assurer une liaison entre la terre et une station orbitale. S : GDT</p>	<p>recuperable, construido para efectuar misiones espaciales tripuladas, incluido el regreso a la Tierra. F: VRAC transbordador: Nave espacial que, lanzada al espacio mediante un cohete, se destina a misiones de investigación o de transporte de astronautas y materiales a otras naves o estaciones espaciales, para aterrizar después como un avión. F: DRAE</p>	<p>orbite shuttle</p> <p>shuttlecraft</p> <p>S: GDT</p>
<p>navigateur Web (<i>nm</i>) [Informatique – Internet] Logiciel client capable d'exploiter les ressources hypertextes et hypermédias du Web ainsi que les ressources d'Internet dans son ensemble, qui permet donc la recherche d'information et l'accès à cette information. Synonymes : navigateur, navigateur Internet, logiciel de navigation, logiciel navigateur, navigateur W3, fureteur, logiciel fureteur Note : Internet Explorer, Netscape Communicator et Opera sont des exemples de navigateurs Web. Les termes <i>fouineur, feuilleteur</i> et <i>butineur</i> n'ont pas été retenus pour désigner ce concept, en raison d'une concurrence inutile avec <i>navigateur</i>. S : GDT</p>	<p>navegador (<i>nm</i>) (Del lat. <i>navigātor</i>, -<i>ōris</i>) <i>Inform.</i> Aplicación que, mediante enlaces de hipertexto, permite navegar por una red informática. F: DRAE, avance de la vigésima tercera edición</p>	<p>Web browser</p> <p>Synonyms: Internet browser, WWW browser, World Wide Web browser, browser, browsing software, Web navigator, Internet navigator</p> <p>S: GDT</p>
<p>navigation côtière (<i>nf</i>) [Marine] Quasi-synonyme : cabotage S : GDT</p>	<p>navegación costera (<i>nf</i>) F: http://www.libreriadenautica.com/cartas-nauticas/navegacion-costera-mapas.html</p>	<p>coastal navigation</p> <p>S: GDT</p>
<p>navire (<i>nm</i>) [Marine] Bâtiment de fort tonnage destiné à la navigation maritime. Notes : Les types de navires de la marine marchande sont les navires de commerce, tels les pétroliers, les minéraliers, les navires porte-conteneurs, etc., et les navires de pêche, tels les chalutiers, les crevettiers, les homardières, les thoniers, etc. Les grands voiliers sont aussi des navires. Comme types de navires de guerre, il y a les porte-avions, les destroyers, les sous-marins, les dragueurs de mines, etc. Parmi les navires de passagers, on trouve entre autres les paquebots transocéaniques ou de croisière.</p>	<p>buque (<i>nm</i>) (Del fr. <i>buc</i>, casco) Barco mayor, más de 26 metros de eslora. navío (<i>nm</i>) (Del lat. <i>navigŭm</i>) Embarcación de grandes dimensiones, con más de una cubierta. Fuente: DRAE Contexto: http://www.elportaldelosbarcos.es/porta/pagina_submenu.php?opcion=217&id_menus=28&id_submenu=217</p>	<p>ship</p> <p>S: GDT</p>

<p>En langage courant, on rencontre le terme bateau au sens de « navire », mais en droit maritime, ce terme générique désigne plus précisément un bâtiment de faible tonnage destiné à la navigation intérieure. S : GDT</p>		
<p>navire à effet de surface (NES) <i>(nm)</i> [Marine - Bateau] Navire dont la coque possède deux quilles reliées entre elles par une structure continue portant les équipements. A 15 nœuds, il se crée un coussin d'air entre les deux quilles et le navire décolle, seules leurs extrémités restent au contact de l'eau. Note : La réduction des frottements se traduit par une augmentation de la vitesse et une diminution de consommation en carburant. Cette réduction atteint un facteur de deux environ pour des vitesses voisines de 40 nœuds (72 km/h). S : GDT navire à effet de sol (NES) <i>(nm)</i> S : http://buycott.eu/index.php/Durable-et-equitable/Projet-Aeroptere-un-navire-qui-vole.html</p>	<p>buque de efecto superficie o de efecto de suelo <i>(nf)</i> Contexto: www.ingenierosnavales.com/docurevista/PAG.%2081-84.pdf</p>	<p>surface-effect ship (SES) S: GDT</p>
<p>navire à grande vitesse (NGV) <i>(nm)</i> [Marine] Navire rapide transportant des passagers ou des marchandises. Synonyme : navire grande vitesse Note : Les navires à grande vitesse peuvent être de différents types : catamarans, hydroptères, etc. Ils naviguent à une vitesse de 70 ou 80 km/h (37 ou 42 nœuds), grâce notamment aux hydrojets. S : GDT</p>	<p>navío de alta velocidad (NAV) <i>(nm)</i> buque de alta velocidad (BAV) <i>(nm)</i> F: http://www.que.es/ultimas-noticias/espana/fotos/buque-guerra-experimental-alta-velocidad-fl90567.html</p>	<p>high speed boat Synonyms: high speed ship, high speed shuttle S: GDT</p>
<p>navire baleinier <i>(nm)</i>, navire-baleinier <i>(nm)</i>, baleinier <i>(nm)</i> [Pêche] Navire utilisé pour chasser, capturer, remorquer, tenir ferme ou repérer des baleines. S : http://www.iwcoffice.org/documents/commission/conventionFR.pdf</p>	<p>barco ballenero <i>(nm)</i>, ballenero <i>(nm)</i> Fuentes: http://www.bajoelagua.com/mundo-submarino/noticias/2011-02-14/encontrados-restos-buque-ballenero-inspiro-0920.html http://rinberabogadosmalaga.es/video-barco-ballenro-lancha-ecologista/</p>	<p>whaleship, whaler, whaling vessel S: http://www.mirror.co.uk/news/top-stories/2010/07/05/whale-ship-joins-bp-op-115875-22382983/</p>
<p>navire battant pavillon des Antilles néerlandaises <i>(nm)</i> [Marine] S : http://www.rnw.nl/afrique/article/pas-de-militaires-sur-les-navires-n%C3%A9erlandais-en-somalie</p>	<p>navío/buque con bandera de las Antillas neerlandesas <i>(nm)</i> F: http://www.telecinco.es/informativos/nacional/noticia/1283784/1283784</p>	<p>ship flying the Dutch West Indies flag S: http://www.dammers-curacao.com/index.php/ship-management</p>

navire de guerre → vaisseau	buque de guerra	warship
navire principal de la flotte (nm) [Océanographie] [Pêche] S : http://c2fn.dt.insu.cnrs.fr/spip/spip.php?article102	buque principal de la flota (nm) F: http://www.aire.org/index.php?cID=122 http://www.ecologiablog.com/post/5402/japon-detiene-la-caza-de-ballas-en-la-antartida-por-ahora	fleet's main ship, the main ship in a fleet S: Britannica.com
navire-citerne (nm) [Marine] [Pétrole et gaz] Navire pour le transport en vrac des liquides et notamment du pétrole et des produits pétroliers. VG : navire citerne S : GDT	buque cisterna (nm) F: http://patentados.com/invento/buque-cisterna.html	tanker S: GDT
navire côtier → caboteur	buque de cabotaje	coaster ship
Néerlandais, -aise (n) [Géographie – Gentilé] Nom des habitants des Pays-Bas (le Royaume des Pays-Bas). Notes : ((Au pluriel :)) Néerlandais, Néerlandaises. L'adjectif de nationalité est identique au nom des habitants. Il s'écrit sans majuscule. Langue : le néerlandais. Siège du gouvernement : La Haye (Haguenois, Haguenoises). S : GDT	neerlandés, sa (adj) (n) (Del fr. <i>néerlandais</i>) Natural de los Países Bajos. U. t. c. s. Pertenciente o relativo a este país de Europa. <i>(nm)</i> Lengua germánica hablada por los habitantes de la región europea de los Países Bajos, de la cual son dialectos el flamenco y el holandés. F: DRAE	Netherlander (n), Dutchman (n), Dutchwoman (n) Dutch (adj) Ling Dutch S: GDT
négliger (v) laisser passer S : Larousse, LPR, TLF	descuidar (v), desatender (v) pasar por alto F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to neglect, to disregard to skip S: Collins, Oxford, WEBST
neige fondante (nf) [Propriétés de l'eau] [Science de l'atmosphère] Mélange plus ou moins consistant de neige et d'eau tombant en averse et couvrant le sol, ou résultant de la circulation des piétons et des véhicules, et pouvant alors comporter des fondants, du sable et des saletés. Synonymes : gadoue, bouillie neigeuse Note : Pour désigner le mélange de neige et d'eau qui tombe en averse ou qui se trouve au sol, les spécialistes de la météorologie, de la glaciologie, de l'hydrologie ou de l'aéronautique ont retenu le terme <i>bouillie neigeuse</i> ou l'expression générale <i>neige fondante</i> . Dans le sens plus particulier de « neige détrempée ou souillée », on lit et on entend de plus en plus souvent dans les médias le terme <i>gadoue</i> dont le sens courant de « boue » s'applique aisément à la neige	nieve fundente (nf), nieve enlodada (nf) Fuente y contexto: www.ogimet.com/docs/tablasCIFrado2005-1.pdf	slush GV: slutch Synonym: snow-slush S: GDT

humide ou boueuse. S : GDT		
neige fondue (<i>nf</i>) [Eau – Propriétés de l'eau] S : GDT	nieve derretida (<i>nf</i>) F: Meteored.com	melted snow S: GDT
neige humide (<i>nf</i>) [Eau – Propriétés de l'eau] Neige qui, tassée à la main, s'agglutine et forme ou tend à former une boule ; densité égale ou supérieure à 0,35 et inférieure à 0,5. S : GDT	nieve húmeda (<i>nf</i>) Contexto: http://www.aepedi.es/aepedi_con_sub.a_sp?id_sub=9	wet snow S: GDT
neiges perpétuelles (<i>nfpl</i>) S : Dictionnaire des Sciences de la Terre, Mediadico	nieves eternas (<i>nfpl</i>), nieves perpetuas (<i>nfpl</i>) Las que, en la alta montaña, subsisten de un invierno a otro. F: DRAE	everlasting snows S: http://www.europeana.eu/portal/record/92037/82FA79C901E66D5E5AA1038F1D00047ED9C0E9E3.html
neige roulée (<i>nf</i>) [Eau] [Science de l'atmosphère] Précipitation de grains de glace cassants et friables, blancs ou opaques, qui rebondissent lorsqu'ils tombent sur un sol dur. Note : La neige roulée est constituée de grains de glaces dont la structure s'apparente à celle des flocons de neige, alors que le grésil est constitué de grains de glaces semblables à des grêlons, mais qui sont plus petits. S : GDT Cf. Illust. du GDT	nieve granulada (<i>nf</i>), granizo suave (<i>nm</i>) F: Vocabulario Meteorológico Internacional de la OMM	snow pellets Synonyms: graupel, soft hail, tapioca snow S: GDT
Neisseria gonorrhoeae Diplocoque agent de la gonococcie. Synonyme : gonocoque (<i>nm</i>) S : GDT	Neisseria gonorrhoeae Diplococo grampositivo cuyo nombre común es 'gonococo'. Bacteria causal de la enfermedad venérea 'gonococia'. F: NAVARRO	Neisseria gonorrhoeae S: GDT
nématodes (<i>nimpl</i>), vers ronds (<i>nimpl</i>) [Médecine – Médecine vétérinaire] S : GDT Contexte : http://www.chambon.ac-versailles.fr/science/faune/zool/inv/ver.htm	gusanos nematodos (<i>nimpl</i>) F: http://www.solociencia.com/biologia/05042601.htm	nematodes Synonym: roundworms S: GDT
néologie (<i>nf</i>) [Linguistique] Création de nouveaux termes. S : GOUADPT Étude des processus de formation des termes nouveaux et des termes ainsi formés. Processus de formation de termes	neología (<i>nf</i>) <i>Ling.</i> Proceso de formación de neologismos. <i>Ling.</i> Estudio de los neologismos. F: DRAE	neology S: GDT

nouveaux. Note : Certains auteurs parlent de néonymie, réservant néologie à la langue générale. S : GDT		
néologisme (nm) [Linguistique] Unité lexicale nouvelle. Note : Le concept de « néologisme » est relatif. Le néologisme est considéré comme tel tant que le sentiment de nouveauté est perçu chez les locuteurs, temps qui varie selon les mots, les domaines de spécialité et les locuteurs. Le néologisme est donc voué à perdre son appellation de néologisme, soit parce qu'il s'intègre au lexique de la langue et n'est plus senti comme nouveau, soit parce qu'il n'est finalement pas sanctionné par l'usage. Le mot nouveau créé à partir des ressources de la langue s'appelle plus précisément néologisme de forme, celui qui est créé par l'ajout d'un nouveau sens à une forme déjà existante est appelé néologisme sémantique et celui qui a été emprunté à une autre langue, néologisme d'emprunt. S : GDT	neologismo (nm) (De <i>neo-</i> , el gr. <i>λόγος</i> , palabra, e - <i>ismo</i>) Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua. Uso de estos vocablos o giros nuevos. F: DRAE	neologism S: GDT
néologisme de forme (nm) [Linguistique] Néologisme créé à partir des ressources existantes de la langue. Synonymes : néologisme formel , néologisme morphologique Notes : Il existe plusieurs procédés de création néologique formelle, tels que la dérivation (par exemple droitiser formé à partir de droite), la composition (par exemple aliment-cosmétique), la troncation (par exemple bio, de biologique) et la siglaison (par exemple IST, de infection sexuellement transmissible). S : GDT	neologismo de forma (nm) F: http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr1.html	morphological neologism S: GDT
néologisme d'emprunt (nm) [Informatique] Néologisme créé par l'emprunt intégral ou partiel, à une langue étrangère, d'un terme ou d'un trait linguistique d'un terme. Note : Par exemple, le nom moudjahidine est un emprunt à l'arabe et le nom blogue, un emprunt à l'anglais. S : GDT	neologismo por préstamo (nm) F: dialnet.unirioja.es/servlet/dcart?info=link&codigo=856217&orden...	borrowed neologism S: GDT
néologisme de sens (nm) Néologisme créé par l'ajout d'un sens nouveau à une forme déjà existante. Synonyme : néologisme sémantique S : GDT	neologismo de significado (nm) F: webs.uvigo.es/sli/arquivos/nova97.ps	sense neologism Synonym: semantic neologism S: GDT
nerf (nm) [Médecine] latin <i>nervus</i>	nervio (nm)	nerve

<p>Prolongements cylindriques des neurones du système nerveux central. Selon le niveau d'émergence du névraxe, on distingue les nerfs crâniens des nerfs rachidiens (nerfs sensitifs ou nerfs moteurs). Selon leurs fonctions, on distingue les nerfs de la vie de relation des nerfs végétatifs, rattachés au système sympathique ou parasympathique. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>(contexto) Nota: Cuando en inglés <i>nerve</i> cumple función adjetiva, con frecuencia se sustituye por el prefijo de origen griego 'neuro-', o por los adjetivos 'nervioso' o 'neural'. F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT</p>
<p>nettoiemment (<i>nm</i>) Nota : Contrairement au terme nettoyage, qui peut avoir ce sens, le terme nettoiemment est d'emploi plus technique. En Europe, on parlera notamment de nettoiemment urbain ou de nettoiemment des rues. S : GDT</p>	<p>limpieza (<i>nf</i>) F: DRAE</p>	<p>cleaning Synonym: cleansing S: GDT</p>
<p>nettoyage (<i>nm</i>) [Généralité] S : GDT, TLF</p>	<p>limpieza (<i>nf</i>) F: DRAE</p>	<p>cleaning Synonym: clean-up S: GDT</p>
<p>névralgie (<i>nf</i>) [Médecine – Neurologie – Sémiologie et pathologie] Douleur spontanée ou provoquée, continue ou paroxystique, ressentie sur le parcours d'un nerf sensitif ou dans le territoire qu'il innerve. S : GDT</p>	<p>neuralgia (<i>nf</i>) (De <i>neuro-</i> y <i>-algia</i>) <i>Med.</i> Dolor continuo a lo largo de un nervio y de sus ramificaciones, por lo común sin fenómenos inflamatorios. F: DRAE</p>	<p>neuralgia S: GDT</p>
<p>névralgie faciale (<i>nf</i>) [Médecine] Syndrome douloureux localisé au territoire sensitif d'une des branches du nerf trijumeau (maxillaire supérieur le plus souvent) et caractérisé par des accès de crises douloureuses unilatérales, intenses et fulgurantes, spontanées ou plus souvent déclenchées par la stimulation d'une zone cutanéomuqueuse déterminée (« zone détente » ou « trigger zone ») et dans l'intervalle desquelles la douleur disparaît complètement. Synonymes : névralgie essentielle du trijumeau, tic douloureux de la face, maladie de Trousseau Note : On distingue de la névralgie faciale essentielle, où l'examen neurologique est toujours normal, les névralgies faciales symptomatiques où la douleur permanente ou intermittente s'accompagne de signes neurologiques et de la persistance des</p>	<p>neuralgia del trigémino (<i>nf</i>) Nota: Se recomienda evitar este galicismo <i>tic douloureux</i> que ha pasado al inglés médico para designar las crisis dolorosas acompañadas de contracción de la musculatura facial en la neuralgia del trigémino; puede castellanizarse sin problemas a 'tic doloroso'. En la mayor parte de los casos, no obstante, puede traducirse sencillamente por 'neuralgia del trigémino'. F: NAVARRO</p>	<p>trigeminal neuralgia S: GDT tic douloureux S: NAVARRO</p>

phénomènes sensitifs entre les crises. S : GDT		
nicotine (<i>nf</i>) [Médecine – Tabac] Alcaloïde majeur du tabac, présent dans toute la plante et élaboré au niveau des racines, de formule brute C ₁₀ H ₁₄ N ₂ . Note : L'action de la nicotine sur le système nerveux central est double : un effet excitant dû à la libération de catécholamines, telles que la noradréline dans le système nerveux, et un effet sédatif dû à la libération de sérotonine dans le cerveau. La nicotine est caractérisée par son pouvoir vaso-constricteur. Elle développerait le phénomène d'accoutumance chez certains fumeurs. L'obtention de variétés à teneur plus ou moins élevée en nicotine est actuellement une tâche importante de la sélection génétique dans le domaine tabacole. S : GDT	nicotina (<i>nf</i>) (Del fr. <i>nicotine</i> , y este de J. Nicot de Villamain, 1530-1600, diplomático y escritor francés que introdujo y propagó el tabaco en Francia) <i>Quím.</i> Alcaloide líquido, oleaginoso, incoloro y tóxico, contenido en el tabaco, que pasa de amarillo a pardo en contacto con el aire, desprende vapores muy acres y se disuelve fácilmente en agua o alcohol. F: DRAE	nicotine S: GDT
Niña → phénomène La Niña	La Niña	La Niña
Niño → phénomène El Niño	El Niño	El Niño
niveau (<i>nm</i>) au niveau de au niveau de la mer au niveau international au niveau mondial S : Larousse, LPR, TLF	nivel (<i>nm</i>) a la altura de a nivel de, al nivel de Nota: El sustantivo <i>nivel</i> significa «altura», «grado, categoría, situación». No debe utilizarse <i>a nivel de</i> sin que aluda a esos significados. F: http://cvc.cervantes.es/ALHABLA/museo_horrores/museo_001.htm Véase también PANHISPD a nivel del mar en el ámbito internacional a escala mundial F: Larousse, Larousse.com, DRAE	level front of at sea level at the international level Worldwide S: Collins, Oxford, WEBST
niveau piézométrique (<i>nm</i>) [Eau – Hydrologie – Réserves hydriques souterraines] [Physique - Hydraulique] Niveau de l'eau atteint dans un sondage ou un puits foré en un point donné d'un aquifère. Synonyme : piézométrie Note : Le niveau de l'eau est mesuré à l'aide d'un piézomètre. S : GDT	nivel piezométrico (<i>nm</i>) Contextos: www.agua.uji.es/pdf/leccionRH08.pdf www.agua.uji.es/pdf/leccionRH12.pdf	piezometric level Synonym: piezometry S: GDT

<p>nocif, ive (<i>adj</i>) [Droit – Common law – Responsabilité civile] S : GDT</p>	<p>nocivo, va (<i>adj</i>) (Del lat. <i>nocivus</i>) Dañoso, pernicioso, perjudicial. F: DRAE</p>	<p>harmful Fraught with harm; injurious. S: GDT</p>
<p>nocif, ive (<i>adj</i>) [Médecine] Qui est nuisible, qu'il s'agisse de médicaments ou d'autres substances susceptibles de nuire à l'organisme. S : GDT Cf. nuisible</p>	<p>nocivo, va (<i>adj</i>) F: NAVARRO</p>	<p>noxious S: GDT</p>
<p>nombre (<i>nm</i>) Objet mathématique qui représente des quantités, des positions, des grandeurs, etc., et qui est un concept de base des mathématiques. S : LPR, TF, ACADFR Cf. chiffre</p>	<p>número (<i>nm</i>) guarismo (<i>nm</i>) (expresión de cantidad) F: DRAE</p>	<p>number S: MW</p>
<p>nombre de spectateurs (<i>nm</i>) S : http://www.fff.fr/cfra/chiffres/1834.shtml</p>	<p>asistencia de público (<i>nf</i>) Nota: No debe decirse «aforo». F: CARRETER</p>	<p>attendance S: http://espn.go.com/mlb/attendance</p>
<p>nomination (<i>nf</i>) [Art – Musique – Théâtre] [Cinéma] Fait d'être sélectionné, avec quelques autres artistes ou œuvres, comme candidat à un prix, à une récompense. En français, <i>nomination</i> dans ce sens est un emprunt sémantique à l'anglais. Son emploi est aujourd'hui admis dans l'usage. On dira par exemple que <i>son jeu lui a valu une nomination pour l'Oscar du meilleur acteur</i> ou qu'<i>un film a obtenu trois nominations</i>. Synonyme : citation S : GDT</p>	<p>nombramiento (<i>nm</i>), selección (<i>nf</i>) nominación (<i>nf</i>) (RAE, 2001) Nota: Se recomienda evitar el uso anglicista del sustantivo «nominación» en el sentido de 'designación', 'nombramiento', 'selección', 'candidatura', 'propuesta' o 'presentación de candidaturas'. Ejemplo: <i>nominations committe</i> (comisión de candidaturas). F: NAVARRO</p>	<p>nomination S: GDT</p>
<p>non-itinérant (<i>nm</i>) [Gestion] [Économie] Synonymes : agent sédentaire (<i>nm</i>), non-roulant (<i>nm</i>), sédentaire (<i>n</i>) S : GDT</p>	<p>empleado, a sedentario, a (<i>n</i>) F: http://www.salud.es/sedentarismo</p>	<p>non-operating employee Synonyms: sedentary employee, non-operating Abbrev.: non-op S: GDT</p>
<p>non négligeable (<i>adj</i>) S : http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3469455</p>	<p>nada despreciable (<i>adj</i>) F: dspace.unav.es/.../1/Páginas%20de%20AHÍ_VIII_RESEÑAS_44-26.pdf</p>	<p>not inconsiderable, not insubstantial S: http://www.amazon.co.uk/Not-Inconsiderable-Being-Times-Major/dp/0233989587 http://www.thestranger.com/seattle/not-insubstantial/Content?oid=449570</p>

normalisé (<i>adj</i>) [Journalisme] [Industrie] [Publicité] S : GDT	normalizado (<i>adj</i>) F: AENOR	standardized S: GDT
norme (<i>nf</i>) [Normalisation] Ensemble de règles fonctionnelles ou de prescriptions techniques relatives à des produits, à des activités ou à leurs résultats, établies par consensus de spécialistes et consignées dans un document produit par une autorité légitime. Terme non retenu : standard S : GDT Cf. standard	norma (<i>nf</i>) Nota: Según el contexto, el término inglés <i>standard</i> puede equivaler también a 'pauta', 'criterio', 'modelo', 'patrón' o 'medida'. F: NAVARRO	standard S: NAVARRO standard Synonym: norm S: GDT
notable (<i>adj</i>) Digne d'être remarqué. S : LPR, TLF, CDBF	notable (<i>adj</i>) F: DRAE	notable, appreciable, noticeable (context) S: Collins, Cambridge
notation (<i>nf</i>) [Finance] Évaluation qualitative d'une entreprise ou d'un organisme ou d'un titre émis par une entreprise ou un organisme, notamment au regard de sa solvabilité. Notes : La notation est souvent effectuée par des agences d'évaluation du crédit. On distingue la notation des obligations (« bond rating » en anglais) et la notation (« credit rating » en anglais) qui estime la possibilité, pour une entreprise ou un client, de faire face à ses obligations financières. Autre terme rencontré : « notation financière » (qui désigne en particulier l'évaluation du risque attaché à un titre de créance). S : GDT Cf. agence d'évaluation du crédit, agence de notation	calificación de riesgo (<i>nf</i>), calificación financiera (<i>nf</i>), calificación crediticia (<i>nf</i>) (según el contexto) F: Alcaraz Varó	rating S: GDT
notoire (<i>adj</i>) Bien connu. S : LPR, TLF	notorio, a (<i>adj</i>) (Del b. lat. <i>notorius</i>) Público y sabido por todos. F: DRAE	well known S: MW
nourrice (<i>nf</i>) S : LPR, TLF	nodriza (<i>nf</i>), ama de cría (<i>nf</i>) ama (Del lat. hisp. <i>amma</i> , nodriza) Mujer que cría una criatura ajena. F: DRAE	wet nurse S: MW
nourrissage (<i>nm</i>) [Agriculture] [Bétail] <i>Agric.</i> Activité agricole qui s'applique à l'élevage et à l'engraissement des animaux domestiques. S : TLF	cría o crianza del ganado (<i>nf</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=231452	feeding S: http://www.aragriculture.org/livestock/beef/nutrition/default.htm
nourrissant, -e (<i>adj</i>) Qui a valeur nutritive. Qui nourrit bien. S : LPR, TLF, ACADFR	alimenticio, a (<i>adj</i>), nutritivo, a (<i>adj</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	nutritious, nutritive (context) S: Collins, Oxford, WEBST
nourrisson (<i>nm</i>) [Sociologie] Enfant au sein qui n'a pas atteint l'âge	lactante (<i>nm</i>), niño de pecho (<i>nm</i>), recién nacido (<i>nm</i>), hijo (<i>n</i>)	infant Generally, a young child

<p>de sevrage ; enfant de plus d'un mois et de moins de deux ans.</p> <p>Synonymes : enfant en bas âge, enfant du premier âge, bébé</p> <p>Notes : On aurait dû dire 28 jours au lieu d'un mois puisque la période néonatale (s.v. nouveau-né) s'étend à 28 jours.</p> <p>« Bébé » est le terme courant, tandis que « nourrisson » dans ce sens est un terme technique. Il faut noter aussi que les critères qui distinguent les groupes d'enfants sont différents d'une langue à l'autre, et c'est pourquoi le terme « nourrisson » correspond aussi à l'anglais « toddler ». Il y a donc un certain recoupement entre les classes établies en français et celles établies en anglais. Enfin, « en France, on classe les « infants » et les « pre-school age children » en enfants du premier âge jusqu'à 2 ans révolus et enfants du second âge de 3 à 5 ans ».</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. infantile, mineur, école maternelle</p>	<p>(según los contextos)</p> <p><i>Ped.</i> Niño menor de 12 meses (para algunos autores, niño menor de 24 meses).</p> <p>Notas: En el lenguaje coloquial son frecuentes las formas 'bebé', 'criatura', 'crió', 'nene' y 'guagua'.</p> <p>Obsérvese que el inglés <i>infant</i> no suele estar incluido en el concepto de <i>child</i>; es frecuente decir en inglés <i>children and infants</i> donde nosotros diríamos sencillamente 'niños'.</p> <p>Obsérvese también que el inglés <i>infant</i> ha conservado plenamente el sentido original de la palabra latina <i>infans, infantis</i> (niño muy pequeño, que todavía no habla), que se ha perdido en las palabra españolas 'infante', niño menor de 7 años, e 'infancia'. En español, ese sentido original sólo se conserva en el concepto jurídico de 'infanticidio', que corresponde a la muerte provocada de un recién nacido (y en buena lógica deberíamos llamar «neonaticidio», pero nadie lo hace así).</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>from birth to the age of 18-24 months; considered to designate the human young from birth or from the termination of the newborn period (the first four weeks of life) to the time of assumption of erect posture (12 to 14 months); it is regarded by some to extend to the end of the first 24 months.</p> <p>Synonyms: baby, suckling, child of tender years</p> <p>Notes: "Baby" and "infant" both designate a new-born or very young child who is still in arms. "Baby" is the everyday word, while "infant" tends to sound impersonal or medical.</p> <p>When the child is able to walk unaided, he is usually considered a "toddler".</p> <p>L'« infancy » désigne la première enfance, sans délimitation précise, mais limitée approximativement aux deux premières années dans le langage scientifique, à la période préscolaire (jusqu'à 7 ans) dans le langage usuel</p> <p>S : GDT</p>
<p>nouvelle version (<i>nf</i>) [Cinéma – Genre de film cinématographique]</p> <p>Film qui reprend, en apportant peu de modification, l'histoire, le scénario d'un film antérieur qui a rapporté un certain succès.</p> <p>Notes : L'emprunt à l'anglais <i>remake</i> est employé dans le vocabulaire du cinéma depuis 1946. Toutefois, en raison de la difficulté que présente son intégration graphique, phonétique et morphosémantique, cet emprunt intégral (de forme et de sens) n'a pas été retenu comme synonyme de nouvelle version, terme qui peut le remplacer avantageusement dans tous les contextes.</p> <p>Le terme nouvelle version peut également être utilisé pour désigner la reproduction d'une œuvre littéraire, d'un texte, etc.</p> <p>S : GDT</p>	<p>nueva versión (<i>nf</i>), versión (<i>nf</i>), adaptación (<i>nf</i>), remake (<i>nm</i>)</p> <p>Notas: En la jerga cinematográfica, tradúzcase por <i>nueva versión</i>.</p> <p>F: FUNDEÚ</p> <p><i>Remake</i> es un anglicismo evitable: para eso tenemos «versión» o «adaptación», según los casos.</p> <p>F: PANHISPD</p>	<p>remake</p> <p>S: GDT</p>
<p>nouveaux pays industrialisés → pays de nouvelle industrialisation</p>	<p>países de industrialización reciente</p>	<p>newly industrializing countries (NIC)</p>
<p>nuage stratosphérique polaire (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère]</p> <p>Nuage glacé typique de la stratosphère</p>	<p>nube estratosférica polar (<i>nf</i>)</p>	<p>polar stratospheric cloud</p>

<p>polaire, plus fréquent au-dessus de l'Antarctique que de l'Arctique, qui précéderait l'apparition du trou d'ozone printanier. S : GDT</p>	<p>F: Meteored.com</p>	<p>Abbrev.: PSC S: GDT</p>
<p>nucléide (nm) [Médecine – Radiographie et radioscopie] [Photographie] Atome caractérisé par son nombre de masse et son numéro atomique (Z). VG : nuclide [Médecine] Atome défini par son nombre de masse A, son numéro atomique Z et son état d'énergie nucléaire (à condition que sa durée de vie soit assez longue pour pouvoir être observée). Quasi-synonyme : nuclide Note : Un nucléide est représenté par ${}_Z^AX$ où X est le symbole chimique de l'élément (ex. : ${}_6^{12}C$). [Physique] Espèce d'atome caractérisé par son nombre de masse, son nombre atomique et son état d'énergie nucléaire, sous réserve que la vie moyenne, dans cet état, soit assez longue pour pouvoir être observée. S : GDT</p>	<p>nucleido (nm), núclido (nm) <i>Fis.</i> Núcleo atómico caracterizado por contener igual número de protones que de neutrones. F: DRAE, VRAC Notas: Sería preferible traducir el término inglés <i>nuclide</i> por 'núclido' (neologismo perfectamente válido en nuestro idioma), para evitar posibles confusiones con el vocablo <i>nucleide</i> (nucleido), que designa cualquier compuesto formado por un ácido nucleico con un elemento metálico. Existen tres tipos de núclidos: los núclidos con idéntico número de protones, pero distinto número de nucleones o distinto estado de energía nuclear se llaman 'isótopos' (<i>isotopes</i>); los núclidos con idéntico número de nucleones pero distinto número de protones se llaman 'isóbaros' (<i>isobares</i>); los núclidos con idéntico número de neutrones pero distinto número de protones se llaman 'isótonos' (<i>isotones</i>). F: NAVARRO</p>	<p>nuclide S: GDT</p>
<p>nucléosidase (nm) [Biologie – Biochimie] Enzyme qui attaque un nucléoside en libérant la base purique (purine nucléosidase) ou pyrimidique (pyrimidine nucléosidase) et le pentose phosphorylé correspondant avec transfert de phosphate. S : GDT</p>	<p>nucleosidasa (nf) Fermento secretado por la mucosa intestinal y que descompone los nucleósidos liberados por la fosfatasa en glúcidos y en bases púricas o pirimidicas. Fuentes: Medicopedia + Glosario de Alimentos del CINDOC</p>	<p>nucleosidase S: GDT</p>
<p>nucléoside (nm) [Biologie – Biochimie] Molécule constituée d'un pentose (ribose ou désoxyribose) et d'une base purique ou pyrimidique. Note : Selon la nature du pentose constitutif, on parlera, de façon plus spécifique, de ribonucléoside ou de désoxyribonucléoside. Les nucléosides sont présents dans les cellules en très faible quantité à l'état libre ; ils sont des produits de dégradation partielle des nucléotides. S : GDT</p>	<p>nucleósido (nm) Molécula formada por una pentosa y una base purínica o pirimidínica. F: NAVARRO</p>	<p>nucleoside S: GDT, NAVARRO</p>
<p>nucléotide (nm) [Biologie – Biochimie] Nom générique des molécules</p>	<p>nucleótido (nm) (Del ingl. <i>nucleotide</i>, y este del al. <i>Nucleotid</i>) <i>Bioquím.</i> Compuesto orgánico</p>	<p>nucleotide</p>

complexes formées de l'association d'un nucléoside avec l'acide phosphorique. S : GDT	constituido por una base nitrogenada, un azúcar y ácido fosfórico. Según que el azúcar sea la ribosa o la desoxirribosa, el nucleótido resultante se denomina ribonucleótido o desoxirribonucleótido. F: DRAE Éster del ácido fosfórico con un nucleósido. F: NAVARRO	S: GDT, NAVARRO
nucléotide antisens (<i>nm</i>) [Biologie – Biologie moléculaire] S : GDT	nucleótido antisentido (<i>nm</i>) F: digital.csic.es/bitstream/10261/29516/1/2322422_B1.pdf	antisense nucleotide S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15606808?dopt=Abstract
nuire à quelqu'un (<i>v</i>) nuire à quelque chose (<i>v</i>) S : LPR, TLF, Larousse	perjudicar a alguien (<i>v</i>) perjudicar algo (<i>v</i>) S: Larousse, Larousse.com, DRAE	to harm, to injure somebody to be harmful to, to damage, to harm something S: Collins, Oxford, WEBST
nuisance → contrainte	daño	stress
nuisible (<i>adj</i>) [Protection de l'environnement – Pollution] Qui entraîne une gêne ou une nuisance. Synonyme : nocif S : GDT	nocivo, va (<i>adj</i>) Sinónimos: dañino, na, perjudicial F: NAVARRO Nota sobre 'dañino': Dicho comúnmente de algunos animales: Que dañan o hacen perjuicio. F: DRAE	noxious Synonym: harmful S: GDT
numérique (<i>adj</i>) [Informatique – Représentation des données] [Mathématiques] Se dit de toute donnée qui ne peut avoir qu'un nombre limité et prédéterminé de valeurs discrètes et qui est représentée par des chiffres, ainsi que des procédés et des appareils basés sur ce type de donnée. Terme à éviter : digital Note : Les ordinateurs actuels constituent un exemple parfait d'appareil numérique puisqu'ils fonctionnent en mode binaire. Cela signifie que, pour être comprises par le système, les données ne peuvent être représentées que par deux valeurs et ces deux valeurs ne peuvent être exprimées que grâce aux chiffres 0 et 1. Les données qui ne sont pas numériques à l'origine (et que l'on qualifie d'analogiques), comme le son ou les images, doivent donc être transformées en données numériques pour que l'ordinateur puisse les comprendre et les traiter.	digital (<i>adj</i>) Referente a los números dígitos y en particular a los instrumentos de medida que la expresan con ellos. F: DRAE [Informática] digital, informático, electrónico (relativo a la informática o los ordenadores). F: NAVARRO	digital S: GDT

<p>Il arrive que l'on utilise l'adjectif digital en français dans le sens de « numérique ». Cet usage, peu fréquent actuellement, est à déconseiller puisque digital se rapporte aux doigts et non aux chiffres (digit, en anglais).</p> <p>S : GDT</p>		
<p>numériser (v) [Informatique] Convertir des informations analogiques (son, image, texte) en valeurs numériques (0 et 1) correspondantes, manipulables par ordinateur.</p> <p>Note: Le terme <i>digitaliser</i> est un anglicisme à éviter.</p> <p>S : GDT</p>	<p>digitalizar (v) Cuantificar, traducir en valores numéricos, convertir en números. Indica la conversión a datos manejables por un ordenador.</p> <p>Propuestas: informatizar, numerizar</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>to digitize, to digitise to digitalize (incorrect synonym)</p> <p>S: GDT</p>
<p>numériser par balayage (v) [Informatique] Convertir des informations analogiques (image, texte) en valeurs numériques (0 et 1) correspondantes à l'aide d'un numériseur à balayage.</p> <p>Synonymes : numériser, scanner, scannériser</p> <p>Note : Bien qu'il y ait une distinction entre numériser par balayage (en anglais, to scan) et numériser (en anglais, to digitize), dans l'usage on utilise le terme numériser pour désigner la notion de « numériser par balayage ».</p> <p>Plus d'une commission française de terminologie a adopté le terme scanner.</p> <p>S : GDT</p>	<p>escanear (v) Pasar por el escáner.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to scan</p> <p>S: GDT</p>
<p>numériseur à balayage (nm) [Géomatique] [Informatique – Périphérique] Synonymes : numériseur, scanneur</p> <p>Notes : Le numériseur à balayage est réservé à la numérisation de tracés dont le support est généralement du papier (image, texte).</p> <p>Le type de numériseur à balayage le plus répandu est le numériseur à plat, dans lequel le photocapteur se déplace devant le document, qui reste fixe.</p> <p>Bien qu'il y ait une distinction entre numériseur à balayage (en anglais, scanner) et numériseur (en anglais, digitizer), dans l'usage, on utilise fréquemment le terme numériseur pour désigner le numériseur à balayage.</p> <p>En France, le terme scanneur a été officialisé par la Commission générale de terminologie et de néologie, en 1998.</p> <p>S : GDT</p>	<p>escáner (nm) <i>Electr.</i> Dispositivo que explora un espacio o imagen, y los traduce en señales eléctricas para su procesamiento.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>scanner</p> <p>Synonyms: scanning digitizer, digital scanner</p> <p>S: GDT</p>
<p>numéro (nm) Chiffre, nombre attribué à une chose et</p>	<p>número (nm) Palabra que proviene del latín <i>numerus-</i></p>	<p>number</p>

<p>qui sert à indiquer sa place dans une série, à la classer, à la reconnaître (abrév. usuelle devant un chiffre: <i>n^o</i>, <i>N^{os}</i>; au plur.: <i>n^{os}</i>, <i>N^{os}</i>).</p> <p>S : TLF</p>	<p><i>i</i>, y es la expresión de la cantidad computada con relación a una unidad. Es una entidad abstracta que representa una cantidad. También, es el conjunto de signos o signo con el que se representa un número. En latín, numero-as-are como verbo de la primera conjugación significa precisamente CONTAR, y contar en latín era computo-as-are, computar.</p> <p>F:</p> <p>http://mochiladelfilologo.wordpress.com/2009/07/25/5-numero-gurismo-cifra-y-digito/</p>	<p>S: MW</p>
<p>nutriment (<i>nm</i>) [Biologie – Macromolécule biologique] [Médecine – Diététique et nutrition]</p> <p>Tout élément ou composé organique ou inorganique, contenu dans les aliments et qui peut être utilisé par l'organisme sans subir de transformation digestive pour être assimilé par les cellules.</p> <p>Principe nutritif assimilable directement.</p> <p>Substance dont l'assimilation peut être réalisée sans transformation digestive.</p> <p>Toute substance nutritive.</p> <p>Chacun des composés organiques et inorganiques intervenant dans la composition des aliments et utilisés dans le métabolisme normal de l'organisme.</p> <p>Terme général désignant toute substance alimentaire que l'organisme peut absorber entièrement.</p> <p>Synonyme : élément nutritif</p> <p>Notes : Les aliments sont transformés en nutriments sous l'action des sucs digestifs. Les protéines sont les nutriments plastiques, les glucides et les lipides ((sont)) les nutriments énergétiques. Les nutriments sont généralement classés en glucides, lipides, protéines, vitamines, sels minéraux et autres composés organiques métabolisables (acides organiques, alcools, etc.). Les protéines, les glucides et les lipides portent parfois le nom de « nutriments énergétiques ». Les « nutriments essentiels » sont les composés organiques et inorganiques et les éléments dont l'organisme a besoin, mais qu'il ne peut synthétiser en quantité suffisante. L'eau est un nutriment essentiel.</p> <p>S : GDT</p>	<p>nutriente (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) (Del ant. part. act. de <i>nutrir</i>)</p> <p>Que nutre.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: La RAE ha aceptado ya el neologismo 'nutriente', no sólo como adjetivo (sinónimo de 'nutritivo'), sino también como sustantivo (sinónimo de 'nutrimento', 'elemento nutritivo', 'sustancia nutritiva' o 'alimento' según el contexto). El traductor debe recordar, no obstante, que en muchos casos sigue siendo preferible recurrir a alguno de esos sinónimos u otras traducciones.</p> <p>Ejemplos: <i>essential nutrients</i> (sustancias nutritivas esenciales o principios inmediatos, según el contexto), <i>nutrient agar</i> (agar nutritivo), <i>nutrient artery</i> (arteria nutricia), <i>nutrient broth</i> (caldo nutritivo), <i>nutrient canal</i> (conducto nutricio [si es en el hueso, 'conducto de Havers' o 'conducto haversiano']), <i>nutrient supplements</i> (suplementos nutritivos), <i>nutrient medium</i> (medio nutritivo), <i>nutrient foramen</i> (agujero nutricio), <i>nutrient vessels</i> (arterias nutricias).</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>nutrient</p> <p>S: GDT</p>

<p>nutritif, -ive (<i>adj</i>) [Alimentation] [Médecine – Diététique et nutrition] Relatif à la nutrition. Synonyme : nutritionnel(le) [Biologie – Macromolécule biologique] [Médecine – Diététique et nutrition] Capable de nourrir. Synonyme : nourrissant(e) Note : Nutritif peut s’employer comme synonyme de nutritionnel, cependant l’inverse n’est pas toujours possible, puisque nutritif peut également avoir le sens de « qui est nourrissant, qui contribue à la nutrition » ou encore « qui contient beaucoup d’éléments nourrissants ». S : GDT</p>	<p>nutricional (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo a la nutrición. F: DRAE nutritivo, a (<i>adj</i>), alimenticio, a (<i>adj</i>), trófico, a (<i>adj</i>) F: NAVARRO nutritivo, a (<i>adj</i>), nutriente (<i>adj</i>) Que nutre. F: DRAE</p>	<p>nutritional nutritive, nutritious S: GDT</p>
<p>nystagmus (<i>nm</i>) [Médecine – Ophthalmologie] Succession de mouvements rythmiques des globes oculaires, linéaires ou rotatoires. Note : Le nystagmus peut être spontané ou provoqué, congénital ou acquis. S : GDT</p>	<p>nistagmo (<i>nm</i>) (Del gr. νυσταγμός, acción de adormilarse) <i>Med.</i> Oscilación espasmódica del globo ocular alrededor de su eje horizontal o de su eje vertical, producida por determinados movimientos de la cabeza o del cuerpo y reveladora de ciertas alteraciones patológicas del sistema nervioso o del oído interno. F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>nystagmus S: NAVARRO</p>
<p>nystagmus à ressort (<i>nm</i>) [Médecine] Variété de nystagmus caractérisé par une déviation lente dans un sens suivie d’une secousse brève de rappel dans l’autre sens. S : GDT</p>	<p>nistagmo rítmico (<i>nm</i>) F: NAVARRO</p>	<p>resilient nystagmus S: GDT</p>
<p>obésité (<i>nf</i>) [Médecine – Diététique et nutrition – Sémiologie et pathologie] Surcharge de tissu adipeux qui se traduit par un indice de masse corporelle (IMC) égal ou supérieur à 30 kg/m², qui constitue un risque pour la santé de l’individu. S : GDT</p>	<p>obesidad (<i>nf</i>) (Del lat. <i>obesitas, -ātis</i>) Cualidad de obeso. obeso (Del lat. <i>obēsus</i>) <i>adj.</i> Dicho de una persona: Excesivamente gorda. F: DRAE</p>	<p>obesity S: GDT</p>
<p>obésité classe I (<i>nf</i>) [Médecine – Diététique et nutrition – Sémiologie et pathologie] Obésité caractérisée par un indice de masse corporelle (IMC) se situant entre 30 kg/m² et 34,9 kg/m², qui constitue un risque modéré pour la santé de l’individu. Synonyme : obésité de classe I S : GDT</p>	<p>obesidad moderada (<i>nf</i>) Si el IMC es de 30,0 a 34,9. F: NAVARRO</p>	<p>obesity class I Synonym: class I obesity S: GDT</p>
<p>obésité classe II (<i>nf</i>) [Médecine – Diététique et nutrition – Sémiologie et</p>	<p>obesidad importante (<i>nf</i>) Si el IMC es de 35,0 a 39,9.</p>	<p>obesity class II</p>

<p>pathologie] Obésité caractérisée par un indice de masse corporelle (IMC) se situant entre 35 kg/m² et 39,9 kg/m², qui constitue un risque modéré pour la santé de l'individu. Synonyme : obésité de classe II S : GDT obésité sévère (nf) (calque de l'anglais, autres sources)</p>	<p>Nota: Algunos autores engloban los conceptos ingleses de <i>obesity class I</i> y <i>obesity class II</i> bajo el término conjunto de <i>grade II overweight</i>. F: NAVARRO obesidad severa (nf) (calco del inglés, otras fuentes)</p>	<p>Synonym: class II obesity S: GDT severe obesity S: NAVARRO</p>
<p>obésité classe III (nf) [Médecine – Diététique et nutrition – Sémiologie et pathologie] Obésité caractérisée par un indice de masse corporelle (IMC) supérieur ou égal à 40 kg/m², qui constitue un risque très élevé pour la santé de l'individu. Synonyme : obésité de classe III S : GDT</p>	<p>obesidad patológica (nf), obesidad morbosa (nf) Si el IMC es igual o superior a 40,0. Nota: En inglés hablan de <i>morbid obesity</i> u <i>obesity class III</i>; en español, se ve cada vez más «obesidad mórbida» (¡sin tener en cuenta que el español 'mórbido' no significa lo mismo que el inglés <i>morbid!</i>). Algunos autores distinguen incluso una categoría más dentro de la obesidad patológica: si el IMC es superior a 50, hablan de <i>super morbid obesity</i>, <i>malignant obesity</i> u <i>obesity class IV</i> (que en español deberíamos llamar 'obesidad extrema' u 'obesidad patológica extrema'). F: NAVARRO</p>	<p>obesity class III obesity Synonym: class III obesity S: GDT morbid obesity S : NAVARRO</p>
<p>obstacle (nm) (contexte) buter sur un obstacle, se heurter à une difficulté franchir un obstacle S : Larousse, LPR, TLF</p>	<p>obstáculo (nm) (contexto) toparse con un problema, enfrentarse a una dificultad superar un obstáculo F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>obstacle (context) to come up against to clear an obstacle S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>obtenir ; produire ; déterminer ; provoquer ; déclencher (v) (termes servant à traduire <i>to elicit</i>, en fonction du domaine et du contexte) S : GLAD</p>	<p>obtener, producir, determinar, suscitar, provocar, desencadenar (v) (según el contexto) Nota: Debe evitarse el anglicismo «elicitación». F: NAVARRO</p>	<p>to elicit S: NAVARRO</p>
<p>obturateur (nm) [Photographie – Appareil photographique] S : GDT</p>	<p>obturador (nm) Mecanismo utilizado en las cámaras fotográficas para regular el tiempo de exposición a la luz de la emulsión sensible. F: VRAC</p>	<p>shutter S: GDT</p>
<p>occuper une place de choix, occuper le devant de la scène (contexte) Sources et contextes : http://servicesfrançais.radio-canada.ca/communiquer-et-annonce/annonces/sondage-ete-2010-</p>	<p>ocupar un lugar destacado (contexto) F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to be in the foreground (context) S: MW, Oxford</p>

<p>la-premiere-chaine-occupe-une-place-de-choix/ http://www.lalibre.be/economie/actualite/article/625872/l-allemande-occupe-le-devant-de-la-scene.html</p>		
<p>occurrence (<i>nf</i>)</p> <p>en l'occurrence</p> <p>S : Larousse, LPR, TLF</p>	<p>ocurrencia (<i>nf</i>), caso (<i>nm</i>), circunstancia (<i>nf</i>), coyuntura (<i>nf</i>)</p> <p>en este caso</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>case, circumstances</p> <p>in this case, as it happens</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>occurrence (<i>nf</i>) [Linguistique]</p> <p>Unité linguistique qui apparaît dans un corpus.</p> <p>Note : L'occurrence peut être phonologique, grammaticale ou lexicale. Par exemple, l'apparition du mot <i>canard</i> dans un texte analysé du point de vue linguistique sera une occurrence du mot <i>canard</i>.</p> <p>S : GDT</p>	<p>ocurrencia (<i>nf</i>)</p> <p>F: UNE-ISO 1087:2009</p>	<p>occurrence</p> <p>Synonym: token</p> <p>S: GDT</p>
<p>occurrence (<i>nf</i>) [Informatique – Internet]</p> <p>Attestation de l'existence, dans le Web, d'une expression, telle que libellée lors de l'interrogation.</p> <p>Notes : On utilise la notion d'" occurrence ", exprimée en nombre de signalements, notamment pour évaluer la fréquence d'apparition de l'expression recherchée. Lors d'une recherche dans Internet, les occurrences présentées par le moteur de recherche ne sont pas toujours pertinentes à cause du fait que l'interrogation automatique ne restitue que les termes correspondant aux mots clés qui constituent la question. Il ne faut pas confondre " occurrence " et " appel de fichier ". En effet, ces deux notions sont désignées en anglais par le même terme (<i>hit</i>).</p> <p>S : GDT</p>	<p>coincidencia (<i>nf</i>)</p> <p>F: IATE</p> <p>Nota: <i>appel de fichier</i> = 'acceso', 'impacto'.</p> <p>F: TERMIUM+</p>	<p>hit</p> <p>S: GDT</p>
<p>océan Antarctique (<i>nm</i>), océan Austral (<i>nm</i>)</p> <p>S : http://www.techno-science.net/?onglet=glossaire&definition=1086</p> <p>l'océan Antarctique, l'océan Austral</p>	<p>océano Antártico (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.armada.mde.es/ArmadaPortal/page/Portal/ArmadaEspañola/ciencia_palmas/04_navegacion--042_antartico_es</p> <p>el océano Antártico</p>	<p>Antarctic Ocean</p> <p>S: http://www.mapsofworld.com/antarctica/information/ocean.html</p> <p>the Antarctic Ocean</p>
<p>océan Arctique (<i>nm</i>)</p> <p>S : http://www.institut-polaire.fr/ipev/les_regions_polaires/arctique/l_ocean_arctique</p>	<p>océano Ártico (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.solociencia.com/ecologia/06020653.htm</p>	<p>Arctic Ocean</p> <p>S: https://www.cia.gov/library/publications/the-world-</p>

l'océan Arctique	el océano Ártico	factbook/geos/xq.html the Arctic Ocean
océanographe (<i>n</i>) Spécialiste de l'Océanographie. S : TLF	oceanógrafo, a (<i>n</i>) <i>m. y f.</i> Persona que profesa la oceanografía, o que tiene en ella especiales conocimientos. F: DRAE	oceanographer S: Britannica.com
ocelot (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] S : GDT	ocelote (<i>nm</i>) (Del nahua <i>ocelotl</i> , tigre) Felino americano de cerca de un metro y medio de longitud, de pelaje de color amarillento con rayas y lunares negros en todo el cuerpo, cola anillada, orejas negras y punteadas de blanco. Se encuentra desde Arizona hasta el norte de la Argentina. F: DRAE	ocelot S: GDT
octet (<i>nm</i>) [Informatique] Ensemble ordonné de huit éléments binaires traités comme un tout. Note : Un octet est souvent utilisé pour représenter un caractère alphanumérique. Lorsqu'une grandeur est exprimée en multiples de l'octet, les symboles <i>Ko</i> , <i>Mo</i> et <i>Go</i> représentent respectivement le kilooctet, le mégaoctet et le gigaoctet. Dans ce cas, et contrairement à la norme, on considère généralement que le kilooctet est égal à $2 \exp 10 = 1\,024$ octets et non 1000 et le mégaoctet à $2 \exp 20$ et non 1.000.000. S : FT	octeto (<i>nm</i>) (Del lat. <i>octo</i> , ocho) <i>Inform.</i> Carácter o unidad de información de ocho bits. byte (<i>nm</i>) (Voz inglesa) <i>Inform.</i> Carácter o unidad de información de ocho bits. F: DRAE (avance de la vigésima tercera edición), NAVARRO	byte S: FT
oculiste → ophtalmologiste	oftalmólogo	ophthalmologist
odeur (<i>nf</i>) Tout ce que perçoit l'odorat. ne pas être en odeur de sainteté auprès de quelqu'un S : Larousse, TLF, LPR	olor (<i>nm</i>) no ser santo de la devoción de alguien F: Larousse.com, DRAE	smell, odour (context) not to be his/her cup of tea S: Collins, oxford, WEBST
œuvres vives (<i>nfpl</i>) [Marine] Partie de la coque qui se situe sous la ligne de flottaison lorsque le bateau est chargé. Synonyme : carène S : GDT	obra viva (<i>nf</i>), carena (<i>nf</i>) <i>Mar.</i> fondos (parte sumergida del casco de un buque). F: DRAE	bottom S: GDT
oie (<i>nf</i>) [Zootechnie – Aviculture] S : GDT Cf. Illust. du GDT	oca (<i>nf</i>) (Del lat. vulg. <i>auca</i>) Ganso doméstico, por lo general de color completamente blanco. F: DRAE	goose Domestic web-footed bird, genus Anser. S: GDT
oiseau domestique (<i>nm</i>) S : TLF	pájaro doméstico (<i>nm</i>) F: http://www.bueni.es/animales-mascotas/pajaro-domestico	domestic bird
oiseau de mauvais augure (<i>nm</i>)	pájaro de mal agüero (<i>nm</i>)	bird of ill omen

<i>Oiseau de bon, de mauvais augure.</i> Personne dont l'arrivée laisse présager quelque chose d'heureux ou de fâcheux. S : TLF	<i>coloq</i> Persona que acostumbra a anunciar que algo malo sucederá en el futuro. F: DRAE	S: http://www.encyclo.co.uk/define/omen
oiseau de proie (<i>nm</i>) S : http://oiseauxdeproie.tcedi.com/	ave de rapiña (<i>nf</i>) La carnívora que tiene pico y uñas muy robustos, encorvados y puntiagudos; p. ej., el águila y el buitre. F: DRAE	bird of prey S: Britannica.com
oiseaux d'ornement (<i>nmpl</i>) S : http://www.envol-sauvage.com/	aves decorativas (<i>nfpl</i>) F : http://www.avesornamentales.com/marcocompleta.htm	decoration/ornamental birds S: http://www.ornamentals.com/
oiseaux migrateurs (<i>nmpl</i>) S : http://www.oiseaux.net/dossiers/gilbert.blaising/les.oiseaux.migrateurs.html	aves migratorias (<i>nfpl</i>) F: http://www.mundo-geo.es/naturaleza/animales/aves-migratorias-que-impulsa-a-las-aves-a-migrar	migratory birds S : http://www.worldmigratorbirdday.org/2010/index.php?option=com_content&view=article&id=18&Itemid=4
oiseaux sauvages (<i>nmpl</i>) S : http://www.aubenature.com/photos-oiseaux.php	aves silvestres (<i>nfpl</i>) F : http://www.mapa.es/app/Condicionales/Modulos/inicio.aspx?pg=5&lng=es	wild birds S: http://www.wildbirds.com/
oiseleur, -euse (<i>n</i>) Qui capture des oiseaux. S : CDBF, TLF	pajarero, ra (<i>n</i>) Persona que se dedica a la caza, cría o venta de pájaros. F: DRAE	bird catcher Source and context: http://www.thestatesman.net/index.php?option=com_content&view=article&id=363192&catid=73
oiselier, -ière (<i>n</i>) Qui élève et vend des oiseaux. S : CDBF, TLF	pajarero, ra (<i>n</i>) Persona que se dedica a la caza, cría o venta de pájaros. F: DRAE	bird seller S: http://www.orangebirdsale.com/sellers.php
oiseux, -euse (<i>adj</i>) (chose) Sans utilité, qui ne mène à rien. S : CDBF, TLF	ocioso, osa (<i>adj</i>) Que no tiene uso ni ejercicio de aquello a que está destinado. Inútil, sin fruto, provecho ni sustancia. F: DRAE Sinónimos: fútil, irrelevante (según los contextos) F: Larousse, DRAE	futile, irrelevant, pointless (context) S: Collins, Oxford
oisif, -ive (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (personne) Sans occupations, dans le désœuvrement. S : CDBF, TLF	ocioso, osa (<i>adj</i>) (<i>n</i>) Que está sin trabajo o sin hacer algo. <i>U. t. c. s.</i> Desocupado o exento de hacer cosa que le oblige. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE	idle S: MW
oisillon (<i>nm</i>) [Zoologie – Ornithologie] Petit oiseau.	polluelo (<i>nm</i>) Cría de ave. F: DRAE	young bird, fledgling, nestling (context) S: GDT

S : GDT, BORDAS, CDBF		
oison (<i>nm</i>) [Zootechnie – Aviculture] Petit de l'oie et du jars. S : GDT, BORDAS, CDBF Cf. oie, jars.	ansarino (<i>nm</i>) Pollo del ánsar. F: DRAE	gosling S: GDT
oléoduc (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel] [Transport] Canalisations généralement souterraines, à côté desquelles il existe le plus souvent des stations de pompage intermédiaires. Synonyme : conduite de transport [Pétrole et gaz naturel – Transport du pétrole et du gaz naturel] Conduite destinée au transport d'hydrocarbures liquides. Note : Ce terme ((est)) inspiré du latin (aqueduc : canalisation d'eau) et de l'italien oleodotto. S : GDT Cf. Illust. du GDT Cf. gazoduc	tubería de distribución (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.rtve.es/alacarta/videos/television/oleoducto-incendia-nigeria/81023/ oleoducto (<i>nm</i>) (Del lat. <i>olĕum</i> , aceite, y <i>ductus</i> , conducción) Tubería provista de bombas y otros aparatos para conducir el petróleo a larga distancia. F: DRAE	pipeline oil pipe-line GV: oil pipeline Synonyms: oil line, oleoducto S: GDT
ombrage (<i>nm</i>) Synonyme : lieu ombreux (<i>nm</i>) S : LPR, TLF	umbría (<i>nf</i>) (De <i>umbrío</i>) Parte de terreno en que casi siempre hace sombra, por estar expuesta al norte. F: DRAE	shade S: MW, Longman
ombragé, ée (<i>part.-adj.</i>) À l'ombre. ombreux, -euse (<i>adj</i>) Qui donne de l'ombre. S : LPR, TLF, CDBF	umbrío, a (<i>adj</i>) (De <i>umbra</i>) Dicho de un lugar: Donde da poco el sol. umbroso, sa (<i>adj</i>) (Del lat. <i>umbrōsus</i>) Que tiene sombra o la causa. F: DRAE	shady S: Collins, Oxford
ombrageux, -euse (<i>adj</i>) Qui a peur de son ombre. ombrage (<i>nm</i>) <i>Fig.</i> Se vexer. S : LPR, TLF, CDBF	espantadizo, za (<i>adj</i>), desconfiado, da (<i>adj</i>), receloso, sa (<i>adj</i>), mosqueado, da (<i>adj</i>) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	touchy, easily offended (context) S: Collins, Oxford
omoplate → scapula	omóplato	scapula
ondoyer (<i>v intr</i>) Remuer au gré du vent, de l'eau ou d'une impulsion quelconque d'une manière qui rappelle le mouvement des ondes à la surface de l'eau. Synon. <i>onduler</i> . Se mouvoir en décrivant des lignes sinueuses. Présenter une ligne souple dont les courbes rappellent les ondes qui se forment sur l'eau. S : TLF	ondear (<i>v intr</i>) Dicho del agua: Hacer ondas impelida por el viento o por el impacto de algún agente. Dicho de un cuerpo flexible: Moverse formando ondas. ondear (<i>v tr</i>) Mover algo, especialmente una bandera o un pañuelo, formando ondas. F: DRAE	to undulate, to ripple, to waver (context) S: Collins, Oxford
onéreux, -euse (<i>adj</i>) <i>Vieilli</i> ou <i>littér.</i> Qui est incommode,	oneroso, sa (<i>adj</i>) (Del lat. <i>onerōsus</i>)	costly, expensive (context)

<p>pénible, difficile à supporter. Synon. <i>pesant</i>. Qui occasionne des dépenses élevées, des frais importants. Synon. <i>coûteux, dispendieux</i>. S : TLF</p>	<p>Pesado, molesto o gravoso. dispendioso, sa (adj) (Del lat. <i>dispendiōsus</i>) Costoso, de gasto considerable. F: DRAE</p>	<p>S: Collins, Oxford</p>
<p>ophtalmologie (nf) [Médecine - Ophtalmologie] Branche de la médecine qui se consacre à l'étude anatomique, physiologique et pathologique de l'œil et de ses annexes ainsi qu'au traitement de leurs affections. S : GDT</p>	<p>oftalmología (nf) (Del gr. ὀφθαλμός, ojo, y <i>-logía</i>) <i>Med.</i> Parte de la patología que trata de las enfermedades de los ojos. F: DRAE</p>	<p>ophthalmology S: GDT</p>
<p>ophtalmologiste (n) [Médecine - Ophtalmologie] Médecin, spécialiste des soins de l'œil, qui s'occupe de la prévention, du diagnostic et du traitement des troubles de la vue et des affections de l'œil. Synonymes : ophtalmologue, oculiste Notes : Le terme français oculiste et le terme anglais oculist sont vieillis. L'abréviation française ophtalmo est familière. S : GDT</p>	<p>oftalmólogo, ga (n) (Cf. <i>oftalmología</i>) Especialista en oftalmología. F: DRAE Sinónimo: oculista F: NAVARRO</p>	<p>ophthalmologist Synonyms: oculist, eye specialist S: GDT</p>
<p>oppresser (v) Exercer une pression gênant la respiration de quelqu'un. Synon. <i>étouffer</i>. Causer une forte gêne psychique. Synon. <i>accabler, écraser</i>. S : TLF</p>	<p>oprimir (v), asfixiar (v) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to oppress S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>opprimer (v) <i>Vx</i> ou <i>littér.</i> Accabler quelqu'un sous un corps pesant ou par une forte pression. Synon. <i>comprimer, écraser</i>. Soumettre quelqu'un à une autorité excessive et généralement injuste, persécuter quelqu'un par des moyens violents. Synon. <i>asservir, écraser, oppresser</i> ; anton. <i>délivrer, libérer</i>. Accabler (quelqu'un) de tourments, faire souffrir à l'excès. Synon. <i>écraser, étouffer</i>. Empêcher quelqu'un de s'exprimer, ou quelque chose de se manifester. Synon. <i>écraser, étouffer</i>. S : TLF</p>	<p>oprimir (v), reprimir (v) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to oppress, to suppress, to stifle (context) S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>opticien, opticienne (n) [Médecine - Lunetterie et contactologie] S : GDT</p>	<p>óptico, ca (n), optometrista (n) (contexto) Comerciante de objetos de óptica. Persona con titulación oficial para</p>	<p>optician S: GDT, NAVARRO</p>

	<p>trabajar en materia de óptica. F: DRAE Nota: El óptico vende objetos de óptica y ajusta las monturas de las gafas, pero no puede recetar lentes. También lo llaman en inglés <i>dispensing optician</i>. El optometrista está autorizado para graduar la vista, recetar lentes correctoras y vender objetos de óptica. También lo llaman en inglés <i>ophthalmic optician</i>, que nunca debe traducirse por «óptico oftálmico». F: NAVARRO</p>	
<p>optimiser (v) [Commerce] [Finance] [Gestion] Déterminer, pour une organisation, une production ou une machine, les meilleures conditions possibles de rendement ou de fonctionnement. Synonyme : optimaliser [Informatique] Faire en sorte que les performances d'un système informatique, ou d'une partie de ce dernier, soient les meilleurs possibles. Synonyme : optimaliser S : GDT</p>	<p>optimizar (v) Buscar la mejor manera de realizar una actividad. F: DRAE</p>	<p>to optimize (US), to optimise (GB) S: GDT</p>
<p>optique (adj) S : LPR, TLF</p>	<p>óptico, ca (adj) (Del gr. ὀπτικός) Pertenciente o relativo a la óptica. Pertenciente o relativo a la visión. F: DRAE</p>	<p>optic, optical (context) S: MW</p>
<p>optique → approche</p>	<p>enfoque</p>	<p>approach</p>
<p>orage (nm) [Eau – Hydrologie] Perturbation atmosphérique violente, accompagnée d'éclairs, de tonnerre, de rafales, d'averses de pluie ou de grêle. S : GDT</p>	<p>tormenta (nf) (Del lat. <i>tormenta</i>, pl. de <i>-tum</i>, tormento) Perturbación atmosférica violenta acompañada de aparato eléctrico y viento fuerte, lluvia, nieve o granizo. F: DRAE</p>	<p>thunderstorm S: GDT</p>
<p>orang-outan (nm) [Zoologie Mammalogie] S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>orangután (nm) (Del malayo <i>orang</i>, hombre, y <i>hūtan</i>, bosque, hombre de los bosques) Mono antropomorfo, que vive en las selvas de Sumatra y Borneo y llega a unos dos metros de altura, con cabeza gruesa, frente estrecha, nariz chata, hocico saliente, cuerpo robusto, piernas cortas, brazos y manos tan desarrollados, que aun estando erguido llegan hasta los tobillos, piel negra y pelaje espeso y rojizo. F: DRAE</p>	<p>orangutan S: GDT</p>
<p>ordonnance (nf) [Médecine] [Pharmacologie] Document contenant les prescriptions faites pour le traitement d'un malade</p>	<p>receta (nf), receta médica (nf) (De <i>recepta</i>) Prescripción facultativa. Nota escrita de esta prescripción.</p>	<p>prescription Synonym: medical prescription</p>

<p>par un professionnel de la santé dûment habilité, et prévoyant, en particulier, l'usage de médicaments, d'examen et de soins.</p> <p>Notes : L'ordonnance est indispensable à la délivrance de certains médicaments.</p> <p>Le terme anglais prescription désigne à la fois ce que le médecin prescrit (conseils thérapeutiques, ordres ou recommandations) et le papier sur lequel la prescription est rédigée. En français, la forme écrite de la prescription doit être désignée par le terme ordonnance. Le médecin rédige une ordonnance et le pharmacien l'exécute.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. prescription</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>ordonnance (<i>nf</i>) [Finance – Bourse] [Comptabilité]</p> <p>ordonnancement (<i>nm</i>) = ordre de paiement</p> <p>S : GDT, TLF</p>	<p>orden de pago (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.abanfin.com/modules.php?tit=orden-de-pago&name=Manuales&fid=eb0bcae</p>	<p>order</p> <p>payment authorization</p> <p>S: GDT</p>
<p>ordre (<i>nm</i>)</p> <p>à l'ordre du jour</p> <p><i>Loc. Ordre du jour.</i> Liste des sujets classés à la suite les uns des autres dans l'ordre où ils doivent être abordés et examinés par une assemblée délibérante.</p> <p>S : TLF</p> <p>à l'ordre du jour</p> <p><i>(Être, mettre) à l'ordre du jour ; faire partie de l'ordre du jour.</i> Figurer parmi les questions d'actualité, parmi les préoccupations du moment.</p> <p>S : TLF</p>	<p>orden (<i>nf</i>), colegio (de médicos, abogados) (<i>nm</i>), categoría (<i>nf</i>), pedido (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>(estar una cosa) en el orden del día</p> <p>F: Larousse, LAFR</p> <p>(estar una cosa) a la orden del día (<i>colloquial</i>)</p> <p>Ser muy corriente.</p> <p>F: SECOFRAS</p> <p>Estar de moda, ser muy usual.</p> <p>F: PANHISPD</p>	<p>order, bar, association, nature, command (context)</p> <p>(to be) on the agenda</p> <p>(to be) in the news</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>ordre du jour (<i>nm</i>) [Assemblée] [Gestion]</p> <p>Ensemble des matières, sujets et questions dont une assemblée doit discuter dans un ordre donné.</p> <p>Note : Par extension de sens, le terme ordre du jour désigne également le document présentant la liste des questions qui seront abordées au cours de la séance.</p> <p>Le terme agenda est une impropriété lorsqu'il est employé, sous l'influence de l'anglais, pour désigner un ordre du jour.</p>	<p>orden del día (<i>nm</i>)</p> <p>Determinación de lo que en el día de que se trata deba ser objeto de las discusiones o tareas de una asamblea o corporación.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto, origen y etimología: http://www.elcastellano.org/ordendia.html</p>	<p>agenda</p> <p>S: GDT</p>

<p>En français, il est correct d'employer agenda pour désigner un carnet prédaté sur lequel on peut noter les choses à faire ou déjà faites. S : GDT Cf. à l'ordre du jour</p>		
<p>oreillette (<i>nf</i>) [Médecine] latin <i>atrium</i> Chacune des cavités de la base du cœur où arrive le sang veineux provenant de la grande circulation pour l'oreillette droite, de la circulation pulmonaire pour l'oreillette gauche. S : GDT</p>	<p>aurícula (<i>nf</i>) (Del lat. <i>auricŭla cordis</i>) <i>Anat.</i> Cavidad del corazón que recibe sangre de los vasos sanguíneos. Su número varía en los distintos grupos de animales. F: DRAE Ejemplos: <i>right atrium</i> o <i>atrium dextrum</i> (aurícula derecha), <i>left atrium</i> o <i>atrium sinistrum</i> (aurícula izquierda). F: NAVARRO</p>	<p>atrium Plural: atria S: GDT</p>
<p>organes critiques (<i>nmpl</i>) [Médecine] Organes qui présentent la plus grande importance en raison de leur radiosensibilité à un radioélément donné. S : GDT</p>	<p>órganos críticos (<i>nmpl</i>) F: NAVARRO</p>	<p>critical organs S: GDT organs at risk S: NAVARRO</p>
<p>organisme nuisible (<i>nm</i>) [Agriculture – Agropharmacie] [Protection de l'environnement – Lutte contre les organismes nuisibles] Toute espèce de vie végétale ou animale et tout agent pathogène nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux. S : GDT</p>	<p>organismo nocivo (<i>nm</i>), organismo dañino (<i>nm</i>) F: http://www.mapa.es/es/ministerio/pags/plataforma_conocimiento/fichas/consulta.asp insecto nocivo (<i>nm</i>), animal dañino (<i>nm</i>) (según el contexto) F: NAVARRO</p>	<p>pest S: GDT</p>
<p>orge (<i>nf</i>) [Botanique] S : TLF</p>	<p>cebada (<i>nf</i>) (Del lat. <i>cibāta</i>, t. f. del part. pas. de <i>cibāre</i>, cebar) Planta anual de la familia de las Gramíneas, parecida al trigo, con cañas de algo más de seis decímetros, espigas prolongadas, flexibles, un poco arqueadas, y semilla ventruda, puntiaguda por ambas extremidades y adherida al cascabillo, que termina en arista larga. Sirve de alimento a diversos animales, y tiene además otros usos. F: DRAE</p>	<p>barley S: Britannica.com</p>
<p>original (<i>nm</i>), élan du Canada (<i>nm</i>) <i>Alces alces</i> Cervidé herbivore de grande taille des régions nordiques de l'Amérique, à pelage brun noirâtre, caractérisé par un gros museau recourbé, un appendice pendant sous la gorge et de hautes épaules surmontées d'une bosse. Synonyme : élan Note : Le mâle porte de larges bois aplatis</p>	<p>alce (<i>nm</i>), alce americano (<i>nm</i>) <i>Alces alces</i> Fuente, contexto e ilustración: http://www.nationalgeographic.es/animales/mamiferos/alce-americano</p>	<p>moose S: GDT Kingdom: Animalia Phylum: Chordata Class: Mammalia Order: Artiodactyla Family: Cervidae</p>

<p>et palmés qu'il perd chaque année et qui repoussent au printemps. Le nom <i>original</i> vient de <i>orignac</i>, qui est la forme plurielle d'un mot basque désignant les cervidés. Les premiers colons français l'ont appris des Basques qui venaient pêcher sur les côtes de l'Atlantique. Avant les années 60, les spécialistes employaient souvent le terme <i>élan d'Amérique</i> qu'ils ont remplacé par <i>original</i>. Les membres de cette espèce sont généralement appelés <i>élans</i> dans les pays francophones d'Europe. L'<i>original</i> femelle est aussi appelé <i>originale</i>, surtout dans le vocabulaire de la chasse. Dans la langue populaire, on emploie souvent le mot anglais <i>buck</i> pour désigner l'<i>original</i> mâle.</p> <p>S : GDT</p>		<p>Subfamily: Odocoilinae Genus: Alces Species: Alces alces</p> <p>S: Britannica.com</p>
<p>ornithorynque (<i>nm</i>) [Industrie du cuir] [Zoologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>ornitorrinco (<i>nm</i>) (Del gr. ὄρνις, -ίθος, pájaro, y ῥύγχος, pico) Mamífero del orden de los Monotremas, del tamaño aproximadamente de un conejo, de cabeza casi redonda y mandíbulas ensanchadas y cubiertas por una lámina córnea, por lo cual su boca se asemeja al pico de un pato, con pies palmeados, sobre todo en las extremidades torácicas, y cuerpo y cola cubiertos de pelo gris muy fino. Vive en Australia y se alimenta de larvas, de insectos y de pececillos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>duck-bill platypus A small, protected, fur-bearing, egg-laying, aquatic Australian and Tasmanian animal with a duck-like beak and a mole-like body, <i>Ornithorhynchus anatinus</i>.</p> <p>S : GDT</p>
<p>orthèse (<i>nf</i>) [Médecine] Aide technique destinée à suppléer ou à corriger une fonction déficiente, à compenser les limitations ou même à accroître le rendement physiologique d'un organe ou d'un membre qui a perdu sa fonction, qui ne s'est jamais pleinement développé ou est atteint d'anomalies congénitales.</p> <p>Notes : Les termes appareil orthopédique et appareil d'orthopédie sont anciens ; ils ont rapidement été remplacés par le terme orthèse, qui est très vite passé dans le langage courant. Le terme anglais orthopedic appliance et sa variante orthographique orthopaedic appliance sont également anciens. La variante orthographique anglaise orthosis est peu courante. Le pluriel de orthosis est orthoses.</p> <p>S : GDT</p>	<p>ortesis (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>orthosis</p> <p>GV: orthesis</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>

<p>orthophonie (<i>nf</i>) [Médecine – Orthophonie] Prononciation et articulation normales, par opposition aux défauts d'élocution. Spécialité qui a pour objet le dépistage, le diagnostic, le traitement et la prévention des troubles de la parole, de la voix, du langage (écrit ou oral) et des fonctions de la communication. Synonymes : traitement orthophonique, thérapie du langage, rééducation orthophonique, rééducation du langage, rééducation de la parole S : GDT</p>	<p>ortofonía (<i>nf</i>) (De <i>orto-</i> y el gr. φωνή, voz) Corrección de los defectos de la voz y de la pronunciación. F: DRAE</p>	<p>orthophony speech-language pathology Synonyms: speech pathology, speech therapy S: GDT</p>
<p>orthophoniste (<i>nf</i>) [Médecine – Orthophonie] Personne qui étudie et évalue les troubles pathologiques de la communication humaine (voix, parole, langage), et qui les traite au moyen de techniques de correction et de réapprentissage. S : GDT</p>	<p>ortofonista (<i>nm</i>) Contexto: http://www-laboralciudadelacultura.com/especialidades/logopedia/</p>	<p>speech-language pathologist Synonyms: speech and language pathologist, speech therapist, speech pathologist, language pathologist Abbrev.: LSP S: GDT</p>
<p>ouragan (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Synonymes : cyclone tropical, typhon l'œil de l'ouragan S : GDT</p>	<p>huracán (<i>nm</i>) (Voz taína) Viento muy impetuoso y temible que, a modo de torbellino, gira en grandes círculos, cuyo diámetro crece a medida que avanza apartándose de las zonas de calma tropicales, donde suele tener origen. Viento de fuerza extraordinaria. el ojo del huracán Rotura de las nubes que cubren la zona de calma que hay en el vórtice de un ciclón, por la cual suele verse el azul del cielo. Centro de una situación polémica o conflictiva. Nota: tifón = huracán en el mar de la China. F: DRAE</p>	<p>hurricane Synonyms: tropical cyclone, typhoon hurricane eye S: GDT</p>
<p>ours (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] Mammifère carnivore à denture peu spécialisée, queue courte et marche plantigrade. Notes : Famille des ursidés. La prononciation du terme ours, nom masculin singulier ou pluriel désignant le</p>	<p>oso (<i>nm</i>) (Del lat. <i>ursus</i>) Mamífero carnívoro plantígrado, que llega a tener un metro de altura en la cruz y metro y medio desde la punta del hocico hasta la cola, de pelaje pardo, cabeza grande, ojos pequeños, extremidades fuertes y gruesas, con</p>	<p>bear S: GDT</p>

<p>mâle (un ours, des ours; l'ours, les ours) et nom féminin singulier ou pluriel désignant la femelle (une ourse, des ourses; l'ourse, des ourses) se résume en français contemporain à une seule prononciation avec le s sonore. Cependant, l'histoire de la prononciation de la langue française nous apprend que le terme a connu en France les deux prononciations un [ourS] et un [ouR], jusqu'au 18^e siècle. S : GDT</p>	<p>garras, y cola muy corta. Vive en los montes boscosos y se alimenta con preferencia de vegetales. F: DRAE</p>	
<p>ours blanc (nm) [Zoologie – Mammalogie] <i>Ursus maritimus</i> Synonyme : ours polaire – <i>Thalarctos maritimus</i> Vertébré terrestre, vertébré d'eau salée. S : GDT</p>	<p>oso blanco (nm) De la subfamilia Ursinae, género Ursus – <i>Ursus maritimus</i> Especie mayor que la común, con pelaje blanco, cabeza aplastada y hocico puntiagudo. Habita en los países marítimos más septentrionales, es buen nadador y, aventurándose sobre los témpanos de hielo, persigue y devora las focas, morsas y peces. Sinónimos: oso polar, oso marítimo F: DRAE</p>	<p>polar bear S: GDT See GDT illustration</p>
<p>ours brun (nm) [Zoologie – Mammalogie] <i>Ursus arctos</i> L'ours brun compte de nombreuses sous-espèces locales, notamment le kodiak et le grizzly. S : GDT</p>	<p>oso pardo (nm) De la subfamilia Ursinae, género Ursus – <i>Ursus arctos</i> Fuente y contexto: http://www.fundacionosopardo.org/ficha.a.cfm?idArticulo=45</p>	<p>brown bear A large bear, <i>Ursus arctos</i>, native to Finland and N. Russia, with a heavy coat of long, smooth hair; dyed black for ceremonial "Bear Caps". S: GDT</p>
<p>ours brun de Sibérie (nm) [Zoologie – Mammalogie] <i>Ursus arctos beringianus</i> S : http://biologie.fr.free.fr/ours.htm</p>	<p>oso pardo siberiano (nm) <i>Ursus arctos beringianus</i> F: http://www.naturalezaycaza.com/fichaa.nimal.php?animal=286</p>	<p>Siberian brown bear S: Britannica.com</p>
<p>ours brun européen (nm) [Zoologie – Mammalogie] <i>Ursus arctos arctos</i> S : http://www.ours.ecologie.gouv.fr/web/146-statut-de-protection.php</p>	<p>oso pardo europeo (nm) <i>Ursus arctos arctos</i> F: http://centros5.pntic.mec.es/ies.isaac.albeniz/Tecnologia%20de%20la%20informacion/Animalesenpeli/Oso_pardo_europeo.htm</p>	<p>European brown bear S: http://www.camperdownwildlifecentre.com/our-animals/european-brown-bear</p>
<p>ours grizzly (nm) [Zoologie – Mammalogie] Ours brun d'Amérique. Sous-espèce de l'ours brun – <i>Ursus arctos horribilis</i> VG : grizzli Note : Pluriel : Des grizzlis, des grizzlys, ou, à l'anglaise, des grizzlies. S : GDT</p>	<p>oso grizzly (nm) Subespecie del oso pardo, subfamilia Ursinae, género Ursus – <i>Ursus arctos horribilis</i> F: http://www.animales-en-extincion.com/oso-grizzly.html</p>	<p>grizzly bear S: GDT</p>
<p>ours kodiak (nm), kodiak (nm) [Zoologie – Mammalogie] Sous-espèce de l'ours brun – <i>Ursus arctos middendorffi</i></p>	<p>oso kodiak (nm) <i>Ursus arctos middendorffi</i> F: http://www.naturalezaycaza.com/fichaa</p>	<p>kodiak bear, kodiak Brown bear of Alaska that is larger and has shorter thicker claws than the</p>

S : GDT	nimal.php?animal=409	grizzly and feeds largely on salmon. S : GDT
ours malais (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] <i>Ursus malayanus</i> , <i>Helarctos malayanus</i> Le plus petit des ours, vit dans les forêts tropicales du Sud-Est asiatique. Synonyme : ours des cocotiers S : GDT	oso malayo (<i>nm</i>) <i>Ursus malayanus</i> , <i>Helarctos malayanus</i> Fuente, contexto e ilustración: http://www.zoomadrid.com/es/animales-por-nombre/oso-malayo	sun bear S: GDT
ours noir américain (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] <i>Ursus americanus</i> Ours habitant toute l'Amérique du Nord jusqu'au nord du Mexique, au pelage généralement noir, parfois avec une tache blanche au cou, plus commun et de taille plus petite que les autres ours américains. Synonymes : ours noir , ours baribal S : GDT	oso negro americano (<i>nm</i>) Subfamilia Ursinae, género <i>Ursus</i> – <i>Ursus americanus</i> Fuente y contexto: http://osos.anipedia.net/-especies-osos.html	American black bear Synonym: black bear S: GDT
ours noir d'Asie (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] <i>Ursus thibetanus</i> Synonyme : ours à collier Source et contexte : http : //www.futura-sciences.com/fr/definition/t/zoologie-2/d/ours-a-collier_7755/	oso tibetano (<i>nm</i>), oso del Himalaya (<i>nm</i>), oso negro asiático (<i>nm</i>) <i>Ursus thibetanus</i> Fuente y contexto: http://www.deanimalia.com/montanaos-otibetano.html	Asiatic black bear S: http://www.bbc.co.uk/nature/wildfacts/factfiles/10.shtml
ourse (<i>nf</i>) [Zoologie – Mammalogie] Femelle de l'ours. S : GDT	osa (<i>nf</i>) (Del lat. <i>ursa</i>) Hembra del oso. F: DRAE	she-bear S: GDT
oursin (<i>nm</i>) [Océanographie] [Zoologie] Synonyme : hérisson de mer S : GDT Cf. Illust. du GDT	erizo de mar (<i>nm</i>) Animal equinodermo, de cuerpo hemisférico protegido por un dermoesqueleto calizo formado por placas poligonales y cubierto de espinas articuladas, con la boca en el centro de la cara inferior y el ano en el de la superior. De la boca al ano se extienden cinco series dobles de piezas ambulacrales. Sinónimo: erizo marino (<i>nm</i>) F: DRAE, DEC	sea urchin S: GDT
ourson (<i>nm</i>) [Zoologie - Mammalogie] Petit de l'ours; jeune ours. <i>P.anal.</i> Ours noir d'Amérique de petite taille. (Dict. XIX ^e et XX ^e s.). S : TLF	osezno (<i>nm</i>) Cachorro del oso. F: DRAE	bear cub S: Britannica.com
outrageant , e <i>Part. prés.</i> de <i>outrager</i> . <i>Adj.</i> [En parlant d'une action, d'une manière d'être, de propos] Qui	ultrajante (<i>adj</i>) Que ultraja. Ultrajar: Ajar o injuriar.	offensive , insulting , abusive (context)

constitue un outrage. Synon. <i>injurieux, insultant</i> . S : TLF	Despreciar o tratar con desvío a alguien. F: DRAE	S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST
outrancier, -cière (<i>adj</i>) Excessif, démesuré. S : CDBF, LPR, TLF	excesivo, va (<i>adj</i>), desmesurado, da (<i>adj</i>) S: Larousse, DRAE	excessive, extravagant, extreme (context) S: Collins, Oxford
outrecuidant, e <i>Adj.</i> [En parlant d'un individu] Qui manifeste une excessive confiance en soi et du mépris à l'égard d'autrui. Synon. <i>fat, impertinent, présomptueux</i> . <i>P. méton.</i> ; [en parlant du caractère, du comportement d'un individu ou de l'une de ses manifestations] Qui manifeste de l'outrecuidance. S : TLF, CDBF	jactancioso, sa (<i>adj</i>), presuntuoso, sa (<i>adj</i>), impertinente (<i>adj</i>), arrogante (<i>adj</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	overconfident, self-important, arrogant, impertinent, impudent (context) S: Collins, Oxford, WEBST
ouvrable (<i>adj</i>) Les jours que l'on travaille. jour ouvrable S : Larousse, LPR, TLF	laborable (<i>adj</i>) día laborable F: Larousse, Larousse.com, DRAE	opening hours, office/business hours (context) working day, workday S: Collins, MW
oxydrique (<i>adj</i>) [Chimie] S : GDT	oxhídrico (<i>adj</i>) F: http://www.madridnetwork.org/Info/NoticiasMedios/Pdf/3_Semana_On_line63_4103064905407689.pdf	oxyhydrogen S: GDT
oxyde (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] Tout composé binaire formé par la combinaison d'oxygène et d'un élément quelconque. Oxyde (matériaux de coupe). Généralement de fer. S : GDT	óxido (<i>nm</i>) (Del fr. <i>oxide</i> , acró. de <i>oxygene</i> , <i>oxígeno</i> , y <i>acide</i> , ácido) <i>Quím.</i> Compuesto que resulta de combinar oxígeno generalmente con un metal, o a veces con un metaloide. Capa, de diversos colores, que se forma en la superficie de los metales por oxidación, como el orín. F: DRAE	oxide S: GDT
oxyde de carbone (<i>nm</i>) Gaz incolore, inodore et très toxique, résultant de la combustion incomplète d'une substance organique comme le propane, le gaz naturel, l'essence automobile et le charbon. Synonyme : monoxyde de carbone Abrév. : CO Notes : Bien qu'il existe plusieurs types d'oxydes de carbone (le monoxyde de carbone, le dioxyde de carbone, le suboxyde de carbone), le terme oxyde de carbone est couramment employé comme synonyme de monoxyde de carbone. En anglais, les termes carbonic oxide, carbon oxide et oxide of carbon sont parfois utilisés pour désigner cette notion. S : GDT	óxido de carbono (<i>nm</i>) Cada uno de los compuestos formados por el oxígeno y el cerio. V. dióxido de carbono, monóxido de carbono y subóxido de carbono. F: VRAC	carbonic oxide, carbon oxide, oxide of carbon Synonyms: carbon monoxide, carbon monoxide gas S: GDT

<p>oxygène (nm) [Chimie] Gaz incolore et inodore qui constitue environ 20 % en volume de l'atmosphère terrestre. C'est l'élément le plus abondant sur terre. L'oxygène est de plus un élément indispensable à toute vie sur terre par la part qu'il prend dans la respiration et la photosynthèse. [Médecine] Gaz incolore et inodore qui consiste ((en)) un cinquième de l'atmosphère. Peut être stocké en réservoir, soit sous très forte pression, soit sous forme liquide, pour être inhalé dans le cas de dyspnée. S : GDT</p>	<p>oxígeno (nm) (Del gr. ὀξύς, ácido, y -geno) Elemento químico de núm. atóm. 8. Muy abundante en la corteza terrestre, constituye casi una quinta parte del aire atmosférico en su forma molecular O₂. Forma parte del agua, de los óxidos, de casi todos los ácidos y sustancias orgánicas, y está presente en todos los seres vivos. Gas más pesado que el aire, incoloro, inodoro, insípido y muy reactivo, es esencial para la respiración y activa los procesos de combustión. (Símb. O). Gas de este elemento en su forma molecular. (Símb. O₂). F: DRAE</p>	<p>oxygen S: GDT</p>
<p>ozone (nm) [Chimie] Allotrope triatómico de l'oxygène. Abrév. : O₃ S : GDT</p>	<p>ozono (nm) (Del gr. ὄζειν, tener olor) <i>Quím.</i> Estado alotrópico del oxígeno, producido por la electricidad, de cuya acción resulta un gas muy oxidante, de olor fuerte a marisco y de color azul cuando se liquida. Se encuentra en muy pequeñas proporciones en la atmósfera después de las tempestades. F: DRAE Nota: El nombre oficial del gas triatómico O₃ es 'trioxígeno' en la nomenclatura química, pero en los textos científicos sigue siendo muchísimo más frecuente su nombre tradicional: 'ozono'. F: NAVARRO</p>	<p>ozone S: GDT</p>
<p>ozonosphere → couche d'ozone</p>	<p>capa de ozono</p>	<p>ozonosphere</p>
<p>pagaie (nf) [Marine – Équipement de bateau] Aviron court en forme de pelle ; il est manié à deux mains et ne repose pas sur le plat-bord de l'embarcation. Aviron court, à une ou deux pelles, qu'on manie sans prendre appui sur l'embarcation (pirogue, canoë). Note : En usage pour les pirogues, canoës, kayaks, canots pneumatiques, périssaires etc. La pagaie peut être simple ou double. S : GDT</p>	<p>zagual (nm), canaleta (nm), pagaya (nf) (según el contexto) zagual: (De or. tagalo) Remo corto enterizo con palo redondo y pala de forma acorazonada, que no necesita escámo. canaleta: (De or. inc.) Remo de pala muy ancha, generalmente postiza y ovalada, con el cual se boga sin escámo ni chumacera, y sirve al mismo tiempo para gobernar las canoas. Los hay también con dos palas, una a cada extremo. pagaya: Remo filipino, especie de zagual, pero más largo y de pala mayor, sobrepuesta y atada con bejuco. Sirve indistintamente para bogar y sustituir al timón, como la espadilla. F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>paddle S: GDT</p>
<p>pagaille (nf), pagaie (nf) XVIII^e siècle, dans l'expression <i>mouiller en</i></p>	<p>follón (nm) (De <i>follar</i>, der. del lat. <i>folium</i>, hoja. Formar o componer en</p>	<p>disorder, mess, shambles (context)</p>

<p><i>pagale</i>, au sens de « mouiller à l'improviste, avec précipitation ». Probablement dérivé de <i>pagaie</i>, par allusion aux mouvements parfois désordonnés qu'on fait avec cet instrument.</p> <p><i>Fam.</i> Grand désordre, confusion. <i>Quelle pagaille ! Semer, mettre la pagaie.</i></p> <p><i>Loc. adv. ou adj.</i> <i>En pagaille</i>, en désordre. <i>Ne laisse pas ta chambre en pagaille.</i> Par ext. En grande quantité. <i>Trouver des champignons en pagaille.</i> (On a écrit aussi <i>Pagaye.</i>)</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>hojas algo).</p> <p><i>Coloq.</i> Desorden, enredo, complicación.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: Collins, Oxford</p>
<p>pain (<i>nm</i>)</p> <p>pain d'épice, pain d'épices</p> <p>le bonhomme de pain d'épice S : http://www.webecoute.com/contesEnfant16.html</p> <p>notre pain quotidien S: LPR, TLF, Larousse</p>	<p>pan (<i>nm</i>)</p> <p>pan de jengibre</p> <p>el hombre de jengibre F: http://www.1001libros.com/las-100-mejores-novelas-del-siglo-xx-de-modern-library-ii/</p> <p>el pan nuestro de cada día F: Larousse, DRAE</p>	<p>bread</p> <p>gingerbread</p> <p>the gingerbread man</p> <p>our daily bread S: Collins, MW</p>
<p>pair (<i>adj</i>) un chiffre pair S : TLF, ACADFR, CDBF, Larousse</p>	<p>par (<i>adj</i>) un número par F: Larousse, DRAE</p>	<p>even an even number S: Collins, Oxford</p>
<p>pair (<i>nm</i>) = un semblable S : ACADFR, TLF</p>	<p>igual (<i>nm</i>) F: Larousse, DRAE</p>	<p>peer S: Collins, Oxford</p>
<p>paire (<i>nf</i>) = deux éléments identiques une paire de bœufs S : Larousse, TLF, CDBF</p>	<p>par (<i>nm</i>), pareja (<i>nf</i>) una yunta F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>pair a yoke, a pair of oxen, a pair of mules S: Collins, Oxford</p>
<p>paître (<i>v</i>) faire paître S : TLF, CDBF, Larousse</p>	<p>pacar (<i>v</i>), pastar (<i>v</i>) apacentar F: Larousse, DRAE</p>	<p>to feed on, to graze (on) to pasture, to graze S: Collins, Oxford</p>
<p>pale (<i>nf</i>) [Énergie – Éolienne] Partie de l'éolienne qui capte l'énergie cinétique du vent et la transmet au rotor. Synonyme : aube Note : Les pales des grandes éoliennes sont faites de matériaux composites. C'est la longueur des pales qui détermine la puissance qu'une éolienne peut capter, et non leur nombre.</p>	<p>pala (<i>nf</i>), aspa (<i>nf</i>) Contextos: http://thales.cica.es/rd/Recursos/rd99/ed99-0226-01/capitulo4b.html http://www.institucion.org/mestral/tecnoreball/centraleol.htm</p>	<p>blade S: GDT</p>

S : GDT Cf. Illust. du GDT		
palée (<i>nf</i>), corégone blanc (<i>nm</i>) [Ichtyologie] F : http://www.encyclopeche.com/ED-coregone.htm	Coregonus Schinzii palea F: http://agris.fao.org/agris-search/search/display.do?f=1989/FR/R89046.xml;FR8806912	whitefish S: http://www.all-fish-seafood-recipes.com/index.cfm/fish/whitefish/
palefrenier (<i>nm</i>), palefrenière (<i>nf</i>) [Sport équestre] S : GDT	palafrenero (<i>nm</i>) (De <i>palafrén</i>) Criado que lleva del freno el caballo. Mozo de caballos. Criado que monta el palafrén. F: DRAE	groom S: GDT
palliatif (<i>adj m</i>) (<i>nm</i>), palliative (<i>adj f</i>) <i>MÉD.</i> Qui atténue ou supprime les symptômes d'une maladie sans la guérir. <i>Au fig.</i> Qui atténue un mal. <i>MÉD.</i> Remède qui pallie une maladie. <i>Au fig.</i> Moyen de remédier provisoirement ou incomplètement à une situation difficile, d'en atténuer les conséquences sans la faire cesser pour autant. Synonyme : expédient <i>Rare.</i> [Correspond à <i>pallier</i> A] Moyen de cacher, de faire excuser une faute, une chose fâcheuse. S : TLF	paliativo (<i>adj m</i>) <i>U. t. c. s. m.</i> , paliativa (<i>adj f</i>) Que mitiga, suaviza o atenúa. Se dice especialmente de algunos tratamientos y remedios que se aplican para mitigar el sufrimiento causado por las enfermedades. F: DRAE sin paliativos (sin nada que mitigue o atenúe un dolor o una derrota) F: CARRETER paliatorio, ria (<i>adj</i>) <i>U. m. c. s.</i> Capaz de encubrir, disimular o cohonestar algo. F: DRAE	palliative S: Oxford
pallier (<i>v tr</i>) Dissimuler, faire excuser (une faute, une chose fâcheuse) en présentant sous un jour favorable, en mettant en avant un élément positif. <i>MÉD.</i> Atténuer, supprimer certains aspects d'un mal sans agir en profondeur, sans guérir. S : TLF	paliar (<i>v tr</i>) Mitigar la violencia de ciertas enfermedades. Mitigar, suavizar, atenuar una pena, disgusto, etc. Disculpar, justificar algo. Encubrir, disimular, cohonestar. F: DRAE	to mitigate, to overcome, to make up for, to compensate for (depends on context) S: Collins, Oxford
palmarès (<i>nm</i>) [Cinéma] [Télévision] [Édition] (1842 ; du latin <i>palmaris</i> , « qui mérite la palme ») Liste des lauréats d'une distribution de prix, liste de récompenses. Note : Recommandation officielle pour <i>hit-parade</i> . S : LPR [Art – Musique] [Audiovisuel] Classement des chanteurs, disques, livres, etc., selon la vente. Sert à déterminer le montant des cachets. Terme à éviter : <i>hit-parade</i> S : GDT	palmarés (<i>nm</i>) (Del fr. <i>palmarès</i>) lista de premiados, lista de galardonados lista de éxitos, superventas F: Larousse, DRAE, FCB	list of awards hit parade S: GDT
palmarès (<i>nm</i>) [Sport – Escrime]	palmarés (<i>nm</i>) (Del fr. <i>palmarès</i>)	awards, honours

	<p>Lista de vencedores en una competición. Historial, relación de méritos, especialmente de deportistas. F: DRAE, Fundéu.es Nota: También ‘historial’, ‘lista’, ‘hoja de servicios’. F: VOCENTO</p>	
S : GDT		S: GDT
Palmarès mondial des cinq cents (nm) [Écologie]	Premio ‘Global 500’ de Naciones Unidas (nm) F: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/ARAUJO/JOAQUIN/Joaquin/Araujo/premio/Global/500/Naciones/Unidas/elpepisoc/19910524elpepisoc_2/Tes	Global 500 Note: UNEP award
S : GDT		S: GDT
paludisme (nm) Maladie parasitaire due à un hématozoaire transmis par la piqûre d’un moustique, l’anophèle, et caractérisée par des accès de fièvre. Synonyme : malaria Notes : Le paludisme est très répandu dans le monde, en particulier dans les pays tropicaux. Les termes fièvre des marais, impaludisme, fièvre paludéenne et fièvre palustre sont d’usage vieilli. S : GDT	paludismo (nm) (Del lat. <i>palus</i> , -ūdis, laguna) <i>Med.</i> Enfermedad febril producida por un protozoo, y transmitida al hombre por la picadura de mosquitos anofeles. F: DRAE Nota: Por influencia del inglés médico, el italianismo ‘malaria’, admitido por la RAE en 1947, está desplazando al término tradicional en español: ‘paludismo’ (del latín <i>palus</i> , ‘pantano’, por ser una infección propia de las zonas palustres; admitido por la RAE desde 1914). F: NAVARRO	malaria S: GDT
paludisme aviaire (nm) S : http://www.termsscience.fr/-/Index/Rechercher/Rapide/?idt=TE.177909&lng=fr&aTree=selectionner	paludismo aviar (nm) F: NAVARRO	avian malaria S: NAVARRO
panacée (nf) Remède à tout. Remède universel, agissant sur toutes les maladies. Note : L’expression « panacée universelle » est un pléonasme. S : BORDAS, LPR [Médecine] Thérapeutique universelle. Note : S’emploie maintenant à tort dans le sens de « spécifique ». S : GDT	panacea (nf) (Del lat. <i>panacēa</i> , y este del gr. πανάκεια) Medicamento a que se atribuye eficacia para curar diversas enfermedades. Remedio o solución general para cualquier mal. panacea universal: Remedio que buscaban los antiguos alquimistas para curar todas las enfermedades F: DRAE	panacea S: GDT
pancréas (nm) [Médecine – Anatomie – Gastroentérologie] Volumineuse glande digestive à sécrétion mixte, exocrine et endocrine, située profondément contre le rachis, derrière l’estomac, et constituée d’une tête enchâssée dans l’anneau duodénal, d’un col, d’un corps, et d’une queue qui s’engage dans le méso pancréaticosplénique. Note : Le pancréas est à la fois une glande	páncreas (nm) (Del gr. πάγκρεας) <i>Anat.</i> Glándula de los animales vertebrados que desemboca en el duodeno; la parte exocrina elabora enzimas digestivas y la endocrina produce una hormona, la insulina, que controla el nivel de glucosa en la sangre. F: DRAE	pancreas

<p>exocrine, se drainant par les canaux de Wirsung et de Santorini dans la deuxième partie du duodénum et endocrine : sécrétion d'insuline et de glucagon issus des îlots de Langerhans.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>		S: GDT
<p>panda (<i>nm</i>) [Zoologie]</p> <p>Mammifère (Procyonidés), voisin du kinkajou, qui vit dans les forêts de l'Himalaya.</p> <p>S : GDT</p> <p>(1824 ; probablement du nom indigène de l'animal au Népal)</p> <p>Mammifère des forêts tempérées d'Asie, se nourrissant de pousses de bambou. <i>Le grand panda, le petit panda.</i></p> <p>S : LPR</p>	<p>panda (<i>nm</i>) (Voz del Nepal)</p> <p>Mamífero plantígrado con aspecto de oso, de casi 80 cm de alto y pelaje blanco en el cuerpo y negro en las patas, hombros, cara y orejas. Vive en bosques de bambúes en regiones montañosas de la China central, y se encuentra en peligro de extinción.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>panda</p> <p>S: GDT</p>
<p>panda géant (<i>nm</i>), grand panda (<i>nm</i>) <i>Ailuropoda melanoleuca</i></p> <p>S :</p> <p>http://educ.csmv.qc.ca/mgrparent/vieanimale/mam/panda/panda.htm</p>	<p>panda gigante (<i>nm</i>) <i>Ailuropoda melanoleuca</i></p> <p>F:</p> <p>http://www.zoomadrid.com/es/animales-por-nombre/panda-gigante</p>	<p>giant panda</p> <p>S:</p> <p>http://wwf.panda.org/what-we-do/endangered-species/giant-panda/</p>
<p>pandémie (<i>nf</i>) [Médecine]-Épidémiologie]</p> <p>Épidémie qui s'étend au-delà des frontières internationales, soit à un continent, à un hémisphère ou au monde entier, et qui peut toucher un très grand nombre de personnes, quand elles ne sont pas immunisées contre la maladie ou quand la médecine ne dispose d'aucun médicament pour traiter les malades.</p> <p>S : GDT</p>	<p>pandemia (<i>nf</i>) (Del gr. πανδημία, reunión del pueblo)</p> <p><i>Med.</i> Enfermedad epidémica que se extiende a muchos países o que ataca a casi todos los individuos de una localidad o región.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota : Sólo aplicado a personas. Con frecuencia se usa en inglés de forma incorrecta aplicado a animales ; en tales casos debe traducirse por 'panzootia'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>pandemic, pandemic disease</p> <p>S: GDT</p>
<p>pandémique (<i>adj</i>) [Médecine] [Épidémiologie]</p> <p>Qui est relatif à une pandémie ou qui en a le caractère.</p> <p>S : GDT</p>	<p>pandémico, ca (<i>adj</i>) <i>Med.</i> Pertenciente o relativo a la pandemia.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: 'panzoótico', si se trata de animales.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>pandemic</p> <p>S: GDT</p>
<p>panégyrique (<i>nm</i>) [Linguistique – Langage]</p> <p>Discours à la louange d'une personne illustre, d'une nation, d'une cité.</p> <p>S : GDT</p>	<p>panegírico (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) (Del lat. <i>panegyricus</i>, y este del gr. πανηγυρικός)</p> <p>Pertenciente o relativo a la oración o discurso en alabanza de alguien.</p> <p><i>Discurso panegírico. Oración panegírica.</i></p> <p>Discurso o sermón en alabanza de alguien.</p> <p>Elogio de alguien, hecho por escrito.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>eulogy</p> <p>S: GDT</p>
<p>panneau-drain (<i>nm</i>) [Cimentations]</p>	<p>panel dren (<i>nm</i>)</p>	<p>panel drain, drain</p>

Source du document original : <i>Une application des procédés panneau-drain et ECOSOL. Le confinement actif.</i> J.J. Kachrillo, Solétanche-Bachy, Nanterre, France, 1997.	Contexto: http://www.sbandina.com/main.cfm?id=11&action=published&CFID=1802588&CFTOKEN=29077487	panel, drainage panel S: http://www.cirtex.co.nz/cirtex-product-range/panel-drain/
panorama (nm) quel que soit le panorama à long terme S : LPR, TLF	panorama (nm), panorámica (nf) (contexto) sea cual sea el escenario a largo plazo F: Larousse, Larousse.com, DRAE	panorama, view, survey, overview (context) whatever the long-term picture S: Oxford, Cambridge, WEBST
pansage (nm) Ensemble des soins de propreté que l'on donne chaque jour au cheval dans l'intérêt de sa santé. Ensemble des soins de propreté donnés à la peau et aux phanères chez les animaux. Note : On utilise divers instruments qui sont : l'étrille, sorte de grattoir métallique, la brosse de chiendent, l'éponge, le peigne, le couteau de chaleur et le cure-pied. Toilettage chez le chien. S : GDT	limpieza de un animal (nf) F: Larousse	grooming S: GDT
pansement (nm) (d'une plaie, d'un blessé) pansement adhésif S : TLF, LPR	apósito (nm) Remedio que se aplica exteriormente, sujetándolo con paños, vendas, etc. F: DRAE tirita F: Larousse	bandage, dressing band-aid (US), sticking plaster (GB) S: Collins, Oxford, WEBST
panthère de l'Amour (nf) [Zoologie – Mammalogie] latin <i>Panthera pardus orientalis</i> Mammifère de la famille des félidés, habitant principalement les forêts de l'extrémité orientale de la Russie et du nord-est de la Chine, caractérisé par de longues pattes et un épais pelage tacheté de larges rosettes noires. Synonymes : léopard de l'Amour, léopard de Chine Notes : Espèce en voie d'extinction. Ce mammifère tire son nom de l'Amour, fleuve séparant la Russie de la Chine. S : GDT	leopardo del Amur (nm) <i>Panthera pardus orientalis</i> F: http://www.animalesextincion.es/articulos.php?id_noticia=241	Amur leopard Synonym: Far eastern leopard S: GDT
panthère noire (nf) [Zoologie – Mammalogie] latin <i>Panthera pardus</i>	pantera negra (nf) Variedad de leopardo de pelaje negro.	black panther

<p>Note : Aujourd'hui, selon l'opinion la plus accréditée et la plus communément admise, il faut réunir en une seule grande espèce le Léopard commun, que tout le monde connaît, le Léopard nain de Somalie qui ne dépasse pas 1,70 m en comptant la queue, le Léopard de grande taille, africain lui aussi, qui dépasse deux mètres de longueur, le Léopard des plaines de Somalie, dont la robe est presque blanche, et la célèbre Panthère noire, qui est la terreur des îles de la Sonde. Ce dernier animal est en effet un léopard à robe complètement noire, par suite d'un phénomène de « mélanisme », très courant chez ces Félidés.</p> <p>S : GDT</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>Synonym: black leopard</p> <p>S: GDT</p>
<p>panzootie (<i>nf</i>) [Médecine – Épidémiologie – Médecine vétérinaire] Épizootie d'une maladie infectieuse qui peut se propager sur tous les continents et qui affecte plusieurs espèces ou toutes les espèces animales.</p> <p>S : GDT</p>	<p>panzootia (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>panzootic</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>panzootique (<i>adj</i>) [Médecine – Épidémiologie – Médecine vétérinaire]</p> <p>S : GDT</p>	<p>panzoótico (<i>adj</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>panzootic</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>PAO → publication assistée par ordinateur</p>	<p>publicación asistida por ordenador</p>	<p>computer-aided publishing</p>
<p>papier-mouchoir (<i>nm</i>) [Industrie papetière – Papier sanitaire] <i>terme recommandé par l'Office québécois de la langue française</i> Carré de papier très doux servant de mouchoir jetable. Synonymes : mouchoir en papier, mouchoir de papier, mouchoir jetable VG : papier mouchoir Note : Kleenex est une marque déposée d'origine américaine. Même si cette appellation anglaise est souvent employée familièrement en français, le terme papier-mouchoir est recommandé pour remplacer l'utilisation de la marque commerciale américaine.</p> <p>S : GDT</p>	<p>pañuelo de papel (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: El término inglés <i>tissue</i> también puede traducirse por 'toalla de papel', según los contextos. En cuanto a <i>toilet tissue</i> se traduce por 'papel higiénico'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>facial tissue</p> <p>Synonyms: paper handkerchief, paper tissue, disposable handkerchief, tissue</p> <p>S: GDT</p>
<p>papillon (<i>nm</i>) [Zoologie – Insecte]</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>mariposa (<i>nf</i>) (De <i>Mari</i>, apóc. de <i>María</i>, y <i>posa</i>, 2.^a pers. de sing. del imper. de <i>posar</i>) Insecto lepidóptero.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>butterfly</p> <p>S: GDT</p>
<p>paquebot (<i>nm</i>) [Transport maritime de passagers] [Marine – Bateau]</p>	<p>paquebote (<i>nm</i>) (Del fr. <i>paquebot</i>) Embarcación que lleva la correspondencia pública, y</p>	<p>passenger ship, passenger liner</p>

<p>paquebot-poste (<i>nm</i>) [Marine – Bateau] S : GDT</p>	<p>generalmente pasajeros también, de un puerto a otro. F: DRAE</p>	<p>mail packet S: GDT</p>
<p>paquebot de croisière (<i>nm</i>) [Marine – Bateau] S : GDT</p>	<p>crucero (<i>nm</i>) (De <i>cruz</i>) <i>Mar.</i> Buque o conjunto de buques destinados a cruzar. F: DRAE</p>	<p>cruise liner S: GDT</p>
<p>paquebot transatlantique (<i>nm</i>) [Marine] Navire destiné au transport des voyageurs sur des lignes maritimes régulières. Dans le langage courant, le substantif désigne un bâtiment (en général un paquebot) qui fait le service entre l'ancien et le nouveau continent. Synonyme : transatlantique Note : Le terme paquebot a sauté et l'adjectif signifiant « au-delà de l'Atlantique » a été substantivé. S : GDT</p>	<p>transatlántico (<i>nm</i>) Buque de grandes dimensiones, destinado a hacer la travesía del Atlántico o de otro gran mar. F: DRAE</p>	<p>translantic liner Synonym: transatlantic S: GDT</p>
<p>parafoudre (<i>nm</i>) [Électricité – Protection électrique] [Industrie automobile] [Protection contre l'incendie] Appareil servant à protéger les installations électriques des effets des décharges électriques orageuses. S : GDT Note : parafoudre et paratonnerre sont synonymes selon le TLF. Cf. foudre.</p>	<p>pararrayos (<i>nm</i>) (De <i>parar</i>¹ y <i>rayo</i>) <i>parar</i>¹ (Del lat. <i>parāre</i>, preparar): Detener e impedir el movimiento o acción de alguien. Artificio compuesto de una o más varillas de hierro terminadas en punta y unidas entre sí y con la tierra húmeda, o con el agua, por medio de conductores metálicos, el cual se coloca sobre los edificios o los buques para preservarlos de los efectos de la electricidad de las nubes. F: DRAE</p>	<p>lightning arrester S: GDT</p>
<p>paramètre (<i>nm</i>) [Physique] Variable en fonction de laquelle on exprime chacune des variables d'une fonction. S : GDT</p>	<p>parámetro (<i>nm</i>) (De <i>para-</i> y <i>-metro</i>) <i>Mat.</i> Variable que, en una familia de elementos, sirve para identificar cada uno de ellos mediante su valor numérico. F: DRAE</p>	<p>parameter S: GDT</p>
<p>parapharmacie (<i>nf</i>) [Pharmacologie] Ensemble des produits vendus en pharmacie et qui ne sont pas des médicaments de prescription. S : GDT</p>	<p>parafarmacia (<i>nf</i>) F: Wikilengua del español Contexto: http://www.parafarmacia.com/</p>	<p>parapharmacy S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/2712483</p>
<p>paraphrase (<i>nf</i>) [Traduction – Traductologie]</p>	<p>paráfrasis (<i>nf</i>) Error de traducción que resulta de un error metodológico y que consiste en</p>	<p>inappropriate paraphrase</p>

<p>S : DELISLE 1999 (272)</p>	<p>traducir un segmento del texto original mediante un enunciado inútilmente largo. F: DELISLE 1999 (272)</p>	<p>S: DELISLE 1999 (272)</p>
<p>parasite (<i>nm</i>) [Biologie – Embryologie] [Médecine – Anatomopathologie – Physiopathologie] Celui des deux éléments d'un monstre double qui est le moins développé et qui dépend, pour son existence et son développement, de l'autre élément, normal celui-là, l'autosite. S : GDT</p>	<p>parásito (<i>nm</i>) (Del lat. <i>parasītus</i>, y este del gr. παράσιτος, comensal) <i>adj. Biol.</i> Dicho de un organismo animal o vegetal: Que vive a costa de otro de distinta especie, alimentándose de él y depauperándolo sin llegar a matarlo. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>parasite S: GDT</p>
<p>parc à huîtres (<i>nm</i>) S : http://www.navigaia.com/fr/poi/3418/france/ile-d_oleron/parc-a-huitres-visite.html</p>	<p>ostrero (<i>nm</i>), criadero de ostras (<i>nm</i>) Lugar donde se crían y conservan vivas las ostras. F: DRAE</p>	<p>oyster farm S: http://www.noaa.gov/features/01_economic/raso.html</p>
<p>parc d'aérogénérateurs (<i>nm</i>) [Énergie – Énergie éolienne] Ensemble de plusieurs aérogénérateurs connectés au réseau d'électricité en un même point. Note : Le terme aérogénérateur désigne une éolienne qui produit de l'électricité, par opposition aux éoliennes qui ont un usage différent, par exemple les éoliennes de pompage de l'eau qui produisent de l'énergie mécanique. Cependant, dans l'usage courant, on constate que les termes génériques parc d'éoliennes et parc éolien sont très souvent utilisés pour désigner un parc d'aérogénérateurs. S : GDT</p>	<p>parque de aerogeneradores (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://larutadelaenergia.org/conversores/v5_b8.asp?v=4&b=7</p>	<p>wind generator park Synonym: wind energy park S: GDT</p>
<p>parc éolien (<i>nm</i>) [Énergie – Énergie éolienne] [Géographie] Ensemble de plusieurs éoliennes situées dans un même lieu et destinées à produire de l'énergie, le plus souvent électrique. Synonyme : parc d'éoliennes Notes : Le 23 novembre 2004, la Commission de toponymie du Québec a approuvé le terme parc éolien ainsi que sa définition, pour la gestion des noms de lieux. Dans l'usage courant, on constate que les termes génériques parc éolien et parc d'éoliennes sont aussi utilisés pour désigner un parc d'aérogénérateurs. En effet, le terme aérogénérateur désigne une éolienne qui produit de l'électricité, par opposition aux éoliennes qui ont un usage</p>	<p>parque eólico (<i>nm</i>) Planta o instalación de varios generadores eólicos. F: DRAE (avance 23^a edición)</p>	<p>windmill park Synonyms: wind farm, wind turbine park S: GDT</p>

<p>différent, par exemple les éoliennes de pompage de l'eau qui produisent de l'énergie mécanique.</p> <p>L'anglais farm signifie ici « site où sont regroupés des éléments semblables ». En français, ferme n'a pas ce sens. Le terme ferme d'éoliennes est calqué de l'anglais. Quant au terme ferme éolienne, il désigne une exploitation agricole qui utilise des éoliennes pour le pompage de l'eau, et non un ensemble d'éoliennes.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>parcourir (<i>v</i>)</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>recorrer (<i>v</i>)</p> <p>hojear (<i>v</i>)</p> <p>(contextos)</p> <p>F: Larousse</p>	<p>to cover, to travel through, to run, to walk, to ride, to scour, to run through</p> <p>to skim, to leaf through, to glance, to scan</p> <p>(contexts)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>pare-feu → coupe-feu</p>	<p>cortafuegos</p>	<p>firewall</p>
<p>pareil, eille (<i>adj</i>)</p> <p>sans pareil</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>igual (<i>adj</i>), parecido, da (<i>adj</i>), semejante (<i>adj</i>), similar (<i>adj</i>), tal (<i>adj</i>) (contexto)</p> <p>sin igual, sin par</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>the same, alike, similar, such (context)</p> <p>unrivalled, unequalled</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>parfum (<i>nm</i>) [Cosmétologie – Produit parfumé]</p> <p>Extrait fabriqué à partir de la composition la plus riche, la plus concentrée de 18 à 30 % mise en solution dans un alcool à 96°, tenant de 4 à 6 heures sur la peau.</p> <p>Notes : On trouve des parfums plus chers qui portent en général le nom de parfumeurs ou de couturiers renommés et d'autres marques plus populaires produites par des fabricants qui offrent une plus large gamme de produits de beauté.</p> <p>Le parfum fait ses gammes sur trois notes : tête, cœur et fond.</p> <p>Il a de grandes qualités de diffusion et de ténacité.</p> <p>Composition qui exhale une odeur agréable.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. fragrance, eau de parfum, eau de toilette, eau de Cologne</p>	<p>perfume (<i>nm</i>) (De <i>perfumar</i>)</p> <p>Sustancia que se utiliza para dar buen olor.</p> <p>Olor bueno o muy agradable.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>parfum, perfume</p> <p>S: GDT</p>

<p>parier (v) [Sport – Course d’hippodrome] Mettre un enjeu sur un gagnant présumé à une épreuve sportive. Synonymes : miser, jouer Quasi-synonyme : gager Note : <i>Gager</i> et <i>gageure</i> étaient jusque vers la fin du siècle dernier des synonymes parfaits de <i>parier</i> et <i>pari</i>. Les Canadiens continuent d’employer couramment <i>gager</i> et <i>gageure</i>, de préférence même à <i>parier</i> et <i>pari</i>. En France, le verbe <i>gager</i> n’a plus cours que comme terme de finance au sens de « garantir par un objet mobilier ou immobilier » : <i>gager un emprunt par des titres</i>, sauf les expressions familières <i>je gage que</i> et <i>gageons que</i>, par lesquelles on fait précéder l’affirmation d’une chose dont on est presque sûr, qui restent vivantes : <i>je gage que vous l’aviez deviné</i> (...). S : GDT</p>	<p>apostar (v tr) (Del lat. <i>appositum</i>, de <i>apponĕre</i>, colocar) Arriesgar cierta cantidad de dinero en la creencia de que algo, como un juego, una contienda deportiva, etc., tendrá tal o cual resultado; cantidad que en caso de acierto se recupera aumentada a expensas de las que han perdido quienes no acertaron. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE</p>	<p>to bet Synonyms: to place a bet, to stake, to gamble, to wager S: GDT</p>
<p>parier (v) S : TLF, LPR</p>	<p>apostar (v tr) Dicho de una persona: Pactar con otra u otras que aquel que se equivoque o no tenga razón, perderá la cantidad de dinero que se determine o cualquier otra cosa. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE</p>	<p>to bet, to lay, to stake (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>paroi (nf) XI^e siècle, <i>pareit</i>. Issu du latin <i>paries</i>, « mur ». Mur, muraille ; par ext., chacune des faces d’un mur. <i>Paroi intérieure, extérieure</i>. S’emploie plus précisément pour désigner une cloison séparant une pièce d’une autre. <i>Une paroi de brique, de bois, de béton</i>. Surface qui constitue la limite entre l’intérieur et l’extérieur d’un objet creux. <i>Les parois d’un récipient, d’une cornue, d’un tuyau. Les parois d’un navire, d’un sous-marin. Les parois d’une galerie souterraine, d’un puits, d’une caverne</i>. Spécialt. ANAT. Partie qui limite une cavité du corps ou un organe creux. <i>Les parois de l’aorte. Les parois du crâne. Paroi abdominale</i>. – BOT. BIOL. Structure rigide entourant la membrane plasmique des végétaux, des champignons et des bactéries. Ce qui s’élève presque verticalement et à une grande hauteur. <i>Paroi rocheuse. Paroi de glace. La paroi sud, la paroi nord d’une montagne</i>. S : ACADFR</p>	<p>pared (nf) (Del lat. <i>parĭes</i>, -ĕtis) Obra de albañilería vertical, que cierra o limita un espacio. Placa de cualquier material con que se divide o cierra un espacio. <i>Una casucha miserable con paredes de paja</i>. Superficie lateral de un cuerpo. Superficie plana y alta que forman las cebadas y los trigos cuando están bastante crecidos y cerrados. Conjunto de cosas o personas que se aprietan o unen estrechamente. F: DRAE Superficie que cierra o limita una cavidad u órgano. <i>Ú. t. en pl.:</i> como <i>paredes abdominales</i>. F: DTCM</p>	<p>partition, wall, inside, face (context) S: Collins, Oxford, DTCM</p>

<p>parrainage (<i>nm</i>) XIII^e siècle, <i>parrinnaige</i>. Dérivé de <i>parrain</i>. RELIG. CHRÉTIENNE. Qualité de parrain ou de marraine. Fig. Appui moral prêté par une personne d'autorité à quelque entreprise. <i>Son parrainage m'a permis d'être admis dans cette société. Prêter, accorder son parrainage à une œuvre. Constituer un comité de parrainage.</i> S : ACADFR</p>	<p>apadrinamiento (<i>nm</i>) Acción y efecto de apadrinar. apadrinar: Acompañar o asistir como padrino a alguien. Patrocinar, proteger. F: DRAE padrinazgo (<i>nm</i>) Acto de asistir como padrino a un bautismo o a una función pública. Título o cargo de padrino. Protección, favor que alguien dispensa a otra persona. F: DRAE (según el contexto)</p>	<p>(act of) being a godparent, patronage (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>parrainage (<i>nm</i>) [Économie] [Gestion] Soutien matériel apporté à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct. Note : Les opérations de parrainage sont destinées à promouvoir l'image du parraineur et comportent l'indication de son nom ou de sa marque. S : FT</p>	<p>patrocinio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>patrocinium</i>) Acción y efecto de patrocinar. patrocinar: Defender, proteger, amparar, favorecer. Apoyar o financiar una actividad, normalmente con fines publicitarios. F: DRAE</p>	<p>sponsoring, sponsorship S: FT</p>
<p>parrainage (<i>nm</i>) [Publicité] [Radio] [Télévision] Soutien matériel apporté à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer des avantages publicitaires directs. Synonyme : commandite (Québec) Notes : Le terme parrainage, surtout employé en Europe francophone, fait l'objet d'une recommandation officielle en France. On remarque par ailleurs que les emprunts directs sponsoring et sponsorship, ainsi que les dérivés français du terme anglais sponsor (sponsorat, sponsorship et sponsorisme), sont bien attestés en Europe, où leur usage demeure toutefois critiqué. En français du Québec, l'emploi de ces termes (qui demeure rare) n'est pas non plus recommandé, étant donné qu'ils concurrencent inutilement le terme bien implanté commandite et introduisent une irrégularité dans le champ lexical concerné (commandite, commanditaire, commanditer). S : GDT</p>	<p>patrocinio (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.rtve.es/noticias/20090716/nueva-ley-financiacion-rtve-permite-patrocinio-limitado-eventos-deportivos/285196.shtml</p>	<p>sponsoring Synonym: sponsorship S: GDT</p>
<p>parrainer (<i>v</i>) XX^e siècle. Dérivé de <i>parrain</i>. Soutenir de son influence ou de son autorité morale une personne, un projet ou une œuvre. <i>Parrainer un</i></p>	<p>apadrinar (<i>v</i>), auspiciar (<i>v</i>), subvencionar (<i>v</i>), patrocinar (<i>v</i>) (según el contexto)</p>	<p>to patronize, to propose, to support, to sponsor (context)</p>

<p><i>comité de sauvegarde, une association de bienfaisance.</i></p> <p>Accorder son soutien financier à une entreprise, à une manifestation.</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>S: Collins, Oxford</p>
<p>parraineur (<i>nm</i>) [Économie] [Gestion]</p> <p>Personne physique ou morale qui apporte un soutien matériel à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct.</p> <p>Note : On trouve aussi « parrain », qui n'est pas recommandé dans ce sens.</p> <p>S : FT</p>	<p>patrocinador, a (<i>adj</i>) (<i>n</i>)</p> <p>Que patrocina.</p> <p>Dicho de una persona o de una entidad: Que patrocina una actividad frecuentemente con fines publicitarios.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>sponsor</p> <p>S: FT</p>
<p>partagiciel (<i>nm</i>) [Informatique – Logiciel – Internet]</p> <p>Logiciel sur lequel le programmeur conserve ses droits d'auteur, qui est distribué gratuitement à l'essai et pour lequel on doit verser une certaine somme en cas d'utilisation durable.</p> <p>Synonyme : contribuciel</p> <p>S : GDT</p> <p>logiciel à contribution (<i>nm</i>) [Informatique]</p> <p>Logiciel mis à la disposition du public par son auteur, moyennant le versement d'une contribution en cas d'utilisation effective.</p> <p>S : FT</p>	<p>shareware (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.uned.es/csi/sai/software/freinfo.htm</p>	<p>shareware</p> <p>S: GDT, FT</p>
<p>partenaire (<i>n</i>) [Administration publique] [Gestion]</p> <p>Organisation avec laquelle une autre organisation collabore pour atteindre des objectifs convenus en commun.</p> <p>S : GDT</p>	<p>colaborador (<i>nm</i>), asociado (<i>nm</i>), miembro asociado (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>partner</p> <p>S: GDT</p>
<p>partenaire (<i>n</i>) [Appellation de personne] [Sport]</p> <p>Synonyme : coéquipier, -ière</p> <p>S : GDT</p>	<p>compañero, a de equipo (<i>n</i>)</p> <p>F: Larousse</p>	<p>team-mate, partner</p> <p>S: GDT</p>
<p>partenaire (<i>n</i>) [Généralité]</p> <p>S : ACADFR</p>	<p>copartícipe (<i>n</i>), interlocutor, a (<i>n</i>), compañero, a (<i>n</i>), pareja (<i>n</i>) (según el contexto)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>partner</p> <p>S: Oxford</p>
<p>partenaire commercial, e (<i>n</i>) [Commerce]</p> <p>Membre d'une organisation ou organisation qui entretient des relations commerciales avec une autre.</p> <p>Synonyme : partenaire d'affaires</p> <p>S : GDT</p>	<p>socio, a comercial (<i>n</i>)</p> <p>Fuente y contexto: www.comercio.mityc.es/.../74B4B4A61CAABA010A96762767FF832D.pdf</p>	<p>trading partner</p> <p>Synonyms: business partner, commercial partner</p> <p>S: GDT</p>
<p>partenaires sociaux (<i>nmp</i>) [Travail]</p>	<p>actores o agentes sociales (<i>nmp</i>)</p>	<p>social partners</p>

<p>– Relations professionnelles] Groupements représentant des intérêts particuliers différents mais engagés dans la réalisation d'un projet collectif commun. Notes : En relations de travail, cette expression englobe les associations d'employeurs et les syndicats de travailleurs. Le patronat et le salariat, les interlocuteurs habituels des pouvoirs publics. S : GDT</p>	<p>F: www.mityc.es/ES-ES/.../PresentaciónPER20112020.aspx</p>	<p>S: GDT</p>
<p>partenariat (nm) XX^e siècle. Dérivé de <i>partenaire</i>. Le fait, pour des entreprises, des organismes, de devenir partenaires, de s'associer pour une action commune ; la situation qui en résulte. <i>Partenariat entre une association et un groupe industriel. Partenariat avec une firme étrangère.</i> Dans le domaine international. Type particulier de relation entre certains États, ou entre États et groupements d'États. <i>Partenariat stratégique. Partenariat privilégié.</i> S : ACADFR</p>	<p>asociación (nf), cooperación (nf), colaboración (nf), iniciativa conjunta (nf) (según el contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>partnership S: Oxford, Cambridge</p>
<p>parti (nm) Solution que l'on choisit, une position que l'on adopte devant un problème. <i>Prendre parti</i> Ce qu'une personne a reçu en partage, ce qu'elle a gagné. <i>Tirer parti de quelque chose</i> Regroupement de personnes partageant, défendant les mêmes opinions. S : LPR, TLF, ACADFR, Larousse</p>	<p>partido (nm) tomar partido sacar partido de algo F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>decision, course of action (context) to take sides with/against, to come out for/against to take advantage of S: Collins, Oxford</p>
<p>participant, -ante (n) S : LPR, TLF Cf. candidat, concurrent</p>	<p>participante (n), concurante (n) (contexto) F: DRAE</p>	<p>participant, competitor, contestant (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>participer à la diffusion du virus Source et contexte : http://grippeaviaire.veille.inist.fr/spip.php?breve185</p>	<p>contribuir a la propagación del virus F: http://www.agenciasinc.es/esl/Noticias/La-perdiz-roja-puede-contribuir-a-la-propagacion-del-virus-de-la-gripe-aviar</p>	<p>to contribute to the spread of the virus S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1069585/</p>
<p>particulièrement (adv), en particulier (loc adv)</p>	<p>especialmente (adv), en particularmente (adv), en particular (loc adv)</p>	<p>particularly, specifically, in particular,</p>

S : LPR, TLF	F: Larousse, DRAE	especially, especially (context) S: Collins, Oxford
partie (nf) Morceau d'un tout. Chacun des camps opposés dans une action juridique, un procès, et par extension dans un conflit. S : LPR, TLF	parte (nf) F: DRAE	part S: Oxford
parties par billion (ppt) Appelé également, par influence de l'anglais américain, <i>partie par trillion</i> : Unité de mesure, notée (ppt), qui correspond à une concentration d'un millièrme de milliard ($1/1\ 000\ 000\ 000 = 10^{-12}$) (nanogramme par litre - ng/L). S : http://envlit.ifremer.fr/infos/glossaire/p/partie_par_trillion	partes por billón (ppt) F: http://mashpedia.es/Partes_por_bill%C3%B3n	parts per trillion (ppt) S : http://www.engineeringtoolbox.com/ppm-d_1039.html
parties par billion en volume (pptv) [Chimie] S : GDT	partes por billón en volumen (pptv) F: www.navarra.es/.../Tipos+de+contaminacion/	parts per trillion by volume (pptv) S: GDT
parties par milliard (ppb) Appelé également, par influence de l'anglais américain, <i>partie par billion</i> : Unité de mesure, notée (ppb), qui correspond à une concentration d'un milliardième ($1/1\ 000\ 000\ 000 = 10^{-9}$) ($\mu\text{g/L}$; mg/t). Sources et contextes : http://envlit.ifremer.fr/infos/glossaire/p/partie_par_billion http://partie-par-milliard.co.tv/fr	partes por mil millones (ppb) Nota: También denominado a veces 'partes por billón (ppb)' entendiendo billón, traducción literal del inglés americano <i>billion</i> , como mil millones. Esto permite que las letras de la abreviatura coincidan con el concepto. El problema surge o se acentúa cuando tenemos que traducir el término inglés <i>parts per trillion</i> . F: FCB Contexto: http://193.146.57.132/depeca/repositorio/asignaturas/32317/UnidadesCalidadAire.pdf	parts per billion (ppb) S : http://www.engineeringtoolbox.com/ppm-d_1039.html
parties par milliard en volume (ppbv) [Chimie] S : GDT	partes por mil millones en volumen (ppbv) F: www2.gobiernodecanarias.org/educacion/17/.../CO2.html	parts per billion by volume (ppbv) S : GDT
parties par million (ppm) Unité de mesure, notée (ppm), qui correspond à une concentration d'un millionième ($1/1\ 000\ 000 = 10^{-6}$) (mg/L ; g/t). S : http://envlit.ifremer.fr/infos/glossaire/p/partie_par_million	partes por millón (ppm) Cantidad de materia contenida en una parte sobre un total de un millón de partes. Fuentes y contextos: http://www.conocimientosweb.net/dcm/ficha9496.html http://www.abcdatos.com/tutoriales/tutorial/0652.html	parts per million (ppm) S : http://www.engineeringtoolbox.com/ppm-d_1039.html

<p>parties par million en volume (ppmv) [Chimie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>partes por millón en volumen (ppmv)</p> <p>Contexto: http://usuarios.multimania.es/malosaire/s/definiciones.htm</p>	<p>parts per million by volume (ppmv)</p> <p>S : GDT</p>
<p>parution (nf) [Commerce] [Édition]</p> <p>Livre qui paraît. Fait, pour un livre, de paraître. Synonymes : sortie, mise en vente</p> <p>Notes : Il ne faut pas confondre les termes parution et date de parution. En effet, le terme parution désigne le fait, pour un livre quel qu'il soit, de paraître, tandis que le terme date de parution désigne le moment où une nouveauté paraît pour la première fois. Le moment de la première parution d'un livre est donc retenu comme sa date de parution. Le terme parution désigne également, par métonymie, un livre qui paraît. Le terme mise en vente désigne également, par métonymie, l'action d'un distributeur qui rend un livre disponible.</p> <p>S : GDT</p>	<p>publicación (nf), aparición (nf), salida (nf) (de un libro)</p> <p>F: Larousse, DRAE, FCB</p>	<p>release</p> <p>Synonym: publication</p> <p>S: GDT</p>
<p>passee (nf) [Marine – Navigation maritime]</p> <p>Chenal naturel étroit, mais navigable, entre deux bancs, ou entre la terre et un banc etc.</p> <p>S : GDT Cf. chenal</p>	<p>pasaje (nm)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>narrows</p> <p>S: GDT</p>
<p>passee-partout (nm) [Serrurerie]</p> <p>Clef faite de telle façon qu'elle peut ouvrir plusieurs serrures différentes.</p> <p>S : GDT</p>	<p>llave maestra (nf)</p> <p>Llave que está hecha en tal disposición que abre y cierra todas las cerraduras de una casa.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>master key</p> <p>Synonym: passkey Abbrev.: MK, Mky</p> <p>S: GDT</p>
<p>passee-partout (nm), mot passee-partout (nm)</p> <p>S : www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/26/BLUMENTHAL.pdf</p>	<p>palabra baúl (nf), comodín (nm)</p> <p>F: http://www1.up.edu.pe/coine/BoletinIII/taller.htm</p> <p>Nota: Llamamos <i>palabras baúl</i> [a] aquellas de significado tan general, que pueden servir para casi todo; con lo cual apenas si significan algo.</p> <p>F: <i>Curso de lengua española</i>, Madrid: Anaya, 1981, p.88</p>	<p>catch-all word, all-purpose word</p> <p>S: cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=1048629</p>
<p>passer un bateau en carène = caréner (v) = le passage à la carène</p> <p>S : http://www.cabotages.fr/bateaux-et-marins-chantiers-navals-accastillage-equipement/bateaux-et-chantiers-navals/la-carene-d-un-bateau.html</p>	<p>carenar (v tr) (Del lat. <i>carināre</i>)</p> <p><i>Mar.</i> Reparar o componer el casco de la nave.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to careen</p> <p>S: GDT</p>
<p>passereaux → passériformes</p>	<p>aves paseriformes</p>	<p>Passeriformes</p>
<p>passériformes (nmpl) [Zoologie – Ornithologie]</p>	<p>aves paseriformes (nfpl), Paseriformes (nfpl)</p>	<p>Passeriformes</p>

<p>Ordre d'oiseaux le plus important qui regroupe des oiseaux percheurs et chanteurs de petite ou moyenne taille qui se nourrissent d'insectes, de graines ou de petits fruits et qui possèdent 4 doigts, dont l'un est dirigé vers l'arrière.</p> <p>Note : Le terme français passereaux et le terme anglais Passerines sont parfois employés pour désigner les passériformes. Cependant, ils correspondent à une ancienne classification des oiseaux.</p> <p>S : GDT</p>	<p>paseriforme: adj. <i>Zool.</i> Se dice de las aves que se caracterizan por tener tres dedos dirigidos hacia delante y uno hacia atrás, para poder asirse con facilidad a las ramas, aunque hay especies terrícolas. <i>U. t. c. s. f.</i></p> <p>ORTOGR. En f. pl., escr. con may. inicial c. taxón. <i>Las Paseriformes.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>passe-temps (<i>nm inv</i>) XV^e siècle. Composé de <i>passer</i>, forme conjuguée de <i>passer</i>, et de <i>temps</i>. Divertissement, occupation légère et distrayante. <i>La lecture est son passe-temps favori.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>afición (<i>nf</i>), pasatiempo (<i>nm</i>), distracción (<i>nf</i>) (contexto)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>pastime, hobby, hobbies (context)</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>passeur (<i>nm</i>) Personne qui fait passer frauduleusement une frontière (à quelqu'un ou) à quelque chose. <i>Passeur d'héroïne.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>pasador, ra (<i>n</i>) <i>adj.</i> Dicho de una persona: Que pasa contrabando de un país a otro. <i>U. t. c. s.</i> Cuasi-sinónimo: contrabandista</p> <p>F: DRAE</p>	<p>smuggler A person who smuggles goods: <i>drug smugglers.</i></p> <p>S: Oxford</p>
<p>passeur (<i>nm</i>) Personne qui transporte des passagers d'une rive à l'autre d'un cours d'eau. Cf. batelier, conducteur de bac</p> <p>Personne qui fait passer frauduleusement une frontière (à quelqu'un ou) à quelque chose.</p> <p>S : TLF, LPR</p> <p>Nterm. : Dans un contexte socio-politique, les personnes, en particulier les Cubains, qui tentent d'émigrer clandestinement aux États-Unis, à bord d'un radeau sont appelées balseros.</p> <p>S : FCB</p>	<p>balsero, ra (<i>n</i>), barquero, ra (<i>n</i>) <i>m. y f.</i> Encargado de conducir una balsa o gobernar una barca.</p> <p>F: DRAE</p> <p>pasador de emigrantes clandestinos, pasador de fronteras Contexto: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/37/pyc371.htm</p> <p>balsero <i>m. y f.</i> En el Caribe, persona que intenta llegar en balsa ilegalmente a otro país.</p> <p>F: DRAE Contexto lingüístico: http://www.anmal.uma.es/numero17/kunz.htm</p>	<p>boatman, boatwoman</p> <p>smuggler of illegal immigrants, immigrant smuggler Context: http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/articles/A10443-2004Jun27.html</p> <p>balsero = Cuban Rafter</p> <p>S: Urban dictionary</p>
<p>pastille (<i>nf</i>) [Alimentation - Confiserie] Petit bonbon à sucer en forme de disque.</p> <p><i>En partic.</i> Préparation pharmaceutique sucrée, présentée sous cette forme et</p>	<p>caramelo (<i>nm</i>) (Del port. <i>caramelo</i>, carámbano, caramelo) Golosina hecha con caramelo y aromatizada con esencias de frutas, hierbas, etc.</p> <p>F: DRAE</p> <p>pastilla (<i>nf</i>) <i>Med.</i> Pequeña porción de pasta</p>	<p>pastil</p> <p>GV: pastille</p> <p>Near-synonym: lozenge</p>

qu'on laisse fondre dans la bouche. S : TLF, GDT Cf. comprimé, tablette	medicinal. F: DRAE	S: GDT
pâte à moulage siliconée (<i>nf</i>) [Médecine] Matériau à base de résines, inventé par un praticien anglais du 19 ^e siècle, utilisé pour fabriquer des attelles ou comme matériau d'empreintes. Synonyme : pâte à empreinte Notes : Désuet dans le cas d'interventions où l'on entend retirer des cailloux dans le bassinot du rein. Le D ^r Stent était un dentiste anglais qui vivait au XIX ^e s. S : GDT Cf. endoprothèse vasculaire	masa de Stent (<i>nf</i>) Nota: El odontólogo inglés Charles Thomas Stent (1807-1885) inventó la llamada 'masa de Stent', una sustancia plástica resinosa para obtener moldes dentales. Posteriormente, por extensión, pasó a llamarse <i>stent</i> a otros aparatos utilizados en los injertos de piel, estuvieran hechos o no de masa de Stent. F: NAVARRO	Stent's mass S: GDT
pathologie (<i>nf</i>) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Science qui a pour objet l'étude des maladies et des troubles qu'elles produisent dans l'organisme. Note : Par extension et influence de l'anglais, le terme français pathologie est souvent utilisé improprement pour désigner la maladie elle-même. En anglais, le terme pathology désigne souvent l'anatomie pathologique. S : GDT	patología (<i>nf</i>) Notas: En los países de habla inglesa se utiliza el término <i>pathology</i> para referirse a la 'anatomía patológica' (ciencia que estudia las alteraciones morfológicas de los órganos enfermos ; 'histopatología' si se centra tan sólo en las alteraciones microscópicas) y no a lo que nosotros llamamos 'patología' (rama de la medicina que estudia las enfermedades). Se recomienda evitar en español el uso de 'patología' como sinónimo de 'enfermedad', 'dolencia' o 'afección', sumamente frecuente en inglés. F: NAVARRO	pathology S: GDT
pathologie chirurgicale (<i>nf</i>) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Partie de la pathologie consacrée au diagnostic et à l'étude des maladies à partir de l'examen des tissus prélevés au cours d'une opération. Synonyme : pathologie externe S : GDT	histopatología quirúrgica (<i>nf</i>) Rama quirúrgica de la anatomía patológica, que se ocupa del estudio de las biopsias operatorias. F: NAVARRO	surgical pathology S: GDT
pathologiste → anatomopathologiste	anatomopatólogo	pathologist
patibulaire (<i>adj</i>) <i>Vx.</i> Qui concerne le gibet. <i>P. méton.</i> [En parlant d'une pers.] Qui présente un aspect inquiétant, louche et peu recommandable. [En parlant d'une chose] Qui dégage une impression inquiétante ou sinistre. S : TLF	patibulario, ria (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo al patíbulo. Que por su repugnante aspecto o aviesa condición produce horror y espanto, como en general los condenados al patíbulo. <i>Cara patibularia. Drama patibulario.</i> F: DRAE	sinister S: Oxford
patient (<i>nm</i>) [Médecine] Personne qui a recours aux services médicaux ou paramédicaux, qu'elle soit malade ou non.	paciente (<i>n</i>) Notas : Se recomienda precaución con la traducción acrítica de la palabra inglesa <i>patient</i> por 'paciente', pues este vocablo se	patient

<p>Note : Le terme patient n'est plus réservé aux malades qui souffrent, comme le voudrait son étymologie latine. Il peut désigner une personne soumise à un examen médical, suivant un traitement ou subissant une intervention chirurgicale de même que les femmes enceintes.</p> <p>S : GDT</p>	<p>usa en inglés indistintamente con dos sentidos que en español deberíamos diferenciar claramente : 'enfermo' (persona que padece una enfermedad) y 'paciente' (enfermo sometido a atención médica o persona que espera o se halla bajo tratamiento o atención médica).</p> <p>El contexto siempre resulta fundamental puesto que en ocasiones el <i>patient</i> inglés corresponde no a 'paciente' ni a 'enfermo', sino a 'accidentado', a 'herido', a 'intoxicado', a 'operado', a 'embarazada' o a otras posibilidades de traducción.</p> <p>Si nos referimos a personas sanas que acuden en busca de información a un servicio de planificación familiar, entre otros, parece preferible recurrir a la palabra 'usuario'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT</p>
<p>patients diagnostiqués de</p> <p>diagnostiquer les patients atteints de/souffrant de, patients auxquels est porté un diagnostic de</p> <p>S : LPR, ACADFR, TLF</p>	<p>pacientes a los que les han diagnosticado (una enfermedad, una dolencia...)</p> <p>Nota: El verbo 'diagnosticar' no rige la preposición 'con'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>patients diagnosed as or with (context)</p> <p>S: Oxford</p>
<p>pâtre (<i>nm</i>), gardien (<i>nm</i>) [Zootechnie – Élevage du bétail] L'homme qui garde le bétail et s'en occupe sur un terrain de parcours. Quasi-synonyme : pasteur Note : Le pâtre des moutons est un berger, celui des chèvres un chévrier. Terme général se rapportant non seulement à un métier, mais à un mode de vie, voire de civilisation. S : GDT Interrelation culturelle, <i>Le métèque</i> de Georges Moustaki : http://www.creatweb.com/moustaki/Findex.htm</p>	<p>pastor, ora (<i>n</i>) (Del lat. <i>pastor</i>, -ōris) Persona que guarda, guía y apacienta el ganado, especialmente el de ovejas. F: DRAE <i>berger</i> = pastor; <i>chévrier</i> = cabrero F: Larousse</p>	<p>herder, herdsman, musterer (New Zealand)</p> <p>S: GDT</p>
<p>patrimoine héréditaire (<i>nm</i>) [Biologie – Génétique] Somme des gènes d'un organisme /.../ réparti sur ses différents chromosomes /.../, chaque chromosome /portant/ une séquence linéaire unique de gènes. Synonymes : matériel génétique, patrimoine biologique S : GDT</p>	<p>caracteres généticos (<i>nmpl</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>hereditary material</p> <p>Synonym: hereditary makeup</p> <p>S: GDT</p>
<p>patrouilleur (<i>nm</i>) XVII^e siècle, au sens de « celui qui pétrit du beurre » ; XX^e siècle, au sens actuel. Dérivé de <i>patrouiller</i>. MILIT. Navire de faible tonnage ou aéronef qui effectue des missions de</p>	<p>patrullero, ra (<i>adj</i>) (<i>n</i>)</p> <p>Dicho de un buque o de un avión: Destinado a patrullar. <i>U. t. c. s.</i></p>	<p>patrol ship</p>

reconnaissance et de surveillance. S : ACADFR	F: DRAE	S: Oxford
pays de nouvelle industrialisation (<i>nimpl</i>), nouveaux pays industrialisés, pays nouvellement industrialisés (PNI) S : http://claude.beck.pagesperso-orange.fr/Guide%20des%20sigles.htm	países de industrialización reciente (<i>nimpl</i>), países recientemente industrializados (PRI) F: http://biblioteca.universia.net/html_bura/ficha/params/title/paises-industrializacion-reciente-economia-mundial/id/37834450.html	newly industrializing countries (NIC) S: http://www.investopedia.com/terms/n/newly-industrialized-country.asp
pays développés (<i>nimpl</i>), pays industrialisés (<i>nimpl</i>) S : afitl.ish-lyon.cnrs.fr/tl_files/documents/CST/N45/Termo45.pdf	países desarrollados (<i>nimpl</i>), países del primer mundo, países industrializados F: http://www.eumed.net/ce/2007b/aglc.htm	developed countries, advanced countries, industrialized countries S: http://www.trademap.org/stDevelopedCountries.aspx
pays émergents en voie d'industrialisation (BIC) (<i>nimpl</i>) S : http://www.iddri.org/Activites/Ateliers/L-Europe-et-les-pays-emergents/ Cf. BRIC	países emergentes en vías de industrialización (BIC) (<i>nimpl</i>) F: www.cotizalia.com > EN EXCLUSIVA	breakout industrializing countries (BIC) S: money.cnn.com/magazines/fortune/.../index.htm
pays émergents (<i>nimpl</i>), pays à économie émergente (<i>nimpl</i>) S : http://www.lemonde.fr/economie/article/2010/01/25/pays-emergents-apres-la-chine-l-inde-et-le-bresil-a-qui-le-tour_1296186_3234.html	países emergentes (<i>nimpl</i>), países de economía emergente (<i>nimpl</i>) F: http://www.cinco dias.com/articulo/economia/Bruselas-propone-aumentar-aranceles-paises-emergentes/20110510cdscdseco_14/	emerging-market countries S: http://www.investmentu.com/2010/August/emerging-market-country-etfs.html
pays en développement (PED) (<i>nimpl</i>) S : http://www.rabac.com/demo/Relinter/AnnMnd/PED.htm Note : Remplace le terme obsolète « pays en voie de développement » (PVD).	países en desarrollo (<i>nimpl</i>) (países en vías de desarrollo, PVD) F: http://www.ccoo.es/cscceo/menu.do?Ar eas:Medio ambiente:Actualidad:174638	developing countries S: http://www.ams.org/membership/individual/types/mem-develop
pays en voie de développement avancé (<i>nimpl</i>) S : http://phylog.perso.neuf.fr/tiersmde.html	países de/con mayor desarrollo económico (<i>nimpl</i>) F: http://www.solociencia.com/informatica/influencia-internet-sociedad-actual-educacion.htm	more economically developed countries (MEDC) S: http://www.abbreviations.com/MEDC
pays en voie d'industrialisation (<i>nimpl</i>), pays semi-industrialisés (<i>nimpl</i>) S : http://www.ast67.org/cong_ast/Pvi.htm	países en vías de industrialización (<i>nimpl</i>) F: www.cepc.es/rap/Publicaciones/Revista/s/11/RECP_011_175.pdf	industrializing countries, semiindustrialized countries S: linkinghub.elsevier.com/retrieve/pii/03043878919003

		5T
<p>pays les plus développés (<i>nmpl</i>), pays les plus industrialisés (<i>nmpl</i>) S : http://www.vedura.fr/actualite/6081-climat-borloo-appelle-pays-developpes-soutenir-pays-pauvres</p>	<p>países más desarrollados (<i>nmpl</i>), países más industrializados (<i>nmpl</i>) F: perseo.sabuco.com/geografia/estructura.pdf</p>	<p>more/most developed countries (MDC) S: http://geography.about.com/od/countryinformation/a/thirdworlddevelopingldc.htm</p>
<p>pêche hauturière (<i>nf</i>) [Pêche – Pêche en mer] Synonymes : pêche au large, pêche pélagique S : GDT</p>	<p>pesca de altura (<i>nf</i>) La que se efectúa en aguas relativamente cerca del litoral. En el caso de España, entre los paralelos 0° y 60° y los meridianos 15° E y 20° O. F: DRAE</p>	<p>offshore fishery Synonyms: offshore fisheries, fishing, fishery offshore deep-sea S: GDT</p>
<p>péché (<i>nm</i>) X^e siècle, <i>pechez</i>. Issu du latin chrétien <i>peccatum</i>, de même sens, lui-même participe passé substantivé de <i>peccare</i>, « faire un faux pas, commettre une faute ». RELIG. Faute contre la loi de Dieu. <i>Selon l'Ancien Testament, le péché de chacun retombe sur tous les membres du peuple de Dieu.</i> Fig. et souvent plaisant. Toute faute, même légère, qui contrevient à ce qui devrait être. S : ACADFR</p>	<p>pecado (<i>nm</i>) (Del lat. <i>peccātum</i>) Transgresión consciente de un precepto religioso. Cosa que se aparta de lo recto y justo, o que falta a lo que es debido. Exceso o defecto en cualquier aspecto. F: DRAE</p>	<p>sin S: Oxford</p>
<p>pécher (<i>v</i>) XI^e siècle. Issu du latin <i>peccare</i>, « faire un faux pas, faire une faute ». RELIG. Offenser Dieu et désobéir à sa volonté en transgressant ses commandements. <i>Pécher légèrement, véniellement, mortellement. Pécher contre le Seigneur, contre son prochain, contre l'espérance. Pécher en pensée, en parole, par action et par omission. Bénissez-moi parce que j'ai péché</i>, formule employée avant de recevoir le sacrement de pénitence. Fig. <i>Pécher contre quelque chose</i>, manquer à une règle sociale, esthétique, à une obligation, etc. ; contrevénir à. <i>Pécher contre la bienséance, contre les convenances. Pécher contre le bon sens, contre la logique. Pécher contre les règles de l'art.</i> S : ACADFR</p>	<p>pecar (<i>v intr</i>) (Del lat. <i>peccāre</i>) Cometer un pecado. Cometer una infracción moral. F: DRAE</p>	<p>to sin S: Oxford</p>
<p>pécher (<i>v</i>) XII^e siècle. Issu du latin <i>piscari</i>, de même sens, lui-même dérivé de <i>piscis</i>, « poisson ».</p>	<p>pecar (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>piscāri</i>) Sacar o tratar de sacar del agua peces y otros animales útiles al hombre.</p>	<p>to fish</p>

Prendre, capturer du poisson, en le tirant hors de l'eau à la main ou, plus souvent, à l'aide de divers engins. <i>Pêcher en eau douce, en rivière, dans un torrent. Pêcher en mer.</i> S : ACADFR	F: DRAE	S: Oxford
pêcheur (<i>nm</i>), pêcheresse (<i>nf</i>) X ^e siècle, au pluriel, <i>pechedors</i> . Issu du latin chrétien <i>peccator</i> , de même sens. RELIG. Dans la tradition judéo-chrétienne, celui, celle qui commet des péchés, qui vit dans l'état de péché. S : ACADFR	pecador, ra (<i>n</i>) (Del lat. <i>peccātor</i> , - <i>ōris</i>) <i>adj.</i> Que peca. <i>U. t. c. s.</i> <i>adj.</i> Sujeto al pecado o que puede cometerlo. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE	sinner S: Oxford
pêcheur (<i>nm</i>), pêcheuse (<i>nf</i>) XII ^e siècle. Issu du latin <i>piscator</i> , de même sens, lui-même dérivé de <i>piscari</i> , « pêcher ». Celui qui fait son métier de la pêche, ou qui a le goût et l'habitude de la pêche. Personne qui récolte une substance produite par la mer. <i>Pêcheur d'éponges, de corail. Pêcheuse de crevettes. Pêcheur de perles</i> , qui plonge pour ramasser les coquillages sécrétant les perles. Se dit parfois aussi de ceux qui ramassent les débris apportés par la mer. <i>Pêcheur d'épaves, de bois mort.</i> S : ACADFR	 pescador, ra (<i>n</i>) (Del lat. <i>piscātor</i> , - <i>ōris</i>) <i>adj.</i> Que pesca. <i>m. y f.</i> Persona que pesca por oficio o por afición. F: DRAE	fisherman, fisherwoman S: Oxford
pêcheurs à la ligne (<i>nm</i>) S : http://www.federation-peche-rhone.fr/oupecher.php?numappma=35	 pescadores de caña (<i>nmpl</i>) F: http://www.diaridetarragona.com/costa/055311/cambrils/pedira/generalitat/espacio/pesca/cana	anglers S: http://www.anglingtrust.net/
pécuniaire (<i>adj</i>) XIII ^e siècle, d'abord employé comme nom. Emprunté du latin <i>pecunarius</i> , de même sens. Qui a rapport à l'argent ; qui consiste en argent. <i>Embarras, soucis pécuniaires. Avantages pécuniaires. Peine, sanction pécuniaire</i> , somme d'argent que la justice condamne à payer en réparation. S : ACADFR	pecuniario, ria (<i>adj</i>) (Del lat. <i>pecuniariŭs</i>) Pertenciente o relativo al dinero efectivo. F: DRAE	financial, pecuniary (context) S: Oxford
pèlerin (<i>nm</i>) [Zoologie – Ichtyologie] latin <i>cetorhinus maximus</i> ((Appartient à la famille des) Lamnidae. Vertébré d'eau salée. Synonyme : requin pèlerin S : GDT Cf. faucon pèlerin	tiburón peregrino (<i>nm</i>) F: http://www.farodevigo.es/galicia/2011/04/04/pesquero-captura-tiburon-peregrino-ortigueira/532824.html	basking shark S: GDT
pèlerin (<i>nm</i>) [Religion]	peregrino, na (<i>adj</i>) (<i>n</i>)	pilgrim

<p>Personne qui se rend, seule ou en groupe, à un lieu saint motivée par des raisons d'ordre religieux.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Dicho de una persona: Que por devoción o por voto va a visitar un santuario, especialmente si lleva el bordón y la esclavina. U. m. c. s.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>pèlerinage (<i>nm</i>)</p> <p>aller en pèlerinage</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>peregrinación (<i>nf</i>) (Del lat. <i>peregrinatio</i>, -ōnis)</p> <p>Acción y efecto de peregrinar.</p> <p>peregrinaje → peregrinación</p> <p>F: DRAE</p> <p>peregrinar</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>pilgrimage</p> <p>to go on a pilgrimage</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>pellet (<i>nm</i>) [Pharmacologie – Pharmacie]</p> <p>Implant médicamenteux constitué d'un comprimé stérile qui est conditionné sous diverses formes et qui est destiné à être introduit sous la peau ou dans un muscle après une petite incision pratiquée au moyen d'un trocart.</p> <p>Notes : La résorption des pellets s'effectue pendant plusieurs mois en libérant la substance active dans l'organisme de façon régulière, continue et contrôlée.</p> <p>Les pellets peuvent avoir différentes formes dont celles-ci : disque aplati, cylindre, capsule, aiguille et granules. Leurs principaux usages sont les suivants : implants hormonaux et implants homéopathiques en médecine humaine ; implant antiparasitaire en médecine vétérinaire. Cependant, l'utilisation des pellets est de moins en moins courante, depuis que les timbres transdermiques peuvent agir avec autant d'efficacité thérapeutique que ces implants qui nécessitent des actes chirurgicaux. Actuellement, on cherche à développer des pellets anti-inflammatoires pour les patients atteints d'arthrite et des pellets analgésiques pour les patients atteints de cancer. Ces analgésiques ainsi libérés dans l'organisme seraient mieux contrôlés, ce qui éviterait l'accoutumance aux drogues pour le patient.</p> <p>S : GDT</p>	<p>bolita (<i>nf</i>), pildorita (<i>nf</i>), miniesfera (<i>nf</i>) [Farmacología y Farmacia]</p> <p>Notas: Se recomienda evitar los anglicismos —cada vez más frecuente— «pellet» y «pélet», cuya traducción depende del contexto.</p> <p>Propuesta neológica : 'pella', forma documentada en castellano con ese significado desde la Edad Media.</p> <p>Se ha utilizado también en farmacia el nombre de <i>pellet</i> para los cilindros hormonales implantables de liberación lenta, que no tienen en absoluto forma esférica.</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>[Homeopatía]</p> <p>gránulo (<i>nm</i>), glóbulo (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>pellet</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>pellicule rétractable (<i>nf</i>)</p> <p>[Emballage et conditionnement]</p> <p>Synonyme : pellicule rétrécissable</p> <p>Termes à éviter : Saran wrap, film rétractable, film rétrécissable</p> <p>S : GDT</p>	<p>película ajustable o transparente (<i>nf</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.interempresas.net/Plastico/FeriaVirtual/Productos-Extrusoria-monohusillo-para-PET-31769.html</p>	<p>shrink film</p> <p>Synonyms: shrinkable film, shrink wrap</p> <p>S: GDT</p>
<p>pelouse (<i>nf</i>) XVI^e siècle. Emprunté, par l'intermédiaire du provençal</p>	<p>hierba (<i>nf</i>), césped (<i>nm</i>) (contexto)</p>	<p>grass, lawn, field, ground (context)</p>

<p><i>pelouso</i>, de même sens, du latin <i>pilosus</i>, « poilu ». Terrain couvert d'herbe rase et drue, planté de gazon ; l'herbe, le gazon même. <i>Les pelouses d'un parc, d'un jardin public. Entretien, arroser, tondre la pelouse. Le dressage d'une pelouse.</i> Spécialt. Terrain gazonné sur lequel on pratique certains sports, notamment des jeux de balle ou de ballon. <i>Les footballeurs font leur entrée sur la pelouse.</i> HIPPISE. Enceinte gazonnée d'un hippodrome dans laquelle le public est admis, moyennant un prix moindre que le droit d'accès au pesage ou au pavillon. <i>La pelouse d'Auteuil, de Chantilly.</i> S : ACADFR Cf. gazon</p>	<p>entrada (nf) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>paddock S: GDT, Oxford</p>
<p>peluche (nf) [Textile] Tissu de type velours ou tricot à mailles jetées, qui présente, sur une face, des poils longs, couchés et brillants. Note : On utilise la peluche notamment pour confectionner des vêtements, des chapeaux et des jouets. S : GDT Cf. velours</p>	<p>felpa (nf) (De or. inc.; cf. port. e it. <i>felpa</i>, prov. <i>feupo</i>) Tejido de seda, algodón, etc., que tiene pelo por el haz. F: DRAE Nota: En español, la palabra de origen francés 'peluche' significa tanto 'felpa' (<i>peluche</i>) como 'animal hecho de felpa' (<i>animal en peluche</i>). F: FCB</p>	<p>plush cuddly toy (<i>jouet en peluche, peluche</i>) S: GDT, Oxford</p>
<p>pendre (v tr) X^e siècle. Issu du latin <i>pendere</i>, « être suspendu », puis « dépendre de ». Attacher, accrocher quelque chose par une extrémité, à distance du sol. Mettre à mort quelqu'un en le suspendant par le cou à l'aide d'une corde, d'un lien. S : ACADFR</p>	<p>colgar (v), ahorcar (v) (contexto) F: Larousse, DRAE</p>	<p>to hang (up), to hang (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>pêne (nm) [Serrurerie] Barre métallique de la serrure qui s'engage dans une gâche pour immobiliser une porte. Pièce massive du mécanisme de fermeture qui, en s'engageant dans une gâche, immobilise la partie ouvrante. Pièce mobile sortant d'une serrure pour s'introduire dans la gâche solidaire du chambranle en maintenant ainsi fermé l'élément auquel est fixée la serrure. S : GDT</p>	<p>pestillo (nm) (Del lat. vulg. <i>pestellus</i>, dim. de <i>pestūlus</i>, y este alterac. del lat. <i>pessūlus</i>, cerrojo) Pasador con que se asegura una puerta, corriéndolo a modo de cerrojo. Pieza prismática que sale de la cerradura por la acción de la llave o a impulso de un muelle y entra en el cerradero. F: DRAE</p>	<p>bolt S: GDT</p>
<p>pénitencier (nm) [Droit – Droit pénal] Établissement où sont détenues les personnes condamnées à la réclusion.</p>	<p>penitenciaría (nf) (De <i>penitenciario</i>) Establecimiento penitenciario en que sufren condenas los penados, sujetos a un régimen que, haciéndoles expiar sus</p>	<p>penitentiary</p>

<p>Note : D'après la Constitution canadienne, le pénitencier relève de la compétence fédérale. D'après la loi fédérale, il est destiné à accueillir les individus condamnés à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus.</p> <p>S : GDT</p>	<p>delitos, va orientado a su enmienda y mejora.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>pénitenciaire (<i>adj</i>) [Droit] Relatif aux prisons, à l'incarcération, aux détenus.</p> <p>S : GDT</p>	<p>penitenciario, ria (<i>adj</i>) (De <i>penitencia</i>) Pertenciente o relativo a la penitenciaría o penal. Se dice de cualquiera de los sistemas modernamente adoptados para castigo y corrección de los penados, y del régimen o del servicio de los establecimientos destinados a este objeto.</p> <p>F. DRAE</p>	<p>penitentiary</p> <p>S: GDT</p>
<p>penne (<i>nf</i>) [Zoologie – Ornithologie] Plume d'oiseau.</p> <p>S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>plumón (<i>nm</i>) Pluma muy delgada, semejante a la seda, que tienen las aves debajo del plumaje exterior.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>contour feather</p> <p>S: GDT</p>
<p>pépin (<i>nm</i>) [Botanique] Chacune des graines d'une baie, d'un fruit qui en compte plusieurs.</p> <p>Note : Par exemple, les pommes, les agrumes, les melons ont des pépins.</p> <p>S : GDT</p>	<p>pepita (<i>nf</i>) (Etim. disc.) Simiente de algunas frutas, como el melón, la pera, la manzana, etc.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>pip</p> <p>S: GDT</p>
<p>pépinière (<i>nf</i>) [Agriculture – Horticulture] Terrain où l'on cultive de jeunes végétaux en vue de leur transplantation. Terrain où l'on fait pousser de jeunes végétaux destinés à être repiqués ou à servir de porte-greffes... Endroit ou parcelle réservé à la reproduction, à la multiplication et à la culture des plantes ligneuses ou herbacées qui réclament des soins particuliers en attendant leur mise en place définitive. Terrain où l'on sème et élève les arbres fruitiers, forestiers ou d'ornement destinés à être replantés.</p> <p>[Agriculture] [Sylviculture] Surface consacrée à l'élevage de tout jeunes arbres (matériels de reproduction, c'est-à-dire semis, plants, boutures, etc.), principalement en vue de leur plantation et du reboisement. Endroit où poussent de jeunes plantations d'arbres et représentés sur les cartes par certains signes</p>	<p>plantel (<i>nm</i>), vivero (<i>nm</i>)</p> <p>plantel: (De <i>planta</i>) Criadero de plantas. criadero: Lugar adonde se trasplantan, para que se crien, los árboles silvestres o los sembrados en almáciga.</p> <p>vivero: (Del lat. <i>vivarĭum</i>) Terreno adonde se trasplantan desde la almáciga los árboles pequeños, para transponerlos, después de recriados, a su lugar definitivo.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>nursery garden, nursery</p> <p>S: GDT</p>

conventionnels qui figurent dans les tableaux de signes conventionnels. S : GDT		
pépinière d'entreprises (<i>nf</i>) [Entreprise] [Gestion] Organisme qui aide de nouvelles entreprises à démarrer en leur fournissant des locaux, des services multiples, des conseils et de la formation jusqu'à ce qu'elles deviennent autonomes, et en favorisant les échanges avec des entreprises déjà installées. Synonymes : incubateur d'entreprises, centre d'incubation d'entreprises, incubateur, incubateur industriel S : GDT	vivero de empresas (<i>nm</i>), incubadora de empresas (<i>nf</i>) Fuentes y contextos: http://www.urjc.es/viveroempresas/ http://profesores.universia.es/investigacion/spin-off/incubadoras-viveros-empresas/	incubator Synonyms: business incubator, enterprise centre, enterprise center S: GDT
peptide (<i>nm</i>) [Biologie – Protéine] Molécule formée par plusieurs acides aminés réunis par des liaisons peptidiques (liaison amide CO-NH entre le carboxyle d'un amino-acide et la fonction amine de l'acide suivant). Note : Selon le nombre des amino-acides, on distingue des dipeptides, tripeptides, tétra, penta, hexa, hepta, octo, nona, décapeptides, etc. Les polypeptides ont des poids moléculaires inférieurs à 10 000 (ex. : insuline). S : GDT	péptido (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>peptide</i> , este del al. <i>peptid</i> , y este del gr. <i>πεπτός</i> , cocido, e <i>-id</i> , <i>-ido</i>) <i>Bioquím.</i> Molécula formada por la unión covalente de dos o más aminoácidos. F: DRAE	peptide S: GDT
perce-neige (<i>nm</i>) [Botanique] S : GDT	narciso de las nieves (<i>nm</i>) Fuente, contexto e ilustración: http://www.jardinplantaes.es/2011/03/narciso-de-las-nieves.html	snow drop S: GDT
perce-oreille (<i>nm</i>) [Zoologie – Insecte] latin <i>Dermaptera</i> Synonyme : forficule S : GDT	tijereta (<i>nf</i>), cortapicos (<i>nm</i>) cortapicos: (De <i>cortar</i> y <i>pico</i>) Insecto ortóptero de dos centímetros de largo aproximadamente, cuerpo estrecho, de color negro, cabeza rojiza, antenas filiformes, élitros cortos, y a veces sin alas ni élitros, y abdomen terminado por dos piezas córneas, móviles, que forman una especie de alicates. Es muy dañoso para las plantas. Todas sus especies son fitófagas. F: DRAE	earwig S: GDT
percée (<i>nf</i>)	abertura (<i>nf</i>), claro (<i>nm</i>), boquete (<i>nm</i>), brecha (<i>nf</i>), penetración (<i>nf</i>), ataque (<i>nm</i>), impacto (<i>nm</i>), desarrollo (<i>nm</i>), escalada (<i>nf</i>),	opening, clearing, break, breakthrough (context)

S : LPR, TLF	innovación (<i>nf</i>) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	S: Collins, Oxford
perceptible (<i>adj</i>) (par nos sens) S : CDBF Cf. percevable	perceptible (<i>adj</i>) (Del lat. <i>perceptibilis</i>) Que se puede comprender o percibir. F: DRAE	noticeable, perceptible S: Collins, Larousse.com, Oxford
percer (<i>v tr</i>) percer (<i>v intr</i>) S : LPR, TLF, ACADFR	taladrar (<i>v</i>), hacer (<i>v</i>) (un agujero), abrir (<i>v</i>), calar (<i>v</i>), atravesar (<i>v</i>), descubrir (<i>v</i>) (contexto) aparecer (<i>v</i>), salir (<i>v</i>), filtrarse (<i>v prnl</i>), calar (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, LAR.FR, DRAE	to pierce (through), to drill (a hole), to open, to build, to push through (context) to come through, to burst, to filter through, to emerge, to become famous (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford
percevable (<i>adj</i>) (par le percepteur) S : CDBF Cf. perceptible	perceptible (<i>adj</i>) (Del lat. <i>perceptibilis</i>) Que se puede recibir o cobrar. F: DRAE	liable to be levied or for collection S: Larousse.com
percute (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) = frappé, heurté violemment S : ACADFR, TLF	golpeado (<i>pp</i>) (<i>adj</i>), tocado (<i>pp</i>)(<i>adj</i>) F: Larousse, DRAE	crashed S: Collins, Oxford
percuter (<i>v tr</i>) X ^e siècle, au sens de « frapper, détruire ». Emprunté du latin <i>percutere</i> , « pénétrer en frappant », lui-même composé à l'aide du préfixe <i>per-</i> , « à travers », et de <i>quatere</i> , « secouer, agiter, frapper ». Frapper, heurter violemment, donner à quelque chose un coup sec, brutal. <i>La voiture a percuté un camion. Une météorite a percuté la Terre. Le chien du revolver vient percuter la cartouche.</i> MÉD. Frapper une partie du corps d'un patient, pour reconnaître, grâce aux sons produits, la consistance d'un organe sous-jacent, ou pour apprécier les réflexes, lorsqu'il s'agit des tendons des muscles. S: ACADFR	percutir (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>percutere</i>) Dar golpes repetidos, golpear. chocar (<i>v intr</i>), colisionar (<i>v intr</i>), explosionar (<i>v intr</i>) (hacer explosión) F: Larousse, Larousse.com, DRAE percutir (<i>v</i>) Nota: El sustantivo derivado de 'percutir' no es en español «percusor», sino 'percutor'. F: NAVARRO	to crash, to run into, to strike, to percuss, to hit (context) to crash into, to explode against (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford to percuss S: Oxford
perdre la tête (<i>loc v</i>), perdre la boule (<i>loc v</i>), perdre le nord (<i>loc v</i>)	perder el norte (<i>loc v</i>) Perder el sentido de la realidad	to go mad, to go crazy

<p>Être affolé. Source et contexte explicatif : http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/265/perdre-la-boule/</p>	F: SECOFRAS	S: Collins, Oxford
<p>perdre le nord (<i>loc v</i>) = perdre la boussole Être désorienté, troublé, affolé. Source et contexte explicatif : http://www.expressio.fr/expressions/perdre-le-nord-la-boussole.php</p>	<p>perder el norte (<i>loc v</i>), perder el rumbo (<i>loc v</i>) Perder el sentido de la orientación. F: SECOFRAS</p>	<p>to lose one's (or the) way, to be dazed and confused S: Oxford, Expressio.fr</p>
<p>pérégrination (<i>nf</i>) XII^e siècle, <i>perigrinaciun</i>, « vie terrestre », puis pérégrination, « pèlerinage ». Emprunté du latin <i>peregrinatio</i>, de même sens. Voyage dans un pays lointain (vieilli). S'emploie aujourd'hui le plus souvent au pluriel. Allées et venues, déplacements longs et compliqués. <i>D'incessantes pérégrinations.</i> F: ACADFR</p>	<p>peregrinación (<i>nf</i>) (Del lat. <i>peregrinatio</i>, -<i>ōnis</i>) Acción y efecto de peregrinar. F: DRAE</p>	<p>peregrination S: Collins, Oxford</p>
<p>péremption (<i>nf</i>) XVI^e siècle. Emprunté du latin <i>peremptio</i>, « destruction », dérivé de <i>perimere</i>, « détruire », lui-même composé à l'aide de <i>per-</i>, qui marque l'achèvement, et <i>emere</i>, « prendre », puis « acheter ». DROIT. Anéantissement d'un acte ou perte d'un droit qui résulte de l'expiration d'un délai déterminé ou du non-exercice de ce droit pendant un certain temps. <i>Délai de péremption. Péremption d'instance, extinction d'une instance en l'absence de toute action des parties concernées dans le temps fixé par la loi. La péremption d'un permis de construire. La péremption d'un passeport.</i> Par ext. <i>Date de péremption</i>, date au-delà de laquelle un produit ne doit plus être utilisé ou consommé. <i>La date de péremption d'un médicament, d'une bouteille de lait.</i> S : ACADFR</p>	<p>perención (<i>nf</i>) (Del lat. <i>peremptio</i>, -<i>ōnis</i>) <i>Der.</i> Prescripción que anulaba el procedimiento, cuando transcurría cierto número de años sin haber hecho gestiones las partes, hoy llamada caducidad de la instancia. caducidad de la instancia (<i>nf</i>) <i>Der.</i> Terminación de un proceso por no realizarse ninguna actuación judicial en el mismo. caducidad (<i>nf</i>) Fecha límite para el uso o consumo de un producto alimenticio, farmacéutico o cosmético. <i>Der.</i> Extinción de una facultad o de una acción por el mero transcurso de un plazo configurado por la ley como carga para el ejercicio de aquellas. <i>Tengo un plazo de caducidad de un mes para recurrir la multa.</i> F: DRAE</p>	<p>time limitation in a suit lapsing S: GDT, Oxford</p>
<p>performance (<i>nf</i>) XIX^e siècle. Emprunté, par l'intermédiaire de l'anglais <i>performance</i>, « résultat d'un cheval de course », de l'ancien français <i>performance</i>, « accomplissement, exécution », lui-même dérivé du latin <i>performare</i>, « former entièrement ».</p>	<p>resultado (<i>nm</i>), prestación (<i>nf</i>) (contexto)</p>	<p>performance</p>

<p>SPORTS. Résultat obtenu par un cheval de course et, par ext., par un sportif, par une équipe. Fig. Exploit, prouesse. Par anal. Le plus souvent au pluriel. Ensemble des caractéristiques techniques d'un véhicule, d'une machine, d'un dispositif, correspondant à ses capacités maximales. <i>Les performances d'une automobile, d'un système informatique. Normes de performance</i>, auxquelles un produit doit satisfaire pour être mis sur le marché. <i>Classement à l'indice de performance</i>, qui pondère les résultats obtenus dans une course en fonction de la cylindrée des automobiles. S : ACADFR</p>	<p>Nota: Según el contexto, el término inglés <i>performance</i> puede traducirse también por 'rendimiento', 'eficacia', 'resultados', 'actuación', 'funcionamiento', 'evolución', 'actividad', 'comportamiento', 'cumplimiento', 'ejecución', 'realización', entre otras posibilidades. F: NAVARRO</p>	<p>S: Oxford, Cambridge</p>
<p>performance d'aspiration (<i>nf</i>) [Physique] Produit du débit volume aspiré et de la différence de pression entre la pression du fluide aspiré et la pression du fluide mélangé. S : GDT</p>	<p>rendimiento de aspiración (<i>nm</i>) F: http://www.festool.es/Productos/Pages/Product-Detail.aspx?pid=273555&name=Turbinas-de-aspiraci-n-Turbo-3091</p>	<p>suction performance S: GDT</p>
<p>performant (<i>adj</i>) [Généralité] Dont le niveau de performances est élevé, qui est riche de possibilités, en parlant d'un système technique (d'abord, électronique). Capable de donner de très bons résultats, très compétitif. Se dit d'une entreprise, d'une branche de l'industrie qui est compétitive. S'il s'agit d'une personne, il vaut mieux utiliser 'compétent et efficace'. S : GDT, TLF</p> <p><i>performer</i> = exécuter, accomplir, effectuer, faire, célébrer, opérer, remplir, marcher, fonctionner, jouer, donner, interpréter, chanter, danser, se débrouiller</p> <p>S : Larousse, LAR.FR</p>	<p>con buenas prestaciones, de excelentes resultados prácticos</p> <p>competitivo, a, productivo, a, potente</p> <p>competente y eficaz</p> <p>realizar, practicar, hacer, llevar a cabo, ejecutar, operar, cumplir, cumplir con, celebrar, ejercer, funcionar, responder, rendir, comportarse, desempeñar, representar, interpretar, actuar, cantar, bailar (según el contexto)</p> <p>F: NAVARRO, Larousse</p>	<p>performing S: GDT</p> <p>to perform</p> <p>S: Oxford, NAVARRO</p>
<p>périhélie (<i>nm</i>) [Astronautique] [Astronomie – Mécanique céleste] Périastre d'une planète ou d'un planétoïde dans le système solaire; point de son orbite où la distance</p>	<p>perihelio (<i>nm</i>) (De <i>peri-</i> y el gr. ἥλιος, el Sol) <i>Astr.</i> Punto en el que un planeta se halla más cerca del Sol. F: DRAE</p>	<p>perihelion</p>

Terre-Soleil est minimale . S : GDT		S: GDT
périphrase (<i>nf</i>) [Traduction – Traductologie] S : DELISLE 1999 (274)	perífrasis (<i>nf</i>) Resultado de una amplificación que consiste en sustituir un palabra del texto original por un grupo de palabras o una expresión con un mismo sentido en el texto terminal. Antónimo: concisión F: DELISLE 1999 (274)	paraphrase S: DELISLE 1999 (274)
perluète (<i>nf</i>) [Imprimerie] [Informatique] Symbole signifiant « et », utilisé en français essentiellement dans les raisons sociales. Synonymes : et commercial, esperluette, esperluète, éperluète VG : perluette Notes : Dans le clavier normalisé CAN/CSA Z243.200-92 utilisant les pictogrammes ISO 9995-7, la perluète (&) est située sur la touche numérique 7. Dans la programmation informatique, la perluète peut servir d'opérateur. Bien que la perluète représente le mot et, on ne doit jamais l'utiliser entre deux noms communs. S : GDT	et Nota: En español la conjunción 'y' es unilítera y no necesita abreviarse como en inglés. El signo & en español se llama <i>et</i> , que es el nombre latino de la conjunción 'y' (de hecho, el propio signo & deriva de la forma abreviada de escribir <i>et</i> en latín, idioma éste para el que también suponía un ahorro sustituir <i>et</i> por &). F: NAVARRO	ampersand Synonym: short and GV: amperzand S: GDT
peroxyde d'hydrogène (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] Liquide incolore en faible masse, bleu sous une certaine épaisseur, de densité 1,46 et se solidifiant à -0,89 °C. Synonyme : eau oxygénée Abréviation : H ₂ O ₂ S : GDT	peróxido de hidrógeno (<i>nm</i>) Nota: Abreviado como 'peróxido' y llamado coloquialmente 'agua oxigenada'. F: NAVARRO	hydrogen peroxide S: GDT, NAVARRO
perroquet (<i>nm</i>) [Zoologie – Ornithologie] S : GDT Cf. psittacidé	loro (<i>nm</i>) (Del caribe <i>roro</i>) Papagayo, ave, y más particularmente el que tiene el plumaje con fondo rojo. F: DRAE	parrot S: GDT
personnage (<i>nm</i>) <i>Péj.</i> Personne qui se distingue par une apparence, un comportement singulier ou critiquable. Synon. <i>individu</i> . S : TLF	individuo (<i>nm</i>), individua (<i>nf</i>) Nota : Con el sentido de 'hombre', suele tener connotación despectiva. Esta connotación es más acusada en el femenino <i>individua</i> , 'mujer'. F: SECODUD	fellow, individual, character S: Collins, Oxford, WEBST
personnage (<i>nm</i>) Personne importante, influente, mais pas toujours connus de tous. Chacune des personnes incarnées par un acteur ou une actrice dans une œuvre théâtrale ou cinématographique. Chacune des personnes qui figurent dans une œuvre littéraire.	personaje (<i>nm</i>) Persona de distinción, calidad o representación en la vida pública. Cada uno de los seres humanos, sobrenaturales, simbólicos, etc., que intervienen en una obra literaria, teatral o cinematográfica.	figure, character

Chacune des personnes représentées dans une œuvre picturale ou sculpturale. S : TLF, CDBF	F: DRAE	S: Collins, Oxford
personnalisation (<i>nf</i>) [Commerce – Gestion de la commercialisation] Adaptation des biens ou des services aux attentes et aux besoins qui sont exprimés par chaque client. Notes : La personnalisation d'un produit consiste souvent à modifier les fonctions, la forme ou les couleurs pour un client particulier, ou simplement à apposer une marque donnée pour un distributeur ou un réseau de vente ciblant des clients en particulier. L'emprunt à l'anglais <i>customisation</i> , employé surtout en français européen, est à déconseiller, car il ne comble aucune lacune lexicale. S : GDT	modificación (<i>nf</i>), personificación (<i>nf</i>) Nota: <i>Customización</i> es un anglicismo que alude a la modificación o personificación de algo (una prenda de ropa, un vehículo...) para imprimirle un sello propio. Efectivamente, este término no está recogido en los diccionarios. F: FUNDEÚ	customization Synonym: personalization S: GDT
personnaliser (<i>v</i>) [Commerce – Gestion de la commercialisation] Modifier un bien fabriqué en série ou un service pour l'adapter aux goûts particuliers d'un client. Note : L'emprunt à l'anglais <i>customiser</i> , employé surtout en français européen, est à déconseiller, car il ne comble aucune lacune lexicale. [Économie] [Gestion] Adapter des produits à la demande exprimée par chaque client pour les rendre plus conformes aux goûts de celui-ci. Note : L'emploi du verbe « customiser » est à proscrire. S : GDT	modificar (<i>v</i>), personificar (<i>v</i>) F: DRAE, FUNDEÚ	to customize S: GDT
personnaliser (<i>v</i>) = individualiser, particulariser S : LPR, TLF, Larousse	personalizar (<i>v</i>) Dar carácter personal a algo. F: DRAE	to personalize GV: personalise S: Oxford
personnalité (<i>nf</i>) Personne célèbre, connue pour ses mérites ou ses activités. S : CDBF	personalidad (<i>nf</i>) Persona de relieve, que destaca en una actividad o en un ambiente social. <i>Al acto asistieron el gobernador y otras personalidades.</i> F: DRAE	personality, key figure S: Collins, Oxford
personnel (<i>nm</i>) = équipe S : LPR, TLF, Larousse	equipo (<i>nm</i>), personal (<i>nm</i>), cuerpo (<i>nm</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	staff S: Oxford
personnel navigant (<i>nm</i>) [Aéronautique – Navigation aérienne] Le personnel navigant comprend le personnel de conduite ou technique et le personnel navigant commercial, soit	tripulación (<i>nf</i>) (Del lat. <i>interpolatio</i> , <i>-ōnis</i>) Conjunto de personas que van en una embarcación o en un aparato de locomoción aérea, dedicadas a su	flight personnel Synonym: flying personnel

<p>les pilotes, les copilotes, le commandant de bord, le mécanicien navigant, le radio-navigant, le navigateur, les stewards et les hôtesse.</p> <p>Quasi-synonyme : équipage</p> <p>Note : On utilise équipage pour désigner le personnel navigant (PN).</p> <p>S : GDT</p>	<p>maniobra y servicio. F: DRAE</p> <p>Véanse equipaje, dotación</p>	<p>S: GDT</p> <p>crew</p> <p>S: GDT</p>
<p>personne handicapée (<i>nf</i>) [Médecine – Rééducation et réadaptation fonctionnelles]</p> <p>Personne qui éprouve, par suite d'une déficience physique, sensorielle ou psychologique, des limitations importantes et persistantes dans l'accomplissement d'activités ou d'un rôle social considérés comme normaux en fonction de son âge et de son sexe et compte tenu des caractéristiques sociales et culturelles du milieu dans lequel cette personne évolue.</p> <p>Notes : L'évolution de la place accordée dans la société aux personnes handicapées s'est accompagnée d'une évolution parallèle des termes employés pour désigner ces personnes. Ainsi, des termes auparavant fréquemment utilisés, comme invalide, infirme, déficient, inadapté, personne atteinte d'invalidité, personne ayant une déficience et personne ayant un handicap, et même anormal et aliéné, ont peu à peu été abandonnés au profit du substantif handicapé, qui a eu l'avantage de mettre l'accent sur le désavantage touchant la personne et sur l'importance des barrières auxquelles elle doit faire face. Par la suite, l'accolement du terme personne à l'adjectif handicapé a contribué à faire reconnaître que le fait d'être handicapé n'est qu'une des caractéristiques d'une personne. Malgré l'existence de certains autres termes, comme personne ayant une limitation fonctionnelle, c'est le terme personne handicapée qui s'est imposé et qui est utilisé au Québec de préférence à tous les autres, qui sont aujourd'hui déconseillés ou même rejetés dans certains milieux, même si ces termes peuvent connaître un certain usage dans la francophonie. Il est à noter, toutefois, que le terme invalide s'utilise, dans le domaine du travail et des assurances sociales, pour désigner une personne qui, à la suite d'un accident ou d'une maladie, se trouve dans l'impossibilité totale ou partielle d'exercer un travail rémunérateur.</p> <p>PWD est l'abréviation de person with a disability.</p> <p>S : GDT</p>	<p>persona con discapacidad (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.discapnet.es/castellano/Paginas/default.aspx</p> <p>Nota: José Martínez de Sousa acepta 'discapitado', siguiendo la definición actual del DRAE, pero aconseja escribir 'minusvalía' por 'discapacidad'. F: VOCENTO p.273</p>	<p>handicapped person</p> <p>Synonyms: disabled person, person with a disability, PWD</p> <p>S: GDT</p>
<p>personnes âgées (<i>nfpl</i>)</p> <p>S : http://www.msss.gouv.qc.ca/sujets/groupes/personnes_agees.php</p>	<p>personas mayores (<i>nfpl</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.imsersomayores.csic.es/</p> <p>ancianos (<i>nmppl</i>)</p>	<p>old people</p> <p>S: Oxford, NAVARRO</p>

	F: NAVARRO p.748	
personnification (<i>nf</i>) S : GDT, TLF	personificación (<i>nf</i>) Acción y efecto de personificar. F: DRAE	personification S: GDT, Oxford
personnifier (<i>v</i>) = incarner S : LPR, TLF	personificar (<i>v</i>) (De persona y -ficar). Atribuir vida o acciones o cualidades propias del ser racional al irracional, o a las cosas inanimadas, incorpóreas o abstractas. Atribuir a una persona determinada un suceso, sistema, opinión, etc. Lutero personifica la Reforma. Representar en una persona una opinión, sistema, etc. Representar en los discursos o escritos, bajo alusiones o nombres supuestos, a personas determinadas. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE	to personify, to be the personification of S: Collins, Oxford, Cambridge
perspective (<i>nf</i>) Phénomène affectant la vision de loin des objets ou des différentes apparences (ou représentations) des objets suivant les changements de position de l'œil qui les regarde. <i>Perspective cavalière, plan cavalier, vue cavalière.</i> Perspective, plan, vue selon l'angle visuel d'un observateur placé en un point élevé. S : TLF	perspectiva (<i>nf</i>) (Del lat. tardío <i>perspectīva [ars]</i> , óptica) Sistema de representación que intenta reproducir en una superficie plana la profundidad del espacio y la imagen tridimensional con que aparecen las formas a la vista. perspectiva caballera Modo convencional de representar los objetos en un plano y como si se vieran desde lo alto, conservando en la proporción debida sus formas y las distancias que los separan. F: DRAE	idea, prospect, thought, outlook (context) cavalier perspective S: Collins, Oxford, Cambridge
pertes d'emploi (<i>nfpl</i>) S : www.guideduportage.com/assedic.php	despidos (<i>nmppl</i>) F: http://www.ocu.org/actuar-ante-un-despido-s442954.htm	job losses S: http://www.guardian.co.uk/business/job-losses
pervers, -erse (<i>adj</i>) (<i>n</i>) <i>Empl. adj.</i> [En parlant d'une pers. ou d'une divinité] Enclin au mal ; qui fait, qui aime à faire le mal. Synon. <i>corrompu, malfaisant, méchant.</i> <i>PSYCHOPATHOL.</i> Qui est totalement dépourvu de sentiments et de sens moral (d'apr. <i>Méd. Biol.</i> t.3 1972). <i>En partic.</i> Dont le comportement sexuel s'écarte de la normalité. Synon. <i>dépravé, vicieux.</i> [<i>P. méton.</i> , en parlant d'un attribut d'une pers., d'une manifestation de	perverso, sa (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del lat. <i>perversus</i>) Sumamente malo, que causa daño intencionadamente. Que corrompe las costumbres o el orden y estado habitual de las cosas. F: DRAE	perverse S: Oxford

<p>l'esprit humain] Qui caractérise, qui est le fait d'une personne encline au mal, qui fait, qui aime à faire le mal. <i>P. anal. Effet pervers.</i> Conséquence néfaste, pernicieuse, qui n'était pas prévue ou prévisible, et qui n'en est que plus redoutable. S : TLF</p>		
<p>peste (<i>nf</i>) [Médecine] Maladie infectieuse endémo-épidémique des rongeurs, due à <i>Yersinia pestis</i>, transmise à l'homme par l'intermédiaire de la puce. Note : L'affection, en constante régression, se manifeste sous trois formes : la peste bubonique, caractérisée par l'importance des suppurations ganglionnaires ; la peste pulmonaire, très contagieuse et d'évolution sévère, et la peste septicémique, d'une très grande gravité. La déclaration de la maladie est obligatoire, la prophylaxie par vaccination réalisable. S : GDT</p>	<p>peste (<i>nf</i>) Enfermedad contagiosa y grave que causa gran mortandad en los hombres o en los animales. Enfermedad, aunque no sea contagiosa, que causa gran mortandad. F: DRAE Enfermedad infecciosa aguda producida por <i>Yersinia pestis</i> que afecta a los roedores y al hombre. En el hombre se presenta bajo tres formas clínicas: peste bubónica, septicémica primaria y pneumónica primaria. La primera de ellas es la forma más corriente de aparición de la enfermedad y se presenta de forma súbita, con fiebre, postración, hemorragias e inflamación y necrosis de los nódulos linfáticos. F: DEC, VRAC</p>	<p>plague S: GDT, NAVARRO</p>
<p>peste aviaire (<i>nf</i>) Notes : Le terme peste aviaire est désuet en français parce que le mot peste ne correspond plus à la notion de « grippe aviaire ». Il en est de même pour les termes anglais fowl plague, fowl pest, chicken pest, avian plague et bird plague qui se réfèrent anciennement à la notion de « peste », la nature de la maladie, soit la grippe, et l'agent pathogène responsable de la maladie, soit le virus, étant inconnus à l'époque où la seule maladie potentiellement virulente au point de tuer la presque totalité des volailles était associée à la peste. Aujourd'hui, nous savons que la grippe aviaire est causée par un virus et que la peste est due à une bactérie pathogène (bacille), soit <i>Yersinia pestis</i>, un vibron appartenant au genre <i>Yersinia</i>. S : GDT</p>	<p>peste aviar (<i>nf</i>) F: NAVARRO p.391, 775</p>	<p>fowl plague S: GDT</p>
<p>peste bovine (<i>nf</i>) [Médecine – Médecine vétérinaire] Maladie contagieuse, inoculable, spéciale aux bovidés domestiques ou sauvages, atteignant parfois les ovidés : elle est due à un myxovirus. La contagion se réalise très facilement.</p>	<p>peste bovina (<i>nf</i>)</p>	<p>cattle plague</p>

<p>Notes : Les dernières épizooties de peste bovine en Europe datent de 1870-1871, mis à part une épizootie en Belgique en 1920. La maladie subsiste sous la forme d'enzooties dans le continent asiatique. Il existe différents vaccins à partir de souches virales atténuées par passages sur la chèvre, le lapin, l'œuf de poule ou sur culture de tissu. La maladie s'extériorise par un état de tymphos très marqué, avec inflammation des muqueuses visibles, desquamation épithéliale, et gastro-entérite aiguë. Le pronostic est sombre, la mortalité est élevée. La peste bovine est une maladie légalement contagieuse en France et en Belgique ; dans ce pays elle est également un vice rédhibitoire.</p> <p>S : GDT</p>	<p>F: NAVARRO p.775</p>	<p>S: GDT</p>
<p>peste bubonique (<i>nf</i>) [Médecine] ((Peste)) caractérisée par l'importance des suppurations ganglionnaires. Se caractérise par l'apparition de bubons à l'aîne et à l'aisselle.</p> <p>S : GDT</p>	<p>peste bubónica (<i>nf</i>), peste levantina (<i>nf</i>) (Por provenir frecuentemente de los países orientales). <i>Med.</i> Enfermedad infecciosa epidémica y febril, caracterizada por bubones en diferentes partes del cuerpo, que produce con frecuencia la muerte.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>bubonic plague</p> <p>S: GDT</p> <p>black plague, bubonic plague</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>peste noire (<i>nf</i>) = la Grande Peste</p> <p>Contexte : http://www.memo.fr/article.asp ?ID=PAY SUI MOY 009</p>	<p>peste negra (<i>nf</i>)</p> <p>F: http://digital.csic.es/handle/10261/33484</p> <p>Nota: La epidemia de peste bubónica que asoló Europa en el siglo XIV no se llama en español «la muerte negra», sino «la peste negra».</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>Black Death</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>peste porcine (<i>nf</i>)</p> <p>F: http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=18491244</p>	<p>peste porcina (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>hog cholera (US), swine plague, swine fever (GB)</p> <p>S: NAVARRO, GLAD, GDT</p>
<p>pesticide (<i>nm</i>) [Protection de l'environnement]</p> <p>Tout produit chimique, qu'il soit ou non mélangé avec d'autres substances, utilisé comme insecticide, fongicide, rodenticide, etc. - pour la lutte contre les vecteurs de maladies humaines et animales, à l'exclusion des médicaments. - pour la lutte contre les ennemis des plantes et des récoltes, - pour la protection des matériaux et produits stockés ou mis en œuvre.</p>	<p>plaguicida (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: La forma correcta en español no es «pesticida», sino «plaguicida», aunque la presión del inglés <i>pesticide</i> en el sentido de 'plaguicida' hace que 'pesticida' esté muy extendido (criterio de frecuencia de uso). Siempre que el contexto lo permita, conviene dar preferencia al término más específico de que dispongamos, como 'insecticida', 'fungicida' o 'herbicida'. El vocablo 'plaguicida' debe reservarse como término genérico para referirse a todos los plaguicidas en general o cuando el contexto no permita esclarecer con certeza de qué tipo de plaguicida concreto se trata.</p>	<p>pesticide</p> <p>S: NAVARRO</p>

S : GDT	F: NAVARRO	
pesticide organochloré (nm) [Protection de l'environnement] Pesticide organique contenant du chlore. S : GDT	plaguicida organoclorado (nm) F: NAVARRO	organochlorine pesticide S: GDT, NAVARRO
pétillant → vin pétillant	vino de aguja	pearl wine
pétillant (adj) (nm) [Brasserie – Analyse organoleptique de la bière] Synonymes : pétillance, pétillement S : GDT	espumoso, sa (adj), burbujeante (adj), burbujeo (nm) (contexto) F: Larousse, DRAE	sparkling quality S: GDT
pétiller (v) [Brasserie] Mousser, briller avec éclat. S : GDT	hacer espuma (v), burbujear (v) (contexto) F: Larousse, DRAE	to sparkle To foam, to bubble. S: GDT
petit panda (nm) [Zoologie] <i>Ailurus fulgens</i> Mammifère de la famille des Ailuropodidae, au pelage roux, à la longue queue touffue, de la taille d'un raton laveur. Note : Le petit panda ressemble à un raton laveur et non au panda géant. Il se retrouve surtout dans les forêts de bambous de Chine, du Népal, du Tibet, du Bhoutan et de Birmanie. Il vit à des altitudes variant entre 2 000 et 4 800 mètres. Il se nourrit sur le sol de pousses de bambou, d'herbe, de fruits et de glands et parfois de souris, d'oiseaux et d'œufs. S : GDT Synonymes : panda roux, panda doré, panda fuligineux, panda éclatant S : http://www.zoo-amiens.images-en-somme.fr/panda-roux.php	panda rojo (nm) <i>Ailurus fulgens</i> F: http://www.zoomadrid.com/es/animales-por-nombre/panda-rojo	Lesser Panda <i>Ailurus fulgens</i> ("shining cat") Synonyms: Red Panda, Cat Bear S: GDT
petit poisson-chien d'Amérique (nm) [Zoologie – Ichtyologie] <i>Umbra pigmaea</i> S : http://www.encyclopeche.com/ED-poisson-chien.htm	pez del fango (nm) <i>Umbra pigmaea</i> F: http://aquafish.iespana.es/peces/dulce_fria/otros/pez_fango.htm	American mud-minnow, Eastern mud-minnow S: http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsid=17396354
petit-gris (nm) [Zoologie] [Industrie du cuir] Écureuil du nord de l'Europe ; <i>p.méton.</i> , fourrure d'hiver de cet animal, d'un beau gris argenté (synon. <i>vair</i>) ; vêtement fait de cette fourrure. S : TLF Quasi-synonyme : menu-vair S : GDT	petigrís (nm) (Del fr. <i>petit-gris</i>) Variedad de ardilla que se cría en Siberia, cuya piel es muy estimada en peletería. Piel de este animal. F: DRAE	Siberian squirrel, miniver miniver: unspotted ermine fur; any white fur. Originally the white belly portion of the furskin of the squirrel; now any plain white fur for decorating ceremonial costume. S: GDT, talktalk.co.uk
petite enfance (nf)	primera infancia (nf)	infancy

<p>Premières années de la vie, premier âge.</p> <p>S : TLF</p>	<p>Nota: En Pediatría y Puericultura, el término inglés <i>infancy</i> significa 'lactancia' o 'primer año de vida'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>S: Oxford</p>
<p>pêtrir (<i>v</i>) (pâte) (muscles)</p> <p>pêtrir (<i>v</i>) = façonner être pétri d'orgueil</p> <p>S: LPR, TLF, Larousse</p>	<p>amasar (<i>v</i>) (masa) masajear (<i>v</i>) = dar masajes (músculos) moldear (<i>v</i>), formar (<i>v</i>) colmar/llevar de orgullo</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to knead to massage</p> <p>to shape, to mould to be filled with pride</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>pétrole (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel]</p> <p>S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>petróleo (<i>nm</i>) (Del b. lat. <i>petrolĕum</i>, y este del gr. bizant. <i>πετρέλαιον</i>, aceite de roca) Líquido natural oleaginoso e inflamable, constituido por una mezcla de hidrocarburos, que se extrae de lechos geológicos continentales o marítimos. Mediante diversas operaciones de destilación y refinado se obtienen de él distintos productos utilizables con fines energéticos o industriales, como la gasolina, la nafta, el queroseno, el gasóleo, etc.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>petroleum</p> <p>Synonyms: oil, naphta</p> <p>S: GDT</p>
<p>pétrole brut (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel] Huile minérale existant à l'état naturel (avant raffinage ou autre traitement), constituée essentiellement d'hydrocarbures.</p> <p>S : GDT</p>	<p>petróleo bruto (<i>nm</i>)</p> <p>Contexto: http://www.uam.es/departamentos/ciencias/qorg/docencia_red/qo/12/petrol.html</p>	<p>crude oil</p> <p>S: GDT</p>
<p>pétrolier (<i>nm</i>) [Appellation de personne – Appellation d'emploi] [Pétrole et gaz naturel] Ce terme désigne d'une façon générale des personnes exerçant une profession dans l'industrie du pétrole.</p> <p>S : GDT</p>	<p>petrolero, ra (<i>n</i>) <i>m. y f.</i> Persona que vende petróleo al por menor.</p> <p>F: DRAE</p> <p>técnico en petróleo (<i>nm</i>) (según el contexto)</p>	<p>oil man GV: oilman</p> <p>S: GDT</p>
<p>pétrolier (<i>nm</i>) [Marine – Bateau] Transporteur d'hydrocarbures. Navire construit spécialement pour le transport en vrac des produits pétroliers liquides. Navire-citerne pour le transport en vrac du pétrole ou des produits pétroliers.</p> <p>S : GDT</p>	<p>petrolero (<i>nm</i>) Barco aljibe destinado al transporte de petróleo.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>oil tanker</p> <p>Synonym: tanker</p> <p>S: GDT</p>
<p>pétrolier, ière (<i>adj</i>) Qui a rapport, qui est relatif au pétrole. Qui produit, exploite ou vend du pétrole. Qui contient du pétrole.</p>	<p>petrolero, ra (<i>adj</i>) Perteneiente o relativo al petróleo.</p>	<p>oil</p> <p>S: GDT</p>

<p>pétrolifère (<i>adj</i>) Qui contient, fournit du pétrole. <i>Vieilli.</i> Qui a trait à la recherche, à la production de pétrole. S : TLF</p>	<p>petrolifero, ra (<i>adj</i>) Que contiene petróleo. F: DRAE</p>	<p>oil-producing, oil field S: Collins, MW</p>
<p>pétrolier géant (<i>nm</i>) [Marine – Bateau] Navire pétrolier transporteur de brut d’une contenance de 350 000 tpi et plus. Synonymes : ultra gros porteur, navire ultra gros porteur, hyperpétrolier S : GDT Cf. super-pétrolier</p>	<p>petrolero gigante (<i>nm</i>) F: http://www.elmundo.es/magazine/num127/textos/hundi1.html</p>	<p>mammoth tanker Synonym: ultra large crude carrier = abbrev.: U.L.C.C. S: GDT</p>
<p>peu différencié (<i>loc adj</i>) [Médecine – Oncologie] Se dit de cellules d’une tumeur dont l’aspect histologique s’écarte de celui des cellules normales du tissu duquel origine la tumeur ou d’une tumeur dont les cellules présentent cette caractéristique. Notes : En cancérologie, il existe différents systèmes de classement des tumeurs. L’un de ces systèmes est basé sur les différences morphologiques que présentent les cellules tumorales par rapport aux cellules du tissu d’où origine la tumeur, qui, à l’état normal, sont généralement bien différenciées. Moins l’aspect des cellules tumorales est proche de celui de ces cellules de référence, plus le degré qu’on leur attribue, dans le système de classement, est élevé. Une telle tumeur est notamment caractérisée par un rythme de croissance rapide. Parmi les qualificatifs français recensés pour rendre l’anglais high-grade, l’expression peu différencié est assez couramment employée ; de haut degré de malignité, de degré élevé de malignité et agressif sont par contre moins fréquents. On trouve aussi des expressions comme de haut grade, de grade élevé ou de haut grade de malignité. Bien que fréquents, ces qualificatifs ne devraient pas être employés en français. En effet, l’emploi du mot grade dans ce sens en français constitue un anglicisme. Lorsqu’on parle de la différenciation des cellules tumorales, on dira correctement, en français, degré de différenciation, degré de malignité ou, plus simplement, degré. En anglais, les graphies high-grade et poorly-differentiated avec un trait d’union sont de loin les plus attestées. S : GDT</p>	<p>de gran malignidad (<i>loc adj</i>) Notas: Se recomienda evitar el calco del inglés «de alto grado». Ejemplos: <i>high-grade lymphoma</i> (linfoma de gran malignidad), <i>high-grade tumor</i> (tumor anaplásico). En el lenguaje médico, la traducción más adecuada para este adjetivo (que nunca significa ‘agresivo’) depende en cada caso del contexto. Ejemplos: <i>aggressive cancer</i> (cáncer invasor o cáncer de gran malignidad, según el contexto), <i>aggressive hepatitis</i> (hepatitis crónica activa), <i>aggressive therapy</i> (tratamiento intensivo, tratamiento radical). F: NAVARRO</p>	<p>high-grade GV: high grade Synonyms: poorly-differentiated, poorly differentiated S: GDT, NAVARRO</p>
<p>peu encombrant</p>	<p>manejable, que abulta poco, que no abulta, que no ocupa mucho espacio, que ahorra espacio, que no resulta molesto, que no es</p>	<p>space-saver</p>

<p>S : Applications Airless Professionnelles, Gamme de Produits pour la Construction et la Rénovation, Graco</p>	<p>voluminoso, volumen mínimo, de tamaño reducido (según el contexto) F: FCC, FCB</p>	<p>S: http://ceiling-medallions.info/search/graco-x5-airless-paint-sprayer-manual</p>
<p>pharmacie (<i>nf</i>) [Mobiliér – Meuble de rangement] Placard (souvent métallique ou de matière plastique) fixé au mur et où l'on range les médicaments. Synonymes : armoire à pharmacie, boîte à pharmacie S : GDT</p>	<p>botiquín (<i>nm</i>) Mueble, caja o maleta para guardar medicinas o transportarlas a donde convenga. Conjunto de estas medicinas. F: DRAE</p>	<p>medecine chest OV: medicine chest Synonyms: medicine cabinet, medicine cabinet, medicine cupboard S: GDT</p>
<p>pharmacie (<i>nf</i>) [Pharmacologie] Science des médicaments, de leur composition, de leur préparation, de leur contrôle et de leur distribution. Note : Il ne faut pas confondre les termes « pharmacie » et « pharmacologie ». La pharmacologie se distingue de la pharmacie par son côté plus théorique. C'est-à-dire qu'elle regroupe les activités d'enseignement, d'étude, de recherche ou d'essais des médicaments et leurs effets, alors que la pharmacie se rapproche plus de la préparation et de la bonne utilisation des médicaments. S : GDT</p>	<p>farmacia (<i>nf</i>) (Del lat. <i>pharmacĭa</i>, y este del gr. <i>φαρμακία</i>) Ciencia que enseña a preparar y combinar productos naturales o artificiales como remedios de las enfermedades, o para conservar la salud. F: DRAE</p>	<p>pharmacy S: GDT</p>
<p>pharmacie communautaire (<i>nf</i>) [Entreprise] [Pharmacologie] Pharmacie située dans la communauté, où l'on offre des services et des produits destinés au grand public et aux malades non hospitalisés. Synonymes : pharmacie d'officine, pharmacie de détail, pharmacie de vente au détail Note : Exception faite des pharmacies situées dans les hôpitaux, toutes les autres pharmacies peuvent être qualifiées de <i>communautaires</i>, qu'elles soient situées dans une grande surface ou dans une clinique médicale, ou qu'il s'agisse d'une pharmacie de quartier. S : GDT</p>	<p>farmacia (<i>nf</i>), botica (<i>nf</i>) farmacia : (Del lat. <i>pharmacĭa</i>, y este del gr. <i>φαρμακία</i>) Laboratorio y despacho del farmacéutico. botica: (Del gr. <i>ἀποθήκη</i>, almacén; cf. <i>bodega</i>) Farmacia, laboratorio y despacho de medicamentos. F: DRAE</p>	<p>community pharmacy Synonyms: retail drug store, retail pharmacy S: GDT chemist's (GB), drugstore (US) S: NAVARRO</p>
<p>pharmacodépendance (<i>nf</i>) [Médecine – Sémiologie et pathologie] [Pharmacologie – Toxicomanie] Ensemble des phénomènes psychiques et physiques survenant après la consommation périodique ou continue de médicaments psychotropes, et caractérisé par le fait que le consommateur n'arrive plus à se passer de la substance.</p>	<p>farmacodependencia (<i>nf</i>) Conjunto variable de signos y síntomas que demuestran la existencia de una compulsión a seguir tomando un fármaco de forma periódica o continua. Nota: Según el contexto, el término inglés <i>drug dependence</i> también puede significar 'drogodependencia' en español. Para esta última acepción el francés recurre al término genérico <i>toxicomanie</i> (<i>drug abuse</i> en inglés).</p>	<p>drug dependence Synonyms: drug dependency, drug addiction GV: drug dependance S: GDT</p>

<p>Note : Le terme pharmacodépendance est limité à la dépendance aux médicaments. S : GDT Cf. toxicomanie</p>	<p>Tanto la farmacodependencia como la drogodependencia suelen acompañarse de un estado neuroadaptativo caracterizado por la presencia de tolerancia y dependencia física. F: NAVARRO, FCB</p>	
<p>pharmacovigilance (<i>nf</i>) [Médecine] [Pharmacologie] 1. Activité consistant à enregistrer et évaluer les réactions résultant de l'utilisation des médicaments, afin d'assurer leur sécurité d'emploi dans des conditions normales d'utilisation. 2. Dispositif et ensemble des moyens permettant cette surveillance. Branche de la pharmacologie qui se consacre à la détection, à l'évaluation, à la compréhension et à la prévention des effets indésirables des médicaments, délivrés avec ou sans ordonnance, à l'échelon individuel ou populationnel. Note : Les termes « postmarketing surveillance » et « pharmacosurveillance » sont désuets. S : GDT</p>	<p>farmacovigilancia (<i>nf</i>) F: NAVARRO p. 646 (entrada: <i>monitoring</i>)</p>	<p>drug monitoring, monitoring safety drug S: GDT, NAVARRO</p>
<p>pharynx (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie – Otorhinolaryngologie] S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>faringe (<i>nf</i>) (Del gr. φάρυγξ, -υγος) <i>Anat.</i> Porción ensanchada del tubo digestivo de muchos animales, de paredes generalmente musculosas y situada a continuación de la boca. En el hombre y en los demás mamíferos tiene varias aberturas, por las que comunica con las fosas nasales, con la trompa de Eustaquio, con la laringe y con el esófago. F: DRAE</p>	<p>pharynx S: GDT</p>
<p>phase de pré-alerte (<i>nf</i>) Source et contexte audiovisuel : http://www.televesdre.eu/site/trois_ponts_1_ambleve_toujours_en_phase_de_pre_alerte_de_debordement-6342-999-89.html</p>	<p>fase de alerta previa (<i>nf</i>) F: http://noticias.juridicas.com/base_datos/CCAA/cl-I4-2007.t3.html</p>	<p>pre-alert phase S: http://www.springerlink.com/content/dr36296xw65n6534/</p>
<p>phénomène El Niño (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère] Notes : La Croix-Rouge colombienne a plaidé pour l'abolition du terme « El Niño », nom donné à un phénomène climatique aux conséquences dévastatrices dans cette région. L'appellation a été donnée au phénomène par des chercheurs péruviens qui avaient subi ses méfaits à la veille d'un Noël. « Niño » signifie enfant, mais renvoyait alors dans leur esprit à l'Enfant Jésus. Les sociétés de Croix-Rouge affirment : « qu'un certain trouble est</p>	<p>El Niño [Meteorología] Fenómeno oceanográfico y climatológico, derivado de la interacción entre la atmósfera y el mar, que consiste en una elevación anómala de la temperatura de las aguas del océano Pacífico próximas a las costas de Sudamérica, especialmente de Chile y Perú, y cuyos efectos se extienden al sistema climático global y se dejan sentir en regiones muy alejadas. F: ESPASA</p>	<p>El Niño (phenomenon) Near-synonym: the Christ Child</p>

<p>observé parmi les enfants de pays d'Amérique latine du fait que le mot qui les désigne est aussi associé à la dévastation et à la mort ». El Niño se manifeste par le réchauffement anormal des eaux de surface le long du Pérou consécutif au transfert des eaux chaudes du Pacifique de l'ouest vers l'est.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Contexto: Eumed http://www.eumed.net/libros/2005/ak6/n4.htm AEMET http://www.ame-web.org/AulaMoran/ENSO_AME.pdf</p>	<p>S: GDT</p>
<p>phénomène El Niño/oscillation australe (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère] S : http://www2.ggl.ulaval.ca/personnel/bourque/s3/el.nino.html</p>	<p>fenómeno El Niño/Oscilación del Sur Abrev.: ENOS Fuente y contexto: http://www.ame-web.org/AulaMoran/ENSO_AME.pdf</p>	<p>El Niño/Southern Oscillation Abbrev.: ENSO S: http://www.esrl.noaa.gov/pd/enso/</p>
<p>phénomène La Niña (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère] S : http://www.meteo.fr/temps/domtom/antilles/pack-public/meteoPLUS/elnino/lanina.htm</p>	<p>La Niña (el Viejo) Un fenómeno en el océano Pacífico Ecuatorial caracterizado por una anomalía negativa en la temperatura del mar (considerando el período base de 1971-2000) en la región NIÑO 3.4 igual o mayor a 0,5°C promediado en 3 meses consecutivos. F: http://www.ame-web.org/AulaMoran/ENSO_AME.pdf Contexto: Eumed http://www.eumed.net/libros/2005/ak6/n4.htm</p>	<p>La Niña S: http://library.thinkquest.org/18424/Weather.html</p>
<p>phoque (<i>nm</i>) [Zoologie] Quasi-synonyme : otarie Notes : Terme générique anglais qui recouvre en français deux groupes distincts de pinnipèdes : le phoque (sans oreilles apparentes) et l'otarie (avec oreilles apparentes). En fourrure, le mot phoque désigne tout autant la fourrure du phoque que celle de l'otarie. S : GDT</p>	<p>foca (<i>nf</i>) (Del lat. <i>phoca</i>, y este del gr. φώκη) Nombre común de varios mamíferos pinnípedos, propios de mares fríos y de peso y talla variables según las especies. Son de costumbres acuáticas, por lo que sus extremidades tienen forma de aleta, y se acercan a la costa para criar. F: DRAE</p>	<p>seal S: GDT</p>
<p>photocopie (<i>nf</i>) S : LPR, TLF</p>	<p>fotocopia (<i>nf</i>) Nota: Se recomienda evitar en español el recurso al nombre de la marca comercial Xerox para referirse a una 'fotocopia' normal y corriente. F: NAVARRO</p>	<p>xerox, photocopy S: Oxford, NAVARRO</p>
<p>photosynthèse (<i>nf</i>) [Biologie - Biotechnologie] Biosynthèse conditionnée par la lumière qui permet à certains organismes d'élaborer des substances organiques. Synonymes : conversion héliochimie, conversion photosynthétique [Botanique – Physiologie végétale]</p>	<p>fotosíntesis (<i>nf</i>) (De <i>foto-</i> y <i>síntesis</i>) Proceso metabólico específico de ciertas células de los organismos autótrofos, por el que se sintetizan sustancias orgánicas a partir de otras inorgánicas, utilizando la energía luminosa. F: DRAE</p>	<p>photosynthesis S: GDT</p>

<p>Synthèse de substances organiques au départ d'anhydride carbonique et d'eau sous l'action de la lumière. Synthèse de substances organiques, à partir de l'anhydride carbonique, sous l'action des végétaux chlorophylliens, l'énergie nécessaire étant fournie par la lumière solaire. Phénomène physiologique fondamental par lequel les végétaux pourvus de chlorophylle fixent, grâce à l'énergie solaire, le carbone du gaz carbonique contenu dans l'atmosphère pour assurer la synthèse de molécules organiques, et rejettent de l'oxygène. Synonyme : assimilation chlorophyllienne S : GDT Cf. Illustration</p>		
<p>phraséographie traductive (<i>nf</i>) [Linguistique – Traduction] Traitement des unités phraséologiques (tours d'expression) dans la perspective de la traduction et dans les limites des exigences ou besoins des traducteurs. S : GOUADPT</p>	<p>fraseografía (<i>nf</i>) F: http://www.usc.es/frasespal/es/coloquio.htm</p>	<p>phraseography S: www.nios.ac.in/steno/steno4.pdf</p>
<p>phraséologie (<i>nf</i>) [Linguistique] Ensemble de tours d'expression ou de formulation spécialisés et stéréotypes. S : GOUADPT</p>	<p>fraseología (<i>nf</i>) F: http://www.educacion.gob.es/redele/biblioteca/diamante.shtml</p>	<p>phraseology S: http://www.reference-global.com/doi/abs/10.1515/9783110190762.929</p>
<p>phraséologue (<i>n</i>) [Linguistique] Opérateur chargé de traiter les stéréotypes d'expression propres à un domaine donné, à un type de matériau donné, ou à un langage donné. S : GOUADPT</p>	<p>fraseólogo, a (<i>n</i>) F: elies.rediris.es/Language_Design/LD9/review-Mejri.pdf</p>	<p>phraseologist S: MW</p>
<p>phthalate de diéthyle (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie organique] Huile incolore, de saveur amère. Synonyme : salvarome Abréviation : C₁₂H₁₄O₄ [Matière plastique – Adjuvant pour plastiques] S : GDT</p>	<p>dietyl ftalato (<i>nm</i>) Contexto: https://sinaem4.agemed.es/consaem/especialidad.do?metodo=verFichaWorPA_NHISPDf&codigo=56563&formato=pdf&formulario=FICHAS</p>	<p>diethyl phthalate S: GDT</p>
<p>pierre d'achoppement (<i>nf</i>) Obstacle, difficulté qui peut faire échouer une entreprise. S : ACADFR</p>	<p>escollo (<i>nm</i>) (Del it. <i>scoglio</i>, este del lat. <i>scopŭlus</i>, y este del gr. σκόπελος). Dificultad, obstáculo. F: DRAE</p>	<p>stumbling block S: Oxford</p>
<p>pieuvre (<i>nf</i>) [Alimentation] [Zoologie] latin <i>Octopus vulgaris</i> Mollusque céphalopode de l'ordre des Octopodes présent dans les fonds rocheux des côtes européennes. Synonyme : poulpe (<i>nm</i>)</p>	<p>pulpo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>polyŭpus</i>, y este del gr. πολύπους) Molusco cefalópodo dibranquial, octópodo, que vive de ordinario en el fondo del mar, y a veces nada a flor de agua. Es muy voraz, se alimenta de</p>	<p>octopus S: GDT</p>

<p>Note : La pieuvre possède sur ses huit bras deux rangées de ventouses. L'envergure des bras peut atteindre un mètre. On trouve des pieuvres de l'espèce <i>Eledone cirrosa</i> (Lamarck), plus petite, et qui ne porte qu'une rangée de ventouses. S : GDT Cf. <i>Illust. du GDT</i> <i>P. métonymie</i> : chair de cet animal poulpe : Étymol. et Hist. 1. 1538 <i>poupe</i> « polype du nez » (EST.) ; 2. 1546 <i>poulpre</i> « mollusque » (RABELAIS, <i>Tiers Livre</i>, éd. M. A. Screech, chap. XIII, 130) ; 1554 <i>poulpe pourpe</i> (RONDELET, <i>Libri de piscibus marinis</i>, p. 510). Empr. aux deux sens du lat. <i>polypus</i> (<i>polype*</i>), comme terme d'hist. nat. par l'intermédiaire du prov. <i>pourpre/poupre</i>. pieuvre : Étymol. et Hist. 1. 1866 (HUGO, <i>Travaill. mer</i>, p.370) ; 2. 1866, 18 avr. « personne insatiable » (<i>Événement ds LARCH. 1872</i>, p.196). Mot normand (<i>cf. puerve</i> « poulpe ; femme méprisable », DUM. 1849 et DU BOIS, TRAVERS, <i>Gloss. du pat. norm.</i>, Caen, A. Hardel, 1856), du lat. <i>polypus</i> « poulpe » (<i>cf. FEW t.9</i>, p.140^a). S : TLF</p>	<p>moluscos y crustáceos y su carne es comestible. Los individuos de la especie común en los mares de España, apenas tienen un metro de extremo a extremo de los tentáculos; pero los hay de otras especies que alcanzan hasta diez y doce. F: DRAE</p>	
<p>piézomètre (<i>nm</i>) XIX^e siècle. Composé de <i>piézo-</i> et de <i>-mètre</i>, tiré du grec <i>metron</i>, « mesure ». PHYS. Instrument servant à mesurer la compressibilité des liquides. – GÉOL. Puits d'observation du niveau piézométrique. S : ACADFR</p>	<p>piezómetro (<i>nm</i>) (Del gr. πιέζειν, comprimir, y <i>-metro</i>) <i>Fís.</i> Instrumento que mide la presión de un fluido en un punto. Instrumento que mide la compresibilidad de un material. F: DRAE</p>	<p>piezometer S: Oxford</p>
<p>pile (<i>nf</i>) [Électricité] [Informatique] [Télécommunication] Élément constitutif d'une batterie, destiné à générer de l'électricité en transformant l'énergie d'une réaction chimique en énergie électrique. Synonymes : pile électrochimique, pile électrique, pile élémentaire, élément, élément électrochimique, cellule, cellule électrochimique, cellule élémentaire Note : Une batterie est un assemblage constitué d'au moins deux piles. En français, le mot batterie est souvent employé à tort pour désigner une seule pile, la plupart du temps rechargeable. En anglais, le mot battery peut être utilisé de la même manière, mais cet emploi est rarement critiqué dans cette langue. S : GDT</p>	<p>pila (<i>nf</i>) <i>Electr.</i> Dispositivo, generalmente pequeño, en el que la energía química se transforma en eléctrica. Tiene múltiples aplicaciones como fuente de energía en pequeños aparatos. F: DRAE</p>	<p>battery cell Synonyms: cell, electrochemical cell, electric cell, battery S: GDT</p>

<p>pillier (<i>v</i>) = mettre à sac</p> <p>S : ACADFR, TLF</p>	<p>saquear (<i>v</i>) (De <i>saco</i>) Dicho de los soldados: Apoderarse violentamente de lo que hallan en un lugar. Entrar en una plaza o lugar robando cuanto se halla. Apoderarse de todo o la mayor parte de aquello que hay o se guarda en algún sitio. F: DRAE</p>	<p>to ransack</p> <p>S: Oxford</p>
<p>pilule (<i>nf</i>) [Médecine] Préparation pharmaceutique se présentant sous la forme d'une petite masse sphérique et destinée à être administrée par voie buccale. S : GDT Cf. contraceptif oral</p>	<p>píldora (<i>nf</i>) (Del lat. <i>pillŭla</i>) Bola pequeña que se hace mezclando un medicamento con un excipiente adecuado para ser administrado por vía oral. F: DRAE</p>	<p>pill</p> <p>S: GDT</p>
<p>piquet (<i>nm</i>) Pieu destiné à être enfoncé dans le sol, et servant notamment à délimiter un alignement, un terrain, à retenir les cordages d'une tente, à attacher un animal, etc. <i>P. méton.</i> Châtiment militaire qui consistait à faire passer à l'individu puni deux heures debout, le pied posé sur un piquet. <i>P. anal.</i> Puntion scolaire contraignant les enfants à rester debout et immobiles, pendant un certain temps, dans un coin de la classe ou de la cour. S : TLF piquet = jeu de cartes mettre un enfant au piquet</p> <p>S : Larousse, LAR.FR</p>	<p>estaca (<i>nf</i>), piquete (<i>nm</i>) piquete = jalón pequeño F: DRAE chinchón castigar a un niño de cara a la pared F: Larousse, LAR.FR</p>	<p>post, stake, picket</p> <p>piquet to send a child to stand in the corner S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>piquet (<i>nm</i>) [Militaire] <i>P. méton.</i> Groupe de cavaliers qui devaient être prêts à partir au premier signal (et dont les chevaux étaient au piquet, prêts à être détachés) ; petit groupe de soldats devant être disponibles à tout instant. S : TLF</p>	<p>retén (<i>nm</i>) <i>Mil.</i> Tropa que en más o menos número se pone sobre las armas, cuando las circunstancias lo requieren, para reforzar, especialmente de noche, uno o más puestos militares. F: DRAE piquete (<i>nm</i>) Grupo poco numeroso de soldados que se emplea en diferentes servicios extraordinarios. F: DRAE</p>	<p>picket, picquet</p> <p>S: Oxford</p>
<p>piquet de grève (<i>nm</i>) [Droit] [Travail] Groupe de grévistes généralement</p>	<p>piquete (<i>nm</i>) Grupo de personas que pacífica o violentamente, intenta imponer o</p>	<p>picket, strike picket</p>

<p>postés devant leur entreprise, pour informer leurs camarades et s'assurer que les consignes de grève sont respectées. S : TLF</p>	<p>mantener una consigna de huelga. F: DRAE</p>	<p>S: Oxford</p>
<p>piquet d'incendie (<i>nm</i>) [Protection contre l'incendie – Extinction de l'incendie] Équipe de deux ou plusieurs hommes placés à un endroit stratégique soit en permanence, soit en cas d'urgence, pour entreprendre la première action de lutte contre le feu. S : GDT</p>	<p>retén de incendios (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.retenesdeincendios.com/</p>	<p>suppression squad (US), fire fighting squad S: GDT</p>
<p>piqûre (<i>nf</i>) S : TLF</p>	<p>picadura (<i>nf</i>), pinchazo (<i>nm</i>), inyección (<i>nf</i>) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>sting, bite, prick, shot, injection (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>piratage informatique (<i>nm</i>) [Informatique] Délit informatique qui consiste à s'approprier un concept logiciel en vue d'une exploitation ultérieure, à violer l'intégrité d'un système dans un but malveillant ou à copier des informations sans permission pour les diffuser ou les vendre. Synonyme : piratage Termes à éviter : hacking, piraterie informatique, piraterie Notes : Le piratage informatique peut prendre trois formes : a) la copie frauduleuse de logiciels ou de matériels ; b) la pénétration des réseaux et banques de données ; c) l'introduction d'antiprogrammes pour contaminer un système. Le terme <i>piraterie</i> désigne spécifiquement un acte d'hostilité, de déprédation ou de violence commis en mer contre un navire. Par extension, on parle également de <i>piraterie aérienne</i>. Le terme <i>piratage</i> désigne l'action de voler ou de copier quelque chose. Dans le contexte de la sécurité informatique, c'est le terme <i>piratage</i> qui s'emploie. S : GDT</p>	<p>piratería informática (<i>nf</i>) F: http://www.lavozdegalicia.es/lugo/2011/05/06/0003_201105L6C6993.htm</p>	<p>computer hacking Synonyms: computer burglary, hacking, piracy S: GDT</p>
<p>piratage logiciel (<i>nm</i>) [Comptabilité] [Informatique] Fait d'utiliser, de copier ou de distribuer un logiciel sans les autorisations appropriées. S : GDT</p>	<p>piratería de software (<i>nf</i>) F: http://www.elmundo.es/elmundo/2011/05/12/navegante/1305193055.html</p>	<p>piracy Synonyms: illegal software copying, software piracy S: GDT</p>
<p>pirate informatique (<i>nm</i>) [Informatique – Délits informatiques –</p>	<p>pirata informático (<i>nm</i>), crácker (<i>nm</i>), cracker (<i>nm</i>)</p>	<p>cracker</p>

<p>Sécurité informatique – Internet]</p> <p>Criminel informatique qui exploite les failles dans une procédure d'accès pour casser un système informatique, qui viole l'intégrité de ce système en dérobant, altérant ou détruisant de l'information, ou qui copie frauduleusement des logiciels.</p> <p>Synonymes : pirate, braqueur informatique</p> <p>Note : L'utilisation en anglais du terme hacker dans le sens de « pirate informatique » prête à confusion. En effet, même si, sous l'influence de la presse, hacker a été et est encore utilisé comme équivalent de cracker, il désigne avant tout le bidouilleur qui, lui, n'est pas un criminel informatique.</p> <p>Le cyberpirate est un pirate informatique qui se manifeste et effectue ses attaques malveillantes essentiellement dans Internet.</p> <p>Les termes anglais hacker et cracker, fréquemment utilisés en français dans le sens de « pirate », peuvent aisément être remplacés par pirate informatique.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. bidouilleur, cyberpirate</p>	<p>Fuente y contexto:</p> <p>http://jamillan.com/v_hacker.htm</p> <p>http://jamillan.com/v_cibervan.htm</p>	<p>Synonym: black hat hacker</p> <p>S: GDT</p>
<p>piraterie (<i>nf</i>) [Marine]</p> <p>Crime de caractère universel, la piraterie consiste, au point de vue international, à naviguer armé, sans commission régulière d'une puissance reconnue, ou à commettre des actes d'hostilité sous un faux pavillon. Le fait, pour un Français, de s'emparer d'un bâtiment par violence constitue un acte de piraterie.</p> <p>Banditisme sur mer.</p> <p>Notes : Le crime de piraterie est réprimé par la Loi ((française)) du 10 avril 1825 pour la sûreté de la navigation du commerce maritime.</p> <p>Pratiquée depuis l'Antiquité et particulièrement florissante au XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles, la piraterie s'est manifestée sous sa forme moderne dans la première moitié du XX^e siècle sur les côtes de Chine. Les pirates, dissimulant des armes, s'embarquaient comme passagers et, une fois au large s'emparaient du navire. Conduit dans une anse déserte, il était entièrement pillé et dépouillé, après libération de l'équipage et des passagers ; ce qui ne se passait pas toujours sans effusion de sang. « Mais la piraterie est un jeu qui ne paie plus ; les dépenses de</p>	<p>piratería (<i>nf</i>) (De <i>piratear</i>)</p> <p>Ejercicio de pirata.</p> <p>Robo o presa que hace el pirata.</p> <p>Robo o destrucción de los bienes de alguien.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>piracy</p> <p>S: GDT</p>

<p>premier établissement sont lourdes et les profits incertains. Les actes de piraterie contre le Sunning et l'Irène furent des fous et les profits des autres furent décevants ». (Philip Gosse. Histoire de la piraterie. Payot, Paris éd. 1933.)</p> <p>S : GDT</p>		
<p>piraterie aérienne (<i>nf</i>) [Droit – Droit pénal] [Transport]</p> <p>S : GDT</p>	<p>piratería aérea (<i>nf</i>) Cualquier acto ilegal y violento cometido principalmente en un avión para fines privados o políticos.</p> <p>F: Vademécum Remer, DGPCE</p>	<p>sky-jacking GV: skyjacking S: GDT</p>
<p>piraterie routière (<i>nf</i>) [Industrie automobile – Sécurité du véhicule automobile] Agression perpétrée contre le conducteur d'un véhicule automobile ou contre les passagers par une attaque directe qui permet au voleur de prendre le contrôle du véhicule. Synonyme : vol de véhicule moteur tournant Quasi-synonyme : fracassac Terme à éviter : car-jacking Notes : Ce crime qui consiste à s'emparer, avec une arme, d'un véhicule automobile immobile, alors que le conducteur est au volant, ne doit pas être confondu avec le détournement de voiture, qui désigne l'action de contraindre, avec une arme, un conducteur à changer sa destination, sans nécessairement voler sa voiture. Les dérivés <i>carjacker</i>, francisation du nom anglais <i>carjacker</i>, et le verbe <i>carjacker</i> sont attestés. La formation de <i>bagjacking</i> existe. Le mot-valise <i>fracassac</i> est proposé pour désigner le bris de la vitre d'une voiture pour s'emparer du sac ou des objets déposés sur le siège du passager. Le verbe <i>fracassaquer</i> est aussi disponible. S : GDT</p>	<p>robo de vehículo con violencia o a mano armada (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.losviajeros.com/foros.php?t=16930</p>	<p>carjacking OV: car-jacking S: GDT</p>
<p>pire (<i>adj</i>) = moins bien [Compar. de supériorité de l'adj. <i>mauvais</i>, surtout dans l'ordre moral] De plus mauvaise qualité, plus nuisible, plus pénible. Synon. <i>pis</i>, <i>plus mauvais</i> ; anton. <i>meilleur</i>. S : TLF le pire, la pire (superlatif) S : Larousse</p>	<p>peor (<i>adj</i>) (Del lat. <i>peior</i>, <i>-ōris</i>) <i>adj. comparativo</i> de malo. De mala condición o de inferior calidad respecto de otra cosa con que se compara. F: DRAE el peor, la peor F: Larousse, LAR.FR</p>	<p>worse the worst S: Collins, Oxford</p>
<p>pirogue (<i>nf</i>) [Marine – Bateau] Embarcation exotique marchant à la pagaie ou à la voile. La stabilité est, le plus souvent, assurée par un ou deux</p>	<p>piragua (<i>nf</i>) (De or. caribe) Embarcación larga y estrecha, mayor que la canoa, hecha generalmente de una pieza o con bordas de tabla o cañas.</p>	<p>dug-out</p>

<p>balanciers. Le corps des pirogues est fait, en général, d'un tronc d'arbre creusé ; leur longueur est de 4 à 5 mètres et leur largeur de 40 centimètres hors tout, telles les pirogues à double balancier de l'archipel des Comores. S : GDT</p>	<p>Navega a remo y vela, y la usan los indios de América y Oceanía. Embarcación pequeña, estrecha y muy liviana que se usa en los ríos y en algunas playas. F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>pis (<i>adv</i>) (<i>adj</i>) [Compar. de supériorité de l'adv. <i>mal</i>, dans qq. expr. et loc. de la lang. soutenue, et surtout dans l'ordre moral] Synon. usuels <i>plus mal</i> (v. <i>mal</i>), <i>pire</i> ; anton. <i>mieux</i>. S : TLF</p>	<p>peor (<i>adv</i>) <i>adv. modo comparativo de mal</i>. Más mal, de manera más contraria a lo bueno o lo conveniente. F: DRAE</p>	<p>worse S: Oxford, Cambridge</p>
<p>piste (<i>nf</i>) [Aéronautique – Infrastructure aérienne] Aire rectangulaire définie, sur un aérodrome terrestre, aménagée afin de servir, sur sa longueur, au roulement des aéronefs au décollage et à l'atterrissage. S : GDT</p>	<p>pista (<i>nf</i>) Terreno especialmente acondicionado para el despegue y aterrizaje de aviones. F: DRAE</p>	<p>runway S: GDT</p>
<p>pistolet à peinture à basse pression (<i>nm</i>) [Outils – Outil de pulvérisation] [Peinture – Application et séchage des peintures] Pistolet à peinture dont la pulvérisation se fait à volume d'air élevé, à une pression maximale de 0,7 bar. Synonymes : pistolet à peinture basse pression, pistolet à basse pression, pistolet basse pression, pistolet HVBP Note : Ce type de pistolet à peinture, en réduisant les émissions de brouillard, permet une plus grande efficacité de transfert du produit, qui se traduit par une consommation moindre et une atmosphère plus pure. Le terme pistolet HVLP n'a pas été retenu en raison de son abréviation anglaise. S : GDT</p>	<p>pistola HVLP (<i>nf</i>) Contextos: http://www.sagola.com/sagola/paginas/pistolas_sistemahvlp.html http://www.disnamair.es/ Nota: En el ámbito de la Aplicación de pintura profesional, la abreviatura inglesa HVLP se aplica a este tipo de pistola pero también al equipo de pintar que usa ese sistema de pulverización. El uso de la abreviatura española AVBP, es decir 'alto volumen, baja presión', es bastante restringido pero más apropiado. F: FCB</p>	<p>high volume low pressure spray gun Synonyms: HVLP spray gun, high volume low pressure gun, low pressure spray gun, low pressure gun S: GDT</p>
<p>pistolet sans air (<i>nm</i>) [Peinture – Application et séchage des peintures] Pistolet à peindre dans lequel le produit de finition, très fortement comprimé, est pulvérisé par la vaporisation de solvants légers provoquée par la brusque détente de la buse. S : GDT</p>	<p>pistola de pulverización sin aire, pistola sin aire, pistola airless (<i>nf</i>) F: Disnamair.es</p>	<p>airless spray gun S: GDT</p>
<p>piston (<i>nm</i>) [Génie mécanique]</p>	<p>émbolo (<i>nm</i>), pistón (<i>nm</i>) <i>Mec.</i> Pieza que se mueve</p>	<p>piston</p>

S : GDT	alternativamente en el interior de un cuerpo de bomba o del cilindro de una máquina para enrarecer o comprimir un fluido o recibir de él movimiento. F: DRAE Nota: Véase “émbolo” en el ámbito de la Medicina.	S: GDT
plagiaire (<i>n</i>) (<i>adj</i>) [Droit – Propriété intellectuelle] [Édition] Personne qui utilise les ouvrages d'autrui en les démarquant et en s'en appropriant le mérite. [Éducation] Élève qui « copie » sur un autre au cours d'un travail qui devrait être fait personnellement. S : GDT	plagiario (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del lat. <i>plagiarĭus</i>). <i>adj.</i> Que plagia (copia obras ajenas). <i>U. m. c. s.</i> F: DRAE Nota sobre el término inglés <i>pirate</i> : En los ámbitos de la Bibliografía y la Edición, en español no se llama «pirata» a quien copia obras ajenas dándolas como propias, sino ‘plagiario’. F: NAVARRO	pirate S: NAVARRO plagiarist S: GDT
plagiat (<i>nm</i>) [Droit – Propriété intellectuelle] [Édition] Copie d'un ouvrage appartenant à autrui. Utilisation des écrits d'autrui sans mention d'emprunt. S : GDT	plagio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>plagĭum</i>) Acción y efecto de plagiar (copiar obras ajenas). F: DRAE Nota sobre el término inglés <i>piracy</i> : En los ámbitos de la Bibliografía y la Edición, no debe traducirse en español por «pirateo» sino por ‘plagio’. F: NAVARRO, FCB	piracy S: NAVARRO plagiarism S: GDT
plancher océanique (<i>nm</i>)	suelo o fondo oceánico (<i>nm</i>)	ocean floor
plancher sur quelque chose (<i>loc v</i>)	trabajar sobre algo (<i>loc v</i>)	to work on something
plancton (<i>nm</i>) [Botanique – Flore aquatique]	plancton (<i>nm</i>)	plankton
plaquette sanguine → thrombocyte	plaqueta → trombocito	blood platelet → thrombocyte
platanaie (<i>nf</i>) Plantation de platanes, lieu planté de platanes. (Dict. XIX ^e et XX ^e s.). S : TLF Cf. bananeraie	platanar (<i>nm</i>) Conjunto de plátanos que crecen en un lugar. F: DRAE	plane-tree plantation S: <i>The Literary Gazette and Journal of Belles Lettres, Arts, Sciences, etc.</i> London, 1819
platane (<i>nm</i>) [Botanique] Étymol. et Hist. 1548 [éd.] (G. DE SELVE, <i>Vies de Plut.</i> , p.65 ds GDF. <i>Compl.</i>). Empr. au lat. <i>platanus</i> « <i>id.</i> » qui est déjà à l'orig. d'autres formes sav. telles <i>plaitoine</i> , <i>plantoine</i> , ca 1150 (<i>Le Conte de Floire et Blancheflor</i> , éd. J. L. Leclanche, 1863 et 2024) <i>platan</i> , fin XII ^e -début XIII ^e s. (<i>Flore et Blancheflor</i> , I, éd. M. M. Pelan, 1671). Arbre des régions tempérées à l'allure majestueuse, aux branches horizontales, à feuilles larges et	plátano (<i>nm</i>) (Del lat. <i>platānus</i> , y este del gr. πλάτανος) Árbol de la familia de las Platanáceas, con una altura de 15 a 20 o más metros y amplia copa, tronco cilíndrico, de corteza lisa de tono claro, verde grisáceo, que se renueva anualmente, desprendiéndose en placas irregulares, hojas caedizas y alternas, de limbo amplio, palmeado-lobuladas, con pecíolo ensanchado en su base, que recubre la yema subsiguiente. Es árbol	plane, plane tree S: Oxford, FAOTERM sycamore (US) S: http://www.uscg.mil/history/webcutters/Planetree1943.asp

<p>intégral à l'anglais qui entre inutilement en concurrence avec plongée libre.</p> <p>S : GDT</p> <p>Note : Pour éviter <i>snorkeling</i>, FranceTerme propose nage PMT (nage avec palmes, masque et tuba) ou randonnée palmée (synonyme).</p> <p>S : FT, FCB</p>	<p>F:</p> <p>http://www.cbsonar.com/cursos/btubo.html</p>	<p>S: GDT</p>
<p>plonger leurs regards dans ou sur (<i>loc v</i>)</p> <p>S : LITTRÉ</p>	<p>observar o explorar algo (<i>loc v</i>), centrar su atención en (<i>loc v</i>) (según el contexto)</p> <p>F: Larousse, LAR.FR, DRAE</p>	<p>to look deep or deeply into</p> <p>S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>pluie acide (<i>nf</i>) [Protection de l'environnement]</p> <p>Eau de pluie dont le très bas niveau de pH, généralement inférieur à 5, est dû à des concentrations anormalement élevées des substances acides qu'elle contient.</p> <p>S : GDT</p>	<p>lluvia ácida (<i>nf</i>)</p> <p>Precipitación en la atmósfera de las emisiones industriales de contaminantes ácidos, como óxidos de azufre y de nitrógeno, óxidos metálicos, etc.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>acid rain</p> <p>S: GDT</p>
<p>pluie mêlée de neige (<i>nf</i>)</p> <p>tourner en neige</p> <p>S :</p> <p>http://www.meteocentrale.ch/fr/europe/suisse/temps-disentis/details/S067820/</p> <p>Cf. giboulée</p>	<p>aguanieve (<i>nf</i>), agua nieve (<i>nf</i>)</p> <p>Lluvia mezclada con nieve.</p> <p>F: DRAE</p> <p>caer aguanieve, cellisquear</p> <p>F: Meteored.com</p>	<p>sleet</p> <p>to sleet</p> <p>S: Oxford</p>
<p>plus tôt</p> <p>ce n'est pas trop tôt !</p> <p>tôt ou tard</p> <p>au plus tôt</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>más pronto, más temprano</p> <p>¡a buenas horas!</p> <p>tarde o temprano</p> <p>como muy pronto, cuanto antes</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>sooner, earlier</p> <p>at last!, (it's) about time too!</p> <p>sooner or later</p> <p>as soon as possible, at the earliest</p> <p>S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>plutôt (<i>adv</i>)</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>más bien, antes, mejor dicho, en vez de, bastante (contexto)</p> <p>F: Larousse, LAR.FR, DRAE</p>	<p>rather, instead, quite (context)</p> <p>S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>pneumologie (<i>nf</i>) [Médecine – Pneumologie]</p> <p>Branche de la médecine qui a pour objet l'étude de l'appareil respiratoire ainsi que le diagnostic et le traitement de ses maladies.</p> <p>Synonyme : pneumonologie</p> <p>S : GDT</p>	<p>neumología (<i>nf</i>)</p> <p>Nota: Los nombres de especialidad acuñados con el sufijo '-logía' se formaron tradicionalmente, por coherencia etimológica, con raíces griegas. A la hora de dar nombre a la rama de la medicina que se ocupa de las enfermedades del pulmón y de las vías respiratorias, el inglés ha optado por una raíz latina (de <i>pulmo</i>), mientras que en español preferimos la raíz griega (de</p>	<p>respirology</p> <p>Synonym: pneumology</p> <p>S: GDT</p> <p>pulmonology</p> <p>S: NAVARRO</p>

	<p>πνεύμον). Nosotros no decimos, pues, «pulmonología», sino ‘neumología’.</p> <p>F: NAVARRO</p>	
<p>poches d’hélium (<i>nfpl</i>)</p> <p>S : www2.ac-lyon.fr/lyc69/herriot/SPC/2nde/exos/D_S07.pdf</p>	<p>bolsas de helio (<i>nfpl</i>)</p> <p>F: http://www.fpdnorte.com/index.php?nivel=1&claveant=9&cselecc=9</p>	<p>pockets of helium</p> <p>S: http://www.roadsideamerica.com/story/10432</p>
<p>poids insuffisant (<i>nm</i>) [Médecine – Diététique et nutrition – Sémiologie et pathologie]</p> <p>Poids d’une personne caractérisé par un déficit de masse adipeuse entraînant un indice de masse corporelle (IMC) inférieur à 18,5 kg/m², qui constitue un risque pour sa santé.</p> <p>Synonyme : déficit pondéral</p> <p>S : GDT</p>	<p>peso insuficiente (<i>nm</i>), delgadez (<i>nf</i>)</p> <p>Si el IMC es inferior a 19,0.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>underweight</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>poids normal (<i>nm</i>) [Médecine – Diététique et nutrition]</p> <p>Poids d’une personne auquel est associé le plus faible risque de développer des problèmes de santé.</p> <p>Synonymes : poids santé, poids-santé</p> <p>Note : Le poids normal est évalué en fonction de l’indice de masse corporelle (IMC). Il est caractérisé par un IMC qui se situe entre 18,5 kg/m² et 24,9 kg/m².</p> <p>S : GDT</p>	<p>peso normal (<i>nm</i>), normopeso (<i>nm</i>)</p> <p>Si el IMC es de 19,0 a 24,9.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>normal weight</p> <p>Synonyms: healthy weight, healthy body weight</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>point de captage d’eau potable (<i>nm</i>)</p> <p>S : http://www.technoscience.net/?onglet=glossaire&definition=3535 http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=13784106</p>	<p>punto de extracción de agua potable (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.mma.es/portal/secciones/acm/aguas_continent_zonas_asoc/aguas_superficiales/programa_seguimiento/c_zonasprotegidas/</p>	<p>drinking water catchment area</p> <p>S: http://www.public.health.wa.gov.au/3/960/2/drinking_water_catchment_management.pm</p>
<p>point de congélation (<i>nm</i>) [Eau – Propriétés de l’eau] [Physique – Cryologie] [Science de l’atmosphère – Météorologie] [Alimentation – Traitement des aliments]</p> <p>Température à laquelle un liquide se solidifie dans des conditions données.</p> <p>Température à laquelle un liquide se congèle quand on lui enlève de la chaleur (sauf spécification contraire, sous pression atmosphérique normale).</p> <p>S : GDT</p>	<p>punto de congelación (<i>nm</i>)</p> <p>Temperatura a la cual se solidifica un líquido a una presión determinada. Coincide con la temperatura de fusión del sólido.</p> <p>Sinónimo: punto de solidificación</p> <p>F: VRAC</p>	<p>freezing point</p> <p>S: GDT</p>
<p>point de mouillage → poste de mouillage</p>	<p>fondeadero</p>	<p>anchoring berth</p>
<p>point de virage (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie analytique]</p> <p>Lors d’un titrage, point où l’on atteint</p>	<p>punto final (<i>nm</i>)</p> <p>Nota : En química si puede traducirse end-</p>	<p>end point</p> <p>GV: end-point</p>

l'équivalence ; il est déterminé par un changement observable : l'apparition d'une couleur, la formation d'un précipité, un pH spécifique. S : GDT	point por 'punto final' para señalar el momento en el que se completa una reacción química u otro proceso. F: NAVARRO	S: GDT
point faible (<i>nm</i>) S : TLF, Larousse	punto débil (<i>nm</i>) Aspecto o parte más vulnerable de alguien o de algo. F: DRAE	weak spot S: Collins, Larousse.com
point final de distillation (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel – Raffinage des hydrocarbures] Température maximale relevée (et éventuellement corrigée), dans la phase finale de l'essai de distillation effectué dans des conditions normalisées. Synonymes : point d'ébullition final, point final d'ébullition S : GDT	punto final de destilación (<i>nm</i>) Contexto: http://www.uam.es/personal_pdi/ciencias/fheras/Fracciones_petroliferas-2007.doc	final boiling point Synonyms: end boiling point, end point, EP Abbrev.: F.B.P. S: GDT
point fort (<i>nm</i>) point fort = point culminant S : TLF, Larousse	punto fuerte (<i>nm</i>) Aspecto más seguro e incluso destacado de alguien o de algo. F: DRAE momento álgido, punto culminante (contexto) S: Larousse, Larousse.com	strong point acme, apex (context) S: Collins, Oxford
point limite (<i>nm</i>) [Physique] Limite dans le temps d'un processus ou d'une opération, ou limite dans l'espace d'un circuit ou d'une voie de communication. Note : Par exemple, un point limite est la fin d'une série de calculs, le terminal d'une voie de communication, la lecture minimale ou maximale d'un appareil de mesure. S : GDT	punto límite (<i>nm</i>) F: VRAC, DEC	endpoint GV: end point, end-point S: GDT
pointer du doigt (<i>v</i>) pointer : Orienter un instrument vers un point précis, diriger une arme vers un objectif. <i>Pointer une lunette, un télescope vers le ciel. Pointer son revolver sur quelqu'un, le tenir en joue, le menacer. Pointer son doigt vers quelqu'un, pointer du doigt un objet.</i> S : ACADFR	apuntar (<i>v</i>), señalar (<i>v</i>), indicar (<i>v</i>) (con el dedo) (contexto) señalar (a alguien) con el dedo (<i>loc verb</i>) Llamar la atención sobre él, normalmente con intención descalificadora. F: DRAE Hacer[le] objeto de murmuración pública. F: SECOFRAS	to point S: NAVARRO, Oxford
pointillé (<i>nm</i>) [Imprimerie – Composition du texte] Trait discontinu formé d'une	punteado (<i>nm</i>), punteo (<i>nm</i>), línea de puntos (<i>nf</i>)	dotted line S: GDT

<p>succession de points. S : GDT</p> <p>(être) en pointillé (<i>loc adj</i>)</p> <p>en pointillé (<i>loc adv</i>)</p> <p>S : Larousse, LAR.FR Cf. tireté</p>	<p>(diseño) punteado</p> <p>de puntos</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>(to be drawn) as dotted lines</p> <p>in outline</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>poisson (produit) à forte valeur ajoutée (<i>nm</i>)</p> <p>S : http://www.cnrs.fr/Cnrspresse/n402/html/n402rd07.htm</p>	<p>pescado (producto) con gran o alto valor añadido (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.merkanet.es/carpaccio-espada-p-33431.html</p>	<p>high value added fish (product)</p> <p>S: http://www.fao.org/fishery/topic/12377/en</p>
<p>poisson très convoité (<i>nm</i>)</p> <p>S : http://www.ouest-france.fr/2011/04/08/lorient/Dans-le-marin-le-bar-un-poisson-tres-convoite-60243545.html</p>	<p>pez muy apreciado (<i>nm</i>) (por los mercados, por los pescadores)</p> <p>F: http://www.lne.es/aviles/2011/05/05/cuentas-merluza/1069911.html</p> <p>pescado muy apreciado (<i>nm</i>) (gastronomía)</p> <p>F: http://www.recetasdepescado.net/paises/recetas-comida-espanola-cocina-espana.asp?pagina=3</p>	<p>high valued fish</p> <p>S: http://www.mifco.com.mv/v2/news_detail.php?id=3</p>
<p>poisson-chien d'Europe (<i>nm</i>) <i>Umbra krameri</i></p> <p>S : http://www.aquaportail.com/fiche-poisson-1559-umbra-krameri.html</p>	<p>Umbra krameri (<i>nf</i>)</p> <p>F: http://www.boe.es/aeboe/consultas/base_datos/doc.php?id=BOE-A-1988-13682</p>	<p>European mudminnow</p> <p>S: http://www.arkive.org/european-mudminnow/umbra-krameri/</p>
<p>poissons d'élevage (<i>nmpl</i>)</p> <p>S : http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3551585</p>	<p>peces criados en cautividad (<i>nmpl</i>)</p> <p>F: http://www.consumer.es/web/es/medio_ambiente/2002/12/17/55303.php</p>	<p>captive-bred fish</p> <p>S: http://www.ehow.com/about/6613724_captive-wild-caught-saltwater-fish.html</p>
<p>poissons pélagiques (<i>nmpl</i>) (anchois, sardine, chinchard et maquereau)</p> <p>S : http://wwz.ifremer.fr/peche/Le-monde-de-la-peche/Les-ressources/ou/Les-profondeurs/Pelagique</p>	<p>peces pelágicos (<i>nmpl</i>) (anchoa, sardina, jurel y caballa)</p> <p>F: www.mapa.es/ministerio/pags/biblioteca/revistas/pdf.../r160_09.pdf</p>	<p>pelagic fish species (herring, sardine, horse mackerel and mackerel)</p> <p>S: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2188647</p>
<p>pôle Nord (<i>nm</i>) <i>Pôles géographiques</i>, sur la Terre, points situés à 90 degrés de latitude nord ou sud, équidistants de l'équateur. <i>Le pôle Nord géographique</i> ou, simplement, <i>le pôle Nord</i> (on dit aussi <i>Pôle arctique</i> ou <i>Pôle boréal</i>). S : ACADFR</p>	<p>polo Norte (<i>nm</i>) <i>Geogr.</i> Punto de intersección de la esfera terrestre con el eje de rotación de la Tierra, en dirección a la Osa Menor. F: DRAE</p>	<p>North Pole</p> <p>S: Britannica.com</p>

<p>pôle Sud (<i>nm</i>) <i>Pôles géographiques</i>, sur la Terre, points situés à 90 degrés de latitude nord ou sud, équidistants de l'équateur. <i>Le pôle Sud géographique</i> ou, simplement, <i>le pôle Sud</i> (on dit aussi <i>Pôle antarctique</i> ou <i>Pôle austral</i>). S : ACADFR</p>	<p>polo Sur (<i>nm</i>) <i>Geogr.</i> Punto de intersección de la esfera terrestre con el eje de rotación de la Tierra, opuesto al Polo Norte. F: DRAE</p>	<p>South Pole S: Britannica.com</p>
<p>poliomyélite (<i>nf</i>) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Synonyme : polio S : GDT</p>	<p>poliomyelitis (<i>nf</i>) (Del gr. <i>πολιός</i>, gris, <i>μυελός</i>, médula, e <i>-itis</i>) <i>Med.</i> Grupo de enfermedades, agudas o crónicas, producidas por la lesión de las astas anteriores o motoras de la médula. Sus síntomas principales son la atrofia y parálisis de los músculos correspondientes a las lesiones medulares. F: DRAE Notas: Según el DRAE, su forma apocopada «polio» es de un registro coloquial. Según el diccionario de Fernando A. Navarro, habría que evitar en español el uso de «polio» por motivos de precisión y claridad. En efecto, la polio en español es una planta arborescente de la familia de las labiadas que se utilizaba antiguamente en farmacia en la confección de la triaca. F: FCB</p>	<p>poliomyelitis Synonym: polio S: GDT</p>
<p>polluant (<i>nm</i>) Agent physique, chimique ou biologique qui provoque une détérioration du milieu naturel. <i>Les pesticides, les métaux lourds, les déchets radioactifs sont des polluants.</i> S : ACADFR</p>	<p>contaminante (<i>nm</i>), agente contaminante (<i>nm</i>) F: NAVARRO, FCB</p>	<p>pollutant S: GDT</p>
<p>polluer (<i>v</i>) [Protection de l'environnement – Pollution] Action d'introduire des corps indésirables dans un fluide. S : GDT</p>	<p>polucionar (<i>v</i>) Contaminar el medio ambiente, especialmente el agua y el aire, con los residuos de procesos industriales o biológicos. F: DRAE</p>	<p>to pollute S: GDT</p>
<p>pollution (<i>nf</i>) [Médecine] Éjaculation en dehors du coït, sans érection ou excitation sexuelle, se produisant lors d'une miction, d'une selle, ou durant le sommeil (pollution nocturne). S : GDT</p>	<p>polución (<i>nf</i>) (Del lat. <i>pollutiō</i>, <i>-ōnis</i>) Efusión del semen. F: DRAE</p>	<p>pollution S: GDT</p>
<p>pollution (<i>nf</i>) [Protection de l'environnement – Pollution] Dégradation d'un milieu qui se produit par l'introduction, directe ou indirecte, de substances nocives pour</p>	<p>polución (<i>nf</i>) (Del lat. <i>pollutiō</i>, <i>-ōnis</i>) Contaminación intensa y dañina del agua o del aire, producida por los residuos de procesos industriales o</p>	<p>pollution</p>

Diphényle polychloré, que l'on rencontre parfois en synonyme, fait partie d'une nomenclature tombée en désuétude. S : GDT	http://digital.csic.es/handle/10261/27881	
polygène (<i>nm</i>) [Biologie – Génétique] Gènes multiples dont l'expression est influencée par de nombreux agents du milieu. Synonyme : gène additif Note : <i>Polygène</i> est le terme utilisé pour remplacer <i>multiple factor</i> . S : GDT	poligén (<i>nm</i>) F: NAVARRO	polygenes Synonym: multiple factor S: GDT
polyintoxication (<i>nf</i>) [Pharmacologie – Toxicomanie] Intoxication par la consommation de plusieurs drogues en même temps : alcool, marijuana, haschich, etc. S : GDT	politoxicomanía (<i>nf</i>) F: NAVARRO	multi-drug use Synonym: multi-drug abuse, multiple drug abuse S: GDT, NAVARRO
polytraumatisme (<i>nm</i>) [Médecine] S : http://www.med.univ-rennes1.fr/cerf/edicerf/strat/SR110.html	politraumatismo (<i>nm</i>) F: NAVARRO	multiple injury S: NAVARRO, GLAD
pompape (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] Action de déplacer un fluide au moyen d'une pompe, ou de faire circuler un débit d'un liquide donné dans un circuit donné. S : GDT	bombeo (<i>nm</i>) Acción y efecto de bombear (líquidos). F: DRAE	pumping S: GDT
pomper (<i>v</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] S : GDT	bombear (<i>v</i>) Elevar agua u otro líquido por medio de una bomba. F: DRAE	to stir vertically S: GDT
pomper (<i>v</i>) [Industrie minière] S : GDT	bombear (<i>v</i>) F: reglas.webcindario.com/Reglas/Reglas_Tinners_Trail.pdf	to pump S: GDT
pomper les freins (<i>v</i>) [Industrie automobile] Synonyme : pomper S : GDT	bombear el pedal de freno (<i>v</i>) Sinónimos: bombear el freno, bombear los frenos F: http://www.todoexpertos.com/categorias/casa-y-jardin/automoviles/respuestas/339591/problema-con-frenos	to fan brake pedal Synonym: to fan S: GDT
pondaison (<i>nf</i>) [Zootechnie – Aviculture] Rare. Époque de la ponte, chez les oiseaux. (Dict. XIX ^e et XX ^e s.). S : TLF Cf. ponte	puesta (<i>nf</i>) Acción de poner (el huevo). F: DRAE	laying S: GDT
pondre (<i>v</i>) [Zoologie – Ichtyologie]	desovar (<i>v intr</i>) (De <i>des-</i> y el lat. <i>ovum</i> , huevo)	to spawn To deposit eggs of fish.

<p>[Zootechnie – Aviculture]</p> <p>S : GDT</p>	<p>Dicho de la hembra de un pez o de un anfibio: Soltar sus huevos o huevas.</p> <p>poner (<i>v tr</i>)</p> <p>Dicho de un ave u otro animal ovíparo: Soltar o depositar el huevo. <i>U. t. c. intr.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>to lay</p> <p>S: GDT</p>
<p>pontage (<i>nm</i>) [Médecine]</p> <p>Réunion de deux canaux ou vaisseaux à l'aide d'une greffe (veine) ou d'un tube en plastique, afin de court-circuiter un segment artériel obstrué tout en laissant ce dernier en place.</p> <p>Note : Ce procédé de revascularisation s'effectue par l'implantation sur l'artère, en amont ou en aval de l'obstruction, d'un greffon qui rétablira la circulation. Ce greffon peut être biologique (dans le cas d'un pontage aorto-coronarien) ou artificiel (en téflon, dans le cas d'un pontage bifémoral).</p> <p>dérivation (<i>nf</i>)</p> <p>Déviación du sang ou de liquides organiques hors de leur circuit normal.</p> <p>court-circuit (<i>nm</i>), shunt (<i>nm</i>)</p> <p>Court-circuit congénital ou acquis dans la circulation du sang...</p> <p>S : GDT</p>	<p>derivación (<i>nf</i>), revascularización (<i>nf</i>), circulación (<i>nf</i>), punteo vascular (<i>nm</i>), punteo vascular (<i>nm</i>)</p> <p>(según el contexto exacto)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>bypass</p> <p>S: GDT</p>
<p>ponte (<i>nf</i>) [Zoologie – Ichtyologie] [Zootechnie – Pisciculture]</p> <p>Action de libérer les œufs chez les poissons.</p> <p>S : GDT</p>	<p>desove (<i>nm</i>)</p> <p>Acción y efecto de desovar.</p> <p>Época en que desovan las hembras de los peces y anfibios.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>egg-laying</p> <p>laying season</p> <p>S: GDT</p>
<p>ponter (<i>v</i>) = court-circuiter [Médecine]</p> <p>S : GLAD</p>	<p>derivar (<i>v</i>)</p> <p>Nota: En la entrada <i>bypass</i> de su diccionario, en la página 142, Fernando A. Navarro acepta 'derivación' como posible equivalente de <i>bypass</i> en el ámbito de las comunicaciones quirúrgicas.</p> <p>F: FCB</p> <p>Nota sobre el verbo inglés <i>to bypass</i>: Se recomienda evitar los anglicismos «bypassear» y «baipasear» en el sentido de 'eludir', 'sortear', 'soslayar' o 'evitar' (en ocasiones, 'puentear').</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>to bypass</p> <p>S: GLAD, NAVARRO</p>
<p>population exposée (<i>nf</i>) [Médecine - Épidémiologie]</p> <p>Synonyme : population exposée au risque</p> <p>S : GDT</p>	<p>población vulnerable (<i>nf</i>), población expuesta (<i>nf</i>), población de riesgo (<i>nf</i>)</p> <p>Nota : El predominio del calco 'población de riesgo' es abrumador en la práctica.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>risk population, population at risk</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>populations (<i>nfpl</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, ACADFR</p>	<p>poblaciones (<i>nfpl</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>populations</p> <p>S: Oxford</p>
<p>porc (<i>nm</i>) [Industrie du cuir]</p>	<p>cerdo (<i>nm</i>) (De <i>cerda</i>, pelo grueso)</p>	<p>common pig</p>

<p>[Zoologie]</p> <p>S : GDT Cf. truie, porcelet</p>	<p>Mamífero artiodáctilo del grupo de los Suidos, que se cría en domesticidad para aprovechar su cuerpo en la alimentación humana y en otros usos. La forma silvestre es el jabalí.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>The domestic species of <i>Sus scrofa</i>, developed from the wild species.</p> <p>S: GDT</p>
<p>porc sauvage (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] Espèce sauvage de la famille des Suidés, tels le sanglier, le babiroussa, le potamochère. Synonymes : cochon sauvage, Suidé sauvage S : GDT Cf. sanglier</p>	<p>cerdo silvestre o salvaje (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.consumoteca.com/diccionario/cerdo</p>	<p>wild swine</p> <p>Synonyms: wild hog, wild pig</p> <p>S: GDT</p>
<p>porcelaine (<i>nf</i>) Mollusque gastéropode logé dans un coquillage univalve, à surface polie et brillante, formant une spire peu saillante et présentant une ouverture étroite et dentelée, qui est commun dans les mers tropicales; ce coquillage. Synon. cyprée. S : TLF</p>	<p>margarita (<i>nf</i>) <i>Zool.</i> Molusco gasterópodo marino, con concha de diez a doce milímetros de largo y sección oval, muy convexa por encima, casi plana por debajo, rayada finamente al través y con la boca reducida a una rajita que corre a lo largo de la parte plana. Es de color róseo y a veces tiene en la convexidad dos o tres manchitas negras. F: DRAE cauri (<i>nm</i>) (Del hindi <i>kauri</i>, y este del sánscr. <i>kaparda</i>) Molusco gasterópodo que abunda en las costas de Oriente y cuya concha blanca y brillante servía de moneda en la India y costas africanas. F: DRAE</p>	<p>cowrie</p> <p>GV: cowry</p> <p>S: Oxford</p>
<p>porcelaine (<i>nf</i>) [Zoologie – Ichtyologie] Coquillages très populaires auprès des collectionneurs pour la beauté de leurs formes, de leurs dessins, de leurs couleurs et de leur vernis étincelant. Synonyme : Cyprée (<i>nf</i>) Notes : Les porcelaines sont des plus communes dans les eaux tropicales et semi-tropicales. L'une ((de ces porcelaines,)) <i>Cypraea moneta</i>, fut utilisée jadis pendant des siècles, aux Indes notamment, comme pièce de monnaie. S : GDT</p>	<p>margarita (<i>nf</i>), concha de cauri (<i>nf</i>) margarita: Caracol pequeño descortezado y anacarado. F: DRAE</p>	<p>cowrie</p> <p>GV: cowry</p> <p>S: GDT</p> <p>Context and illustration: http://www.cowries.info/</p>
<p>porcelaine (<i>nf</i>) [Céramique] Objet en porcelaine. Objet fait de porcelaine. [Céramique – Porcelaine]</p>	<p>porcelana (<i>nf</i>) (Del it. <i>porcellana</i>) Especie de loza fina, transparente, clara y lustrosa, inventada en China e imitada en Europa. Vasija o figura de porcelana.</p>	<p>chinaware</p>

<p>Pour les Chinois, un matériau vitreux, dur et fin qui produisait une note musicale lorsqu'on le frappait : c'est ainsi qu'ils testaient la porcelaine.</p> <p>Note : Après que Bottger de Meissen eût découvert les secrets de fabrication de la porcelaine en 1708, ceux-ci ont fini par se répandre dans toute l'Europe. La porcelaine à pâte molle est le résultat de nombreuses expériences avec des substances vitreuses, expériences qui se sont poursuivies durant des années pendant lesquelles on cherchait le secret de la porcelaine à pâte dure.</p> <p>S : GDT</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>porcelain</p> <p>S: GDT</p>
<p>porcelaine (<i>nf</i>) [Équipement ménager – Ustensile de cuisine]</p> <p>[Équipement ménager – Service de table]</p> <p>S : GDT</p>	<p>porcelana (<i>nf</i>) Peltre esmaltado. <i>Cazo, jarra de porcelana.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>porcelain</p> <p>china</p> <p>S: GDT</p>
<p>porcelet (<i>nm</i>) XIII^e siècle. Dérivé de l'ancien français <i>porcel</i>, « pourceau ». Jeune porc. <i>La truie et ses porcelets.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>lechón (<i>nm</i>) Cochinillo que todavía mama.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>piglet</p> <p>S: Oxford</p>
<p>portage (<i>nm</i>) [Traduction] Système par lequel une société dite de portage établit un CDD à un traducteur pour la durée de la prestation considérée, prend en charge le recouvrement des sommes dues pour l'exécution de cette prestation, s'acquitte des charges et cotisations obligatoires, et verse un salaire au traducteur.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>sistema de sociedad paraguas (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.acisap.org/main/index.php?option=com_content&view=article&id=118&Itemid=140</p>	<p>umbrella company system</p> <p>S: http://www.dutch-umbrella-company.com/social-security-in-the-netherlands/dutch-social-security/</p>
<p>porte-conteneurs (<i>nm</i>) [Marine – Bateau] Type de navire de commerce spécialisé dans le transport des marchandises en conteneurs. Synonyme : navire</p> <p>porteconteneurs</p> <p>S : GDT</p>	<p>(buque) portacontenedores (<i>nm</i>)</p> <p>F: www.fomento.es/NR/.../IT_A012009_Gema_B_WEB1.pdf</p>	<p>container ship</p> <p>S: GDT</p>
<p>porte-musc (<i>nm</i>) Petit cerf des montagnes du centre et du nord-est de l'Asie, dépourvu de bois, et qui porte sous le ventre une glande à musc (d'apr. <i>Animaux</i> 1981). S : TLF</p> <p>Cf. chevrotin, faon</p>	<p>almizclero (<i>nm</i>), cervatillo (<i>nm</i>) Mamífero artiodáctilo de la familia de los Cérvidos, del tamaño de una cabra, desprovisto de cuernos y con una bolsa glandular en el vientre, que contiene almizcle. Vive en las montañas del Asia central. F: DRAE</p>	<p>musk deer</p> <p>S: Oxford</p>

<p>porte-parole (<i>nm</i>), (<i>nf</i>)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>portavoz (<i>nm</i>) (<i>nf</i>)</p> <p><i>com.</i> Persona que está autorizada para hablar en nombre y representación de un grupo o de cualquier institución o entidad.</p> <p><i>com.</i> Persona autorizada para comunicar a la opinión pública lo que piensan acerca de un asunto determinado las instituciones políticas o sus dirigentes.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>spokesperson spokesman, spokeswoman</p> <p>S: Oxford, Cambridge, MW</p>
<p>portée (<i>nf</i>) [Généralité] Possibilité d'atteindre. Synonyme : atteinte S : GDT</p> <p>Ne pas laisser (l'appareil) à la portée des enfants ! = Tenir (l'appareil) hors de la portée des enfants !</p>	<p>alcance (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p> <p>Manténgase fuera del alcance de los niños = No deje el aparato al alcance de los niños.</p>	<p>reach</p> <p>S: GDT</p> <p>Keep out of reach of children</p>
<p>portée (<i>nf</i>) [Zootechnie] Ensemble de petits mis au monde par une femelle à la suite d'une seule gestation. S : GDT</p>	<p>camada (<i>nf</i>) (<i>De cama</i>) Conjunto de las crías de ciertos animales nacidas en el mismo parto.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>litter</p> <p>S: GDT</p>
<p>porteur (<i>adj</i>) (secteur)</p> <p>S : LPR, TLF, ACADFR</p>	<p>con (más) salidas (sector)</p> <p>F: http://www.aprendemas.com/Reportajes/html/R2036_F31012011_1.html</p>	<p>flourishing, buoyant, booming, with great potential (sector)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>porteur (<i>nm</i>) [Biologie – Biologie cellulaire – Cytogénétique] [Médecine] Individu hétérozygote ayant un allèle mutant qui n'est pas exprimé phénotypiquement à cause de la présence d'un allèle dominant. Note : Ce terme est généralement employé à propos des maladies qui se transmettent sur un mode récessif, par exemple la mucoviscidose. Par extension de sens, le terme porteur est employé pour désigner des structures biologiques qui, comme les chromosomes, véhiculent un caractère héréditaire sans le manifester. S : GDT</p>	<p>portador, ra (<i>n</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>carrier</p> <p>Synonym: genetic carrier</p> <p>S: GDT</p>
<p>poser (<i>v tr</i>)</p> <p>poser (<i>v intr</i>)</p>	<p>poner (<i>v</i>), hacer (<i>v</i>), plantear (<i>v</i>) (contexto)</p> <p>posar (<i>v</i>), presumir (<i>v</i>) (contexto)</p>	<p>to put, to lay, to place, to ask, to state, to set (context)</p> <p>to pose, to sit, to put on</p>

<p>se poser (<i>v prnl</i>)</p> <p>se poser sur l'eau</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>posarse (<i>v prnl</i>), colocarse (<i>v prnl</i>), plantearse (<i>v prnl</i>), hacerse (<i>v prnl</i>) (contexto)</p> <p>acuatizar, posarse en el agua</p> <p>F: DRAE, Larousse, Larousse.com</p>	<p>airs, to show off (context)</p> <p>to land, to touch down, to ask, to wonder, to arise, to come up (context)</p> <p>to land on water</p> <p>S: Collins, Oxford, MO</p>
<p>possible (<i>adj</i>)</p> <p>Note : Du latin <i>possibilis</i>, même sens.</p> <p>La modalité du possible était envisagée dès Aristote en dualité avec celle du nécessaire. Une affirmation est possible si sa négation n'est pas nécessaire. D'une façon plus moderne, une proposition est possible si elle n'entraîne pas de contradiction. On peut mesurer le degré de possibilité, à l'aide d'un nombre. La modalité du possible est liée à la notion de plus ou moins grande certitude chez un individu. Mieux que les probabilités, les degrés de possibilité rendent compte de ce sentiment et par là constituent un outil précieux pour la représentation de la connaissance.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. probable, susceptible</p>	<p>possible (<i>adj</i>) (Del lat. <i>possibilis</i>)</p> <p>Que puede ser o suceder.</p> <p>Que se puede ejecutar.</p> <p>Posibilidad, facultad, medios disponibles para hacer algo.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>possible</p> <p>S: GDT</p>
<p>possible danger (<i>nm</i>)</p> <p>S :</p> <p>http://www.lelezard.com/actu/3710/flux-rss-possible-danger.html</p>	<p>riesgo (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: Se trata de dos pleonasmos frecuentes en inglés y que deberíamos evitar en español. Los riesgos y peligros no son nunca, por definición, seguros, sino sólo posibles.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>possible hazard, possible risk</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>poste à quai (<i>nm</i>) [Marine – Installation portuaire]</p> <p>Emplacement le long d'un quai et non à couple d'autres navires amarrés le long de ce quai.</p> <p>Emplacement attribué à un navire par le capitaine de port.</p> <p>Lieu précis où le navire doit charger ou décharger.</p> <p>Synonyme : poste d'amarrage</p> <p>Note : Le terme berth est trop général pour désigner le seul poste à quai comme semblent le croire de nombreux auteurs. On ne peut employer berth seul, ici, que dans son sens français également général de « poste » (emplacement de dans un port) ou dans un contexte très évident de</p>	<p>amarradero (<i>nm</i>)</p> <p><i>Mar.</i> Sitio donde se amarran los barcos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>quay berth</p> <p>Synonym: berth at the quay</p>

poste (sous-entendu : à quai). S : GDT		S: GDT
poste de mouillage (<i>nm</i>) [Marine – Installation portuaire] Place assignée à un navire pour mouiller. Synonyme : point de mouillage S : GDT	fondeadero (<i>nm</i>) Lugar de profundidad suficiente para que la embarcación pueda fondear. F: DRAE	anchoring berth Synonym: anchoring place S: GDT
posologie (<i>nf</i>) [Pharmacologie] Branche de la pharmacologie dont l'objet est l'étude des doses thérapeutiques des divers médicaments selon l'âge, le sexe et l'état du malade. S : GDT	posología (<i>nf</i>) (Del gr. <i>πόσον</i> , cuánto, qué cantidad, y <i>-logía</i>) <i>Med.</i> Parte de la farmacología que trata de las dosis en que deben administrarse los medicamentos. F: DRAE Nota: Se recomienda evitar el uso impropio de este término, frecuente tanto en inglés como en español, en el sentido de 'dosis' o 'pauta posológica'. F: NAVARRO	posology S: GDT, NAVARRO
posologie (<i>nf</i>) [Pharmacologie] Détermination de la quantité totale d'un médicament à administrer en une ou plusieurs fois pour traiter une maladie. Note : Il faut prendre garde de ne pas confondre « posologie » et « dosage », qui désigne l'action de déterminer la proportion des différents ingrédients qui entrent dans la composition d'un médicament. La confusion est fréquente du fait de l'équivalence avec le terme anglais « dosage ». S : GDT Cf. dosage	posología (<i>nf</i>) <i>Med.</i> Dosificación de un medicamento. F: DRAE Nota: En la mayoría de los textos, el término inglés <i>dosage</i> puede traducirse por 'posología' o 'pauta posológica'; en otros casos corresponde más bien a 'dosificación', o incluso simplemente a 'dosis'. F: NAVARRO	dosage S: GDT, NAVARRO
potager solaire (<i>nm</i>) [Énergie – Énergie solaire] S : http://www.ina.fr/economie-et-societe/environnement-et-urbanisme/video/3547571001043/1-espagne-adopte-le-potager-solaire.fr.html	huerto solar (<i>nm</i>) Contexto: http://erenovable.com/2009/05/26/tres-huertos-solares-nuevos-en-murcia-de-226-mw/	PV plant, solar power plant S: http://www.renewableenergyworld.com/rea/news/article/2007/03/11-mw-solar-pv-plant-dedicated-in-portugal-47950
potentiel (<i>adj</i>) [Médecine] Qui est en réserve et peut se déclencher à tout instant. S : GDT	potencial (<i>adj</i>) Notas: En muchas ocasiones el adjetivo inglés <i>potential</i> no significa 'potencial', sino 'posible', 'eventual' o 'futuro'. Ejemplo: <i>the potential benefits</i> = los posibles efectos favorables. La expresión <i>potential for</i> no significa «potencial para», sino 'capacidad', 'posibilidad' o 'posibilidades'. La expresión <i>to have the potential to</i> no significa «tener el potencial de», sino sencillamente 'poder'. F: NAVARRO	potential S: GDT

<p>potentiellement mortel</p> <p>S :</p> <p>http://www.maxisciences.com/virus/de-couverte-d-un-nouveau-virus-potentiellement-mortel-dans-80-des-cas_art3650.html</p>	<p>potencialmente mortal</p> <p>Nota: Esta expresión se utiliza en inglés para indicar que una enfermedad, una reacción adversa o cualquier otro problema médico puede llegar a ser mortal. En castellano, si, preguntados por el pronóstico de una enfermedad, decimos que es «posiblemente mortal» (¡nunca «posiblemente fatal»!) estamos transmitiendo la idea de que lo más posible es que el paciente muera, lo cual es muy distinto. El sentido original de posibilidad se mantiene en nuestra expresión ‘potencialmente mortal’.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>possibly fatal</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>poulpe → pieuvre</p> <p>pour ainsi dire (<i>loc adv</i>)</p> <p>Source et contexte :</p> <p>http://www.finitude.fr/titres/pourainsidire.htm</p>	<p>pulpo</p> <p>por decirlo así (<i>loc adv</i>) = por decirlo de algún modo, como quien dice, como aquel que dice, como si dijéramos, por así decir</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>octopus</p> <p>virtually, so to speak, as it were</p> <p>S: Collins, Cambridge, Oxford, WEBST</p>
<p>pour faire simple (<i>expression</i>)</p> <p>Source et contexte :</p> <p>http://www.lesexplorateurs.org/spip.php?article249</p>	<p>para simplificar (<i>expresión</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.iata.csic.es/~fernando/doc/discord.shtml</p>	<p>on an attempt to simplify</p> <p>S: http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsid=19229453</p>
<p>pour l’instant (<i>loc adv</i>)</p> <p><i>Pour l’instant, laissons cela</i>, pour le moment, en attendant.</p> <p>S: ACADFR</p>	<p>de momento, por el momento</p> <p>Nota: No debe confundirse con «momentáneamente».</p> <p>F: CARRETER</p>	<p>for the moment, for the time being</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>pour le reste, quant au reste (<i>loc adv</i>) = <i>quoad ultra</i></p> <p><i>Pour le reste ; quant au reste</i>. En ce qui concerne ce dont il n'a pas été fait mention.</p> <p>S : TLF</p>	<p>por lo demás (<i>loc adv</i>)</p> <p>Aparte de lo dicho.</p> <p>Además, o en un aspecto suplementario.</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>as regards everything else, apart from that, otherwise</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>pourriel (<i>nm</i>) [Informatique – Téléinformatique – Internet]</p> <p>Message électronique importun et souvent sans intérêt, constitué essentiellement de publicité, qui est envoyé à un grand nombre d’internautes, sans leur consentement, et que l’on destine habituellement à la poubelle.</p> <p>Synonymes : courriel non sollicité, courriel indésirable, courriel-poubelle</p> <p>Notes : Les termes pourriel et courriel-</p>	<p>correo electrónico no deseado (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://office.microsoft.com/es-es/outlook-help/practicas-recomendadas-para-evitar-el-correo-electronico-no-deseado-HA001119422.aspx</p>	<p>spam</p> <p>Synonyms: spam message, e-mail spam, spam by e-mail, junk e-mail, electronic junk mail, junk electronic mail, unsolicited e-mail, unsolicited bulk e-mail, UBE, unsolicited commercial e-mail, UCE, bulk e-</p>

<p>poubelle ont été proposés, en mai 1997, par l'Office québécois de la langue française. Pourriel est un mot-valise formé à partir des mots POUbelle et couRRIEL (et non à partir du mot pourri ou pourriture, comme certains le laissent croire).</p> <p>Le mot Spam vient de SPiced hAM. Il s'agit, à l'origine, du nom commercial d'un pâté de viande épicé à base de jambon. SPAM est une marque déposée américaine depuis 1937. L'association de spam et d'indésirable provient d'un sketch comique de la troupe anglaise Monty Python, qui parodiait une publicité radiophonique pour SPAM (considérée comme un message publicitaire indésirable) pendant laquelle la marque était répétée de nombreuses fois.</p> <p>[Informatique] Accumulation de messages électroniques non sollicités et importuns diffusés massivement et causant un encombrement des réseaux. Synonymes : pollurriel, message non sollicité, courriel non sollicité S : GDT</p>		<p>mail, unsolicited mass e-mail, mass e-mail, junk mail</p> <p>S: GDT</p>
<p>poussée démographique (<i>nf</i>) [Démographie] [Urbanisme] Accroissement rapide de la population d'une région. S : GDT</p>	<p>explosión demográfica (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.oei.es/revistactsi/numero2/varios3.htm</p>	<p>population explosion</p> <p>S: GDT</p>
<p>pouvoir (<i>nm</i>) IX^e siècle, <i>podir</i> ; XII^e siècle, <i>poeir</i> ; XIV^e siècle, <i>pouvoir</i>. Emploi substantivé de <i>pouvoir</i>. Faculté, capacité de faire, d'accomplir une tâche. DROIT. Capacité, aptitude reconnue par la loi. S : ACADFR</p>	<p>poder (<i>nm</i>) Dominio, imperio, facultad y jurisdicción que alguien tiene para mandar o ejecutar algo. Suprema potestad rectora y coactiva del Estado. F: DRAE</p>	<p>power</p> <p>S: Oxford</p>
<p>pouvoir (<i>v</i>) <i>tr. défectif et auxiliaire de mode.</i> IX^e siècle, <i>poeir</i> ; XV^e siècle, <i>pouvoir</i>. Issu du latin populaire <i>potere</i>, lui-même réfection du latin classique <i>posse</i>, de même sens. À la première personne du présent de l'indicatif, quand le pronom <i>je</i> suit le verbe, on emploiera toujours <i>puis</i> au lieu de <i>peux</i>. <i>Puis-je entrer ?</i> Dans la langue soutenue, <i>puis</i> est souvent préféré à <i>peux</i>. V. <i>tr.</i> Être en état, en mesure de ; avoir l'autorité, le crédit permettant de faire quelque chose. Auxiliaire de mode, précédant le plus souvent un verbe à l'infinitif. Pour marquer la possibilité, l'éventualité. S : ACADFR</p>	<p>poder (<i>v</i>) (Del lat. <i>potēre</i>, formado según <i>potes</i>, etc.) <i>tr.</i> Tener expedita la facultad o potencia de hacer algo. <i>tr.</i> Tener facilidad, tiempo o lugar de hacer algo. <i>U. m. con neg.</i> <i>intr.</i> Ser contingente o posible que suceda algo. F: DRAE</p>	<p>can, to be able to, to manage, may, could, might (context)</p> <p>S: Collins, Oxford,</p>

		WEBST
pourvoir (quelqu'un ou quelque chose) de ou en (<i>v</i>), pourvoir (<i>v</i>) S : TLF, Larousse	dotar (a alguien o a algo) de o con (<i>v</i>), proveer (<i>v</i>), suministrar (<i>v</i>), abastecer (<i>v</i>), cubrir (<i>v</i>) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to equip (somebody or something) with , to provide (somebody) with , to fit (something) with , to endow (somebody) with , to grace (somebody) with (context) S: Collins, Oxford, WEBST
pourvoir à (<i>v intr</i>) S : Larousse, LAR.FR	atender a (<i>v</i>), ocuparse de (<i>v</i>), subvenir a (<i>v</i>), satisfacer (<i>v</i>) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to provide for , to cater for , to pay for (context) S: Collins, Oxford, WEBST
poussée (<i>nf</i>) [Génie mécanique] S : GDT	empuje (<i>nm</i>) F: http://www.fisicanet.com.ar/fisica/estatica_fluidos/ap03_hidroestatica.php	thrust S: GDT
poutassou (<i>nm</i>), merlan bleu (<i>nm</i>) S : http://wwz.ifremer.fr/peche/Le-monde-de-la-peche/Les-ressources/Lesquelles/Poissons/Osseux/Merlan-bleu	bacaladilla (<i>nf</i>) <i>Micromesistius poutassou</i> Fuente y contexto: http://www.asturnatura.com/especie/micromesistius-poutassou.html	blue whiting , couch's whiting S: http://www.fishbase.org/summary/speciessummary.php?id=31
précipité (<i>adj</i>) = hâtif S : TLF, Larousse	precipitado (<i>adj</i>) F: Larousse, DRAE	hasty S: Oxford
précoce (<i>adj</i>) S : TLF	precoz (<i>adj</i>), temprano (<i>adj</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	premature , precocious , early (context) S: Oxford
préconiser (<i>v</i>) S : TLF	preconizar (<i>v</i>), aconsejar (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	to advocate , to recommend , to preconize (context) S: Collins, Oxford, WEBST
prédire (<i>v</i>) S : TLF	predecir (<i>v</i>), vaticinar (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	to predict , to foretell (context) S: Collins, Oxford, WEBST
préemption (<i>nf</i>) [Droit] Obtenir un droit d'achat préférentiel au préalable. (Droit de préemption). La préemption peut aussi être définie comme : la priorité dont jouit un acheteur soit par la loi, soit par convention des parties.	tanteo (<i>nm</i>) derecho preferente de compra, derecho de tanteo F:	pre-emption

<p>[Finance] Faculté qu'a une personne d'acquérir quelque chose avant toute autre personne. S : GDT</p>	<p>http://www.derecho.com/c/Derecho_de_tanteo</p>	<p>S: GDT</p>
<p>prélasser (se) (<i>v prnl</i>) Se laisser aller nonchalamment, paresseusement, prendre ses aises. S : ACADFR</p> <p>se prélasser en bord de mer</p>	<p>descansar cómodamente (<i>v</i>), repantigarse (<i>v prnl</i>), repantingarse (<i>v prnl</i>) (De <i>re-</i> y el lat. <i>pantex</i>, <i>-īcis</i>, panza) repanchigarse (<i>v prnl</i>), repanchingarse (<i>v prnl</i>) (De <i>re-</i> y <i>pancho</i>) Arrellanarse en el asiento y extenderse para mayor comodidad. F: DRAE (según el contexto)</p> <p>relajarse en la costa o en la playa</p>	<p>to be stretched out, to lounge (around), to laze around (context)</p> <p>to stretch out on the beach</p>
<p>prélèvement (<i>nm</i>) [Économie] [Finance] prélèvement automatique sur le compte retrait S : LPR, TLF, ACADFR</p>	<p>deducción (<i>nf</i>), descuento (<i>nm</i>), retención (tributaria) (<i>nf</i>), retirada (de fondos) (<i>nf</i>), cargo (<i>nm</i>) (según el contexto) cargo automático en la cuenta reintegro F: Larousse, DRAE</p>	<p>deduction, levy, withdrawal, charge (context) direct debit drawing S: Collins, Oxford</p>
<p>prélèvement (<i>nm</i>) [Médecine] Action de séparer de son milieu naturel un fragment de tissu, un produit de sécrétion ou d'excrétion à des fins d'examen pathologique ou bactériologique. Synonyme : prise Note : Ex. : prélèvement de sang, d'urine, etc. Un prélèvement, pour être correct, doit respecter certaines règles, de temps, de lieu, de conservation ; ces règles sont d'ailleurs variables selon la nature du prélèvement et les recherches que l'on a en vue d'effectuer. S : GDT</p>	<p>toma (<i>nf</i>), muestra (<i>nf</i>), muestreo (<i>nm</i>) (según el contexto exacto) F: Larousse, DRAE, NAVARRO</p>	<p>sampling S: GDT</p>
<p>prélèvement de tissus (<i>nm</i>) [Médecine] Source et contexte : http://www.chu-toulouse.fr/le-prelevement-de-tissus-et-la</p>	<p>muestra de tejido (<i>nf</i>) F: digital.csic.es/bitstream/10261/5947/1/Graellsia_Isabel_Bea.pdf</p>	<p>sample of tissue S: http://www.healthopedia.com/biopsy-detailed/</p>
<p>prélever (<i>v</i>) [Médecine]</p>	<p>extraer (<i>v</i>), tomar o sacar muestras (<i>v</i>) eliminar (<i>v</i>), extirpar (<i>v</i>), quitar (<i>v</i>)</p>	<p>to take a sample of to remove</p>

S : ACADFR, TLF, LPR	F: NAVARRO, Larousse	S: NAVARRO, DORLAND
prélever (v) [Économie] Synonymes : imposer, lever, percevoir [Économie – Impôt] prélever un impôt S : GDT	retener (v), gravar (v) recaudar un impuesto F: Larousse, DRAE	to levy to charge a tax S: GDT
prélever (v) [Finance – Banque] Synonyme : retirer Note : ((Par exemple :)) prélever des fonds. [Finance – Emprunt et prêt] prélever un intérêt S : GDT	retirar (v) cobrar interés F: Larousse, DRAE	to withdraw to charge interest S: GDT
premiers stades de l'infection (nmpl) S : http://www.msf.fr/?page=medical&section=4&cat=9&id=9&title=causes&opc=2	primeras fases de la infección (nfpl) F: http://www.marm.es/gl/ganaderia/temas/sanidad-animal-e-higiene-ganadera/red-de-alerta-sanitaria-veterinaria/peste_equina.aspx	first stages of infection S: http://www.tht.org.uk/informationresources/hivandaids/signsandsymptoms/infection/
prendre des risques (v) S : www.evene.fr/.../mot.php?mot=prendre-des-risques	asumir riesgos (v) F: Larousse, REDES	to take chances S: Collins, MW
prendre en charge (v), prendre à charge (v) S : LPR, TLF	hacerse cargo de (v) F: Larousse, DRAE	to pay for, to take care of, to take responsibility for S: Collins, Oxford
prendre l'eau (v), couler (v) S : GDT, TLF, LPR	hacer agua (v) Notas: Aplicado a una embarcación: Tener entrada de agua por algún agujero, grieta o hendidura. Aplicado a una cosa: Empezar a hundirse o fracasar. Manuel Seco recoge la forma 'hacer aguas' con estos significados aunque la recoge como <i>semiculto</i> . También registra 'hacer aguas' con el sentido de orinar aunque lo recoge como <i>raro</i> . Fernando Lázaro Carreter acepta que se use 'hacer agua' con el sentido de 'jugar mal al fútbol' pero rechaza la forma 'hacer aguas' que para él sólo significa orinar. F: FCB	to leak, to be leaky, to be leaking S: Collins, Oxford
prendre la responsabilité (v) S : LPR, TLF	asumir la responsabilidad (v) F: Larousse, REDES	to take the responsibility S: Collins, Oxford
prendre ou gagner le large (v) S'en aller vers la pleine mer.	hacerse a la mar (loc verb) Salir del puerto para navegar. F: DRAE	to head for the open sea, to get out to the open sea

S : Larousse, Larousse.com	Iniciar la navegación. F: SECOFRAS	S: Collins, Larousse.com
prendre parti (v) S : TLF, LPR, Larousse	tomar partido (v), ser parcial (v) F: Larousse, DRAE Optar o decidirse [por alguien o algo]. F: SECOFRAS	to take sides, to take a stand, to be biased S: Collins, Larousse.com
prendre un verre (v) S : Larousse, Larousse.com	tomar una copa (v) F: Larousse, Larousse.com	to have a drink S: Collins, MW
préobèse (n) [Médecine – Diététique et nutrition] Personne dont l'indice de masse corporelle (IMC) se situe entre 25 kg/m ² et 29.9 kg/m ² . Note : Les mots formés avec le préfixe pré- ne prennent pas de trait d'union. Ainsi, bien qu'elle soit fréquente, la graphie avec trait d'union pré-obèse n'est pas retenue. S : GDT	preobesidad (nf), obesidad ligera (nf) F: NAVARRO sobrepeso (nm) (otras fuentes)	pre-obese Synonym: overweight S: GDT
presbytie (nf) [Médecine – Ophtalmologie – Physiopathologie] Défaut de la vision qui rend difficile l'obtention ou le maintien d'une vision de près nette. Synonyme : presbyopie Notes : La presbytie est due à une diminution du pouvoir d'accommodation du cristallin et est liée à l'âge. Elle affecte généralement les gens âgés entre 45 et 60 ans. Les termes presbytia et presbytism n'ont pas été retenus parce qu'ils sont désuets en anglais. S : GDT	presbicia (nf) Med. Defecto de la visión consistente en que los rayos luminosos procedentes de objetos situados a cierta distancia del ojo forman foco en un punto posterior a la retina. F: DRAE Nota: En español es muchísimo más frecuente 'presbicia' que 'presbiopía'. F: NAVARRO	presbyopia S: GDT
prescription (nf) [Médecine – Thérapeutique et soins de santé] [Pharmacologie] Ensemble des conseils thérapeutiques, ordres ou recommandations fournis au malade par un professionnel de la santé dûment habilité. Note : Le terme anglais prescription désigne à la fois ce que le médecin prescrit et le papier sur lequel la prescription est rédigée. En français, la forme écrite de la prescription s'appelle une ordonnance. ordonnance (nf) Document contenant les prescriptions faites pour le traitement d'un malade par un professionnel de la santé dûment habilité, et prévoyant, en particulier, l'usage de médicaments,	prescripción facultativa (nf) receta (nf), receta médica (nf)	prescription medical prescription

d'examens et de soins. Terme à éviter : prescription Note : L'ordonnance est indispensable à la délivrance de certains médicaments. S : GDT	F: NAVARRO	S: GDT, NAVARRO
président élu (nm) S : http://www.lepoint.fr/monde/fraudes-electorales-en-haiti-le-president-elu-demande-de-ne-pas-reconnaitre-les-resultats-23-04-2011-1322590_24.php	Presidente electo Nota: En este caso, debe evitarse decir «Presidente in pectore». F: CARRETER	elected President S: http://www.coe.int/t/congress/newssearch/default_en.asp?p=nwz&id=6590&lmLangue=1
près de (<i>loc prépos</i>) près de = environ, presque S : LPR, Larousse	cerca de, junto a (<i>loc prepos</i>) (espacio y tiempo) casi F: Larousse, Larousse.com	near, next to, close to (space) nearly, about to (time) nearly, almost S: Collins. Larousse.com
près de (<i>loc prépos</i>) + inf. = sur le point de S : LPR, Larousse	a punto de + inf. En situación inminente de. F: SECOFRAS	about to + inf., on the point of + -ing, on the verge of + -ing or noun S: Collins, Larousse.com
pressentiment (<i>nm</i>) Prévision confuse, irraisonnée (d'une chose à venir ou non encore connue, généralement défavorable). Synon. <i>prémonition</i> . Connaissance confuse, irraisonnée (d'une chose présente qui n'apparaît pas clairement). Synon. <i>impression, intuition, sentiment</i> . S : TLF	presentimiento (<i>nm</i>), corazonada (<i>nf</i>) F: Larousse, DRAE	premonition, feeling, hunch (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford
pression artérielle (<i>nf</i>) [Médecine – Cardiologie – Physiologie] Pression que le sang exerce sur les parois des artères. Abrév. : PA Note : Le terme « tension artérielle » est aussi employé dans ce sens bien qu'il désigne la force que les parois des artères exercent sur le sang qu'elles contiennent. S : GDT Cf. tension artérielle	presión sanguínea (<i>nf</i>) Nota : En fisiología cardiovascular, el término <i>blood pressure</i> se aplica a cualquier 'presión sanguínea' (esto es, a cualquier presión ejercida por la sangre sobre las paredes de un vaso sanguíneo o de una cavidad cardíaca). F: NAVARRO	blood pressure Synonyms: arterial pressure, AP, arterial blood pressure, ABP Abbrev.: BP S: GDT
pressions admissibles (<i>nfpl</i>) [Technique] S : http://www.arcadeducomposant.fr/-Moteurs-et-electrovannes-	presiones admitidas (<i>nfpl</i>) F: www.uclm.es/profesorado/.../ITE-03-2%20comentarios'.pdf	permissible pressures S: 140.194.76.129/publications/eng-manuals/em1110-3-164/c-4.pdf
pressurer (<i>v</i>)	pisar (<i>v</i>) (uva), prensar (manzanas),	to press (grapes), to

<p>[Ce qui est pressuré est un inanimé] Presser des fruits, des grains pour en extraire le jus, l'huile. Synonyme : presser [Ce qui est pressuré est un animé] Être soumis à une pression. <i>Au fig.</i> Tirer d'une personne tout ce qu'elle est susceptible de donner. S : TLF</p>	<p>estrujar (<i>v</i>), exprimir (<i>v</i>), sacar el jugo (<i>v</i>) (frutas) oprimir (<i>v</i>), abrumar (<i>v</i>), sacar el dinero (<i>v</i>), exprimir (<i>v</i>), estrujar (<i>v</i>) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>squeeze (lemon) Synonyms: to crush, to press to squeeze, to extort, to exploit F: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>pressurisation (<i>nf</i>) Action de pressuriser ; résultat de cette action. S : TLF mise sous pression (<i>nf</i>) [Aéronautique] [Astronautique] [Physique – Pneumatique] Technique permettant de maintenir une pression donnée à l'intérieur d'une enceinte hermétique. Quasi-synonyme : maintien en pression Terme à éviter : pressurisation Note : En astronautique et en aéronautique, le terme « mise sous pression » est défini comme suit : Action de maintenir, à l'intérieur d'un avion, de la cabine d'un engin spatial ou de la combinaison spatiale des astronautes, une pression satisfaisante pour le corps humain. S : GDT</p>	<p>presurización (<i>nf</i>) Acción y efecto de presurizar. F: DRAE Aumento de la presión en el interior de un recipiente por encima del valor correspondiente en el exterior. F: VRAC</p>	<p>pressurization S: GDT</p>
<p>pressurisé, -ée (<i>part. passé en empl. adj.</i>) [En parlant d'un élément ou d'un lieu sujet à des variations de pression] Qui est maintenu à une pression normale, égale à la pression atmosphérique au niveau du sol. S : TLF sous pression [Astronautique] Se dit de l'intérieur d'un avion, de la cabine d'un engin spatial ou de la combinaison spatiale des astronautes, où l'on maintient une pression satisfaisante pour le corps humain. Terme à éviter : pressurisé S : GDT</p>	<p>presurizado, da (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) F: DRAE</p>	<p>pressurized S: GDT</p>
<p>pressuriser (<i>v tr</i>) Maintenir à une pression normale. (Dict. XX^es.). S : TLF mettre sous pression (<i>v tr</i>) [Technique] Maintenir à une pression normale (un avion, un véhicule spatial ou autre).</p>	<p>presurizar (<i>v tr</i>) (Del ingl. <i>to pressurize</i>) Mantener la presión atmosférica normal en un recinto, independientemente de la presión exterior, como en la cabina de pasajeros de un avión. F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>to pressurize S: GDT, NAVARRO S: GDT</p>

<p>Quasi-synonymes : mettre en pression, surcomprimer</p> <p>Terme à éviter : pressuriser</p> <p>S : GDT</p>		
<p>pressuriseur (<i>nm</i>) [Physique – Réacteur nucléaire]</p> <p>Dans un réacteur nucléaire à eau sous pression, appareil destiné à établir et maintenir la pression dans le circuit de refroidissement primaire, à une valeur choisie pour empêcher l'ébullition.</p> <p>S : GDT</p>	<p>presurizador (<i>nm</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://patentados.com/invento/dispositivo-de-aspersion-de-un-presurizador-de-un-reactor-nuclear-con.html</p>	<p>pressurizer</p> <p>S: GDT</p>
<p>prestataire de services (<i>n</i>) [Administration publique – Prestation de services] [Appellation de personne] [Entreprise – Entreprise commerciale]</p> <p>Personne physique ou morale qui fournit des services moyennant contrepartie.</p> <p>Synonymes : fournisseur, -euse de services, FS</p> <p>Abrév. : PS</p> <p>Notes : On trouve des prestataires de services dans différents domaines : les télécommunications, la restauration, etc.</p> <p>Dans les termes prestataire de services et fournisseur de services et la forme féminine fournisseuse de services, le mot service s'écrit au pluriel. La forme féminine fournisseuse de services ne s'utilise que pour désigner une personne physique.</p> <p>Les abréviations PS et FS sont peu usitées.</p> <p>[Transport – Transport maritime des marchandises]</p> <p>Nom et adresse de la partie qui assure ou organise l'expédition, le transport, le dédouanement, l'assurance ou les autres activités liées à l'acheminement des marchandises, sur instructions d'un mandant.</p> <p>S : GDT</p>	<p>suministrador, ra de servicios (<i>n</i>), proveedor, ra de servicios (<i>n</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.interoute.es/news/interoute-iberia-obtiene-la-certificacion-como-suministrador-de-servicios-tic-para-la-administr</p> <p>http://www.europapress.es/economia/transportes-00343/noticia-economia-transportes-essp-sas-nuevo-proveedor-servicios-navegacion-aerea-ue-20100920191319.html</p>	<p>service provider</p> <p>S: GDT</p>
<p>prestataire de services de traduction (<i>n</i>)</p> <p>S : <i>Le traducteur, la traduction et l'entreprise</i> de Daniel Gouadec, <i>gouadec.net</i></p>	<p>proveedor de servicios de traducción (<i>nm</i>)</p> <p>Persona u organización que presta servicios de traducción.</p> <p>Abrev.: PST</p> <p>F: Norma UNE EN-15038:2006, apartado 2.18</p>	<p>translation service provider</p> <p>Abbrev.: TSP</p> <p>S: GDT</p>
<p>prestation (<i>nf</i>) [Administration publique – Sécurité sociale] [Assurance]</p> <p>Versement ou fourniture de biens ou de services qui a pour objet l'indemnisation d'un risque social ou</p>	<p>prestación (<i>nf</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>benefit</p> <p>S: GDT</p>

<p>qui, d'une façon plus générale, est destiné à assurer la sécurité économique de son bénéficiaire.</p> <p>Synonyme : rente</p> <p>Notes : La prestation est dite en espèces lorsqu'il s'agit d'une somme d'argent destinée à fournir un revenu de substitution à une personne qui se trouve privée de son salaire. Elle est dite en nature lorsqu'elle consiste en la fourniture de biens ou de services, ou lorsqu'elle prend la forme d'un remboursement des frais engagés par le bénéficiaire.</p> <p>Le terme prestation et son équivalent anglais s'emploient le plus souvent au pluriel : recevoir des prestations.</p> <p>Il ne faut pas confondre les termes prestation, allocation, indemnité et bénéfice. En effet, alors que le terme prestation renvoie à un versement ou à la fourniture de biens ou de services par l'Administration, le terme allocation a un sens plus restreint et se rapporte davantage à une somme d'argent. Quant au terme indemnité, il sous-tend l'idée de réparation, ce qui n'est pas toujours le cas de la prestation. Enfin, le terme bénéfice ne correspond pas à l'anglais benefit.</p> <p>En français, un bénéfice est un avantage, un privilège, un profit. C'est pourquoi il est préférable de ne pas l'employer pour désigner la présente notion.</p> <p>Le synonyme rente peut également désigner l'ensemble des versements, donc la somme globale payable à une personne.</p> <p>Fourniture d'un service, d'un travail.</p> <p>Note : L'administration est prestataire de services (à l'État, aux administrés).</p> <p>S : GDT</p>		
<p>prestation (<i>nf</i>) [Économie]</p> <p>Action de fournir un bien ou un service moyennant une somme d'argent ou une compensation en nature.</p> <p>S : GDT</p>	<p>prestación (<i>nf</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>allowance</p> <p>S: GDT</p>
<p>préssumé, ée (<i>adj</i>) (coupable ou innocent)</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>presunto, ta (<i>adj</i>)</p> <p><i>Der.</i> Se dice de aquel a quien se considera posible autor de un delito antes de ser juzgado. <i>U. t. c. s.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>alleged</p> <p>S: Oxford</p>
<p>présumer (<i>v</i>) [Droit]</p> <p>Tenir pour vrai jusqu'à preuve du contraire.</p> <p>Terme à éviter : alléguer</p> <p>Note : On confond parfois présumer et alléguer. Par exemple, un individu est présumé coupable ou innocent et non allégué coupable ou innocent jusqu'à preuve du contraire.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. allégué</p>	<p>suponer (<i>v</i>), ser presunto</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>to presume</p> <p>S: GDT</p>
<p>prêt (<i>nm</i>) [Droit] [Finance]</p> <p>Contrat à titre onéreux ou gratuit par lequel une personne (le prêteur) remet</p>	<p>préstamo (<i>nm</i>)</p> <p>Contrato por el que una de las partes entrega a la otra dinero u otra cosa</p>	<p>loan, loan receivable</p>

<p>à une autre personne (l'emprunteur) un bien (généralement de l'argent), à charge pour cette dernière de restituer dans un délai déterminé le bien (ou la somme reçue) plus, le cas échéant, les intérêts calculés au taux convenu.</p> <p>Note : Comme le mot anglais loan est à la fois équivalent de prêt et d'emprunt, on a souvent recours aux expressions loan receivable et loan payable dans les cas où il y a risque de confusion.</p> <p>S : GDT Cf. crédit, emprunt</p>	<p>fungible, con la condición de devolver otro tanto de la misma especie y calidad. Admite el pacto expreso de pagar intereses, en cuyo caso se devengarán sobre el principal concedido.</p> <p>F: Dicc. Empresarial Stanford</p>	<p>S: GDT</p>
<p>prêt à = disposé à</p> <p>S : LPR, Larousse</p>	<p>dispuesto a, dispuesto para, listo para</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>ready to</p> <p>S: Collins, Larousse.com</p>
<p>prêt à remettre le cap sur, prêt à prendre un nouveau départ (après un incident ou un accident à bord)</p> <p>prêt à prendre la mer, prêt à naviguer (sortir du port)</p> <p>S : LPR, Larousse, Larousse.com</p>	<p>listo para retomar el rumbo, listo para reemprender la marcha</p> <p>listo para hacerse a la mar, listo para zarpar</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, FCB</p>	<p>ready to sail (ship)</p> <p>S: <i>Absolute Sushi</i>, New Scientist, Alison Motluk, January 1999</p>
<p>prétendument (<i>adv</i>), paraît-il</p> <p>S: TLF, Larousse, Larousse.com</p>	<p>supuestamente (<i>adv</i>), presuntamente (<i>adv</i>), según se dice</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, FCB</p>	<p>allegedly</p> <p>S: Oxford</p>
<p>preuves (<i>nfpl</i>) [Droit]</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>pruebas (<i>nfpl</i>)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>evidences</p> <p>S: Oxford</p>
<p>préventorium (<i>nm</i>) [Médecine]</p> <p>Établissement d'hébergement pour des personnes considérées comme vulnérables à certaines maladies, essentiellement la tuberculose.</p> <p>S : GDT</p> <p>Établissement où l'on reçoit essentiellement des sujets qui relèvent d'une primo-infection tuberculeuse et bénéficient d'une cure d'hygiène et de diététique sous surveillance médicale.</p> <p>S : TLF</p>	<p>preventorio (<i>nm</i>)</p> <p>Establecimiento destinado a prevenir el desarrollo o propagación de ciertas enfermedades, especialmente la tuberculosis infantil.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>preventorium</p> <p>S: GDT</p>
<p>prévoir (<i>v tr</i>)</p> <p>Concevoir, envisager par avance, annoncer. Spécialt. Établir à l'avance en s'appuyant sur des analyses scientifiques, des calculs.</p> <p>Décider à l'avance de précautions, de</p>	<p>prever (<i>v</i>)</p> <p>Nota: Verbo irregular. Se conjuga como <i>ver</i>. No debe confundirse en su conjugación con <i>proveer</i>, ni en su significado con <i>prevenir</i>. Es vulgarismo frecuente decir</p>	<p>to foresee, to expect, to anticipate, to forecast, to plan, to allow, to provide (context)</p>

mesures permettant d'assurer le bon déroulement d'une entreprise. S : ACADFR	<i>preveer</i> y atribuir a este verbo la conjugación 17 (como <i>leer</i>). F: SECODUD	S: Collins, Larousse.com, Oxford
prier instamment, presser, être urgent (v) S : LPR, TLF, Larousse	instar (v <i>intr</i>) Apretar o urgir la pronta ejecución de una cosa. F: DRAE	to urge S: Oxford
prise en charge (nf) (par la Sécurité sociale) S : LPR, Larousse, Larousse.com	cobertura (nf) F: DRAE, Larousse, Larousse.com	refunding (of medical expenses through the social security system) S: Collins, Larousse.com, Oxford
prise en charge (nf) (par un taxi) S : http://vosdroits.service-public.fr/F2373.xhtml	bajada de bandera (nf) F: DRAE, Larousse, Larousse.com	minimum (pick-up) charge S: Collins, Larousse.com, Oxford
prise en charge (nf) S : LPR, Larousse	prestación (nf), servicio (nm) (hotel) F: DRAE, Larousse	service S: Collins, Oxford
prise en charge (nf) (du patient par le médecin) S : http://www.has-sante.fr/portail/jcms/c_522637/prise-en-charge-du-patient-adulte-se-plaignant-d-insomnie-en-medecine-generale	atención médica (nf), asistencia médica (nf) F: DRAE, Larousse, Larousse.com	medical attention S: Collins, Larousse.com, Oxford
prises (nfpl) (pêche) S : http://www.federationpeche.fr/05/department.php?page=951	capturas (nfpl) (pesca) F: http://www.mapa.es/es/pesca/pags/atun_rojo/atun_rojo_09.htm	catches S: http://ipsnews.net/news.asp?idnews=43118
prises mondiales (nfpl) (poissons) S : http://www.univers-nature.com/inf/inf_actuallite1.cgi?id=3167	capturas mundiales (nfpl) (peces) F: www.aulaga.info/archivos/.../ACUICU_LTURAYPESCA.pdf	world catches (fish) S: http://www.earth-policy.org/index.php?/indicators/C55/
prix (nm) [Commerce] [Économie – Prix et valeur des richesses] Valeur, exprimée en monnaie, d'un bien ou d'un service. Terme à éviter : cotation Notes : Le prix peut être aussi utilisé comme mesure monétaire de la valeur sans qu'il y ait échange. Ne pas confondre avec le coût. Lorsque le prix est égal au coût, on l'appelle « prix coûtant ». S : GDT XI ^e siècle. Issu du latin <i>pretium</i> , « valeur d'une chose ; récompense, salaire ». Valeur estimée d'un bien ou d'un service, somme d'argent en échange de laquelle il est vendu ou acheté.	precio (nm) (Del lat. <i>pretium</i>) Valor pecuniario en que se estima algo. F: DRAE	price S: GDT, Oxford

S : ACADFR		
<p>proactif (<i>adj</i>) [Gestion] Qui anticipe les problèmes et prend les mesures pour y faire face de manière positive et provoquer le changement souhaité. Note : Par exemple, une démarche qui est qualifiée de proactive s'oppose à une démarche dans laquelle on ne fait que réagir aux situations qui se présentent. [Psychologie] Qui exerce un effet sur des faits ou des processus à venir.</p>	<p>«proactivo» (<i>adj</i>) Nota: En la mayor parte de los casos es preferible evitar el anglicismo «proactivo», que en inglés se utiliza con dos sentidos bien distintos: 1. Como antónimo de <i>reactive</i>, para referirse a lo que se hace de antemano para no tener que reaccionar después frente a los hechos; en este sentido, suele poder traducirse sin grandes problemas por 'preventivo', 'profiláctico', 'anticipativo', 'con antelación', 'de antemano', 'por adelantado', 'previsor' o 'diligente'. 2. Es frecuente también su uso para referirse a una actitud 'activa', 'resuelta', 'decidida' o 'empresadora', por oposición a la actitud pasiva o expectante de quienes prefieren esperar a ver las cosas venir.</p>	<p>proactive</p> <p>S: GDT</p>
<p>S : GDT</p> <p>probable (<i>adj</i>)</p> <p>S : TLF, ACADFR</p> <p>Note : Il est possible que + subjonctif : <i>Il est possible que tu réussisses</i> (incertain). Il est probable que + indicatif : <i>Il est probable que tu réussiras</i> (presque sûr). S : CDBF</p>	<p>probable (<i>adj</i>) (Del lat. <i>probabilis</i>) Verosímil, o que se funda en razón prudente. Que se puede probar. Dicho de una cosa: Que hay buenas razones para creer que se verificará o sucederá. F: DRAE</p>	<p>probable, likely (context)</p> <p>S: Oxford</p>
<p>problème (<i>nm</i>) XIV^e siècle. Emprunté, par l'intermédiaire du latin <i>problema</i>, « problème, question à résoudre », du grec <i>problēma</i>, « saillie, promontoire », puis « tâche, question, problème », lui-même dérivé de <i>proballein</i>, « jeter devant soi, lancer », puis « proposer une tâche, poser une question ». Question que l'on cherche à résoudre en usant de méthodes rationnelles. Spécialt. ENSEIGN. Dans les matières scientifiques, exercice qui consiste à répondre à une question, à démontrer une proposition, un théorème, etc., en s'appuyant sur les données fournies par l'énoncé. Point suscitant la réflexion, l'interrogation sur un plan théorique ou pratique. <i>Le problème demeure entier. Considérer les divers aspects du problème. Cette loi pose un problème constitutionnel.</i> Par affaibl. Ce qui est compliqué à concevoir, à expliquer. <i>Cette affaire reste pour moi un problème.</i> Par ext. Difficulté, ennui. S : ACADFR</p>	<p>problema (<i>nm</i>) (Del lat. <i>problēma</i>, y este del gr. <i>πρόβλημα</i>) Cuestión que se trata de aclarar. Proposición o dificultad de solución dudosa. Conjunto de hechos o circunstancias que dificultan la consecución de algún fin. Disgusto, preocupación. <i>U. m. en pl. Mi hijo solo da problemas.</i> Planteamiento de una situación cuya respuesta desconocida debe obtenerse a través de métodos científicos. F: DRAE Nota: Se oye con mucha frecuencia esta palabra en la conversación cotidiana: <i>He tenido problemas con el tráfico; ¿Algún problema?; Al regreso tendrán problemas.</i> En estos casos, <i>problema</i> equivale a <i>dificultad</i>. No es censurable el uso, sí el abuso (debido a influencia del inglés). <i>Es su problema</i>, en lugar de <i>eso es asunto suyo</i>; «<i>No quiero hablar de la dimisión del Sr. X porque no es mi problema</i>» —, es también anglicismo, y no deseable en este caso. F. SECODUD</p>	<p>problem</p> <p>S: Oxford</p>

<p>problème de l'an 2000 (<i>nm</i>) [Informatique]</p> <p>Problème, ou ensemble des problèmes, qui résultait de l'impossibilité dans laquelle se trouvaient la plupart des systèmes informatiques de reconnaître l'année 2000 et les suivantes, ou encore de les interpréter correctement dans des calculs, en raison de l'adoption par les informaticiens d'un format de date dans lequel les deux premiers chiffres qui représentent le siècle n'étaient pas inscrits en clair, dans le champ de la date, mais étaient compris, par défaut, comme étant 1 et 9 (ex. : 98 = 1998 ; 00 = 1900).</p> <p>Synonymes : problématique de l'an 2000, casse-tête de l'an 2000, question de l'an 2000, A2K, problématique A2K</p> <p>Quasi-synonyme : problématique du millénaire</p> <p>Notes : En anglais, l'élément <i>Year 2000</i> est écrit tantôt en chiffres, tantôt en lettres, ou encore est abrégé en <i>Y2K</i>. Bien que lié d'abord et avant tout à la représentation de la date, le problème de l'an 2000 se doublait d'une difficulté de calcul supplémentaire pour les ordinateurs, l'an 2000 étant une année bissextile contrairement à l'année 1900 qui n'en était pas une. Le problème de l'an 2000 a mis en lumière d'autres dates qui avaient été utilisées comme repères par les programmeurs et qui risquaient d'entraîner des conséquences désastreuses à plus ou moins brève échéance. Les plus citées étaient : le 1^{er} janvier 1970, le 1^{er} janvier 1980, le 9 septembre 1999, le 29 février 2000. Même si l'expression <i>du millénaire</i> n'est pas tout à fait exacte parce que le 3^e millénaire commence le 1^{er} janvier 2001, dans l'usage, on considère souvent l'an 2000 comme faisant partie du 3^e millénaire.</p> <p>S : GDT</p>	<p>efecto 2000 (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>Sinónimos: problema del año 2000, error del milenio, problema informático del año 2000 (PIA2000)</p> <p>Fuentes y contextos: http://www.libertaddigital.com/internet/el-efecto-2000-diez-anos-despues-1276380327/</p> <p>http://www.plusformacion.com/Recurso/s/r/Y2K-problema-del-ano-2000</p>	<p>Year 2000 Problem</p> <p>Synonyms: Y2K, Year 2000 Date Problem, Year 2000 Issue, Year 2000 Date Transition Issue, Y2K Dilemma</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>procaryote (<i>nm</i>) [Biologie – Biologie cellulaire]</p> <p>Organisme unicellulaire caractérisé par l'absence d'un vrai noyau, un petit nombre d'organites cellulaires spécialisés et un seul chromosome libre dans le cytoplasme.</p> <p>Note : Les procaryotes sont biochimiquement très variés : on peut y distinguer les archéobactéries et les eubactéries.</p> <p>S : GDT</p>	<p>procarionte (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>procaryote</i>)</p> <p><i>adj. Biol.</i> Dicho de un organismo: Cuyo ácido desoxirribonucleico no está confinado en el interior de un núcleo, sino extendido en el citoplasma. <i>U. t. c. s.</i></p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: Se recomienda evitar el anglicismo «procarionte». La RAE prefiere 'procarionte' (pese al riesgo de confusión con 'procarion'), aunque también admite 'procarionta'.</p> <p>Propuestas terminológicas: 'procarionte' (adj</p>	<p>prokaryote</p> <p>GV: procaryote</p> <p>Synonyms: protokaryote, procaryote</p> <p>S: GDT</p>

Cf. eucaryote	m substantivable), 'procariota' (adj f substantivable) y 'procariótico' (adj no substantivable para expresar relación con los procariotos). F: NAVARRO	
procédé (<i>nm</i>) = méthode procédé/processus Ensemble de moyens et d'activités liés qui transforment des éléments entrants en éléments sortants. http://www.qualiteonline.com/glossaire-P-194-def.html	procedimiento (<i>nm</i>), proceso (<i>nm</i>) F: Larousse, DRAE	process S: Oxford
procédé à l'eau suisse (<i>nm</i>) La décaféination Suisse est un procédé d'extraction de la caféine des grains de café, par l'emploi d'eau et de filtre à charbon. S : http://www.cafeenligne.ca/2/page/38/Espresso_décaféiné_Suisse.html	proceso suizo del agua (<i>nm</i>) Fuente y contexto definitorio: http://www.webdehogar.com/cocina-recetas/05070102.htm	Swiss water process Source and context: http://www.swisswater.com/consumer/swiss-water-process
procédure (<i>nf</i>) = suite d'opérations juridiques La procédure est un descriptif organisationnel détaillé pour réaliser le processus. Si la procédure n'est pas respectée, les données de sorties du processus ne seront pas conformes aux exigences attendues. Dans notre exemple, la procédure serait la « recette de cuisine » et si l'on veut aller plus loin on peut même dire que le mode d'emploi du four serait un « mode opératoire » de la procédure. La procédure décrit simplement le « Qui, fait Quoi et Comment » pour un processus donné. S : http://www.qualiteonline.com/rubriques/rub_15/question-56.html	procedimiento (<i>nm</i>) <i>Der.</i> Actuación por trámites judiciales o administrativos. F: DRAE	proceedings, procedure (context) S: Collins, Oxford
procès (<i>nm</i>) [Droit] S : TLF	proceso (<i>nm</i>) Agregado de los autos y demás escritos en cualquier causa civil o criminal. Causa criminal. F: DRAE	trial, lawsuit (context) S: Collins, Oxford
procès-verbal (<i>nm</i>) [Droit] [Gestion] Relation officielle écrite de ce qui s'est dit ou fait dans une réunion, une assemblée, et des résolutions que l'on y a adoptées. Synonyme : PV Notes : Par opposition au procès-verbal, le compte rendu est une relation écrite ou verbale, généralement brève, d'un fait, d'une situation, d'une réunion.	acta (<i>nf</i>) (Del lat. <i>acta</i> , pl. de <i>actum</i> , acto) Relación escrita de lo sucedido, tratado o acordado en una junta. F: DRAE	minutes

<p>En droit, le terme français minute désigne l'écrit original d'un acte notarié ou d'un jugement qui reste en dépôt entre les mains d'un officier public.</p> <p>Article tiré du Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière, version 1.2, reproduit sous licence.</p> <p>S : GDT</p>		<p>S: GDT</p>
<p>procès-verbal (<i>nm</i>) = un PV, une contravention</p> <p>S : TLF</p>	<p>multa (<i>nf</i>)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>(police) report, parking ticket</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>processus (<i>nm</i>) = enchaînement, déroulement ordonné</p> <p>Le processus transforme des données d'entrée en données de sortie. Le processus est donc un ensemble d'actions qui «produit de la valeur».</p> <p>Illustration :</p> <p>Processus : Recevoir des invités Sous Processus : Faire les courses / Cuisiner / Réceptionner les invités / Servir.</p> <p>Prenons comme exemple le Processus CUISINER</p> <p>Les données d'entrée sont les ingrédients Les données de sortie sont les plats.</p> <p>Le processus (ou le sous processus) délimite un champs d'application : ici on se limite à la cuisine.</p> <p>S :</p> <p>http://www.qualiteonline.com/rubriques/rub_15/question-56.html</p>	<p>proceso (<i>nm</i>) = desarrollo</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>process, evolution (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>procurer</p> <p><i>Vx.</i> Qqn procure qqc. Faire en sorte qu'une chose se réalise, existe.</p> <p>Qqn procure qqc. A qqn. Faire obtenir à quelqu'un par ses soins une chose utile, agréable.</p> <p>Procurer qqn à qqn. Mettre quelqu'un à la disposition de quelqu'un, lui faire profiter de quelqu'un.</p> <p><i>Vx.</i> Qqc. Procure qqc. Avoir pour conséquence, provoquer. Synon. <i>Entraîner.</i></p> <p>Qqc. Procure qqc. A qqn. Être la cause, l'occasion de quelque chose pour quelqu'un.</p> <p>S : TLF</p> <p>se procurer (<i>v prnl</i>)</p> <p>S : Larousse</p>	<p>proporcionar (<i>v</i>), facilitar (<i>v</i>)</p> <p>conllevar, acarrear, provocar</p> <p>ocasionar (<i>v</i>)</p> <p>procurarse (<i>v prnl</i>), conseguir (<i>v</i>), adquirir algo (<i>v</i>)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>to bring, to give, to provide</p> <p>to entail</p> <p>to cause</p> <p>to get, to obtain, to buy</p> <p>S: Collins, LAR.FR, DRAE</p>

<p>prodige (<i>nm</i>) Phénomène extraordinaire auquel on attribue une cause surnaturelle. Synon. miracle. <i>P. ext.</i> Phénomène surprenant, exploit étonnant, prouesse exceptionnelle. Synon. merveille. Personne qui, par ses talents, ses qualités (ou ses défauts) est un individu hors pair. S : TLF enfant prodige S : Larousse, LAR.FR</p>	<p>prodigio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>prodigium</i>) Suceso extraño que excede los límites regulares de la naturaleza. Cosa especial, rara o primorosa en su línea. Milagro (hecho de origen divino). Persona que posee una cualidad en grado extraordinario. F: DRAE niño prodigio F: Larousse, LAR.FR</p>	<p>marvel, wonder (miracle) prodigy (person) child prodigy S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>prodigue (<i>adj</i>) Qui dilapide son bien en dépenses excessives. Synon. <i>dépensier, dissipateur, gaspilleur, panier-percé (fam.); anton. avare, ladre (vx), pingre (fam.), regardant</i>. [P. allus. à la parabole de l'enfant prodigue (<i>Luc XV, 11-32</i>)] <i>Fils prodigue</i>. <i>DR.</i> Personne qui dissipe son patrimoine. S : TLF l'enfant prodigue S : http://www.educnet.education.fr/louvr/e/greuze/e-parab.htm</p>	<p>pródigo, a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>prodīgus</i>) Dicho de una persona: Que desperdicia y consume su hacienda en gastos inútiles, sin medida ni razón. U. t. c. s. Que desprecia generosamente la vida u otra cosa estimable. Muy dadivoso. Que tiene o produce gran cantidad de algo. <i>La naturaleza es más pródiga y fecunda que la imaginación humana</i>. Hijo, a pródigo, a: hijo, a que regresa al hogar paterno, después de haberlo abandonado durante un tiempo, tratando de independizarse. F: DRAE</p>	<p>extravagant, profligate the prodigal son S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>produit dopant (<i>nm</i>) S : http://www2.cnrs.fr/presse/journal/756.htm</p>	<p>sustancia dopante (<i>nf</i>) F: http://www.csd.gob.es/csd/salud/lucha-contra-el-dopaje/control-de-dopaje/2Dopaje/05PlanAntidop/?searchterm=sustancia%20dopante</p>	<p>doping substance S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2219897/</p>
<p>produit multimédia (<i>nm</i>) Matériau numérique interactif regroupant du texte, du son, de l'image, de la vidéo. S : GOUADPT</p>	<p>producto multimedia (<i>nm</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3162633</p>	<p>multimedia product S: http://architecture.hhs.state.tx.us/myweb/Accessibility/policy.htm/ch7.htm</p>
<p>produit phare (<i>nm</i>) S : http://sciences-technologies.lefigaro.fr/produit-phare.html Note sur «phare» : En apposition. Qui occupe une place prépondérante au sein d'un ensemble. <i>C'est une œuvre phare</i>. S : ACADFR</p>	<p>producto estrella (<i>nm</i>) F: http://www.elmundo.es/sudinerro/noticias/act-53-3.html http://www.dicat.csic.es/rdcsic/rdcsices/p/rdal11esp.htm</p>	<p>flagship product S: http://science.energy.gov/sbir/success-stories/powerlight/?p=1</p>
<p>profondeur (<i>nf</i>) XIV^e siècle. Dérivé de <i>profond</i>. Dimension et, en particulier, dimension importante d'un lieu, d'un</p>	<p>profundidad (<i>nf</i>)</p>	<p>depth, profundity, profoundness (context)</p>

<p>objet, considéré depuis le bord, la surface, l'entrée jusqu'au fond ou jusqu'à un point donné. Selon une direction verticale, du haut vers le bas. Caractère de ce qui pénètre, entame quelque chose ; mesure de ce qui a été ainsi creusé.</p> <p>Caractère de ce qui, par son intensité, paraît profond, immense, infini ; force, puissance.</p> <p><i>Loc. adv. en profondeur</i>, au-dessous de la surface, vers le bas ; fig., en s'éloignant de ce qui est superficiel, en allant au fond des choses. <i>Creuser en profondeur. Plongée en profondeur. Réformer les institutions en profondeur.</i></p> <p>S : ACADFR</p>	<p>F: Larousse, DRAE</p> <p>Nota sobre la locución 'en profundidad': Según el contexto, puede interpretarse como un anglicismo de <i>in-depth</i>. Para esta entrada el VOCENTO, en su página 285, dice: <i>Escribase a fondo, enteramente, con detenimiento, con detalle, con profundidad, total y absolutamente, yendo al fondo del asunto.</i></p> <p>F: FCB</p> <p>en profundidad</p> <p><i>loc. adv.</i> De forma completa, con el mayor cuidado y rigor. <i>La obra analiza en profundidad el problema del paro.</i></p> <p><i>U. t. c. loc. adj.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>in-depth, thorough, deep (context)</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>progiciel (<i>nm</i>) [Informatique] [Logiciel] [Internet]</p> <p>Ensemble complet et documenté de programmes conçu pour être fourni à plusieurs utilisateurs en vue d'une même application ou d'une même fonction.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>paquete de software (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://technet.microsoft.com/es-es/library/bb422761.aspx</p>	<p>software package</p> <p>Synonyms: package, applications package, package program</p> <p>S: GDT</p>
<p>programmateur (<i>nm</i>) [Radio, Télévision]</p> <p>Celui qui est chargé d'établir ou d'agencer une série d'émissions.</p> <p>S : GDT</p>	<p>responsable de programación (<i>n</i>), programador, ora (<i>n</i>)</p> <p>F: http://www.postgrado.uspceu.es/pages/comunicacion_television/profesores.html?ID_M=20</p>	<p>programming officer</p> <p>Synonym: programmer</p> <p>S: GDT</p>
<p>programmeur, -euse (<i>n</i>) [Informatique]</p> <p>Spécialiste qui traduit les opérations que l'ordinateur doit effectuer en une instruction que ce dernier peut comprendre.</p> <p>S : GDT</p>	<p>programador, ora (<i>n</i>)</p> <p>Persona que elabora programas de ordenador.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>programmer</p> <p>S: GDT</p>
<p>proie (<i>nf</i>) [Aménagement de la faune] [Écologie] [Foresterie] [Zoologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>presa (<i>nf</i>)</p> <p>Animal que es o puede ser cazado o pescado.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>prey</p> <p>S: GDT</p>
<p>prolongation (<i>nf</i>) (dans le temps)</p> <p>Exemples : <i>La prolongation d'un congé, d'un match.</i></p> <p>S : CDBF</p>	<p>prolongación (<i>nf</i>), prórroga (<i>nf</i>) (contexto)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>extension</p> <p>S: Oxford</p>
<p>prolongations (<i>nfpl</i>) [Sport – Football/Soccer]</p> <p>S : GDT</p>	<p>prórroga (<i>nf</i>)</p> <p><i>Dep.</i> Período suplementario de juego, de diferente duración según los deportes, que se añade al tiempo establecido cuando existe un empate.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>extra time (GB), overtime (US)</p> <p>S: GDT</p>

<p>prolongement (<i>nm</i>) (dans l'espace) Exemples : <i>Le prolongement d'un fil, d'une rue, [de la ligne du métro].</i> S : CDBF, FCB</p>	<p>prolongamiento (<i>nm</i>), prolongación (<i>nf</i>) (contexto) F: DRAE</p>	<p>continuation, extension (context) S: Oxford</p>
<p>prolongements (<i>nmpl</i>) S : TLF, Larousse</p>	<p>repercusión (<i>nf</i>) F: Larousse, DRAE</p>	<p>effects, consequences, repercussions (context) S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>pronostic (<i>nm</i>) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Prévision, après le diagnostic, du degré de gravité et de l'évolution ultérieure d'une maladie y compris son issue, en se référant à l'évolution habituellement observée pour des troubles similaires chez de nombreux autres patients. Notes : Le pronostic est bon ou favorable, lorsque les conditions de guérison sont présentes dans le cas d'une maladie diagnostiquée ; par contre, il est mauvais dans le cas contraire. Le terme pronostic provient du grec progignôskein qui signifie " connaître à l'avance ". S : GDT</p>	<p>pronóstico (<i>nm</i>) F: NAVARRO</p>	<p>prognosis S: GDT, NAVARRO</p>
<p>pronostic réservé (<i>nm</i>) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Pronostic peu favorable lié à l'évolution d'une maladie ou à la gravité de lésions, selon lequel les chances de survie du patient à plus ou moins long terme sont compromises. S : GDT</p>	<p>pronóstico reservado (<i>nm</i>) F: NAVARRO</p>	<p>guarded prognosis S: GDT, NAVARRO</p>
<p>propager (<i>v tr</i>) Multiplier par reproduction. Transmettre de proche en proche ; étendre une zone de diffusion. <i>Au fig.</i> Diffuser dans le public une rumeur, une information, une croyance, des idées, etc. <i>Propager des connaissances, une mode.</i> se propager (<i>v prnl</i>) Se multiplier par voie de reproduction. S'étendre progressivement en s'éloignant de la source. <i>Maladie qui se propage.</i> <i>PHYS.</i> <i>La lumière se propage par ondes ; la vitesse à laquelle se propage le son.</i> <i>Au fig.</i> Se répandre, se diffuser. S : TLF</p>	<p>propagar (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>propagāre</i>) Multiplicar por generación u otra vía de reproducción. <i>U. t. c. prnl.</i> Hacer que algo se extienda o llegue a sitios distintos de aquel en que se produce. Extender, dilatar o aumentar algo. <i>U. t. c. prnl.</i> Extender el conocimiento de algo o la afición a ello. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE</p>	<p>to propagate, to disseminate, to spread to spread, to be propagated S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>propane (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel] Abrév. : C₃H₈ S : GDT</p>	<p>propano (<i>nm</i>) <i>Quím.</i> Hidrocarburo gaseoso derivado del petróleo, con tres átomos de</p>	<p>propane Abbrev.: C₃H₈</p>

	carbone, que tiene usos domésticos e industriales. F: DRAE	S: GDT
propergol (<i>nm</i>) [Astronautique] [Astronomie] [Chimie] Composé chimique constitué d'un ou de plusieurs ergols dont la combustion peut fournir l'énergie de propulsion nécessaire à un engin ou un moteur-fusée. Notes : Il existe du propergol liquide et du propergol solide, selon que les ergols (comburant ou combustible) se présentent sous la forme solide ou liquide. Le terme propergol est un emprunt à l'allemand. S : GDT	propergol (<i>nm</i>) Mezcla de carburantes cuya reacción produce gran cantidad de gases calientes, que, al ser expelidos, propulsan un cohete. F: DRAE	propellant S: GDT
prophétiser (<i>v tr</i>) <i>RELIGION</i> Annoncer à l'avance les événements futurs par inspiration surnaturelle. Synon. <i>Prédire.</i> Prophétiser sur. Faire des prédictions sur. [Dans la Bible] <i>Les patriarches ont prophétisé la venue de Jésus-Christ (Ac.).</i> <i>P. ext.</i> Annoncer des événements futurs par voyance, par divination ou par pressentiment. Annoncer des événements futurs en usant de l'observation, de l'analyse rationnelle. <i>Prophétiser l'âge d'or, des calamités, la fin du monde.</i> S : TLF	vaticinar (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>vaticināri</i>) Pronosticar, adivinar, profetizar. F: DRAE	to prophesy, to foretell, to predict, to make pompous prediction (context) S: Collins, Oxford, WEBST
propre (<i>adj</i>) (placé après le nom) Exemples : <i>Elle reçoit dans une maison propre.</i> = qui n'est pas sale, qui est en ordre. <i>Essayez de trouver le mot propre.</i> = approprié, qui convient à ce qu'on veut dire. S : CDBF	limpio, a (<i>adj</i>), apropiado, a (<i>adj</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	clean, neat, tidy (context) S: Collins, Oxford
propre (<i>adj</i>) (placé devant le nom) Exemples : <i>Elle reçoit dans sa propre maison.</i> = à elle, et non à d'autres. <i>Je vais vous rappeler vos propres mots.</i> = les mots mêmes que vous avez prononcés. S : CDBF	propio, a (<i>adj</i>) F: Larousse, DRAE	own, proper S: Collins, Oxford
propulsion par hydrojet (<i>nf</i>) S : www.eclecticspace.net/poppop/jy/poppop_jy.pdf	propulsión a chorro (<i>nf</i>) F: http://www.natureduca.com/tecno_aero_prop04.php	hydrojet propulsión S: http://www.osti.gov/bridge/product.biblio.jsp?osti_id=5786719
prospectif, -ive (<i>adj</i>)	prospectivo, va (<i>adj</i>)	prospective

<p>Nombre d'auteurs emploient les termes protéinase et protéase indifféremment, les considérant comme des synonymes. Au sens strict, toutefois, les protéinases, aussi appelées endoprotéases ou endopeptidases, forment un sous-groupe de protéases qui ont pour particularité de couper les liens peptidiques entre les résidus d'acides aminés situés à l'intérieur de la chaîne protéique.</p> <p>S : GDT</p>	<p>proteolítica F: VRAC</p>	<p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>prothèse dentaire (<i>nf</i>) [Médecine] Appareil fixe ou mobile porteur de plusieurs dents (prothèse partielle) ou remplaçant la totalité des dents (prothèse totale).</p> <p>S : GDT</p>	<p>prótesis dental (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto definitorio: http://www.clinicacid.com/protesis.html</p>	<p>dental prosthesis</p> <p>Synonyms: denture, artificial dentition</p> <p>S: GDT</p>
<p>prouesse (<i>nf</i>) <i>Au sing., vx.</i> Caractère d'un preux, bravoure; vaillance. Le plus souvent <i>au plur.</i> <i>P. méton.</i> Acte de bravoure, d'héroïsme, action d'éclat. <i>Accomplir, faire de grandes prouesses; être capable de prouesses.</i> <i>P. ext.</i> Exploit. <i>Prouesse athlétique, intellectuelle.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>proeza (<i>nf</i>) (De or. inc.) Hazaña, valentía o acción valerosa. F: DRAE</p>	<p>exploit, feat (context)</p> <p>S: Oxford, WEBST</p>
<p>provoquer la déplétion (<i>v</i>) = épuiser, vider</p> <p>S : http://www.cardiologie.info/traitement/s/medicaments_diuretiques.shtml</p>	<p>disminuir (<i>v</i>), reducir (<i>v</i>), agotar (<i>v</i>)</p> <p>Nota: Se recomienda evitar el anglicismo «deplecionar».</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>to deplete</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>Psittacidés (<i>nimpl</i>) <i>ORNITH.</i> Famille d'oiseaux exotiques arboricoles au bec court et très courbé, au plumage vivement coloré et comprenant les perroquets et les perruches.</p> <p>psittacidé (<i>nm</i>) Au sing. Oiseau de cette famille. Synon. usuel. perroquet.</p> <p>S : TLF</p>	<p>Psitácidas (<i>nfpl</i>)</p> <p>psitácida (<i>nf</i>) (Del gr. ψιττακός, papagayo, e <i>-ído</i>) <i>adj. Zool.</i> Se dice de las aves prensoras, casi todas originarias de países tropicales, con plumas de colores vivos y pico corto, alto y muy encorvado; p. ej., el papagayo y la cotorra. U. t. c. s. f. ORTOGR. En f. pl., escr. con may. inicial c. taxón. <i>Las Psitácidas.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>psittacidae</p> <p>psittacine</p> <p>S: Oxford</p>
<p>publication assistée par ordinateur (<i>nf</i>) [Informatique – Application de l'informatique] Équivaut à un traitement de texte avec possibilité d'intégration d'images. Abrév. : PAO S : GOUADPT Conception et production de</p>	<p>publicación asistida por ordenador (<i>nf</i>)</p>	<p>computer-aided publishing</p> <p>Synonyms: computer-assisted publishing, electronic publishing</p>

documents imprimés grâce à des moyens informatiques spécialisés. Synonyme : édition électronique S : GDT Cf. GPAO	F: http://www.um.es/docencia/barzana/DI_VULGACION/INFORMATICA/Historia-microinformatica-1981-1983.html	S: GDT
publiciste (<i>n</i>) [Appellation de personne – Appellation d’emploi] [Journalisme – Rédaction d’un journal] Journaliste qui écrit sur les matières politiques et sociales, et sur toutes les matières non spécialement littéraires ou scientifiques. Synonyme : écrivain politique S : GDT	periodista político, ca (<i>n</i>), publicista (<i>n</i>) Nota: Según el DRAE, la palabra ‘publicista’ tiene cuatro significados: Persona que escribe para el público, generalmente de varias materias. Persona versada en derecho público. Persona que se dedica a la publicidad. Autor que escribe del derecho público. F: FCB	publicist S: GDT
publicitaire (<i>n</i>) [Appellation de personne – Appellation d’emploi] [Publicité] Personne qui s’occupe de la publicité. Synonyme : agent de publicité Terme à éviter : publiciste Note : Publiciste en ce sens est vieilli. S : GDT	publicista (<i>n</i>) Persona que se dedica a la publicidad. publicitario, ria (<i>n</i>) Persona que se dedica a la publicidad. F: DRAE	publicist Synonyms: advertising person, advertising man, advertiser, publicity person Abbrev.: ad-man, adman S: GDT
publicitaire (<i>adj</i>) [En parlant d'un inanimé] Qui a trait, qui contribue à la publicité commerciale. S : TLF	publicitario, ria (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo a la publicidad utilizada con fines comerciales. F: DRAE	advertising, promotional (context) S: Oxford
publicité mensongère (<i>nf</i>) S : TLF	publicidad engañosa (<i>nf</i>) Fuente y contexto definitorio: http://www.eumed.net/cursecon/dic/oc/publieng.htm	misleading advertising S: http://www.ssa.gov/pubs/10005.html
puces d’eau (<i>nfpl</i>) S : http://www.sciencesetavenir.fr/actualite/fondamental/20110204.OBS7497/la-puce-d-eau-n-a-plus-de-secrets.html	pulgas de agua (<i>nmp</i>) F: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/pulga/agua/animal/genes/secuenciado/ahora/elpepusoc/20110204elpepusoc_2/Tes	water fleas S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/11286495
pudibond (<i>adj</i>) Qui a un excès de pudeur. S : CDBF	pudibundo, da (<i>adj</i>) (Del lat. <i>pudibundus</i>) De mucho pudor. F: DRAE	prudish, prim (context) S: Collins, Oxford
pudique (<i>adj</i>) Qui a de la pudeur. S : CDBF	púdico, ca (<i>adj</i>) (Del lat. <i>pudicus</i>) Honesto, casto, pudoroso. F: DRAE	chaste, modest, demure, discreet (context) S: Collins, Oxford, WEBST
puissance (<i>nf</i>)	poder (<i>nm</i>) potencia (<i>nf</i>)	power, authority power, force, strength, capacity, capability, yield (context)

S : TLF	F: Larousse, DRAE	S: Collins, Oxford, WEBST
puissant, ante (<i>adj</i>)	poderoso, a (<i>adj</i>)	powerful, mighty (context)
S : TLF	potente (<i>adj</i>) F: Larousse, DRAE	powerful, potent, strong, efficacious (context) S: Collins, Oxford, WEBST
puits (<i>nm</i>) [Pétrole et gaz naturel] S : GDT PÉTROLE. Puits (<i>de pétrole</i>). Trou de section circulaire servant à l'exploitation d'un gisement de pétrole et, <i>p. méton.</i> , installations de forage et d'extraction. S : TLF	pozo de petróleo (<i>nm</i>) (pozo: Del lat. <i>putēus</i>) Perforación profunda hecha para localizar o extraer petróleo. F: DRAE	well S: GDT
pulvérisateur (<i>nm</i>) [Protection de l'environnement – Dépoussiéreur et épurateur pour gaz] Orifice d'un laveur à travers lequel l'eau est pulvérisée. Synonyme : atomiseur S : GDT	pulverizador (<i>nm</i>) Aparato para pulverizar un líquido. atomizador (<i>nm</i>) Pulverizador de líquidos. F: DRAE	atomizer S: GDT
pulvérisateur (<i>nm</i>) [Peinture – Application et séchage des peintures] S : GDT	pulverizador (<i>nm</i>) Fuente, contexto e ilustración: www.disnamair.es/userfiles/file/Catalogo%20Airlessco%20MP-18.pdf	pulverizer S: GDT
pulvérisation (<i>nf</i>) [Industrie] [Peinture – Application et séchage des peintures] Procédé d'application qui consiste à pulvériser un liquide en fines gouttelettes sur un subjectile, de manière à recouvrir ce dernier d'une couche uniforme. Synonyme : pistolage Note : Le liquide utilisé est souvent de la peinture, mais ce peut être aussi de l'émail, du vernis, de la colle, etc. Le terme <i>pulvérisation</i> est plutôt employé en Amérique. En Europe, on utilise davantage le terme <i>pistolage</i> . S : GDT	pulverización (<i>nf</i>) Fuente, contexto e ilustración: http://www.wagnerspainspain.com/portal/color_spraying_paint_es_wag.123862,114661.html	spraying S: GDT
pulvérisation (<i>nf</i>) [Protection de l'environnement – Dépoussiérage industriel] Opération consistant à projeter de l'eau réduite en fines gouttelettes.	atomización (<i>nf</i>), pulverización (<i>nf</i>) Acción y efecto de atomizar. atomizar (<i>v tr</i>): (De <i>átomo</i>)	atomizing

<p>Synonyme : atomisation</p> <p>S : GDT</p>	<p>Dividir en partes sumamente pequeñas, pulverizar. Acción y efecto de pulverizar. pulverizar (<i>v tr</i>): (Del lat. <i>pulverizāre</i>) Reducir a polvo algo. <i>U. t. c. prnl.</i> Esparcir un líquido en partículas muy tenues, a manera de polvo. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>pulvérisation sans air (<i>nf</i>) [Peinture – Application et séchage des peintures]</p> <p>S : GDT</p>	<p>pulverización sin aire (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.clemco.es/graco-airless-xtr-7</p>	<p>airless spraying</p> <p>S: GDT</p>
<p>puma (<i>nm</i>) [Zoologie] latin <i>Felix concolor</i>, <i>Felix uncia concolor</i> Synonyme : cougar VG : couguar, cougouar S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>puma (<i>nm</i>) (De or. quechua) Felino americano de unos 180 cm de longitud, de color rojizo o leonado uniforme, que vive en serranías y llanuras. F: DRAE</p>	<p>cougar</p> <p>S: GDT</p>
<p>punaise (<i>nf</i>) [Zoologie – Insecte] Petit insecte vorace (blissus leucopterus), grand destructeur des récoltes, s'attaquant aux plantes et particulièrement aux céréales. [Médecine – Étiologie] [Zoologie – Insecte] Parasite piqueur qui vit dans les fentes ou les rainures des boiseries et peut survivre jusqu'à 12 mois sans aucune nourriture. [Médecine – Étiologie] [Zoologie – Insecte] Insecte piqueur, hématophage, appartenant au groupe des hétéroptères. Synonyme : Heteroptera S : GDT</p>	<p>chinche (<i>nf</i>) (Del lat. <i>cimex</i>, <i>-īcis</i>) Insecto hemíptero, de color rojo oscuro, cuerpo muy aplastado, casi elíptico, de cuatro o cinco milímetros de largo, antenas cortas y cabeza inclinada hacia abajo. Es nocturno, fétido y sumamente incómodo, pues chupa la sangre humana taladrando la piel con picaduras irritantes. F: DRAE</p>	<p>chinch bug Synonyms: chintz bug, chinch</p> <p>bedbug GV: bed bug Synonyms: chinch, Cimex lectularius</p> <p>true bug</p> <p>S: GDT</p>
<p>punaise (<i>nf</i>) [Bureau – Article de bureau] Petit clou dont la pointe est fine et courte, à tête de formes diverses, qui se fixe à la main. Note : La punaise sert à fixer, par exemple des dessins, des plans et des photos sur un mur ou une surface. La tête de la punaise est surtout plate ou cylindrique. S : GDT Cf. Illust. GDT</p>	<p>chincheta (<i>nf</i>) (De <i>chinche</i>) Clavo pequeño, metálico, de cabeza circular y chata y punta acerada, que sirve para asegurar el papel al tablero en que se dibuja o calca, o para otros fines parecidos. F: DRAE</p>	<p>thumbtack (US), drawing pin (GB) GV: thumb tack Synonyms: pushpin, push pin</p> <p>S: GDT</p>
<p>punaise ! (<i>interjection</i>) <i>Pop., région. Punaise!</i> [Exclamation marquant la surprise, le dépit. S : TLF Synonymes : zut !, mince !, purée !</p>	<p>¡ostras! (<i>interj</i>) F: LAR.FR ¡caramba! ¡vaya!</p>	<p>gee whizz! (US), blimey! (GB) S: LAR.FR, Collins</p>

S: Larousse	F: FCB	
putois (<i>nm</i>) [Industrie du cuir] [Zoologie] S : GDT	turón (<i>nm</i>) Mamífero carnívor de unos 35 cm de largo desde lo alto de la cabeza hasta el arranque de la cola, que mide poco más de 1 dm. Tiene cuerpo flexible y prolongado, cabeza pequeña, hocico agudo, orejas chicas y casi redondas, patas cortas, pelaje blanco alrededor de la boca y orejas, negro en las patas y cola y pardo oscuro en el resto del cuerpo. Despide olor fétido y habita en sitios montañosos donde abunda la caza, de la cual se alimenta. F: DRAE Turón europeo. <i>Mustela putorius</i>	fitch A collective name for certain varieties of the small, fur-bearing carnivore <i>Mustella</i> (or <i>Putorius</i>) <i>putorius</i> , which is of the same genera as Mink, Ermine and Weasel. S: GDT European polecat
puy (<i>nm</i>) GEOGR. [Souvent dans des noms géogr., notamment en Auvergne] Montagne volcanique, à profil arrondi. S : TLF	monte (<i>nm</i>), montaña (<i>nf</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	puy, mountain (context) S: Collins, Oxford, WEBST
quadrant (<i>nm</i>) [Marine – Instrument de navigation maritime] Ancien instrument servant à mesurer la hauteur du soleil. Le quadrant (ou quadrant d'altitude), en forme de quart de cercle gradué de 0 à 90°, est l'un des instruments qu'utilisaient les navigateurs du XV ^e au XVII ^e siècle, pour mesurer la hauteur de la Polaire (ou de n'importe quel autre astre) pour déterminer la latitude sous laquelle se trouvait leur navire. Note : Le principe en était le même que celui de l'anneau astronomique. Les recherches paraissent démontrer qu'en français ce terme n'aurait pas acquis le sens moderne qu'il a (aussi) en anglais. S : GDT Cf. cadran	cuadrante (<i>nm</i>) (Del ant. part. act. de <i>cuadrar</i> ; lat. <i>quadrans</i> , <i>-antis</i>) <i>Mar.</i> Cada una de las cuatro partes en que se consideran divididos el horizonte y la rosa náutica, denominadas primero, segundo, tercero y cuarto, contando desde el Norte hacia el Este. F: DRAE	quadrant A double-reflecting instrument for measuring angles, used primarily for measuring altitudes of celestial bodies. It has a range of 180°. Such an instrument is ((nowadays)) commonly called a sextant. The name given to a variety of nautical astronomical instruments including the seaman's quadrant, Davis's quadrant, and Hadley's quadrant. S: GDT
quadrillion (<i>nm</i>), quatrillion (<i>nm</i>) [Mathématiques] Un million de trillions, soit le chiffre 1 suivi de 24 zéros (10 ²⁴). Note : Il existe une règle internationale de dénomination des grands nombres. Bien qu'elle soit fortement recommandée par le Bureau international des poids et mesures, elle n'a pas encore été adoptée par certains pays, dont les États-Unis. Ainsi, aux États-Unis, pour désigner 10 ²⁴ , on n'utilise pas quadrillion comme dans la majorité des	cuatrillón (<i>nm</i>) Un millón de trillones, que se expresa por la unidad seguida de 24 ceros. F: DRAE Símbolo: Y Prefijo: yota- F: NAVARRO	quadrillion (GB), septillion (US) Y yotta- S: GDT

<p>pays, mais septillion. Aussi, afin d'éviter toute confusion dans la dénomination des grands nombres, on tend de plus en plus à les exprimer en utilisant les puissances de 10, en l'occurrence 10²⁴.</p> <p>S : GDT Y = yotta</p>		
<p>quai (<i>nm</i>) CONSTRUCTION Levée de terre revêtue d'un ouvrage de maçonnerie destinée à retenir les berges d'une rivière, d'un canal, à en contenir les eaux et à faciliter l'accostage fluvial. Ouvrage de maçonnerie constitué d'un mur de soutènement perpendiculaire au niveau de l'eau et longé d'une chaussée ou d'une plate-forme, permettant l'accostage et les opérations de débarquement et d'embarquement dans un port ou un bassin. <i>Quai d'accostage, de débarquement, d'embarquement.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>muelle (<i>nm</i>) (Del cat. <i>moll</i>) Obra de piedra, hierro o madera, construida en dirección conveniente en la orilla del mar o de un río navegable, y que sirve para facilitar el embarque y desembarque de cosas y personas e incluso, a veces, para abrigo de las embarcaciones. andén (<i>nm</i>) (Del lat. <i>indāgo</i>, <i>-īnis</i>, cerco) En los puertos de mar, espacio de terreno sobre el muelle en que andan las personas que cuidan del embarque y desembarque de los géneros, o que vienen a este paraje para esparcirse o con otro objeto</p> <p>F: DRAE</p>	<p>dock, quay, pier, wharf (port) (context) bank, embankment (river)</p> <p>S: Collins, Oxford, TERMIUM+</p>
<p>quai (<i>nm</i>) CHEMIN DE FER Plate-forme ou trottoir aménagé le long des voies de chemin de fer permettant l'embarquement et le débarquement des voyageurs et des marchandises. Synon. vieilli <i>débarcadère, embarcadère.</i></p> <p><i>P. anal.</i> Plate-forme aménagée le long des voies du métro permettant l'accès aux rames.</p> <p>S : TLF</p>	<p>muelle (<i>nm</i>) Andén alto, cubierto o descubierto, que en las estaciones de ferrocarriles sirve para la carga y descarga de mercancías. andén (<i>nm</i>) En las estaciones de los ferrocarriles, especie de acera a lo largo de la vía, más o menos ancha, y con la altura conveniente para que los viajeros entren en los vagones y se apeen de ellos, así como también para cargar y descargar equipajes y efectos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>platform</p> <p>S: Collins, Oxford, TERMIUM+</p>
<p>quais de (la) Seine (<i>nimpl</i>) [Tourisme]</p> <p>promenades, balades sur les quais de la Seine</p> <p>S: : http://www.sortiraparis.com/tourisme/les-quais-de-seine-9251.html</p> <p>quai : <i>P. méton.</i> Voie, chaussée aménagée le long de cet ouvrage, permettant la circulation des personnes et des véhicules entre le cours d'eau et les habitations qui le bordent.</p> <p>S : TLF</p>	<p>ribera del Sena (<i>nf</i>), orillas del Sena (<i>nfpl</i>)</p> <p>paseos por la ribera del Sena, paseos a orillas del río Sena</p> <p>F: : http://internacional.universia.net/especial.jsp?idEspecial=513&title=RIBERAS-SENA-PARIS</p>	<p>quays of the Seine</p> <p>Seine bordering-quays</p> <p>S: : http://www.frommers.com/destinations/paris/0062020766.html</p>
<p>qualité (<i>nf</i>)</p>	<p>calidad (<i>nf</i>), cualidad (<i>nf</i>) (según el</p>	<p>quality (context)</p>

de mauvaise qualité S : LPR, TF, Larousse	contexto) de mala calidad F: Larousse	low quality S: Collins, Oxford, WEBST
quartan (nm) CHASSE. Quatrième année d'un sanglier. S : TLF	jabalí de cuatro años (nm) F: http://www.alzina.net/tecnicas/m_articulo.asp?A_ID=11	four-year-old boar S: http://www.texasboars.com/articles/aging.html
quartier d'hivernage (nm) [Écologie] Territoire ou portion de territoire où hiverne une population plus ou moins importante d'une espèce animale. Synonymes : aire d'hivernage , aire d'hivernement [Canada,], lieu d'hivernage , lieu d'hivernement [Canada], zone d'hivernage , zone d'hivernement [Canada] Notes : L'aire d'hivernage (ou aire d'hivernement) d'un groupe d'individus d'une espèce animale offre des caractéristiques écologiques et géographiques (présence de nourriture, d'abris naturels, etc.) qui facilitent le séjour hivernal de celui-ci. Ce groupe, qui peut parfois correspondre à l'ensemble des individus d'une espèce, gagne son aire d'hivernage généralement après une migration plus ou moins longue. Les termes français et anglais qui désignent cette notion sont souvent utilisés au pluriel. S : GDT	hábitat de invierno (nm) Fuente y contexto: http://www.berdeberdea.net/spa/noticias/leer/ltima-tanda-de-animales	wintering ground Synonyms: wintering area , overwintering area , overwintering ground S: GDT
quatrillion → quadrillion	cuatrillón	quadrillion, septillion
question de confiance (loc) [Politique] Demande soumise à l'Assemblée nationale par le gouvernement d'approuver sa politique. S : Linternaute.com	cuestión de confianza (loc) Nota: No debe decirse «moción de confianza». F: CARRETER	vote of confidence S: Longman Dictionary of Contemporary English
quille (nf) [Marine – Coque de bateau – Navigation à voile] [Sport – Plaisance] Élément pouvant prendre diverses formes, qui est lesté et fixé sous la coque de certains types de voiliers de plaisance afin d'en augmenter la stabilité et d'éviter qu'ils dérivent sous l'action du vent. S : GDT Cf. Illust. du GDT	quilla (nf) (Del fr. <i>Quille</i>) Pieza de madera o hierro, que va de popa a proa por la parte inferior del barco y en que se asienta toda su armazón. F: DRAE	keel S: GDT
quiproquo (nm) Loc. de lat. médiév. <i>qui pro quod</i> , <i>qui pro quo</i> ou <i>quid pro quo</i> signifiant « quelque chose pour	quid pro quo (nm) (Loc. lat.; literalmente, 'algo a cambio de algo') Cosa que sustituye a algo equivalente o	misunderstanding

quelque chose » utilisée notamment dans la lang. de la pharm. pour désigner la substitution, volontaire ou non, d'un médicament à la place d'un autre. Méprise, malentendu faisant prendre une personne, une chose pour une autre. S : TLF	que se recibe como compensación por ello. Error que consiste en tomar a alguien o algo por otra persona o cosa. F: DRAE	mistake S: Collins, Oxford, WEBST
quoi que (<i>loc conjonctive</i>) = quelle que soit la chose que (qui) quoi qu'il arrive quoi que ce soit = n'importe quoi en quoi que ce soit quoi qu'il en soit S : LPR, TLF, Larousse	por más que (<i>loc conjunt</i>) pase lo que pase cualquier cosa, lo que sea en lo que sea sea como sea F: DRAE, Larousse, LAR.FR	whatever whatever happens anything, whatsoever in any way be that as it may, however that may be S: Collins, Oxford, WEBST
quoique (<i>conjonction</i>) = bien que, encore que quoique ce soit = bien que ce soit... quoique... S : LPR, TLF	aunque (<i>conj</i>) F : Larousse, DRAE	though, although mind you... (restriction) S: Collins, Oxford, WEBST
quota (<i>nm</i>) S : LPR, TLF, Larousse	cuota (<i>nf</i>), cupo (<i>nm</i>), contingente (<i>nm</i>) (contexto) F: Larousse	quota S: Collins, Oxford, WEBST
quota de chasse (<i>nm</i>) [Loisir – Chasse] [Sport] Synonyme : limite de prise S : GDT	límite de capturas (<i>nm</i>) F: http://bielsa.com/deportes/caza.html	bag limit Synonyms: permitted bag, permitted kill S: GDT
quota de pêche (<i>nm</i>) [Pêche] Tonnage de capture autorisé sur un stock pour une période donnée. Note : Mesure de lutte contre la surpêche. [CILF. – Commission des sciences de l'océan. – 1979]. [Protection de l'environnement] Nombre ou tonnage maximal d'animaux marins dont la pêche est autorisée par des accords internationaux afin d'éviter une diminution de la faune ou sa disparition. S : GDT	cuota de pesca (<i>nf</i>) F: http://noticias.agroterra.com/pesca/los-tac-y-cuotas-de-pesca-para-2011-responden-a-las-peticiones-de-espana-en-defensa-del-sector/24431 cuota de pesca o caza (<i>nf</i>) F: http://www.portaldelmedioambiente.com/noticias/7082/noruega_aumenta_un_45_su_cuota_de_caza_de_ballenas/	fishing quota S: GDT
quota de prise (<i>nm</i>) [Pêche] Synonyme : limite de prise Note : Pour le poisson, le terme propre est quota de prise.	límite de capturas (<i>nm</i>) F: http://bielsa.com/deportes/caza.html	catch limit S: GDT

S : GDT le quota de prise de cétacés	la cuota de caza de cetáceos	the catch quota for whales
quote-part (<i>nf</i>) Part que chacun doit payer ou recevoir quand on répartit une somme. Synon. <i>contribution, écot</i> . DR. Synon. de <i>quotité</i> . Au fig. Contribution, part. S : TLF	cuota o parte proporcional (<i>nf</i>) F: DRAE, Larousse	quota S: Longman
quotient (<i>nm</i>) ARITHM. Résultat de la division d'un nombre par un autre. S : TLF	cociente (<i>nm</i>) (Del ant. <i>cuociente</i> , y este del lat. <i>quotiens</i> , <i>-entis</i> , de <i>quot</i> , cuantos) <i>Mat.</i> Resultado que se obtiene al dividir una cantidad por otra, y que expresa cuántas veces está contenido el divisor en el dividendo. F: DRAE	quotient S: Longman
quotient intellectuel (<i>nm</i>) [Psychologie] Rapport entre l'âge mental et l'âge chronologique multiplié par 100 : (am/ac) x 100 (Stern). Le QI sert à exprimer le niveau de développement mental jusqu'à 16 ans d'âge chronologique. Abrév. : QI S : GDT	cociente intelectual (<i>nm</i>) <i>Psicol.</i> Número que expresa la inteligencia relativa de una persona y que se determina dividiendo su edad mental por su edad física y multiplicando por 100. F: DRAE, avance de la vigésima tercera edición Abrev.: CI Nota: La abreviatura española 'CI' se usa menos que la inglesa <i>IQ</i> entre quienes hablan inglés, y es también menos conocida fuera de los círculos especializados. F: NAVARRO Nota: Aunque la RAE da ambas opciones como válidas (DRAE 22 ^a edición), es preferible la expresión <i>cociente intelectual</i> o <i>de inteligencia</i> ya que un <i>cociente</i> es 'el resultado que se obtiene al dividir una cantidad por otra', como en el <i>cociente intelectual</i> , en el que se divide la edad física por la edad mental; mientras que un <i>coeficiente</i> es 'una expresión numérica que relaciona otras dos magnitudes'. F: FUNDEÚ	intelligence quotient Abbrev.: IQ S: GDT
raccord (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Plomberie] Pièce, généralement de fonte ou d'acier, destinée à assurer l'assemblage de deux éléments de tuyauterie, auxquels elle est fixée par des brides ou au moyen de filetages. S : GDT	racor (<i>nm</i>) (Del fr. <i>Raccord</i>) Pieza metálica con dos roscas internas en sentido inverso, que sirve para unir tubos y otros perfiles cilíndricos. Pieza de otra materia que se enchufa sin rosca para unir dos tubos. F: DRAE	coupling S: GDT
radar (<i>nm</i>) [Télécommunication]	radar (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>Radar</i> , acrón.)	radar

<p>[Téledétection] Système de radiopérage fondé sur la comparaison entre des signaux de référence et les signaux radioélectriques réfléchis ou retransmis par les phénomènes dont on veut déterminer la position ou la forme. Note : Système de radiopérage fondé sur la comparaison entre des signaux de référence et les signaux radioélectriques réfléchis ou retransmis par les phénomènes dont on veut déterminer la position ou la forme. S : GDT</p>	<p>De <i>radio detecting and ranging</i>, (detección y localización por radio) <i>Electr.</i> Sistema que utiliza radiaciones electromagnéticas reflejadas por un objeto para determinar la localización o velocidad de este. <i>Electr.</i> Aparato para aplicar este sistema. F: DRAE</p>	<p>S: GDT, Chamber's Technical Dictionary</p>
<p>radeau (<i>nm</i>) [Marine – Bateau] Assemblage de poutres, planches, troncs d'arbres etc., fortement liés ensemble pour être transportés par flottage sur les rivières, fleuves ou lacs. Synonyme : train de bois S : GDT Radeau (de flottage). Assemblage de pièces de bois transportées par flottage sur les rivières, les fleuves, les lacs. Synon. train. S : TLF</p>	<p>armadía (<i>nf</i>) (De <i>almadía</i>) Conjunto de vigas o maderos unidos con otros en forma plana, para poderlos conducir fácilmente a flote. F: DRAE</p>	<p>raft S: GDT</p>
<p>radeau (<i>nm</i>) [Marine] Assemblage de pièces de bois, de roseaux, etc., constituant une plateforme flottante susceptible de porter des personnes ou des marchandises. [Marine – Équipement de bateau] En partic. Radeau (de sauvetage). Embarcation destinée à recueillir l'équipage et les passagers d'un bateau en cas de naufrage. S : TLF radeau de sauvetage radeau pneumatique S : TLF Contexte culturel : 'Le Radeau de la Méduse' de Théodore Géricault http://cartelfr.louvre.fr/cartelfr/visite?rv=car_not_frame&idNotice=22541 Contexte ludique : Coke en Stock http://univers-tintin.e-monsite.com/rubrique,coke-en-stock,345652.html</p>	<p>balsa (<i>nf</i>) (Voz prerromana) Plataforma flotante, originariamente formada por maderos unidos. F: DRAE Véase 'balsero' balsa salvavidas balsa neumática F: Larousse 'La Balsa de la Medusa' de Théodore Géricault Fuente, contexto e ilustración: http://www.artehistoria.jcyl.es/genios/cuadros/3268.htm</p>	<p>raft S: MW, HYP life raft inflatable raft S: MW 'The Raft of the Medusa' from Théodore Géricault S: Louvre.fr</p>
<p>radeau en eau vive (<i>nm</i>) [Tourisme – Sports/Sports nautiques] Forme abrégée : radeau Pratique consistant à descendre des rapides sur un radeau pneumatique.</p>	<p>rafting (<i>nm</i>), descenso de ríos en balsa neumática (<i>nm</i>) F: http://www.aguasblancas.com/ http://www.quadaventuras.com/aventur-a-rafting-rio-galicia/1-25-25-0.htm</p>	<p>rafting Synonyms: whitewater rafting, river rafting,</p>

<p>Note : Les radeaux pneumatiques utilisés, le plus souvent manœuvrés à la pagaie, peuvent accueillir à leur bord un nombre variable d'équipiers et de passagers, ce qui donne à la pratique un caractère sportif ou touristique.</p> <p>S : FT</p>	<p>Nota sobre <i>rafting</i>: 'Deporte de aventura que consiste en el descenso rápido de un río de aguas bravas con barcas neumáticas'. Escribese en cursiva y con explicación. F: VOCENTO</p>	<p>whitewater rafting river</p> <p>S: FT, GDT</p>
<p>radioactif, -ive (<i>adj</i>) [Physique – Radioactivité]</p> <p>S : GDT</p>	<p>radioactivo, va (<i>adj</i>), radiactivo, va (<i>adj</i>) <i>Fís.</i> Que tiene radiactividad. F: DRAE Nota: Desde que, en 1896, Marie Curie acuñara en París las voces <i>radioactif</i> y <i>radioactivité</i>, la <i>o</i> se ha conservado en todos los idiomas europeos. Se recomienda usar siempre la forma 'radioactivo'. F: NAVARRO</p>	<p>radioactive</p> <p>S: GDT</p>
<p>radiographie (<i>nf</i>) [Médecine – Radiographie et Radioscopie]</p> <p>Forme abrégée : radio</p> <p>S : GDT</p>	<p>radiografía (<i>nf</i>) Procedimiento para obtener imágenes por medio de los rayos X. Nota: A veces el término inglés <i>radiography</i> se usa en un sentido más amplio, como sinónimo de <i>radiology</i> (radiología), para referirse a la rama de la medicina que se ocupa de las aplicaciones diagnósticas y terapéuticas de las radiaciones. F: NAVARRO</p>	<p>radiography</p> <p>Synonyms: roentgenography, röntgenography</p> <p>S: GDT</p>
<p>radiologie (<i>nf</i>) [Médecine – Imagerie médicale]</p> <p>S : GDT</p>	<p>radiología (<i>nf</i>) <i>Med.</i> Estudio de la aplicación terapéutica de los distintos tipos de radiaciones, como los rayos X, los rayos gamma o los ultrasonidos, y de su utilización en el diagnóstico y tratamiento de las enfermedades. F: DRAE</p>	<p>radiology</p> <p>Synonym: medical radiology</p> <p>S: GDT</p>
<p>radioscopie (<i>nf</i>) [Médecine – Radiographie et Radioscopie]</p> <p>Forme abrégée : scopie</p> <p>S : GDT</p>	<p>radioscopia (<i>nf</i>) Examen del interior del cuerpo humano y, en general, de los cuerpos opacos, por medio de la imagen que proyectan en una pantalla al ser atravesados por los rayos X. F: DRAE Nota: Muchísimo más frecuente que 'fluoroscopia'. F: NAVARRO</p>	<p>fluoroscopy</p> <p>S: GDT</p>
<p>rafale (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Augmentation soudaine et accentuée de la vitesse du vent pendant un temps relativement court. Synonyme : bourrasque S : GDT</p>	<p>ráfaga (<i>nf</i>) (De or. inc.) Viento fuerte, repentino y de corta duración. F: DRAE</p>	<p>gust</p> <p>S: GDT</p>
<p>rafale de neige → blizzard</p>	<p>ventisca</p>	<p>blizzard</p>
<p>raffinement (<i>nm</i>) Caractère qui</p>	<p>refinamiento (<i>nm</i>)</p>	<p>refinement,</p>

<p>témoigne de la délicatesse, de l'élégance, de la subtilité et d'une recherche de perfection dans les détails. Synon. <i>distinction, préciosité</i>; anton. <i>barbarie, grossièreté</i>. <i>Au plur.</i> Acte, chose qui possède ce caractère, dénote cette recherche. S : TLF</p>	<p>Esmero, cuidado. F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>sophistication S: Collins, MW</p>
<p>raffiné (<i>adj</i>) [Psychologie] S : GDT</p>	<p>elegante (<i>adj</i>), fino (<i>adj</i>), refinado (<i>adj</i>), depurado (<i>adj</i>), sutil (<i>adj</i>), muy culto (<i>adj</i>) F: NAVARRO</p>	<p>sophisticated S: GDT</p>
<p>rafraîchissement (<i>nm</i>) <i>Au fig.</i> Action de soulager, d'apaiser. S : TLF</p>	<p>refrigerio (<i>nm</i>) Alivio o consuelo en cualquier apuro, incomodidad o pena. F: DRAE</p>	<p>relief S: MW</p>
<p>rafraîchissement (<i>nm</i>) Boisson, nourriture qui rafraîchit. Boisson prise en dehors des repas pour se désaltérer. Souvent <i>au plur.</i> Boissons, généralement non alcoolisées, fruits rafraîchis, glaces et sorbets, etc. que l'on sert au cours d'une réception. S : TLF Cf. collation</p>	<p>refresco (<i>nm</i>) Bebida fría o del tiempo. Alimento moderado o reparo que se toma para fortalecerse y continuar en el trabajo. refrigerio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>refrigerium</i>) Beneficio o alivio que se siente con lo fresco. Corto alimento que se toma para reparar las fuerzas. F: DRAE</p>	<p>soft drink, soda (US) cooling drink snack S: MW, Collins, Oxford</p>
<p>rafraîchissements (<i>nmpl</i>) Boissons fraîches, fruits rafraîchis, sorbets, etc., servis lors d'une réception. S : LPR</p>	<p>refresco (<i>nm</i>) (De <i>refrescar</i>) Agasajo de bebidas, dulces, etc., que se da en las visitas u otras concurrencias. F: DRAE refrescos (<i>nmpl</i>)</p>	<p>refreshment <i>singular:</i> something (as food or drink) that refreshes. <i>plural:</i> 1. A light meal. 2. Assorted light foods. S: MW</p>
<p>rafting → radeau en eau vive</p>	<p>rafting</p>	<p>rafting</p>
<p>raie (<i>nf</i>) [Alimentation – Poisson comestible] [Zoologie – Ichtyologie] S : GDT</p>	<p>raya (<i>nf</i>) (Del lat. <i>raia</i>) Pez selacio del suborden de los Ráyidos, muy abundante en los mares españoles, cuyo cuerpo tiene la forma de un disco romboidal y puede alcanzar un metro de longitud, con aletas dorsales pequeñas y situadas en la cola, que es larga y delgada y tiene una fila longitudinal de espinas, y aleta caudal rudimentaria. F: DRAE</p>	<p>skate Synonym: ray S: GDT</p>
<p>rainette (<i>nf</i>) [Zoologie – Amphibien] Petite grenouille arboricole, aux doigts munis de ventouses. S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>ranita de San Antonio (<i>nf</i>) <i>Hyla arborea</i> Contexto: http://centros4.pntic.mec.es/cp.antonio.gonzalez/ranitanantonio.htm</p>	<p>tree frog S: GDT</p>
<p>raison (<i>nf</i>)</p>	<p>razón (<i>nf</i>)</p>	<p>reason</p>

<p>pour une raison ou une autre</p> <p>à tort ou à raison</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>por cualquier cosa, razón o motivo</p> <p>con razón o sin ella</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>for one reason or another</p> <p>right or wrong, rightly or wrongly</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>raisonner (v) = penser, réfléchir, déduire, conclure, concevoir, élaborer raisonner</p> <p>raisonner froidement</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>razonar (v), pensar (v)</p> <p>hacer entrar en razón</p> <p>mantener la cabeza fría</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to think</p> <p>to reason into (influence), to reason with (reasoning)</p> <p>to use cold logic</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge</p>
<p>ralenti (nm) [Cinéma – Prise de vues cinématographique]</p> <p>Prise de vue effectuée à une cadence plus élevée que celle de la projection, pour obtenir ainsi l’allongement de la durée de l’action se traduisant par le ralentissement des mouvements.</p> <p>S : GDT</p> <p>au ralenti (loc adv)</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>ralentí (nm), cámara lenta (nf)</p> <p><i>Cinem.</i> Rodaje de una película a mayor velocidad de la normal para producir un efecto de lentitud al proyectarla.</p> <p>F: DRAE</p> <p>a cámara lenta (loc adv)</p> <p>A velocidad más lenta de la habitual. <i>U. t. en sent. fig.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>slow motion</p> <p>S: GDT</p> <p>in slow motion</p> <p>S: Collins, MW</p>
<p>ralenti (nm) [Industrie automobile – Moteur du véhicule automobile]</p> <p>Régime de rotation le plus bas que peut tenir le moteur sans hoqueter, correspondant à l’équilibre entre le travail fourni par la combustion et le travail absorbé par les frottements internes.</p> <p>S : GDT</p> <p>au ralenti (loc adv)</p> <p><i>MÉCAN.</i> Le plus faible régime d'un moteur, notamment d'une automobile. <i>Marcher, tourner au ralenti.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>ralentí (nm) (Del fr. <i>ralenti</i>)</p> <p>Número mínimo de revoluciones por minuto de un motor cuando no se acciona el acelerador y no está engranada ninguna velocidad.</p> <p>F: DRAE</p> <p>al ralentí (loc adv), en ralentí (loc adv)</p> <p>A la mínima velocidad de rotación de un motor.</p> <p>F: SECOFRAS, VOCENTO</p>	<p>idle speed</p> <p>Synonyms: idling speed, idle running, idle</p> <p>S: GDT</p> <p>ticking over</p> <p>If the engine of a vehicle is ticking over, the engine is operating slowly although the vehicle is not moving.</p> <p>S: Cambridge</p>
<p>ralentir (v) [Généralité]</p> <p>Rendre plus lent le déroulement d’un processus.</p> <p>S : GDT</p>	<p>reducir (v), aminorar (v), reducir la velocidad (v), ralentizar (v), lentificar (v), desacelerar (v) (según el contexto y ámbito)</p> <p>F: Larousse, DRAE, FCB</p>	<p>to let up</p> <p>S: GDT</p>

	<p>desacelerar: <i>tr.</i> Disminuir la velocidad. <i>U. t. c. intr.</i> <i>tr. Mec.</i> Disminuir la aceleración. <i>U. t. c. intr.</i> F: DRAE</p>	
<p>ralentissement (<i>nm</i>) [Généralité]</p> <p>S : GDT, TLF</p>	<p>disminución de la velocidad (<i>nf</i>), retención (<i>nf</i>) (tráfico), disminución (<i>nf</i>), ralentización (<i>nf</i>), lentificación (<i>nf</i>), desaceleración (<i>nf</i>) (según el contexto y ámbito)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>decrease in speed, reduction (context)</p> <p>S: Collins, MW</p>
<p>ralentissement économique (<i>nm</i>) [Économie] Diminution du rythme de croissance de l'activité économique. Synonyme : contraction S : GDT</p>	<p>desaceleración económica (<i>nf</i>)</p> <p>F: DRAE, elblogsalmon.com</p>	<p>economic slowdown</p> <p>Synonyms: contraction, slowdown</p> <p>S: GDT</p>
<p>rallier un port (<i>v</i>), rallier la terre (<i>v</i>) [Navigation maritime] Faire route vers [le port ou] la terre. Se rapprocher [du port ou] de la terre. S : Mediadico, GDT, FCB</p>	<p>ganar un puerto (<i>v</i>) ganar: <i>Mar.</i> Avanzar, acercándose a un objeto o a un rumbo determinados. F: DRAE</p>	<p>to haul in for land</p> <p>S: GDT</p>
<p>rallonge (<i>nf</i>) [Industrie automobile – Outillage d'entretien du véhicule automobile] [Outillage] Tige de longueur variable qui s'adapte à une clé à douille ou à un tournevis à douille de façon à en augmenter la portée. Synonymes : rallonge à carrés mâle-femelle, rallonge à carré S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>alargadera (<i>nf</i>) (De <i>alargar</i>) Pieza que, acoplada a una cosa, sirve para alargarla. F: DRAE</p>	<p>extension bar</p> <p>Synonyms: socket bar, extension bar, extension</p> <p>S: GDT</p>
<p>rallonge (<i>nf</i>) [Électricité – Conducteur électrique] Câble électrique souple comportant généralement plusieurs conducteurs isolés les uns des autres, muni d'une prise mâle à une extrémité et d'une prise femelle à l'autre extrémité, qui permet d'augmenter la longueur d'un cordon électrique. Synonymes : cordon prolongateur, cordon-prolongateur, prolongateur, cordon rallonge, fil de rallonge S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>alargador (<i>nm</i>), cable alargador (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE, FCB</p>	<p>extension cord</p> <p>Synonyms: extension, extension lead, cord extension set</p> <p>S: GDT</p>
<p>rallonger (<i>v</i>)</p>	<p>prolongar (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>prolongāre</i>) Alargar, dilatar o extender algo a lo largo. <i>U. t. c. prnl.</i></p>	<p>to extend, to lengthen, to elongate, to make longer (context)</p>

S : LPR, TLF	alargar (<i>v tr</i>) (De <i>largo</i>) Dar más longitud a algo. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE	S: Collins, Oxford, WEBST
rame (<i>nf</i>) [Marine – Équipement de bateau] Synonyme : aviron S : GDT	remo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>remus</i>) Instrumento en forma de pala larga y estrecha, que sirve para mover las embarcaciones haciendo palanca en el agua. F: DRAE	oar (con soporte), paddle (sin soporte) S: GDT, Collins, MW, HYP
ramer (<i>v intr</i>) [Le suj. désigne une pers., parfois un de ses attributs] Manœuvrer une ou deux rames, agir sur une ou deux rames pour faire mouvoir un bateau. <i>P. méton., pop., fam.</i> [Le suj. désigne une pers.] Travailler, se donner de la peine, se fatiguer. S : TLF	remar (<i>v intr</i>) Trabajar con el remo para impeler la embarcación en el agua. Trabajar con continua fatiga y gran afán en algo. F: DRAE	to row (con bote), to paddle (en canoa) S: Collins, MW, HYP to be slaving away S: LAR.FR
rancœur (<i>nf</i>) État affectif durable fait d'une profonde amertume, de ressentiment, de haine, lié au souvenir d'une injustice ou d'une désillusion. S : TLF	resentimiento (<i>nm</i>) Acción y efecto de resentirse. resentirse: Tener sentimiento, pesar o enojo por algo. F: DRAE	rancour S: MW, HYP
rancune (<i>nf</i>) État affectif durable fait d'aigreur, de ressentiment, du désir de se venger, lié au souvenir d'une offense, d'une frustration ou d'une injustice et, généralement, cristallisé sur la personne que l'on tient pour responsable de ces préjudices. Synon. : ressentiment . S : TLF	rencor (<i>nm</i>) (De <i>rancor</i>) Resentimiento arraigado y tenaz. F: DRAE	grudge S: MW, HYP
randonneur (<i>nm</i>), randonneuse (<i>nf</i>) [Hébergement et tourisme] [Loisir – Loisir de plein air] Personne qui pratique la randonnée. Note : Le randonneur peut se déplacer de différentes façons : à pied, à ski, à vélo, en planche à voile, en canoë, etc. S : GDT	excursionista (<i>n</i>) Persona que hace excursiones. excursión: . Ida a alguna ciudad, museo o lugar para estudio, recreo o ejercicio físico. F: DRAE	tripper S: GDT
randonneur pédestre (<i>nm</i>), randonneuse pédestre (<i>nf</i>) [Loisir - Marche] Randonneur qui pratique la randonnée pédestre. Notes : Le terme « randonneur » est couramment utilisé pour désigner le randonneur pédestre. Le trekking et la randonnée sauvage mis à part, qui ne touchent qu'un petit nombre de pratiquants de par le prix ou la technicité	senderista (<i>n</i>) <i>adj.</i> Dicho de una persona: Que practica el senderismo. <i>U. t. c. s.</i> senderismo: Actividad deportiva que consiste en caminar por el campo siguiendo un itinerario determinado. F: DRAE	hiker S: GDT

<p>qu'ils exigent, la plupart des randonneurs empruntent aujourd'hui les sentiers de grande randonnée. S : GDT</p>		
<p>rang (<i>nm</i>)</p> <p>S : TLF, LPR se mettre sur les rangs = être sur les rangs Se porter candidat, entrer en concurrence avec d'autres (pour obtenir quelque chose). S : TLF</p>	<p>fila (<i>nf</i>), hilerá (<i>nf</i>), puesto (<i>nm</i>), rango (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>F: DRAE, Larousse presentar su candidatura</p> <p>F: REDES</p>	<p>row, line, rank, position (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST to line up</p> <p>S: MW</p>
<p>rapide (<i>nm</i>) [Eau] [Géologie] [Géographie] Partie d'un cours d'eau où le courant est rapide et turbulent, sans chutes prononcées. Section de cours d'eau au lit rocheux irrégulier, à forte pente. Section de cours d'eau au lit rocheux irrégulier, à forte pente. S : GDT les rapides Bief d'un cours d'eau où l'écoulement est très rapide et très turbulent et qui est généralement parsemé d'écueils perçant la surface de l'eau, mais dans lequel il n'y a pas de véritables chutes ou cascades. S : GIH</p>	<p>rabi3n (<i>nm</i>) (Del lat. <i>rapīdus</i>) Corriente del río en los lugares donde por la estrechez o inclinación del cauce se hace muy violenta e impetuosa. F: DRAE</p> <p>los rápidos Tramo de un curso de agua en el que el flujo es muy rápido y turbulento y en el que la superficie es normalmente muy irregular debido a los obstáculos, pero que no tiene verdaderos saltos de agua o cascadas. F: GIH</p>	<p>rapid</p> <p>S: GDT</p> <p>rapids Reach of a stream where the flow is very swift and shooting, and where the surface is usually broken by obstructions, but has no actual waterfall or cascade. S: GIH</p>
<p>rappeler (<i>v tr</i>)</p> <p>se rappeler (<i>v prnl</i>) se rappeler quelque chose se le rappeler ce que l'on se rappelle</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p> <p>Cf. se souvenir</p>	<p>volver a llamar (<i>v</i>), recordar (<i>v tr</i>), llamar a escena (<i>v</i>), movilizar (<i>v</i>), llamar (<i>v tr</i>) (contexto)</p> <p>recordar (<i>v tr</i>) recordar algo recordárselo lo que uno recuerda</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to remind, to recall, to call back, to ring or to phone back, to call up (context)</p> <p>to remember</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>rappliquer de plus belle (<i>loc v</i>) <i>rappliquer</i> : Empl. intrans., pop. ou fam. [Le plus souvent dans des propos rapportés au style dir.] Synon. de <i>venir, arriver</i> ou de <i>revenir, retourner</i>. S : TLF <i>De plus belle</i>, de nouveau et même</p>	<p>volver con más fuerza (<i>loc v</i>)</p> <p>F: http://www.diariovasco.com/prensa/20070722/deportes/dentro-medio-volver-fuerza_20070722.html</p>	<p>to come back with renewed vigour</p> <p>S: http://seattletimes.nwsourc.e.com/ABPub/zoom/html/2003580045.html</p>

davantage. S : ACADFR		
rapport (nm) S : LPR, TLF	informe (nm) Nota sobre la palabra inglesa <i>report</i> : Se desaconseja el calco directo a 'reporte' (cada vez más frecuente, y admitido por la RAE con el sentido de 'informe' desde 1992). En la mayor parte de los casos suele traducirse por 'informe', pero no hay que olvidar que con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades de traducción, como 'dictamen', 'parte', 'acta', 'memoria', 'relato', 'artículo', 'boletín', 'publicación' o 'notificación'. F: NAVARRO	report S: NAVARRO
rapport (nm) [Mathématiques] Relation entre deux grandeurs appartenant au même ensemble et exprimées sous la forme du quotient des nombres qui les caractérisent. Note : Par exemple, le symbole a : b se lit « le rapport de a à b ». S : GDT	ratio (nf), razón (nf), cociente (nm) ratio: (Del lat. <i>ratio</i>) razón (cociente de los números). razón: <i>Mat.</i> Cociente de dos números o, en general, de dos cantidades comparables entre sí. F: DRAE	ratio S: GDT
rare (adj) S : LPR, TLF	raro, ra (adj) (Del lat. <i>rarus</i>) Que se comporta de un modo inhabitual. Extraordinario, poco común o frecuente. Escaso en su clase o especie. Insigne, sobresaliente o excelente en su línea. Extravagante de genio o de comportamiento y propenso a singularizarse. Dicho principalmente de un gas enrarecido: Que tiene poca densidad y consistencia. F: DRAE	rare, uncommon, few, scarce, thin, sparse (context) S: Collins, Oxford, WEBST
rassurer (v) Redonner à quelqu'un la tranquillité d'esprit, la confiance (par des actes, une attitude). Synon. <i>tranquilliser</i> ; anton. <i>alarmer, effrayer, inquiéter, menacer</i> . S : TLF	tranquilizar (v) Poner tranquilo, sosegar a alguien o algo. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE	to reassure S: MW
rat musqué (nm) [Zoologie – Mammalogie] latin <i>Ondatra zibethica, Ondatra zibethicus</i> Synonymes : ondatra, zibéthín S : GDT	ratón almizclero (nm) Especie de ratón pequeño, arborícola, nocturno, que se alimenta sobre todo de avellanas. Pasa el invierno aletargado y huele ligeramente a almizcle. Vive en Europa, pero no en la Península Ibérica. F: DRAE	muskrat S: MW
rate (nf) [Biologie] [Médecine – Anatomie – Hématologie et sérologie] Organe lymphoïde spongieux,	bazo (nm) <i>Anat.</i> Viscera propia de los vertebrados, de color rojo oscuro y forma variada,	spleen S: GDT, NAVARRO

<p>hautement vascularisé, de couleur pourpre, de forme ovale aplatie et de la taille d'un poing, qui est situé dans la partie supérieure gauche de l'abdomen, qui est constitué d'un tissu vasculaire et d'un tissu lymphoïde, et qui a des fonctions hématopoïétiques, hémolytiques et immunitaires.</p> <p>Note : Avant la naissance, la rate produit des cellules sanguines, fonction hématopoïétique qui est ensuite prise en charge par la moelle osseuse. Après la naissance, elle veille à la qualité des globules rouges en détruisant ceux qui ne sont plus viables et en drainant vers le foie, par les vaisseaux sanguins de la circulation porte hépatique, l'hémoglobine qui est libérée des globules rouges. C'est sa fonction hémolytique. Elle joue aussi un rôle semblable à celui des ganglions lymphatiques en intervenant dans la défense de l'organisme.</p> <p>Le terme lien est une dénomination officielle de la Parisiensia Nomina Anatomica et de la Nomina Anatomica.</p> <p>S : GDT Cf. Illust. du GDT Cf. splénique</p>	<p>situada casi siempre a la izquierda del estómago, que destruye los hematíes caducos y participa en la formación de los linfocitos.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota (ámbito de la Anatomía): esplénico o espleno- (como adjetivo).</p> <p>Nota (ámbitos de la Psicología y Psiquiatría): Se recomienda evitar el anglicismo secular «esplín» (admitido por la RAE en 1843) para designar la hipocondría o la melancolía, que la doctrina humoral clásica atribuía a la bilis negra, cuyo órgano característico de secreción y depósito era, para los médicos antiguos, el bazo.</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>Interrelación cultural, <i>Le spleen de Baudelaire</i>: http://www.suite101.net/content/el-spleen-de-baudelaire-a9969</p>	
<p>ratio (<i>nm</i>) [Comptabilité] [Finance] [Gestion] Cf. rapport</p>	<p>ratio (<i>nf</i>) F: DRAE</p>	<p>ratio S: MW</p>
<p>ratio (<i>nm</i>), rapport (<i>nm</i>) [Médecine – Épidémiologie] Note : Dans ratio, le numérateur est différent du dénominateur : par exemple, 10 000 malades/1 000 000 sujets sains. S : GDT</p>	<p>relación (<i>nf</i>) Nota: Fuera del lenguaje puramente matemático, y tanto en inglés como en español, los términos <i>ratio</i> (cociente), <i>proportion</i> (proporción), <i>index</i> (índice) y <i>rate</i> (tasa) se utilizan de modo mucho más laxo. No es raro, pues, que el término inglés <i>ratio</i> deba traducirse al español por 'relación', 'proporción', 'coeficiente' o 'índice' (en lugar de 'cociente' o 'razón') si no queremos forzar el lenguaje. F: NAVARRO</p>	<p>ratio S: GDT</p>
<p>raton laveur (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] latin <i>Procyon lotor</i> Mammifère au pelage variant entre le gris pâle et le brun, caractérisé par un masque noir sur les yeux, un petit museau pointu et une queue touffue à anneaux alternés noirs et bruns. Notes : Le raton laveur vit en Amérique du Nord ; on le rencontre dans le sud du Canada, aux États-Unis et au Mexique. Le raton laveur ne lave pas ses aliments ; l'habitude qu'il a de tâtonner et de frotter des objets avec ses pattes antérieures est sans doute un comportement inné lié à la</p>	<p>mapache (<i>nm</i>) (Del nahua <i>mapach</i>) Mamífero carnívoro de América del Norte, del tamaño y aspecto del tejón, con piel de color gris oscuro muy estimada en el comercio, hocico blanco y cola muy poblada, con anillos blancos y oscuros alternados. F: DRAE Notas: Del género <i>Procyon</i>. El nombre proviene del nahua <i>mapach</i>, <i>mapactli</i>, «que tiene manos». En inglés el nombre de <i>raccoon</i>, pronunciación aproximada 'racún', proviene del algonquino <i>aroughcoune</i>, que</p>	<p>raccoon GV: racoön S: GDT</p>

recherche et à la capture de proies aquatiques comme les écrevisses. S : GDT Cf. Illust. du GDT	significa «el que se rasca con las manos» o «manos que rascan». F: http://www.conocimientosweb.net/zip/articulo1024.html	
ravager (<i>v</i>) S : LPR, TLF	causar estragos (<i>v</i>), asolar (<i>v</i>) F: Larousse, DRAE	to devastate, to ravage S: Collins, MW
ravages (<i>nmpl</i>) faire des ravages S : LPR, TLF, Larousse	estragos (<i>nmpl</i>) hacer estragos F: DRAE, Larousse	ravages to wreak havoc S: MW
ravageur (<i>adj</i>), dévastateur (<i>adj</i>), foudroyant (<i>adj</i>) S : LPR, TLF, Larousse	devastador (<i>adj</i>), demoledor (<i>adj</i>) F: DRAE, Larousse	devastating S: MW
ravalement (<i>nm</i>) [Bâtiment – Procédé de construction] S : GDT	revoque (<i>nm</i>), enlucido (<i>nm</i>) (contexto) F: DRAE	face lifting, re-dressing, cleaning (context) S: GDT
ravitailleur (<i>nm</i>), avion ravitailleur (<i>nm</i>) S : GDT, TLF	abastecedor (<i>nm</i>), avión abastecedor (<i>nm</i>), avión nodriza (<i>nm</i>) F: http://www.europapress.es/buscador.aspx?orden=fecha&buscar=vuelo+directo&pag=4 http://www.sepla.es/news/archives/2007_12_04.php	tanker, tanker-aircraft GV: tanker aircraft S: GDT
ravitailleur (<i>nm</i>), navire ravitailleur (<i>nm</i>), bateau de ravitaillement (<i>nm</i>) S : GDT, TLF	barco nodriza (<i>nm</i>), buque nodriza (<i>nm</i>) F: Ministerio de Defensa nodriza (<i>nf</i>) (Del lat. <i>nutrix</i> , <i>-īcis</i>): Buque o avión que sirve para abastecer de combustible a otro u otros. <i>U. en apos.</i> Buque nodriza. F: DRAE	mothership, supply ship GV: mother ship S: GDT
rayonnement (<i>nm</i>) [Physique] S : GDT Cf. irradiation	radiación (<i>nf</i>) (Del lat. <i>radiatīo</i> , <i>-ōnis</i>) radiación: <i>Fís.</i> Acción y efecto de irradiar. <i>Fís.</i> Energía ondulatoria o partículas materiales que se propagan a través del espacio. <i>Fís.</i> Forma de propagarse la energía o las partículas. F: DRAE	radiation S: GDT
rayonnement infrarouge (<i>nm</i>) [Médecine] [Physique - Optique] Rayonnement électromagnétique dont la longueur d'onde se situe entre 750 nanomètres et 1 millimètre. VG : rayonnement infra-rouge Synonymes : rayonnement IR ,	radiación infrarroja (<i>nf</i>) F: Tesaurus Spines (CSIC/CINDOC) Radiación electromagnética cuya longitud de onda está comprendida entre 780 nm y 1 mm. Sinónimo: rayo infrarrojo	infrared radiation Synonyms: infrared, infra-red, infra red Abbrev.: IR

<p>infrarouge, infra-rouge S : GDT</p>	<p>F: VRAC</p>	<p>S: GDT</p>
<p>rayonnement ionisant (<i>nm</i>) [Médecine – Radiographie et radioscopie] [Télécommunication] Rayonnement électromagnétique ou corpusculaire capable de produire directement ou indirectement des ions, lors de son passage à travers les atomes et les molécules. Notes : Ce rayonnement est composé de particules directement ou indirectement ionisantes ou d'un mélange des deux. Ces particules peuvent provenir d'un rayonnement électromagnétique constitué de photons, de quantum de rayons X ou de rayons γ ou, encore, elles peuvent provenir d'un rayonnement corpusculaire constitué de particules P, de particules β, d'électrons, de positons, de protons, de neutrons ou de particules lourdes. Le terme radiation ionisante est déconseillé en ce sens. En effet, les termes radiation et rayonnement doivent être distingués, la radiation étant l'action d'émettre le rayonnement. S : GDT</p>	<p>radiación ionizante (<i>nf</i>) F: Tesauro Spines (CSIC/CINDOC) <i>Fís.</i> Flujo de partículas o fotones con suficiente energía para producir ionizaciones en las moléculas que atraviesa. F: DRAE</p>	<p>ionizing radiation S: GDT</p>
<p>rayonnement solaire (<i>nm</i>) [Physique] S : GDT</p>	<p>radiación solar (<i>nf</i>) F: Tesauro Spines (CSIC/CINDOC) Radiación que proviene del Sol, constituida por radiaciones electromagnética y corpuscular. F: VRAC</p>	<p>solar radiation S: GDT</p>
<p>rayonnement ultraviolet (<i>nm</i>) [Électronique] [Physique – Optique] Rayonnement électromagnétique dont les longueurs d'ondes se situent approximativement entre 4 et 400 nanomètres. Abrév. : UV Synonymes : rayonnement UV, rayons ultraviolets, ultraviolet, radiation ultraviolette, lumière ultraviolette Notes : Les rayonnements ultraviolets occupent la région du spectre électromagnétique située entre le violet du spectre visible et les rayons X. En électronique, les rayons ultraviolets sont utilisés principalement pour la photogravure et pour l'effacement de certaines mémoires à semi-conducteur. Dans le cas de la photogravure, le rayonnement UV a pour effet de polymériser les résines photosensibles. S : GDT</p>	<p>radiación ultravioleta (<i>nf</i>) F: Tesauro Spines (CSIC/CINDOC) <i>Fís.</i> Se dice de la radiación electromagnética que se encuentra entre el extremo violado del espectro visible y los rayos X y provoca reacciones químicas de gran repercusión biológica. F: DRAE</p>	<p>ultraviolet radiation GV: ultra-violet radiation Abbrev.: UV Synonyms : V radiation, ultraviolet light, ultraviolet, ultraviolet rays S: GDT</p>

rayons ultraviolets → rayonnement ultraviolet	radiación ultravioleta	ultraviolet radiation
<p>rayons UV (<i>nmpl</i>) [Biologie] [Médecine] (ultraviolet)</p> <p>UVA, UVB, UVC</p> <p>S: GDT</p>	<p>rayos UV (<i>nmpl</i>) (ultravioleta)</p> <p>rayos UVA (de longitud de onda más larga)</p> <p>rayos UVB (de longitud de onda media)</p> <p>rayos UVC (de longitud de onda más corta)</p> <p>Fuentes y contextos: http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_sevilla/archivos/revistaense/n18/sol.pdf http://www.tecnun.es/asignaturas/Ecologia/Hipertexto/10CAtm1/364UltrViol.htm</p>	<p>UV rays</p> <p>UVA, UVB, UVC</p> <p>S: GDT</p>
<p>raz de marée (<i>nm</i>) [Géologie – Sismologie]</p> <p>Énorme vague isolée, généralement d'origine sismique, qui déferle violemment sur la côte.</p> <p>S: TLF</p> <p>VG : raz-de-marée</p> <p>Quasi-synonyme : tsunami</p> <p>Notes : Les termes raz-de-marée et tidal wave sont considérés comme des dénominations impropres par certains spécialistes puisque le phénomène n'a pas de rapport avec la marée. Dans la langue courante cependant, ils sont des quasi-synonymes de tsunami ; on fait généralement la distinction entre le tsunami, qui désigne l'onde, ou la série d'ondes, qui se propage depuis l'épicentre, et le ou les raz-de-marée qui s'ensuivent lorsque les vagues dévastatrices frappent les côtes.</p> <p>On peut écrire raz de marée ou raz-de-marée, les deux graphies sont admises ; le mot est invariable.</p> <p>S: GDT</p> <p>Cf. tsunami</p>	<p>maremoto (<i>nm</i>) (Formado a imit. de terremoto; del lat. <i>mare</i>, mar, y <i>motus</i>, movimiento).</p> <p>Movimiento de la superficie de los mares provocado por un movimiento sísmico cuyo epicentro está situado bajo el mar.</p> <p>F: DRAE, VRAC</p>	<p>tidal wave, seismic sea wave</p> <p>S: GDT</p>
<p>réactions (<i>nfpl</i>)</p> <p>S: LPR, TLF</p>	<p>reacción (<i>nf</i>), respuesta (<i>nf</i>), opinión (<i>nf</i>), comentarios (<i>nmpl</i>) (según el contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>feedback</p> <p>S: Collins, MW</p>
<p>réalisable (<i>adj</i>)</p> <p>Qui peut être accompli, exécuté. Synon. exécutable ; anton. <i>irréalisable</i>.</p> <p>Dans le sens de possible : faisable</p> <p>S: TLF</p>	<p>realizable (<i>adj</i>)</p> <p>Que se puede realizar, que puede llevarse a cabo.</p> <p>F: DRAE</p> <p>posible, factible (<i>adj</i>)</p> <p>F: Larousse</p>	<p>feasible, workable, attainable, realizable, possible (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>réaliser (<i>v</i>) Faire exister, accomplir. Exécuter.</p>	<p>realizar (<i>v</i>), llevar a cabo (<i>loc v</i>) = realizar[la].</p>	<p>to carry out, to carry through</p>

S : TLF Cf. achever, arriver à bon port, mener à bien	F: DRAE, SECOFRAS	S: Collins, Oxford, Cambridge
reboisement (<i>nm</i>) [Agriculture - Sylviculture] Reconstitution d'une forêt. S : GDT [Agriculture - Sylviculture] Reconstitution d'une forêt déboisée. Quasi-synonymes : reforestation, repeuplement Termes à éviter : recolonisation Note : Ex. : A la suite des travaux de construction effectués à la Baie James, la SEBJ a mis sur pied un programme de reboisement. S : GDT [Agriculture - Sylviculture] Terrain reboisé artificiellement. S : GDT Cf. boisement, reforestation	reforestación (<i>nf</i>), repoblación forestal (<i>nf</i>) F: DRAE Contexto definitorio sobre conceptos próximos: http://html.rincondelvago.com/repoblaciones-forestales_1.html	re-afforestation S: GDT reforestation Near-synonym: re-afforestation S: GDT reforestation Near-synonym: artificial restocking S: GDT
rébus (<i>nm</i>) [Édition] [Loisir – Jeu] S : GDT	jeroglífico (<i>nm</i>) (De <i>hieroglífico</i>) Conjunto de signos y figuras con que se expresa una frase, ordinariamente por pasatiempo o juego de ingenio. F: DRAE	rebus S: GDT
receler, recéler (<i>v</i>) <i>Empl. trans.</i> Tenir quelque chose en son sein de manière cachée, non ouverte. <i>Synon. cacher, renfermer.</i> Détenir sciemment quelque chose obtenue de manière délictueuse. S : TLF	receptar (<i>v tr</i>), encubrir (<i>v tr</i>), contener (<i>v tr</i>) (según el contexto) receptar: (Del lat. <i>receptāre</i>). Recibir, acoger. U. t. c. prnl. <i>Der.</i> Ocultar o encubrir delincuentes o cosas que son materia de delito. F: DRAE, Larousse	to receive, to harbour, to hold (context) S: Collins, Oxford, WEBST
receleur, recéleur, -euse (<i>n</i>) (<i>adj</i>) <i>Subst. DR. PÉNAL.</i> Personne coupable de recel. <i>Adj.</i> Qui tient caché quelque chose. S : TLF	receptor, ra (<i>n</i>), encubridor, ra (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (según el contexto) receptor : (Del lat. <i>receptātor</i>) <i>Der.</i> Persona que oculta o encubre delincuentes o cosas que son materia de delito. encubridor: Que encubre. U. t. c. s. Tapadera, alcahuete. F: DRAE	receiver S: Collins, Oxford, WEBST
recensement (<i>nm</i>) Action de recenser; résultat de cette action. Inventaire, relevé effectué sur un sujet donné dans un domaine donné. S : TLF	extracción (<i>nf</i>), censo (<i>nm</i>), recuento (<i>nm</i>), inventario (<i>nm</i>) (según el contexto) F: DRAE, Larousse, Larousse.com	census, registering, counting, recount, enumeration, inventorying (context) S: Collins, Oxford, WEBST
recenser (<i>v tr</i>) Compter, évaluer les éléments d'une grandeur nombrable à l'aide de critères	extraer (<i>v tr</i>), contar (<i>v tr</i>), registrar (<i>v tr</i>), censar (<i>v tr</i>), inventariar (<i>v tr</i>) (según el contexto)	to count, to register, to take or to make a census of, to inventory,

<p>afin de les dénombrer, de les vérifier ou de les départager. <i>En partic.</i> [Appliqué à la population, aux jeunes en âge d'être appelés]. <i>Au fig.</i> Passer en revue; faire l'inventaire, le bilan de, évaluer. S : TLF</p>	<p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>to make an inventory of, to check, to take stock of (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>réceptionner (v) [Gestion] [Transport] S : GDT</p>	<p>recibir dando conformidad (v), verificar (v) (contexto) F: DRAE, Larousse, FCB</p>	<p>to check and sign for, to check in, to receive, to acceptance test (context) S: GDT</p>
<p>réceptionner (v) [Sport] S : GDT</p>	<p>recibir (v) F: DRAE</p>	<p>to receive, to catch (hands), to trap (feet) S: GDT, Collins</p>
<p>rechape (nm) [Industrie automobile – Pneu] Opération consistant à remettre un pneumatique en état soit par remplacement de la bande de roulement, soit par remplacement de la bande de roulement et des flancs. S : GDT</p>	<p>recauchutado (nm) (Del part. de <i>recauchutar</i>) Acción y efecto de recauchutar. F: DRAE</p>	<p>retreading S: GDT</p>
<p>rechaper totalement (v) [Industrie automobile – Pneu] S : GDT</p>	<p>recauchutar (v) De <i>caucho</i> (Del quechua <i>kawchu</i>) Volver a cubrir de caucho una llanta o cubierta desgastada. F: DRAE</p>	<p>to retread Near-synonym: to remould (GB), to remold (US) S: GDT</p>
<p>réchapper (v tr indir) Réchapper (de qqc.). Échapper (par chance, in extremis) à un danger grave, généralement à un danger de mort. <i>Rare.</i> Réchapper à qqc. (constr. analogue à la constr. <i>échapper à qqc.</i>). <i>Rare.</i> Échapper (de justesse) d'un lieu. S : TLF</p>	<p>escapar (v intr) (Del lat. <i>ex</i>, fuera, y <i>cappa</i>, capa) Salir de un encierro o un peligro. <i>Escapar de la prisión, de la enfermedad. U. t. c. prnl.</i> F: DRAE Nota: Construcción: <i>escapar a la calle; escapar del peligro.</i> F: SECODUD</p>	<p>to come through, to pull through S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>recharger (v tr) Mettre à nouveau un fardeau, une charge (sur un être animé ou un inanimé). Mettre une nouvelle charge. S : TLF</p>	<p>recargar (v tr) Volver a cargar. Aumentar la carga o el trabajo. F: DRAE</p>	<p>to reload, to refill, to recharge (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>réchauffement (nm) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] S : GDT Cf. <i>surchauffe</i></p>	<p>recalentamiento (nm) Acción y efecto de recalentar o recalentarse. F: DRAE</p>	<p>warming up S: GDT</p>
<p>réchauffement climatique (nm), réchauffement du climat (nm) [Science de l'atmosphère]</p>	<p>cambio climático (nm) Contexto: http://www.fundeu.es/Articulos.aspx?fr</p>	<p>climate warming Near-synonym: <i>warming</i></p>

Quasi-synonyme : réchauffement S : GDT	mOpcion=ARTICULO&frmFontSize=2&frmIdArticulo=2665	S: GDT
réchauffement planétaire (<i>nm</i>) [Écologie – Altéralogie] Augmentation de la température moyenne à la surface de la Terre due à l'accroissement des gaz à effet de serre dans l'atmosphère. Synonymes : réchauffement de la planète , réchauffement climatique . Terme à éviter : réchauffement global. Note : L'appellation réchauffement global est un calque de l'anglais qui prête à confusion. En effet, en français, l'adjectif global signifie « considéré dans son ensemble ». S : GDT	calentamiento del planeta (<i>nm</i>), calentamiento mundial (<i>nm</i>) F: NAVARRO	global warming S: GDT
réchauffement superficiel (<i>nm</i>), réchauffement de la surface (<i>nm</i>) [Océanographie] S : GDT	calentamiento superficial (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.unioviedo.es/ranadon/Ricardo_Anadon/Divulgacion/pdf/Oceanografia_Antartica.pdf	surface heating S: GDT
réchauffer (<i>v</i>) [Alimentation – Cuisine] Chauffer ce qui est refroidi. S : GDT se réchauffer (<i>v prnl</i>) S : TLF, Larousse	recalentar (<i>v</i>), volver a calentar (<i>v</i>) calentarse (<i>v prnl</i>) F: DRAE, Larousse	to heat up again S: GDT to warm, to get warm S: Collins, Oxford
recherche (<i>nf</i>) S : LPR, TLF	búsqueda (<i>nf</i>), investigación (<i>nf</i>) (contexto) F: Larousse	research S: MW
recherche documentaire (<i>nf</i>) Recherche d'informations dans des sources documentaires diverses. S : GOUADPT [Science de l'information – Documentation] Repérage d'informations spécifiques à partir d'un ensemble de documents. S : GDT	búsqueda documental (<i>nf</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=152587	reference retrieval S: GDT
recherche documentaire (<i>nf</i>) [Informatique – Traitement des données] Ensemble des opérations, méthodes et procédures ayant pour effet d'extraire, de données rangées en mémoire, les informations concernant un sujet donné. Synonyme : recherche d'informations S : GDT	recuperación documental (<i>nf</i>) F: http://www.ual.es/Universidad/Depar/LengComp/programas/Optativas/ID.htm	information retrieval Synonym: desk research S: GDT

<p>recherche significative (<i>nf</i>) S : http://www.senat.fr/rap/r02-029/r02-0297.html</p>	<p>investigación valiosa (<i>nf</i>) F: http://www.librolectura.com/index.php?option=com_content&view=article&id=44:finalidad-y-antecedentes&catid=29:resumentextos&Itemid=53</p>	<p>meaningful research S: http://mba.yale.edu/why/research.shtml</p>
<p>récolter (<i>v tr</i>) [Agriculture] S : GDT</p>	<p>cosechar (<i>v intr</i>) Hacer la cosecha. <i>U. t. c. tr.</i> F: DRAE</p>	<p>to harvest S: GDT</p>
<p>récolter des échecs → subir, essuyer des échecs</p>	<p>cosechar fracasos o derrotas</p>	<p>to suffer defeats</p>
<p>reconnaissance vocale (<i>nf</i>) Transformation d'un signal de parole en texte écrit. Reconnaissance de mots, expression, et énoncés dans une chaîne vocale. Conversion de dictée en texte. S : GOUADPT</p>	<p>reconocimiento de voz (<i>nm</i>) F: http://www.hoytecnologia.com/noticias/Expertos-reconocimiento-imagen-ordenador/64414</p>	<p>voice recognition S: http://www.ungm.org/Notices/Item.aspx?id=13922</p>
<p>recourir à l'impartition (<i>v</i>) [Économie] [Gestion] Confier en externe la réalisation de travaux ou d'activités plutôt que de les exécuter en interne. Synonymes : faire faire, donner en sous-traitance, donner en impartition Note : Dans l'application d'une politique d'impartition, on aura tendance en français à utiliser des termes plus précis comme sous-traiter ou externaliser. S : GDT Cf. externaliser, sous-traiter</p>	<p>dar en contrato (<i>v</i>), subcontratar (<i>v</i>) F: DRAE, Larousse, FCB</p>	<p>to contract out S: GDT</p>
<p>recouvrer (<i>v tr</i>) <i>Littér.</i> Retrouver, récupérer ce qui était perdu. Synon. <i>ravoir, regagner, reprendre.</i> S : TLF</p>	<p>recuperar (<i>v</i>) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to recover, to regain (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>recouvrer (<i>v tr</i>) [Commerce] [Économie – Impôt] Recevoir une somme d'argent d'un client, une indemnité d'une compagnie d'assurance, etc.; pour le fisc, percevoir un impôt. Synonymes : percevoir, encaisser [Finance] Percevoir une somme due. S : GDT</p>	<p>cobrar (<i>v</i>), recaudar (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to collect S: GDT</p>
<p>récupération (<i>nf</i>) [Informatique] Action de régénérer des données qui ont été perdues ou contaminées. Synonymes : récupération de données, restauration, restauration de données S : GDT</p>	<p>recuperación de datos (<i>nf</i>) F: GINGUAY</p>	<p>recovery Synonyms: recovery, restoration data data S: GDT</p>

<p>rédaction (<i>nf</i>) (écriture) rédaction (bureau de presse) rédaction (télévision) rédaction (équipe) rédaction (éducation – composition) S : GDT, Larousse, LAR.FR</p>	<p>redacción (<i>nf</i>) F: DRAE, Larousse, LAR.FR</p>	<p>writing editorial office newsdesk, newsroom editorial staff essay, composition S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>rédaction technique (<i>nf</i>) Production de documentation relative à des produits, concepts, processus ou sujets techniques. S : GOUADPT</p>	<p>redacción técnica (<i>nf</i>) F: http://www.terminometro.info/ancien/b47/es/fundamentos_es.htm</p>	<p>technical writing S: http://www.sites.univ-rennes2.fr/lea/cfttr/?q=admissions</p>
<p>réduire (<i>v</i>) (considérablement) se réduire, diminuer (population) S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>reducir (<i>v</i>) (de forma considerable) ir disminuyendo (población) F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to slash to dwindle S: Collins, MW</p>
<p>réécriture (<i>nf</i>) Travail consistant à réécrire un texte ou document. S : GDT, GOUADPT Cf. correction d'épreuves, relecture, révision, vérification</p>	<p>reescritura (<i>nf</i>) F: http://www.ugr.es/~stu/es/tarifas/revisio-n-de-textos/adaptacion-reescritura-actualizacion/</p>	<p>rewriting S: GDT</p>
<p>référencement de site (<i>nm</i>) Signalisation d'un site à l'intention des moteurs de recherche par le biais de balises spécialisées et de mots-clés. S : GOUADPT [Informatique – Internet] Enregistrement d'un site Web dans les moteurs et répertoires de recherche, afin de le faire connaître aux internautes, d'en accroître la visibilité et d'en augmenter ainsi le nombre de visiteurs. Synonymes : référencement, indexation Note : Le référencement d'un site Web se fait, selon l'outil de recherche, en précisant l'adresse URL du site et l'adresse de courriel du webmestre, ou en ajoutant d'autres informations telles que le titre de la page d'accueil, un texte descriptif, une catégorie, quelques mots clés, etc. S : GDT</p>	<p>incorporación de referencias (<i>nf</i>), referenciación (<i>nf</i>) F: www.upf.edu/bibtic/serveis/refworks/refw-spa.pdf</p>	<p>site referencing Synonyms: referencing, registration S: GDT</p>
<p>reforestation (<i>nf</i>) [Agriculture - Sylviculture] Fait de reconstituer la forêt à des fins écologiques ou économiques. S : GDT SYLVIC. Reconstitution d'une forêt. Synon. <i>reboisement</i>.</p>	<p>reforestación (<i>nf</i>) F: DRAE re población forestal (<i>nf</i>) F: http://www.mapa.es/ministerio/pags/biblioteca/revistas/pdf_reas/r005_03.pdf http://www.uco.es/organiza/departamen</p>	<p>reforestation S: GDT</p>

<p>S : TLF Note : Reboisement ou Reforestation? Le reboisement : action de planter à nouveau des arbres sur un terrain qui avait été déboisé. La reforestation : opération qui consiste à restaurer ou créer des forêts qui ont été supprimées par coupe rase. La différence entre ces deux termes est que la reforestation sous-entend un investissement et des attentes plus grandes. En termes de surface et d'ambition écologique, la reforestation est beaucoup plus crédible.</p> <p>S : http://www.agirpouurlaplanete.com/tous-les-gestes/1102-annee-internationale-foret-deforestation.html?start=2</p> <p>Cf. boisement, reboisement, déforestation</p>	<p>tos/ingforestal/investigacion/Replantaciones/reuniones.html</p> <p>Nota : El término reforestación es sinónimo de repoblación forestal y se refiere a la introducción de la masa forestal en un terreno que ya la poseía con anterioridad en un tiempo relativamente cercano. Sin embargo, el término forestación hace referencia a la introducción de una masa forestal en lugares donde nunca ha existido ese tipo de vegetación.</p> <p>F: http://www.infoagro.com/forestales/seleccion-especie.htm</p>	
<p>réforme (<i>nf</i>) [Zootechnie – Élevage – Aviculture] S : GDT Cf. tri</p>	<p>matanza selectiva (<i>nf</i>) F: http://www.elagricultor.com/elgranero/ver_articulo.php?ref=ganaderia&id=6&clasi=Avicultura</p>	<p>culling S: GDT</p>
<p>refoulement (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] S : GDT Cf. aspiration</p>	<p>descarga (<i>nf</i>) F: http://www.proyectosfindecarrera.com/tipos-compresores.htm</p>	<p>outlet, discharge S: GDT</p>
<p>refouler (<i>v</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] S . GDT</p>	<p>descargar (<i>v</i>) F: http://www.proyectosfindecarrera.com/tipos-compresores.htm</p>	<p>to discharge S: GDT</p>
<p>réfrigérant (<i>nm</i>) [Physique – Thermodynamique et chaleur] Fluides qui sont utilisés sous forme appropriée pour éliminer la chaleur. Fluide servant à la réfrigération. Substance qui, lorsqu'on la vaporise, absorbe la chaleur et dont le point d'ébullition et les autres caractéristiques la rendent utile comme moyen de réfrigération. Se dit d'un appareil, d'une installation, d'un système propres à abaisser la température. Synonymes : fluide de réfrigération, fluide frigorifique Notes : L'eau refroidie, qu'on appelle communément « réfrigérant », ne se vaporise pas. Le symbole des Réfrigérants est « R ».</p>	<p>refrigerante (<i>nm</i>), fluido refrigerante (<i>nm</i>) F: http://www.tecnologia-industrial.es/BOMBA%20DE%20CALOR.htm</p>	<p>refrigerant S: GDT</p>

S : GDT		
réfrigération (<i>nf</i>) [Physique – Cryogénie] S : GDT	refrigeración (<i>nf</i>) F: VRAC	refrigeration S: GDT
réfrigération (<i>nf</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] Terme employé pour désigner soit le maintien à basse température d'une garniture mécanique, soit le branchement d'une conduite de liquide de refroidissement sur le joint d'arbre de pompes process véhiculant des liquides inflammables. S : GDT	refrigeración (<i>nf</i>) F: http://www.tesisde.com/search/ingenieria-mecanica-refrigeracion/1/	quenching S: GDT
réfrigération (<i>nf</i>) [Compresseurs d'air volumétriques] Abaissement de la température d'un fluide par une circulation d'eau ou d'air. Notes : La réfrigération permet de réduire le travail absorbé par le compresseur, en même temps qu'elle maintient la température du gaz au-dessous d'une valeur limite. Le terme réfrigération, cette technique d'extraction de la chaleur (généralement à basse température), semble plutôt s'appliquer aux techniques du froid (artificiel), aux compresseurs frigorifiques. Dans le domaine des compresseurs d'air volumétriques, le terme le plus approprié serait « refroidissement ». Dans le domaine traité, on ne fait pas de froid. Un compresseur volumétrique ne se réfrigère pas mais se refroidit ; pour ce faire on équilibre la température avec une régulation thermostatique. La définition par conséquent répond au terme tel qu'il aurait dû apparaître dans le texte de départ (DESTO.): « refroidissement » soit <i>cooling</i> en anglais et « enfriamiento » en espagnol. S : FCB	refrigeración (<i>nf</i>) F: SANT. p.23, UNE. CLA. p.7 Nota: En el ámbito de los compresores de aire volumétricos, el término más apropiado es 'enfriamiento', es decir <i>refroidissement</i> en francés y <i>cooling</i> en inglés. F: FCB	refrigeration MC GRAW p. 349
réfrigération (<i>nf</i>) [Physique – Échangeur de chaleur] Refroidissement d'un produit (alimentaire) sans que soit atteint son point de congélation. Système de refroidissement utilisant les techniques de réfrigération telles que l'emploi d'un liquide qui passe à l'état de vapeur absorbe une grande quantité de chaleur pendant le changement d'état. S : GDT	refrigeración (<i>nf</i>) F: www.vpclima.upv.es/articulos/ArtiNac22.pdf	chilling refrigeration cooling S: GDT
refroidir (<i>v</i>)	enfriar (<i>v</i>)	to cool

<p>se refroidir (<i>v prnl</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>enfriarse (<i>v prnl</i>)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>to get colder (weather), to stiffen up (joint), to get cold (person) S: Collins, WEBST</p>
<p>refroidissement (<i>nm</i>) [Médecine – Systèmes endocrinien et métabolique] Synonyme : rafraîchissement S : TERMIUM+, GDT</p>	<p>enfriamiento (<i>nm</i>)</p> <p>F: TERMIUM+</p>	<p>cooling</p> <p>S: GDT</p>
<p>refroidissement (<i>nm</i>) [Génie climatique] S : GDT</p>	<p>enfriamiento (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.fortunecity.es/expertos/profesor/171/agua.html</p>	<p>cooling</p> <p>S: GDT</p>
<p>refroidissement (<i>nm</i>) [Compresseurs d'air volumétriques] Abaissement de la température d'un fluide par une circulation d'eau ou d'air. Terme à éviter : réfrigération Remarque : Le terme réfrigération, cette technique d'extraction de la chaleur (généralement à basse température), semble plutôt s'appliquer aux techniques du froid (artificiel), aux compresseurs frigorifiques. Dans Le domaine concerné, le terme le plus approprié serait 'refroidissement'. S : FCB</p>	<p>enfriamiento (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.proyectosfindecarrera.com/tipos-compresores.htm</p> <p>Nota: Al no pertenecer al ámbito del Frío, un compresor volumétrico no se refrigerará sino que se enfría. Para ello equilibramos la temperatura con un regulador termostático. F: FCB</p>	<p>cooling</p> <p>S: http://www.freepatentsonline.com/5056601.html</p>
<p>refroidissement nucléaire (<i>nm</i>) [Physique – Cryogénie] Analogie au refroidissement magnétique, mais utilisant des substances dont l'aimantation est due aux moments magnétiques du noyau et non des électrons. S : GDT</p>	<p>enfriamiento nuclear (<i>nm</i>)</p> <p>Contexto: http://www.cnsns.gob.mx/tecnologia/cursos_bwr.aspx</p>	<p>nuclear cooling</p> <p>S: GDT</p>
<p>refroidisseur (<i>nm</i>) [Génie mécanique] Appareil ou organe d'appareil destiné à refroidir, à limiter les échauffements. S : GDT</p>	<p>enfriador (<i>nm</i>)</p> <p>F: DTCT</p>	<p>chiller</p> <p>S: GDT</p>
<p>régénération des forêts (<i>nf</i>) [Foresterie – Aménagement forestier] Méthode qui assure le maintien des forêts en évitant leur dilapidation ou leur appauvrissement. Quasi-synonymes : repeuplement, reconstitution forestière, restauration forestière. Notes : La régénération peut être naturelle, on parle alors de REPEUPLEMENT ; elle peut être artificielle, on parle alors de</p>	<p>regeneración forestal (<i>nf</i>)</p> <p>Contextos: http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/contenidoExterno/Pub_revista_ma/revista_ma34/ma34_20.html http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1358050</p>	<p>forest renewal</p> <p>S: GDT</p>

<p>RECONSTITUTION FORESTIERE. Certains auteurs contredisent toutefois ces distinctions. Du point de vue foncier, il est utile de distinguer les opérations de restauration ou reconstitution forestière, qui se développent sur le domaine forestier existant, et ne modifient pas, par conséquent, dans les statistiques, la superficie forestière, d'une part, et les opérations d'extension forestière, d'autre part, qui concernent les reboisements réalisés hors des forêts existantes et augmentent la superficie forestière de la région. S : GDT</p>		
<p>régime cétoène (<i>nm</i>) [Médecine – Diététique et nutrition] S : GDT</p>	<p>régimen cetógeno (<i>nm</i>) F: NAVARRO</p>	<p>high fat diet S: GDT</p>
<p>régime de consistance molle (<i>nm</i>) [Médecine – Diététique et nutrition] S : GDT</p>	<p>dieta blanda (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>soft diet S: GDT, MW</p>
<p>régime sans aliments excitants ou trop sapides (<i>nm</i>) [Médecine – Diététique et nutrition] régime sans irritants gastriques (<i>nm</i>) régime non irritant ou non stimulant (<i>nm</i>) S : GLAD, GDT, TERMIUM+</p>	<p>dieta suave (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>bland diet S: GDT</p>
<p>régner (<i>v</i>) (loi) = dominer S : TLF</p>	<p>imperar (<i>v</i>) (ley) F: DRAE</p>	<p>to take hold , to prevail S: Collins, HYP, MW</p>
<p>régresser (<i>v</i>) [Médecine] [Psychologie] S : GDT</p>	<p>retroceder (<i>v</i>), remitir (<i>v</i>) (contexto) F: NAVARRO</p>	<p>to regress S: GDT</p>
<p>reINETte (<i>nf</i>) [Alimentation] [Botanique] S : GDT</p>	<p>reINETA (<i>nf</i>) (Del fr. <i>reINETte</i>, y <i>rainette</i>, de <i>raine</i>, rana) manzana reineta: La gruesa, aromática, de color dorado y carne amarillenta, jugosa y de sabor muy grato. F: DRAE</p>	<p>russet apple, russet S: GDT</p>
<p>réjouissances biologiques (<i>nfpl</i>) Contexte : Or, Vozrojdienié semble actuellement être le plus important réservoir d'antrax et autres réjouissances biologiques de la région. S : Terrorisme biologique – L'île de la mort. Science et Avenir, novembre 2001, n° 657.</p>	<p>maravillas o joyas biológicas (<i>nfpl</i>) (dicho con cierta ironía en el contexto del texto original francés sobre terrorismo biológico) F: FCB</p>	<p>biological delights OS: Mark Oakley</p>
<p>relâche (<i>nf</i>) [Marine – Navigation maritime] Action pour un bateau ou un navire de séjourner en un lieu d'escale. Arrêt imprévu d'un navire dans un port.</p>	<p>arribada (<i>nf</i>) Acción de arribar (llegar la nave al puerto). Acción de fondear la nave en otro puerto por un peligro, una necesidad, etc</p>	<p>call S: GDT</p>

<p>Note : Le terme relâche ne s'applique pas aux opérations terminales du transport, mais sous-entend plutôt un arrêt intermédiaire, lié à des notions d'approvisionnement, de repos de l'équipage, de répartition, etc.</p> <p>S : GDT</p>	F: DRAE	
<p>relâcher (v)</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>relajar (v), descuidar (v), soltar (v), desprender (v) (contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to free, to release, to set free, to relax, to slacken (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>relâcher (v) (des animaux, poissons)</p> <p>S :</p> <p>http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2010/08/04/pecher-puis-relacher-les-poissons,149491.php</p>	<p>soltar (v)</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto:</p> <p>http://www.paternaderivera.es/opencms/opencms/paternaderivera/secciones/bienestarSocial/</p>	<p>to release</p> <p>S:</p> <p>http://www.mgfalaska.com/how-to-release-fish.html</p>
<p>relecteur (nm) [Traduction]</p> <p>Opérateur chargé de contrôler la qualité de la traduction, de corriger les carences patentes et de signaler les anomalies.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>corrector de concepto (nm)</p> <p>Persona que hace la corrección de concepto.</p> <p>F: UNE EN 15038, apartado 2.9</p> <p>Nota: Siempre en el ámbito monolingüe.</p> <p>F: FCB</p>	<p>reviewer</p> <p>S: EN 15038</p>
<p>relecture [Traduction – Révision]</p> <p>Contrôle de qualité ayant pour objet de signaler les anomalies ou erreurs probables, avec correction de tout faute linguistique ou matérielle patente. En situation de relecture, les corrections sont laissées à l'appréciation du traducteur.</p> <p>S : GOUADPT</p> <p>Cf. vérification, révision, correction d'épreuves</p>	<p>corrección de concepto (nf)</p> <p>Examen de un texto de destino traducido respecto a su adecuación a la finalidad prevista y a las convenciones del dominio al que pertenece y recomendación de las correcciones pertinentes.</p> <p>F: UNE EN 15038, apartado 2.8</p>	<p>review</p> <p>S: EN 15038</p>
<p>relecture (nf) [Édition]</p> <p>Révision d'un texte pour sa mise au point définitive.</p> <p>Note : Il ne faut pas confondre « relecture » et « réécriture ».</p> <p>[Informatique]</p> <p>Note : Fonction programmée.</p> <p>S : GDT</p>	<p>corrección (nf), revisión (nf)</p> <p>F: http://www.daedalus.es/que-soluciones-proporcionamos/correccion-y-revision.html</p>	<p>re-reading</p> <p>proofread</p> <p>S: GDT</p>
<p>remarquable (adj)</p> <p>S : TLF</p>	<p>notable (adj), extraordinario (adj), singular (adj), insólito (adj), sorprendente (adj), destacado (adj), relevante (adj), señalado (adj), excelente (adj), digno de mención (según el contexto)</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>Notas: 'remarcable' = que se puede 'marcar de nuevo', 'volver a marcar'.</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>El adjetivo <i>notable</i> y el verbo <i>notar</i> (u</p>	<p>remarkable</p> <p>S: NAVARRO</p>

	<p><i>observar</i>) son sustituidos con cierta frecuencia, en el castellano hablado por catalanes por <i>remarcable</i> y <i>remarcar</i>. Cuando el uso no es de un catalanohablante, se trata de un galicismo. En cualquier caso, es preferible evitarlo en español. F: SECODUD</p>	
<p>remarquer (<i>v</i>)</p> <p>il convient de faire remarquer</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>observar (<i>v</i>), notar (<i>v</i>), señalar (<i>v</i>), destacar (<i>v</i>), hacer hincapié (<i>v</i>), subrayar (<i>v</i>) (contexto)</p> <p>Nota: ‘remarcar’ es un galicismo que se usa habitualmente. Véase ‘notable’. F: FCB</p> <p>cabe destacar</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to observe, to point out, to notice, to remark (context)</p> <p>we should point out</p> <p>S: Collins, Larousse.com</p>
<p>remarquer (<i>v</i>) = marquer de nouveau</p> <p>S : TLF</p>	<p>marcar de nuevo (<i>v</i>), volver a marcar (<i>v</i>)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to write or to note down again</p> <p>S: Larousse.com</p>
<p>remblai (<i>nm</i>) [Bâtiment]</p> <p>Masse de matière (terre, cailloux, sable, gravois, etc.) rapportée pour élever un terrain, une plate-forme ou combler une cavité.</p> <p>Synonyme : talus</p> <p>Notes : Antonyme : déblai. Précédé de « en » (en remblai) s’applique à des routes, des voies ferrées quand ces routes, ces voies ferrées, sont « assises » sur une base remblayée. Le terme « remblai » est souvent employé au pluriel. S : GDT</p>	<p>terraplén (<i>nm</i>)</p> <p>Macizo de tierra con que se rellena un hueco, o que se levanta para hacer una defensa, un camino u otra obra semejante. Por extensión, cualquier desnivel con una cierta pendiente. F: DRAE</p>	<p>embankment</p> <p>Synonyms: fill, backfill</p> <p>S: GDT</p>
<p>remblayer (<i>v tr</i>)</p> <p>Comblar una cavité par des matériaux (terre, gravats) rapportés jusqu’au niveau du sol avoisinant. Synon. <i>boucher, colmater, reboucher</i>; anton. <i>creuser, excaver</i>.</p> <p>Exécuter un terrassement avec des matériaux rapportés pour faire une levée, aplanir un terrain ou garnir un mur de revêtements en terrasse, spécialement afin de permettre le passage d’une voie. S : TLF</p>	<p>terraplenar (<i>v</i>) (De <i>terraplén</i>)</p> <p>Llenar de tierra un vacío o hueco. Acumular tierra para levantar un terraplén. F: DRAE</p>	<p>to bank up, to fill up, to backfill, to pack (context)</p> <p>S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>remboursement (<i>nm</i>) [Commerce] [Finance] [Gestion]</p> <p>Action pour l’emprunteur de remettre au prêteur l’argent que ce dernier lui a</p>	<p>reembolso (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: La Academia incluye, además de la forma <i>reembolsar</i>, la forma <i>rembolsar</i> –</p>	<p>reimbursement</p> <p>Synonyms: refund, repayment</p> <p>S: GDT</p>

<p>avancé; action de rendre l'argent reçu lors de la vente d'un bien ou d'un service en cas d'insatisfaction du client; action de remettre à quelqu'un une somme équivalente au total des frais remboursables qu'il a engagés; la somme à rembourser. S : GDT</p> <p>contre remboursement</p> <p>S : GDT</p>	<p>preferida en algunos países americanos–; pero el uso general, decididamente, y la propia Academia, prefieren la primera. Lo mismo ocurre en la pareja <i>reembolso</i> y <i>reembolso</i>. F: SECODUD</p> <p>contra reembolso</p> <p>Nota: Es locución adverbial que se refiere a la forma de pago, en el momento de su recepción, de un objeto recibido por correo. No debe escribirse en una palabra, <i>contrarreembolso</i>, como se ve con frecuencia en la publicidad. F: SECODUD</p>	<p>cash on delivery</p> <p>S: GDT</p>
<p>remettre en cause (<i>loc v</i>) <i>Remettre en cause</i>, examiner une nouvelle fois et de manière critique et, par ext., <i>se remettre en cause</i>, considérer à nouveau son propre comportement. S : ACADFR (entrée : cause)</p> <p>Cf. <i>mettre en cause</i>, <i>mettre en doute</i>, <i>mettre en question</i></p>	<p>volver a cuestionar (<i>v</i>), volver a poner en duda (<i>v</i>), volver a poner en tela de juicio (<i>v</i>) F: http://www.libertaddigital.com/nacional/arenas-ampliara-su-querella-contra-pizarro-tras-volver-a-cuestionar-su-estado-mental-1276353965/ Nota: El TLF y el uso en general dan <i>mettre en cause</i> y <i>remettre en cause</i> como sinónimos. Ídem en español con 'cuestionar', 'poner en duda', 'poner en tela de juicio' y 'volver a cuestionar', 'volver a poner en duda' o 'volver a poner en tela de juicio'. F: FCB</p>	<p>to redefine, to reappraise (context)</p> <p>S: Collins, MW</p>
<p>remettre en question (<i>loc v</i>) S : Larousse, TLF</p>	<p>replantear (<i>v tr</i>) Volver a plantear un problema o asunto. F: DRAE</p>	<p>to call into question, to challenge S: Collins, MW</p>
<p>remise en cause (<i>nf</i>) S : Larousse, TLF</p>	<p>cuestionamiento (<i>nm</i>) F: DRAE</p>	<p>demand for explanation S: http://www.audioenglish.net/dictionary/demand_for_explanation.htm</p>
<p>remise en question (<i>nf</i>) S : Larousse, TLF</p>	<p>replanteamiento (<i>nm</i>) F: DRAE</p>	<p>calling into question S: Collins, MW</p>
<p>remorqueur (<i>nm</i>) [Marine – Bateau] S : GDT</p>	<p>remolcador (<i>nm</i>) <i>adj.</i> Que sirve para remolcar. Apl. a embarcaciones, <i>u. t. c. s. m.</i> F: DRAE</p>	<p>tug S: GDT</p>
<p>rendement (<i>nm</i>) [Médecine] Résultats d'une activité médicale (thérapeutique ou préventive), d'une intervention épidémiologique ou d'un programme sanitaire, évalués par rapport au moyens utilisés (argent, ressources, temps) pour leur obtention.</p>	<p>eficiencia (<i>nf</i>), rendimiento (<i>nm</i>) (según el contexto) eficiencia: (Del lat. <i>efficientia</i>) Capacidad de disponer de alguien o de algo para conseguir un efecto determinado.</p>	<p>efficiency</p>

<p>Synonyme : efficience S : GDT</p>	<p>F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>S: GDT</p>
<p>rendement (<i>nm</i>) [Industrie automobile] [Physique] Rapport du travail effectué à l'énergie potentielle reçue. Synonyme : rendement du moteur Note : Le carburant contient une certaine énergie potentielle ou possède une aptitude à effectuer un travail. Le travail effectué est le déplacement du véhicule automobile sur la route. Il y a perte d'énergie à chaque étape du processus de conversion de l'énergie chimique du carburant en énergie mécanique pour faire tourner les roues du véhicule. Les pertes sont de types mécanique et thermique, et sont dues aux accessoires du moteur, au frottement de la transmission, à la résistance au roulement, à la résistance de l'air et à l'accélération. S : GDT</p>	<p>rendimiento (<i>nm</i>) Relación entre la cantidad de materia o energía resultante de un proceso y la cantidad inicial de una u otra aportada al mismo. F: VRAC Nota: En relación a una máquina, a un dispositivo o a un proceso que realiza trabajo transformando energía, es el cociente entre la energía proporcionada que sale y la energía total necesaria, es decir, entre la potencia desarrollada y la absorbida. Este número puro a menudo se expresa en tanto por ciento. F: Ciencia y Tecnología, Diccionario enciclopédico FÍSICA, Jackson</p>	<p>efficiency Synonym: engine performance S: GDT</p>
<p>rendement volumétrique (<i>nm</i>) [Génie mécanique] [Physique] Rapport entre le volume refoulé et le volume déplacé par l'organe ou les organes de pompage d'une pompe volumétrique par cycle ou par tour. Rapport entre le débit refoulé par une pompe centrifuge et le débit passant par la roue de la pompe. [Génie mécanique – Pompes et compresseurs] Rapport du débit-volume réel au débit engendré d'un compresseur volumétrique. On pourra éventuellement tenir compte des condensats. Quotient du débit externe par le débit interne. Rapport du débit d'entrée idéal au débit d'entrée effectif (exprimé en pourcentage). [Eau] Rapport entre la quantité de liquide recueillie à la sortie du refoulement et le volume théorique engendré par le fonctionnement d'une pompe. S : GDT</p>	<p>rendimiento volumétrico (<i>nm</i>) rendimiento volumétrico de compresión: Relación entre la masa de gas que expulsa un compresor por embolada y la correspondiente al volumen del cilindro en las condiciones de admisión. F: VRAC</p>	<p>volumetric efficiency S: GDT</p>
<p>rendre (<i>v</i>) rendre + adjectif S : TLF, Larousse</p>	<p>devolver (<i>v</i>) hacer, volver, poner (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to give back, to return to make, to blind (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>rendre (<i>v</i>) [Le suj. désigne un animé,</p>	<p>devolver (<i>v</i>), vomit (<i>v</i>)</p>	<p>to bring up, to vomit,</p>

ou une partie du corps d'une pers.] Évacuer par les voies naturelles, <i>en partic.</i> , vomir. S : TLF	devolver: <i>coloq.</i> vomitar (lo contenido en el estómago). F: DRAE	to be sick S: Collins, Oxford, WEBST
rendre hommage (<i>loc v</i>) <i>P. ext.</i> [Qqc. désigne un témoignage de respect, de reconnaissance] S'acquitter d'un devoir moral. Rendre hommage, honneur S : TLF	rendir homenaje (<i>loc v</i>) (a alguien o a algo) F: Larousse, REDES	to pay homage, to pay (a) tribute to somebody/something S: Collins, Cambridge, MW
rendre service (<i>loc v</i>) <i>Rendre (un) service.</i> [Le suj. désigne une pers.] Offrir une aide bénévole. rendre un service (<i>loc v</i>) S : TLF	prestar ayuda (<i>loc v</i>) F: SECOFRAS, REDES prestar un servicio (<i>loc v</i>) Nota: Rechácese el galicismo <i>rendir un servicio</i> . F: FUNDEÚ	to do a favour, to assist to do a service S: Collins, MW, Oxford
renforcer (<i>v</i>) S : TLF	reforzar (<i>v</i>), fortalecer (<i>v</i>), intensificar (<i>v</i>) (según el contexto) F: DRAE, Larousse	to reinforce, to strengthen, to intensify, to enhance (context) S: Collins, Oxford
renforts (<i>nmpl</i>) Dans le domaine <i>milit.</i> , <i>au sing.</i> ou <i>au plur.</i> <i>Un/des renfort(s)</i> (<i>de/en</i>). Moyens supplémentaires en hommes et/ou en matériel. [Avec <i>déterm.</i> désignant] [la nature du renfort] <i>Renforts aériens, navals; renforts de personnel, de vivres; réclamer des renforts en canon.</i> [l'importance du renfort] <i>Le prince de Cobourg, déterminé à secourir la place, et ayant reçu la veille un renfort de vingt mille Prussiens, s'avança le 26 juin (8 messidor) à trois heures du matin sur la Sambre.</i> <i>En partic.</i> Troupe(s) de renfort. S : TLF	refuerzos (<i>nmpl</i>) refuerzo: Acción y efecto de reforzar. Ayuda, socorro o complemento. Persona o conjunto de personas que se unen a otras para aportar su fuerza o eficacia. <i>U. m. en pl</i> F: DRAE	reinforcements, (fresh) supplies (context) S: Collins, Oxford, WEBST
renforts (<i>nmpl</i>) [Protection contre l'incendie – Extinction de l'incendie] S : GDT Cf. piquet	personal de refuerzo (<i>nm</i>), brigada de refuerzo (<i>nf</i>) (contexto) F: http://www.levante-emv.com/castello/2011/04/12/consell-recorta-90-refuerzo-estival-brigadas-incendios/798151.html http://www.belt.es/legislacion/vigente/s_eg_corp/prot_incend/index.htm	follow-up Synonym: additional forces S: GDT
renne (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammalogie] latin <i>Rangifer tarandus</i>	reno (<i>nm</i>) (Del fr. <i>renne</i> , este del al. <i>Reen</i> , y este del nórd. <i>hreinn</i>) Especie de ciervo de los países	reindeer

<p>Genre de mammifère ruminant de la Scandinavie, de la Russie, de l'Alaska, du Canada et du Groenland (famille des cervidés), mesurant entre 94 et 127 cm au garrot, et caractérisé par la présence de bois plus ou moins aplatis chez le mâle et la femelle, par un museau très velu et large ainsi que par de larges sabots facilitant la marche sur la neige et dans les marécages.</p> <p>Note : Il existe neuf sous-espèces de rennes, dont trois au Canada. La coloration du pelage varie beaucoup selon les sous-espèces et les saisons. La taille du mâle est environ 25 % plus grande que celle de la femelle.</p> <p>Les termes renne d'Europe et renne d'Eurasie désignent des sous-espèces géographiques, au même titre que caribou ou renne du Canada, qui désignent les sous-espèces nord-américaines.</p> <p>S : GDT</p>	<p>septentrionales, con astas muy ramosas, tanto el macho como la hembra, y pelaje espeso, rojo pardusco en verano y rubio blanquecino en invierno. Se domestica con facilidad, sirve como animal de tiro para los trineos y se aprovechan su carne, su piel y sus huesos.</p> <p>F: DRAE</p> <p><i>Reino: Animalia</i> <i>Filo: Chordata</i> <i>Clase: Mammalia</i> <i>Orden: Artiodactyla</i> <i>Familia: Cervidae</i> <i>Género: Rangifer</i> <i>Especie : Rangifer tarandus</i></p>	<p>S: GDT</p>
<p>renouvellement (<i>nm</i>)</p> <p>S : TLF</p>	<p>renovación (<i>nf</i>), actualización (<i>nf</i>) (según el contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>renewal, repetition, recurrence, line-up (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>renseignement (<i>nm</i>)</p> <p>S : TLF</p>	<p>información (<i>nf</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>piece of information, information S: Collins, Oxford</p>
<p>renseignements (<i>nmpl</i>)</p> <p>S : TLF</p>	<p>información (<i>nf</i>), oficina de información (<i>nf</i>), informaciones (<i>nfppl</i>) (contexto)</p> <p>F: DRAE, REDES, Larousse</p>	<p>information, directory enquiries, enquiries (department), enquiries (desk) S: Collins, Oxford</p>
<p>renseigner (<i>v</i>)</p> <p>S : TLF</p>	<p>informar (<i>v</i>), dar informes (<i>v</i>)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>to give information to, to inform, to give directions to (context) S: Collins, oxford</p>
<p>reverse (<i>nf</i>) [Océanographie – Mouvement de l'eau de mer] Changement de sens du courant de la marée. S : GDT MAR. Changement de sens d'un courant, en particulier d'un courant de marée. S : TLF</p>	<p>cambio de marea (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.todobuceo.es/conocimiento-s-basicos/mareas-corrientes.php</p>	<p>reverse</p> <p>Synonym: turn S: GDT</p> <p>change of tide, turn of tide S: TERMIUM+</p>
<p>reverse (<i>nf</i>) MÉTÉOR. <i>Reverse de vent</i> (surtout en Méditerranée). Virement cap pour cap de la direction du vent, saute du mistral au levant ou réciproquement. S : TLF</p>	<p>viento contrario (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.illesbalearsfilm.com/illes_cl_i.htm</p>	<p>change</p> <p>S: Collins, WEBST</p>
<p>renverser (<i>v</i>)</p>	<p>volcar (<i>v</i>), voltrear (<i>v</i>)</p>	<p>to spill, to knock over,</p>

	<p>atropellar (v)</p> <p>invertir (v)</p> <p>derribar (v), destituir (v), derrocar (v)</p> <p>echar hacia atrás (v), asombrar (v) (según el contexto)</p>	<p>to upset, to overturn, to turn upside down</p> <p>to knock down</p> <p>to reverse</p> <p>to overcome, to overthrow, to topple</p> <p>to tilt, to tip back, to amaze, to astound (context)</p>
S : TLF, Larousse	F: DRAE, Larousse, Larousse.com	S: Collins, Oxford, WEBST
renverser (v) (liquide) [Le compl. désigne un liquide ou un contenu] Répandre. S : TLF	derramar (v), verter (v) F: DRAE	to spill S: MW
renverser la vapeur (v) <i>MÉCAN.</i> <i>Renverser la vapeur.</i> Faire agir la vapeur sur l'autre face du piston afin de changer le sens de la marche d'une machine à vapeur. Synon. <i>inverser* la vapeur.</i> S : TLF	cambiar de marcha (v), cambiar de dirección (v) (contexto) F: Larousse, Reverso, Larousse.com	to reverse the trend, to reverse the process, to change course (context) S: Collins, Reverso, WEBST
renvoyer (v) (lumière, rayonnement) Réfléchir, répercuter. S : TLF	reflejar (v) F: DRAE	to reflect S: MW
renvoyer (v) (quelque chose) S : TLF, LPR, Larousse	devolver (v) (algo) F: DRAE, Larousse	to send back, to give back, to return
renvoyer (v) (quelqu'un chez lui) S : TLF, LPR, Larousse	devolver (v), mandar (v) (a alguien a algún sitio, a casa) F: DRAE, Larousse	to send somebody back (somewhere), to send (back) home, to discharge (soldiers) S: Collins, Oxford, WEBST
renvoyer (v) (quelqu'un) = congédier S : TLF, LPR, Larousse	despedir (v) (a alguien) F: DRAE, Larousse	to dismiss, to fire (context) S: Collins, Oxford
repaire (nm) Lieu qui sert de refuge à une bête sauvage. Lieu où vivent en abondance certains animaux malfaisants ou répugnants. Endroit qui sert de refuge, de lieu de réunion à des individus dangereux. S : LPR	guarida (nf), nido (nm), ladronera (nf) F: DRAE, Larousse	den, hideout, lair, haunt (context) S: Collins, Oxford
répartir par tirage au sort ; répartir au hasard ; répartir en	asignar o distribuir al azar, aleatorizar (v)	to randomize

<p>groupes constitués au hasard ; randomiser (<i>v</i>) [Médecine] S : GLAD, GDT</p>	<p>Nota: Debe evitarse «randomizar». F: NAVARRO</p>	<p>S: NAVARRO</p>
<p>repère (<i>nm</i>) Marque qui sert à retrouver un emplacement, un endroit (signe, objet matériel) pour faire un travail avec précision, ajuster des pièces, localiser un phénomène. Tout ce qui permet de reconnaître, de retrouver une chose dans un ensemble. <i>Math.</i> Système d'axes permettant de définir les coordonnées d'un point du plan ou de l'espace. S : LPR</p> <p>point de repère S : TLF</p>	<p>referencia (<i>nf</i>), marca (<i>nf</i>) punto de referencia F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>marker, mark, landmark, reference point landmark, fixed point S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>repérer (<i>v</i>) se repérer (<i>v prnl</i>) S : TLF, Larousse</p>	<p>señalar (<i>v</i>), detectar (<i>v</i>), localizar (<i>v</i>), determinar (<i>v</i>) (contexto) orientarse (<i>v prnl</i>) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to spot, to mark, to locate (context) to get one's bearings, to find one's way S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>répertoire (<i>nm</i>) S : TLF</p>	<p>repertorio (<i>nm</i>), agenda (<i>nf</i>) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>index, list, notebook, book, repertoire, repertory, register, record (context) S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>répertoire (<i>nm</i>) [Informatique] S : GDT</p>	<p>directorio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>directorius</i>) <i>Inform.</i> Conjunto de ficheros agrupados lógicamente bajo una denominación única y almacenados en el disco duro de una computadora. F: DRAE</p>	<p>directory S: GDT</p>
<p>répertorier (<i>v tr</i>) Inscrire quelque chose dans un répertoire, établir la liste, le répertoire d'un ensemble d'éléments. Synon. <i>ficher</i>², <i>lister</i>, <i>indexer</i>. S : GDT</p>	<p>establecer un repertorio (<i>v</i>), inscribir en un repertorio (<i>v</i>), preparar índices (<i>v</i>), catalogar (<i>v</i>) (según el contexto) F: NAVARRO, FCB</p>	<p>to index, to list S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>repeuplement (<i>nm</i>) [Aménagement de la faune – Foresterie] Introduction dans un habitat donné (par exemple dans un ruisseau, lac, ou bois), en vue d'en réapprovisionner la faune, d'animaux sauvages, en</p>	<p>re población (<i>nf</i>) F: DRAE</p>	<p>stocking S: GDT</p>

particulier mammifères, oiseaux et poissons, spécialement élevés ou capturés ailleurs. Note : Au Canada, s'il s'agit de poissons, le terme employé est ensemencement. S : GDT		
repeuplement (<i>nm</i>), repeuplement d'espèces animales (<i>nm</i>) [Écologie – Altéralogie] S : GDT	refuerzo de especies animales (<i>nm</i>) F: www.iusc.es/programas/documentacion/naturaleza004.pdf	restocking S: GDT
repeuplement des forêts (<i>nm</i>) [Foresterie] S : GDT	re población forestal (<i>nf</i>) F: http://www.infoagro.com/forestales/selecc_especie.htm	forest replantation S: GDT
repeupler (<i>v</i>) (bancs de poissons) Protéger la reproduction ; mettre à nouveau des animaux dans. S : TLF	repoblar (<i>v</i>) (caladeros) F: DRAE	to rebuild (fish stocks) S: http://www.thefishsite.com/fishnews/11607/eu-misses-goal-to-rebuild-fish-stocks
reporter (<i>v</i>) S : TLF, Larousse	volver a llevar (<i>v</i>), aplazar (<i>v</i>), trasladar (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com	to take back, to transfer, to copy out, to carry forward, to postpone, to put off, to defer, to put back, to shift (context) S: Collins, Oxford, WEBST
repousseur (<i>nm</i>) [Eau – Pollution de l'eau] Produit chimique qui, en rassemblant et regroupant les hydrocarbures, s'oppose à l'expansion de la nappe de pétrole. S : GDT	agente de contención (<i>nm</i>) F: TERMIUM+, ONU	herder S: GDT
reproduction (<i>nf</i>) [Biologie] [Botanique] [Zootechnie] Action par laquelle les organismes vivants produisent d'autres êtres qui leur sont semblables, de quelque façon que ce soit. Quasi-synonymes : multiplication, élevage Synonyme : propagation (<i>nf</i>) Note : Les termes <i>reproduction</i> , <i>élevage</i> et <i>multiplication</i> rendent tous le sens général de l'anglais <i>breeding</i> , quoique le terme <i>élevage</i> s'applique davantage lorsqu'on parle des animaux ; en ce qui a trait aux végétaux, par ailleurs, il convient de réserver le terme <i>reproduction</i> aux cas où on fait référence à la reproduction par voie sexuée et d'utiliser le terme <i>multiplication</i> lorsqu'il s'agit de reproduction par voie	reproducción (<i>nf</i>) Nota: <i>breeding season</i> = celo F: NAVARRO	breeding Near-synonyms: reproduction, propagation S: GDT

<p>asexuée. S : GDT</p>		
<p>reproduire (<i>v</i>)</p> <p>se reproduire (<i>v prnl</i>), engendrer (<i>v</i>)</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>reproducir (<i>v</i>), presentar de nuevo (<i>v</i>)</p> <p>reproducirse (<i>v prnl</i>)</p> <p>S : Larousse, Larousse.com</p>	<p>to copy, to repeat, to reproduce, to show, to photocopy, to duplicate (context)</p> <p>to reproduce, to breed</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>réseau de transmission par faisceaux hertziens (<i>nm</i>)</p> <p>[Télécommunication – Radiocommunication]</p> <p>Réseau de télécommunication utilisant des faisceaux hertziens.</p> <p>Synonymes : réseau de faisceaux hertziens, réseau hertzien</p> <p>S : GDT</p>	<p>red hertziana (<i>nf</i>)</p> <p>F: http://ares.cnice.mec.es/informes/13/cotenido/31.htm</p>	<p>microwave transmission network</p> <p>Synonyms: microwave radio network, microwave network</p> <p>S: GDT</p>
<p>réserve naturelle faunique → sanctuaire</p>	<p>reserva natural</p>	<p>sanctuary</p>
<p>réservoir (<i>nm</i>) [Manutention et stockage – Matériel de stockage]</p> <p>S : GDT</p>	<p>depósito (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>tank</p> <p>S: GDT</p>
<p>réservoir (<i>nm</i>) [Eau – Hydrologie]</p> <p>Construction, de réalisation humaine partielle ou totale, destinée au stockage et/ou à la régulation et à l'utilisation contrôlée de l'eau.</p> <p>S : GDT</p>	<p>embalse (<i>nm</i>)</p> <p>Gran depósito que se forma artificialmente, por lo común cerrando la boca de un valle mediante un dique o presa, y en el que se almacenan las aguas de un río o arroyo, a fin de utilizarlas en el riego de terrenos, en el abastecimiento de poblaciones, en la producción de energía eléctrica, etc.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>reservoir</p> <p>S: GDT</p>
<p>réservoir (<i>nm</i>) [Protection de l'environnement – Lutte contre les organismes nuisibles]</p> <p>Toute substance qui en piège une autre et la retient temporairement.</p> <p>Synonyme : espèce réservoir</p> <p>S : GDT</p>	<p>sustancia retentiva (<i>nf</i>)</p> <p>F: TERMIUM+</p>	<p>reservoir species</p> <p>S: GDT</p>
<p>réservoir (<i>nm</i>) [Médecine – Épidémiologie]</p> <p>Être vivant qui héberge et assure la survie prolongée d'un agent pathogène transmissible à l'homme.</p> <p>S : TERMIUM+</p>	<p>reservorio (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: En Biología y Medicina, parece estar ya sancionado por el uso el galicismo 'reservorio' (admitido por la RAE en 1992), que nos llegó a través del inglés para designar el portador pasivo de un microbio patógeno.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>reservoir of infection</p> <p>S: TERMIUM+</p>
<p>résilience (<i>nf</i>) [Physique]</p> <p>Rapport de l'énergie restituée à</p>	<p>resiliencia (<i>nf</i>)</p> <p><i>Mec.</i> Capacidad de un material elástico</p>	<p>resilience</p>

<p>l'énergie fournie, après un retour rapide ou instantané et complet ou presque à la forme initiale d'un échantillon déformé.</p> <p>[Psychologie]</p> <p>Aptitude à faire face avec succès à une situation représentant un stress intense en raison de sa nocivité ou du risque qu'elle représente, ainsi qu'à se ressaisir, à s'adapter et à réussir à vivre et à se développer positivement en dépit de ces circonstances défavorables.</p> <p>Synonymes : ressort psychologique, ressort moral</p> <p>Note : Le terme <i>résilience</i>, d'abord condamné comme calque de l'anglais, se répand de plus en plus en français, notamment dans la foulée des travaux sur le syndrome de stress post-traumatique. Ce terme a été emprunté à la physique, domaine dans lequel il désigne la résistance des matériaux aux chocs.</p> <p>S : GDT</p>	<p>para absorber y almacenar energía de deformación.</p> <p><i>Psicol.</i> Capacidad humana de asumir con flexibilidad situaciones límite y sobreponerse a ellas.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: En la mayor parte de los casos conviene evitar en español los anglicismos «resiliencia», «resiliencia» y «resilencia» (del verbo inglés <i>to resile</i>). Entre los ingenieros de habla hispana parece haberse extendido el calco «resiliencia» aunque podría haberse optado por otros equivalentes más claros, como 'aguante', 'entereza', o 'tolerancia'.</p> <p>Antónimo: 'fatiga'.</p> <p>Desde el campo de la física, el término <i>resilience</i> pasó al de la psicología. La traducción más adecuada dependerá en cada caso del contexto, pues el español posee multitud de vocablos para expresar este concepto, desde 'resistencia (frente a la adversidad)' hasta 'longanimidad' (grandeza y constancia de ánimo en las adversidades), pasando por 'temple', 'aguante', 'entereza', '(capacidad de) superación', '(capacidad de) recuperación', '(capacidad de) supervivencia', tolerancia (de la adversidad) o 'capacidad para afrontar la adversidad'.</p> <p>En los textos médicos, el término <i>resilience</i> ha adoptado en inglés otros dos sentidos figurados que contribuyen a aumentar la confusión: 'resistencia terapéutica' (o 'resistencia al tratamiento') y 'rebote (de una enfermedad o de un proceso morboso)'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>resilience</p> <p>Synonym: resiliency</p> <p>S: GDT</p>
<p>résilient (<i>adj</i>)</p> <p>[Généralité]</p> <p>Qui a la propriété de reprendre, partiellement ou totalement, sa forme ou son volume, après les avoir perdus par compression ou par extension.</p> <p>Synonymes : élastique, flexible, souple</p> <p>Note : L'adjectif « résilient » est de plus en plus utilisé dans ce sens.</p> <p>[Physique – Résistance des matériaux]</p> <p>Se dit d'un alliage, d'un matériau qui oppose une vive résistance aux chocs ou à la rupture.</p> <p>État d'un métal dont la fragilité au choc est faible ou nulle.</p> <p>[Psychologie]</p> <p>Se dit d'une personne qui, ayant eu à faire face à une situation représentant pour elle un stress intense en raison de</p>	<p>elástico (<i>adj</i>), flexible (<i>adj</i>), resistente (<i>adj</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>fuerte (<i>adj</i>), resistente (<i>adj</i>)</p> <p>Que se restablece rápidamente tras una enfermedad.</p>	<p>resilient</p> <p>S: GDT</p>

<p>sa nocivité ou du risque qu'elle présentait, a réussi à se ressaisir, à s'adapter et à se développer positivement en dépit de ces circonstances défavorables.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. nystagmus à ressort</p>	<p>F: NAVARRO</p> <p>Véase nistagmo rítmico</p>	
<p>résistance (<i>nf</i>) [Génie mécanique]</p> <p>En mécanique toute force qui s'oppose au mouvement ou à la déformation d'un matériau.</p> <p>Caractère de ce qui s'oppose à l'action d'une force.</p> <p>S : GDT</p>	<p>resistencia (<i>nf</i>)</p> <p><i>Mec.</i> Causa que se opone a la acción de una fuerza.</p> <p><i>Mec.</i> Fuerza que se opone al movimiento de una máquina y ha de ser vencida por la potencia.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>resistance</p> <p>S: GDT</p>
<p>résistance (<i>nf</i>) [Biologie] [Médecine] [Pharmacologie]</p> <p>Faculté, pour un organisme bactérien, viral ou parasitaire de survivre ou de se reproduire en présence d'agents qui, normalement, devraient le combattre.</p> <p>Note : La résistance peut être naturelle, acquise, chromosomique ou plasmidique.</p> <p>S : GDT</p>	<p>resistencia (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>resistance</p> <p>S: GDT</p>
<p>résistance pléiotrope (<i>nf</i>) [Médecine – Oncologie]</p> <p>Synonyme : résistance pléiotropique</p> <p>Note : La résistance pléiotropique dépendrait d'un ou de plusieurs gènes qui apparemment ne s'expriment pas dans les cellules normales, et qui pourraient commander par exemple la mise en œuvre d'un système de pompage rejetant, hors de la cellule, les produits toxiques qui franchissent la membrane.</p> <p>S : GDT</p>	<p>multirresistencia (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>multidrug resistance</p> <p>Synonym: pleiotropic resistance</p> <p>S: GDT</p> <p>GV: multi-drug resistance</p> <p>Synonym: multiple drug resistance</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>résistance aux antibiotiques (<i>nf</i>) [Pharmacologie – Pharmacie]</p> <p>Apparition chez une bactérie de la capacité de croître et de se multiplier lorsqu'elle est exposée à un antibiotique qui, auparavant, l'empêchait de se reproduire ou la détruisait.</p> <p>Synonyme : antibiorésistance</p> <p>S : GDT</p>	<p>resistencia a los antibióticos (<i>nf</i>), resistencia bacteriana (a los antibióticos) (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>antibiotic resistance</p> <p>Synonym: bacterial resistance</p> <p>S: GDT</p>
<p>résonance magnétique nucléaire (<i>nf</i>) [Médecine – Imagerie par résonance magnétique]</p> <p>Abrév. : RMN</p> <p>S : GDT</p>	<p>resonancia magnética nuclear (<i>nf</i>)</p> <p>Abrev.: RMN</p> <p>Nota: Sería mucho más lógico hablar de 'tomografía por resonancia magnética nuclear' o incluso de 'resonanciografía magnética nuclear'. Propuesta neológica: 'remnografía'</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>magnetic resonance imaging</p> <p>Abbrev.: MRI</p> <p>Old synonym: nuclear magnetic resonance (NMR)</p> <p>S: GDT</p>
<p>résonner (<i>v intr</i>)</p>	<p>resonar (<i>v</i>) (Del lat. <i>resonāre</i>)</p>	<p>to resonate, to resound,</p>

<p>Produire un son amplifié, ou une vibration qui engendre un son. <i>En partic.</i> Synon. de <i>sonner, tinter</i>. [Le suj. désigne le son lui-même] Retentir en s'accompagnant d'échos, de vibrations sonores. <i>Au</i> <i>fig.</i> [En parlant d'un souvenir, d'un son émis ou d'une parole prononcée dans le passé]. <i>Rare, poét., empl. trans.</i> [Avec compl. d'obj. interne] Faire retentir. [Le suj. désigne le milieu ambiant] Renvoyer un son en le prolongeant ou en l'amplifiant, s'emplir de bruit. Synon. <i>retentir, vibrer</i>. S : TLF</p>	<p><i>intr.</i> Hacer sonido por repercusión. En leng. cult., <i>u. c. tr.</i> <i>intr.</i> Sonar mucho. En leng. cult., <i>u. c. tr.</i> F: DRAE</p>	<p>to be resonant (context) S: Collins, Oxford</p>
<p>respectueux de l'environnement (politique), non polluant (produit, substance) [Écologie – Environnement] S : GDT</p>	<p>ecológico (<i>adj</i>), no contaminante (<i>adj</i>) Notas: Preferible a los circunloquios del tipo de 'que no daña al medio ambiente' o 'que respeta el medio ambiente'. En español, el adverbio 'no' suele utilizarse con verbos, pero no con adjetivos (a excepción de los adjetivos verbales), y mucho menos con sustantivos. F: NAVARRO</p>	<p>environment-friendly, environmental-friendly S: GDT</p>
<p>respiration sifflante (<i>nf</i>) Synonymes : wheezing, sifflement respiratoire, sifflement, siblement, sibilance, râle sibilant, silement [Canada] Quasi-synonyme : <i>râle</i> Notes : Le terme <i>wheezing</i> s'applique à un <i>râle</i> bronchique sifflant dont les caractères particuliers peuvent légitimer, pour certains pneumologues, un équivalent moins courant que <i>sifflement</i>. Aussi, proposons-nous son doublet <i>siblement</i>, construit sur le vieux français <i>sibler</i> (synonyme de <i>siffler</i>) dont les deux syllabes, l'une <i>sifflante</i>, l'autre <i>barbottante</i>, semblent une évocation sonore du phénomène. <i>Siblement</i> est un régionalisme québécois à conserver étant donné qu'il n'existe pas un meilleur équivalent. En France, on dit <i>wheezing</i> et quelquefois <i>respiration bruyante</i>. <i>Silement</i> est d'origine dialectale. <i>Râle</i> est un équivalent un peu imprécis puisqu'il existe plusieurs genres de <i>râles</i>. S : GDT</p>	<p>respiración sibilante (<i>nf</i>) Nota: El traductor debe estar atento al contexto, pues el término <i>wheezes</i> puede utilizarse en la auscultación pulmonar para designar los dos tipos de estertores secos, tanto las 'sibilancias' (<i>high-pitched wheezes</i>), como los 'roncus' (<i>low-pitched wheezes</i>). F: NAVARRO</p>	<p>wheezing, wheeze S: GDT</p>
<p>ressort (<i>nm</i>) = compétence, domaine en dernier ressort</p>	<p>incumbencia (<i>nf</i>) en última instancia</p>	<p>responsibility, matter, business (context) as a last resort</p>

S : LPR, TLF, Larousse	F: Larousse, Larousse.com	S: Collins, Oxford
ressortir (<i>v intr</i>) = sortir à nouveau, sortir après être entré, être en relief ressortir (<i>v tr</i>) faire ressortir quelque chose S : TLF, LPR, Larousse	volver a salir (<i>v</i>), salir (<i>v</i>), resaltar (<i>v</i>), destacar (<i>v</i>) volver a sacar (<i>v tr</i>) destacar, hacer resaltar algo F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to go out or to leave again, to stand out to take out again, to rerelease, to bring out again, to rerun, to trot out again (context) to make something stand out S: Collins, Oxford, WEBST
ressortir à (<i>v</i>) = se rattacher à, dépendre de, relever de, concerner, appartenir à, être du domaine de (de la compétence) S : TLF, LPR, Larousse	depender de, concernir a (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to come under, to pertain to (context) S: Collins, Oxford, Cambridge
ressources halieutiques de l'eau de mer (<i>nfpl</i>) S : http://www.fao.org/docrep/009/y5852f/Y5852F05.htm	recursos pesqueros (<i>nmpl</i>) F: http://www.mapa.es/es/ministerio/pags/organigrama/funciones/DGRecursosPesquerosAcuicultura.htm	fish population of sea water S: http://www.veths.no/en/Home/News/News-stories/Pancreas-disease-transmits-horizontally-during-the-seawater-phase/
ressources phraséologiques (<i>nfpl</i>) Dictionnaires de stéréotypes et d'expressions standardisées. S : GOUADPT	recursos fraseológicos (<i>nmpl</i>) F: www.uva.es/uva/export/portal/com/bin/.../1263992934733_diptico.pdf	phraseological resources S: www.ulc.manchester.ac.uk/aboutus/staff/john-morley/
ressources terminologiques (<i>nfpl</i>) Répertoires terminologiques divers : dictionnaires, catalogues, nomenclatures, glossaires, sites Web avec index... S : GOUADPT	recursos terminológicos (<i>nmpl</i>) F: http://www3.uva.es/docutradso/	terminological or terminology resources S: http://jiamcatt.org/Home&bl=y
rester (<i>v</i>) S : LPR, TLF	quedarse (<i>v prnl</i>), permanecer (<i>v</i>) quedar (<i>v</i>) seguir siendo (duración) F: Larousse, Larousse.com	to stay, to remain to be left continue to be, continue being, remain, remain to be, remain being S: Collins, Cambridge, Oxford, WEBST
restes du squelette (<i>nmpl</i>)	restos del esqueleto (<i>nmpl</i>)	skeletal remains

S : http://www.hominides.com/html/actualites/enfant-squelette-11500-ans-alaska-0403.php	F: http://www.fcde.es/site/es/libros/detallelibro.asp?IDL=5711	S: http://www.archaeologyexpert.co.uk/HumanRemains.html
résultat extraordinaire (<i>nm</i>) [Médecine] Synonymes : résultat exceptionnel, résultat spectaculaire S : GDT	resultado impresionante (<i>nm</i>), resultado espectacular (<i>nm</i>), resultado sensacional (<i>nm</i>) F: NAVARRO	dramatic result S: GDT
résurgence (<i>nf</i>) <i>Au fig.</i> Fait de réapparaître, de ressurgir. S : TLF	resurgimiento (<i>nm</i>) Acción y efecto de resurgir. F: DRAE Nota: En el ámbito médico, en español no se habla de «resurgencia» ni «resurgimiento» de una enfermedad, sino de ‘reaparición’ o ‘rebrote’ de una enfermedad que se creía erradicada. F: NAVARRO	resurgence S: MW
résurgence (<i>nf</i>) [Eau – Réserves hydriques souterraines] [Géographie] Réapparition en surface d’un cours d’eau après un parcours souterrain. Synonyme : point de résurgence Note : Il ne faut pas confondre le terme résurgence avec le terme exsurgence, qui désigne l’émergence d’un cours d’eau souterrain constitué par l’accumulation des eaux d’infiltration et de condensation. Le 17 octobre 2005, la Commission de toponymie du Québec a approuvé le terme résurgence ainsi que sa définition, pour la gestion des noms de lieux. S : GDT Cf. exsurgence Cf. Illust. du GDT	resurgencia (<i>nf</i>) Reaparición de un caudal de agua infiltrada anteriormente. F: VRAC	resurgence Synonym: exit of underground stream S: GDT
retenue (<i>nf</i>) [Eau – Ouvrages de retenue] Emmagasinage d’eau pour un usage ultérieur, généralement pour la production d’énergie. Synonymes : retenue d’eau, emmagasinage, emmagasinement, retenue des eaux Notes : La retenue peut aussi servir à réguler un cours d’eau, à pourvoir à l’alimentation en eau ou à l’irrigation des terres. Quoique que le terme retenue soit privilégié dans les ouvrages terminologiques traitant du domaine de l’eau, on rencontre aussi retenue d’eau et, plus rarement, retenue des eaux. S : GDT	pantano (<i>nm</i>) Gran depósito artificial de agua. F: DRAE	pondage Synonyms: impounding, impoundment, storage S: GDT
revanche (<i>nf</i>)	revancha (<i>nf</i>), desquite (<i>nm</i>)	revenge

<p>Fait de rendre la pareille pour un mal que l'on a reçu (un préjudice, une injure), de racheter une défaite par une victoire. Synon. vengeance. <i>P. ext.</i> Avantage, compensation que l'on tire d'une situation défavorable pour l'autre. S : TLF</p> <p>à charge de revanche (<i>loc adv</i>) Action de rendre la pareille pour un mal qu'on a reçu. À condition que l'on puisse aider en retour. S : TLF, ACADFR (entrée : charge)</p> <p>la revanche : Seconde partie de jeu que demande un joueur qui a perdu.</p> <p>à charge de revanche = en revanche, en contrepartie</p> <p>S : Mediadico</p> <p>en revanche (<i>loc adv</i>)</p> <p>S : Larousse</p>	<p>en desquite, como revancha (negativo)</p> <p>la revancha (juego, deporte)</p> <p>hoy por ti mañana por mí (positivo)</p> <p>en cambio (<i>loc adv</i>) = por el contrario</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>in revenge</p> <p>return game, return match</p> <p>in compensation, in return one good turn deserves another</p> <p>on the other hand</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>rétrocontrôle (<i>nm</i>) [Médecine – Physiologie] Mécanisme par lequel les variations fonctionnelles d'un élément d'un organisme servent d'informations qui sont utilisées par d'autres éléments de l'organisme afin de réajuster leur fonctionnement. Synonymes : rétrorégulation, rétroaction, contrôle en retour, feedback, feed-back</p> <p>Notes : La notion de « rétrocontrôle », qui est empruntée au domaine de la cybernétique, s'applique particulièrement, en physiologie, à la régulation de la sécrétion des glandes endocrines par leur propre produit de sécrétion. Il existe plusieurs termes français qui rendent très bien le terme anglais feedback et qui permettent d'éviter l'usage de cet anglicisme ; on constate cependant que ce dernier demeure employé avec une assez grande fréquence. Par ailleurs, même si on trouve des occurrences de termes débutant par rétro écrits avec et sans trait d'union, c'est la graphie en un seul mot qui est privilégiée, en raison de la tendance à la simplification de l'orthographe française. S : GDT</p>	<p>retroalimentación (<i>nf</i>), autorregulación (<i>nf</i>), realimentación (<i>nf</i>), retroacción (<i>nf</i>) (contexto)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>feedback</p> <p>GV: feed-back</p> <p>S: GDT</p>

<p>rétrovirus (nm) [Biologie] [Médecine] Virus à ARN appartenant à la famille des rétroviridés, enveloppé et monocaténaire, qui utilise l'enzyme transcriptase inverse pour se répliquer par la transcription de son ARN viral en ADN proviral, ce qui lui permet ensuite de s'intégrer dans le génome de la cellule hôte. Notes : Les rétrovirus affectent les humains et les animaux vertébrés. Ils regroupent les oncovirus à évolution lente et les oncovirus à évolution rapide ; les lentivirus et les spumavirus non pathogènes. Certains rétrovirus sont endogènes, alors que la majorité des rétrovirus est exogène. Ce concept s'applique à toutes les espèces de virus appartenant à la famille des rétroviridés. S : GDT</p>	<p>retrovirus (nm) Nota: En español es siempre singular. F: NAVARRO</p>	<p>retrovirus (singular), retroviruses (plural) S: GDT</p>
<p>rêvasser (v) <i>Vieilli.</i> Avoir des rêveries fréquentes et variées pendant un sommeil agité. Laisser la pensée, l'imagination se perdre en des rêveries vagues, changeantes et souvent chimériques. Syn. <i>rêver.</i> S : TLF</p>	<p>soñar despierto (loc v) soñar (discurrir fantásticamente y dar por cierto lo que no es). F: DRAE</p>	<p>to daydream, to dream away, to muse (context) S: , Larousse.com, Oxford, Cambridge</p>
<p>révéler (v tr) Faire connaître à quelqu'un quelque chose qui était ignoré, inconnu, caché ou secret. <i>Synon. dévoiler.</i> Révéler qqc. [L'obj. est un subst. (chose) ou une prop. compl. ou interr. indir.] <i>PHOT.</i> «Faire apparaître l'image latente sur une plaque, une pellicule, un papier photographiques». S : TLF</p>	<p>revelar (v tr) (Del lat. <i>revelāre</i>) Descubrir o manifestar lo ignorado o secreto. <i>U. t. c. prnl.</i> dar a conocer algo (loc v) Manifestarlo con hechos o dichos. revelar (v) <i>Fotogr.</i> Hacer visible la imagen impresa en la placa o película fotográfica. F: DRAE</p>	<p>to reveal, to bring to light, to tell, to show (context) to develop (photos) S: Collins, Larousse.com, Oxford, WEBST</p>
<p>rêver (v) rêver de On peut toujours rêver !</p>	<p>soñar (v) soñar con ¡Soñar es gratis!</p>	<p>to dream, to be imagining things, to be in cloud-cuckoo-land to dream of there's no harm in dreaming!, there's no harm in a little fantasizing!</p>

S : LPR, TLF, Larousse	F: Larousse, FCB	S: Collins, Larousse.com, Oxford, WEBST
revêtus de combinaisons (aérostiers) Source et contexte du document original : <i>Techniques – Le tour du monde en ballon</i> , E. Universalis, résumé annuel, Philippe Buron-Pilâtre, 2000.	vestidos con monos o trajes (aeronautas) F: Larousse, FCB	dressed in suits S: Collins, FCB
réviser (v) [Édition] Relire un écrit afin d’y apporter les corrections et les améliorations nécessaires. S : GDT	corregir (v), revisar (v) (un texto) F: NAVARRO	to edit S: GDT
réviser (v) [Traduction] S : NF EN-15038	revisar (v) F: UNE EN 15038 Nota: En otros ámbitos y según el contexto el verbo inglés <i>revise</i> puede traducirse también por ‘modificar’, ‘corregir’, ‘reparar’, ‘reconsiderar’, ‘variar’ o ‘ajustar’. F: NAVARRO	to revise S: EN 15038
réviseur (n) [Traduction – Révision] Opérateur chargé d’effectuer une mise à niveau de la traduction et donc toutes les corrections et adaptations nécessaires pour garantir la qualité requise. S : GOUADPT	revisor (nm) Persona que hace la revisión. F: Norma UNE EN-15038 :2006, apartado 2.11 Siempre en el ámbito bilingüe. corrector ortotipográfico (nm), corrector de estilo (nm) F: NAVARRO	reviser S: EN 15038
révision (nf) [Traduction] Mise à niveau de la traduction par corrections et adaptations nécessaires. S : GOUADPT Cf. vérification, relecture, correction d’épreuves	revisión (nf) Examen de una traducción respecto a su adecuación a la finalidad prevista, cotejo de los textos de origen y de destino y recomendación de las correcciones pertinentes. F: UNE EN 15038, apartado 2.10	revision S: EN 15038
révision (nf) [Édition] Action de relire un écrit afin d’y apporter les corrections et les améliorations nécessaires. Note : Le verbe anglais « to edit » correspondant à cette notion se traduit par « réviser ». S : GDT	corrección de estilo (nf) F: NAVARRO	copy-editing Synonym: editing S: GDT
révision (nf) [Informatique – Traitement des données] Synonyme : édition Opération qui consiste à apporter des corrections ou des modifications quelconques à un document ou à un fichier lorsqu’il est affiché à l’écran.	modificación (nf) F: NAVARRO	editing Synonyms: edition, text editing S: GDT

S : GDT		
révolution thérapeutique (<i>nf</i>) Source et contexte : http://www.lefaitmedical.ch/fr/articles/vers-une-nouvelle-revolution-therapeutique-57-452	revolución terapéutica (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://scielo.isciii.es/scielo.php?pid=S1135-57272001000400002&script=sci_arttext	therapeutic revolution S: http://dash.harvard.edu/handle/1/4730383
rhytidectomie (<i>nf</i>) [Médecine - Chirurgie] Intervention de chirurgie esthétique faciale destinée à supprimer l'affaissement de la peau des joues et du cou ainsi que les rides causés par le vieillissement. Synonymes : ridectomie, lissage, déridage, remodelage Note : Le terme anglais <i>lifting</i> n'est pas accepté en français. Les termes <i>lissage, déridage</i> et <i>remodelage</i> ont été recommandés pour le remplacer dans la langue générale. Les termes <i>rhytidectomie</i> et <i>ridectomie</i> sont utilisés dans la langue médicale. En anglais, les termes <i>rhytidectomy, rhytidectomy</i> et <i>rhytidoplasty</i> sont utilisés dans la langue médicale. Les termes <i>face lift, face lifting</i> et <i>facial lifting</i> sont utilisés dans la langue générale. S : GDT	ritidectomía (<i>nf</i>), ritidoplastia (<i>nf</i>), estiramiento (<i>nm</i>), estiramiento facial (<i>nm</i>) (según el contexto o registro) Nota: Los anglicismos «lifting» y «lifting facial» están en español tan difundidos en la práctica que son muy pocos los revisores que se atreven a corregirlos en un texto para publicación. F: NAVARRO	rhytidectomy Synonyms: rhytidoplasty, face-lift, face lift, face lifting, face-lifting, facial lifting GV: rhytidectomy S: GDT
ricin (<i>nm</i>) [Botanique] BOT. Grande plante originaire de l'Afrique tropicale (famille des Euphorbiacées), aux feuilles palmées très décoratives, à fleurs en grappes et aux fruits en grosses capsules hérissées de pointes. Synon. vx <i>palma-christi</i> . <i>Ricin commun, sanguin</i> . S : TLF huile de ricin Huile tirée des graines de cette plante, employée comme purgatif en médecine et comme lubrifiant dans l'industrie. S : TLF	ricino (<i>nm</i>) aceite de ricino El que se extrae de las semillas del ricino y se ha utilizado como purgante. F: DRAE	castorbean Near-synonym: castor-oil plant S: GDT castor oil S: MW
ricine (<i>nf</i>) [Biologie] [Pharmacologie – Toxicologie] Toxine présente dans la graine de ricin (<i>Ricinis communis</i>) et qui, par inhibition de la synthèse protéique et par son action toxique au niveau des cellules, provoque des lésions hépatiques et rénales. S : GDT	ricina (<i>nf</i>) Potente toxina obtenida del ricino y 1.500 veces más letal que el cianuro (se dice que un solo gramo de ricina bastaría para matar a 36.000 personas). No debe confundirse con el alcaloide <i>ricinine</i> (ricinina), también tóxico y extraído asimismo del ricino. F: NAVARRO	ricin S: GDT
rideau gonflable (<i>nm</i>) Coussin gonflable qui se déploie le	airbag lateral (<i>nm</i>)	curtain airbag

long des vitres d'un véhicule lors d'un choc latéral, afin de protéger la tête de ses occupants. S : FT	Propuesta neológica: 'cojín lateral' F: NAVARRO	S: FT
rigide (<i>adj</i>) [Médecine – Optométrie – Lentilles] Source et contexte : http://www.lentillesdecontact.info/les-lentilles-de-contact/les-lentilles-rigides	rígida (<i>adj</i>) (lentillas) Fuente y contexto: http://www.lentillas.com/lentillas-rigidas/	rigid (contact lens) Source and context: http://www.uic.edu/com/eye/LearningAboutVision/EyeFacts/RigidContactLenses.shtml
risque (<i>nm</i>) risque de souffrir une crise cardiaque les risques persistent S : LPR, TLF, Larousse	riesgo (<i>nm</i>) riesgo de infarto de miocardio los riesgos siguen ahí F: DRAE, NAVARRO, FCB	risk heart attack risk the risk is still there S: Collins, DORLAND, NAVARRO, Oxford
risquer (<i>v</i>) risquer de + infinitif prendre des risques = s'exposer se risquer à S : LPR, TLF, Larousse, LAR.FR	arriesgar (<i>v</i>) correr el riesgo de + infinitivo arriesgarse arriesgarse a F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to risk, to venture, to suggest (context) to risk to take risks/a risk S: Collins, Oxford, WEBST
ritonavir (<i>nm</i>) S : http://www.actions-traitements.org/spip.php?mot51	ritonavir (<i>nm</i>) Contexto: http://sensefums.com/biblioPublic/publicaciones/recursos_propios/infMedic/porVolumen/revision96.htm	ritonavir S: http://hivinsite.ucsf.edu/InSite?page=ar-03-02
rivière (<i>nf</i>) [Eau – Hydrologie – Cycle de l'eau] [Géographie] Masse d'eau naturelle s'écoulant de façon continue ou intermittente selon un tracé bien défini vers un océan, une mer, un lac, une dépression, un marais ou un autre cours d'eau. Cours d'eau d'importance variable recevant des tributaires et se déversant dans une nappe d'eau ou un cours d'eau plus important. S : GDT Cf. fleuve, ruisseau, cours d'eau	río (<i>nm</i>) (Del lat. <i>rius, rivus</i> , arroyo) Corriente de agua continua y más o menos caudalosa que va a desembocar en otra, en un lago o en el mar. F: DRAE	river S: GDT
rivières plus tranquilles (<i>nfpl</i>) S : http://www.aisne.com/page_cg.asp?id_page=130&page_liee=56	ríos más tranquilos (<i>nmpl</i>) F: http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/web/Bloques_Tematicos/Estrat	gentler rivers S: http://www.ehow.com/how_2075349_protect-rivers-

	egias Ambientales/Planes/Planes tematicos/plan_director_riberas/riberas02_2.pdf	from-pollution.html
rôder (v) (l'ombre de quelqu'un) rôder S : LPR, TLF	planear (v) (la sombra de alguien) rondar, merodear F: DRAE, REDES	to lurk to hang around, to roam, to loiter about, to lurk, to skulk around S: Collins, MW, Oxford
rotations (nfpl) [Transport – Transport maritime] Fréquence des voyages effectués par un ou plusieurs navires de commerce affectés à une ligne régulière. S : GDT	rotaciones (nfpl), trayectos de ida y vuelta (nmpl) Fuentes y contextos: http://www.aferry.es/trasmediterranea-ferry-es.htm http://www.diariodecadiz.es/article/cadiz/575108/grupo/suardiaz/pone/tres/sus/buques/disposicion/acciona.html	rotations S: GDT
rotor (nm) [Aéronautique] [Génie mécanique – Pompe et compresseur] Nom donné à la partie mobile dans un mécanisme rotatif tel qu'un compresseur. S : GDT Cf. Illust. du GDT	rotor (nm) Fis. Parte giratoria de una máquina eléctrica o de una turbina. F: DRAE	rotor S: GDT
rouille (nf) S : TLF	óxido (nm) (Del fr. <i>oxide</i> , acrón. de <i>oxígeno</i> , <i>oxígeno</i> , y <i>acide</i> , ácido) <i>Quím.</i> Compuesto que resulta de combinar oxígeno generalmente con un metal, o a veces con un metaloide. Capa, de diversos colores, que se forma en la superficie de los metales por oxidación, como el orín. F: DRAE	rust S: MW
rouiller (v tr) se rouiller S : TLF	oxidar (v tr) (De <i>óxido</i>) Dicho del oxígeno o de otro agente oxidante: Producir óxido al reaccionar con una sustancia. <i>U. t. c. prnl.</i> oxidarse F: DRAE	to rust, to go rusty to get rusty S: Collins, MW, Oxford
rouler au sol (v) [Aéronautique – Circulation aérienne – Pilotage des aéronefs] S : GDT	rodar (v) (sobre la pista de un aeródromo) <i>intr.</i> Moverse por medio de ruedas. F: DRAE Contexto: http://www.asifunciona.com/aviacion/af_avion/af_avion1.htm	to taxi S: GDT
roulis (nm) [Marine] Bercement d'un bateau d'un côté, puis de l'autre, autour de l'axe longitudinal. Note : Les mouvements d'un bateau sont	balanceo (nm) (De <i>balancear</i>) Acción y efecto de balancear. <i>balancear</i> (De <i>balanza</i>): <i>intr.</i> Dicho especialmente de una nave:	roll Synonym: rolling

<p>définis selon trois axes : x, y et z. L'axe des x correspond à l'axe horizontal ou longitudinal (axe qui est dans le sens de la longueur du bateau), l'axe des y représente l'axe transversal (axe qui traverse perpendiculairement l'axe longitudinal, dans le plan horizontal) et l'axe des z est l'axe vertical.</p> <p>Le roulis est l'un des six mouvements d'un bateau, les autres étant l'embarquée, le lacet, le pilonnement, le tangage et le cavalement. Ces mouvements sont causés par les vagues, le vent ou le courant.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. tangage</p>	<p>Dar o hacer balances. <i>U. t. c. tr. y c. prnl.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>route (<i>nf</i>) [Route]</p> <p>Voie de communication large et fréquentée, de première importance par opposition au chemin, reliant deux ou plusieurs agglomérations. Voie de grande circulation terrestre de grande importance appartenant à la grande voirie.</p> <p>Synonymes : grand-route, grande-route, route de grande communication</p> <p>S : GDT</p> <p>Voie de communication importante (p. oppos. à <i>chemin</i>) qui permet la circulation de véhicules entre deux points géographiques donnés, généralement deux agglomérations (p. oppos. à <i>rue</i>).</p> <p>[La route est classée selon ses caractéristiques] <i>Route moyenne ; route principale, secondaire ; route à deux, trois, quatre voies ; route à grande circulation ; route d'intérêt local.</i></p> <p>S : TLF</p> <p>Cf. autoroute, semi-autoroute</p>	<p>carretera (<i>nf</i>) (De <i>carreta</i>)</p> <p>Camino público, ancho y espacioso, pavimentado y dispuesto para el tránsito de vehículos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>highway</p> <p>Synonyms: highroad, thoroughfare, road</p> <p>Note: In modern usage, "highway" refers to a rural travelled way as contrasted with the urban "street".</p> <p>S: GDT</p>
<p>route (<i>nf</i>) [Route]</p> <p>Voie de communication terrestre de première importance.</p> <p>S : GDT</p>	<p>carretera principal (<i>nf</i>)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>route</p> <p>A course, way, or road for passage or travel.</p> <p>Note: The English word "route" is more specific than "road". It usually refers to an indirect way of reaching a certain point or to a course taken to reach a destination, thus a "route" can include many roads. Vehicular ways of secondary importance in rural areas are often called "roads", while those of primary importance are called "highways".</p> <p>S: GDT</p>

<p>route (<i>nf</i>) [Chemin de fer] [Marine] [Route] [Transport] Espace du domaine public (ou privé) destiné à la circulation y compris les chemins de fer (voies ferrées) et les voies navigables. Synonyme : voie Note : ((ex.)) les routes maritimes, aériennes... etc. S : GDT</p>	<p>ruta (<i>nf</i>) (Del fr. <i>route</i>, y este del lat. <i>rupta</i>), vía (<i>nf</i>), rumbo (<i>nm</i>) (contexto) F: DRAE</p>	<p>route Note: route (of plane, ship). S: GDT</p>
<p>routeur (<i>nm</i>) [Informatique] [Télécommunication] Équipement d'interconnexion, installé à un nœud de réseau, qui a pour fonction d'optimiser la transmission des données, en déterminant pour elles le meilleur chemin à emprunter. Notes : Le routeur fonctionne au niveau de la couche 3 du modèle de référence d'interconnexion de systèmes ouverts, connu également sous les appellations de modèle OSI et de modèle ISO. La couche 3 concerne précisément l'acheminement des données au travers des réseaux. Les termes aiguilleur et achemineur sont fort peu répandus dans l'usage. Leur utilisation peut, dans certains contextes, prêter à confusion. En France, le terme routeur a été officialisé par la Commission générale de terminologie et de néologie, en 2000. S : GDT</p>	<p>router (<i>nm</i>), enrutador (<i>nm</i>), ruteador (<i>nm</i>), encaminador (<i>nm</i>) F: http://todo-redes.com/router-enrutador.html http://jamillan.com/v_camino.htm#router</p>	<p>router S: GDT</p>
<p>routine (<i>nf</i>) S : TLF</p>	<p>rutina (<i>nf</i>) (Del fr. <i>routine</i>, de <i>route</i>, <i>ruta</i>) Costumbre inveterada, hábito adquirido de hacer las cosas por mera práctica y sin razonarlas. F: DRAE</p>	<p>routine S: MW</p>
<p>routinier, -ière (<i>adj</i>) S : TLF</p>	<p>rutinario, a (<i>adj</i>) Cosa que se hace o practica por rutina. F: DRAE Nota: Debe evitarse en lo posible las expresiones del tipo de «pruebas rutinarias» o «pruebas de rutina», y dar preferencia a otros adjetivos como 'habituales', 'ordinarias', 'corrientes', 'sistemáticas', 'reglamentadas', 'periódicas' o 'establecidas', según el contexto. F: NAVARRO</p>	<p>routine, humdrum, routine-minded, conventional S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>rouvrir les débats (<i>v</i>) DR. <i>Rouvrir les débats</i>. «Autoriser la poursuite des débats alors que leur clôture avait été précédemment prononcée». S : TLF</p>	<p>reabrir o reavivar el debate (<i>v</i>) F: REDES</p>	<p>to reopen the debate S: http://www.guardian.co.uk/environment/2008/sep/22/gmcrops.food</p>
<p>roux (<i>adj m</i>), rousse (<i>adj f</i>)</p>	<p>pelirrojo, ja (<i>adj</i>) (personas), rojizo (<i>adj</i>) (color), rojiza (<i>adj</i>) (hoja)</p>	<p>red (hair), red-haired, redhead (people), ginger (fur), russet (leaves)</p>

<p>sucré roux</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>azúcar moreno</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>brown sugar</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford, WEBST</p>
<p>rozière (<i>nf</i>)</p> <p>Contexte :</p> <p>http://www.larousse.fr/encyclopedie/nom-commun-nom/montgolfiere/71383</p>	<p>globo mixto de tipo «rozière»</p> <p>F: http://www.generali.es/fcoent/GWC_Documento/100405_expedicion_generali_arctic.pdf</p>	<p>Rozière balloon</p> <p>S: http://www.lindstrandtech.com/gas_balloons.html</p>
<p>ruée (<i>nf</i>)</p> <p>Action de se ruer, de se précipiter.</p> <p><i>P. ext.</i> Mouvement impétueux, incontrôlable.</p> <p>[À propos d'êtres animés] Action de se presser en grand nombre, en groupe, en un lieu, au même moment.</p> <p><i>Au fig.</i> Mouvement fort et continu ; Élan.</p> <p>[À propos d'éléments] Poussée subite, déferlement, irruption brutale.</p> <p><i>En partic.</i> <i>Ruée vers l'or.</i> Mouvement migrateur à partir du milieu du XIX^e s., qui entraîna des populations à la recherche de l'or, de l'est vers le centre et l'ouest des États-Unis d'Amérique et l'Alaska.</p> <p>S : TLF</p> <p>Collocation : la ruée vers l'or</p> <p>S : TLF</p>	<p>avalancha (<i>nf</i>), tropel (<i>nm</i>)</p> <p>estampida (<i>nf</i>) (contexto)</p> <p>Nota sobre 'avalancha de': Se construye con sustantivos contables en plural (<i>una avalancha de informaciones</i>) y con no contables en singular (<i>una avalancha de información</i>). En su sentido físico se combina con los sustantivos <i>nieve, lluvia, hielo, lodo, barro, piedras, rocas, escombros, ladrillos, tierra</i> y con otros que designan materias u objetos que se pueden desplazar, desprender, derrumbar o precipitar. Se combinan asimismo con nombres de persona, más frecuentemente si designan individuos que se desplazan (<i>turista, viajero, peregrino, inmigrante, refugiado, visitante</i>), o acuden a algún lugar (<i>votante, curioso, paciente, cliente, comprador, periodista, voluntario</i>).</p> <p>F: REDES</p> <p>Colocación léxica: la fiebre del oro</p> <p>F: REDES</p> <p>Interrelación cultural: http://www.rtve.es/alacarta/audios/en-dias-como-hoy/en-dias-como-hoy-el-dia-que-comenzo-la-fiebre-del-oro/991553/</p>	<p>rush</p> <p>S: Collins, MW, Oxford</p> <p>Collocation: the gold rush</p> <p>S: Oxford</p>
<p>ruisseau (<i>nm</i>) [Eau - Réserves hydriques de surface] [Géographie - Géographie physique]</p> <p>Petit cours d'eau peu profond alimenté par des sources naturelles, affluent d'une rivière, d'un lac ou d'un étang.</p> <p>Note : En anglais, le terme <i>stream</i> fait également référence à la notion générique de « cours d'eau ».</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. fleuve, rivière, cours d'eau</p>	<p>arroyo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>arrugĭa</i>, galería de mina y arroyo, voz de or. hisp.)</p> <p>Caudal corto de agua, casi continuo.</p> <p>Cauce por donde corre.</p> <p>riachuelo (<i>nm</i>)</p> <p>Río pequeño y de poco caudal.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: El <i>Glosario de Términos en Acuicultura</i> del CINDOC te remite a 'riachuelo' cuando pulsas sobre 'arroyo'.</p> <p>F: FCB</p>	<p>brook</p> <p>Synonym: stream</p> <p>Near-synonym: creek (US)</p> <p>S: GDT</p>
<p>ruisseler (<i>v intr</i>)</p> <p>[Le suj. désigne un liquide; le verbe est souvent accompagné d'un compl. de lieu indiquant la situation (introd. par <i>sur, dans</i>, etc.), ou l'origine (introd. par <i>de</i>)] Couler, s'écouler de façon</p>	<p>chorrear (<i>v</i>) (De <i>chorro</i>)</p> <p><i>tr.</i> Dejar caer o soltar un líquido formando chorro.</p> <p><i>intr.</i> Dicho de un líquido: Caer formando chorro.</p> <p><i>intr.</i> Dicho de un líquido: Salir</p>	<p>to stream, to drip (context)</p> <p>S: Collins, Oxford</p>

continue. S : TLF	lentamente y goteando. F: DRAE	
ruissellement (<i>nm</i>) Action, fait de ruisseler, de s'écouler de façon continue. <i>P. méton.</i> Ce qui s'écoule en ruisselant; eau, liquide qui ruisselle. S : TLF	goteo (<i>nm</i>), chorreo (<i>nm</i>) (contexto) F: Larousse, DRAE	streaming, running down, dripping off (context) S: Collins, MW, Oxford
ruissellement (<i>nm</i>) [Géologie – Géophysique – Géomorphologie] Écoulement des eaux de pluie sur le terrain. [Eau – Réserves hydriques de surface] Portion de la précipitation totale sur une région, qui se déverse par canaux d'écoulement. Les ruissellements de surface ne pénètrent pas dans le sol. L'eau d'écoulement ou de suintement souterrains pénètre dans le sol avant d'atteindre les cours d'eau. S : GDT	escorrentía (<i>nf</i>) (De <i>es-</i> y <i>correntío</i>) Agua de lluvia que discurre por la superficie de un terreno. Corriente de agua que se vierte al rebasar su depósito o cauce naturales o artificiales. F: DRAE	runoff GV: run-off S: GDT
rutine (<i>nf</i>) [Biologie – Biochimie] Hétéroside extrait de nombreux végétaux (rue, tomate, sarrasin, câpres, rose, etc.) et doué de l'activité vitaminique P (protection contre la fragilité capillaire). Synonymes : rutinoside, rutoside S : GDT	rutósido (<i>nm</i>) Nota: Nombre oficial en Rusia y Francia ; su denominación común internacional no es «rutina», sino 'rutósido' (Ru). No debe confundirse con <i>routine</i> . F: NAVARRO	rutin Synonym: rutoside S: GDT GV: rutine S: NAVARRO
s'adonner à la boisson S : Mediadico.com	darse a la bebida F: http://prensa.vlex.es/vid/darse-bebida-52109426	to hit the bottle S: http://www.allwords.com/word-hit+the+bottle.html
s'apprêter (<i>v prnl</i>) + à, pour <i>Emploi subjectif.</i> S : TLF, Larousse	prepararse para, disponerse a, arreglarse para (<i>v prnl</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to be about to, to get ready to, to get dressed (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford
s'attaquer (<i>v prnl</i>) + à (difficulté) S : TLF, Larousse	enfrentarse a (<i>v prnl</i>) F: Larousse, DRAE	to tackle S: Collins, Oxford
s'atteler (<i>v prnl</i>) + à (tâche) S : TLF, Larousse	aplicarse a (<i>v prnl</i>) F: Larousse, DRAE	to get down to S: Collins, Oxford
s'avérer fâcheux S : LPR, TLF, Larousse	resultar molesto F: Larousse resultar incómodo F: REDES	to be annoying S: Collins, Oxford
s'engouffrer dans des tunnels aériens Source d'extraction terminologique, document original : <i>Le tour du monde en ballon</i> (La science au présent, Encyclopédie Universalis, 2000)	precipitarse por túneles aéreos F: DRAE, FCB	to rush through the wind tunnels S: Oxford, FCB
s'essouffler (<i>v prnl</i>)	no dar más de sí, perder fuerza o	to get weak, to get

	fuelle, agotarse (<i>v prnl</i>) (contexto) S : TLF, Larousse	breathless (context) F: Collins, Oxford
s'étioier (<i>v prnl</i>) (biodiversité) S : LPR, TLF	degradarse (<i>v prnl</i>), deteriorarse (<i>v prnl</i>) (según el contexto) (biodiversidad) F: DRAE, Larousse	to decline (biodiversity) S: Collins, Oxford
s'exprimer (<i>v prnl</i>) S : TLF	expresarse (<i>vprnl</i>), manifestarse (<i>v prnl</i>) (contexto) F: DRAE, Larousse	to express, to voice (context) S: Collins, Oxford
sableux, -euse (<i>adj</i>) [Géologie] Contenant une grande quantité de sable. Peut s'appliquer à n'importe laquelle des classes du sol qui contiennent un haut pourcentage de sable. Synonyme : arénacé S : GDT	arenoso, sa (<i>adj</i>) (Del lat. <i>arenōsus</i>) Que tiene arena, o abunda en ella. F: DRAE	sandy S: GDT
sablonneux, -euse (<i>adj</i>) [Pédologie] Qui contient du sable. Qui est de la nature du sable. S : GDT	arenoso, sa (<i>adj</i>) Que participa de la naturaleza y propiedades de la arena. F: DRAE	sandy S: GDT
sac postal (<i>nm</i>) [Poste] Sac résistant qui sert à la manutention du courrier transporté à l'intérieur du réseau de distribution d'un service des postes. Synonyme : sac de courrier Notes : Il ne faut pas confondre les termes sac postal et sacoche de facteur, ce dernier étant utilisé par le facteur pour la distribution du courrier aux destinataires. En Grande-Bretagne, on utilise plutôt le terme postbag pour désigner cette notion. S : GDT Cf. valise	valija (<i>nf</i>) (Del it. <i>valigia</i> , de or. desc.) Saco de cuero, cerrado con llave, donde llevan la correspondencia los correos. F: DRAE	mailbag GV: mail bag Synonym: postbag S: GDT
saga (<i>nf</i>) [Art] [Édition – Type d'œuvre] ((A l'origine :)) récit historique ou mythologique de la littérature médiévale scandinave ((et aujourd'hui,)) par extension, désigne un récit légendaire dans d'autres civilisations. Histoire (d'une famille, etc.) présentant un aspect de légende. S : GDT	saga (<i>nf</i>) (Del al. <i>Sage</i>) Cada una de las leyendas poéticas contenidas en su mayor parte en las dos colecciones de primitivas tradiciones heroicas y mitológicas de la antigua Escandinavia. Relato novelesco que abarca las vicisitudes de dos o más generaciones de una familia. F: DRAE	saga S: GDT
sain, saine (<i>adj</i>)	sano, sana (<i>adj</i>) (Del lat. <i>sanus</i>) Que goza de perfecta salud. <i>U. t. c. s.</i> Seguro, sin riesgo. Que es bueno para la salud. <i>Alimentación sana. País, aire sano.</i> Dicho de un vegetal o de lo perteneciente a él: Sin daño o	healthy, robust, sound, good, wholesome, invigorating, safe (context)

<p>sain d'esprit = équilibré</p> <p>sain et sauf Loc. Qui est en bon état physique après avoir traversé des épreuves plus ou moins dangereuses.</p> <p>S : TLF, LPR, Larousse</p>	<p>corrupción. <i>Árbol, melocotón sano. Madera sana.</i> Libre de error o vicio, recto, saludable moral o psicológicamente. <i>Principios sanos. Doctrina, crítica sana.</i> Sincero, de buena intención.</p> <p>cuerdo, da, sensato, ta</p> <p>sano y salvo (<i>loc adj</i>) Sin lesión, enfermedad ni peligro.</p> <p>F: DRAE, SECOFRAS, Larousse</p>	<p>sane</p> <p>safe and sound, unhurt, unharmed</p> <p>S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>saisir (<i>v</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>coger (<i>v</i>), agarrarse a (<i>v</i>), incautar (<i>v</i>), embargar (<i>v</i>), picar (<i>v</i>), introducir (<i>v</i>), captar (<i>v</i>), invadir (<i>v</i>), sorprender (<i>v</i>) (según el contexto)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to grab (hold of), to seize, to grasp, to catch (hold of), to take hold of, to grip, to snatch, to grab, to strike, to stun, to confiscate, to capture, to keyboard (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford, WEBST</p>
<p>salmonelle (<i>nf</i>) [Biologie – Bactériologie] [Médecine – Étiologie – Infectiologie] latin <i>Salmonella</i> Genre de bactérie pathogène à Gram négatif et qui appartient à la famille des Enterobacteriaceae. Note : Il existe chez l'homme trois formes d'infections à salmonelle : la fièvre typhoïde, la septicémie et la gastroentérite aiguë. S : GDT</p>	<p>salmonela (<i>nf</i>) Bacteria del género <i>Salmonella</i>. Nota: En honor al anatomopatólogo estadounidense Daniel Elmer Salmon, 1850-1914. F: NAVARRO</p>	<p>salmonella S: GDT</p>
<p>salmonellose (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie] Infection digestive due à une bactérie appartenant au genre <i>Salmonella</i>. Note : Les symptômes de la salmonellose sont la diarrhée, les douleurs abdominales, les nausées, la fièvre, les vomissements. La contamination se fait généralement par l'ingestion d'aliments contaminés comme la viande, les volailles, les produits laitiers, les œufs, les produits de la mer. S : GDT</p>	<p>salmonelosis (<i>nf</i>) Enfermedad causada por salmonelas. Nota: En el lenguaje coloquial y en el ámbito periodístico resulta habitual confundir 'salmonela' y 'salmonelosis'. a salmonella outbreak no es «un brote de salmonela» sino 'un brote de salmonelosis'. F: NAVARRO</p>	<p>salmonellosis S: GDT</p>
<p>salmonidés (<i>nmpl</i>) [Zoologie –</p>	<p>Salmónidos (<i>nmpl</i>)</p>	<p>Salmonidae</p>

<p>Ichtyologie] latin <i>Salmonidae</i> Famille de poissons de taille variable répartis dans tout l'hémisphère nord, se distinguant principalement par leur petite nageoire adipeuse dépourvue de rayon et située loin derrière la nageoire dorsale ainsi que par leur petite excroissance charnue située à la base des nageoires pelviennes. Notes : Les salmonidés comprennent des espèces anadromes qui vivent en eau salée et se reproduisent en eau douce ainsi que des espèces d'eau douce vivant dans les lacs et les cours d'eau. Les salmonidés sont des espèces dominantes dans les eaux froides septentrionales. Ils se divisent en trois sous-familles : les salmonidés (saumons, truites, ombles), les corégonidés (corégones, ciscos, ménominis) et les thymallinés (ombre arctique). Au singulier : un salmonidé. S : GDT</p>	<p>(Del lat. <i>salmo</i>, -<i>ōnis</i>, salmón, e -<i>ido</i>) salmónido: <i>Zool.</i> Se dice de los peces teleósteos fisóstomos que tienen el cuerpo cubierto de escamas muy adherentes, excepto en la cabeza, y una aleta adiposa entre la dorsal y la caudal. Hay especies dulciacuícolas y marinas, que efectúan importantes migraciones en época de freza; p. ej., el salmón y la trucha. U. t. c. s. m. ORTOGR. En m. pl., escr. con may. inicial c. taxón. <i>Los Salmónidos</i>. F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>sanctuaire (<i>nm</i>) [Religion] Lieu saint et qui est l'objet d'une vénération particulière. S : GDT</p>	<p>santuario (<i>nm</i>) (Del lat. <i>sanctuarium</i>) Templo en que se venera la imagen o reliquia de un santo de especial devoción. Parte anterior del tabernáculo, separada por un velo del sanctasanctórum. F: DRAE</p>	<p>sanctuary S: GDT</p>
<p>sanctuaire (<i>nm</i>) [Protection de l'environnement] Station où l'on essaie de maintenir des échantillons de la flore et de la faune intacts, sans faire intervenir l'homme. S : GDT</p>	<p>reserva (<i>nf</i>) Nota: Según el contexto, el término inglés <i>sanctuary</i> suele traducirse como 'refugio', 'asilo' o 'reserva' (con más frecuencia que 'santuario'). F: NAVARRO</p>	<p>sanctuary S: GDT</p>
<p>sanctuaire (<i>nm</i>) [Aménagement de la faune] Zone mise de côté pour la protection totale de toutes les formes de la faune sauvage, à l'exception peut-être de certains prédateurs et parasites spécifiés ayant un effet excessivement nuisible. Synonyme : réserve naturelle faunique S : GDT</p>	<p>reserva natural (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>sanctuary Synonym: wildlife sanctuary S: GDT</p>
<p>sang non contaminé S : whqlibdoc.who.int/wbd/WBD_infoshet3_fre.pdf</p>	<p>sangre que no está contaminada o infectada F: NAVARRO</p>	<p>safe blood S: NAVARRO</p>
<p>sanglant, te (<i>adj</i>) Couvert de sang, où le sang coule.</p>	<p>ensangrentado, ta (<i>adj</i>), sangriento, ta (<i>adj</i>) F: DRAE, Larousse Nota: En los textos médicos casi nunca debe traducirse <i>bloody</i> por «sangriento» o «sanguinolento», sino por 'hemorrágico', u</p>	<p>covered in blood, bloody</p>

S : CDBF	otro tecnicismo. F: NAVARRO	S: Collins, Oxford, NAVARRRO
sanglier (<i>nm</i>) latin <i>singularis porcus</i> Porc sauvage au corps massif et vigoureux, à peau épaisse garnie de soies dures, vivant dans les forêts et les fourrés marécageux. Note : La femelle du sanglier s'appelle « laie » et les petits s'appellent « marcassin ». On désigne le vieux sanglier sous le nom de « solitaire ». S : GDT Cf. laie, marcassin et quarten.	jabalí (<i>nm</i>) (Del ár. hisp. <i>ǧabali</i> , y este del ár. clás. <i>ǧabalī</i> , de monte) Mamífero paquidermo, bastante común en los montes de España, que es la variedad salvaje del cerdo, del cual se distingue por tener la cabeza más aguda, la jeta más prolongada, las orejas siempre tiesas, el pelaje muy tupido, fuerte, de color gris uniforme, y los colmillos grandes y salientes de la boca. F: DRAE	boar, wild boar S: GDT
sanglier (<i>nm</i>) [Zoologie – Ichtyologie] latin <i>Capros aper</i> Poisson de mer carnassier, au corps discoïde, dont les écailles sont hérissées d'épines, et à bouche très allongée. Synonyme : sanglier de mer Note : Le sanglier appartient à la famille des <i>Caproidae</i> . S : GDT	ochavo (<i>nm</i>) Contexto: http://www.maestropescador.com/Fichas_peces/ochavo/Ochavo.html	boarfish S: GDT
sangsue (<i>nf</i>) ZOOLOG. Annelide gluant de la famille des Hirudinées que l'on trouve généralement collé aux pierres sur les fonds vaseux et dont le corps très souple est terminé par une ventouse à chaque extrémité lui permettant de se fixer solidement à la peau des vertébrés pour en sucer le sang. S : TLF [Médecine] Ver aquatique doté de trous mâchoires entourant la bouche et d'une ventouse buccale lui permettant de sucer le sang des vertébrés. S : GDT	sanguijuela (<i>nf</i>) (De <i>sanguja</i>) Anélido acuático de hasta doce centímetros de largo y uno de grueso, cuerpo anillado y una ventosa en cada extremo, con la boca en el centro de la anterior. Vive en las aguas dulces y se alimenta de la sangre que chupa a los animales a los que se agarra. Hay varias especies, alguna de las cuales se ha utilizado en medicina para sangrar a los enfermos. F: DRAE Nota: Algunas especies de sanguijuelas antiguamente incluidas dentro del género <i>Hirudo</i> han pasado en la nomenclatura zoológica a otros géneros. F: NAVARRO	leech S: Oxford hirudo S: GDT
sanguin, sanguine (<i>adj</i>) De sang, couleur de sang. S : CDBF	sanguíneo, a (<i>adj</i>), colorado, da (<i>adj</i>) (contexto) F: DRAE, Larousse	blood, blood-red S: Collins, Oxford
sanguinaire (<i>adj</i>) Qui aime faire couler le sang. S : CDBF	sanguinario, ria (<i>adj</i>) (Del lat. <i>sanguinariŭs</i>) Feroz, vengativo, que se goza en derramar sangre. F: DRAE	bloodthirsty, bloody, sanguinary S: Collins, Oxford
sanguinolent (<i>adj</i>) Teinté ou mêlé de sang.	sanguinolento, ta (<i>adj</i>) (Del lat. <i>sanguinolentus</i>). Que echa sangre. Mezclado con sangre.	spotted or streaked with blood, sanguinolent

<p>S : CDBF</p>	<p>Dicho especialmente de los ojos: Que tienen las venas y los capilares muy rojos. F: DRAE Nota: En los textos médicos casi nunca debe traducirse <i>bloody</i> por «sangriento» o «sanguinolento», sino por ‘hemorrágico’, u otro tecnicismo. F: NAVARRO</p>	<p>S: Collins, Oxford</p>
<p>sanitaire (<i>adj</i>) [Médecine] Qui concerne ou favorise la santé. S : GDT</p>	<p>sanitario, ria (<i>adj</i>) (Del lat. <i>sanītas</i>, -<i>ātis</i>, sanidad) Perteneiente o relativo a la sanidad. <i>Medidas sanitarias.</i> F: DRAE</p>	<p>health S: GDT</p>
<p>sanitaire (<i>adj</i>) Relatif aux installations et appareils d'hygiène publics ou privés destinés à l'approvisionnement et l'évacuation de l'eau et, <i>p. méton.</i>, aux locaux où se trouvent ces installations. <i>Appareil, bloc, équipement sanitaire.</i> S : TLF Cf. hygiénique</p>	<p>sanitario, ria (<i>adj</i>) (Del lat. <i>sanītas</i>, -<i>ātis</i>, sanidad) Perteneiente o relativo a las instalaciones higiénicas de una casa, de un edificio, etc. F: DRAE</p>	<p>sanitary S: NAVARRO</p>
<p>sans-abri (<i>n</i>) [Sociologie] Personne qui n'a pas de logement fixe. Synonymes : itinérant, itinérante, sans logis, sans domicile fixe, SDF Notes : Les termes sans-logis, sans domicile fixe et SDF sont plutôt utilisés en Europe. Le terme sans-abri tend à remplacer sans-logis dans l'usage. Les termes itinérant, itinérante et itinérance, autrefois critiqués, font maintenant partie du vocabulaire de la sociologie. Au pluriel, on écrira : les sans-abri, les sans-logis, les sans domicile fixe, les SDF, les itinérants et les itinérantes. S : GDT</p>	<p>sin techo (<i>loc adj</i>) (<i>loc sust</i>) Dicho de una persona: Que carece de vivienda y, generalmente, de cualquier medio de vida. <i>U. t. c. loc. sust. com. Los sin techo.</i> F: DRAE Nota: Cada vez se ven más en español las formas «los sin hogar» y «los sin techo», que calcan la estructura del <i>-less</i> inglés, para lo que tradicionalmente habíamos llamado ‘los indigentes’, ‘los más necesitados’ o ‘los pobres de solemnidad’. F: NAVARRO</p>	<p>homeless Synonyms: homeless person, individual homeless S: GDT</p>
<p>sapin (<i>nm</i>) <i>BOT.</i> Arbre conifère résineux de la famille des Abiétinées, à tronc droit et élevé, à écorce grisâtre et écailleuse, à branches plongeantes, à aiguilles persistantes, dont le fruit est un cône dressé et dont on rencontre de nombreuses variétés en moyenne montagne. <i>En partic. Sapin (de Noël).</i> Sapin que l'on place dans une maison ou un lieu public et que l'on décore traditionnellement dans certains pays au moment de Noël. Synon. <i>sapin de Noël, arbre de Noël.</i> sapin de Noël</p>	<p>abeto (<i>nm</i>) (De <i>abete</i>, Cf. cat. <i>abet, avet</i>) Árbol de la familia de las Abietáceas, que llega hasta 50 m de altura, con tronco alto y derecho, de corteza blanquecina, copa cónica de ramas horizontales, hojas aciculares y persistentes, flores poco visibles y fruto en piñas casi cilíndricas. Crece en parajes frescos y elevados, forma bosques en los Pirineos españoles, y su madera, no muy resistente, se aprecia, por su tamaño y blancura, para determinadas construcciones. árbol de Navidad</p>	<p>fir, fir tree 1 Christmas tree</p>

F: TLF	F: DRAE	S: Oxford
saquinavir (<i>nm</i>) [Pharmacologie] Nouveau médicament anti-sida qui s'attaque à une cible virale différente de celle visée par les analogues des nucléosides inhibiteurs de transcriptase inverse tels que la zidovudine (AZT). S : GDT	saquinavir (<i>nm</i>) Contexto: http://www.msc.es/biblioPublic/publicaciones/recursos_propios/infMedic/porVolumen/revision96.htm	saquinavir S: GDT
satellites espions (<i>nmpl</i>) S : http://reseau.echelon.free.fr/reseau.echelon/satellites.htm	satélites espía (<i>nmpl</i>) F : http://www.tiempodehoy.com/default.asp?idpublicacio_PK=50&idioma=CAS&idnoticia_PK=56597&idseccion_PK=683&h	spy satellites S: http://www.usatoday.com/tech/science/columnist/vergano/2011-04-15-archeology-satellites_N.htm
saturation (<i>nf</i>) [Chimie] Concentration maximale d'un soluté dans un solvant. S : GDT	saturación (<i>nf</i>) (Del lat. <i>saturatio</i> , - <i>ōnis</i>) Acción y efecto de saturar. F: DRAE	saturation S: GDT
saturé (<i>adj</i>) [Pétrole et gaz naturel] En chimie, un hydrocarbure saturé est un hydrocarbure stable, dont les quatre valences des atomes de carbone sont occupées. Contraire : insaturé. S : GDT	saturado (<i>adj</i>) (Del part. de <i>saturar</i>) <i>Quím.</i> Dicho de un compuesto químico orgánico: Cuyos enlaces covalentes, por lo general entre átomos de carbono, son de tipo sencillo. F: DRAE	saturated S: GDT
saumon d'élevage (<i>nm</i>) S : http://www.sciencesetavenir.fr/actualite/nature-environnement/20040109.OBS2297/attention-saumons-d-elevage-concentres-en-polluants.html	salmón de piscifactoría (<i>nm</i>), salmón criado en cautividad (<i>nm</i>) F: http://www.consumer.es/seguridad-alimentaria/sociedad-y-consumo/2004/01/15/10361.php http://fueraleserie.expansion.com/2011/04/18/personajes/1303115555.html	farm-bred salmon , farm raised salmon S: http://www.mongabay.com/commodities/price-charts/price-of-fresh-salmon.html http://www.healthcastle.com/wildsalmon-farmraisedsalmon.shtml
saumon sauvage (<i>nm</i>) S : http://saumon-sauvage.org/	salmón salvaje (<i>nm</i>) F: http://www.consumer.es/web/es/alimentacion/en_la_cocina/alimentos_de_temporada/2004/01/01/146626.php	wild salmon S: http://www.healthcastle.com/wildsalmon-farmraisedsalmon.shtml
saupoudrer (<i>v</i>) S : TLF	espolvorear (<i>v</i>) (cocina) salpicar (<i>v</i>) (según el contexto) F: DRAE, Larousse	to dust, to sprinkle to allocate, to scatter (context) S: Collins, Oxford
saut (<i>nm</i>) [Géographie] Rupture de pente équivalant soit à rapide, cassé, chute ou cataracte. S : GDT	salto de agua (<i>nm</i>) Caída del agua de un río, arroyo o canal donde hay un desnivel repentino. F: DRAE	sault S: GDT
sauterelle (<i>nf</i>) [Zoologie –	saltamontes (<i>nm</i>)	grasshopper

<p>Entomologie] Orthoptère sauteur à longues antennes dont la femelle porte un long ovipositeur et dont le mâle émet un son, par le frottement de ses deux élitres. Note : Ne pas confondre avec « criquet ». S : GDT Cf. acridien, acridiens, criquet</p>	<p>Insecto ortóptero de la familia de los Acrididos, de cabeza gruesa, ojos prominentes, antenas finas, alas membranosas, patas anteriores cortas y muy robustas y largas las posteriores, con las cuales da grandes saltos. Se conocen numerosas especies, todas herbívoras y muchas de ellas comunes en España. F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>sauterelle verte commune (<i>nf</i>) S : www.cebc.cnrs.fr/Fthese/PUBLI/millon.pdf</p>	<p>saltamontes verde (<i>nm</i>), saltamontes de antenas largas (<i>nm</i>), saltamontes longicornio (<i>nm</i>) F: http://ichn.iec.cat/Bages/brolles/Imatges%20grans/cTettigonia%20viridissima.htm Interrelación cultural: http://www.lecturalia.com/libro/4721/el-saltamontes-verde</p>	<p>longhorned grasshopper Family: Tettigoniidae S: http://www.britannica.com/EBchecked/topic/347269/long-horned-grasshopper</p>
<p>sauvegarde (<i>nf</i>) [Informatique] Copie sur un support permanent des informations contenues dans un système informatique (données, programmes, etc.). Les sauvegardes permettent de recouvrer un état de fonctionnement proche de celui de production consécutivement à une perte de données pouvant être causée par une faille matériel ou logiciel ou bien consécutivement à un acte de piratage. S : Dicofr.com [Informatique – Continuité de service] Opération qui consiste à recopier un ou plusieurs fichiers de données, généralement sur un support externe, afin d'en prévenir la perte systématique ou accidentelle. Synonyme : sauvegarde Notes : La plupart des logiciels sont maintenant munis d'un système de sauvegarde automatique. Les règles détaillées et strictes relatives à tous les aspects de la sauvegarde informatique sont consignées dans un document appelé <i>plan de sauvegarde</i>. Le terme <i>backup</i> est un emprunt inutile à l'anglais. S : GDT</p>	<p>copia de seguridad (<i>nf</i>) F: http://www.microsoft.com/spain/windowsxp/using/setup/getstarted/backup.mspx</p>	<p>data backup Synonyms: backup, safeguard, saving S: GDT</p>
<p>sauvetage (<i>nm</i>) [Informatique] C'est le secours informatique ; il s'agit d'une organisation et des moyens correspondants permettant la reprise totale de l'exploitation en cas de</p>	<p>seguridad (<i>nf</i>) Recursos adicionales o copias duplicadas de datos como prevención contra emergencias. F: Glosarium.com</p>	<p>backup GV: back-up</p>

<p>sinistre. En anglais des États-Unis, on parle de backup ; au mieux, un tel système propose tout un centre informatique de secours avec matériels, logiciels de travail, données et personnel d'exploitation. Pour cela, tout doit être mis en place en avance, testé et prêt à prendre la relève sur un bref préavis. SO : Frédéric de Solliers secours informatique (nm) [Informatique – Continuité de service] Ensemble des moyens indispensables à la reprise, dans les délais fixés, d'une production informatique bloquée, détériorée ou détruite pour quelque cause que ce soit. Ensemble des services permettant d'assurer la surveillance et la continuité des travaux des centres informatiques afin d'en prévenir ou d'en pallier les interruptions accidentelles. Synonymes : secours, mesures de secours Note : Les termes <i>sauvegarde informatique</i> et <i>secours informatique</i> ne sont pas équivalents, bien qu'ils correspondent tous deux au terme anglais <i>backup</i>. La sauvegarde informatique constitue une mesure de prévention en cas de défaillance du système ou de sinistre informatique, alors que le secours est une solution de repli rendue nécessaire par la survenance d'un événement (défaillance ou sinistre) bloquant ou détruisant la production informatique. S : GDT</p>		S: GDT
<p>sauvetage (nm) [Marine – Navigation maritime] Action, opération qui ont pour but le salut d'hommes tombés à la mer, le recouvrement d'ancres, câbles, marchandises, objets de toutes sortes perdus dans l'eau ou coulés et le relèvement de navires naufragés ou échoués. S : GDT</p>	<p>rescate (nm) Acción y efecto de rescatar. F: DRAE</p>	<p>rescue S: GDT</p>
<p>sauveteur, -euse (n) [Marine – Bateau] Qui opère un sauvetage. S : GDT</p>	<p>rescatador, ra (n) <i>adj.</i> Que rescata. <i>U.t.c.s.</i> F: DRAE</p>	<p>salvor S: GDT</p>
<p>sauveteur (nm) [Appellation de personne] [Sécurité] Synonymes : sauveteuse, gardien,</p>	<p>socorrista (n) <i>com.</i> Persona especialmente adiestrada para prestar socorro en caso de</p>	<p>lifeguard</p>

<p>gardienne, surveillant de baignade, surveillante de baignade</p> <p>Note : Terme utilisé à la Croix rouge et à la Société de sauvetage.</p> <p>S : GDT</p>	<p>accidente.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>sauveur (nm) <i>RELIG.</i> [Pour désigner Jésus-Christ] Celui qui a sauvé les hommes. <i>Synon. Messie, Rédempteur.</i> <i>P. ext.</i> Celui qui sauve, qui tire quelqu'un d'un danger, d'un grave péril. S : TLF Le Sauveur (Jésus-Christ)</p>	<p>salvador, ora (adj) (n) (Del lat. <i>salvātor, -ōris</i>) Que salva. Apl. a pers., u. t. c. s. <i>nm</i> por antonom. Jesucristo. ORTOGR. Escr. con may. inicial. F: DRAE</p> <p>El Salvador (Jesucristo)</p>	<p>saving (adj), saviour (nm)</p> <p>S: Collins, Oxford</p> <p>Our Saviour</p>
<p>savane (nf) [Écologie – Écologie végétale] Formation végétale où prédominent les graminées, le plus souvent de grandes dimensions, notamment en milieux tropicaux et subtropicaux et plus rarement en zone tempérée ; avec ou sans arbres ou arbustes plus ou moins disséminés. Note : En 1956 les écologistes tropicaux réunis à la conférence de Yangambi ont recommandé de distinguer trois types principaux : s'il n'y a pas de végétation arborée c'est une savane herbeuse, s'il y a seulement des arbustes c'est une savane arbustive ; et, s'il y a des arbres, une savane arborée ; en outre, il convient de distinguer la savane herbeuse de la steppe herbacée, la première de plus de 80 cm est caractérisée par des graminées à feuilles caulinaires, la seconde de moins de 80 cm de haut est caractérisée par des feuilles étroites enroulées ou pliées. S : GDT</p>	<p>sabana (nf) (De or. caribe) Llanura, en especial si es muy dilatada, sin vegetación arborea. F: DRAE</p>	<p>savanna Essentially lowland, tropical and subtropical grassland, generally with a scattering of trees and/or shrubs. Note: Loan word from Spanish <i>zavana</i>. Near-synonyms: veld, tree veldt. If woody growth is absent, termed grass savanna; with shrubs and no trees, shrub savanna; with shrubs and widely, irregularly scattered trees, tree savanna. S: GDT</p>
<p>savoir de science certaine Avoir sur quelque chose des informations sûres que l'on ne peut mettre en doute. S : TLF</p>	<p>saber a ciencia cierta</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>to know for certain</p> <p>S: Collins, Larousse.com</p>
<p>savoir-faire (nm) [Généralité]</p> <p>Synonymes : compétence, expérience</p> <p>S : GDT</p>	<p>pericia (nf), experiencia (nf), práctica (nf), experiencia práctica (nf), conocimientos y experiencia, conocimientos especializados (nmpl), conocimientos técnicos (nmpl), conocimientos prácticos (nmpl), preparación técnica (nf), competencia profesional (nf) (según el contexto) F: NAVARRO tacto (nm), mano izquierda (nf), habilidad (nf) (contexto) F: VOCENTO</p>	<p>know-how</p> <p>S: GDT</p>

<p>savoir-vivre (<i>nm</i>) <i>Vieilli.</i> Habilité à conduire sa vie dans le monde. Connaissance et mise en pratique des usages de la politesse, de la vie en société. Synon. civilité, correction, courtoisie, (bonne) éducation, politesse, urbanité, usage; anton. <i>impolitesse, incivilité, incorrection, inéducation.</i> S : TLF</p>	<p>mundología (<i>nf</i>), trato social (<i>nm</i>), buenos modales (<i>nmpl</i>), cortesía (<i>nf</i>), urbanidad (<i>nf</i>) F: VOCENTO</p>	<p>good manners, savoir vivre, breeding (context) S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>scapula (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomie] latin <i>scapula</i> Os plat, large, mince et triangulaire, situé de chaque côté de la ceinture thoracique, sur la partie dorsale, entre les deuxième et septième côtes. Synonyme : omoplate Notes : Le terme latin <i>scapula</i> a d’abord été rendu, dans les premières versions françaises de la <i>Parisiensia Nomina Anatomica</i>, par le terme <i>omoplate</i>. Ce terme, encore couramment utilisé en français, est néanmoins considéré comme ancien, en médecine, depuis la décision prise par les spécialistes de l’anatomie de considérer le latin comme la référence internationale et d’adopter, dans les différentes langues, une traduction de la nomenclature qui soit plus fidèle au latin. C’est par conséquent le terme <i>scapula</i>, qui figure dans la nouvelle version francisée de la <i>Nomina Anatomica</i>, qui devrait être utilisé. Comme cette nomenclature est de plus en plus enseignée et diffusée dans les ouvrages médicaux, les termes qui y figurent devraient progressivement s’imposer et remplacer les dénominations anciennes, même si on constate actuellement une utilisation concurrente des deux terminologies. En français, le terme <i>scapulum</i> est désuet. Le terme anglais <i>omoplata</i> est désuet. En anglais, le pluriel du terme <i>scapula</i> est <i>scapulae</i>. S : GDT Cf. <i>Illust. du GDT</i></p>	<p>omóplato (<i>nm</i>), escápula (<i>nf</i>) F: NAVARRO, DRAE Nota: En forma adjetiva, en español se utiliza exclusivamente la forma ‘escapular’. F: NAVARRO</p>	<p>scapula Synonyms: blade bone, shoulder blade, scapular bone S: GDT</p>
<p>scapulaire (<i>adj</i>) [Médecine – Anatomie] S: GDT</p>	<p>escapular (<i>adj</i>) <i>Anat.</i> Pertenciente o relativo a la escápula. escápula: (Del lat. <i>scapŭla</i>) <i>Anat.</i> omóplato. F: DRAE</p>	<p>scapular S: GDT</p>
<p>sceau (<i>nm</i>) [Administration publique] [Assemblée] S : GDT</p>	<p>sello (<i>nm</i>) F: DRAE</p>	<p>seal S: GDT</p>
<p>sceau (<i>nm</i>) [Commerce] Marque ou signe distinctif apposé sur un produit ou accompagnant un service, et qui a pour but d’en garantir une certaine qualité ou certaines</p>	<p>sello de calidad (<i>nm</i>)</p>	<p>seal Synonyms: seal of approval, seal of</p>

<p>caractéristiques reconnues. Synonymes : label, label de qualité, label qualité Note : Le label est délivré par un organisme public ou privé qui n'intervient pas lui-même dans la fabrication ou la vente de ce produit ou service, après que des tests ont démontré que le produit ou le service satisfait aux normes et comporte les caractéristiques et les qualités définies. S : GDT</p>	<p>Fuente y contexto: http://www.scregistradores.com/sello.html</p>	<p>quality, certification mark, quality label S: GDT</p>
<p>sceau (<i>nm</i>) [Emballage et conditionnement] S : GDT</p>	<p>precinto (<i>nm</i>), cierre hermético (<i>nm</i>) F: NAVARRO</p>	<p>seal S: GDT</p>
<p>sceller (<i>v</i>) [Métallurgie] [Soudage] S : GDT</p>	<p>sellar (<i>v</i>) F: http://www.metalia.es/guiadeempresas/Roxtec/default.asp</p>	<p>to seal S: GDT</p>
<p>scénarios de passage du singe à l'homme (<i>nfpl</i>) [Biologie – Virologie] [Médecine – Infectiologie] Source et contexte : http://www.larecherche.fr/content/recherche/article?id=3122</p>	<p>etapas o escenarios de transmisión del mono al hombre (<i>nfpl, nmpl</i>) F: www.elsevier.es/sites/default/files/.../pdf/.../72v07n04a13096694pdf001.pdf</p>	<p>simian-to-human transmission steps/scenarios S: horizon.documentation.ird.fr/exl-doc/pleins...7/b.../010025672.pdf</p>
<p>sceptique (<i>adj</i>) S : TLF</p>	<p>escéptico, ca (<i>adj</i>) (Del lat. <i>scepticus</i>, y este del gr. σκεπτικός) Que profesa el escepticismo. <i>Filósofo escéptico. Hombre escéptico.</i> Apl. a pers., u. t. c. s. Que no cree o afecta no creer. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE</p>	<p>sceptical S: Oxford</p>
<p>schistes compactes (<i>nmpl</i>) [Géologie] S : http://monpdf.com/livres/pdf/2240250-schiste-geologie.html</p>	<p>esquistos compactos (<i>nmpl</i>) F: <i>Información tecnológica</i>, vol. 6, nº 3, Revista de la Asociación Geológica Argentina, julio de 1951</p>	<p>compacting shales S: http://economicgeology.org/cgi/content/abstract/78/7/1364</p>
<p>scie à ruban (<i>nf</i>) [Chaussure] [Industrie du cuir] [Outillage] S : GDT</p>	<p>sierra de cinta (<i>nf</i>) F: http://www.maquinariamadrid.com/f_sierras_de_cinta_y_tronzadoras_de_disco_53.html</p>	<p>band saw S: GDT</p>
<p>scintiller (<i>v</i>) F : LPR, TLF</p>	<p>centellear (<i>v intr</i>) (De <i>centella</i>) Despedir destellos vivos y rápidos de manera intermitente. U. t. en sent. fig. F: DRAE</p>	<p>to sparkle, to glitter, to twinkle (context) S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>sclère (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomie – Ophthalmologie] latin <i>sclera</i> Enveloppe externe de l'œil, blanche, dure et fibreuse, qui assure la</p>	<p>esclerótica (<i>nf</i>) (Del lat. mediev. <i>sclerotica</i>, y este der. del gr. σκληρότης, dureza). <i>Anat.</i> Membrana dura, opaca, de color</p>	<p>sclera Sinónimos: sclerotica, sclerotic coat, tunica</p>

<p>protection des éléments sensoriels et qui présente une grande ouverture antérieure, où est enchâssée la cornée, et une petite ouverture postérieure, où passe le nerf optique.</p> <p>Notes : En français, le terme blanc de l'œil est un terme employé dans la langue générale. En français, le terme sclérotique est désuet. En anglais, le terme white of the eye est un terme qui appartient à la langue générale. En anglais, les termes cornea opaca et albuginea oculi sont désuets. En anglais et en latin, le pluriel du terme sclera est sclerae. En anglais, on trouve aussi le pluriel scleras. Le terme latin sclera provient des classifications de la Parisiensia Nomina Anatomica et de la Nomina Anatomica.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. lentille sclérale</p>	<p>blanquecino, que cubre casi por completo el ojo de los vertebrados y cefalópodos decápodos, dejando solo dos aberturas, una posterior, pequeña, que da paso al nervio óptico, y otra anterior, más grande, en la que está engastada la córnea.</p> <p>Nota: La membrana exterior del ojo no se llama en español «esclera», sino 'esclerótica'.</p> <p>Ejemplos: <i>blue sclerae</i> (enfermedad de las escleróticas azules), <i>icteric sclera</i> (esclerótica icterica).</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>albuginea oculi, tunica sclerotica</p> <p>S: GDT</p>
<p>scoliose (<i>nf</i>) [Médecine – Rééducation et réadaptation fonctionnelles]</p> <p>Déviación latérale de la colonne vertébrale.</p> <p>S : GDT</p>	<p>escoliosis (<i>nf</i>) (Del gr. σκολιός, tortuoso, y –<i>sis</i>)</p> <p>Desviación del raquis con convexidad lateral.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>scoliosis</p> <p>S: GDT</p>
<p>scolopendre (<i>nf</i>)</p> <p>ZOOL. Animal arthropode, carnassier et venimeux, au corps formé de vingt et un anneaux portant chacun une paire de pattes. Synon. mille-pattes.</p> <p>S : TLF</p>	<p>escolopendra (<i>nf</i>) (Del lat. <i>scolopendra</i>, y este del gr. σκολόπενδρα)</p> <p>Nombre común de varias especies de miriópodos de hasta 20 cm de longitud, con cuerpo brillante y numerosas patas dispuestas por parejas. Viven bajo las piedras y pueden producir dolorosas picaduras mediante dos uñas venenosas que poseen en la cabeza.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>scolopendra, centipede</p>
<p>scolopendre (<i>nf</i>)</p> <p>BOT. Plante cryptogame vasculaire de l'ordre des Fougères, à feuilles en fer de lance, indigène, vivace, qui croît sur les murs et les rochers dans les lieux humides et ombreux.</p> <p>S : TLF</p>	<p>lengua cerval (<i>nf</i>), cervina (<i>nf</i>), lengua de ciervo (<i>nf</i>)</p> <p>Helecho de la familia de las Polipodiáceas, con frondas pecioladas, enteras, de tres a cuatro decímetros de longitud, lanceoladas, y con un escote obtuso en la base; cápsulas seminales en líneas oblicuas al nervio medio de la hoja, y raíces muy fibrosas. Se cría en lugares sombríos, y el cocimiento de las frondas, que es amargo y mucilaginoso, se ha empleado como pectoral.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>hart's-tongue, scolopendrium</p>
<p>scorbut (<i>nm</i>) [Médecine]</p> <p>Maladie se manifestant particulièrement par une enflure des gencives et la perte des dents.</p> <p>Ensemble des troubles, essentiellement stomatologiques et hématologiques, liés à une carence en vitamine C due à un régime</p>	<p>escorbuto (<i>nm</i>) (Del fr. <i>scorbut</i>)</p> <p><i>Med.</i> Enfermedad producida por la escasez o ausencia en la alimentación de vitamina C, y caracterizada por hemorragias cutáneas y musculares, por una alteración especial de las encías y</p>	<p>scurvy</p> <p>S: GDT</p>

<p>alimentaire dépourvu de végétaux frais. Avitaminose sévère provoquant ((une)) cachexie générale et ((des)) troubles gingivaux graves avec expulsions dentaires rapides.</p> <p>Notes : Le scorbut, fléau des longues navigations d'autrefois, était dû au manque de vivres frais, en particulier de légumes. L'état du malade, ainsi privé de vitamine C, pouvait s'aggraver du fait de l'humidité et du manque d'aération dans les entreponts. Le scorbut a été efficacement combattu vers la deuxième moitié du XIX^e siècle par une meilleure hygiène à bord : propreté et ventilation des locaux, distribution à l'équipage de jus de citron. ((La maladie)) guérit rapidement avec un régime corrigé en conséquence. La forme infantile est connue sous le nom de « maladie de Barlow ».</p> <p>S : GDT</p>	<p>por fenómenos de debilidad general. F: DRAE, avance de la 23^a edición Nota : En la actualidad, el escorbuto se entiende siempre como sinónimo de 'hipovitaminosis C', para referirse a la enfermedad debida a la carencia de ácido ascórbico. En los textos históricos, no obstante, el traductor puede encontrar todavía la antigua distinción entre <i>sea scurvy</i> (que corresponde al actual 'escorbuto') y otras afecciones clínicamente semejantes pero que no afectaban a marineros, como <i>land scurvy</i> (que corresponde a la actual 'púrpura trombocitopénica idiopática') o <i>Alpine scurvy</i> (que corresponde a la actual 'pelagra'). F: NAVARRO Interrelación cultural, <i>El escorbuto: la enfermedad de marineros y piratas, la peste de las naos</i>: http://www.editorialjuventud.es/3505-6.html http://www.consumer.es/web/es/alimentacion/aprender_a_comer_bien/curiosidades/2003/07/24/63206.php</p>	
<p>scyllare, scyllar → cigale de mer</p>	<p>cigarra de mar</p>	<p>Spanish lobster</p>
<p>seau (nm) [Généralité] Récipient cylindro-conique qui sert à puiser ou à porter de l'eau et toutes sortes de liquides. S : GDT</p>	<p>cubo (nm) (De <i>cuba</i>) Recipiente, por lo general en forma de cono truncado invertido, con asa abatible en la parte superior. F: DRAE</p>	<p>pail (US), bucket (GB) S: GDT</p>
<p>sébaste du Cap (nm) [Zoologie – Ichtyologie] latin <i>Sebastes capensis</i> S : http://salmon-est-france.pagesperso-orange.fr/Dictionnaire2_poissons.htm</p>	<p>gallineta del Cabo (nf) F: http://www.acuariomazatlan.gob.mx/Esapanol/NombresCienfificosPeces/letraG.htm</p>	<p>Cape redfish S: http://www.fishbase.org/summary/speciessummary.php?id=506</p>
<p>sébaste du nord (nm) [Zoologie – Ichtyologie] latin <i>Sebastes mentella</i> S : http://salmon-est-france.pagesperso-orange.fr/Dictionnaire2_poissons.htm</p>	<p>gallineta nórdica (nf) F: http://www.acuariomazatlan.gob.mx/Esapanol/NombresCienfificosPeces/letraG.htm</p>	<p>beaked redfish S: http://digital.csic.es/handle/10261/26874</p>
<p>sébaste orangé (nm) [Zoologie – Ichtyologie] latin <i>Sebastes marinus</i> Notes : ((Appartient à la famille des)) Scorpaenidae. Vertébré d'eau salée. S : GDT sébaste doré (nm) S : http://www.fao.org/DOCREP/003/T3740F/T3740F03.htm</p>	<p>gallineta dorada (nf), chancharro (nm) F: FAOTERM</p>	<p>pinkbelly rosefish S: GDT golden redfish S: http://www.fao.org/fishery/species/3324/en acadian redfish (US), redfish (GB) S: http://www.fao.org/fishery/species/2525/en</p>
<p>secours informatique →</p>	<p>seguridad</p>	<p>backup</p>

sauvetage		
secret défense (nm) S : http://actualite.nouvelobs.com/lev%C3%A9e%20du%20secret%20d%C3%A9fense/	secreto de Estado (nm) F: criminet.ugr.es/recpc/07/recpc07-13.pdf	secret defense S: http://www.darkreading.com/security/storage-security/211201158/index.html
sécréter (v) PHYSIOL. Produire une substance par sécrétion. S : TLF	segregar (v) Nota: En el ámbito de la Medicina, en español es más frecuente ‘segregar’ que «secretar». En el lenguaje común y según el contexto, <i>to secrete</i> equivale en español a ‘esconder’, ‘ocultar’ o ‘encubrir’ y a <i>cachar</i> en francés. F: NAVARRO, FCB	to secrete S: NAVARRO
sécrétion (nf) [Médecine] Fonction par laquelle une cellule ou un tissu élabore une substance qui intervient ensuite dans la physiologie de l’organisme. S : GDT	secreción (nf) Nota: En el lenguaje común y según el contexto, la palabra inglesa <i>secretion</i> equivale en español a ‘ocultación’ o ‘encubrimiento’ y a <i>action de cachar</i> en francés. F: NAVARRO, FCB	secretion S: GDT
sécuritaire (adj) [Sécurité] Qui assure la sécurité et qui présente peu ou pas de danger. Synonyme : sûr Note(s) : Pour caractériser un objet du point de vue de sa nature plutôt que de sa qualité, on emploie le syntagme de sécurité (exemple : des chaussures de sécurité). Ce sens de l’adjectif sécuritaire est particulier au Québec. Dans le reste de la francophonie, on emploie plutôt cet adjectif pour qualifier ce qui est relatif à la sécurité publique et ce qui la privilégie ; pour qualifier ce qui assure la sécurité et qui présente peu ou pas de danger, on utilise l’adjectif sûr, qu’on emploie aussi parfois dans ce sens au Québec. S : GDT Conforme à la notion de sécurité publique (v. <i>sécurité</i> B 3 c). <i>Idéologie sécuritaire. Voilà donc le gouvernement convaincu que la sécurité est son problème numéro un, au même titre que l’emploi et le pouvoir d’achat. La gauche va-t-elle donc tomber dans le piège du discours sécuritaire, au risque de se renier (...) ? (Le Nouvel Observateur, 26 oct. 1984, p. 45, col. 2).</i> Rem. Ce mot est employé avec une connotation légèrement péjorative qui souligne le fait que la défense de la sécurité publique est susceptible d’engendrer des abus de pouvoir. S : TLF	seguro, a (adj) (Del lat. <i>secūrus</i>) Libre y exento de todo peligro, daño o riesgo. F: DRAE	secure, safe S: GDT

<p>sécurité (<i>nf</i>)</p> <p>S : LPR, TLF Cf. innocuité, sûreté</p>	<p>seguridad (<i>nf</i>) (Del lat. <i>securitas</i>, -<i>ātis</i>)</p> <p>Cualidad de seguro. Certeza (conocimiento seguro y claro de algo). F: DRAE</p>	<p>safety, security (context)</p> <p>S: GDT, Oxford</p>
<p>sédentaire (<i>adj</i>) [Zoologie] Synonyme : stationnaire Note : Espèce qui vit tout au long de l'année dans une même zone et mène normalement à son terme le cycle de reproduction. Il arrive qu'elle effectue des déplacements peu importants vers des territoires voisins, à l'occasion d'hivers particulièrement rigoureux ou pour rechercher de nouvelles ressources alimentaires. S : GDT</p>	<p>sedentario (<i>adj</i>) <i>Zool.</i> Dicho de un animal: Que, como los pólipos coloniales, carece de órganos de locomoción durante toda su vida y permanece siempre en el mismo lugar en que ha nacido, y que, como los anélidos del tipo de la sabela, pierde en el estado adulto los órganos locomotores que tenía en la fase larval y se fija en un sitio determinado, en el que pasa el resto de su vida. F: DRAE</p>	<p>sedentary</p> <p>S: GDT</p>
<p>sédentaire (<i>adj</i>) [Médecine] Se dit d'une personne constamment assise ou tout au moins inactive physiquement. S : GDT</p>	<p>sedentario, a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>sedentarius</i>, de <i>sedere</i>, estar sentado) Dicho de un oficio o de un modo de vida: De poca agitación o movimiento. F: DRAE</p>	<p>sedentary</p> <p>S: GDT</p>
<p>sédentaire → non-itinérant</p>	<p>empleado, a sedentario, a</p>	<p>non-operating employee</p>
<p>séisme sous-marin (<i>nm</i>) Synonymes : secousse marine, tremblement de terre sous-marin S : GDT</p>	<p>sismo o séismo submarino (<i>nm</i>) F: http://age.ieg.csic.es/temas/05-04-tsunamis.htm</p>	<p>submarine earthquake Synonyms: underwater earthquake, seaquake S: GDT</p>
<p>séisme (<i>nm</i>) [Géologie - Sismologie] Secousse tellurique engendrant des accélérations alternatives horizontales et verticales. Synonymes : tremblement de terre, secousse sismique S : GDT Cf. Notes du GDT</p>	<p>seísmo (<i>nm</i>) (Del gr. σεισμός, sacudida) Terremoto. sismo (<i>nm</i>) (De <i>seísmo</i>) Terremoto o sacudida de la tierra producida por causas internas. terremoto (<i>nm</i>) (Del lat. <i>terraemōtus</i>) Sacudida del terreno, ocasionada por fuerzas que actúan en lo interior del globo. F: DRAE</p>	<p>seism</p> <p>Synonyms: earthquake, earthquake shock, seismic shock S: GDT</p>
<p>sélectionner (<i>v</i>) [Art – Musique – Théâtre] [Cinéma] Désigner officiellement un artiste, un réalisateur, une œuvre, etc., comme candidat à un prix pour l'excellence de son jeu, la qualité de son travail ou la valeur de l'œuvre en question. Synonyme : mettre en nomination Terme non retenu : nominer Notes : La locution <i>mettre en nomination</i>,</p>	<p>seleccionar (<i>v</i>) nominar (<i>v</i>) (RAE, 2001) Nota: En español, 'nominar' fue tradicionalmente "dar nombre a una persona o a una cosa". Por motivos de claridad, se recomienda evitar el anglicismo «nominar» con el sentido de 'seleccionar', presentar o proponer un candidato',</p>	<p>to nominate</p>

<p>répandue au Québec, s'explique par une influence de l'anglais <i>nomination</i> « fait d'être sélectionné pour un prix ». Comme <i>nomination</i> dans ce sens est aujourd'hui admis dans l'usage français, la locution <i>mettre en nomination</i> se trouve ainsi légitimée.</p> <p>En français, le verbe <i>nominer</i>, de même que le participe <i>nominé</i> employé comme nom ou comme adjectif, n'a pas été retenu. Forme créée pour rendre l'anglais <i>to nominate</i>, <i>nominer</i>, comme du reste <i>nominé</i>, n'a pas réussi à s'implanter dans l'usage et reste critiqué.</p> <p>S : GDT</p>	<p>'proclamar', 'designar' o 'nombrar para un cargo'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT</p>
<p>seller (<i>v tr</i>)</p> <p>Munir une monture d'une selle; mettre et fixer une selle sur une monture.</p> <p>S : TLF</p>	<p>ensillar (<i>v</i>)</p> <p>Poner la silla a una caballería.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to saddle</p> <p>S: Oxford</p>
<p>sellier (<i>nm</i>) [Industrie du cuir - Sellerie]</p> <p>[Sport – Course d'hippodrome]</p> <p>S : GDT</p>	<p>guarnicionero, ra (<i>n</i>), talabartero, ra (<i>n</i>)</p> <p>guarnicionero: Operario que trabaja o hace objetos de cuero, como maletas, bolsos, correas, etc.</p> <p>Fabricante o vendedor de guarniciones (para caballerías).</p> <p>talabartero: Guarnicionero que hace talabartes y otros correajes.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>harness maker</p> <p>saddler</p> <p>S: GDT</p>
<p>semailles (<i>nfpl</i>)</p> <p>Action de semer (surtout des céréales), d'ensemencer la terre.</p> <p><i>P. méton.</i></p> <p>1. <i>Vieilli.</i> Époque où l'on sème les grains. <i>Pendant les semailles</i> (<i>Ac.</i>).</p> <p>2. Graines que l'on va semer ou que l'on a semées.</p> <p>S : TLF</p>	<p>siembra (<i>nf</i>), sementera (<i>nf</i>) (según el contexto)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>sowing, seeds, sowing season (context)</p> <p>S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>semi-autoroute (<i>nf</i>)</p> <p>Route accessible seulement en des points aménagés à cet effet et qui peut être interdite à certaines catégories d'usagers et de véhicules.</p> <p>Synonymes : route express, voie rapide</p> <p>S : IATE</p>	<p>autovía (<i>nf</i>)</p> <p>Carretera con calzadas separadas para los dos sentidos de la circulación, cuyas entradas y salidas no se someten a las exigencias de seguridad de las autopistas.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto:</p> <p>recursos.cepindalo.es/edupal/eldialogo1/pdf/material/autopista3.pdf</p>	<p>road with limited access</p> <p>Synonyms: express way, rapid road</p> <p>S: IATE</p>
<p>semi-remorque (<i>nf</i>) [Industrie automobile – Transport routier]</p> <p>La semi-remorque est une remorque qui s'articule avec un tracteur.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>semirremolque (<i>nm</i>)</p> <p>Remolque que se apoya en el vehículo tractor, por carecer de ruedas delanteras.</p> <p>F: ESPASA</p>	<p>semitrailer</p> <p>GV: semi-trailer</p> <p>S: GDT</p>

<p>semi-remorque (<i>nm</i>) = véhicule, camion semi-remorque, tracteur semi-remorque</p> <p>Le semi-remorque est l'ensemble formé par le tracteur et la semi-remorque.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>camión articulado (<i>nm</i>)</p> <p>F: www.fomento.es/NR/rdonlyres/A89B8107-7589.../0036_09_CIAF.pdf</p>	<p>articulated lorry (GB), trailer truck (US), tractor semi-trailer, tractor trailer</p> <p>S: GDT</p>
<p>sénéscent (<i>adj</i>)</p> <p>Qui vieillit.</p> <p>S : CDBF</p>	<p>senescente (<i>adj</i>) (Del lat. <i>senescens, -entis</i>)</p> <p>Que empieza a envejecer.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>senescent</p> <p>S: Oxford</p>
<p>sénile (<i>adj</i>)</p> <p>Qui est vieux.</p> <p>S : CDBF</p>	<p>senil (<i>adj</i>) (Del lat. <i>senīlis</i>)</p> <p>Pertenciente o relativo a la persona de avanzada edad en la que se advierte su decadencia física.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>senile</p> <p>S: Oxford</p>
<p>sens (<i>nm</i>)</p> <p>sens du tact</p> <p>n'a de sens que si...</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>sentido (<i>nm</i>)</p> <p>sentido del tacto</p> <p>sólo tiene sentido si...</p> <p>F: Larousse, FCB</p>	<p>sense, meaning (context)</p> <p>sense of touch</p> <p>it only makes sense if...</p> <p>S: Collins, LAR.FR</p>
<p>sensation (<i>nf</i>)</p> <p>S : TLF</p>	<p>sensación (<i>nf</i>) (Del lat. <i>sensatĭo, -ōnis</i>)</p> <p>Impresión que las cosas producen por medio de los sentidos.</p> <p>Efecto de sorpresa, generalmente agradable, producido por algo en un grupo de personas. <i>Su nuevo peinado causó sensación.</i></p> <p>Corazonada o presentimiento de que algo va a suceder. <i>Tengo la sensación de que nos va a tocar la lotería.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>sensation</p> <p>S: Oxford</p>
<p>sensé, -ée (<i>adj</i>)</p> <p>[En parlant d'une pers.] Qui a du sens, du bon sens, qui est capable de juger sainement. Synon. <i>judicieux, sage.</i></p> <p>[P. méton.] <i>D'esprit droit, sensé, modeste, parfaitement équilibré, elle ne se tourmentait de rien.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>sensato, ta (<i>adj</i>) (Del lat. <i>sensātus</i>)</p> <p>Prudente, cuerdo, de buen juicio.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>sensible, well-advised, wise</p> <p>S: Collins, LAR.FR, Oxford</p>
<p>sentiment (<i>nm</i>)</p> <p>S : TLF</p>	<p>sentimiento (<i>nm</i>)</p> <p>Acción y efecto de sentir o sentirse.</p> <p>Estado afectivo del ánimo producido por causas que lo impresionan vivamente.</p> <p>Estado del ánimo afligido por un suceso triste o doloroso.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>feeling</p> <p>S: Oxford</p>
<p>septicémie (<i>nf</i>) [Médecine –</p>	<p>septicemia (<i>nf</i>) (Del gr. <i>σηπτικός</i>, que</p>	<p>septicemia</p>

<p>Infectiologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>corrompe, y αἷμα, sangre)</p> <p><i>Med.</i> Afección generalizada producida por la presencia en la sangre de microorganismos patógenos o de sus toxinas.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>septicémique (<i>adj</i>) [Médecine – Infectiologie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>septicémico, ca (<i>adj</i>)</p> <p>F: NAVARRO, DRAE</p>	<p>septicemic</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>sepsie (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie]</p> <p>Infection par un microorganisme pathogène.</p> <p>S : GDT</p>	<p>sepsis (<i>nf</i>) (Del gr. σήψις, putrefacción) = septicemia.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: La palabra de origen griego ‘sepsis’ significa únicamente ‘infección’, como se aprecia claramente en su adjetivo derivado ‘séptico’. En inglés, no obstante, se utiliza con frecuencia de forma impropia como sinónimo de <i>septicemia</i> o <i>septicaemia</i> (‘septicemia’). También la RAE prefiere ‘septicemia’ a ‘sepsis’, pues se trata de un término mucho más preciso, que indica claramente la afectación hemática y permite la formación de un adjetivo propio: ‘septicémico’.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>sepsis</p> <p>S: GDT</p>
<p>septique (<i>adj</i>)</p> <p>[Eau – Pollution de l’eau]</p> <p>État obtenu par putréfaction résultant de l’absence d’oxygène dissous.</p> <p>[Médecine – Infectiologie]</p> <p>Se dit de tout ce qui est souillé ou provoqué par des microorganismes pathogènes.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. sepsie</p>	<p>séptico, ca (<i>adj</i>) (Del gr. σηπτικός)</p> <p><i>Med.</i> Que produce putrefacción o es causado por ella.</p> <p><i>Med.</i> Que contiene gérmenes patógenos.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Notas: El término inglés <i>septic</i> puede tener dos significados: séptico, infectado (relativo a la infección o los microbios patógenos) y septicémico (relativo a la septicemia, afectación hemática). El empleo impropio de «sepsis» en el sentido de ‘septicemia’ (admitido por la RAE desde 1970) está muy difundido en español.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>septic</p> <p>S: GDT</p>
<p>séquençage (<i>nm</i>) [Biologie – Génétique – Génie génétique]</p> <p>Détermination de l’ordre linéaire des composants d’une macromolécule.</p> <p>Note : Par exemple, les acides aminés d’une protéine, les nucléotides d’un acide nucléique, etc.</p> <p>S : GDT</p>	<p>secuenciación (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>sequencing</p> <p>Synonym: sequence analysis</p> <p>S: GDT</p>
<p>sericiculture (<i>nf</i>) [Zootechnie]</p> <p>Industrie ayant pour but la production de la soie, qui se divise en : moriculture, magnanerie : élevage des vers à soie et filature.</p> <p>Production agricole ayant pour objet l’élevage des vers à soie et la récolte des cocons.</p>	<p>sericicultura (<i>nf</i>), cría de gusanos de seda (<i>nf</i>)</p> <p>sericicultura: (Del lat. <i>sericum</i>, seda, y <i>-cultura</i>)</p> <p>Industria que tiene por objeto la producción de la seda.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>silk culture</p> <p>Synonyms: sericiculture, sericulture</p> <p>S: GDT</p>

<p>Synonymes : magnanerie, sériculture S : GDT</p>		
<p>serin (<i>nm</i>), serine (<i>nf</i>) [Zoologie – Ornithologie] Oiseau au plumage jaune vif (plus rarement vert), au bec court et épais, couramment élevé en cage pour son chant. Synon. <i>canari, jaunet. Serin des Canaries.</i> S : TLF</p>	<p>canario (<i>nm</i>) Pájaro originario de las islas Canarias, que alcanza unos trece centímetros de longitud, de alas puntiagudas, cola larga y ahorquillada, pico cónico y delgado y plumaje amarillo, verdoso o blanquecino, a veces con manchas pardas. Es una de las aves de mejor canto. F: DRAE</p>	<p>canary S: Oxford</p>
<p>serment au drapeau (<i>nm</i>) [Militaire] S : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/pop_0032-4663_1994_num_49_2_4170</p>	<p>juramento a la bandera (<i>nf</i>), jura de bandera (<i>nf</i>) Acto solemne en que cada individuo de las unidades o de los reemplazos militares jura obediencia y fidelidad en el servicio de la patria. F: DRAE Contexto: http://www.ejercitodelaire.mde.es/ea/pa/g?idDoc=F7A421693F94961FC125763A0029E81F&idImg=B957F1564C2ABFE1C125763A003E9B34&idPlantilla=20NL</p>	<p>oath of loyalty/allegiance S: http://www.alexandria.lib.va.us/lhsc_genealogy_resources/oath/doc.html</p>
<p>serment d’Hippocrate (<i>nm</i>) [Médecine] Serment que prête tout médecin après sa soutenance de thèse, devant ses maîtres, avant d’exercer. Note : C’est un ensemble de préceptes élaborés environ 400 ans av. J.-C. par Hippocrate lui-même et qui constitue la base de l’éthique médicale. (Dans certaines facultés et notamment à Paris et Montpellier, c’est le serment dit de Montpellier qui est prononcé, adaptation abrégée du texte original). S : GDT</p>	<p>juramento de Hipócrates (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.comteruel.org/web/info/codigo/hipocrates.html</p>	<p>Hippocratic oath S: GDT</p>
<p>séropositif (<i>adj</i>) [Biologie - Immunologie] [Médecine] Qui réagit positivement à un ou plusieurs tests sérologiques. séropositif (<i>n</i>) [Biologie - Immunologie] [Médecine] Note : Résultat d'un test spécifique qui a révélé la présence d'anticorps dans le sang d'un individu contaminé par un microbe déterminé. On retrouve souvent les expressions : personne séropositive ou sujet séropositif. Quasi-synonymes : personne séropositive, sujet séropositif</p>	<p>seropositivo, va (<i>adj</i>) Dicho de una persona o de un animal: Cuya sangre, infectada por algún virus, como el del sida, contiene anticuerpos específicos. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE Nota: En sentido propio, <i>seropositive</i> (seropositivo) indica la existencia de un resultado positivo en una prueba serológica o de serodiagnóstico, por presencia de anticuerpos frente a un microbio patógeno determinado. F: NAVARRO</p>	<p>seropositive S: GDT Antonym: seronegative</p>

<p>Antonyme : séronégatif S : GDT</p>	<p>Antónimo: seronegativo F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>séropositif pour le VIH (nm) [Biologie - Immunologie] [Médecine – Sémiologie et pathologie] Se dit d'un individu dont le sérum contient des anticorps spécifiques au virus du sida. Notes : Le terme simple séropositif est souvent employé au lieu du terme séropositif pour le VIH. Cet usage devrait toutefois être limité aux contextes qui ne prêtent à aucune ambiguïté, car la synonymie n'est pas absolue entre les termes : un test sérologique peut en effet s'avérer positif à l'égard d'autres substances que le virus du sida. Les expressions VIH séropositif et VIH positif, qui sont calquées sur la syntaxe anglaise, ne doivent pas être utilisées en français. Antonyme : séronégatif pour le VIH S : GDT</p>	<p>persona infectada por el VIH (nf) Nota: Desde antiguo, los médicos acostumbran a usar el calificativo <i>seropositivo</i> de forma más restringida para referirse, sin necesidad de especificarlo, al diagnóstico serológico más frecuente del momento. Clásicamente, por ejemplo, era habitual calificar de <i>seropositivo</i> al enfermo que daba positivo en la reacción de Wassermann, indicativa de infección sifilítica. Desde 1985, <i>seropositivo</i> se usa de forma preferente para indicar positividad a la prueba del sida. Tan extendido está este uso de <i>seropositivo</i>, que se emplea a veces de forma impropia como si fuera sinónimo de <i>HIV-positivo</i> para indicar que una persona está infectada por el VIH. F: NAVARRO</p> <p>Antónimo: persona no infectada por el VIH F: GTTVIH</p>	<p>HIV positive GV: HIV-positive S: GDT</p> <p>Antonym: HIV negative S: GDT</p>
<p>sérosité (nf) [Médecine] Liquide ayant l'aspect du sérum sanguin, contenu dans une cavité séreuse ou distendant un tissu conjonctif (œdème) ou épithélial (phlyctène). S : GDT</p>	<p>serosidad (nf), líquido seroso (nm) Nota: <i>articular serum</i> (líquido sinovial), <i>blister serum</i> (líquido seroso contenido en una ampolla), <i>pericardial serum</i> (líquido pericárdico). F: NAVARRO</p>	<p>serosity S: GDT</p>
<p>sérotype (nm) [Biologie - Microbiologie] À l'intérieur d'une même espèce de microorganismes, subdivision établie en fonction de leurs propriétés antigéniques. Synonyme : sérovar S : GDT</p>	<p>serovariedad (nf), serotipo (nm) F: NAVARRO</p>	<p>serotype A subdivision of a species or subspecies distinguishable from other strains therein on the basis of antigenic character. Synonym: serovar S: GDT</p>
<p>serre (nf) [Corresp. à <i>serrer</i> I] <i>Vx.</i> Endroit clos où l'on conserve quelque chose. (Dict. XIX^e et XX^e s.). Synon. <i>resserre</i>. <i>Serre à légumes</i> (ROB. 1985). Construction en verre ou plastique, fixe ou démontable, parfois chauffée, utilisée pour mettre les plantes à l'abri de l'hiver et pour cultiver les plantes exotiques ou délicates, hâter la production de certains fruits, fleurs ou légumes ou protéger les semis fragiles. <i>Spéc. Effet (de) serre CLIMATOL.</i> Rétention de l'énergie calorifique du soleil due à l'absorption sélective de l'atmosphère. <i>Mélangé aux autres polluants, il [le CO²] forme un</i></p>	<p>invernadero (nm) Recinto en el que se mantienen constantes la temperatura, la humedad y otros factores ambientales para favorecer el cultivo de plantas. F: DRAE</p> <p>Contexto: http://bddoc.csic.es:8080/detalles.html;jsessionid=30EB5F6C22907424A5FCE3D8E690C6DE?id=206878&bd=ICYT&tabla=docu (Sumarios ICYT)</p>	<p>greenhouse, glasshouse S: Collins, Oxford</p>

<p><i>écran qui perturbe le va-et-vient des rayons solaires réfléchis par la surface de la Terre: l'« effet de serre », comme disent les climatologues (L'Express, 28 févr. 1981, p. 98, col. 3). La forêt [amazonienne] ne peut en aucun cas être sacrifiée sans une augmentation de la réflexion du soleil sur les zones équatoriales et un accroissement du gaz carbonique dans l'air. Deux « effets serre » qui pourraient radicalement modifier le climat sur terre (Le Point, 27 avr. 1981, p. 86, col. 3).</i></p> <p>S : TLF Cf. effet de serre</p>		
<p>sérum immunitaire → antisérum</p>	<p>inmunesuero</p>	<p>immune serum</p>
<p>sérum sanguin (<i>nm</i>) [Biologie – Biochimie] [Médecine – Hématologie et sérologie – Physiologie] Liquide de couleur jaune verdâtre constitué d'eau essentiellement et de diverses substances organiques et minérales, que laisse transsuder un caillot après la coagulation du sang. Notes : L'unique différence entre le plasma sanguin et le sérum sanguin est que ce dernier ne contient pas de fibrine. On peut donc obtenir le sérum sanguin en retirant du sang total les éléments figurés et la fibrine. Dans ce cas, le liquide résultant est clair. Le terme anglais <i>serum</i> connaît un pluriel régulier, <i>serums</i>, et un pluriel irrégulier, <i>sera</i>. L'adjectif dérivé est sérique. S : GDT</p>	<p>suero sanguíneo (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: El término inglés <i>serum</i> puede aparecer en determinados contextos como equivalente de suero, en el sentido de 'suero sanguíneo': porción líquida obtenida de la sangre tras su coagulación; se diferencia del plasma, por tanto, en que carece de fibrinógeno, necesario para la coagulación. F: NAVARRO</p>	<p>blood serum</p> <p>S: GDT, NAVARRO</p>
<p>service de navette (<i>nm</i>) [Transport] Service de transport qui assure l'aller-retour régulier entre deux points. Synonyme : navette S : GDT</p>	<p>servicio de enlace (<i>nm</i>) F: www.comoviajar.com/pags_folletos/14436_13.pdf</p>	<p>shuttle service</p> <p>S: GDT</p>
<p>service des urgences (<i>nm</i>) [Médecine – Établissement de santé – Gestion des soins de santé] Service d'un centre hospitalier disposant des ressources humaines et matérielles pour accueillir, nuit et jour, des malades externes dont l'état nécessite une intervention médicale ou chirurgicale immédiate. Synonyme : service de l'urgence Notes : Le service des urgences comprend le portique des ambulances, la salle d'attente, le secrétariat à l'admission, la salle de tri, les différentes salles</p>	<p>servicio de urgencias (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>emergency department</p> <p>Abbrev.: ED</p> <p>S: GDT</p>

<p>d'évaluation et de soins, le poste des soins infirmiers et médicaux ainsi que la salle d'observation pour les patients dont l'état est stabilisé. Finalement, le service des urgences dispose des ressources humaines qualifiées et en nombre suffisant afin de dispenser les soins requis en urgence auprès de la population. Au Québec, on utilise aussi le synonyme <i>service de l'urgence</i>. Ce terme métonymique, faisant référence à un « cas d'urgence » (en parlant d'un patient), est probablement attribuable à l'influence de l'anglais <i>emergency</i> attesté au singulier pour désigner ce concept. Par contre, en France, quand on dit <i>service de l'urgence</i>, cela correspond en fait à une forme elliptique du terme <i>service de l'urgence médicale</i>, distinguant cette dernière de l'urgence sociale. Les formes elliptiques <i>urgences</i> et <i>urgence</i> relèvent de la langue courante. Tous les termes composés avec les mots <i>département</i> et <i>unité</i> sont à éviter en français, parce que ce sont des calques de l'anglais <i>department</i> et <i>unit</i>. S : GDT Cf. urgence</p>		
<p>services rendus S : http://www.banque-france.fr/fr/instit/services/services.htm</p>	<p>servicios prestados F : http://bancaja.es/informaciongeneral/tarifasycomisiones/tarifasycomisiones_emer.aspx</p>	<p>services offered S : http://durban.thebeehive.org/content/39/1341</p>
<p>servitude (<i>nf</i>) [Aménagement du territoire] [Droit – Droit civil] C'est une charge imposée sur un héritage pour l'utilité d'un autre héritage appartenant à un propriétaire différent. Il y en a trois grandes catégories : 1) Celles qui dérivent de la situation des lieux. 2) Celles qui sont établies par la loi. 3) Celles qui sont établies par le fait de l'homme. Quand ces servitudes sont établies pour l'usage d'un certain héritage, elles sont dites rurales, qu'elles soient situées à la ville où à la campagne. Les servitudes sont des droits immobiliers réels et font partie du fonds lui-même à titre de valeur. (cela n'est vrai bien sûr que pour le propriétaire du « fonds dominant »). Les servitudes peuvent être rachetées avec l'assentiment du propriétaire du fonds dominant. [Urbanisme] Obligation imposée à une personne ou</p>	<p>servidumbre (<i>nf</i>) (Del lat. <i>servitūdo</i>, <i>-ñis</i>) <i>Der.</i> Derecho en predio ajeno que limita el dominio en este y que está constituido en favor de las necesidades de otra finca perteneciente a distinto propietario, o de quien no es dueño de la gravada. Sujeción grave u obligación</p>	<p>easement easement Synonyms: restrictive</p>

à un bien. S : GDT	inexcusable de hacer algo. F: DRAE	covenant, servitude S: GDT
servocommande → asservissement	servomando	closed-loop control
servofrein (nm) [Industrie automobile] Servocommande qui permet de remplacer partiellement, par une source d'énergie auxiliaire, l'effort du conducteur nécessaire à la production de la force de freinage. Notes : Les freins assistés par servofrein permettent de réduire l'effort fourni par le conducteur pour arrêter le véhicule automobile. Les servofreins les plus utilisés sont les servofreins à air comprimé, à dépression, hydraulique et électrique. Les poids lourds, les semi-remorques et les autobus sont habituellement équipés de frein assisté par servofrein à air comprimé ; les camions légers et beaucoup d'automobiles sont équipés de frein assisté par servofrein à dépression ou hydraulique et certaines caravanes sont équipées de frein assisté par servofrein électrique. Non seulement le frein assisté par servofrein diminue l'effort du conducteur, mais il réduit aussi la course de la pédale de frein, ce qui permet de la positionner à peu près à la même hauteur du plancher que la pédale d'accélérateur. S : GDT	servofreno (nm) Un freno en el cual el movimiento del vehículo se utiliza para aumentar la presión en una de las zapatas. Un freno en el cual la fuerza aplicada por el operador resulta aumentada por un mecanismo accionado mecánicamente. F: DTCT	servo brake, brake servo unit S: GDT
servomécanisme (nm) [Génie mécanique] Mécanisme conçu de façon qu'un faible effort suffise pour commander et contrôler un mouvement complexe nécessitant un travail considérable, sans que l'opérateur ait à fournir l'énergie nécessaire. VG : servo-mécanisme S : GDT	servomecanismo, servosistema (nm) Sistema de control por retroalimentación para el movimiento mecánico; es aplicable sólo para aquellos sistemas en los cuales la cantidad controlada o salida es la posición mecánica o una de sus derivadas (velocidad, aceleración, etc.). F: DTCT	servomechanism S: GDT
servomoteur (nm) [Génie mécanique] VG : servo-moteur S : GDT	servomotor, servo (nm) (De <i>servo-</i> y <i>motor</i>) Sistema electromecánico que amplifica la potencia reguladora. F: DRAE Motor eléctrico, hidráulico o de otro tipo que sirve como elemento final de control en un servomecanismo ; recibe energía del elemento amplificador y acciona la carga con movimiento lineal o rotativo. F: DTCT	servomotor GV: servo-motor S: GDT
seuil d'alerte (nm) [Sécurité]	umbral de alerta (nm)	warning level A quantitatively or

S : GDT, TERMIUM+	F: TERMIUM+	qualitatively characterized level or extant of deterioration and defects which should trigger special inspections or remedial action. S : GDT
<p>sévère (<i>adj</i>) [En parlant d'une pers.] Qui n'admet pas les fautes et les faiblesses, qui est prompt à punir ou à blâmer. Synon. <i>dur, exigeant, intransigeant, rigide, rigoriste, strict.</i> <i>P. méton.</i> Qui exprime ou qui manifeste une telle disposition. Synon. <i>austère, dur, rude. Accueil, regard sévère.</i> Qui a un aspect grave, austère, sérieux, qui ne laisse pas place à la fantaisie. Qui est rigoureux, contraignant. Qui punit durement. Qui est éprouvant, dur à supporter. Synon. <i>rigoureux. Un froid sévère.</i> S : TLF Note : Attention au sens abusif, qui constitue un anglicisme. Ne doit pas être employé au sens de <i>considérable, élevé, fort, grand, grave, intense, lourd</i>, etc. On écrira donc : <i>De lourdes pertes</i> (et non <i>des pertes sévères</i>). <i>Une grave défaite</i> (et non <i>une défaite sévère</i>). <i>De grandes différences de température</i> (et non de <i>sévères différences de température</i>). S : BORDAS Cf. cruel, grave, lourd</p>	<p>severo, ra (<i>adj</i>) (Del lat. <i>sevērus</i>) Riguroso, áspero, duro en el trato o castigo. Exacto y rígido en la observancia de una ley, precepto o regla. Dicho de una estación del año: Que tiene temperaturas extremas. <i>El invierno ha sido severo.</i> F: DRAE Notas: - Es impropio el uso, debido a anglicismo, de <i>severo</i> por <i>grave</i>. Menos frecuente, otro sentido de <i>severo</i> tomado del inglés es el de <i>intenso</i>. Los dos disfrutan de bastante aceptación entre los médicos. F: SECOD - Escribese <i>grave</i> (enfermedad), <i>intenso</i> (dolor), <i>importante, grave, fuerte, serio, duro</i>, aplicado a cosas. F: VOCENTO - En Medicina, el adjetivo inglés <i>severe</i> no debe traducirse por 'severo' (que en español significa 'serio' o 'riguroso' y sirve únicamente para calificar el carácter de una persona). En los textos médicos puede utilizarse con sentidos bien distintos: <i>grave, intenso, fuerte</i> (pero no necesariamente <i>grave</i>), <i>extenso</i> (en dermatología), <i>importante, gran/grande</i> o <i>avanzado</i>. F: NAVARRO</p>	severe S: Oxford, NAVARRO
<p>sevrage tabagique (<i>nm</i>) [Pharmacologie] Source et contexte : http://www.respir.com/doc/public/pathologie/sevrage-tabagique.asp</p>	<p>abandono del tabaco (<i>nm</i>) Fuente y contexto: Ministerio de Sanidad y Consumo http://www.msc.es/ciudadanos/proteccionSalud/tabaco/programaJovenes/como_usar.htm</p>	smoking cessation S: http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/quittingsmoking.html
<p>sexe sans risque (<i>nm</i>) [Médecine – Infectiologie – Médecine préventive – Parasitologie médicale – Vénérologie] Pratiques sexuelles où les risques de contracter ou de propager une maladie transmissible sexuellement sont pratiquement éliminés. Abrév. : SSRS VG : sexe sans risques Note : Le terme sexualité sans risque et sa variante sexualité sans risques sont à éviter</p>	<p>relaciones sexuales sin riesgo (<i>nfpl</i>), relaciones sexuales con protección (<i>nfpl</i>) (según el contexto) F: NAVARRO</p>	safe sex S: GDT

<p>en français, parce que le mot sexualité ne correspondant pas au même concept que celui de « sexe ». En effet, la sexualité englobe toute la personne, de sa naissance à sa mort ; alors que le mot sexe, pris dans le sens de « pratiques sexuelles » ne correspond qu'à une facette de l'être humain. Certains auteurs réduisent même cette facette au concept de la « génitalité », peu importe la variété des pratiques utilisées et le genre des partenaires (hétérosexuels ou homosexuels). S : GDT</p>		
<p>shunt → dérivation</p>	<p>derivación</p>	<p>shunt</p>
<p>sicklémique (<i>adj</i>) [Médecine] Synonyme : sicklanémique S : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/bmsap_0037-8984_1957_num_8_1_2670 http://web2.bium.univ-paris5.fr/livanc/?cote=bspex1965&do=pdf Cf. drépanocyte, drépanocytose</p>	<p>falciforme (<i>adj</i>), drepanociforme (<i>adj</i>) F: www.svnp.es/boletin/38-1-20.pdf</p>	<p>sicklemic S: http://journals.lww.com/amjmedsci/Citation/1956/07000/Apparent_Renal_Defect_in_Sicklemic_Individuals.12.aspx</p>
<p>sida (<i>nm</i>) [Médecine – Infectiologie] Stade ultime de l'infection par le VIH, caractérisé par une diminution du nombre de lymphocytes T, dont le taux est inférieur à 200 par millimètre cube de sang, et qui entraîne une déficience du système immunitaire, laquelle favorise le développement d'infections opportunistes redoutables et de cancers Synonymes : syndrome d'immunodéficience acquise, syndrome immunodéficitaire acquis VG : SIDA Notes : Le sida se transmet par voie sexuelle, par voie sanguine et, de la mère à l'enfant, par voie transplacentaire et au cours de l'allaitement. Il n'existe pas encore de médicament capable de stopper réellement la progression de cette maladie, observée depuis 1979, ou de la prévenir; des recherches intensives sont axées sur la mise au point d'un vaccin. On peut cependant limiter la prolifération du virus dans l'organisme en administrant des antiviraux en association, des antiprotéases et des immunomodulateurs, et on peut, jusqu'à un certain point, traiter les infections opportunistes et les cancers en administrant des antibiotiques, des antifongiques, des antimétabolites, ou en</p>	<p>sida (<i>nm</i>) (Acrón. de síndrome de inmunodeficiencia adquirida) <i>Med.</i> Enfermedad viral consistente en la ausencia de respuesta inmunitaria. F: DRAE sida: síndrome de inmunodeficiencia adquirida F: VRAC, NAVARRO, GTTVIH Nota: Las siglas españolas del síndrome de inmunodeficiencia adquirida han adoptado ya carácter de sustantivo en nuestro idioma (igual que sucedió con 'radar' o 'láser'); debe escribirse, pues, en minúscula y como sustantivo común. F: NAVARRO</p>	<p>AIDS Synonyms: acquired immunodeficiency syndrome, acquired immune deficiency syndrome S: GDT</p>

<p>faisant appel à la radiothérapie et à la chirurgie.</p> <p>En français, c'est le terme <i>sida</i>, nom commun dérivé de l'acronyme <i>SIDA</i>, qui est le plus fréquemment employé pour désigner ce syndrome. Les termes <i>syndrome d'immunodépression acquise</i>, <i>syndrome d'immunosuppression acquise</i> et <i>syndrome dysimmunitaire acquis</i> ont été employés pendant un certain temps, mais ils ont été supplantés par <i>syndrome d'immunodéficience acquise</i> et <i>syndrome immunodéficientaire acquis</i>, ce dernier étant toutefois moins répandu. <i>Immunodéficience</i> et <i>immunodéficientaire</i> s'écrivent de préférence sans trait d'union. En anglais, avant 1982, ce syndrome était appelé <i>gay-related immune deficiency (GRID)</i>, <i>gay cancer</i> ou <i>gay plague</i>. Ces trois termes à connotation péjorative sont devenus désuets maintenant.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>sidéen, sidéenne (<i>adj</i>) [Médecine – Infectiologie] [Appellation de personne]</p> <p>Qui est relatif au sida.</p> <p>Personne atteinte de sida.</p> <p>Synonyme : sidatique</p> <p>Notes : On dit : <i>une personne sidéenne</i> et <i>une pandémie sidéenne</i>.</p> <p>L'adjectif <i>sidatique</i> n'est pas usuel au Québec.</p> <p>Au Québec, le terme <i>sidatique</i>, qui respecte davantage la terminaison du nom dont il est dérivé, a été le premier à s'implanter dans les années qui ont suivi l'émergence du sida. Par contre, vingt ans plus tard, le terme <i>sidéen</i> est devenu plus usuel que ce synonyme.</p> <p>Les termes anglais <i>AIDS patient</i> et <i>patient with AIDS</i> sont surtout employés par les professionnels de la santé, tandis que les termes anglais <i>person living with AIDS</i>, <i>person with AIDS</i> et <i>AIDS person</i> sont utilisés en langue générale.</p> <p>S : GDT</p>	<p>sidico (<i>adj</i>) Relación con el sida.</p> <p>sidoso (<i>adj</i>) Pacientes afectos de sida. F: NAVARRO</p> <p>sidoso, -sa (<i>adj</i>) Que padece sida. U. t. c. s. U. t. en sent. despect. F: DRAE</p>	<p>AIDS-related</p> <p>AIDS patient, patient with AIDS, PWA</p> <p>S: GDT</p>
<p>sidération médullaire (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>Inhibition fonctionnelle transitoire de la moelle épinière, se traduisant par une abolition des fonctions médullaires en aval du siège de l'inhibition.</p> <p>S : GDT</p>	<p>sección medular (<i>nf</i>), diásquisis medular (<i>nf</i>)</p> <p>Nota: En realidad, <i>spinal shock</i> suele utilizarse más concretamente para referirse a la 'sideración medular' o fase aguda del síndrome de sección medular completa.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>spinal shock</p> <p>S: GDT</p>
<p>sigle (<i>nm</i>) [Linguistique]</p> <p>Groupe de lettres initiales de plusieurs mots dont la prononciation est syllabique, alphabétique ou les deux.</p>	<p>sigla (<i>nf</i>) (Del lat. <i>sigla</i>, cifras, abreviaturas)</p> <p>Palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión</p>	<p>initials</p> <p>S: GDT</p>

<p>Note : Si la prononciation d'un sigle est syllabique, on le dénomme plus précisément acronyme. Par exemple, ADN est un sigle au sens strict et OVNI est un acronyme. S : GDT</p>	<p>compleja; p. ej., <i>O(rganización de N(aciones) U(nidas), o(bjeto) v(olante) n(o) i(dentificado), Índice de) P(recios al) C(onsumo)</i>. F: DRAE</p>	
<p>silice (<i>nf</i>) [Chimie] Composé oxygéné de silicium qu'on trouve dans un grand nombre de minéraux. Synonymes : dioxyde de silicium, SiO₂, oxyde de silicium, anhydride silicique S : GDT</p>	<p>sílice (<i>nf</i>) (Del lat. <i>silex</i>, -<i>icis</i>) <i>Quím.</i> Mineral formado por silicio y oxígeno. Si es anhidro, forma el cuarzo y, si está hidratado, el ópalo. F: DRAE</p>	<p>silica Synonyms: silicon dioxide, SiO₂, silicic anhydride S: GDT</p>
<p>silicium (<i>nm</i>) [Chimie] Corps simple, nombre atomique 14, poids atomique 28.08. C'est un élément quadrivalent qui se comporte dans beaucoup de réactions comme le carbone. C'est en particulier l'une de ces réactions qui a donné lieu au développement des silicones. Il existe sous deux formes allotropiques ; amorphe et cristallisée. Dans ce dernier cas, c'est un solide d'aspect métallique gris d'acier, dur et cassant, sa densité est 2,34, son point de fusion 1 410 °C et son point d'ébullition 2 480 °C. Il est, après l'oxygène, l'élément le plus abondant dans l'écorce terrestre (28 %), mais il est toujours combiné à l'oxygène sous forme de silice ou de silicates métalliques. Métalloïde abondant dans la nature sous forme de silicates et de silice. Abrév. : <i>Si</i> S : GDT</p>	<p>silicio (<i>nm</i>) Elemento químico de núm. atóm. 14. Extraordinariamente abundante en la corteza terrestre, de la que constituye más de la cuarta parte, se encuentra principalmente en forma de sílice, como en el cuarzo y sus variedades, y de silicatos, como en la mica, el feldespato y la arcilla. Posee un elevado punto de fusión, y por sus propiedades semiconductoras, tiene gran aplicación en la industria electrónica y como detector de radiaciones. Sus derivados presentan gran variedad de usos, desde las industrias del vidrio a las de los polímeros artificiales, como las siliconas. (Símb. <i>Si</i>). F: DRAE</p>	<p>silicon S: GDT</p>
<p>silicium monocristallin (<i>nm</i>) [Électronique – Fabrication des microcircuits] Cristal homogène dont les dimensions linéaires, supérieures à quelques dixièmes de millimètres, permettent la manipulation et le rendent propre à certaines études cristallographiques, goniométriques, etc. S : GDT</p>	<p>silicio mono cristalino (<i>nm</i>) F: http://www.erevistas.csic.es/ficha_articulo.php?url=oai:redalyc.uaemex.mx:57053610&oai_iden=oai_revista344</p>	<p>single-crystal silicon S: GDT</p>
<p>silicone (<i>nf</i>) [Chimie] Nom générique des composés du silicium renfermant des atomes d'oxygène et des groupements organiques. S : GDT</p>	<p>silicona (<i>nf</i>) (Del ingl. <i>silicone</i>) <i>Quím.</i> Polímero químicamente inerte, utilizado como adhesivo en la fabricación de prótesis y en otras aplicaciones. F: DRAE</p>	<p>silicone S: GDT</p>
<p>sillage (<i>nm</i>)</p>	<p>estela (<i>nf</i>) (Del lat. <i>aestuarīa</i>, pl. n. de</p>	<p>wake</p>

<p>[Marine]</p> <p>[Aéronautique]</p> <p>S : GDT</p>	<p><i>stuarium</i>, agitación del agua) Señal o rastro de espuma y agua removida que deja tras sí una embarcación u otro cuerpo en movimiento.</p> <p>Rastro que deja en el aire un cuerpo en movimiento.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>stern wave</p> <p>S: GDT</p>
<p>sillon (<i>nm</i>) [Agriculture] Dans le labour à la charrue, partie profonde qui se trouve entre la muraille et la dernière bande renversée. Synonyme : raie S : GDT</p>	<p>surco (<i>nm</i>) (De <i>sulco</i>) Hendidura que se hace en la tierra con el arado. F: DRAE</p>	<p>ploughed furrow</p> <p>S: GDT</p>
<p>sillon sous-nasal (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie] latin <i>philtrum</i> Sillon médian situé verticalement sous le nez et sur la face externe de la lèvre supérieure, qui s'étend de la sous-cloison au bord libre de cette lèvre et qui est limité latéralement par deux saillies, soit les crêtes philtrales. Note : Le terme latin <i>philtrum</i> provient des classifications de la Nomina Anatomica et de la Parisiensia Nomina Anatomica. S : GDT</p>	<p>surco nasolabial (<i>nm</i>), surco subnasal (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>philtrum</p> <p>S: GDT</p>
<p>simien, simienne (<i>adj</i>) ZOOLOG. Relatif au singe, qui appartient au genre singe. Synon. <i>simiesque</i>. S : TLF</p>	<p>símico, ca (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo al simio. F: DRAE</p>	<p>simian</p> <p>S: Oxford</p>
<p>sirop (<i>nm</i>) [Alimentation – Produit sucré] S : GDT</p>	<p>sirope (<i>nm</i>) (Del fr. <i>sirop</i>, este del lat. mediev. <i>syrupus</i>, <i>sirupus</i>, y este del ár. <i>sarap</i>). Líquido espeso azucarado que se emplea en repostería y para elaborar refrescos. F: DRAE</p>	<p>syrup A thick sticky liquid consisting of a concentrated solution of sugar and water with or without the addition of a flavoring agent or medicinal substance or of sugar and juice of a fruit or herb. The concentrated juice of a fruit or plant; specif. the evaporated juice of the sugar cane as it occurs just prior to crystallization of the sugar in the process of manufacturing cane sugar. S: GDT</p>
<p>sirop (<i>nm</i>) [Médecine] [Pharmacologie] latin <i>syrupus</i> Préparation pharmaceutique aqueuse,</p>	<p>jarabe (<i>nm</i>) (Del ár. hisp. <i>šarāb</i>, y este del ár. clás. <i>šarāb</i>, bebida) Bebida que se hace cocinando azúcar en</p>	<p>syrup</p>

<p>contenant une forte proportion de sucre qui lui confère une consistance spéciale et un goût agréable, tout en remplissant le rôle d'agent de conservation.</p> <p>Synonyme : Sp</p> <p>Note : Selon qu'ils sont additionnés ou non de substances médicamenteuses, on distingue les sirops médicamenteux et les sirops simples.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. élixir</p>	<p>agua hasta que se espesa, añadiéndole zumos refrescantes o sustancias medicinales.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: No deben confundirse los términos <i>syrup</i> (jarabe) y <i>elixir</i> (elixir); ambos son preparados medicinales bebibles y azucarados, pero el primero es una disolución acuosa y el segundo, una disolución alcohólica.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>Abbrev.: syr</p> <p>S: GDT</p>
<p>sirop</p> <p>antitussif (nm) [Pharmacologie - Pharmacie]</p> <p>Sirop qui supprime le réflexe de la toux.</p> <p>S : GDT</p>	<p>jarabe para la tos (nm)</p> <p>F:</p> <p>http://www.cadenaser.com/sociedad/articulo/nueva-droga-moda-jovenes-componentes/csccsrpor/20101031csccsr_soc_4/Tes</p>	<p>cough syrup</p> <p>S: GDT</p>
<p>sismique (adj)</p> <p>S : TLF</p>	<p>sísmico, ca (adj) (Del gr. σεισμός, agitación)</p> <p>Pertenciente o relativo al terremoto.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>seismic</p> <p>S: Oxford</p>
<p>sismographe (nm)</p> <p>Instrument destiné à enregistrer l'heure, la durée et l'amplitude des tremblements de terre et des divers ébranlements de la surface terrestre (secousses sismiques).</p> <p>Synonyme : séismographe</p> <p>Note : Les vibrations peuvent être induites par autre chose qu'un séisme, un dynamitage par exemple.</p> <p>S : GDT</p>	<p>sismógrafo (nm) (Del gr. σεισμός, agitación, y <i>-gráfo</i>)</p> <p>Instrumento que señala durante un sismo la dirección y amplitud de las oscilaciones y sacudimientos de la tierra.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>seismograph</p> <p>S: GDT</p>
<p>site (nm), emplacement (nm)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>emplazamiento (nm)</p> <p>Situación, colocación, ubicación.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>site</p> <p>S: Oxford</p>
<p>site (nm) [Informatique - Télécommunication]</p> <p>Ensemble de documents et d'applications placés sous une même autorité et accessibles par la toile à partir d'une même adresse universelle.</p> <p>Note : Un site de la toile peut être inclus dans un site plus important. Voir aussi : <i>page d'accueil</i> ; <i>portail</i> ; <i>adresse universelle</i>.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. document Web</p>	<p>sitio (nm)</p> <p><i>Inform.</i> Conjunto de páginas web agrupadas en un mismo dominio de internet.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>web site, website, web-site</p> <p>S: GDT</p>
<p>site Internet (nm) [Informatique - Internet]</p> <p>Lieu où se trouve implanté un hôte Internet et qui est identifié par une adresse Internet.</p> <p>Note : En contexte, on trouve très souvent</p>	<p>sitio Internet (nm), sitio internético (nm)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>Internet site</p> <p>S: GDT</p>

<p>le terme <i>site</i> employé seul. S : GDT</p>		
<p>site Web (<i>nm</i>) [Informatique - Internet] Site Internet où sont stockées des données accessibles par le Web. Synonymes : site W3, site HTTP Termes non retenus : site de la toile, site sur la toile Termes à éviter : site World Wide Web, site WWW Notes : Comme la vaste majorité des internautes se sert d'un navigateur Web pour utiliser Internet, certains confondent les deux réalités très proches que sont Internet et le Web, et parlent parfois de <i>site Internet</i> dans le sens de « site Web ». Dans la langue courante, cette méprise ne porte pas à conséquence, mais d'un point de vue technique, il y a lieu de savoir que le Web est la partie la plus visible et la plus développée d'Internet, mais qu'il n'est pas le seul constituant de ce réseau. Parmi les sites Internet, il y a les sites Web, mais aussi les sites FTP, les sites Telnet, etc. <i>Site Internet</i> a donc un sens plus large que <i>site Web</i>. C'est un terme générique. Ainsi, on peut dire qu'un site Web est un site Internet, mais qu'un site Internet n'est pas forcément un site Web; il peut aussi s'agir d'un site FTP, d'un site Telnet, etc., sites accessibles par Internet grâce à d'autres protocoles que le HTTP (associé au Web), comme le protocole FTP et le protocole Telnet. S : GDT Cf. Autres notes du GDT</p>	<p>sitio web (<i>nm</i>) F: http://msdn.microsoft.com/es-es/library/cc295364.aspx Nota: Es importante saber que web o www no son sinónimo de Internet, la web es un subconjunto de Internet que consiste en páginas a las que se puede acceder usando un navegador. Internet es la red de redes donde reside toda la información. Fuente y contexto: http://www.ingeniatic.net/index.php/tecnologias/item/663-web-world-wide-web</p>	<p>Web site GV: Website S: GDT</p>
<p>site Wiki (<i>nm</i>) [Informatique - Internet] Site Web collaboratif où chaque internaute visiteur peut participer à la rédaction du contenu. Synonymes : site Web Wiki, Wiki, wiki Note : La principale caractéristique d'un site Wiki est de permettre à ses utilisateurs de modifier facilement et rapidement n'importe laquelle de ses pages. Généralement, on reconnaît un site Wiki à la présence de boutons (éditer, historique, etc.) situés en bas de chaque page. Le mot <i>Wiki</i> vient de l'hawaïen <i>wikiwiki</i> qui signifie « vite ». S : GDT</p>	<p>sitio Wiki (<i>nm</i>) Fuente y contexto: www.educacion.gob.es/redele/FIAPeIII/MartinezCarrillo.pdf</p>	<p>Wiki site Synonyms : Wiki Web site, Wiki website, Wiki Wiki Web, Wiki Wiki Web site, wikiweb, wiki S: GDT</p>
<p>six-huitième S : http://www.aidenet.eu/calcul20.htm</p>	<p>seis octavos F: http://roble.pntic.mec.es/~jblesa/matem</p>	<p>six over eight S: http://www.helpingwithma</p>

	aticas/temas/4/unidad3/peli3.swf	th.com/printables/tables_charts/tab0401fractions_eighths01.htm
snack-bar (<i>nm</i>), snack (<i>nm</i>) Café-restaurant moderne où l'on sert rapidement des repas légers à toute heure. S : TLF	cafetería (<i>nf</i>) Despacho de café y otras bebidas, donde a veces se sirven aperitivos y comidas. F: DRAE	snack bar S: Oxford
soi-disant (<i>loc adjective</i>) (<i>invariable</i>) = qui se dit, qui se prétend, que l'on dit, prétendu, présumé, censé S : LPR, TLF, Larousse Cf. présumé	supuesto, ta (<i>adj</i>) F : DRAE, Larousse	so-called, allegedly, supposedly (context) S: Collins, Oxford
soins (<i>nmpl</i>) [Médecine] Ensemble des actes médicaux, infirmiers, paramédicaux ou périmédicaux qui sont dispensés par un médecin, une infirmière ou tout autre professionnel de la santé, dans un but préventif ou curatif. S : GDT Cf. cure	cuidados (<i>nmpl</i>), atención (<i>nf</i>), asistencia (<i>nf</i>) F: NAVARRO	care S: GDT
sofataré (<i>nf</i>) [Géologie – Volcanologie] Pseudovolcan qui émet de la vapeur d'eau surchauffée mélangée à des gaz parmi lesquels de l'hydrogène sulfuré qui donne un dépôt de soufre (d'où le nom). Éponyme : la Solfatare de Pouzzoles. Synonyme : soufrière S : GDT	sofatará (<i>nf</i>) (Del it. <i>sofatará</i>) En los terrenos volcánicos, abertura por donde salen, a diversos intervalos, vapores sulfurosos. F: DRAE	sofataré GV: sofatará S: GDT
solstice (<i>nm</i>) [Astronomie] Moments de l'année où l'angle formé par l'axe de rotation terrestre et la droite Terre-soleil prend ses valeurs extrêmes. Époque où le soleil est le plus éloigné de l'équateur terrestre. Point de l'orbite solaire où la déclinaison de l'astre est maximale (+23°27') ou minimale (-23°27'). Note : Il y a deux solstices : au solstice d'été (22 juin), l'hémisphère nord est incliné au maximum vers le soleil et les jours y sont les plus longs. Au contraire, au solstice d'hiver (22 décembre), l'hémisphère nord est incliné au maximum à l'opposé du soleil. Les jours y sont les plus courts. La situation est évidemment inversée pour l'hémisphère sud. solstice d'été	solsticio (<i>nm</i>) Época en que el Sol se halla en uno de los dos trópicos, lo cual sucede del 21 al 22 de junio para el de Cáncer, y del 21 al 22 de diciembre para el de Capricornio. solsticio hemial El de invierno, que hace en el	solstice summer solstice

<p>solstice d'hiver</p> <p>S : GDT</p>	<p>hemisferio boreal el día menor y la noche mayor del año, y en el hemisferio austral todo lo contrario.</p> <p>solsticio vernal El de verano, que hace en el hemisferio boreal el día mayor y la noche menor del año, y en el hemisferio austral todo lo contrario.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>winter solstice</p> <p>S: GDT</p>
<p>solvant (nm) [Chimie] Substance le plus souvent liquide qui a la propriété de dissoudre une autre substance. Produit généralement volatil permettant de disperser une matière pour obtenir une solution vraie ou colloïdale, de maintenir à une certaine consistance ou de dissoudre entièrement une peinture, un vernis. Synon. : liant S : TLF Cf. solvant d'un liant</p>	<p>agente solvente (nm), solvente (nm), dissolvante (nm) solvente: <i>Quím.</i> Dicho de una sustancia: Que puede disolver y producir con otra una mezcla homogénea. F: DRAE dissolvante: Componente mayoritario de una disolución respecto al soluto o solutos presentes. F: VRAC Nota: En español es mucho más frecuente 'dissolvante' que 'solvente'. F: NAVARRO</p>	<p>solvent</p> <p>S: Oxford</p>
<p>solvant chloré (nmpl) [Métallurgie – Traitement des métaux] Produit utilisé pour le dégraissage des pièces. Note : Leur emploi est, dans tous les cas, soumis à une stricte réglementation d'hygiène et de sécurité. Certains sont prohibés dans les ateliers de traitements thermiques. S : GDT</p>	<p>solvente clorado (nm)</p> <p>F: www.icp.csic.es/cyted/Monografias/Monografias2001/A2-067.pdf</p>	<p>chlorinated solvent</p> <p>S: GDT</p>
<p>solvant d'un liant (nm) [Industrie automobile] [Peinture – Constituant des peintures] Matière première consistant en un liquide, volatil dans des conditions normales de séchage et ayant la propriété de dissoudre le liant et de rendre la matière filmogène fluide. Synonymes : solvant, dissolvant Notes : Suivant leur vitesse d'évaporation au cours du séchage, les solvants se divisent en solvants légers, solvants moyens et solvants lourds. Il y a plusieurs types de solvants : l'acétate, l'acétone, le diluant, le diluant hydrocarbure, l'ester, le méthanol, le solvant ionisant, le solvant latent, le solvant naphta et le solvant vrai. D'après l'Association française de normalisation (AFNOR), le terme dilutif est à proscrire.</p>	<p>dissolvante (nm) (Del ant. part. act. de <i>disolver</i>; lat. <i>dissolvens, -entis</i>) Que disuelve. <i>U. t. c. s. m.</i> F: DRAE Compuesto mayoritario de una disolución respecto al soluto o solutos presentes. F: VRAC</p>	<p>solvent</p> <p>Synonyms: dissolvent, thinner</p> <p>S : GDT</p>

<p>S : GDT</p> <p>somptuaire (<i>adj</i>) [Droit] [En parlant d'une loi] Qui a pour objet de régler les dépenses des citoyens et plus particulièrement de restreindre les dépenses de luxe. [En parlant d'un impôt] Qui porte sur les biens de luxe ; qui frappe les citoyens ayant un train de vie luxueux.</p> <p>Relatif aux dépenses et plus particulièrement aux dépenses de luxe. De luxe ; qui est d'un luxe coûteux, excessif. <i>Au fig.</i> Qui présente un caractère de luxe inutile. Remarque : L'expression <i>dépense somptuaire</i>, qui témoigne d'une confusion de <i>somptuaire</i> et <i>somptueux</i> (...) a été blâmée par les puristes comme constituant un pléonasme affreux.</p> <p>S : TLF</p>	<p>suntuario, ria (<i>adj</i>) (Del lat. <i>sumptuarius</i>) Perteneiente o relativo al lujo.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>sumptuary</p> <p>S: Oxford, Cambridge</p>
<p>somptueux, -euse (<i>adj</i>)</p> <p>S : TLF</p>	<p>suntuoso, sa (<i>adj</i>) (Del lat. <i>sumptuosus</i>) Grande y costoso. Dicho de una persona: Magnífica en su gasto y porte.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>sumptuous, splendid, magnificent, lavish (context)</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>son de cloche (<i>nm</i>) <i>Expr. fig.</i> Opinion très particulière sur une affaire ou un événement. <i>Entendre un autre son de cloche.</i></p> <p>S : TLF Cf. autre son de cloche</p>	<p>parecer particular (<i>nm</i>), opinión particular (<i>nf</i>)</p> <p>F: Larousse, REDES</p>	<p>particular opinion</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>sonar (<i>nm</i>) [Marine] [Océanographie] [Pêche] [Télécommunication] Dispositif utilisant la réflexion d'ultrasons, employé sous l'eau pour la détection et la communication.</p> <p>Notes : Il existe de très nombreux types de sonars. Ils servent entre autres à la détection de sous-marins, de bancs de poissons, à la transmission de signaux, à l'étude des fonds marins, etc. Le terme sonar est l'acronyme de sound navigation and ranging. Bien qu'il soit un emprunt à l'anglais, il est accepté en français étant donné qu'il est intégrable au système linguistique de la langue, que son origine étrangère n'est plus perçue et qu'il est lexicalisé au point d'être employé comme nom commun. L'acronyme asdic (anti-submarine detection investigation committee) est accepté selon la même logique. Le terme asdic, d'abord employé pour désigner ce dispositif, a officiellement été remplacé par le terme américain sonar à la suite d'améliorations technologiques et d'un</p>	<p>sonar (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>sonar</i>, acró. de <i>sound navigation and ranging</i>, navegación y localización por sonido) <i>Tecnol.</i> Aparato electroacústico que detecta la presencia y situación de objetos sumergidos, mediante ondas producidas por el propio objeto o por la reflexión de las que emite el aparato.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>sonar</p> <p>S: GDT</p>

<p>changement de contexte politique. Toutefois, il est encore employé dans des contextes historiques, dans des termes composés, ou parfois, pour désigner des sonars dont la portée et la précision sont moindres. S : GDT</p>		
<p>sonde (<i>nf</i>) [Médecine] Selon les contextes : stylet, cathéter S : LPR, TLF, GLAD</p>	<p>sonda (<i>nf</i>) Según el contexto: estilete, cánula, catéter. F: NAVARRO</p>	<p>probe S: NAVARRO, OXFORD</p>
<p>sonde radar (<i>nf</i>), sonde par radar (<i>nf</i>) S : http://www.cometec.fr/regulation-de-niveau/sonde-radar/</p>	<p>globo sonda (<i>nm</i>) Globo no tripulado, que se utiliza para estudios meteorológicos. F: DRAE</p>	<p>radar-sonde S: http://ieeexplore.ieee.org/xpl/freeabs_all.jsp?arnumber=5240132</p>
<p>sonder (<i>v</i>) [Marine – Navigation maritime] Reconnaître la profondeur de l'eau en mer, dans un fleuve, un lac, au moyen d'un plomb de sonde ou d'un appareil à sonder. Les baleiniers disent qu'une baleine sonde lorsqu'elle plonge. S : GDT</p>	<p>sondear (<i>v</i>), sondar (<i>v</i>) (Del lat. <i>subundāre</i>) Echar el escandallo al agua para averiguar la profundidad y la calidad del fondo. F: DRAE</p>	<p>to fathom S: GDT, Oxford</p>
<p>sonder (<i>v</i>) [Industrie minière] Enfoncer, introduire dans le sol, ou dans la masse, un instrument approprié, pour en connaître la nature ou la qualité. S : GDT</p>	<p>sondear (<i>v</i>), sondar (<i>v</i>) Averiguar la naturaleza del subsuelo con una sonda. F: DRAE</p>	<p>to sound S: Oxford</p>
<p>sophistiqué (<i>adj</i>) [Généralité] Qui manifeste un excès de recherche. Synonyme : de haute technicité Note : Terme considéré comme un anglicisme il y a vingt ans, mais maintenant admis par l'usage. S : GDT Cf. raffiné, complexe</p>	<p>sofisticado (<i>adj</i>) (Del part. de <i>sofisticar</i>) Dicho de un sistema o de un mecanismo: Técnicamente complejo o avanzado. F: DRAE muy moderno, ultramoderno, avanzado (<i>adj</i>) Nota: Se recomienda evitar el anglicismo 'sofisticado'. F: NAVARRO</p>	<p>sophisticated S: GDT</p>
<p>sorbet (<i>nm</i>) [Alimentation – Dessert et entremets glacés] Glace à l'eau légèrement sucrée, sans matières grasses, ni œufs ou ingrédients lactés, généralement aux fruits, parfois additionnée de vin, de liqueurs ou d'autres préparations aromatiques. S : GDT Cf. Notes du GDT</p>	<p>sorbete (<i>nm</i>) (Del it. <i>sorbetto</i>, este del turco <i>şerbet</i>, y este del ár. clás. <i>şarbah</i>, trago, infl. por el it. <i>sorbire</i>, sorber) Refresco de zumo de frutas con azúcar, o de agua, leche o yemas de huevo azucaradas y aromatizadas con esencias u otras sustancias agradables, al que se da cierto grado de congelación pastosa. F: DRAE</p>	<p>sorbet, sherbet (US) S: GDT, Oxford</p>
<p>sorgho (<i>nm</i>) [Botanique] Nom donné à diverses graminées, qui rappellent parfois morphologiquement le maïs.</p>	<p>sorgo (<i>nm</i>) (Del it. <i>sorgo</i>) Planta anual, originaria de la India, de la familia de las Gramíneas, con cañas de dos a tres metros de altura, llenas de</p>	<p>sorghum</p>

<p>Note : Les sorghos cultivés appartiennent à la tribu des andropogonées et au genre Sorghum. Les sorghos se répartissent botaniquement en cinq catégories : sorghos grains, sorghos fourragers, sorghos à sirop et sorghos à sucre, sorghos à balais et sorghos herbacés.</p> <p>En brasserie, le sorgho grain est parfois utilisé comme grain cru.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>un tejido blanco y algo dulce y vellosas en los nudos; hojas lampiñas, ásperas en los bordes, flores en panoja floja, grande y derecha, o espesa, arracimada y colgante, y granos mayores que los cañamones, algo rojizos, blanquecinos o amarillos. Sirven estos para hacer pan y de alimento a las aves, y toda la planta de pasto a las vacas y otros animales.</p> <p>Semilla de esta planta.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Interrelación cultural, libro y adaptación cinematográfica de <i>El sorgho rojo</i>:</p> <p>http://www.planetadelibros.com/el-sorgo-rojo-libro-48229.html</p>	<p>S: GDT</p>
<p>sortir (<i>v intr</i>) = sorti d'un lieu</p> <p>sortir (<i>v tr</i>) = sortir + COD (retirer, extraire)</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>salir (<i>v</i>), salirse (<i>v prnl</i>) (de un sitio)</p> <p>sacar (algo de algún sitio)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>to go out, to come out, to leave, to get out (context)</p> <p>to take out</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford, WEBST</p>
<p>souche (<i>nf</i>) [Biologie]</p> <p>Ensemble des organismes d'une espèce ayant en commun des caractères particuliers qui suffisent pour les distinguer des autres représentants de la même espèce, mais pas pour que l'on puisse considérer qu'ils constituent une nouvelle espèce.</p> <p>Note : On parle de souche surtout pour les organismes microbiens ou viraux, parfois dans le cas des plantes (pour lesquelles on utilise davantage les termes variété et cultivar) et rarement chez les animaux supérieurs, au sujet desquels on parle plutôt de lignée ou de race.</p> <p>S : GDT</p>	<p>cepa (<i>nf</i>)</p> <p><i>Biol.</i> Grupo de organismos emparentados, como las bacterias, los hongos o los virus, cuya ascendencia común es conocida.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>strain</p> <p>S: GDT</p>
<p>souche A (H5N1) du virus de la grippe aviaire</p> <p>S : http://lci.tfl.fr/science/2005-10/h5n1-meme-souche-roumanie-turquie-asie-4895885.html</p>	<p>cepa A (H5N1) del virus de la gripe aviar</p> <p>F: digital.csic.es/bitstream/10261/3173/1/gripeAviar.pdf</p>	<p>avian influenza virus strain A (H5N1)</p> <p>S: http://www.cdc.gov/flu/avian/outbreaks/current.htm</p>
<p>souche de peste (<i>nf</i>)</p> <p>S : whqlibdoc.who.int/monograph/WHO_MONO_22_chp3_fre.pdf</p>	<p>cepa del bacilo de la peste (<i>nf</i>)</p> <p>F: http://www.uv.es/ivorra/Historia/SXIV/1346.htm</p>	<p>pest strain</p> <p>S: http://archive.sciencewatch.com/march-april2004/sw_march-april2004_page8.htm</p>
<p>souches résistantes (<i>nfpl</i>)</p>	<p>cepas resistentes (<i>nfpl</i>)</p>	<p>resistant strains</p>

S : http://www2.cnrs.fr/presse/communique/1870.htm	F: http://www.msps.es/gabinetePrensa/notaPrensa/desarrolloNotaPrensa.jsp?id=876	S: http://www.nytimes.com/2010/03/23/health/23global.html
souffrance (<i>nf</i>) = détresse S : TLF, GLAD	angustia (<i>nf</i>), sufrimiento (<i>nm</i>) (físico o mental), malestar (<i>nm</i>), tensión (<i>nf</i>), dolor (<i>nm</i>), compromiso (<i>nm</i>), ansiedad (<i>nf</i>), desasosiego (<i>nm</i>), zozobra (<i>nf</i>), pena (<i>nf</i>), aflicción (<i>nf</i>), desolación (<i>nf</i>), miseria (<i>nf</i>), peligro (<i>nf</i>), apuro (<i>nm</i>) (según el contexto) F: NAVARRO	distress S: GDT, NAVARRO
souffrir (<i>v</i>) [Médecine]	padecer (<i>v</i>), sufrir (<i>v</i>) Nota: En inglés médico se usa muchísimo más <i>to suffer</i> que en español, donde damos preferencia a verbos más suaves que 'sufrir', como 'padecer' o 'tener una enfermedad' (a no ser, por supuesto, que el paciente esté realmente sufriendo). F: NAVARRO	to suffer
souffrir (<i>v</i>) = supporter S : TLF, LPR	sufrir (<i>v</i>) (daño moral), aguantar (<i>v</i>), soportar (<i>v</i>), tolerar (<i>v</i>), permitir (<i>v</i>), autorizar (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, LAR.FR, DRAE Nota: sufrir (negativo) No se debe decir «sufrir mejoras» sino 'mejorar'. F: CARRETER	to suffer, to endure, to tolerate, to allow, to admit of (context) S: Collins, LAR.FR, Oxford
soufre (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] S : GDT	azufre (<i>nm</i>) (Del lat. <i>sulphur, -ūris</i>) Elemento químico de núm. atóm. 16. Muy abundante en la corteza terrestre, se encuentra nativo o en forma de sulfuros, como la piritita o la galena, o de sulfatos, como el yeso. Es frágil, craso, se electriza fácilmente por frotamiento y tiene olor característico. Se usa para la vulcanización del caucho, como fungicida e insecticida y para la fabricación de pólvora, plásticos, productos farmacéuticos y ácido sulfúrico. (Símb. <i>S</i> , de su denominación latina <i>sulphur</i>). F: DRAE	sulfur GV: sulphur S: GDT
souigner (<i>v</i>) = mettre l'accent sur, insister sur S : TLF, Larousse	subrayar (<i>v</i>), destacar (<i>v</i>), insistir (<i>v</i>) (según el contexto) F: DRAE	to emphasize S: Oxford
soupeçon (<i>nm</i>) S : TLF	sospecha (<i>nf</i>) Acción y efecto de sospechar. F: DRAE	suspicion S: Oxford

<p>soupponner (<i>v tr</i>)</p> <p>S : TLF</p>	<p>sospechar (<i>v</i>) (Del lat. <i>suspectāre</i>)</p> <p><i>tr.</i> Aprehender o imaginar algo por conjeturas fundadas en apariencias o visos de verdad.</p> <p><i>intr.</i> Desconfiar, dudar, recelar de alguien. <i>Era u. t. c. tr.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>to suspect</p> <p>S: Oxford</p>
<p>soupirail (<i>nm</i>) [Bâtiment – Élément du bâtiment]</p> <p>Ouverture pratiquée dans une voûte ou à la partie inférieure d'un édifice pour donner de l'air et de la lumière aux sous-sols.</p> <p>Petite baie ouverte dans le soubassement d'une construction en vue de l'aération du sous-sol.</p> <p>S : GDT</p>	<p>respiradero (<i>nm</i>), tragaluz (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>air vent</p> <p>S: GDT</p>
<p>souple (<i>adj</i>) (lentilles)</p> <p>Source et contexte :</p> <p>http://www.lentillesdecontactonline.fr/lentilles-de-contact/Lentilles-souples.asp</p>	<p>blanda (<i>adj</i>) (lentillas)</p> <p>F: http://www.lentillas.com/lentillas-blandas/</p>	<p>soft (contact lenses)</p> <p>S:</p> <p>http://www.webmd.com/eye-health/contact-lenses-colored-soft-hard-toric-bifocal</p>
<p>souplesse (<i>nf</i>)</p> <p>S : TLF</p>	<p>flexibilidad (<i>nf</i>), tacto (<i>nm</i>) (según el contexto)</p> <p>F: Larousse</p>	<p>suppleness, springiness, flexibility (context)</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>source (<i>nf</i>)</p> <p>langue ou texte source, langue ou texte de départ</p> <p>S : GOUADEC</p>	<p>fuerite (<i>nf</i>)</p> <p>lengua o texto original, lengua o texto de partida</p> <p>F: GARCÍA YEBRA 1982, Asetrad.org</p>	<p>source</p> <p>source language/text</p> <p>F:</p> <p>http://es.scribd.com/doc/44859973/Eugene-Nida-Principles-of-Correspondence-2</p>
<p>source (<i>nf</i>) [Géographie – Géographie physique – Urbanisme]</p> <p>S : GDT</p>	<p>fuerite (<i>nf</i>) (Del lat. <i>fons, -ntis</i>)</p> <p>Manantial de agua que brota de la tierra.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>spring</p> <p>S: GDT</p>
<p>source (<i>nf</i>) [Linguistique – Terminographie]</p> <p>Document écrit ou oral d'où est tirée une donnée terminologique.</p> <p>S : GDT</p>	<p>fuerite (<i>nf</i>)</p> <p>F: <i>Todo está en las fuentes</i>, FCB</p>	<p>source</p> <p>S: GDT</p>
<p>sourcier, sourcière (<i>adj</i>) [Traduction littéraire]</p> <p>S :</p> <p>http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2459472</p> <p>sourcier (<i>nm</i>), sourcière (<i>nf</i>)</p> <p>S : DELISLE 1999</p>	<p>exotizador, exotizadora (<i>adj</i>)</p> <p>Dícese de la manera de verter un texto original de tal modo que se reproduzca lo mejor posible su forma y se incorporen en la obra traducida cierto número de elementos lingüísticos y culturales propios del texto original.</p> <p>exotizador (<i>nm</i>), exotizadora (<i>nf</i>)</p> <p>Traductor o traductora que practica esa manera de traducir.</p>	<p>source-oriented</p> <p>source-oriented translator</p>

Cf. cibliste	F: DELISLE 1999 (249)	S: DELISLE 1999
souris-lemming → lemming	lemming	bog lemming
sous forme de (<i>loc prépos</i>) S : Larousse	en forma de, con forma de, como (según el contexto) F: Larousse	in the form of, as, in + noun + form S: Collins, Larousse.com
sous la houlette de (<i>loc prépos</i>) = sous la conduite de S : TLF	bajo la batuta de (<i>loc adv</i>), bajo la dirección de (<i>loc adv</i>) F: SECOFRAS, DRAE	under the leadership of, under the direction of, under the aegis of S: Collins, Larousse.com
sous-estimer (<i>v tr</i>) Estimer au-dessous de sa valeur, de son importance véritable. Synon. <i>déprécier, mésestimer, sous-évaluer</i> ; anton. <i>surestimer, surévaluer</i> . S : TLF Cf. mépriser, mésestimer	subestimar (<i>v tr</i>) Estimar a alguien o algo por debajo de su valor. F: DRAE	to underestimate, to underrate, to undervalue (context) S: Oxford, WEBST
sous-traitance (<i>nf</i>) [Économie] [Gestion] Action qui consiste, pour le donneur d'ordres, à confier un travail à un tiers (le sous-traitant), ce dernier devant l'exécuter selon les directives qui lui sont données, le premier conservant la responsabilité de définir tant les moyens que les résultats. S : GDT Cf. impartition	subcontratación (<i>nf</i>) Contrato que una empresa hace a otra para que realice determinados servicios, asignados originalmente a la primera. F: DRAE	subcontracting S: GDT
sous-traiter (<i>v</i>) [Commerce] [Économie] Accepter d'exécuter un travail confié en sous-traitance. Synonymes : prendre en sous-traitance, exécuter en sous-traitance [Économie] [Gestion] Confier en externe l'exécution d'un travail en recourant à la sous-traitance. Synonymes : faire appel à un sous-traitant, donner en sous-traitance S : GDT Cf. recourir à l'impartition, externaliser	subcontratar (<i>v tr</i>) Concertar una subcontratación para determinados servicios. F: DRAE	to subcontract S: GDT, Oxford
souvenir (se) (<i>v prnl</i>) se souvenir de quelque chose s'en souvenir ce dont on se souvient S : LPR, TLF, Larousse Cf. se rappeler	acordarse (<i>v prnl</i>) acordarse de algo de lo que nos acordamos F: Larousse	to remember, to recollect, to recall (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford

<p>souvenir (<i>nm</i>)</p> <p>échapper au souvenir, échapper de la mémoire</p> <p>S : TLF, Larousse</p>	<p>memoria (<i>nf</i>), recuerdo (<i>nm</i>)</p> <p>irse de la memoria</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>memory, recollection, keepsake, memento, souvenir</p> <p>to slip from memory</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>spa [Loisir - Équipement de loisirs de plein air] [Médecine - Thérapeutique et soins de santé]</p> <p>Vaste baignoire d'hydromassage, ou bassin extérieur en matériau de synthèse, équipée d'un système de propulsion d'air et d'eau sous pression, et dont l'eau est maintenue à une température d'environ 38 °C.</p> <p>S: GDT Cf. notes du GDT</p>	<p>spa (<i>nm</i>), espá (<i>nm</i>)</p> <p>Propuesta neológica: <i>parabalneario</i></p> <p>Fuente y contexto: http://www.wikilengua.org/index.php/spa</p>	<p>spa</p> <p>Synonyms: whirlpool spa, hot tub</p> <p>S: GDT</p>
<p>spécieux, -euse (<i>adj</i>)</p> <p>Qui est destiné à tromper, à induire en erreur; qui repose sur un mensonge. Synon. <i>captieux, fallacieux, faux, mensonger, trompeur.</i></p> <p>S : TLF</p>	<p>especioso, sa (<i>adj</i>)</p> <p>Aparente, engañoso.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>specious, fallacious</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>spectaculaire (<i>adj</i>)</p> <p>Synonymes : saisissant, frappant, grave</p> <p>S : Larousse, TLF</p>	<p>espectacular (<i>adj</i>), intenso (<i>adj</i>), brusco (<i>adj</i>), grave (<i>adj</i>), violento (<i>adj</i>), súbito (<i>adj</i>), repentino (<i>adj</i>) (según el contexto)</p> <p>Nota sobre dramático: Esta es una traducción errónea de <i>dramatic</i>. En español este término significa perteneciente o relativo al drama; en sentido figurado se refiere a algo que es capaz de interesar o conmover; y se aplica a autores o actores de obras dramáticas.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>dramatic</p> <p>S: Oxford, NAVARRO</p>
<p>spiritueux (<i>nm</i>) [Alimentation – Boisson alcoolique] [Œnologie]</p> <p>Toute boisson distillée fortement alcoolisée.</p> <p>Boisson alcoolisée obtenue par distillation de liquides préalablement alcoolisés par fermentation.</p> <p>Boisson qui comporte beaucoup d'alcool : eau-de-vie, liqueur alcoolique, etc.</p> <p>Notes : La teneur en alcool des spiritueux varie habituellement entre 40 et 60 %.</p> <p>Diverses législations donnent un sens plus restrictif à ce mot.</p>	<p>bebida espirituosa (<i>nf</i>)</p> <p>espirituoso, sa = espiritoso, sa <i>adj</i> Dicho de una cosa, como un licor: Que exhala mucho espíritu (vapor sutilísimo).</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto: http://www.febe.es/contenidos/bebidas/index.asp</p>	<p>spirits</p> <p>Synonyms: liquor (US), hard liquor (US), spirit</p> <p>S: GDT</p>

<p>Quasi-synonymes : pulvérisateur, vaporisateur, atomiseur Note : Anglicisme. Par extension, l'appareil lui-même, son contenu. S : GDT</p>	<p>Véase aerosol</p>	
<p>stade (<i>nm</i>) <i>SPORTS</i>. Espace long et étroit, de la longueur d'un stade à l'origine, puis construit en arc de cercle entouré parfois de gradins, où se disputaient d'abord la course à pied, puis diverses épreuves sportives telles que l'athlétisme et le pentathlon. Synon. amphithéâtre, cirque <i>P. méton.</i> Ensemble des sports pratiqués dans un stade antique. <i>SPORTS, mod.</i> Terrain aménagé pour la pratique de certains sports, notamment l'athlétisme (course, gymnastique, lancer, saut) et les grands jeux de ballon, entouré généralement de gradins et de tribunes destinés aux spectateurs. S : TLF</p>	<p>estadio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>stadium</i>, y este del gr. στάδιον) Recinto con graderías para los espectadores, destinado a competiciones deportivas. Lugar público de 125 pasos geométricos, que servía para ejercitar los caballos en la carrera. También sirvió antiguamente para ejercitarse los hombres en la carrera y en la lucha. F: DRAE</p>	<p>stadium S: Oxford</p>
<p>stade (<i>nm</i>) [Médecine] Degré dans un développement quelconque (la maladie, par exemple). [Médecine – Oncologie] Division d'un système de classification clinique des tumeurs cancéreuses basé sur son degré d'extension dans l'organisme. S : GDT</p>	<p>período (<i>nm</i>), fase (<i>nf</i>), etapa (<i>nf</i>), estadio (<i>nm</i>) Nota: La forma 'estadio' (¡nunca estadio!) es especialmente frecuente en oncología. F: NAVARRO</p>	<p>stage</p>
<p>stage (<i>nm</i>) [Éducation] [Gestion] Période de formation pratique qui se situe soit en cours d'études, soit entre la fin des études et le début de l'activité professionnelle, ou encore, qui constitue un complément de formation ou un recyclage. Notes : Le syntagme stage pratique est pléonastique puisque, par définition, un stage est une période de formation pratique. Le syntagme stage en entreprise désigne tout stage fait dans une société commerciale ou industrielle. Les expressions stage industriel et stage d'entreprise sont à rejeter. On appelle stagiaire ou élève stagiaire celui ou celle qui fait un stage en cours d'études. Il ne faut pas employer stage en alternance pour stage en cours d'études. Session peut désigner, entre autres, un stage, une semaine de perfectionnement, une ou plusieurs journées d'étude, etc. Il est cependant préférable d'utiliser ces termes précis lorsque le contexte le permet, session portant sur une</p>	<p>período de formación (<i>nf</i>), período de prácticas (<i>nm</i>), prácticas (<i>nfpl</i>) F: Larousse, FCB pasantía (<i>nf</i>) Ejercicio del pasante en las facultades y profesiones. Tiempo que dura este ejercicio. F: DRAE</p>	<p>training course Synonyms: traineeship, training period S: GDT practical training Synonyms: articles of apprenticeship, practicum, training period (context) S: Collins, Larousse.com,</p>

durée indéterminée (ex. : session de formation). S : GDT		Oxford, WEBST
<p>stagiaire (<i>adj</i>) (<i>n</i>) [Éducation] [Gestion] Jeune ou adulte qui, en cours d'études, suit une formation ou un enseignement d'ordre technique, généralement en vue d'une qualification professionnelle. Synonyme : élève stagiaire Notes : Pour certaines ((entreprises)), le stagiaire est d'abord une main-d'œuvre à bon marché. La plupart des sociétés poursuivent, en acceptant des stagiaires, des objectifs multiples : une arrière-pensée pour un recrutement éventuel, l'envie d'étudier un problème complexe pour lequel on hésite encore à dégager des crédits suffisants, le désir de démontrer l'ouverture d'une organisation, et aussi la volonté de participer à un « acte gratuit » : la formation de jeunes. S : GDT <i>Adj. et subst.</i> [En parlant d'une pers.] (Celle, celui) qui effectue un stage. <i>Avocat, bibliothécaire, instituteur, médecin, professeur stagiaire; délégation de stagiaires.</i> S : TLF</p> <p>avocat ou avocate stagiaire</p> <p>Contexte : http://www.avocats-rension.be/avocat-formation-missions-roles.html</p>	<p>estudiante en prácticas (<i>n</i>) Notas: En ciertos ámbitos (universitario, empresarial, instituciones, organismos... tanto públicos como privados) y según los contextos, suele corresponder, por extensión, a 'becario o becaria' (con beca estatal o privada). También puede equivaler a 'cursillista' en algunos contextos. F: FCB</p> <p>pasante (<i>n</i>) Persona que asiste y acompaña al maestro de una facultad en el ejercicio de ella, para imponerse enteramente en su práctica. <i>Pasante de abogado, de médico.</i> F: DRAE</p> <p>pasante de abogado</p> <p>F: DRAE</p>	<p>trainee S: GDT, Oxford</p> <p>articled student, articling student, barrister doing his/her articles (GB) S: Collins, Oxford</p>
<p>stagnation (<i>nf</i>) S : LPR, TLF</p>	<p>estancamiento (<i>nm</i>), estancación (<i>nf</i>) Acción y efecto de estancar. F: DRAE</p>	<p>stagnation S: Oxford</p>
<p>stagner (<i>v intr</i>) [Le suj. désigne un fluide liquide ou gazeux] Rester à la même place en nappe immobile. MÉDECINE <i>Vx.</i> [Le suj. désigne le sang, les humeurs] Cesser de circuler. [Le suj. désigne une matière organique] S'accumuler. <i>P. anal.</i> Rester, s'attarder à la même place. <i>Au fig.</i> [Le suj. désigne une chose] Ne marquer aucune activité, ne pas évoluer. <i>Synon. s'arrêter, s'ankyloser,</i></p>	<p>estancar (<i>v tr</i>) (Del lat. vulg. <i>*extancāre</i>, y este del celta <i>*ektankō</i>, fijar, sujetar; cf. <i>tancar</i>) Detener y parar el curso y corriente de un líquido. <i>U. t. c. prnl.</i> Prohibir el curso libre de cierta mercancía, concediendo su venta a determinadas personas o entidades. Suspende, detener el curso de una dependencia, asunto, negocio, etc. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE</p>	<p>to stagnate S: Oxford</p>

<p><i>piétiner.</i> [Le suj. désigne une pers.] Rester inerte; demeurer dans un état (fâcheux ou médiocre) et ne rien faire pour en sortir. Synon. <i>croupir, languir.</i> S : TLF</p>		
<p>stalactite (<i>nf</i>) [Géologie – Géomorphologie] [Loisir – Spéléologie d’exploration] Du gr. stalaktos, qui coule goutte à goutte. Formation cristalline de forme tubulaire ou conique, due à la précipitation de la calcite contenue dans les eaux circulant dans les fissures de la roche et qui croît à partir des voûtes. S : GDT Cf. Notes et illustration du GDT</p>	<p>estalactita (<i>nf</i>) (Der. culto del gr. σταλακτός, que gotea) Roca calcárea en forma de cono irregular y con la punta hacia abajo, que se forma en el techo de las cavernas por la filtración lenta de aguas con carbonato cálcico en disolución. F: DRAE</p>	<p>stalactite Synonyms: drop-stone, dropstone S: GDT</p>
<p>stalagmite (<i>nf</i>) [Géologie – Minéralogie] [Loisir – Spéléologie d’exploration] Du gr. stalagmos, écoulement Formation cristalline de forme conique, due à la précipitation de la calcite contenue dans les eaux circulant dans les fissures de la roche et qui croît à partir des planchers. S : GDT Cf. Notes et illustration du GDT</p>	<p>estalagmita (<i>nf</i>) (Der. culto del gr. σταλαγμός, filtración) Roca calcárea en forma de cono con la punta hacia arriba, que se forma en el suelo de una caverna al gotear desde una estalactita agua con carbonato cálcico en disolución. F: DRAE</p>	<p>stalagmite S: GDT</p>
<p>standard (<i>adj</i>) [Généralité] [Médecine] [Psychologie] S : GDT Cf. norme</p>	<p>estándar (<i>adj</i>) Notas: El adjetivo inglés <i>standard</i> también puede equivaler a ‘normal’, ‘ordinario’, ‘corriente’, ‘típico’ o ‘habitual’. A diferencia de los adjetivos españoles tradicionales, ‘estándar’ se usa en la práctica como si fuera invariable tanto en género como en número. F: NAVARRO</p>	<p>standard S: GDT, NAVARRO</p>
<p>standard (<i>adj</i>) [Informatique] Se dit de produits matériels ou logiciels dont la conception et la réalisation ont été effectuées à partir de spécifications techniques reconnues dans le but d’uniformiser. S : GDT</p>	<p>estándar (<i>adj</i>) F: http://www.elgrupoinformatico.com/pro-puesto-nuevo-estandar-wifi-con-autenticacion-sim-t9365.html</p>	<p>standard S: GDT</p>
<p>standardisation (<i>nf</i>) [Médecine – Épidémiologie] [Statistique] Procédé statistique utilisé pour éliminer, dans la mesure du possible, les effets des différences liées à des variables spécifiques, par exemple à l’âge, au sexe, à la condition sociale. Quasi-synonyme : normalisation Note : Le terme normalisation véhicule davantage l’idée d’une volonté politique,</p>	<p>estandarización (<i>nf</i>) Nota: El sustantivo inglés <i>standardization</i> también puede equivaler a ‘normalización’, ‘uniformación’ o ‘ajuste’. F: NAVARRO</p>	<p>standardization, standardisation Synonym: adjustment S: GDT</p>

d'une instance qui décide. S : GDT		
standardisé (<i>adj</i>) [Médecine – Épidémiologie] [Statistique] Se dit de ce qui a subi une standardisation. Quasi-synonyme : normalisé Note : Par exemple : un taux standardisé. Le terme normalisé véhicule davantage l'idée d'une volonté politique, d'une instance qui décide. S : GDT	estandarizado (<i>pp</i>) (<i>adj</i>) Nota: El adjetivo inglés <i>standardized</i> también puede equivaler a 'normalizado', 'uniformado' o 'ajustado'. F: NAVARRO	standardized S: GDT
standardiser (<i>v</i>) [Gestion] [Normalisation] Réduire une gamme de produits à un nombre limité de modèles uniformes. Notes : On emploie souvent indifféremment les verbes standardiser et normaliser comme s'ils étaient synonymes. En français, le verbe normaliser a plutôt le sens de « prescrire des normes afin de répondre à des exigences spécifiques dans un domaine particulier ». S : GDT	estandarizar (<i>v</i>) Nota : El verbo inglés <i>to standardize</i> también puede equivaler a 'normalizar', 'uniformar' o 'ajustar'. F: NAVARRO	to standardize, to standardise S: GDT
staphylocoque (<i>nm</i>) [Biologie] [Médecine] Groupe de bactéries pyogènes que le microscope montre rassemblées à la façon des grains de raisin, particulièrement responsables de la formation du furoncle. Leurs variétés se distinguent par la couleur de leur culture sur gélose ; aureus, albus, citrus, etc. S : GDT	estafilococo (<i>nm</i>) (Del gr. σταφυλή, racimo, y κόκκος, grano) <i>Biol.</i> Cada una de las bacterias de forma redondeada que se agrupan como en racimo. F: DRAE Nombre común para denominar a las bacterias del género <i>Staphylococcus</i> . plural : estafilococos F: NAVARRO	staphylococcus plural: staphylococci F: NAVARRO
staphylocoque doré (<i>nm</i>) [Biologie] [Médecine] S : GDT	estafilococo aureus (<i>nm</i>), estafilococo dorado (<i>nm</i>) F: http://www.dermocosmos.com/espanol/libros/Dermocosmetica%206.htm	Staphylococcus aureus (no more <i>Staphylococcus pyogenes</i>) S: NAVARRO
staphylococcus epidermidis (<i>nm</i>) [Biologie] [Médecine] Bactérie non pathogène que l'on trouve normalement à la surface de la peau et sur les muqueuses. Synonymes : staphylococcus epidermis, staphylococcus albus, staphylocoque blanc Abrév. : S. epidermidis S : GDT	estafilococo epidermidis (<i>nm</i>), estafilococo blanco (<i>nm</i>) F: http://www.dermocosmos.com/espanol/libros/Dermocosmetica%206.htm	Staphylococcus epidermidis (no more <i>Staphylococcus albus</i>) S: NAVARRO
star (<i>nf</i>) <i>CIN.</i> Actrice (le plus souvent), acteur célèbre dont l'image auprès du public est celle d'un être fantasmatique,	estrella (<i>nf</i>) Persona, especialmente artista de cine, que sobresale extraordinariamente en su profesión.	star

<p>inaccessible, intouchable, entouré de mystère. Synon. étoile, idole, monstre sacré.</p> <p><i>P. anal.</i> Professionnel qui jouit d'une grande notoriété, grande figure de la politique, du monde des affaires, toute personne d'exception qui accomplit des exploits et dont l'image est façonnée, consacrée par les médias.</p> <p>S : TLF</p>	<p>F: DRAE</p>	<p>S: Oxford</p>
<p>station terrestre (<i>nf</i>) (pêche à la baleine)</p> <p>Station terrestre : signifie une usine sur la terre ferme par laquelle des baleines sont traitées en tout ou en partie.</p> <p>S : http://www.iwcoffice.org/documents/commission/conventionFR.pdf</p>	<p>estación terrestre (<i>nf</i>) (caza de la ballena)</p> <p>F: http://www.boe.es/aeboe/consultas/bases_datos/doc.php?id=BOE-A-1990-29494</p>	<p>whale station processing</p> <p>S: http://www.coolantarctica.com/Antarctica%20fact%20file/wildlife/whales/whaling1.htm</p>
<p>stator (<i>nm</i>) [Électricité] [Industrie automobile]</p> <p>S : GDT</p>	<p>estátor (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>stator</i>, acró. de <i>stationary</i>, estacionario, y <i>rotor</i>, rotor)</p> <p><i>Fís.</i> Parte fija de una máquina dentro de la cual gira un rotor. <i>El estátor de un alternador.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>stator</p> <p>S: GDT</p>
<p>stator de turbine (<i>nm</i>) [Aéronautique – Moteur d'aéronef]</p> <p>S : GDT</p>	<p>estátor de turbina (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.invenia.es/oepm:e05290319</p>	<p>turbine stator</p> <p>S: GDT</p>
<p>statu quo (<i>nm</i>) [Droit]</p> <p>État de droit ou de fait, antérieur à un certain événement, que l'on entend rétablir tel qu'il était avant cet événement ou que l'on entend maintenir tel qu'il se trouve maintenant sans y apporter quelque changement.</p> <p>Synonyme : état actuel des choses</p> <p>Note : Tiré du droit romain, ce latinisme est emprunté à la locution originale <i>in statu quo ante bellum</i> qui signifie littéralement « dans l'état où avant la guerre (étaient les choses) ». Le français a emprunté <i>statu quo</i> à l'expression latine abrégée <i>in statu quo ante</i> qui signifie « dans l'état où auparavant (étaient les choses) ». L'expression <i>état actuel des choses</i> est un équivalent intéressant qui permet de rejoindre le souci de délatinisation de la langue juridique exprimé par le ministère de la Justice du Québec.</p> <p>S : GDT</p>	<p>statu quo (<i>nm</i>) (Loc. lat.; littéralement, 'en el estado en que')</p> <p>En la diplomacia, estado de cosas en un determinado momento.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Loc. lat. (pron. [estátu-kuó], no [estátu-kúo]) que significa literalmente 'en el estado en que'. Se emplea como locución nominal masculina con el sentido de 'estado de un asunto o cuestión en un momento determinado'. Es invariable en plural: <i>los statu quo</i>. No es correcta la forma <i>status quo</i>.</p> <p>F: PANHISPD</p> <p>Nota: Fernando A. Navarro recomienda usar esta locución latina en cursiva.</p> <p>F: FCB</p>	<p>status quo</p> <p>S: GDT</p>
<p>stérile (<i>adj</i>) [Médecine] [Zootechnie] Incapable de se reproduire.</p>	<p>estéril (<i>adj</i>), infecundo (<i>adj</i>), infértil (<i>adj</i>)</p>	<p>sterile</p>

<p>Se dit d'un mâle dont le sperme ne renferme pas de spermatozoïdes, ou d'une femme qui ne produit pas d'ovules (ou dont les ovules, par suite de différentes circonstances organiques, ne peuvent être fécondés). Synonymes : infécond, infertile S : GDT</p>	<p>Aplicado a seres vivos. Incapaz de reproducirse sexualmente. F: NAVARRO</p>	<p>Synonyms: barren, infertile S: GDT</p>
<p>stock (nm) [Développement durable - Économie] Ensemble des éléments qui composent chacun des capitaux, considéré comme une quantité finie mesurée à un moment précis. Synonyme : stock de capital S : GDT</p>	<p>capital (nm), acciones (nfpl), valores (nmpl) F: NAVARRO</p>	<p>stock Synonym: capital stock S: GDT, NAVARRO</p>
<p>stock (nm) [Botanique] Groupe de plantes appartenant à une même lignée et qui, quoique taxonomiquement semblables à celles appartenant à la même espèce ou variété, s'en distinguent par leur productivité, ou vigueur, ou résistance, ou d'autres caractères d'ordre écologique ou physiologique. S : GDT</p>	<p>alheli (nm) (Del ár. hisp. <i>alḥayrī</i>, este del ár. clás. <i>ḥīrī</i>, y este del persa <i>xirī</i>) Planta vivaz, europea, de la familia de las Crucíferas, que se cultiva para adorno, y cuyas flores, según sus variedades, son sencillas o dobles, blancas, rojas, amarillas o de otros colores, y de grato olor. Flor de esta planta. F: DRAE, NAVARRO</p>	<p>stock S: GDT, NAVARRO</p>
<p>stock (nm) [Généralité] S : TLF, LPR</p>	<p>existencias (nfpl) Nota: Se recomienda evitar el anglicismo «stock» para traducir la palabra inglesa polisémica <i>stock</i>, cuya traducción más adecuada depende en cada caso del contexto. Posibles traducciones: reserva, provisión, surtido, existencias. F: NAVARRO</p>	<p>stock S: Oxford</p>
<p>stock (nm) [Pêche] [Zootechnie] Synonymes : stock de poissons, cheptel piscicole, cheptel ichtyologique, stock ichtyologique, peuplement piscicole, peuplement de poissons S : GDT Cf. lieu de pêche</p>	<p>población de peces (nf) Fuente y contexto: http://www.iim.csic.es/pesquerias/Pesca/FAO/Introducci%C3%B3n%20a%20la%20Evaluacion%20de%20Recursos%20Pesqueros%20Tropicales/Parte%201%20Manual/w5449s0b.htm</p>	<p>stock Synonym: fish stock S: GDT</p>
<p>stockage (nm) <i>ÉCON.</i> Action de stocker quelque chose ; résultat de cette action. Synon. <i>emmagasinage, entreposage</i>. <i>P. ext.</i> Fait de constituer des réserves, de faire des stocks de. Synon. <i>emmagasinage</i>. <i>Stockage de boîtes de conserve</i>. <i>Spécialement</i> <i>INFORMAT.</i> Rangement et conservation d'informations en mémoire, sur un support magnétique,</p>	<p>almacenaje (nm), almacenamiento (nm) F: DRAE almacenamiento (nf) F: DRAE</p>	<p>storage Synonyms: stocking, warehousing S: GDT storage Synonym: data storage</p>

<p>en vue d'une utilisation ultérieure par un ordinateur. <i>Stockage des informations.</i> S : TLF Synonymes : stockage des données, mise en mémoire S : GDT <i>PHYSIOL.</i> Mise en réserve par l'organisme des substances nutritives qui ne sont pas utilisées immédiatement après leur absorption et leur digestion; réserve ainsi constituée. <i>Stockage des graisses.</i> S : TLF</p>	<p>Nota sobre <i>storage disease</i>: En español no se dice «enfermedad por almacenamiento» ni «enfermedad por acumulación», sino 'tesaurismosis'. En el caso de las expresiones compuestas, suele sustituirse por el sufijo '-osis' como por ejemplo: <i>glycogen storage disease</i> (glucogenosis). F: NAVARRO</p>	<p>S: GDT storage S: NAVARRO</p>
<p>stocker (v) [Comptabilité – Comptabilité générale] Conserver ou constituer un stock d'une certaine quantité de marchandises, de produits, de matières ou de fournitures. S : GDT</p>	<p>almacenar (v) F: DRAE</p>	<p>to stock S: GDT</p>
<p>stocker (v) [Informatique – Stockage des données] Entrer des données dans une mémoire pour les conserver. Synonymes : mettre en mémoire, mémoriser, ranger en mémoire S : GDT</p>	<p>almacenar (v) <i>Inform.</i> Registrar información en la memoria de un ordenador. F: DRAE</p>	<p>to store S: GDT</p>
<p>store (nm) Dispositif fixé en haut d'une fenêtre, en tissu ou en matériau léger, qui s'enroule ou se replie à son extrémité supérieure et qui est destiné à intercepter ou à tamiser la lumière ainsi qu'à se protéger des regards. S : GDT Cf. bâche, banne, marquise</p>	<p>estor (nm) (Del fr. <i>store</i>, cortina) Cortina de una sola pieza, que se recoge verticalmente. F: DRAE, VOCENTO</p>	<p>blind Synonym: shade S: GDT</p>
<p>stratosphère (nf) [Aéronautique] [Science de l'atmosphère] S : GDT</p>	<p>estratosfera (nf) (Del lat. <i>stratus</i>, extendido, y <i>sphaera</i>, esfera) <i>Meteor.</i> Zona superior de la atmósfera, desde los 12 a los 100 km de altura. F: DRAE</p>	<p>stratosphere S: GDT</p>
<p>stress (nm) [Médecine – Physiologie] [Psychologie] Ensemble des réactions non spécifiques d'un organisme, biologiques ou psychologiques, lorsque cet organisme est soumis à un nouveau stimulus. Note : Bien que le terme stress ait été critiqué, il s'est implanté dans l'usage, et on ne lui connaît pas d'équivalent français acceptable. Toute réaction biologique ou</p>	<p>estrés (nm), tensión psíquica (nf), tensión nerviosa (nf) Nota: El término 'estrés' también se usa con frecuencia como si fuera sinónimo de 'ansiedad' y 'nerviosismo'. F: NAVARRO</p>	<p>stress S: GDT</p>

<p>psychologique en réponse à une tension sur l'organisme. Synonyme : état de stress Note : La tension peut être dangereuse ou agréable ; par exemple, un grand plaisir, une grande douleur, une situation nouvelle, un choc, etc. S : GDT</p>		
<p>stress (nm) [Médecine – Physiologie] [Psychologie] Action du stress dans un organisme vivant. Notes : Le terme stress est polysémique et une grande confusion règne chez les auteurs entre les notions d'agent, d'action et de réaction. Plusieurs synonymes ont été proposés dont le terme <i>agresion</i>, mais ce dernier peut être employé seulement dans les cas où l'action est désagréable ou nocive. Le terme stress est d'origine anglaise, mais naturalisé par l'usage. En anglais, le terme stress signifie aussi « pression » ou « tension » au sens concret. S : GDT</p>	<p>presión (nf), fuerza (nf), esfuerzo (nm), carga (nf), sobrecarga (nf), agresión (nf) (según el contexto) F: NAVARRO</p>	<p>stress S: GDT</p>
<p>stressant, ante (adj) <i>Part. prés. en empl. adj.</i> <i>Physiol., psychol.</i> Qui provoque ou peut provoquer une tension, un stress. <i>Agent stressant ; caractère, effet stressant de qqc. ; situation stressante.</i> S : TLF</p>	<p>estresante (adj) <i>Med.</i> Que produce estrés. <i>Trabajo estresante. Situación estresante.</i> F: DRAE</p>	<p>stressful, stressing S: Oxford, Cambridge</p>
<p>stresser (v) stressé, e S : TLF</p>	<p>estresar (v) Causar estrés. estresado, a F: DRAE</p>	<p>to stress stressed S: Oxford</p>
<p>subir (v) subir des dégâts après avoir subi des dégâts (navire) S : LPR, TLF</p>	<p>sufrir (v), experimentar (v), soportar (v) (contexto) sufrir desperfectos (materiales) después de haber sufrido desperfectos (buque) F: DRAE, Larousse, FCB</p>	<p>to suffer, to be subjected to, to sustain, to be under, to put of with, to undergo (context) to sufer damages after being damaged (ship) S: Collins, Oxford, Cambridge, WEBST</p>
<p>subir de mauvais traitements (v) [Médecine] [Sociologie] faire subir de mauvais traitements à</p>	<p>sufrir maltrato (v), sufrir abusos (v) (contexto) maltratar a alguien, abusar de alguien</p>	<p>to suffer abuse to ill-treat somebody</p>

quelqu'un S : GDT, Larousse	F: Larousse, DRAE	S: Collins, Larousse.com, Oxford
subir des échecs (v), essayer des échecs (v) S : LPR, TLF, Larousse	cosechar fracasos (v), cosechar derrotas (v) Nota: cosecha de fracasos o de derrotas (nunca «cosecha de un fracaso o de una sola derrota»). F: CARRETER	to suffer defeats S: Collins, Larousse.com
submersible (nm) [Marine] Véhicule sous-marin qui transporte en général une équipe de deux ou trois hommes, pour rendre des services dans le domaine sous-marin des opérations pétrolières. Le véhicule sous-marin peut opérer à de grandes profondeurs (1 000 mètres est une profondeur possible), et a généralement l'assistance d'un bateau-support qui lui fournit les installations d'ateliers et des services de navigation et de recherche pour faire du submersible une embarcation adaptable aux conditions sous-marines. Un exemple d'association bateau-support-submersible est l'équipe Vickers Voyager-Pisces III. Notes : ((Ces)) hommes font des études océanographiques ((et procèdent)) à l'installation, l'inspection et la récupération de l'équipement sous-marin, comme les têtes de puits et les pipelines sous-marins. Il y a deux types de submersibles de base, le submersible type sous-marin de poche dans lequel l'équipe exécute depuis une chambre sous-pression des travaux de mécanique avec une série de manipulateurs hydrauliques, et le sous-marin pour les plongeurs travaillant au fond de l'eau. Une variante du premier type est téléchirique et commandée à distance. Les submersibles peuvent être propulsés par des moteurs électriques, et équipés avec des instruments de recherche et de navigation. S : GDT	sumergible (nm) Nave sumergible. F: DRAE	submersible S: GDT
suboxyde de carbone (nm) S : http://www.infibeam.com/Books/oxyde-de-carbone-dioxyde-de-carbone-monoxyde-de-livres-groupe/9781159843700.html	subóxido de carbono (nm) Óxido de fórmula C3O2. Gas incoloro, lacrimógeno, de olor desagradable, que se obtiene por reacción de ácido masónico y pentóxido de fósforo. Se polimeriza a temperatura ambiente y, tratado con agua, da ácido malónico. Subóxido: sinónimo de hemióxido. F: VRAC	carbon suboxide S: Britannica.com
substance engendrant une dépendance (nf) [Médecine] ((Drogue)) qui provoque	fármaco adictivo (nm)	habit-forming drug Synonym: dependence-

<p>l'accoutumance, mais non la toxicomanie, quand elle est employée de façon continue à une dose voisine de la dose thérapeutique usuelle.</p> <p>Synonyme : drogue engendrant l'accoutumance</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. drogue de pharmacodépendance</p>	<p>F: NAVARRO</p>	<p>producing drug</p> <p>S: GDT</p>
<p>substance oxydante (<i>nf</i>) [Chimie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>sustancia oxidante (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto definitorio: http://www.fichasdeseguridad.com/sustancia+oxidante.html</p>	<p>oxidizing substance</p> <p>S: GDT</p>
<p>subvenir (<i>v</i>) = pourvoir à, procurer, fournir ce qui est nécessaire, satisfaire à, se suffire (à soi-même)</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>satisfacer (<i>v</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to provide for, to meet (context)</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>sucre raffiné (<i>nm</i>) [Industrie du sucre]</p> <p>Sucre en grains, en pains, en tablettes ou en morceaux, obtenu par refonte d'un sucre brut, épuration et recristallisation, contenant au moins 99,5 % de saccharose.</p> <p>S : GDT</p>	<p>azúcar refinado, da (<i>n</i>)</p> <p><i>amb.</i> Azúcar de la mayor pureza que se fabrica en las refinerías.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>refined sugar</p> <p>S: GDT</p>
<p>suède (<i>nm</i>) [Industrie du cuir]</p> <p>Peau finie côté chair.</p> <p>Note : Même si le suède est un matériau utilisé notamment pour la confection de vêtements, le terme <i>suède</i> n'est pas rattaché au domaine de l'industrie textile, car il s'agit d'une peau et non pas d'un tissu.</p> <p>S : GDT</p> <p><i>PEAUSS., vieilli.</i> Peausserie utilisée surtout pour la confection de gants, préparée à l'envers du sens habituel, et dont le côté chair placé dessus est poncé de façon qu'il acquière un aspect velouté. <i>P. méton.,</i> gant(s) ainsi confectionné(s). <i>Gants de suède.</i></p> <p><i>Région.</i> (Québec). Peausserie utilisée surtout pour la confection de gants, préparée à l'envers du sens habituel, et dont le côté chair placé dessus est poncé de façon qu'il acquière un aspect velouté.</p> <p>S : TLF</p>	<p>piel de ante (<i>nf</i>)</p> <p>F: DTCT</p> <p>Nota: El ante o gamuza es un tipo de piel de alce u otros animales adobada y curtida. El término proviene del francés <i>gants de Suède</i>, que significa «guantes de Suecia». El cuero de ante se fabrica a partir de la parte interna de la piel, normalmente de cordero, pero también se usa de cabra, cerdo, ternero o alce. Su suavidad, delgadez y ductilidad lo hacen adecuado para prendas y usos delicados del cuero; así, originalmente fue usado para hacer guantes de mujer. El ante también es popular para su uso en tapicerías, zapatos, bolsos y otros accesorios y como forro para otros productos de cuero.</p> <p>F: Mashpedia.es</p> <p>Interrelación cultural: <i>Blue suede shoes</i>, Elvis Presley</p>	<p>suede</p> <p>Synonym: suede fabric</p> <p>S: GDT</p>
<p>suffire (<i>v</i>) = être suffisant</p> <p>S : TLF</p>	<p>bastar (<i>v</i>)</p> <p>F: DRAE, Larousse</p>	<p>to be enough, to be sufficient, to suffice (context)</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>suicide (<i>nm</i>) [Droit] [Médecine] [Sociologie]</p>	<p>suicidio (<i>nm</i>) (Voz formada a semejanza de <i>homicidio</i>, del lat. <i>sui</i>, de</p>	<p>suicide</p>

S : GDT, TLF, LPR	sí mismo, y <i>caedēre</i> , matar). Acción y efecto de suicidarse. Acción o conducta que perjudica o puede perjudicar muy gravemente a quien la realiza. F: DRAE	S: MW, Oxford
suicide (<i>adj</i>) (<i>nm</i>) <i>Au fig.</i> Qui cause la perte de son auteur. Synon. suicidaire . <i>Affrontement suicide</i> . REM. 1. -suicide, élém. de compos. a) Avion-suicide, subst. masc. Synon. de <i>kamikaze</i> . V. <i>kamikaze</i> ex. de <i>Lar.</i> 20 ^e <i>Suppl.</i> 1953. b) Candidat-suicide, subst. masc. Personne qui accomplit une tâche risquant de ruiner sa carrière, son image. c) Commando-suicide, subst. masc. Groupe de personnes (généralement des soldats) qui accomplit volontairement une mission comportant des risques mortels. d) Mission-suicide, subst. fém. Action dont l'issue probable est la mort. e) Pilote-suicide, subst. masc. Pilote volontaire d'un avion-suicide. Synon. <i>kamikaze</i> . S : TLF	suicida (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Voz formada a semejanza de <i>homicida</i> , del lat. <i>sui</i> , de sí mismo, y <i>caedēre</i> , matar). Perteneiente o relativo al suicidio. Dicho de un acto o de una conducta: Que puede dañar o destruir al propio agente. <i>com.</i> Persona que se suicida. <i>U. t. c. adj.</i> F: DRAE Nota: Se está empleando como adjetivo de sustantivos que no se refieren a algo inmaterial (acto o conducta), sino tangible: <i>avión suicida</i> . No debe emplearse en este sentido. F. VOCENTO	suicide, suicidal suicidal person S: MW, Britannica.com, Collins
suivi (<i>nm</i>) Action de surveiller régulièrement en vue de contrôler sur une certaine période. S : TLF	seguimiento (<i>nm</i>) Acción y efecto de seguir o seguirse. F: DRAE	follow-up S: Oxford
suivre à la piste (<i>v</i>) suivre la piste de quelqu'un S : Mediadico.com	seguir el rastro (<i>v</i>) seguir la pista de alguien F: REDES, Larousse	to trace the path to follow somebody's trail S: Collins, Larousse.com
sujet (<i>nm</i>) [Éducation – Enseignement] S : LPR, TLF	tema (<i>nm</i>), asunto (<i>nm</i>), materia (<i>nf</i>), cuestión (<i>nf</i>) asignatura (<i>nf</i>), materia (<i>nf</i>), disciplina (<i>nf</i>) (contexto) F: DRAE, Larousse, Larousse.com	subject, topic subject S: Oxford, Larousse.com
sujet (<i>nm</i>) S : LPR, TLF	sujeto (<i>nm</i>), individuo (<i>nm</i>) (contexto) F: DRAE, Larousse	subject S: Oxford
sujet (<i>nm</i>) [Médecine] [Psychologie] S : GDT, TLF	paciente (<i>nm</i>), caso (<i>nm</i>) (según el contexto) Nota: En los últimos tiempos se ha puesto de moda en inglés sustituir la palabra <i>patient</i> por <i>subject</i> (o <i>individual</i>) para referirse a los pacientes que participan en un estudio clínico. En español las connotaciones despectivas son mucho más	subject S: GDT, NAVARRO

	evidentes en ‘sujeto’ o ‘individuo’ que en ‘enfermo’ o ‘paciente’. Si se trata de un estudio de fase I en el que los voluntarios no padecen ninguna enfermedad, puede hablarse sin problemas de ‘voluntario sano’. Si queremos hacer referencia a un grupo mixto de enfermos y voluntarios sanos, puede decirse sencillamente tal cual (‘enfermos y voluntarios sanos’) o abreviando a ‘personas’. F: NAVARRO	
sulfure (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] S : GDT	sulfuro (<i>nm</i>) (Del lat. <i>sulphur</i> , azufre) <i>Quím.</i> Sal del ácido sulfhídrico. F: DRAE	sulphide GV: sulfide (US) A binary compound of an element or group with sulphur. A salt of hydrogen sulphide, H ₂ S. S: GDT
super-pétrolier (<i>nm</i>) [Marine – Bateau] [Pétrole et gaz naturel – Transport du pétrole et du gaz naturel] Navire pétrolier transporteur de brut ayant 200 000 tonnes et plus de port en lourd. VG : superpétrolier, super pétrolier Synonymes : navire très gros porteur, très gros porteur, très gros porteur de brut Notes : À ne pas confondre avec les ultra gros porteurs ou pétroliers géants qui jaugent jusqu’à 480 000 tonnes et plus. VLCC est l’abréviation de l’appellation anglaise very large crude carrier, donc à proscrire. Le sigle VLCC pourrait être avantageusement remplacé par une abréviation française comme N.T.G.P. ou T.G.P. S : GDT	superpetrolero (<i>nm</i>) Fuente, contexto e ilustración: http://www.rtve.es/noticias/20110209/piratas-somalies-secuestran-superpetrolero-griego-dos-millones-barriles-bordo/403298.shtml	supertanker Synonym: very large crude carrier Abbrev.: V.L.C.C., VLCC Note: The larger size of tanker is the crude oil carrier and these are known as VLCC – very large crude carriers and ULCC – ultra large crude carriers. Those between 200 000 and 400 000 tons are VLCC’s. Those over 400 000 tons are ULCC’s. Not to be confused with the ultra large crude carrier. (ULCC). S: GDT
superficie (<i>nf</i>) Mesure de l’étendue. S : CDBF Note : <i>superficie</i> et <i>surface</i> ne sont pas exactement synonymes. La <i>superficie</i> est la mesure de la surface. Le mot <i>superficie</i> implique donc une idée quantitative, précise ou non. On peut écrire : <i>La superficie de cette propriété est de quarante hectares. La superficie de ce jardin est insuffisante.</i> En revanche, on n’écrira pas : <i>Toute la *superficie du champ a été ravagée par la grêle</i> (mais <i>Toute la surface</i>), car, ici, il ne s’agit pas de la grandeur du champ.	superficie (<i>nf</i>) (Del lat. <i>superficiēs</i>) F: DRAE	area S: GDT

S : BORDAS Cf. surface, aire		
superréfrigération (<i>nf</i>) [Physique – Cryogénie] Réfrigération d'un produit jusqu'à atteindre une température très voisine de son point de congélation ou même quelques degrés au-dessous. S : GDT	refrigeración crítica (<i>nf</i>), refrigeración límite (<i>nf</i>) F: http://patentados.com/patente/operacion-refrigerador-criogenico-usando-monitorizacion-contaminantes-linea/	superchilling S: GDT
suppléer (<i>v</i>) suppléer quelqu'un = être suppléant suppléer quelque chose = compenser un manque S : LPR, TLF, Larousse	suplir (<i>v</i>) suplir a alguien suplir algo F: DRAE, Larousse, Larousse.com	to make up for, to compensate for, to replace to replace somebody to complete something S: Collins, Larousse.com, Oxford
supprimer les excitants (café) Source et contexte : http://naturo-holistique.com/02_infos_articles/01_alimentation/01_07_sucres/01_07_sucres_dysglycemies.htm	quitar la chispa, suprimir o eliminar los excitantes (del café) F: http://www.canal-salud.es/dietas/dietas_para_trastornos_intestinales_2.htm	to debuzz (coffee) S: <i>Working Knowledge – Decaffeinating coffee</i> by Saul N. Katz, Scientific American, June 1997
sûr (<i>m</i>), sûre (<i>f</i>) S : TLF	seguro (<i>m</i>), segura (<i>f</i>) F: DRAE	sure, secure S: Oxford
sur (<i>prépos</i>) sur ce (<i>loc adv</i>) un sur dix S : LPR, TLF, Larousse	en, encima de, sobre, a, hacia, por, de (<i>prep</i>) (según el contexto) en esto uno de diez Nota: «Padecen esta enfermedad uno <i>sobre</i> diez españoles» (galicismo). F: DRAE, Larousse, Larousse.com, FCB	on, over, on top of, against, for, towards, around, after, upon, out of, by, in (context) and just then, and now, with that one in ten S: Collins, Oxford, Cambridge
sur le terrain [Bâtiment] Tout près du lieu d'utilisation, sur le chantier. À proximité immédiate du lieu d'emploi. Synonymes : à pied d'œuvre, en chantier, sur les lieux, sur le chantier, sur le tas, sur l'ouvrage S : GDT	sobre el terreno (<i>loc verb</i>) Precisamente en el sitio donde se desenvuelve o ha de resolverse aquello de que se trata. F: DRAE En el mismo lugar en cuestión. F. SECOFRAS	on site S: GDT
surchauffe (<i>nf</i>) [Économie – Production des richesses] État de tension dans une unité économique quelconque, usine,	recalentamiento (<i>nm</i>) Acción y efecto de recalentar o recalentarse. F: DRAE	overheating

<p>entreprise, branche industrielle, où la croissance de la demande se heurte à des obstacles physiques ou financiers comme le manque de main-d'œuvre, l'insuffisance des équipements, la difficulté de s'approvisionner en matières premières ou de trouver des crédits nécessaires.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Contexto: http://www.elpais.com/articulo/economia/Pekin/combate/recalentamiento/economia/elpepieco/20100622elpepieco_3/Tes</p>	<p>S: GDT</p>
<p>surchauffe (<i>nf</i>) [Industrie automobile – Moteur du véhicule automobile]</p> <p>S : GDT</p>	<p>recalentamiento (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://patentados.com/patentes/F02D41/06.html</p>	<p>overheating of the engine</p> <p>S: GDT</p>
<p>surchauffer (<i>v</i>)</p> <p>Réchauffer ce qui était déjà chaud. Chauffer de manière excessive. Surélever la température d'un corps déjà chaud ou partir un liquide à une température supérieure à son point d'ébullition, sans qu'il prenne l'état gazeux.</p> <p>S : GDT</p>	<p>recalentar (<i>v</i>)</p> <p>Volver a calentar. Calentar demasiado.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to overheat</p> <p>To heat too much, heat to excess, make too hot.</p> <p>S: GDT</p>
<p>surconsommation (<i>nf</i>) [Commerce – Comportement de consommation] Niveau de consommation situé au-dessus de celui des besoins normaux ou d'une consommation moyenne.</p> <p>S : GDT</p>	<p>consumismo (<i>nm</i>)</p> <p>Afán desmedido por consumir bienes, en buena medida innecesarios.</p> <p>F: NAVARRO</p> <p>Tendencia inmoderada a adquirir, gastar o consumir bienes, no siempre necesarios.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>overconsumption</p> <p>S : GDT</p> <p>consumerism</p> <p>S : NAVARRO</p>
<p>surdimensionner (<i>v</i>)</p> <p>Donner à quelque chose une dimension plus grande que celle qui est nécessaire.</p> <p>S : Mediadico.com</p>	<p>exagerar (<i>v</i>), desorbitar (<i>v</i>)</p> <p>Nota: 'sobredimensionar', galicismo aceptado por la RAE.</p> <p>F: FCB</p>	<p>to oversize</p> <p>S: HYP</p>
<p>surdimensionner (<i>v</i>) [Télécommunication]</p> <p>S : GDT</p>	<p>sobredimensionar (<i>v</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>to overdimension</p> <p>S: GDT</p>
<p>surexploitation (<i>nf</i>) [Écologie] [Économie – Production des richesses] Exploitation d'une ressource naturelle renouvelable au-delà de son taux de renouvellement.</p> <p>Note : La surexploitation de peuplements forestiers, de réserves de poisson ou de populations animales, par exemple, en compromet l'utilisation durable.</p> <p>S : GDT</p>	<p>sobreexplotación (<i>nf</i>)</p> <p>Acción y efecto de sobreexplotar (utilizar en exceso cualquier tipo de recurso).</p> <p>F: DRAE</p>	<p>overexploitation</p> <p>S: GDT</p>
<p>surexploitation (<i>nf</i>) [Pêche – Pêche en mer]</p> <p>S : GDT</p>	<p>sobrepesca (<i>nf</i>)</p> <p>Contexto: http://www2.csic.es/memorias/Pdfs/F_Areas_CSIC_05.pdf</p>	<p>overfishing</p> <p>S: GDT</p>
<p>sûreté (<i>nf</i>) [Généralité] Caractère de quelque chose qui</p>	<p>seguridad (<i>nf</i>) (Del lat. <i>securitas</i>, -<i>ātis</i>).</p>	<p>security</p>

<p>présente des garanties de protection ou sur quoi on peut compter de manière certaine.</p> <p>Notes : Le syntagme <i>de sûreté</i> s'emploie pour désigner différents objets ou dispositifs conçus pour assurer une protection, par exemple : <i>soupape de sûreté, cran de sûreté, verrou de sûreté</i>. Le concept de « sûreté » est très proche de celui de « sécurité ». Cette ressemblance s'explique par l'origine commune des deux mots, la forme latine <i>securitas</i>, qui signifie « absence de soucis ». C'est pourquoi on hésite parfois dans l'emploi de ces deux formes. La différence de sens est peu perceptible dans les expressions <i>être en sûreté</i> et <i>être en sécurité</i>. Elle l'est davantage dans l'opposition <i>sûreté des routes</i> et <i>sécurité routière</i>.</p> <p>[Sécurité – Prévention des accidents]</p> <p>Ensemble des techniques utilisées pour évaluer les risques inhérents aux installations nucléaires et pour les supprimer ou, à défaut, réduire leur probabilité d'apparition et l'importance de leurs conséquences.</p> <p>Notes : Terminologie normalisée par le Comité canadien de normalisation de la terminologie nucléaire.</p> <p>La sûreté est l'ensemble des moyens que l'on prend pour qu'une installation, un appareil, etc. fonctionnent bien. La sécurité, par contre, est l'ensemble des mesures que l'on prend lorsqu'un incident ou un accident se produit. Exemple : "Un dispositif de sûreté met à l'abri de tel ou tel danger, un dispositif de sécurité fonctionne si un accident vient à se produire."</p> <p>S : GDT Cf. sécurité</p>	<p>Cualidad de seguro. F: DRAE</p>	<p>safety</p> <p>S: GDT</p>
<p>surface (<i>nf</i>) Étendue, visible ou mesurée. S : CDBF Cf. superficie</p>	<p>área (<i>nf</i>) F: DRAE</p>	<p>surface S: GDT</p>
<p>surgélation (<i>nf</i>) Moyen de conservation de la viande ou du poisson par abaissement très rapide de la température au-dessous de – 18°. L'eau contenue dans le produit est cristallisée sur place en microcristaux, ce qui évite les altérations physico-chimiques au moment du réchauffement. S : GDT</p>	<p>ultracongelación (<i>nf</i>) La ultracongelación consiste en congelar un producto en un tiempo muy rápido (120 minutos como máximo) a una temperatura muy baja (inferior a -40°C), lo que permite conservar al máximo la estructura física de los productos alimenticios, ya que el agua contenida en los alimentos se congela formando cristales de hielo muy pequeños que no dañan la estructura de las células. F: Silomar.com</p>	<p>quick-freezing Rapid commercial process of freezing food whereby ice crystal formed are too small to damage the food cells. Synonyms: deep freezing, quickfreeze, deep freeze Graphic variation: quick freezing Note(s):</p>

	<p>Nota: La congelación a muy baja temperatura no se llama en español «congelación profunda» [traducción literal o calco de <i>deep freezing</i>], sino ‘ultracongelación’ o ‘congelación’ a secas. F: NAVARRO, FCB</p>	<p>((...)) The results are better than those obtained by home-freezing which, being slower, forms larger crystals. Colour, flavour and texture are preserved by quick-freezing. S: GDT</p>
<p>surgelé (nm), aliment surgelé (nm)</p> <p>S : GDT, TLF</p>	<p>ultracongelado (nm), alimento ultracongelado (nm)</p> <p>F: www.adiveter.com/ftp/articles/A4150509.pdf</p>	<p>deepfrozen food Near-synonyms: deep frozen, quick frozen food Graphic variation: deep frozen food S: GDT</p>
<p>surgeler (v) [Alimentation – Traitement des aliments] Congeler rapidement à très basse température. Note(s) : « To freeze » se rend par congeler et « to quick freeze » ou « to deep freeze » par surgeler. On distingue ainsi les denrées surgelées des autres denrées conservées par le froid. Surgeler consiste à soumettre des aliments à un procédé de congélation à l’aide d’un équipement qui permet d’abaisser la température, au cœur des produits, à -18°C (0°F) ou moins, (température de l’air : -30°C - 50°C). Cette opération doit, de plus, se faire très rapidement. Par contre, la méthode de conservation par le froid utilisée à domicile, avec l’équipement dont les ménagères disposent actuellement, abaisse progressivement la température du produit au-dessous de son point de congélation de -5° à -15°C. Les produits conservés de cette manière sont congelés et non surgelés. (Codex alimentarius : ministère de l’Agriculture du Canada). Le décret du 9 septembre 1964 exige qu’on obtienne rapidement une température de -18°C au cœur même du produit et qu’on la maintienne jusqu’à la vente qui permet une conservation de plusieurs mois. Le but est d’obtenir des fins cristaux de glace qui ne dilacèrent pas les cellules végétales ou animales et pour avoir au cours de la décongélation des gels protidiques ou glucidiques récupérant l’eau des cristaux. L’industriel a recours à un froid profond compris entre -30°C et -50°C produit soit par des machines frigorifiques soit par des gaz liquéfiés tels que l’azote liquide. Les avantages des aliments surgelés sont multiples : -possibilité de se procurer un aliment hors de la saison de production avec ses qualités d’origine : - facilité d’emploi et gain de temps en cuisson par la « préparation » des aliments avant congélation ; - garantie de la qualité hygiénique par le froid à -18°C qui bloque les systèmes enzymatiques et la vie des micro-organismes... mais sans les détruire d’où les nécessaires précautions d’emploi rapide après l’achat. S : GDT</p>	<p>ultracongelar (v)</p> <p>F: http://www.finanzas.com/noticias/empressas/2010-11-29/388907_ulbasa-inaugura-albuera-planta-puntera.html</p>	<p>to blast-freeze, to deep freeze, to quick freeze</p> <p>To quick-freeze by rapidly circulating cold air. S: GDT</p>
<p>surgelés (nmpl) surgelé, ée (<i>part. passé</i> et <i>adj.</i> de</p>	<p>ultracongelados (nmpl)</p>	<p>deep frozen food</p>

<p>surgeler) <i>Empl. subst. masc.</i> Produit surgelé. <i>Rayon des surgelés d'un grand magasin.</i> S : TLF</p>	<p>F: http://www.cnta.es/boletin/b1/empresas/ultracongelados-virto.php</p>	<p>GV: deepfrozen food S: http://www.freshgourmet.g/en/flavours/frozen_foods/</p>
<p>suricate [Zoologie] <i>latin Suricata suricata, Suricata suricatta</i> Petite mangouste d'Afrique australe, vivant en terriers communautaires, se nourrissant d'insectes et de petits rongeurs. S : GDT</p>	<p>suricato (<i>nm</i>) Interrelación cultural: El suricato <i>Timón</i> de los dibujos animados «El Rey león» y «Pumba y Timón» de Disney</p>	<p>suricate Synonym: meerkat S: GDT</p>
<p>surpêche (<i>nf</i>) [Pêche] Exploitation d'une pêcherie au-delà de son rendement optimal. Note : Courant dans un des domaines techniques ou scientifiques. À préférer à <i>surexploitation</i>. surexploitation des fonds de pêche (<i>nf</i>) Synonymes : surpêche, surexploitation des ressources marines S : GDT</p>	<p>sobrepesca (<i>nf</i>), sobreexplotación pesquera (<i>nf</i>) Fuentes y contextos: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/caladero/cantabrico/anchoa/colapsa/d/ecadas/sobrepesca/elpporsoc/20050606/elpepiscoc_2/Tes http://www.telecinco.es/informativos/sociedad/noticia/1291155/1291155</p>	<p>overfishing S: GDT</p>
<p>surpression (<i>nf</i>) <i>TECHNOL.</i> Niveau de pression supérieur au niveau normal prévu pour un fluide dans un système (<i>p. oppos. à dépression</i>). <i>Avec ce four, le foyer est nécessairement soufflé pour éviter les rentrées d'air froid, mais la surpression intérieure qui en résulte doit être aussi faible que possible pour ne pas gêner le travail des ouvriers</i> (BARNERIAS, <i>Aciéries</i>, 1934, p. 62). [À propos de très hautes énergies] Augmentation des effets de pression. S : TLF</p>	<p>sobrepresión (<i>nf</i>) Presión superior a la normal o a la adecuada. F: DRAE</p>	<p>overpressure S: GDT</p>
<p>surréservation (<i>nf</i>) [Transports] Action de réserver des places en nombre plus important que celui des places offertes. Note : Le terme « surbooking » ne doit pas être employé. S : FT [Transport – Transport aérien des passagers] Réservation d'un nombre de sièges plus important que le nombre de places réelles dans un avion. Synonyme : survente Notes : La majorité des compagnies aériennes pratiquent la surréservation afin</p>	<p>sobreventa (<i>nf</i>), exceso de reservas (<i>nf</i>) Notas: Se recomienda evitar el anglicismo «overbooking», que en la mayor parte de los casos puede traducirse sin problemas por 'sobreventa' o 'exceso de reservas'. F: NAVARRO En su diccionario en línea, la RAE acepta <i>overbooking</i> como extranjerismo aunque, en su avance de la vigésima tercera edición, avisa que se ha propuesto suprimirlo. F: FCB</p>	<p>overbooking S: FT, GDT</p>

de compenser les pertes occasionnées par les défections. Les termes <i>overbooking</i> et <i>surbooking</i> entrent inutilement en concurrence avec les termes français <i>surréservation</i> et <i>survente</i> . S : GDT		
sursaturer (v) CHIM., PHYS. Dépasser la concentration qui correspond à la saturation normale d'une solution liquide ou d'un milieu gazeux. S: TLF	sobresaturar (v) F: NAVARRO	to supersaturate S: NAVARRO
surveiller (v) [Médecine] S : GDT Cf. <i>monitorage</i>	supervisar (v), vigilar (v) Notas: El verbo inglés <i>to monitor</i> también puede traducirse, según el contexto, por 'comprobar', 'verificar', 'seguir', 'controlar' o 'detectar'. El verbo 'monitorizar' (admitido por la RAE en 2001) sólo parece justificable cuando realmente se empleen monitores electrónicos o pantallas de televisión; por ejemplo, en el caso de un paciente ingresado en una unidad de cuidados intensivos. F: NAVARRO	to monitor S: GDT
survenir (v) = arriver à l'improviste S : LPR, TLF	sobreenir (v) Venir improvisamente. F: DRAE	to appear or to arrive unexpectedly S: Collins, Larousse.com
survenue (nf) [Médecine] S : GDT	aparición (nf) F: NAVARRO	appearance S: GDT
survie (nf) S : LPR, TLF	supervivencia (nf) (Del lat. <i>supervivens</i> , -entis, que sobrevive) Acción y efecto de sobrevivir. Gracia concedida a alguien para gozar una renta o pensión después de haber fallecido quien la obtenía. F: DRAE	survival S: MW, Oxford
survie des virus (nf) S : http://virologie.free.fr/documents/virologie/07-Strategie_survie_virus/Strategie_survie_virus.htm	supervivencia de los virus (nf) F: http://www.elmundo.es/elmundosalud/2009/05/19/hsdudasypreguntas/1242753746.html	survival of virus S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/18359825
survivance (nf) BIOL., vieilli. Fait, pour un être vivant ou les individus d'une espèce, de se maintenir en vie. Synon. usuel <i>survie</i> . <i>Cette loi de conservation, ou de survivance du plus apte, je l'ai nommée Sélection naturelle</i> (Ch. DARWIN, <i>De l'origine des espèces</i> , trad. par C. Royer, 1882, p. 139). [À propos d'organismes vivants] <i>La survivance possible, dans la mie du pain, des microbes contenus dans l'eau</i>	supervivencia (nf) Fuentes y contextos: http://www.xtec.es/~lvallmaj/palau/darwin2.htm ranf.com/pdf/discursos/ina/2001.pdf	survival S: GLAD, Oxford

<i>de panification</i> (MACAIGNE, <i>Précis hyg.</i> , 1911, p. 249). S : TLF		
survivant (<i>adj</i>) survivant, -e (<i>n</i>) S : LPR, TLF	superviviente (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del lat. <i>supervivens, -entis</i>) Que conserva la vida después de un suceso en el que otros la han perdido. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE	surviving survivor S: MW, Oxford
survivre (<i>v</i>) S : LPR, TLF	sobrevivir (<i>v intr</i>) (Del lat. <i>supervivere</i>) Dicho de una persona: Vivir después de la muerte de otra o después de un determinado suceso. Vivir con escasos medios o en condiciones adversas. Dicho de una persona o de una cosa: Permanecer en el tiempo, perdurar. <i>Esa tradición sobrevive en las zonas rurales.</i> F: DRAE	to survive S: MW, Oxford
survoler (<i>v tr</i>) S : LPR, TLF	sobrevolar (<i>v tr</i>) Volar sobre un lugar, una ciudad, un territorio, etc. F: DRAE	to fly over S: MW
susceptible (<i>adj</i>) S : LPR, TLF	susceptible (<i>adj</i>) (Del lat. <i>susceptibilis</i>) Capaz de recibir modificación o impresión. Quisquilloso, picajoso. F: DRAE Notas: Debe evitarse la confusión entre <i>susceptible</i> y <i>capaz</i> . Los dos adjetivos expresan capacidad; pero <i>capaz</i> se refiere a la capacidad de hacer (posibilidad activa), mientras que <i>susceptible</i> se refiere a la capacidad de recibir una acción o una cualidad (posibilidad pasiva). Igualmente hay que evitar la confusión entre <i>susceptible</i> y <i>posible</i> . Si <i>susceptible</i> es 'que puede recibir' (una acción o una cualidad), <i>posible</i> es simplemente 'que puede existir o realizarse'. El primero, en el sentido expuesto, lleva complemento; el segundo no lo lleva. Un ejemplo erróneo: « <i>Los malos son posibles de conversión</i> », aquí se quiso decir <i>son susceptibles</i> . F: SECODUD	capable of, likely to touchy, oversensitive, thinskinned (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford, WEBST
susceptible de (<i>adj</i>) S : LPR	susceptible de (<i>adj</i>) Nota: El adjetivo <i>capaz</i> no es sinónimo de <i>susceptible</i> . Se incurre en un error al confundir los dos	capable of, likely to, open to (context) S: Collins, Larousse.com,

<p>[L'adj. exprime la modalité du possible] Susceptible de + compl. Qui, par nature et à l'occasion, peut subir ou faire quelque chose, devenir tel.</p> <p>S : TLF</p>	<p>términos, ya que <i>capaz</i>, referido a persona o cosa significa 'que posee la capacidad de realizar una acción'; implica actividad: «La nueva presidenta es capaz de conseguir el tan anhelado consenso» o «La ceremonia de los Óscars es capaz de conseguir alta participación de televidentes».</p> <p>Por el contrario, el adjetivo <i>susceptible</i> tiene una connotación pasiva referido a la capacidad de una persona o cosa de recibir o sufrir el efecto de una acción determinada, como en: «Su enfermedad crónica la hace susceptible ante cualquier virus» o «El proyecto es susceptible de mejoras y cambios».</p> <p>F: FUNDÉU</p>	<p>Oxford, WEBST</p>
<p>swath (<i>nm</i>) [Marine]</p> <p>S :</p> <p>http://www.meretmarine.com/article.cf?m?id=115155</p>	<p>swath (<i>nm</i>)</p> <p>Contexto:</p> <p>http://oa.upm.es/888/1/08200101.pdf</p>	<p>swath (Small-Waterplane-Area Twin-Hull)</p> <p>S:</p> <p>http://www.yachtsilvercloud.com/</p>
<p>sybarite (<i>adj</i>) (<i>n</i>)</p> <p><i>HIST.</i> Habitant de Sybaris. [<i>À l'époque archaïque</i>]</p> <p><i>Littér.</i>, souvent <i>p. iron.</i> [P. allus. à la réputation des habitants de Sybaris et, <i>en partic.</i>, p. réf. à certains aspects de leur façon de vivre] Personne qui aime le luxe, le raffinement en matière de plaisir, qui recherche le confort dans la vie comme dans la pensée ou qui y est habitué. <i>Synon. délicat, sensuel, jouisseur, voluptueux</i> ; <i>anton. ascète.</i></p> <p><i>Empl. adj.</i> [En parlant d'une manière d'être ou de penser].</p> <p>S : TLF</p>	<p>sibarita (<i>adj</i>) (<i>n</i>) (Del lat. <i>Sybarīta</i>, y este del gr. <i>συβαρίτης</i>, de <i>Σύβαρις</i>, Síbaris, ciudad del golfo de Tarento, en Italia, célebre por la riqueza y el refinamiento de sus habitantes)</p> <p>Dicho de una persona: Que se trata con mucho regalo y refinamiento. <i>U. t. c. s.</i></p> <p>F: DRAE</p>	<p>sybarite</p> <p>S: MW</p>
<p>sylviculture (<i>nf</i>) [Science], exploitation des forêts (<i>nf</i>) [Industrie]</p> <p>sylviculture (<i>nf</i>) [Agriculture - Sylviculture] [Foresterie]</p> <p>Ensemble des règles et des techniques permettant l'exploitation des arbres forestiers en assurant leur conservation et leur régénération.</p> <p>Note : La sylviculture contrôle la composition, la croissance et la qualité des peuplements forestiers.</p> <p>S : FAO, GDT</p>	<p>ciencia forestal (<i>nf</i>), silvicultura (<i>nf</i>) (Del lat. <i>silva</i>, selva, bosque, y -<i>cultura</i>)</p> <p>Fuentes y contextos:</p> <p>www.seeforestales.org/web/images/serrada/11concepto.pdf</p> <p>http://85.152.45.10/cgi-vel/webaes/PAG-COMP.pro?codcont=45</p>	<p>forestry</p> <p>F:</p> <p>http://www.fao.org/forestry/en/</p> <p>silviculture</p> <p>S: GDT</p>
<p>symptomatique (<i>adj</i>)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>sintomático, ca (<i>adj</i>)</p> <p>Relativo a los síntomas; p. ej.: "tratamiento sintomático".</p> <p>Que cursa con síntomas (por oposición a 'asintomático'); p. ej.: "paludismo sintomático".</p>	<p>symptomatic</p> <p>S: Longman, Oxford</p>

	<p>En el sentido de ‘indicativo’ (de una enfermedad) o ‘secundario’ (por oposición a ‘idiopático’); p. ej.: “fiebre sintomática de paludismo”.</p> <p>F: NAVARRO</p>	
<p>symptôme (<i>nm</i>) [Médecine]</p> <p>Signe morbide et spécifique d’un trouble fonctionnel ou lésionnel qui permet d’établir un diagnostic.</p> <p>Toute indication sur la présence ou l’évolution d’une maladie fournie soit par une modification fonctionnelle ou des modifications d’un autre ordre survenues chez le malade.</p> <p>Notes : Du grec « sympiptein », « se rencontrer ». Symptômes physiques (objectifs) : découverts par le praticien. Symptômes fonctionnels (subjectifs) : symptômes dont se plaint le patient, ou signes cliniques décelés par l’interrogatoire. Symptômes généraux. C’est l’occasion de rappeler, car la confusion est courante, que symptôme (fonctionnel) s’oppose à signe (physique).</p> <p>S : GDT</p>	<p>síntoma (<i>nm</i>) (Del lat. <i>symptōma</i>, y este del gr. σύμπτωμα)</p> <p><i>Med.</i> Fenómeno revelador de una enfermedad.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota : Algunos médicos de habla inglesa utilizan de forma indistinta <i>symptom</i> y <i>sign</i> como si fueran sinónimos estrictos ; otros, en cambio, distinguen entre <i>subjective symptoms</i> (síntomas propiamente dichos) y <i>objective symptoms</i> (signos) ; y otros, por último, distinguen más bien entre <i>subjective signs</i> (síntomas) y <i>objective signs</i> (signos propiamente dichos). Según el mejicano Carrera, ‘síntoma’ es toda manifestación de enfermedad que experimenta el paciente, percíbala o no el médico ; y ‘signo’ es todo aquello que percibe el médico por cualquiera de los sentidos, o que descubre por medio de aparatos, instrumentos o sustancias químicas, y que da indicio de anormalidad o estado morbozo de todo el cuerpo o de algún órgano particular, aunque no lo sienta el paciente.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>symptom</p> <p>S: GDT</p>
<p>syncope (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>Arrêt brutal des grandes fonctions (respiration, circulation, conscience, motricité, sensibilité).</p> <p>Perte de connaissance brève due généralement à une irrigation cérébrale temporairement insuffisante, mais survenant aussi après altérations dans la composition chimique du sang, lors de l’hyperventilation ou de l’hypoglycémie.</p> <p>Évanouissement ; perte de conscience temporaire causée par une anémie cérébrale.</p> <p>Notes : On distingue la syncope respiratoire (ou syncope bleue) et la syncope cardiaque (ou syncope blanche). Ce sont des accidents possibles de l’anesthésie générale. La syncope cardiaque comporte l’arrêt des battements cardiaques, elle est plus grave que la syncope respiratoire. La syncope implique l’arrêt ou la réduction momentanés de la circulation cérébrale. En cas d’irréversibilité, il s’agit d’une mort subite.</p>	<p>síncope (<i>nm</i>) (Del lat. <i>syncōpe</i>, y este del gr. συγκοπή)</p> <p><i>Med.</i> Pérdida repentina del conocimiento y de la sensibilidad, debida a la suspensión súbita y momentánea de la acción del corazón.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>syncope</p> <p>S: GDT</p>

<p>[Médecine] Perte de connaissance brutale et complète liée à une soudaine anoxie cérébrale. Simple évanouissement ou grave syndrome souvent provoqué par une vasodilatation périphérique avec chute brusque de la tension artérielle. S : GDT</p>	<p>desmayo (nm), lipotimia (nf) F: NAVARRO</p>	<p>fainting, faint S: NAVARRO</p>
<p>syndrome (nm) [Médecine – Sémiologie et pathologie] Réunion d'un groupe de symptômes qui se reproduisent en même temps dans plusieurs maladies. Ensemble bien déterminé de signes et symptômes caractéristiques ou bien d'une maladie particulière ou d'une certaine modalité pathogénique. Ensemble de symptômes (ou de signes) constituant une individualité clinique mais non étiologique. Ensemble de symptômes et de signes qui s'observent simultanément et constituent un ensemble utile au diagnostic. S : GDT</p>	<p>síndrome (nm) (Del gr. συνδρομή, concurso) Conjunto de síntomas característicos de una enfermedad. F: DRAE</p>	<p>syndrome S: GDT</p>
<p>syndrome d'immuno-déficience acquise → sida</p>	<p>sida</p>	<p>AIDS</p>
<p>syndrome de détresse respiratoire (nm) [Médecine] S : GDT</p>	<p>síndrome de dificultad respiratoria (nm) Nota: Cuando el concepto <i>respiratory distress</i> aparece acompañado de la palabra <i>syndrome</i>, corresponde al síndrome disneico que en español llamamos 'síndrome de dificultad respiratoria (mejor que «síndrome de distrés respiratorio»).'. F: NAVARRO</p>	<p>respiratory distress syndrome S: GDT, NAVARRO</p>
<p>syndrome de détresse respiratoire du nouveau-né (nm) S : GDT</p>	<p>síndrome de dificultad respiratoria neonatal (nm), síndrome de dificultad respiratoria del recién nacido (nm) Nota: Mejor que el calco «síndrome de distrés respiratorio del recién nacido». enfermedad de las membranas hialinas (nf) Nota : Mejor que el calco «enfermedad de la membrana hialina». F: NAVARRO</p>	<p>respiratory distress syndrome of newborn Synonyms: hyaline membrane disease, idiopathic respiratory distress of newborn S : GDT</p>
<p>syndrome mononucléosique (nm) [Médecine – Hématologie et sérologie] Syndrome comportant un nombre élevé de grands mononucléaires bleutés circulants, et d'étiologie habituellement virale ou</p>	<p>mononucleosis infecciosa (nf) Nota: A veces el término inglés <i>mononucleosis</i> también puede significar 'monocitosis'. F: NAVARRO</p>	<p>mononucleosis S: GDT</p>

toxoplasmique. S : GDT	Véase monocitosis	
synthétiser (<i>v</i>) [Chimie] [Biologie] Produire un corps, une substance par synthèse naturelle ou artificielle. Synthétiser des anticorps, un acide aminé, une hormone ; synthétiser un acide, un phosphate, le glucose. Il faut ensuite que les éléments cytoplasmiques en fassent autant, qu'ils synthétisent les enzymes et les protéines structurales de manière que chacune d'elles ait sa réplique. S : TLF	sintetizar (<i>v</i>) F: NAVARRO	to synthesize GV: to synthesise S: DORLAND
synthétiser un gène (<i>v</i>) [Biologie – Génie génétique] S : GDT	sintetizar un gen (<i>v</i>) Fuente y contexto: http://biotec.amgen.es/html/adn_reco.html	synthesize the gene S: GDT
syphilis (<i>nf</i>) [Médecine] Synonyme : vérole S : GDT	sífilis (<i>nf</i>) (De <i>Siphylo</i> , personaje del poema «De Morbo Gallico», de Jerónimo Fracastoro) <i>Med.</i> Enfermedad infecciosa, endémica, crónica, específica, causada por el <i>Treponema pallidum</i> , adquirida por contagio o transmitida por alguno de los progenitores a su descendencia. F: DRAE	syphilis S: GDT
système à boucle fermée (<i>nm</i>) [Télécommunication – Équipement de télécommunication] Système électronique de contrôle de rétroaction, dans lequel n'importe quelle erreur encore présente après une correction est renvoyée directement dans le système pour subir un contrôle inverse proportionnel ou pour une correction et un retour à l'état normal. S : GDT	sistema en bucle cerrado (<i>nm</i>) F: http://isa.umh.es/asignaturas/asct/examenes/solu_set06_cont.pdf	closed loop system S: GDT
système de freinage (<i>nm</i>) [Industrie automobile] S : GDT	sistema de frenado (<i>nm</i>) F: http://www.invenia.es/oepm:e96401163	braking system S: GDT
système de poursuite solaire (<i>nm</i>) [Énergie – Énergie solaire] S : GDT	sistema de seguimiento solar (<i>nm</i>) F: http://www.amvediciones.com/gesf.htm	sun tracking system S: GDT
système de refroidissement (<i>nm</i>) [Industrie automobile – Refroidissement du moteur du véhicule automobile] S : GDT	sistema de refrigeración (<i>nm</i>) Fuente, contexto e ilustración: http://www.tallervirtual.com/2008/04/17/el-sistema-de-refrigeracion/	cooling system S: GDT
système immunitaire (<i>nm</i>) [Biologie] [Médecine] S : GDT	sistema inmunitario (<i>nm</i>) Notas: La forma correcta en español no es «sistema inmune» ni «sistema inmunológico», sino 'sistema inmunitario'. La existencia de inmunodeficiencias es la	immune system S: GDT

	<p>mejor prueba de que este sistema no es inmune. F: NAVARRO <i>inmunitario</i> significa ‘perteneciente o relativo a la inmunidad’. <i>inmunológico</i> significa ‘perteneciente o relativo a la inmunología’, que es ‘el estudio de la inmunidad biológica y sus aplicaciones’. El estudio de la inmunidad, no la inmunidad misma, por lo que <i>sistema inmunológico</i> sería el sistema relacionado con el estudio de la inmunidad. El empleo de <i>sistema inmunológico</i> por <i>sistema inmunitario</i> es un error señalado constantemente por los especialistas en terminología médica. F: Fundeu.es</p>	
<p>tabac (<i>nm</i>) [Botanique] [Tabac – Plante du tabac] Plante aromatique annuelle herbacée du genre <i>Nicotiana</i> (famille des solanacées), dont quelques espèces sont cultivées pour leurs feuilles riches en nicotine qui sont utilisées pour fumer, priser ou chiquer. Notes : Outre la culture de la variété <i>Nicotiana tabacum</i>, qui constitue l'essentiel des tabacs produits industriellement dans le monde (plus de 90%), on cultive également la variété <i>Nicotiana rustica</i>. Les principaux producteurs de tabac sont la Chine et les États-Unis. Le terme pétun est vieilli, et on le retrouve surtout dans des ouvrages historiques; il s'agit d'un emprunt au tupi (langue amérindienne du Brésil) et il est attesté en français depuis le milieu du seizième siècle. Le terme anglais petun n'a jamais été très courant et il est aujourd'hui désuet. S : GDT</p>	<p>tabaco (<i>nm</i>) (Del ár. clás. <i>ṭab[b]āq</i>) Planta de la familia de las Solanáceas, originaria de América, de raíz fibrosa, tallo de cinco a doce decímetros de altura, veloso y con médula blanca, hojas alternas, grandes, lanceoladas y glutinosas, flores en racimo, con el cáliz tubular y la corola de color rojo purpúreo o amarillo pálido, y fruto en cápsula cónica con muchas semillas menudas. Toda la planta tiene olor fuerte y es narcótica. Hoja de esta planta, curada y preparada para sus diversos usos. Polvo a que se reducen las hojas secas de esta planta para tomarlo por las narices. F: DRAE</p>	<p>tobacco S: GDT</p>
<p>tabagisme (<i>nm</i>) [Pharmacologie – Toxicomanie] [Tabac] Toxicomanie due à l'usage habituel et excessif du tabac, qui peut entraîner des conséquences physiologiques graves. Synonymes : nicotisme, dépendance à la nicotine Notes : Les termes servant à désigner certaines toxicomanies sont formés par l'adjonction du suffixe –manie au nom de la substance psychoactive considérée comme responsable du trouble : cocaïnomanie, morphinomanie par exemple. Comme la nicotine est le principal alcaloïde du tabac, le terme nicotinomanie semblerait plus précis que</p>	<p>tabaquismo (<i>nm</i>) Intoxicación crónica producida por el abuso del tabaco. F: DRAE</p>	<p>nicotinism Synonyms: tabagism, tobacco dependence, nicotine addiction, nicotine dependence S: GDT</p>

<p>tabacomanie pour désigner la dépendance à cette substance ; cependant, ces deux termes sont peu usités, tabagisme étant de loin le plus attesté. En anglais, toutefois, <i>nicotinism</i> est plus fréquent que <i>tabagism</i> ; par ailleurs, les termes <i>tobacomania</i> et <i>tobaccoism</i> sont peu employés.</p> <p>S : GDT Cf. tabacomanie</p>		
<p>tableau de bord (<i>nm</i>) [Aéronautique] [Industrie automobile] Panneau qui est situé sur la planche de bord d'un véhicule à moteur, et qui regroupe les instruments de bord nécessaires à la conduite de celui-ci.</p> <p>S : GDT</p>	<p>cuadro de instrumentos (<i>nm</i>), tablero de mandos (<i>nm</i>), tablero de instrumentos (<i>nm</i>), salpicadero (<i>nm</i>) (según el ámbito y contexto) salpicadero: En los vehículos automóviles, tablero situado delante del asiento del conductor, y en el que se hallan algunos mandos y aparatos indicadores.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>instrument panel</p> <p>Synonyms: instrument board, dashboard, dash panel, dash</p> <p>S: GDT</p>
<p>table de découpe (<i>nf</i>) [Industrie de la confection] Table spécialement conçue pour un type de coupe (jet d'eau, laser, couteau, ultrasons, etc.) sur laquelle se meut une tête de coupe dont les déplacements sont guidés par un ordinateur.</p> <p>Synonyme : table de coupe</p> <p>Notes : Dans le système de coupe au couteau, la lame pénètre dans le matelas qui est déposé sur une sorte de tapis brosse en matière plastique où est intercalée une feuille de papier craft perforée. Une feuille de matière plastique est alors déposée sur le matelas. Ce dernier est alors maintenu par aspiration à travers la table afin que les différents plis que le composent ne bougent pas.</p> <p>S : GDT</p>	<p>mesa de corte (<i>nf</i>)</p> <p>F: http://www.altacosturahuelva.com/instalaciones</p>	<p>cutting table</p> <p>S: GDT</p>
<p>tablette (<i>nf</i>) [Médecine] Petit comprimé de substance médicamenteuse.</p> <p>S : GDT Cf. comprimé</p>	<p>tableta (<i>nf</i>) F: NAVARRO</p>	<p>troche</p> <p>S: GDT</p>
<p>tablette (<i>nf</i>) [Pharmacologie] Préparation pharmaceutique de consistance solide, de forme rectangulaire ou discoïde, contenant une forte proportion de sucre et une petite quantité de substances médicamenteuses et qu'il est habituel de laisser fondre dans la bouche.</p> <p>S : GDT Cf. comprimé, pastille</p>	<p>tableta (<i>nf</i>) F: NAVARRO tableta = pastilla (porción de pasta medicinal). F: DRAE</p>	<p>lozenge</p> <p>S: GDT</p>
<p>tablette de chocolat (<i>nf</i>)</p>	<p>tableta (<i>nf</i>)</p>	<p>chocolate bar</p>

<p>[Alimentation – Confiserie] Friandise faite principalement de chocolat et présentée sous forme de plaque rectangulaire. Note : Lorsque cette friandise est plutôt de forme allongée, on parle généralement de barre de chocolat. S : GDT</p>	<p>Pastilla de chocolate plana y rectangular. F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>tâcher de (v) S : LPR, TLF</p>	<p>tratar de, procurar (v) procurar: Hacer diligencias o esfuerzos para que suceda lo que se expresa. Conseguir o adquirir algo. <i>u. m. c. prnl.</i> <i>Se procuró un buen empleo.</i> F: DRAE</p>	<p>to try to S: Collins, Oxford</p>
<p>tact (nm) S : LPR</p>	<p>tacto (nm) = discreción, delicadeza, diplomacia F: NAVARRO</p>	<p>tact S: MW</p>
<p>talus (nm) [Aménagement du territoire] [Bâtiment] [Route – Élément de la route] S : GDT Cf. remblai</p>	<p>talud (nm) (Del fr. <i>talus</i>) Inclinación del paramento de un muro o de un terreno. F: DRAE</p>	<p>earth berm, berm ramp slope S: GDT</p>
<p>tan (nm) [Industrie du bois] Écorce de chêne. S : TLF, LPR, GDT</p>	<p>tan (nm) (Del fr. <i>tan</i>, y este del celta *<i>tannos</i>, roble, encina) Corteza de encina. F: DRAE</p>	<p>tan S: GDT</p>
<p>tangage (nm) [Marine] Le navire se balance alternativement d'avant en arrière. S : GDT Cf. roulis</p>	<p>cabeceo (nm) Fuente y contexto: http://isa.uniovi.es/docencia/ra_marina/apli_control_barcos.pdf</p>	<p>pitch, pitching S: GDT</p>
<p>tanguer (v) [Aéronautique] [Marine] S : LPR, TLF, GDT</p>	<p>cabecear (v) (avión, barco) F: http://www.de1939a1945.com/glosario/glosario.htm</p>	<p>to pitch S: GDT</p>
<p>tanière (nf) [Zoologie – Mammalogie] S : GDT</p>	<p>guarida (nf) (De <i>guarir</i>) Cueva o espesura donde se guarecen los animales. F: DRAE</p>	<p>lair Synonym: den S: GDT</p>
<p>tanin (nm) [Chimie – Chimie organique] VG : tannin S : GDT</p>	<p>tanino (nm) (Del fr. <i>tanin</i>) <i>Quím.</i> Sustancia astringente contenida en la nuez de agallas, en las cortezas de la encina, olmo, sauce y otros árboles, y en la raspa y hollejo de la uva y otros frutos. Se emplea para curtir las pieles y para otros usos. F: DRAE Nota: Puede tener dos significados.</p>	<p>tannin S: GDT</p>

	<p>1. Grupo de sustancias polifenólicas de origen vegetal empleadas desde antiguo para curtir pieles (generalmente uso plural: <i>tannins</i> = taninos).</p> <p>2. Se refiere al llamado <i>tannic acid</i> o <i>gallotannic acid</i>, que en realidad no es ningún ácido ni tan siquiera una sustancia química independiente, sino una mezcla de diversos taninos hidrolizables (uso más restringido).</p> <p>F: NAVARRO</p>	
<p>tanner (<i>v</i>) [Industrie du cuir] Tanner (à l'écorce). S : GDT</p>	<p>curtir (<i>v</i>) (Del lat. <i>conterere</i>, machacar) Adobar, aderezar las pieles. F: DRAE</p>	<p>to bark-tan S: GDT</p>
<p>taon (<i>nm</i>) [Zoologie - Insecte] latin <i>chrysops</i> Grosse mouche piqueuse, répandue dans les pays chauds. Synonymes : mouche à chevreuil, Tabanidae Notes : ((Dans la)) famille des tabanidés. Les taons sont munis d'une trompe courte et forte, au moyen de laquelle ils sucent le sang des grands mammifères en perçant la peau avec leur stylet. Seules les femelles piquent. Certaines espèces tropicales sont vectrices de trypanosomiasis animales (le surra des équidés) ou de filarioses humaines (le loa-loa). [Zoologie - Insecte] S : GDT Cf. Illust. du GDT</p>	<p>tábano (<i>nm</i>) (Del lat. <i>tabānus</i>) Insecto díptero, del suborden de los Braquíceros, de dos a tres centímetros de longitud y de color pardo, que molesta con sus picaduras principalmente a las caballerías. F: DRAE</p>	<p>deer fly GV: deerfly S: GDT</p> <p>horsefly S: GDT</p>
<p>tartre (<i>nm</i>) [Médecine – Pathologie dentaire] S : GDT</p>	<p>sarro (<i>nm</i>) (Del lat. <i>saburra</i>, lastre) Sustancia amarillenta, más o menos oscura y de naturaleza calcárea, que se adhiere al esmalte de los dientes. F: DRAE</p>	<p>tartar Synonyms: calculus, dental calculus S: GDT</p>
<p>taux (<i>nm</i>) S : LPR, TLF, GDT</p>	<p>tasa (<i>nf</i>), tipo (<i>nm</i>), índice (<i>nm</i>), porcentaje (<i>nm</i>) (según contextos y colocaciones léxicas) F: Larousse, FCB</p>	<p>rate S: GDT</p>
<p>taux de compression (<i>nm</i>) [Génie mécanique] [Industrie automobile – Moteur du véhicule automobile] [Physique] Rapport du volume total d'un cylindre à l'espace mort. Synonymes : apport volumétrique de compression, rapport volumétrique, rapport de compression Abrév. : TC S : GDT</p>	<p>relación de compresión (<i>nf</i>) Fuente y contexto definitorio: http://www.proyectosfindecarrera.com/definicion/relacion-compresion.htm</p>	<p>compression ratio Synonym: effective compression ratio Abbrev.: C.R., CR S: GDT</p>

<p>taux de mortalité infantile (<i>nm</i>) [Médecine] Nombre de décès d'enfants de moins de 1 an pour 1000 naissances vivantes. S : GDT</p> <p>Cf. mortalité infantile, mortalité préscolaire</p>	<p>tasa de mortalidad en menores de un año (<i>nf</i>) Nota: No tiene sentido reproducir en español la diferencia establecida por algunos autores de habla inglesa entre <i>infant mortality rate</i> e <i>infant death rate</i>; ambas corresponden a la tasa de mortalidad en menores de un año (generalmente mal llamada «tasa de mortalidad infantil»), si bien la segunda se expresa por cada mil niños en ese grupo de edad y la primera por cada mil nacidos vivos. F: NAVARRO</p>	<p>infancy mortality, infant mortality, infancy mortality rate, infant mortality rate S: GDT</p>
<p>taxidermie (<i>nf</i>) [Zoologie] Art de préparer, d'empailler et de monter les animaux vertébrés pour être conservés avec l'apparence de la vie. Note : La taxidermie comporte, comme opérations principales, la mise en peau et le montage. La mise en peau consiste à écorcher l'animal, en gardant le crâne, la mâchoire inférieure et les os des membres, à nettoyer la peau, à l'enduire d'un préservatif à base d'arsenic. Le montage consiste à bourrer la peau avec de la filasse et du coton, sur une carcasse de fil de fer qui soutient toutes les parties à l'intérieur et sert à fixer l'animal sur un support. Des yeux d'émail ou de verre remplacent les yeux sous les paupières. S : GDT</p>	<p>taxidermia (<i>nf</i>) (Del gr. <i>τάξις</i>, colocación, arreglo, y <i>-dermia</i>) Arte de disecar los animales para conservarlos con apariencia de vivos. F: DRAE</p>	<p>taxidermy S: GDT</p>
<p>taxinomie (<i>nf</i>) [Biologie] [Botanique] [Géologie – Paléontologie] [Zoologie] Branche des sciences naturelles qui vise à établir une classification systématique et hiérarchisée des taxons dans diverses catégories selon les caractères qu'ils ont en commun, des plus généraux aux plus particuliers. Synonyme : taxonomie Notes : Les principales catégories de taxons sont les suivantes, de la plus grande à la plus petite : règne, embranchement (ou phylum), classe, ordre, famille, genre et espèce. Il existe aussi des catégories intermédiaires telles que la tribu, la section, la série, la variété et la forme. Cette hiérarchie peut encore être subdivisée avec l'ajout des préfixes super- et sous- (et parfois infra-) aux catégories déjà énumérées (exemples : sous-espèce, superordre). De nombreux auteurs considèrent que le terme taxinomie, formé à partir du grec taxis « mise en ordre » et nomos « loi », est plus juste que le terme taxonomie,</p>	<p>taxonomía (<i>nf</i>) (Del gr. <i>τάξις</i>, ordenación, y <i>-nomía</i>) Ciencia que trata de los principios, métodos y fines de la clasificación. Se aplica en particular, dentro de la biología, para la ordenación jerarquizada y sistemática, con sus nombres, de los grupos de animales y de vegetales. F: DRAE <i>Biol.</i> Clasificación natural de los seres vivos, basada principalmente en sus relaciones filogenéticas, utilizando para ello criterios paleontológicos, morfológicos, genéticos, citológicos, embriológicos, bioquímicos, etc. Sinón.: sistemática. F: DEC p.899</p>	<p>taxinomy Synonym: taxonomy S: GDT</p>

<p>pourtant fort répandu dans l'usage. Certains en déconseillent même l'emploi parce qu'ils le considèrent comme un calque de l'anglais taxonomy. Or, la plupart des dictionnaires anglais indiquent que taxonomy vient du français taxonomie. En effet ce mot a été créé par un botaniste suisse, A. P. de Candolle, en 1813 (dans le Traité élémentaire de la botanique), à partir de taxon, et par la suite, on a tenté d'en rectifier la forme en le remplaçant par le mot taxinomie. Dans l'usage, le terme taxonomie s'est implanté comme synonyme de taxinomie en dépit des critiques. S : GDT</p>		
<p>technique (<i>adj</i>) [Technique] De l'application du savoir scientifique à la production de biens et de services. Ce qui appartient en propre à un art ou à une science. Note : Exemple : termes techniques S : GDT</p>	<p>técnico, ca (<i>adj</i>) F: DRAE</p>	<p>technological Synonym: technical technical Peculiar to an art or science (eg. technical terms). S: GDT</p>
<p>technique (<i>nf</i>) [Technique] Ensemble des procédés d'un art, d'une science et d'un métier. Note : La technique est pratique, donc le technicien est un praticien. S : GDT</p>	<p>técnica (<i>nf</i>) (De <i>técnico</i>) Conjunto de procedimientos y recursos de que se sirve una ciencia o un arte. F: DRAE, DEC Nota: En inglés suelen llamar <i>technology</i> a lo que nosotros llamábamos tradicionalmente 'técnica', y <i>technique</i> a lo que nosotros llamábamos tradicionalmente 'método' o 'procedimiento'. Por influencia del inglés, en español es cada vez más frecuente llamar 'técnica quirúrgica' al 'método quirúrgico', 'técnicas de hemocultivo' a los 'métodos de hemocultivo', y 'técnicas de enseñanza' a los 'métodos de enseñanza', 'métodos docentes' o 'métodos didácticos'. F: NAVARRO</p>	<p>technology S: GDT</p>
<p>technique de pointe (<i>nf</i>) [Aéronautique – Construction aéronautique] [Technique] S: GDT</p>	<p>técnica puntera (<i>nf</i>) Nota: El concepto inglés <i>state-of-the-art</i> designa los conocimientos actuales, los últimos adelantos de la técnica o la situación actual de algún asunto. Dicho concepto se utiliza también con frecuencia como adjetivo para indicar que algo es lo más moderno, lo más reciente, lo mejor o lo más avanzado. En esta segunda acepción, es sinónimo del término inglés <i>cutting edge</i>. Ejemplos: <i>cutting-edge research</i> o <i>state-of-the-art research</i> (investigación de vanguardia, investigación puntera). F: NAVARRO</p>	<p>state-of-the-art technique S: GDT</p>
<p>technolecte (<i>nm</i>) (-lecte, d'après</p>	<p>tecnolecto (<i>nm</i>)</p>	<p>technolecto</p>

<p><i>dialecte*</i>, <i>sociolecte</i> (v. <i>socio-</i>), ling. Vocabulaire technique. <i>Nous (...) ne remplacerions pas le terme</i> langue de spécialité <i>par son synonyme</i> technolecte (R. Kocourek, <i>La Lang. fr. de la techn. et de la sc.</i>, Wiesbaden, Brandstetter Verlag, 1982, p. 166).</p> <p>S : http://www.cnrtl.fr/definition/technolecte</p> <p>Cf. langue de spécialité</p>	<p>F: http://www.tesisymonografias.net/ejemplos-de-tecnolectos/7/</p>	
<p>technologie (<i>nf</i>) [Technique] Étude des outils et des techniques. Ensemble des faits et des principes servant à atteindre un objectif pratique. Science appliquée. Étude des techniques et de leurs différents procédés de mise en œuvre. Étude des outils, des procédés et des méthodes employés dans les diverses branches de l'industrie. Note : La technologie est théorique. [Éducation – Formation professionnelle] [Technique] « Étude scientifique des phénomènes techniques ». Note : La technologie peut avoir un caractère descriptif ou normatif. [Technique] Synthèse de connaissances théoriques relatives à la technique d'une profession (par ex. : la technologie du laminage, de la fine mécanique, de l'ébénisterie). Note : On y examine les problèmes relatifs à l'outillage, aux matières utilisées, aux méthodes de travail. On y étudie le langage spécifique, dont les concepts sont définis avec précision. S : GDT</p>	<p>tecnología (<i>nf</i>) Nota: Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre <i>technology</i> (aplicación práctica de los conocimientos científicos, que es lo que en español hemos llamado tradicionalmente 'técnica' y <i>technique</i> (método, procedimiento, manera o modo de realizar una operación cualquiera). La influencia del inglés hace que cada vez se vea más en español 'tecnología' y 'tecnológico' donde tradicionalmente usábamos 'técnica' y 'técnico', sobre todo en referencia a los adelantos modernos de la técnica; así, no es nada raro encontrar hoy 'adelanto tecnológico' o 'desarrollo tecnológico' en lugar de 'adelanto técnico'; 'las maravillas de la tecnología', en lugar de 'las maravillas de la técnica', y 'la sociedad tecnológica', en lugar de 'la sociedad técnica'. En ocasiones, incluso, es ya prácticamente imposible luchar contra la moda, de modo que hoy no tiene ya sentido intentar imponer contra el uso nombres como «biotécnica» para la 'biotecnología'. Fuera de estos casos concretos, no obstante, sigue siendo recomendable la traducción del inglés <i>technology</i> por 'técnica' (u otras posibilidades de traducción, como 'método técnico', 'procedimiento técnico', 'medios técnicos', 'recursos técnicos' o 'material técnico', según el contexto). F: NAVARRO</p>	<p>technology S: GDT</p>
<p>technologie de l'information (<i>nf</i>) [Informatique] Application de la science au traitement des données selon des instructions programmées afin d'en tirer des résultats. Note : Au sens le plus large, les TI comprennent toutes les technologies liées à l'information et aux télécommunications. Dans d'autres cas, les technologies des télécommunications sont perçues comme étant distinctes. S : GDT Cf. informatique</p>	<p>informática (<i>nf</i>) (Del fr. <i>informatique</i>) Conjunto de conocimientos científicos y técnicas que hacen posible el tratamiento automático de la información por medio de ordenadores. F: DRAE Notas: La ciencia que se ocupa del tratamiento automático de la información no se llama en español «ciencia de la información», «tecnología de la información», «ciencia del cómputo» ni «ciencia de la computación». Es curioso observar cómo un idioma tan amante de la concisión, como el inglés,</p>	<p>information technology Synonyms: IT, information science, computer science, computer technology, computing or electronic data processing S: NAVARRO</p>

	apenas ha echado mano aún de <i>informatics</i> para sustituir estas complejas expresiones. F: NAVARRO	
technologie de pointe (nf), technologie avancée (nf) S : http://www.nrc-cnrc.gc.ca/fra/installations/isns/outils-recherche.html Cf. de pointe	tecnología punta (nf) F: http://www.maec.es/es/MenuPpal/Actualidad/NotasdePrensa/Paginas/1NP20100113.aspx	leading-edge technology S: http://www.fwc.com/publications/pdf/GlobalPowerGroupBrochure.pdf
technologie sans fil Bluetooth (nf) [Informatique] [Télécommunication] Technologie sans fil qui permet à différents types d'appareils électroniques, comme des ordinateurs portatifs, des téléphones mobiles ou des périphériques de toutes sortes, d'échanger entre eux, sur une courte distance, par liaison radio, des messages vocaux ou des données. Synonymes : technologie radio Bluetooth, technologie Bluetooth Notes : La technologie sans fil Bluetooth fonctionne à l'intérieur d'un rayon de 10 mètres, à une fréquence de 2,5 gigahertz (GHz) et permet d'atteindre un débit maximal théorique de 1 million de bits par seconde (Mbit/s). L'appellation <i>Bluetooth</i> est un nom de code, choisi par un regroupement d'entreprises, qui rappelle l'existence au X ^e siècle d'un roi viking qui a unifié plusieurs régions du Danemark. S : GDT	Bluetooth (nm), tecnología inalámbrica Bluetooth (nf) Nota : Para hablar del origen de la palabra Bluetooth nos remontamos nada más y nada menos que al siglo X. Fue entonces cuando el rey danés Harald Blåtand unificó Suecia y Noruega y puso fin a la era vikinga. Los diseñadores del Bluetooth pensaron que a su vez, su creación era una forma de unir varios dispositivos electrónicos bajo un único tipo de conexión. Blå significa "oscuro" y "tand" "gran hombre", pero cuando se tradujo al inglés se hizo como "Bluetooth", "diente azul". Así fue cómo Harald pasó a la historia como monarca... Y como protocolo de transmisión de comunicaciones. El símbolo de Bluetooth es la unión de las runas nórdicas análogas a las letras H (Hagall) y B (Berkanan). F: tuexperto.com	Bluetooth wireless technology, Bluetooth technology S: GDT
teinte (nf) en demi-teinte S : LPR, TLF Contexte : http://www.lemonde.fr/economie/article/2010/08/03/bilan-en-demi-teinte-pour-les-soldes-d-ete_1395062_3234.html	tinte (nm), color (nm), matiz (nm), visos (nmpl), tono (nm) (contexto) atenuado, poco sostenido, poco constante F: Larousse, Larousse.com, DRAE	colour, shade, tint, hue, tinge, hint (context) halftone, subtle, delicate S: Collins, Larousse.com, Oxford, Cambridge
teinter (v) S : LPR, TLF	teñir (v) F: Larousse, DRAE	to tin, to stain, to stinge (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford
téléchargement (nm) [Informatique – Internet] Opération qui consiste à transférer des fichiers d'un ordinateur distant vers un ordinateur local à travers un réseau, ou d'un ordinateur	descarga (nf), bajada (nf) Contexto: http://jamillan.com/v_arriba1.htm	downloading Synonyms: remote loading, download

<p>central vers un micro-ordinateur.</p> <p>Synonymes : téléchargement descendant, téléchargement vers l'aval</p> <p>Notes : Si on récupère un fichier, on parle en anglais de downloading, et si on le transmet, de uploading.</p> <p>Dans la grande majorité des cas, c'est vers l'ordinateur de l'internaute que s'effectue le transfert. C'est la raison pour laquelle le terme téléchargement est utilisé majoritairement pour traduire downloading. Par ailleurs, le terme téléchargement est aussi utilisé en français pour traduire uploading. Cette situation gêne les locuteurs qui doivent avoir recours à des termes plus longs (téléchargement vers l'aval, téléchargement vers l'amont) pour éviter la confusion. Dans le but de dénommer clairement et économiquement les deux concepts, l'Office québécois de la langue française avait proposé l'utilisation des termes télédechargement pour traduire downloading et téléchargement pour traduire uploading. Cependant, c'est téléchargement qui s'est imposé dans l'usage pour traduire downloading.</p> <p>Lorsqu'une précision est nécessaire, on peut aussi distinguer le téléchargement depuis un ordinateur distant, en utilisant téléchargement descendant (downloading, du réseau vers l'utilisateur), et le téléchargement vers un ordinateur distant, en utilisant téléchargement montant (uploading, de l'utilisateur vers le réseau).</p> <p>Par opposition, on utilise les termes téléversement, téléchargement montant, téléchargement vers l'amont ou téléchargement vers le serveur pour traduire uploading.</p> <p>Le terme downloading, emprunt intégral inutile à l'anglais, mal adapté au français sur le plan morphologique, est à éviter.</p> <p>S : GDT</p>		S: GDT
<p>télécharger (v) [Informatique]</p> <p>Transférer des données ou des programmes d'un ordinateur distant vers un ordinateur local, par l'entremise d'un réseau, ou d'un ordinateur central vers un micro-ordinateur.</p> <p>Note : Dans la grande majorité des cas, c'est vers l'ordinateur de l'utilisateur que s'effectue le transfert. C'est pour cette raison que le terme télécharger est utilisé majoritairement pour traduire to download.</p> <p>S : GDT</p>	<p>descargar (v), bajar (v)</p> <p>Contexto: http://jamillan.com/v_arriba1.htm</p>	<p>to download</p> <p>S: GDT</p>
<p>télécharger (v) [Informatique]</p> <p>téléverser (v) [Informatique – Internet]</p> <p>Transférer des données ou des programmes d'un ordinateur local vers un ordinateur distant, par l'entremise d'un réseau, ou d'un micro-ordinateur</p>	<p>cargar (v), subir (v)</p> <p>Contexto: http://jamillan.com/v_arriba2.htm</p>	<p>to upload</p> <p>S: GDT</p>

<p>vers un ordinateur central.</p> <p>Synonymes : télécharger vers le serveur, télécharger vers l'amont</p> <p>Notes : En français, le terme télécharger est utilisé pour traduire to upload et to download.</p> <p>Le terme téléverser, de plus en plus utilisé pour traduire to upload, permet de distinguer les deux sens du transfert de fichiers entre l'ordinateur client et le serveur (télécharger correspond à to download; téléverser, à to upload).</p> <p>Par opposition, on utilise télécharger ou télécharger vers l'aval pour traduire to download.</p> <p>Le terme hybride uploader (formé du verbe anglais upload et du suffixe français -er), mal adapté au français sur le plan morphologique, est à éviter.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. mettre en ligne</p>		
<p>télécommande (nf) [Télécommunication – Traitement de signal] Élaboration et transmission à distance d'un signal porteur d'un ordre. S : GDT</p>	<p>mando a distancia (nm) (De <i>mandar</i>) Regulador automático a distancia del funcionamiento de un aparato. F: DRAE</p>	<p>command S: GDT</p>
<p>télécommandé (adj) [Électronique] commandé à distance, télécommandé [Télécommunication] S : GDT</p>	<p>teledirigido (adj) Dicho de un aparato o de un vehículo: Guiado por medio de un mando a distancia. F: DRAE</p>	<p>remote-controlled S: GDT</p>
<p>télécopie (nf) [Télécommunications/Services-Réseaux] Télécommunication ayant pour objet la reproduction à distance d'un document graphique sous la forme d'un autre document graphique géométriquement semblable à l'original. Note : Un document graphique est par exemple un écrit, un imprimé, une image fixe, ou sa représentation dans la mémoire d'un ordinateur. Synonyme : fax S : FT</p>	<p>fax (nm) (Del ingl. <i>fax</i>, abreviatura de <i>facsimile</i>, facsímile) Sistema que permite transmitir a distancia por la línea telefónica escritos o gráficos. Documento recibido por fax. F: DRAE Nota: En español el término 'fax' se usa para designar el sistema, el aparato y la hoja o documento de fax. F: FCB</p>	<p>facsimile, fax, telecopy S: FT</p>
<p>télécopier (v) [Télécommunications] Transmettre un document par télécopie. Note : On trouve aussi « faxer », qui n'est pas recommandé. S : FT</p>	<p>enviar por fax (v), mandar un fax (v), faxear (v) Nota: El verbo neológico «faxear», aceptado por la RAE, no ha conseguido imponerse en la práctica a las perífrasis 'enviar por fax' o 'mandar un fax'. Ni es probable que llegue a conseguirlo antes de que el fax se convierta en antigualla de museo. Lo cual, por cierto, tampoco sería grave para un idioma como el nuestro,</p>	<p>to fax S: FT</p>

	<p>donde después de siglos utilizando el correo, no disponemos aún de un verbo «correar» equivalente al inglés <i>to mail</i> para ‘enviar por correo’.</p> <p>F: NAVARRO</p>	
<p>télécopieur (nm) [Télécommunications/Services-Réseaux] Appareil émetteur et récepteur de télécopie. Synonyme : fax S : FT</p>	<p>fax (nm), aparato de fax (nm) Nota: Voz tomada del inglés <i>fax</i> — abreviación de <i>facsimile</i> (<i>machine</i> o <i>transmission</i>)—, que significa ‘aparato que permite transmitir por la línea telefónica escritos o gráficos’ y ‘documento transmitido o recibido mediante este aparato’. Se pronuncia [fáks]. Para los mismos sentidos existe la voz <i>telex</i> (pron. [telexáks]), de uso menos frecuente. El plural es <i>faxes</i> (pron. [fákses]) y <i>telexes</i>. Sobre este sustantivo se ha creado el verbo <i>faxear</i> (‘enviar [algo] por fax’). F: PANHISPD</p>	<p>facsimile equipment, fax machine, fax, telecopier S: FT</p>
<p>téléphone portable (nm) [Télécommunication – Téléphonie – Communication sans fil] Téléphone cellulaire de faible puissance, que l’on peut tenir dans une seule main et qui est alimenté par une pile rechargeable le rendant autonome. Synonymes : téléphone cellulaire portatif, téléphone cellulaire portable, téléphone portatif, portatif, portable, téléphone cellulaire, cellulaire Note : Un téléphone cellulaire portatif comporte principalement un récepteur et un émetteur reliés à une antenne, un clavier regroupant différents types de touches, et au moins un écran, généralement à cristaux liquides, sur lequel peuvent apparaître des images ou des données alphanumériques. Les termes <i>téléphone portable</i> et <i>portable</i>, probablement sous l’influence de l’anglais, sont de plus en plus employés, surtout en Europe. Au Québec, dans la langue courante, on utilise le plus souvent les termes <i>téléphone cellulaire</i> et <i>cellulaire</i>. S : GDT</p>	<p>teléfono móvil (nm) (De <i>tele-</i> y -<i>fono</i>) (Del lat. <i>mobilis</i>) Aparato portátil de un sistema de telefonía móvil. F: DRAE Nota: Llamado ‘teléfono celular’ en Arg., Col., Cuba, El Salv., Ur. y Ven. F: DRAE</p>	<p>handheld portable phone Synonyms: portable cellular phone, handheld cellular phone, cellular phone, cell phone, portable S: GDT</p>
<p>température (nf) <i>PHYSIOL.</i> Degré de chaleur du corps humain ou animal. S : TLF</p>	<p>temperatura (nf) (Del lat. <i>temperatūra</i>) <i>coloq.</i> Estado de calor del cuerpo humano o de los seres vivos. F: DRAE</p>	<p>temperature S: MW</p>
<p>température (nf) <i>CLIMATOL.</i> État énergétique de l’air se manifestant par un échauffement plus ou moins important. <i>Abaissement, changement, différence, élévation, oscillation, saute,</i></p>	<p>temperatura (nf) Fuente y contexto: http://chopo.pntic.mec.es/~ajimen18/GEOGRAFIA8/page4.html</p>	<p>temperature S: MW</p>

<p><i>variation de température ; température de l'air, de l'atmosphère.</i> S : TLF</p> <p>la montée des températures</p> <p>Cf. temps</p>	<p>la subida o el ascenso de las temperaturas</p>	<p>the rise in temperatures</p>
<p>température (<i>nf</i>) <i>PHYS.</i> Phénomène physique se présentant comme une manifestation de l'énergie cinétique qui traduit le degré d'agitation calorifique des molécules d'un corps ou d'une substance; paramètre arbitraire qui sert à mesurer ce phénomène. <i>Usuel</i> Atmosphère plus ou moins chaude ressentie par les êtres vivants, traduite et mesurée par l'observation d'un thermomètre. <i>En partic.</i> État thermique d'un lieu, d'une substance. S : TLF</p>	<p>temperatura (<i>nf</i>) (Del lat. <i>temperatūra</i>) Magnitud física que expresa el grado o nivel de calor de los cuerpos o del ambiente. Su unidad en el Sistema Internacional es el <i>kelvin</i> (K). F: DRAE Nota: El término inglés <i>temperature</i> puede tener dos significados: - temperatura (adjetivo: 'térmico'; prefijo: 'termo-'). - fiebre. F: NAVARRO</p>	<p>temperature S: GDT</p>
<p>tempête (<i>nf</i>) [Eau – Hydrologie] [Science de l'atmosphère – Météorologie] Violente tourmente atmosphérique sur terre ou sur mer. S : GDT</p>	<p>tempestad (<i>nf</i>) (Del lat. <i>tempestas</i>, -<i>ātis</i>) Sinónimos: temporal (<i>nm</i>) Tormenta grande, especialmente marina, con vientos de extraordinaria fuerza. borrasca (<i>nf</i>) Tempestad, tormenta del mar. Temporal fuerte o tempestad que se levanta en tierra. F: DRAE</p>	<p>storm S: GDT</p>
<p>tempête de neige → blizzard</p>	<p>ventisca</p>	<p>blizzard</p>
<p>tempête de sable (<i>nf</i>) Source, contexte et illustration : http://www.notre-planete.info/actualites/actu_2102_tempete_sable_Sydney_Australie.php</p>	<p>tormenta de arena (<i>nf</i>) Fuente, contexto e ilustración: http://www.meteored.com/ram/1238/tormenta-de-arena-sobre-baleares-proveniente-de-argelia/</p>	<p>sandstorm S: http://www.meteo.ae/</p>
<p>temps (<i>nm</i>) Milieu indéfini et homogène dans lequel se situent les êtres et les choses et qui est caractérisé par sa double nature, à la fois continuité et succession. S : TLF</p>	<p>tiempo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>tempus</i>) Magnitud física que permite ordenar la secuencia de los sucesos, estableciendo un pasado, un presente y un futuro. Su unidad en el Sistema Internacional es el segundo. F: DRAE</p>	<p>time S: NAVARRO, MW</p>
<p>temps (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Ensemble des facteurs météorologiques qui caractérise l'état de l'atmosphère en un lieu et en un moment précis, surtout dans son</p>	<p>tiempo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>tempus</i>) Estado atmosférico. F: DRAE Situación de las condiciones meteorológicas en un instante y lugar</p>	<p>weather S: GDT</p>

<p>influence sur la vie et l'activité humaine.</p> <p>Notes : Les facteurs météorologiques peuvent être, par exemple, la température et la pression atmosphérique. Les termes <i>température</i> et <i>temps</i> sont aussi courants l'un que l'autre dans le vocabulaire relatif aux phénomènes atmosphériques, mais ils n'y signifient pas les mêmes choses et on ne peut les employer indifféremment l'un pour l'autre. Le mot <i>température</i> a rapport seulement à la chaleur ou au froid et à l'humidité qui fait que la chaleur ou le froid, à un même degré, est plus ou moins ressenti par les êtres humains. Il ne s'applique nullement à l'état du ciel. Il signifie « air considéré dans son état thermique et hygrométrique » : <i>température élevée, température moyenne, température humide, température glaciale, température qui s'adoucit</i>. Pour parler du soleil, du vent et des nuages, de la neige, de la pluie et de la grêle, il faut se servir du mot <i>temps</i>. Quand il fait soleil, on doit dire : <i>nous avons du beau temps aujourd'hui</i>, et non : <i>nous avons une belle température</i>. S'il fait une chaleur humide sous un ciel clair, on dira : <i>temps clair, chaud et humide</i>. Une température ne peut être claire ni désagréable : <i>nous avons eu un temps désagréable ces jours derniers</i>.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. température</p>	<p>determinados.</p> <p>F: VRAC</p> <p>Nota: Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre <i>time</i> (magnitud física cuya unidad internacional es el segundo) y <i>weather</i> (estado atmosférico), mientras que en español se usa una misma palabra, 'tiempo', para ambos conceptos. Siempre que el contexto pueda prestarse a confusión (p. ej.: «el tiempo influye en las enfermedades reumáticas»), se recomienda reservar el vocablo 'tiempo' para la magnitud física (<i>time</i>), y traducir <i>weather</i> por 'clima', 'condiciones climáticas' u otros términos menos equívocos.</p> <p>F: NAVARRO</p>	
<p>temps d'écoute (<i>nm</i>) [Radio] [Télévision]</p> <p>Espace de temps durant lequel la radio ou la télévision diffusent leurs émissions.</p> <p>Synonymes : heures d'écoute, heure d'écoute</p> <p>S : GDT</p>	<p>horas de emisión (<i>nfpl</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.elmundo.es/elmundo/2007/01/07/comunicacion/1168175061.html</p>	<p>listening period</p> <p>S: GDT</p>
<p>temps d'écoute (<i>nm</i>) = durée de la consultation (<i>nf</i>) [Médecine - Consultation]</p> <p>S :</p> <p>http://www.sfm.org/recherches_publications/les_theses/les_theses/duree_de_consultation_et_prescription_de_psychotropes.html</p>	<p>tiempo de consulta médica (<i>nf</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.intramed.net/contenidover.asp?contenidoID=62955</p>	<p>consultation times</p> <p>S :</p> <p>http://www.dailymail.co.uk/health/article-57944/Doctors-want-patient-time-doubled.html</p>
<p>tendre l'oreille (<i>v</i>)</p> <p>S : LPR</p>	<p>abrir o aguzar los oídos (<i>loc v</i>)</p> <p>Escuchar con atención.</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>to prick up an ear, to cock an ear</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>tendre à = avoir tendance à, évoluer de façon à</p>	<p>tender a (<i>v</i>)</p>	<p>to aim at, to tend to, to have a tendency to</p>

S : LPR, TLF, Larousse	F: Larousse	(context) S: Collins, Larousse.com, Oxford
teneur (<i>nf</i>) [Mathématiques] [Science de l'environnement] Synonymes : résultat , valeur numérique Note : Par exemple, « the reading on the O ₃ monitor was... », la teneur en O ₃ indiquée par l'ozonomètre était... S : GDT	resultado (<i>nm</i>), valor numérico (<i>nm</i>) F: Larousse	reading S: GDT
teneur (<i>nf</i>) [Pharmacologie] L'activité ou la quantité de la fraction active ou toute autre forme de cette fraction déclarée sur l'étiquette. Pouvoir d'une substance. S : GDT	potencia (<i>nf</i>) Nota: En farmacología, la potencia de un fármaco viene definida por la relación entre su efecto terapéutico y la dosis necesaria para conseguirlo. En homeopatía sucede todo lo contrario. Por tanto, habría que traducir la <i>potency</i> homeopática por 'dilución'. F: NAVARRO	potency The activity or amount of active moiety or any form thereof indicated by label claim to be present. S: GDT
teneur (<i>nf</i>) [Chimie] [Écologie] [Protection de l'environnement] Rapport entre la quantité d'une substance (solide, liquide ou gazeuse) et la masse du mélange où elle est en suspension ou en dissolution. Note : La teneur s'obtient en divisant une quantité (nombre de particules, volume, etc.) par une masse. Il ne faut pas confondre la teneur, définie par rapport à la masse du mélange, et la concentration, qui est définie par rapport au volume du mélange. S : GDT	contenido (<i>nm</i>), concentración (<i>nf</i>), niveles (<i>nimpl</i>), proporción (<i>nf</i>), cantidad (<i>nf</i>) (según el contexto) F: NAVARRO	content S: GDT
teneur en dioxyde de carbone (<i>nf</i>) (langue spécialisée) = teneur en gaz carbonique (CO ₂) (langue courante) S : http://www.actu-environnement.com/ae/news/1419.php4	contenido en dióxido de carbono o gas carbónico (<i>nm</i>), concentración de dióxido de carbono o gas carbónico (<i>nf</i>) F: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2474544	carbon dioxide content S: http://www.medterms.com/script/main/art.asp?articlekey=20131
teneur en polluant des sols (<i>nf</i>), teneur des sols en polluant (<i>nf</i>) S : http://www.planetecologie.org/ENCYCLOPEDIE/EnvironEurope/0_4SOL/0_0sol.html	contenido de contaminantes en suelo (<i>nm</i>) Contexto y fuente: http://www.fraisoro.net/articulos/40_49_53.pdf	soils pollutant content/concentration S: http://www.pollutionissues.com/A-Bo/Biosolids.html
tenir à rappeler (<i>v</i>) S : LPR, Larousse	insistir en (<i>v</i>) F: Larousse, DRAE	to insist on S: Collins, Oxford
tenir le haut du pavé (<i>loc v</i>) S : http://www.expressio.fr/expressions/le-haut-du-pave.php	estar en el candelero (<i>loc v</i>) en (el) candelero (<i>loc adv</i>) (<i>col</i>) De moda, de actualidad, o disfrutando circunstancialmente de popularidad, fama o importancia.	to be on top S: Collins, Larousse.com

	http://web.tiscali.it/assiterm91/cabrespa.htm	
<p>terminal mobile de poche (nm) [Informatique – Télécommunication]</p> <p>Appareil hybride de poche qui a la capacité de traiter les données comme un ordinateur et qui intègre l'équipement nécessaire pour pouvoir accéder sans fil à un ou à plusieurs réseaux de communication.</p> <p>Synonymes : terminal sans fil de poche, terminal de poche, appareil mobile de poche, appareil sans fil de poche</p> <p>Terme non retenu : Blackberry</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Notes du GDT</p>	<p>Blackberry (nm)</p> <p>Nota: En un principio, la compañía tenía en mente llamar a este móvil "leapfrog", otro juego infantil que equivale a nuestro "saltar a la comba". Consideraban que su producto, al igual que en el juego infantil, saltaría por encima de sus competidores para ponerse al frente del mercado. Luego, se sugirió "Strawberry" (fresa), porque sus teclas recordaban a pequeñas semillas. Sin embargo, la similitud con el término "straw" (lento) los hizo echarse atrás. Así que se mantuvo el sufijo "berry", "semilla", pero se cambió de fruto. Así fue como de fresa, el famoso smartphone tan querido por Barack Obama pasó a ser una mora.</p> <p>Contexto y fuente: http://www.tuexperto.com/2009/03/04/de-donde-vienen-los-nombres-de-google-blackberry-bluetooth-wikipedia-y-nintendo-wii/</p>	<p>wireless information device</p> <p>Synonyms: wireless interactive device, wireless data device, wireless handheld device, wireless handheld device, wireless handheld device</p> <p>Abbreviation: WID</p> <p>S: GDT</p>
<p>terminographe (n) [Terminologie]</p> <p>Opérateur chargé de recenser, récupérer, traiter, organiser, mettre à jour, mettre à niveau, gérer, et diffuser la terminologie.</p> <p>S : GOUADPT</p> <p>Note : Le terminographe est, littéralement, l'agent qui recense les éléments contenus dans les lexiques, glossaires, inventaires, dictionnaires, fichiers, banques de données ou autres répertoires de «vocabulaires spécialisées».</p> <p>S : GOUADEC 1990</p>	<p>terminógrafo, a (n)</p> <p>F: http://ddd.uab.cat/pub/elies/elies_a2003v19/cap432.html</p>	<p>terminographer</p> <p>Near-synonym: terminographist</p> <p>S: GDT</p>
<p>terminographie (nf) [Terminologie]</p> <p>Consignation, traitement et présentation des données qui résultent d'une recherche terminologique.</p> <p>S : GDT</p> <p>Note : La terminographie est l'activité de recensement, de constitution, de gestion et de diffusion des données terminologiques.</p> <p>S : GOUADEC 1990</p>	<p>terminografía (nf)</p> <p>F: http://elies.rediris.es/elies14/cap142.htm</p>	<p>terminography</p> <p>S: GDT</p> <p>Context: http://www.termnet.org/downloads/english/projects/IFAP/pres_drame_term_and_lex.pdf</p>
<p>terminographie traductive (nf) [Terminologie - Traduction]</p> <p>Traitement des unités terminologiques dans la perspective de la traduction et dans les limites des exigences ou besoins des traducteurs.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>terminografía aplicada a la traducción (nf)</p> <p>Fuentes y contextos: http://www.realiter.net/spip.php?article566 http://www.lluisvives.com/servlet/ServeObras/24605018878048721976613/022151_0025.pdf</p>	<p>translation-oriented terminography</p> <p>S: ISO 12616: 2002</p>
<p>terminologie (nf) [Linguistique - Terminologie]</p>	<p>terminología (nf)</p> <p>1. Materia o disciplina que se ocupa del</p>	<p>terminology</p>

<p>Ensemble cohérent de désignations spécialisées. Discipline ayant pour objet l'étude des vocabulaires spécialisés.</p> <p>S : GOUADPT</p> <p>Note : La terminologie est la discipline ou science qui étudie les termes, leur formation, leurs emplois, leurs significations, leur évolution, leurs rapports à l'univers perçu ou conçu.</p> <p>S : GOUADEC 1990</p>	<p>estudio de los términos, también denominados unidades terminológicas. 2. Práctica que consiste en la recopilación, descripción, edición y normalización de las unidades terminológicas. 3. Conjunto de las unidades terminológicas de una disciplina o ámbito especializado.</p> <p>F: http://web.tiscali.it/assiterm91/cabrespa.htm</p> <p>Nota: La definición 2 de María Teresa Cabré corresponde a la llamada Terminografía, es decir la vertiente aplicada de la Terminología.</p> <p>F: FCB</p>	<p>S: DELISLE 1999, GDT</p>
<p>terminologue (<i>n</i>) [Linguistique - Terminologie] Opérateur chargé de collecter, compiler, gérer, aménager et diffuser les terminologies (les vocabulaires spécialisés). S : GDT</p> <p>Note : Le terminologue définit l'objet de la science ou discipline «terminologie», analyse les relations entre les désignations et les éléments désignés, analyse les principes de formation et d'évolution des terminologies, étudie les corrélations entre ensembles terminologiques, fixe les principes que devront respecter les terminographes, intervient – notamment par le biais de la codification et de la normalisation – pour infléchir les usages, informer les responsables des décisions de politique linguistique et tenter de faire appliquer ces décisions. S : GOUADEC 1990</p>	<p>terminólogo, a (<i>n</i>) Especialista de la comunicación que estudia sistemáticamente la denominación de las «nociones» de un campo de actividad. F: DELISLE 1999</p>	<p>terminologist S: DELISLE 1999, GDT</p>
<p>terminotique (<i>nf</i>) [Terminologie] Mariage de la terminologie et de l'informatique. Au sens strict, le terme recouvre l'ensemble des opérations de stockage, gestion et consultation des données terminologiques à l'aide de moyens informatiques. S : GOUADEC 1990</p>	<p>terminótica (<i>nf</i>) Aplicación de la informática a la «terminología». F. DELISLE 1999 p. 293 Contexto: http://riterm.net/revista/ojs/index.php/ebateterminologico/article/viewFile/61/83</p>	<p>computer-assisted terminology management S: DELISLE 1999</p>
<p>terminoticien (<i>nm</i>) Opérateur chargé de «traiter», à des fins fort diverses et par des moyens informatiques, les données terminologiques recueillies «sur le terrain » par le terminographe. S : GOUADEC 1990</p>	<p>analista en terminótica (<i>n</i>), especialista en terminótica (<i>n</i>) F: TERMIUM+</p>	<p>terminotics specialist, terminotician, terminologist-analyst S: TERMIUM+</p>
<p>terre-plein (<i>nm comp</i>) [Bâtiment] Sol uni sur une masse compacte de</p>	<p>terraplén (<i>nm</i>) (Del fr. <i>terre-plein</i>, y este del lat. <i>terra</i></p>	<p>earth platform</p>

terre, sans caves ni excavation. S : GDT	y <i>planus</i>) Macizo de tierra con que se rellena un hueco, o que se levanta para hacer una defensa, un camino u otra obra semejante. Desnivel con una cierta pendiente. F: DRAE	S: GDT
terres agricoles (<i>nfpl</i>) S : http://www4.agr.gc.ca/AAFC-AAC/display-afficher.do?id=1187188747887&lang=fr	tierras de cultivo (<i>nfpl</i>), tierras agrícolas (<i>nfpl</i>) Fuentes y contextos: http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UdL/AVAILABLE/TDX-0217105-105538/Tms13de22.pdf http://www.fida.es:8001/fida/VisNot?id=90a6d3ac7dd1772b5ad0216895948fe3	farm land S: http://www.farmlandinfo.org/
territoire continental (<i>nm</i>), continent (<i>nm</i>) S : GDT, TLF, LPR	zona continental (<i>nf</i>), continente (<i>nm</i>) F: http://www.ucm.es/info/ecologia/Descripcion/Plataf2/Plataf2.htm	mainland S: GDT
territoires d'outre-mer → TOM	territorios (franceses) de ultramar	(French) overseas territories
terrorisme biologique (<i>nm</i>), bioterrorisme (<i>nm</i>) [Biologie] [Politique] [Sociologie] Emploi d'armes biologiques ou chimiques pour atteindre un but politique et créer un climat d'insécurité. Note : En français, les mots composés avec l'élément bio- prennent un trait d'union seulement dans les cas où la soudure met en présence deux lettres (les voyelles o et i ou o et u par exemple) dont l'accolement risque de causer des difficultés de prononciation ou de lecture. S : GDT	terrorismo biológico (<i>nm</i>), bioterrorismo (<i>nm</i>) F: http://europa.sim.ucm.es/compludoc/A?articuloId=775107&donde=castellano&zfr=0	bioterrorism S: GDT bioterror S: NAVARRO
test de dépistage du Sida (<i>nm</i>) S : http://vosdroits.service-public.fr/F218.xhtml	prueba del Sida (<i>nf</i>) F: NAVARRO	Aids test S: GDT, NAVARRO
testicule (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie – Néphrologie et urologie] [Zoologie] [Zootechnie] latin <i>orchis</i> latin <i>testis</i> Glande sexuelle mâle, paire et symétrique, située sous le pénis, dans le scrotum, ayant pour fonction la production de spermatozoïdes et la sécrétion d'hormones. Notes : Le testicule est de forme ovoïdale et est constitué d'une enveloppe fibreuse appelée albuginée. La forme plurielle anglaise et latine du terme testis est testes et celle du terme orchis est orchises ; la forme plurielle anglaise du terme testiculus est testiculi.	testículo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>testicūlus</i>) <i>Anat.</i> Cada una de las dos glándulas sexuales masculinas, de forma oval, que segregan los espermatozoos. F: DRAE	testicle Synonyms: testis , testiculus , orchis , didymus , male gonad S: GDT

<p>Le terme latin testis provient des classifications de la Nomina Anatomica et de la Parisiensia Nomina Anatomica, et le terme latin orchis provient de la Nomina Anatomica.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>		
<p>tests de grossesse (<i>nmpl</i>) [Médecine – Gynécologie et obstétrique]</p> <p>S : http://www.test-grossesse.info/</p>	<p>pruebas de embarazo (<i>nfpl</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>pregnancy tests</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>tête-de-boule (<i>nf</i>) [Zoologie – Ichtyologie] latin <i>Pimephales promelas</i></p> <p>Note : ((Appartient à la famille des) Cyprinidae. Vertébré d'eau douce.</p> <p>S : GDT</p>	<p>piscardo de cabeza gorda (<i>nm</i>)</p> <p>F:</p> <p>http://www.unizar.es/guiar/1/Legisla/D96_49/Ap_3.htm</p>	<p>fathead minnow</p> <p>S: GDT</p>
<p>tête en bas (<i>loc adv</i>)</p> <p>S: LPR, TLF</p>	<p>cabeza abajo (<i>loc adv</i>)</p> <p>En posición invertida verticalmente.</p> <p>F: SECOFRAS</p> <p>Nota: quedarse cabeza abajo (no «boca abajo»)</p> <p>F: CARRETER</p>	<p>upside down</p> <p>S: Oxford</p>
<p>thème (<i>nm</i>) [Éducation – Enseignement primaire et secondaire]</p> <p>Exercice scolaire consistant à traduire un texte de sa langue maternelle dans une langue étrangère.</p> <p>S : TLF, DELISLE 1999</p> <p>Cf. traduction inverse</p>	<p>ejercicio de traducción inversa (<i>nm</i>)</p> <p>F: FCB</p> <p>tema (<i>nm</i>)</p> <p>«Traducción» a una lengua distinta de la «lengua principal» del estudiante que se realiza como ejercicio o para una evaluación.</p> <p>Obs. 1. — En la enseñanza de idiomas, el tema es una traducción exacta desde el punto de vista filológico pero no necesariamente idiomática.</p> <p>Obs. 2. — Tradicionalmente, la «estrategia de traducción» preferida en los ejercicios de tema es la «traducción literal».</p> <p>Sinónimo: traducción inversa</p> <p>F: DELISLE 1999 p. 291</p>	<p>translation exercise into a foreign language</p> <p>S:</p> <p>http://www.llas.ac.uk/resources/gpg/427</p>
<p>thériaque (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>Sirop employé en médecine ancienne avec toute sorte de mélange.</p> <p>S : GDT</p>	<p>triaca (<i>nf</i>) (Del ár. hisp. <i>attiryáq</i>, este del ár. clás. <i>tiryāq</i>, este del lat. <i>theriāca</i>, y este del gr. θηριακή, der. de θηρίον, fiera, animal)</p> <p>Confección farmacéutica usada de antiguo y compuesta de muchos ingredientes y principalmente de opio. Se ha empleado para las mordeduras de animales venenosos.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: El término 'teriaca' está en desuso.</p> <p>F: Dicciomed.es</p>	<p>treacle</p> <p>S: GDT</p>
<p>thermomètre (<i>nm</i>) [Médecine]</p>	<p>termómetro (<i>nm</i>) (De <i>termo-</i> y</p>	<p>thermometer</p>

<p>[Physique – Métrologie]</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. baromètre</p>	<p><i>~metro</i></p> <p><i>Fís.</i> Instrumento que sirve para medir la temperatura. El más usual se compone de un bulbo de vidrio que se continúa por un tubo capilar y que contiene mercurio o alcohol teñido; su dilatación por efecto de la temperatura se mide sobre una escala graduada.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>thésauriser (<i>v</i>) [Économie]</p> <p>Accumuler des biens, généralement monétaires, pour les garder sans les investir dans les circuits productifs de l'économie.</p> <p>S : GDT</p>	<p>atesorar (<i>v</i>), acumular (<i>v</i>), acaparar (<i>v</i>) (según el contexto)</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>to hoard</p> <p>S: GDT</p>
<p>thésaurus (<i>nm</i>) [Informatique] [Science de l'information]</p> <p>Vocabulaire contrôlé et dynamique de termes ayant entre eux des relations sémantiques et génériques, et qui s'applique à un domaine particulier de la connaissance.</p> <p>Notes : Si, du point de vue de sa structure, un thésaurus est un langage documentaire, du point de vue de sa fonction, c'est un instrument de contrôle destiné à éliminer les ambiguïtés du langage naturel, et qui exploite une liste exclusive de termes à utiliser obligatoirement pour la caractérisation du contenu des documents à analyser, à enregistrer, à indexer et à classifier.</p> <p>Le pluriel latin <i>thesauri</i>, malgré qu'il soit assez fréquemment utilisé, n'a pas été retenu. En effet, c'est la forme <i>thésaurus</i> (avec l'accent aigu) qui est la plus largement répandue en français, dont elle suit les règles normales d'accord.</p> <p>S : GDT</p>	<p>tesauro (<i>nm</i>) (Del lat. <i>thesaurus</i>, y este del gr. <i>θησαυρός</i>)</p> <p>desus. tesoro (diccionario, catálogo).</p> <p>F: DRAE</p>	<p>thesaurus</p> <p>S: GDT</p>
<p>thèse (<i>nf</i>) [Éducation – Enseignement universitaire – Sanction des études]</p> <p>Exposé écrit qui présente des résultats originaux contribuant à l'avancement des connaissances dans un domaine de recherche et qui démontre que l'auteur a la compétence requise pour l'obtention d'un doctorat.</p> <p>Synonyme : thèse de doctorat</p> <p>S : GDT</p>	<p>tesis (<i>nf</i>)</p> <p>(Del lat. <i>thesis</i>, y este del gr. <i>θέσις</i>)</p> <p>Disertación escrita que presenta a la universidad el aspirante al título de doctor en una facultad.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>thesis</p> <p>Synonyms: doctoral thesis, dissertation, dissertation doctoral Ph. D. dissertation</p> <p>S: GDT</p>
<p>thon (<i>nm</i>) [Alimentation – Poisson comestible] [Zoologie – Ichtyologie]</p>	<p>atún (<i>nm</i>) (Del ár. hisp. <i>attún</i>, este del ár. clás. <i>tunn</i>, y este del gr. <i>θύννος</i>)</p> <p>Pez teleosteo, acantopterigio, común en los mares de España, frecuentemente de dos a tres metros de largo, negro azulado por encima y gris plateado por</p>	<p>tuna</p> <p>S: GDT</p> <p>Context: http://www.fishtunatruck.c</p>

<p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>debajo, y con los ojos muy pequeños. Su carne, tanto fresca como salada, es de gusto agradable.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Aclaración conceptual entre ‘atún’ y ‘bonito’:</p> <p>http://www.sabormediterraneo.com/gastronomia/atun_bonito.htm</p> <p>Véase bonito</p>	<p>om/tag/kinds-of-tuna-fish/</p>
<p>thon rouge (<i>nm</i>) [Alimentation – Poisson comestible] [Zoologie – Ichtyologie] latin Thunnus thynnus</p> <p>Nom d'une espèce halieutique à potentiel commercial au Québec.</p> <p>Notes : On trouve deux sous-espèces, qui ne sont pas distinguées commercialement, soit : Thunnus thynnus thynnus et Thunnus thynnus orientalis.</p> <p>Le terme thon n'a pas été retenu.</p> <p>Parmi les sous-entrées des avis traitant des produits de la pêche, il faut bien distinguer les termes non retenus des termes à éviter. Les termes non retenus sont d'abord des termes en usage ou officialisés en France, mais qu'on n'emploie pas au Québec parce que les réalités sont différentes, ou pour des raisons culturelles ou économiques. ((...)) Les termes non retenus désignent ensuite des synonymes non normalisés, puis enfin, dans un tout autre ordre d'idées, des termes à éviter (anglicismes, expressions impropres, noms étrangers, etc.).</p> <p>S : GDT</p>	<p>atún rojo (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto:</p> <p>http://eu.oceana.org/es/eu/prensa-e-informes/reportajes/atun-rojo</p> <p>atún rojo, atún común, cimarrón</p> <p>F: FAOTERM</p> <p>Aclaración conceptual sobre los tipos de atunes:</p> <p>http://www.hegalabur.com/verpagina.asp?nodo1=0&nodo2=357&content=611&pagina=357</p>	<p>bluefin tuna</p> <p>Synonym: horse mackerel (GB)</p> <p>S: GDT</p>
<p>thrombocyte (<i>nm</i>) [Biologie – Biologie cellulaire] [Médecine – Hématologie – Sérologie - Histologie]</p> <p>Fragment cellulaire anucléé du sang ayant la forme d'un bâtonnet fuselé, appartenant à la lignée mégacaryocytaire et qui est responsable de l'hémostase.</p> <p>Synonyme : plaquette sanguine (<i>nf</i>)</p> <p>Notes : Les plaquettes sanguines font partie des éléments figurés du sang. Elles sont issues du cytoplasme du mégacaryocyte polyploïde.</p> <p>Les termes plastocyte, globulin ainsi que tous ceux formés à partir du mot corpuscule ne sont plus usuels en français. Il en est de même, en anglais, avec le terme small plate et les autres formés avec le mot corpuscule.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Illust. du GDT</p>	<p>trombocito (<i>nm</i>)</p> <p>(Del gr. θρόμβος, grumo, coágulo, y -cito)</p> <p><i>Biol.</i> Plaqueta de la sangre.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: El uso de ‘trombocito’ o ‘plaqueta’ depende del registro lingüístico del texto. El término ‘plaqueta’ pertenece a un registro lingüístico coloquial y el término ‘trombocito’ a un registro lingüístico culto.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>thrombocyte</p> <p>Synonym: blood platelet</p> <p>S: GDT</p>
<p>tic (<i>nm</i>) [Médecine]</p>	<p>tic (<i>nm</i>) (De la onomat. <i>tic</i>)</p> <p>Movimiento convulsivo, que se repite</p>	<p>tic</p>

	<p>con frecuencia, producido por la contracción involuntaria de uno o varios músculos.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: El plural regular de ‘tic’ debería ser en español ‘tiques’, pero en la práctica se usa muchísimo más el plural irregular ‘tics’.</p> <p>Ejemplo: <i>nervous tics</i> (tics nerviosos).</p> <p>F: NAVARRO</p>	
S : GDT		S: GDT, NAVARRO
tic douloureux → névralgie faciale	neuralgia del trigémino	trigeminal neuralgia
<p>tigre (nm) [Zoologie]</p> <p>tigresse (nf)</p> <p>tigreau (nm) Petit du tigre. S : GDT</p>	<p>tigre (nm) (Del lat. <i>tigris</i>, y este del gr. <i>τίγρις</i>) Mamífero felino muy feroz y de gran tamaño, de pelaje blanco en el vientre, amarillento y con listas oscuras en el lomo y la cola, donde las tiene en forma de anillos. La especie más conocida es propia de la India. Era <i>usado t. c. f.</i></p> <p>F: DRAE</p> <p>tigresa (nf) Tigre hembra. F: DRAE</p> <p>cachorro de tigre (nm)</p>	<p>tiger</p> <p>tigress</p> <p>tiger cub</p> <p>S: GDT</p>
<p>tigre (nm) [Foresterie] [Zoologie – Entomologie] latin <i>Tingidae</i> Hémiptère de la famille des Tingidae dont les ailes et le prolongement thoracique donnent à l’insecte adulte une apparence dentelée. Les piqûres des larves et des adultes peuvent entraîner la chute des feuilles de certaines espèces arborescentes. Synonyme : punaise réticulée S : GDT</p>	<p>chinche (nf) (Del lat. <i>cimex</i>, <i>-icis</i>) Insecto hemíptero, de color rojo oscuro, cuerpo muy aplastado, casi elíptico, de cuatro o cinco milímetros de largo, antenas cortas y cabeza inclinada hacia abajo. Es nocturno, fétido y sumamente incómodo, pues chupa la sangre humana taladrando la piel con picaduras irritantes. F: DRAE</p>	<p>lace bug</p> <p>S: GDT</p>
<p>tilde (nm) [Informatique – Clavier d’ordinateur] [Linguistique] Signe en forme de s couché (~), que l’on retrouve au-dessus du n en espagnol, lorsque ce n se prononce comme le [gn] français de vigne (ex. : mañana, señor). Notes : Dans le clavier normalisé CAN/CSA Z243.200-92 utilisant les pictogrammes ISO 9995-7, le tilde est situé sur la touche C cédille. Le tilde est également utilisé dans les transcriptions phonétiques pour indiquer la prononciation nasale d’une voyelle. En informatique, le tilde peut avoir différentes fonctions selon le langage de programmation utilisé. Par exemple, sous DOS, on utilisera le tilde dans les noms de</p>	<p>tilde (nf) (De <i>tildar</i>) amb. Virgulilla o rasgo que se pone sobre algunas abreviaturas, por ejemplo el que lleva la ñ. U. m. en f. F: DRAE</p>	<p>tilde</p> <p>S: GDT</p>

fichiers de plus de 8 caractères. Exemple : le nom de fichier Statistique sera représenté comme suit : statis~1. S : GDT		
tinter (<i>v</i>) <i>Empl. intrans.</i> [Le suj. désigne une cloche, une sonnette ou un timbre] Produire un son métallique vibrant. Synon. <i>résonner, sonner.</i> Produire des sons semblables à ceux émis par une cloche ou une sonnette qui résonne. Se faire entendre par un tintement de cloches ou par un bruit qui s'y apparente. [Le suj. désigne des oreilles] Ressentir un bourdonnement. <i>Empl. trans.</i> [Le compl. d'obj. désigne une cloche] Faire résonner. Faire entendre des tintements selon un rythme donné pour annoncer un événement. Synon. <i>sonner.</i> S : TLF	tañer (<i>v</i>), sonar (<i>v</i>), tintinear (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to chime, to ring (out), to peal, to tinkle, to jingle (context) S: Collins, Oxford, WEBST
tique (<i>nf</i>) [Zoologie - Acarologie] latin <i>Ixodida</i> Acarien parasite des animaux et des humains, se nourrissant de sang et souvent vecteur de maladies infectieuses. Note : Les tiques ont, comme les araignées, quatre paires de pattes identiques; ce ne sont donc pas des insectes. Elles sont suffisamment grosses pour qu'on les voit facilement à l'œil nu. Le terme latin <i>Ixodida</i> désigne les tiques les plus communes. S : GDT Cf. Illust. du GDT	garrapata (<i>nf</i>) F: NAVARRO <i>Zool.</i> Arácnido del orden Ácaros, que puede alcanzar los 3 cm de longitud. Se alimenta de sangre, que succiona de reptiles, aves y mamíferos, y es vector de muchos virus. F: DEC p.435	tick S: GDT, NAVARRO
tirage (<i>nm</i>) [Imprimerie] Le résultat de cette action ((action de tirer un ouvrage à l'aide d'une presse d'imprimerie)). S : GDT	tirada (<i>nf</i>) <i>Impr.</i> Acción y efecto de imprimir. F: DRAE	printing S: GDT
tirer avantage (<i>v</i>) S : TLF	sacar provecho de (<i>v</i>), aprovecharse de (<i>v prnl</i>) F: Larousse, Larousse.com	to turn (something) to (one's) advantage S: Collins, Oxford
tirer parti (<i>v</i>) S : LPR, TLF	sacar partido (<i>v</i>) F: Larousse	to take advantage of, to put to good use (context) S: Collins, Oxford
tirer un bilan (<i>v</i>) = faire le point S : LPR, TLF, Larousse	hacer balance (<i>v</i>) F: Larousse	to take stock S: MW
tiret (<i>nm</i>) [Imprimerie – Composition du texte] Signe de ponctuation servant à mettre	raya (<i>nf</i>), guion o guión largo (<i>nm</i>) Signo ortográfico algo más largo que el guion, usado en lugar del paréntesis o	dash S: GDT

<p>en relief certains éléments dans un texte, tels que le changement d'interlocuteur dans un dialogue, la mise en évidence d'un mot ou d'une phrase ou un écart entre deux valeurs. S : GDT Cf. trait d'union</p>	<p>para preceder a lo que cada personaje dice en un diálogo. F: DRAE</p>	
<p>tireté (<i>nm</i>) [Mathématique] Trait interrompu formé d'éléments de longueur identique séparés par des intervalles (non tracés) dont la valeur est fréquemment égale à la longueur des traits, mais peut différer de cette longueur pourvu qu'il soit de valeur constante. en tireté (<i>loc adv</i>) Note : À ne pas confondre avec pointillé. S : GDT Cf. pointillé</p>	<p>línea de trazos (cortos) (<i>nf</i>) F: TERMIUM+ Contexto: http://dibujotecnico.ramondelaguila.com/normalizacion/lineas-normalizadas.htm</p>	<p>pecked line (GB) Near-synonym: dashed line (US) S: GDT</p>
<p>tiroir cylindrique (<i>nm</i>) [Génie mécanique] Organe de distribution de vapeur formé d'un équipage de deux pistons entre lesquels la vapeur arrive, montés sur une même tige de commande dont le mouvement alternatif permet le découverture et le recouvrement des lumières d'admission et d'échappement ouvertes dans la boîte de tiroir. S : GDT</p>	<p>distribuidor cilíndrico (<i>nm</i>) F: IATE</p>	<p>segment valve S: GDT, IATE</p>
<p>tissu (<i>nm</i>) [Biologie] Ensemble de cellules qui ont la même structure et la même fonction. Exemple : tissu nerveux. [Médecine - Anatomie] Ensemble cellulaire complexe composé d'éléments, de même type et de même origine, embryonnaire, ayant une fonction spécifique dans un organisme vivant analogue à un entrelacs de fibres ou de fils. [Médecine - Histologie] Structure formée de l'assemblage de divers éléments anatomiques (cellules différenciées ou non et substance amorphe liquide ou solide). Masse de cellules ou de fibres qui forme l'une des structures constitutives du corps. Ensemble de cellules de structure semblable, spécialisées dans une même fonction. Il existe quatre grands</p>	<p>tejido (<i>nm</i>) <i>Biol.</i> Asociación de células semejantes entre sí por su origen, estructura o funciones. DEC p.903 Notas: El traductor debe tener cuidado con el concepto <i>soft tissues</i>, pues los médicos de habla hispana no decían tradicionalmente «tejidos blandos», sino 'partes blandas'. Cuando el término inglés <i>tissue</i> desempeña función adjetiva, debe darse en español preferencia a 'hístico' (o al prefijo 'histo-') sobre 'tisular'. F: NAVARRO</p>	<p>tissue S: GDT, NAVARRO</p>

<p>groupes de tissus primaires : tissu épithélial; tissu conjonctif; tissu musculaire; tissu nerveux. Ensemble de cellules identiques remplissant une fonction spécialisée. S : GDT</p>		
<p>tissulaire (<i>adj</i>) [Médecine] S : http://www.approche-tissulaire.fr/</p>	<p>hístico (<i>adj</i>) Nota: Se recomienda evitar el galicismo «tissular» y sustituirlo por el adjetivo ‘hístico’ o por el prefijo ‘histo-’. Este galicismo podría ser defendible en inglés pero no así en español, donde todas las palabras derivadas de ‘tejido’ se han formado tradicionalmente con la partícula griega ἱστός: ‘histología’, ‘histólogo’, ‘histólisis’, ‘histopatología’, ‘histogenia’, ‘histicito’, ‘histicitosis’, ‘histona’, ‘histograma’, ‘histocompatibilidad’, etc. F: NAVARRO</p>	<p>tissular S: http://www.merriam-webster.com/dictionary/tissular</p>
<p>tissus (<i>nmpl</i>) [Textile] S : GDT</p>	<p>tejidos (<i>nmpl</i>) F: Larousse</p>	<p>dry goods Synonym: soft goods S: GDT</p>
<p>titane (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] Abrév. : Ti S : GDT</p>	<p>titanio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>Titan</i>) Elemento químico de núm. atóm. 22. Metal abundante en la corteza terrestre, se encuentra en el rutilo en forma de óxido, en la escoria de ciertos minerales de hierro y en cenizas de animales y plantas. De color gris oscuro, de gran dureza, resistente a la corrosión y de propiedades físicas parecidas a las del acero, se usa en la fabricación de equipos para la industria química y, aleado con el hierro y con otros metales, se emplea en la industria aeronáutica y aeroespacial. Algunos de sus compuestos son muy opacos y, por su blanco intenso, se utilizan en la fabricación de pinturas. (Símb. <i>Ti</i>). F: DRAE</p>	<p>titanium S: GDT</p>
<p>titrage (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie analytique] Technique de chimie analytique appréciant le titre d'une solution, c'est-à-dire : la quantité de substance dissoute dans un volume bien défini. Exemple : le titre du bain de laveuse de bouteilles est 1,5 g par litre de soude caustique. S : GDT</p>	<p>valoración (<i>nf</i>) [Quím.; Lab.] Acción y efecto de valorar cuantitativamente o determinar el valor de una disolución. F: NAVARRO, FCB Notas: Debería evitarse el galicismo «titulación» (así como «titración») con el sentido de ‘valoración’ (‘valoración volumétrica’ o ‘valoración cuantitativa’, según el contexto) de un disolución. Como consecuencia de la presión combinada del inglés y del francés, los términos «titulación» y «título» están en español tan difundidos en la práctica que la RAE los admitió con esta acepción química en 2001.</p>	<p>titration Volumetric means of finding the amount of a given substance (e.g., hydrochloric acid) in a solution. S: GDT</p>

	[Farm] <i>dose titration</i> = ‘ajuste de la dosis’. F: NAVARRO Véanse posología, dosificación	
Cf. posologie, dosage		
titrer (v) [Chimie] Quasi-synonyme : doser S : GDT	valorar (v) <i>Quím.</i> Determinar la composición exacta de una disolución. F: DRAE, MOLINER <i>Quím.</i> Determinar la composición exacta de una disolución, para usarla en el análisis volumétrico o en la preparación de medicamentos. F: CABRÉ (1993) [Quím.; Lab.] Valorar cuantitativamente o determinar el valor de una disolución. Nota: Debido a la presión combinada del inglés y del francés, el verbo ‘titular’ está en español tan difundido en la práctica que la RAE lo admitió con esta acepción química en 2001. [Farm] <i>to titrate</i> = Ajustar la dosis de un medicamento. F: NAVARRO Véase dosificar	to titrate S: GDT
Cf. doser		
toilette → débridement chirurgical	desbridamiento quirúrgico	toilet
tolérance (nf) [Pharmacologie – Pharmacodynamie] Faculté de supporter sans troubles un certain médicament, une certaine dose de médicament, un certain nombre d’unités virulentes ou de radiations ionisantes ou la présence d’un corps étranger. Note : La tolérance est une caractéristique du sujet et non de la substance. Par conséquent, il faut dire « tolérance à un traitement » « tolérance à un médicament » et non « tolérance d’un traitement, d’un médicament ». S : GDT	tolerancia (nf) Fenómeno por el que disminuye la intensidad de la respuesta a un fármaco cuando se repite la misma dosis. Nota: Muy distinto es cuando el término inglés <i>tolerance</i> se utiliza para indicar la capacidad de un fármaco para ser tolerado (es decir, para ser un fármaco tolerable). En este caso no tienen sentido la palabra ‘tolerancia’ (acción y efecto de tolerar), ya que el fármaco no tienen nada que tolerar (es el paciente quien debe tolerar el fármaco). Se trata, pues, de expresar una característica o una cualidad del propio fármaco. Para expresar esta calidad de tolerable, la RAE recoge en su diccionario la palabra ‘tolerabilidad’. En los estudios clínicos se estudia, pues, la tolerabilidad de un fármaco y no su tolerancia. Se trata, por lo tanto, de un concepto inverso al de toxicidad; en realidad, en inglés usan a menudo <i>tolerance</i> y <i>tolerability</i> como sinónimos de ‘toxicidad’. F: NAVARRO	tolerance S: GDT, NAVARRO
tolérance (nf) [Pharmacologie] Phénomène d’adaptation caractérisé par une réponse diminuée à la même quantité d’une drogue donnée. Note : En matière d’abus de drogues, cette	tolerancia farmacológica (nf) F: NAVARRO	tolerance Synonym: drug tolerance

tolérance peut conduire à une augmentation des doses initiales afin de retrouver l'effet recherché. S : GDT		S: GDT
tolérance médicamenteuse (<i>nf</i>) [Pharmacologie Psychopharmacologie] État d'adaptation caractérisé par des réactions diminuées à la même quantité d'une drogue ou par le fait qu'il en faut une dose plus forte pour produire un effet pharmacodynamique de même intensité. Synonyme : tolérance S : GDT	tolerabilidad de un fármaco (<i>nf</i>) F: NAVARRO	drug tolerance Synonym: tolerance S: GDT
toléré (<i>adj</i>) (traitement) S : LPR, TLF	tolerado (<i>nm</i>) (tratamiento) Fuentes y contextos: http://www.portalesmedicos.com/enlaces_medicina_salud/5715.shtml http://www.medicina21.com/doc.php?op=prensa2&id=1979	tolerated S: Merriam-Webster
TOM (<i>nm inv</i>) [Aménagement du territoire] Contexte actuel: http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/dom-tom.htm	TU (<i>nm</i>) Sigla de territorios de ultramar (no TOM, sigla de <i>territoires d'outre-mer</i> (territorios de ultramar), Francia. F: VOCENTO	(French) overseas territories S: Britannica.com
tomber (<i>v</i>) (températures) S : GDT, TLF, LPR	bajar (<i>v</i>), descender (<i>v</i>) (temperaturas) F: DRAE, Meteored	to fall, to drop S: Collins, Oxford, WEBST
tomber malade (<i>v</i>) S : TLF	enfermar (<i>v intr</i>), ponerse enfermo, a (<i>v prnl</i>) F: Larousse, DRAE	to fall ill S: Collins, Oxford
tonnerre (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère] Bruit se produisant ordinairement lors d'une décharge d'électricité atmosphérique. Note : Désigne seulement le bruit qui accompagne l'éclatement de la foudre se produisant lors d'une décharge d'électricité atmosphérique. Le tonnerre est le bruit causé par la foudre et l'éclair en est le phénomène lumineux sous forme de lumière. C'est le bruit accompagnant une décharge d'électricité (entre nuages ou entre un nuage et la terre), dont l'éclair est la manifestation lumineuse. Le tonnerre peut être entendu à plus de trois cents kilomètres. Le temps séparant la vision de l'éclair de la perception du tonnerre indique la distance à laquelle s'est produite la décharge d'électricité car le son se propage à 340 mètres par seconde et la lumière à 300 000 kilomètres. C'est la	trueno (<i>nm</i>) (De <i>tronar</i>) Estruendo, asociado al rayo, producido en las nubes por una descarga eléctrica. F: DRAE <i>Geogr.</i> Estampido o estruendo producido en las nubes por una descarga eléctrica. DEC p.945	thunder S: GDT

<p>raison entre le décalage de l'éclair et du tonnerre. Dans la plupart des dictionnaires, on retrouve le terme paratonnerre alors que le terme exact est parafoudre. Il faut distinguer entre la foudre elle-même, le bruit (tonnerre) et la lumière (éclair) qui sont émis par la foudre. Benjamin Franklin a donc réellement inventé un parafoudre car, techniquement, le paratonnerre n'existe pas encore de même que le paraéclair. En terminant, pour éviter que la foudre ne me tombe sur la tête, je me protégerai donc à l'aide du parafoudre inventé par Benjamin Franklin car je n'ai pas encore trouvé l'inventeur du paratonnerre, ni du paraéclair. Même si le paratonnerre n'existe pas encore, le mot est enregistré comme acception dans les dictionnaires depuis belle lurette. Mais le mot parafoudre, plus juste, fait son chemin. S : GDT</p>		
<p>top secret (<i>loc adj inv</i>) Absolument confidentiel. S : TLF</p>	<p>de alto secreto (<i>loc adj</i>) Nota: La locución adjetiva inglesa <i>top secret</i> debe traducirse en español por 'altamente secreto' o 'de alto secreto'. F: PANHISPD</p>	<p>top secret, highly confidential S: MW</p>
<p>thorium (<i>nm</i>) Étymol. et Hist. 1838 (BERZELIUS, <i>Traité de chimie</i>, 332 [Bruxelles]. <i>Archivio Glottologico Italiano</i>, 61, p. 382 ds QUEM. <i>DDL</i> t. 18). Nom donné à ce métal par le savant suéd. Berzelius qui l'a découvert en 1828, d'apr. <i>Thor</i> nom du dieu du tonnerre dans la mythol. scand. et le suff. sav. <i>-ium</i> servant à former les noms de métaux ou métalloïdes (<i>-ium*</i>). <i>CHIM.</i> Corps simple métallique rare, extrait principalement de la monazite et de la thorite, qui donne avec l'uranium des composés radio-actifs importants ayant des applications en médecine (radiologie, thérapie), en énergie atomique (comme source de combustible nucléaire) et dans l'éclairage au gaz (manchons incandescents) (n° atomique 90, symb. <i>Th</i>). S : TLF</p>	<p>torio (<i>nm</i>) (De <i>Tor</i>, dios de la mitología escandinava) Elemento químico radiactivo de núm. atóm. 90. Metal del grupo de los actínidos escaso en la corteza terrestre, se encuentra en minerales de las tierras raras. De color plumizo, dúctil y maleable, arde muy fácilmente en el aire. Se usa en la industria nuclear y, aleado, para proporcionar dureza a ciertos metales. (Symb. <i>Th</i>, del latín científico <i>thorĭum</i>). F: DRAE Interrelación cultural: mitología nórdica y escandinava</p>	<p>thorium S: GDT</p>
<p>tornado (<i>nf</i>) [Eau – Hydrologie] [Science de l'atmosphère] Tourbillon de grande intensité, accompagné de vents d'ouragan, de forte pluie, de grêle, de tonnerre et d'éclairs ; sa durée est courte et ne</p>	<p>tornado (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>tornado</i>, y este del esp. <i>tronada</i>). Viento a modo de torbellino. F: DRAE</p>	<p>tornado S: GDT</p>

dépasse pas une heure ou deux, mais il peut causer de graves dommages. S : GDT	Cf. huracán	
torrent (<i>nm</i>) [Géographie – Géographie physique] Ruisseau ou rivière, à écoulement rapide et impétueux, très irrégulier, sur pente plus ou moins déclive. S : GDT	torrente (<i>nm</i>) (Del lat. <i>torrens, -entis</i>) Corriente o avenida impetuosa de aguas que sobreviene en tiempos de muchas lluvias o de rápidos deshielos. F: DRAE	torrent A swift stream of water. S: GDT
torticolis (<i>nm</i>) [Médecine] Torsion du cou, accompagnée d'une inclinaison de la tête, qui est causée par une contraction plus ou moins douloureuse des muscles cervicaux. S : GDT	tortícolis (<i>nm</i>) o torticolis (<i>nm</i>) (Del fr. <i>torticolis</i>) <i>Med.</i> Espasmo doloroso, de origen inflamatorio o nervioso, de los músculos del cuello, que obliga a tener este torcido con la cabeza inmóvil. U. t. c. f. F: DRAE Nota: La palabra 'tortícolis', que el castellano tomó del francés <i>torticolis</i> hace más de un siglo, conserva en nuestro idioma el género masculino que tiene en francés. F: NAVARRO	torticollis Synonyms: wryneck, wry neck S: GDT
toucher (<i>nm</i>) [Médecine] Méthode d'exploration d'une cavité naturelle utilisant un ou plusieurs doigts de la main (en général index et/ou médium) et habituellement combinée à la palpation. S : GDT Cf. tact, sens du tact	tacto (<i>nm</i>) <i>Med.</i> Exploración, con las yemas de los dedos, de una superficie orgánica o de una cavidad accesible. F: DRAE Nota : La palabra inglesa <i>touch</i> , en otros contextos, no significa «toque», sino 'acceso', 'ataque' o 'crisis' ; con frecuencia puede omitirse. Ejemplos : <i>touch of fever</i> (acceso febril), <i>a touch of flu</i> (una gripe leve), <i>a touch of sun</i> (una insolación). F: NAVARRO	touch S: GDT
toucher (<i>v</i>) S : LPR, TLF	tocar (<i>v</i>), dar en (<i>v</i>), afectar (<i>v</i>), emocionar (<i>v</i>), cobrar (<i>v</i>) (según el contexto) F: Larousse	to touch, to hit, to affect, to get, to cash (context) F: Collins, Oxford, WEBST
tundra (<i>nf</i>) [Géographie – Géographie physique]	tundra (<i>nf</i>) (De or. finés) Terreno abierto y llano, de clima muy frío y subsuelo helado, falto de vegetación arbórea, con suelo cubierto de musgos y líquenes y pantanoso en muchos sitios, que se extiende por Siberia y Alaska. F: DRAE <i>Ecol.</i> Formación propia de las regiones árticas y antárticas, caracterizadas por la corta duración del período vegetativo y temperaturas muy bajas. Carece de árboles; predominan musgos, líquenes y ericáceas, y son frecuentes las turberas	tundra

S : GDT	de ciperáceas y musgos. DEC p.947	S: GDT
tourmente de neige → blizzard	ventisca	blizzard
tourner sur place et à plat (navire à grande vitesse) S : <i>Les Navires à grande vitesse</i> , résumé annuel Sciences et Techniques, E. Universalis, 2000	virar sin abrirse y sin ladearse F: FCB	turn on the spot without tilting OS: Mark Oakley
tourteau (<i>nm</i>) [Alimentation – Crustacé comestible] latin <i>Cancer pagurus</i> Notes : Nom d'une espèce halieutique à potentiel commercial au Québec. Le terme crabe dormeur n'a pas été retenu. Parmi les sous-entrées des avis traitant des produits de la pêche, il faut bien distinguer les termes non retenus des termes à éviter. Les termes non retenus sont d'abord des termes en usage ou officialisés en France, mais qu'on n'emploie pas au Québec parce que les réalités sont différentes, ou pour des raisons culturelles ou économiques. ((...)) Les termes non retenus désignent ensuite des synonymes non normalisés, puis enfin, dans un tout autre ordre d'idées, des termes à éviter (anglicismes, expressions impropres, noms étrangers, etc.). S : GDT	buey de mar (<i>nm</i>) (Del lat. bos, bovis) Crustáceo decápodo marino, más grande que el cangrejo de mar, con pinzas gruesas y cinco dientes redondeados en el borde del caparazón. F: DRAE <i>Zool.</i> Crustáceo (<i>Cancer pagurus</i>) del orden Decápodos, de hasta 30 cm de ancho, de color pardo anaranjado, con el borde anterior festoneado y robustas pinzas de color negro. Habita en los fondos arenosos y rocosos en aguas someras del Mediterráneo, del Atlántico y del Mar del Norte. Es muy apreciado como marisco. Sinón.: masera . F: DEC p.134	edible crab Synonym: common crab S: GDT
tout au long de sa vie S : http://www.cite-sciences.fr/francais/web_cite/informer/tec_met/travail/formation.htm	durante toda su vida, a lo largo de toda su vida F: VOCENTO, FCB	throughout his/her life (context) OS: Mark Oakley
tout autre = entièrement différent <i>tout</i> est adverbe, il reste invariable S : Larousse, Bordas	completamente o muy distinto F: Larousse	entirely different S: Collins
tout(e) autre = n'importe quel(le) autre S : Larousse, Bordas	cualquier otro, a F: Larousse	anybody else S: Collins
toutes races confondues S : http://afriquepluriel.ruwenzori.net/angola-f.htm	sin distinción o exclusión de razas F: FCB	irrespective of race OS: Mark Oakley
toxicité pour la reproduction (<i>nf</i>) [Médecine] S : GDT	toxicidad para la función reproductora (<i>nf</i>) F: NAVARRO	reproductive toxicity S: NAVARRO
toxicomanie (<i>nf</i>) État d'intoxication engendré par la prise répétée de substances toxiques, créant un état de dépendance psychique et physique à l'égard de ses effets. S : LPR	toxicomanía (<i>nf</i>) Hábito patológico de intoxicarse con sustancias que procuran sensaciones agradables o que suprimen el dolor. F: DRAE drogadicción (<i>nf</i>), toxicomanía (<i>nf</i>) F: NAVARRO	drug abuse, drug addiction, drug dependence S: GDT drug abuse, abuse of drugs, substance abuse S: NAVARRO

<p>toxine botulinique (<i>nf</i>) [Biologie] [Médecine] [Pharmacologie] Toxine, produite par la bactérie <i>Clostridium botulinum</i>, qui, par blocage de la libération d'acétylcholine au niveau des terminaisons nerveuses, peut provoquer une paralysie musculaire. Note : On trouve la toxine botulinique principalement dans certains aliments mal préparés ou mal conservés, et leur ingestion peut provoquer le botulisme. De faibles doses de cette toxine sont utilisées à des fins thérapeutiques en neurologie, en ophtalmologie et en ORL. Étant donné la grande toxicité de cette neurotoxine, on a envisagé son utilisation comme arme biologique. S : GDT</p>	<p>toxina botulínica (<i>nf</i>) Nota: Se recomienda evitar en español el calco «botox» para traducir la expresión jergal inglesa formada por contracción de <i>botulinum toxin</i>; 'toxina botulínica'. F: NAVARRO</p>	<p>botulinum toxin, botox Synonyms: botulinus toxin, botulinal toxin, botulin, botulismotoxin Abbrev.: BTX S: GDT</p>
<p>toxique (<i>adj</i>) gaz toxique S : GDT, TLF Cf. vénéneux</p>	<p>tóxico (<i>adj</i>) gas tóxico F: DRAE, DEC</p>	<p>poisonous, toxic poisonous gas, poison gas S: GDT</p>
<p>les toxiques = les matières toxiques, les substances toxiques</p>	<p>las sustancias tóxicas</p>	<p>toxic substances</p>
<p>traçage (<i>nm</i>) [Informatique : technique de programmation informatique] Technique d'analyse qui consiste à produire, sur un périphérique de sortie, l'enregistrement du déroulement d'un programme en cours d'exécution, en mettant en évidence la succession des instructions exécutées et, généralement, leurs résultats Synonyme : dépistage Note : Cette technique peut être utilisée pour la relève de dérangements ou pour la mise au point de programmes. Les informations restituées lors du traçage s'appellent des traces. S : GDT</p>	<p>seguimiento (<i>nm</i>), trazado (<i>nm</i>) F: TERMIUM+</p>	<p>tracing Synonyms: trace, tracking S: GDT</p>
<p>trace (<i>nf</i>) S : TLF, GDT</p>	<p>rastro (<i>nm</i>), huella (<i>nf</i>) Nota: El término inglés <i>trace</i> no significa 'traza' (<i>look</i>), sino 'indicio', 'rastro', 'huella', 'señal', 'pista', 'restos' o 'pequeña cantidad'; en su acepción como adjetivo, suele corresponder a 'vestigial', 'insignificante' o 'mínimo'. F: NAVARRO</p>	<p>trace S: GDT</p>
<p>traducteur, trice (<i>n</i>) [Linguistique] Traduit des textes écrits d'une langue dans une autre langue : étudie le texte original pour en comprendre le sens et</p>	<p>traductor, ra (<i>n</i>) Especialista de la comunicación que reexpresa de una lengua a otra documentos escritos.</p>	<p>translator S: GDT</p>

<p>le traduit dans une autre langue, en s'assurant que le sens original est respecté et en consultant des dictionnaires ou d'autres documents de référence si cela est nécessaire; veille à ce que la phraséologie et la terminologie des textes juridiques, techniques ou scientifiques soient correctement traduites, et s'efforce de rendre l'esprit et les sentiments originaux des œuvres littéraires qu'il a à traduire; est généralement spécialisé dans une langue ou dans un sujet particulier, comme la correspondance commerciale, des textes scientifiques, des documents politiques et juridiques ou des œuvres littéraires. Peut avoir à réviser les traductions pour les améliorer.</p> <p>Personne qui transpose un ouvrage d'une langue à une autre ou d'une forme ancienne d'une langue à la forme moderne en suivant plus ou moins l'original.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Obs. 1. — El traductor puede trabajar como empleado de una empresa o un organismo público, en una oficina o agencia de traducción, o de manera independiente.</p> <p>Obs. 2. — En algunos países la profesión de traductor es una actividad regulada por organismos nacionales e internacionales.</p> <p>F: DELISLE 1999 p. 302-303</p>	
<p>traducteur, trice pirate (<i>n</i>)</p> <p>Traducteur qui ne respecte ni ses obligations sociales ni ses obligations fiscales.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>traductor, ora ilegal (<i>n</i>)</p> <p>F: FCB</p>	<p>outlaw, outlaw translator</p> <p>OS: Daniel Gouadec</p>
<p>traducteur, trice à double compétence (<i>n</i>)</p> <p>Traducteur exerçant deux activités dont chacune correspond par ailleurs à un métier.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>traductor, ora con doble perfil (<i>n</i>)</p> <p>F: FCB</p>	<p>two-job translator</p> <p>OS: Daniel Gouadec</p>
<p>traducteur assermenté (<i>n</i>), traducteur juré (<i>n</i>) [Droit]</p> <p>S : GDT</p>	<p>traductor jurado (<i>n</i>)</p> <p>F: http://www.maec.es/es/menuppal/ministerio/tablondeanuncios/interpretesjurados/Paginas/Interpretes%20Jurados.aspx</p>	<p>sworn translator</p> <p>S: GDT</p>
<p>traducteur audiovisuel (<i>nm</i>)</p> <p>Traducteur de matériaux audiovisuels.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>traductor audiovisual (<i>n</i>)</p> <p>F : http://www.vc.ehu.es/trasvases4/seminariotav/programa.htm</p>	<p>media translator</p> <p>OS: Daniel Gouadec</p>
<p>traducteur autonome (<i>nm</i>)</p> <p>Traducteur dont la production courante ne nécessite pas de révision.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>traductor autosuficiente (<i>n</i>)</p> <p>F: FCB</p>	<p>autonomous translator</p> <p>OS: Daniel Gouadec</p>
<p>traducteur externe (<i>nm</i>)</p> <p>Traducteur externe à l'entreprise et donc sous-traitant de celle-ci.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>traductor externo (<i>n</i>)</p> <p>F: Asetrad</p>	<p>subcontractor</p> <p>OS: Daniel Gouadec</p>
<p>traducteur indépendant (<i>nm</i>)</p>	<p>traductor, ora independiente (<i>n</i>),</p>	<p>freelance translator</p>

<p>Traducteur libéral, non assujetti à un employeur et donc non-salarié.</p> <p>S : GOUADPT</p>	<p>traductor, ora autónomo, a (n)</p> <p>F: http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/phillips.htm</p>	<p>S: http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13222&URL_D O=DO_PRINTPAGE&URL_SECTION=201.html</p>
<p>traduction (nf) « Traduire c'est énoncer dans une autre langue (ou langue cible) ce qui a été énoncé dans une langue source, en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques ».</p> <p>S : Dictionnaire de linguistique de Jean Dubois <i>et al.</i></p>	<p>traducción (nf) (Del lat. traductio, -ōnis) «La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, <i>decir todo</i> lo que dice el original, <i>no decir nada</i> que el original no diga, y <i>decirlo todo con la corrección y naturalidad</i> que permita la lengua a la que se traduce».</p> <p>F: GARCÍA YEBRA 1982 p. 43</p>	<p>translation “Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style”.</p> <p>S: E. NIDA, C. R. TABER 1969</p>
<p>traduction adaptée → calque adapté</p>	<p>traducción adaptada</p>	<p>loan rendition</p>
<p>traduction assistée par ordinateur (nf) Technique permettant d'engendrer des textes en langue cible à partir d'une langue source par un système informatique avec l'assistance d'un traducteur humain. Abrév. : TAO Synonyme : traduction semi-automatique Note : L'assistance de l'humain se situe à trois niveaux : à la préédition (annotation ou transformation du texte source), durant la traduction (système interactif), en postédition (révision de la traduction). S : GDT</p>	<p>traducción asistida por ordenador (nf) Abrev.: TAO Sinónimo: traducción asistida por computadora «Traducción» efectuada por un «traductor» mediante un programa informático diseñado para ello. Abrev.: TAC F: DELISLE 1999 p.296</p>	<p>machine-aided translation Abbrev.: CAT Synonyms: machine-assisted translation, computer-assisted translation S: GDT</p>
<p>traduction automatique (nf) [Informatique – Informatique linguistique] Technique informatique permettant d'obtenir de façon automatique, sans l'intervention d'un traducteur humain, une traduction de textes d'une langue source vers une autre langue. Abrév. : TA Note : La traduction automatique ne produit qu'une traduction approximative du texte original et sert essentiellement à avoir une vision rapide du sens global d'un texte. Elle permet, par exemple, de déchiffrer de façon grossière le sujet d'une page Web dans une langue totalement inconnue. S : GDT, DELISLE 1999</p>	<p>traducción automática (nf) «Traducción» efectuada por un programa informático diseñado para analizar un «texto de origen» y producir un «texto de llegada» sin intervención humana. Abrev. : TA Obs. 1. — En su estado actual, la traducción automática incluye una etapa de preedición y otra de postedición, es decir que requiere una intervención humana. Obs. 2. — En el caso de la traducción automática, se puede afirmar que el traductor está al servicio de la máquina, mientras que en el caso de la «traducción asistida por computadora», la máquina es la que sirve al traductor. F: DELISLE 1999 p.296</p>	<p>machine translation Synonyms: automated translation, automatic translation Abbrev.: MT S: GDT, DELISLE 1999</p>
<p>traduction directe (nf) [Éducation –</p>	<p>traducción directa (nf)</p>	<p>direct translation</p>

Enseignement supérieur] Traduction en langue étrangère d'un texte ou document en langue maternelle. S : FCB Cf. version, thème, traduction inverse	Traducción que se hace de un idioma extranjero al idioma del traductor. F: DRAE	S: http://www.translationdirectory.com/articles/article2062.php
traduction directe (<i>nf</i>) [Linguistique – Stylistique comparée – Procédés techniques de la traduction] Lorsque le message en LD se laisse parfaitement transposer dans le message en LA, parce qu'il repose soit sur des catégories parallèles (parallélisme structural), soit sur des conceptions parallèles (parallélisme métalinguistique). Types de procédés de traduction directe : l'emprunt, le calque et la traduction littérale. S : Vinay et Darbelnet Cf. traduction oblique	traducción directa (<i>nf</i>) Contextos: http://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2008/hdl_2072_8998/TREBALL+DE+RECECA+ANNA+GIL.pdf http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1025104-172853/lmm1de1.pdf http://tradceballos.blogspot.com/2006/09/estilistica-comparada-tcni_115837585221594950.html	direct translation S: http://www.interproinc.com/articles.asp?id=0303
traduction éditoriale (<i>nf</i>) Traduction pour l'édition. Traduction de documents présentant un caractère rédactionnel confirmé et exigeant par conséquent une certaine virtuosité stylistique. S : GOUADPT	traducción editorial (<i>nf</i>) Fuentes: http://www.acett.org/ http://www.tsedi.com/traduedit.htm	editorial translation S: GOUADEC
traduction générale (<i>nf</i>) Traduction de documents ne présentant aucun aspect de spécialité et/ou destinés aux publics les plus larges. S : GOUADPT	traducción general (<i>nf</i>) Fuente y contexto definitorio: http://www.ugr.es/~stu/es/servicios/traduccion/traduccion-general/	general translation S: http://www.suite101.com/content/translation-diploma-diptrans-how-to-obtain-it-through-the-iol-a282369
traduction inverse (<i>nf</i>) [Éducation – Enseignement supérieur] Traduction en langue maternelle d'un texte ou document en langue étrangère. S : FCB Cf. thème, version, traduction directe	traducción inversa (<i>nf</i>) Traducción que se hace del idioma del traductor a un idioma extranjero. F: DRAE	inverse translation S: http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL%2062
traduction libre (<i>nf</i>) [Linguistique] Source et contexte : http://www.erudit.org/revue/meta/1970/v15/n2/002478ar.pdf	traducción libre (<i>nf</i>) Traducción que, siguiendo el sentido del texto, se aparta del original en la elección de la expresión. F: DRAE	free translation S: http://210.40.132.153:8080/uploadfile/20059894451642.pdf
traduction littéraire (<i>nf</i>) S : http://www.unil.ch/ctl	traducción literaria (<i>nf</i>) Véase traducción libre F: DRAE Nota: La traducción literaria es una especialización más en el ámbito de la traducción, un acto literario además de	literary translation S: http://www.translationdirectory.com/literary_translation.htm

	<p>lingüístico. F: FCB Contextos: http://www.apeti.org.es/html/tl_pmf.htm http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/12/12_225.pdf http://www.ugr.es/~stu/es/servicios/traduccion/traduccion-literaria/</p>	
traduction littérale → calque littéral	traducción literal	loan translation, literal translation
<p>traduction oblique (nf) [Linguistique – Stylistique comparée – Procédés techniques de la traduction] Lorsque que par suite de divergences d'ordre structural ou métalinguistique certains effets stylistiques ne se laissent pas transposer en LA sans un bouleversement plus ou moins grand de l'agencement ou même du lexique. On a alors recours à des procédés beaucoup plus détournés, qui à première vue peuvent surprendre, mais dont il est possible de suivre le déroulement pour en contrôler rigoureusement l'équivalence : ce sont là des procédés de traduction oblique. Types de procédés de traduction oblique : la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation. S : Vinay et Darbelnet Cf. traduction directe</p>	<p>traduction indirecta (nf), traducción oblicua (nf) Contextos: http://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2008/hdl_2072_8998/TREBALL+DE+RECE+RCA+ANNA+GIL.pdf http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1025104-172853/lmm1de1.pdf http://tradceballos.blogspot.com/2006/09/estilistica-comparada-tcni_115837585221594950.html</p>	<p>oblique translation S: http://www.interproinc.com/articles.asp?id=0303</p>
<p>traduction par écrasement (nf) Remplacement du texte initial par le texte de la traduction, généralement dans le but de bénéficier du formatage initial. S : GOUADPT</p>	<p>modo de sobreescritura aplicado a la traducción (nm) Con el fin de mantener el formato original, se puede sobrecribir un texto, es decir traducir directamente sobre el texto original. F: FCB Contexto: http://www.si-forma.net/siforma/omc/WordXP/apuntes/unidad1.htm</p>	<p>overwriting the original OS: Daniel Gouadec</p>
<p>traduction spécialisée (nf) Traduction de matériaux se rapportant à des sujets spécialisés (techniques ou autres) et/ou traduction appelant la mise en œuvre d'outils, techniques ou procédures requérant un savoir-faire particulier. S : GOUADPT</p>	<p>traducción especializada (nf) Contextos: http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_editorial.pdf http://www.ugr.es/~stu/es/servicios/traduccion/traduccion-especializada/</p>	<p>specialized translation Source and context: http://www.translationschools.org/translation/specialized/</p>
traductique (nf) [Traduction]	tradumática (nf) F:	translation technology

<p>S : DELISLE 1999</p>	<p>http://www.rediris.es/list/info/tradumatica.html tradúctica (<i>nf</i>) Conjunto de disciplinas y técnicas relativas a la informatización de la «traducción». Obs. — El neologismo <i>tradúctica</i> es una denominación genérica que cubre el conjunto de las aplicaciones de la informática a la traducción, trátase de traducción completamente automática, traducción humana asistida por computadora o herramientas informáticas varias para la traducción. F: DELISLE 1999 p. 302</p>	<p>S: DELISLE 1999</p>
<p>traductologie (<i>nf</i>) [Linguistique] Étude théorique de la traduction. Note : Courant dans un des domaines techniques ou scientifiques. Mot créé au Canada. S : GDT, DELISLE 1999</p>	<p>traductología (<i>nf</i>) Contexto: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf Sinónimo: estudios de traducción F: DELISLE 1999 p. 302</p>	<p>translatology S: GDT translation studies S: DELISLE 1999</p>
<p>trafic routier (<i>nm</i>) [Route – Circulation routière] Synonymes : trafic, volume de circulation S : GDT</p>	<p>tráfico (<i>nm</i>) (Del it. <i>traffico</i>) Circulación de vehículos por calles, caminos, etc. F: DRAE</p>	<p>road traffic Synonyms: trafic, traffic, volume, highway traffic S: GDT</p>
<p>trafic (<i>nm</i>) [Informatique] [Télécommunication] Ensemble des informations qui circulent à un point particulier d’une voie de transmission et qui sont observées dans une période de temps déterminée. Synonyme : trafic de données S : GDT</p>	<p>tráfico (<i>nm</i>) <i>Inform.</i> Flujo de datos que se envía y se recibe a través de la red, medido en cantidad de información por unidad de tiempo. F: DRAE</p>	<p>traffic Synonym: traffic data S: GDT</p>
<p>train à grande vitesse (<i>nm</i>) [Transport – Transport ferroviaire] Abrév. : t.g.v. S : GDT</p>	<p>tren de gran velocidad (<i>nm</i>) El que debe circular a una velocidad mínima muy elevada por vías especialmente diseñadas. F: DRAE Notas: Aunque sea una marca comercial creada por la empresa de ferrocarriles Renfe Operadora en 1992, se usa el acrónimo AVE (<i>Alta Velocidad Española</i>) para designar, en general, el tren de gran o alta velocidad. F: FCB Tampoco la repetición de un sintagma tiene una correspondencia exacta con las iniciales, a la hora de configurarse el lexema siglar, como bien pone de manifiesto el caso de <i>tren de alta velocidad</i> cuya sigla originaria (TAV), creada sobre el modelo francés (TGV), cedió terreno, por</p>	<p>very high speed train S: GDT</p>

	<p>su sonoridad y connotaciones, a la de AVE. Fuente: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6463/1/ELUA_09_01.pdf Contexto: http://www.renfe.es/ave/</p>	
<p>trait (<i>nm</i>)</p> <p>avoir trait à (<i>loc verbale</i>) = être relatif à, concerner</p> <p>ayant trait à</p> <p>S : LPR, Larousse</p>	<p>trazo (<i>nm</i>), rasgo (<i>nm</i>) (contexto)</p> <p>referirse a, tener relación con</p> <p>respecto a, en cuanto a, en relación con</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>line, feature (context)</p> <p>to have to do with, to be connected with</p> <p>regarding, concerning</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford</p>
<p>trait d'union (<i>nm</i>) [Informatique – Traitement de texte]</p> <p>Signe typographique en forme de petit tiret, qui sert de liaison entre les éléments de certains mots composés (ex. : arc-en-ciel) et entre le verbe et le pronom postposé (ex. : Crois-tu?).</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. tiret</p>	<p>guion o guión (<i>nm</i>)</p> <p>Signo ortográfico (-) que se usa para dividir, al final del renglón, una palabra que no cabe completa en él.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>hyphen</p> <p>Synonym: hard hyphen</p> <p>S: GDT</p>
<p>traitement de texte (<i>nm</i>) [Informatique]</p> <p>Ensemble de techniques informatiques qui permettent la saisie, le stockage, la correction, la mise à jour et la mise en forme d'un texte en évitant la transcription manuelle des éléments déjà entrés.</p> <p>Note : La forme traitement de textes est également utilisée, mais elle est devenue moins fréquente que la forme sans s.</p> <p>S : GDT</p>	<p>tratamiento de textos (<i>nm</i>), procesamiento de textos (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://jamillan.com/v_edicion1.htm#procesador</p> <p>procesador de textos (<i>nm</i>)</p> <p><i>Inform.</i> Aplicación informática que permite simplificar y automatizar muchas de las tareas requeridas en la redacción de documentos, tales como la realización de modificaciones, paginación, ajuste de márgenes, inserción de gráficos, índices, notas, etc.</p> <p>F: DEC</p>	<p>word processing</p> <p>S: GDT</p>
<p>traitement (<i>nm</i>) [Informatique]</p> <p>Exécution des instructions d'un programme par l'unité centrale, qui se traduit en une série d'opérations logiques ou d'opérations de calcul effectuées sur des données ou des informations, entre le moment où celles-ci sont entrées dans un système informatique et celui où elles en sortent.</p> <p>Note : Dans certains contextes, le concept de « traitement » se confond avec ceux de « traitement de données » et de « traitement de l'information ».</p> <p>Le terme peut aussi être employé avec un déterminant qui précise le mode ou la</p>	<p>tratamiento (<i>nm</i>), procesamiento (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: El DRAE recoge 'tratamiento de textos' y 'procesamiento de textos' y 'procesamiento de datos'. En el ámbito Informático, el DEC no recoge 'tratamiento' ni 'procesamiento'. Sólo habla de 'procedimiento' y 'procesador de textos'. F: FCB</p>	<p>processing</p> <p>S: GDT</p>

nature du traitement (ex. : traitement par lots, traitement en temps réel, traitement multitâche, etc.). Dans ce cas, on rencontre aussi le terme exploitation. S : GDT		
traitement (<i>nm</i>) S : LPR, TLF	trato (<i>nm</i>), cura (<i>nf</i>), tratamiento (<i>nm</i>) (según el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	treatment , cure , regimen (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford
traitement contraignant (<i>nm</i>) [Médecine] S : http://www.wicare.fr/diabete/dossier/un-traitement-contraignant/6/4	tratamiento molesto o incómodo (<i>nm</i>) F: http://www.unav.es/cdb/dhbapdejarm.html	difficult regimen S: http://www.cancer.gov/cancer-topics/pdq/cam/gonzalez/healthprofessional/page5
traitement de l'antigène (<i>nm</i>) [Biologie] [Médecine] Synonyme : digestion de l'antigène S : GDT	preparación del antígeno (<i>nf</i>), elaboración del antígeno (<i>nf</i>) F: NAVARRO	antigen processing The conversion of an antigen into a form in which it can be recognized by lymphocytes. S: GDT
traitement thermique (<i>nm</i>) [Physique – Énergie nucléaire] S : GDT	tratamiento térmico (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_22/ENCARNACION_GONZALEZ_OJEDA02.pdf	heat treatment S: GDT
traiter (<i>v</i>) [Informatique – Traitement des données] Effectuer des opérations sur des données contenues dans un programme. Synonyme : traiter des données Note : Il peut s'agir d'opérations logiques et arithmétiques; d'opérations de compilation, d'assemblage, etc. S : GDT Cf. informatique	tratar (<i>v</i>) Nota: En 1984, la RAE admitió en español el uso anglicado del verbo 'procesar' en el sentido del inglés <i>to process</i> , pero la mayor parte de los escritores y redactores siguen evitándolo en los textos más cuidados. Ejemplos : <i>data processing</i> o <i>electronic data processing</i> , equivale a <i>informatique</i> en francés e 'informática' en español. <i>medical data processing</i> , <i>informatique médicale</i> en francés e 'información médica' en español. F: NAVARRO Véase 'procesar'	to process Synonym: to process data S: GDT
traiter (<i>v</i>) [Économie – Production des richesses] Action de modifier des matières pour les adapter à certaines fins et notamment fabriquer un produit. Synonyme : transformer S : GDT	transformar (<i>v</i>) Fuente y contexto: http://www.aularagon.org/files/espa/ON_Line/Geografia/CMLG9ActEcon/CM LG9 PAG1.htm	to process S: GDT
traits héréditaires (<i>nimpl</i>) [Biologie – Génétique] S : GDT	rasgos hereditarios (<i>nimpl</i>) Fuente y contexto: http://www.rac.es/6/6_2_2.php?idC=41&idN3=30&idPromo=2	hereditary traits S: GDT
trajet (<i>nm</i>) [Informatique] [Télécommunication] Itinéraire que doivent emprunter les signaux ou les données pour se	trayecto (<i>nm</i>) Nota: En otros ámbitos y según el contexto la palabra inglesa <i>path</i> puede significar 'trayectoria', 'curso', 'marcha' o 'camino'.	path Synonym: route

déplacer d'un point à un autre dans un réseau. Synonymes : chemin, route, voie d'acheminement S : GDT	F: NAVARRO	S: GDT
tramontane (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère] Vent froid provenant des Pyrénées et soufflant vers la Méditerranée. Vent régional de Nord-Ouest, qui souffle dans le Bas-Languedoc et le Roussillon. S : GDT	tramontana (<i>nf</i>) (De <i>tramontano</i>) Viento procedente del norte. F: DRAE	tramontane S: GDT
tranchée drainante (<i>nf</i>) [Eau] Tranchée remblayée avec un matériau perméable formant filtre vis-à-vis du terrain encaissant (ou protégé par un filtre artificiel : géotextile), destinée à assainir un sol ou un ouvrage, en éliminant l'eau du sol par gravité. Excavation relativement longue et étroite, destinée à drainer l'eau du sol par gravité au moyen d'un filtre naturel ou artificiel. Synonyme : tranchée de drainage Drain à ciel ouvert et à surface libre servant au captage d'une nappe, souvent au voisinage d'un cours d'eau, ou au rabattement d'une nappe, aboutissant à la surface du sol ou à une station de relèvement de l'eau par pompage (puits ou puisard). Synonymes : fossé de drainage, fossé filtrant, tranchée de drainage, tranchée filtrante S : GDT	zanja de drenaje (<i>nf</i>) F: IATE	drainage trench S: GDT
tranchée drainante (<i>nf</i>) [Route – Drainage de la chaussée] S : GDT	zanja de drenaje (<i>nf</i>) F: IATE	cut-off drain S: GDT
transbordeur (<i>nm</i>) [Transport – Transport maritime] Navire ayant pour fonction principale de transporter des véhicules routiers ou ferroviaires avec leur chargement et leurs passagers dans les traversées maritimes. Synonyme : navire transbordeur S : GDT	ferry (<i>nm</i>) (Voz inglesa) (<i>nm</i>) transbordador (embarcación que enlaza dos puntos). F: DRAE	train ferry Synonyms: car ferry, ferry-boat S: GDT
transcriptase (<i>nf</i>)	transcriptasa (<i>nf</i>) Enzima que cataliza la síntesis de ARN a partir de ribonucleósidos trifosfatos y que utiliza el ADN como molde o patrón.	transcriptase

S : GDT	F: DTM	S: GDT
transcriptase inverse (<i>nf</i>) [Biologie – Enzyme – Génétique – Génie génétique] Enzyme constituée d'une ADN polymérase pouvant utiliser indifféremment un brin d'ARN ou d'ADN comme matrice pour synthétiser le brin complémentaire et former ainsi un ADN bicaténaire. Synonyme : rétrotranscriptase S : GDT	retrotranscriptasa (<i>nf</i>), transcriptasa inversa (<i>nf</i>) Nota: El nombre oficial recomendado por la UIQPA para esta enzima característica del VIH y otros retrovirus es <i>RNA-directed DNA-polymerase</i> (ADN-polimerasa dirigida por ARN), pero apenas se utiliza en la práctica entre la comunidad científica. F: NAVARRO	reverse transcriptase, revertase Abbrev.: RT F: NAVARRO
transférer (<i>v</i>) S : TLF, LAR.FR	transferir (<i>v</i>), trasladar (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	to transfer, to move, to convey, to pass on (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford
transfert (<i>nm</i>) S : TLF, LAR.FR	transferencia (<i>nf</i>), traslado (<i>nm</i>), transmisión (<i>nf</i>) (según el ámbito y el contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE	transfer S: Oxford, Cambridge
transformation des aliments (<i>nf</i>) [Alimentation] Ensemble des opérations qui consistent à fabriquer, à partir de produits agroalimentaires, de produits alimentaires intermédiaires (PAI) ou de nutriments, des produits alimentaires propres à la consommation. Synonyme : transformation alimentaire Notes : Par exemple, l'industrie de la transformation de la viande couvre les activités d'abattage, d'éviscération et de découpe (première transformation), de désossage (deuxième transformation) et de fabrication de produits à plus forte valeur ajoutée tels les fromages, les charcuteries, les aliments prêts-à-servir (troisième transformation). L'apparence, la texture, l'appétibilité et la valeur nutritive sont des caractéristiques des aliments dont sont soucieux les transformateurs alimentaires. Il ne faut pas confondre transformation des aliments et traitement des aliments, ce dernier terme désignant l'ensemble des procédés physiques, chimiques, biochimiques ou microbiologiques permettant la transformation ou la conservation des substances alimentaires. S : GDT	transformación de los alimentos (<i>nf</i>) F: NAVARRO	food processing S: GDT
transgénique (<i>adj</i>) [Biologie – Génie génétique] Se dit d'un organisme animal ou végétal dans les cellules duquel on a introduit de l'ADN étranger. Note : La modification introduite dans le	transgénico (<i>adj</i>) <i>Biol.</i> Dicho de un organismo vivo: Que ha sido modificado mediante la adición de genes exógenos para lograr nuevas propiedades. F: DRAE	transgenic S: GDT

génome de l'organisme se traduit par l'apparition d'un caractère nouveau, qui est transmissible à la descendance de cet organisme. S : GDT		
translucide (<i>adj</i>) Qui laisse passer les rayons lumineux mais ne permet pas de distinguer nettement les contours ou les couleurs des objets. Synon. diaphane, lucide (vx), pellucide ; anton. <i>opaque</i> . S : TLF Cf. transparent	translúcido, a (<i>adj</i>) (Del lat. <i>translucidus</i>) Dicho de un cuerpo: Que deja pasar la luz, pero que no deja ver nítidamente los objetos. F: DRAE	translucent S: Oxford
transmettre (<i>v</i>) se transmettre (<i>v prnl</i>) (maladie) S : TLF, Larousse, LAR.FR	transmitir (<i>v</i>) transmitirse (<i>v prnl</i>), contagiarse (<i>v prnl</i>) (enfermedad) (según el contexto) S: Larousse, Larousse.com, FCB	to transmit, to relay, to broadcast, to pass on (context) to be transmitted, to spread S: Collins, Larousse.com, Oxford, WEBST
transmission interhumaine (<i>nf</i>) [Médecine – Épidémiologie - Infectiologie] Mode de transmission d'une maladie infectieuse, qui procède par la contagion directe d'une personne saine par une personne malade. Synonymes : transmission de personne à personne, transmission de la maladie de personne à personne, transmission interpersonnelle de la maladie Note : Dans ce mode de transmission des maladies infectieuses, les agents pathogènes (bactéries ou virus) n'ont pas besoin d'un vecteur animal pour infecter l'humain. S : GDT	transmisión entre seres humanos (<i>nf</i>) F: http://www.suite101.net/content/las-oms-reconoce-una-confusa-gestion-de-la-gripe-a-a14403	person-to-person transmission Synonyms: person-to-person spread of disease, human-to-human transmission S: GDT
transparent (<i>adj</i>) Qui laisse voir au travers. S : CDBF, BORDAS Cf. translucide	transparente (<i>adj</i>) (Del lat. <i>trans-</i> , a través, y <i>parens, -entis</i> , que aparece) Dicho de un cuerpo: A través del cual pueden verse los objetos claramente. F: DRAE	transparent S: Oxford
transpondeur (<i>nm</i>) [Électronique] [Télécommunication] Appareil émetteur-récepteur qui émet automatiquement un signal en réponse au signal d'interrogation qu'il reçoit. Synonyme : répondeur	transpondedor (<i>nm</i>) (transmisor + respondedor) <i>Electr.</i> Aparato que emite una señal en una frecuencia determinada cuando lo estimula otra señal externa apropiada. F: DRAE	transponder S: GDT

<p>treillage (<i>nm</i>) [Bâtiment] Clôture légère obtenue au moyen de lattes ou tringles de bois liées entre elles par de petites pointes ou du fil de fer. Note : Le treillage constitue aussi des ouvrages de soutien ou de décoration. S : GDT</p>	<p>enrejado (<i>nm</i>), reja (<i>nf</i>) F: DRAE</p>	<p>lattice-work S: http://landscaping.about.com/cs/lazylandscaping/g/latticework.htm</p>
<p>treillis (<i>nm</i>) [Bâtiment – Matériau de construction] Métal déployé ou fil métallique tissé employé comme armature du béton, de l'enduit ou du stuc. S : GDT</p>	<p>malla (<i>nf</i>) (del fr. <i>maille</i>) F: DRAE</p>	<p>mesh S: GDT</p>
<p>tremblement de terre (<i>nm</i>) [Géologie - Sismologie] Secousse tellurique engendrant des accélérations alternatives horizontales et verticales. Synonymes : séisme, secousse sismique S : GDT Cf. Notes du GDT</p>	<p>terremoto (<i>nm</i>) Conjunto de sacudidas del terreno, más o menos violentas, provocadas por la llegada a la superficie de ondas elásticas generadas en el hipocentro. Sinónimos: sismo o seísmo, temblor de tierra. F: VRAC Véase sismo o seísmo</p>	<p>earthquake Synonyms: seism, earthquake shock, seismic shock S: GDT</p>
<p>tremper (<i>v</i>) (fèves de café) S : http://www.experts-tourisme.fr/torrefaction-cafe-s389584.htm</p>	<p>sumergir (<i>v</i>) (granos de café) F: http://www.webdehogar.com/cocina-recetas/05070102.htm</p>	<p>to soak (coffee beans) S: http://www.coffeeresearch.org/science/decaffeination.htm</p>
<p>très insuffisant, franchement insuffisant S : http://tempsreel.nouvelobs.com/actualite/politique/20110406.OBS0842/propositions-du-ps-sur-la-police-un-projet-très-insuffisant.html</p>	<p>absolutamente, enteramente o totalmente insuficiente, a todas luces insuficiente, de todo punto insuficiente F: REDES muy deficiente (resultados, notas de exámenes) F: http://www.lavozdeg Galicia.es/galicia/2011/02/28/00031298897390009759308.htm</p>	<p>really insufficient S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/17427140</p>
<p>trêve (<i>nf</i>) Cessation des hostilités, suspension d'armes pendant un temps déterminé en vertu d'un accord entre deux puissances ou deux partis en guerre. S : TLF [Travail – relations professionnelles] Interruption temporaire de la lutte entre syndicat et employeur ou entre syndicats rivaux. S : GDT Cf. armistice</p>	<p>tregua (<i>nf</i>) (Del gót. <i>trīggwa</i>, tratado) Cese temporal de hostilidades. Interrupción, descanso. F: DRAE Véanse ‘alto el fuego’ y ‘armisticio’</p>	<p>truce S: GDT</p>
<p>trêve de (<i>loc prépos</i>) + nom au</p>	<p>basta de + sustantivo en plural</p>	<p>enough of + noun, stop</p>

pluriel S : LPR, Larousse	F: Larousse, Larousse.com	+ verb -ing S: Collins, Larousse.com, Oxford
tri (<i>nm</i>) [Manutention et stockage] [Poste] Séparation manuelle, mécanique, etc., des envois suivant leur destination, leur destinataire, etc. S : GDT	clasificación (<i>nf</i>) F: TERMPOST	sorting S: GDT
tri (<i>nm</i>) [Alimentation – Contrôle de la qualité des aliments] Sélection préliminaire. S : GDT	selección (<i>nf</i>) F: http://digital.csic.es/bitstream/10261/5729/1/IATA_AGROCSIC_Analisis.pdf	screening S: GDT
tri (<i>nm</i>) [Informatique – Mode d’exploitation en informatique] Opération par laquelle les éléments d’un ensemble donné sont classés dans un ordre particulier (alphabétique, ascendant, descendant, etc.), établi selon un ou plusieurs critères relatifs à leur contenu. S : GDT	ordenación (<i>nf</i>) F: http://www.esi.uem.es/jccortizo/temasFundam/Tema2.pdf	sort S: GDT
tri (<i>nm</i>), tri éliminatoire (<i>nm</i>), réforme (<i>nf</i>) [Zootechnie – Élevage – Aviculture] Cessation de l’utilisation d’un animal. Note : Les animaux sont réformés et abattus quand ils ne sont plus assez productifs, quand ils deviennent âgés, quand ils sont atteints de maladies chroniques telles que le coût de la prophylaxie est trop élevée, etc. S : GDT	eliminación (<i>nf</i>) F: TERMIUM+	culling S: GDT
triage (<i>nm</i>) [Médecine] Répartition et regroupement. S : GDT	proceso de clasificación y reparto (<i>nm</i>) Nota: Con frecuencia y según el contexto, el término inglés <i>triage</i> puede traducirse por ‘priorización’, ‘clasificación’ o ‘selección’, pero otras muchas veces el traductor habrá de optar por un circunloquio o dar la vuelta a la frase. F: NAVARRO	triage S: GDT
triage (<i>nm</i>) [Médecine – Premiers soins et secourisme] Processus de prise de décision utilisé sur les lieux d’une urgence et servant à classer les victimes selon les priorités de soins. S : GDT	filtro (<i>nm</i>) Nota: En español, el anglogalicismo «traje» ha entrado con fuerza sobre todo en el ámbito de los servicios de urgencias, en relación con los médicos encargados de distribuir a los pacientes en categorías según la urgencia del tratamiento. En los grandes hospitales, es frecuente habilitar en urgencias un ‘filtro’ (o «traje») encargado de despachar los casos más leves, derivar a consultas externas los casos sin auténtica urgencia, pasar al servicio de urgencias por la vía normal las urgencias menos graves, y	triage S: GDT

	<p>pasar al servicio de urgencias por vía prioritaria las urgencias graves (p. ej. : sospecha de infarto agudo de miocardio).</p> <p>F: NAVARRO</p>	
<p>triazines (<i>nmpl</i>) [Matière plastique]</p> <p>S : GDT</p>	<p>triacinas (<i>nfpl</i>)</p> <p>Contexto: http://www.unex.es/toxicologia/Toxicologia%20troncal.htm</p>	<p>triazines</p> <p>S: GDT</p>
<p>tribord (<i>nm</i>) [Marine – Partie de bateau]</p> <p>Bord droit.</p> <p>S : GDT, TLF</p>	<p>estribor (<i>nm</i>) (Del fr. Ant. <i>Estribord</i>)</p> <p><i>Mar.</i> Banda derecha del navío mirando de popa a proa.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>starboard</p> <p>Abrev. : STBO</p> <p>S: GDT</p>
<p>trier [Informatique]</p> <p>Répartir des éléments en groupes selon des règles déterminées, sans nécessairement ordonner les éléments dans chacun des groupes.</p> <p>S : GDT</p>	<p>clasificar (<i>v</i>), ordenar (<i>v</i>)</p> <p>Nota: En otro ámbito y contexto, el verbo inglés <i>to sort</i> también puede traducirse por ‘distribuir’, ‘separar’, ‘entresacar’ o ‘seleccionar’.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>to sort</p> <p>S: GDT</p>
<p>trier [Pêche] [Alimentation – Traitement des aliments]</p> <p>Séparer les poissons selon les espèces, la qualité, la taille ou le poids, etc., souvent dans le but d’enlever les spécimens inférieurs.</p> <p>S : GDT</p>	<p>clasificar (<i>v</i>)</p> <p>F: TERMIUM+</p>	<p>to cull</p> <p>S: GDT</p>
<p>triergol (<i>nm</i>) [Astronautique – Propulsion spatiale]</p> <p>Propergol composé de trois ergols.</p> <p>S : GDT</p>	<p>tri-propelente (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.ionizantes.ciemat.es/documentos/RevistaNuclear/238.pdf</p>	<p>tripropellant</p> <p>S: GDT</p>
<p>trilliard (<i>nm</i>) [Mathématiques]</p> <p>Nombre qui équivaut à 10^{21}, soit le chiffre 1 suivi de 21 zéros.</p> <p>Note : Il existe une règle internationale de dénomination des grands nombres, recommandée par le Bureau international des poids et mesures, mais on n’y prévoit pas de terme pour désigner le nombre mille trillions. Néanmoins, les pays qui suivent cette règle utilisent de plus en plus le mot trilliard. Quant aux États-Unis, où cette règle n’a pas encore été adoptée, on y utilise le mot sextillion pour désigner ce même nombre. Aussi, afin d’éviter toute confusion dans la dénomination des grands nombres, on tend de plus en plus à les exprimer en utilisant les puissances de 10, en l’occurrence 10^{21}.</p> <p>S : GDT</p> <p>Z = zetta</p>	<p>mil trillones</p> <p>Símbolo: Z</p> <p>Prefijo: zeta- (o ceta-)</p> <p>F: http://www.asifunciona.com/ciencia/ke_notacion_cientifica/ke_notacion_cientifica_1.htm</p>	<p>one thousand trillion, trilliard (GB), sextillion (US)</p> <p>Z zetta-</p> <p>S: GDT</p>
<p>trillion (<i>nm</i>) [Mathématiques]</p> <p>Un million de billions, soit le chiffre 1 suivi de 18 zéros (10^{18}).</p> <p>Note : Il existe une règle internationale de dénomination des grands nombres. Bien qu’elle soit fortement recommandée par le Bureau international des poids et mesures,</p>	<p>trillón (<i>nm</i>) (De <i>tri-</i> y la t. <i>-llón</i>, de <i>millón</i>)</p> <p><i>Mat.</i> Un millón de billones, que se expresa por la unidad seguida de 18 ceros.</p> <p>exa- (<i>elem compos</i>): Significa ‘un</p>	<p>trillion (GB), quintillion (US)</p> <p>E exa-</p>

<p>elle n'a pas encore été adoptée par certains pays, dont les États-Unis. Ainsi, aux États-Unis, pour désigner 10^{18}, on n'utilise pas trillion comme dans la majorité des pays, mais quintillion. Aussi, afin d'éviter toute confusion dans la dénomination des grands nombres, on tend de plus en plus à les exprimer en utilisant les puissances de 10, en l'occurrence 10^{18}.</p> <p>S : GDT E = exa</p>	<p>trillón (10^{18}) de veces?. Con nombres de unidades de medida, forma el múltiplo correspondiente. (Símb. <i>E</i>).</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>trithérapie (<i>nf</i>) [Médecine] [Pharmacologie] Traitement d'une affection à l'aide de trois éléments.</p> <p>Note : Les trois éléments utilisés dans la trithérapie peuvent varier selon la maladie à traiter : trithérapie constituée de trois médicaments ; trithérapie composée de deux médicaments et de traitements de radiothérapie ; trithérapie associant un médicament anticancéreux, des traitements de radiothérapie et des transfusions sanguines.</p> <p>Selon la nature de la maladie, on dira : <i>trithérapie antituberculeuse</i>, <i>trithérapie antirétrovirale</i> et <i>trithérapie anticancéreuse</i>.</p> <p>Les deux termes anglais <i>three-drug therapy</i> et <i>three-drug regiment</i> ont un sens plus restreint qui est limité aux médicaments, exclusivement. Dans ces derniers cas, on dira : <i>trithérapie médicamenteuse</i>.</p> <p>S : GDT</p>	<p>triterapia (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente: http://bddoc.csic.es:8080/detalles.html?tabla=docu&bd=IME&id=242391</p>	<p>tritherapy</p> <p>Synonym: triple therapy</p> <p>S: GDT</p>
<p>trop de gens = capacité d'accueil insuffisante</p> <p>S : Insee.fr</p>	<p>exceso de gente = falta de aforo</p> <p>Nota: Aplicado a un estadio: no debe decirse «por exceso de aforo».</p> <p>F: CARRETER</p>	<p>insufficient reception capacity</p> <p>S: http://www.coe.int/t/commissioner/news/2009/090204greece_EN.asp</p>
<p>trophée (<i>nm</i>) [Décoration] Composition ornementale groupant des armes, armures ou tout autre objet (instruments de musique, outils) en un faisceau.</p> <p>Note : Le trophée peut symboliser un métier, une science, un art. Ce type de décor s'utilise aussi bien en sculpture qu'en marqueterie ou en peinture.</p> <p>[Sport] S : GDT</p>	<p>trofeo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>trophaeum</i>, y este del gr. <i>τρόπαιον</i>) Monumento, insignia o señal de una victoria. Despojo obtenido en la guerra. Conjunto de armas e insignias militares agrupadas con cierta simetría y visualidad. Victoria o triunfo conseguido.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>trophy</p> <p>S: GDT</p> <p>award</p> <p>S: GDT</p>
<p>troposphère (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère] S : GDT</p>	<p>troposfera (<i>nf</i>) (Acrón. del gr. <i>τρόπος</i>, vuelta, y <i>atmósfera</i>) Región inferior de la atmósfera terrestre en la que ocurren todos los fenómenos</p>	<p>troposphere</p> <p>S: GDT</p>

	<p>hidrometeorológicos, y que se extiende desde el suelo hasta una altura que varía alrededor de los 9 km en los polos y unos 17 km en el ecuador. En ella, la temperatura disminuye, con bastante regularidad, con la altura, hasta llegar a ser de unos 210 K.</p> <p>F: VRAC, DRAE</p>	
<p>trou de la couche d'ozone (<i>nm</i>) [Développement durable] [Science de l'atmosphère] Diminution critique de la quantité d'ozone dans une partie importante de la stratosphère qui constitue un filtre naturel protégeant la vie sur terre contre les effets néfastes des rayons ultraviolets. Synonymes : trou dans la couche d'ozone, trou d'ozone Notes : On évalue qu'une diminution du tiers de la densité d'ozone provoque un trou; à certaines périodes, la perte a été de 70 %. Le trou dans la couche d'ozone peut couvrir une superficie de 25 millions de kilomètres carrés, équivalente à deux fois et demie le territoire canadien. S : GDT</p>	<p>agujero de ozono (<i>nm</i>) Disminución progresiva de la cantidad de ozono presente en la vertical de la Antártida cada primavera austral, debida a la acumulación de hidrocarburos halogenados, lo que permite un mayor paso de radiaciones ultravioleta hacia la Tierra. Se observó por primera vez en la Antártida, en 1987, entre los 14 y 25 km de altura, donde se registró la desaparición del 90% del ozono, aunque en las zonas superior e inferior no se detectaron alteraciones significativas. F: VRAC</p>	<p>ozone hole S: GDT</p>
<p>truie (<i>nf</i>) [Zoologie] [Zootechnie] S : GDT</p>	<p>cerda (<i>nf</i>), marrana (<i>nf</i>) Hembra del cerdo. F: DRAE</p>	<p>sow S: GDT</p>
<p>tsunami (<i>nm</i>) [Géologie – Sismologie] Onde, ou série d'ondes, de longueur et de période extrêmement grandes, engendrée dans la mer par un séisme, une éruption volcanique ou un glissement de terrain, qui se propage à une grande vitesse et se transforme en vagues énormes et dévastatrices lorsque les fonds marins remontent à l'approche des côtes. Quasi-synonymes : raz de marée, raz-de-marée Note(s) : Les termes « raz-de-marée » et <i>tidal wave</i> sont considérés comme des dénominations impropres par certains spécialistes puisque le phénomène n'a pas de rapport avec la marée. Dans la langue courante cependant, ils sont des quasi-synonymes de « tsunami » ; on fait généralement la distinction entre le tsunami, qui désigne l'onde, ou la série d'ondes, qui se propage depuis l'épicentre, et le ou les raz-de-marée qui s'ensuivent lorsque les vagues dévastatrices frappent les côtes.</p>	<p>tsunami (<i>nm</i>) (Voz japonesa) Onda marina producida debajo de la superficie del agua por un levantamiento sísmico de la corteza terrestre submarina. Es causa de algunos maremotos. F: VRAC, DRAE Etimología, definición y contexto: http://www.casaasia.es/tsunami/esp/tsunami3.html</p>	<p>tsunami Near synonyms: seismic sea wave, tidal wave S: GDT</p>

<p>Le terme anglais <i>seismic sea wave</i> n'est synonyme de tsunami que dans le cas d'une origine sismique (tremblement de terre sous la mer), mais les tsunamis peuvent être causés par d'autres phénomènes comme une éruption volcanique ou un glissement de terrain sous la mer ou à proximité de celle-ci.</p> <p>Tsunami est un mot d'origine japonaise, il s'écrit avec un s au pluriel (des tsunamis) et il se prononce le plus souvent avec un u comme dans « tu », bien que certains ouvrages le consignent avec une prononciation « ou ».</p> <p>S : GDT</p>		
<p>tube (<i>nm</i>) [Plomberie – Tuyauterie] Cylindre creux de section droite, ouvert aux deux extrémités, fabriqué de matériau rigide, souple ou flexible. S : GDT Cf. tuyau</p>	<p>tubo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>tubus</i>) Pieza hueca, de forma por lo común cilíndrica y generalmente abierta por ambos extremos. F: DRAE Véase <i>tubería</i></p>	<p>pipe S: GDT</p>
<p>tube raccord (<i>nm</i>) [Médecine – Anesthésiologie] Tube souple de gros calibre, en général annelé, utilisé pour diriger les gaz et/ou les vapeurs entre l'appareil d'anesthésie et/ou certains respirateurs et le malade. S : GDT</p>	<p>tubo respiratorio (<i>nm</i>) F: http://www.seeic.org/normas/une_ane_julio.htm</p>	<p>breathing tube S: GDT</p>
<p>tuberculose (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie – Médecine vétérinaire] S : GDT, OMS</p>	<p>tuberculosis (<i>nf</i>) (De <i>tubérculo</i>, producto morbosos, redondeado) <i>Med.</i> Enfermedad del hombre y de muchas especies animales producida por el bacilo de Koch. Adopta formas muy diferentes según el órgano atacado, la intensidad de la afección, etc. Su lesión habitual es un pequeño nódulo, de estructura especial, llamado <i>tubérculo</i>. F: DRAE</p>	<p>tuberculosis S: GDT, OMS</p>
<p>tuberculose polychimiorésistante (<i>nf</i>) S : http://www.who.int/inf-pr-2001/fr/cp2001-13.html</p>	<p>tuberculosis poliquimioresistente (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://salud.medicinatv.com/noticias/default.asp?codigo=197146</p>	<p>multi-drug resistant tuberculosis S: http://www.who.int/inf-pr-2001/en/pr2001-13.html</p>
<p>tularémie (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie – Médecine du travail] Anthropozoonose cosmopolite, endémo-épidémique, due à « <i>Francisella tularensis</i> », transmise à l'homme soit par les piqûres et les déjections de certaines espèces de tiques et de taons, soit surtout par le contact des dépouilles du gibier infecté.</p>	<p>tularemia (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.uclm.es/irec/investigacion/grupos/sanidadanimal/riec/docs/Tularemia.pdf</p>	<p>tularemia S: GDT</p>

<p>Synonymes : fièvre de la mouche du daim, fièvre de la vallée Pahvant, lèpre de la vallée Pahvant, peste de la vallée Pahvant, pseudopeste</p> <p>Note(s) : Les réservoirs de ce virus sont nombreux. Le lièvre, le lapin, le renard, le rat, l'écureuil et le sanglier sont ses hôtes principaux. La tularémie, cette maladie infectieuse aiguë, transmise à l'homme par l'intermédiaire de tiques, revêt cinq formes : 1) la forme ulcéro-ganglionnaire ; 2) la forme oculo-ganglionnaire ; 3) la forme ganglionnaire, sans porte d'entrée visible ; 4) la forme adéno-pharyngée ; 5) la forme typhoïde, spéciale aux contaminations de laboratoire, grave et se compliquant souvent de foyers pulmonaires.</p> <p>Ce terme, créé par MacCoy en 1911, vient de « Tulare », un lac et comté de Californie où la maladie a été décrite pour la première fois vers 1911-1912, et de « haima », mot grec qui signifie « sang ».</p> <p>S : GDT</p>		
<p>tumeur (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomopathologie]</p> <p>Lésion qui cause une augmentation de volume localisée d'un organe ou d'une région du corps.</p> <p>Synonyme : tuméfaction</p> <p>Note : Le terme anglais <i>tumor</i> demeure employé dans ce sens dans la littérature anglo-saxonne ; par contre, le terme français « tumeur » en ce sens correspond à un usage ancien.</p> <p>S : GDT</p>	<p>tumor (<i>nm</i>), tumoración (<i>nf</i>)</p> <p>Nota: Al traductor científico le interesa muy especialmente saber que el sentido original de 'tumor' (cualquier aumento de volumen) se ha perdido ya prácticamente por completo en español, pero se conserva en inglés. En español hemos acuñado un derivado, 'tumoración', que ha tomado para sí el sentido original de 'tumor' y nos permite evitar confusiones con el uso moderno de 'tumor' (ya sólo en el sentido de 'neoplasia').</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>tumor (US), tumour (GB)</p> <p>S: GDT</p>
<p>tumeur (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomopathologie]</p> <p>Formation pathologique de tissu nouveau ressemblant au tissu normal adulte ou embryonnaire aux dépens duquel elle s'est développée, qui a tendance à persister et à s'accroître après l'arrêt des stimulus qui lui ont donné naissance, et qui échappe aux règles biologiques de la croissance et de la différenciation cellulaire.</p> <p>Synonymes : néoplasme, néoformation, néoplasie</p> <p>Note : La nouvelle masse tissulaire ainsi formée n'est pas attribuable à un processus inflammatoire. Elle peut être composée de cellules normales et rester strictement localisée, comme dans le cas des tumeurs bénignes, ou elle peut être formée de</p>	<p>tumor (<i>nm</i>), neoplasia (<i>nf</i>)</p> <p>Notas:</p> <p>- Como sustantivo: Tanto en su sentido clásico de 'bulto' como en el moderno de 'neoplasia', la palabra inglesa <i>tumor</i> (o <i>tumour</i>) se sustituye con frecuencia en español por el sufijo '-oma'. Ejemplos: <i>adenoid tumor</i> (adenoma), <i>adipose tumor</i> (lipoma), <i>APUD tumor</i> (apudoma).</p> <p>- Como adjetivo: El inglés <i>tumor</i> (o <i>tumour</i>) se sustituye con frecuencia en español por el prefijo 'onco-'. Ejemplos: <i>RNA-tumor viruses</i> (oncovirus), <i>tumor-associated pain</i> o <i>tumor-related pain</i> (dolor oncógeno), <i>tumor-selective drug</i> (fármaco oncoselectivo).</p>	<p>tumor (US), tumour (GB)</p> <p>Synonym: neoplasm</p> <p>S: GDT</p>

<p>cellules atypiques, envahissantes ou disséminantes, comme dans les cas de tumeurs malignes. Nom générique, le terme tumeur est de nos jours couramment utilisé et attesté comme synonyme de néoplasme. S : GDT</p>	<p>F: NAVARRO</p>	
<p>tumeur bénigne (<i>nf</i>) [Médecine - Oncologie] Tumeur de croissance lente, n'ayant qu'une tendance expansive locale, souvent bien limitée par une capsule nette, ordinairement très différenciée, et ne donnant pas de métastases ni de récurrence locale après exérèse correcte. Synonyme : néoplasme bénin Note : Dans les tumeurs bénignes, les cellules qui se multiplient de façon plus ou moins anarchique gardent une structure à peu près normale et forment un tissu qui, lorsqu'on regarde au microscope, possède encore la plupart des caractéristiques habituelles de l'organe à partir duquel il s'est développé. S : GDT</p>	<p>tumor benigno (<i>nm</i>) Sinónimo: neoplasia benigna F: NAVARRO</p>	<p>benign tumor (US) GV: benign tumour (GB) Synonyms: benign neoplasm, malignant benign disease non-tumor, neoplastic S: GDT</p>
<p>tumeur maligne (<i>nf</i>) [Médecine – Anatomopathologie – Oncologie] Tumeur composée de cellules atypiques, caractérisée par un pouvoir d'accroissement autonome, une délimitation imprécise, une capacité d'envahissement des tissus et vaisseaux voisins et une tendance à disséminer par la production de métastases. Synonymes : cancer, néoplasme malin Note : Il existe deux grandes catégories de tumeurs malignes : les carcinomes, d'origine épithéliale, et les sarcomes, d'origine conjonctive. Le terme cancer est le terme générique désignant toutes les formations néoplasiques malignes, quelle qu'en soit la nature histologique ; cependant, on le trouve souvent employé comme synonyme de carcinome. Le terme anglais <i>malignancy</i> est peu fréquemment employé dans ce sens. S : GDT</p>	<p>cáncer (<i>nm</i>), neoplasia maligna (<i>nf</i>), tumor maligno (<i>nm</i>) F: NAVARRO</p>	<p>malignant tumo(u)r Synonyms: cancer, malignant neoplastic disease, malignancy, malignant neoplasm S: GDT</p>
<p>turbotrain (<i>nm</i>) [Chemin de fer – Autorail] Train qui utilise pour la traction le moteur à turbine à gaz, de conception aéronautique. Train propulsé par un turbomoteur. Notes : Terme d'origine française, créé il</p>	<p>turbotren (<i>nm</i>) Tren automotor propulsado por turbinas. Fuentes: http://www.proyectosfindecarrera.com/definicion/Turbotren.htm</p>	<p>turbotrain</p>

<p>y a une dizaine d'années. Développement plus particulièrement français. Trois générations ETG. RTG. TGV. Avantages : il peut utiliser l'infrastructure existante. (Office de la langue française). – Arrêtés du gouvernement de la république française en matière de terminologie.</p> <p>S : GDT</p>	<p>https://www.boe.es/boe/dias/1984/07/28/pdfs/A22093-22100.pdf</p>	
<p>turbotrain grande vitesse (<i>nm</i>) [Chemin de fer – Autorail]</p> <p>Troisième génération des turbotrains : du même type que le RTG, le tracé amélioré permet des performances plus grandes.</p> <p>Abrév. : TGV</p> <p>S : GDT</p>	<p>turbotren de alta velocidad (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://www.vialibre-ffe.com/noticias.asp?not=618&cs=empr</p> <p>Véase tren de alta velocidad</p>	<p>high-speed gas turbine railcar (US), high-speed gas turbine motor coach (GB)</p> <p>S: GDT</p>
<p>tuyau (<i>nm</i>) [Eau - Transport de l'eau] [Pétrole et gaz naturel - Transport du pétrole et du gaz naturel] [Plomberie – Tuyauterie] [Transport - Transport par conduite]</p> <p>Conduit tubulaire pour le transport des liquides, des gaz, etc.</p> <p>Note : Il ne faut pas confondre tuyau et tube. Le tube est un élément de base, qui consiste en un cylindre creux de section droite, fabriqué de matériau rigide, souple ou flexible, alors que le tuyau est un tube auquel on a donné une forme particulière ou auquel on a assemblé des raccords ou d'autres tubes.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. tube</p>	<p>tubería (<i>nf</i>)</p> <p>Conducto formado de tubos por donde se lleva el agua, los gases combustibles, etc.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>pipe</p> <p>S: GDT</p>
<p>tuyau de respiration (<i>nm</i>) [Sécurité – Protection des voies respiratoires en industrie]</p> <p>S : GDT</p>	<p>tubo respiratorio (<i>nm</i>)</p> <p>F: http://patentados.com/invento/tubo-respiratorio.html</p>	<p>breathing tube</p> <p>S: GDT</p>
<p>tuyau flexible (<i>nm</i>) [Compresseurs et Airless]</p> <p>S : Wagner-France.fr</p>	<p>manguera (<i>nf</i>)</p> <p>F: Disnamair.es</p>	<p>hose</p> <p>S: Graco.com</p>
<p>tuyauterie (<i>nf</i>) [Plomberie – Robinetterie industrielle - Tuyauterie]</p> <p>Ensemble fonctionnel aérien, enterré ou en galerie, formé par des tuyaux, raccords, robinetterie et autres accessoires, destiné à véhiculer des produits solides, liquides ou gazeux, entre deux appareils (au sens le plus large du terme).</p> <p>Notes : Ne pas confondre avec canalisation ou conduite (line) qui désigne une tuyauterie dans laquelle circule un fluide.</p> <p>((Ne pas confondre avec)) tuyautage (pipe fitting) : « action d'installer une tuyauterie</p>	<p>tubería (<i>nf</i>)</p> <p>Conjunto de tubos.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>pipng</p> <p>S: GDT</p>

<p>». S : GDT</p>		
<p>tyuère (<i>nf</i>) [Physique – Pompe à vide] Élément d'un éjecteur dans lequel le fluide moteur est accéléré en un jet qui entraîne le gaz à évacuer. [Industrie des réfractaires] Appareil d'injection de vent dans le haut fourneau, se raccordant au porte-vent. S : GDT Cf. buse</p>	<p>tobera (<i>nf</i>) (Del vasco <i>tobera</i>, tolva, barquín o fuelle de fragua, del m. or. que <i>tolva</i>) Tubo troncocónico por donde se inyecta aire, agua o combustible en dispositivos o instalaciones como fraguas, altos hornos, motores o turbinas. F: DRAE Véase boquilla</p>	<p>nozzle S: GDT tyuere S: GDT</p>
<p>types d'essence (<i>nmpl</i>) [Pétrole et gaz naturel] S : http://www.statcan.gc.ca/pub/45-004-x/2007002/4082297-fra.htm</p>	<p>gasolinas (<i>nfpl</i>), tipos de gasolina (<i>nmpl</i>) F: http://motor.terra.es/motor/articulo/html/mot25961.htm</p>	<p>types of gasoline S: http://www.mijiki.com/wh-at-are-the-differences-in-types-of-gasoline.html</p>
<p>typhon → ouragan</p>	<p>tifón</p>	<p>typhoon</p>
<p>typhus (<i>nm</i>) [Médecine] Affection fébrile, infectieuse, aiguë, durant environ 14 jours et se terminant soudainement. Note(s) : Plus fréquent en cas de surpopulation et de manque d'hygiène, ne se répand que par les piqûres de poux infectés ou de puces du rat. Provoqué par le bacille <i>Rickettsia prowazeki</i>. Traité par la chloromycétine ou les tétracyclines. Terme générique vague qui désignait anciennement diverses affections caractérisées par un état de stupeur, et qui est encore parfois employé isolément pour désigner le typhus exanthématique. S : GDT</p>	<p>tifus (<i>nm</i>) (Del gr. τῦφος, estupor) <i>Med.</i> Género de enfermedades infecciosas, graves, con alta fiebre, delirio o postración, aparición de costras negras en la boca y a veces presencia de manchas punteadas en la piel. F: DRAE Contexto histórico: http://www.elmundo.es/salud/1998/317/00150.html</p>	<p>typhus S: GDT</p>
<p>unité Dobson (<i>nf</i>) [Écologie] Unité de mesure qui permet d'évaluer l'épaisseur de la couche d'ozone en quantifiant l'absorption des rayonnements solaires par l'ozone présent dans une colonne atmosphérique. Synonyme : unité d'ozone Note : L'unité Dobson est égale à un centième de millimètre d'ozone séparé et purifié dans une colonne atmosphérique à température et à pression normales. S : GDT</p>	<p>unidad Dobson (<i>nf</i>) Unidad básica de medida de uso más frecuente en las investigaciones relacionadas con el ozono. Su nombre fue adoptado en honor de Gordon Miller Bourne Dobson, físico y meteorólogo británico (25 de febrero de 1889 - 11 de marzo de 1976), que fue uno de los primeros científicos en investigar el ozono atmosférico (1920-1960). A él se debe el diseño del espectrómetro Dobson que es el instrumento habitual para medir ozono desde la superficie terrestre; este aparato mide intensidad de la radiación UV solar a cuatro longitudes de onda, dos de las cuales son absorbidas por el ozono y otras dos no. Fuentes y contextos: http://www.educarm.es/agujero_ozono/</p>	<p>Dobson unit (DU) S: GDT</p>

	unidadesdobson.htm http://www.imedeas.uib-csic.es/master/cambioglobal/Modulo_3_03/01%20AGUSTI.pdf	
uretère (<i>nm</i>) [Médecine - Anatomie] Canal excréteur qui conduit l'urine du rein à la vessie. S : TLF Cf. Illustration du GDT	uréter (<i>nm</i>) (Del gr. οὐρητήρ) <i>Anat.</i> Cada uno de los conductos por donde desciende la orina a la vejiga desde los riñones. F: DRAE	ureter S: GDT
urètre (<i>nm</i>) [Médecine - Anatomie] Canal excréteur de l'urine allant de la vessie au méat urinaire. S : TLF Cf. Illustrations du GDT	uretra (<i>nf</i>) (Del lat. <i>urēthra</i> , y este del gr. οὐρήθρα, de οὐρέω, orinar) <i>Anat.</i> En el género humano y en otros animales, conducto por donde es emitida la orina desde la vejiga al exterior. F: DRAE	urethra S: GDT
urgence (<i>nf</i>) S : TLF Cf. service des urgences	urgencia (<i>nf</i>) Nota: En el ámbito de la medicina, en inglés distinguen claramente entre <i>emergency</i> (proceso que exige atención urgente por poner en peligro la vida del paciente; por ejemplo, un infarto agudo de miocardio) y <i>urgency</i> (proceso que exige atención urgente, pero menos grave y que no pone en peligro la vida del paciente; por ejemplo, un dolor de muelas insoportable). F: NAVARRO	urgency, emergency (context) S: NAVARRO
usage (<i>nm</i>) à usage externe (<i>loc adj</i>) [Pharmacologie] à usage interne (<i>loc adj</i>) [Pharmacologie] à usage unique (<i>loc adj</i>) [Emballage et conditionnement] [Médecine] Que l'on peut ou doit jeter après usage. Synonymes : jetable (<i>adj</i>), à jeter après usage (<i>loc adj</i>), à utilisation unique (<i>loc adj</i>), uniservice (<i>adj</i>) S : GDT	uso (<i>nm</i>) uso tópico, de uso externo F: NAVARRO, DORLAND vía oral, anal o parenteral F: NAVARRO, DORLAND desechable (<i>adj</i>), de usar y tirar, de un solo uso F: NAVARRO, FCB	use, purpose, usage, habit (context) topical, not to be taken internally for internal use, to be taken internally disposable Synonyms: throw-away, throwaway, single-use, single use S: GDT, Collins, LAR.FR
usagé, usagée (<i>adj</i>) Qui a servi, qui n'est pas neuf. S : CDBF, LPR	usado, da (<i>adj</i>) F: Larousse, DRAE	used, secondhand (context) S: Collins, Oxford
usager (<i>nm</i>)	usuario (<i>nm</i>), usuaria (<i>nf</i>) Notas: A diferencia de lo que sucede en inglés (<i>user</i>), las personas que ingieren líquidos o sólidos no se llaman 'usuarios' sino 'consumidores'. En el caso de las drogas, los términos <i>user</i> y <i>taker</i> suelen indicar, en la mayor parte de	user

	<p>los casos, no sólo mero consumo, sino también adicción.</p> <p><i>user-friendly</i> = sencillo, fácil de usar o fácil de manejar (contexto) F: NAVARRO Véase 'paciente'</p>	
<p>usé, usée (<i>adj</i>) Détérioré par l'usage. S : CDBF, LPR</p>	<p>gastado, da (<i>adj</i>), estropeado, da (<i>adj</i>) (contexto) F: Larousse</p>	<p>worn, worn-out, old, blunt (context) S: Larousse</p>
<p>user (<i>v tr</i>) user (un appareil) dans le sens de usure = détériorer</p> <p>user (<i>v intr</i>) user de (appareil) = en faire usage</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>gastar (<i>v</i>), desgastar (<i>v</i>), estropear (<i>v</i>) (contexto)</p> <p>usar (<i>v</i>), emplear (<i>v</i>), valerse de (<i>v</i>) (contexto) hacer uso de</p> <p>F: Larousse, DRAE</p>	<p>to wear away, to wear out, to wear smooth (context)</p> <p>to use, to employ</p> <p>S: Collins, Oxford</p>
<p>usine d'alumine (<i>nf</i>) [Métallurgie Aluminium] S : GDT Cf. alumine</p>	<p>planta de alumina (<i>nf</i>) Fuente y contexto : http://www.minerometal.ccoo.es/noticcom.asp?id=4213&edicion=T28</p>	<p>alumina plant S: GDT</p>
<p>usine d'aluminium (<i>nf</i>) [Industrie] [Métallurgie – Aluminium] Usine de production de l'aluminium à partir de l'électrolyse de l'alumine. Synonymes : aluminerie, usine d'électrolyse S : GDT</p>	<p>planta de aluminio (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.unizar.es/aeipro/finder/PREVENCIÓN%20Y%20SEGURIDAD/ED01.htm</p>	<p>aluminum smelter (US), aluminium smelter (GB)</p> <p>S: GDT</p>
<p>usine flottante (<i>nf</i>), navire usine de traitement des viandes (<i>nm</i>) Usine flottante : Navire à bord duquel des baleines sont traitées en tout ou en partie. S : http://www.iwcoffice.org/documents/commission/conventionFR.pdf</p>	<p>buque factoría de elaboración cárnica (<i>nm</i>) F: FAO, Europa.eu</p>	<p>meat-processing vessel</p> <p>Synonym: meat-processing ship</p> <p>S: Bloomberg.com</p>
<p>usité, e (<i>adj</i>) S : LPR</p>	<p>usado, da (<i>adj</i>), empleado, da (<i>adj</i>), en uso (contexto) F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>commonly used S: Collins, Larousse.com</p>
<p>ustensile (<i>nm</i>)</p>	<p>utensilio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>utensilia</i>, pl. n. de <i>utensilis</i>, útil, necesario) Cosa que sirve para el uso manual y frecuente. U. m. en pl. <i>Utensilio de cocina, de la mesa.</i> Herramienta o instrumento de un oficio o arte. U. m. en pl. F: DRAE útil (<i>nm</i>) Del fr. <i>outil</i></p>	<p>utensil</p>

S : LPR, TLF	utensilio (herramienta). <i>U. m. en pl.</i> F: DRAE	S: Collins, Oxford
usuel, elle (<i>adj</i>) S : LPR, TLF	usual (<i>adj</i>) (Del lat. <i>usuālis</i>) Que común o frecuentemente se usa o se practica. Dicho de una persona: Tratable, sociable y de buen genio. Dicho de una cosa: Que se puede usar con facilidad. F: DRAE	usual, common, normal (context) S: Collins
utile (<i>adj</i>) en temps utile S : LPR, TLF	útil (<i>adj</i>) (Del lat. <i>utilis</i>) Que trae o produce provecho, comodidad, fruto o interés. Que puede servir y aprovechar en alguna línea. <i>Der.</i> Se dice del tiempo o días hábiles de un término señalado por la ley o la costumbre, no contándose aquellos en que no se puede actuar. Fuera del lenguaje jurídico se extiende a otras materias y asuntos. Cualidad de útil. F: DRAE a su debido tiempo F: SECOFRAS	useful in due course, timely, in due time S: Collins
utilisation (<i>nf</i>) Action, manière d'utiliser. Synon. <i>emploi.</i> S : TLF l'utilisation de la cigarette industrielle Source et contexte du document original: <i>Le tabagisme, danger planétaire</i> , Gilbert Lagrue, E. Universalis, Rapport de l'O.M.S. au Congrès mondial sur le tabagisme à Pékin, août 1997	utilización (<i>nf</i>) Acción y efecto de utilizar. F: DRAE el consumo del cigarrillo elaborado a escala industrial F: Larousse, FCB	use, utilization (context) S: MW the use of cigarettes manufactured on an industrial scale S: Collins, MO
utilitaire (<i>adj</i>) <i>PHILOS.</i> Qui appartient, se rapporte à l'utilitarisme, relève de l'utilitarisme. Synon. utilitariste (dér. <i>s.v. utilitarisme</i>). Qui a pour fin l'utilité, qui vise le pratique, l'utile. S : TLF	utilitario, ria (<i>adj</i>) Pertenciente o relativo al utilitarismo (actitud que valora exageradamente la utilidad y antepone a todo su consecución). F: DRAE funcional (<i>adj</i>), práctico (<i>adj</i>)	utilitarian S: Britannica.com practical
utilitaire (<i>nm</i>) [Informatique] Programme destiné non à traiter l'information, mais à assurer la facilité et la sécurité de l'exploitation.	programa de utilidad (<i>nm</i>) Contexto y fuente: http://users.dsic.upv.es/asignaturas/fade	utility program Synonym: service program

<p>Synonymes : programme utilitaire, programme de service S : GDT</p>	<p>/idaib/download/tema4.pdf</p>	<p>S: GDT</p>
<p>utilitaire (<i>nm</i>) [Industrie automobile] Véhicule automobile conçu et aménagé pour le transport routier de marchandises ou pour le transport collectif de personnes. Synonyme : véhicule utilitaire Notes : Les véhicules utilitaires regroupent trois catégories de véhicules : les véhicules utilitaires légers et les véhicules utilitaires lourds, qui servent à un usage collectif et non personnel, et les véhicules utilitaires sport, qui servent à un usage personnel. Dans le cas du synonyme, l'adjectif <i>utilitaire</i> est substantivé. Les concepts de « véhicule commercial » et de « véhicule utilitaire » sont rendus en anglais par le même terme : <i>commercial vehicle</i>. Cette situation peut prêter à confusion en français. C'est pourquoi il faut distinguer le véhicule commercial, envisagé du point de vue de sa fonction, et qui fait référence à tout véhicule servant à des usages commerciaux, et le véhicule utilitaire, envisagé du point de vue de sa conception, et qui fait référence à un type particulier de véhicule conçu et construit à des fins de transport collectif de personnes ou de transport de marchandises. S : GDT</p>	<p>utilitario (<i>nm</i>), coche utilitario (<i>nm</i>) El que es modesto y de escaso consumo. F: DRAE utilitario (<i>nm</i>), coche utilitario F: CLAVE</p>	<p>commercial vehicle S: GDT</p>
<p>vaccin (<i>nm</i>) [Biologie - Immunologie] [Médecine - Médecine préventive - Thérapeutique et soins de santé] Préparation antigénique qui permet de conférer l'immunité active contre certaines maladies bactériennes, virales ou parasitaires, ou de stimuler le système immunitaire dans le traitement de certains cancers et du VIH. Note : On distingue les vaccins prophylactiques (préventifs) et les vaccins thérapeutiques (curatifs). S : GDT</p>	<p>vacuna (<i>nf</i>) F: NAVARRO (De <i>vacuno</i>) Virus o principio orgánico que convenientemente preparado se inocula a una persona o a un animal para preservarlos de una enfermedad determinada. F: DRAE</p>	<p>vaccine Synonym: vaccinum S: GDT</p>
<p>vaccin à virus inactivé (<i>nm</i>) [Médecine – Médecine préventive] Synonymes : vaccin viral inactivé, vaccin inactivé S : GDT</p>	<p>vacuna inactivada (<i>nf</i>) Vacuna elaborada con microbios muertos. F: NAVARRO</p>	<p>killed vaccine Synonym: inactivated vaccine S: GDT</p>
<p>vaccin à virus vivants (<i>nm</i>) [Médecine - Oncologie] Vaccin constitué par un virus de virulence faible, capable de déterminer</p>	<p>vacuna atenuada (<i>nf</i>) Vacuna elaborada con microbios vivos. F: NAVARRO</p>	<p>live vaccine Synonym: viable vaccine</p>

<p>une infection inapparente ou une maladie légère entraînant l'immunité. Les vaccins vivants peuvent être obtenus par atténuation de souches virulentes. On utilise également des souches virales naturelles et possédant des groupements antigéniques communs avec le virus contre lequel on veut immuniser.</p> <p>Synonyme : vaccin vivant</p> <p>S : GDT</p>		S: GDT
<p>vaccin antivariolique (<i>nm</i>) [Médecine – Infectiologie - Médecine préventive]</p> <p>Vaccin préparé à partir du virus de la vaccine (souche Lister Elstree) et qui sert à immuniser le sujet à qui on l'administre contre la variole.</p> <p>Note : La vaccination contre la variole est actuellement abandonnée, car aucun cas de cette maladie n'a été déclaré depuis 1977. L'Organisation mondiale de la santé conserve cependant un certain nombre de doses de ce vaccin ainsi que le virus de semence.</p> <p>S : GDT</p>	<p>vacuna antivariólica (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>smallpox vaccine</p> <p>S: GDT</p>
<p>vaccin vivant réassorti (<i>nm</i>)</p> <p>S : LaRecherche.com</p>	<p>vacuna elaborada con virus reagrupados atenuados (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>reassortant live vaccine</p> <p>S : http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?fromPage=online&aid=5838944</p>
<p>vaccine (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>Virus appartenant au sous-groupe vaccine de la famille des Poxviridae provenant probablement du cowpox cultivé en laboratoire et servant de vaccin pour immuniser contre la variole (immunité croisée avec le virus responsable de cette maladie).</p> <p>Lymphes obtenues d'une vésicule de variole bovine et utilisées en inoculation contre la variole humaine.</p> <p>S : GDT</p>	<p>«vaccinia» (<i>nf</i>)</p> <p>Propuestas neológicas : 'variolo-vacuna', 'viruela vacunoide'.</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>vaccinia</p> <p>Synonym: vaccine</p> <p>S: GDT</p>
<p>vaccine (<i>nf</i>) [Médecine]</p> <p>Maladie générale primitive chez les bovidés, provoquée chez l'homme par l'inoculation d'un virus spécial dans le but de le préserver de la variole. Considérée comme correspondant à la variole de l'homme.</p> <p>S : GDT</p>	<p>viruela vacuna (<i>nf</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>cow pox</p> <p>S: GDT</p>
<p>vague de chaleur (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie]</p> <p>Forte chaleur résultant d'un afflux d'air</p>	<p>ola de calor (<i>nf</i>)</p>	<p>heat wave</p>

<p>chaud ou d'un réchauffement important de l'air sur un territoire, qui persiste pendant une certaine période, pouvant aller de quelques jours à quelques semaines.</p> <p>Synonyme : épisode caniculaire</p> <p>Notes : Il n'existe pas de définition précise de vague de chaleur à l'échelle internationale. Chaque pays définit ses propres paramètres; au Canada, les spécialistes parlent de vague de chaleur lorsque la température maximale est d'au moins 32 degrés Celsius pendant trois jours consécutifs et plus.</p> <p>Le terme épisode caniculaire est souvent utilisé comme équivalent de vague de chaleur dans la langue des médias.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Contexto y fuente: http://mspsi.es/ciudadanos/saludAmbLaBoral/medioAmbiente/cambioClimatico.htm</p>	<p>S: GDT</p>
<p>vaincre (<i>v</i>)</p> <p>que l'on pensait vaincu (<i>virus</i>)</p> <p>S : LPR, TLF, Larousse</p>	<p>vencer (<i>v</i>)</p> <p>que creíamos erradicado</p> <p>F: Larousse, Larousse.com</p>	<p>to beat, to defeat, to overcome, to conquer, to master, to triumph over (context)</p> <p>supposed to be eradicated</p> <p>S: Collins, Larousse.com, Oxford, WEBST</p>
<p>vair (<i>nm</i>)</p> <p>Fouffure de petit-gris.</p> <p>Contexte : http://www.etudes-litteraires.com/forum/sujet-62-pantoufle-verre-pantoufle-vair</p>	<p>piel de petigrís (<i>nm</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>vair</p> <p>S: Britannica.com</p>
<p>vaisseau (<i>nm</i>) [Armée]</p> <p>Grand navire de combat de la marine nationale.</p> <p>Note : Après les derniers navires à voiles, l'expression de vaisseau de ligne a continué à s'appliquer aux cuirassés combattant en ligne. Elle englobe encore aujourd'hui tous les grands bâtiments de combat dont l'arme principale est l'artillerie, bien qu'ils ne combattent plus en ligne. Elle ne s'applique pas aux porte-avions.</p> <p>S : GDT</p>	<p>buque de guerra (<i>nm</i>)</p> <p>Contexto: http://www.mde.es/gabinete/notasPrensa/2010/09/DGC_100930_entrega_buque_juancarlios.html</p>	<p>warship</p> <p>S: GDT</p>
<p>vaisseau aérien (<i>nm</i>), dirigeable (<i>nm</i>), aéronef (<i>nm</i>)</p> <p>Contexte : http://www.cnrtl.fr/definition/vaisseau</p>	<p>dirigible (<i>nm</i>), aeronave (<i>nf</i>)</p> <p>F: DRAE</p>	<p>aircraft, dirigible</p> <p>S: GDT</p>
<p>vaisseau amiral (<i>nm</i>) [Généralité]</p> <p>S : www.linternaute.com/auto/.../les.../audi-a8-hybride.shtml</p> <p>Cf. magasin phare</p>	<p>buque insignia (<i>nm</i>)</p> <p>Persona o cosa que tiene la primacía y máxima representación en un grupo.</p> <p>F: SECOFRAS</p>	<p>flagship</p> <p>S: GDT</p>

<p>vaisseau amiral (<i>nm</i>) [Armée – Armée de guerre] Navire, vaisseau à bord duquel un amiral exerce son commandement. Synonymes : navire amiral, bâtiment amiral VO : navire-amiral, bâtiment-amiral S : TLF, GDT Par ext., principal vaisseau d'une escadre, d'une flotte. S : ACADFR (entrée : amiral)</p>	<p>buque insignia (<i>nm</i>) Buque que lleva la insignia o bandera del jefe de una formación naval. F: SECOFRAS</p>	<p>Navy flag ship S: IATE flagship S: GDT</p>
<p>vaisseau de ravitaillement (<i>nm</i>) [Espace] S : Techno-Science.net [Armée] [Marine] [Transport] ravitailleur (<i>nm</i>) Véhicule, navire, avion employé au ravitaillement militaire ou commercial. S : TLF</p>	<p>nodriza (<i>nf</i>) (Del lat. <i>nutrix, -īcis</i>) Buque o avión que sirve para abastecer de combustible a otro u otros. <i>U. en apos. Buque nodriza.</i> F: DRAE</p>	<p>supply spaceship (space), supply ship (sea), S: GDT</p>
<p>vaisseau spatial (<i>nm</i>) [Astronautique – Véhicule spatial] Spationef de grandes dimensions. Note : Le terme « vaisseau spatial » est souvent utilisé pour désigner un spationef habité. S : GDT</p>	<p>nave espacial (<i>nf</i>), astronave (<i>nf</i>) Vehículo capaz de navegar más allá de la atmósfera terrestre. F: DRAE</p>	<p>spaceship Synonym: spacecraft S: GDT</p>
<p>vaisseau-école (<i>nm</i>) [Marine – Bateau] Navire où l'on fait l'apprentissage du métier de marin. Synonyme : navire-école S : GDT</p>	<p>buque escuela (<i>nm</i>) Barco de la Marina de guerra en que completan su instrucción los guardias marinas. F: DRAE</p>	<p>training ship S: GDT</p>
<p>valeur (<i>nf</i>) Caractère mesurable prêté à un objet en fonction de sa capacité à être échangé ou vendu; prix correspondant à l'estimation faite d'un objet. S : TLF à bonne valeur commerciale, d'une haute valeur commerciale S : http://www.agroof.net/agroof_projets/agroof_pierrail.html</p>	<p>valor (<i>nm</i>) F: IATE con un alto valor comercial F: http://www.bioval.org/index.php?r=site/page&id=5&title=Members&idm=7&empr=13</p>	<p>value, worth (context) S: IATE high commercial value S: http://www.essays.se/about/high+commercial+value/</p>
<p>valeurs guides (<i>nfpl</i>) Source et contexte : http://www.afsset.fr/index.php?pageid=829&parentid=424</p>	<p>valores guía (<i>nmppl</i>) Contexto: http://acústica.net/normativa/valores-guia-para-el-ruido-organizacion-mundial-de-la-salud-oms/</p>	<p>guide values S: IATE</p>

<p>valise (<i>nf</i>) <i>Vieilli</i> Sac de cuir cylindrique s'ouvrant dans sa longueur et porté autrefois sur la croupe du cheval. Bagage à main de forme rectangulaire, relativement plat et muni d'une poignée. S : TLF [Hébergement et tourisme - Voyage] Quasi-synonyme : coffre S : GDT</p> <p>Cf. sac postal, malle</p>	<p>maleta (<i>nf</i>) (Del dim. de <i>mala</i>) Especie de caja provista de un asa que sirve, sobre todo en los viajes, para transportar ropas y otros objetos. mala: (Del fr. ant. <i>male</i>, hoy <i>malle</i>, baúl, maleta). Valija del correo o posta ordinaria de Francia y de Inglaterra. Este mismo correo. F: DRAE valija (<i>nf</i>) (Del it. <i>valigia</i>, de or. desc.) Maleta (caja o cofre). F: DRAE (según el contexto)</p>	<p>suitcase, bag, luggage, grip, portmanteau (context)</p> <p>S: IATE, GDT</p>
<p>valise diplomatique (<i>nf</i>)</p> <p>S : Termpost</p> <p>Source et contexte : http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/ministere/817/guide-pour-les-diplomates-etrangers/3445/immunités/3950/inviolabilité/9576.html</p>	<p>valija diplomática (<i>nf</i>) Cartera en que se transporta la correspondencia diplomática. Esta misma correspondencia. F: MOLINER Cartera cerrada y precintada que contiene la correspondencia oficial entre un Gobierno y sus agentes diplomáticos en el extranjero. Esta misma correspondencia. F: DRAE</p>	<p>diplomatic bag</p> <p>S: Termpost</p> <p>Source and context: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/672786.stm</p>
<p>valorisant, ante (<i>part prés</i>) (<i>adj</i>) <i>Part. prés.</i> de valoriser*. <i>Adj.</i> Qui valorise. <i>Situation valorisante.</i> S : TLF</p>	<p>gratificante (<i>adj</i>) Que proporciona satisfacción. F: DRAE gratificante o, menos frec., gratificador, -a <i>adj.</i> Se aplica a lo que *compensa o *satisface. F: MOLINER</p>	<p>rewarding, gratifying</p> <p>S: Oxford Advanced Learner's Dictionary</p>
<p>valoriser (<i>v</i>) [Généralité] Donner, grâce à un traitement convenable, de la valeur à un produit qui n'en avait pas. S : GDT</p> <p>Cf. évaluer, apprécier, titrer</p>	<p>valorar (<i>v</i>), valorizar (<i>v</i>) valorar: Señalar el precio de algo. Reconocer, estimar o apreciar el valor o mérito de alguien o algo. valorizar: aumentar el valor de algo. F: DRAE valorar: (gram. con un adverbio como "mucho" o "poco") <i>tr.</i> Atribuir más o menos valor a una persona o una cosa. También <i>reflex.</i> Sin adverbio, significa atribuir mucho o considerable valor. valorizar: Hacer que una cosa tenga valor o más valor. F: MOLINER</p>	<p>to upgrade</p> <p>S: GDT, WordNet</p>
<p>valoriser (<i>v</i>) [Économie] Attribuer une valeur à un bien ou à un service à la suite, par exemple, d'une expertise. Synonymes : évaluer, priser, expertiser, apprécier S : GDT</p>	<p>evaluar (<i>v</i>), valorar (<i>v</i>), valorizar (<i>v</i>) valorar: *Evaluar o *tasar una cosa; determinar su valor. valorizar: Evaluar. F: MOLINER</p>	<p>to value</p> <p>S: GDT, WordNet</p>
<p>valoriser (<i>v</i>) [Industrie minière – Enrichissement du minerais] S : GDT</p>	<p>enriquecer (<i>v</i>) Aumentar en una mezcla la proporción</p>	<p>to beneficiate To treat ore so that the</p>

<p>Synonyme : enrichir</p> <p>S : GDT</p>	<p>de uno de sus componentes. <i>Uranio enriquecido</i>.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>resulting product is richer or more concentrated with mineral; the term chiefly is applied to a preliminary mill treatment of iron ore.</p> <p>Synonym: to enrich</p> <p>S: GDT</p>
<p>vaporiser (<i>v</i>) <i>Empl. intrans. et trans. factitif.</i> Faire passer, sous l'effet de la chaleur, une substance liquide ou solide à l'état gazeux. Synon. évaporer, sublimer, volatiliser.</p> <p>S : TLF</p>	<p>vaporizar (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>vapor, -ōris</i>, vapor) Convertir un líquido en vapor, por la acción del calor. <i>U. t. c. prnl.</i> Dispersar un líquido en pequeñas gotas. F: DRAE</p>	<p>to spray, to vaporize, to mist (context)</p> <p>S: IATE, Oxford, WEBST</p>
<p>vaporiser (<i>v</i>) <i>Empl. trans.</i> Projeter et diffuser en fines gouttelettes un liquide sur quelque chose. Synon. pulvériser.</p> <p>S : TLF</p>	<p>pulverizar (<i>v tr</i>) (Del lat. <i>pulverizāre</i>) Esparcir un líquido en partículas muy tenues, a manera de polvo. <i>U. t. c. prnl.</i> F: DRAE</p>	<p>to spray</p> <p>S: IATE, WordNet</p>
<p>variole (<i>nf</i>) [Médecine - Infectiologie] Maladie infectieuse et contagieuse, grave, immunisante, causée par un virus de la famille des Poxviridae (genre Orthopoxvirus) et qui se transmet par voie interhumaine. Notes : La période d'incubation de la variole dure de 8 à 14 jours. Les principaux symptômes sont les suivants : fièvre élevée, céphalées, myalgies, vomissements, éruption cutanée (macules, papules, vésicules, pustules) et croûtes. L'Organisation mondiale de la santé a proclamé, en 1980, l'éradication de la variole, car aucun cas de cette maladie n'avait été déclaré depuis 1977. Le terme « petite vérole » est familier et désuet, tout comme les termes « picote », en France, et « grosse picote », au Québec. S : GDT</p>	<p>viruela (<i>nf</i>) F: NAVARRO, DORLAND (Del b. lat. <i>variōla</i>, y este del lat. <i>varus</i>, barro, postilla). <i>Med.</i> Enfermedad aguda, febril, esporádica o epidémica, contagiosa, caracterizada por la erupción de gran número de pústulas. U. m. en pl. <i>Med.</i> Cada una de las pústulas producidas por esta enfermedad. F: DRAE</p>	<p>smallpox</p> <p>S: GDT, NAVARRO, DORLAND</p> <p>GV: small pox</p> <p>Synonym: variola</p> <p>S: GDT</p>
<p>vasière (<i>nf</i>) [Écologie] [Zootechnie] Marais, source ou toute étendue d'eau très riche en sel et en minéraux que les animaux, particulièrement les cervidés, fréquentent. Note : Les vasières peuvent être naturelles ou avoir été créées par l'humain. S : GDT</p>	<p>charca (<i>nf</i>) (Voz onomat.) Depósito algo considerable de agua, detenida en el terreno, natural o artificialmente. F: DRAE</p>	<p>salt lick, lick</p> <p>S: GDT</p>
<p>vasière (<i>nf</i>) [Géologie - Géomorphologie] Étendue de vase composée de sédiments fins, se trouvant dans la zone de balancement des marées sur certains rivages marins de faible pente, de même que dans certaines zones</p>	<p>marisma (<i>nf</i>) (Del lat. <i>maritīma [ora]</i>, [orillas] del mar) Terreno bajo y pantanoso que inundan las aguas del mar. F: DRAE</p>	<p>mud flat</p> <p>S: GDT</p>

<p>estuariennes et deltaïques, qui est insensible à l'action des vents et qui est riche en microorganismes et en mollusques.</p> <p>Note : Le terme estran vaseux est souvent employé en ce sens lorsque la vase est située en zone estuarienne.</p> <p>S : GDT</p>		
<p>vasière → moulière</p> <p>vasistas (<i>nm</i>) [Bâtiment – Porte et fenêtre]</p> <p>Petite ouverture, fermée par un châssis vitré ou un volet mobile, placée dans la partie haute du mur et servant à aérer un local.</p> <p>S : GDT</p> <p>Étymol. et Hist. 1760 constr. (<i>Comptes de la duchesse de Mazarin ds R. anecdotique</i>, t. 16, janv.-juin 1892, p. 411). Déformation de l'all. <i>was ist das?</i>, littéral. « qu'est-ce que c'est? », nom donné p. plaisant. à cette ouverture par laquelle on peut s'adresser à quelqu'un; cf. <i>un Wass-ist-dass</i> (1776, MORAND, <i>Mém. sur les feux de houille</i>, 2 ds QUEM. DDL t. 3).</p> <p>CONSTR. Petit vantail vitré, pivotant sur un de ses côtés, ménagé dans une porte ou une fenêtre, et que l'on peut ouvrir indépendamment de celle-ci.</p> <p>S : TLF</p>	<p>vivero de mejillones</p> <p>tragaluz (<i>nm</i>)</p> <p>Ventana abierta en un techo o en la parte superior de una pared, generalmente con derrame hacia adentro.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>mussel bed</p> <p>fanlight</p> <p>S: GDT</p>
<p>vecteurs du H5N1 (<i>nmpl</i>)</p> <p>Source et contexte :</p> <p>http://www.sciencesetavenir.fr/actualite/nature-environnement/20060301.OBS8885/in-terrogations-sur-le-role-des-chats-dans-l-epizootie-de-h5n1.html</p>	<p>portadores del H5N1 (<i>nmpl</i>)</p> <p>Fuente y contexto:</p> <p>http://www.elmundo.es/elmundosalud/2007/05/08/biociencia/1178641272.html</p>	<p>H5N1 carriers</p> <p>Source and context:</p> <p>http://nawabirds.com/flupoly.htm</p>
<p>vedette (<i>nf</i>) [Journalisme] [Radio] [Télévision]</p> <p>Personnalité connue, recherchée par la presse traitant de la vie privée des gens célèbres.</p> <p>Synonyme : célébrité</p> <p>Notes : Les vedettes sont généralement des artistes, des acteurs très connus ou des personnalités de grande notoriété.</p> <p>Le terme <i>people</i> est à éviter en français et peut être remplacé par <i>vedette</i> ou <i>célébrité</i>. Il en est de même de la graphie francisée <i>pipole</i>, utilisée en France, qui est basée sur la prononciation anglaise. Ainsi, on écrira : les vedettes ou les célébrités plutôt que les <i>people</i> (ou les <i>peoples</i>) ou les <i>pipoles</i>.</p>	<p>celebridad (<i>nf</i>)</p> <p>Persona famosa.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>celebrity</p> <p>Synonym: people</p> <p>S: GDT</p>

<p>People est le nom d'un magazine américain qui couvre les nouvelles et les potins sur les célébrités. Il a sans doute influencé l'emploi en français de <i>people</i> (surtout en France) pour désigner ce type de presse spécialisée (la presse <i>people</i>). Ce qui a donné lieu à la formation de certains dérivés indésirables, comme <i>peopleisation</i>, <i>peopleiser</i> et <i>peopleisable</i>.</p> <p>S : GDT Cf. <i>star</i></p>		
<p>vedette (<i>nf</i>) [Linguistique – Consignation des données terminologiques] Terme qui constitue l'entrée d'une fiche terminologique. Note : La vedette est toujours consignée dans l'ordre syntagmatique normal et dans sa forme non marquée (masculin singulier pour les noms et adjectifs, infinitif pour les verbes), sauf dans le cas des pluriels lexicalisés. S : GDT Cf. <i>entrée</i></p>	<p>término de entrada (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: En terminografía, especialmente en las fichas de vaciado, para diferenciarle del subtérmino (término secundario) se le llama 'término principal'. F: FCB</p>	<p>entry term</p> <p>S: ISO R/1087</p>
<p>vedette (<i>nf</i>) [Hébergement et tourisme] S : GDT Cf. <i>bateau-mouche</i></p>	<p>barco de paseo (<i>nm</i>)</p> <p>F: Mashpedia</p>	<p>motor launch</p> <p>S: GDT</p>
<p>vedette (<i>nf</i>) [Marine – Bateau] Embarcation pontée, à moteur : Vedette-amiral, - de plaisance, - à passagers, - de la douane, - de surveillance et de police des côtes etc. Embarcation à moteur. Bateau à moteur, réellement habitables avec hauteurs sous barrots suffisante et équipement minimum pour permettre la vie à bord (bloc-cuisine, cabinet de toilette, WC marin, réserve d'eau douce). Note : Les vedettes de grande longueur, au-delà de 12 ou 15 m par exemple, sont plutôt appelées yachts. ((Terme employé)) en plaisance. S : GDT</p>	<p>lancha motora (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://lanchas-neumaticas.com/lanchas-motoras/</p>	<p>launch</p> <p>S: GDT</p>
<p>végétalien, -ienne (<i>adj</i>) [Médecine – Diététique et nutrition] Végétarien qui ne consomme aucun produit d'origine animale. Synonyme : végétaliste Note : Le végétalien se distingue du végétarien. En effet, si ce dernier ne consomme pas la chair des animaux (viande), il peut cependant, à l'occasion, consommer d'autres produits d'origine animale, tels que les produits laitiers et les</p>	<p>vegetaliano, na (<i>adj</i>), vegetariano estricto (<i>adj</i>), vegetariana estricta (<i>adj</i>) Persona que excluye de su alimentación todo alimento de origen animal, incluidos los huevos, la miel, la leche, el queso, el yogur y otros productos lácteos. F: NAVARRO</p>	<p>vegan</p> <p>S: http://www.vegansociety.com/</p>

œufs, ce qui n'est pas le cas du végétalien. S : GDT		
végétalien, -ienne intégral, -ale (<i>adj</i>) Adepte fervent du végétalisme qui n'utilise dans la vie courante aucun produit d'origine animale. Synonymes : hypervégétalien, hypervégétalienne, végintégriste Note : Le fondement du végétalisme intégral consiste à ne rien utiliser du monde animal (la chair, la laine, les plumes, les fourrures, le cuir, etc.) pour se vêtir et pour se nourrir. S : GDT	vegetaliano, na estricto, ta (<i>adj</i>) Fuente y contexto: http://www.clinicadam.com/salud/5/002465.html	vegan S: http://vegetarian.about.com/od/glossary/g/Vegan.htm
végétalisme (<i>nf</i>) [Médecine – Diététique et nutrition] Doctrina alimentaria, plus stricte que le végétarisme qui n'autorise pour la consommation que les aliments de provenance végétale. S : GDT	vegetalismo (<i>nm</i>) Régimen alimenticio estrictamente vegetal que excluye todos los productos de animal, vivo o muerto. F: DRAE	veganism S: http://www.vegansociety.com/
végétarien, -ienne (<i>adj</i>) [Médecine – Diététique et nutrition] S : GDT lacto végétarien ovo lacto végétarien ovo végétarien	vegetariano, na (<i>adj</i>) Persona que excluye de su alimentación la carne, el pescado y cualquier otro alimento procedente de animales muertos. F: NAVARRO lacto-vegetariano ovo-lacto-vegetariano ovo-vegetariano	vegetarian S: GDT lacto-vegetarian ovo-lacto-vegetarian ovo-vegetarian
végétarisme (<i>nf</i>) [Médecine – Diététique et nutrition] Doctrina alimentaria qui interdit la consommation de la chair des animaux mais autorise les produits du régime animal (lait, beurre, œufs, fromage, miel, etc.). S : GDT	vegetarianismo (<i>nf</i>) Régimen alimenticio basado principalmente en el consumo de productos vegetales, pero que admite el uso de productos del animal vivo, como los huevos, la leche, etc. Doctrina y práctica de los vegetarianos F: DRAE Contexto: http://www.proyectopv.org/1-verdad/nocomercarnequesunveget.htm	vegetarianism S: GDT
véhicule téléopéré (<i>nm</i>) [Cybernétique – Type de robot] Véhicule sous-marin, spatial ou terrestre, doté d'au moins une caméra ou d'un sonar, qui est commandé à distance par un opérateur installé dans une station de contrôle. Abrév. : VTO S : GDT	vehículo operado o accionado por control remoto (<i>nm</i>) Fuente y contexto: http://www.abc.es/20101021/ciencia/rusia-llego-luna-201010211136.html	remotely operated vehicle Abbrev.: ROV S: GDT

<p>veille météorologique (<i>nf</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] S : GDT</p>	<p>vigilancia meteorológica (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.meteored.com/ram/1900/cu-rso-de-meteorologa-operativa/</p>	<p>meteorological watch S: GDT</p>
<p>veille technologique (<i>nf</i>) [Administration publique] [Gestion] Synonyme : vigie technologique S : GDT</p>	<p>vigilancia tecnológica (<i>nf</i>) Contexto: http://www.fecyt.es/especiales/vigilancia_tecnologica/</p>	<p>technological watch S: GDT</p>
<p>veille technologique (<i>nf</i>) [Traduction] Recherche systématique d'informations technologiques ciblées dans des corpus spécialisés. S : GOUADPT</p>	<p>vigilancia tecnológica (<i>nf</i>) F: http://www.madrimasd.org/informacion-idi/noticias/noticia.asp?id=37091&tipo=g</p>	<p>technological watch S: http://www.gentt.uji.es/</p>
<p>veiller (<i>v</i>) [Généralité] S : LPR, LAR.FR</p>	<p>velar (<i>v</i>), estar de guardia (<i>v</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>to watch over, to keep watch, to be on watch (context) S: Collins, Larousse.com, WEBST</p>
<p>veiller (<i>v</i>) [Marine] Faire attention, surveiller. S : GDT</p>	<p>vigilar (<i>v</i>) F: DRAE</p>	<p>to watch S: GDT</p>
<p>veilleuse (<i>nf</i>) [Éclairage – Matériel d'éclairage] Petite lampe ou ampoule électrique éclairant peu, qu'on laisse allumée la nuit ou en permanence dans un lieu sombre. S : GDT</p>	<p>lámpara de noche (<i>nf</i>) F: Larousse</p>	<p>night light GV: nite lite S: GDT</p>
<p>veilleuse (<i>nf</i>) [Génie climatique – Chauffage] Petite flamme qui sert à allumer le gaz du brûleur principal. Petit bec permettant l'allumage automatique des brûleurs d'un appareil à gaz tel que chauffe-eau, radiateur, etc. S : GDT</p>	<p>piloto (<i>nm</i>) F: DRAE llama piloto Fuente y contexto: http://www.todoexpertos.com/categorias/casa-y-jardin/fontaneria/respuestas/2288353/llama-piloto-calentador-de-gas</p>	<p>pilot S: GDT pilot burner, pilot flame S: GDT</p>
<p>veilleuse (<i>nf</i>) [Marine] S : GDT</p>	<p>lámpara piloto (<i>nf</i>) F: Termium+</p>	<p>pilot light S: GDT</p>
<p>velours (<i>nm</i>) [Textile – Tissu] Tissu qui présente sur son dessus des boucles serrées ou des poils droits, courts et épais, réalisés à l'aide de fils de chaîne ou de trame supplémentaires, disposés perpendiculairement au fond du tissu. Note : On distingue le velours chaîne (plus répandu) du velours trame, selon que les fils supplémentaires qui forment la troisième dimension du tissu proviennent de la chaîne ou de la trame respectivement. S : GDT</p>	<p>terciopelo (<i>nm</i>) (De <i>tercio</i>, <i>tercero</i>, y <i>pelo</i>) Tela de seda velluda y tupida, formada por dos urdimbres y una trama, o la de aspecto muy semejante. F: DRAE</p>	<p>velvet S: GDT</p>

Cf. peluche		
velours (<i>nm</i>) [Textile – Non tissé] Feutre à texture ressemblant au velours, employé dans la confection des chapeaux pour hommes et femmes. S : GDT Cf. feutre	velludillo (<i>nm</i>) Felpa o terciopelo de algodón, de pelo muy corto. F: DRAE	pile Synonym: velour S: GDT
velours chaîne (<i>nm</i>) [Textile – Tissu] Velours dont les poils sont formés par les fils de chaîne. Synonymes : velours par la chaîne , velours par chaîne Note : Le velours chaîne est surtout utilisé en ameublement, contrairement au velours trame qui est plutôt utilisé en confection de vêtement. S : GDT	felpa por urdimbre (<i>nf</i>) F: http://www.icex.es/staticFiles/Mex%20Textil%20Hogar_4162_.pdf	warp file fabric S: GDT
velours côtelé (<i>nm</i>) [Textile – Tissu] Velours trame coupé qui présente des côtes obtenues par rasage ou par grillage des poils en rangées régulières dans le sens de la chaîne. Synonyme : velours à côtes Notes : On fera attention au s final de velours. Corduroy et corderoy sont des calques de l'anglais. En anglais, cord velvet est parfois employé pour désigner cette notion. S : GDT	pana (<i>nf</i>) (Del fr. <i>panne</i>) Tela gruesa semejante al terciopelo, que puede ser lisa o con hendiduras generalmente verticales. F: DRAE pana de canutillo (<i>nf</i>) Nota: <i>velours côtelé à fines côtes</i> = <i>corduroy velvet, ribbed velvet</i> = 'pana fina', 'pana de canutillo fino', <i>velours côtelé à grosses côtes</i> = <i>thick corduroy</i> = 'pana gruesa', 'pana de canutillo grueso' F: FCB	corduroy S: GDT
velours trame (<i>nm</i>) [Textile – Tissage] Velours dont les poils sont formés par les fils de trame. Synonyme : velours par trame Note : Le velours trame est surtout utilisé en confection de vêtement, contrairement au velours chaîne qui est plutôt utilisé en ameublement. S : GDT	felpa por trama (<i>nf</i>) F: http://www.icex.es/staticFiles/Mex%20Textil%20Hogar_4162_.pdf	filling pile fabric S: GDT
velouter (<i>v</i>) [Industrie du cuir] S : GDT	aterciopelar (<i>v</i>) F: http://patentados.com/invento/procedimiento-afelpar-aterciopelar-cintas-cordones-por-medios.html	to suede To give a more or less fine nap to a leather surface by wheeling or buffing. S: GDT
veloutine (<i>nf</i>) Tissu à trame de poil court obtenu par la coupe d'un ensemble supplémentaire de fils de trame tissés en une formation de flottés lesquels sont fixés à l'endos par intervalles, en tissant par dessus et par dessous un ou plusieurs fils de chaîne.	pana lisa (<i>nf</i>) F: DRAE	velveteen S: GDT

Synonyme : velours de trame S : GDT		
véneux, euse (<i>adj</i>) Qui contient du poison. S : CDBF Note : Au propre qualifie un végétal (ou parfois un animal) qui contient une substance toxique et qui est dangereux à manger. Au figuré, dans la langue littéraire, qualifie parfois ce qui est dangereux pour la santé morale. S : BORDAS	venenoso, sa (<i>adj</i>) (Del lat. <i>venenōsus</i>) Que incluye veneno. F: DRAE	poisonous S: WordNet, Oxford
venimeux, euse (<i>adj</i>) Qui injecte du venin. S : CDBF Note : Au propre, qualifie un animal qui peut inoculer du venin. Au figuré, qualifie une chose ou ne personne qui est très méchante, qui peut nuire gravement. S : BORDAS	venenoso, sa (<i>adj</i>) F: Larousse, DRAE	venomous S: Oxford
venir de (<i>v</i>) = tenir son origine de S : LPR, TLF, Larousse	venir de (<i>v</i>) F: Larousse, Larousse.com	to come from, to be from, to be a native of, to originate from (context) S: Collins, Larousse.com, Oxford
venir de (<i>v</i>) + faire quelque chose, d'arriver S : LPR, TLF, Larousse	acabar de (<i>v</i>) + hacer algo, llegar Nota: 'venir de' (galicismo cuando significa 'acabar de'). F: CARRETER	to have just (done, arrived) S: Collins, Larousse.com, Oxford
vent (<i>nm</i>) Domaine de la <i>géogr. phys.</i> , de la <i>météor.</i> , de la <i>mar</i> . Déplacement d'air plus ou moins important ressenti à la surface du globe. MÉTÉOR. Phénomène caractérisé par un déplacement d'air plus ou moins important, de direction variable, dans les couches élevées de l'atmosphère comme à la surface du globe, ayant pour origine une différence de pression entre deux régions de l'atmosphère à laquelle peuvent s'ajouter, à la surface du globe, des causes d'ordre géographique (relief, littoral, etc.). S : TLF	viento (<i>nm</i>) (Del lat. <i>ventus</i>) Corriente de aire producida en la atmósfera por causas naturales. Aire atmosférico. F: DRAE	wind S: GDT
à l'ombre du vent (<i>loc</i>) S : GDT	sotavento (<i>nm</i>) (Del lat. <i>subtus</i> , debajo, y <i>ventus</i> , viento) <i>Mar.</i> La parte opuesta a aquella de donde viene el viento con respecto a un	leeward S: GDT

<p>au vent (<i>loc adv</i>) [Marine] [Science de l'atmosphère] Se dit de quelque chose qui se trouve, par rapport à un navire, du côté d'où souffle le vent. En amont d'un obstacle par rapport à la direction du vent. S : GDT</p>	<p>punto o lugar determinado. F: DRAE</p> <p>barlovento (<i>nm</i>) (De <i>barloa</i> y <i>-vento</i>, a imit. de <i>sotavento</i>). <i>Mar.</i> Parte de donde viene el viento, con respecto a un punto o lugar determinado. F: DRAE</p>	<p>windward S: GDT</p>
<p>vent d'est sud est, chaud et étouffant = bochorno (<i>nm</i>)</p> <p>S : Dictionnaire (fr-es / es-fr) de Claude Marie Gattel</p>	<p>bochorno (<i>nm</i>) (Del lat. <i>vulturnus</i>, viento del este). Aire caliente y molesto que se levanta en el estío. F: DRAE Contexto: La palabra bochorno tiene su origen en el término latino <i>vulturnus</i>, que era el viento del Este para los romanos. En algunas comarcas leonesas como la Maragatería se emplean los localismos <i>chomio</i> [<i>chomiu</i>] y <i>chumu</i>. Otros términos equivalentes, de uso más extendido, son <i>caloracho</i>, <i>calorina</i>, <i>calorza</i>, <i>quemazón</i> o <i>farria</i>. F: Meteored.com</p>	<p>southeast summer wind = bochorno S: Elsevier.com</p>
<p>vent impétueux (<i>nm</i>) [Science de l'atmosphère] Quasi-synonyme : bourrasque S : GDT</p>	<p>viento impetuoso (<i>nm</i>) F: Meteored.com</p>	<p>storm of wind S: GDT</p>
<p>verglacé(e) (<i>adj</i>) = couvert de verglas S : GDT</p>	<p>helado, da (<i>adj</i>) F: DRAE</p>	<p>icy S: MW, WordNet</p>
<p>verglaçant(e) (<i>adj</i>) [Science de l'atmosphère – Météorologie] Se dit d'une pluie qui se congèle. Note : ((Exemple :)) On annonce de la pluie verglaçante. ((Terme dont le sens est différent de « verglacé » qui signifie)) couvert de verglas. ((Exemple :)) Soyez prudent, la chaussée est verglacée. S : GDT</p>	<p>congelante (<i>adj</i>), engelante (<i>adj</i>), escarchado, da (<i>adj</i>) lluvia congelante, lluvia engelante, lluvia escarchada F: TERMIUM+ Contexto: http://www.meteogroup.es/es/home/tiempo/noticias_del_tiempo/noticias_del_tiempo_archivo/ch/1529e95a53/archive/2010/january/article/lluvia_engelante.html</p>	<p>freezing freezing rain S: GDT</p>
<p>verglas (<i>nm</i>) [Eau] [Géographie] [Route] Dépôt de glace, généralement homogène et transparent, provenant de gouttelettes de bruine ou de gouttes de pluie en suspension sur les objets dont la surface est à une température inférieure à 0° C ou très peu supérieure.</p>	<p>hielo (<i>nm</i>), capa de hielo (<i>nf</i>), verglás (<i>nm</i>) verglás (del fr. "verglas"): Capa fina de hielo que se forma en una superficie que estaba húmeda, en particular sobre el asfalto o las aceras. F: MOLINER, ESPASA</p>	<p>glaze, glaze ice Source and context: http://weathersavvy.com/Q-Winter-Rime-Glaze.html</p>

Synonyme : givre transparent S : IATE Quasi-synonyme : glace noire S : TLF		
verglas massif (<i>nm</i>) [Eau – Propriétés de l'eau] [Foresterie] Intense formation de glace sur les objets par gel, dès l'impact de gouttes de pluie ou de gouttes de bruine. Synonyme : tempête de verglas Note : Un tel phénomène cause de graves dommages dans les cimes des arbres et les jeunes peuplements. S : GDT	tormenta de hielo (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.rtve.es/noticias/20110202/tormenta-estados-unidos-alerta-gran-tormenta-nieve-hielo/400454.shtml	ice storm Weather that leaves a deposit of glaze, which, if heavy, causes much breakage in tops of trees and young stands. Note: Region of currency ((of this term:)) North America. S: GDT
vérification (<i>nf</i>) [Traduction] S : EN-15038	comprobación (<i>nf</i>) Nota: La comprobación en este ámbito es responsabilidad del traductor y la comprobación final es la responsabilidad de la empresa que presta los servicios de traducción. F: Norma UNE EN-15038:2006, apartados 5.4.2 y 5.4.6. Propuesta neológica: 'autocorrección del traductor' FO: Juan José Arevalillo Doval	checking S: EN-15038
vérifier (<i>v</i>) [Médecine] = contrôler S : GDT	examinar (<i>v</i>), explorar (<i>v</i>), comprobar (<i>v</i>), verificar (<i>v</i>), vigilar (<i>v</i>), revisar (<i>v</i>), cotejar (<i>v</i>) (contexto) Nota: Se recomienda evitar el anglicismo «chequear». F: NAVARRO	to check S: GDT, Wordnet, Cambridge
vérifier l'étendue des dégâts (<i>loc v</i>) S : http://aquitaine.france3.fr/info/une-carriere-s-effondre-a-st-germain-du-puch-33-67269605.html	conocer el alcance de los daños (<i>loc v</i>) Fuente y contexto: http://www.elpais.com/articulo/espana/luvia/anega/pueblos/enteros/desborda/varios/rios/Asturias/elpepiesp/20100617e/lpepinac_11/Tes?print=1	to find out the extent of damage S: BBC News
vérole → sypilis	sífilis	sypilis
verre (<i>nm</i>) [Verre – Produit en verre] S : GDT Cf. cristal	vidrio (<i>nm</i>) (Del lat. <i>vitrum</i> , de <i>vitrum</i>) Sólido duro, frágil y transparente o translúcido, sin estructura cristalina, obtenido por la fusión de arena silícea con potasa, que es moldeable a altas temperaturas. Lámina de este material que se utiliza en ventanas, puertas, etc. Pieza o vaso de vidrio. F: DRAE	glass S: GDT
verre de contact (<i>nm</i>) [Médecine – Lunetterie et contactologie]	lentilla (<i>nf</i>), lente de contacto (<i>nm</i>)	contact lens

<p>Orthèse oculaire de verre ou de matière plastique, transparente, moulée de façon à s'adapter directement à l'œil, dont elle sert à corriger la réfraction.</p> <p>Synonyme : lentille de contact (<i>nf</i>)</p> <p>Notes : Il existe deux types de verres de contact : le verre scléral, qui recouvre la cornée et le blanc de l'œil comme une coque transparente, comportant une zone cornéenne centrale à rôle optique et une zone sclérale qui a un rôle d'appui, et la lentille cornéenne, qui ne recouvre que la cornée comme un petit ménisque de 7 à 10 millimètres de diamètre, dont la face postérieure s'applique sur la cornée. Les verres de contact fabriqués de matière plastique peuvent être rigides ou souples. Les termes verre de contact et lentille de contact sont des génériques, qui comprennent à la fois les lentilles sclérales et les lentilles cornéennes. L'usage du terme lentille cornéenne comme synonyme, que l'on rencontre très fréquemment dans le langage courant, est donc inexact : la lentille cornéenne est en fait une sorte de verre de contact.</p> <p>S : GDT</p>	<p>lentilla: Lente en forma de menisco que se aplica sobre la córnea mediante una capa líquida, utilizada para la corrección de ametropías.</p> <p>F: DTM</p> <p>lente de contacto: (<i>nombre ambiguo</i>) Disco pequeño de materia plástica o vidrio, cóncavo de un lado y convexo por el otro, que se aplica directamente sobre la córnea para corregir los defectos de refracción del ojo.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>S: GDT</p>
<p>verres correcteurs (<i>nmpl</i>)</p> <p>S : GDT</p>	<p>crisales graduados (<i>nmpl</i>)</p> <p>Fuente: http://www.mpt.es/muface/oficina_virtual/preguntas_frecuentes/oculares-ides-idweb.html</p>	<p>ophthalmic glasses</p> <p>S: GDT</p>
<p>verrouiller (<i>v</i>) [Informatique]</p> <p>S : GDT</p>	<p>bloquear (<i>v</i>)</p> <p>F: CERCATERM</p>	<p>to lock</p> <p>S: GDT</p>
<p>verrouiller le pistolet (<i>v</i>) [Peinture industrielle]</p> <p>S : Graco.com</p>	<p>echar el seguro de la pistola (<i>v</i>)</p> <p>FO: FCC, FCB</p>	<p>to lock the spraygun</p> <p>S: Graco.com</p>
<p>verser (<i>v</i>)</p> <p>S : LPR, TLF</p>	<p>verter (<i>v</i>)</p> <p>Nota: Usamos este verbo con bastante frecuencia en medicina, por ejemplo para expresar la acción de pasar un líquido de un recipiente a otro, o cuando queremos indicar que se ha derramado un líquido, o cuando se vacía lo contenido en un recipiente y los diccionarios también aceptan la palabra como sinónimo de traducir. Pero dudamos a menudo a la hora de usar su infinitivo: ¿vertir o verter?</p> <p>La forma correcta es verter, y diremos, pues, «hay que verter 25 ml de la mezcla en el tubo de ensayo». El uso incorrecto de «verter», muy frecuente, puede obedecer a la influencia de otros verbos de terminación afín, como «divertir» o «convertir», o tal vez a la influencia de las formas del pretérito indefinido (vertí, vertiste, vertimos, vertisteis, etc.). En este último caso puede ser útil tener presente que</p>	<p>to pour, to spill (context)</p> <p>S: Collins</p>

	también decimos «entendí, entendiste, entendimos y entendisteis», pero el infinitivo es claramente «entender», y nadie diría jamás «entendir». Por lo mismo, usemos siempre «verter», en lugar del incorrecto «vertir». F: http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/2008/10/24/¿verter-o-vertir/	
version (<i>nf</i>) [Éducation – Enseignement primaire et secondaire] P. oppos. à <i>thème</i> . Exercice scolaire consistant à traduire, dans sa propre langue, un texte en langue ancienne ou en langue étrangère. S : TLF Cf. <i>thème</i> , traduction inverse, traduction directe	ejercicio de traducción directa (<i>nm</i>) F: FCB	translation exercise into a mother tongue S: FCB
vestibule (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie] latin <i>vestibulum</i> Espace précédant une cavité, un canal ou un conduit. Note : ((Ex. :)) vestibule buccal, vestibule de la bouche, vestibule de la bourse omentale, vestibule de l'aorte, vestibule membraneux, vestibule osseux, vestibule du larynx, vestibule du vagin, vestibule nasal. S : GDT	vestíbulo (<i>nm</i>) (Del lat. <i>vestibŭlum</i>) Ejemplos: <i>atrium of glottis</i> (vestíbulo laríngeo), <i>atrium vaginae</i> (vestíbulo vaginal). F: NAVARRO	vestibule, atrium S: GDT, NAVARRO
vestibule du labyrinthe osseux (<i>nm</i>) [Médecine – Anatomie – Otorhinolaryngologie] latin <i>vestibulum auris, vestibulum labyrinthi ossei</i> Cavité moyenne du labyrinthe de l'oreille interne, contenant le saccule et l'utricule, située derrière la cochlée et en avant des canaux semi-circulaires. Synonymes : vestibule du labyrinthe, vestibule de l'oreille interne, vestibule membraneux, vestibule osseux, vestibule Note : Le terme latin <i>vestibulum labyrinthi ossei</i> provient de la classification de la Nomina Anatomica. Quant au terme latin <i>vestibulum auris</i> , il provient de la classification de la Parisiensia Nomina Anatomica. S : GDT Cf. Illust. du GDT	vestíbulo (<i>nm</i>) <i>Anat.</i> Una de las cavidades comprendidas en el laberinto del oído de los vertebrados. F: DRAE	vestibule of the labyrinth Synonyms: vestibule of ear, vestibulum auris, vestibulum S: GDT
vétérinaire spécialisé dans le domaine de l'aviculture (<i>nm</i>) S : aeema.vet-alfort.fr/public/pdf/revue/37.14.pdf	veterinario especializado en avicultura (<i>nm</i>) F: Vetase.es	poultry veterinarian Source and context: American College of Poultry Veterinarians
victoire incontestable (<i>nf</i>)	triunfo contundente (<i>nm</i>), victoria sin sombra de duda (<i>nf</i>), victoria indudable (<i>nf</i>)	unquestionable victory

Source et contexte : LeMonde.fr	Nota: Debe de evitarse la expresión «triunfo sin paliativos». F: CARRETER	S: MW
vide (<i>nm</i>) [Génie mécanique – Pompe et compresseur] [Physique – Technique du vide] [Plomberie – Robinetterie industrielle] Absence de matière ou, en pratique, milieu gazeux raréfié. F: GDT	vacío (<i>nm</i>) (Del lat. <i>vacīvus</i>) <i>Fís.</i> Espacio carente de materia. F: DRAE	vacuum S: GDT
vide sanitaire (<i>nm</i>) [Bâtiment] Espace vide de faible hauteur compris entre le sol naturel et le plancher du rez-de-chaussée d'un bâtiment sans cave ou sous-sol. Abrév. : VS Note : Les vides sanitaires comportent des orifices de ventilation qui assurent une aération modérée. Ils permettent d'isoler les planchers du sol et d'éviter les remontées de gaz et d'humidité. S : GDT	cámara de ventilación (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://ose.es/sites/default/files/Documentos/plat_urbana/reconsost_fachada_ventilada.pdf	crawl space Synonym: underfloor crawl space S: GDT
vie utile (<i>nf</i>) [Physique] Durée de fonctionnement, dans des conditions d'irradiation et d'environnement comprises entre des limites spécifiées, à la suite de laquelle les caractéristiques du détecteur se situent hors des tolérances spécifiées. Note : La vie utile peut s'exprimer en fluence reçue, en nombre d'impulsions fournies, etc. Vie utile (d'un détecteur). S : GDT	vida útil (<i>nf</i>) Tiempo estimado de operación normal de una planta industrial. Es difícil de evaluar y suele estar comprendido entre 10 y 20 años, según el tipo de industria. Su valor afecta a la rentabilidad del proyecto. F: VRAC	useful life S: GDT
VIH → virus de l'immunodéficience humaine	VIH	HIV
vilebrequin (<i>nm</i>) [Génie mécanique] [Industrie automobile] Arbre constitué d'une suite de manivelles transformant le mouvement alternatif rectiligne de l'ensemble piston-bielle en mouvement circulaire continu. Synonymes : arbre moteur, arbre manivelle, arbre à manivelle, arbre coudé Note : Le vilebrequin reçoit la poussée du piston et de la bielle, et convertit le mouvement alternatif du piston et de la bielle en mouvement rotatif continu du volant. S : GDT Cf. Illust. du GDT	cigüeñal (<i>nm</i>) <i>Mec.</i> Eje con codos que transforma un movimiento rectilíneo en circular. F: DRAE, UNE.CLA	crankshaft Synonyms: cranked shaft OV: crank shaft S: GDT
vin effervescent (<i>nm</i>) [Œnologie] Vin qui libère du gaz carbonique,	vino espumoso (<i>nm</i>) Vino que ha sufrido una segunda	sparkling wine

<p>d'une surpression supérieure à 3 kg, obtenu par une seconde fermentation.</p> <p>Synonymes : vin mousseux, mousseux</p> <p>S : GDT</p>	<p>fermentación en botella o en depósitos herméticamente cerrados relativamente pequeños. Los vinos espumosos han de tener una presión de al menos 4 bar.</p> <p>F:</p> <p>http://www.trinor.com/WineES/WineTermsES.html</p>	<p>S: GDT</p>
<p>vin pétillant (nm) [Œnologie]</p> <p>Vin légèrement effervescent, d'une surpression de 1 à 2,5 kg, obtenu par une seconde fermentation.</p> <p>Synonyme : pétillant</p> <p>S : GDT</p>	<p>vino de aguja (nm)</p> <p>Vino con restos de carbónico de la fermentación.</p> <p>F:</p> <p>http://www.trinor.com/WineES/WineTermsES.html</p>	<p>pearl wine</p> <p>Synonyms: petillant wine, semi-sparkling wine</p> <p>GV: perl wine</p> <p>S: GDT</p>
<p>vinicole (adj) [Œnologie]</p> <p>Qui a trait à la production du vin.</p> <p>Note : L'adjectif vinicole n'a pas eu la même évolution sémantique que le substantif viticulture et garde un sens très large. Viticulture, en effet, ne fait plus référence, en français moderne et courant, à l'ensemble des activités qui ont trait à la production du vin, mais désigne plutôt celles qui sont essentiellement reliées à l'élaboration du vin.</p> <p>S : GDT</p>	<p>vinícola (adj) (Del lat. <i>vinum</i>, vino, y <i>-cola</i>)</p> <p>Pertenciente o relativo a la fabricación del vino.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: En español, 'vinícola' puede ser también sustantivo: Persona que tiene hacienda de viñas y es práctico en su cultivo.</p> <p>F: DRAE, FCB</p>	<p>wine-producing</p> <p>S: GDT</p>
<p>viral (adj) [Biologie – Virologie] [Médecine – Étiologie – Infectiologie]</p> <p>Qui se rapporte à un virus ou qui en possède les caractères.</p> <p>S : GDT</p>	<p>vírico (adj), viral (adj)</p> <p>Nota: En español, el adjetivo derivado de 'virus' ha sido clásicamente 'vírico' y no «viral».</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>viral</p> <p>S: GDT</p>
<p>virus (nm) [Biologie - Virologie] [Médecine – Étiologie - Infectiologie]</p> <p>Microorganisme infectieux rudimentaire contenant un seul type d'acide nucléique, soit un acide désoxyribonucléique ou un acide ribonucléique, engagé dans une capsidie protéique, qui utilise, pour la synthèse de ses propres constituants, les matériaux de la cellule qu'il parasite, et qui se reproduit à partir de son seul matériel génétique.</p> <p>S : GDT</p>	<p>virus (nm) (Del lat. <i>virus</i>)</p> <p>Entidad no celular capaz de replicarse en el seno de las células vivas específicas. Sus componentes permanentes son ácidos nucleicos (DNA o RNA) y proteínas, y pueden, además, estar presentes hidratos de carbono y lípidos. El ácido nucleico puede ser de hélice sencilla o doble, lineal o circular ; en algunos casos, el genoma se encuentra fragmentado, como en los reovirus y ortomixovirus. De acuerdo con su naturaleza, los virus pueden infectar distintos tipos de células. Algunos originan la lisis de la célula huésped, en tanto que otros con capaces de replicarse sin incidencia sobre la viabilidad de la célula huésped. Su presencia en los organismos puede, por otro lado, dar lugar o no a síntomas de enfermedad, según el tipo de virus.</p> <p>F: VRAC</p>	<p>virus</p> <p>S : GDT</p>
<p>virus (nm) [Informatique]</p> <p>Programme malveillant qui se propage</p>	<p>virus (nm)</p> <p><i>Inform.</i> Programa introducido</p>	<p>virus</p>

<p>en modifiant d'autres programmes pour y inclure une copie éventuellement modifiée de lui-même, et qui est exécuté quand le programme visé est appelé.</p> <p>Synonyme : virus informatique</p> <p>Note : Un virus a besoin de programmes hôtes pour prospérer. Il cherche sur les supports accessibles, disquettes ou disques durs, un fichier exécutable et y écrit son propre code en tête ou en fin de fichier.</p> <p>Voir aussi : bombe logique, canular, cheval de Troie, logiciel antivirus, programme malveillant, scanner 1, ver, virus par recouvrement.</p> <p>S : GDT</p>	<p>subrepticiamente en la memoria de una computadora que, al activarse, afecta a su funcionamiento destruyendo total o parcialmente la información almacenada.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>Synonym: computer virus</p> <p>S: GDT</p>
<p>virus de l'immunodéficience humaine (<i>nm</i>) [Biologie] [Médecine] [Biologie – Immunologie - Virologie] [Médecine – Étiologie]</p> <p>Virus à ARN causant le sida, qui appartient au genre des lentivirus et à la famille des rétrovirus, et dont le génome est formé de deux brins identiques d'ADN contenus dans une enveloppe lipidique, cette dernière étant hérissée de spicules constitués de glycoprotéines.</p> <p>Synonyme : VIH</p> <p>Note : Le terme virus de l'immunodéficience humaine (VIH) est celui qui a été entériné officiellement en 1986 par le Comité exécutif du Comité international de taxonomie des virus pour désigner le virus du sida.</p> <p>L'usage de l'abréviation anglaise HIV doit être remplacé par celui de l'abréviation VIH en français.</p> <p>S : GDT</p>	<p>virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) (<i>nm</i>)</p> <p>Fuentes y contextos:</p> <p>http://www.msps.es/ciudadanos/enfLesiones/enfTransmisibles/sida/publicacion/es/recomendaciones.htm</p> <p>http://bddoc.csic.es:8080/detalles.html;jsessionid=C06DA0C5C1D08796391B02C18AC40795?id=188228&bd=ICYT&tabla=docu (Sumarios ICYT)</p>	<p>human immunodeficiency virus</p> <p>Synonym: HIV</p> <p>S: GDT</p>
<p>virus de la grippe aviaire (<i>nm</i>) [Biologie] [Médecine]</p> <p>Influenzavirus de type A, qui est extrêmement contagieux et mortel pour les oiseaux galliformes et passériformes, les pigeons, les canards et les oies, et qui peut être transmissible aussi aux humains.</p> <p>Synonyme : influenzavirus aviaire, virus de la grippe du poulet</p> <p>Notes : L'influenzavirus aviaire, responsable de la grippe aviaire, peut affecter aussi les humains, quand le virus a muté génétiquement en se recombinant avec une forme humaine d'influenzavirus de type A. Cet influenavirus peut aussi infecter le porc, avant de contaminer les</p>	<p>virus de la grippe aviar (<i>nm</i>)</p> <p>Fuentes y contextos:</p> <p>http://www.msc.es/ciudadanos/enfLesiones/enfTransmisibles/gripeAviar/medidas.htm</p> <p>http://www.msc.es/ciudadanos/enfLesiones/enfTransmisibles/gripeAviar/evolucion.htm</p> <p>http://bddoc.csic.es:8080/detalles.html;jsessionid=C06DA0C5C1D08796391B02C18AC40795?id=198181&bd=ICYT&tabla=docu</p>	<p>avian flu virus</p> <p>Synonyms: bird influenza virus, bird flu virus, fowl influenza virus, fowl flu virus, chicken influenza virus, chicken flu virus, avian influenzavirus</p> <p>GV: asian influenza virus</p> <p>S: GDT</p>

<p>humains. En effet, tout influenza virus de type A est instable et possède une capacité à muter rapidement et à resurgir sous une forme différente (aviaire, porcine, humaine) de la précédente. Des quinze sérotypes isolés de l'influenza virus aviaire de type A, il y en a trois potentiellement très virulents qui ont franchi la barrière des espèces entre les oiseaux et les humains, soit le sérotype H5N1 identifié pour la première fois à Hong Kong en 1997, le sérotype H9N2 identifié à Hong Kong en 1999 et observé en 2003, et le sérotype H7N7 identifié aux Pays-Bas en 2003. Selon l'Organisation mondiale de la santé (OMS), de ces trois sérotypes cités plus haut, le H5N1 représente une menace qui pourrait causer la prochaine pandémie de grippe.</p> <p>S : GDT</p>	<p>(Sumarios ICYT)</p>	
<p>virus Ebola (nm) [Biologie - Virologie] Virus de la famille des Filoviridae, à acide ribonucléique monocaténaire linéaire, à symétrie hélicoïdale et à enveloppe lipidique et qui est responsable de fièvres hémorragiques virales mortelles en Afrique.</p> <p>Note : On ignore encore quel est le réservoir naturel du virus Ebola. Des recherches ont été entreprises en Afrique pour tenter d'identifier le réservoir dans lequel se terre le virus avant de contaminer les humains. Ce virus est l'un des agents pathogènes les plus virulents que l'on connaisse pour l'homme, puisqu'il provoque la mort chez 50 à 90 % des sujets infectés. Il n'existe aucun vaccin contre le virus Ebola dont on connaît actuellement quatre souches, soit Ebola-Zaïre, la plus mortelle, Ebola-Soudan, Ebola-Reston qui est transmissible par l'air mais qui n'affecte pas les humains et Ebola-Tai.</p> <p>S : GDT</p>	<p>virus del Ébola (nm) F: NAVARRO</p> <p>enfermedad del Ébola (nf), virosis del Ébola (nf) Fuente y contexto: En el nombre de la enfermedad producida por el virus del Ébola, que en inglés llaman <i>Ebola disease</i> o <i>Ebola virus disease</i>. En español son frecuentes las formas «enfermedad Ébola», «enfermedad de Ébola», «el Ébola» y «el ébola», pero lo más correcto sería llamarla 'enfermedad del Ébola' o 'virosis del Ébola'. Obsérvese que, en propiedad, «el Ébola» no es una infección vírica, sino un río africano; y el virus del Ébola se llama así no por causar una infección llamada «el Ébola» (como el virus del sarampión causa el sarampión o el virus de la rubéola causa la rubéola), sino por haberse aislado en las proximidades del río africano Ébola. http://medicablogs.diariomedico.com/la-boratorio/2008/01/23/ebola-o-ebola/</p>	<p>Ebola virus Abbrev.: EBOV S: GDT Ebola disease, Ebola virus disease S: NAVARRO</p>
<p>virus ZR59 (nm)</p> <p>S : http://www.sciencesetavenir.fr/actualite/sante/20081002.OBS3912/le-vih-infecte-l-rsquo-homme-depuis-plus-d-rsquo-un-siecle.html</p>	<p>virus ZR59 (nm) Primera cepa del virus VIH datada en 1959. Fuente y contexto: http://www.elmundo.es/elmundosalud/2008/10/01/hepatitissida/1222879761.html</p>	<p>ZR59 virus Source and context: http://www.sciencemag.org/content/279/5352/801.citation</p>
<p>viser (v tr)</p>	<p>apuntar a, aspirar a, concernir (v), visar (v) (contexto)</p>	<p>to (take) aim at, to aim for, to set one's sights on, to be aimed at, to</p>

<p>viser (<i>v intr</i>)</p> <p>S : LPR</p>	<p>apuntar (<i>v</i>), pretender (<i>v</i>)</p> <p>F: Larousse, Larousse.com, DRAE</p>	<p>be directed at, to be meant for, to visa, to stamp, to initial (context)</p> <p>to (take) aim</p> <p>S: Collins, Oxford, WEBST</p>
<p>visites médicales de routine (<i>nfpl</i>)</p> <p>Note: Sous forme adjective, courant, habituel, systématique = routine (examen de, traitement de).</p> <p>S : GDT</p>	<p>reconocimientos médicos semanales (<i>nfpl</i>)</p> <p>Nota: Cuando se refieren a que se hacen con asiduidad y atención. Hay que evitar «rutinarios» en este contexto.</p> <p>F: CARRETER</p>	<p>routine medical exams</p> <p>S: GDT</p>
<p>vison (<i>nm</i>) [Industrie du cuir] [Zootechnie] [Zoologie] latin <i>Mustela vison</i></p> <p>S : GDT</p>	<p>visón (<i>nm</i>) (Del fr. <i>vison</i>) Mamífero carnívoro semejante a la nutria, con los dedos reunidos hasta más de la mitad por una membrana. Se alimenta de toda clase de animales pequeños, habita en el norte de América y es apreciado por su piel. Piel de este animal. Prenda hecha de pieles de este animal.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>mink</p> <p>S: GDT</p>
<p>vitesse de croisière (<i>nf</i>)</p> <p>S : GDT</p>	<p>velocidad de crucero (<i>nf</i>)</p> <p>Velocidad que mantiene un vehículo terrestre, embarcación o aeronave durante la mayor parte de un determinado recorrido.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>cruising speed</p> <p>S: GDT</p>
<p>viticole (<i>adj</i>) [Agriculture – Viticulture]</p> <p>Qui a trait à la culture de la vigne et à la production du vin.</p> <p>S : GDT</p>	<p>vitícola (<i>adj</i>) (Del lat. <i>viticōla</i>; de <i>vitis</i>, vid, y <i>-cola</i>) Pertenciente o relativo a la viticultura.</p> <p>F: DRAE</p> <p>Nota: En español, ‘vinícola’ puede ser también sustantivo: Persona perita en la viticultura</p> <p>F: DRAE, FCB</p>	<p>wine growing</p> <p>S: GDT</p>
<p>vítigo (<i>nm</i>) [Biologie – Cytogénétique] [Médecine – Dermatologie]</p> <p>Dyschromie d’origine inconnue caractérisée par des taches dépigmentées ou faiblement pigmentées, bien délimitées, entourées par une zone hyperpigmentée, sans aucune modification pathologique de l’épiderme. L’examen histologique révèle une absence totale de pigment mélanique.</p> <p>Synonyme : chloasma album</p>	<p>vítigo (<i>nm</i>)</p> <p>F: NAVARRO</p>	<p>vítigo</p> <p>S: GDT</p>

S : GDT		
vitrail (<i>nm</i>), vitraux (<i>nmpl</i>) S : LPR, TLF	vidriera (<i>nf</i>), vidrieras (<i>nfpl</i>) vidriera de colores: vidriera formada por vidrios con dibujos coloreados y que cubre los ventanales de iglesias, palacios y casas. F: DRAE	stained-glass window , stained-glass windows S: MW
viveur (<i>nm</i>) <i>Vieilli.</i> Homme qui mène une vie de plaisir, une existence dissipée. Synon. <i>débauché, fêtard, noceur.</i> S : TLF Synonyme : libertin libertin : Dans l'usage actuel. Personne de mœurs déréglées, dissolues. <i>Un franc libertin.</i> S : ACADFR débauché : Participe passé de <i>débaucher.</i> Adonné à la débauche. <i>Un jeune homme débauché.</i> Subst. <i>Un débauché.</i> <i>Vieilli.</i> Action de se livrer à des excès de table et de boisson ; habitude d'intempérance qui en résulte. <i>Un repas, une partie de débauche.</i> Action de se livrer avec excès et emportement aux plaisirs des sens ; dérèglement des mœurs, dépravation. <i>Vivre dans la débauche, passer sa vie dans la débauche.</i> fêtard : Dérivé de <i>fête</i> . Fam. Personne qui fait la fête, qui mène une vie de plaisirs. <i>Une bande de joyeux fêtards.</i> noceur : Dérivé de <i>noce</i> . Fam. Personne qui mène une vie de plaisirs. S : ACADFR Cf. bon vivant, gourmet, sybarite	libertino (<i>nm</i>) <i>adj</i> licencioso. Apl. a pers., <i>u. t. c. s.</i> <i>adj</i> licencioso: libre, atrevido, disoluto. juerguista: aficionado a la juerga F: DRAE Nota aclaratoria: Sin un contexto exacto y preciso, sólo podremos aportar aproximaciones. - 'juerguista' es el equivalente más próximo de <i>fêtard</i> y <i>noceur</i> . - 'libertino', 'licencioso' y 'disoluto' los equivalentes más próximos de <i>libertin</i> y <i>débauché</i> aunque 'depravado' también podría cubrir la idea de <i>débauché</i> . - 'vividor' responde más a la idea actual del francés <i>parasite</i> , es decir «una persona que vive a expensas de los demás, buscando por malos medios lo que necesita o le conviene» (DRAE, 4ª acepción). En su 3ª acepción, el DRAE define 'vividor' de la siguiente manera: «Dicho de una persona: Laboriosa, económica y que busca modos de vivir». En este caso, equivaldría a la palabra coloquial 'buscavidas', cuyo equivalente francés podría ser <i>débrouillard</i> . F: FCB	“viveur” , pleasure-seeker S: Oxford
visisection (<i>nf</i>) [Médecine – Médecine Vétérinaire] Toute opération à titre d'expérience pratiquée sur un animal vivant. S : GDT	visisección (<i>nf</i>) (Del lat. <i>vivus</i> , vivo, y <i>sectiō</i> , -ōnis, corte) Disección de los animales vivos, con el fin de hacer estudios fisiológicos o investigaciones patológicas. F: DRAE Nota: El adjetivo inglés <i>visisectionist</i> puede tener dos significados: 'visiseccionista' (persona que defiende la visisección) y 'visisector' (persona que practica visisecciones). F: NAVARRO	visisection S: GDT
vivres (<i>nmpl</i>)	viveres (<i>nmpl</i>) (De <i>vivir</i>) Provisiones de boca de un ejército, plaza o buque. Comestibles necesarios para el alimento	food, foodstuffs, provisions

S : LPR, TLF	de las personas. F: DRAE	S: Oxford, Cambridge
voie (<i>nf</i>) S : GDT en voie de disparition S : http://www.tv5.org/TV5Site/publication/publi-37-Les_especes_en_voie_de_disparition.htm	vía (<i>nf</i>), carril (<i>nm</i>), camino (<i>nm</i>), medio (<i>nm</i>) (contexto) en vías de extinción, en peligro de extinción F: Larousse, Larousse.com, DRAE	road, lane, way, route, scent, track, tract, duct, channel (context) endangered S: Oxford, Cambridge, MW
voirie (<i>nf</i>) [Route] [Urbanisme] S : GDT	red de carreteras (<i>nf</i>), red vial (<i>nf</i>) Fuente y contexto: http://www.fomento.es/MFOM/LANG_CASTELLANO/DIRECCIONES_GENERALES/CARRETERAS/INFORMACION/ORGANIZACION_Y_FUNCIONES/	road system S: GDT
voiture haut de gamme (<i>nf</i>) S : http://www.hautdegamme.fr/accueil.htm	coche de alta gama (<i>nm</i>) F: Mercedes-Benz.es	high range car S: WEBSTonline
voix (<i>nf</i>) S : LPR	voz (<i>nf</i>), voto (<i>nm</i>) (contexto) F: Larousse, Larousse.com	voice, part, vote (context) S: Oxford, WordNet
vol (<i>nm</i>) [Aéronautique - Navigation aérienne] [Loisir] [Sport] Action de se soutenir et de se déplacer dans l'air. S : GDT au vol (<i>loc adv</i>) S : Larousse	vuelo (<i>nm</i>) F: DRAE al vuelo (<i>loc adv</i>) F: Larousse, Larousse.com	flight S: GDT in midair S: Collins
vol (<i>nm</i>) [Droit] S : GDT	robo (<i>nm</i>) <i>Der.</i> Delito que se comete apoderándose con ánimo de lucro de una cosa mueble ajena, empleándose violencia o intimidación sobre las personas, o fuerza en las cosas. F: DRAE	theft Near-synonyms: stealing, robbery S: GDT
volaille (<i>nf</i>) [Zootechnie - Aviculture] Oiseau domestique élevé pour sa chair ou pour ses œufs. Note : La volaille peut être une poule, une dinde (ou un dindon), une pintade, un canard, une oie, un pigeon, etc. La volaille est élevée en basse-cour ou industriellement. S : GDT	aves (<i>nfpl</i>), ave (<i>nf</i>), ave de corral (<i>nf</i>) (según el contexto) F: Sumarios ICYT	poultry Synonyms: fowl, domestic fowl S: GDT
volatil (<i>adj</i>) [Chimie]	volátil (<i>adj</i>) (Del lat. <i>volatilis</i>)	volatile

Qui se vaporise facilement à une température relativement basse. S : CDBF, GDT	<i>Fís.</i> Dicho de un líquido: Que se transforma espontáneamente en vapor. F: DRAE Nota: El adjetivo <i>volatile</i> en inglés también puede significar ‘voluble’, ‘veleidoso’, ‘inconstante’ (si hace referencia a una persona), ‘inestable’, ‘explosivo’ (si hace referencia a una situación). F: NAVARRO	S: GDT, Oxford
volatile (<i>nm</i>) Oiseau domestique. S : CDBF	volátil (<i>nm</i>) (Del lat. <i>volatilis</i>) Que vuela o puede volar. <i>U. t. c. s.</i> F: DRAE	(=oiseau) winged creature (=volaille) bird S: Reverso.net, Oxford
volcanologie (<i>nf</i>) Science qui étudie les phénomènes volcaniques, leurs causes, leur mécanisme. S : LPR	vulcanología (<i>nf</i>) (Del lat. <i>Vulcānus</i> , Vulcano, dios del fuego, y <i>-logía</i>) Estudio de los fenómenos volcánicos. F: DRAE	volcanology, vulcanology S: MW
volcanologue (<i>n</i>) S : LPR	vulcanólogo, ga (<i>n</i>) F: DRAE	volcano expert, volcanologist, vulcanologist S: MW
village d'une pale (<i>nm</i>) [Aéronautique - Aéronef] village d'un pale (<i>nm</i>) [Aéronautique – Moteur d'aéronef] Déformation résultant de la torsion d'une pale de compresseur ou de soufflante. S : GDT	torsión (<i>nf</i>) F: http://patentados.com/invento/regulador-de-torsion-axial-para-compresores-radiales-de-gran-volumen.html	blade twist S: GDT
vulcanisation (<i>nf</i>) [Traitement du caoutchouc] Transformation d'un caoutchouc brut ou d'un élastomère analogue, sous l'influence de réactions physicochimiques entraînant le passage d'un état à prédominance plastique à un état à prédominance élastique. S : CILF	vulcanización (<i>nf</i>) Proceso químico que da lugar al entrecruzamiento de las cadenas poliméricas de un elastómero, como es el caso del caucho. VO: vulcanizado F: DEC	vulcanization S: GDT
wapiti (<i>nm</i>) [Zoologie – Mammologie] <i>cavitas nasi</i> Cervidé d'Amérique du Nord dont la taille peut dépasser 1,60 m au garrot, et qui possède des bois pouvant atteindre la même longueur. Synonymes : cerf wapiti, cerf du Canada, cerf d'Amérique, cerf Notes : Le wapiti (aussi appelé <i>cerf wapiti, cerf d'Amérique</i> et <i>cerf du Canada</i>) est généralement classé comme une sous-espèce du cerf élaphe (<i>Cervus elaphus</i>). Cependant,	uapití (<i>nm</i>) Mamífero artiodáctilo perteneciente a la familia cérvidos, de nombre científico <i>Cervus canadensis</i> , de hasta 2 m de alzada, color pardo oscuro y el macho con cornamenta ramificada de gran tamaño. Habita en Canadá y Estados Unidos. F: ESPASA Reino: Animalia Filo: Chordata Clase: Mammalia	wapiti Synonyms: North American elk, American elk, elk latin <i>Cervus canadensis</i> latin <i>Cervus elaphus canadensis</i> S: GDT

<p>certaines le considèrent comme une espèce à part entière (<i>Cervus canadensis</i>). À l'origine, on le rencontrait en grand nombre dans toute l'Amérique du Nord, mais il est maintenant disparu de l'est de l'Amérique. De nos jours, on le retrouve principalement dans l'ouest du Canada et des États-Unis, où il vit en hardes, et dans des parcs nationaux. Pendant toute la période historique où l'animal était présent dans l'est de l'Amérique du Nord (il y a été chassé jusqu'à l'extinction vers la toute fin du XIX^e siècle), on l'appelait couramment <i>cerf</i>, étant donné sa parenté très étroite avec le cerf d'Europe. On le distinguait ainsi du cerf de Virginie, lequel était appelé <i>chevreuil</i> (nom encore courant de nos jours au Canada). Il est encore correct d'appeler <i>cerf</i> le wapiti.</p> <p>Le nom <i>wapiti</i>, d'origine amérindienne, signifie « croupe blanche ». Ce mot est maintenant admis en français standard.</p> <p>S : GDT</p>	<p>Orden: Artiodactyla Suborden: Ruminantia Familia: Cervidae Género: Cervus</p>	
<p>watt (<i>nm</i>) [Électricité – Mesure électrique] [Énergie – Conservation de l'énergie] Unité de mesure de la quantité d'énergie produite, transférée ou utilisée par seconde (1 W = 1 J/s). Note : On utilise souvent le kilowatt (kW) comme unité de mesure de l'appel de puissance. S : GDT</p>	<p>vatio (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>watt</i>, y este de J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés) <i>Electr.</i> Unidad de potencia eléctrica del Sistema Internacional, que equivale a un julio por segundo. (Símb. <i>W</i>). F: DRAE Nota: La RAE admite desde 1970 la forma «watt», pero sólo como extranjerismo de escritura obligada en cursiva. F: NAVARRO</p>	<p>watt S: GDT</p>
<p>watt-crête (<i>nm</i>) [Énergie – Énergie solaire] VG : watt crête S : GDT</p>	<p>vatio pico (<i>nm</i>) Abrev.: Wp Contexto: http://www.soliclima.com/subvenciones.html</p>	<p>peak watt Unit used for the performance rating of solar electric power systems. S: GDT</p>
<p>wattmètre (<i>nm</i>) [Électricité – Appareil de mesure électrique] S : GDT</p>	<p>vatímetro (<i>nm</i>) (De <i>vatio</i> y <i>-metro</i>) Aparato para medir los vatios de una corriente eléctrica. F: DRAE</p>	<p>wattmeter S: GDT</p>
<p>Web (<i>nm</i>) [Informatique – Internet] Système basé sur l'utilisation de l'hypertexte, qui permet la recherche d'information dans Internet, l'accès à cette information et sa visualisation. Synonymes : W3 (<i>nm</i>), toile (<i>nf</i>) VG : web Notes : Le Web a été inventé en 1990 par Tim Berners-Lee et Robert Cailliau pour le Centre européen de recherche nucléaire (CERN), en Suisse. Le terme Web, d'origine anglo-saxonne, perd ses connotations culturelles en français, où il prend une valeur de nom propre. De plus, même si l'on trouve les appellations anglaises World Wide Web et WWW dans les ouvrages en français,</p>	<p>web (<i>nf</i>) (Del ingl. <i>web</i>, red, malla) <i>Inform.</i> Red informática. F: DRAE Notas: En los comienzos de la era informática, la palabra <i>web</i> se aplicó a cualquier red informática, pero en la actualidad se usa exclusivamente como forma abreviada de World Wide Web. En la mayor parte de los casos, pues, puede traducirse directamente por 'Internet' (o 'internético', si desempeña función adjetiva). Propuestas neológicas: 'malla multimedia mundial' o 'multimalla mundial' (MMM), 'la telaraña', 'la red'. F: NAVARRO</p>	<p>World Wide Web Synonyms: W3, Web Abbrev.: WWW S: GDT</p>

celles-ci constituent des emprunts difficiles à intégrer au français sur le plan phonétique. C'est pourquoi l'appellation Web est à privilégier, car elle est courte et se prononce facilement. S : GDT Cf. document Web, site		
wheezing → respiration sifflante	respiración sibilante	wheezing, wheeze
Wiki → site Wiki	sitio Wiki	Wiki site
Wistaria → glycine	glicina	Wistaria
wolffien → mésonephros	mesonefros	mesonepros
wuchérériose (<i>nf</i>) [Médecine – Parasitologie médicale] Filariose lymphatique contractée à la suite de la piqûre d'un moustique (genres « Aedes », « Anopheles » et « Culex ») infecté par des larves du ver « Wuchereria bancrofti » et qui sévit dans toute la ceinture intertropicale. Synonymes : filariose de Bancroft , filariose à Wuchereria bancrofti , filariose bancroftienne , bancroftose S : GDT	wuchereriosis (<i>nf</i>) F: NAVARRO	wuchereriasis, Bancroft's filariasis, bancroftosis, bancroftiasis S: GDT
Wyeomyia → moustique Wyeomyia smithii	mosquito Wyeomyia smithii	Wyeomyia smithii
xanthate (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie organique] S : GDT	xantato (<i>nm</i>) Contexto y fuente: http://www.conicyt.cl/bases/fondecyt/proyectos/02/2001/2010007.html	xanthate S: GDT
xanthéine (<i>nf</i>) [Biochimie] S : http://web2.bium.univ-paris5.fr/livanc/?cote=extbnfdechambre100&do=pdf	xanteína (<i>nf</i>) F: TERMIUM+	xanthein S: TERMIUM+
xanthène (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie organique] Composé hétérocyclique C ₁₃ H ₁₀ O, fondant à 99 °C, bouillant à 312 °C, qu'on obtient par réduction de la xanthose. Synonyme : xanthane Abréviation : C ₆ H ₄ CH ₂ C ₆ H ₄ O Note : Oxyde de méthylène, diphenylène ((sont des)) synonymes ((de)) xanthène S : GDT	xanteno (<i>nm</i>) Dibenzopirano. Escamas incolores, débilmente solubles en agua. De él derivan los colorantes del grupo xanteno, por introducción de auxocromos en las posiciones <i>para</i> respecto del carbono que une los núcleos bencénicos. F: VRAC	xanthene Synonym: xanthan S: GDT
xanthine (<i>nf</i>) [Médecine] [Biochimie] S : GDT	xantina (<i>nf</i>) Base púrica contenida en numerosos líquidos animales (sangre, orina, bilis), de color amarillo. F: Dicciomed.es Purin-2,6 diona. Compuesto heterocíclico derivado de la purina. Se	xanthine S: GDT

	encuentra en la sangre, la orina, las semillas de café, las hojas de té y en la levadura. Sus derivados metílicos se utilizan en medicina. F: VRAC	
xanthique (<i>adj</i>) [Chimie] S : GDT	xántico (<i>adj</i>) Amarillo. Relativo a la xantina. F: DiccionarioMedico.net	xanthic S: GDT
xanthochromique (<i>adj</i>) [Médecine] S : http://www.em-consulte.com/article/121218	xantocrómico (<i>adj</i>), xantocromático (<i>adj</i>) Que tiene una coloración amarillenta, como el líquido cefalorraquídeo que contiene sangre o bilis. F: MEDC	xanchromatic, xantochromic S: http://www.medilexicon.com/medicaldictionary.php?t=100121
xanthogène (<i>nm</i>) [Biochimie] [Botanique] S : http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82276w.image	xantógeno (<i>nm</i>) Pigmento de los vegetales que produce un color amarillo con los álcalis. <i>Xanth(o)-</i> ξανθός gr. ‘amarillo’ + <i>γεν-</i> γεν- gr. cient. ‘que genera’ + <i>-o</i> esp. Leng. base: gr. Neol. s. XIX. Acuñada en al. Xanthogensäure por Zeise en 1822 como ‘radical del ‘ácido xántico’; aplicado en botánica con otro significado por Hope antes de 1864. F: Dicciomed.es http://www.dicciomed.es/php/diccio.php?id=4467	xanthogen S: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/12581534?dopt=Abstract
xénisme (<i>nm</i>) [Linguistique – Terminologie] Unité lexicale constituée par un mot d’une langue étrangère, qui sert à dénommer une réalité typiquement étrangère, propre à la culture des locuteurs de cette langue, qui n’a pas d’équivalent dans la langue d’accueil et qui est perçue comme comportant un caractère exotique. Note : Exemples de xénismes : souvlaki, reggae, kolkhoze, punk. Alors que le xénisme est un mot étranger, avec référence au code linguistique d’origine et aux réalités étrangères, le pérégrinisme renvoie aussi à une réalité étrangère, mais la connaissance de son sens est supposée partagée par l’interlocuteur. Trois critères permettent de montrer comment le xénisme devient un emprunt. Le critère formel (« riding-coat » a donné l’emprunt « redingote »), le critère morphosyntaxique (« stress » a servi à former « stresser ») et le critère sémantique (« black-out », qui a le sens de « camouflage des lumières », dont l’emprunt français peut signifier le silence total sur une affaire).	xenismo (<i>nm</i>) <i>Ling.</i> Extranjerismo que conserva su grafía original; p. ej., <i>chalet</i> . F: DRAE	alien S: GDT

<p>S : GDT</p> <p>xénodiagnostic (<i>nm</i>) [Médecine] Élém. tiré du gr. ξένοσ « étranger, hôte; étrange », entrant dans la constr. d'un certain nombre de termes relevant de domaines sc. divers. Méthode indirecte de diagnostic expérimental des maladies parasitaires par la recherche des parasites chez leur hôte intermédiaire, un arthropode suceur de sang que l'on fait se nourrir sur le malade.</p> <p>S : http://www.cnrtl.fr/definition/xénodiagnostic</p>	<p>xenodiagnóstico (<i>nm</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://diccionario.medciclopedia.com/x/2008/xenodiagnostico/</p>	<p>xenodiagnosis</p> <p>S: http://www.medilexicon.com/medicaldictionary.php?t=100173</p>
<p>xénogène (<i>adj</i>) [Médecine] Qui est provoqué par un corps étranger. Synonyme : xénogénétique</p> <p>S : http://www.cnrtl.fr/definition/xénogène</p>	<p>xenógeno (<i>adj</i>)</p> <p>F: http://bvs.sld.cu/revistas/ibi/vol27_2_08/ibi07208.htm</p>	<p>xenogenous</p> <p>S: http://scholar.lib.vt.edu/theses/available/etd-081899-123438/unrestricted/GWETD2.PDF</p>
<p>xénogrefe (<i>nf</i>) [Médecine - Transplantation et greffe] Transfert de cellules, d'un tissu ou d'un organe entre deux individus qui appartiennent à des espèces différentes.</p> <p>Synonymes : hétérogrefe, xénotransplantation, hétérotransplantation</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. allogrefe, autogrefe, isogrefe</p>	<p>xenotrasplante (<i>nm</i>), xenoinjerto (<i>nm</i>) Trasplante entre animales de distinta especie. F: NAVARRO xenotrasplante: Trasplante entre individuos de especies diferentes. F: DEC xenoinjerto: Apósito de barrera biológico. Son habitualmente injertos de piel parcial de cerdo. Se utilizan en quemaduras desbridadas, para crear un ambiente húmedo y protegido que favorezca la formación de un tejido de granulación y la consecuente cicatrización, evitando la formación de cicatrices patológicas. No vascularizan el lecho de la herida y aunque son menos costosos que la piel de cadáver humano, cada vez se usan menos. F: DCPER</p>	<p>xenograft Synonyms: heterograft, xenografting, heterografting, xenotransplantation, heterotransplantation, xenotransplant, heterotransplant</p> <p>S: GDT heterogenic graft, heterologous graft, heteroplastic graft, xenogeneic graft, xenoplastic graft</p> <p>S: NAVARRO</p>
<p>xénon (<i>nm</i>) [Chimie]</p>	<p>xenón (<i>nm</i>) Nombre del elemento químico de número atómico 54. F: NAVARRO Nota: Pertenece al grupo de gases nobles y se encuentra en el aire, del que se obtiene por destilación fraccionada. Se utiliza para el llenado de lámparas eléctricas de alta intensidad y de lámparas de destello,</p>	<p>xenon</p>

S : GDT	utilizadas en fotografía. Símb.: Xe. F: DEC	S: GDT
xérodermie (<i>nf</i>) [Biologie] [Médecine] xérodermie pigmentaire, Atrophoderma pigmentosum, ziekte van Kaposi, melanosis lenticularis progressiva, parchment skin S : GDT	xerodermia (<i>nf</i>) xerodermia pigmentosa, xerodermia pigmentaria, xerodermia de Kaposi, melanosis lenticular progresiva F: NAVARRO xeroderma pigmentósum F: DEC xeroderma pigmentoso F: DCPER	xeroderma xeroderma pigmentosum S: GDT
xérographie (<i>nf</i>) S : GDT	xerografía (<i>nf</i>) Electrofotografía en la que se utiliza la luz para impresionar el medio fotoconductor. F: VRAC Procedimiento electrostático que, utilizando conjuntamente la fotoconductibilidad y la atracción eléctrica, concentra polvo colorante en las zonas negras o grises de una imagen registrada por la cámara oscura en una placa especial. La imagen con el polvo colorante adherido pasa a un papel donde se fija mediante la acción del calor o de ciertos vapores. Fotocopia obtenida por este procedimiento. F: DRAE Nota: Se recomienda evitar en español el calco «xerografía», que inicialmente se daba a las fotocopias obtenidas con una fotocopiadora de la marca Xerox, pero que hoy se utiliza en inglés para referirse a cualquier ‘fotocopia’. Ejemplo: <i>mammaxerography</i> (no es una mamografía ni una xerorradiografía de mama, sino la fotocopia de una mamografía). F: NAVARRO	xerography S: GDT
xérosis (<i>nf</i>) [Médecine] Terme assez imprécis caractérisant l'épidermisation de la conjonctive et de la cornée liée à leur assèchement. Séquelle d'une maladie locale ou symptôme d'une maladie générale, il se rencontre en particulier dans les stades très évolués de certains trachomes, dans la carence prolongée en vitamine A et dans les pemphigus ; il évolue en trois stades : xérosis conjunctival, puis cornéen, et enfin kérato-malacie pouvant se compliquer elle-même de perforation de la cornée et de panophtalmie.	xerosis (<i>nf</i>) Estado morbozo causado por la sequedad de una parte del organismo. F: doctissimo.es Nota: En el <i>Diccionario Lid, Cirugía plástica, estética y reparadora</i> el término <i>xerosis</i> aparece como equivalente inglés de 'xerodermia' en la entrada española 'xerodermia'. xerodermia: Tipo de dermatosis frecuente en personas mayores, con aparición de piel seca y escamas. F: DCPER	xerosis S: GDT, DCPER

S : GDT		
xiphoïde (<i>adj</i>) [Médecine] En forme de poignard. S : GDT	xifoides (<i>adj</i>) (Del gr. ξιφοειδής, de figura de espada) <i>Anat.</i> Se dice del apéndice cartilaginosa puntiagudo con que termina el esternón del hombre. <i>U. t. c. s. m.</i> F: DRAE	xiphoid S: GDT
xylose (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie organique] Corps en aiguilles monocliniques, de saveur sucrée. Synonyme : sucre de bois Abrév. : C ₅ H ₁₀ O ₅ Note : Emplois : tannerie et teinture; réactif; aliment pour diabétiques. [Médecine] Sucre non métabolisable dans l'organisme. S : GDT	xilosa (<i>nf</i>) Aldopotensa cuyo enantiómero D se encuentra formando parte del polisacárido primeverosa, así como de gomas, mucílagos, polisacáridos de algas y tejidos de plantas superiores (xilanos), etc. F: DEC Contexto: http://www.ibercib.es/info_noticia/estudios-de-transporte-de-xilosa-en-saccharomyces-cerevisiae-recombinante.aspx	xylose S: GDT
yacht (<i>nm</i>) [Loisir] [Marine – Bateau] [Sport] Bateau de plaisance naviguant en mer ou dans des eaux intérieures. Note : « Yacht » est un terme anglais très ancien intégré au français. Le yacht peut être ponté, semi-ponté et propulsé à la voile ou au moteur. S : GDT	yate (<i>nm</i>) (Del ingl. <i>yacht</i>) Embarcación de gala o de recreo. F: DRAE	yacht S: GDT
yard (<i>nm</i>) [Physique – Métrologie] Unité de mesure de longueur anglo-saxonne qui équivaut à 0,914 mètre, soit 3 pieds ou 36 pouces, utilisée au Canada avant l'adoption du système métrique. Note : Appelé verge au Canada. S : GDT	yarda (<i>nf</i>) (Del ingl. <i>yard</i>) Medida de longitud equivalente a 0,914 m. F: DRAE	yard S: GDT
Yersinia [Médecine] Genre bactérien appartenant à la famille des Entérobacteriaceae, constitué de bacilles à Gram négatif. S : GDT	Yersinia Contexto: http://www.seimc.org/control/revista/Bacte/yersinia.htm	Yersinia S: GDT
yersiniose (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie – Médecine du travail] Type d'anthropozoonose accidentellement transmissible à l'homme, due à des bactéries appartenant au genre « Yersinia » et anciennement incluses dans le groupe des pasteurelloses. Note : Les « Yersinia » sont des entérobactéries gram-négatives dont on distingue trois espèces pathogènes : « Yersinia	yersiniosis (<i>nf</i>) F: NAVARRO Cada una de las enfermedades del hombre o de los animales causadas por especies de <i>Yersinia</i> . V. peste. F: DEC	yersiniosis, yersinial infection S: GDT

<p>pestis » est un coccobacille gram-négatif à coloration bipolaire, ovoïde, en navette, de petite taille, immobile, et anaérobie facultatif. Il est l'agent de la peste bubonique et pulmonaire, transmise à l'homme par la puce des rats infectés. « <i>Yersinia pseudotuberculosis</i> » ou « bacille de Malassez et Vignal », est une bactérie gram-négative coccobacillaire, mobile lorsqu'elle est cultivée à moins de 30 °C et très proche de « <i>Yersinia pestis</i> ». Il s'agit probablement d'un mutant du bacille de la peste, responsable de septicémies, de pneumopathies, d'adénopathies mésentériques surtout et de l'érythème noueux. « <i>Yersinia enterocolitica</i> » provoque des zoonoses occasionnellement transmises à l'homme par l'ingestion de lait contaminé. Les troubles sont gastro-entériques. La contamination par l'inhalation s'observe au niveau des deux premières espèces pathogènes de la bactérie. S : GDT</p>		
<p>yohimbine (<i>nf</i>) [Chimie – Chimie organique] S : GDT</p>	<p>yohimbina (<i>nf</i>) Alcaloïde indólico de estructura referible a la de la reserpina, de la que es antagonista. Agonista adrenérgico sobre los receptores presinápticos. Carece de acción terapéutica y se ha usado como afrodisíaco. F: VRAC, DEC</p>	<p>yohimbine S: GDT</p>
<p>Ypérite (<i>nf</i>) [Chimie – Chimie organique] Liquide incolore, d'odeur désagréable, huileux. Synonymes : sulfure d'éthyle dichloré, gaz moutarde Abrév. : C₄H₈Cl₂S Note : Emplois : gaz de combat vésicant; agent de chloruration. S : GDT</p>	<p>iperita (<i>nf</i>), gas mostaza (<i>nm</i>) (Del fr. <i>ypérite</i>, y este del neerl. <i>Yper</i>, Ypres, ciudad de Bélgica donde lo arrojaron por primera vez los alemanes en 1917, e -ite) Gas tóxico de color amarillento, utilizado como arma de guerra. F: DRAE (CH₂ClCH₂)₂S. Líquido aceitoso de densidad 1,28 g/cm³ y punto de ebullición 215 ° C. Se ha utilizado como gas de combate, pues ocasiona de forma inmediata conjuntivitis y ceguera. Su acción, durante períodos de tiempo más prolongados, puede causar ulceración de las vías respiratorias. F: VRAC Nota: 'iperita' o 'sulfuro de dicloroetilo', mejor que el calco habitual «gas mostaza» [que, por cierto, no es gaseoso, sino líquido]. F: NAVARRO</p>	<p>yperite, mustard gas S: GDT</p>
<p>ytterbium (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] Abrév. : Yb S : GDT</p>	<p>iterbio (<i>nm</i>) (De <i>Ytterby</i>, población de Suecia). Elemento químico de núm. atóm. 70. Metal de las tierras raras muy escaso en la corteza terrestre, se encuentra en ciertos minerales acompañando al itrio. Sus sales son incoloras y su</p>	<p>ytterbium Abbrev.: Yb S: GDT</p>

	<p>conductividad eléctrica depende de la presión; algunos de sus derivados se usan en la industria electrónica, del vidrio y como catalizadores. (Símb. <i>Yb</i>).</p> <p>F: DRAE, VRAC</p>	
<p>yttrium (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale]</p> <p>Abrév. : Y</p> <p>S : GDT</p>	<p>itrio (<i>nm</i>)</p> <p>Elemento químico de núm. atóm. 39. Metal de las tierras raras escaso en la corteza terrestre, de color gris de hierro y fácilmente oxidable. Se usa en la fabricación de componentes electrónicos. (Símb. <i>Y</i>).</p> <p>F: DRAE, VRAC</p>	<p>yttrium</p> <p>Abbrev.: Y</p> <p>S: GDT</p>
<p>Zea, Zea mays, maïs (<i>nm</i>)</p> <p>Source et contexte : http://www.aujardin.info/plantes/mais.php</p>	<p>Zea mays (latín)</p> <p>Nombres vulgares: maíz, artoa</p> <p>Contexto: http://www.unavarra.es/servicio/herbario/pratenses/htm/Zea_mays_p.htm</p>	<p>Zea, Zea mays</p> <p>S: http://www.iucr.org/_data/iucr/cong/17/iucr/abstracts/abstracts/S0631.html</p>
<p>zeïne (<i>nf</i>) [Biologie]</p> <p>Protéine spécifique du maïs.</p> <p>S : GDT</p>	<p>zeína (<i>nf</i>)</p> <p>(Del gr. ζέα, espelta)</p> <p><i>Quím.</i> Proteína del maíz.</p> <p>F: DRAE</p>	<p>zein</p> <p>S: GDT</p>
<p>zéine (<i>nf</i>) [Alimentation – Additif alimentaire]</p> <p>Poudre blanche ou légèrement jaune inodore.</p> <p>Note : Utilisation : Support pour pigments colorés, imperméabilisation du papier, charge pour résines (phénol-formol), résines zéine, formaldéhyde, etc.</p> <p>[Biologie]</p> <p>Matière azotée caractérisée par l'absence dans sa structure de lysine et de glycine, et son extrême pauvreté en tryptophane.</p> <p>[Matière plastique – Plastique naturel]</p> <p>Note : Emplois : revêtements pour papier ; fabrique de plastiques ; revêtements sur produits alimentaires.</p> <p>S : GDT</p>	<p>zeína (<i>nf</i>)</p> <p>Fuente y contexto: http://www.uned.es/experto-biotecnologia-alimentos/docu/cuestionario%202%2008.pdf</p>	<p>zein</p> <p>S: GDT</p>
<p>zeppelin (<i>nm</i>) [Aéronautique]</p> <p>Source et contexte : http://www.linternaute.com/histoire/motcle/144/a/1/1/zeppelin.shtml</p>	<p>zepelín (<i>nm</i>)</p> <p>(Del conde F. von <i>Zeppelin</i>, 1838-1917, militar e industrial alemán que lo inventó).</p> <p>Globo dirigible</p> <p>F: DRAE</p> <p>Contexto: http://www.monografias.com/trabajos66/inventos-mundo/inventos-mundo2.shtml</p>	<p>Zeppelin</p> <p>Source, context and pictures: http://www.airships.net/</p>
<p>zéro (<i>nm</i>)</p>	<p>cero (<i>nm</i>)</p> <p>Nota: En inglés es relativamente frecuente</p>	<p>zero</p>

S : TLF	el uso de <i>zero</i> como calificativo; en español, en cambio, el sentido de ‘cero’ como adjetivo calificativo no se expresa con ‘cero’, sino con ‘nulo’. Ejemplos: <i>zero risk</i> (riesgo nulo), <i>zero population growth</i> (crecimiento nulo de la población), <i>zero tolerance</i> (tolerancia nula) [o, lo que es lo mismo, ‘intransigencia total’]. F: NAVARRO	S: NAVARRO, Oxford
zéro absolu (<i>nm</i>) [Physique – Physique moléculaire] Température idéale qui serait atteinte, quand cesserait complètement toute agitation moléculaire. [Physique – Thermodynamique et chaleur] Température la plus basse théoriquement possible, correspondant à 0 K ou - 273,15 °C. Synonyme : température nulle Note : Le zéro absolu, strictement théorique, ne serait possible nulle part dans l’Univers. Des scientifiques ont néanmoins réussi à produire, en 2003, la température de 0,00000000045 K (-273,14999999955 °C). S : GDT	cero absoluto (<i>nm</i>) Temperatura a la cual la energía del movimiento molecular es nula. En la escala de temperaturas Celsius corresponde a -273,15 °C. F: VRAC	absolute zero S: GDT
zidovudine → azidothymidine	zidovudina	zidovudine
zinc (<i>nm</i>) [Chimie – Chimie minérale] Métal gris-blanc brillant. Il apparaît assez largement dans la nature sous diverses formes. On l’obtient par réduction de l’oxyde ou par électrolyse du sulfate. Abrév. : Zn Note : Il entre dans la composition de beaucoup d’alliages et est très utilisé pour la galvanisation du fer ou de l’acier. Il sert d’électrode dans les piles leclanché ainsi que dans d’autres piles ou accumulateurs. Métal de numéro atomique Z = 30. S : GDT	cinc (<i>nm</i>) (Del al. <i>Zink</i>) Elemento químico de símbolo Zn, número atómico 30, masa atómica 65.38 y configuración electrónica (Ar)3d ¹⁰ 4s ² , con 15 nucleidos, 5 de los cuales son estables. Forma cristales metálicos de estructura hexagonal compacta deformada. Es el último término de la primera serie de elementos de transición. F: VRAC Nota: Tanto la RAE como el uso culto prefieren la forma ‘cinc’ a ‘zinc’. F: NAVARRO	zinc Abbrev.: Zn S: GDT
zincique (<i>adj</i>) (<i>zin-si-k'</i>) [Chimie] Acide zincique. Oxydes zinciques. Se dit aussi des sels que forme cet oxyde. Sulfure zincique, sulfure de zinc. S : LITTRÉ	cincado, da (<i>adj</i>) (De <i>cinc</i>) Dicho de un objeto: Cubierto con un baño de cinc. <i>nm.</i> Baño de cinc. F: DRAE	zinciferous S: GLAD
zone géothermique (<i>nf</i>) [Géologie] S : GDT	campo geotérmico (<i>nm</i>) Fuente: http://digital.csic.es/handle/10261/31736	geothermal area S: GDT
zone humide → milieu humide	humedal	wetland
zoogléa (<i>nf</i>) [Eau – Traitement des eaux usées] Masse microbienne se développant à la	zooglea (<i>nf</i>) Masa de colonias formadas por bacterias de aspecto gelatinoso, que se	zooglea, zoogleal form GV: zoogloea

<p>surface des filtres lents et des lits bactériens, ou dans les bassins d'aération des boues activées.</p> <p>[Médecine]</p> <p>Gelée d'algues et de protozoaires qui se forme à la surface du filtre à sable et qui contribue à purifier l'eau de boisson.</p> <p>[Protection de l'environnement - Lutte contre les organismes nuisibles]</p> <p>S : GDT, CILF</p>	<p>forma en la depuración por oxidación de las aguas negras.</p> <p>F: IATE</p>	<p>zoogloea layer</p> <p>zooglea</p> <p>S: GDT</p>
<p>zoographie (<i>nf</i>) [Zoologie]</p> <p>Description des animaux. Peinture d'animaux. Art de dessiner les parties des animaux ou de les imiter en employant les diverses matières plastiques.</p> <p>Synonyme : zoologie descriptive</p> <p>S : Mediadico.com</p>	<p>zoografía (<i>nf</i>)</p> <p>Parte de la zoología que tiene por objeto la descripción de los animales.</p> <p>F: El País.com Diccionario Castellano</p>	<p>zoography</p> <p>S: GLAD</p>
<p>zoogrefe (<i>nf</i>) [Médecine - Transplantation et greffe]</p> <p>Ce qui est transféré (cellules, tissu ou organe) entre un animal et un être humain.</p> <p>Synonyme : greffe zooplastique</p> <p>Note : Ces termes ne sont pas très employés. On leur préfère le terme plus général « xénogrefe » qui désigne ce qui est transféré entre deux individus appartenant à des espèces différentes.</p> <p>S : GDT</p>	<p>injerto zooplástico (<i>nm</i>)</p> <p>F: Terminología inglés-español para la práctica médica, Claudio J. Puente</p>	<p>animal graft</p> <p>Synonyms: zoograft, zooplastic graft</p> <p>S: GDT</p>
<p>zoonose (<i>nf</i>) [Médecine – Infectiologie - Médecine du travail - Médecine vétérinaire - Parasitologie médicale]</p> <p>Maladie infectieuse ou parasitaire des animaux vertébrés, domestiques ou non, transmissible à l'homme, dans les conditions naturelles, avec possibilité de contagion inverse.</p> <p>S : GDT</p> <p>Cf. Notes du GDT</p>	<p>zoonosis (<i>nf</i>)</p> <p>Enfermedad infecciosa en la que los animales son los reservorios habituales de patógenos, aunque pueda ser contraída por el hombre.</p> <p>F: DEC</p>	<p>zoonosis</p> <p>S: GDT</p>
<p>zooplancton (<i>nm</i>)</p> <p>[Eau – Microbiologie de l'eau]</p> <p>Partie animale du plancton.</p> <p>Partie du plancton constituée d'espèces animales.</p> <p>[Océanographie] [Zoologie]</p> <p>Plancton constitué par des espèces animales.</p> <p>Synonyme : plancton animal</p> <p>S : GDT</p>	<p>zooplancton (<i>nm</i>)</p> <p>Conjunto de animales, en su mayoría microscópicos, suspendidos en un hábitat acuático; incluye, por lo general, protozoos, rotíferos, pequeños crustáceos y larvas de invertebrados.</p> <p>F: DEC</p> <p>Nota: La RAE sólo admite la forma usual 'plancton' (adaptación directa del griego <i>πλαγκτόν</i>, lo que va errante) para referirse al conjunto de animales (<i>zooplankton</i>) y vegetales (<i>phytoplankton</i>) diminutos que</p>	<p>zooplankton</p> <p>S: GLAD, GDT</p>

	flotan en el mar o en las aguas dulces. Propuesta neológica: 'placton', mucho más fácil de pronunciar. F: NAVARRO	
zygomatique (<i>adj</i>) [Médecine - Anatomie] Qui appartient au zygoma, à la pommette. Arcade zygomatique, arcade osseuse, formée au bas de la tempe par le zygoma et le temporal. Apophyse zygomatique, longue apophyse qui, de la cavité glénoïde de l'os temporal se dirige transversalement en devant pour s'articuler avec l'os malaire. Fosse zygomatique, espace compris entre le bord postérieur de l'aile externe de l'apophyse ptérygoïde et la crête qui descend de la tubérosité malaire au bord alvéolaire supérieur. Muscles zygomatiques, les deux muscles qui amènent les coins de la bouche vers les oreilles, et qui agissent principalement dans l'action du rire. Le grand zygomatique. Le petit zygomatique. Nerf zygomatique, l'un des rameaux du facial. S : LITTRÉ	cigomático (<i>adj</i>) F: NAVARRO	zygomatic S: NAVARRO
zygosphère (<i>nf</i>) [Médecine] S : GLAD	cigosfera (<i>nf</i>) Gameto originado a partir de un cigoforo que se une a otro para formar una cigospora. F: DORLAND	zygosphere S: GLAD, DORLAND
zymonématose (<i>nf</i>) [Médecine] S : GLAD	cimonematosis (<i>nf</i>) (Del griego <i>dsyme</i> , levadura, y <i>nema</i> , filamento) (De Beurmann y Gougerot). Variedad de micosis debida al zymonema. Los dos tipos más importantes son las enfermedades de Gilchrist y de Lutz-Splendore-Almeida. Concepto relacionado: blastomicosis. F: MED	zymonematosis S: GLAD
zymotique (<i>adj</i>) [Médecine] S : GLAD	cimótico (<i>adj</i>) (Del griego <i>dsyme</i> , fermento). Que está relacionado con la fermentación. Enfermedad cimótica: nombre dado antiguamente a las enfermedades infecciosas e inoculables cuyos fenómenos se comparaban a una fermentación. F: MED	zymotic S: GLAD

14. Fuentes y recursos lingüísticos y terminológicos

Principales fuentes y recursos usados y consultados para la elaboración de este glosario o diccionario de clase y como apoyo a las clases de la asignatura Traducción Científica y Técnica (TCT):

Código de pertinencia, con arreglo a la utilidad o pertinencia para este glosario:

Imprescindible ***

Muy interesante **

Interesante *

Sin asterisco: sin valorar (consultas puntuales o esporádicas)

PRINCIPALES DICCIONARIOS, GLOSARIOS, LÉXICOS, GLOSARIOS, TESAUROS, LIBROS ESPECIALIZADOS, NORMAS Y CORPUS⁵

En papel

- **Ámbitos científico y biomédico (ES, FR, EN):**

[**NAVARRO**] NAVARRO, Fernando A.: *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.^a edición revisada, mejorada y muy ampliada). Aravaca (Madrid): McGraw-Hill/Interamericana de España, 2005. ***

[**DEC**] *Diccionario Esencial de las Ciencias*. Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. Madrid: Espasa Calpe, 2002. **

[**VRAC**] *Vocabulario Científico y Técnico*. Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. Madrid: Espasa Calpe, 1996. *

[**DORLAND**] *Diccionario Enciclopédico Ilustrado de Medicina* (30.^a edición). Madrid: Elsevier España, 2005. **

⁵ Las fuentes consultadas aparecen con sus siglas o abreviaturas entre corchetes. Dicha abreviatura permite saber la fuente consultada y usada en el glosario.

[GLAD] GLADSTONE, W. J.: *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales* (5.ª edición). Saint-Hyacinthe/París: Edisem/Maloine, 2002. *

[DTM] *Diccionario terminológico de ciencias médicas* (13.ª edición). Barcelona: Masson, 1992. *

[LPTF] LÓPEZ PIÑERO, J. M. y TERRADA FERRANDIS, M. L.: *Introducción a la terminología médica*. Barcelona: Salvat, 1990. **

[DCPER] AA.VV. *Diccionario Lid, Cirugía plástica, estética y reparadora*. Directores de obra, Mª del Mar Vaquero y Gregorio Gómez Bajo. Madrid: Lid, 2009.*

- **Ámbitos lingüístico y traductoril (ES, FR, EN):**

[REDES] BOSQUE, I. (dir.): *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM, 2004. ***

[CARRETER] LÁZARO CARRETER, F.: *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 1998. **

[MELE3] MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Manual de estilo de la lengua española. MELE 3*. Gijón: Trea, 2007. **

[VOCENTO] MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Libro de Estilo Vocento*. Gijón: Trea, 2003.***

[SECODUD] SECO, M.: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2002. ***

[SECOFRAS] SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G.: *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar Lexicografía, 2004. ***

[SECODICC] SECO, Manuel, RAMOS, Gabino, ANDRÉS, Olimpia: *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar, 1999. 2 vol. **

[MOLINER] MOLINER, M.: *Diccionario de uso del español*. 3ª edición, 2 volúmenes. Madrid: Gredos, 2007. **

Diccionario panhispánico de dudas. Real Academia Española, 2ª edición, Madrid: Santillana, 2006. [valoración versión en línea]

Diccionario de la lengua española. Real Academia Española, 22 edición, 2 volúmenes. Madrid: Espasa Calpe, 2001. [valoración versión en línea]

Nueva gramática de la lengua española. Real Academia Española y Asociaciones de Academias Americanas, 2 volúmenes, Madrid: Espasa Calpe, 2009. *

[COROM] COROMINAS, J.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1980-1991. *

[Larousse] *Grand dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*. París: Larousse, ediciones 1992 y 2007. **

[ESPASA] *Enciclopedia Espasa*. 10 tomos, con suplemento: 2 tomos de enciclopedia temática y 2 atlas mundiales. Madrid: Espasa Calpe, 2003. *

Gran Diccionario de la Lengua Española. Barcelona: Larousse, 2008.

[GOUADTP] GOUADEC, D.: *Translation as a Profession*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2007. **

[GOUAPT] GOUADEC, D.: *Profession : Traducteur*. París: La Maison du Dictionnaire, 2002. ***

[GOUADC] GOUADEC, D.: *Terminologie et phraséologie pour traduire : le concordancier du traducteur*. — París: La Maison du dictionnaire, 1997. **

[DELISLE 1999] DELISLE, J., LEE-JAHNKE y CORMIER M. C.: *Terminologie de la Traduction. Translation Terminology. Terminología de la Traducción. Terminologie der Übersetzung. FIT Monograph series/Collection, volume 1*. University of Ottawa / University of Geneva / Université de Montréal, 1999. ***

[DELISLE 1993] DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 3^e réimpression, revue et corrigée 1997, Les Presses de l'Université d'Ottawa.

[LPR] *Le Petit Robert de la langue française*. París: Le Robert, 2003. ***

[DCM] *Le Robert Dictionnaire des combinaisons de mots*. Colección 'Les Usuels'. París: Le Robert, 2007. **

MEL'ČUK I. ET AL.: *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I, II, III, IV*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal: 1984, 1988, 1992, 2000. **

ZINGLÉ, H., BROBECK-ZINGLÉ, M.-L.: *Dictionnaire combinatoire du français. Expression, locutions et constructions*. París: La Maison du Dictionnaire, 2003. **

BEAUCHESNE, J.: *Dictionnaire des cooccurrences*. Montreal: Guérin, 2001. **

[Véase la versión en línea colgada por el *Bureau de la traduction (BdT)*, *Travaux publics et services gouvernementaux du Canada*]

[**BORDAS**] GIRODET, J: *Dictionnaire Bordas - Pièges et difficultés de la langue française*. París: Bordas, 1981 y 2007 **

[**CDBF**] *Code du bon français - Dictionnaire pratique des difficultés de la langue*. París: Magnard, 1991.**

[**DUBOIS**] DUBOIS, J. *ET AL.*: *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. París: Larousse, 1994. **

[**WEBST**] *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*, Nueva York, Gramercy Books, 1994. **

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1989 y 1995.*

[**BBI**] BENSON, Morton, BENSON, Evelyn, ILSON, Robert: *The BBI Dictionary of English Word Combinations* (edición revisada). Ámsterdam: John Benjamins, 1997.

[**Collins**] Le Robert & Collins: *Dictionnaire français anglais – anglais français*, París, Dictionnaires Le Robert, deuxième édition, 1990 et neuvième édition, 2010. **

[**ALC-HUG**] ALCARAZ VARÓ, E. y HUGUES, B. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Barcelona: Díaz de Santos, 2008.

- **Ámbitos científico y técnico (ES, FR, EN)**

[**LTI**] *Lexiques des Techniques de l'Ingénieur*. *

[**UNE.CLA**] *Compresores – Clasificación*. UNE 62-200-91, Madrid: AENOR, 1991. **

Compresseurs – Classification. NF E 51-250, París: AFNOR, 1981. **

Compresseurs, outils et machines pneumatiques. NF E 51-201, París: AFNOR, 1981. **

Compressors – Classification. ISO 5390. Ginebra: ISO, 1977. **

Compressors, pneumatic tools and machines. Vocabulary-Part II: Compressors. ISO 3857/11. Ginebra: ISO, 1977. **

[**DESTOOP**] DESTOOP, T.: *Compresseurs volumétriques. Volet B 4220*. París: Techniques de l'Ingénieur, traité Mécanique et Chaleur, 1989. ***

[**BESSON**] BESSON, B.: *Suralimentation par compresseur volumétrique. Fascicule B 2632*. París: Techniques de l'Ingénieur, 1992. **

BOTTA, R. y BEZOMBES, C.: *Air comprimé compresseurs*. París: Sesfor Formation, Ingersoll-Rand, 1970. *

[SANT] SANTOS SABRÁS, F. *et al.*: *Los compresores – El aire comprimido: energía de grandes aplicaciones*. Enciclopedia práctica del consumo. Madrid: Ediciones Euha, 1991. **

[LEFEV] LEFÈVRE, J.: *L'air comprimé*. Tome I. París: Baillièere et Fils éditeurs, 1951 y 1978. **

[INGER] INGERSOLL-RAND: *Air Compressors – Compressed Air and Gas data*. New Jersey: Ingersoll-Rand Company, 1983. *

[ISO 1087] ISO 1087-1:2000, French and English version, *Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application*. Ginebra: ISO, 2000.**

[ISO 12616] ISO 12616:2002, French and English version, *Translation-oriented terminography*. Ginebra: ISO, 2002. *

[UNE EN 15038] UNE-EN 15038:2006, *Norma europea de calidad para servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. Madrid: AENOR, 2006. ***

[EN 15038] EN 15038:2006, *European quality standard, specific European standard for translation services. – Service requirements*. Brussels: CEN, 2006. **

NF EN-15038:2006, *Norme européenne de qualité, spécifique aux services de traduction. Exigences requises pour la prestation du service*. París: AFNOR, 2006. *

[PLCT] *Pequeño Larousse de ciencias y técnicas*. París: Larousse, 1967. *

[DTBEIG] BEIGBEDER ATIENZA, F.: *Diccionario técnico inglés-español*. Madrid: Díaz de Santos, 2006. *

[DPBEIG] BEIGBEDER ATIENZA, F.: *Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa (inglés-español y español-inglés)* 3.^a edición. Madrid: Díaz de Santos, 2008. *

[DE SOLLIERS] *Dictionnaire encyclopédique anglais vers français d'informatique*. París: La Maison du Dictionnaire, 2002. *

[ERNST] ERNST, R.: *Comprehensive dictionary of engineering and technology. Volume X english-french*. Wiesbaden: Brandstetter – Verlag, 1984.

[FORBES] FORBES, J. R.: *Dictionnaire des techniques et technologies modernes anglais - français / Modern Dictionary of Engineering and Technology english-french*. París: Technique & Documentation Lavoisier, 1993.

[GINGUAY] GINGUAY, M.: *Diccionario de informática y tecnologías afines inglés-español*. Versión castellana de Luis Alberto García-Ramos. París: Masson, 1985.

[DTCT] LAPEDES, D. N.: *Diccionario de términos científicos y técnicos (inglés-español)*. 5 volúmenes. Barcelona-México: McGraw-Hill Boixareu, 1981.

BERT, J.: *Dictionnaire scientifique anglais – français*. París: Armand Colin, 1994. *

[**MC GRAW**] *Mc Graw-Hill Encyclopedia of Science and Technology* en 15 volúmenes. Volumen consultado: 3. Nueva York: Mc graw-Hill Company Inc., 1960.

Chambers, Diccionario científico y tecnológico español, inglés, francés, alemán (dir. T. C. Collocott), 2 vols., Barcelona, Omega, 1979.

COOMBS, J.: *Diccionario de biotecnología* (trad. Josep M. Benet Rubinat, José Burgos Sánchez, Wolfgang Lepp Fuster y Josep Antonio Pérez Pons), Barcelona, Labor, 1989.

Diccionario de las industrias, Madrid, Comunicación y Lingüística, 1990.

Diccionario técnico español-inglés, inglés-español, 2 vols., Londres y Nueva York, Routledge, 1997.

GINGUAY, M.: *Dictionnaire anglais – français d’informatique*. París: Masson, 1970, 1992.

Dictionnaire technique anglais - français, français - anglais, 2 vols., Londres y Nueva York, Routledge, 1994.

MALGORN, G.: *Dictionnaire technique anglais – français*. París: Bordas, 1976.

MINK, H.: *Diccionario técnico francés-español (tomo I) y español-francés (tomo II)*. 1.ª edición, 5.ª impresión. Barcelona: Herder, 2001.

NANIA, G. A.: *Diccionario de informática inglés-español-francés*. Madrid: Paraninfo, 1990.

En línea

- **Ámbitos científico y biomédico (ES, FR, EN):**

[**MFN**] Minidiccionario de Fernando A. Navarro **

http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n1_Minidiccionario.pdf

http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tradyterm-Navarro.pdf

[Consulta: 20 de junio de 2010]

[**TREMED**] Siglas (S) **

<http://tremedica.org/glosarios/siglas/>

http://tremedica.org/glosarios/siglas/SE-080425_T.html

[Consulta: 20 de junio de 2010]

[**MEDC**] *Mediclopedia – Diccionario ilustrado de términos médicos* *

<http://www.iqb.es/diccio/e/el.htm>

<http://diccionario.mediclopedia.com/>

[Consulta: 16 de febrero de 2010]

[**MED**] *Medicopedia - Portales médicos.com* *

http://www.portalesmedicos.com/diccionario_medico/index.php/Portada

[Consulta: 16 de marzo de 2010]

- **Ámbitos lingüístico y traductoril (ES, FR, EN):**

[**DRAE**] Diccionario de la lengua española, Real Academia Española, 22ª edición con avances de la 23ª edición, en línea ***

<http://buscon.rae.es/draeI/>

[Última consulta: 29 de julio de 2011]

Consultas lingüísticas a la RAE

http://cronos.rae.es/cgi-bin/consulta_form.pl

[Últimas consultas: entre octubre y noviembre de 2010]

<http://www.rae.es/> (enlace con doble opción de búsqueda: DRAE y PANHISPD)

[Última consulta: 20 de junio de 2011]

[**PANHISPD**] Diccionario panhispánico de dudas, en línea **

<http://buscon.rae.es/PANHISPDI/>

[Última consulta: 18 de junio de 2011]

[**FUNDÉU**] Vademécum del español urgente - Diccionario de dudas del español (Fundéu BBVA) ***

<http://www.fundeu.es/esurgente/lenguas/>

[Última consulta: 19 de junio de 2011]

Wikilengua del español (Fundéu BBVA) - Un sitio abierto y participativo para compartir información práctica sobre la norma, el uso y el estilo del español y un medio para reflejar la diversidad de una lengua hablada por cientos de millones de personas. *

<http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>

[Última consulta: 19 de junio de 2011]

El Libro de Estilo de *El País* (manual y diccionario) *

http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm

[Consulta: 12 de mayo de 2011]

Diccionario de términos clave de ELE, Centro Virtual Cervantes *

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm

[Consulta: 19 de marzo de 2011]

[**CLAVE**] Diccionario CLAVE, Editorial SM *

<http://clavecorp.grupo-sm.com/>

[Consulta: 11 de junio de 2010]

Tesauros en línea del CINDOC/IEDCYT ***

http://thes.cindoc.csic.es/index_esp.html

[Última consulta: 16 de junio de 2011]

[ACTA] Glosarios en línea del Espacio web de ACTA - Autores Científico-Técnicos y Académicos **

http://www.acta.es/index.php?option=com_quickfaq&view=category&cid=5&Itemid=21

[Consulta: 25 de agosto de 2010]

[GLOSTECA] La Glosateca ***

<http://www.glosateca.org/>

[Última consulta: 11 de junio de 2011]

[GLOSNET] Glosario.net *

<http://ciencia.glosario.net>

[Consulta: 10 de mayo de 2009]

[DICE] Diccionario de Colocaciones del Español *

<http://www.dicesp.com/paginas>

[Consulta: 11 de julio de 2010]

[CVC] Centro Virtual Cervantes **

<http://cvc.cervantes.es/>

[Consulta: 9 de abril de 2011]

Banco de neologismos del Centro Virtual Cervantes **

http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp

[Consulta: 9 de abril de 2011]

Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes *

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>

[Consulta: 10 de abril de 2011]

Diccionario etimológico

<http://iesgarciamorato.org/Diccionario.htm>

[Consulta: 10 de mayo de 2009]

Vademécum del traductor externo de la Unión Europea *

http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/maletin/maletin.htm

[Consulta: 6 de julio de 2009]

Libro de estilo interinstitucional, Unión Europea

<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

[Consulta: 6 de julio de 2009]

[QUALOL] Qualité on line *

<http://www.qualiteonline.com/glossaire-P-194-def.html>

[Última consulta: 20 de junio de 2011]

[QUALDG] La qualité en traduction de Daniel Gouadec ***

<http://www.qualitrad.net/>

[Consulta: 12 de mayo de 2009]

[**ACADFR**] Le dictionnaire de l'Académie française **
Contient les mots de A à QUADRIVIUM
<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/generic/form.exe?s=3760163955;>
[Última consulta: 28 de junio de 2011]

[**TLF**] Le trésor de la langue française informatisé ***
<http://atilf.atilf.fr/>
[Última consulta: 28 de junio de 2011]

[**FT**] FranceTerme **
<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>
[Última consulta: 12 de junio de 2011]

Concordancier "Le Monde"
<http://www.bultreebank.org/french/login.html>
[Consulta: 5 de julio de 2009]

[**DGLF**] Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/ressources/ressources_dico.htm
[Consulta: 3 de febrero de 2011]

[**LITTRÉ**] XMLITTRÉ *
<http://francois.gannaz.free.fr/Litre/accueil.php>
[Consulta: 6 de mayo de 2011]

Dictionnaire des cooccurrences de Jacques Beauchesne **
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra&i=1&index=ent&srchtxt=>
[Última consulta: 5 de julio de 2011]

Dictionnaire des collocations
<http://www.tonitraduction.net/>
[Consulta: 6 de septiembre de 2010]

[**LAR.FR**] o [**Larousse.com**] Diccionarios Larousse en línea (consultados en francés y en las combinaciones francés-español e inglés-español) *
<http://www.larousse.com/es/>
[Última consulta: 19 de junio de 2011]

[**TAC**] Tesouro alfabético conceptual *
http://hispagua.adasistemas.com/documentacion/tesouro/HTML/HID_R1.htm
[Consulta: 17 de junio de 2011]

[**RT**] Roget's Thesaurus *
<http://thesaurus.com/Roget-Alpha-Index.html>
[Consulta: 12 de septiembre de 2010]

[**TMVT**] Think Map Visual Thesaurus **

<http://www.visualthesaurus.com/>

[Consulta: 7 de enero de 2011]

[**VD**] Visual dictionary **

<http://www.infovisual.info/>

[Consulta: 8 de enero de 2011]

[**Oxford**] Oxford Dictionaries **

<http://www.oed.com/>

[Última consulta: 19 de junio de 2011]

[**Cambridge**] Cambridge Dictionaries Online *

<http://dictionary.cambridge.org>

[Consulta: 3 de mayo de 2011]

[**MW**] Merriam-Webster *

<http://www.m-w.com>

[Consulta: 6 de abril de 2011]

[**HYP**] Hyperdictionary

<http://www.hyperdictionary.com/>

[Consulta: 4 de abril de 2011]

[**Longman**] Longman

<http://www.ldoceonline.com>

[Consulta: 1 de junio de 2009]

[**WEBSTonline**] Webster's online dictionary

<http://www.websters-online-dictionary.org/>

[Consulta: 20 de enero de 2010]

Macrotesauro de la OCDE (EN – FR – ES) *

<http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/oecd-macroth/es/index.htm>

[Consulta: 11 de junio de 2009]

Terminology Collection

<http://www.uwasa.fi/viestintatieteeet/terminology/>

[Consulta: 20 de junio de 2011]

Vademécum del traductor externo - Terminología *

http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/celter/celula.htm

[Consulta: 20 de junio de 2010]

Hiperenciclopèdia

<http://www.grec.net/home/cel/mainc.htm>

[Consulta: 4 de octubre de 2010]

Glossarist

<http://www.glossarist.com/>

[Consulta: 4 de octubre de 2009]

Lexicool.com

Directorio de diccionarios y glosarios bilingües y multilingües

<http://www.lexicool.com/index.asp?IL=3>

[Consulta: 4 de octubre de 2009]

yourDictionary.com

<http://www.yourdictionary.com/>

[Consulta: 4 de octubre de 2009]

BwanaNet

<http://brangaene.upf.es/bwananet/indexes.htm>

[Consulta: 4 de octubre de 2009]

BNC (British National Corpus)

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

[Consulta: 14 de noviembre de 2010]

CORDE (Corpus diacrónico del español) *

<http://corpus.rae.es/cordenet.html>

[Consulta: 16 de noviembre de 2010]

CREA (Corpus de Referencia del español actual) *

<http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000019.nsf/voTodosporId/B104F9F0D0029604C1257164004032BE?OpenDocument>

[Consulta: 16 de noviembre de 2010]

Corpus del español de Mark Davies

<http://www.corpusdelespanol.org/>

[Consulta: 16 de noviembre de 2010]

CNRTL (Centre national de ressources textuelles et lexicales)

<http://www.cnrtl.fr/>

[Consulta: 20 de noviembre de 2010]

Corpus (français, anglais, allemand)

<http://www.sfs.uni-tuebingen.de/~lk/PARIS/CORPUS/corpus.html>

[Consulta: 16 de noviembre de 2010]

EUROVOC (Tesauro multilingüe y multidisciplinario de la Unión Europea)

<http://eurovoc.europa.eu/drupal/?q=es>

[Consulta: 28 de noviembre de 2010]

TERM BANKS AND GLOSSARIES

<http://www.nordterm.net/forum/gloss-en.html>

[Consulta: 28 de noviembre de 2010]

- **Ámbitos científico y técnico (ES, FR, EN):**

Manual de Redacción Científica **

José A. Mari Mutt, Universidad de los Andes, 1998-2010

<http://web.me.com/jamarimutt/Manual/Welcome.html>

[Última consulta: 28 de junio de 2011]

Normas de la escritura científica (español) *

http://www.biorom.uma.es/contenido/norm_escrit/index.htm

[Última consulta: 12 de mayo de 2009]

Diccionario urgente de estilo científico del español *

Juan Antonio Pérez Ortiz, marzo 1999

<http://www.dlsi.ua.es/~japerez/pub/pdf/duerce1999.pdf>

[Consulta: 12 de mayo de 2009]

El Rincón del Investigador *

¿Cómo escribir un artículo científico? Ciberindex, Fundación Index

http://www.biorom.uma.es/contenido/norm_escrit/index.htm

[Consulta: 15 de mayo de 2009]

¿Cómo escribir y publicar un artículo científico? *

Juan Miguel Campanario, Universidad de Alcalá de Henares (Madrid)

<http://www2.uah.es/jmc/webpub/INDEX.html>

[Consulta: 13 de mayo de 2009]

Medtradiario: notas médico-lexicográficas *

Coordinación: María Verónica Saladrigas

<http://medtrad.org/escaparate/medtradiario.html>

[Última consulta: 28 de junio de 2011]

[GTTVIH] Grupo de Trabajo sobre Tratamientos del VIH *

<http://gtt-vih.org/consultanos/glosario#letterc>

[Consulta: 20 de junio de 2011]

SUMARIOS IME – BIOMEDICINA (CSIC) ***

http://bddoc.csic.es:8080/inicioBuscarSimple.html;jsessionid=1E431CEFE3C2645EFFD5850277E52DB6?estado_formulario=show&bd=IME&tabla=docu

Ideal para seleccionar y extraer contextos.

[Consulta: 20 de junio de 2011]

SUMARIOS ICYT – CIENCIA Y TECNOLOGÍA (CSIC) ***

http://bddoc.csic.es:8080/inicioBuscarSimple.html;jsessionid=1E431CEFE3C2645EFFD5850277E52DB6?estado_formulario=show&bd=ICYT&tabla=docu

Ideal para seleccionar y extraer contextos.

[Consulta: 17 de diciembre de 2010]

Glosario de Máquinas herramienta *
Grupo Termesp del CINDOC
http://thes.cindoc.csic.es/index_GLOMAQ_esp.php
[Consulta: 26 de julio de 2010]

Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular *
María Verónica Saladrigas del Servicio de traducción de Novartis Pharma AG, Basilea (Suiza), M. Gonzalo Claros del Departamento de Biología Molecular y Bioquímica, Universidad de Málaga (España) y Diego González Halphen del Departamento de Genética Molecular, Universidad Nacional Autónoma de México (México)
<http://www.biorom.uma.es/contenido/Glosario/>

[TEH] Tesouro de Ingeniería Hidráulica *
<http://hispagua.cedex.es/sites/default/files/tesouro/tesouro.php>
[Consulta: 20 de julio de 2010]

[GIH] Glossaire International d'Hydrologie de l'UNESCO (plurilingüe) *
<http://webworld.unesco.org/water/ihp/db/glossary/glu/HINDFR.HTM>
[Consulta: 24 de marzo de 2010]

Dictionnaire Hydrographique International (trilingüe)
http://www.loria.fr/projets/MLIS/DHYDRO/outils/site_edition/byproducts/Tout_Martif_colonne.html
[Consulta: 19 de junio de 2011]

Glossaire des Techniques de l'Ingénieur *
<http://www.techniques-ingenieur.fr/glossaire/index.html>
[Consulta: 12 de mayo de 2011]

Glossaire de Développement durable - ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES (OCDE) / ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (OECD)
http://www.oecd.org/glossary/0,3414,fr_2649_37425_1969293_1_1_1_1,00.html
[Consulta: 17 de junio de 2011]

SCIRUS (buscador en el ámbito científico) ***
<http://www.scirus.com/>
[Última consulta: 17 de junio de 2011]

SCIELO (Scientific Electronic Library Online) **
<http://scielo.isciii.es/scielo.php>
[Última consulta: 17 de junio de 2011]

INTUTE (buscador para la investigación en inglés) **
<http://www.intute.ac.uk/>
[Consulta: 15 de mayo de 2011]

GOOGLE BOOKS NGRAM VIEWER (herramienta de investigación) *
<http://ngrams.googlelabs.com/>
[Consulta: 20 de mayo de 2011]

GOOGLE ACADÉMICO - SCHOLAR (buscador en el ámbito científico y técnico, para la comunidad científica e investigadores del ámbito académico) *

<http://scholar.google.es/>

[Última consulta: 20 de junio de 2011]

ACCESS SCIENCE FROM MC GRAW-HILL

<http://www.accessscience.com/>

[Consulta: 20 de diciembre de 2010]

Diccionario en línea de informática elaborado por Termcat *

Terminología y fraseología de los productos informáticos

http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/123

[Consulta: 15 de julio de 2011]

Glosario de la ATI (Asociación de Técnicos de Informática) – Terminología en castellano **

<http://www.ati.es/novatica/glointv2.html>

[Consulta: 18 de junio de 2011]

Open-Tran – Herramienta para traductores de software libre, entre otros. Terminología plurilingüe.

<http://www.open-tran.eu/whatfor.html>

[Consulta: 18 de junio de 2011]

Computer dictionary Whatis.com - Diccionario informático en inglés, actual y actualizado.

<http://www.whatis.com>

[Consulta: 18 de junio de 2011]

Fuentes orales:

Para poder comprobar las fuentes orales (expertos) consultadas para la elaboración de este glosario, véase el apartado 7.3. del volumen I de esta tesis doctoral.

Para distinguir entre las aportaciones de un mismo autor o experto realizadas como fuente escrita/electrónica o como fuente oral hemos optado por las siguientes abreviaturas: S : *source*, SO : *source orale*; F: fuente, FO: fuente oral; S: *source*, OS: *oral source*.

Bibliotecas virtuales, portales y buscadores del ámbito de la Biomedicina:

PUBMED (U.S. National Library of Medicine - National Institutes of Health)

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/>

[Consulta: 10 de mayo de 2011]

SEARCHMEDICA (UBM Medica)

<http://www.searchmedica.es/>

[Consulta: 10 de mayo de 2011]

FISTERRA (Casitérides)

<http://www.fisterra.com/>

[Consulta: 10 de mayo de 2011]

HONCode (Fundación suiza)

http://www.hon.ch/Global/about_HON_sp.html

[Consulta: 10 de mayo de 2011]

2 CLICS (Institut Català de la Salut)

<http://www.ics.gencat.cat/3clics/main.php?lang=CAS>

[Consulta: 11 de junio de 2011]

GALENICOM

<http://www.galenicom.com/es>

[Consulta: 12 de junio de 2011]

TRIPDATABASE (Clinical Search Engine)

<http://www.tripdatabase.com/>

[Consulta: 7 de junio de 2011]

NHS EVIDENCE (Evidence in Health and Social Care - National Institute for Health and Clinical Excellence)

<http://www.evidence.nhs.uk/default.aspx>

[Consulta: 3 de abril de 2011]

CENTRO COCHRANE IBEROAMERICANO

<http://www.cochrane.es/>

[Consulta: 7 de abril de 2011]

BVSALUD (Biblioteca Virtual en Salud)

<http://regional.bvsalud.org/php/index.php?lang=es>

[Consulta: 20 de abril de 2011]

PEDRO (Physiotherapy Evidence Database)

<http://www.pedro.org.au/>

[Consulta: 15 de mayo de 2011]

EMBASE (Biomedical Answers)

<http://www.embase.com/>

[Consulta: 14 de mayo de 2011]

LILACS (Biblioteca virtual en salud - América Latina y Caribe)

<http://lilacs.bvsalud.org/es/>

[Consulta: 16 de mayo de 2011]

CIMA (Centro de Investigación Médica Aplicada – Universidad de Navarra)

<http://www.cima.es/>

[Consulta: 11 de junio de 2011]

PAHO (Pan American Health Organization – World Health Organization)

<http://new.paho.org/>

[Última consulta: 11 de junio de 2011]

PRINCIPALES BANCOS DE DATOS TERMINOLÓGICOS Y LINGÜÍSTICOS, RECURSOS Y PORTALES DE MINISTERIOS, ORGANISMOS E INSTITUCIONES

[IATE] INTER-ACTIVE TERMINOLOGY FOR EUROPE **

La base de datos terminológicos de las Instituciones Europeas nace de la fusión de los bancos de datos EUROIDAUTOM (Comisión Europea), TIS (Consejo de la Unión Europea), Euterpe (Parlamento Europeo), Euroterms (Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea) y CDCTERM (Tribunal de Cuentas de la Unión Europea).

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

[Última consulta: 19 de junio de 2011]

[TERMIUM+] TERMIUM PLUS, BUREAU DE LA TRADUCTION, GOUVERNEMENT CANADIEN, BtB **

<http://www.termium.com/>

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/site/termium.php?lang=spa&cont=001>

[Última consulta: 19 de junio de 2010]

[GDT] LE GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE, OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, OQLF ***

<http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>

[Última consulta: 20 de junio de 2010]

[CILF] BASE DE TERMINOLOGIE, CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE *

<http://www.cilf.org/bt.fr.html>

[Consulta: 12 de octubre de 2010]

ORTHONET - CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE (CILF)

Base de datos ortográfica y gramatical en francés.

<http://orthonet.sdv.fr/>

[Consulta: 3 de octubre de 2010]

[FT] **FRANCETERME**, COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE **

<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>

[Última consulta: 8 de junio de 2011]

TERMINALF – RESSOURCES TERMINOLOGIQUES EN LANGUE FRANÇAISE

<http://terminalf.risc.cnrs.fr/institution.php?idrubrique=3>

[Consulta: 9 de marzo de 2011]

ISIT - CENTRE DE DOCUMENTATION DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'INTERPRÉTATION ET DE TRADUCTION (ISIT) **

<http://www.isit-paris.fr/cdi/rubriques/terminotraduction.htm>

[Consulta: 19 de marzo de 2011]

[BDLP] BASE DE DONNÉES LEXICOGRAPHIQUES PANFRANCOPHONE, AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

<http://www.bdlp.org/>

[Consulta: 19 de febrero de 2010]

SLF - BANQUE DE DONNÉES TERMINOLOGIQUE, SERVICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE

<http://www2.cfwb.be/franca/bd/bd.htm>

[Consulta: 6 de julio de 2010]

TERMISTI - MICROGLOSSAIRES ET ABRÉGÉ DE TERMINOLOGIE MULTILINGUE, CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE (TERMISTI), INSTITUT SUPÉRIEUR DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES (ISTI) **

<http://www.termisti.refer.org/>

<http://www.termisti.refer.org/liste.htm>

<http://www.termisti.refer.org/theoweb1.htm>

[Consulta: 8 de abril de 2011]

VADE-MECUM DE TERMINOLOGIE *

Université de Mons-Hainaut

Faculté de traduction et d'interprétation

Ecole d'Interprètes Internationaux

http://w3.umh.ac.be/pub/ftp_eii/syl2008.pdf

[Consulta: 8 de abril de 2010]

VIRTUAL INSTITUTE @ ETI - ESCUELA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES (ETI), UNIVERSIDAD DE GINEBRA *

<http://virtualinstitute.eti.unige.ch/virtualinstitute/modules.php?op=modload&name=Sections&file=index&req=viewarticle&artid=12>

[Consulta: 19 de diciembre de 2010]

[BDL] BANQUE DE DÉPANNAGE LINGUISTIQUE, OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE (OQLF) **

http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?Al=1

[Última consulta: 19 de junio de 2011]

PRÉCIS DE TERMINOLOGIE, BUREAU DE LA TRADUCTION, TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA **

<http://www.btb.gc.ca/index.php?lang=français&cont=705>

<http://www.btb.gc.ca/publications/documents/termino-fra.pdf>

[Consulta: 2 de marzo de 2011]

INVENTERM, OFFICE QUEBECOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE (OQLF) **

<http://www.inventerm.com/>

[Consulta: 13 de marzo de 2010]

LEXIQUES ET VOCABULAIRES, OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE (OQLF) **

http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index_lexvoc.html

[Consulta: 19 de marzo de 2010]

[PAVEL] DIDACTICIEL DE TERMINOLOGIE DU BUREAU DE LA TRADUCTION, TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA **

http://www.termium.com/didacticiel_tutorial/espanol/lecon1/indexe_s.html

[Última consulta: 1 de junio de 2011]

CALEIDOSCOPIO DEL ESPAÑOL **

HERRAMIENTA DE AYUDA A LA REDACCIÓN, BUREAU DE LA TRADUCTION, TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA

<http://btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/caleid/index-fra.html?lang=fra>

[Consulta: 19 de julio de 2010]

CHRONIQUES DE LANGUE & FAVOURITE ARTICLES **

DIFICULTADES DE LA LENGUA FRANCESA E INGLESA, TRADUCCIÓN Y REDACCIÓN, BUREAU DE LA TRADUCTION, TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA

<http://btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra>

<http://btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/favart/index-fra.html?lang=fra>

[Consulta: 5 de julio de 2009]

LEXIQUES REALITER – RED PANLATINA DE TERMINOLOGÍA (REALITER)

<http://www.realiter.net/spip.php?rubrique81>

[Consulta: 18 de octubre de 2010]

[IEDCYT/CINDOC] INSTITUTO DE ESTUDIOS DOCUMENTALES SOBRE CIENCIA Y TECNOLOGÍA **

<http://www.cindoc.csic.es/>

[Consulta: 9 de enero de 2011]

CERCATERM - SERVICIO AUTOMATIZADO Y MULTILINGÜE DE CONSULTAS TERMINOLÓGICAS EN LÍNEA DEL CENTRO DE TERMINOLOGÍA CATALANA TERMCAT *

<http://www.termcat.cat/>

[Consulta: 14 de enero de 2011]

NEOLOTECA - NEOLOGISMOS NORMALIZADOS POR EL CENTRO DE TERMINOLOGÍA CATALANA TERMCAT *

<http://www.termcat.cat/neoloteca/>

[Consulta: 19 de enero de 2011]

UPFTERM – BANCO DE DATOS TERMINOLÓGICOS PARA LA CONSULTA Y DIFUSIÓN DE TRABAJOS TERMINOLÓGICOS ELABORADOS POR ALUMNOS DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, DEL IULA Y DE OTROS CENTROS DE INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSIDAD POMPEU FABRA *

<http://upfterm.upf.edu:8080/cat/index.htm>

[Consulta: 3 de febrero de 2011]

OBNEO – OBSERVATORIO DE NEOLOGÍA, IULA, UNIVERSIDAD POMPEU FABRA

<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/>

[Consulta: 5 de noviembre de 2010]

GENOMA - BANCO DE CONOCIMIENTO SOBRE EL GENOMA HUMANO, IULA, UNIVERSIDAD POMPEU FABRA *

<http://genoma.iula.upf.edu:8080/genoma/index.jsp>

[Consulta: 19 de noviembre de 2010]

EUSKALTERM – BANCO TERMINOLÓGICO PÚBLICO VASCO *

http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_c.htm

[Consulta: 11 de octubre de 2010]

UNTERM (UNITED NATIONS MULTILINGUAL TERMINOLOGY DATABASE) - BASE DE DATOS DE TERMINOLOGÍA MULTILINGÜE DE LAS NACIONES UNIDAS, SEDE PRINCIPAL DE LA ONU EN NUEVA YORK *

<http://unterm.un.org/>

[Consulta: 23 de octubre de 2010]

VINTARS (VIENNA INTERNET TERMINOLOGY AND REFERENCE SYSTEM) – BASE DE DATOS DE TERMINOLOGÍA MULTILINGÜE DE LA OFICINA DE LA ONU EN VIENA (ONUV) *

<https://cms.unov.org/vintars/VINTARSDefault.aspx>

[Consulta: 23 de octubre de 2010]

JIAMCATT (JOINT INTER-AGENCY MEETING ON COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION AND TERMINOLOGY) - THE INTERNATIONAL ANNUAL MEETING ON COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION AND TERMINOLOGY, OFICINA DE LA ONU EN GINEBRA (UNOG) ***

<http://jiamcatt.org/tiki-index.php> (como usuario registrado)

[Última consulta: 17 de junio de 2011]

UNESCOTERM - TRANSLATION SECTION'S TERMINOLOGY AND REFERENCE SEARCH DATABASE, MANAGED BY THE TERMINOLOGY, DOCUMENTATION AND REFERENCE UNIT, ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA (UNESCO) *

<http://termweb.unesco.org/>

[Última consulta: 6 de mayo de 2011]

[**FAOTERM**] ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN (FAO) **

<http://www.fao.org/faoterm/index.asp?lang=es>

[Última consulta: 18 de junio de 2011]

[**WHOTERM**] ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (OMS)/WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) *

<http://apps.who.int/trasearch/> (registro previo)

[Consulta: 19 de septiembre de 2009]

[**TERMITE**] INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, ITU *

<http://www.itu.int/terminology/index.html>

[Consulta: 25 de mayo de 2011]

S A N C H O - ITU-T SECTOR ABBREVIATIONS AND DEFINITIONS FOR A TELECOMMUNICATIONS THESAURUS ORIENTED DATABASE, ITU-T (INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION), ORGANISMO INTERNACIONAL DE LAS NACIONES UNIDAS *

<http://www.itu.int/ITU->

[R/index.asp?redirect=true&category=information&rlink=terminology-database&lang=en&adsearch=&SearchTerminology=&collection=§or=&language=all&part=abbreviationterm&kind=anywhere&StartRecord=1&NumberRecords=50](http://www.itu.int/ITU-R/index.asp?redirect=true&category=information&rlink=terminology-database&lang=en&adsearch=&SearchTerminology=&collection=§or=&language=all&part=abbreviationterm&kind=anywhere&StartRecord=1&NumberRecords=50)

[Consulta: 18 de junio de 2011]

[**IEV**] INTERNATIONAL ELECTROTECHNOLOGY VOCABULARY, known as IEV ONLINE or ELECTROPEDIA - INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION (IEC)

<http://www.electropedia.org/>

[Consulta: 16 de agosto de 2011]

[**METEOTERM**] ORGANIZACIÓN METEOROLÓGICA MUNDIAL (OMM)/WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) *

<http://wmo.multicorpora.net/METEOTERM/Main2.aspx?changeTermbase=0>

[Consulta: 20 de diciembre de 2010]

[**SILVATERM**] INTERNATIONAL UNION OF FORESTRY RESEARCH ORGANIZATIONS, IUFRO

<http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/silvaterm/fr/>

[Consulta: 13 de julio de 2009]

[**FMI**] FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (FMI)/INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF)

http://www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=esl&index_langid=3

[Consulta: 11 de septiembre de 2009]

[**ILOTERM**] INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION (ILO)/ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO (OIT)/BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL (BIT)

<http://www.ilo.org/iloterm/>

[Consulta: 11 de septiembre de 2009]

WTOTERM – ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO (OMC)/WORLD TRADE ORGANIZATION (WTO)

<http://wtoterm.wto.org/multiterm/>

<http://wtoterm.wto.org/multiterm/index.mto?locale=en>

[Consulta: 27 de septiembre de 2009]

WORDNET – BANCO DE DATOS LÉXICO EN INGLÉS, UNIVERSIDAD DE PRINCETON **

<http://wordnet.princeton.edu/>

[Consulta: 21 de junio de 2011]

TOURISTERM – ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO (OMT)/WORLD TOURISM ORGANIZATION (UNWTO)

<http://www.unwto.org/trad/index.php>

[Consulta: 16 de octubre de 2009]

MINÉFITERM - CENTRE DE TRADUCTION DU MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE ET DE L'EMPLOI ET DU MINISTÈRE DU BUDGET, DES COMPTES PUBLICS, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DE LA RÉFORME DE L'ÉTAT

<http://www.minefiterm.finances.gouv.fr/>

[Consulta: 19 de octubre de 2009]

TERMINOBANQUE – SERVICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE *

<http://www2.cfwb.be/franca/bd/bd.htm>

[Consulta: 19 de octubre de 2009]

TERMDAT - SECTION DE TERMINOLOGIE DE LA CHANCELLERIE FÉDÉRALE SUISSE *

<http://www.termdat.ch/TermbaseWeb/LoginPage.aspx?ReturnUrl=%2fTermBaseWeb%2fMain2.aspx%3fchangeTermbase%3d0&changeTermbase=0>

[Consulta: 22 de noviembre de 2009]

TERMINOLOGIE-DATENBANK DES INSTITUTS FÜR
TRANSLATIONSWISSENSCHAFT, UNIVERSIDAD DE INNSBRUCK
http://webapp.uibk.ac.at/terminologie/trm_start.html
[Consulta: 11 de diciembre de 2009]

TERMPOST – UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU)
<http://208.66.230.73/UPUTermbaseWebfr/Main2.aspx?changeTermbase=0>
[Consulta: 12 de diciembre de 2010]

SICE – FOREIGN TRADE INFORMATION SYSTEM, ORGANIZATION OF
AMERICAN STATES
http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp
[Consulta: 2 de febrero de 2010]

ONTERM – TERMINOLOGIE DE L'ONTARIO, MINISTÈRE DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX
<http://www.onterm.gov.on.ca/>
[Consulta: 14 de diciembre de 2010]

MINISTERIO DE MEDIO AMBIENTE *
<http://www.mma.es/portal/secciones/normativa/>
[Consulta: 7 de mayo de 2011]

MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN *
<http://www.micinn.es/>
[Consulta: 4 de marzo de 2011]

MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO
<http://www.mityc.es/es-ES/Paginas/index.aspx>
TELECOMUNICACIONES
<http://www.mityc.es/telecomunicaciones/es-ES/Paginas/index.aspx>
ENERGÍA
<http://www.mityc.es/energia/es-ES/Paginas/index.aspx>
INDUSTRIA
<http://www.mityc.es/industria/es-ES/Paginas/Index.aspx>
[Consulta: 9 de abril de 2010]

MINISTERIO DE FOMENTO *
http://www.fomento.es/mfom/lang_castellano/
[Consulta: 5 de noviembre de 2010]

PORTAL TERMINOLÓGICO DE LA FAO *
<http://www.fao.org/termportal/es/>
[Consulta: 27 de mayo de 2011]

LANGUAGE OUTREACH BY THE UNITED NATIONS
NUEVO PORTAL DE LA ONU
<http://www.unlanguage.org/default.aspx>
[Consulta: 15 de junio de 2011]

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (IAEA)
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (AIEA)

<http://www.iaea.org/>

[Consulta: 8 de diciembre de 2010]

DOCUTRADSO - FUENTES DE INFORMACIÓN PARA LA ACTIVIDAD
TRADUCTORA, FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, CAMPUS
DE SORIA, UNIVERSIDAD DE VALLADOLID **

<http://www3.uva.es/docutradso/>

[Consulta: 25 de junio de 2009]

PORTALINGUA DE LA UNIÓN LATINA

<http://www.portalingua.info>

[Consulta: 2 de julio de 2009]

TERMINÓMETRO (portal temático multilingüe sobre terminología) **

<http://www.terminometro.info/modules/articles/accueil/index.php>

[Consulta: 29 de enero de 2011]

TERMSCIENCES, PORTAIL TERMINOLOGIQUE MULTIDISCIPLINAIRE **

<http://www.termosciences.fr/>

[Consulta: 7 de mayo de 2011]

LATINOSAPIENS DE LA UNIÓN LATINA

<http://www.latinosapiens.info>

[Consulta: 3 de julio de 2009]

EUREKA – LANGUAGE SEARCH ENGINE *

Directorio de recursos lingüísticos en línea.

<http://www.foreignword.com/eureka/default.asp>

[Consulta: 12 de junio de 2009]